

METAFÍSICA  
DE  
ARISTÓTELES

EDICIÓN TRILINGÜE  
POR  
VALENTÍN GARCÍA YEBRA

GEDOS

BIBLIOTECA HISPÁNICA DE FILOSOFÍA

FUNDADA POR ÁNGEL GONZÁLEZ ÁLVAREZ

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ

ARISTOTELIS METAPHYSICA

METAFÍSICA DE ARISTÓTELES

EDICIÓN TRILINGÜE

POR

VALENTÍN GARCÍA YEBRA

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA



EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID  
ARIZONIA DE ARISTOTELES

ARISTOTELES METAPHYSICA  
METAFISICA DE ARISTOTELES

© VALENTÍN GARCÍA YEBRA, 1998.

EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 81, Madrid.

VALENTÍN GARCÍA YEBRA

PRIMERA EDICIÓN, 1970.

SEGUNDA EDICIÓN, 1982.

3.ª reimpresión, 1998.

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA

Depósito Legal: M. 407-1998.

ISBN 84-249-2176-3.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cándor, S. A.

Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 1998.



SIT TIBI HOC OPUS  
VXOR CARISSIMA  
GRATI ANIMI SIGNIFICATIO

... me...

## AGRADECIMIENTO

Quiero que conste aquí mi agradecimiento a cuantas personas o entidades me han ayudado en esta larga y áspera empresa. Debo mencionar, en particular, a la Fundación «Juan March», que la subvencionó con una «beca de estudios en España» para el curso 1968-1969. Los catedráticos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid D. Dámaso Alonso, D. Ángel González Álvarez, D. Leopoldo Eulogio Palacios, D. José María Sánchez de Muniáin y D. Sergio Rábade Romeo me ayudaron con sus consejos y con palabras de aliento, o me prestaron libros que de otro modo quizá no habrían estado a mi alcance. El profesor González Álvarez dirigió, además, mi tesis doctoral, cuyo tema fue precisamente el «estudio del texto latino de la *Metafísica* de Aristóteles según la traducción de Guillermo de Moerbeke»; de ella proceden las *Notas a la traducción latina* que he incorporado a la presente obra. Estoy en deuda también con los catedráticos de la misma Facultad D. Manuel Fernández-Galiano, D. Sebastián Mariner Bigorra y D. Antonio Ruiz de Elvira, quienes, junto con D. Ángel González Álvarez y D. Sergio Rábade Romeo, constituyeron el tribunal que juzgó dicha tesis. Al honrarme unánimemente con la calificación máxima, me animaron a seguir adelante.

Debo gratitud especial y profundísima a mi mujer, MARÍA DOLORES MOUTON IBÁÑEZ, a quien dedico este trabajo, que casi debía ella firmar conmigo. Sin su amorosa y sacrificada ayuda, difícilmente hubiera yo podido llevarlo a cabo.

Madrid, 25 de agosto de 1970.

## AGRADECIMIENTO

Quiero que conste aquí mi agradecimiento a tantas personas o entidades que han ayudado en esta tarea y a quien deseo mencionar en particular a la Fundación Juan March que la subvencionó con una época de estudios en España para el curso 1967-1968. Los catedráticos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, D. Domingo Alonso, D. Ángel González Álvarez, D. Leopoldo Eloy, D. José María Sánchez de Munáin y D. Sr. Rábada fueron me ayudaron con sus consejos y con sus palabras de aliento a me prestaron libros que de otro modo quizá no hubieran estado a mi alcance. El profesor González Álvarez dirigió además mi tesis doctoral, cuyo tema fue precisamente el estudio del texto latino de la *Metafísica* de Aristóteles según la traducción de Guillermo de Moerbeke de esta proceden las notas a la traducción latina que he incorporado a la presente obra. Estoy en deuda también con los catedráticos de la misma Facultad D. Manuel Fernández Galiano, D. Sebastián Martínez Gijón y D. Juanjo Luján. D. José María Sánchez de Munáin y D. Sr. Rábada fueron también muy colaboradores en el trabajo que aquí se presenta. Al Sr. Rábada quiero agradecer también su ayuda en la edición de esta obra. Debo también agradecer al Sr. Rábada y al Sr. Luján la ayuda que me prestaron en la edición de esta obra. La obra que aquí se presenta es el resultado de un trabajo que he realizado durante muchos años en mi vida profesional y académica. Espero que esta obra sea útil para los lectores que se interesen por la filosofía aristotélica.

## PROLOGO

La idea de publicar una edición trilingüe (greco-latino-española) de la *Metafísica* de Aristóteles viene ocupándome desde hace ya casi dos lustros. Al emprender el trabajo, no sospechaba que iba a prolongarse tanto. Pero quien conozca la situación del profesorado español de Enseñanza Media sabe que son muy pocas las horas que a un catedrático de Instituto le quedan para tareas de las que no cabe esperar rendimiento económico.

Mi primitiva idea fue publicar una edición bilingüe, con el texto griego y la traducción española, semejante a la edición latino-española de las *Disputaciones Metafísicas* de Francisco Suárez, que la editorial Gredos publicó de 1960 a 1966. Pero, al comprobar la dificultad de la versión española, siempre amenazada por los riesgos de una excesiva literalidad, que la haría casi ininteligible, o de una libertad sobrada, por la que fácilmente degeneraría en glosa o comentario, pensé que podría ser útil convertir la proyectada edición en trilingüe, incluyendo una traducción latina. La lengua de Cicerón suele ser para los estudiosos de la filosofía, al menos en España, más familiar que la de Aristóteles, y, dada la proximidad sintáctica entre ambas, el texto latino podría facilitar la comprensión ceñida del griego. Por otra parte, las doctrinas aristotélicas hallaron su eco principal y su desarrollo en el Tomismo y en la Escolástica, que en su época clásica fueron de expresión latina y llegaron al conocimiento del Estagirita no por el texto griego, sino a través de traducciones. También esta razón histórica abogaba por el trilingüismo de la edición proyectada.

Para proceder a la realización del proyecto había que establecer o seleccionar el texto griego, elegir la traducción latina y, a falta de una traducción española satisfactoria, intentar otra nueva.

## EL TEXTO GRIEGO

Las ediciones del texto griego de la *Metafísica* anteriores al siglo XIX apenas conservan más valor que el histórico. Han quedado definitivamente superadas por las ediciones críticas modernas. He aquí las principales de éstas:

ARISTOTELIS et THEOPHRASTI *Metaphysica*, ad veterum codicum manuscriptorum fidem recensita indicibusque instructa in usum scholarum, edidit CHRISTIANUS AUGUSTUS BRANDIS. Accedunt scholia e Graecis Commentatoribus maximam partem excerpta. 2 vols. Berlin, 1823-1837. (El vol. 2.º contiene los escolios.)

ARISTOTELIS *Opera*, ex recensione IMMANUELIS BEKKERI, edidit Academia Regia Borussica, Berlin, 1831-1870. 5 vols. — El texto griego (ARISTOTELES *Graece*) ocupa los volúmenes I y II, y la *Metafísica*, las páginas 980 a 1093 del vol. II. Ambos volúmenes se reimprimieron en 1960 por la editorial Walter de Gruyter, de Berlín, así como, en 1961, el vol. IV, que contiene los scholia in ARISTOTELEM, recogidos por Chr. Aug. BRANDIS (en las págs. 518-833 los relativos a la *Metafísica*), y el *Supplementum scholiorum Syriani in Metaphysica Commentaria*, editado por HERM. USENER (págs. 837-942), y el volumen V, integrado por el *Index Aristotelicus*, de HERM. BONITZ. Falta el volumen III, que sustituirá las traducciones latinas de la edición de Bekker por fragmentos de Aristóteles.

*Die Metaphysik des ARISTOTELES*. Grundtext, Uebersetzung und Commentar von Dr. A. SCHWEGLER. 4 vols. Tübingen, Fues, 1847-1848.

ARISTOTELIS *Metaphysica*, recognovit et enarravit HERMANNUS BONITZ. 2 vols., Bonn, Marcus, 1848-1849. (El primer volumen incluye el texto; el segundo, un comentario latino justamente celebrado).

ARISTOTELIS *Opera omnia* graece et latine cum indice nominum et rerum absolutissimo. 5 vols., Paris, Firmin-Didot, 1874-1878.

ARISTOTELIS *Metaphysica*, recognovit W. CHRIST. Leipzig, 1886. Nova impressio correctior, Leipzig, Teubner, 1906.

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ. *Aristotle's Metaphysics*. A revised text with introduction and commentary by W. D. ROSS. 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1924. Reprinted lithographically, Oxford University Press, 1948, 1953 (with corrections) 1958.

ARISTOTLE. *The Metaphysics*, with an English Translation by H. TREDENNICK. 2 vols., London and Cambridge (Mass.), Loeb, 1945.

ARISTOTELIS *Metaphysica*, ed. W. JAEGER (O. C. T.), 1957.

La edición fundamental sigue siendo la de Bekker. Los escritos de Aristóteles se citan, según costumbre internacional, refiriéndose a la página, columna y línea de esta edición. En lo relativo a la *Metafísica*, los editores posteriores han mejorado el texto en numerosos pasajes. Fue sin duda H. Bonitz quien más contribuyó a tales mejoras. De él dice W. D. Ross (I, clxvi) que contribuyó a restaurar el texto de la *Metafísica* más que todos sus antecesores juntos: «all these together have done less for it than Bonitz, who... has convincingly amended almost every page of the work». Digamos también que el *Index Aristotelicus* de Bonitz está reconocido por todos como un instrumento de trabajo de valor incalculable y absolutamente imprescindible para cualquier clase de estudio serio, no sólo de la *Metafísica*, sino de cualquier obra de Aristóteles.

El texto de la presente edición se basa fundamentalmente en el de W. D. Ross, de quien me declaro deudor con admiración y agradecimiento. Ross no sólo se benefició de los trabajos de sus antecesores, sino que hizo muchas y muy valiosas aportaciones personales, fruto de su minucioso y penetrante estudio de varios códices, especialmente del *Vindobonensis phil. gr. C.*, simbolizado por Ross con la sigla J, así como del comentario de Alejandro y de la traducción

latina de Guillermo de Moerbeke. En algunos pasajes, sin embargo, me aparto del texto de Ross, ora modificando la puntuación, ora sustituyendo grafías como οὔθεις, μηθεις por οὔδεις, μηδεις, ora, finalmente, eligiendo variantes que o bien eran tradicionales y han sido postergadas sin una razón irrefutable, o que parecen dar un sentido más claro o más de acuerdo con el contexto. Estos cambios se justifican a veces, pero no sistemáticamente, en nota a la traducción española del pasaje correspondiente.

TEXTO DE LA TRADUCCIÓN LATINA

El más célebre de los traductores medievales de Aristóteles fue sin duda Guillermo de Moerbeke. No es mucho lo que sabemos de este traductor insigne. Ni siquiera se conoce con certeza el lugar ni la fecha de su nacimiento, que debió de ocurrir hacia 1215, quizá en Lovaina. Ingresó en la Orden de Predicadores, y residió algún tiempo en Grecia, de donde fue llamado a Roma para desempeñar en la Curia Pontificia, durante los reinados de Urbano IV, Clemente IV y Gregorio X, las funciones de Penitenciario y Capellán papal. En Roma le conoció y trabó amistad con él su hermano en religión Tomás de Aquino, quien le rogó que tradujera al latín obras de Aristóteles y de otros autores griegos. Su actividad traductora se desarrolló principalmente entre 1262 y 1272: terminó en 1268 su traducción de la *Elementatio theologica* de Proclo; en junio de 1271, la del Comentario de Simplicio al de *Caelo et Mundo* de Aristóteles. Sto. Tomás utilizó traducciones suyas para los comentarios al *De Generatione et Corruptione*, «In librum *De sensu et sensato*» e «In librum *De memoria et reminiscencia*»; usó también, para su comentario a los tres libros *De anima*, la traducción moerbekiana de la paráfrasis de Temistio<sup>1</sup>. Se atribuye también a Moerbeke la traducción del comentario de Alejandro de Afrodisia

<sup>1</sup> Cfr. G. M. Manser, O. P., *La esencia del tomismo*, trad. esp. de V. G.ª Yebra, C. S. de I. C., 2.ª ed., Madrid, 1953, págs. 20 y 28 ss.

al *De sensu* aristotélico<sup>2</sup>. En 1278 fue nombrado Arzobispo de Corinto, y murió hacia 1286. Taddeo da Parma le cita entre los representantes de la «geomantia»<sup>3</sup>.

Las obras de Aristóteles cuya traducción llevó a cabo Guillermo de Moerbeke habían sido ya traducidas por otros, al menos en parte. Pero estas traducciones eran generalmente incompletas o poco correctas. Moerbeke se limitó, en algunos casos, a corregirlas (así las de *De Caelo et Mundo* libr. I-II, *Politicorum* libr. I-II y *De Partibus Animalium*). En otros casos, o por desconocer la existencia de tales traducciones o porque le parecieran incorregibles, no las tuvo en cuenta y realizó traducciones nuevas (por ejemplo, la de la *Rhetorica*)<sup>4</sup>.

En cuanto a la *Metafísica*, ya en 1923 demostró F. Pelster<sup>5</sup>, basándose en su descubrimiento de la *Metaphysica Medie Translationis*, que Moerbeke sólo tradujo por completo un libro de esta obra, el XI, limitándose a corregir la traducción ya existente de los otros. He aquí la relación de las traducciones anteriores a la revisión moerbekiana<sup>6</sup>:

a) *Metaphysica Vetustissima*. «Omnes homines scire desiderant natura. Signum autem est sensuum dilectio. Et namque sine utilitate...» Fue descubierta y bautizada por A. Birkenmajer, y se conocen ocho códices en que aparece sola o con la *Metaphysica nova*. Pertenece al siglo XII. Contiene los tres primeros libros y parte del IV, correspondiente al texto griego que termina en la página 1007a32 de la edición de Bekker.

<sup>2</sup> A. Mansion, «Le *De sensu et sensato* d'Aristote», en *Mélanges Mandonnet*, t. I, 91-94.

<sup>3</sup> Cfr. M. Grabmann, «Studium über den Averroisten Taddeo da Parma», en *Mélanges Mandonnet*, t. II, pág. 340. Para más amplia información, v. del mismo Grabmann *Guglielmo di Moerbeke, O. P., il traduttore delle opere di Aristotele*. Miscellanea Hist. Pontif., vol. XI, n.º 20. Trad. it. de Mons. Parisella. Roma, Pont. Univ. Greg., 1946.

<sup>4</sup> G. Lacombe, *Aristoteles Latinus*. Codices descripsit G. L., vol. I, Roma, 1939, pág. 19.

<sup>5</sup> F. Pelster, S. I., *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen des Mittelalters*. Beiträge Suppl. Bd. II, Festgabe zum 70. Geburtstag C. Bäumkers. Münster (1925) 89-118.

<sup>6</sup> Esta relación se basa en la descripción de Lacombe, O. c., págs. 61 ss.

b) *Metaphysica Medie Translationis*. «Omnes homines natura scire desiderant. Signum autem... agere convenientes... concupiscimus». Descubierta y llamada así por F. Pelster. Se conocen diez códices en que aparece sola, y otros muchos que contienen la *Metaphysica Vetustissima*, más la *Nova*, más los libros XIII y XIV de esta *Met. Med. Translationis*. Los diez códices proceden todos de Italia. Comprende los libros I-XIV, con excepción del XI. Según el cod. Vatic. lat. 6944, esta traducción sólo abarcaba primitivamente once libros: llegaba hasta el fin del XII, pero omitía el XI. Lacombe cree que los libros XIII y XIV, si no fueron traducidos cuando los otros, ciertamente lo fueron poco más tarde, pues el cod. Cantabr. Corp. Christi Colleg. 239, escrito antes de 1250, los incluye después de la *Metaphysica Nova*<sup>7</sup>. Como esta traducción es más antigua que la *Metaph. Vetustissima*, que ya existía hacia el año 1230<sup>8</sup>, no parece aventurado referir a ella las conocidas palabras de Guillermo Bretón († 1226): «In diebus illis (se refiere al año 1210) legebantur Parisius libelli quidam ab Aristotele, ut dicebatur, compositi, qui docebant Metaphysicam, delati de novo a Constantinopoli et e graeco in latinum translati»<sup>9</sup>. No pueden referirse a la *Metaph. Vetustissima*, porque ésta era conocida ya antes. Del traductor nada cierto se sabe<sup>10</sup>.

c) *Metaphysica Vetustissima*. «Omnes homines natura scire desiderant. Signum autem est sensuum delectatio. Preter enim utilitatem... convenientes... concupiscimus». Así titulan algunos códices una traducción que termina en el mismo pasaje

<sup>7</sup> Lacombe, *O. c.*, pág. 62.

<sup>8</sup> *Ib.*

<sup>9</sup> Tomo la cita de Lacombe, *ib.* Sobre este punto, v. M. Grabmann, «Forschungen über die lateinischen Aristotelesübersetzungen des 13. Jahrhunderts», en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, XVII, 5-6, Münster, 1916.

<sup>10</sup> El cod. Brooklyn de la Bibl. Kelsónica apenas da alguna luz sobre el particular en la siguiente rúbrica: *Incipit liber Metaphysicae Aristotelis Novae secundum translationem Canonienensis*. S. de Ricci piensa que *Canonienensis* debe leerse *Cononiensis*, que a su vez sería corrupción de *Bononiensis*. Lacombe, *o. c.*, pág. 63, no está de acuerdo con esta lectura. Pero, aun dándola por correcta, poco es lo que nos dice del traductor.

que la *Vetustissima*. Según Lacombe<sup>11</sup>, esta *Metaph. Vetustissima* no es más que una contaminación del texto de la *Vetustissima* con el de la *Metaph. Medie Translationis*, y, por consiguiente, no merece fe la rúbrica que se lee al principio en los cod. Burdigalensis 421, f. 257, y Matritensis Bibl. Palacii 427: «Liber Aristotelis de Metaphysica Vetustissima translatus a Boethio de greco in latinum». Pelster afirma que han llegado hasta nosotros varias versiones de esta *Metaph. Vetustissima*<sup>12</sup>. A juicio de Lacombe<sup>13</sup>, la colación atenta de los códices demuestra que las diferencias entre unos y otros son sólo variantes de lectura poco importantes y que deben ser atribuidas a los amanuenses e incluso a lectores doctos. La traducción fue hecha antes de 1230, pues en esta fecha la utilizaba ya Arnaldo el Sajón<sup>14</sup>.

d) *Metaphysica Nova*. «Consideratio quidem in veritate difficilis...» Es una traducción del árabe, que se aparta mucho del texto griego. Apareció hacia 1220, y recibió el nombre de *Metaphysica Nova* ya antes de 1250<sup>15</sup>. Está dividida en once libros, que corresponden a α ελαττων, A (cap. 5 ss.), B-I y Λ. Omite los cuatro primeros capítulos de A, todo el libro XI (K) y la última parte del XII. A esta traducción se refiere una nota del s. XIII, al margen de la *Metaph. Nova* en el cod. Paris. Bibl. Nat. lat. 12953, f. 340: «...in secunda translatione non invenitur principium sive pars prohemialis...; durat ista translatio usque versus finem undecimi (= XII), ubi deficit ultimum capitulum eiusdem»<sup>16</sup>. Valentin Rose estudió detenidamente, a mediados del siglo pasado, todas las lagunas de esta traducción<sup>17</sup>, y, más tarde, el orden

<sup>11</sup> *Ib.*, pág. 63, n. 3.

<sup>12</sup> *L. c.*

<sup>13</sup> *O. c.*, pág. 63.

<sup>14</sup> Según W. D. Ross, *Aristotle's Metaphysics*, I, clxiv, esta traducción era conocida en París poco antes de 1210, y se cree que fue hecha en Constantinopla. Probablemente se basa Ross en las palabras de Guillermo Bretón citadas antes, referidas por Lacombe y otros a la *Metaphysica Medie Translationis*.

<sup>15</sup> Ross dice que la primera huella de esta traducción «es su aparición en un manuscrito fechado en 1243». *O. c.*, I, clxiv.

<sup>16</sup> Cit. por Lacombe, *O. c.*, pág. 64.

<sup>17</sup> *De Aristotelis librorum ordine et auctoritate*. Berolini, 1854, págs. 145 s.

de cada uno de sus libros<sup>18</sup>. La *Metaph. Nova* casi nunca aparece sola en los códices; se halla con frecuencia entre la *Vetus* y los libros XIII-XIV de la *Metaph. Medie Translationis*, o incluida en la versión latina del *Commentarium Magnum Averrois*, junto con el cual parece haber sido traducida<sup>19</sup>. Lacombe, aunque ningún códice lo garantiza, piensa que el autor de esta traducción fue Miguel Escoto<sup>20</sup>.

Todas las traducciones latinas de la *Metafísica* mencionadas hasta ahora aparecen ya en códices anteriores a 1250, frecuentemente unidas entre sí. Esta yuxtaposición de los textos se hacía sin duda para que los maestros y las escuelas pudieran confrontarlos fácilmente y deducir de ellos con la mayor garantía posible el verdadero pensamiento del Estagirita. La práctica de la confrontación de textos se refleja bien en el Comentario de Sto. Tomás a los doce primeros libros, donde muchas veces se citan dos o tres versiones de un mismo pasaje.

e) Queda por reseñar el *Metaphysicae Fragmentum Vaticanum*. «Desiderium sciendi est innatum generi hominum». Esta traducción difiere notablemente de las anteriores, distinguiéndose por la relativa elegancia de su estilo y por su notable libertad frente a la letra del texto griego, aunque generalmente respeta el sentido. Está limpia de palabras griegas, que tanto abundan en las demás traducciones de esta época. No parece que se trate de una traducción del árabe, pues tampoco contiene palabras de esta lengua, como era corriente en las traducciones de tal procedencia. Fue descubierta por Lacombe en el cod. Vatic. Ottobonian. 2048, que ya era conocido, sobre todo por las investigaciones de Pelster. Este códice fue escrito en el s. XIII. El fragmento ocupa sólo noventa líneas, y corresponde a las setenta y dos primeras del texto griego de A 980a21 - 981b13.

<sup>18</sup> *Verzeichnis der lateinischen Handschriften der Kgl. Bibliothek zu Berlin*, I, 1893, págs. 453 s.

<sup>19</sup> Lacombe, *O. c.*, pág. 64, n. 2, explica las razones en que apoya este aserto, y anuncia que Birkenmajer expondrá con más amplitud y detalle los argumentos que él se limita a esbozar.

<sup>20</sup> *O. c.*, pág. 65. Según Ross (*l. c.*, clxiv), se debe probablemente a Gerardo de Cremona o a Miguel Escoto.

La *Metaphysica Nove Translationis*. «Omnes homines natura scire desiderant. Signum autem... Preter enim... agere debentes... elegimus». Con este título se menciona la recensión de la *Metaphysica Medie Translationis* llevada a cabo por Guillermo de Moerbeke, quien además tradujo del griego el lib. XI, completando así la traducción latina de la *Metafísica*<sup>21</sup>. Lacombe supone, pero sin base cierta, como reconoce él mismo<sup>22</sup>, que esta traducción fue hecha en Nicea. Basa su conjetura en una rúbrica truncada, escrita en el s. XIII sobre el cod. Cantabrig. Bibl. Domus Petri 22, f. 240: «Aristotelis phi(losophi de graeco) in lat(inum translatus a Gui)lhelm(o de Morbeca de or)dine fratrum predicatorum) Nice(e incipit Metaphysice) liber IX». Las palabras o letras incluidas entre corchetes angulares son conjetura de Lacombe; por lo demás, él mismo señala que precisamente la palabra Nice... es de lectura dudosa, ya que puede igualmente leerse Hite... El nombre del traductor consta también al principio de la obra<sup>23</sup>. Se desconoce la fecha exacta de la traducción<sup>24</sup>.

De las traducciones latinas del Renacimiento, las más conocidas son la del Cardenal Besarión (1450) y la del jesuita portugués Pedro de Fonseca, incluida en sus monumentales *Commentaria in libros Metaphysicorum Aristotelis*, 2 vols.,

<sup>21</sup> El primero en demostrar esto fue F. Pelster, *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen...*, pág. 110; cfr. Lacombe, *o. c.*, pág. 65, n. 4.

<sup>22</sup> *O. c.*, págs. 65 s.

<sup>23</sup> F. I: Ar(istotelis) philosophi de greco translatus in lat(inum) a fratre W(ilhelmo) de morbeck (metaphysice liber primus incipit). El nombre de Guillermo de Moerbeke figura también en una nota escrita en el siglo XIV, que puede leerse en el cod. Patav. Bibl. Universitatis 453, f. 88v: Idem est in libro Metaphysice Aristotelis fratris Guillelmi de Noperca ordinis fratrum predicatorum. (Nótense de paso las variantes en el nombre del traductor.) Según Lacombe, *l. c.*, las letras *No* de *Noperca* apenas pueden leerse, por estar casi borradas, y este nombre es sin duda corrupción de *Morbeca*.

<sup>24</sup> Ross, *l. c.*, no atribuye a Guillermo de Moerbeke sólo la traducción del libro XI y la revisión de los demás, sino la traducción de todos ellos, si bien advierte que en A - Γ «sigue a la *Metaphysica Vetus* muy de cerca, enmendándola sólo en el sentido de mayor literalidad, y permanece literal hasta el fin; por regla general no es difícil inferir el texto griego exacto que el traductor tiene delante, de manera que la obra vale por un manuscrito del siglo XIII o del XII».

Roma, 1577-1589. A Besarión le llama W. Christ en el Prefacio de su *Aristotelis Metaphysica*, p. XII, «*interpres diligentissimus et acutissimus, qui magis, opinor, ingenii sagacitate quam librorum subsidio locos corruptos multos feliciter emendavit*», y su traducción mereció el honor de ser acogida en el vol. III de la edición de Bekker (*Aristoteles latine, interpretibus variis*, 1831). La obra de Fonseca puede verse en la reproducción fotocopiada de la edición impresa en Colonia el año 1615, publicada en 1964 por la Georg Olms Verlagsbuchhandlung, de Hildesheim. Aunque esta edición de Colonia se decía «*nunc a mendis quamplurimis, quae praecedentibus editionibus irrepserant, summo labore purgata*», contiene bastantes erratas. Por otra parte, en la reproducción fotográfica de 1964, la traducción, y más aún el texto griego, son de lectura muy incómoda por el reducido tamaño de la letra.

La presente edición reproduce la traducción de Guillermo de Moerbeke para los libros I-XII, y la de Besarión para los libros XIII-XIV. La elección de la traducción de Moerbeke se apoya en razones de carácter histórico: fue la primera traducción latina completa de la *Metafísica*, y sirvió de base a los comentarios de Sto. Tomás y otros grandes escolásticos. La edición más reciente que conozco es la incluida en el volumen *S. Thomae Aquinatis, Doctoris Angelici, in duodecim libros Metaphysicorum Aristotelis Expositio*, reseñado luego con el n.º 2 en la *Selección bibliográfica*<sup>25</sup>. Con ser la de R. Spiazzi una edición muy cuidada, en que las erratas materiales son rarísimas, si se confronta su texto de la traducción de Moerbeke con el original griego, se tropieza en seguida con numerosísimos pasajes en que el texto latino se aparta del aristotélico. El deseo de hallar la causa de tales desviaciones me movió a realizar un estudio minucioso de la traducción de Moerbeke, comparándola palabra por palabra con el original griego. Los resultados de tal estudio se recogen parcialmente en las *Notas a la traducción latina*, que

<sup>25</sup> La edición de 1950 fue reproducida sin ningún cambio en 1964.

siguen al texto trilingüe de la *Metafísica*. La índole de este trabajo lo expone a muchos riesgos. No se trata aquí de apreciaciones en bloque, más o menos difusas, sino de consideraciones pormenorizadas y del estudio particular de cada pasaje. Las posibilidades de error acechan a cada paso. Por eso he procurado suavizar mis afirmaciones, recortando muy a menudo su alcance con expresiones limitadoras como «quizá», «acaso», «probablemente», «sin duda» (que no quiere decir que no la haya, sino que la probabilidad es grande).

El texto de Besarión está, como era de esperar, mucho más limpio de errores; pero tampoco en él faltan por completo, como puede verse en las *Notas* correspondientes. Sigo, para él, la grafía de la edición bekkeriana<sup>26</sup>.

Las *Notas a la traducción latina* van detrás del conjunto de los libros de la *Metafísica* contenidos en cada volumen; las del volumen segundo van seguidas del *Vocabulario greco-latino* de los libros I-XII según la traducción de Moerbeke. Al hacerlo, pensé que podía ser útil tanto a filósofos como a filólogos.

#### TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE LA METAFÍSICA

En el artículo que dedica en el vol. III de su *Biblioteca de traductores españoles* a Vicente Mariner de Alagón, «aquel sabio valenciano, honra y prez de los estudios helenísticos en España durante la primera mitad del siglo decimoséptimo», dice Menéndez Pelayo de la *Metafísica* de Aristóteles que nunca ha sido «traducida, que sepamos, a nuestra len-

<sup>26</sup> Para comprender mejor el texto latino de la presente edición, tanto frente al de R. Spiazzi para la traducción de los libros I-XII por Moerbeke como al de Bekker para la de los libros XIII-XIV por Besarión, ténganse presentes las siguientes indicaciones: a) van en cursiva las enmiendas que introduzco; b) cada guión entre corchetes indica la supresión de una palabra que considero interpolada; c) pongo entre paréntesis angulares las adiciones que estimo necesarias; d) en general, no indico los simples cambios de puntuación que no afectan el sentido; e) conservo los números que jalonan el texto reproducido por Spiazzi, porque facilitan mucho la confrontación con su edición del Comentario del Aquinate.

gua, acaso porque su oscuridad y árido estilo han arredrado a nuestros humanistas».

Cuando Menéndez Pelayo escribía estas líneas, en 1875, la *Metafísica* se había divulgado ya en algunas lenguas europeas. En Alemania se habían publicado varias traducciones: la de H. Bender en 1870, la de J. H. Kirchmann en 1871, y, sobre todo, anterior y superior a éstas, la de A. Schwegler, en 1847-1848, que todavía conserva su vigencia. En Francia había aparecido en 1840-1841 *La Métaphysique d'Aristotele*, traducida por A. Pierront y Ch. Zevort, y en 1879 aparecería la nueva traducción de J. Barthélémy Saint-Hilaire. El jovenísimo Menéndez Pelayo no conocía aún la edición de *Obras de Aristóteles* puestas en castellano por Patricio de Azcárate, Madrid, 1874, 10 vols. (el vol. X contiene la *Metafísica*). De haberla conocido, no habría escapado a su sagacidad crítica la filiación francesa, que no griega, de la traducción de Azcárate. Con todo, a partir de 1943, ha sido difundida en varias ediciones por la Colección Austral (n.º 399), y es hoy sin duda la más leída por el público de habla española.

De 1931 a 1934 se publicaron en Madrid, «traducidas por D. Felipe Gallach Palés, Profesor en el Instituto de Valencia», las *Obras completas de Aristóteles*. Nueva Biblioteca Filosófica, 12 vols. (el IV y V, publicados en 1931, están integrados por la *Metafísica*). De las traducciones españolas que aquí menciono, ésta es, quizá, la más seria. Lo cual no quiere decir que sea intachable. Resulta chocante su transcripción de los nombres griegos: Thales, Kallías, Tethys... (por Tales, Calias, Tetis...). Abundan las imprecisiones terminológicas: αἴτιον «la razón» (980a26, 981a15 etc.); πολλάς δηλοῖ διαφοράς «aclarándonos muchas diferencias entre las cosas» (980a27); ταῖς φαντασίαις ζῆν «viven de apariencias» (980b26); γενέσεις «producciones» (981a17); ᾧ συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι «que es hombre» (981a20); δι' ἔθος «por hábito» (981b5); ἔτι δὲ... σοφίαν «Hemos de decir no consideramos ninguno de los sentidos como Sabiduría» (981b10; aquí se junta la imprecisión de decir «sentidos» donde debiera decir «sensaciones» con lo incorrecto de la frase). A veces la traducción se alarga innecesariamente; así, en 981a12, una sola

palabra, τέχνης, que en su contexto significa «corresponde al arte», se traduce por nueve: «es cosa contenida dentro de los límites del arte». Y tampoco faltan errores de interpretación, de esos que convierten un pasaje en galimatías, como en 981a7-9: τὸ μὲν γὰρ ἔχειν ὑπόληψιν... ἐμπειρίας ἐστίν «por ser cosa de la experiencia formar el juicio de que cuando Kallías padecía tal enfermedad, ésta le produjo bien, y de la misma manera si se tratase de Sócrates, como en muchos casos individuales»; οἱ en 981a15-16: αἴτιον δ' ἔστι... τῶν καθόλου, «La razón es que la experiencia es conocimiento de individuos, arte de universales».

En 1950 apareció en Barcelona (editorial Rauter) *La Metafísica*. Introducción, traducción y comentario por Fermín de Urmeneta. No he logrado ver esta traducción, que, según noticias, sólo abarca los primeros libros.

En 1960 publicó la editorial Seix Barral (Barcelona) un volumen de *Obras filosóficas* de Aristóteles. Selección y estudio preliminar por Francisco Romero. Traducciones de Lilia Segura. El volumen se compone de extractos hechos a gusto del seleccionador. En cuanto a la *Metafísica*, ha sido atrozmente mutilada: se le han amputado totalmente los libros III, V, VIII, X, los caps. 1-7 del XI, y los libros XIII y XIV, junto con muchísimos pasajes de otros libros.

En 1964 vieron la luz dos nuevas traducciones de la *Metafísica*; una en Barcelona, publicada en volumen suelto por la editorial Iberia, colección «Obras Maestras». «Versión establecida y anotada por Rosario Blánquez Augier y Juan F. Torres Samsó. Notas prologales de Emiliano M. Aguilera». La otra en Madrid, incluida en el volumen de *Obras* de Aristóteles publicado por Aguilar. «Traducción del griego, estudio preliminar, preámbulos y notas por Francisco de P. Samaranch».

La versión establecida por R. Blánquez Augier y J. F. Torres Samsó no parece pretender la procedencia directa del griego. Es, en bastantes pasajes, copia literal de la traducción de Azcárate, y, en otros, traducción de la traducción francesa de J. Tricot. He aquí una muestra de ambas cosas. El texto de Aristóteles es el de 984a11 y ss.:

Trad. de J. Tricot

Trad. de Blázquez-Torres

ANAXAGORE de Clazomène,  
l'ainé d'EMPÉDOCLE,  
mais dont la pensée  
semble appartenir  
à un âge postérieur,  
admet des principes  
en nombre infini:  
presque toutes ces choses,  
dit-il, qui sont formées  
de parties semblables...

Anaxágoras de Clazomenes,  
primogénito<sup>27</sup> de Empédocles,  
pero cuyo pensamiento  
parece pertenecer  
a una época posterior,  
admite principios  
en número infinito;  
«casi todas las cosas  
—dice— que están formadas  
por partes semejantes...

Siguen nueve palabras que no se ajustan a la traducción de Tricot, e inmediatamente se copia al pie de la letra el siguiente párrafo de la traducción de Azcárate (pongo en cursiva las palabras cuya coincidencia es total):

*no están sujetas a otra producción ni a otra destrucción que la agregación o la separación*, en otras palabras (Azc.: «en otros términos») *no nacen ni perecen, sino que subsisten eternamente.*

*Por lo que precede se ve que todos estos filósofos han tomado por punto de partida la materia, considerándola como causa única.* (Azc. pág. 19 de la 5.ª ed. de la Colec. Austral; Bl.-T., pág. 11).

He aquí otro ejemplo de coincidencia total con Azcárate (Arist. 984a29):

*...no se tomaron el trabajo de resolverla. Sin embargo, algunos de los que afirman esta (Azc.: «admitían la) unidad intentaron hacerlo, pero por así decirlo, sucumbieron (Azc.: «pero sucumbieron, por decirlo así») al peso de su*

<sup>27</sup> Sobre este gracioso disparate, que adorna también la versión de Azcárate, cfr. la nota a mi traducción del pasaje.

(Azc.: «esta») indagación. Pretenden que la unidad es inmóvil... (Azc. pág. 20; Bl.-T., 11).

Otro más (Arist. 984b15):

*...cuando hubo un hombre que dijo que había en la naturaleza, como (Azc.: «al modo que») sucedía con los animales, una inteligencia, causa del orden y del concierto universal, pareció que este hombre era único en sentido común frente a (Azc.: «el único que estaba en el pleno uso de la razón, en desquite de») las divagaciones de sus precesores (sic; Azc.: «predecesores»).*

Podrían darse docenas de ejemplos semejantes.

La traducción de Fr. de P. Samaranch afirma provenir del griego. Pero también se le notan concomitancias sospechosas, aunque no coincidencias tan literales, con la de Patriocio de Azcárate. Veamos de nuevo el pasaje sobre Anaxágoras. Samaranch corrige el desliz de la primogenitura: «Anaxágoras de Clazomene, mayor que Empédocles en edad, si bien inferior a él en la calidad de sus obras». Azcárate dice en lugar de la frase subrayada: «no logró exponer un sistema tan recomendable». Hay también traductores extranjeros que interpretan en este sentido las palabras τοῖς δ' ἔργοις ὑστερος, por ejemplo J. Warrington: «but inferior in the merit of his works», apoyado sin duda en Ross I, 132. Esta interpretación se remonta a Alejandro y otros comentaristas griegos, aunque ὑστερος puede también traducirse, como admite Ross (*ib.*), en sentido literal. Así lo traduce Tricot: «dont la pensée semble appartenir à un âge postérieur», y Gohlke: «aber er trat mit seinem Werk später hervor». En mi traducción, «posterior por las obras» admite, en rigor, las dos interpretaciones<sup>28</sup>. Pero la coincidencia sospechosa de Sama-

<sup>28</sup> Fray Luis de León, en el Prólogo a su *Exposición del «Cantar de los Cantares»*, recomienda: «El que traslada ha de ser fiel y cabal y, si fuere posible, contar las palabras para dar otras tantas, y no más ni menos, de la misma cualidad y condición y variedad de significaciones que las origi-

ranch con Azcárate viene en seguida. Dice Azcárate: «Casi todas las cosas formadas de partes semejantes, no están sujetas, como se ve en el agua y en el fuego, a otra producción ni a otra destrucción que la agregación o la separación; en otros términos, no nacen ni perecen, sino que subsisten eternamente». Y Samaranch: «...casi todas las cosas, formadas de partes semejantes, no están sometidas, como se ve en el agua y el fuego, a otra manera de devenir o de corrupción que no sea la simple agregación o separación; de otra manera: en realidad, ni se hacen ni se destruyen, sino que subsisten eternamente».

La fidelidad de Samaranch no llega tan lejos como la de Blánquez-Torres; pero quedan en su redacción huellas inconfundibles de Azcárate: 1.º) en el texto griego no hay nada que corresponda a la frase negativa «no están sometidas a otra manera de devenir o de corrupción que no sea»; Aristóteles dice sencillamente: οὕτω γενέσθαι καὶ ἀπόλλυσθαι, «se generan y se destruyen así». El rodeo de Samaranch es calco, ligeramente disfrazado, del rodeo, algo más corto, de Azcárate: «no están sujetas... a otra producción ni a otra destrucción que». 2.º) Ocurre lo mismo con la frase intercalada en ambas traducciones después de «no están sujetas» (Azc.), «no están sometidas» (Samar.): «como se ve en el agua y en el fuego». El texto griego sólo dice: καθάπερ ὕδωρ ἢ πῦρ, «como el agua o el fuego», y, además, lo dice inmediatamente después de ὁμοιομερῆ, «de partes semejantes». 3.º) Sospechosa también, aunque no tanto, la coincidencia terminológica «agregación o separación». Y 4.º) muy sospechosa esa modesta frasecilla, que fácilmente puede pasar inadvertida: «de otra manera» («en otros términos», dice Azcárate); muy

nales tienen, sin limitarlas a su propio sentido y parecer, para que los que leyeren la traducción puedan entender toda la variedad de sentidos a que da ocasión el original, si se leyese, y queden libres para escoger de ellos el que mejor les pareciere. El extenderse diciendo, y el declarar copiosamente la razón que se entiende, y el guardar la sentencia que más agrada, jugar con las palabras añadiendo y quitando a nuestra voluntad, eso quédese para el que declara, cuyo propio oficio es». *Obras completas castellanas de Fray Luis de León. Prólogos y notas del Padre Félix García, O. S. A., 3.ª ed., BAC, Madrid, 1959, pág. 65.*

sospechosa por los dos puntos. Si, en vez de los dos puntos, Samaranch hubiera puesto coma, no habría nada que objetarle; «de otra manera» sería entonces una expresión adverbial de modo, que afectaría a «ni se hacen ni se destruyen», y la frase de Samaranch diría casi lo mismo que la de Aristóteles: ἄλλως δ' οὕτε γίνεσθαι οὐτ' ἀπόλλυσθαι ἀλλὰ διαμένειν αἰδία, «y que de otro modo ni se generan ni se destruyen, sino que permanecen eternas». Pero, con esos dos puntos, «de otra manera» resulta un calco de «en otros términos» de Azcárate, y tanto éste como Samaranch hacen que Aristóteles diga en castellano algo muy diferente de lo que había dicho en griego. Esos dos puntos declaran la equivalencia de «no nacen ni perecen, sino que subsisten eternamente» con lo que se acaba de decir. Pero lo que Aristóteles acaba de decir es precisamente lo contrario: que, según Anaxágoras, «se generan y se destruyen», aunque «únicamente por unión y separación».

\* \* \*

Una buena traducción de la *Metafísica* a una lengua moderna es sumamente difícil; constituye una empresa casi desesperada. La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, *decir todo* lo que dice el original, *no decir nada* que el original no diga, y *decirlo todo con la corrección y naturalidad* que permita la lengua a la que se traduce. Pero la aplicación simultánea de estas tres normas es, en la traducción de la *Metafísica*, casi imposible.

Ya la primera resulta difícil. La oscuridad a que alude Menéndez Pelayo es en algunos pasajes tan densa, que apenas se puede estar seguro de haber captado plenamente el pensamiento y la intención del texto aristotélico.

Mucho más difícil aún resulta no decir nada que no esté en el original. La lengua griega (y el estilo de Aristóteles es, en esto, sumamente castizo) tiene posibilidades de concisión inasequibles para las lenguas modernas, especialmente para las románicas. En la *Metafísica*, la concisión habitual en Aristóteles ha sido llevada al límite. Ninguna lengua moderna

puede traducir esta obra de manera inteligible sin añadir palabras que no tengan correspondencia exacta en el texto griego. Esto podría conseguirse, pero no siempre ni con facilidad, en lengua tan próxima al griego como el latín. De hecho, la traducción de Guillermo de Moerbeke, que, bien curada de las alteraciones sufridas a lo largo de siete siglos, es generalmente de una fidelidad ejemplar, ha sido tachada a veces, y lo fue ya en vida de su autor, de abstrusa e ininteligible<sup>29</sup>. Los traductores modernos no sólo se ven obligados a añadir palabras y aun frases que no tienen correspondencia exacta en el texto griego, sino que, a veces, acompañan la traducción con largos comentarios. Tal es, por ejemplo, el caso de J. Tricot, cuya traducción, por lo demás excelente, da en la edición de 1966, sin más texto que el francés junto con el comentario, y no contando la introducción, ni la bibliografía, ni los índices, dos volúmenes que hacen en total 843 páginas. La labor del comentarista es ciertamente muy meritoria, y muy conveniente tratándose de obras tan difíciles como la *Metafísica*, que ya antes de ser traducida al latín halló comentadores entre los mismos griegos: prueba de que el comentario era oportuno incluso para aquellos en cuya

<sup>29</sup> Acaso nadie haya hecho de las traducciones de Moerbeke crítica tan brutal como su contemporáneo Rogerio Bacon: «Maxime iste Wilhelmus Flemingus, qui nunc floret. Cum tamen notum est omnibus Parisius literatis quod nullam novit scientiam in lingua graeca de qua praesumit. Et ideo omnia transfert falsa et corrumpit scientiam latinorum». (Fr. Rogerii Bacon *Compendium Philosophiae*, cap. 8, ed. I. L. Brewer, pág. 469; cit. por M. Grabmann, *Guglielmo di Moerbeke O. P., il traduttore delle opere di Aristotele*, en *Miscellanea Historiae Pontificiae*, vol. XI, collect. totius, n. 20; Roma, 1946, pág. 170. En cuanto a las traducciones de Aristóteles, el juicio de Bacon es aún más tajante: «Certus igitur sum, quod melius esset latinis quod sapientia Aristotelis non esset translata quam tali obscuritate et perversitate tradita» (*l. c.*, pág. 471). El juicio de Bacon, como dice Dittmeyer, citado por Grabmann, *l. c.*, pág. 172, «aequo acerbius est et venit ab irato». Que la opinión de Bacon no era general, ni siquiera frecuente entre sus contemporáneos, lo delatan sus mismas palabras, «qui nunc floret», reveladoras del prestigio de Moerbeke. Sabemos también que Sto. Tomás, por cuyo encargo tradujo Moerbeke las obras de Aristóteles, apreciaba mucho su traducción de la *Metafísica*, y, aunque la costumbre y la consideración a sus oyentes y lectores le movía a utilizar la traducción antigua, hizo un uso cada vez mayor de la de Moerbeke. Cfr. G. M. Manser, *ob. cit.*, pág. 31.

lengua se había escrito la obra; pero no es tarea propia del traductor en cuanto tal. En las breves notas que van al pie de mi traducción he procurado limitarme a aclarar pasajes que sin ellas quedarían oscuros, y he dejado a los filósofos el cuidado de explicar a fondo el pensamiento aristotélico. Por otra parte, he evitado, en cuanto me ha sido posible, la adición de palabras aclaradoras sin correspondencia en el texto griego. No pocas veces, tales adiciones me han sido inevitables<sup>30</sup>. Inicialmente las había puesto entre corchetes; pero la frecuencia de éstos me pareció entorpecer tanto la lectura, que me decidí a suprimirlos.

¿Qué decir, por último, de la belleza literaria de una traducción como ésta? Que sería absurdo pretenderla. El original carece de ella por completo. «La *Métaphysique*, comme la plupart des autres traités scientifiques [d'Aristote] qui nous restent, est écrite sans aucun souci d'élégance. Les incorrections de style, les répétitions et les négligences de pensée sont nombreuses»<sup>31</sup>. El traductor no debe tratar de enmendarle la plana a Aristóteles; los méritos de la *Metafísica* son suficientes para que pueda presentarse en público sin ningún adorno y ganar la admiración de cuantos la miren atentamente. Vienen aquí pintiparadas unas palabras que Ortega escribió en su célebre ensayo «Misericordia y esplendor de la traducción», refiriéndose a la de obras de Platón, pero que se aplican mejor aún a la de Aristóteles: «Imagino, pues, una forma de traducción que sea fea, que no sea fácil de leer, pero sí que sea muy clara, aunque esta claridad reclame gran copia de notas al pie de página»<sup>32</sup>.

De mi traducción de la *Metafísica* puedo decir que ninguna de las hechas por mí hasta ahora me ha costado tanto trabajo ni me ha dejado tan insatisfecho. Temo no haber

<sup>30</sup> El propio Fr. Luis de León, en líneas que siguen inmediatamente a las citadas en la n. 28, lamenta: «Bien es verdad que, trasladando el texto, no pudimos tan puntualmente ir con el original; y la cualidad de la sentencia y propiedad de nuestra lengua nos forzó a que añadiésemos algunas palabritas, que sin ellas quedara obscurísimo el sentido».

<sup>31</sup> J. Tricot, *La Métaphysique*, Introduction, pág. XL.

<sup>32</sup> J. Ortega y Gasset, *Obras completas*, 2.ª ed., Madrid, 1951, t. V, pág. 451.

sabido evitar los defectos que J. L. v. Mosheim<sup>33</sup> veía en los antiguos traductores latinos de los autores griegos: «erraverunt hi egregii viri, magnisque hominibus illis aut sententias attribuerunt a quibus alieni fuere, aut verbis nimis obsequentes scita eorum caligine nescio qua obduxerunt et deformaverunt». Como dice muy bien Tricot, «à ce double écueil risque, aujourd'hui plus que jamais, de venir se briser toute tentative de rendre, dans nos langues modernes, d'un génie si différent, la pensée profonde et nuancée d'un Grec du IV<sup>e</sup> siècle»<sup>34</sup>.

#### SOBRE LA TRADUCCIÓN DE ALGUNOS TÉRMINOS TÉCNICOS

Las indicaciones siguientes sobre la traducción de algunos términos técnicos muy empleados en la *Metafísica* pueden contribuir a orientar al lector.

No siempre me ha sido posible mantener el criterio, adoptado en principio, de traducir cada término griego por un solo término español. A veces he tenido que recurrir a sinónimos. Una ojeada al *Vocabulario greco-latino* de los libros I-XII según la traducción de Moerbeke basta para darse cuenta de que tampoco el traductor latino se abstuvo de usar sinónimos, lo cual habría sido en latín mucho más fácil que en castellano.

εἶδος. Lo traduzco siempre por «especie» (Moerb. *species*). La raíz de la palabra griega es Φεῖδ/Φοιδ/Φιδ (εἶδω «veo»), lat. *uid* (*uideo* «veo»). La traducción latina más afín habría sido probablemente *uisus*; pero en esta palabra predominó el sentido activo de «vista», «visión», mientras que εἶδος tiene el sentido pasivo de «aspecto», «lo que se ve» de algo. Este sentido pasivo lo tiene también *species* «aspecto», de la raíz *spec* (*specio* «miro»). No traduzco nunca εἶδος por «forma». Reservo este término para μορφή, que en la *Metafísica* aparece muchas veces asociado a εἶδος, p. ej. 999b16: τὴν μορφήν

<sup>33</sup> Praefat. ad Rad. Cudworthi Systema intellectuale universum, cit. por Tricot, *ib.*

<sup>34</sup> *Ibid.*

καὶ τὸ εἶδος, 1015a5: τὸ εἶδος καὶ τὴν μορφήν, 1017b25-26: ἡ μορφή καὶ τὸ εἶδος, etc. Los latinos usaron *forma* y *species*, incluso *idea*, como sinónimos, según explica Suárez muy eruditamente: «...idea, quod nomen, licet graecum sit, a latinis etiam usurpatur, primumque illius auctorem Platonem fuisse testes sunt Cicero, lib. I Tuscul. quaest.; Seneca, epist. 66, et August., lib. LXXXIII Quaestionum, in 46, ubi ait *ideas* posse latine dici *formas* vel *species*»<sup>35</sup>. Séneca, efectivamente, admite la correspondencia εἶδος : *forma*, aunque gusta de usar la palabra griega en la transcripción *idos*. Por otra parte, distingue claramente entre *idea* e *idos*: «Quartum locum habebit *idos*. Quid sit hoc *idos* adtendas oportet. Paulo ante pictoris imagine utebar. Ille cum reddere Vergilium coloribus vellet, ipsum intuebatur. *Idea* erat Vergilii facies, futuri operis exemplar; ex hac quod artifex trahit et operi suo imposuit, *idos* est. Quid intersit quaeris? Alterum exemplar est, alterum forma ab exemplari sumpta et operi imposita. Alteram artifex imitatur, alteram facit. Habet aliquam faciem statua: haec *idos* est. Habet aliquam faciem exemplar ipsum quod intuens opifex statuam figuravit: haec *idea* est... *idos* in opere est, *idea* extra opus, nec tantum extra opus est, sed ante opus»<sup>36</sup>. En la *Metafísica* de Aristóteles, εἶδος puede tener tres significados: puede ser sinónimo de ἰδέα en el sentido platónico, sobre todo en plural, τὰ εἶδη; puede significar lo que Séneca entiende por *idos*, y, finalmente, la «especie» como división del «género». En los tres significados aparece en mi traducción el término español «especie»; corresponde al lector atribuirle cada vez el que convenga.

ἔξις. Uno de los sentidos del verbo ἔχω, sobre todo cuando va unido a un adverbio o locución adverbial, es el de «ser» o «estar». De aquí nace el sentido fundamental de ἔξις: «manera de ser», y, de aquí, «disposición permanente», adquirida, y luego «posesión» (por oposición a στέρησις «privación»). Sobre el uso aristotélico de ἔξις, cfr. *Metaf.* Δ,

<sup>35</sup> Fr. Suárez, *Disputationes Metaphysicae*, Disp. XXV, vol. IV, pág. 33 de la ed. bilingüe de Gredos, Madrid, 1962. El subrayado es mío.

<sup>36</sup> L. A. Seneca, *Ad Lucil. Epistulae Morales*. Recognovit et adnotatione critica instruxit L. D. Reynolds. Oxford, 1966. Epist. 58, 20-22.

1022b1-14, y el *Index Aristotelicus* de Bonitz. Moerbeke lo traduce siempre por *habitus*, que también en latín tiene un sentido muy amplio (cfr. Fr. Suárez, Disp. XLII, secc. 24). *Hábito*, en español, aparte el sentido de «vestidura», suele entenderse como sinónimo de «costumbre»; este significado no lo tiene nunca ἕξις. En mi traducción es unas veces «hábito», otras «manera de ser» y otras «posesión».

λόγος. Es una de las palabras griegas de mayor amplitud significativa; por consiguiente, una de las menos precisas. λόγος es un sustantivo formado sobre la raíz *leg/log* (λέγω, λόγος), cuyo significado primero es «juntar», «reunir», lat. *legere* «id.» (cfr. ἀνθολογέω «reunir flores», en la voz media «libar flores»: ζῶσι μὲν οὐκ ἀνθολογούμεναι ὥσπερ αἱ μέλιττα, Ar., *Hist. Anim.* I, 42: Bekker 628b32; lat. *florilegus* «reunidor, libador de flores»: «florilegae nascuntur apes», Ov. *Metam.* XV, 366). De aquí se pasó al significado de «concebir» mentalmente (lat. *cum-capio*, *concipio*, *con-ceptus*) y luego al de formulación o expresión del concepto, es decir, el «enunciado» (en este sentido, λέγω «digo»). «Concepto» y «enunciado» son, en efecto, los dos sentidos fundamentales de λόγος en la *Metafísica*. No es correcto traducirlo por «definición», como si fuera sinónimo de ὀρισμός. El sentido de λόγος es más amplio. Todo ὀρισμός («definición») es λόγος («enunciado»), pero no todo λόγος es ὀρισμός. Moerbeke traduce siempre ὀρισμός por *definitio*; en cambio, para λόγος usa varios sinónimos; el más frecuente es *ratio*, pero también emplea *sermo*, *oratio*, *verbum*, *mentio* (cfr. *Vocabulario*). Los vocablos españoles «concepto» y «enunciado» no cubren todo el campo significativo de λόγος en la *Metafísica*; λόγος puede tener también el sentido más general de «expresión», «frase», «manifestación», «discurso»; puede significar «proporción» de una mezcla, y, en sentido menos técnico, «razón», «razonamiento», «argumento», «opinión» y aun «sistema».

οὐσία. Moerbeke, y con él la gran mayoría de los traductores antiguos y modernos, traducen por *substantia* o su equivalente, *Substanz*, *substance*, *sostanza*, *sustancia*. A pesar de este consenso, me parece una traducción impropia. Por

tratarse de una palabra clave de la *Metafísica*, voy a detenerme en su explicación.

En la primera página de su libro *Sobre la esencia* dice X. Zubiri: «El vocablo latino *essentia* es un término culto; es el abstracto de un presunto participio presente *essens* (esente) del verbo *esse* (ser). Morfológicamente es, pues, el homólogo exacto del griego οὐσία, que es a su vez (o cuando menos así era percibido por los griegos) un abstracto del participio presente femenino οὐσα, del verbo εἶναι (ser). Esta homología podría llevar a pensar que οὐσία significa esencia. Sin embargo, no es así. El vocablo griego, en el lenguaje usual, es muy rico en sentidos y matices; y en todos ellos lo emplea Aristóteles. Pero cuando el filósofo lo usó como término técnico, significó no esencia, sino *substantia*, sustancia. En cambio, lo que este vocablo latino traduce exactamente es el término ὑποκειμενον... No es una mera complicación de azares lingüísticos; es que para el propio Aristóteles la οὐσία, la sustancia, es sobre todo y en primera línea (μάλιστα) el ὑποκειμενον, el sujeto, lo *sub-stante*. En cambio, la esencia corresponde más bien a lo que Aristóteles llamó τὸ τί ἦν εἶναι y los latinos *quidditas*, el 'lo que es' la οὐσία, la sustancia»<sup>37</sup>.

Con el respeto debido a nuestro filósofo, me voy a permitir algunas puntualizaciones. Séneca atribuye a Cicerón la paternidad de la palabra *essentia*; sin embargo, no era sentida por los latinos como un término culto, sino como un barbarismo sólo aceptable a falta de término mejor para traducir οὐσία<sup>38</sup>. En cuanto a la formación de *essentia*, San

<sup>37</sup> Xavier Zubiri, *Sobre la esencia*, Sociedad de Estudios y Publicaciones, Madrid, 1962, pág. 3.

<sup>38</sup> En una de sus cartas a Lucilio lamenta Séneca la pobreza del vocabulario latino, especialmente para traducir términos filosóficos griegos: «Quanta verborum nobis paupertas, immo egestas sit, numquam magis quam hodierno die intellexi. Mille res inciderunt, cum forte de Platone loqueremur, quae nomina desiderarent nec haberent...» (L. A. Seneca, *Ad Lucil. Epistulae Morales*; ed. cit.; 58, 1). Y algo más adelante, refiriéndose precisamente a la traducción de οὐσία, añade: «...cupio, si fieri potest, propitiis auribus tuis 'essentiam' dicere; si minus, dicam et iratis. Ciceronem auctorem huius verbi habeo, puto locupletem; si recentiore quaeris, Fabianum, disertum et elegantem, orationis etiam ad nostrum fastidium nitidae. Quid

Agustín, lib. XII de *Civitate*, c. 1, dice: «Sicut ab eo quod est sapere vocatur sapientia, sic ab eo quod est esse vocatur essentia», y en el lib. II de *Moribus Manich.*, c. 2: «Itaque, ut nos iam novo nomine ab eo quod est esse vocamus essentiam, quam plerumque etiam substantiam nominamus...»<sup>39</sup>. El participio *essens* sería disparatado; los participios latinos, como los griegos, no se forman sobre infinitivos, sino que tienen su propio tema. Y el abstracto griego οὐσία no se forma sobre el participio femenino οὐσα, sino sobre el tema del participio en general, οντ-, común a los tres géneros: ante la ι del sufijo -α, que desde Homero se usa para formar abstractos, la τ se convierte en σ, ocasionando así la desaparición de la ν anterior, cuya pérdida se compensa con el alargamiento de ο en ου. Habría sido posible formar en latín un abstracto exactamente homólogo de οὐσία. El verbo *esse*, equivalente al griego εἶναι, tenía un participio *sons, sentis*; pero este participio, en su evolución semántica, había pasado a significar «culpable», «dañino», y ya no era sentido por los latinos como tal participio. Quedaba otra forma de participio del mismo verbo, *sens, sentis*, implícita en los compuestos *ab-sens, ab-sentis* y *prae-sens, prae-sentis*, de *ab-esse* y *prae-esse*. Sobre este participio habría podido formarse el abstracto *sentia*, como los compuestos *ab-sentia* y *prae-sentia*. *Sentia* habría sido, lingüísticamente, la homología exacta de οὐσία. Pero el hecho es que no se formó tal abstracto, y en su lugar se malformó *essentia*.

Zubiri niega que οὐσία signifique *essentia*. Según él, cuando Aristóteles usó οὐσία como término técnico, no quiso significar esencia, sino sustancia<sup>40</sup>; y la razón de que sea «sus-

enim fiet, mi Lucili? quomodo dicetur οὐσία, res necessaria, natura continens fundamentum omnium? Rogo itaque permittas mihi hoc verbo uti... Quid proderit facilitas tua, cum ecce id nullo modo Latine exprimere possim propter quod linguae nostrae convicium feci? (*Ibid.*, 6-7).

<sup>39</sup> Tomo ambas referencias de F. Suárez, *Disp.* XXXI, secc. VI, 20 (pág. 68 del vol. V de la ed. cit.), quien añade: «Unde Calepinus, citans Augustinum, ait vocem essentiae a philosophis usurpari pro ipso esse cuiusvis rei».

<sup>40</sup> Dependerá de lo que se entienda por «esencia» y por «sustancia». Acabamos de ver que para Séneca no había otra manera de traducir οὐσία (cfr. *supra*, n. 38), y para San Agustín, «essentia» y «substantia» eran sinónimos: «...essentiam, quam plerumque etiam nominamus substantiam». Aris-

tancia» y no «esencia» la traducción de οὐσία es que «para el propio Aristóteles la οὐσία, la sustancia, es sobre todo y en primera línea (μάλιστα) el ὑποκείμενον, el sujeto, lo sustantivo».

Sobre los varios significados que para Aristóteles tiene el término οὐσία, véase *Metaf.* Δ, 8. Allí precisa el Estagirita que el nombre de οὐσία se aplica: primero «a los cuerpos simples, como la Tierra, el Fuego, el Agua y todas las cosas semejantes...». Y da en seguida la razón de este uso diciendo que «todas estas cosas se llaman οὐσία porque no se predicán de un sujeto, sino que las demás cosas se predicán de éstas». Este razonamiento es de carácter lógico. Podemos trasladarlo al terreno ontológico. «Predicarse de otro» equivale entonces a «no tener ser independiente», y «no predicarse de otro», a «tener ser independiente». Por tanto, en este primer sentido, se llaman οὐσία las cosas que tienen ser independiente. No se llaman así porque otras cosas no tengan ser independiente, sino porque ellas sí lo tienen. Las que no lo tienen no son οὐσία; necesitan una οὐσία como soporte o sostén de su ser dependiente. La οὐσία es, pues, οὐσία en cuanto tiene ser independiente; en cuanto sostén o soporte de otras cosas, es un ὑποκείμενον, es decir, un sujeto, una sustancia. Conceptualmente, una cosa puede tener ser independiente y, por tanto, ser οὐσία, sin ser soporte de ninguna otra ni, por consiguiente, ὑποκείμενον.

Pero el propio Aristóteles nos dice que no es éste el único sentido de οὐσία. Y porque hable de él en primer lugar no se debe concluir que sea el más importante; Aristóteles no suele empezar la enumeración de los diferentes sentidos de cada término por los más técnicos ni por los más importantes. En el *segundo sentido* se llama οὐσία «lo que sea causa inmanente del ser en todas aquellas cosas que no se predicán de un sujeto; por ejemplo, el alma para el animal». El alma, que es inmanente al cuerpo animado en cuanto animado, es para él causa del ser; no del «ser cuerpo», pero sí del «ser

tóteles no conoció el vocablo latino *substantia*, ni, mucho menos, *essentia*, que aún no existía en su tiempo.

animado». El alma no es el ὑποκείμενον del cuerpo animado, sino su οὐσία, la causa de que sea «cuerpo animado». En este segundo sentido, está claro que οὐσία no tiene nada que ver con *sub-stantia*.

En un tercer sentido se llaman οὐσία «cuantas partes inmanentes hay en tales cosas (Arist. se refiere a los «cuerpos simples», mencionados y ejemplificados al hablar del primer sentido) limitándolas y significando algo determinado, destruidas las cuales se destruye el todo». Tampoco en este sentido οὐσία quiere decir substancia. En realidad, este tercer sentido se acerca mucho al que Zubiri atribuye a *esencia*. «Tenemos necesidad de saber... cuáles son las notas... que no pueden... faltar a una cosa real sin que ésta deje... de ser lo que es. A estas notas es a las que en sentido estricto debe llamarse notas esenciales. Lo esencial de algo es justo el mínimo de lo que ha de poseer para ser lo que es en el segundo sentido. Y el conjunto unitario de todas estas notas esenciales es a lo que en sentido estricto llamaré *esencia*»<sup>41</sup>.

El cuarto sentido es el que comprende el τὸ τί ἦν εἶναι, de cuya traducción hablaré después. Aquí me limitaré a afirmar que tampoco este cuarto sentido da pie para traducir οὐσία por «substancia».

A continuación, Aristóteles parece reducir a dos los cuatro sentidos antedichos: «Así, pues, resulta que οὐσία se dice en dos sentidos: el sujeto último, que ya no se predica de otro, y lo que, siendo algo determinado, es también separable. Y es tal la forma y la especie». Según estas palabras finales de Δ, 8, el Filósofo parece reducir los tres últimos sentidos a uno solo: la causa del ser de algo, inmanente en aquello de cuyo ser es causa; las partes que delimitan y determinan una cosa, y cuya supresión implicaría la destrucción de la cosa, y, finalmente, el τὸ τί ἦν εἶναι que se expresa en la definición, vendrían a resumirse en la forma y especie de la cosa. Por otra parte, quedaría el sentido de οὐσία como último sujeto de la predicación.

Es, pues, evidente que, aun admitiendo la identidad de

<sup>41</sup> O. c., pág. 17.

ὑποκείμενον y *substantia*, la οὐσία, para Aristóteles, no se identifica con la *substantia*. Éste sería, en todo caso, uno de los sentidos de οὐσία. Pero incluso en este sentido οὐσία podría traducirse por «esencia», porque la *essentia* es, en definitiva, el último sujeto de predicación de las demás categorías. Todo lo que en algo no es su esencia puede considerarse como *añadido a*, como *accidente* de esta esencia. Y la esencia es el último sujeto de predicación de sus accidentes. Por tanto, aun en el sentido de «sujeto de predicación» —que no se identifica con el de «substancia»: el primero es un concepto lógico, y el segundo, un concepto ontológico—, οὐσία se traduciría bien por «esencia».

¿Por qué, entonces, los traductores latinos prefirieron *substantia*? Ya hemos visto que los latinos, justificadamente, sentían *essentia* como un barbarismo. San Agustín, tres siglos y medio después de Séneca, todavía lo considera como neologismo, «novum nomen». Éste sería el motivo de que, aun siendo traducción impropia, triunfara *substantia*.

Yo he vacilado largamente entre ambos términos. Al principio, me inclinaba por *esencia*; pero, al fin, me decidí por *substantia*. Y esto, por dos razones. En primer lugar, porque en el uso lingüístico impera una especie de democracia inorgánica, que impone el gusto de la mayoría; y ya vimos que la gran mayoría de los traductores, antiguos y modernos, traducen οὐσία por *substantia*. Y, siendo esta edición de la *Metafísica* más para filósofos que para filólogos, pensé que la traducción antimayoritaria acaso fuese desorientadora. En segundo término, si empleaba *esencia* para traducir οὐσία, se hacía más difícil la traducción de τί ἐστι y τὸ τί ἦν εἶναι. Pero esto, véase a continuación.

τὸ τί ἐστι y τὸ τί ἦν εἶναι. Sobre el significado de estas dos fórmulas, especialmente sobre el de τὸ τί ἦν εἶναι, pueden verse, entre otros, los siguientes trabajos: C. Th. Anton, *De discrimine inter Arist. τί ἐστι y τί ἦν εἶναι*, Görli, 1847; Curt Arpe, *Das τί ἦν εἶναι bei Aristoteles*. De Gruyter, Hamburg, 1938; E. Elorduy, «El dativo del ser abstracto tipo *to Megethei Einai*». *Emerita*, 10 (1942) 105-111; F. A. Tren-

delenburg, «Das τὸ ἐνὶ εἶναι, τὸ ἀγαθὸν εἶναι etc., und das τὸ τί ἦν εἶναι bei Aristoteles. Ein Beitrag zur Aristotelischen Begriffsbestimmung und zur Griechischen Syntax». *Rhein. Mus.* 2 (1828) 457-483. Véase también el *Index Aristotelicus* de Bonitz, s. v. τίς (pron. interrog.) 763b5-765a6, donde se hallan concentrados los datos fundamentales, y las notas de J. Tricot a A, 5, 987a20 para τὸ τί ἐστὶ, y a A, 3, 983a28 para τὸ τί ἦν εἶναι.

Creo que, de manera muy resumida, puede decirse que el sentido fundamental de τὸ τί ἦν εἶναι es el de lo que podríamos llamar «concepto esencial», es decir, la esencia considerada en abstracto, con anterioridad lógica frente a la cosa constituida por tal esencia; en otras palabras, es el contenido abstracto de la definición. En cambio, el sentido básico de τὸ τί ἐστὶ es el de «esencia real», en cuanto es inmanente en la cosa y la constituye.

Guillermo de Moerbeke y, en general, los traductores latinos dan poca luz sobre la manera de expresar ambos sentidos en las lenguas modernas; traducen literalmente τὸ τί ἐστὶ por «quod quid est» y τὸ τί ἦν εἶναι por «quod quid erat esse». En la primera redacción de mi traducción, «esencia» era el término para verter οὐσία; por tanto, ni para τὸ τί ἦν εἶναι ni para τὸ τί ἐστὶ se podía utilizar «esencia», a no ser con aditamentos. Al verter, siguiendo la tradición, οὐσία por «substancia», quedaba disponible «esencia» y podía valer para una de las dos expresiones griegas. La cuestión se reducía entonces a elegir entre «quididad» y «esencia». Los diccionarios filosóficos no resolvían la duda. Por ejemplo, en el *Vocabulario técnico y crítico de la filosofía*, de A. Lalande, vemos que ESENCIA puede traducir a οὐσία, a τὸ τί ἐστὶ y a τὸ τί ἦν εἶναι y que QUIDIDAD «traduce el τὸ τί ἦν εἶναι»<sup>42</sup>. Yo he considerado preferible traducir τὸ τί ἐστὶ por «la quididad» y τὸ τί ἦν εἶναι por «la esencia». Esta elección se apoya en una base meramente filológica: en τὸ τί ἐστὶ, el centro o núcleo significativo está en el pronombre interroga-

<sup>42</sup> Trad. esp. de la 5.ª ed., hecha por un conjunto de profesores bajo la dirección de Luis Alfonso; revisada por Vicente Quintero.

tivo τί, que es etimológicamente el *quid* latino, de donde se deriva el abstracto *quidditas*, «quididad»; en τὸ τί ἦν εἶναι, la carga semántica pesa sobre εἶναι, en latín *esse*, de donde vimos que, aunque malamente, salió el derivado *essentia*. El lector queda, pues, advertido de que, en mi traducción, «quididad» corresponde a τὸ τί ἐστὶ, y «esencia» a τὸ τί ἦν εἶναι.

## PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

Agotada desde hace aproximadamente un año la primera edición de esta obra, la insistencia de muchos estudiosos me ha movido a reeditarla. He querido hacerlo de manera que su adquisición resultara lo menos gravosa posible. Por eso he reducido a uno los dos volúmenes de la primera edición, suprimiendo 179 páginas de «notas a la traducción latina», más interesantes para filólogos que para filósofos.

Por lo demás, los cambios han sido mínimos: una coma en el texto griego, después de τινος (1054 a 7), ningún cambio en el texto latino, medio centenar de retoques en la traducción española.

Al publicar, en 1970, la primera edición de esta obra, no conocía yo la traducción de F. Larroyo, aparecida en México (1969) en la Colección «Sepan Cuantos...». Dos o tres años después pude hojear un ejemplar de la segunda edición, probablemente prestado, pues no está en mi biblioteca. Tomé entonces el siguiente apunte: «Aristóteles / Metafísica / Estudio introductorio / Análisis de los libros / y revisión del texto / por / Francisco Larroyo / Segunda edición / Editorial Porrúa, S. A. / Av. República Argentina, 15 / México, 1971.

En el Prólogo (de página y media) dice (pág. X): «Naturalmente la edición que el lector tiene en sus manos, suministra el texto íntegro de la Metafísica de Aristóteles, conforme a la ordenación habitual de sus libros». Y en nota 1 explica: «Según la versión, revisada, de Patricio de Azcárate».

«Conserva el gracioso disparate (pág. 11): «Anaxágoras de Clazomenes, primogénito de Empédocles, no logró exponer un sistema tan recomendable»».

Ocho años después que la mía, apareció en Buenos Aires una «traducción directa del griego» publicada por la Editorial Sudamericana y firmada por Hernán Zucchi. Quizá me ocupe de ella más detenidamente en otro sitio. Aquí me limitaré a decir que de los tres conocimientos requeridos para hacer una traducción aceptable: el de la lengua original, el de la lengua a la que se traduce y el del tema tratado, Zucchi no parece tener ninguno en grado suficiente.

Su falta de familiaridad con el griego la manifiestan, entre otras cosas, la incorrecta transcripción de los nombres propios (*Callias*, p. 85; *Clazomene*, p. 101; *Ferécides*, pp. 582, 584 y 598; *Frine*, p. 129; *Hermótimo*, p. 101; *Hipasos*, p. 99; *Lampsaco*, pp. 60 y 581; *Megara*, pp. 183 y 206; *Sfairos*, p. 161; *Syriano*, p. 67, en vez de *Calias*, *Clazómenas*, *Ferecides*, *Frinis*, *Hermotimo*, *Hipaso*, *Hipón*, *Lámpsaco*, *Mégara*, *Esfero*, *Siria-no*) y de algunas otras palabras, como *eléatas*, pp. 28 y 79, *fantasma*, p. 84, *Heráclidas*, p. 429, en vez de *eleatas*, *fantasma*, *Heraclidas*, y en la abundancia de faltas de ortografía en las voces griegas del breve *Índice de equivalencias (español-griego)*, pp. 619-622: en sólo tres páginas hay más de dos docenas.

La ausencia de un buen conocimiento del español es mucho más llamativa. Son incontables 1) las faltas de concordancia, 2) los galicismos o italianismos, 3) las impropiedades léxicas, 4) los malos usos de las preposiciones, 5) de los tiempos y modos verbales, 6) las correcciones sintácticas. Para abreviar, un solo ejemplo de cada clase:

- 1) «Empero, no es necesario que 'los que ser esto' de parejas accidentales sean idénticas a la de los seres por sí» (p. 318);
- 2) «...una otra clase de ousía» (p. 208);
- 3) «...debemos estar agradecidos a quienes detentaron opiniones que compartimos» (p. 129);
- 4) «...pero nada se sabe si esto ocurrirá» (p. 282);

5) «Y si [el néctar y la ambrosia] sirven para mantenerlos ¿cómo es posible que los dioses fueren eternos?» (p. 160);

6) «..., que es aquello a lo que la materia llega a ser eventualmente» (p. 159).

Pero lo más grave en una traducción de la *Metafísica* son los errores de contenido o de concepto. En la de Z. son muy frecuentes. Sólo hasta la página 348 (la traducción comienza en la 91 y termina en la 604), hay más de seis docenas. No daré aquí más que un par de ejemplos:

En la p. 155 traduce οἶον φωνῆς στοιχεῖα καὶ ἀρχαὶ δοκοῦσιν εἶναι ταῦτ' ἐξ ὧν αἱ φωναὶ πρώτων, ἀλλ' οὐ τὸ κοινὸν ἢ φωνῆ (988 a 23-25): «Por ejemplo, los elementos y principios del fonema son los primeros componentes de que se constituyen todos los fonemas, y no el género común 'fonema'». En mi traducción se lee: «del mismo modo que los elementos y principios de la voz<sup>14</sup> parecen ser aquellas primeras partes de las que se componen las voces, pero no lo común, es decir, la voz». (Y la nota 14 explica: «Voz» (φωνή) se toma aquí en su acepción de «vocablo», «palabra»). Pues bien, es claro que las «voces» o «vocablos» o «palabras» pueden componerse, y casi siempre se componen, de elementos o partes; pero estos elementos son precisamente los «fonemas», que, en cuanto tales, son elementos simples y, por tanto, no tienen partes. Zucchi repite el mismo error en las págs. 160 y 167.

En la p. 213 traduce καὶ τῶν ὀφθαλμῶν δυοῖν ὄντων μὴ ταῦτ' ἑκάτερον τῆ ὄψει ἂν ὄσιν ἀνόμοια (1011 a 27-28): «Es posible que... y por el hecho de tener dos ojos las cosas no aparecen del mismo modo a la visión de cada uno de ellos, si son diferentes». Mi traducción dice: «Pues cabe que... y, siendo dos los ojos, que no parezcan las mismas cosas a una y otra visión, si son desiguales». La traducción de Z., tal como está puntuada, es, en primer lugar, un modelo de ambigüedad; haciendo una ligera pausa después de «cosas», puede entenderse que las cosas tienen dos ojos, y las palabras «si son diferentes» pueden referirse también a «las cosas», y, si no, a «los ojos». En ambos casos se hace decir a Aristóteles algo que no tiene sentido. En el texto griego está claro que ἀνόμοια «diferentes» o, con más exactitud, «desiguales», es

femenino; no se refiere a «las cosas» (ταῦτά «las mismas cosas» es neutro) ni a los ojos (ὀφθαλμός es masculino), sino a ἑκατέρῃ τῇ ὄψει «a una y otra visión», femenino, morfológicamente singular, pero lógicamente plural por el significado de ἕκαστος «uno y otro».

Por último, en la p. 324 traduce εἰ δὴ ἐστὶ σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ μέσου σχῆμα ἴσον (1033 b 14): «Entonces, si esfera es 'la figura en que todos los puntos de la circunferencia son equidistantes del centro'». Yo había traducido: «Por tanto, si una esfera es la figura igual a partir del medio», aclarando en nota: «La figura en que todos los puntos de la superficie equidistan del centro». Zucchi tiene por costumbre incorporar las aclaraciones al texto (no hay en su traducción una sola nota; cada libro de la *Metafísica* va, en cambio, precedido de una «exposición sistemática»... en la que suelen repetirse los defectos de la traducción). Pero la explicación que da aquí es errónea, pues contiene una definición casi tautológica del círculo, no de la esfera. Digo «casi tautológica» porque la única figura limitada por una circunferencia es el círculo, y en cualquier circunferencia todos los puntos son equidistantes del centro. El hecho de que este error aparezca exactamente igual en Tricot, incluso con las comillas en el mismo sitio: *Si donc la sphère est «la figure où tous les points de la circonférence sont équidistants du centre»*, no excusa suficientemente a Zucchi.

Resumiendo, tengo que decir que la traducción de Z. es, a mi juicio, muy inferior a la de F. Gallach Palés, publicada hace algo más de medio siglo; inferior incluso a la de Fr. de P. Samaranch. Tal retroceso es lamentable. De una traducción posterior a otras del mismo texto y a la misma lengua debiera poder decirse lo que Aristóteles dice de los filósofos con relación a sus antecesores: ἀγαπητόν γάρ εἰ τις τὰ μὲν κάλλιον λέγοι τὰ δὲ μὴ χεῖρον (1076 a 15-16): «Uno puede, en efecto, estar satisfecho si dice mejor unas cosas y no peor las otras». Pero Z. rarísima vez traduce mejor alguna cosa; peor, muchísimas. También este pasaje lo traduce mal: «Pues debemos estar satisfechos de que uno diga algo mejor que los demás y no de que piense peor que los otros».

Para terminar, algunas adiciones al apartado de mi prólogo a la primera edición «sobre la traducción de algunos términos técnicos». No voy a extenderme aquí sobre las originales innovaciones de Zucchi, tendentes a «utilizar un lenguaje más actualizado y acorde con las exigencias de la mentalidad contemporánea». Entre tales innovaciones figuran las siguientes:

1.ª) Según el mismo Z., τέχνη «se traduce correctamente por *arte*» (p. 66); pero él prefiere recurrir a una palabra de uso corriente, y traduce por *técnica*.

2.ª) Para «quitar ese aire escolástico con que la tradición ha presentado siempre a Aristóteles», renuncia a traducir el término τὸ τί ἦν εἶναι por «esencia», reconociendo que «quizás sea la palabra justa» (*ibid.*). Opta por traducirlo «literalmente por 'lo que es ser esto' para evitar las connotaciones escolásticas, teológicas y ontológicas que 'esencia' tiene». Pero quienes tradujeron *literalmente* τὸ τί ἦν εἶναι fueron precisamente los escolásticos, en su conocida fórmula *quod quid erat esse*, poniendo el relativo neutro *quod* como equivalente del artículo τὸ (en realidad este artículo equivalía aquí a nuestras comillas) y ajustándose, en lo demás, palabra por palabra al griego: *quid* = τί, *erat* = ἦν, *esse* = εἶναι. Zucchi, en cambio, contra lo que cree, no traduce literalmente la expresión aristotélica (la traducción literal sería: «qué era ser»), aunque su aberrante «lo que es ser esto» —que llega a usar en plural: «los que son ser esto» (p. ej., págs. 274, 318), «los que ser esto» (pág. 319)— sí tiene «aire escolástico».

La 3.ª y mayor originalidad de Z. consiste en no traducir οὐσία. Y piensa que «quizás, dejando οὐσία como *ousía* este-mos [plural de modestia] contribuyendo a promover una renovación de los estudios aristotélicos». Recurso demasiado fácil. El próximo traductor de la *Metafísica* podría contribuir a acelerar esa renovación dejando τέχνη como *téchne*, τί ἐστὶ como *tí esti* y τὸ τί ἦν εἶναι como *tò tí ên êinai*. En todo caso, debería abstenerse de dar explicaciones equivocadas sobre la morfología de estos términos, y de transcribirlos mal. Es lo que hace Z. con relación a οὐσία. Al intentar «aclarar la morfología de ese curioso y endiablado término», acepta y cita

entre comillas la errónea explicación de J. Owens, según el cual, «Morfológicamente οὐσία se deriva del verbo griego «ser». Se forma a partir del femenino singular del participio de presente» (pág. 68). Owens no es helenista, y escribió la obra citada por Z. en 1951; 2.ª ed. revisada, 1963. Pero en la pág. XXIV de mi prólogo anterior, escrito en 1970, y leído por Z. al menos en parte, se explica que οὐσία «no se forma sobre el participio femenino οὐσα, sino sobre el tema del participio en general, οντ-, común a los tres géneros». Por otra parte, la transcripción de οὐσία por *ousía* resulta divertida; es como si transcribiéramos μούσα por *mousa*, νοούμενον por *noούμεno* y Θουκυδίδης por *Toucidides* o *Toucidides*, o bien, con más fidelidad aún, *Thoucydides*.

Por último, unas palabras sobre la traducción de τὸ ὄν y τὰ ὄντα. Zucchi se muestra aquí muy indeciso. Sin duda siguiendo las «muy interesantes consideraciones sobre la traducción de términos griegos» de un benévolo reseñante de mi edición trilingüe de la *Metafísica*, trata de evitar la palabra española «ente», sustituyéndola por «ser» (pl. «seres»). Pero luego, al avanzar en la traducción, la utiliza con gran frecuencia, volviendo a reducir su uso en los últimos libros. Para que Z. pueda ser más consecuente en la 2.ª edición de su traducción, si llegara a tenerla, sintetizaré aquí la respuesta que sobre esto di a aquel docto reseñante, ampliando, de paso, algún punto.

Para traducir el participio griego ὄν se creó en latín el neologismo *ens*, que nunca formó parte de la conjugación normal del verbo *esse*. Los filósofos antiguos, medievales y renacentistas de expresión latina usaron *ens* en el mismo sentido en que Aristóteles había usado el participio griego. Y los escolásticos y no escolásticos de lengua española han usado con igual sentido *ente*, derivado normal de *ens*. La vacilación de algunos entre *ente* y *ser* se debe, creo, a influjo del francés. Es comprensible que en esta lengua no se usara *ent*. Siendo muda la *t* final, *ent* se confundiría en la pronunciación con la preposición *en*. Por eso los franceses sustituyeron sistemáticamente *ent* por el infinitivo sustantivado *être*. Pero en español no hay ningún motivo para sustituir *ente* por *ser*.

Tal sustitución es un galicismo terminológico. Ahora bien, los galicismos, como los extranjerismos en general, son aceptables en una lengua cuando ésta no dispone de un término equivalente. Renunciar a una palabra española porque no tenga equivalente en francés es un servilismo lingüístico injustificable, que no llevaría a compartir la riqueza ajena mediante el «calco» —recurso de traducción lícito en ocasiones—, sino a asumir innecesariamente una carencia. Esta carencia del francés se pone de manifiesto en la traducción del capítulo 7 del libro V de la *Metafísica* por J. Tricot, a quien podrá quizá reprocharse una libertad excesiva frente al texto griego, pero no desconocimiento o desperdicio de las posibilidades expresivas de su propia lengua.

Hay en dicho capítulo tres pasajes: 1017 a 7, 16 y 20, en que Aristóteles utiliza la expresión τὸ ὄν; otros tres: 1017 a 24, 27 y 31, en que usa τὸ εἶναι, y uno: 1017 a 35, b 1, donde asocia τὸ εἶναι καὶ τὸ ὄν. Tricot se ve obligado a traducir tanto τὸ ὄν como τὸ εἶναι por *l'être*, excepto en 1017 a 20, donde recurre, para τὸ ὄν, a una traducción oblicua: «le sujet existant». En el último pasaje citado, de la asociación griega del infinitivo y del participio resulta la unión francesa del infinitivo sustantivado sin artículo y con artículo: *Être et l'Être*, donde se encomienda al infinitivo con artículo la representación del participio griego. Pero en 1017 a 24 y en 1017 a 27, *l'Être*, también con artículo, no equivale a τὸ ὄν, sino a τὸ εἶναι. En mi traducción, ὄν se vierte en los pasajes citados por «ente», y εἶναι, por «ser». Y donde aparecen ambos términos asociados: τὸ εἶναι σημαίνει καὶ τὸ ὄν..., se traduce sin la menor violencia: «*ser* y *ente* significan...» (*Être et l'Être* signifient», en Tricot).

Por todo lo dicho, y contra el gusto de mi reseñante, soy partidario de conservar y revitalizar la palabra *ente*, muy adecuada para traducir el participio griego ὄν. *Ser* debe reservarse para el infinitivo. En el lenguaje filosófico no debe identificarse «el ente» con «el ser», como no se identifica «el hablante» con «el hablar» ni «el durmiente» con «el dormir». Que «ente» no sea el verdadero participio de «ser», como no lo era «ens» de «esse», es lo de menos. «Ens» fue

creado para traducir el participio griego ὄν, y funcionó así durante siglos. «Ente» es su prolongación española, y no hay por qué dejar perderse una palabra que suena bien en nuestra lengua y todos —todos los que tenemos alguna noción de filosofía— sabemos lo que significa.

Dejando ya la crítica de Z., volvamos sobre la traducción de οὐσία. Parece estar de moda en los últimos años verter este término aristotélico por *entidad*. Así lo han traducido Tomás Calvo Martínez en *Acerca del alma*, «Biblioteca Clásica Gredos», Madrid, 1978, y Miguel Candel Sanmartín en *Tratados de lógica (Organon)*, «Ibid.», 1982. Calvo Martínez reconoce que οὐσία «suele traducirse por sustancia», pero decide traducirlo siempre por «entidad». Cita en apoyo de tal decisión el artículo de C. García Gual «La traducción y la *Metafísica* de Aristóteles», *Emerita* 35 (1967), 91-104<sup>1</sup>. Sin embargo, no parece muy seguro de la equivalencia de «entidad» con el término aristotélico. Cuando trata expresamente el problema (*Introducción*, págs. 100-102), suele yuxtaponer ambos términos: «Aristóteles denomina *ousía*, entidad, a las siguientes realidades» (p. 100); «la teoría aristotélica de la *ousía*, de la entidad, es, pues, muy compleja...» (p. 101); «El concepto de *ousía*, de entidad, tiene su marco fundamental en la teoría de las categorías» (*ibid.*); «Sócrates es... hombre (*ousía*, entidad)» (p. 102). Otras veces se olvida de «entidad» y sigue usando «sustancia» sin yuxtaponerle *ousía*; así en la pág. 48, al hablar de las *clases de movimiento*: «Aristóteles procede a la clasificación del movimiento distinguiendo el cambio *sustancial* (cambio o movimiento cuyo resultado es la generación de una *sustancia* nueva o la destrucción de una *sustancia* ya existente) y el cambio accidental, en que no se generan o destruyen *sustancias*... una *sustancia* puede variar... lo que permanece a través del cambio son las *sustancias*... En el cambio

<sup>1</sup> Según H. Zucchi («Introducción», p. 72) y el propio García Gual (p. 103, n. 1), ya J. Owens en *The Doctrine of Being in the Aristotelian Metaphysics*, Toronto, 1951, 2.ª ed. revisada, 1963, págs. 149-50, «llega a la justa conclusión de que morfológicamente *entitas* corresponde a οὐσία... el término *entity* (versión inglesa de *entitas*) cumpliría con las condiciones requeridas para la correcta traducción de οὐσία».

*sustancial* no puede decirse que lo permanente son las *sustancias* ya que el cambio *sustancial* es su generación y destrucción». (La cursiva es mía). Y no es que la decisión de traducir οὐσία por «entidad» se haya tomado después de escribir esta página, pues ya en la 44 se lee: «...quedan encuadrados en la misma categoría, en la categoría fundamental de la entidad (οὐσία)». Nuevamente, después de habernos dicho en la p. 112 que, según Aristóteles, el alma es «entidad (*ousía*) del viviente», nos habla de «la desustancialización del alma» (p. 114) y de que, según Dicearco, discípulo inmediato de Aristóteles, «el alma es algo insustancial (*anousios*)» (p. 116), a pesar de lo cual «es un hecho que Aristóteles no lleva a cabo la desustancialización del alma» (*ibid.*).

Estas vacilaciones parecen indicar que la equivalencia οὐσία / «entidad» no resulta satisfactoria. Y es que se trata de una equivalencia en cierto modo etimológica, pero no semántica. El razonamiento «si *ente* equivale a ὄν, el abstracto *entidad* equivaldrá al abstracto οὐσία» es inconsistente. La amplitud significativa de ὄν es mucho mayor que la de οὐσία. El capítulo 7 del libro V de la *Metafísica* comienza diciendo: Τὸ ὄν λέγεται τὸ μὲν κατὰ συμβεβηκός τὸ δὲ καθ' αὐτό. Hay, pues, un «ente accidental» y otro que es «ente por sí». La οὐσία sólo puede equivaler a este segundo tipo de ente. Así lo confirma Aristóteles en el capítulo 8, en cuyas últimas líneas (1017 b 23-26) resume: «la substancia se dice en dos sentidos: el sujeto último, que ya no se predica de otro, y lo que, siendo algo determinado, es también separable. Y es tal la forma y la especie de cada cosa».

«Entidad», en cambio, derivado de *entitas*, sustantivo abstracto de *ens*, no tiene limitada por una tradición milenaria la amplitud de su significado. Por eso cubre toda el área semántica de *ens*, «el ente», términos equivalentes a τὸ ὄν, que no sólo comprendía las «substancias», sino también los accidentales o entidades accidentales. *Entitas*, «entidad», es la *esencia*, la *quididad*, lo que expresa y define «qué es» algo, algo que puede ser una οὐσία, una sustancia, pero también una cantidad, una cualidad o cualquiera de las otras categorías. Así lo dice Aristóteles en *Tópicos* I 9, 103 b 27-35: δηλον δ' ἐξ

αὐτῶν ὅτι ὁ τὸ τί ἐστὶ σημαίνων ὅτε μὲν οὐσίαν σημαίνει, ὅτε δὲ ποιόν, ὅτε δὲ τῶν ἄλλων τινὰ κατηγοριῶν. ὅταν μὲν γὰρ ἐκκειμένου ἀνθρώπου φῆ τὸ ἐκκείμενον ἀνθρώπον εἶναι ἢ ζῷον, τί ἐστὶ λέγει καὶ οὐσίαν σημαίνει· ὅταν δὲ χρώματος λευκοῦ ἐκκειμένου φῆ τὸ ἐκκείμενον λευκὸν εἶναι ἢ χρῶμα, τί ἐστὶ λέγει καὶ ποιόν σημαίνει. ὁμοίως δὲ καὶ ἐὰν πηχυαίου μεγέθους ἐκκειμένου φῆ τὸ ἐκκείμενον πηχυαῖον εἶναι μέγεθος, τί ἐστὶ ἐρεῖ καὶ ποσὸν σημαίνει. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. («Y es evidente, por ellas, que el que manifiesta 'qué es' designa a veces una substancia, otras veces una cualidad, otras alguna de las demás categorías. Cuando, en efecto, teniendo delante un hombre afirma que lo que tiene delante es un hombre o un animal, dice qué es y designa una substancia; y cuando teniendo delante un color blanco afirma que lo que tiene delante es blanco o un color, dice qué es y designa una cualidad. Y, de modo semejante, si teniendo delante una magnitud de un codo afirma que lo que tiene delante es una magnitud de un codo, dice qué es y designa una cantidad. Y de manera semejante en las demás [categorías]»).

La οὐσία, como la substancia, se opone siempre a todo ente accidental; la *entitas* o «entidad» abarca tanto a la «substancia» como a la «cualidad», a la «cantidad» o a cualquiera de las otras categorías. Todas ellas son «entes»; todas tienen la «entidad» que les corresponde. Así, pues, la «entidad» se predica de todas las categorías, de todos los tipos de «ente». También de la «substancia»; pero la «substancia» sólo se predica del «ente por sí», del ente que no puede predicarse de otro.

Lo mismo puede decirse de «esencia» —y con esto rectifico en parte lo dicho arriba (hace doce años) en el primer párrafo de la página XXXVII. La aparente equivalencia de «esencia» y οὐσία es sólo etimológica, y esto con restricciones, según hemos visto. Semánticamente, esencia cubre, como «entidad», toda la extensión del «ente», tanto del «ente por sí» o ente substancial como del ente accidental.

*Substancia* es, pues, el término menos impropio para traducir οὐσία.

## SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Las obras manejadas incesantemente a lo largo de este trabajo, y a cuyos autores debo especial reconocimiento, han sido:

1. Ἀριστοτέλους τὰ μετὰ τὰ φυσικά: *Aristotle's Metaphysics*. A revised text with Introduction and Commentary, by W. D. Ross, Oxford, 1958, 2 vols. El texto de esta edición de Ross es el que ha servido de base para la mía. También me ha sido sumamente valioso su aparato crítico; de él proceden en su mayoría los datos sobre *omisiones* y *variantes* en mis *Notas a la traducción latina*. Asimismo debo a su *Commentary* no pocas aclaraciones.
2. S. Thomae Aquinatis, *In duodecim libros Metaphysicorum Aristotelis expositio*. Editio iam a M.-R. Cathala, O. P., exarata, retractatur cura et studio P. Fr. Raymundi M. Spiazzi, O. P., Taurini - Romae, 1950; reimpr. 1964. Además de la «exposición» o comentario del Aquinate, contiene el texto de la *Metaphysica Nove Translationis*, es decir, de la versión de la *Metafísica*, revisada en parte y en parte nueva, preparada para uso de Sto. Tomás por su hermano en religión Guillermo de Moerbeke. He utilizado este texto de la traducción moerbekiana como base del mío; pero he introducido en él centenares de enmiendas.
3. El texto de la traducción latina del Card. Besarión lo he tomado del *Aristoteles latine, interpretibus variis*; vol. III de la edición de las *Obras de Aristóteles* a que se refiere

el número siguiente, preparada por Bekker y publicada por la Academia Regia Borussica. Berlín, 1831. (La traducción de Besarión ocupa las páginas 481-536.)

Otras obras de manejo constante:

4. *Aristotelis Opera*, ex recensione Immanuelis Bekkeri; edidit Academia Regia Borussica; editio altera, quam curavit Olof Gigon. Volumen alterum, pags. 980-1093: Τῶν μετὰ τὰ φυσικά. Berolini, 1960.
5. Volumen quintum: *Index Aristotelicus*; edidit Hermannus Bonitz. Berolini, 1961.
6. Debo los datos más importantes sobre las traducciones latinas de la *Metafísica* anteriores al siglo XIV a la obra de G. Lacombe, cuya portada reproduzco a continuación:

Union Académique Internationale: Corpus Philosophorum Medii Aevi, Academiarum consociatarum auspiciis et consilio editum: *Aristoteles Latinus*: Codices descripsit †Georgius Lacombe, in societatem operis adsumptis A. Birkenmajer, M. Dulong, Aet. Franceschini. Pars prior. Editio nova, ad editionem romanam anni 1939 phototypice expressa, addito corrigendorum elencho. Ouvrage publié avec le concours financier de l'Unesco. Bruges-Paris, 1957.

También me han prestado buenos servicios:

7. Aristoteles, *Metaphysik*, übertragen, mit Erläuterungen, von Dr. Paul Gohlke. Paderborn, 1951.
8. Aristotle, *Metaphysics*. Edited and translated by John Warrington. Introduction by Sir David Ross, K. B. E., M. A., D. Litt. Former President of the Aristotelian Society. London, 1961.
9. Aristote, *La Métaphysique*. Nouvelle édition entièrement

- refondue, avec commentaire, par J. Tricot. 2 vols. Paris, 1966.
10. Décarie, V., *L'objet de la Métaphysique selon Aristote*. Montréal-Paris, 1961.
11. Gómez Nogales, S., *Horizonte de la Metafísica aristotélica*. Madrid, 1955.
12. Moraux, P., *Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote*. Préface par Aug. Mansion. Louvain, 1951.
13. Zürcher, J., *Aristoteles' Werk und Geist*. Paderborn, 1952.

Contienen datos interesantes sobre las traducciones latinas de la *Metafísica*:

14. Birkenmajer, A., *Forschungen über lateinischen Aristotelesübersetzungen des XIII Jahrhunderts von M. Grabmann*, en *Philosophisches Jahrbuch*, XXX (1917) 338-344.
15. Bouyges, M., *La Métaphysique d'Aristote chez les Latins du XIII<sup>e</sup> siècle. Le «sermo de ante et post»*, en *Revue du Moyen Age Latin*, V (1949) 127-131.
16. Endriss, G., *Albertus Magnus als Interpret der aristotelischen Metaphysik*. München, 1886.
17. Franceschini, E., *Aristotele nel Medioevo latino*. Estratto degli *Atti del IX Congresso Nazionale di Filosofia*. Padova, 1935.
18. Geyer, B., *Die Uebersetzungen der aristotelischen Metaphysik bei Albertus Magnus und Thomas von Aquin*, en *Philosophisches Jahrbuch*, XXX (1917) 392-415.
19. Grabmann, M., *Forschungen über lateinischen Aristotelesübersetzungen des XIII Jahrhunderts*, en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*. XVII, 5-6. Münster, 1916.
20. Grabmann, M., *Mittelalterliche lateinische Aristotelesübersetzungen und Aristoteleskommentare in Handschriften spanischer Bibliotheken*, en *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*. V (1928) 120 sigs.

21. Grabmann, M., *Guglielmo di Moerbeke O. P., il traduttore delle opere di Aristotele*. Miscellanea Hist. Pont., vol. XI, n. 20. Trad. al italiano por Mgr. Parisella. Roma, 1946.
22. Jourdain, A., *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote et sur des commentaires, grecs ou arabes, employés par les docteurs scolastiques*. Ed. I, Paris, 1819; II revue et augmentée par Charles Jourdain. Paris, 1843.
23. Kübet, W., *Die Uebersetzungen der aristotelischen Metaphysik in den Frühwerken Albert des Grossen*, en *Divus Thomas*, XI (1933) 241-268.
24. Lajard, F., *Guillaume de Moerbeke, dominicain*, en *Histoire littéraire de la France*, XXI, 143-150.
25. Mandonnet, P., *Aristote et le mouvement intellectuel du Moyen Âge*. Extrait de *Siger de Brabant et l'averroïsme latin au XIII<sup>e</sup> siècle*. Fribourg, 1889.
26. Manser, G. M., *La esencia del tomismo*. Trad. esp. de V. G.<sup>a</sup> Yebra, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1953.
27. Mansion, Auguste, *Pour l'histoire du commentaire de saint Thomas sur la Métaphysique*, en *Revue Néo-Scholastique de Philosophie*, XXVIII (1925) 274-295.
28. Mansion, Auguste, *Sur le text de la version latine médiévale de la Métaphysique et de la Physique d'Aristote dans les éditions des commentaires de saint Thomas d'Aquin*, en *Revue Néo-Scholastique de Philosophie*, XXXIX (1932) 65-69.
29. Pelster, F., *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen des Mittelalters*, en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*. Supplementband II. Bäumker-Festschrift. Münster, 1923, págs. 89-118.
30. Pelster, F., *Die Uebersetzungen der aristotelischen Metaphysik in den Werken des hl. Thomas von Aquin*, en *Gregorianum*, XVII (1936) 393.
31. Pelster, F., *Neuere Forschungen über d. aristotel. Uebersetzungen d. 12. und 13. Jahrh.: Eine kritische Uebersicht*, en *Gregorianum*, XXX (1949) 46-77.
32. Quéatif-Échard, *Guillelmus de Moerbeka*, en *Scriptores*

- ordinis Praedicatorum*. Parisiis, 1719-1721. I 388b, II 818b.
33. Rudberg, G., *Adnotationes in quosdam codices Moerbeakenses*, en *Eranos*, XII (1912) 32-42.
34. Salman, D., *Saint Thomas et les traductions latines des Métaphysiques d'Aristote*, en *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, VII (1932) 77-112.
35. Steele, R., *Rogeri Baconi Quaestiones altere supra libros prime Philosophie Aristotelis (Metaphysica I-IV)... Accedit Metaphysica Vetus Aristotelis*. Opera hactenus inedita Rogeri Baconi. Fasc. XI. Oxford, 1932.
36. Steenberghen, F. van, *Aristote en Occident. Les origines de l'aristotélisme parisien*. Louvain, 1946.
37. Wingate, S. D., *Mediaeval latin versions of the Aristotelian scientific Corpus*. London, 1931.

24. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

25. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

26. Manser, G. M., *La esencia del ser*. Trad. por V. G. Yebra, 2.ª ed., Madrid, 1957.

27. Mansion, Auguste, *Une lecture de commentaire de Thomas sur la Métaphysique*, en *Revue Néo-Scholastique de Philosophie*, XXVIII (1925) 274-295.

28. Mansion, Auguste, *Sur le text de la version latine de la Métaphysique et de la Physique d'Aristote*, en *Revue Néo-Scholastique de Philosophie*, XXXIX (1936) 1-10.

29. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

30. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

31. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

32. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

33. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

34. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

35. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

36. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

37. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

38. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

39. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

40. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

41. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

42. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

43. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

44. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

45. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

46. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

47. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

48. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

49. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

50. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

### METAFÍSICA DE ARISTÓTELES

#### TEXTO TRILINGÜE

1. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

2. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

3. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

4. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

5. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

6. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

7. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

8. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

9. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

10. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

11. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

12. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

13. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

14. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

15. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

16. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

17. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

18. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

19. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

20. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

21. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

22. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

23. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

24. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

25. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

26. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

27. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

28. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

29. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

30. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

31. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

32. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

33. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

34. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

35. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

36. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

37. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

38. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

39. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

40. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

41. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

42. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

43. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

44. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

45. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

46. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

47. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

48. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

49. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

50. *Journal de Philosophie*, 1933, 30, 1-2, 1-10.

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ Α

980<sup>a</sup> Πάντες άνθρωποι τοῦ εἶδέναι ὀρέγονται φύσει. σημεῖον δ' ἢ τῶν αἰσθήσεων ἀγάπησις· καὶ γὰρ χωρὶς τῆς χρείας ἀγαπῶνται δι' αὐτάς, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων ἢ διὰ τῶν ὁμμάτων. οὐ γὰρ μόνον ἵνα πράττωμεν ἀλλὰ καὶ μηδὲν  
25 μέλλοντες πράττειν τὸ ὄραν αἰρούμεθα ἀντὶ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν ἄλλων. αἴτιον δ' ὅτι μάλιστα ποιεῖ γνωρίζειν ἡμᾶς αὕτη τῶν αἰσθήσεων καὶ πολλὰς δηλοῖ διαφοράς. φύσει μὲν οὖν αἰσθησὶν ἔχοντα γίνεται τὰ ζῷα, ἐκ δὲ ταύτης τοῖς μὲν αὐτῶν οὐκ ἐγγίγνεται μνήμη, τοῖς δ' ἐγγίγνεται.  
980<sup>b</sup> καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα φρονιμώτερα καὶ μαθητικώτερα τῶν μὴ δυναμένων μνημονεύειν ἐστὶ, φρόνιμα μὲν ἄνευ τοῦ μανθάνειν ὅσα μὴ δύναται τῶν ψόφων ἀκούειν (οἷον μέλιττα κἄν εἴ τι τοιοῦτον ἄλλο γένος ζῳῶν ἔστι), μανθάνει  
25 δ' ὅσα πρὸς τῇ μνήμῃ καὶ ταύτην ἔχει τὴν αἰσθησιν. τὰ

LIBRO I

980<sup>a</sup> Todos los hombres desean por naturaleza saber. Así lo indica el amor a los sentidos; pues, al margen de su utilidad, son amados a causa de sí mismos, y el que más de todos, el de la vista. En efecto, no sólo para obrar, sino también cuando no  
25 pensamos hacer nada, preferimos la vista, por decirlo así, a todos los otros. Y la causa es que, de los sentidos, éste es el que nos hace conocer más, y nos muestra muchas diferencias<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cfr. *De sensu* 437-9: «la facultad de ver muestra muchas y muy variadas diferencias, porque todos los cuerpos participan del color, de suerte que sobre todo a través de este sentido se perciben también los sensibles

ARISTOTELIS

METAPHYSICORUM LIBER I

1. Omnes homines natura scire desiderant. Signum autem 980<sup>a</sup> est sensuum dilectio. Praeter enim utilitatem, propter seipsum diliguntur, et maxime aliorum, qui est per oculos. Non enim solum ut agamus, sed et nihil agere debentes, ipsum videre 25 prae omnibus (ut dicam) aliis eligimus. Causa autem est, quia hic maxime sensuum nos cognoscere facit, et multas differentias demonstrat. 2. Animalia quidem igitur natura sensum habentia fiunt. 3. Ex sensibus autem quibusdam quidem ipsorum memoria non *infit*, quibusdam vero fit. Et propter hoc alia quidem prudentia sunt, alia vero disciplinabiliora non possi- 980<sup>b</sup> bilibus memorari. Prudentia quidem sunt sine addiscere, quaecumque sonos audire non potentia sunt, ut *apis*, et utique si aliquod aliud huiusmodi est animalium genus. Addiscunt autem quaecumque cum memoria et hunc habent sensum. 4. Alia 25

Por naturaleza, los animales nacen dotados de sensación; pero ésta no engendra en algunos la memoria, mientras que en otros sí. Y por eso éstos son más prudentes y más aptos para apren- 980<sup>b</sup> der que los que no pueden recordar; son prudentes sin aprender los incapaces de oír los sonidos (como la abeja y otros animales semejantes, si los hay); aprenden, en cambio, los que, además de memoria, tienen este sentido<sup>2</sup>. 25

comunes (llamo sensibles comunes a la figura, al tamaño, al movimiento, al número». Alejandro 1, 21-2, 2, y Ascl. 6, 15, dan otra razón: las diferencias de color entre el blanco y el negro son mucho más numerosas, p. ej., que las que pueden percibirse entre lo caliente y lo frío, lo seco y lo húmedo.

<sup>2</sup> El oído.

μὲν οὖν ἄλλα ταῖς φαντασίαις ζῆ καὶ ταῖς μνήμαις, ἐμ-  
πειρίας δὲ μετέχει μικρόν· τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ  
τέχνη καὶ λογισμοῖς. γίνεται δ' ἐκ τῆς μνήμης ἐμπειρία  
τοῖς ἀνθρώποις· αἱ γὰρ πολλαὶ μνήμαι τοῦ αὐτοῦ πράγμα-  
981<sup>a</sup>τος μιᾶς ἐμπειρίας δύναμιν ἀποτελοῦσιν. καὶ δοκεῖ σχεδὸν  
ἐπιστήμη καὶ τέχνη ὁμοιον εἶναι καὶ ἐμπειρία, ἀποβαίνει δ'  
ἐπιστήμη καὶ τέχνη διὰ τῆς ἐμπειρίας τοῖς ἀνθρώποις· ἡ  
μὲν γὰρ ἐμπειρία τέχνην ἐποίησεν, ὡς φησὶ Πῶλος, ἡ  
5 δ' ἀπειρία τύχην. γίνεται δὲ τέχνη ὅταν ἐκ πολλῶν  
τῆς ἐμπειρίας ἐννοημάτων μία καθόλου γένηται περὶ  
τῶν ὁμοίων ὑπόληψις. τὸ μὲν γὰρ ἔχειν ὑπόληψιν ὅτι  
Καλλιὰ κάμνοντι τὴνδὲ τὴν νόσον τοδὶ συνήνεγκε καὶ  
Σωκράτει καὶ καθ' ἕκαστον οὕτω πολλοῖς, ἐμπειρίας ἐστίν·  
10 τὸ δ' ὅτι πᾶσι τοῖς τοιοῖσδε κατ' εἶδος ἐν ἀφορισθεῖσι,  
κάμνουσι τὴνδὲ τὴν νόσον, συνήνεγκεν, οἷον τοῖς φλεγματώ-  
δεσιν ἢ χολώδεσι [ἦ] πυρέττουσι καύσῳ, τέχνης. — πρὸς μὲν  
οὖν τὸ πράττειν ἐμπειρία τέχνης οὐδὲν δοκεῖ διαφέρειν, ἀλλὰ  
καὶ μᾶλλον ἐπιτυχάνουσιν οἱ ἔμπειροι τῶν ἀνευ τῆς ἐμ-  
15 πειρίας λόγων ἐχόντων (αἴτιον δ' ὅτι ἡ μὲν ἐμπειρία τῶν  
καθ' ἕκαστόν ἐστι γνῶσις ἡ δὲ τέχνη τῶν καθόλου, αἱ δὲ  
πράξεις καὶ αἱ γενέσεις πᾶσαι περὶ τὸ καθ' ἕκαστόν εἰσιν·

Los demás animales viven con imágenes y recuerdos, y partici-  
pican poco de la experiencia. Pero el género humano dispone  
del arte y del razonamiento. Y del recuerdo nace para los hom-  
bres la experiencia, pues muchos recuerdos de la misma cosa  
981<sup>a</sup> llegan a constituir una experiencia. Y la experiencia parece, en  
cierto modo, semejante a la ciencia y al arte, pero la ciencia  
y el arte llegan a los hombres a través de la experiencia. Pues  
la experiencia hizo el arte, como dice Polo<sup>3</sup>, y la inexperiencia,

<sup>3</sup> Polo de Agrigento, discípulo de Gorgias y autor de una *Retórica*. La frase de Polo, según Platón, *Gorgias* 448c, es algo diferente: ἐμπειρία μὲν γὰρ ποιεῖ τὸν αἰῶνα ἡμῶν πορεύεσθαι κατὰ τέχνην, ἀπειρία δὲ κατὰ τύχην, «la experiencia hace que nuestra vida se gobierne por el arte, y la inexperiencia, por el azar». Pero quizá tampoco Platón reprodujo literalmente las palabras de Polo.

quidem igitur imaginationibus et memoriis vivunt, experimenti au-  
tem parum participant: hominum autem genus arte et rationibus.  
5. Fit autem ex memoria hominibus experimentum. Eiusdem  
namque rei multae memoriae unius experientiae potentiam 981<sup>a</sup>  
faciunt. Et fere videtur scientiae simile experimentum esse, et  
arti. 6. Hominibus autem scientia et ars per experientiam  
evenit. Experientia quidem enim artem fecit, sicut ait Polus  
recte dicens, sed inexperientia casum. Fit autem ars cum ex 5  
multis experimentalibus conceptionibus una fit universalis [-]  
de similibus acceptio. Acceptionem quidem enim habere quod  
Calliae et Socrati hac aegritudine laborantibus hoc contulit, et  
ita multis singularium, experimenti est: quod autem omnibus  
huiusmodi secundum unam speciem determinatis, hac aegritu- 10  
dine laborantibus contulit, ut phlegmaticis, aut cholericis, aut  
aestu febricitantibus, artis est. 7. Ad agere quidem igitur  
experientia [-] nihil ab arte differre videtur. Sed expertos magis  
proficere videmus sine experientia rationem habentibus. Causa 15  
autem est quia experientia quidem singularium est cognitio:  
ars vero universalium. Actus autem et generationes omnes circa

el azar. Nace el arte cuando de muchas observaciones experi- 5  
mentales surge una noción universal sobre los casos semejan-  
tes. Pues tener la noción de que a Calias, afectado por tal  
enfermedad, le fue bien tal remedio, y lo mismo a Sócrates y  
a otros muchos considerados individualmente, es propio de la  
experiencia; pero saber que fue provechoso a todos los indivi- 10  
duos de tal constitución, agrupados en una misma clase y afec-  
tados por tal enfermedad, por ejemplo a los flemáticos, a los  
biliosos o a los calenturientos, corresponde al arte.

Pues bien, para la vida práctica, la experiencia no parece  
ser en nada inferior al arte, sino que incluso tienen más éxito 15  
los expertos que los que, sin experiencia, poseen el conocimiento  
teórico. Y esto se debe a que la experiencia es el conocimien-  
to de las cosas singulares, y el arte, de las universales; y todas  
las acciones y generaciones se refieren a lo singular. No es al

οὐ γὰρ ἄνθρωπον ὑγιάζει ὁ ἰατρούων ἀλλ' ἢ κατὰ συμβε-  
 βηκός, ἀλλὰ Καλλίαν ἢ Σωκράτην ἢ τῶν ἄλλων τινά  
 20 τῶν οὕτω λεγομένων ᾧ συμβέβηκεν ἄνθρώπῳ εἶναι· ἐάν  
 οὖν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας ἔχη τις τὸν λόγον, καὶ τὸ καθόλου  
 μὲν γνωρίζῃ τὸ δ' ἐν τούτῳ καθ' ἕκαστον ἀγνοῆ, πολλὰ-  
 κίς διαμαρτήσεται τῆς θεραπείας· θεραπευτὸν γὰρ τὸ καθ'  
 ἕκαστον· ἀλλ' ὁμῶς τό γε εἰδέναι καὶ τὸ ἐπαίνει τῆ  
 25 τέχνῃ τῆς ἐμπειρίας ὑπάρχειν οἴομεθα μᾶλλον, καὶ σο-  
 φωτέρους τοὺς τεχνίτας τῶν ἐμπειρῶν ὑπολαμβάνομεν, ὡς  
 κατὰ τὸ εἰδέναι μᾶλλον ἀκολουθοῦσαν τὴν σοφίαν πᾶσι·  
 τοῦτο δ' ὅτι οἱ μὲν τὴν αἰτίαν ἴσασιν οἱ δ' οὐ· οἱ μὲν γὰρ  
 ἐμπειροὶ τὸ ὅτι μὲν ἴσασιν, διότι δ' οὐκ ἴσασιν· οἱ δὲ τὸ διότι  
 30 καὶ τὴν αἰτίαν γνωρίζουσιν. διὸ καὶ τοὺς ἀρχιτέκτονας περὶ  
 ἕκαστον τιμιωτέρους καὶ μᾶλλον εἰδέναι νομίζομεν τῶν χει-  
 981<sup>b</sup> ροτεχνῶν καὶ σοφωτέρους, ὅτι τὰς αἰτίας τῶν ποιουμένων  
 ἴσασιν (τοὺς δ', ὥσπερ καὶ τῶν ἀψύχων ἔνια ποιεῖ μὲν, οὐκ  
 εἰδῶτα δὲ ποιεῖ ἅ ποιεῖ, οἷον κἀκεῖ τὸ πῦρ—τὰ μὲν οὖν  
 ἄψυχα φύσει τινὶ ποιεῖν τούτων ἕκαστον τοὺς δὲ χειροτέχνας

hombre, efectivamente, a quien sana el médico, a no ser acci-  
 dentalmente, sino a Calias o a Sócrates, o a otro de los así  
 20 llamados, que, además<sup>4</sup>, es hombre. Por consiguiente, si alguien

<sup>4</sup> J. Tricot, en su nueva ed. de *La Métaphysique*, Paris, 1966, I, 6, tra-  
 duce: «qui se trouve être accidentellement un homme». Rechaza como  
 superficial la explicación de Ross, I, 118, según el cual συμβεβηκός se  
 emplea aquí «simplemente para indicar que no es directamente al hombre  
 a quien cura el médico, sino directamente a Calias, e indirectamente al  
 hombre, porque Calias es hombre». Para Tricot, «con relación a la esencia  
 de Calias, la noción hombre es un συμβεβηκός καθ' αὐτὸ, en el sentido  
 indicado en Δ 30, 1025a30... Como observa Alej., Quaest., 23-23 Bruns... La  
 universalidad no es para Ar. más que un accidente de la esencia, la cual  
 está constituida únicamente por los caracteres que forman su compren-  
 sión, 'pues la esencia no dejaría de existir—dice Alej.— aunque, por hipó-  
 tesis, sólo hubiera un individuo único'. Hombre—prosigue Tricot—, tomado  
 como término universal, será así un atributo accidental de *este hombre*,  
 de Calias». Pero una cosa es la universalidad de la noción *hombre* y otra  
 su esencia. Si, por hipótesis, sólo existiera Calias como único individuo  
 humano, tendría la esencia humana, y, por tanto, no sería accidental-  
 mente hombre. La universalidad es, pues, un accidente para la esencia;

singularia sunt. Non enim medicus sanat hominem nisi secun-  
 dum accidens: sed Calliam, aut Socratem, aut aliquem sic  
 dictorum, cui esse hominem accidit. Si igitur sine experimento 20  
 quis rationem habeat, et universale quidem cognoscat, in hoc  
 autem singulare ignoret, *multoties* [-] *(in curando)* peccabit.  
 Singulare namque magis curabile est. 8. Sed tamen scire  
 et obviare magis arte quam experimento esse arbitramur: et 25  
 artifices expertis sapientiores esse opinamur: tamquam magis  
 sit scire secundum sapientiam omnia sequentem. 9. Hoc  
 autem est, quia hi quidem causam sciunt, illi vero non. Experti  
 quidem enim ipsum sciunt quia, sed propter quid nesciunt; 30  
 hi autem propter quid et causam cognoscunt. Unde et archi-  
 tectores circa quodlibet [-] honorabiliores, et magis scire manu  
 artificibus putamus, et sapientiores, quia factorum causas sciunt. 981<sup>b</sup>  
 Illi vero sicut quaedam inanimatorum faciunt quidem, non  
 scientia autem faciunt quae faciunt, ut ignis quidem exurit.  
 Inanimata quidem igitur natura quadam unumquodque faciunt

tiene, sin la experiencia, el conocimiento teórico, y sabe lo uni-  
 versal pero ignora su contenido singular, errará muchas veces  
 en la curación, pues es lo singular lo que puede ser curado.

Creemos, sin embargo, que el saber y el entender pertenecen 25  
 más al arte que a la experiencia, y consideramos más sabios a  
 los concedores del arte que a los expertos, pensando que la  
 sabiduría corresponde en todos al saber. Y esto, porque unos  
 saben la causa, y los otros no. Pues los expertos saben el qué,  
 pero no el porqué. Aquellos, en cambio, conocen el porqué y la  
 causa. Por eso a los jefes de obras los consideramos en cada 30  
 caso más valiosos, y pensamos que entienden más y son más  
 sabios que los simples operarios, porque saben las causas de lo 981<sup>b</sup>  
 que se está haciendo; éstos, en cambio, como algunos seres  
 inanimados, hacen, sí, pero hacen sin saber lo que hacen, del  
 mismo modo que quema el fuego. Los seres inanimados hacen  
 estas operaciones por cierto impulso natural, y los operarios,

pero ésta, con universalidad o sin ella, no puede ser un accidente para  
 el individuo que la tiene. Me atengo a la explicación de Ross, y evito en  
 la traducción la palabra «accidente».

5 δι' ἔθος), ὡς οὐ κατὰ τὸ πρακτικούς εἶναι σοφωτέρους ὄντας ἀλλὰ κατὰ τὸ λόγον ἔχειν αὐτοὺς καὶ τὰς αἰτίας γνωρίζειν. ὅλως τε σημεῖον τοῦ εἰδότος καὶ μὴ εἰδότος τὸ δύνασθαι διδάσκειν ἐστίν, καὶ διὰ τοῦτο τὴν τέχνην τῆς ἐμπειρίας ἡγούμεθα μᾶλλον ἐπιστήμην εἶναι· δύνανται γάρ, οἱ δὲ οὐ δύνανται διδάσκειν. ἔτι δὲ τῶν αἰσθήσεων οὐδεμίαν ἡγούμεθα εἶναι σοφίαν· καίτοι κυριώτατα γ' εἰσὶν αὐταὶ τῶν καθ' ἕκαστα γνώσεις· ἀλλ' οὐ λέγουσι τὸ διὰ τί περὶ οὐδενός, οἷον διὰ τί θερμὸν τὸ πῦρ, ἀλλὰ μόνον ὅτι θερμόν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον εἰκὸς τὸν ὁποιοῦν εὐρόντα τέχνην παρὰ τὰς κοινὰς αἰσθήσεις θαυμάζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων μὴ μόνον διὰ τὸ χρησίμον εἶναι τι τῶν εὐρεθέντων ἀλλ' ὡς σοφὸν καὶ διαφέροντα τῶν ἄλλων· πλειόνων δ' εὐρισκομένων τεχνῶν καὶ τῶν μὲν πρὸς τἀναγκαῖα τῶν δὲ πρὸς διαγωγὴν οὐσῶν, αἰεὶ σοφωτέρους τοὺς τοιοῦτους ἐκείνων ὑπολαμβάνεσθαι διὰ τὸ μὴ πρὸς 20 χρῆσιν εἶναι τὰς ἐπιστήμας αὐτῶν. ὅθεν ἤδη πάντων τῶν τοιοῦτων κατεσκευασμένων αἰ μὴ πρὸς ἡδονὴν μηδὲ πρὸς τἀναγκαῖα τῶν ἐπιστημῶν εὐρέθησαν, καὶ πρῶτον ἐν τοῦτοις τοῖς τόποις οὐ πρῶτον ἐσχόλασαν· διὸ περὶ Αἴγυπτον αἰ μαθηματικαὶ πρῶτον τέχναι συνέστησαν, ἐκεῖ γὰρ ἀφείθη σχολάζειν τὸ τῶν ἱερέων ἔθνος. εἴρηται μὲν οὖν ἐν τοῖς ἠθικοῖς

5 por costumbre. Así, pues, no consideramos a los jefes de obras más sabios por su habilidad práctica, sino por su dominio de la teoría y su conocimiento de las causas. En definitiva, lo que distingue al sabio del ignorante es el poder enseñar, y por esto consideramos que el arte es más ciencia que la experiencia, pues aquéllos<sup>5</sup> pueden y éstos<sup>6</sup> no pueden enseñar.

10 Además, de las sensaciones, no consideramos que ninguna sea sabiduría, aunque éstas son las cogniciones más autorizadas de los objetos singulares; pero no dicen el porqué de nada; por ejemplo, por qué es caliente el fuego, sino tan sólo que es caliente.

<sup>5</sup> Los que poseen el arte.

<sup>6</sup> Los simples expertos.

horum, sed manu artifices propter consuetudinem [-], tamquam 5 non secundum practicos esse sapientiores sint, sed secundum quod *rationem* habent ipsi, et causas cognoscunt. 10. Et omnino signum scientis est posse docere, et ob hoc magis artem experimento scientiam esse existimamus. Possunt enim hi docere, illi autem docere non possunt. 11. Amplius autem 10 sensuum, nec unum sapientiam esse ponimus, cum et *hi* singularium cognitiones maxime sint propriae. Sed propter quid de nullo dicunt: ut propter quid ignis calidus, sed quia calidus solum sit. 12. Primum quidem igitur conveniens est quamlibet artem invenientem ultra communes sensus, ab hominibus 15 mirari, non solum propter aliquam inventorum utilitatem, sed sicut sapientem, et ab aliis distinguentem. Pluribus autem repertis artibus, et aliis quidem ad necessaria, aliis vero ad introductionem existentibus: semper tales illis sapientiores esse *arbitrari* propter id, quod illorum scientiae ad usum non sunt. 20 Unde omnibus talibus rebus iam partis, quae non ad voluptatem, nec ad necessitatem scientiarum repertae sunt. Et primum in his locis ubi *(primum)* vacabant. Unde circa Aegyptum mathematicae artes primum substiterunt. Ibi namque gens sacerdotum vacare dimissa est. In moralibus quidem igitur, quae sit 25

Es, pues, natural que quien en los primeros tiempos inventó un arte cualquiera, separado de las sensaciones comunes, fuese admirado por los hombres, no sólo por la utilidad de alguno de 15 los inventos, sino como sabio y diferente de los otros, y que, al inventarse muchas artes, orientadas unas a las necesidades de la vida y otras a lo que la adorna, siempre fuesen considerados más sabios los inventores de éstas que los de aquéllas, porque sus ciencias no buscaban la utilidad. De aquí que, constituidas 20 ya todas estas artes, fueran descubiertas las ciencias que no se ordenan al placer ni a lo necesario; y lo fueron primero donde primero tuvieron vagar los hombres. Por eso las artes matemáticas nacieron en Egipto, pues allí disfrutaba de ocio la casta sacerdotal.

Hemos dicho en la *Ética*<sup>7</sup> cuál es la diferencia entre el arte,

<sup>7</sup> *Eth. Nicom.*, VI, 1139b14—1140b8.

τίς διαφορὰ τέχνης καὶ ἐπιστήμης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὁμογενῶν· οὐ δ' ἕνεκα νῦν ποιούμεθα τὸν λόγον τοῦτ' ἐστίν, ὅτι τὴν ὀνομαζομένην σοφίαν περὶ τὰ πρῶτα αἰτία καὶ τὰς ἀρχάς ὑπολαμβάνουσι πάντες· ὥστε, καθάπερ εἴρηται πρότερον, 30 ὁ μὲν ἔμπειρος τῶν ὁποιανοῦν ἐχόντων αἰσθῆσαι εἶναι δοκεῖ σοφώτερος, ὁ δὲ τεχνίτης τῶν ἐμπίρων, χειροτέχνου δὲ ἀρχιτέκτων, αἱ δὲ θεωρητικαὶ τῶν ποιητικῶν μάλλον. ὅτι μὲν 982<sup>a</sup> οὖν ἡ σοφία περὶ τινὰς ἀρχάς καὶ αἰτίας ἐστὶν ἐπιστήμη, δῆλον.

\*Ἐπεὶ δὲ ταύτην τὴν ἐπιστήμην ζητοῦμεν, τοῦτ' ἂν εἴη 2 5 σκεπτόμενον, ἢ περὶ ποίας αἰτίας καὶ περὶ ποίας ἀρχάς ἐπιστήμη σοφία ἐστίν. εἰ δὲ λάβοι τις τὰς ὑπολήψεις ὡς ἔχομεν περὶ τοῦ σοφοῦ, τάχ' ἂν ἐκ τούτου φανερὸν γένοιτο μάλλον. ὑπολαμβάνομεν δὴ πρῶτον μὲν ἐπίστασθαι πάντα τὸν σοφὸν ὡς ἐνδέχεται, μὴ καθ' ἕκαστον ἔχοντα ἐπιστήμην 10 αὐτῶν· εἶτα τὸν τὰ χαλεπὰ γινῶναι δυνάμενον καὶ μὴ ῥάδια ἀνθρώπῳ γινῶσκειν, τοῦτον σοφόν (τὸ γὰρ αἰσθάνεσθαι πάντων κοινόν, διὸ ῥάδιον καὶ οὐδὲν σοφόν)· ἔτι τὸν ἀκριβέστερον καὶ τὸν διδασκαλικώτερον τῶν αἰτιῶν σοφώτερον εἶναι περὶ πᾶσαν ἐπιστήμην· καὶ τῶν ἐπιστημῶν δὲ τὴν 15 αὐτῆς ἕνεκεν καὶ τοῦ εἰδέναι χάριν ἀρετὴν οὖσαν μάλλον εἶναι σοφίαν ἢ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἕνεκεν, καὶ τὴν ἀρχικωτέραν τῆς ὑπηρετοῦσης μάλλον σοφίαν· οὐ γὰρ δεῖν

la ciencia y los demás conocimientos del mismo género. Lo que ahora queremos decir es esto: que la llamada Sabiduría versa, en opinión de todos, sobre las primeras causas y sobre los principios. De suerte que, según dijimos antes<sup>8</sup>, el experto nos parece 30 más sabio que los que tienen una sensación cualquiera, y el poseedor de un arte, más sabio que los expertos, y el jefe de una obra, más que un simple operario, y los conocimientos teó- 982<sup>a</sup> ricos, más que los prácticos. Resulta, pues, evidente que la Sabiduría es una ciencia sobre ciertos principios y causas.

Y, puesto que buscamos esta ciencia, lo que debiéramos in- 2 5 dagar es de qué causas y principios es ciencia la Sabiduría. Si

<sup>8</sup> 981a24ss.

artis et scientiae differentia et similibus generum, dictum est. 13. Cuius autem gratia nunc sermonem facimus, hoc est, quia denominatam sapientiam circa primas causas et principia existimant omnes versari. Quare, sicut dictum est prius, expertus 30 quidem quemcumque sensum habentibus sapientior esse videtur, artifex autem expertis, architector autem manu artifice, specu- 982<sup>a</sup> lativi autem magis activis. Quod quidem igitur sapientia [-] circa quasdam causas et principia sit scientia, manifestum est.

2 14. Quoniam autem scientiam hanc quaerimus, circa quales causas et circa qualia principia *scientia* [-] *sapientia* sit, hoc uti- 5 que considerandum erit. Si itaque accipiat aliquis existimationes, quas de sapiente habemus, fortassis ex his manifestum erit. Primum itaque sapientem scire omnia maxime, sicut decet, accipimus, non singularem scientiam eorum habentem. 15. Postea difficilia cognoscere potentem, nec levia homini noscere, hunc 10 sapientem dicimus. Sentire enim omnibus est commune, quare facile et non sophon. 16. Adhuc certiolem. 17. Et magis causas docentem, sapientiolem circa omnem esse scientiam. 18. Sed et hanc scientiarum quae suiipsius causa est, et sciendi 15 gratia eligibilis est, magis *esse sapientiam* quam quae contingentium gratia. 19. Et hanc sapientiam magis famulante antiquiore esse. Non enim ordinari, sed sapientem ordinare

tenemos en cuenta el concepto que nos formamos del sabio, es probable que el camino quede más despejado. Pensamos, en primer lugar, que el sabio lo sabe todo en la medida de lo posible, sin tener la ciencia de cada cosa en particular.

También consideramos sabio al que puede conocer las cosas 10 difíciles y de no fácil acceso para la inteligencia humana (pues el sentir es común a todos, y, por tanto, fácil y nada sabio). Además, al que conoce con más exactitud y es más capaz de enseñar las causas, lo consideramos más sabio en cualquier ciencia. Y, entre las ciencias, pensamos que es más Sabiduría la que se elige por sí misma y por saber, que la que se busca a 15 causa de sus resultados, y que la destinada a mandar es más Sabiduría que la subordinada. Pues no debe el sabio recibir ór-

ἐπιτάττεσθαι τὸν σοφὸν ἀλλ' ἐπιτάττειν, καὶ οὐ τοῦτον  
 ἐτέρῳ πειθεσθαι, ἀλλὰ τούτῳ τὸν ἥττον σοφόν. — τὰς μὲν οὖν  
 20 ὑπολήψεις τοιαύτας καὶ τοσαύτας ἔχομεν περὶ τῆς σοφίας  
 καὶ τῶν σοφῶν· τούτων δὲ τὸ μὲν πάντα ἐπίστασθαι τῷ μάλι-  
 στα ἔχοντι τὴν καθόλου ἐπιστήμην ἀναγκαῖον ὑπάρχειν  
 (οὗτος γὰρ οἶδέ πως πάντα τὰ ὑποκειμένα), σχεδὸν δὲ καὶ  
 χαλεπώτατα ταῦτα γνωρίζειν τοῖς ἀνθρώποις, τὰ μάλιστα  
 25 καθόλου (πορρωτάτῳ γὰρ τῶν αἰσθήσεων ἐστίν), ἀκριβέσταται  
 δὲ τῶν ἐπιστημῶν αἱ μάλιστα τῶν πρώτων εἰσὶν (αἱ γὰρ ἐξ  
 ἐλαττόνων ἀκριβέστεραι τῶν ἐκ προσθέσεως λεγομένων,  
 οἷον ἀριθμητικὴ γεωμετρίας)· ἀλλὰ μὴν καὶ διδασκαλικὴ γε  
 ἡ τῶν αἰτιῶν θεωρητικὴ μάλλον (οὗτοι γὰρ διδάσκουσιν, οἱ τὰς  
 30 αἰτίας λέγοντες περὶ ἐκάστου), τὸ δ' εἰδέναι καὶ τὸ ἐπίστασθαι  
 αὐτῶν ἕνεκα μάλισθ' ὑπάρχει τῇ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ ἐπι-  
 στήμῃ (ὁ γὰρ τὸ ἐπίστασθαι δι' αὐτὸ αἰρούμενος τὴν μάλιστα  
 982<sup>b</sup> ἐπιστήμην μάλιστα αἰρήσεται, τοιαύτη δ' ἐστὶν ἡ τοῦ μάλιστα  
 ἐπιστητοῦ), μάλιστα δ' ἐπιστητὰ τὰ πρώτα καὶ τὰ αἰτία (διὰ  
 γὰρ ταῦτα καὶ ἐκ τούτων τὰλλα γνωρίζεται ἀλλ' οὐ ταῦτα  
 διὰ τῶν ὑποκειμένων), ἀρχικωτάτη δὲ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ  
 5 μᾶλλον ἀρχικὴ τῆς ὑπηρετούσης, ἡ γνωρίζουσα τίνος ἕνεκὲν  
 ἐστὶ πρακτέον ἕκαστον· τοῦτο δ' ἐστὶ τάγαθὸν ἐκάστου, ὅπως  
 δὲ τὸ ἀριστὸν ἐν τῇ φύσει πάση. ἐξ ἀπάντων οὖν τῶν εἰρη-  
 μένων ἐπὶ τὴν αὐτὴν ἐπιστήμην πίπτει τὸ ζητούμενον ὄνομα

denes, sino darlas, y no es él el que ha de obedecer a otro, sino  
 que ha de obedecerle a él el menos sabio. Tales son, por su  
 20 calidad y su número, las ideas que tenemos acerca de la Sabi-  
 duría y de los sabios. Y de éstas, el saberlo todo pertenece nece-  
 sariamente al que posee en sumo grado la Ciencia universal  
 (pues éste conoce de algún modo todo lo sujeto a ella). Y, gene-  
 25 ralmente, el conocimiento más difícil para los hombres es el de  
 las cosas más universales (pues son las más alejadas de los sen-  
 tidos). Por otra parte, las ciencias son tanto más exactas cuanto  
 más directamente se ocupan de los primeros principios (pues las  
 que se basan en menos principios son más exactas que las que  
 proceden por adición; la Aritmética, por ejemplo, es más exacta  
 que la Geometría). Además, la ciencia que considera las causas  
 es también más capaz de enseñar (pues enseñan verdaderamente

oportet; neque hunc ab altero, sed ab hoc minus sapientem  
 suaderi. Tales quidem igitur aestimationes et tot de sapientia 20  
 et sapientibus habemus. 20. Istorum autem, hoc quidem  
 omnia scire, universalem scientiam maxime habenti inesse ne-  
 cesse est: hic autem novit omnia aliquid subiecta. 21. Sed  
 fere autem et difficillima sunt ea hominibus ad cognoscendum,  
 quae maxime sunt universalia. Nam a sensibus sunt remotissima. 25  
 22. Scientiarum vero certissimae sunt quae maxime priorum  
 sunt. Nam quae sunt ex paucioribus, certiores sunt ex additione  
 dictis, ut Arithmetica Geometria. 23. Est et doctrinalis quae  
 causarum est speculatrix magis. Hi namque docent qui causas  
 de singulis dicunt. 24. Et noscere, et scire sui gratia maxime 30  
 inest ei quae maxime scibilis scientia: nam qui [-] scire propter  
 se desiderat, ipsam maxime scientiam maxime desiderabit: 982<sup>b</sup>  
 talis autem est quae maxime scibilis. Maxime autem scibilia  
 prima principia et causae. Nam propter haec et ex his alia  
 dignoscuntur, sed non haec per subiecta. 25. Maxime vero  
 principalis scientiarum, et magis principalis subserviente, quae 5  
 cognoscit cuius causa sunt agenda singula: hoc autem est bonum  
 uniuscuiusque, totaliter autem optimum in natura omni. 26. Ex  
 omnibus ergo quae dicta sunt, in eandem cadit scientiam

los que dicen las causas acerca de cada cosa). Y el conocer y el  
 saber buscados por sí mismos se dan principalmente en la cien-  
 cia que versa sobre lo más escible (pues el que elige el saber  
 por el saber preferirá a cualquier otra la ciencia más ciencia, y 982<sup>b</sup>  
 ésta es la que versa sobre lo más escible). Y lo más escible son  
 los primeros principios y las causas (pues mediante ellos y a par-  
 tir de ellos se conocen las demás cosas, no ellos a través de lo  
 que les está sujeto). Y es la más digna de mandar entre las  
 ciencias, y superior a la subordinada, la que conoce el fin por 5  
 el que debe hacerse cada cosa. Y este fin es el bien de cada una,  
 y, en definitiva, el bien supremo en la naturaleza toda.

Por todo lo dicho, corresponde a la misma Ciencia<sup>9</sup> el nom-  
 bre que se busca<sup>10</sup>. Pues es preciso que ésta sea especulativa

<sup>9</sup> Es decir, a la ciencia de los primeros principios.

<sup>10</sup> El nombre de Sabiduría.

δεῖ γὰρ ταύτην τῶν πρώτων ἀρχῶν καὶ αἰτίων εἶναι θεωρητι-  
 10 κήν· καὶ γὰρ τάγαθόν καὶ τὸ οὐ ἕνεκα ἔν τῶν αἰτίων ἐστίν.

Ἔστι δ' οὐ ποιητικὴ, δηλὸν καὶ ἐκ τῶν πρώτων φιλοσοφη-  
 σάντων· διὰ γὰρ τὸ θαυμάζειν οἱ ἄνθρωποι καὶ νῦν καὶ  
 τὸ πρῶτον ἤρξαντο φιλοσοφεῖν, ἐξ ἀρχῆς μὲν τὰ πρόχειρα  
 τῶν ἀτόπων θαυμάσαντες, εἶτα κατὰ μικρὸν οὕτω προϊόντες  
 15 καὶ περὶ τῶν μειζόνων διαπορήσαντες, οἷον περὶ τε τῶν τῆς  
 σελήνης παθημάτων καὶ τῶν περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα  
 καὶ περὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως. ὁ δ' ἀπορῶν καὶ θαυμά-  
 ζων οἶεται ἀγνοεῖν (διὸ καὶ ὁ φιλόμυθος φιλόσοφος πῶς  
 ἐστίν· ὁ γὰρ μῦθος σύγκειται ἐκ θαυμασίων) ὥστ' εἶπερ διὰ  
 20 τὸ φεύγειν τὴν ἀγνοίαν ἐφιλοσόφησαν, φανερόν ἐστι διὰ τὸ  
 εἰδέναι τὸ ἐπίστασθαι ἐδίωκον καὶ οὐ χρήσεώς τινος ἕνεκεν.  
 μαρτυρεῖ δὲ αὐτὸ τὸ συμβεβηκός· σχεδὸν γὰρ πάντων  
 ὑπαρχόντων τῶν ἀναγκαίων καὶ πρὸς ῥαστώνην καὶ διαγω-  
 γὴν ἢ τοιαύτη φρόνησις ἤρξατο ζητεῖσθαι. δηλὸν οὖν ὡς δι'  
 25 οὐδεμίαν αὐτὴν ζητοῦμεν χρεῖαν ἑτέραν, ἀλλ' ὥσπερ ἄνθρω-  
 πος, φάμεν, ἐλευθέρος ὁ αὐτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ ἄλλου ὄν, οὕτω  
 καὶ αὐτὴν ὡς μόνην οὔσαν ἐλευθέραν τῶν ἐπιστημῶν· μόνη  
 γὰρ αὕτη αὐτῆς ἕνεκὲν ἐστίν. διὸ καὶ δικαίως ἂν οὐκ ἄνθρω-  
 πίνη νομίζοιτο αὐτῆς ἢ κτῆσις· πολλαχῆ γὰρ ἡ φύσις δούλη τῶν  
 30 ἀνθρώπων ἐστίν, ὥστε κατὰ Σιμωνίδην «θεὸς ἂν μόνος τοῦτ'

de los primeros principios y causas. En efecto, el bien y el fin  
 10 por el que se hace algo son una de las causas.

Que no se trata de una ciencia productiva, es evidente ya  
 por los que primero filosofaron. Pues los hombres comienzan y  
 comenzaron siempre a filosofar movidos por la admiración; al  
 principio, admirados ante los fenómenos sorprendentes más co-  
 15 munes; luego, avanzando poco a poco y planteándose problemas  
 mayores, como los cambios de la luna y los relativos al sol y a  
 las estrellas, y la generación del universo. Pero el que se plantea  
 un problema o se admira, reconoce su ignorancia. (Por eso tam-  
 bién el que ama los mitos<sup>11</sup> es en cierto modo filósofo; pues

<sup>11</sup> Aristóteles hace una especie de juego de palabras: *filómito*-*filósofo*.

quaesitum nomen. Oportet enim hanc primorum principiorum  
 et causarum esse speculativam: etenim bonum et quod cuius 10  
 gratia una causarum est.

27. Quia vero non activa, palam ex primis philosophantibus.  
 Nam propter admirari homines nunc et primum incoeperunt  
 philosophari: a principio quidem quae in promptu dubitabilium  
 mirantes, deinde paulatim procedentes, et de maioribus dubitan- 15  
 tes, ut de lunae passionibus, et de his quae circa solem et astra,  
 etiam de universi generatione. Qui vero dubitat et admiratur,  
 ignorare videtur. Quare et philomythes philosophus aliquid  
 est. Fabula namque ex miris constituitur. Quare, si ad ignoran-  
 tiam effugiendam philosophati sunt, palam quia propter scire, 20  
 studere persecuti sunt, et non usus alicuius causa. 28. Testa-  
 tur autem hoc accidens. Nam fere cunctis existentibus quae sunt  
 necessariorum, et ad pigritiam et eruditionem, talis prudentia  
 inquiri coepit. Palam igitur quia propter nullam ipsam quaeri- 25  
 mus aliam necessitatem. 29. Sed ut, dicimus, homo liber, qui  
 suimet, et non alterius causa est, sic et haec sola libera est  
 scientiarum: sola namque haec suimet causa est. 30. Propter  
 quod et iuste non humana eius putetur possessio. Multipliciter  
 enim hominum natura serva est. 31. Quare secundum Simo- 30  
 nidem, solus quidem Deus hunc habet honorem. Virum vero

el mito se compone de elementos maravillosos). De suerte que,  
 si filosofaron para huir de la ignorancia, es claro que buscaban 20  
 el saber en vista del conocimiento, y no por alguna utilidad.  
 Y así lo atestigua lo ocurrido. Pues esta disciplina comenzó a  
 buscarse cuando ya existían casi todas las cosas necesarias y las  
 relativas al descanso y al ornato de la vida. Es, pues, evidente  
 que no la buscamos por ninguna otra utilidad, sino que, así como 25  
 llamamos hombre libre al que es para sí mismo y no para otro,  
 así consideramos a ésta como la única ciencia libre, pues ésta  
 sola es para sí misma. Por eso también su posesión podría con  
 justicia ser considerada impropia del hombre. Pues la natura-  
 leza humana es esclava en muchos aspectos; de suerte que, según  
 Simónides, «sólo un dios puede tener este privilegio», aunque 30

ἔχει γέρας», ἀνδρα δ' οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν τὴν καθ' αὐτὸν ἐπιστήμην. εἰ δὲ λέγουσι τι οἱ ποιηταὶ καὶ πέφυκε φθονεῖν 983<sup>a</sup> τὸ θεῖον, ἐπὶ τούτου συμβῆναι μάλιστα εἰκὸς καὶ δυστυχεῖς εἶναι πάντας τοὺς περιττούς. ἄλλ' οὔτε τὸ θεῖον φθονερόν ἐνδέχεται εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τὴν παροιμίαν πολλὰ ψεύδονται ἀοιδοί, οὔτε τῆς τοιαύτης ἄλλην χρὴ νομίζειν τιμω- 5 τέραν. ἢ γὰρ θειοτάτη καὶ τιμωτάτη τοιαύτη δὲ διχῶς ἂν εἴη μόνη· ἦν τε γὰρ μάλιστα ἂν ὁ θεὸς ἔχει, θεῖα τῶν ἐπιστημῶν ἐστί, κἂν εἰ τις τῶν θείων εἴη. μόνη δ' αὕτη τούτων ἀμφοτέρων τετύχηκεν· ὅ τε γὰρ θεὸς δοκεῖ τῶν αἰτίων πᾶσιν εἶναι καὶ ἀρχὴ τις, καὶ τὴν τοιαύτην ἢ μόνος ἢ μά- 10 λιστ' ἂν ἔχει ὁ θεός. ἀναγκαίωτεροι μὲν οὖν πᾶσαι ταύτης, ἀμείνων δ' οὐδεμία. — δεῖ μέντοι πως καταστῆναι τὴν κτῆσιν αὐτῆς εἰς τοῦναντίον ἡμῖν τῶν ἐξ ἀρχῆς ζητήσεων. ἄρχονται μὲν γὰρ, ὥσπερ εἶπομεν, ἀπὸ τοῦ θαυμάζειν πάντες εἰ οὕτως

es indigno de un varón no buscar<sup>12</sup> la ciencia a él proporcionada. Por consiguiente, si tuviera algún sentido lo que dicen los 983<sup>a</sup> poetas, y la divinidad fuese por naturaleza envidiosa, aquí parece

<sup>12</sup> Estas palabras han sido interpretadas a veces con poca exactitud. Tricot: «et qu'il ne convient pas que l'homme ne se borne pas à rechercher la science qui est à sa mesure»; Warrington: «and man should only seek knowledge proportionate to his limitations», dan al pasaje carácter negativo, como si se tratase de una especie de prohibición, según la cual el hombre *debe limitarse* a buscar una ciencia a su medida, *no debe buscar* un conocimiento que no esté proporcionado a sus limitaciones. Gohlke lleva al extremo el matiz prohibitivo: «ein Mensch sich nicht herausnehmen dürfe, die Weisheit an sich auch nur zu suchen», el hombre *no debe permitirse siquiera* buscar la Sabiduría en sí. Hay que tener en cuenta que Ar. sólo toma de Simónides las palabras «θεὸς ἂν μόνος τοῦτ' ἔχει γέρας» (Fragm. 3 Hiller, cit. también por Platón, *Protágoras* 341e, 354 c), y que, según advierte Ross, I, 123, el verso de Simónides continúa: ἀνδρα δ' οὐκ ἔστι μὴ οὐ κακὸν ἔμμεναι. Sobre este final modela Ar. sus propias palabras, que, en cuanto al sentido, se apartan totalmente de las de Simónides y expresan un pensamiento de signo positivo. La construcción οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν puede compararse, p. ej., con Jen., *Anáb.* 2, 3, 11: ὥστε πᾶσιν ἀσχόνην εἶναι μὴ οὐ σπουδάζειν. En la trad. de Moerbeke puede estar viciado el texto por caída de *non* antes de *quaerere*, pues

non dignum (non) quaerere quae secundum se est scientiam. Si autem dicunt *aliquid* poëtae, quia divinum natum est invidere, [-] in hoc contingere maxime verisimile, et infortunatos omnes 983<sup>a</sup> imperfectos esse. Sed nec divinum invidum esse convenit: sed secundum proverbium: Multa mentiuntur poëtae. 32. Nec ea aliam honorabiliorem oportet existimare. Nam maxime divina, et maxime honoranda. Talis autem dupliciter utique erit solum. 5 Quam enim maxime Deus habet, *divina* scientiarum est: et utique si qua sit divinorum. Sola autem ista ambo haec sortita est. Deus autem videtur *causarum* omnibus esse, et principium quoddam: et talem aut solus, aut maxime Deus habet. Necessariores 10 quidem igitur omnes ipsa, dignior vero nulla. 33. Oportet vero aliquantulum constituere ordinem ipsius ad contrarium nobis earum quae a principio quaestionum. Incipiunt quidem [-], ut diximus, omnes ab admirari, si ita habent quemadmodum mira-

que se aplicaría principalmente, y serían desdichados todos los que en esto sobresalen. Pero ni es posible que la divinidad sea envidiosa (sino que, según el refrán, mienten mucho los poetas), ni debemos pensar que otra ciencia sea más digna de aprecio que ésta. Pues la más divina es también la más digna de aprecio. 5 Y en dos sentidos es tal<sup>13</sup> ella sola: pues será divina entre las ciencias la que tendría Dios principalmente, y la que verse sobre lo divino. Y ésta sola reúne ambas condiciones; pues Dios les parece a todos ser una de las causas y cierto principio, y tal ciencia puede tenerla o Dios solo o él principalmente. Así, 10 pues, todas las ciencias son más necesarias que ésta; pero mejor, ninguna.

Mas es preciso, en cierto modo, que su adquisición se convierta para nosotros en lo contrario de las indagaciones iniciales. Pues todos comienzan, según hemos dicho, admirándose de que las cosas sean así, como les sucede con los autómatas de los

S. Tomás interpreta bien (n.º 61): «Sed non est dignum viro, quod non quaerat illam scientiam quae est secundum suam conditionem».

<sup>13</sup> Es decir, la más divina.

ἔχει, καθάπερ (περὶ) τῶν θαυμάτων ταυτόματα [τοῖς μήπω τε-  
 15 θεωρηκῶσι τὴν αἰτίαν] ἢ περὶ τὰς τοῦ ἡλίου τροπὰς ἢ τὴν τῆς  
 διαμέτρου ἀσυμμετρίαν (θαυμαστὸν γὰρ εἶναι δοκεῖ πᾶσι (τοῖς  
 μήπω θεωρηκῶσι τὴν αἰτίαν) εἰ τι τῶ ἐλαχίστῳ μὴ μετρεῖται)<sup>14</sup>  
 δεῖ δὲ εἰς τούναντίον καὶ τὸ ἀμεινον κατὰ τὴν παροιμίαν ἀπο-  
 τελευτῆσαι, καθάπερ καὶ ἐν τούτοις ὅταν μάθωσιν· οὐδὲν γὰρ  
 20 ἂν οὕτως θαυμάσειεν ἀνὴρ γεωμετρικὸς ὡς εἰ γένοιτο ἢ διάμετρος  
 μετρητῆ. τίς μὲν οὖν ἢ φύσις τῆς ἐπιστήμης τῆς ζητουμένης,  
 εἰρηται, καὶ τίς ὁ σκοπὸς οὗ δεῖ τυγχάνειν τὴν ζήτησιν καὶ  
 τὴν ὄλην μέθοδον.

Ἐπεὶ δὲ φανερόν ἐστι τῶν ἐξ ἀρχῆς αἰτίων δεῖ λαβεῖν <sup>3</sup>  
 25 ἐπιστήμην (τότε γὰρ εἰδέναι φαμὲν ἕκαστον, ὅταν τὴν πρῶ-  
 τὴν αἰτίαν οἰώμεθα γνωρίζειν), τὰ δ' αἰτία λέγεται τετρα-  
 χῶς, ὧν μίαν μὲν αἰτίαν φαμὲν εἶναι τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τί  
 ἦν εἶναι (ἀνάγεται γὰρ τὸ διὰ τί εἰς τὸν λόγον ἕσχατον,  
 αἴτιον δὲ καὶ ἀρχὴ τὸ διὰ τί πρῶτον), ἑτέραν δὲ τὴν ὕλην  
 30 καὶ τὸ ὑποκείμενον, τρίτην δὲ ὅθεν ἢ ἀρχὴ τῆς κινήσεως,  
 τετάρτην δὲ τὴν ἀντικειμένην αἰτίαν αὐτῆ, τὸ οὗ ἕνεκα καὶ  
 τάχαθόν (τέλος γὰρ γενέσεως καὶ κινήσεως πάσης τοῦτ' ἐστίν),  
 τεθεώρηται μὲν οὖν ἰκανῶς περὶ αὐτῶν ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ φύ-  
 983<sup>b</sup> σεως, ὁμῶς δὲ παραλάβωμεν καὶ τοὺς πρότερον ἡμῶν εἰς

ilusionistas <sup>14</sup> [a los que aún no han visto la causa], o con los  
 15 solsticios o con la inconmensurabilidad de la diagonal (pues a  
 todos les parece admirable que algo no sea medido por la unidad  
 mínima). Pero es preciso terminar en lo contrario y mejor, según  
 el proverbio <sup>15</sup>, como sucede en los casos mencionados, después  
 que se ha aprendido: pues de nada se admiraría tanto un geó-  
 20 metra como de que la diagonal llegara a ser conmensurable.

Queda, pues, dicho cuál es la naturaleza de la Ciencia que se  
 busca, y cuál la meta que debe alcanzar la indagación y todo el  
 método.

<sup>14</sup> Alejandro explica: θαύματα δὲ εἶπε τὰ ὑπὸ τῶν θαυματοποιῶν δει-  
 κνόμενα παίγνια, & ἐξ αὐτῶν δοκεῖ καὶ αὐτομάτως κινεῖσθαι, «llama  
 maravillas a los muñecos que muestran los ilusionistas y que parecen mo-  
 verse por sí mismos, automáticamente» (530a27).

<sup>15</sup> Según Alej. (530b14), este proverbio podría ser δευτέρων ἀμεινόνων.

bilium automata, nondum speculantibus causam, aut circa solis  
 conversiones, aut diametri non commensurationem. Mirum enim <sup>15</sup>  
 videtur esse omnibus si quid *non minimorum* non mensuratur.  
 Oportet autem in contrarium, et ad dignius, iuxta proverbium,  
 proficere, quemadmodum et in his, cum didicerint: nihil enim  
 ita mirabitur vir geometricus, quam si diameter commensura-  
 20 bilis fiat. Quae quidem igitur natura scientiae quaesitae dictum  
 est, et quae sit intentio *quam* oportet adipisci quaestionem et  
 totam methodum.

<sup>3</sup> 34. Quoniam autem manifestum est quod earum quae a  
 principio causarum oportet sumere scientiam; tunc enim scire <sup>25</sup>  
 dicimus unumquodque, quando primam causam cognoscere pu-  
 tamus: causae vero quadrupliciter dicuntur: quarum quidem  
 unam causam dicimus esse substantiam et quod quid erat esse,  
 reducitur enim ipsum quare primum ad rationem ultimam,  
 causa autem et principium, ipsum quare primum; unam vero  
 materiam et subiectum; tertiam autem unde principium motus: <sup>30</sup>  
 quartam vero causam ei oppositam, et quod est cuius causa  
 et bonum. Finis igitur generationis et motus omnis hic est;  
 sufficienter quidem igitur de his speculatum est in his quae de  
 natura. 35. Accipiemus tamen et nobis priores ad entium <sup>983<sup>b</sup></sup>

<sup>3</sup> Y puesto que, evidentemente, es preciso adquirir la Ciencia  
 de las primeras causas (decimos, en efecto, que sabemos una <sup>25</sup>  
 cosa cuando creemos conocer su causa primera), y las causas se  
 dividen en cuatro, una de las cuales decimos que es la substan-  
 cia <sup>16</sup> y la esencia <sup>17</sup> (pues el porqué se reduce al concepto <sup>18</sup>  
 último, y el porqué primero es causa y principio); otra es la  
 materia o el sujeto; la tercera, aquella de donde procede el prin-  
 cipio del movimiento, y la cuarta, la que se opone a ésta, es decir,  
 la causa final o el bien (pues éste es el fin de cualquier genera-  
 ción y movimiento). Aunque hemos tratado suficientemente de  
 las causas en la *Física*, recordemos, sin embargo, a los que se <sup>983<sup>b</sup></sup>  
 dedicaron antes que nosotros al estudio de los entes y filosofaron

<sup>16</sup> Sobre la trad. de οὐσία, cfr. *supra*, págs. XXXII-XXXVII.

<sup>17</sup> En cuanto a la trad. de τὸ τί ἦν εἶναι, son muchas las discrepancias;  
 cfr. *supra*, págs. XXXVII-XXXIX.

<sup>18</sup> Sobre la trad. de λόγος cfr. pág. XXXII.

ἐπίσκεψιν τῶν ὄντων ἐλθόντας καὶ φιλοσοφήσαντας περὶ τῆς ἀληθείας. δῆλον γάρ ὅτι κάκεινοι λέγουσιν ἀρχὰς τινὰς καὶ αἰτίας· ἐπελθοῦσιν οὖν ἔσται τι προὔργου τῆ μεθόδῳ τῆ νῦν· ἢ γὰρ ἕτερόν τι γένος εὐρήσομεν αἰτίας ἢ ταῖς νῦν λεγομένας μᾶλλον πιστεύσομεν. — τῶν δὴ πρώτων φιλοσοφησάντων οἱ πλείστοι τὰς ἐν ὕλης εἶδει μόνας φήθησαν ἀρχὰς εἶναι πάντων· ἐξ οὗ γὰρ ἔστιν ἅπαντα τὰ ὄντα καὶ ἐξ οὗ γίγνεται πρῶτου καὶ εἰς ὃ φθείρεται τελευταῖον, τῆς μὲν οὐσίας ὑπομενούσης τοῖς δὲ πάθεσι μεταβαλλούσης, τοῦτο στοιχεῖον καὶ ταύτην ἀρχὴν φασὶν εἶναι τῶν ὄντων, καὶ διὰ τοῦτο οὔτε γίνεσθαι οὐδὲν οἴονται οὔτε ἀπόλλυσθαι, ὡς τῆς τοιαύτης φύσεως αἰεὶ σωζομένης, ὡσπερ οὐδὲ τὸν Σωκράτην φασὶν οὔτε γίνεσθαι ἀπλῶς ὅταν γίγνηται καλῶς ἢ μουσικῶς οὔτε ἀπόλλυσθαι ὅταν ἀποβάλλῃ ταύτας τὰς ἕξεις, διὰ τὸ ὑπομένειν τὸ ὑποκείμενον τὸν Σωκράτην αὐτόν, οὕτως οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν· αἰεὶ γὰρ εἶναι τινὰ φύσιν ἢ μίαν ἢ πλείους μῖα ἐξ ὧν γίγνεται τὰλλα σωζομένης ἐκείνης. τὸ μὲντοι πλῆθος καὶ τὸ εἶδος τῆς τοιαύτης ἀρχῆς οὐ τὸ αὐτὸ πάντες λέγουσιν, ἀλλὰ Θαλῆς μὲν ὃ τῆς τοιαύτης ἀρχηγὸς φιλοσοφίας ὕδωρ φησὶν εἶναι (διὸ καὶ τὴν γῆν ἐφ' ὕδατος ἀπεφήνατο εἶναι), λαβῶν ἴσως τὴν ὑπόληψιν ταύτην ἐκ τοῦ πάντων ὄραν τὴν τροφήν ὑγρὰν οὔσαν καὶ αὐτὸ τὸ θερμὸν ἐκ τούτου γιγνόμενον καὶ τούτῳ ζῶν (τὸ δ' ἐξ οὗ γίγνεται, τοῦτ' ἐστὶν ἀρχὴ πάντων) — διὰ τε δὴ τοῦτο τὴν ὑπόληψιν λαβῶν ταύτην

sobre la verdad. Pues es evidente que también ellos hablan de ciertos principios y causas. Esta revisión será útil para nuestra actual indagación; pues, o bien descubriremos algún otro género de causa, o tendremos más fe en las que acabamos de enunciar.

Pues bien, la mayoría de los filósofos primitivos creyeron que los únicos principios de todas las cosas eran los de índole material; pues aquello de lo que constan todos los entes y es el primer origen de su generación y el término de su corrupción, permaneciendo la substancia pero cambiando en las afecciones, es, según ellos, el elemento y el principio de los entes. Y por eso creen que ni se genera ni se destruye nada, pensando que tal naturaleza se conserva siempre, del mismo modo que no decimos

perscrutationem venientes, et de veritate philosophantes: palam enim quia dicunt illi principia quaedam et causas. Supervenientibus igitur, erit aliquid prae opere methodo quae nunc. Aut enim aliud aliquod causae genus inveniemus, aut modo dictis magis credemus. 36. Primum igitur philosophantium plurimi sola ea, quae in materiae specie, putaverunt omnium esse principia. Nam ex quo sunt omnia entia, et ex quo fiunt primo, et in quod corrumpuntur *ultimum*, substantia quidem manente, in passionibus vero mutata, hoc elementum et id principium dicunt esse eorum quae sunt. 37. Et propter hoc nec generari aliquid putant, nec corrumpi, quasi tali natura semper conservata: sicut nec dicimus Socratem generari simpliciter, quando fit bonus aut musicus, nec corrumpi, quando deponit habitus istos, propterea quod subiectum maneat Socrates ipse: sic nec aliorum nihil: oportet enim esse aliquam *naturam*, aut unam, aut plures una, ex quibus fiunt alia, illa conservata. Pluralitatem tamen et speciem talis principii, non eandem omnes dicunt. 38. Tales quidem talis philosophiae princeps, aquam ait esse. Unde et terram esse super aquam asserebat. 39. Forsan [-] hanc opinionem accipiens, quia cunctorum nutrimentum humidum videbat esse, et ipsum calidum ex hoc factum, et animal vivere: ex quo fit vero, hoc est principium omnium. Propter hoc igitur

que Sócrates llegue a ser en sentido absoluto cuando llega a ser hermoso o músico, ni que perezca si pierde estas maneras de ser, puesto que permanece el sujeto, es decir, Sócrates mismo. Así, tampoco se genera ni se corrompe, según estos filósofos, ninguna de las demás cosas; pues dicen que siempre hay alguna naturaleza, ya sea una o más de una, de la cual se generan las demás cosas, conservándose ella.

Pero, en cuanto al número y a la especie de tal principio, no todos dicen lo mismo, sino que Tales, iniciador de tal filosofía, afirma que es el Agua (por eso también manifestó que la Tierra estaba sobre el Agua); y sin duda concibió esta opinión al ver que el alimento es siempre húmedo y que hasta el calor nace de la humedad y de ella vive (y aquello de donde las cosas nacen es el principio de todas ellas). Por esto, sin duda, concibió esta

καὶ διὰ τὸ πάντων τὰ σπέρματα τὴν φύσιν ὑγρὰν ἔχειν, τὸ δ' ὕδωρ ἀρχὴν τῆς φύσεως εἶναι τοῖς ὑγροῖς. — εἰσὶ δὲ τινες οἱ καὶ τοὺς παμπαλαίους καὶ πολὺ πρὸ τῆς νῦν γενέσεως καὶ πρώτους θεολογήσαντας οὕτως οἴονται περὶ τῆς φύσεως ὑπολαβεῖν· Ὠκεανὸν τε γὰρ καὶ Τηθὺν ἐποίησαν τῆς γενέσεως πατέρας, καὶ τὸν ἕρκον τῶν θεῶν ὕδωρ, τὴν καλουμένην ὅπ' αὐτῶν Στύγα [τῶν ποιητῶν]: τιμιώτατον μὲν γὰρ τὸ πρεσβύτατον, ἕρκος δὲ τὸ τιμιώτατον ἔστιν. εἰ μὲν οὖν 984<sup>a</sup> ἀρχαία τις αὕτη καὶ παλαιὰ τετύχηκεν οὖσα περὶ τῆς φύσεως ἢ δόξα, τάχ' ἂν ἄδηλον εἴη, Θαλῆς μὲντοι λέγεται οὕτως ἀποφῆνασθαι περὶ τῆς πρώτης αἰτίας ("Ἴππωνα γὰρ οὐκ ἂν τις ἀξιόσειε θεῖναι μετὰ τούτων διὰ τὴν εὐτέλειαν 5 αὐτοῦ τῆς διανοίας): Ἀναξιμένης δὲ ἀέρα καὶ Διογένης πρότερον ὕδατος καὶ μάλιστα ἀρχὴν τιθέασι τῶν ἀπλῶν σωμάτων, Ἴππασος δὲ πῦρ ὁ Μεταποντῖνος καὶ Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος, Ἐμπεδοκλῆς δὲ τὰ τέτταρα, πρὸς τοῖς εἰρημένους γῆν προστιθεὶς τέταρτον (ταῦτα γὰρ αἰεὶ διαμένειν καὶ οὐ 10 γίνεσθαι ἀλλ' ἢ πλήθει καὶ ὀλιγότητι, συγκρινόμενα καὶ διακρινόμενα εἰς ἓν τε καὶ ἐξ ἑνός): Ἀναξαγόρας δὲ ὁ Κλαζομένιος τῆ μὲν ἡλικίᾳ πρότερος ὢν τούτου τοῖς δ' ἔργοις ὕστερος ἀπείρους εἶναι τὰς ἀρχάς· σχεδὸν γὰρ ἅπαντα

opinión, y porque las semillas tienen siempre naturaleza húmeda, y por ser el Agua, para las cosas húmedas, principio de su naturaleza.

Según algunos, también los primeros autores de cosmogonías, antiquísimos y muy anteriores a nosotros, opinaron así acerca 30 de la naturaleza. Hicieron, en efecto, al Océano y a Tetis padres de la generación, y testigo del juramento de los dioses, al Agua, la llamada por ellos [los poetas] Estigia. Pues lo que más se respeta es lo más antiguo, y aquello por lo que se jura es lo 984<sup>a</sup> que más se respeta. No es seguro que ésta sea efectivamente una opinión primitiva y antigua sobre la naturaleza; pero se dice que Tales se expresó así acerca de la primera causa (pues a Hipón nadie pretendería incluirlo entre éstos, por el escaso valor de su pensamiento).

5 Anaxímenes y Diógenes dicen que el Aire es anterior al Agua y el principio primordial entre los cuerpos simples. El metapon-

eam est accipiens aestimationem. Et quia cunctorum spermata naturam habent humidam: aqua vero naturae principium est humidis. 40. Sunt autem aliqui <quí> antiquiores et multum ante eam, quae nunc est, generationem, et primos theologizantes sic putant de natura existimasse. Oceanum enim et Tethyn 30 generationis parentes fecerunt, sacramentumque deorum aquam Stygem ab ipsis poëtis vocatam. Honorabilius enim, quod antiquius. Sacramentum autem honorabilius. Si quidem igitur antiquior aliqua ista et senior fuit de natura opinio, forsitan utique 984<sup>a</sup> incertum est. Thales quidem secundum hunc modum pronunciasse dicitur de prima causa. Hipponem quidem enim non utique aliquis dignificabit posuisse cum his, propter sui intellectus parvitatem. 41. Anaximenes autem et Diogenes aërem priorem aqua, et maxime principium simplicium corporum ponunt. 42. Hippasus autem Metapontinus, et Heraclitus Ephesius, ignem. 43. Empedocles vero quatuor, cum dictis terram quartum addens. Ea namque dixit semper manere et non fieri nisi pluralitate et paucitate congregata et disgregata in unum 10 et ex uno. 44. Anaxagoras vero Clazomenius, isto quidem aetate prior, factis vero posterior, infinita dicit esse principia.

tino Hípaso y el efesio Heráclito dicen que es el Fuego; y Empédocles, los cuatro<sup>19</sup>, añadiendo, además de los mencionados, en cuarto lugar la Tierra (pues, según él, éstos subsisten siempre y no son objeto de generación, a no ser por multiplicación o reducción numérica, juntándose y separándose hacia la unidad y a partir de ella). Pero Anaxágoras de Clazómenas, que es anterior a éste por la edad y posterior por las obras<sup>20</sup>, afirma que los

<sup>19</sup> Empédocles pone como principios los cuatro cuerpos simples: Agua, Aire, Fuego y Tierra.

<sup>20</sup> Es éste un pasaje que muestra divertidamente la calidad de ciertas traducciones de la *Metafísica*. En la «traducción del griego» por Patricio de Azcárate, Col. Austral, Buenos Aires, 5.<sup>a</sup> ed., 1954 (la 1.<sup>a</sup> es de 1943), pág. 19, puede leerse: «Anaxágoras di (sic) Clazomenes (sic)», primogénito de Empédocles, no logró exponer un sistema tan recomendable». (La nota 9 dice: «Nacido hacia el año 500; amigo y, según algunos, maestro de Pericles. Aristóteles cita muchas veces la proposición famosa con que empieza el libro de Anaxágoras: ὁμοιον (sic) ἢ (sic) πάντα (sic)».) En la nota 8,

τὰ ὁμοιομερῆ καθάπερ ὕδωρ ἢ πῦρ οὕτω γίνεσθαι καὶ  
 15 ἀπόλλυσθαι φησι, συγκρίσει καὶ διακρίσει μόνον, ἄλλως δ'  
 οὔτε γίνεσθαι οὔτ' ἀπόλλυσθαι ἀλλὰ διαμένειν αἴδια. — ἐκ  
 μὲν οὖν τούτων μόνην τις αἰτίαν νομίσειεν ἂν τὴν ἐν ὕλης  
 εἶδει λεγομένην· προϊόντων δ' οὕτως, αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὡδο-  
 20 πώησεν αὐτοῖς καὶ συνηνάγκασε ζητεῖν· εἰ γὰρ ὅτι μάλιστα  
 πᾶσα γένεσις καὶ φθορὰ ἔκ τινος ἐνός ἢ καὶ πλείονων ἔστιν,  
 διὰ τί τοῦτο συμβαίνει καὶ τί τὸ αἴτιον; οὐ γὰρ δὴ τό γε  
 ὑποκείμενον αὐτὸ ποιεῖ μεταβάλλειν ἑαυτὸ· λέγω δ' οἷον  
 οὔτε τὸ ξύλον οὔτε ὁ χαλκὸς αἴτιος τοῦ μεταβάλλειν ἐκάτε-  
 25 ριάντα, ἀλλ' ἕτερόν τι τῆς μεταβολῆς αἴτιον. τὸ δὲ τοῦτο  
 ζητεῖν ἔστι τὸ τὴν ἑτέραν ἀρχὴν ζητεῖν, ὡς ἂν ἡμεῖς φαίη-

principios son infinitos; pues dice que casi todos los seres que  
 tienen partes semejantes, como el Agua o el Fuego, se generan y  
 15 se destruyen así, por unión y separación únicamente, y que de  
 otro modo ni se generan ni se destruyen, sino que permanecen  
 eternos.

que viene en la misma página y ha sido puesta para situar en el espacio  
 y en el tiempo a Empédocles, mencionado en el texto seis líneas antes  
 que Anaxágoras, se nos informa: «De Agrigento, hacia 460 ó 444». Pero, si  
 Anaxágoras nació hacia el año 500, es decir, al menos cuarenta años antes  
 que Empédocles (nacido hacia el 460 ó 444), ¿cómo pudo ser primogénito  
 de éste? Sin duda el traductor sufrió aquí el despiste de contar los años  
 a. de C. de menos a más como los de d. de C., con lo cual Empédocles  
 tendría entre cuarenta y cincuenta y seis años al nacerle Anaxágoras, su  
 primer hijo; paternidad ya algo tallada para ser primeriza, pero comprensible  
 en hombre tan ocupado como Empédocles, que fue, según E. Wellmann  
 (*Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, neue Bear-  
 beitung*, 10. Halbband, Stuttgart, 1958), célebre político, orador, sacerdote,  
 médico, filósofo y poeta. En cuanto a la cita de Anaxágoras, ὁμοῦ πάντα,  
 rara vez lleva ἦν como en 69b23: ἦν ὁμοῦ πάντα; cfr. 7b26, 69b21, 29;  
 71b28.

Más recientemente, el año 1964, apareció en Barcelona una nueva «ver-  
 sión establecida (no se dice sobre qué lengua) y anotada por Rosario  
 Blánquez Augier y Juan F. Torres Samsó, con unas notas prologales de  
 Emiliano M. Aguilera». En la pág. 11, como traducción del mismo pasaje,  
 puede leerse: «Anaxágoras de Clazomenes, primogénito de Empédocles...»

Nam fere omnia [-] partium consimilium, ut ignem aut aquam,  
 ita generari et corrumpi ait congregatione et disgregatione so- 15  
 lum: aliter autem nec generari nec corrumpi, sed permanere  
 [-] sempiterna. Ex his quidem igitur solam quis causam intelli-  
 get eam quae in materiae specie dicitur. 45. Procedentibus  
 autem sic, res ipsa viam fecit similiter et quaerere coëgit. Si  
 enim quam maxime omnis generatio et corruptio ex aliquo uno 20  
 aut pluribus est, *quare* hoc accidit et quae causa? Non enim *itaque*  
 facit ipsum subiectum transmutare seipsum. Dico autem veluti  
 neque lignum, neque aes, alterutrum ipsorum permutandi est  
 causa: neque lignum facit lectum, neque aes statuam, sed  
 aliquid aliud permutationis est causa. Hoc autem quaerere est 25  
 aliud principium quaerere, ut si dicatur unde principium

Basándose en esto, podría uno considerar como única causa  
 la que llamamos de especie material. Pero, al avanzar así, la cosa  
 misma les abrió el camino y les obligó a investigar. Pues, si es  
 indudable que toda generación y corrupción proceden de uno o 20  
 de varios principios, ¿por qué sucede esto y cuál es la causa?  
 Ciertamente, el sujeto no se hace cambiar a sí mismo. Por ejem-  
 plo, ni la madera ni el bronce son causa de que cambien una  
 y otro; ni la madera hace la cama, ni el bronce la estatua, sino  
 que es otra la causa del cambio. Investigar esto es buscar el 25  
 otro principio, como diríamos nosotros, de donde procede el co-  
 mienzo del movimiento.

Teniendo en cuenta que siete líneas más abajo hay una coincidencia total,  
 hasta de puntos y comas, en las siguientes palabras: «no nacen ni perecen,  
 sino que subsisten eternamente.

Por lo que precede se ve que todos estos filósofos han tomado por  
 punto de partida la materia, considerándola como causa única» (demasiadas  
 palabras para que la coincidencia pueda ser casual), parece claro que el  
 gazapo de la primogenitura de Anaxágoras saltó de Buenos Aires a Barcelo-  
 na. Pero su origen primero está sin duda en París. En francés es correcta  
 la traducción «Anaxagore de Clazomène, l'ainé d'Empédocle...»; pero *ainé*  
 (que viene del ant. fr. *ainz* «antes» y *né* «nacido») sólo con relación a los  
 demás hermanos significa «primogénito»; en general significa «de más  
 edad», literalmente, «nacido antes» que otro. No era, pues, Anaxágoras  
 «primogénito de Empédocles», sino «de más edad» que él.

μεν, ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως. οἱ μὲν οὖν πάμπαν ἐξ ἀρχῆς ἀψάμενοι τῆς μεθόδου τῆς τοιαύτης καὶ ἐν φάσκοις εἶναι τὸ ὑποκείμενον οὐδὲν ἐδυσχέραναν ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐνίοι  
 30 γε τῶν ἐν λεγόντων, ὡσπερ ἠττηθέντες ὑπὸ ταύτης τῆς ζητήσεως, τὸ ἐν ἀκίνητόν φασιν εἶναι καὶ τὴν φύσιν ὄλην οὐ μόνον κατὰ γένεσιν καὶ φθοράν (τοῦτο μὲν γὰρ ἀρχαῖόν τε καὶ πάντες ὁμολόγησαν) ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ἄλλην μετα-  
 984<sup>b</sup>βολὴν πᾶσαν· καὶ τοῦτο αὐτῶν ἰδίον ἔστιν. τῶν μὲν οὖν ἐν φασκόντων εἶναι τὸ πᾶν οὐδενὶ συνέβη τὴν τοιαύτην συνιδεῖν αἰτίαν πλὴν εἰ ἄρα Παρμενίδη, καὶ τούτῳ κατὰ τοσοῦτον ὅσον οὐ μόνον ἐν ἀλλὰ καὶ δύο πως τίθησιν αἰτίας εἶναι·  
 5 τοῖς δὲ δὴ πλείω ποιοῦσι μᾶλλον ἐνδέχεται λέγειν, οἷον τοῖς θερμόν καὶ ψυχρόν ἢ πῦρ καὶ γῆν· χρῶνται γὰρ ὡς κινητικὴν ἔχοντι τῷ πυρὶ τὴν φύσιν, ὕδατι δὲ καὶ γῆ καὶ τοῖς τοιοῦτοις τούναντίον.—μετὰ δὲ τούτους καὶ τὰς τοιαύτας ἀρχάς, ὡς οὐχ ἰκανῶν οὐσῶν γεννησά τὴν τῶν ὄντων φύσιν, πάλιν  
 10 ὅπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας, ὡσπερ εἶπομεν, ἀναγκαζόμενοι τὴν ἐχομένην ἐζήτησαν ἀρχήν. τοῦ γὰρ εἶ καὶ καλῶς τὰ μὲν ἔχειν τὰ δὲ γίνεσθαι τῶν ὄντων ἴσως οὔτε πῦρ οὔτε γῆν οὔτ' ἄλλο τῶν τοιοῦτων οὐδὲν οὔτ' εἰκὸς αἰτίον εἶναι οὔτ' ἐκείνους οἰηθῆναι· οὐδ' αὖ τῷ αὐτομάτῳ καὶ τύχῃ τοσοῦτον ἐπιτρέ-  
 15 ψαι πρᾶγμα καλῶς εἶχεν. νοῦν δὲ τις εἰπὼν ἐνεῖναι, κα-

Pues bien, los que emprendieron por vez primera este camino y sostuvieron que el sujeto era uno, no se plantearon a sí mismos ninguna dificultad; pero algunos de los que enseñaban tal  
 30 unidad, como vencidos por esta investigación, afirman que lo Uno es inmóvil, y también la naturaleza toda, no sólo en cuanto a la generación y corrupción (pues esto es antiguo y todos lo admitieron), sino también en cuanto a los demás cambios; y ésta  
 984<sup>b</sup> es doctrina peculiar suya. Así, pues, entre los que sostienen que todo es uno, nadie llegó a concebir tal causa<sup>21</sup>, a no ser, quizá, Parménides, y éste, en tanto en cuanto afirma que no sólo un elemento, sino dos, en cierto modo, son causas. En cambio, a

<sup>21</sup> Aquella de donde procede el principio del movimiento, es decir, la causa eficiente.

motus. 46. Igitur omnino qui talem viam a principio tetigerunt, et unum esse subiectum dixerunt, nihil difficultatis sibimet fecerunt; *verum quidam unum dicentium*, quasi ab ea quaestione devicti, ipsum (*unum*) esse immobile dicunt, et natura-  
 30 turam totam non solum secundum generationem et corruptionem (hoc [-] enim antiquum est, et quod omnes esse confessi sunt) *verum et secundum aliam mutationem omnem [-]*: et hoc eorum est proprium. Unum ergo solum dicentium ipsum  
 984<sup>b</sup> (*omne*) esse, nulli talem intelligere causam convenit, nisi forte Parmenidi: et hoc intantum quia non solum unam, sed etiam duas aequaliter ponit causas esse. Plura vero facientibus, magis contingit dicere: ut ipsum calidum et frigidum, aut ignem  
 5 et terram. Utuntur enim quasi motivam [-] *habente naturam igne*; aqua vero et terra et huiusmodi, contrario. 47. Post hos autem et talia principia tamquam non sufficientia existentium generare naturam, iterum ab ipsa veritate (velut aiebamus)  
 10 coacti habitum quaesierunt principium: *ipsius enim (boni)* et bene *haec* quidem eorum quae sunt, habere, illa vero fieri, forsan nec ignem, nec terram, neque aliud talium nihil, verisimile causam esse, neque illos conveniens existimare: neque iterum ipsi automato et fortunae tantam committere rem bene habere.  
 48. Dicens et aliquis inesse intellectum [-], quemadmodum ani- 15

los que dicen que son más, les es más fácil enunciarla; por  
 5 ejemplo, a los que admiten como tales lo Caliente y lo Frío o el Fuego y la Tierra; pues atribuyen al Fuego la naturaleza motriz, y al Agua y a la Tierra y otros elementos semejantes, lo contrario.

Después de éstos, y considerando que tales principios no bastaban para generar la naturaleza de los entes, y de nuevo obligados, como hemos dicho, por la verdad misma, otros filósofos buscaron el tercer principio. Pues de que en unos entes haya y en otros se produzca lo bueno y lo bello sin duda no es causa ni el Fuego ni la Tierra ni ninguna otra cosa semejante, ni probablemente aquéllos lo creyeron. Y tampoco estaría bien confiar a la casualidad y al azar tan gran empresa. Por eso  
 15 cuando alguien dijo que, igual que en los animales, también en

θάπερ ἐν τοῖς ζώοις, καὶ ἐν τῇ φύσει τὸν αἴτιον τοῦ κόσμου καὶ τῆς τάξεως πάσης οἶον νήφων ἐφάνη παρ' εἰκῆ λέγοντας τοὺς πρότερον. φανερώς μὲν οὖν Ἀναξαγόραν ἴσμεν ἀψάμενον τούτων τῶν λόγων, αἴτιαν δ' ἔχει πρότερον Ἑρμότιμος ὁ Κλαζομένιος εἰπεῖν. οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνοντες ἅμα τοῦ καλῶς τὴν αἴτιαν ἀρχὴν εἶναι τῶν ὄντων ἔθεσαν, καὶ τὴν τοιαύτην ὄθεν ἢ κίνησις ὑπάρχει τοῖς οὖσιν ὑποπτεύσειε δ' ἂν τις Ἡσίοδον πρῶτον ζητῆσαι τὸ τοιοῦτον, κἂν εἰ τις ἄλλος ἔρωτα ἢ ἐπιθυμίαν ἐν τοῖς οὖσιν ἔθηκεν ὡς ἀρχὴν, οἶον καὶ Παρμενίδης· καὶ γὰρ οὗτος κατασκευάζων τὴν τοῦ παντός γένεσιν «πρώτιστον μὲν» φησὶν «ἔρωτα θεῶν μητίσαστο πάντων», Ἡσίοδος δὲ «πάντων μὲν πρώτιστα χάος γένηε', αὐτὰρ ἔπειτα | γαί' εὐρύστερνος... | ἢδ' ἔρος, δὲ πάντεσσι μεταπρέπει ἀθανάτοισιν», ὡς δέον ἐν τοῖς οὖσιν ὑπάρχειν τιν' αἴτιαν ἣτις κινήσει καὶ συνάξει τὰ πράγματα. τούτους μὲν οὖν πῶς χρὴ διανεῖμαι περὶ τοῦ τίς πρῶτος, ἐξέστω κρίνειν ὑστερον· ἐπεὶ δὲ καὶ τάναντία τοῖς ἀγαθοῖς ἐνόητα ἐφαίνετο ἐν τῇ φύσει, καὶ οὐ μόνον τάξεις καὶ τὸ καλὸν ἀλλὰ καὶ ἀταξία καὶ τὸ αἰσχρὸν, καὶ πλείω τὰ κακὰ τῶν ἀγαθῶν καὶ τὰ φαῦλα τῶν καλῶν, οὕτως ἄλλος

la naturaleza había un Entendimiento que era la causa del mundo y del orden todo, se mostró como hombre prudente frente a las divagaciones de los anteriores. Sabemos con seguridad que Anaxágoras adoptó este punto de vista; pero se dice que su primer iniciador fue Hermotimo de Clazómenas. Así, pues, los que pensaban de este modo afirmaron que la causa del bien<sup>22</sup> era el principio de los entes y, al mismo tiempo, el principio de donde reciben los entes el movimiento.

Puede sospechar alguien que fue Hesfodo el primero en buscar tal cosa, y, con él, otros que quizá consideraron el Amor y

<sup>22</sup> Es decir, la causa final y la eficiente eran un mismo principio; cfr. Bonitz, 71: «statuerunt... ut non sejungerent a motrice causam finalem, sed ex eodem principio et motus originem et finem bonum reperiunt».

malibus, et in natura causam et mundi et ordinis totius, ut excitans apparuit [-] praeter priores *inconvenientia* dicentes. Palam quidem igitur Anaxagoram scimus hos sermones tetigisse, attamen habet prius Hermotimus Clazomenius causam 20 dicendi. Sic quidem igitur opinantes, similiter ipsius bene causam principium existentium esse posuerunt: et tale unde motus 4 existentibus inest. 49. Suspiciatus est autem utique aliquis Hesiodum quaesivisse primum huiusmodi, et utique si aliquis alius amorem aut desiderium in existentibus quasi principium 25 *posuit*, ut Parmenides. Etenim hic tentans monstrare universi generationem, primum quidem ait deorum Amorem fore providentem omnibus. Hesiodus vero omnium primum chaos fuisse, deinde terram latam, et Amorem, qui omnia *condecet* immortalia: quasi necessarium sit in existentibus esse causam quae 30 ipsas moveat et congreget. His quidem igitur quomodo distribuere de hoc oporteat quis primus, liceat iudicare posterius. 50. Quoniam vero contraria bonis videbantur esse in natura, et non solum ordinatio et bonum, sed inordinatio et turpe, pluraque mala melioribus, et prava bonis; sic alius aliquis amorem 985<sup>a</sup>

el Deseo como principio de los entes, como también Parménides. 25 Este, en efecto, tratando de explicar la generación del universo, dice: «concibió<sup>23</sup> en su mente al Amor / mucho antes que a los demás dioses», y Hesíodo: «mucho antes que todas las cosas fue el Caos, y después / la Tierra de ancho pecho... / y el Amor, que brilla entre todos los inmortales», pensando que debe haber en los entes una causa que mueva y congregue las cosas. De cómo 30 se deba juzgar a éstos en cuanto a la prioridad, permítasenos decidir más tarde.

Pero, como era evidente que también estaba en la naturaleza lo contrario del bien, y no sólo el orden y la belleza, sino también el desorden y la fealdad, y que eran más los males que los bienes, y más las cosas feas que las bellas, hubo otro que 985<sup>a</sup>

<sup>23</sup> Se han propuesto para este verbo distintos sujetos; los más piensan en Afrodita, madre de Eros, según la Mitología. Otros consideran como tal sujeto a la Necesidad, la Justicia o la Naturaleza.

τις φιλίαν εισηνεγκε καὶ νεῖκος, ἐκάτερον ἐκατέρων αἰτιον  
 τούτων. εἰ γάρ τις ἀκολουθοίη καὶ λαμβάνοι πρὸς τὴν διά-  
 5 νοιαν καὶ μὴ πρὸς τὸ ψελλίζεσθαι λέγων Ἐμπεδοκλῆς, εὐρή-  
 σει τὴν μὲν φιλίαν αἰτίαν οὖσαν τῶν ἀγαθῶν τὸ δὲ νεῖκος  
 τῶν κακῶν· ὥστ' εἰ τις φαίη τρόπον τινὰ καὶ λέγειν καὶ  
 πρῶτον λέγειν τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν ἀρχὰς Ἐμπεδοκλέα,  
 τάχ' ἂν λέγοι καλῶς, εἴπερ τὸ τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων αἰτιον  
 10 αὐτὸ τἀγαθὸν ἐστὶ [καὶ τῶν κακῶν τὸ κακόν]. — οὗτοι μὲν οὖν,  
 ὡσπερ λέγομεν, καὶ μέχρι τούτου δυοῖν αἰτίαι τῶν ἡμεῖς διωρί-  
 σαμεν ἐν τοῖς περὶ φύσεως ἡμέτεροι φαίνονται, τῆς τε ὅλης καὶ  
 τοῦ ὅθεν ἢ κίνησις, ἀμυδρῶς μέντοι καὶ οὐδὲν σαφῶς ἄλλ' οἶον  
 ἐν ταῖς μάχαις οἱ ἀγύμναστοι ποιοῦσιν· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι περι-  
 15 φερόμενοι τύπτουσι πολλάκις καλὰς πληγὰς, ἄλλ' οὔτε  
 ἐκεῖνοι ἀπὸ ἐπιστήμης οὔτε οὗτοι ἐοίκασιν εἰδέναι ὃ τι  
 λέγουσιν· σχεδὸν γὰρ οὐδὲν χρώμενοι φαίνονται τούτοις ἄλλ'  
 ἢ κατὰ μικρόν. Ἄναξαγόρας τε γὰρ μηχανῆ χρηταὶ τῷ  
 νῶ πρὸς τὴν κοσμοποιίαν, καὶ ὅταν ἀπορήσῃ διὰ τίν' αἰτίαν  
 20 ἐξ ἀνάγκης ἐστὶ, τότε παρέλκει αὐτόν, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις  
 πάντα μᾶλλον αἰτιᾶται τῶν γιγνομένων ἢ νοῦν, καὶ Ἐμ-  
 πεδοκλῆς ἐπὶ πλέον μὲν τούτου χρηταὶ τοῖς αἰτίοις, οὐ μὴν  
 οὐθ' ἱκανῶς, οὔτ' ἐν τούτοις εὐρίσκει τὸ ὁμολογούμενον. πολ-  
 λαχοῦ γοῦν αὐτῷ ἢ μὲν φιλία διακρίνει τὸ δὲ νεῖκος συγ-  
 25 κρίνει. ὅταν μὲν γὰρ εἰς τὰ στοιχεῖα διίστηται τὸ πᾶν ὁπὸ  
 τοῦ νεῖκου, τότε τὸ πῦρ εἰς ἓν συγκρίνεται καὶ τῶν ἄλλων

introdujo la Amistad y el Odio; la primera, como causa de éstas,  
 y el segundo, de las otras. Si uno, en efecto, profundiza y se  
 5 atiende al pensamiento y no a los balbuceos con que se expresa  
 Empédocles, hallará que la Amistad es causa de las cosas buenas,  
 y el Odio de las malas. Así, pues, si alguien dice que, en cierto  
 modo, Empédocles propone, y propone el primero, el Mal y el  
 Bien como principios, es probable que tenga razón, si es cierto  
 10 que la causa de todas las cosas buenas es el Bien en sí, y de las  
 malas el Mal.

Estos filósofos, como decimos, evidentemente tocaron antes de  
 ahora dos causas de las definidas por nosotros en la *Física*: la  
 materia y el principio del movimiento; pero vagamente y sin

induxit et litem, singula singulorum causam horum. Si quis  
 enim assequatur et accipiat ad intellectum, et non ad ea quae  
 balbutiendo Empedocles dicit, inveniet amorem quidem esse 5  
 causam bonorum, litem vero malorum. Quare si quis dixerit et  
 quodammodo dicere et primum dicere Empedoclem bonum et  
 malum principia, forsane bene dicet, si bonorum omnium bonum  
 est causa, et malorum malum. 51. Isti quidem igitur (sicut 10  
 diximus) et usque ad hoc duas causas tetigerunt, quas in Phy-  
 sics determinavimus, materiam, et id unde motus: obscure qui-  
 dem, et non manifeste, sed qualiter in bellis ineruditi faciunt.  
 Etenim illi circumducti saepe bonas plagas faciunt, at nec illi 15  
 ex scientia, nec isti visi sunt scientes dicere quod dicunt. His  
 etenim fere usi nihil videntur nisi parum. 52. Anaxagoras  
 autem artificialiter ad mundi generationem utitur intellectu.  
 Nam quando dubitat qua causa ex necessitate est, tunc attrahit 20  
 ipsum. In aliis vero omnia magis causatur eorum quae fiunt,  
 quam intellectum. 53. Et Empedocles plus quidem hoc utitur  
 causis; sed tamen nec sufficienter, neque in his invenitur quod  
 confessum est. [-] Multis igitur [-] in locis apud ipsum amor  
 disgregat, lis autem congregat. Nam cum in elementa quidem 25  
 ipsum omne a lite distrahitur, tunc ignis in unum et aliorum

ninguna claridad, como hacen en los combates los no adiestra-  
 dos. Éstos, en efecto, yendo de un lado a otro, asestan muchas 15  
 veces buenos golpes; pero ni éstos lo hacen por ciencia, ni aque-  
 llos parecen saber lo que dicen; pues está claro que casi no se  
 apoyan, o se apoyan muy poco, en los mencionados principios.  
 Anaxágoras, en efecto, usa el Entendimiento como recurso para  
 la formación del mundo, y sólo cuando desconoce la causa de  
 algo necesario echa mano del Entendimiento; pero, en los demás 20  
 casos, cualquier cosa le parece causa de lo que deviene, antes  
 que el Entendimiento. Empédocles usa las causas más que éste,  
 pero tampoco suficientemente, y, al usarlas, no es consecuente  
 consigo mismo. Pues, según él, en muchos casos la Amistad sepa-  
 ra y el Odio une. En efecto, cada vez que el todo es dividido en 25  
 sus elementos por el Odio, el Fuego se junta en uno, y lo mismo

στοιχείων ἕκαστον· ὅταν δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς φιλίας συνίωσιν εἰς τὸ ἓν, ἀναγκαῖον ἔξ ἑκάστου τὰ μόρια διακρίνεσθαι πάλιν. — Ἐμπεδοκλῆς μὲν οὖν παρά τοὺς πρότερον πρῶτος τὸ τὴν αἰτίαν διελεῖν εἰσήνεγκεν, οὐ μίαν ποιήσας τὴν τῆς κινήσεως ἀρχὴν ἀλλ' ἑτέρας τε καὶ ἐναντίας, ἔτι δὲ τὰ ὡς ἐν βλήσ εἶδει λεγόμενα στοιχεῖα τέτταρα πρῶτος εἶπεν (οὐ μὴν χρῆται γε τέτταρσιν ἀλλ' ὡς δυοῖν οὖσι μόνις, πυρὶ μὲν καθ' αὐτὸ τοῖς δ' ἀντικειμένοις ὡς μίᾳ φύσει, γῆ τε καὶ ἀέρι καὶ ὕδατι λάβοι δ' ἂν τις αὐτὸ θεωρῶν ἐκ τῶν ἐπῶν)—οὗτος μὲν οὖν, ὡς περ λέγομεν, οὕτω τε καὶ τοσαύτας εἰρηκε τὰς ἀρχάς· Λεύκιππος δὲ καὶ ὁ ἑταῖρος αὐτοῦ Δημόκριτος στοιχεῖα μὲν τὸ πλήρες καὶ τὸ κενὸν εἶναι φασί, λέγοντες τὸ μὲν ὄν τὸ δὲ μὴ ὄν, τούτων δὲ τὸ μὲν πλήρες καὶ στερεὸν τὸ ὄν, τὸ δὲ κενὸν τὸ μὴ ὄν (διὸ καὶ οὐδὲν μᾶλλον τὸ ὄν τοῦ μὴ ὄντος εἶναι φασί, ὅτι οὐδὲ τοῦ κενοῦ τὸ σῶμα), αἰτία δὲ τῶν ὄντων ταῦτα ὡς ὕλην. καὶ καθάπερ οἱ ἐν ποιοῦντες τὴν ὑποκειμένην οὐσίαν τᾶλλα τοῖς πάθεισιν αὐτῆς γεννῶσι, τὸ μανὸν καὶ τὸ πυκνὸν ἀρχάς τιθέμενοι τῶν παθημάτων, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι τὰς διαφορὰς αἰτίας τῶν ἄλλων εἶναι φασί. ταύτας μὲντοι τρεῖς εἶναι λέγουσι, σχῆμά τε καὶ τάξιν καὶ θέσιν· διαφέρειν γάρ φασί τὸ ὄν ῥυσμῶ καὶ διαθιγῆ καὶ

cada uno de los demás elementos. Y cuando, movidos por la Amistad, de nuevo se congregan en uno, necesariamente vuelven a disgregarse sus partículas.

Así, pues, fue Empédocles, frente a los anteriores, el primero en dividir la causa, no haciendo uno el principio del movimiento<sup>24</sup>, sino diversos y contrarios. Fue también el primero en decir que eran cuatro los elementos llamados de especie material (pero no utiliza los cuatro, sino como si fueran dos solos; el Fuego en sí, por una parte, y, por otra, los opuestos, como una sola naturaleza: la Tierra, el Aire y el Agua. Esto puede verse

<sup>24</sup> La causa eficiente constaba, según él, de dos principios opuestos: el Amor y el Odio.

elementorum singula concernuntur. Cum autem iterum in unum ab amore conveniunt, necesse rursus ut ex singulis particulae secernantur. 54. Empedocles quidem, praeter priores, primus hanc causam dividens induxit, non unum faciens motus principium, sed diversa et contraria. Amplius autem quae in materiae specie dicuntur elementa quatuor primus dixit, non tamen utitur quatuor, sed ut duobus existentibus, solum quidem igne secundum se: oppositis vero quasi una natura, terra, aëre et aqua: sumet autem utique aliquis id speculans ex *versibus*. Hic quidem ergo, sicut *dicimus*, sic et tot dixit principia. 55. Leucippus et collega eius Democritus elementa quidem plenum et inane dicunt esse: dicentes velut hoc quidem ens, illud vero non ens; horum autem plenum quidem et solidum ens, inane vero non ens. Propter quod et nihil magis ens non ente dicunt esse; quia neque inane corpore. Causas autem entium haec ut materiam. 56. Et quemadmodum qui unum faciunt substantiam subiectam, alia passionibus eius generant, rarum et spissum principia passionum ponentes, eodem modo et hi *differentias* causas aliorum esse dicunt. Has vero tres dicunt esse, figuram, ordinem et positionem. Diferre autem aiunt ens rhy-

leyendo su poema). Tal es, a nuestro juicio, la doctrina y el número que este pensador fijó para los principios.

Leucipo y su colega Demócrito dicen que son elementos lo Pleno y lo Vacío, a uno de los cuales llaman Ente, y al otro, No-ente; y, de éstos, piensan que lo Pleno y Sólido es el Ente, y lo Vacío, el No-ente (por lo cual dicen también que el Ente no es en mayor medida que el No-ente, porque tampoco el Cuerpo es en mayor medida que lo Vacío), y que éstas son las causas materiales de los entes. Y así como los que afirman la unidad de la substancia subyacente generan las demás cosas mediante las afecciones de ésta, poniendo lo Raro y lo Denso como principios de las afecciones, del mismo modo éstos dicen que las diferencias son causas de las demás cosas. Pero enseñan que estas diferencias son tres: la Figura, el Orden y la Posición. Afirman, en efecto, que el Ente difiere sólo por la

τροπή μόνον· τούτων δὲ ὁ μὲν ῥυσμός σχῆμά ἐστιν ἢ δὲ  
 διαθιγῆ τάξις ἢ δὲ τροπή θέσις· διαφέρει γὰρ τὸ μὲν Α  
 τοῦ Ν σχήματι τὸ δὲ ΑΝ τοῦ ΝΑ τάξει τὸ δὲ  $\Gamma$  τοῦ Η  
 θέσει. περὶ δὲ κινήσεως, ὅθεν ἢ πῶς ὑπάρξει τοῖς οὔσι, καὶ  
 20 οὔτοι παραπλησίως τοῖς ἄλλοις ῥαθύμως ἀφείσαν. περὶ μὲν  
 οὖν τῶν δύο αἰτιῶν, ὡσπερ λέγομεν, ἐπὶ τοσοῦτον ἔοικεν ἐζη-  
 τῆσθαι παρὰ τῶν πρότερον.

Ἐν δὲ τούτοις καὶ πρὸ τούτων οἱ καλούμενοι Πυθαγόρειοι 5  
 τῶν μαθημάτων ἀψάμενοι πρῶτοι ταῦτά τε προήγαγον, καὶ  
 25 ἐντραφέντες ἐν αὐτοῖς τὰς τούτων ἀρχὰς τῶν ὄντων ἀρχὰς  
 φήθησαν εἶναι πάντων. ἐπεὶ δὲ τούτων οἱ ἀριθμοὶ φύσει  
 πρῶτοι, ἐν δὲ τούτοις ἐδόκουν θεωρεῖν ὁμοιώματα πολλὰ  
 τοῖς οὔσι καὶ γιγνομένοις, μᾶλλον ἢ ἐν πυρὶ καὶ γῆ καὶ  
 ὕδατι, ὅτι τὸ μὲν τοιονδί τῶν ἀριθμῶν πάθος δικαιοσύνη  
 30 τὸ δὲ τοιονδί ψυχὴ τε καὶ νοῦς ἕτερον δὲ καιρὸς καὶ τῶν ἄλ-  
 λων ὡς εἰπεῖν ἕκαστον ὁμοίως, ἔτι δὲ τῶν ἀρμονιῶν ἐν ἀριθ-  
 μοῖς ὀρῶντες τὰ πάθη καὶ τοὺς λόγους, — ἐπεὶ δὴ τὰ μὲν ἄλλα  
 τοῖς ἀριθμοῖς ἐφαίνοντο τὴν φύσιν ἀφωμοιωθῆαι πᾶσαν, οἱ  
 986<sup>a</sup> δ' ἀριθμοὶ πάσης τῆς φύσεως πρῶτοι, τὰ τῶν ἀριθμῶν στοι-  
 χεῖα τῶν ὄντων στοιχεῖα πάντων ὑπέλαβον εἶναι, καὶ τὸν  
 ὅλον οὐρανὸν ἀρμονίαν εἶναι καὶ ἀριθμὸν· καὶ ὅσα εἶχον

proporción, el contacto y la colocación. Y de estas diferencias,  
 la proporción es la figura, el contacto es el orden y la colocación  
 es la posición. Pues la A difiere de la N por la figura, y AN de  
 NA por el orden, y  $\Gamma$  de H<sup>25</sup> por la posición. Pero, en cuanto  
 al movimiento, de dónde y cómo lo tendrán los entes, también  
 20 éstos, como los otros, lo omitieron negligentemente.

Hasta este punto, según decimos, parecen haber llegado las  
 investigaciones de nuestros antecesores sobre las dos causas.

En tiempo de éstos, e incluso antes, los llamados pitagóricos, 5  
 que fueron los primeros en cultivar las Matemáticas, no sólo

<sup>25</sup> Según Wilamowitz, *Comm. Gr.* IV, 27, la única forma de Zeta conocida  
 por Ar. fue  $\Gamma$ . Moerbeke leyó Z y N, que también difieren sólo por la  
 posición.

smo et diathygi et tropi solum. Horum autem rhyismus figura est  
 et diathyge ordo, et trope positio. Differt enim A ab N, figura:  
 AN autem a NA, ordine:  $\gamma$  autem ab N, positione. De motu vero  
 unde aut quomodo inest *existentibus*, et hi aliis consimiliter, 20  
 negligenter dimiserunt. De duabus igitur causis (ut diximus) in  
 tantum videtur quaesitum esse prius.

5 57. In his autem et ante hos vocati Pythagorici mathema-  
 tica tangentes primi ea produxerunt, et in eis nutriti, horum  
 principia *omnium* esse putaverunt. Horum autem quoniam na- 25  
 tura numeri primi, et in numeris (*videbantur*) speculari multas  
 similitudines *existentibus* et factis magis quam in igne et terra  
 (*et aqua*), quia talis numerorum passio, iustitia: illa vero talis,  
 anima et intellectus: alia vero, tempus: et aliorum (ut est di- 30  
 cere) unumquodque similiter. 58. Amplius autem harmonia-  
 rum in numeris speculantes passiones et rationes, quoniam et  
 alia quidem numeris secundum naturam omnem videbantur  
 assimilata esse, et numeri sunt *omnis naturae* primi: elementa 986<sup>a</sup>  
 numerorum, existentium elementa cunctorum esse existimabant,  
 et totum caelum harmoniam esse et numerum, et quaecumque

hicieron avanzar a éstas, sino que, nutridos de ellas, creyeron 25  
 que sus principios eran los principios de todos los entes. Y,  
 puesto que los Números son, entre estos principios, los primeros  
 por naturaleza, y en ellos les parecía contemplar muchas seme-  
 janzas con lo que es y lo que deviene, más que en el Fuego y  
 en la Tierra y en el Agua, puesto que tal afección de los Nú-  
 meros era la Justicia, y tal otra, el Alma y el Entendimiento, 30  
 y otra, el Tiempo oportuno, y lo mismo, por decirlo así, cada  
 una de las restantes; y viendo, además, en los Números las afec-  
 ciones y las proporciones de las armonías —puesto que, en efec-  
 to, las demás cosas parecían asemejarse a los Números en su  
 naturaleza toda, y los Números eran los primeros de toda la 986<sup>a</sup>  
 Naturaleza, pensaron que los elementos de los Números eran  
 los elementos de todos los entes, y que todo el cielo era armonía  
 y número. Y todas las correspondencias que veían en los núme-

ὁμολογούμενα ἔν τε τοῖς ἀριθμοῖς καὶ ταῖς ἀρμονίαις πρὸς  
 5 τὰ τοῦ οὐρανοῦ πάθη καὶ μέρη καὶ πρὸς τὴν ὅλην διακό-  
 σμῆσιν, ταῦτα συνάγοντες ἐφήρμοττον. κὰν εἴ τί που  
 10 διέλειπε, προσεγγίζοντο τοῦ συνειρομένην πᾶσαν αὐτοῖς εἶναι  
 τὴν πραγματείαν· λέγω δ' οἷον, ἐπειδὴ τέλειον ἢ δεκάς  
 εἶναι δοκεῖ καὶ πᾶσαν περιειληφέναι τὴν τῶν ἀριθμῶν φύσιν,  
 15 καὶ τὰ φερόμενα κατὰ τὸν οὐρανὸν δέκα μὲν εἶναι φασιν,  
 ὄντων δὲ ἑννέα μόνον τῶν φανερῶν διὰ τοῦτο δεκάτην τὴν  
 ἀντίχθονα ποιοῦσιν. διώριστα δὲ περὶ τούτων ἐν ἑτέροις  
 20 ἡμῖν ἀκριβέστερον. ἀλλ' οὐδὲ χάριν ἐπερχόμεθα, τοῦτό ἐστιν  
 ὅπως λάβωμεν καὶ παρὰ τούτων τίνας εἶναι τιθέασι τὰς  
 15 ἀρχὰς καὶ πῶς εἰς τὰς εἰρημένας ἐμπίπτουσιν αἰτίας. φαί-  
 νονται δὲ καὶ οὗτοι τὸν ἀριθμὸν νομίζοντες ἀρχὴν εἶναι καὶ  
 ὡς ὕλην τοῖς οὐσι καὶ ὡς πάθη τε καὶ ἕξεις, τοῦ δὲ ἀριθμοῦ  
 20 στοιχεῖα τὸ τε ἄρτιον καὶ τὸ περιττόν, τούτων δὲ τὸ μὲν πε-  
 παρασμένον τὸ δὲ ἄπειρον, τὸ δ' ἐν ἐξ ἀμφοτέρων εἶναι τού-  
 των (καὶ γὰρ ἄρτιον εἶναι καὶ περιττόν), τὸν δ' ἀριθμὸν ἐκ  
 τοῦ ἑνός, ἀριθμοὺς δέ, καθάπερ εἴρηται, τὸν ὅλον οὐρανόν. —  
 ἕτεροι δὲ τῶν αὐτῶν τούτων τὰς ἀρχὰς δέκα λέγουσιν εἶναι  
 τὰς κατὰ συστοιχίαν λεγομένας, πέρας [καὶ] ἄπειρον, περιτ-  
 τόν [καὶ] ἄρτιον, ἔν [καὶ] πλῆθος, δεξιὸν [καὶ] ἀριστερόν, ἄρρεν

ros y en las armonías con las afecciones y con las partes del  
 5 cielo y con el orden universal, las reunían y reducían a sistema.  
 Y, si en algún punto faltaba algo, se apresuraban a añadirlo,  
 para que toda su doctrina fuese coherente. Así, por ejemplo,  
 puesto que la Década parece ser algo perfecto y abarcar toda  
 10 la naturaleza de los números, dicen que también son diez los  
 cuerpos que se mueven por el cielo, y, siendo nueve sólo los  
 visibles, ponen como décimo la Antitierra<sup>26</sup>. Pero de esto hemos

<sup>26</sup> Moerbeke se limita a transcribir a su manera el término técnico de los pitagóricos en el acus. gr. ἀντίχθονα, y lo pone también en acus., pero de la 1.ª declinación latina, lo cual induce a Sto. Tomás a atribuirle una curiosa etimología: «Sed et Pythagoras addit decimam sphaeram quae esset antictona, idest in contrarium mota in inferioribus sphaeris, et per consequens in contrarium sonans».

habebant confessa monstrare, et in numeris, et in harmoniis, [-]  
 ad caeli passiones et partes, et ad ornatum totum ea colligen- 5  
 tes adaptabant. Et si quid alicubi deficiebat, advocabant conti-  
 nuatum ipsis esse (omne) negotium. Dico autem quoniam per-  
 fectus denarius esse videtur, et omnem comprehendere nume-  
 rorum naturam, et quae secundum caelum feruntur decem qui- 10  
 dem esse dicunt: solum autem novem existentibus manifestis,  
 [-] ideo antictonam decimam faciunt. De his autem certius est  
 a nobis in aliis determinatum. 59. Sed cuius gratia adveni-  
 mus, hoc est, ut accipiamus et de his quae ponunt esse princi-  
 pia, et quomodo in dictas cadunt causas. Videntur [-] igitur et 15  
 hi numerum putare principium esse quasi materiam existentibus,  
 et quasi passiones et habitus. Numeri vero elementa par et  
 impar; et quidem hoc finitum, illud vero infinitum. Unum  
 autem ex his utrisque esse; etenim par esse et impar; numerum 20  
 vero ex uno. Numeros autem, sicut dictum est, totum caelum.  
 60. Eorumdem autem alii decem dicunt esse principia secun-  
 dum coelementationem dicta, finitum et infinitum, par et impar,  
 unum et plura, dextrum et sinistrum, masculinum et femini-

hablado con más detalle en otro sitio. Si volvemos a insistir  
 aquí, es para que aprendamos también de estos filósofos cuáles  
 dicen que son los principios y cómo caen dentro de las causas 15  
 mencionadas.

Pues bien, parece que también éstos<sup>27</sup> consideran que el Nú-  
 mero es principio, no sólo como materia para los entes, sino  
 también como afecciones y hábitos, y que los elementos del  
 número son lo Par y lo Impar, siendo uno de éstos finito y  
 el otro infinito, y que el Uno procede de estos dos elementos  
 (pues dicen que es par e impar), y que el número procede del 20  
 Uno, y que el cielo entero, según queda dicho, es números. Pero  
 otros, entre estos mismos, dicen que hay diez principios, que  
 enumeran paralelamente: Finito e Infinito, Impar y Par, Uno y  
 Pluralidad, Derecho e Izquierdo, Masculino y Femenino, Quieto

<sup>27</sup> Los pitagóricos.

25 [καί] θῆλυ, ἡρεμοῦν [καί] κινούμενον, εὐθὺ [καί] καμπύλον, φῶς  
 [καί] σκότος, ἀγαθόν [καί] κακόν, τετράγωνον [καί] ἑτερόμηκες·  
 ὄνπερ τρόπον ἔοικε καὶ Ἀλκμαίων ὁ Κροτωνιάτης ὑπολα-  
 βεῖν, καὶ ἦτοι οὗτος παρ' ἐκείνων ἢ ἐκείνοι παρὰ τούτου παρέ-  
 λαβον τὸν λόγον τοῦτον· καὶ γὰρ [ἐγένετο τὴν ἡλικίαν] Ἀλκ-  
 30 μαίων [ἐπὶ γέροντι Πυθαγόρῃ,] ἀπεφήνατο [δὲ] παραπλησίως  
 τούτοις· φησὶ γὰρ εἶναι δύο τὰ πολλὰ τῶν ἀνθρωπίνων, λέ-  
 γων τὰς ἐναντιότητας οὐχ ὥσπερ οὗτοι διωρισμένας ἀλλὰ  
 τὰς τυχοῦσας, οἷον λευκὸν μέλαν, γλυκὸν πικρὸν, ἀγαθὸν  
 κακόν, μέγα μικρόν. οὗτος μὲν οὖν ἀδιορίστως ἀπέριψε περὶ  
 986<sup>b</sup> τῶν λοιπῶν, οἱ δὲ Πυθαγόρειοι καὶ πόσαι καὶ τίνες αἱ ἐναν-  
 τιώσεις ἀπεφήναντο. παρὰ μὲν οὖν τούτων ἀμφοῖν τοσοῦτον  
 ἔστι λαβεῖν, ὅτι τάναντία ἀρχαὶ τῶν ὄντων· τὸ δ' ὅσα  
 παρὰ τῶν ἐτέρων, καὶ τίνες αὐταὶ εἰσιν. πῶς μέντοι πρὸς  
 5 τὰς εἰρημένους αἰτίας ἐνδέχεται συνάγειν, σαφῶς μὲν οὐ  
 διήρθρωται παρ' ἐκείνων, εἰκόσσι δ' ὡς ἐν ὕλης εἶδει τὰ  
 στοιχεῖα τάττειν· ἐκ τούτων γὰρ ὡς ἐνυπαρχόντων συνεστά-  
 ναι καὶ πεπλάσθαι φασὶ τὴν οὐσίαν. — τῶν μὲν οὖν παλαιῶν  
 καὶ πλείω λεγόντων τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως ἐκ τούτων ἰκα-  
 10 νόν ἔστι θεωρῆσαι τὴν διάνοιαν· εἰσὶ δὲ τινες οἱ περὶ τοῦ  
 παντός ὡς μιᾶς οὐσης φύσεως ἀπεφήναντο, τρόπον δὲ οὐ τὸν  
 αὐτὸν πάντες οὔτε τοῦ καλῶς οὔτε τοῦ κατὰ τὴν φύσιν. εἰς  
 μὲν οὖν τὴν νῦν σκέψιν τῶν αἰτίων οὐδαμῶς συναρμόττει περὶ

25 y En movimiento, Recto y Curvo, Luz y Oscuridad, Bueno y Malo, Cuadrado y Oblongo.

Así parece haber pensado también Alcmeón de Crotona, y o bien éste tomó de aquéllos<sup>28</sup> esta doctrina, o bien aquéllos de 30 éste. Alcmeón, en efecto, floreció siendo viejo Pitágoras, y enseñó casi lo mismo que éstos; pues dice que la mayoría de las cosas humanas son dos, pero no enuncia, como éstos, los tér-  
 35 minos contrarios de una manera determinada, sino al azar, como Blanco y Negro, Dulce y Amargo, Bueno y Malo, Grande y Pequeño. Éste, pues, se expresó indeterminadamente acerca de 986<sup>b</sup> los demás pares de contrarios, mientras que los pitagóricos enseñaron cuántos y cuáles eran.

<sup>28</sup> De los pitagóricos.

num, quiescens et motum, rectum et curvum, lucem et tene- 25  
 bras, malum et bonum, quadrangulare et longius altera parte.  
 61. Quemadmodum videtur Alcmaeon Crotoniates suscipere, et  
 aut hic ab illis, aut illi ab hoc hunc sermonem acceperunt.  
 Etenim fuit aetate Alcmaeon sene existente Pythagora. *Is* vero 30  
 consimiliter enuntiavit. Nam ait esse duo *multa* humanorum,  
 dicens contrarietates non sicut hi determinatas, sed quascumque  
 fortuna contingentes: ut album nigrum, dulce amarum, bonum  
 malum, parvum magnum. Hic quidem indeterminate proiecit de  
 ceteris. Pythagorici vero et quot et quae contrarietates enun- 986<sup>b</sup>  
 ciaverunt. 62. Ab his igitur ambobus tantum est accipere,  
 quia contraria sunt existentium principia: quot vero ab aliis,  
 et *quae* haec sint. Qualiter autem ad dictas causas conducere 5  
 contingit [-], plane quidem non est dearticulatum ab illis. *Vi-*  
*dentur* autem ut in materiae specie elementa ordinare. Ex his  
 enim ut ex his quae insunt, constitui et plasmari dicunt sub-  
 stantiam. Antiquorum quidem igitur elementa naturae plura  
 dicentium, ex his sufficiens est *intellectum* speculari. 63. Sunt 10  
 autem aliqui, qui de omni quasi existente una natura enuncia-  
 verunt, modo vero non eodem omnes, neque ipsius bene, neque  
 ipsius secundum naturam. 64. Igitur ad praesentem causa-  
 rum perscrutationem nullatenus congruit de ipsis sermo. Non

Esto es, por consiguiente, lo que se puede deducir de ambas escuelas: que los contrarios son principios de los entes. Cuántos y cuáles son estos principios, sólo nos lo dice una. Pero cómo pueden ser reducidos a las causas mencionadas, tampoco éstos 5 lo han explicado claramente, aunque parecen incluir los elementos en la de especie material; pues afirman que la substancia está constituida y plasmada a partir de los elementos, conside-  
 10 rados como inmanentes en ella.

Por lo dicho puede verse suficientemente el pensamiento de 10 los antiguos que afirmaron la pluralidad de los elementos de la naturaleza. Algunos, en cambio, hablaron del universo como si fuera una sola naturaleza; pero no todos con igual perfección o conformidad con la naturaleza. Para nuestra actual investigación de las causas no interesa en absoluto tratar de ellos (pues no

αὐτῶν ὁ λόγος (οὐ γὰρ ὡσπερ ἔνιοι τῶν φυσιολόγων ἐν ὑπο-  
 15 θέμενοι τὸ ὄν ὁμοῦ γεννῶσιν ὡς ἐξ ἕλης τοῦ ἑνός, ἀλλ' ἕτε-  
 ρον τρόπον οὗτοι λέγουσιν· ἐκεῖνοι μὲν γὰρ προστιθέασιν κίνησιν,  
 γεννῶντές γε τὸ πᾶν, οὗτοι δὲ ἀκίνητον εἶναι φαῖν)· οὐ μὴν  
 ἀλλὰ τοσοῦτόν γε οἰκείον ἐστὶ τῇ νῦν σκέψει. Παρμενίδης  
 μὲν γὰρ ἔοικε τοῦ κατὰ τὸν λόγον ἑνός ἀπτεσθαι, Μέλισσος  
 20 δὲ τοῦ κατὰ τὴν ἕλην (διὸ καὶ ὁ μὲν πεπερασμένον ὁ δ'  
 ἀπειρόν φησιν εἶναι αὐτό)· Ξενοφάνης δὲ πρῶτος τούτων ἐνί-  
 σσας (ὁ γὰρ Παρμενίδης τούτου λέγεται γενέσθαι μαθητῆς) οὐδὲν  
 διεσαφήνισεν, οὐδὲ τῆς φύσεως τούτων οὐδετέρας ἔοικε θιγεῖν,  
 ἀλλ' εἰς τὸν ὄλον οὐρανὸν ἀποβλέψας τὸ ἐν εἶναι φησὶ τὸν  
 25 θεόν. οὗτοι μὲν οὖν, καθάπερ εἶπομεν, ἀφετέοι πρὸς τὴν  
 νῦν ζήτησιν, οἱ μὲν δύο καὶ πάμπαν ὡς ὄντες μικρὸν  
 ἀγροικότεροι, Ξενοφάνης καὶ Μέλισσος· Παρμενίδης δὲ  
 μᾶλλον βλέπων ἔοικε που λέγειν· παρὰ γὰρ τὸ ὄν τὸ μὴ  
 ὄν οὐδὲν ἀξιῶν εἶναι, ἐξ ἀνάγκης ἐν οἴεται εἶναι, τὸ ὄν, καὶ  
 30 ἄλλο οὐδὲν (περὶ οὗ σαφέστερον ἐν τοῖς περὶ φύσεως εἰρήκα-  
 μεν), ἀναγκαζόμενος δ' ἀκολουθεῖν τοῖς φαινομένοις, καὶ τὸ  
 ἐν μὲν κατὰ τὸν λόγον πλείω δὲ κατὰ τὴν αἴσθησιν ὑπο-  
 λαμβάνων εἶναι, δύο τὰς αἰτίας καὶ δύο τὰς ἀρχὰς πάλιν  
 τίθησι, θερμὸν καὶ ψυχρὸν, οἶον πῦρ καὶ γῆν λέγων· τού-

hacen como algunos fisiólogos, que, después de suponer que el  
 15 Ente es uno, generan, sin embargo, a partir del Uno considerado  
 como materia, sino que hablan de otro modo. Aquéllos<sup>29</sup>, en efecto,  
 añaden el movimiento al generar el todo, mientras que éstos  
 dicen que es inmóvil). Sin embargo, hay un punto que corres-  
 ponde a la presente investigación. Parménides, en efecto, parece  
 20 referirse al Uno según el concepto, y Meliso, al Uno según la  
 materia (por eso aquél afirma que el Uno es finito, y éste, que  
 es infinito). En cuanto a Jenófanes, que sentó antes que éstos la  
 doctrina del Uno (pues se dice que Parménides fue su discípulo),  
 no aclaró nada, ni parece haber vislumbrado ninguna de estas

<sup>29</sup> Los fisiólogos aludidos.

enim ut *physiologorum* quidam, qui unum posuerunt ipsum ens,  
 tamen generant quasi ex materia ex uno. Sed alio dicunt hi 15  
 modo. Illi namque motum apponunt ipsum omne generantes, hi  
 vero immobile dicunt esse. 65. Sed quidem secundum tantum  
 praesenti proprium est inquisitioni. Parmenides enim videtur  
 unum secundum rationem tangere. Melissus vero ipsum secu- 20  
 dum materiam. Quare et hic quidem finitum, ille vero infinitum  
 id esse ait. Xenophanes vero, *(qui)* primus horum unum dixit  
 (Parmenides enim huius dicitur fuisse discipulus) nihil ex-  
 planavit, *neque [-] naturam* horum *neutram* visus est tangere;  
 sed ad totum caelum respiciens, ipsum unum dicit esse Deum.  
 66. Igitur ii (sicut diximus) praetermittendi sunt ad praesen- 25  
 tem inquisitionem. Duo quidem, et penitus, tamquam existentes  
 parum agrestiores, Xenophanes et Melissus. Parmenides autem  
 magis videns visus est dicere. Praeter enim ens, non ens nihil  
*dignans* esse, [-] ex necessitate opinatur unum esse ens et aliud  
 nihil: de quo in *Physicis* manifestius diximus. Coactus vero ap- 30  
 parentia sequi, et *quod* unum quidem secundum rationem, plura  
 vero secundum sensum opinatus esse, duas causas et duo prin-  
 cipia rursus ponit, *calidum* et *frigidum*, ut ignem et terram

dos naturalezas<sup>30</sup>, sino que, habiendo dirigido la mirada a todo  
 el cielo, afirma que el Uno es Dios.

Éstos, pues, como hemos dicho, deben ser omitidos en la 25  
 presente investigación; dos de ellos, Jenófanes y Meliso, total-  
 mente, por ser demasiado rústicos. Parménides, en cambio, ma-  
 nifiesta en sus palabras una visión más profunda. Considerando,  
 en efecto, que, fuera del Ente, el No-ente no es nada, piensa  
 que necesariamente existe una sola cosa, el Ente, y ninguna  
 otra (acerca de lo cual hemos hablado con más detalle en la 30  
*Física*). Pero, viéndose obligado a tener en cuenta los fenómenos,  
 y al opinar que el Uno según el concepto es múltiple según los  
 sentidos, también él afirma que son dos las causas y dos los  
 principios, lo Caliente y lo Frío, como si dijera el Fuego y la

<sup>30</sup> El Uno según el concepto y el Uno según la materia, que pueden reducirse a las causas formal y material.

987<sup>a</sup> τῶν δὲ κατὰ μὲν τὸ ὄν τὸ θερμὸν τάττει θάτερον δὲ κατὰ τὸ μὴ ὄν. — ἐκ μὲν οὖν τῶν εἰρημένων καὶ παρὰ τῶν συνηδρευκότων ἤδη τῷ λόγῳ σοφῶν ταῦτα παρειλήφμεν, παρὰ μὲν τῶν πρώτων σωματικὴν τε τὴν ἀρχὴν (ὕδωρ γὰρ καὶ πῦρ καὶ τὰ τοιαῦτα σώματά ἐστιν), καὶ τῶν μὲν μίαν τῶν δὲ πλείους τὰς ἀρχὰς τὰς σωματικὰς, ἀμφοτέρων μέντοι ταύτας ὡς ἐν ἕλης εἶδει τιθέντων, παρὰ δὲ τινῶν ταύτην τε τὴν αἰτίαν τιθέντων καὶ πρὸς ταύτην τὴν ὄθεν ἢ κίνησις, καὶ ταύτην παρὰ τῶν μὲν μίαν παρὰ τῶν δὲ δύο. μέχρι μὲν οὖν τῶν Ἰταλικῶν καὶ χωρὶς ἐκείνων μορυχώτερον εἰρήκασιν οἱ ἄλλοι περὶ αὐτῶν, πλὴν ὥσπερ εἶπομεν δυοῖν τε αἰτίαν τυγχάνουσι κεκρημένοι, καὶ τούτων τὴν ἑτέραν οἱ μὲν μίαν οἱ δὲ δύο ποιοῦσι, τὴν ὄθεν ἢ κίνησις· οἱ δὲ Πυθαγόρειοι δύο μὲν τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν αὐτὸν εἰρήκασιν τρόπον, τοσοῦτον δὲ προσεπέθεσαν δ καὶ [ιδίον ἐστὶν αὐτῶν, ὅτι τὸ πεπερασμένον καὶ τὸ ἀπειρον [καὶ τὸ ἕν] οὐχ ἑτέρας τινὰς φήθησαν εἶναι φύσεις, οἷον πῦρ ἢ γῆν ἢ τι τοιοῦτον ἕτερον, ἀλλ' αὐτὸ τὸ ἀπειρον καὶ αὐτὸ τὸ ἕν οὐσίαν εἶναι τούτων ὧν κατηγοροῦνται, διὸ καὶ ἀριθμὸν εἶναι τὴν οὐσίαν πάντων. περὶ τε τούτων οὖν τοῦτον ἀπεφήναντο τὸν τρόπον, καὶ περὶ τοῦ τί ἐστὶν ἤρξαντο μὲν λέγειν καὶ ὀρίζεσθαι, λίαν δ' ἀπλῶς ἐπραγμα-

987<sup>a</sup> Tierra; y pone lo Caliente en el orden del Ente, y lo otro, en el del No-ente.

Así, pues, por lo dicho y por las doctrinas de los sabios que han estudiado el tema vemos lo siguiente: en los más antiguos, el principio corpóreo (pues el Agua y el Fuego y otras cosas tales son cuerpos), y en unos el principio corpóreo es uno, pero en otros es múltiple, y unos y otros lo incluyen en la especie de la materia; algunos admiten esta causa<sup>31</sup> y, además, la que es origen del movimiento<sup>32</sup>, siendo también ésta para los unos una, y, para los otros, dos.

<sup>31</sup> La causa material.

<sup>32</sup> La causa eficiente.

dicens. Horum autem quod quidem est secundum ens, calidum ordinat, alterum vero secundum non ens. 67. Igitur ex dictis et a sapientibus iam rationi consentientibus ea accepimus. A primis quidem [-] principium esse corporeum. Aqua namque et ignis et consimilia corpora sunt; et ab his quidem unum, ab aliis vero plura principia corporea. Utrisque tamen ea ut in materiae specie ponentibus, et a quibusdam cum hac illam unde motus. Et hanc ab his quidem unam, ab aliis vero duas. Igitur usque ad Italicos, et absque illis mediocrius dixerunt alii de ipsis. Attamen (ut diximus) duabus sunt causis usi, et harum alteram, hi quidem unam, alii vero duas faciunt, illam unde motus. 68. Phytagorici vero duo quidem principia dixerunt secundum eundem modum, tantum autem addiderunt, quod et proprium est eorum, quia finitum et infinitum et unum, [-] non alias aliquas putaverunt esse naturas, ut ignem aut terram, aut aliud aliquid tale: sed infinitum ipsum et unum ipsum horum esse substantiam, de quibus praedicantur. Quapropter et numerum esse substantiam omnium. De his igitur secundum hunc enunciaverunt modum, et de ipso quid est, dicere et definire

Así, pues, hasta llegar a los itálicos, y prescindiendo de éstos, los demás hablaron de ellas<sup>33</sup> bastante oscuramente, aunque, como hemos dicho, llegaron a utilizar dos causas, y a la segunda de éstas, la que es origen del movimiento, unos la consideraron una, y otros, dos. Los pitagóricos, por su parte, admitieron, en el mismo sentido, dos principios; pero añadieron algo que les es propio: que no consideraron que lo Limitado y lo Ilimitado y el Uno fuesen otras tantas naturalezas, como el Fuego o la Tierra u otra cosa semejante, sino que lo Ilimitado mismo y el Uno mismo eran la substancia de las cosas de que se predicán, por lo cual también el Número era la substancia de todas las cosas.

De este modo, pues, se expresaron acerca de esto, y comenzaron a hablar y a definir acerca de la quiddidad<sup>34</sup>, aunque pro-

<sup>33</sup> De las causas material y eficiente.

<sup>34</sup> Cfr. *Prólogo*, págs. XXXVII-XXXIX.

τεύθησαν. ὠρίζοντό τε γὰρ ἐπιπολαίως, καὶ ᾧ πρώτῳ ὑπάρ-  
 ξειεν ὁ λεχθεὶς ὄρος, τοῦτ' εἶναι τὴν οὐσίαν τοῦ πράγματος ἐνό-  
 μιζον, ὥσπερ εἰ τις οἴοιτο ταῦτόν εἶναι διπλάσιον καὶ τὴν  
 25 δυάδα διότι πρῶτον ὑπάρχει τοῖς δυοῖν τὸ διπλάσιον. ἀλλ'  
 οὐ ταῦτόν ἴσως ἐστὶ τὸ εἶναι διπλάσιον καὶ δυάδι· εἰ δὲ μή,  
 πολλὰ τὸ ἐν ἔσται, ὃ κἀκεῖνοις συνέβαινεν. παρὰ μὲν οὖν  
 τῶν πρότερον καὶ τῶν ἄλλων τοσαῦτα ἔστι λαβεῖν.

Μετὰ δὲ τὰς εἰρημένας φιλοσοφίας ἡ Πλάτωνος ἐπε- 6  
 30 γένητο πραγματεία, τὰ μὲν πολλὰ τοῦτοις ἀκολουθοῦσα, τὰ  
 δὲ καὶ ἴδια παρὰ τὴν τῶν Ἱταλικῶν ἔχουσα φιλοσοφίαν.  
 ἐκ νέου τε γὰρ συνήθης γενόμενος πρῶτον Κρατύλῳ καὶ ταῖς  
 Ἡρακλειτείοις δόξαις, ὡς ἀπάντων τῶν αἰσθητῶν αἰεὶ ῥέον-  
 των καὶ ἐπιστήμης περὶ αὐτῶν οὐκ οὔσης, ταῦτα μὲν καὶ ὕστε-  
 987<sup>b</sup> ρον οὕτως ὑπέλαβεν· Σωκράτους δὲ περὶ μὲν τὰ ἠθικὰ  
 πραγματευομένου περὶ δὲ τῆς ὅλης φύσεως οὐδέν, ἐν μέντοι  
 τοῦτοις τὸ καθόλου ζητοῦντος καὶ περὶ ὀρισμῶν ἐπιστήσαντος  
 πρώτου τὴν διάνοιαν, ἐκείνον ἀποδεξάμενος διὰ τὸ τοιοῦτον  
 5 ὑπέλαβεν ὡς περὶ ἐτέρων τοῦτο γιγνόμενον καὶ οὐ τῶν αἰσθη-  
 τῶν· ἀδύνατον γὰρ εἶναι τὸν κοινὸν ὄρον τῶν αἰσθητῶν  
 τινός, αἰεὶ γε μεταβαλλόντων. οὗτος οὖν τὰ μὲν τοιαῦτα τῶν  
 ὄντων ἰδέας προσηγόρευσε, τὰ δ' αἰσθητὰ παρὰ ταῦτα καὶ

cedieron de manera demasiado simple. Definían, en efecto, super-  
 ficialmente, y pensaban que lo primero en que se diese el tér-  
 mino enunciado era la substancia de la cosa, como si alguien  
 25 creyera que es lo mismo el Duplo que la Díada, porque donde  
 primero se da el Duplo es en un conjunto de dos. Pero sin  
 duda el Duplo y la Díada no tienen el mismo ser. De lo con-  
 trario, el Uno sería muchas cosas, que es lo que tuvieron que  
 admitir ellos. Esto es lo que podemos deducir de los más anti-  
 guos y de los otros.

Después de las filosofías mencionadas llegó la teoría de Pla- 6  
 30 tón, que, en general, está de acuerdo con éstos<sup>35</sup>, pero tiene  
 también cosas propias, al margen de la filosofía de los itálicos.  
 Pues, habiéndose familiarizado desde joven con Crátilo y con las

<sup>35</sup> Con los pitagóricos.

coeperunt. Valde autem simpliciter tractaverunt. Superficialiter  
 enim definierunt, et cui primo inerat dictus terminus, hoc esse  
 substantiam rei putaverunt. Ut si quis existimet [-] idem esse  
 duplum ac dualitatem, eo quod primo inest duobus duplum. 25  
 Sed forsitan duplo et dualitati non idem est esse. Si autem non,  
 multa ipsum unum erit, quod et illis accidit. De prioribus qui-  
 dem igitur et aliis tot est accipere.

6 69. Post dictas vero philosophias, Platonis supervenit nego-  
 tium, in multis quidem hos sequens, *alia* vero et *propria* prae- 30  
 ter Italicorum philosophiam habens. Nam ex novo conveniens  
*Cratylo* et Heracliti opinionibus, quasi sensibilibus omnibus  
 semper defluentibus et scientia de his non existente, *haec* qui-  
 dem et posterius ita suscepit. Socrate vero circa moralia nego- 987<sup>b</sup>  
 tiante et de tota natura nihil, in his tamen universale quaerente  
 et de definitionibus intellectum firmante, illum recipiens propter  
 huiusmodi susceperat, quasi de aliis hoc eveniens et non de 5  
 sensibilibus aliquo. Impossibile namque *esse* communem ratio-  
 nem esse alicuius sensibilibus semper transmutantium. Sic itaque  
 talia quidem existentium ideas et species appellavit; sensibilia

opiniones de Heráclito, según las cuales todas las cosas sensi-  
 bles fluyen siempre y no hay ciencia acerca de ellas, sostuvo esta  
 doctrina también más tarde. Por otra parte, ocupándose Sócrates 987<sup>b</sup>  
 de los problemas morales y no de la Naturaleza en su conjunto,  
 pero buscando en ellos lo universal, y habiendo sido el primero  
 que aplicó el pensamiento a las definiciones, [Platón] aceptó sus  
 enseñanzas, pero por aquel motivo<sup>36</sup> pensó que esto<sup>37</sup> se pro-  
 ducía en otras cosas, y no en las sensibles; pues le parecía 5  
 imposible que la definición común fuese de alguna de las cosas  
 sensibles, al menos de las sujetas a perpetuo cambio. Éste, pues,  
 llamó a tales entes Ideas, añadiendo que las cosas sensibles  
 están fuera de éstas<sup>38</sup>, pero según éstas se denominan todas<sup>39</sup>;

<sup>36</sup> Por estar familiarizado con las opiniones de Heráclito.

<sup>37</sup> Lo universal.

<sup>38</sup> De las Ideas.

<sup>39</sup> Las cosas sensibles.

κατὰ ταῦτα λέγεσθαι πάντα' κατὰ μέθεξιν γὰρ εἶναι τὰ  
 10 πολλὰ ὁμώνυμα τοῖς εἶδεσιν. τὴν δὲ μέθεξιν τοῦνομα  
 μόνον μετέβαλεν· οἱ μὲν γὰρ Πυθαγόρειοι μιμήσει τὰ ὄντα  
 φασὶν εἶναι τῶν ἀριθμῶν, Πλάτων δὲ μεθέξει, τοῦνομα μετα-  
 βαλῶν. τὴν μέντοι γε μέθεξιν ἢ τὴν μίμησιν ἣτις ἂν εἴη  
 τῶν εἰδῶν ἀφείσαν ἐν κοινῷ ζητεῖν. ἔτι δὲ παρὰ τὰ αἰσθητὰ  
 15 καὶ τὰ εἶδη τὰ μαθηματικὰ τῶν πραγμάτων εἶναι φησι  
 μεταξύ, διαφέροντα τῶν μὲν αἰσθητῶν τῷ ἀίδια καὶ ἀκί-  
 νητα εἶναι, τῶν δ' εἰδῶν τῷ τὰ μὲν πόλλ' ἄττα ὅμοια εἶναι  
 τὸ δὲ εἶδος αὐτὸ ἐν ἕκαστον μόνον. ἐπεὶ δ' αἴτια τὰ εἶδη  
 τοῖς ἄλλοις, τάκεινων στοιχεῖα πάντων φήθη τῶν ὄντων εἶναι  
 20 στοιχεῖα. ὡς μὲν οὖν ὕλην τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν εἶναι  
 ἀρχάς, ὡς δ' οὐσίαν τὸ ἐν' ἐξ ἐκείνων γὰρ κατὰ μέθεξιν τοῦ  
 ἐνός [τὰ εἶδη] εἶναι τοὺς ἀριθμούς. τὸ μέντοι γε ἐν οὐσίαν εἶναι,  
 καὶ μὴ ἕτερόν γέ τι ὄν λέγεσθαι ἐν, παραπλησίως τοῖς Πυ-  
 θαγορείοις ἔλεγε, καὶ τὸ τοὺς ἀριθμοὺς αἰτίους εἶναι τοῖς ἄλλοις  
 25 τῆς οὐσίας ὡσαύτως ἐκείνοις· τὸ δὲ ἀντὶ τοῦ ἀπείρου ὡς ἐνός  
 δυάδα ποιῆσαι, τὸ δ' ἀπειρον ἐκ μεγάλου καὶ μικροῦ, τοῦτ'  
 ἴδιον· καὶ ἔτι ὁ μὲν τοὺς ἀριθμοὺς παρὰ τὰ αἰσθητὰ, οἱ δ'  
 ἀριθμοὺς εἶναι φασὶν αὐτὰ τὰ πράγματα, καὶ τὰ μαθημα-

pues por participación tienen las cosas que son muchas el mis-  
 10 mo nombre que las Especies. Y, en cuanto a la participación, no  
 hizo más que cambiar el nombre; pues los pitagóricos dicen que  
 los entes son por imitación de los números, y Platón, que son  
 por participación, habiendo cambiado el nombre. Pero ni aque-  
 llos ni éste se ocuparon de indagar qué era la participación o  
 la imitación de las Especies.

15 Además, al lado de lo sensible y de las Especies, admite <sup>40</sup> las  
 Cosas matemáticas como entes intermedios, diferentes, por una  
 parte, de los objetos sensibles por ser eternas e inmóviles, y,  
 por otra, de las Especies, por ser muchas semejantes, mientras  
 que la Especie misma es sólo una en cada caso.

Y, puesto que las Especies son causas para las demás cosas,  
 creyó que los elementos de aquéllas eran elementos de todos los

<sup>40</sup> Platón.

vero *praeter haec* et secundum *haec* dici omnia. Nam secun-  
 dum participationem esse multa univocorum speciebus; parti-  
 10 cipationem vero secundum nomen transmutavit. Pythagorici  
 quidem existentia dicunt esse numerorum imitatione. Plato vero  
 participatione, nomen transmutans. Participationem tamen aut  
 imitationem, quae sit utique specierum, dimiserunt in communi  
 quaerere. 70. Amplius autem praeter sensibilia et species, 15  
 mathematica rerum intermedia dicit esse, [-] differentia a sen-  
 sibilibus quidem, quia sempiterna sunt et immobilia. A specie-  
 bus autem eo quod haec quidem multa similia sunt, species  
 autem *ipsa* unum unaquaeque solum. 71. Quoniam autem  
 species causae sunt aliis, illarum elementa omnium *putavit* exi-  
 stentium elementa esse: ut quidem igitur materiam, magnum et 20  
 parvum esse principia: ut autem substantiam, unum: ex illis  
 enim secundum *participationem* unius, species esse numeros.  
 72. Unum tamen substantiam (*esse*), et non aliquod aliud ens  
 dici unum, consimiliter Pythagoricis dixit; et numeros esse  
 causas merae substantiae similiter ut illi. 73. Pro infinito 25  
 vero *ut* uno dualitatem facere et infinitum ex magno et parvo:  
 hoc proprium. Amplius hic quidem numeros praeter sensibilia,  
 illi vero numeros esse dicunt res ipsas, et mathematica inter-

entes. Así, pues, como materia, consideró que eran principios lo 20  
 Grande y lo Pequeño, y como substancia, el Uno; pues a partir  
 de aquéllos <sup>41</sup>, por participación del Uno, las Especies eran los  
 Números. Al enseñar que el Uno es substancia, y que no se dice  
 Uno lo que es otra cosa, su doctrina era semejante a la de los  
 pitagóricos, y, al afirmar que los números eran las causas de la  
 substancia para las demás cosas, enseñaba lo mismo que ellos. 25  
 Pero el poner una Díada en lugar del Infinito como Uno y hacer  
 el Infinito a partir de lo Grande y lo Pequeño, le era propio.  
 Además, éste <sup>42</sup> separa los números de las cosas sensibles, mien-  
 tras que aquéllos <sup>43</sup> dicen que las cosas mismas son números, y

<sup>41</sup> De lo Grande y lo Pequeño.

<sup>42</sup> Platón.

<sup>43</sup> Los pitagóricos.

τικά μεταξὺ τούτων οὐ τιθέασιν. τὸ μὲν οὖν τὸ ἓν καὶ τοὺς  
 30 ἀριθμοὺς παρὰ τὰ πράγματα ποιῆσαι, καὶ μὴ ὡς περ οἱ  
 Πυθαγόρειοι, καὶ ἡ τῶν εἰδῶν εἰσαγωγή διὰ τὴν ἐν τοῖς λό-  
 γοῖς ἐγένετο σκέψιν (οἱ γὰρ πρότεροι διαλεκτικῆς οὐ μετεῖ-  
 χον), τὸ δὲ δυάδα ποιῆσαι τὴν ἑτέραν φύσιν διὰ τὸ τοὺς  
 ἀριθμοὺς ἔξω τῶν πρώτων εὐφυῶς ἐξ αὐτῆς γεννᾶσθαι ὡς-  
 988<sup>a</sup> περ ἕκ τινος ἐκμαγείου. καίτοι συμβαίνει γ' ἐναντίως· οὐ  
 γὰρ εὐλογον οὕτως. οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῆς ὕλης πολλὰ ποιοῦσιν,  
 τὸ δ' εἶδος ἅπαξ γεννᾷ μόνον, φαίνεται δ' ἐκ μιᾶς ὕλης  
 μία τράπεζα, ὁ δὲ τὸ εἶδος ἐπιφέρων εἰς ὧν πολλὰς ποιεῖ.  
 5 ὁμοίως δ' ἔχει καὶ τὸ ἄρρεν πρὸς τὸ θῆλυ· τὸ μὲν γὰρ  
 ὑπὸ μιᾶς πληροῦται ὀχλείας, τὸ δ' ἄρρεν πολλὰ πληροῖ·  
 καίτοι ταῦτα μιμήματα τῶν ἀρχῶν ἐκείνων ἐστίν. Πλά-  
 των μὲν οὖν περὶ τῶν ζητουμένων οὕτω διώρισεν· φανερόν δ'  
 ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι δυοῖν αἰτίαι μόνον κέχρηται, τῇ τε  
 10 τοῦ τί ἐστι καὶ τῇ κατὰ τὴν ὕλην (τὰ γὰρ εἶδη τοῦ τί ἐστίν  
 αἰτία τοῖς ἄλλοις, τοῖς δ' εἶδεσι τὸ ἓν), καὶ τῆς ἡ ὕλη ἢ  
 ὑποκειμένη καθ' ἧς τὰ εἶδη μὲν ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν τὸ δ'  
 ἓν ἐν ἐν τοῖς εἶδεσι λέγεται, ὅτι αὕτη δυάς ἐστι, τὸ μέγα καὶ  
 τὸ μικρόν, ἔτι δὲ τὴν τοῦ εὖ καὶ τοῦ κακῶς αἰτίαι τοῖς στοι-

no atribuyen a las Cosas matemáticas una posición intermedia.

30 Así, pues, el poner el Uno y los Números fuera de las cosas y  
 no como los pitagóricos, y la introducción de las Especies, tuvo  
 su origen en la investigación de los enunciados (pues los ante-  
 riores no conocían la Dialéctica); y el convertir en Díada la  
 otra naturaleza<sup>44</sup>, en el hecho de que los Números, fuera de los  
 primeros<sup>45</sup>, se generan cómodamente de ella<sup>46</sup> como de una pasta  
 988<sup>a</sup> blanda.

Pero sucede precisamente lo contrario. Pues no es razonable  
 así. Estos filósofos, en efecto, hacen salir de la materia muchas

<sup>44</sup> Es decir, la causa material.

<sup>45</sup> Sobre el sentido de «números primeros» en este pasaje se ha dis-  
 cutido mucho. Cfr. J. Tricot, I, pág. 64, n.º 1. La mayoría de los intérpretes  
 entienden por «primeros» los «impares».

<sup>46</sup> De la Díada.

media horum non ponunt. 74. Unum igitur et numeros prae-  
 ter res facere et non ut Pythagorici, et specierum introductio, 30  
 propter eam quae in rationibus perscrutationem evenit. Priores  
 enim non participaverunt dialectica. 75. Dualitatem autem  
 facere alteram naturam, quia numeri extra priores [-] natura-  
 liter ex ea generantur, velut ex aliquo echimagio. 76. At- 988<sup>a</sup>  
 tamen e contrario contingit. Non enim rationabile ita: nunc  
 enim ex materia multa faciunt, species vero semel generat  
 solum. 77. Videtur autem ex una materia una mensa.  
 Speciem autem qui inducit unus existens, multa facit. Simili-  
 ter quoque se habet masculus ad feminam. Haec enim ab 5  
 uno impletur motu, ille vero multas implet. Et tales imita-  
 tiones principiorum illorum sunt. Plato quidem igitur de quae-  
 sitis ita definivit. 78. Palam autem est ex dictis quia  
 duabus causis solum est usus: ipsaque [-] eius quod quid 10  
 est, et ipsa (secundum) materiam. Species enim eius quod quid  
 est causae sunt aliis, speciebus vero unum. Et quae materia  
 subiecta de qua species: haec quidem in sensibilibus, unum  
 vero in speciebus dicitur: quia ea dualitas est, magnum et

cosas; pero la Especie sólo genera una vez, y, evidentemente, de  
 una sola materia sólo sale una mesa, mientras que el que induce  
 la Especie, siendo uno, hace muchas. Lo mismo sucede con el 5  
 macho con relación a la hembra; pues ésta es fecundada por un  
 solo coito, mientras que el macho fecunda a muchas. Éstas son,  
 sin embargo, imitaciones de aquellos principios.

Esto es lo que enseñó Platón acerca de los temas que nos  
 ocupan. Y es evidente por lo dicho que sólo utilizó dos causas:  
 la de la quiddidad<sup>47</sup> y la relativa a la materia (pues las Especies 10  
 son causas de la quiddidad para las demás cosas, y el Uno<sup>48</sup>,  
 para las Especies); y la materia que constituye el sujeto, de la  
 cual se dicen las Especies en las cosas sensibles y el Uno en las  
 Especies, es, según él, la Díada, lo Grande y lo Pequeño. Además,

<sup>47</sup> O causa formal.

<sup>48</sup> Súplase: es causa de la quiddidad.

15 χεῖοις ἀπέδωκεν ἑκατέροις ἑκατέραν, ὥσπερ φαμέν καὶ τῶν  
 προτέρων ἐπιζητῆσαι τινὰς φιλοσόφων, οἷον Ἐμπεδοκλέα  
 καὶ Ἀναξαγόραν.

Συντόμως μὲν οὖν καὶ κεφαλαιωδῶς ἐπεληλύθαμεν τίνες 7  
 τε καὶ πῶς τυγχάνουσιν εἰρηκότες περὶ τε τῶν ἀρχῶν  
 20 καὶ τῆς ἀληθείας· ὁμῶς δὲ τοσοῦτόν γ' ἔχομεν ἐξ αὐτῶν,  
 ὅτι τῶν λεγόντων περὶ ἀρχῆς καὶ αἰτίας οὐδεὶς ἔξω τῶν ἐν  
 τοῖς περὶ φύσεως ἡμῖν διορισμένων εἰρηκεν, ἀλλὰ πάντες  
 ἀμυδρῶς μὲν ἐκείνων δὲ πῶς φαίνονται θιγγάνοντες. οἱ μὲν  
 γὰρ ὡς ὕλην τὴν ἀρχὴν λέγουσιν, ἂν τε μίαν ἂν τε πλείους  
 25 ὑποθῶσι, καὶ ἂν τε σῶμα ἂν τε ἀσώματον τοῦτο τιθῶσιν (οἷον  
 Πλάτων μὲν τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν λέγων, οἱ δ' Ἱταλικοὶ  
 τὸ ἀπειρον, Ἐμπεδοκλῆς δὲ πῦρ καὶ γῆν καὶ ὕδωρ καὶ  
 ἀέρα, Ἀναξαγόρας δὲ τὴν τῶν ὁμοιομερῶν ἀπειρίαν· οὗτοί  
 τε δὴ πάντες τῆς τοιαύτης αἰτίας ἡμέμενοι εἰσὶ, καὶ ἔτι ὅσοι  
 30 ἀέρα ἢ πῦρ ἢ ὕδωρ ἢ πυρὸς μὲν πυκνότερον ἀέρος δὲ λεπτό-  
 τερον· καὶ γὰρ τοιοῦτόν τινες εἰρήκασιν εἶναι τὸ πρῶτον  
 στοιχεῖον) — οὗτοι μὲν οὖν ταύτης τῆς αἰτίας ἤψαντο μόνον,  
 ἕτεροι δὲ τινες ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως (οἷον ὅσοι φιλικὰν  
 καὶ νεῖκος ἢ νοῦν ἢ ἔρωτα ποιοῦσιν ἀρχὴν) τὸ δὲ τί ἦν εἶναι  
 35 καὶ τὴν οὐσίαν σαφῶς μὲν οὐδεὶς ἀποδέδωκε, μάλιστα δ' οἱ τὰ  
 988<sup>b</sup> εἶδη τιθέντες λέγουσιν (οὔτε γὰρ ὡς ὕλην τοῖς αἰσθητοῖς τὰ

15 asignó a ambos elementos la causa del bien y del mal, una a  
 cada uno; doctrina que, como decimos, habían tratado de soste-  
 ner ya algunos de los filósofos anteriores, por ejemplo Empé-  
 docles y Anaxágoras.

Hemos expuesto brevemente y a grandes rasgos quiénes y de 7  
 20 qué modo han hablado de los principios y de la verdad. Acerca  
 de ellos podemos ya concluir que, de los que han estudiado el  
 principio y la causa, ninguno ha dicho nada que se salga de las  
 causas determinadas por nosotros en la *Física*, sino que todos,  
 aunque oscuramente, se acercan en cierto modo a ellas. Unos,  
 en efecto, enuncian el principio como materia, ya supongan uno  
 25 ya varios, ora lo consideren cuerpo ora incorpóreo (como Platón  
 al decir lo Grande y lo Pequeño, y los itálicos, lo Infinito, y

parvum. Amplius boni et mali causam dedit elementis singulis 15  
 singularem. Quod magis dicimus primorum investigare quosdam  
 philosophorum velut *Empedoclem* et *Anaxagoram*.

7 79. Breviter igitur et capitulariter *qui* et quomodo de prin-  
 cipiis et veritate dixerunt pertransivimus. Attamen ab eis tantum 20  
 habemus, quia dicentium de principio et causa, nullus praeter  
 ea quae sunt in *Physicis* a nobis determinata dixit. 80. Sed  
 omnes obscure quidem, verumtamen illis appropinquavere.  
 81. Illi namque ut materiam principium dicunt, sive unam  
 sive plures supponant, et sive corpus, sive incorporeum hoc 25  
 ponant, ut Plato quidem magnum et parvum dicens, Italici  
 vero infinitum, Empedocles ignem, terram, aquam et aërem,  
 Anaxagoras autem similitium partium infinitatem. Et hi omnes  
 sunt talem causam tangentes. Et amplius quicumque aërem aut  
 ignem, aut aquam, aut igne spissius, aëre autem subtilius. Ete- 30  
 nim *quidam* tale primum elementum dixerunt. Hi quidem igitur  
 hanc causam solum tetigerunt. 82. Alii vero *quidam* unde  
 principium motus, ut quicumque amicitiam et litem et intel-  
 lectum, aut amorem [·-·] principium faciunt. 83. Quod quid  
 erat esse vero, et substantiam plane nullus dedit. Maxime vero 35  
 hi dicunt qui species et *ea* (*quae sunt*) in speciebus [-] ponunt. 988<sup>b</sup>

Empédocles, el Fuego, la Tierra, el Agua y el Aire, y Anaxágoras,  
 la infinidad de las homeomerías<sup>49</sup>. Todos éstos se han referido  
 a esta causa, y también cuantos ponen como principio el Aire,  
 o el Fuego, o el Agua, o algo más denso que el Fuego pero más 30  
 sutil que el Aire; en efecto, tal han dicho algunos que es el  
 primer elemento).

Éstos, por consiguiente, sólo tocaron esta causa<sup>50</sup>; y otros,  
 aquella de donde procede el principio del movimiento<sup>51</sup> (por  
 ejemplo, los que ponen como principio la Amistad y el Odio o  
 el Entendimiento o el Amor). Pero la esencia y la substancia 35  
 nadie las ha enunciado claramente, siendo los que más se apro-  
 ximan los partidarios de las Especies (pues ni consideran las 988<sup>b</sup>

<sup>49</sup> Masas de partes semejantes.

<sup>50</sup> La material.

εἶδη καὶ τὸ ἐν τοῖς εἶδεσιν οὐθ' ὡς ἐντεῦθεν τὴν ἀρχὴν τῆς  
κινήσεως γιγνομένην ὑπολαμβάνουσι — ἀκινήσιος γὰρ αἰτία  
μᾶλλον καὶ τοῦ ἐν ἡρεμίᾳ εἶναι φασιν — ἀλλὰ τὸ τί ἦν εἶναι  
5 ἐκάστῳ τῶν ἄλλων τὰ εἶδη παρέχονται, τοῖς δ' εἶδεσι τὸ  
ἐν) τὸ δ' οὐ ἕνεκα αἱ πράξεις καὶ αἱ μεταβολαὶ καὶ αἱ  
κινήσεις τρόπον μὲν τινα λέγουσιν αἰτίον, οὕτω δὲ οὐ λέγου-  
σιν οὐδ' ὄνπερ πέφυκεν. οἱ μὲν γὰρ νοῦν λέγοντες ἢ φιλλαν  
ὡς ἀγαθὸν μὲν ταύτας τὰς αἰτίας τιθέασιν, οὐ μὴν ὡς  
10 ἕνεκά γε τούτων ἢ ὄν ἢ γιγνόμενόν τι τῶν ὄντων ἀλλ' ὡς  
ἀπὸ τούτων τὰς κινήσεις οὔσας λέγουσιν· ὡς δ' αὐτῶς καὶ  
οἱ τὸ ἐν ἢ τὸ ὄν φάσκοντες εἶναι τὴν τοιαύτην φύσιν τῆς  
μὲν οὐσίας αἰτίον φασιν εἶναι, οὐ μὴν τούτου γε ἕνεκα ἢ εἶναι ἢ  
γίγνεσθαι, ὥστε λέγειν τε καὶ μὴ λέγειν πῶς συμβαίνει αὐ-  
15 τοῖς ἀγαθὸν αἰτίον· οὐ γὰρ ἀπλῶς ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκὸς  
λέγουσιν. — ὅτι μὲν οὖν ὀρθῶς διώριστα περὶ τῶν αἰτίων καὶ  
πόσα καὶ ποῖα, μαρτυρεῖν εὐόκασιν ἡμῖν καὶ οὗτοι πάντες,  
οὐ δυνάμενοι θιγεῖν ἀλλῆς αἰτίας, πρὸς δὲ τούτοις ὅτι ζητη-  
τέα αἱ ἀρχαὶ ἢ οὕτως ἄπασαι ἢ τινὰ τρόπον τοιοῦτον, δηλον·  
20 πῶς δὲ τούτων ἕκαστος εἴρηκε καὶ πῶς ἔχει περὶ τῶν ἀρχῶν,  
τὰς ἐνδεχομένας ἀπορίας μετὰ τοῦτο διέλθωμεν περὶ αὐτῶν.

Especies como materia para las cosas sensibles ni el Uno como  
materia para las Especies, ni el principio del movimiento<sup>51</sup> co-  
mo procedente de ellas —pues dicen que más bien son causas  
de inmovilidad y de quietud—, sino que aducen las Especies  
5 como la esencia de cada una de las demás cosas, y el Uno,  
como la esencia de las Especies). Y aquello a causa de lo cual  
se realizan las acciones y los cambios y los movimientos, lo  
llaman en cierto modo causa, pero no lo llaman expresamente  
causa ni dicen que sea causa en el sentido en que por naturaleza  
lo es. En efecto, los que mencionan el Entendimiento o la  
Amistad, presentan como un bien estas causas, pero no dicen  
10 que alguno de los entes sea o se haga a causa de ellas, sino que  
de ellas proceden los movimientos. Y, así mismo, también los

<sup>51</sup> La causa eficiente.

Neque enim ut materiam sensibilibus species, et quae sunt in  
speciebus: neque ut *hinc* principium motus proveniens existi-  
mant: immobilitatis autem causas magis, et eius quod est in  
quiete esse dicunt. Sed quod quid erat esse aliorum singulis  
species praestant, speciebus autem unum. 84. Cuius vero 5  
causa actus et transmutationes et motus modo quodam dicunt  
causam, ita vero non dicunt, nec quo vere est. Nam intellectum  
quidem dicentes, aut amorem, ut bonum quidem has ponunt cau-  
sas non ut gratia horum, aut existens, aut factum aliquid entium, 10  
sed ut ab his horum *motus* dicunt. Similiter autem et unum  
aut ens dicentes esse talem naturam, substantiae quidem cau-  
sam dicunt esse, non tamen huius causa, aut esse aut fieri.  
Quare dicere et non dicere aliquid accedit eis bonum esse  
causam. Non enim simpliciter, sed secundum accidens dicunt. 15  
85. Quod quidem igitur recte determinatum est de causis et  
quot et quae, testimonium praebere nobis videntur et hi omnes  
aliam causam tangere non valentes. Adhuc autem quia quae-  
renda sunt principia aut sic omnia, aut horum aliquo modo,  
palam. Quomodo *autem* unusquisque horum dixit, et quomodo 20  
*habet* de principiis, contingentes dubitationes post hoc pertrans-  
eamus de ipsis.

que afirman que el Uno o el Ente son tal naturaleza<sup>52</sup>, aseguran  
que son causa de la substancia, pero no que a causa de ellos sea  
o se haga; de suerte que, en cierto modo, les ocurre que dicen  
y no dicen que el Bien es causa; pues no lo dicen en sentido 15  
absoluto, sino accidental.

Así, pues, que hemos determinado con exactitud cuántas son  
las causas y cuál es su naturaleza, parecen testimoniarlo también  
todos éstos, al no poder vislumbrar otra causa; además, está  
claro que los principios deben investigarse todos así<sup>53</sup> o de  
algún modo semejante.

Mas, para ver cómo se expresó y cómo piensa cada uno de 20  
estos filósofos acerca de los principios, examinemos a continua-  
ción las posibles dificultades acerca de ellos.

<sup>52</sup> Es decir, un bien.

<sup>53</sup> O sea, como lo ha hecho Aristóteles.

"Ὅσοι μὲν οὖν ἐν τε τὸ πᾶν καὶ μίαν τινὰ φύσιν ὡς 8  
 ὕλην τιθέασιν, καὶ ταύτην σωματικὴν καὶ μέγεθος ἔχουσαν,  
 δῆλον ὅτι πολλαχῶς ἀμαρτάνουσιν. τῶν γὰρ σωμάτων τὰ  
 25 στοιχεῖα τιθέασιν μόνον, τῶν δ' ἄσωμάτων οὐ, ὄντων καὶ ἄσω-  
 μάτων. καὶ περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς ἐπιχειροῦντες τὰς  
 αἰτίας λέγειν, καὶ περὶ πάντων φυσιολογοῦντες, τὸ τῆς κινή-  
 σεως αἴτιον ἀναιροῦσιν. ἔτι δὲ τῷ τὴν οὐσίαν μηδενὸς αἰτίαν  
 τιθέναι μηδὲ τὸ τί ἐστι, καὶ πρὸς τούτοις τῷ βραδίως τῶν  
 30 ἀπλῶν σωμάτων λέγειν ἀρχὴν ὅτιοῦν πλὴν γῆς, οὐκ ἐπισκε-  
 ψάμενοι τὴν ἐξ ἀλλήλων γένεσιν πῶς ποιοῦνται, λέγω δὲ  
 πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ ἀέρα. τὰ μὲν γὰρ συγκρίσει  
 τὰ δὲ διακρίσει ἐξ ἀλλήλων γίνεσθαι, τοῦτο δὲ πρὸς τὸ πρό-  
 τερον εἶναι καὶ ὕστερον διαφέρει πλείστον. τῇ μὲν γὰρ ἂν  
 35 δόξειε στοιχειωδέστατον εἶναι πάντων ἐξ οὗ γίνονται συγκρί-  
 989<sup>a</sup> σει πρώτου, τοιοῦτον δὲ τὸ μικρομερέστατον καὶ λεπτότατον ἂν  
 εἴη τῶν σωμάτων (διόπερ ὅσοι πῦρ ἀρχὴν τιθέασιν, μάλιστα  
 ὁμολογουμένως ἂν τῷ λόγῳ τούτῳ λέγοιεν τοιοῦτον δὲ καὶ  
 τῶν ἄλλων ἕκαστος ὁμολογεῖ τὸ στοιχεῖον εἶναι τὸ τῶν σω-  
 5 μάτων· οὐδεὶς γοῦν ἤξεισε τῶν ἐν λεγόντων γῆν εἶναι  
 στοιχεῖον, δηλονότι διὰ τὴν μεγαλομέρειαν, τῶν δὲ τριῶν  
 ἕκαστον στοιχείων εἰληφέ τινα κριτὴν, οἱ μὲν γὰρ πῦρ οἱ δ'  
 ὕδωρ οἱ δ' ἀέρα τοῦτ' εἶναι φασιν· καίτοι διὰ τί ποτ' οὐ καὶ

100<sup>a</sup> Cuantos dicen que el Universo es uno y admiten alguna na- 8  
 turaleza única como materia, y que ésta es corpórea y dotada  
 de magnitud, está claro que yerran múltiplemente. Sólo admiten,  
 25 en efecto, los elementos de los cuerpos, y no de las cosas incor-  
 póreas, siendo así que también existen cosas incorpóreas. Y, al  
 intentar, acerca de la generación y corrupción, decir las causas,  
 y al tratar de todas las cosas físicamente, suprimen la causa del  
 movimiento. Además la suprimen al no considerar la substancia  
 ni la quiddidad como causa de nada, y también al poner fácil-  
 30 mente como principio cualquiera de los cuerpos simples, excepto  
 la Tierra, sin mirar cómo establecen la generación recíproca de  
 los elementos; me refiero al Fuego, al Agua, a la Tierra y al  
 Aire. Pues unos se originan recíprocamente por unión, y los

8 86. Ergo quicumque unum ipsum omne, et unam esse quam-  
 dam naturam quasi materiam ponunt, et eam corpoream et  
 mensuram habentem, palam quod multipliciter delinquant. Cor-  
 porum enim elementa ponunt solum, incorporeorum vero non, 25  
 tamquam non existentibus incorporeis. 87. De generatione  
 quoque et corruptione causas dicere conantes, et de omnibus  
 physice tractantes, motus causam auferunt. 88. Amplius  
 autem substantiam nullius ponere causam, neque quod quid est.  
 89. Et adhuc quodlibet simplicium corporum esse principium 30  
 quodcumque, praeter terram, non considerantes eam quae ex  
 invicem generationem aliquid facit. 90. Dico autem  
 ignem, terram, aquam et aërem: haec quidem enim concrezione,  
 illa vero discretionem (ex) invicem fiunt. Hoc autem ad prius esse  
 et posterius plurimum differt. 91. Aliqualiter enim utique  
 videbitur maxime elementum esse omnium ex quo primo fiunt 35  
 congregatione [-]. Tale vero est quod minutissimae partis et 989<sup>a</sup>  
 subtilissimum corporum. Unde quicumque ponunt ignem prin-  
 cipium, maxime confesse rationi huic dicunt: tale vero et alio-  
 rum unusquisque confitetur elementum esse quoddam corporum.  
 92. Nullus enim posteriorum et unum dicentium, terram esse 5  
 elementum voluit: palam quia propter magnitudinem partiali-  
 tatis. Quodlibet autem trium elementorum iudicem quemdam  
 accepit. Hi namque ignem, illi vero aquam, alii aërem hoc esse

otros, por separación, lo cual es sumamente diferente en cuanto 10  
 a ser antes o después. En efecto, de una parte, parece que será 35  
 elemento por excelencia aquel del que primero se producen  
 las demás cosas por unión; y será tal, de entre los cuerpos, el 989<sup>a</sup>  
 de partes más pequeñas y el más sutil (por eso los que ponen el  
 Fuego como principio serían los que más se ajustarían a este con-  
 cepto; pero también cada uno de los otros confiesa que tal es la  
 índole del elemento de los cuerpos. Nadie, en efecto, de los que 5  
 afirman que es uno solo, pretende que la Tierra sea el elemento,  
 evidentemente a causa del grosor de sus partes; pero cada uno  
 de los otros tres elementos ha hallado algún mantenedor; pues  
 unos afirman que es el Fuego, otros el Agua y otros el Aire.  
 Mas ¿por qué, en fin, no mencionan también la Tierra, como

τὴν γῆν λέγουσιν, ὥσπερ οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων; πάντα  
 10 γὰρ εἶναι φασὶ γῆν, φησὶ δὲ καὶ Ἡσίοδος τὴν γῆν πρῶ-  
 τὴν γενέσθαι τῶν σωμάτων οὕτως ἀρχαίαν καὶ δημοτι-  
 κὴν συμβέβηκεν εἶναι τὴν ὑπόληψιν) — κατὰ μὲν οὖν τοῦ-  
 τον τὸν λόγον οὕτ' εἰ τις τούτων τι λέγει πλὴν πυρός,  
 οὕτ' εἰ τις ἀέρος μὲν πυκνότερον τοῦτο τίθεισιν ὕδατος δὲ  
 15 λεπτότερον, οὐκ ὀρθῶς ἂν λέγοι· εἰ δ' ἔστι τὸ τῆ γενέσει  
 ὕστερον τῆ φύσει πρότερον, τὸ δὲ πεπεμμένον καὶ συγκε-  
 κριμένον ὕστερον τῆ γενέσει, τοῦναντίον ἂν εἴη τούτων, ὕδωρ  
 μὲν ἀέρος πρότερον γῆ δὲ ὕδατος. — περὶ μὲν οὖν τῶν μίαν  
 τιθεμένων αἰτίαν οἷαν εἰπομεν, ἔστω ταῦτ' εἰρημένα· τὸ δ'  
 20 αὐτὸ κἂν εἰ τις ταῦτα πλείω τίθεισιν, οἷον Ἐμπεδοκλῆς τέτ-  
 ταρά φησιν εἶναι σώματα τὴν ὕλην. καὶ γὰρ τούτῳ τὰ μὲν  
 ταῦτά τὰ δ' ἴδια συμβαίνειν ἀνάγκη. γιγνόμενά τε γὰρ ἐξ  
 ἀλλήλων ὀρώμεν ὡς οὐκ αἰεὶ διαμένοντος πυρός καὶ γῆς τοῦ  
 αὐτοῦ σώματος (εἴρηται δὲ ἐν τοῖς περὶ φύσεως περὶ αὐτῶν),  
 25 καὶ περὶ τῆς τῶν κινουμένων αἰτίας, πρότερον ἔν η δύο θετέον,  
 οὕτ' ὀρθῶς οὔτε εὐλόγως οἰητέον εἰρησθαι παντελῶς. ὅλως τε  
 ἀλλοίωσιν ἀναρῆσθαι ἀνάγκη τοῖς οὕτω λέγουσιν· οὐ γὰρ ἐκ  
 θερμοῦ ψυχρὸν οὐδὲ ἐκ ψυχροῦ θερμὸν ἔσται. τί γὰρ αὐτὰ ἂν  
 πάσχοι τάναντία, καὶ τίς εἴη ἂν μία φύσις ἢ γιγνομένη  
 30 πῦρ καὶ ὕδωρ, ὃ ἐκείνος οὐ φησιν. Ἄναξαγόραν δ' εἰ τις

la mayoría de los hombres? Se dice, en efecto, que todo es  
 10 Tierra, y también Hesíodo afirma que la Tierra llegó a ser antes  
 que los demás cuerpos: ¡tan antigua y popular resulta ser esta  
 opinión!).

Así, pues, según este concepto, ni los que admiten alguno  
 de estos elementos excepto el Fuego, ni los que lo suponen más  
 15 espeso que el Aire, pero más sutil que el Agua, están en lo  
 cierto. Y, si lo posterior en la generación es anterior por natu-  
 raleza, y lo adensado y mezclado es posterior en la generación,  
 sucederá lo contrario de lo que hemos dicho: el Agua será  
 anterior al Aire, y la Tierra anterior al Agua.

Acerca de los que sólo admiten una causa de la índole que  
 hemos dicho, baste lo expuesto. Y lo mismo habría que decir  
 20 de quien las admitiera en mayor número, como Empédocles,

dicunt. Sed quare non terram dicunt, quemadmodum hominum  
 multi? Omnia namque terram esse dicunt. Dicit autem Hesiodus 10  
 terram primam corporum factam esse: sic [-] antiquam et publi-  
 cam contingit existimationem esse. Secundum hanc igitur rationem  
 nec si quis horum aliquid dicit praeter ignem, nec si quis aëre  
 quidem spissius hoc ponit, aqua autem subtilius, non recte uti- 15  
 que dicit. 93. Si vero est quod est generatione posterius,  
 natura prius; et quod est densatum et concretum posterius  
 generatione, horum erit contrarium; aqua quidem aëre prior, et  
 terra aqua. De ponentibus quidem igitur unam causam qualem  
 diximus, sint haec dicta. 94. Idem quoque et si quis haec 20  
 plura ponit, velut Empedocles quatuor dicit esse corpora mate-  
 riam. Etenim huic haec quidem eadem, alia vero propria acci-  
 dere est necesse. Ex adinvicem enim generata cernimus, quasi  
 non semper igne et terra eodem corpore permanente. Dictum  
 est autem de his in Physicis. 95. Et de moventium causa, 25  
 utrum unum aut duo ponendum, nec recte nec rationabiliter  
 putandum est omnino dictum esse. 96. Et ex toto alteratio-  
 nem auferre est necesse sic dicentibus. Non enim ex calido fri-  
 gidum, nec ex frigido calidum erit. Quod enim ea patietur con-  
 traria, et quae est una natura, quae fit ignis et aqua? Quod ille  
 non dicit. 97. Anaxagoram vero si quis susceperit duo ele- 30

según el cual cuatro cuerpos son la materia. A éste se le presen-  
 tan necesariamente las mismas dificultades y, además, otras  
 peculiares. Vemos, en efecto, que los cuerpos nacen unos de  
 otros, de modo que no siempre sigue siendo Fuego o Tierra el  
 mismo cuerpo (hemos hablado de ellos en la Física). Y, en  
 cuanto a la causa de las cosas que se mueven, si debe admitirse 25  
 una o dos, no debemos creer que haya sido dicho ni acertada-  
 mente ni de manera totalmente razonable. En suma, los que así  
 dicen, necesariamente suprimen la alteración, pues lo Frío no  
 tendrá su origen en lo Caliente ni lo Caliente en lo Frío. Algo,  
 en efecto, sería afectado por los contrarios mismos, y sería una  
 sola naturaleza la que se haría Fuego y Agua, lo cual aquél <sup>94</sup> se  
 niega a admitir.

<sup>94</sup> Empédocles.

ὑπολάβοι δύο λέγειν στοιχεῖα, μάλιστ' ἂν ὑπολάβοι κατὰ λόγον ὃν ἐκείνος αὐτὸς μὲν οὐ διήρθρωσεν, ἠκολούθησε μὲντ' ἂν ἐξ ἀνάγκης τοῖς ἐπάγουσιν αὐτόν. ἀτόπου γὰρ ὄντος καὶ ἄλλως τοῦ φάσκειν μεμῖχθαι τὴν ἀρχὴν πάντα, καὶ διὰ 989<sup>b</sup> τὸ συμβαίνειν ἄμικτα δεῖν προϋπάρχειν καὶ διὰ τὸ μὴ πεφυκέναι τῷ τυχόντι μίγνυσθαι τὸ τυχόν, πρὸς δὲ τούτοις ὅτι τὰ πάθη καὶ τὰ συμβεβηκότα χωρίζοιτ' ἂν τῶν οὐσιῶν (τῶν γὰρ αὐτῶν μίξις ἐστὶ καὶ χωρισμός), ὅμως εἴ τις ἀκο- 5 λουθήσειε συνδιαρθρῶν ἃ βούλεται λέγειν, ἴσως ἂν φανεῖη καινοπρεπεστέρως λέγων. ὅτε γὰρ οὐδὲν ἦν ἀποκεκριμένον, δῆλον ὡς οὐδὲν ἦν ἀληθὲς εἰπεῖν κατὰ τῆς οὐσίας ἐκείνης, λέγω δ' οἶον ὅτι οὔτε λευκὸν οὔτε μέλαν ἢ φαιὸν ἢ ἄλλο χρῶμα, ἀλλ' ἄχρων ἦν ἐξ ἀνάγκης· εἶχε γὰρ ἂν τι τού- 10 των τῶν χρωμάτων· ὁμοίως δὲ καὶ ἄχυμον τῷ αὐτῷ λόγῳ τούτῳ, οὐδὲ ἄλλο τῶν ὁμοίων οὐδέν' οὔτε γὰρ ποιόν τι οἶόν τε αὐτὸ εἶναι οὔτε ποσὸν οὔτε τί. τῶν γὰρ ἓν μέρει τι λεγομένων εἰδῶν ὑπῆρχεν ἂν αὐτῷ, τοῦτο δὲ ἀδύνατον με- 15 μιγμένων γε πάντων· ἤδη γὰρ ἂν ἀπεκέκριτο, φησὶ δ' εἶναι μεμιγμένα πάντα πλὴν τοῦ νοῦ, τοῦτον δὲ ἀμιγῆ μόνον καὶ καθαρὸν. ἐκ δὲ τούτων συμβαίνει λέγειν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς τὸ τε ἓν (τοῦτο γὰρ ἀπλοῦν καὶ ἀμιγές) καὶ θάτερον,

En cuanto a Anaxágoras, si alguien supone que admite dos elementos, supondrá muy de acuerdo con un concepto que él mismo no articuló, pero que habría aceptado necesariamente si se le hubiera propuesto. Siendo, en efecto, absurdo decir que todas las cosas estaban inicialmente mezcladas, entre otras razones porque sin duda tienen que haber preexistido sin mezcla y porque no es apta por naturaleza cualquier cosa para mezclarse con cualquier otra, y, además, porque las afecciones y los accidentes estarían separados de las substancias (pues de las mismas cosas de que hay mezcla hay también separación); sin embargo, si alguien siguiera su pensamiento<sup>55</sup> articulando lo que quiere decir, quizá se vería que dice cosas bastante nuevas.

<sup>55</sup> El de Anaxágoras.

menta dicere, *suscipiat* maxime secundum rationem, quam ille quidem non dearticulavit: secutus tamen est ex necessitate dicentes eam. Nam absurdo existente *et aliter* dicere permixta esse a principio omnia, et quia oportet *accidere* quod imper- 989<sup>b</sup> mixta praeexistant, et quia non aptum cuilibet permisceri quodlibet. Adhuc autem quia passiones et accidentia separantur a substantiis: eorumdem enim permixtio est et separatio. Tamen *si quis* exequitur articulans quod vult dicere, forte apparebit 5 mirabilius dicens. Quando namque nihil erat discretum, palam quia nihil erat verum dicere de substantia illa. Dico autem quia neque album, neque nigrum, aut fuscum aut alium colorem: sed neque colorata erat ex necessitate: horum enim *colorum* aliquem haberet. Similiter autem et sine humoribus. Eadem 10 quoque ratione, neque aliud similiium. Nihil enim neque quale aliquod id possibile est esse, neque quantum, neque quid. Aliqua enim dictarum in parte specierum *inesset* utique ei; sed hoc [-] impossibile permixtis omnibus. Iam enim discreta essent. *Dicit* autem permixta esse omnia praeter intellectum. Hunc au- 15 tem impermixtum solum et purum. Ex his autem *accidit* eidem dicere [-] principia [-] ipsum *unum*: hoc enim *simplex et im-*

Pues, cuando nada estaba separado, es evidente que nada verdadero se podía decir de aquella substancia; me refiero, por ejemplo, a que no era blanca, ni negra, ni gris, ni de ningún otro color, sino que era necesariamente incolora; de lo contrario, tendría alguno de estos colores. Igualmente, y por esta misma razón, no tendría sabor, ni ninguna otra cosa semejante, ya que no podía tener ninguna cualidad, ni cantidad, ni ser algo. Pues, de lo contrario, tendría alguna de las especies que llamamos particulares, lo cual es imposible estando mezcladas todas las cosas; pues, en tal caso, ya estarían separadas, y dice<sup>56</sup> que estaban mezcladas todas excepto el Entendimiento, y que éste 15 sólo estaba inmezclado y puro. De esto resulta que admite como principios el Uno (que es simple y sin mezcla) y lo Otro, equi-

<sup>56</sup> Anaxágoras.

οἶον τίθεμεν τὸ ἀόριστον πρὶν ὀρισθῆναι καὶ μετασχεῖν εἶδους  
 τινός, ὥστε λέγει μὲν οὐτ' ὀρθῶς οὔτε σαφῶς, βούλεται μὲντοι  
 20 τι παραπλήσιον τοῖς τε ὑστερον λέγουσι καὶ τοῖς νῦν φαινομέ-  
 νοις μᾶλλον. — ἀλλὰ γὰρ οὗτοι μὲν τοῖς περὶ γένεσιν λόγοις  
 καὶ φθορὰν καὶ κίνησιν οἰκείοι τυγχάνουσι μόνον (σχεδὸν  
 γὰρ περὶ τῆς τοιαύτης οὐσίας καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς αἰτίας  
 ζητοῦσι μόνης) ὅσοι δὲ περὶ μὲν ἀπάντων τῶν ὄντων ποιοῦνται  
 25 τὴν θεωρίαν, τῶν δ' ὄντων τὰ μὲν αἰσθητὰ τὰ δ' οὐκ αἰσθητὰ  
 τιθέασιν, δηλὸν ὡς περὶ ἀμφοτέρων τῶν γενῶν ποιοῦνται τὴν  
 ἐπίσκεψιν· διὸ μᾶλλον ἂν τις ἐνδιατρίψειε περὶ αὐτῶν, τί  
 καλῶς ἢ μὴ καλῶς λέγουσιν εἰς τὴν τῶν νῦν ἡμῖν προκει-  
 μένων σκέψιν. οἱ μὲν οὖν καλούμενοι Πυθαγόρειοι ταῖς μὲν  
 30 ἀρχαῖς καὶ τοῖς στοιχείοις ἐκτοπωτέροις χρῶνται τῶν φυσιο-  
 λόγων (τὸ δ' αἴτιον ὅτι παρέλαβον αὐτάς οὐκ ἐξ αἰσθητῶν·  
 τὰ γὰρ μαθηματικά τῶν ὄντων ἄνευ κινήσεώς ἐστιν ἔξω  
 τῶν περὶ τὴν ἀστρολογίαν), διαλέγονται μὲντοι καὶ πραγμα-  
 τεύονται περὶ φύσεως πάντα· γεννῶσι τε γὰρ τὸν οὐρανόν,  
 990<sup>a</sup> καὶ περὶ τὰ τοῦτου μέρη καὶ τὰ πάθη καὶ τὰ ἔργα διατη-  
 ροῦσι τὸ συμβαῖνον, καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰ αἰτία εἰς ταῦτα  
 καταναλίσκουσιν, ὡς ὁμολογοῦντες τοῖς ἄλλοις φυσιολόγοις  
 ὅτι τό γε ὄν τοῦτ' ἐστὶν ὅσον αἰσθητὸν ἐστὶ καὶ περιεῖληφεν ὃ  
 5 καλούμενος οὐρανός. τὰς δ' αἰτίας καὶ τὰς ἀρχὰς, ὥσπερ

valente a lo que entendemos por Indeterminado antes de que  
 sea determinado y participe de alguna especie; de suerte que  
 no se expresa recta ni claramente, aunque quiere decir algo que  
 20 se acerca a las doctrinas posteriores y a las que ahora tienen  
 más aceptación. Mas estos filósofos sólo estudian asiduamente  
 lo relativo a la generación y a la corrupción y al movimiento  
 (pues buscan los principios y las causas casi exclusivamente en  
 relación con esta substancia)<sup>57</sup>.

Pero cuantos extienden su especulación a todos los entes y  
 25 admiten que unos son sensibles y otros no sensibles, es claro  
 que ejercen su indagación en torno a estos dos géneros. Por eso

<sup>57</sup> La materia elemental.

permixtum, et alterum, quale ponimus indeterminatum ante-  
 quam determinetur et quadam specie participet. Quare [-] dicit  
 quidem neque recte, neque plane. Vult tamen aliquid posterius 20  
 dicentibus propinquum et nunc apparentibus magis. Verum hi  
 quidem his qui circa generationem sermonibus et corruptionem  
 et motum proprii sunt solum. Fere namque circa talis sub-  
 stantiae principia et causas quaerunt solum. 98. Quicum-  
 que vero de omnibus existentibus faciunt theoreticam, existentium 25  
 autem haec quidem sensibilia, illa vero insensibilia ponunt,  
 palam [-] quia de utrisque generibus perscrutationem faciunt.  
 Propter quod magis utique immorabitur aliquis de eis quod  
 bene aut non bene dicunt, ad praesentem nobis propositorum  
 perscrutationem. 99. Ergo qui Pythagorici sunt vocati, prin-  
 cipiis et elementis extraneae a physiologis sunt usi. Causa vero, 30  
 quia acceperunt ea ex non sensibilibus. Nam mathematica exi-  
 stentium sine motu sunt, extra ea quae sunt circa Astrologiam.  
 Disputant tamen et tractant omnia de natura. Generant enim  
 caelum, et quod circa huius partes et passiones et operationes 990<sup>a</sup>  
 accidit observant. Et principia et causas in haec dispensant,  
 quasi aliis physiologis consentientes. Quia ens hoc est quodcum-  
 que sensibile est, et comprehendit vocatum caelum. Causas vero 5

conviene que nos detengamos más en torno a ellos, a ver qué  
 dicen acertada o erróneamente en lo que se refiere a las cosas  
 que ahora nos ocupan.

Pues bien, los llamados pitagóricos recurren a principios y  
 elementos más lejanos que los fisiólogos (y esto, porque no 30  
 los tomaron de las cosas sensibles; pues las Cosas matemá-  
 ticas carecen de movimiento, excepto las relativas a la Astrono-  
 mía); sin embargo, todas sus discusiones y estudios se refieren  
 a la Naturaleza; afirman, en efecto, la generación del Cielo, y  
 observan lo que sucede acerca de las partes de éste, y de sus 990<sup>a</sup>  
 afecciones y actividades, y consumen en esto los principios y  
 las causas, como si estuvieran de acuerdo con los demás fisiólo-  
 gos en que el Ente es todo lo sensible y lo que abarca el llamado  
 Cielo. Pero, como dijimos, exponen las causas y los principios 5

εἶπομεν, ἰκανὰς λέγουσιν ἐπαναβῆναι καὶ ἐπὶ τὰ ἀνωτέρω τῶν ὄντων, καὶ μᾶλλον ἢ τοῖς περὶ φύσεως λόγοις ἀρμο-  
τούσας. ἐκ τίνος μέντοι τρόπου κίνησις ἔσται πέρατος καὶ ἀπείρου μόνων ὑποκειμένων καὶ περιττοῦ καὶ ἀρτίου, οὐδὲν  
10 λέγουσιν, ἢ πῶς δυνατόν ἄνευ κινήσεως καὶ μεταβολῆς γέ-  
νεσιν εἶναι καὶ φθορὰν ἢ τὰ τῶν φερομένων ἔργα κατὰ τὸν  
οὐρανόν. ἔτι δὲ εἶτε δοῖη τις αὐτοῖς ἐκ τούτων εἶναι μέγεθος  
εἶτε δειχθεῖη τοῦτο, ὅμως τίνα τρόπον ἔσται τὰ μὲν κοῦφα  
τὰ δὲ βάρως ἔχοντα τῶν σωμάτων; ἐξ ὧν γὰρ ὑποτίθενται  
15 καὶ λέγουσιν, οὐδὲν μᾶλλον περὶ τῶν μαθηματικῶν λέγουσι  
σωμάτων ἢ τῶν αἰσθητῶν· διὸ περὶ πυρός ἢ γῆς ἢ τῶν  
ἄλλων τῶν τοιοῦτων σωμάτων οὐδ' ὅτιοῦν εἰρήκασιν, ἅτε οὐδὲν  
περὶ τῶν αἰσθητῶν οἶμαι λέγοντες ἴδιον. ἔτι δὲ πῶς δεῖ  
λαβεῖν αἴτια μὲν εἶναι τὰ τοῦ ἀριθμοῦ πάθη καὶ τὸν ἀριθμὸν  
20 τῶν κατὰ τὸν οὐρανὸν ὄντων καὶ γιγνομένων καὶ ἐξ ἀρχῆς  
καὶ νῦν, ἀριθμὸν δ' ἄλλον μηδένα εἶναι παρὰ τὸν ἀριθμὸν  
τοῦτον ἐξ οὗ συνέστηκεν ὁ κόσμος; ὅταν γὰρ ἐν τῷ μὲν τῷ  
μέρει δόξα καὶ καιρὸς αὐτοῖς ἦ, μικρὸν δὲ ἄνωθεν ἢ κά-  
τωθεν ἀδικία καὶ κρίσις ἢ μίξις, ἀπόδειξις δὲ λέγουσιν ὅτι  
25 τούτων μὲν ἕκαστον ἀριθμὸς ἐστί, συμβαίνει δὲ κατὰ τὸν  
τόπον τοῦτον ἤδη πλήθος εἶναι τῶν συνισταμένων μεγεθῶν διὰ  
τὸ τὰ πάθη ταῦτα ἀκολουθεῖν τοῖς τόποις ἐκάστοις, πότερον  
οὗτος ὁ αὐτός ἐστιν ἀριθμὸς, ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, ὃν δεῖ λαβεῖν

de tal modo que son suficientes para ascender también a los entes superiores, y se adaptan a éstos mejor que a los conceptos relativos a la Naturaleza. Pero de qué modo habrá movimiento, supuestos sólo el Límite y lo Ilimitado y lo Impar y lo Par, no  
10 lo dicen; ni cómo es posible que, sin movimiento ni cambio, haya generación y corrupción o las actividades de los cuerpos que se desplazan por el Cielo. Además, tanto si se les concede como si se demuestra que de estos principios resulta la magnitud, ¿de qué manera, sin embargo, serán leves unos cuerpos y pesados otros? Pues, a juzgar por lo que suponen y dicen, no  
15 dicen más acerca de los cuerpos matemáticos que acerca de los sensibles. Por eso acerca del Fuego o de la Tierra o de los demás cuerpos semejantes nada han dicho, porque nada especial dicen,

et principia (sicut diximus) dicunt sufficientia pertingere usque ad ea quae sunt entium superiora et magis quam de natura rationibus convenientia. 100. Ex quo tamen modo motus inerit, finito et infinito solum suppositis, (et) pari et impari, non dicunt, aut quomodo [-] possibile sine motu et transmu- 10 tatione, generationem et corruptionem esse, aut eorum quae feruntur opera circa caelum? 101. Amplius autem sive quis det ex eis esse magnitudinem, sive hoc ostendatur, tamen quomodo erunt haec corporum levia, illa vero gravitatem habentia? Ex quibus enim supponunt et dicunt, nihil magis de mathematicis corporibus dicunt quam de sensibilibus. Unde de igne aut terra aut aliis huiusmodi corporibus nihil dixerunt, sicut nihil de sensibilibus existimo dicentes proprium. 102. Amplius autem quomodo oportet accipere causas quidem esse numeri 15 passiones, et numerum circa caelum existentium et factorum et ab initio et nunc? Numerum vero nullum (alium) esse praeter numerum hunc, ex quo consistit mundus? Nam cum in hac parte opinio et tempus sit eis, parum vero desuper aut subtus iniustitia et discretio, aut [-] permixtio, demonstrationem autem dicant, quia horum unumquodque numerus est: accidit 25 autem secundum hunc locum iam pluralitatem esse constitutarum magnitudinum, quia passiones hae sequuntur singula loca: utrum idem est hic numerus qui in coelo est, quem oportet

creo yo, acerca de las cosas sensibles. Además, ¿cómo se ha de admitir que las afecciones del Número y el propio Número sean causas de las cosas que son y se hacen en el Cielo desde el principio y ahora, y que no haya ningún otro número fuera de este número del cual consta el mundo? Pues, cuando en tal parte sitúan<sup>58</sup> la Opinión y la Oportunidad, y un poco más arriba o más abajo la Injusticia y la Decisión o la Mezcla, y dicen como demostración que cada una de estas cosas es un número, y que 25 por este lugar se encuentra ya una multitud de las magnitudes constituidas, porque estas afecciones acompañan a cada lugar, ¿es este mismo número que hay en el Cielo el que debemos en-

<sup>58</sup> Los pitagóricos.

990<sup>b</sup> 30 ὅτι τούτων ἕκαστόν ἐστιν, ἢ παρὰ τοῦτον ἄλλος; ὁ μὲν γάρ Πλάτων ἕτερον εἶναι φησιν· καίτοι κάκεινος ἀριθμούς οἶεται καὶ ταῦτα εἶναι καὶ τὰς τούτων αἰτίας, ἀλλὰ τοὺς μὲν νοητοὺς αἰτίους τούτους δὲ αἰσθητοὺς.

Περὶ μὲν οὖν τῶν Πυθαγορείων ἀφείσθω τὰ νῦν (ικανὸν γάρ αὐτῶν ἀψασθαι τοσοῦτον)· οἱ δὲ τὰς ἰδέας αἰτίας 990<sup>b</sup> 30 τιθέμενοι πρῶτον μὲν ζητοῦντες τῶν δυνάμεων λαβεῖν τὰς αἰτίας ἕτερα τούτοις ἴσα τὸν ἀριθμὸν ἐκόμισαν, ὥσπερ εἰ τις ἀριθμῆσαι βουλόμενος ἐλαττόνων μὲν δυνάμεων οἶοιτο μὴ δυνατῆσαι, πλείω δὲ ποιήσας ἀριθμοῖν (σχεδὸν γάρ ἴσα —ἢ οὐκ 5 ἐλάττω— ἐστὶ τὰ εἶδη τούτοις περὶ δὲ ζητοῦντες τὰς αἰτίας ἐκ τούτων ἐπ' ἐκεῖνα προῆλθον· καθ' ἕκαστον γάρ ὁμώνυμόν τι ἔστι καὶ παρὰ τὰς οὐσίας, τῶν τε ἄλλων ἔστιν ἐν ἐπιπολλῶν, καὶ ἐπὶ τοῖσδε καὶ ἐπὶ τοῖς αἰδίοις)· ἔτι δὲ καθ' οὓς τρόπους δεικνυμένον ὅτι ἔστι τὰ εἶδη, κατ' οὐδένα φαίνεται τούτων 10 ἐξ ἐνίων μὲν γάρ οὐκ ἀνάγκη γίνεσθαι συλλογισμόν, ἐξ ἐνίων δὲ καὶ οὐχ ὧν οἰόμεθα τούτων εἶδη γίνεσθαι. κατὰ τε γάρ τοὺς λόγους τοὺς ἐκ τῶν ἐπιστημῶν εἶδη ἔσται πάντων ὄσων ἐπιστῆμαι εἰσὶ, καὶ κατὰ τὸ ἐν ἐπιπολλῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων, κατὰ δὲ τὸ νοεῖν τι φθαρέντος τῶν φθαρτῶν φάντασμα γάρ τι τούτων ἔστιν. 15 ἔτι δὲ οἱ ἀκριβέστεροι τῶν λόγων

tender que es cada una de estas cosas, u otro distinto de éste? 30 Platón, en efecto, afirma que es otro; sin embargo, también él estima que son números estas cosas y sus causas; pero considera que son causas los números inteligibles, mientras que éstos son sensibles.

990<sup>b</sup> 5 Dejemos por ahora a los pitagóricos (pues es suficiente lo que de ellos hemos dicho). En cuanto a los que ponen las Ideas como causas, buscando en primer lugar comprender las causas de los entes que nos rodean, adujeron otros iguales en número a éstos, como si uno, al querer contar, creyera no poder hacerlo siendo pocas cosas, y contara después de hacerlas más numerosas (las Especies son, en efecto, casi iguales en número —o no menos 5 numerosas— que las cosas de aquí abajo, desde las cuales, al buscar sus causas, avanzaron hasta aquéllas; pues en cada caso

accipere, quia unumquodque est, aut praeter hunc alius? Plato namque ait alium esse. Existimat quidem etiam et ille numeros 30 haec esse et horum causas: sed illos quidem intellectuales causas, hos vero sensibiles.

9 De Pythagoricis quidem dimittatur ad praesens, sufficit enim ipsos tangere tantum. 103. Qui vero ideas posuerunt, primum quidem horum existentium accipere causas quaerentes, 990<sup>b</sup> alia his aequalia numero attulerunt: ut si quis numerare volens paucioribus quidem existentibus putet non posse, plures vero faciens numeret. Nam fere aequales aut non pauciores his sunt species, de quibus quaerentes causas ab his ad illas pervenerunt. 5 Secundum unumquodque enim aequivocum [-] aliquid est, et iuxta substantias aliorum est in multis unum et in his et in sempiternis. 104. Amplius autem secundum quos modos ostendimus quia sunt species, secundum nullum videntur horum. Ex quibusdam enim non est necesse fieri syllogismum; ex quibusdam vero ita; et non quorum putamus, horum fiunt species. 10 105. Quia secundum rationes eas, quae fiunt ex scientiis, omnium erunt species quorumcumque sunt scientiae, et secundum unum in multis et in negationibus. 106. Et secundum quod intelligitur aliquid corrupti corruptibilium: phantasma enim ali- 15

hay [según los platónicos] algo homónimo y separado de las substancias, y, para las demás cosas<sup>39</sup>, hay una común a muchas, tanto para éstas de aquí abajo como para las eternas). Además, de ninguno de los modos en que tratamos de demostrar que existen las Especies resultan evidentes; de algunos, en efecto, no se produce necesariamente un silogismo, y de otros incluso se deducen Especies para cosas de las que no creemos que las haya. En efecto, según los enunciados procedentes de las ciencias, habrá Especies de todas aquellas cosas de las que hay ciencias; y, de acuerdo con lo uno común a muchos, las habrá incluso de las negaciones; y, en cuanto que se piensa algo de lo ya corrompido, las habrá también de las cosas corruptibles, pues hay una representación mental de estas cosas. Más aún, los enun- 15

<sup>39</sup> Es decir, para las que no son substancias.

οἱ μὲν τῶν πρὸς τι ποιουσιν ἰδέας, ὧν οὐ φαμεν εἶναι καθ' αὐτὸ γένος, οἱ δὲ τὸν τρίτον ἄνθρωπον λέγουσιν. ὅλως τε ἀναιρουσιν οἱ περὶ τῶν εἰδῶν λόγοι ἃ μᾶλλον εἶναι βουλόμεθα [οἱ λέγοντες εἶδη] τοῦ τὰς ἰδέας εἶναι· συμβαίνει γὰρ μὴ 20 εἶναι τὴν δυάδα πρώτην ἀλλὰ τὸν ἀριθμὸν, καὶ τὸ πρὸς τι τοῦ καθ' αὐτό, καὶ πάνθ' ὅσα τινὲς ἀκολουθήσαντες ταῖς περὶ τῶν ἰδεῶν δόξαις ἠναντιώθησαν ταῖς ἀρχαῖς. — ἔτι κατὰ μὲν τὴν ὑπόληψιν καθ' ἣν εἶναι φαμεν τὰς ἰδέας οὐ μόνον τῶν οὐσιῶν ἔσται εἶδη ἀλλὰ πολλῶν καὶ ἐτέρων (καὶ γὰρ τὸ 25 νόημα ἐν οὐ μόνον περὶ τὰς οὐσίας ἀλλὰ καὶ κατὰ τῶν ἄλλων ἐστὶ, καὶ ἐπιστήμαι οὐ μόνον τῆς οὐσίας εἰσὶν ἀλλὰ καὶ ἐτέρων, καὶ ἄλλα δὲ μυρία συμβαίνει τοιαῦτα) κατὰ δὲ τὸ ἀναγκαῖον καὶ τὰς δόξας τὰς περὶ αὐτῶν, εἰ ἔστι μεθεκτὰ τὰ εἶδη, τῶν οὐσιῶν ἀναγκαῖον ἰδέας εἶναι μόνον. οὐ 30 γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς μετέχονται ἀλλὰ δεῖ ταύτη ἑκάστου μετέχειν ἢ μὴ καθ' ὑποκειμένου λέγεται (λέγω δ' οἶον, εἰ τι αὐτοδιπλασίου μετέχει, τοῦτο καὶ αἰδίου μετέχει, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκὸς· συμβέβηκε γὰρ τῷ διπλασίῳ αἰδίῳ εἶναι), ὥστ' ἔσται οὐσία τὰ εἶδη· ταῦτά δὲ ἐνταῦθα 991<sup>a</sup> οὐσίαν σημαίνει κάκει' ἢ τί ἔσται τὸ εἶναι φάναι τι παρὰ ταῦτα, τὸ ἐν ἐπὶ πολλῶν; καὶ εἰ μὲν ταῦτό εἶδος τῶν ἰδεῶν καὶ τῶν μετεχόντων, ἔσται τι κοινόν (τί γὰρ μᾶλλον ἐπὶ

ciados más rigurosos tratan, unos, de establecer Ideas de los términos relativos, de los cuales negamos que haya género en sí, y otros aducen el «tercer hombre». En suma, los conceptos acerca de las Especies destruyen cosas cuya existencia preferimos a la existencia de las Ideas; de ellos resulta, en efecto, que 20 no es primero la Díada, sino el número, y que lo relativo es primero que lo que es por sí, y todo lo que algunos, siguiendo la doctrina de las Ideas, opusieron a sus principios.

Además, según la hipótesis en que nos basamos para afirmar la existencia de las Ideas, no sólo habrá Especies de las substancias, sino de muchas otras cosas (en efecto, el pensamiento 25 es uno no sólo acerca de las substancias, sino también de las demás cosas; y no sólo hay ciencias de la substancia, sino también de otras cosas; y ocurren otras mil cosas semejantes). Sin embargo, de acuerdo con la necesidad y con las opiniones acerca

quid horum est. 107. Amplius autem rationum certissimae, aliae quidem eorum quae ad aliquid ideas faciunt, quorum non dicunt esse secundum se genus, aliae vero tertium hominem dicunt. 108. Et omnino quae sunt de speciebus rationes, auferunt ea quae magis esse volunt dicentes species esse, quam ipsas ideas esse. Accidit autem [-] dualitatem non esse primam, 20 sed numerum: et ad aliquid, ipso quod secundum se. Et omnia quaecumque *aliqui* de speciebus opiniones sequentes opposuerunt principiis. 109. Amplius autem ad existimationem quidem secundum quam *(esse)* dicimus ideas, non solum *essent* substantiarum species, sed et multorum aliorum. Etenim intel- 25 ligentia una non solum circa substantias, sed et de aliis est. Et scientiae non solum sunt ipsius substantiae, sed aliorum. Accidunt autem et mille talia alia. 110. Secundum vero necessitatem et opiniones de *eis*, si sunt participabiles species, substantiarum necesse ideas esse solum. Non enim secundum 30 accidens participantur; sed oportet *hac* in unoquoque participare, in quantum non de subiecto dicuntur. Dico autem ut si quid per se duplo participat, hoc et sempiterno participat, sed secundum accidens; accidit enim duplo sempiternum esse. Quare substantia *erunt* species. 111. Haec vero substantiam esse 991<sup>a</sup> hic *significant* et illic. Quare necesse est apparere quid praeter *ea* unum in multis. Et siquidem eadem species idearum et participantium, aliquid erit commune. Quid enim magis *in corru-*

de ellas, si las Especies son participables, necesariamente sólo habrá Ideas de las substancias. En efecto, no son participadas accidentalmente, sino que es preciso participar de cada una en 30 tanto en cuanto no se dice de un sujeto (por ejemplo, si algo participa de lo Doble en sí, participa también de lo eterno, pero accidentalmente, por ser lo Doble accidentalmente eterno); por consiguiente, las Especies serán substancias. Y las mismas cosas significan substancia aquí que allí<sup>60</sup>. O ¿qué sentido tendría afir- 991<sup>a</sup> mar que hay algo aparte de estas cosas, lo uno común a muchos? Y, si la especie de las Ideas es la misma que la de las cosas que participan de ellas, será algo común (¿por qué, en efecto, entre

<sup>60</sup> «Aquí» = mundo de lo sensible; «allí» = mundo de las Ideas.

τῶν φθαρτῶν δυάδων, καὶ τῶν πολλῶν μὲν αἰδίων δέ, τὸ  
 5 δυάς ἐν καὶ ταυτόν, ἢ ἐπὶ τ' αὐτῆς καὶ τῆς τινός;) εἰ δὲ  
 μὴ τὸ αὐτὸ εἶδος, ὁμώνυμα ἂν εἶη, καὶ ὁμοιον ὥσπερ  
 ἂν εἴ τις καλοῖ ἄνθρωπον τὸν τε Καλλίαν καὶ τὸ ξύλον,  
 μηδεμίαν κοινωνίαν ἐπιβλέψας αὐτῶν. — πάντων δὲ μάλιστα  
 10 διαπορήσειεν ἂν τις τί ποτε συμβάλλεται τὰ εἶδη τοῖς  
 αἰτίοις τῶν αισθητῶν ἢ τοῖς γιγνομένοις καὶ φθειρομένοις·  
 οὔτε γὰρ κινήσεως οὔτε μεταβολῆς οὐδεμιᾶς ἐστὶν αἰτία αὐτοῖς.  
 ἀλλὰ μὴν οὔτε πρὸς τὴν ἐπιστήμην οὐδὲν βοηθεῖ τὴν τῶν ἄλ-  
 λων (οὐδὲ γὰρ οὐσία ἐκεῖνα τούτων· ἐν τούτοις γὰρ ἂν ἦν), οὔτε  
 15 εἰς τὸ εἶναι, μὴ ἐνυπάρχοντά γε τοῖς μετέχουσι· οὕτω μὲν  
 γὰρ ἂν ἴσως αἰτία δόξειεν εἶναι ὡς τὸ λευκὸν μεμιγμένον  
 τῷ λευκῷ, ἀλλ' οὗτος μὲν ὁ λόγος λίαν εὐκίνητος, ὃν Ἄνα-  
 ξαγόρας μὲν πρῶτος Εὐδοξος δ' ὕστερον καὶ ἄλλοι τινὲς  
 ἔλεγον (ῥάδιον γὰρ συναγαγεῖν πολλὰ καὶ ἀδύνατα πρὸς  
 20 τὴν τοιαύτην δόξαν) ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἐκ τῶν εἰδῶν ἐστὶ τᾶλλα  
 κατ' οὐδένα τρόπον τῶν εἰωθότων λέγεσθαι. τὸ δὲ λέγειν  
 παραδείγματα αὐτὰ εἶναι καὶ μετέχειν αὐτῶν τᾶλλα κeno-  
 λογεῖν ἐστὶ καὶ μεταφορὰς λέγειν ποιητικὰς. τί γὰρ ἐστὶ  
 τὸ ἐργαζόμενον πρὸς τὰς ἰδέας ἀποβλέπον; ἐνδέχεται τε  
 25 καὶ εἶναι καὶ γίνεσθαι ὁμοιον ὅτιοῦν καὶ μὴ εἰκαζόμενον  
 πρὸς ἐκεῖνο, ὥστε καὶ ὄντος Σωκράτους καὶ μὴ ὄντος γένοιτ'

las diádas corruptibles y las que son muchas pero eternas ha  
 5 de haber más unidad e identidad de la Díada que entre ella  
 misma y alguna en particular?). Por otra parte, si la especie no  
 es la misma, serán simplemente homónimas<sup>61</sup> y algo así como  
 si alguien llamase hombre a Calias y a un madero, sin haber  
 visto ninguna comunidad entre ellos.

10 Pero lo que con más perplejidad se preguntaría uno es qué  
 aportan las Especies a los entes sensibles, tanto a los eternos  
 como a los que se generan y corrompen; pues no causan en  
 ellos ni movimiento ni ningún cambio. Por lo demás, tampoco  
 sirven de nada para la ciencia de las demás cosas (pues aquí-

<sup>61</sup> Las Ideas y las cosas que participan de ellas.

ptibilibus dualitatibus, et dualitatibus multis quidem, sed sem-  
 piternis dualitas unum et idem, quam in hac et aliqua? Si vero 5  
 non eadem species, aequivocatio est et *similiter* ut *si quis* vocat  
 hominem Calliam et lignum, nullam *illorum* communitatem in-  
 spiciens. 112. Omnium autem dubitabit aliquis maxime, quid  
 conferunt species sempiternis sensibilium, aut his quae fiunt 10  
 et corrumpuntur. 113. Nec enim motus, nec transmutationis  
 ullius sunt causa [-] eis. 114. Sed nec ad scientiam nihil  
 auxiliantur *ei quae* est aliorum, nec enim illae horum substan-  
 tia: nam essent in eis. Nec ad esse, cum non participantibus  
 insint. Sic enim forsan causa videbitur esse album permixtum 15  
 albo. Sed haec quidem ratio valde mobilis est, quam Anaxagoras  
*primus*, et Hesiodus posterius et alii quidam dixerunt. Facile  
 namque colligere est multa et impossibilia ad talem opinionem.  
 At vero nec ex speciebus sunt alia secundum ullum modum 20  
 consuetorum (*dici*). 115. Dicere vero exemplaria esse et eis  
 alia participare, vaniloquium est, et metaphoras dicere poëti-  
 cas. 116. Nam quid est opus ad ideas respiciens? Contingit  
 enim et esse et fieri simile aliquid, et non assimilatum ad  
 illud. Quare existente Socrate et non existente fiet qualis Socra- 25

llas<sup>62</sup> no son substancia de éstas; de lo contrario, estarían en  
 éstas), ni para su ser, pues no son inmanentes en las cosas que  
 participan de ellas; que, si lo fueran, quizá parecerían ser causas 15  
 como lo blanco mezclado a lo blanco. Pero este concepto, que  
 Anaxágoras expresó el primero, y posteriormente Eudoxo y algu-  
 nos otros, es por demás refutable (pues no cuesta nada reunir  
 contra tal opinión muchas dificultades insolubles). Por lo demás,  
 tampoco se puede decir que las demás cosas procedan de las  
 Especies en ninguno de los sentidos en que se suele decir que 20  
 una cosa procede de otra. Y afirmar que las Especies son para-  
 digmas y que participan de ellas las demás cosas son palabras  
 vacías y metáforas poéticas. Pues ¿qué es lo que actúa mirando  
 a las Ideas? Puede ocurrir, en efecto, que algo sea o se haga  
 semejante a otra cosa sin ser modelado según ella; de suerte  
 que, existiendo o no existiendo Sócrates, alguien podría llegar a 25

<sup>62</sup> Las Especies.

ἂν οἶος Σωκράτης· ὁμοίως δὲ δῆλον ὅτι κἂν εἰ ἦν ὁ Σωκράτης ἀίδιος. Ἔσται τε πλείω παραδείγματα τοῦ αὐτοῦ, ὥστε καὶ εἶδη, οἷον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῆλον καὶ τὸ δίπουν, ἅμα δὲ καὶ τὸ αὐτοάνθρωπος. Ἔτι οὐ μόνον τῶν αἰσθητῶν παραδείγματα τὰ εἶδη ἀλλὰ καὶ αὐτῶν, οἷον τὸ γένος, ὡς γένος εἰδῶν· ὥστε τὸ αὐτὸ ἔσται παράδειγμα καὶ εἰκῶν.<sup>991b</sup> Ἔτι δόξειεν ἂν ἀδύνατον εἶναι χωρὶς τὴν οὐσίαν καὶ οὐ ἢ οὐσία· ὥστε πῶς ἂν αἱ ἰδέαι οὐσαι τῶν πραγμάτων οὐσαι χωρὶς εἶεν; ἐν δὲ τῷ Φαίδωνι οὕτω λέγεται, ὡς καὶ τοῦ εἶναι καὶ τοῦ γίνεσθαι αἰτία τὰ εἶδη ἐστίν· καίτοι τῶν εἰδῶν ὄντων ὁμοῦ οὐ γίνεταί τὰ μετέχοντα ἂν μὴ ἦ τὸ κινήσον, καὶ πολλὰ γίνεταί ἕτερα, οἷον οἰκία καὶ δακτύλιος, ὧν οὐ φαμεν εἶδη εἶναι· ὥστε δῆλον ὅτι ἐνδέχεται καὶ τᾶλλα καὶ εἶναι καὶ γίνεσθαι διὰ τοιαύτας αἰτίας οἷας καὶ τὰ ῥηθέντα νῦν. — Ἔτι εἴπερ εἰσὶν ἀριθμοὶ τὰ εἶδη, πῶς αἰτιοὶ ἔσονται; πότερον ὅτι ἕτεροὶ ἀριθμοὶ εἰσὶ τὰ ὄντα, οἷον ὄδι μὲν (ὁ) ἀριθμὸς ἀνθρώπος ὄδι δὲ Σωκράτης ὄδι δὲ Καλλίας; τί οὖν ἐκεῖνοί τούτοις αἰτιοὶ εἰσιν; οὐδὲ γὰρ εἰ οἱ μὲν ἀίδιοι οἱ δὲ μὴ, οὐδὲν διοίσει. εἰ δ' ὅτι λόγοι ἀριθμῶν τάνταυθα, οἷον ἡ συμφωνία, δῆλον ὅτι ἐστὶν ἐν γέ τι ὧν εἰσὶ λόγοι. εἰ δὲ τι

ser como Sócrates; y es evidente que lo mismo podría suceder si Sócrates fuera eterno. Además, habrá varios paradigmas de una misma cosa, y, por tanto, también varias Especies; por ejemplo, del hombre serán Especies lo Animal y lo Bípedo, y, al mismo tiempo, también el Hombre en sí. Además, no sólo de las cosas sensibles serán paradigmas las Especies, sino también de sí mismas; por ejemplo, el género, como género de Especies; de suerte que una misma cosa será paradigma e imagen. Además, parece imposible que la substancia esté separada de aquello de lo que es substancia; por consiguiente, ¿cómo podrían las Ideas, siendo substancias de las cosas, estar separadas de ellas? Pero en el *Fedón*<sup>65</sup> se dice que tanto del ser como del devenir son causas las Especies; sin embargo, aunque existan las Especies, no se

<sup>65</sup> 100d.

tes. 117. Similiter autem palam quia etiam si sit Socrates sempiternus, erunt eiusdem exemplaria plura, quare et species: ut hominis animal et bipes: similiter autem et autosanthropos. 118. Amplius autem non solum sensibilibium species exemplaria, sed etiam ipsarum, ut genus specierum; quare idem erit exemplar et imago. 119. Amplius opinabitur utique impossibile esse separatim substantiam, et cuius est substantia. Quare quomodo ideae substantiae rerum existentes separatim erunt? 120. In Phaedone vero sic dicitur quod ipsius esse et fieri causae sint species, et etiam existentibus speciebus, tamen non fiunt participantia nisi sit quod movit. 121. Et multa fiunt alia ut domus et anulus, quorum non dicimus esse species: quare palam quia contingit et alia et esse et fieri, et propter tales causas quales et nunc dicta. 122. Amplius si sunt numeri species, quomodo causae erunt? Utrum quia alii numeri sunt ipsa existentia, ut hic quidem numerus homo, ille vero Socrates et alius Callias? Quid igitur his sunt causae illi? Nec enim si hi sunt sempiterni, illi vero non, differet. Si vero quia rationes numerorum et hic, ut symphonia, palam quia est unum

producen las cosas participantes si no existe lo que será motor<sup>64</sup>, y se producen muchas otras, como una casa y un anillo, de las cuales no admitimos que haya Especies; por tanto, cabe evidentemente que también las demás cosas sean y se produzcan por causas semejantes a las de las mencionadas ahora.

Además, si realmente son números las Especies, ¿cómo serán causas? ¿Acaso porque los entes son otros números, por ejemplo tal número un hombre, y tal otro Sócrates, y tal otro Calias? ¿Por qué, entonces, son aquéllos causa de éstos?<sup>65</sup> Pues, aunque los unos sean eternos y los otros no, nada importará. Y, si es porque los entes de aquí<sup>66</sup> son proporciones de números, como la sinfonía, es evidente que al menos hay una de aquellas cosas de las que son proporciones. Y si ésta es algo, es decir la mate-

<sup>64</sup> La causa motriz o eficiente.

<sup>65</sup> «Aquellos» = los números que constituyen las Especies; «éstos» = los que constituyen los entes sensibles.

<sup>66</sup> Los entes sensibles.

15 τοῦτο, ἡ ὕλη, φανερόν ἐστι καὶ αὐτοὶ οἱ ἀριθμοὶ λόγοι τινὲς  
 ἔσονται ἑτέρου πρὸς ἕτερον. λέγω δ' οἶον, εἴ ἔστιν ὁ Καλλίας  
 λόγος ἐν ἀριθμοῖς πυρὸς καὶ γῆς καὶ ὕδατος καὶ ἀέρος,  
 καὶ ἄλλων τινῶν ὑποκειμένων ἔσται καὶ ἡ ἰδέα ἀριθμὸς· καὶ  
 αὐτοάνθρωπος, εἴτ' ἀριθμὸς τις ὧν εἶτε μὴ, ὅμως ἔσται λόγος  
 20 ἐν ἀριθμοῖς τινῶν καὶ οὐκ ἀριθμὸς, οὐδ' ἔσται τις διὰ ταῦτα  
 ἀριθμὸς. ἔτι ἐκ πολλῶν ἀριθμῶν εἰς ἀριθμὸς γίνεταί, ἐξ  
 εἰδῶν δὲ ἐν εἶδος πῶς; εἰ δὲ μὴ ἐξ αὐτῶν ἀλλ' ἐκ τῶν ἐν  
 τῷ ἀριθμῷ, οἶον ἐν τῇ μυριάδι, πῶς ἔχουσιν αἱ μονάδες; εἶτε  
 γὰρ ὁμοειδεῖς, πολλὰ συμβήσεται ἄτοπα, εἶτε μὴ ὁμοει-  
 25 δεῖς, μήτε αὐταὶ ἀλλήλαις μήτε αἱ ἄλλαι πᾶσαι πᾶ-  
 σαις· τίνι γὰρ διοίσουσιν ἀπαθεῖς οὔσαι; οὔτε γὰρ εὐλογα  
 ταῦτα οὔτε ὁμολογούμενα τῇ νοήσει. ἔτι δ' ἀναγκαῖον ἕτερον  
 γένος ἀριθμοῦ κατασκευάζειν περὶ δὲ ἡ ἀριθμητικῆ, καὶ  
 πάντα τὰ μεταξὺ λεγόμενα ὑπὸ τινῶν, ἃ πῶς ἢ ἐκ τίνων  
 30 ἐστὶν ἀρχῶν; ἢ διὰ τί μεταξὺ τῶν δευρὸ τ' ἔσται καὶ  
 αὐτῶν; ἔτι αἱ μονάδες αἱ ἐν τῇ δυάδι ἑκατέρω ἐκ τινος  
 992<sup>a</sup> προτέρας δυάδος· καίτοι ἀδύνατον. ἔτι διὰ τί ἐν ὁ ἀριθμὸς  
 συλλαμβανόμενος; ἔτι δὲ πρὸς τοῖς εἰρημένους, εἴπερ εἰσὶν  
 αἱ μονάδες διάφοροι, ἐχρῆν οὕτω λέγειν ὥσπερ καὶ ὅσοι τὰ

15 ría, está claro que también los números mismos serán ciertas  
 proporciones de una cosa a otra. Por ejemplo, si Calias es una  
 proporción numérica de Fuego, Tierra, Agua y Aire, también la  
 Idea será un número de algunos otros elementos substantes. Y el  
 Hombre en sí, tanto si es como si no es cierto número, será  
 20 una proporción numérica de ciertas cosas, y no un número, y no  
 habrá por esto ningún número<sup>67</sup>.

Además, de varios números se forma un solo número; pero  
 ¿cómo puede formarse de Especies una sola Especie? Y si el  
 número no se forma de números, sino de elementos que hay en  
 el número, por ejemplo en la Miríada, ¿cómo son, entonces, las  
 mónadas?<sup>68</sup> Pues, si son todas de la misma especie, sucederán  
 25 muchos absurdos, y, si no son de la misma especie, ni lo serán

<sup>67</sup> Todo este pasaje es de interpretación muy difícil; cfr. Tricot, I, 91, n. 1, y Ross, I, 200.

<sup>68</sup> Las mónadas = las unidades. Mantengo aquí el término de origen

quid, quorum sunt rationes. Si itaque haec materia, manifestum 15  
 quia et ipsi numeri [-] aliquae rationes sunt *alius* ad aliud. Dico  
 autem ut si est Callias ratio in numeris ignis, aquae, terrae  
 et aëris et autosanthropos, sive numerus quis existens, sive  
 non, tamen est ratio in numeris quorundam et non numerus; 20  
 et non erit quis propterea numerus. 123. Amplius ex multis  
 numeris fit unus numerus: ex speciebus autem una species  
 qualiter vel quomodo? 124. Sed si nec ex eis, sed ex unis,  
 ut in millenario, quomodo se habent unitates? Sive enim eius-  
 dem speciei, multa inconvenientia accidunt, sive non eiusdem  
 speciei. Nec [-] eadem sibi sunt invicem, nec aliae omnes 25  
 omnibus. 125. Quomodo namque different impassibiles exi-  
 stentes? Nec enim rationabilia haec, nec intelligentiae confessa.  
 126. Amplius autem aliud aliquod genus numeri facere est  
 necesse, circa quod fit Arithmetica. Et omnia intermedia dicta,  
 ex quibus simpliciter, aut ex quibus sunt principiis, aut *quare* 30  
*intra* praesentia erunt et eas? 127. Amplius autem unitates,  
 quae sunt in dualitate, utraque est ex aliqua priori dualitate: 992<sup>a</sup>  
 quamvis impossibile. 128. Amplius quare numerus ex his  
 collectus est? 129. Amplius autem cum dictis, si sint diffe-  
 rentes unitates, oportebit ita dicere, quemadmodum et quicum-

ellas<sup>69</sup> entre sí ni todas las otras con relación a todas. En efecto,  
 ¿en qué se diferenciarán, siendo impasibles? Esto, ni es razo-  
 nable ni está de acuerdo con lo que pensamos acerca de las  
 mónadas. Más aún, si no son de la misma especie, es necesario  
 establecer otro género de número, acerca del cual tratará la Arit-  
 méctica, y todos los que algunos llaman entes intermedios, los  
 cuales ¿cómo existen o de qué principios se producen? O ¿por 30  
 qué han de estar entre el mundo sensible y las Especies? Ade-  
 más, las mónadas que hay en la Díada, cada una procederá de  
 alguna díada anterior, lo cual es imposible. Además, ¿por qué 992<sup>a</sup>  
 será una unidad el número compuesto [de varias mónadas]? Y,  
 además de lo dicho, si las mónadas son realmente diferentes

griego, aunque en otros lugares lo he sustituido por «unidades». A las  
 mónadas o unidades se alude aquí al hablar de «los elementos del número».

<sup>69</sup> Es decir, las que entran en la constitución de un mismo número.

στοιχεῖα τέτταρα ἢ δύο λέγουσιν· καὶ γὰρ τούτων ἕκαστος οὐ  
 5 τὸ κοινὸν λέγει στοιχεῖον, οἷον τὸ σῶμα, ἀλλὰ πῦρ καὶ γῆν,  
 εἴτ' ἔστι τι κοινὸν τὸ σῶμα, εἴτε μή· νῦν δὲ λέγεται ὡς ὄντος  
 τοῦ ἑνὸς ὡσπερ πυρὸς ἢ ὕδατος ὁμοιομεροῦς· εἰ δ' οὕτως, οὐκ  
 ἔσσονται οὐσίαι οἱ ἀριθμοί, ἀλλὰ δῆλον ὅτι, εἴπερ ἔστι τι ἐν  
 αὐτὸ καὶ τοῦτό ἐστίν ἀρχή, πλεοναχῶς λέγεται τὸ ἕν· ἄλ-  
 10 λως γὰρ ἀδύνατον. — βουλόμενοι δὲ τὰς οὐσίας ἀνάγειν εἰς τὰς  
 ἀρχὰς μήκη μὲν τίθεμεν ἐκ βραχέος καὶ μακροῦ, ἕκ τινος  
 μικροῦ καὶ μεγάλου, καὶ ἐπίπεδον ἐκ πλατέος καὶ στενοῦ,  
 σῶμα δ' ἐκ βαθέος καὶ ταπεινοῦ. καίτοι πῶς ἕξει ἢ τὸ ἐπί-  
 πεδον γραμμὴν ἢ τὸ στερεὸν γραμμὴν καὶ ἐπίπεδον; ἄλλο  
 15 γὰρ γένος τὸ πλατὺ καὶ στενὸν καὶ βαθὺ καὶ ταπεινόν·  
 ὡσπερ οὖν οὐδ' ἀριθμὸς ὑπάρχει ἐν αὐτοῖς, ὅτι τὸ πολὺ καὶ  
 ὀλίγον ἕτερον τούτων, δῆλον ὅτι οὐδ' ἄλλο οὐδὲν τῶν ἄνω  
 ὑπάρξει τοῖς κάτω. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ γένος τὸ πλατὺ τοῦ βα-  
 θέος· ἦν γὰρ ἂν ἐπίπεδόν τι τὸ σῶμα. ἔτι αἱ στιγμαὶ ἐκ  
 20 τίνος ἐνυπάρξουσιν; τούτῳ μὲν οὖν τῷ γένει καὶ διεμάχето  
 Πλάτων ὡς ὄντι γεωμετρικῶ δόγματι, ἀλλ' ἐκάλει ἀρχὴν  
 γραμμῆς — τοῦτο δὲ πολλακίς ἐτίθει — τὰς ἀτόμους γραμμάς,  
 καίτοι ἀνάγκη τούτων εἶναι τι πέρασ· ὥστ' ἐξ οὗ λόγου γραμμῆ

entre sí, habrá que expresarse como los que dicen que los ele-  
 mentos son cuatro o dos. En efecto, ninguno de éstos dice que  
 5 sea elemento lo común, por ejemplo el Cuerpo, sino el Fuego o  
 la Tierra, tanto si el cuerpo es algo común como si no. Pero  
 aquí<sup>70</sup> se habla como si el Uno fuese de partes iguales, como  
 lo es el Fuego o el Agua. Pero, si es así, no serán substancias  
 los Números, sino que, evidentemente, si hay un Uno en sí, y si  
 éste es principio, el Uno se dice múltiplemente; pues, de otro  
 modo, es imposible.

10 Queriendo reducir las substancias a los principios, formamos  
 longitudes partiendo de lo Corto y lo Largo, es decir, de cierto  
 tipo de Pequeño y Grande, y una superficie, partiendo de lo  
 Ancho y lo Estrecho, y un cuerpo, partiendo de lo Profundo y

<sup>70</sup> Entre los partidarios de la teoría que ahora se expone; entre los platónicos.

que elementa quatuor, aut duo dicunt. Etenim horum quilibet  
 non commune dicit elementum, ut corpus, sed ignem et terram: 5  
 sive sit corpus commune ipsum, sive non. Nunc autem dicitur  
 quod uno existente quemadmodum igne aut aqua, similium  
 partium. Si vero sic, non erunt substantiae numeri. Sed palam,  
 quia si [-] est aliquod unum ipsum, et hoc est principium,  
 [-] multipliciter dicitur ipsum unum; aliter (enim) est impossi- 10  
 bile. 130. Volentes autem substantias ad principia reducere,  
 longitudines quidem [-] ponimus ex producto et brevi, [-] ex  
 aliquo parvo et magno: et planum ex lato et arcto: corpus  
 vero ex profundo et humili. 131. Attamen quomodo habebit  
 aut planum lineam, aut solidum lineam et planum? Aliud enim  
 est genus et latum et arctum et profundum et humile. Quem 15  
 admodum ergo nec numerus est in eis, quia multum et pau-  
 cum ab his alterum, palam quia nec aliud nihil superiorum  
 inerit inferioribus. At vero nec genus profundi latum. Erit enim  
 planum aliquod corpus. 132. Amplius puncta ex quo existi-  
 stunt? Huic quidem generi et Plato oppugnabat tamquam 20  
 existenti geometrico dogmati, sed lineae principium vocabat.  
 Hoc autem multoties, indivisibiles lineas, posuit, quamvis ne-  
 cesse est aliquid harum esse (terminum). Quare ex qua ratione

lo Somero. Sin embargo, ¿cómo tendrá la superficie una línea, o el  
 sólido una línea y una superficie? Son, en efecto, género distinto 15  
 lo Ancho y lo Estrecho, y lo Profundo y lo Somero. Por consi-  
 guiente, así como no hay en ellos Número, porque lo Mucho  
 y lo Poco difieren de estos principios, es evidente que tampoco  
 habrá en las cosas de abajo ninguna de las de arriba<sup>71</sup>. Por lo  
 demás, lo Ancho tampoco es género de lo Profundo. Pues, en tal  
 caso, el cuerpo sería una clase de superficie. Además, ¿de qué  
 constarán los Puntos? Contra este género<sup>72</sup>, en efecto, luchaba 20  
 también Platón, considerando que era una noción geométrica;  
 pero lo llamaba principio de la línea, y hablaba con frecuencia  
 de Líneas insecables. Sin embargo, es necesario que éstas tengan

<sup>71</sup> Las cosas de abajo = las cosas sensibles; las de arriba = las Especies.

<sup>72</sup> Contra la noción de punto.

ἔστι, καὶ στιγμή ἔστιν. — ὅλως δὲ ζητούσης τῆς σοφίας περὶ  
 25 τῶν φανερῶν τὸ αἴτιον, τοῦτο μὲν εἰάκαμεν (οὐδὲν γὰρ λέγομεν  
 περὶ τῆς αἰτίας ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς μεταβολῆς), τὴν δ' οὐσίαν  
 οἰόμενοι λέγειν αὐτῶν ἑτέρας μὲν οὐσίας εἶναι φαμεν, ὅπως  
 δ' ἔκειναι τούτων οὐσίαι, διὰ κενῆς λέγομεν· τὸ γὰρ μετέχειν,  
 ὡπερ καὶ πρότερον εἶπομεν, οὐδὲν ἔστιν. οὐδὲ δὴ ὅπερ ταῖς  
 30 ἐπιστήμαις ὀρώμεν ὅν αἴτιον, δι' ὃ καὶ πᾶς νοῦς καὶ πᾶσα  
 φύσις ποιεῖ, οὐδὲ ταύτης τῆς αἰτίας, ἣν φαμεν εἶναι μίαν  
 τῶν ἀρχῶν, οὐδὲν ἄπτεται τὰ εἶδη, ἀλλὰ γέγονε τὰ μαθή-  
 992<sup>b</sup> ματα τοῖς νῦν ἡ φιλοσοφία, φασκόντων ἄλλων χάριν  
 αὐτὰ δεῖν πραγματεύεσθαι. ἔτι δὲ τὴν ὑποκειμένην οὐσίαν  
 ὡς ὕλην μαθηματικωτέραν ἢ τις ὑπολάβοι, καὶ μᾶλλον  
 κατηγορεῖσθαι καὶ διαφορὰν εἶναι τῆς οὐσίας καὶ τῆς ὕλης  
 ἢ ὕλην, οἷον τὸ μέγα καὶ τὸ μικρόν, ὡπερ καὶ οἱ φυσιο-  
 5 λόγοι φασὶ τὸ μακρόν καὶ τὸ πυκνόν, πρῶτας τοῦ ὑποκειμένου  
 φάσκοντες εἶναι διαφορὰς ταύτας· ταῦτα γὰρ ἔστιν ὑπεροχὴ  
 τις καὶ ἔλλειψις. περὶ τε κινήσεως, εἰ μὲν ἔσται ταῦτα κινήσις,  
 10 δῆλον ὅτι κινήσεται τὰ εἶδη· εἰ δὲ μή, πόθεν ἦλθεν; ὅλη  
 γὰρ ἡ περὶ φύσεως ἀνήρηται σκέψις. ὃ τε δοκεῖ ῥᾶδιον  
 εἶναι, τὸ δεῖξαι ὅτι ἐν ἅπαντα, οὐ γίγνεται· τῇ γὰρ ἐκθέσει

algún límite; por consiguiente, del mismo concepto del que pro-  
 cede la línea procede también el punto.

25 En suma, siendo así que la Sabiduría busca la causa de las  
 cosas manifiestas, hemos descuidado esta causa (pues nada  
 decimos acerca de la causa de donde procede el principio  
 del cambio); y, creyendo decir la substancia de ellas<sup>73</sup>, afirma-  
 mos que hay otras substancias; pero, al querer explicar cómo  
 pueden éstas ser substancias de aquéllas, decimos frases vacías.  
 Pues el participar, como ya dijimos, no es nada. Y la que, según  
 30 vemos, es causa para las ciencias, por la cual actúa todo enten-  
 dimiento y toda naturaleza, tampoco a esta causa, de la cual  
 decimos que es uno de los principios, la tocan para nada las  
 Especies. Pero las Matemáticas son la Filosofía para los moder-  
 nos, aunque digan que deben ser cultivadas en vista de otras

<sup>73</sup> De las cosas manifiestas.

linea est, et punctum est. 133. Omnino autem sapientia de  
 manifestis causam inquirente hoc quidem praetermisimus. Nihil 25  
 enim de causa dicimus unde principium est transmutationis.  
 Horum autem substantiam dicere putantes ipsorum, alias qui-  
 dem substantias dicimus esse. Quomodo vero illae substantiae  
 horum, vane dicimus. Nam [-] participare, sicut prius diximus,  
 nihil est. Nec quod in (aliquibus) scientiis videmus existens 30  
 causa, propter quam omnis intellectus et omnis natura facit,  
 nec hanc causam quam [-] dicimus esse unum principiorum,  
 nihil tangunt species. Sed facta sunt mathematica praesentibus  
 philosophia dicentibus aliorum gratia ea oportere tractari. 992<sup>b</sup>  
 134. Amplius autem substantiam subiectam ut materiam, magis  
 mathematicam aliquis suscipiat, et magis praedicari et diffe-  
 rentiam esse substantiae et materiei, ut magnum et parvum:  
 sicut physiologi aiunt rarum et spissum primas subiecti dicen- 5  
 tes esse differentias has. Haec autem superabundantia sunt  
 quaedam et defectio. 135. Et de motu. Si quidem haec erit  
 motus, palam quia moventur species: sin autem, unde venit?  
 Tota namque de natura aufertur perscrutatio. 136. Et quod  
 videtur facile esse, monstrare quod unum omnia, non fit. Ex- 10

cosas. Además, se podría pensar que la substancia subyacente, 992<sup>b</sup>  
 entendida como materia, es demasiado matemática, y que más es  
 un predicado y una diferencia de la substancia y de la materia  
 que materia, por ejemplo, lo Grande y lo Pequeño, y en este  
 sentido hablan también los fisiólogos de lo Raro y lo Denso, 5  
 afirmando que son éstas las primeras diferencias del sujeto;  
 trátase, en efecto, de cierto Exceso y Defecto. En cuanto al  
 movimiento, si es que estas cosas son movimiento, es evi-  
 dente que se moverán las Especies. Y, si no, ¿de dónde pro-  
 cede? <sup>74</sup>. Queda suprimida, en efecto, toda investigación acerca  
 de la Naturaleza. Y lo que parece ser fácil: mostrar que todas  
 las cosas son una, no resulta; porque de la prueba por 10  
 exposición <sup>75</sup> no resulta que todas las cosas sean una, sino que

<sup>74</sup> Si no se mueven las Especies, ¿de dónde procede el movimiento?

<sup>75</sup> La *éctesis* o «exposición» era el método por el cual los platónicos, basándose en que las Ideas eran Números y en que el Uno era el prin-

οὐ γίνεταί πάντα ἐν ἀλλ' αὐτό τι ἐν, ἂν διδῶ τις πάντα  
καὶ οὐδὲ τοῦτο, εἰ μὴ γένος δώσει τὸ καθόλου εἶναι· τοῦτο δ'  
ἐν ἐνίοις ἀδύνατον. οὐδένα δ' ἔχει λόγον οὐδὲ τὰ μετὰ τοὺς  
ἀριθμοὺς μήκη τε καὶ ἐπίπεδα καὶ στερεά, οὔτε ὅπως ἔστιν ἢ  
15 ἔσται οὔτε τίνα ἔχει δύναμιν· ταῦτα γὰρ οὔτε εἶδη οἷόν τε εἶναι  
(οὐ γὰρ εἰσὶν ἀριθμοί) οὔτε τὰ μεταξὺ (μαθηματικά γὰρ  
ἐκεῖνα) οὔτε τὰ φθαρτά, ἀλλὰ πάλιν τέταρτον ἄλλο φα-  
νεται τοῦτό τι γένος. ὅλως τε τὸ τῶν ὄντων ζητεῖν στοιχεῖα  
μὴ διελόντας, πολλαχῶς λεγομένων, ἀδύνατον εὐρεῖν, ἄλλως  
20 τε καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ζητοῦντας ἐξ οἶων ἐστὶ στοιχείων.  
ἐκ τίνων γὰρ τὸ ποιεῖν ἢ πάσχειν ἢ τὸ εὐθύ, οὐκ ἔστι δήπου  
λαβεῖν, ἀλλ' εἴπερ, τῶν οὐσιῶν μόνον ἐνδέχεται· ὥστε τὸ τῶν  
ὄντων ἀπάντων τὰ στοιχεῖα ἢ ζητεῖν ἢ οἰεσθαι ἔχειν οὐκ ἀλη-  
θές. πῶς δ' ἂν τις καὶ μάθοι τὰ τῶν πάντων στοιχεῖα;  
25 δῆλον γὰρ ὡς οὐδὲν οἷόν τε προϋπάρχειν γνωρίζοντα πρότε-  
ρον. ὡς περ γὰρ τῶ γεωμετρεῖν μανθάνοντι ἄλλα μὲν ἐν-  
δέχεται προειδέναι, ὧν δὲ ἢ ἐπιστήμη καὶ περὶ ὧν μέλλει  
μανθάνειν οὐδὲν προγιγνώσκει, οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων,  
ὥστ' εἴ τις τῶν πάντων ἔστιν ἐπιστήμη, οἶαν δὴ τινές φασιν,

hay cierto Uno en sí, en el supuesto de que se conceda todo;  
y ni siquiera esto, si no se concede que el universal es un gé-  
nero; y esto es en algunas cosas imposible.

Y, en cuanto a las cosas posteriores a los Números, es decir,  
las Longitudes, las Superficies y los Sólidos, tampoco hay nin-  
15 guna explicación ni de cómo son o serán ni de qué potencia  
tienen. Estas cosas, en efecto, ni pueden ser Especies (pues no  
son Números), ni los Entes intermedios (pues éstos son mate-

cipio del Número, pretendían reducir a unidad todas las cosas. He aquí  
cómo describe Alej., 123, 19ss., el procedimiento: los hombres son hombres  
por participación del Hombre en sí; los caballos, los perros, etc., son  
caballos o perros por participación del Caballo en sí o del Perro en sí;  
por otra parte, los hombres, los perros, los caballos son animales por  
participación del Animal en sí; asimismo, los animales, las plantas y todos  
los cuerpos sólo existen por participación de la Substancia en sí; final-  
mente, las substancias y las cualidades existen por participación del Uno  
en sí: la unidad está conseguida.

*positione* enim omnia unum non *fiunt*. Sed [-] aliquid unum  
siquis *det* omnia, et nec hoc si non dat genus universale esse.  
Hoc autem in quibusdam impossibile. 137. Nullam namque  
rationem habent, nec quae sunt post numeros longitudes, lati-  
tudes, solida: nec *quo* modo sunt aut futura sunt, nec si ali- 15  
quam habent potestatem. Haec enim nec species possibile esse,  
non enim sunt numeri. Nec intermedia; sunt enim illa ma-  
thematica. Nec corruptibilia: sed rursus quartum videtur hoc  
aliquod genus. 138. Et omnino existentium quaerere elemen-  
ta, non dividendum multipliciter dicta, invenire impossibile est.  
Et aliter secundum hunc modum quaerentes ex quibus sunt 20  
elementis. Ex quibus enim facere aut pati, aut ipsum rectum  
non est accipere. Sed siquidem substantiarum solum esse con-  
tingit; *quare* existentium omnium elementa quaerere aut pu-  
tare habere, non est verum. 139. Quomodo autem aliquis  
discet omnium elementa? Palam enim quia non est possibile 25  
praeexistere cognoscentem prius. Sicut enim geometrizare di-  
scentem, alia quidem oportet praescire, quorum autem scientia,  
et de quibus *futurus* est discere, non praenoscit, ita et in aliis.  
Quare si qua est omnium scientia, [----] ut quidam aiunt, nihil

máticos), ni los corruptibles, sino que nuevamente aparece éste  
como otro cuarto género.

En suma, buscar los elementos de los entes sin haber dis-  
tinguido sus varias acepciones es hacer imposible el hallarlos,  
sobre todo si se trata de averiguar de este modo de qué clase 20  
de elementos constan. Pues de cuáles constan el hacer y el pade-  
cer y lo recto, no es posible, ciertamente, averiguarlo; y, si fuese  
posible, sólo lo sería de las substancias. Por consiguiente, buscar  
los elementos de todos los entes o creer conocerlos es un error.  
¿Y cómo, además, podría uno aprender los elementos de todas  
las cosas? Es evidente, en efecto, que sería imposible que antes 25  
conociera nada. Pues, así como el que comienza a aprender Geo-  
metría puede saber previamente otras cosas, pero ignora por  
completo aquellas sobre las que versa esta ciencia y acerca de las  
cuales se dispone a aprender, así también en lo demás; de suerte  
que, si hay una ciencia de todas las cosas, como afirman algunos,

30 οὐδὲν ἂν προϋπάρχοι γνωρίζων οὗτος. καίτοι πᾶσα μάθησις διὰ  
 προγιγνωσκομένων ἢ πάντων ἢ τινῶν ἐστὶ, καὶ ἡ δι' ἀποδείξεως  
 (καὶ) ἡ δι' ὀρισμῶν (δεῖ γὰρ ἐξ ὧν ὁ ὀρισμὸς προειδέναι καὶ  
 εἶναι γνώριμα) ὁμοίως δὲ καὶ ἡ δι' ἐπαγωγῆς. ἀλλὰ μὴν  
 993<sup>a</sup> εἰ καὶ τυγχάνοι σύμφυτος οὕσα, θαυμαστὸν πῶς λανθάνο-  
 μεν ἔχοντες τὴν κρατίστην τῶν ἐπιστημῶν. ἔτι πῶς τις γνω-  
 ριεῖ ἐκ τίνων ἐστὶ, καὶ πῶς ἔσται δῆλον; καὶ γὰρ τοῦτ' ἔχει  
 ἀπορίαν· ἀμφισβητήσῃε γὰρ ἂν τις ὡσπερ καὶ περὶ ἐνίας  
 5 συλλαβᾶς· οἱ μὲν γὰρ τὸ ζα ἐκ τοῦ σ καὶ δ καὶ α φαοῖν  
 εἶναι, οἱ δὲ τινες ἕτερον φθόγγον φαοῖν εἶναι καὶ οὐδένα  
 τῶν γνωρίμων. ἔτι δὲ ὧν ἐστὶν αἰσθησις, ταῦτα πῶς ἂν τις  
 μὴ ἔχων τὴν αἰσθησιν γνοίῃ; καίτοι ἔδει, εἴγε πάντων ταῦτά  
 στοιχεῖά ἐστιν ἐξ ὧν, ὡσπερ αἱ σύνθετοι φωναὶ εἰσιν ἐκ τῶν  
 10 οἰκείων στοιχείων.

10 "Ὅτι μὲν οὖν τὰς εἰρημένους ἐν τοῖς φυσικοῖς αἰτίας  
 ζητεῖν εἰκόσκει πάντες, καὶ τούτων ἐκτὸς οὐδεμίαν ἔχομεν ἂν  
 εἰπεῖν, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρότερον εἰρημένων· ἀλλ' ἀμυδρῶς  
 ταύτας, καὶ τρόπον μὲν τινα πᾶσαι πρότερον εἰρηνοῦν τρό-  
 15 πον δὲ τινα οὐδαμῶς. ψελλιζομένη γὰρ ἔοικεν ἡ πρώτη  
 φιλοσοφία περὶ πάντων, ἅτε νέα τε καὶ κατ' ἀρχὰς οὕσα [καὶ  
 τὸ πρῶτον], ἐπεὶ καὶ Ἐμπεδοκλῆς ὅσοι οὖν τῷ λόγῳ φηοῖν

30 el que comience a aprenderla no conocerá previamente nada.  
 Sin embargo, todo aprendizaje se realiza a través de conoci-  
 mientos previos, totales o parciales, tanto si procede por demostra-  
 ción como por definiciones (es preciso, en efecto, saber previa-  
 mente y que sean conocidos los elementos de la definición). Y lo  
 mismo el aprendizaje que procede por inducción. Por otra parte,  
 993<sup>a</sup> aunque nos fuese connatural<sup>76</sup>, sería extraño que tuviéramos sin  
 saberlo la más poderosa de las ciencias. Además, ¿cómo cono-  
 cerá uno cuáles son los elementos, y cómo podrá estar seguro?  
 Pues también esto es problemático; se podría dudar, en efecto,  
 5 como acerca de algunas sílabas; pues unos dicen que ζα consta

<sup>76</sup> Alude a la ἀνάμνησις platónica.

utique hic *praeexistet* cognoscens. Quamvis sit omnis disciplina 30  
 per praecognita, aut omnia, aut quaedam, aut per demonstra-  
 tionem, aut per definitiones. Oportet enim ex quibus est definitio 05  
 praescire et esse nota: similiter autem et quae per inductionem.  
 140. Sed si est existens connaturalis, mirum quomodo obliv- 993<sup>a</sup>  
 scimur habentes potissimam scientiarum. 141. Amplius [-], 25  
 quomodo aliquis cognoscit ex quibus est, et quomodo est ma-  
 nifestum? Etenim hoc habet dubitationem. Ambiget enim aliquis 35  
 quemadmodum et circa quasdam syllabas. Hi namque SMA ex 5  
 s, m et a dicunt: alii vero quemdam sonum alium dicunt esse  
 et cognitorum nullum. 142. Amplius autem [-] quorum est  
 sensus, haec quomodo aliquis non habens sensum cognoscet?  
 quamvis *oportebat*, si omnium sunt elementa, ex quibus, que-  
 madmodum compositae sunt voces ex elementis propriis. 10

10 143. Quoniam ergo dictas causas in physicis quaerere visi  
 sunt omnes et extra has nullam habemus dicere, palam ex  
 prius dictis. Sed obscure *has*, et modo quodam omnes prius  
 dictae sunt, modo vero quodam nullatenus. Balbutiens vero 15  
 visa prima philosophia de omnibus, velut nova existens circa  
*principia* et primum. Quoniam et Empedocles *ossum* dicit esse

de σ más δ más α, mientras que otros afirman que es otro  
 sonido y que no es ninguno de los conocidos. Y, todavía, las  
 cosas que se perciben por algún sentido, ¿cómo podría uno  
 conocerlas sin tener el sentido? Sin embargo, tendría que ser  
 así, si todas las cosas constan de unos mismos elementos, del  
 mismo modo que constan de sus propios elementos las voces  
 compuestas. 10

10 Así, pues, que todos parecen buscar las causas mencionadas  
 en la *Física*, y que fuera de éstas no podríamos decir ninguna,  
 está claro también por lo anteriormente dicho. Pero las han  
 buscado confusamente. Y todas, en cierto modo, fueron ya enun-  
 ciadas por otros; pero, en cierto modo, no. Pues la Filosofía  
 primitiva parece siempre balbucir, por ser nueva y hallarse en 15  
 sus comienzos (y al principio), puesto que también Empédo-  
 cles dice que el hueso existe por la proporción de sus elementos,

εἶναι, τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἡ οὐσία τοῦ πράγματος.  
 ἀλλὰ μὴν ὁμοίως ἀναγκαῖον καὶ σάρκας καὶ τῶν ἄλλων  
 20 ἕκαστον εἶναι τὸν λόγον, ἢ μηδὲ ἓν· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ σὰρξ  
 καὶ ὅσοι οὖν ἔσται καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον καὶ οὐ διὰ τὴν ὕλην,  
 10 ἦν ἐκεῖνος λέγει, πῦρ καὶ γῆν καὶ ὕδωρ καὶ ἀέρα. ἀλλὰ  
 ταῦτα ἄλλου μὲν λέγοντος συνέφησεν ἄν ἐξ ἀνάγκης, σα-  
 φῶς δὲ οὐκ εἶρηκεν. περὶ μὲν οὖν τούτων δεδήλωται καὶ  
 25 πρότερον· ὅσα δὲ περὶ τῶν αὐτῶν τούτων ἀπορήσειεν ἄν τις,  
 ἐπανέλθωμεν πάλιν· τάχα γὰρ ἄν ἐξ αὐτῶν εὐπορήσαιμὲν  
 τι πρὸς τὰς ὑπερον ἀπορίας.

que es la esencia y la substancia de la cosa. Pero, entonces,  
 10 también la carne y cada una de las demás cosas serán necesari-  
 20 amente la proporción de sus elementos, o no lo será ninguna;  
 pues por esta proporción serán carne y hueso y cada una de  
 las demás cosas, y no por la materia que aquél dice, Fuego,  
 Tierra, Agua y Aire. Si otro le hubiera dicho esto, se habría

*ratione*: hoc autem est quod quid erat esse et substantia rei.  
 At vero similiter necessarium et carnis et aliorum singulorum  
 esse rationem, aut nihil. Propter hoc enim et caro et os est et 20  
 aliorum unumquodque et non propter materiam, quam ille dicit  
 ignem, et terram, et aërem, et aquam. Sed *haec* alio dicente  
 quidem similiter dixit ex necessitate, manifeste vero non dixit.  
 De talibus quidem igitur prius est ostensum. Quaecumque vero 25  
 de ipsis his dubitabit aliquis, resumamus iterum: nam forsitan  
 ex ipsis aliquid investigabimus ad posteriores dubitationes.

mostrado de acuerdo necesariamente; pero él no lo expresó con  
 claridad.

Sobre estas cosas hemos tratado ya antes. Pero volvamos de  
 nuevo sobre cuantas dificultades pudieran quedarle a alguien 25  
 acerca de esto mismo; pues quizá de aquí saquemos alguna luz  
 para solucionar las que se presenten en adelante.

## A ΕΛΑΤΤΟΝ

30 Ἡ περὶ τῆς ἀληθείας θεωρία τῆ μὲν χαλεπὴ τῆ δὲ  
ῥαδία. σημεῖον δὲ τὸ μήτ' ἀξίως μηδένα δύνασθαι θιγεῖν  
993<sup>b</sup> αὐτῆς μήτε πάντως ἀποτυγχάνειν, ἀλλ' ἕκαστον λέγειν τι  
περὶ τῆς φύσεως, καὶ καθ' ἓνα μὲν ἢ μηδὲν ἢ μικρὸν ἐπιβάλ-  
λειν αὐτῇ, ἐκ πάντων δὲ συναθροισμένων γίνεσθαι τι μέγε-  
θος· ὥστ' εἶπερ ἔοικεν ἔχειν καθάπερ τυγχάνομεν παροιμια-  
5 ζόμενοι, τίς ἂν θύρας ἀμάρτοι; ταύτη μὲν ἂν εἴη ῥαδία,  
τὸ δ' ὄλον τι ἔχειν καὶ μέρος μὴ δύνασθαι δηλοῖ τὸ χαλε-  
πὸν αὐτῆς. Ἴσως δὲ καὶ τῆς χαλεπότητος οὐσης κατὰ δύο  
τρόπους, οὐκ ἐν τοῖς πράγμασιν ἀλλ' ἐν ἡμῖν τὸ αἴτιον  
αὐτῆς· ὥσπερ γὰρ τὰ τῶν νυκτερίδων ὄμματα πρὸς τὸ  
10 φέγγος ἔχει τὸ μεθ' ἡμέραν, οὕτω καὶ τῆς ἡμετέρας ψυχῆς  
ὁ νοῦς πρὸς τὰ τῆ φύσει φανερώτατα πάντων. οὐ μόνον δὲ  
χάριν ἔχειν δίκαιον τούτοις ὧν ἂν τις κοινώσαιτο ταῖς δό-  
ξαις, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐπιπολαιότερον ἀποφνηαμένοις· καὶ

## LIBRO II

30 La investigación de la verdad es, en un sentido, difícil; pero,  
en otro, fácil. Lo prueba el hecho de que nadie puede alcanzarla  
993<sup>b</sup> dignamente, ni yerra por completo, sino que cada uno dice algo  
acerca de la Naturaleza; individualmente, no es nada, o es poco,  
lo que contribuye a ella<sup>1</sup>; pero de todos reunidos se forma una  
magnitud apreciable. De suerte que, si verdaderamente la situa-  
ción es aquí similar a la que solemos expresar por un proverbio,  
5 ¿quién puede no dar en una puerta?<sup>2</sup>. En este sentido, la inves-

<sup>1</sup> La contribución de cada filósofo a la verdad, es decir, a ponerla de manifiesto.

<sup>2</sup> Compara la búsqueda de la verdad con el ejercicio del tiro al

## II

144. De veritate [-] theoria [---] sic *quidem* difficilis est, 30  
sic vero facilis. 145. Signum autem, nec digne *nullum* adipisci  
ipsam posse, nec omnes fallere, sed unumquemque aliquid de 993<sup>b</sup>  
natura dicere. 146. Et secundum unumquemque *quidem* nihil  
aut parum ei immittere, ex omnibus autem coarticulatis fieri  
magnitudinem aliquam. 147. Quare, si videtur habere ut pro-  
verbialiter dicimus, In foribus quis delinquet?, sic *quidem* utique 5  
erit facilis. 148. Habere autem totum et partem non posse, dif-  
ficultatem eius ostendit. 149. Forsan autem et difficultate se-  
cundum duos existente modos, non in rebus, sed in nobis est eius  
causa. Sicut enim nycticoracum oculi ad lucem diei se habent, sic 10  
et animae nostrae intellectus ad ea quae sunt omnium *natura* ma-  
nifestissima. 150. Non solum autem his habere gratiam iustum  
est, quorum aliquis opinionibus communicaverit; sed his qui adhuc

estigación de la verdad sin duda es fácil; pero el hecho de alcan-  
zar el todo y no poder alcanzar una parte muestra su dificultad.  
Quizá también, siendo la dificultad de dos clases<sup>3</sup>, su causa no  
está en las cosas, sino en nosotros. Pues el estado de los ojos  
de los murciélagos ante la luz del día es también el del enten-  
dimiento de nuestra alma frente a las cosas más claras por natu-  
raleza. Y es justo que estemos agradecidos no sólo a aquellos  
cuyas opiniones podemos compartir, sino también a los que se

blanco. Muy malo tiene que ser un arquero para no acertar con su flecha  
en una puerta. Pero clavarla en un punto determinado de ella ya requiere  
destreza.

<sup>3</sup> Una, inherente a las cosas mismas; la otra, debida a nuestra limita-  
ción (Alej. 142, 2).

γὰρ οὗτοι συνεβάλοντό τι τὴν γὰρ ἕξιν προήσκησαν ἡμῶν  
 15 εἰ μὲν γὰρ Τιμόθεος μὴ ἐγένετο, πολλὴν ἂν μελοποιῶσαν οὐκ  
 εἶχομεν· εἰ δὲ μὴ Φρυγίς, Τιμόθεος οὐκ ἂν ἐγένετο. τὸν  
 αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν περὶ τῆς ἀληθείας ἀποφνηαμένων·  
 παρὰ μὲν γὰρ ἐνίων παρειλήφαμέν τινὰς δόξας, οἱ δὲ τοῦ  
 20 γενέσθαι τούτους αἰτιοὶ γέγονασιν. ὀρθῶς δ' ἔχει καὶ τὸ κα-  
 λείσθαι τὴν φιλοσοφίαν ἐπιστήμην τῆς ἀληθείας. θεωρητικῆς  
 μὲν γὰρ τέλος ἀλήθεια πρακτικῆς δ' ἔργον· καὶ γὰρ ἂν  
 τὸ πῶς ἔχει σκοπῶσιν, οὐ τὸ αἶδιον ἀλλ' ὁ πρὸς τι καὶ νῦν  
 θεωροῦσιν οἱ πρακτικοί. οὐκ ἴσμεν δὲ τὸ ἀληθὲς ἄνευ τῆς  
 αἰτίας· ἕκαστον δὲ μάλιστα αὐτὸ τῶν ἄλλων καθ' ὃ καὶ  
 25 τοῖς ἄλλοις ὑπάρχει τὸ συνώνυμον (οἶον τὸ πῦρ θερμότατον·  
 καὶ γὰρ τοῖς ἄλλοις τὸ αἴτιον τοῦτο τῆς θερμότητος) ὥστε  
 καὶ ἀληθέστατον τὸ τοῖς ὑστέροις αἴτιον τοῦ ἀληθέσιν εἶναι.  
 διὸ τὰς τῶν αἰετῶν ἀρχὰς ἀναγκαῖον αἰετῶν εἶναι ἀληθε-  
 στάτας (οὐ γὰρ ποτε ἀληθεῖς, οὐδ' ἐκείναις αἰτιῶν τί ἐστι τοῦ  
 30 εἶναι, ἀλλ' ἐκείναις τοῖς ἄλλοις), ὥσθ' ἕκαστον ὡς ἔχει τοῦ  
 εἶναι, οὕτω καὶ τῆς ἀληθείας.

994<sup>a</sup> Ἀλλὰ μὴν ὅτι γ' ἔστιν ἀρχὴ τις καὶ οὐκ ἄπειρα τὰ 2  
 αἰτία τῶν ὄντων οὔτ' εἰς εὐθυωρίαν οὔτε κατ' εἶδος, δῆλον,  
 οὔτε γὰρ ὡς ἐξ ὕλης τόδ' ἐκ τοῦδε δυνατὸν εἶναι εἰς ἄπειρον

han expresado más superficialmente. Pues también éstos contri-  
 buyeron con algo, ya que desarrollaron nuestra facultad de pen-  
 15 sar. En efecto, si no hubiera existido Timoteo, nos faltarían  
 muchas melodías. Pero, sin Frinis, tampoco habría existido Ti-  
 moteo. Lo mismo sucede con los que se han expresado acerca  
 de la verdad; pues de algunos hemos recibido ciertas doctrinas,  
 pero otros fueron causa de que llegaran a existir éstos<sup>4</sup>. Y tam-  
 20 bién es justo que la Filosofía sea llamada ciencia de la verdad;  
 pues el fin de la ciencia teórica es la verdad, y el de la ciencia  
 práctica, la obra. En efecto, si los prácticos indagan cómo está  
 dispuesta una cosa, no consideran en ella lo eterno, sino lo que  
 se ordena a algo y al momento presente. Pero no conocemos

<sup>4</sup> De que llegaran a existir como filósofos.

superficialiter enuntiaverunt. Etenim (isti) conferunt aliquid. Nam  
 habitum nostrum praeexercuerunt. Nam si Timotheus non fuisset, 15  
 multam melodiam non haberemus. Si autem non Phrynis, Timo-  
 theus non fuisset. Eodem vero modo et de enuntiantibus veri-  
 tatem. A quibusdam enim opiniones quasdam accepimus, sed alii,  
 ut hi forent, causa fuerunt. 151. Vocari vero philosophiam  
 veritatis scientiam recte habet. Nam theoricae finis est veritas, 20  
 et practicae opus. Etenim si quo modo se habet, intendunt, non  
 [-] secundum se, sed ut ad aliquid et nunc speculantur practici.  
 Nescimus autem verum sine causa. Unumquodque vero maxime  
 id ipsum aliorum [-], secundum quod et in aliis inest univo- 25  
 catio. Puta ignis calidissimus, etenim est causa aliis hic caloris.  
 Quare et verissimum quod posterioribus est causa ut sint vera.  
 Quapropter semper existentium principia esse verissima necesse  
 est. Non enim quandoque vera, [---] nec illis causa aliqua est  
 ut sint, sed illa aliis. Quare unumquodque sicut se habet ut sit, 30  
 ita et ad veritatem.

2 152. At vero quod sit principium quoddam et non infinitae 994<sup>a</sup>  
 causae existentium, nec in directum, nec secundum speciem,  
 palam. Neque enim ut ex materia hoc ex hoc in infinitum pro-

lo verdadero sin conocer la causa; y, en cada caso, tiene por  
 excelencia su propia naturaleza aquello en cuya virtud reciben  
 el mismo nombre las demás cosas (por ejemplo, el Fuego es lo 25  
 más caliente, pues es para las demás cosas la causa del calor).  
 Por consiguiente, también será lo más verdadero lo que es para  
 las demás cosas causa de que sean verdaderas. Por eso los prin-  
 cipios de los entes eternos son siempre, necesariamente, los más  
 verdaderos (pues no son temporalmente verdaderos, y no hay  
 ninguna causa de su ser, sino que ellos son causa del ser para  
 las demás cosas); de suerte que cada cosa tiene verdad en la 30  
 misma medida en que tiene ser.

2 Por lo demás, es evidente que hay un principio, y que no 994<sup>a</sup>  
 son infinitas las causas de los entes, ni en línea recta ni según  
 la especie. En efecto, ni en el sentido de la causa material es  
 posible que tal cosa proceda de tal otra hasta el infinito (por

(οἷον σάρκα μὲν ἐκ γῆς, γῆν δ' ἐξ ἀέρος, ἀέρα δ' ἐκ πυρός, 5 καὶ τοῦτο μὴ ἴσασθαι), οὔτε θεὸν ἢ ἀρχὴ τῆς κινήσεως (οἷον τὸν μὲν ἀνθρώπον ὑπὸ τοῦ ἀέρος κινήθηναί, τοῦτον δ' ὑπὸ τοῦ ἡλίου, τὸν δὲ ἡλίον ὑπὸ τοῦ νεύκου, καὶ τούτου μηδὲν εἶναι πέρας) ὁμοίως δὲ οὐδὲ τὸ οὐ ἕνεκα εἰς ἀπειρον οἷόν τε λέναι, βάδιαι μὲν ὑγείας ἕνεκα, ταύτην δ' εὐδαιμονίας, τὴν δ' εὐδαιμο- 10 νίαν ἄλλου, καὶ οὕτως αἰεὶ ἄλλο ἄλλου ἕνεκεν εἶναι· καὶ ἐπὶ τοῦ τί ἦν εἶναι δ' ὡσαύτως. τῶν γὰρ μέσων, ὧν ἐστὶ τι ἔσχατον καὶ πρότερον, ἀναγκαῖον εἶναι τὸ πρότερον αἰτιον τῶν μετ' αὐτό. εἰ γὰρ εἰπεῖν ἡμᾶς δεοί τι τῶν τριῶν αἰτιον, τὸ πρῶτον ἐροῦμεν· οὐ γὰρ δὴ τό γ' ἔσχατον, οὐδενὸς γὰρ τὸ 15 τελευταῖον· ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ μέσον, ἐνὸς γὰρ (οὐδὲν δὲ διαφέρει ἔν ἢ πλείω εἶναι, οὐδ' ἀπειρα ἢ πεπερασμένα). τῶν δ' ἀπείρων τοῦτον τὸν τρόπον καὶ ὅλως τοῦ ἀπείρου πάντα τὰ μόρια μέσα ὁμοίως μέχρι τοῦ νῦν· ὥστ' εἴπερ μηδὲν ἐστὶ πρῶτον, ὅλως αἰτιον οὐδὲν ἐστίν. — ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἐπὶ τὸ κάτω 20 οἷόν τε εἰς ἀπειρον λέναι, τοῦ ἄνω ἔχοντος ἀρχήν, ὥστ' ἐκ πυρός μὲν ὕδωρ, ἐκ δὲ τούτου γῆν, καὶ οὕτως αἰεὶ ἄλλο τι γίνεσθαι γένος. διχῶς γὰρ γίνεταί τότε ἐκ τοῦδε — μὴ ὡς τότε λέγεται μετὰ τότε, οἷον ἐξ Ἰσθμίων Ὀλύμπια, ἀλλ' ἢ ὡς ἐκ παιδὸς ἀνὴρ μεταβάλλοντος ἢ ὡς ἐξ ὕδατος ἀήρ.

ejemplo, la carne de la Tierra, y la Tierra del Aire, y el Aire del Fuego, y así incesantemente), ni en el sentido de la causa de donde procede el principio del movimiento<sup>5</sup> (por ejemplo, que el hombre sea puesto en movimiento por el Aire, y éste por el 5 Sol, y el Sol por el Odio, y que de esto no haya nunca fin). Asimismo, tampoco es posible que aquello en vista de lo cual se hace algo<sup>6</sup> proceda al infinito; que el pasear sea en vista de la salud, y ésta en vista de la felicidad, y la felicidad en vista de 10 otra cosa, y que así siempre una cosa sea en vista de otra. Y lo mismo en cuanto a la esencia<sup>7</sup>. En efecto, para las cosas intermedias, que tienen un término último y otro anterior, necesariamente será el anterior causa de los que le siguen. Pues, si

<sup>5</sup> La causa eficiente.

<sup>6</sup> La causa final.

<sup>7</sup> La causa formal.

gredi est possibile, [-] velut carnem quidem ex terra, terram vero ex aëre, aërem autem ex igne, et hoc non stare. Nec unde 5 principium motus; ut hominem ab aëre moveri, et hunc a sole, et solem a lite, et huiusmodi nullum esse finem. Similiter autem nec id cuius causa in infinitum ire est possibile. Iter quidem sanitatis causa, illam vero felicitatis, et felicitatem alterius, et ita semper aliud alterius causa esse. Et in quod quid erat esse 10 similiter. 153. Mediorum enim extra quae est aliquid ultimum et primum, necesse est esse quod prius est causa ipsorum post se. Nam si dicere nos oporteat unum trium causam, quod primum est dicemus, non enim quod est ultimum. Nullius enim quod finale est. Sed nec medium, nam unius. Nihil enim 15 differt unum aut plura esse, nec infinita aut finita. Infinitorum vero secundum modum istum et omnino infiniti partes omnes mediae sunt similiter [-] usque modo. Quare si nihil est [-] aliquid primum, [-] ex toto causa nulla est. 154. At vero 20 nec in deorsum est possibile in infinitum procedere, ipso sursum habente principium; ut ex igne quidem aquam, ex hac vero terram, et ita semper aliquod aliud fieri genus. 155. Dupliciter autem fit hoc ex hoc, non ut hoc dicitur post hoc, ut ex isthmiis olympia, sed ut ex puero mutato [-] vir, aut ex

tuviéramos que decir cuál de los tres términos es causa, diríamos que el primero; no, ciertamente, el último, porque el término final no es causa de nada. Y tampoco el intermedio, pues 15 sólo es causa de uno (y nada importa que el término intermedio sea uno o más de uno, ni que sean infinitos en número o finitos). Pues de los infinitos de este modo y de lo infinito en general todas las partes son igualmente intermedias hasta la presente. De suerte que, si no hay ningún término primero, no hay en absoluto ninguna causa.

Pero tampoco en sentido descendente es posible ir al infinito, 20 teniendo principio lo de arriba, de suerte que del Fuego se forme Agua, y de ésta, Tierra, y así siempre algún otro género. Pues de dos maneras procede una cosa de otra —no en el sentido en que se dice que una viene después de otra, como después de los juegos ístmicos vienen los olímpicos, sino, o bien como de un niño, al cambiar, se hace un varón adulto, o como de Agua

25 ὥς μὲν οὖν ἐκ παιδὸς ἄνδρα γίνεσθαι φάμεν, ὥς ἐκ τοῦ  
 γιγνομένου τὸ γεγονὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐπιτελουμένου τὸ τετελεσμένον  
 (ἀεὶ γὰρ ἐστὶ μεταξὺ, ὡσπερ τοῦ εἶναι καὶ μὴ εἶναι γένεσις,  
 οὕτω καὶ τὸ γιγνόμενον τοῦ ὄντος καὶ μὴ ὄντος· ἐστὶ γὰρ ὁ  
 μανθάνων γιγνόμενος ἐπιστήμων, καὶ τοῦτ' ἐστὶν ὃ λέγεται,  
 30 ὅτι γίνεταί ἐκ μανθάνοντος ἐπιστήμων) τὸ δ' ὥς ἐξ ἀέρος  
 ὕδωρ, φθειρομένου θατέρου· διὸ ἐκεῖνα μὲν οὐκ ἀνακάμπει  
 εἰς ἄλληλα, οὐδὲ γίνεταί ἐξ ἀνδρὸς παῖς (οὐ γὰρ γίνεταί  
 994<sup>b</sup> ἐκ τῆς γενέσεως τὸ γιγνόμενον ἀλλ' (δ) ἐστὶ μετὰ τὴν γένεσιν·  
 οὕτω γὰρ καὶ ἡμέρα ἐκ τοῦ πρωῆ, ὅτι μετὰ τοῦτο· διὸ οὐδὲ τὸ  
 πρωῆ ἐξ ἡμέρας)· θάτερα δὲ ἀνακάμπει. ἀμφοτέρως δὲ  
 ἀδύνατον εἰς ἀπειρον εἶναι· τῶν μὲν γὰρ ὄντων μεταξὺ  
 5 ἀνάγκη τέλος εἶναι, τὰ δ' εἰς ἄλληλα ἀνακάμπει· ἢ γὰρ  
 θατέρου φθορὰ θατέρου ἐστὶ γένεσις. — ἅμα δὲ καὶ ἀδύνατον τὸ  
 πρῶτον ἀίδιον ὄν φθαρῆναι· ἐπεὶ γὰρ οὐκ ἀπειρος ἡ γένεσις

25 se forma Aire. Por consiguiente, así como decimos que de un  
 niño se hace un varón adulto, así de lo que estaba haciéndose  
 se hace lo hecho, y de lo que estaba terminándose, lo termi-  
 nado (pues siempre existe lo intermedio, como entre el ser y el  
 no ser existe la generación; así también, entre lo que es y lo  
 que no es, existe lo que está haciéndose; pues el que aprende  
 está haciéndose sabio, y esto es lo que significa que del que  
 30 aprende se hace el sabio). Pero el «hacerse de» en el sentido en  
 que del Aire se hace Agua, supone la corrupción de uno de los  
 dos términos. Por eso en el primer sentido no hay conversión  
 recíproca, y no se hace de un varón adulto un niño (pues no  
 994<sup>b</sup> se genera de la generación lo que está generándose, sino [lo]  
 que es después de la generación<sup>8</sup>; así también, en efecto, el día

<sup>8</sup> De este pasaje se han dado varias interpretaciones, que resume Ross (I, 217): Bonitz trató de enmendar el texto omitiendo, con Alejandro, ἐστὶ. El sentido, según él, sería: «lo que se genera no es generado de la generación, sino después de ella», es decir, «de aquello que ha sido ya generado». Lo cual, aquí, equivaldría a decir que «un varón adulto no se genera al ser generado un niño, sino que se genera de un niño que ha sido ya generado». En esta interpretación —anota Ross—, τῆς γενέσεως y τὴν γένεσιν no se refieren a la γένεσις implícita en γίνεταί y en τὸ γιγνόμενον; es decir, se refieren a la generación del niño, no a la del

aqua aër. 156. Ergo sic ex puero fieri virum dicimus, quomo- 25  
 do ex eo quod fit, quod factum est, aut ex eo quod perficitur,  
 perfectum. Semper enim est medium inter esse et non esse,  
 generatio; ita et quod fit, existentis et non existentis. Est autem  
 addiscens qui fit sciens; et hoc est quod dicitur, quod fit ex 30  
 addiscente sciens: hoc vero ex aëre aqua, corrupto altero.  
 157. Propter quod illa quidem non reflectuntur adinvicem, nec  
 fit ex viro puer. Non enim fit ex generatione quod fit, sed est 994<sup>b</sup>  
 post generationem. Sic enim et dies ex aurora, quia post hanc:  
 propter quod nec aurora ex die. Altera vero reflectuntur.  
 158. Utroque autem modo impossibile est in infinitum ire:  
 existentium vero intermediarum necesse est finem esse. Quae 5  
 dam vero adinvicem reflectuntur. Alterius enim corruptio, alte-  
 rius est generatio. 159. Simul autem impossibile primum  
 sempiternum corrumpi. Quoniam enim non est infinita genera-

se genera de la aurora, porque viene después de ésta; y por  
 eso la aurora no se genera del día). En cambio, las otras cosas  
 se convierten recíprocamente. Pero en ambos casos es imposi-  
 ble ir al infinito; pues, siendo unas cosas entes intermedios, tie-  
 nen necesariamente un fin, y las otras se convierten recíproca- 5  
 mente, puesto que la corrupción de una es la generación de la  
 otra.

Y, al mismo tiempo, es también imposible que lo primero,  
 siendo eterno, se corrompa. Puesto que, en efecto, la generación

varón adulto. Pero el contexto no trata de la generación del niño, sino  
 de la del varón, «y γίνεταί, γενέσεως, γιγνόμενον, γένεσιν, tienen que  
 referirse con seguridad todos únicamente a la generación de que se trata,  
 que es la del hombre adulto a partir del niño». Según Ross, podría inten-  
 tarse salvar el texto interpretando «pues lo que deviene no deviene mera-  
 mente del devenir, pero es necesariamente posterior al devenir». Esta parece  
 ser la interpretación de Moerbeke, explicada en el comentario de Sto. To-  
 más, n.º 311: «Et hoc est quod dicit quod illud 'quod fit', idest terminus  
 generationis, scilicet esse, non fit ex generatione, quasi ipsa generatio  
 mutetur in esse; sed est post generationem, quia naturali ordine conse-  
 quitur ad generationem». A Ross, sin embargo, le parece más aceptable  
 la solución propuesta por Christ, quien lee ἀλλ' ὁ ἐστὶ. El sentido sería  
 entonces: «no es lo que está llegando a ser algo lo que llega a ser como  
 resultado del llegar a ser, sino aquello que es después del llegar a ser».

ἐπὶ τὸ ἄνω, ἀνάγκη ἐξ οὗ φθαρέντος πρώτου τι ἐγένετο μὴ  
ἀίδιον εἶναι. ἔτι δὲ τὸ οὗ ἕνεκα τέλος, τοιοῦτον δὲ δὲ μὴ ἄλλου  
10 ἕνεκα ἀλλὰ τᾶλλα ἐκείνου, ὥστ' εἰ μὲν ἔσται τοιοῦτόν τι  
ἔσχατον, οὐκ ἔσται ἄπειρον, εἰ δὲ μηδὲν τοιοῦτον, οὐκ ἔσται τὸ  
οὗ ἕνεκα, ἀλλ' οἱ τὸ ἄπειρον ποιοῦντες λαμβάνουσι ἐξαιρουντες  
τὴν τοῦ ἀγαθοῦ φύσιν (καίτοι οὐδεὶς ἂν ἐγγχειρήσειεν οὐδὲν  
πράττειν μὴ μέλλων ἐπὶ πέρας ἤξειν)· οὐδ' ἂν εἴη νοῦς ἐν  
15 τοῖς οὖσιν· ἕνεκα γὰρ τινος αἰεὶ πράττει ὁ γε νοῦς ἔχων,  
τοῦτο δὲ ἐστὶ πέρας· τὸ γὰρ τέλος πέρας ἐστίν. ἀλλὰ μὴν  
οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι ἐνδέχεται ἀνάγεσθαι εἰς ἄλλον ὀρισμὸν  
πλεονάζοντα τῷ λόγῳ· αἰεὶ τε γὰρ ἔστιν ὁ ἔμπροσθεν μᾶλ-  
λον, ὁ δ' ὕστερος οὐκ ἔστιν, οὗ δὲ τὸ πρῶτον μὴ ἔστιν, οὐδὲ  
20 τὸ ἐχόμενον· ἔτι τὸ ἐπίστασθαι ἀναιροῦσιν οἱ οὕτως λέγοντες,  
οὐ γὰρ οἶδόν τε εἰδέναι πρὶν εἰς τὰ ἄτομα ἐλθεῖν· καὶ τὸ  
γιγνώσκειν οὐκ ἔστιν, τὰ γὰρ οὕτως ἄπειρα πῶς ἐνδέχεται  
νοεῖν; οὐ γὰρ ὁμοιον ἐπὶ τῆς γραμμῆς, ἢ κατὰ τὰς διαιρέ-  
σεις μὲν οὐχ ἴστανται, νοῆσαι δ' οὐκ ἔστι μὴ στήσαντα (διόπερ  
25 οὐκ ἀριθμῆσει τὰς τομὰς ὁ τὴν ἄπειρον διεξιὼν), ἀλλὰ καὶ

en sentido ascendente no es infinita, necesariamente lo primero  
de cuya corrupción se produjo algo no será eterno. Además,  
aquello en vista de lo que se hace algo es un fin; y es tal lo  
10 que no se hace en vista de otra cosa, sino que las demás se  
hacen en vista de ella; por consiguiente, si existe tal término  
último, no habrá progresión al infinito, y si no existe, no habrá  
aquello en vista de lo cual<sup>9</sup>. Pero los que suponen la progresión  
infinita destruyen sin darse cuenta la naturaleza del Bien<sup>10</sup>. (Sin  
embargo, nadie intentaría hacer nada si no hubiera de llegar a  
un término); ni habría entendimiento en los entes; pues el que  
15 tiene entendimiento obra siempre en vista de algo, y esto es un  
término; el fin, en efecto, es un término. Tampoco la esencia<sup>11</sup>  
admite ser reducida a otra definición más extensa en su enun-  
ciado; pues siempre la definición anterior es más definición;

<sup>9</sup> Es decir, no habrá causa final.

<sup>10</sup> O sea, la causa final.

<sup>11</sup> Es decir, la causa formal, la que hace que algo sea lo que es.

tio in sursum, necesse ex quo corrupto primo aliquid factum  
est, non sempiternum esse. 160. Amplius autem quod est  
cuius causa, finis est. Tale autem quod non *alius* causa, sed  
10 *alia* illius. Quare, si quidem fuerit tale ipsum ultimum, non erit  
infinitum; si vero nihil tale, non erit cuius causa. 161. Sed  
qui infinitum faciunt, *latent* auferentes boni naturam. 162. Et  
nullus conabitur aliquid facere ad terminum non futurus veni-  
re. 163. Neque utique erit intellectus in talibus. Nam causa  
15 alicuius semper facit qui intellectum habet: hic enim (*est*)  
terminus: (*terminus enim*) finis est [-]. 164. Sed nec quod  
quid erat esse convenit reduci ad *aliam* definitionem multipli-  
cantem *ratione*. 165. Semper enim quae ante est, magis est,  
et quae posterior non est. Cuius autem primum non est, nec  
erit quod habitum est. 166. Amplius scire destruunt qui ita  
20 dicunt. Non enim possibile scire priusquam ad individua per-  
veniatur. 167. Et cognoscere non est. Nam quae sic sunt  
infinita, quomodo contingit intelligere? 168. Non enim simi-  
le in linea, quae secundum divisiones non stat: intelligere enim  
non est non statuentem. Propter quod non enumerabit sectio-  
nes, *qui per infinitam procedit*. 169. Sed materiam in eo 25

y la posterior no lo es; y donde no existe lo primero, tampoco  
existe lo siguiente<sup>12</sup>. Además, los que así dicen destruyen el  
20 saber; no es posible, en efecto, saber antes de llegar a los elemen-  
tos indivisibles de la definición; y ni siquiera se puede conocer;  
pues ¿cómo es posible entender las cosas que son infinitas de  
este modo? <sup>13</sup>. No sucede lo mismo en la línea, cuyo proceso  
de división es infinito<sup>14</sup>, pero no es posible entenderla sin in-  
terrumpirlo (por eso no podrá enumerar los cortes el que pro- 25

<sup>12</sup> Si tenemos una primera definición del hombre como «animal racional» y la desarrollamos en otra como «substancia viva sensible y racional», esta segunda definición será más extensa en su enunciado (como dice Alejandro, 161, 2: ὁ ὀρισμὸς τοῦ ὀριστοῦ τῷ λόγῳ πλεονάζει); pero esta reducción no puede seguir así hasta el infinito.

<sup>13</sup> Es decir, infinitas en acto.

<sup>14</sup> Entiéndase: infinito en potencia.

τὴν ὕλην ἐν κινουμένῳ νοεῖν ἀνάγκη. καὶ ἀπειρῶ οὐδενὶ ἔστιν εἶναι· εἰ δὲ μὴ, οὐκ ἀπειρόν γ' ἔστι τὸ ἀπειρῶ εἶναι. — ἀλλὰ μὴν καὶ εἰ ἀπειρά γ' ἦσαν πλήθει τὰ εἶδη τῶν αἰτίων, οὐκ ἂν ἦν οὐδ' οὕτω τὸ γινώσκειν· τότε γὰρ εἰδέναι οἰόμεθα  
30 ὅταν τὰ αἰτία γνωρίσωμεν· τὸ δ' ἀπειρον κατὰ τὴν πρόσθε-  
σιν οὐκ ἔστιν ἐν πεπερασμένῳ διεξελεθῆναι.

Αἱ δ' ἀκροάσεις κατὰ τὰ ἔθη συμβαίνουσιν· ὥς γάρ  
995<sup>a</sup> εἰώθαμεν οὕτως ἀξιούμεν λέγεσθαι, καὶ τὰ παρὰ ταῦτα οὐχ  
ὁμοία φαίνεται ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσυνήθειαν ἀγνωστότερα καὶ  
ξενικώτερα· τὸ γὰρ σύνηθες γνώριμον. ἡλικίην δὲ ἰσχυρὸν  
ἔχει τὸ σύνηθες οἱ νόμοι δηλοῦσιν, ἐν οἷς τὰ μυθώδη καὶ  
5 παιδαριώδη μείζον ἰσχύει τοῦ γινώσκειν περὶ αὐτῶν διὰ τὸ  
ἔθος. οἱ μὲν οὖν ἐὰν μὴ μαθηματικῶς λέγη τις οὐκ ἀποδέ-  
χονται τῶν λεγόντων, οἱ δ' ἂν μὴ παραδειγματικῶς, οἱ  
δὲ μάρτυρα ἀξιῶσιν ἐπάγεσθαι ποιητὴν. καὶ οἱ μὲν πάντα  
ἀκριβῶς, τοὺς δὲ λυπεῖ τὸ ἀκριβὲς ἢ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι  
10 συνείρειν ἢ διὰ τὴν μικρολογίαν· ἔχει γὰρ τι τὸ ἀκριβὲς  
τοιούτου, ὥστε, καθάπερ ἐπὶ τῶν συμβολαίων, καὶ ἐπὶ τῶν  
λόγων ἀνελεύθερον εἶναι τισὶ δοκεῖ. διὸ δεῖ πεπαιδεῦσθαι

ceda al infinito). Pero también es necesario entender la materia en lo que se mueve. Y ningún infinito tiene ser; o, si no, la infinitud no es infinita<sup>15</sup>.

Por lo demás, aunque fuesen infinitas en número las especies de las causas, tampoco así sería posible conocer, pues sólo creemos saber cuando hemos llegado a conocer las causas; pero lo infinito por adición no es posible recorrerlo en tiempo finito.

<sup>15</sup> De este pasaje, oscuro y variamente interpretado, da Sto. Tomás, n.º 328, la siguiente explicación: «In omni eo quod movetur necesse est intelligere materiam. Omne enim quod movetur est in potentia: ens autem in potentia est materia; ipsa autem materia habet rationem infiniti, et ipsi infinito, quod est materia, convenit ipsum nihil, quia materia secundum se intelligitur absque omni forma. Et, cum ei quod est infinitum conveniat hoc quod est nihil, sequitur per oppositum quod illud per quod est esse non sit infinitum, et quod «infinito», idest materiae, non sit esse infinitum. Sed esse est per formam: ergo non est infinitum in formis». Aristóteles está tratando de demostrar que en el reino de la esencia o causa formal no puede darse una serie infinita.

quod movetur intelligere est necesse, et infinito nihil est esse. (Si) autem non, [-] non est infinitum quod est esse infinito. 170. Sed (si) infinitae essent pluralitate species causarum, non esset nec ita cognoscere. Tunc enim scire putamus, cum causas  
30 ipsas noverimus. Infinitum vero secundum adiectionem non est pertransire in finito [-].

3 171. Contingunt autem auditiones secundum consuetudines entibus. Nam ut consuevimus ita dignamur dici: et quae prae- 995<sup>a</sup>  
ter ea, non similia videntur, sed propter inconsuetudinem minus nota et magis extranea. Nam consuetum notius. 172. Quan-  
tam vero vim habeat quod consuetum est, leges ostendunt, in quibus fabularia et puerilia magis valent cognitione de eis 5  
propter consuetudinem. 173. Alii vero, si non mathematice quis dicat, non recipiunt dicentes. Alii vero si non exemplariter. Et hi testem induci dignantur poëtam. Et illi quidem omnia certe. His vero flebilis est certitudo aut propter impotentiam com-  
plectendi, aut propter micrologiam: habet autem quod certum 10  
est tale. Unde, quemadmodum in symbolis, et (in) rationibus non liberum esse quibusdam videtur. 174. Propter quod oportet

3 El resultado de las lecciones depende de las costumbres de los oyentes. En efecto, queremos que se hable como estamos 995<sup>a</sup>  
acostumbrados a oír hablar, y las cosas dichas de otro modo no nos parecen lo mismo, sino, por falta de costumbre, más desconocidas y extrañas. Lo acostumbrado, en efecto, es fácilmente conocible. Y cuánta fuerza tiene lo acostumbrado, lo muestran las leyes, en las cuales lo fabuloso y lo pueril, a causa 5  
de la costumbre, pueden más que el conocimiento acerca de ellas.

Unos, en efecto, no escuchan a los que hablan si no se habla matemáticamente; otros, si no es mediante ejemplos; éstos exigen que se aduzca el testimonio de algún poeta; aquéllos todo lo quieren con exactitud, y a los de más allá les molesta lo exacto, o por no poder seguir el razonamiento o por la enume- 10  
ración de pequeñeces. El prurito de exactitud tiene, en efecto, algo de esto; de suerte que, como en los tratos, también en los razonamientos les parece a algunos impropio de hombres libres. Por eso es preciso aprender previamente cómo podrá ser com-

πῶς ἕκαστα ἀποδεκτέον, ὡς ἄτοπον ἅμα ζητεῖν ἐπιστήμην καὶ τρόπον ἐπιστήμης· ἔστι δ' οὐδὲ θάτερον ῥάδιον λαβεῖν. τὴν δ' ἀκριβολογίαν τὴν μαθηματικὴν οὐκ ἐν ἅπασιν ἀπαιτητέον, ἀλλ' ἐν τοῖς μὴ ἔχουσιν ὕλην. διόπερ οὐ φυσικός ὁ τρόπος· ἅπαντα γὰρ ἴσως ἢ φύσις ἔχει ὕλην. διὸ σκεπτέον πρῶτον τί ἐστὶν ἡ φύσις· οὕτω γὰρ καὶ περὶ τίνων ἢ φυσικὴ δῆλον ἔσται [καὶ εἰ μίᾳς ἐπιστήμης ἢ πλειόνων τὰ αἷτια καὶ τὰς ἀρχὰς θεωρῆσαι ἔστιν].

prendida cada cosa, pues es absurdo buscar al mismo tiempo la ciencia y el modo <sup>16</sup> de la ciencia. Y ninguno de los dos objetivos es fácil de alcanzar.

15 La exactitud matemática del lenguaje no debe ser exigida en todo, sino tan sólo en las cosas que no tienen materia. Por eso el método matemático no es apto para la Física <sup>17</sup>; pues toda

<sup>16</sup> Modo = método.

<sup>17</sup> Ciencia de la Naturaleza.

erudiri quomodo singula sunt recipienda, ut absurdum [-] simul quaerere scientiam et modum sciendi. Est autem neutrum facile accipere. 175. Acribologia vero mathematica non in omnibus est expetenda, sed in non habentibus materiam. Propter quod non naturalis est modus: omnis enim forsitan natura materiam habet. Ideo primum perscrutandum quid est natura. Ita namque et de quibus est physica, manifestum erit. Et si unius scientiae aut plurium est causas et principia considerare. 20

la Naturaleza tiene probablemente materia. Por consiguiente, hay que investigar primero qué es la Naturaleza; pues así veremos también claramente de qué cosas trata la Física [y si corresponde a una ciencia o a varias estudiar las causas y los principios].

B

Ἄναγκη πρὸς τὴν ἐπιζητουμένην ἐπιστήμην ἐπελθεῖν ἡμᾶς  
 25 πρῶτον περὶ ὧν ἀπορήσα δεῖ πρῶτον ταῦτα δ' ἐστὶν ὅσα  
 τε περὶ αὐτῶν ἄλλως ὑπειλήφασι τινες, κἂν εἴ τι χωρὶς  
 τούτων τυγχάνει παρεωραμένον. ἔστι δὲ τοῖς εὐπορήσαι βου-  
 30 λομένοις προὔργου τὸ διαπορήσαι καλῶς· ἢ γὰρ ὕστερον  
 εὐπορία λύσει τῶν πρότερον ἀπορουμένων ἐστὶ, λύειν δ' οὐκ  
 35 ἔστιν ἀγνοοῦντας τὸν δεσμόν, ἀλλ' ἢ τῆς διανοίας ἀπορία  
 δηλοῖ τοῦτο περὶ τοῦ πράγματος· ἢ γὰρ ἀπορεῖ, ταύτη πα-  
 ραπλήσιον πέπονθε τοῖς δεδεμένοις· ἀδύνατον γὰρ ἀμφοτέ-  
 ρως προελθεῖν εἰς τὸ πρόσθεν. διὸ δεῖ τὰς δυσχερείας τε-  
 θεωρηκέναι πάσας πρότερον, τούτων τε χάριν καὶ διὰ τὸ τοὺς  
 35 ζητοῦντας ἄνευ τοῦ διαπορήσαι πρῶτον ὁμοίους εἶναι τοῖς ποῖ  
 δεῖ βαδίζειν ἀγνοοῦσι, καὶ πρὸς τούτοις οὐδ' εἴ ποτε τὸ ζητού-  
 995<sup>b</sup> μενον εὗρηκεν ἢ μὴ γινώσκειν· τὸ γὰρ τέλος τούτῳ μὲν οὐ  
 δῆλον τῷ δὲ προηπορηκότι δῆλον. ἔτι δὲ βέλτιον ἀνάγκη  
 ἔχειν πρὸς τὸ κρίναι τὸν ὥσπερ ἀντιδίκων καὶ τῶν ἀμφι-

LIBRO III

Es necesario, en relación con la ciencia que buscamos, exa-  
 25 minar primero las dificultades que es preciso plantearse en pri-  
 mer lugar. Me refiero a cuantas opiniones diferentes de la nues-  
 tra sustentaron algunos en este punto, y a lo que, fuera de ellas,  
 puede haber sido omitido.

Los que quieren investigar con éxito han de comenzar por  
 plantear bien las dificultades, pues el éxito posterior consiste en  
 la solución de las dudas anteriores, y no es posible soltar, si se  
 30 desconoce la atadura. Pero la dificultad del pensamiento pone  
 de manifiesto la atadura en relación con el objeto; pues, en la

III

176. Necesse est ad quaesitam scientiam nos aggredi primum  
 de quibus dubitare primum oportet. Haec autem sunt quaecum- 25  
 que de ipsis aliter susceperunt quidam, et si quid praeter haec  
 est praetermissum. 177. Inest autem investigare volentibus  
 prae opere bene dubitare. Posterius enim investigatio priorum  
 est solutio dubitatorum. Solvere enim non est *ignorantes* vincu- 30  
 lum. Sed mentis dubitatio hoc de re demonstrat: in quantum  
 enim dubitat, intantum similiter ligatis est passus. Impossibile  
 enim utrisque procedere ad quod est ante. Propter quod oportet  
 difficultates speculari omnes prius, et *harum causa*, 178. et  
 quia quaerentes sine dubitatione primo, similes *(sunt)* quo 35  
 oportet ire ignorantibus. 179. Et adhuc neque quando quae-  
 situm invenit *(aut non)*, cognoscit. Finis enim huic est non mani- 995<sup>b</sup>  
 festus. Praedubitantem autem manifestus. 180. Amplius autem  
 melius necesse est se habere ad iudicandum eum qui audivit  
 velut adversariorum et dubitantium omnes rationes. 181. Est

medida en que siente la dificultad, le ocurre algo así como a  
 los que están atados; en ninguno de los dos casos, efectiva-  
 mente, es posible seguir adelante. Por eso es preciso considerar  
 bien, antes, todas las dificultades, por las razones expuestas y  
 porque los que investigan sin haberse planteado antes las difi- 35  
 cultades son semejantes a los que desconocen adónde se debe  
 ir, y, además, ni siquiera conocen si alguna vez han encontrado 995<sup>b</sup>  
 o no lo buscado; pues el fin no es manifiesto para quien así  
 procede, pero para el que se ha planteado antes las dificultades  
 sí es manifiesto. Además, es evidente que está en mejores condi-  
 ciones para juzgar el que ha oído, como si fuesen partes liti-  
 gantes, todos los argumentos opuestos.

σβητούντων λόγων ἀκηκοῦτα πάντων. — Ἔστι δ' ἀπορία πρώτη  
 5 μὲν περὶ ὧν ἐν τοῖς πεφρομισασμένοις διηπορήσαμεν, πότε-  
 ρον μίᾳ ἢ πολλῶν ἐπιστημῶν θεωρῆσαι τὰς αἰτίας· καὶ πό-  
 τερον τὰς τῆς οὐσίας ἀρχὰς τὰς πρώτας ἐστὶ τῆς ἐπιστήμης  
 ἰδεῖν μόνον ἢ καὶ περὶ τῶν ἀρχῶν ἐξ ὧν δεικνύουσι πάντες,  
 10 οἷον πότερον ἐνδέχεται ταῦτό καὶ ἔν ἅμα φάναι καὶ ἀπο-  
 φάναι ἢ οὐ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων· εἴ τ' ἐστὶ  
 περὶ τὴν οὐσίαν, πότερον μία περὶ πάσας ἢ πλείονές εἰσι,  
 κἂν εἰ πλείονες πότερον ἅπασαι συγγενεῖς ἢ τὰς μὲν σο-  
 φίας τὰς δὲ ἄλλο τι λεκτέον αὐτῶν. καὶ τοῦτο δ' αὐτὸ τῶν  
 ἀναγκαίων ἐστὶ ζητῆσαι, πότερον τὰς αἰσθητὰς οὐσίας εἶναι  
 15 μόνον φατέον ἢ καὶ παρὰ ταύτας ἄλλας, καὶ πότερον μο-  
 ναχῶς ἢ πλείονα γένη τῶν οὐσιῶν, οἷον οἱ ποιοῦντες τὰ τε  
 εἶδη καὶ τὰ μαθηματικά μεταξὺ τούτων τε καὶ τῶν αἰσθη-  
 τῶν. περὶ τε τούτων οὖν, καθάπερ φαμέν, ἐπισκεπτέον, καὶ  
 πότερον περὶ τὰς οὐσίας ἢ θεωρία μόνον ἐστὶν ἢ καὶ περὶ  
 20 τὰ συμβεβηκότα καθ' αὐτὰ ταῖς οὐσίαις, πρὸς δὲ τούτοις  
 περὶ ταύτου καὶ ἐτέρου καὶ ὁμοίου καὶ ἀνομοίου καὶ ἐναντιό-  
 τητος, καὶ περὶ προτέρου καὶ ὑστέρου καὶ τῶν ἄλλων  
 ἀπάντων τῶν τοιούτων περὶ ὧν οἱ διαλεκτικοὶ πειρῶνται  
 σκοπεῖν ἐκ τῶν ἐνδόξων μόνων ποιούμενοι τὴν σκέψιν, τίνας  
 25 ἐστὶ θεωρῆσαι περὶ πάντων· ἔτι δὲ τούτοις αὐτοῖς ὅσα καθ'  
 αὐτὰ συμβέβηκεν, καὶ μὴ μόνον τί ἐστὶ τούτων ἕκαστον

La primera dificultad se refiere al problema que ya nos hemos  
 5 planteado en la Introducción: si corresponde a una sola o a  
 varias ciencias investigar las causas; y si es propio de la Ciencia<sup>1</sup>  
 contemplar sólo los primeros principios de la substancia, o tam-  
 bién los principios en que todos basan sus demostraciones; por  
 ejemplo, si es posible, o no, afirmar y negar simultáneamente  
 10 una misma cosa, y los demás principios semejantes. Y, si la  
 Ciencia trata de la substancia, ¿es una la que trata de todas  
 las substancias o son varias? Y, si son varias, ¿son todas del  
 mismo género, o a unas hay que llamarlas sabidurías y a otras  
 otra cosa? Y también es necesario indagar lo siguiente: si ha

<sup>1</sup> De nuestra Ciencia; de la Metafísica.

autem dubitatio prima quidem <de> quibus <in> prooemialiter  
 dictis dubitavimus, utrum unius scientiae aut multarum est  
 5 scientiarum causas speculari. 182. Et utrum substantiae  
 principia est scientiae huius scire solum, aut de principiis ex  
 quibus ostendunt omnes: ut utrum contingit unum et idem  
 simul dicere et negare, aut non, et de aliis talibus. Et si est  
 10 circa substantiam, utrum una circa omnes, aut plures sunt.  
 Sed, si plures, utrum omnes cognatae, aut earum hae quidem  
 sapientiae, illae vero aliquid aliud dicendae sunt. 183. Et hoc  
 idem quoque necessariorum est quaerere, utrum sensibiles sub-  
 stantiae esse solum dicendae sunt, aut praeter has aliae; et  
 15 utrum unice [-], aut plura genera sunt substantiarum, ut facien-  
 tes species et mathematica inter ista et sensibilia dixerunt. De  
 his igitur, ut dicimus, perscrutandum est. 184. Et utrum  
 circa substantias solum speculatio, aut circa quae accidunt se-  
 20 cundum se substantiis. Adhuc de eodem et diverso, simili et  
 dissimili et contrarietate, priore et posteriore et aliis omnibus  
 talibus de quibus dialectici intendere tentant, ex probabilibus  
 solum perscrutationem facientes, cuius est theorica de omnibus.  
 25 Amplius autem his eisdem quaecumque secundum se accidunt,  
 de affirmare que sólo hay substancias sensibles, o también otras  
 además de éstas, y si es único o son varios los géneros de las  
 substancias, como dicen los que suponen las Especies y, entre  
 éstas y las cosas sensibles, las Cosas matemáticas. Es preciso,  
 como decimos, examinar estas dificultades, y también la de si  
 nuestro estudio es sólo sobre las substancias o también sobre  
 20 los accidentes propios de las substancias. Y, además, sobre lo  
 Mismo y lo Otro, lo Semejante y lo Desemejante, y la Contra-  
 riedad<sup>2</sup>, sobre lo Anterior y lo Posterior y todas las demás  
 nociones parecidas, acerca de las cuales tratan de indagar los  
 dialécticos, basando su indagación en meras opiniones, ¿a qué  
 ciencia corresponde especular sobre todas estas cosas? Y, toda-  
 25 vía, habrá que considerar todos los accidentes propios de estas

<sup>2</sup> En *Cod. recentiores*: καὶ ταυτότητος καὶ ἐναντιότητος: «la Identidad y la Contrariedad».

ἀλλὰ καὶ ἄρα ἐν ἐνὶ ἐναντίον· καὶ πότερον αἱ ἀρχαὶ καὶ  
τὰ στοιχεῖα τὰ γένη ἐστὶν ἢ εἰς ἃ διαιρεῖται ἐνυπάρχοντα  
ἕκαστον· καὶ εἰ τὰ γένη, πότερον ὅσα ἐπὶ τοῖς ἀτόμοις λέ-  
30 γεται τελευταῖα ἢ τὰ πρῶτα, οἷον πότερον ζῷον ἢ ἄνθρωπος  
ἀρχή τε καὶ μᾶλλον ἔστι παρὰ τὸ καθ' ἕκαστον. μάλιστα  
δὲ ζητητέον καὶ πραγματευτέον πότερον ἔστι τι παρὰ τὴν  
ὑλὴν αἴτιον καθ' αὐτὸ ἢ οὐ, καὶ τοῦτο χωριστὸν ἢ οὐ, καὶ πό-  
τερον ἐν ἢ πλείω τὸν ἀριθμὸν, καὶ πότερον ἔστι τι παρὰ τὸ  
35 σύνολον (λέγω δὲ τὸ σύνολον, ὅταν κατηγορηθῇ τι τῆς ὑλῆς)  
ἢ οὐδέν, ἢ τῶν μὲν τῶν δ' οὐ, καὶ ποῖα τοιαῦτα τῶν ὄντων.  
996<sup>a</sup> ἔτι αἱ ἀρχαὶ πότερον ἀριθμῶ ἢ εἶδει ὀρισμένα, καὶ αἱ ἐν  
τοῖς λόγοις καὶ αἱ ἐν τῷ ὑποκειμένῳ; καὶ πότερον τῶν  
φθαρτῶν καὶ ἀφθάρτων αἱ αὐταὶ ἢ ἕτεραι, καὶ πότερον  
ἀφθαρτοὶ πᾶσαι ἢ τῶν φθαρτῶν φθαρταί; ἔτι δὲ τὸ πάν-  
5 των χαλεπώτατον καὶ πλείστην ἀπορίαν ἔχον, πότερον τὸ  
ἐν καὶ τὸ ὄν, καθάπερ οἱ Πυθαγόρειοι καὶ Πλάτων ἔλεγον,  
οὐχ ἕτερόν τι ἐστὶν ἀλλ' οὐσία τῶν ὄντων, ἢ οὐ, ἀλλ' ἕτερόν τι  
τὸ ὑποκείμενον, ὥσπερ Ἐμπεδοκλῆς φησὶ φιλίαν ἄλλος  
δέ τις πῦρ ὃ δὲ ὕδωρ ἢ ἀέρα· καὶ πότερον αἱ ἀρχαὶ  
10 καθόλου εἰσὶν ἢ ὡς τὰ καθ' ἕκαστα τῶν πραγμάτων, καὶ  
δυνάμει ἢ ἐνεργείᾳ; ἔτι πότερον ἄλλως ἢ κατὰ κίνησιν·  
καὶ γὰρ ταῦτα ἀπορίαν ἂν παράσχοι πολλήν. πρὸς δὲ  
τούτοις πότερον οἱ ἀριθμοὶ καὶ τὰ μήκη καὶ τὰ σχήματα

mismas cosas, y no sólo qué es cada una de ellas, sino también  
si una sola es contraria a una sola. Y también habrá que ver si  
los principios y los elementos son los géneros o las partes intrín-  
secas en que se divide cada cosa. Y, si son los géneros, ¿son  
30 los que en los individuos se dicen últimos, o los primeros? Por  
ejemplo, ¿es el animal o el hombre el que es principio y el que  
más propiamente existe fuera de lo singular? Y, sobre todo, se  
ha de indagar y estudiar si hay, o no, fuera de la materia algo  
que sea causa por sí, y si esto es separable, o no, y si es  
uno o más en número, y si hay algo fuera del todo concreto  
25 (hablo de un todo concreto cuando algo se predica de la mate-  
ria), o no hay nada, o bien de unas cosas sí y de otras no, y  
996<sup>a</sup> cuáles son estas cosas. Además, hay que averiguar si los prin-

et non solum quid est horum unumquodque. Sed utrum unum  
est uni contrarium. 185. Et utrum principia et elementa ge-  
nera sunt, aut in quae dividitur *existentia* singulorum. Et si genera,  
utrum quaecumque dicuntur de individuis finalia, aut prima. *Ut* 30  
utrum animal aut homo principium et magis est quam singulare.  
186. Maxime vero quaerendum est et tractandum, utrum est ali-  
quid praeter materiam causa secundum se, aut non. Et hoc sepa-  
rabile, aut non: et utrum unum aut plura numero. Et utrum est  
aliquid praeter synolon (dico autem synolon quando praedicatur 35  
aliquid de materia), aut nihil, aut horum quidem, horum vero non.  
187. Amplius [-] utrum principia numero aut specie determi- 996<sup>a</sup>  
nata et quae in rationibus et in subiecto. Et utrum corruptibili-  
um eadem, aut diversa. Et utrum *incorruptibilia* omnia, aut  
corruptibilium corruptibilia. Amplius autem, quod omnium dif- 5  
ficillimum est et plurimum habet dubitationem, utrum unum  
et ens, quemadmodum Pythagorici dicunt et Plato, non aliquid  
alterum *est* supra existentium substantiam, aut non: sed alterum  
aliquid ipsum subiectum, ut Empedocles amorem dicit, alius  
vero ignem, alius aquam, alius aërem. Et utrum principia sint 10  
universalia, aut (*sicut*) singularia rerum. 188. Et potestate  
aut actu. Amplius utrum aliter aut secundum motum. Haec enim  
dubitationem praestant magnam. 189. Adhuc autem utrum

principios son determinados numérica o específicamente, tanto los  
que hay en los enunciados como los que hay en el sujeto. Y si  
los de las cosas corruptibles y los de las incorruptibles son los  
mismos o diversos, y si son incorruptibles todos o corruptibles  
los de las cosas corruptibles. Y, todavía, lo más difícil de todo  
y lo que causa mayor perplejidad es saber si el Uno y el Ente, 5  
como decían los pitagóricos y Platón, no es otra cosa sino la  
substancia de los entes, o no, sino que es alguna otra cosa el  
sujeto, como lo era para Empédocles la Amistad y para algún  
otro el Fuego, y para otros el Agua o el Aire. Y si los principios  
son universales, o bien como las cosas particulares, y si son en 10  
potencia o en acto. Y si son en otro sentido o según el movi-  
miento. Estas cuestiones, en efecto, pueden causar gran per-  
plejidad. Y, además, si los números, las longitudes, las figuras

καὶ αἱ στιγμαὶ οὐσαὶ τινές εἰσιν ἢ οὐ, κἄν εἰ οὐσαὶ πότερον  
15 κεχωρισμέναι τῶν αἰσθητῶν ἢ ἐνυπάρχουσαι ἐν τούτοις; περὶ  
γὰρ τούτων ἀπάντων οὐ μόνον χαλεπὸν τὸ εὐπορῆσαι τῆς  
ἀληθείας ἀλλ' οὐδὲ τὸ διαπορῆσαι τῷ λόγῳ ῥᾶδιον καλῶς.

Πρῶτον μὲν οὖν περὶ ὧν πρῶτον εἶπομεν, πότερον μιᾶς 2  
ἢ πλείονων ἐστὶν ἐπιστημῶν θεωρῆσαι πάντα τὰ γένη τῶν  
20 αἰτίων. μιᾶς μὲν γὰρ ἐπιστήμης πῶς ἂν εἴη μὴ ἐναντίας  
οὐσας τὰς ἀρχὰς γνωρίζειν; ἔτι δὲ πολλοῖς τῶν ὄντων οὐχ  
ὑπάρχουσι πᾶσαι· τίνα γὰρ τρόπον οἷόν τε κινήσεως ἀρχὴν  
εἶναι τοῖς ἀκινήτοις ἢ τὴν τάγαθοῦ φύσιν, εἴπερ ἅπαν ὃ ἂν  
ἢ ἀγαθὸν καθ' αὐτὸ καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν τέλος ἐστὶν  
25 καὶ οὕτως αἴτιον ὅτι ἐκείνου ἕνεκα καὶ γίγνεται καὶ ἔστι  
τᾶλλα, τὸ δὲ τέλος καὶ τὸ οὐ ἕνεκα πράξεώς τινός ἐστι τέλος,  
αἱ δὲ πράξεις πᾶσαι μετὰ κινήσεως; ὥστ' ἐν τοῖς ἀκινήτοις  
οὐκ ἂν ἐνδέχοιτο ταύτην εἶναι τὴν ἀρχὴν οὐδ' εἶναι τι αὐτο-  
αγαθόν. διὸ καὶ ἐν τοῖς μαθήμασιν οὐδὲν δείκνυται διὰ  
30 ταύτης τῆς αἰτίας, οὐδ' ἔστιν ἀπόδειξις οὐδεμία διότι βέλτιον  
ἢ χεῖρον, ἀλλ' οὐδὲ τὸ παρᾶπαν μέμνηται οὐδεὶς οὐδενὸς τῶν  
τοιούτων, ὥστε διὰ ταῦτα τῶν σοφιστῶν τινές οἶον Ἀρίστιππος  
προεπηλάκιζεν αὐτάς· ἐν μὲν γὰρ ταῖς ἄλλαις τέχναις,  
καὶ ταῖς βαναύσοις, οἷον ἐν τεκτονικῇ καὶ σκυτικῇ, διότι

y los puntos son substancias o no, y, suponiendo que sean subs-  
15 tancias, si están separadas de las cosas sensibles o son inma-  
nentes en ellas. Acerca de todas estas cosas, no sólo es difícil  
descubrir la verdad, sino que tampoco es fácil plantear las difi-  
cultades razonable y convenientemente.

Examinemos, pues, en primer lugar, acerca de la cuestión 2  
que planteamos primero, si corresponde a una o a varias cien-  
cias contemplar todos los géneros de causas. ¿Cómo, en efecto,  
20 puede ser propio de una sola ciencia conocer los principios, no  
siendo éstos contrarios entre sí? Además, en muchos de los  
entes, no se dan todos los principios. ¿Cómo, en efecto, ha de  
ser posible que haya en las cosas inmóviles un principio del

numeri, aut longitudines et figurae et puncta, substantiae sunt  
quaedam, aut non. Et si substantiae, utrum separatae a sensibi- 15  
libus, aut in eis. De his etenim omnibus non solum difficile  
veritatem inquirere, sed nec dubitare (ratione) facile bene.

- 2 190. Primum ergo de quibus in primis diximus, utrum unius  
aut plurium scientiarum sit *speculari* omnia genera causarum.  
191. Unius enim scientiae quomodo erit non contraria princi- 20  
pia existentia cognoscere? 192. Amplius autem multis exi-  
stentium non insunt omnia. Quo namque modo possibile est  
motus principium esse in [-] immobilibus, aut boni naturam?  
Siquidem omne quod bonum est, secundum se et propter suam  
naturam finis est, et ita causa, quod illius causa et fiunt et 25  
sunt cetera. Finis autem, et cuius causa, actus cuiusdam est  
finis. Sed actus omnes cum motu: quare in immobilibus non  
continget hoc esse principium, neque esse aliquid autoagathon,  
idest per se bonum. Unde et in mathematicis nihil per hanc  
ostenditur causam neque est demonstratio ulla eo quod melius 30  
aut deterius. Sed nec omnino ullus talium alicuius reminiscitur.  
Quapropter [-] Sophistarum quidam, ut Aristippus, ipsas prae-  
neglexit. In aliis enim artibus, et illiberalibus, ut tectonica et

movimiento<sup>3</sup> o la naturaleza del bien<sup>4</sup>, si todo lo que es bueno  
en sí y por su propia naturaleza es un fin y, por tanto, una causa,  
puesto que en vista de ello se hacen y son las demás cosas, 25  
y el fin y aquello en vista de lo cual se hace algo son fin de  
alguna acción, y todas las acciones se ejecutan con movimiento?  
Por consiguiente, en las cosas inmóviles no puede admitirse que  
sea éste el principio ni que haya algún Bien en sí. Por eso tam-  
poco en las Matemáticas se demuestra nada mediante esta causa, 30  
ni hay ninguna demostración porque algo sea mejor o peor, sino  
que nadie se acuerda para nada de ninguna de tales cosas, por  
lo cual algunos sofistas, como Aristipo, despreciaban las Mate-  
máticas. Pues decían que en las demás artes, incluso en las  
serviles, como la del carpintero o la del zapatero, todo se razona

<sup>3</sup> Causa eficiente.

<sup>4</sup> Causa final.

35 βέλτιον ἢ χειρόν λέγεσθαι πάντα, τὰς δὲ μαθηματικάς  
 996<sup>b</sup> οὐδένα ποιεῖσθαι λόγον περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν. — ἀλλὰ μὴν  
 εἰ γε πλείους ἐπιστήμαι τῶν αἰτίων εἰσὶ καὶ ἑτέρα ἑτέρας  
 ἀρχῆς, τίνα τούτων φατέον εἶναι τὴν ζητουμένην, ἢ τίνα μά-  
 λιστα τοῦ πράγματος τοῦ ζητουμένου ἐπιστήμονα τῶν ἐχόντων  
 5 αὐτάς; ἐνδέχεται γὰρ τῷ αὐτῷ πάντας τοὺς τρόπους τοὺς τῶν  
 αἰτίων ὑπάρχειν, ὡς οἰκίας ὅθεν μὲν ἡ κίνησις ἢ τέχνη  
 καὶ ὁ οἰκοδόμος, οὗ δ' ἕνεκα τὸ ἔργον, ὕλη δὲ γῆ καὶ λίθοι,  
 τὸ δ' εἶδος ὁ λόγος. ἐκ μὲν οὖν τῶν πάσαι διωρισμένων  
 τίνα χρὴ καλεῖν τῶν ἐπιστημῶν σοφίαν ἔχει λόγον ἐκάστην  
 10 προσαγορεύειν· ἢ μὲν γὰρ ἀρχικωτάτη καὶ ἡγεμονικωτάτη  
 καὶ ἢ ὡς περ δούλας οὐδ' ἀντειπεῖν τὰς ἄλλας ἐπιστήμας  
 δίκαιον, ἢ τοῦ τέλους καὶ τάγαθοῦ τοιαύτη (τούτου γὰρ ἕνεκα  
 τᾶλλα), ἢ δὲ τῶν πρώτων αἰτίων καὶ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ  
 διωρισθῆ εἶναι, ἢ τῆς οὐσίας ἂν εἴη τοιαύτη· πολλαχῶς γὰρ  
 15 ἐπισταμένων τὸ αὐτὸ μᾶλλον μὲν εἰδέναι φαιμέν τὸν τῷ  
 εἶναι γνωρίζοντα τί τὸ πρᾶγμα ἢ τῷ μὴ εἶναι, αὐτῶν δὲ  
 τούτων ἕτερον ἑτέρου μᾶλλον, καὶ μάλιστα τὸν τί ἐστὶν ἄλλ'  
 οὐ τὸν πόσον ἢ ποῖον ἢ τί ποιεῖν ἢ πάσχειν πέφυκεν. ἔτι δὲ  
 καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις τὸ εἰδέναι ἕκαστον καὶ ὧν ἀποδείξει  
 20 εἰσὶ, τότε οἴομεθα ὑπάρχειν ὅταν εἰδῶμεν τί ἐστὶν (οἷον τί

35 diciendo si es mejor o peor, mientras que las Matemáticas no  
 996<sup>b</sup> se ocupan para nada de lo bueno ni de lo malo. — Ahora bien,  
 si son varias las ciencias de las causas y cada una trata de un  
 principio distinto, ¿cuál de éstas hay que decir que es la que  
 buscamos, o a quién, de los que las poseen, hay que considerar  
 como el más conocedor del tema que nos ocupa? Pues cabe que  
 5 en una misma cosa se den todos los modos de las causas; por  
 ejemplo, de una casa, la causa de donde procede el movimiento  
 es el arte y el edificador, y aquello en vista de lo cual se hace  
 es la obra, y la materia, tierra y piedras, y la especie, el con-  
 cepto. Así, pues, a base de lo anteriormente expuesto, en cuanto  
 a determinar a cuál de las ciencias se debe llamar Sabiduría, es  
 10 razonable proclamar como tal a cada una. Pues, en cuanto que  
 es la más digna de mandar y de dirigir y a la que las demás

coriaria, eo quod melius aut deterius dici omnia: mathematicas 35  
 vero nullam de bonis et de malis rationem facere. 193. At 996<sup>b</sup>  
 vero, si scientiae causarum sunt plures, et altera alterius prin-  
 cipii, quae earum est dicenda quae quaeritur? Aut quis maxime  
 rei quaesitae est sciens eas habentium? 194. Contingit enim 5  
 eidem omnes modos causarum inesse; ut domus, unde quidem  
 motus, ars et aedificator: cuius vero causa opus, et materia  
 terra et lapides: species vero ratio. 195. Igitur ex dudum  
 determinatis, quam decet vocare scientiarum sapientiam habet [-]  
 rationem quamlibet appellare; in quantum (enim) senior et prin- 10  
 cipalior, cui veluti servientes non contradicere scientias alias  
 iustum est, quae finis et boni talis est. Huius enim causa sunt  
 cetera. 196. In quantum vero primarum causarum et maxime  
 scibilis definita est esse, substantiae utique erit talis. Multis  
 enim modis idem scientibus, magis quidem scire dicimus eum, 15  
 qui novit in ipso esse quid ipsa res, quam in non esse; et  
 horum eorumdem alium alio magis; et maxime quid est et non  
 quantum, aut quale, aut quid facere aut pati apta nata est.  
 Amplius autem et in aliis scire singula et quorum demonstra-  
 tiones sunt, tunc putamus existere, quando scimus quid est: 20

ciencias, como siervas, ni siquiera deben contradecir, es tal<sup>5</sup> la  
 ciencia del fin y del Bien (pues en vista de éste son las demás  
 cosas); pero, en cuanto que ha sido definida como la ciencia  
 de las primeras causas y de lo máximamente escible, sería tal<sup>5</sup>  
 la de la substancia<sup>6</sup>. Pues, aunque puede saberse de muchos  
 modos la misma cosa, decimos que sabe más de ella el que 15  
 conoce qué es la cosa por su ser que el que lo conoce por su  
 no ser, e incluso, de entre los que lo conocen por su ser, deci-  
 mos que uno sabe más que otro, y que sabe sobre todo el que  
 conoce qué es, no el que conoce su cantidad o cualidad o lo que  
 por naturaleza puede hacer o padecer. Además, también en los  
 otros casos, el saber cada cosa, incluso de aquellas que tienen  
 demostración, sólo creemos que se da cuando sabemos qué es 20

<sup>5</sup> Es decir, la que merece el nombre de Sabiduría.

<sup>6</sup> οὐσία «substancia» es aquí, como εἶδος en la lín. 8, la causa formal.

ἔστι τὸ τετραγωνίζειν, ὅτι μέσης εὐρεῖσις· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων), περὶ δὲ τὰς γενέσεις καὶ τὰς πράξεις καὶ περὶ πᾶσαν μεταβολὴν ὅταν εἰδῶμεν τὴν ἀρχὴν τῆς κινήσεως· τοῦτο δ' ἕτερον καὶ ἀντικείμενον τῷ τέλει, ὡστ' ἄλλης ἂν  
 25 δόξειεν ἐπιστήμης εἶναι τὸ θεωρῆσαι τῶν αἰτίων τούτων ἕκαστον. — ἀλλὰ μὴν καὶ περὶ τῶν ἀποδεικτικῶν ἀρχῶν, πότερον μίας ἔστιν ἐπιστήμης ἢ πλείονων, ἀμφισβητήσιμόν ἔστιν (λέγω δὲ ἀποδεικτικὰς τὰς κοινὰς δόξας ἐξ ὧν ἅπαντες δεικνύουσιν, οἷον ὅτι πᾶν ἀναγκαῖον ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι, καὶ  
 30 ἀδύνατον ἅμα εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα προτάσεις, πότερον μία τούτων ἐπιστήμη καὶ τῆς οὐσίας ἢ ἕτέρα, κἄν εἰ μὴ μία, ποτέραν χρὴ προσαγορεύειν τὴν ζητούμενην νῦν). μίας μὲν οὖν οὐκ εὐλογον εἶναι· τί γὰρ μάλλον γεωμετρίας ἢ ὁποιασοῦν περὶ τούτων ἔστιν ἴδιον τὸ ἐπαίειν;  
 35 εἴπερ οὖν ὁμοίως μὲν ὁποιασοῦν ἔστιν, ἀπασῶν δὲ μὴ ἐνδέχεται, ὡσπερ οὐδὲ τῶν ἄλλων οὕτως οὐδὲ τῆς γνωρίζουσης τὰς οὐσίας ἴδιόν ἔστι τὸ γινώσκειν περὶ αὐτῶν. ἅμα δὲ καὶ τίνα τρόπον ἔσται αὐτῶν ἐπιστήμη; τί μὲν γὰρ ἕκαστον τούτων τυγχάνει ὄν καὶ νῦν γνωρίζομεν (χρῶνται γοῦν ὡς γινω-  
 997<sup>a</sup> σκομένοις αὐτοῖς καὶ ἄλλαι τέχναι)· εἰ δὲ ἀποδεικτικὴ περὶ αὐτῶν ἔστί, δεήσει τι γένος εἶναι ὑποκείμενον καὶ τὰ μὲν

(por ejemplo, ¿qué es construir un cuadrado igual a un rectángulo?<sup>7</sup>; hallar una media; y así en las demás cosas); y acerca de las generaciones y las acciones y acerca de todo cambio, cuando conocemos el principio del movimiento<sup>8</sup>. Pero éste es diferente y opuesto al fin; por consiguiente, parece ser propio  
 25 de distintas ciencias el contemplar cada una de estas causas.

Por otra parte, también acerca de los principios demostrativos puede dudarse si son objeto de una sola ciencia o de varias (y llamo demostrativas a las opiniones comunes a base de las cuales demuestran todos; por ejemplo, que todo tiene que ser afirmado o negado, y que es imposible ser y no ser al

<sup>7</sup> Cfr. el Com. de Sto. Tomás, n.º 380: «et ponit exemplum de tetragonismo, idest quadratura superficiei aequae distantium laterum non quadratae, quam quadrare dicimur, cum invenimus quadratum ei aequale».

<sup>8</sup> Su causa eficiente.

ut quid est tetragonizare? quia mediae inventio. Similiter autem et in aliis. 197. Circa generationes vero et actus et circa omnem transmutationem [---], quando cognoscimus principium motus: hoc autem alterum et oppositum fini. Quapropter videtur alterius esse scientiae causarum harum singulas specu- 25 lari. 198. At vero et de principiis demonstrationis utrum unius scientiae est aut plurium, dubitatio est. Dico autem demonstrativas communes opiniones ex quibus (omnes) demonstrant, ut quoniam omne necessarium est aut dicere aut negare, et impossibile simul esse et non esse, et quaecumque tales 30 propositiones. Utrum harum una scientia et substantiae, aut alia? Et si non una est, quam oportet appellare, quae nunc est quaesita? 199. Unius igitur esse non est rationabile. Quid enim magis Geometriae quam qualiscumque de his est proprium audire? Si igitur similiter qualiscumque sit, omnium vero 35 non contingit, sicut nec aliarum, ita neque ipsas substantias 997<sup>a</sup> cognoscentis proprium est de ipsis cognoscere. 200. Simul autem quomodo erit ipsorum scientia? Quid enim [-] unumquodque horum existit ens et nunc novimus. Utuntur ergo eis ut notis artes aliae. Si autem de his demonstrativa (est), 5 oportebit aliquod genus esse subiectum, et haec quidem pas-

mismo tiempo, y las demás proposiciones semejantes); ¿es una 30 sola la ciencia de estos principios y la de la substancia, o son distintas?; y, si no es una sola, ¿a cuál de ellas hay que proclamar como la que ahora buscamos? Que sean objeto de una sola no es, ciertamente, razonable. ¿Por qué, en efecto, ha de ser más propio de la Geometría que de cualquier otra entender de estos principios? Ahora bien, si es igualmente propio de cualquiera, pero no es posible que lo sea de todas, así como 35 no es propio de las otras, tampoco es propio de la que investiga 997<sup>a</sup> las substancias conocer acerca de ellos. Y, al mismo tiempo, ¿en qué sentido habrá una ciencia de ellos? Pues qué es, de hecho, cada uno de estos principios, llegamos a conocerlo sin más (al menos, como conocidos los usan también otras artes). 5 Y, si hay una ciencia demostrativa acerca de ellos, será preciso que algún género sea sujeto, y que, de ellos, unos sean afecio-

πάθη τὰ δ' ἀξιώματ' αὐτῶν (περὶ πάντων γὰρ ἀδύνατον ἀπόδειξιν εἶναι), ἀνάγκη γὰρ ἔκ τινων εἶναι καὶ περὶ τι καὶ τινῶν τὴν ἀπόδειξιν· ὥστε συμβαίνει πάντων εἶναι γένος ἔν 10 τι τῶν δεικνυμένων, πᾶσαι γὰρ αἱ ἀποδεικτικαὶ χρῶνται τοῖς ἀξιώμασιν. — ἀλλὰ μὴν εἰ ἑτέρα ἢ τῆς οὐσίας καὶ ἢ περὶ τούτων, ποτέρα κυριώτερα καὶ προτέρα πέφυκεν αὐτῶν; καθόλου γὰρ μάλιστα καὶ πάντων ἀρχαὶ τὰ ἀξιώματά ἐστιν, εἰ τ' ἐστὶ μὴ τοῦ φιλοσόφου, τίνος ἔσται περὶ αὐτῶν ἄλλου τὸ 15 θεωρῆσαι τὸ ἀληθές καὶ ψεῦδος; — ὅλως τε τῶν οὐσιῶν πότερον μία πασῶν ἐστὶν ἢ πλείους ἐπιστήμαι; εἰ μὲν οὖν μὴ μία, ποίας οὐσίας θετέον τὴν ἐπιστήμην ταύτην; τὸ δὲ μίαν πασῶν οὐκ εὐλογον· καὶ γὰρ ἂν ἀποδεικτικὴ μία περὶ πάντων εἴη τῶν συμβεβηκότων, εἴπερ πᾶσα ἀποδεικτικὴ περὶ 20 τι ὑποκειμένον θεωρεῖ τὰ καθ' αὐτὰ συμβεβηκότα ἔκ τῶν κοινῶν δοξῶν. περὶ οὖν τὸ αὐτὸ γένος τὰ συμβεβηκότα καθ' αὐτὰ τῆς αὐτῆς ἐστὶ θεωρῆσαι ἔκ τῶν αὐτῶν δοξῶν. περὶ τε γὰρ ὁ μίας καὶ ἑξ ὧν μίας, εἴτε τῆς αὐτῆς εἴτε ἄλλης, ὥστε καὶ τὰ συμβεβηκότα, εἴθ' αὐταὶ θεωροῦσιν εἴτ' 25 ἔκ τούτων μία. — ἔτι δὲ πότερον περὶ τὰς οὐσίας μόνον ἢ θεωρία ἐστὶν ἢ καὶ περὶ τὰ συμβεβηκότα ταύταις; λέγω

nes, y los otros, axiomas (pues es imposible que haya demostración acerca de todos), porque la demostración tiene que partir de ciertas premisas, referirse a algo y demostrar algunas cosas.

10 Resulta, pues, que de todas las cosas que se demuestran hay algún género único, pues todas las ciencias demostrativas utilizan los axiomas.

Por otra parte, si son distintas la ciencia de la substancia y la que trata acerca de estos principios, ¿cuál de las dos es naturalmente superior y anterior? Pues los axiomas son universales en grado máximo y principios de todas las cosas; y, si no corresponde al filósofo, ¿a qué otro corresponderá considerar lo ver- 15 dadero y lo falso acerca de ellos?

Y, en suma, ¿es una sola la ciencia de todas las substancias o son varias? Porque, si, en efecto, no es una sola, ¿de qué clase de substancia hay que decir que es esta ciencia? Y que una sola

siones, illa vero dignitates eorum. Namque de omnibus esse demonstrationem est impossibile. Necesse enim ex aliquibus esse et circa aliquid et aliquorum demonstrationem: quare accedit *(omnium)* esse unum genus aliquid monstratorum. Omnes enim demonstrativae dignitatibus utuntur. 201. At vero si alia quae substantiae et quae de his, quae earum principalior et prior est? Universaliter enim maxime omnium principia sunt dignitates. Et si non est *philosophi*, cuius erit alterius *(de his)* considerare veritatem et falsitatem? 202. Totaliterque 15 substantiarum utrum una omnium sit aut plures scientiae. 203. Siquidem ergo non una, cuius substantiae ponenda est *(haec)* scientia? 204. Unam vero omnium non est rationabile. Etenim demonstrativa una de omnibus erit utique [-] accidentibus. Siquidem demonstrativa omnis circa aliquod subiectum 20 speculatur per se accidentia ex communibus opinionibus. [-] Circa idem igitur genus accidentia per se eiusdem est speculari ex eisdem opinionibus. Nam circa ipsum quia, unius; et ex quibus, unius, sive eiusdem, sive alterius. Quare et accidentia, sive hae speculentur, aut ex his una. 205. Amplius autem 25 utrum circa *substantias* solum theoria est, aut circa *ipsis* [-]

sea ciencia de todas no es razonable. En efecto, una sola sería entonces demostrativa acerca de todos los accidentes, puesto que toda ciencia demostrativa considera, acerca de algún sujeto, 20 los accidentes propios partiendo de las opiniones comunes<sup>9</sup>. Es, en efecto, propio de una misma ciencia considerar, acerca de un mismo género, los accidentes propios partiendo de las mismas opiniones. Pues aquello acerca de lo que se trata es objeto de una sola ciencia, y las opiniones desde las que se parte son propias de una sola, ya sea la misma ya otra; de suerte que también los accidentes son objeto de una sola ciencia, ya los consideren estas dos, ya una sola compuesta de éstas. 25

Además, esta investigación ¿es sólo acerca de las substancias, o también acerca de los accidentes de éstas? Por ejemplo, si

<sup>9</sup> Es decir, de los axiomas.

δ' οἶον, εἰ τὸ στερεὸν οὐσία τις ἐστὶ καὶ γραμμαὶ καὶ ἐπί-  
 πεδα, πότερον τῆς αὐτῆς ταῦτα γνωρίζειν ἐστὶν ἐπιστήμης καὶ  
 τὰ συμβεβηκότα περὶ ἕκαστον γένος περὶ ὧν αἱ μαθημα-  
 30 τικαὶ δεικνύουσιν, ἢ ἄλλης. εἰ μὲν γὰρ τῆς αὐτῆς, ἀπο-  
 δεικτικὴ τις ἂν εἴη καὶ ἡ τῆς οὐσίας, οὐ δοκεῖ δὲ τοῦ τί  
 ἐστὶν ἀπόδειξις εἶναι· εἰ δ' ἑτέρας, τίς ἔσται ἡ θεωροῦσα περὶ  
 τὴν οὐσίαν τὰ συμβεβηκότα; τοῦτο γὰρ ἀποδοῦναι παγχά-  
 35 λεπον. — ἔτι δὲ πότερον τὰς αἰσθητὰς οὐσίας μόνας εἶναι  
 φατέον ἢ καὶ παρὰ ταύτας ἄλλας, καὶ πότερον μοναχῶς ἢ  
 997<sup>b</sup> πλείω γένη τετύχηκεν ὄντα τῶν οὐσιῶν, οἷον οἱ λέγοντες τὰ  
 τε εἶδη καὶ τὰ μεταξύ, περὶ ἃ τὰς μαθηματικὰς εἶναι φα-  
 σιν ἐπιστήμας; ὥς μὲν οὖν λέγομεν τὰ εἶδη αἰτιά τε καὶ  
 οὐσίας εἶναι καθ' ἑαυτὰς εἰρηται ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις περὶ  
 5 αὐτῶν· πολλαχῆ δὲ ἐχόντων δυσκολίαν, οὐδενὸς ἦττον ἄτο-  
 πον τὸ φάναι μὲν εἶναι τινὰς φύσεις παρὰ τὰς ἐν τῷ  
 οὐρανῷ, ταύτας δὲ τὰς αὐτὰς φάναι τοῖς αἰσθητοῖς πλὴν ὅτι  
 τὰ μὲν αἰδία τὰ δὲ φθαρτά. αὐτὸ γὰρ ἀνθρωπὸν φασιν  
 εἶναι καὶ ἵππον καὶ ὕλειαν, ἄλλο δ' οὐδέν, παραπλήσιον  
 10 ποιοῦντες τοῖς θεοῦς μὲν εἶναι φάσκουσιν ἀνθρωποειδεῖς δέ·  
 οὔτε γὰρ ἐκεῖνοι οὐδὲν ἄλλο ἐποιοῦν ἢ ἀνθρώπους αἰδίους, οὔθ'  
 οὔτοι τὰ εἶδη ἄλλ' ἢ αἰσθητὰ αἰδία. ἔτι δὲ εἰ τις παρὰ τὰ

el sólido es una substancia y si también lo son las líneas y las superficies, ¿es propio de la misma ciencia investigar estas cosas y los accidentes de cada género, acerca de los cuales hacen sus demostraciones las Matemáticas, o es propio de otra? Pues, si es propio de la misma, será también una ciencia demostrativa la ciencia de la substancia; pero generalmente se admite que no hay demostración de la quiddidad. Y, si corresponde otra, ¿cuál será la que considere los accidentes de la substancia? Explicar esto es, en efecto, muy difícil.

Y, todavía, ¿se ha de admitir que sólo existen las substancias  
 35 sensibles, o también otras además de éstas? ¿Y es uno solo, o  
 997<sup>b</sup> son varios los géneros de las substancias, como afirman los partidarios de las Especies y de los Entes intermedios, acerca de los cuales dicen que versan las ciencias matemáticas? Pues bien, en qué sentido decimos que las Especies son causas y substancias

accidentia. Dico autem ut si solidum quaedam substantia est et lineae et superficies, utrum eiusdem scientiae est ista cognoscere, et accidentia circa unumquodque genus, de quibus mathematicae ostendunt, aut alterius. 206. Nam si eiusdem, 30 demonstrativa quaedam esset et quae substantiae est. Non autem videtur eius quod quid est demonstratio (esse). 207. Si vero diversae, quae erit speculans circa substantiam accidentia? Hoc enim reddere est valde difficile. 208. Amplius autem utrum sensibles substantiae solae [-] sint dicendae, aut 35 praeter eas aliae. Et utrum unum genus aut plura genera substantiarum sunt, ut dicentes species et intermedia, circa quae mathematicas dicunt esse scientias. 209. Quomodo ergo dicimus species causasque et substantias secundum se, dictum est in prioribus de [-] ipsis sermonibus. 210. Multis autem 5 modis habentibus difficultatem, nullo minus absurdum dicere quidem [-] aliquas esse naturas praeter eas quae in caelo sunt, has autem easdem dicere sensibilibus, nisi quia haec quidem sempiterna, illa vero corruptibilia. Nam per se hominem dicunt [-] esse et equum et sanitatem, aliud autem nihil, simile facientes deos esse ostendentibus et humanae speciei esse. Nihil enim 10 aliud illi fecerunt quam homines sempiternos, nec hi species nisi sensibles sempiternas. 211. Amplius autem si quis prae-

por sí mismas, quedó expuesto en los primeros razonamientos acerca de ellas<sup>10</sup>. Pero, aunque esta doctrina tiene dificultad en 5 muchos sentidos, nada es más absurdo que afirmar que hay ciertas naturalezas además de las que vemos en el Cielo, y decir que éstas se identifican con las sensibles, excepto en que ellas son eternas y las otras corruptibles. Dicen, en efecto, que existe el Hombre en sí, el Caballo en sí y la Salud en sí, y no añaden más, haciendo algo así como los que dicen que hay dioses, pero de 10 forma humana; pues ni éstos hacían otra cosa que hombres eternos, ni aquéllos, al crear las Especies, más que cosas sensibles eternas. Y, si alguien, además de las Especies y de las

<sup>10</sup> Ar. se refiere sin duda a lo expuesto en el libro A.

εἶδη καὶ τὰ αἰσθητὰ τὰ μεταξὺ θήσεται, πολλὰς ἀπορίας  
 ἔξει· δηλὸν γάρ ὡς ὁμοίως γραμμαὶ τε παρὰ τ' αὐτὰς καὶ  
 15 τὰς αἰσθητὰς ἔσονται καὶ ἕκαστον τῶν ἄλλων γενῶν· ὥστ'  
 ἐπιπέτερ ἢ ἀστρολογία μία τούτων ἐστίν, ἔσται τις καὶ οὐρανὸς  
 παρὰ τὸν αἰσθητὸν οὐρανὸν καὶ ἥλιός τε καὶ σελήνη καὶ  
 τᾶλλα ὁμοίως τὰ κατὰ τὸν οὐρανόν. καίτοι πῶς δεῖ πιστεῦ-  
 20 σαι τούτοις; οὐδὲ γάρ ἀκίνητον εὐλογον εἶναι, κινούμενον δὲ  
 καὶ παντελῶς ἀδύνατον· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ ὧν ἡ ὀπτική  
 πραγματεύεται καὶ ἡ ἐν τοῖς μαθήμασιν ἁρμονική· καὶ  
 γὰρ ταῦτα ἀδύνατον εἶναι παρὰ τὰ αἰσθητὰ διὰ τὰς αὐτὰς  
 αἰτίας· εἰ γὰρ ἔστιν αἰσθητὰ μεταξὺ καὶ αἰσθήσεις, δηλὸν  
 25 ὅτι καὶ ζῶα ἔσονται μεταξὺ αὐτῶν τε καὶ τῶν φθαρτῶν.  
 ἀπορήσειε δ' ἂν τις καὶ περὶ ποῖα τῶν ὄντων δεῖ ζητεῖν  
 ταύτας τὰς ἐπιστήμας. εἰ γὰρ τούτῳ διοίσει τῆς γεωδαισίας  
 ἢ γεωμετρίας μόνον, ὅτι ἡ μὲν τούτων ἐστίν ὧν αἰσθανόμεθα  
 ἢ δ' οὐκ αἰσθητῶν, δηλὸν ὅτι καὶ παρ' ἱατρικῆν ἔσται τις ἐπι-  
 30 στήμη καὶ παρ' ἐκάστην τῶν ἄλλων μεταξὺ αὐτῆς τε ἱατρι-  
 κῆς καὶ τῆσδε τῆς ἱατρικῆς· καίτοι πῶς τοῦτο δυνατόν; καὶ  
 γὰρ ἂν ὑγιέν' ἄττα εἶη παρὰ τὰ αἰσθητὰ καὶ αὐτὸ τὸ  
 ὑγιεινόν· ἅμα δὲ οὐδὲ τοῦτο ἀληθές, ὡς ἡ γεωδαισία τῶν  
 αἰσθητῶν ἐστὶ μεγεθῶν καὶ φθαρτῶν· ἐφθείρετο γὰρ ἂν  
 φθειρομένων. — ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν αἰσθητῶν ἂν εἶη μεγεθῶν

cosas sensibles, pone los Entes intermedios, tendrá muchas difi-  
 cultades. Pues es evidente que también habrá líneas intermedias  
 15 además de las Líneas en sí y de las sensibles, y lo mismo para  
 cada uno de los otros géneros de cosas. De suerte que, puesto  
 que también la Astronomía es una de estas ciencias matemá-  
 ticas, habrá también un Cielo además del cielo sensible, y un  
 Sol y una Luna, y lo mismo en cuanto a los demás cuerpos  
 celestes. Pero ¿cómo se ha de dar fe a estas cosas? No es  
 razonable, en efecto, que esto sea inmóvil; pero que sea movi-  
 20 ble es incluso totalmente imposible. Y lo mismo hay que decir  
 de aquellas cosas acerca de las cuales trata la Óptica, y la  
 Armonía, que se estudia en las Matemáticas. Es, en efecto, im-  
 posible que estas cosas existan aparte de las sensibles, por las  
 mismas causas. Pues, si hay cosas sensibles intermedias, y tam-

ter species et sensibilia intermedia ponat, multas habebit dubita-  
 tiones. Palam enim quia similiter lineae praeter ipsas *(et)* sen-  
 sibilis erunt, et unumquodque aliorum generum. Igitur quoniam 15  
 Astrologia una harum est, erit quoddam caelum praeter sensi-  
 bile caelum, et sol et luna et alia similiter caelestia. Et quo-  
 modo his credere oportet? Neque enim immobile rationabile esse,  
 mobile vero impossibile omnino. Similiter autem et de quibus 20  
 Perspectiva tractat et in mathematicis Harmonica. Etenim *haec*  
 impossibile esse praeter sensibilia propter easdem causas. Nam  
 si sunt sensibilia intermedia et sensus, palam [-] quia et ani-  
 malia erunt intermedia et ipsorum et corruptibilium. 212. Du-  
 bitabit autem aliquis et circa quae existentium quaerere oportet 25  
 has scientias. Nam si in hoc differt Geometria [-] a Geodesia  
 [-] solum, quia haec quidem horum est quae sentimus, illa  
 vero non sensibilibium, palam [-] quod *(et)* praeter Medicinam  
*quaedam* erit scientia, et praeter unamquamque aliarum, inter  
 ipsam medicinalem et hanc medicinalem. Sed quomodo hoc 30  
 possibile? Etenim salubria quaedam utique erunt praeter sensi-  
 bilia et *autosanum*. 213. Similiter autem nec hoc *verum*, quod  
 Geodesia sensibilibium sit magnitudinum et corruptibilium; corru-  
 pta enim esset utique corruptis. 214. At vero nec sensibilibium

bién sensaciones, es evidente que asimismo habrá animales entre  
 los Animales en sí y los corruptibles.

También podría uno preguntarse acerca de qué entes es pre- 25  
 ciso que investiguen estas ciencias. Pues si la Geometría sólo se  
 diferencia de la Geodesia en que una trata de las cosas que  
 percibimos por los sentidos, y la otra, de las no sensibles, es  
 evidente que también habrá, además de la Medicina, y además  
 de cada una de las otras ciencias, otra ciencia entre la Medi-  
 cina en sí y la Medicina sensible. Pero ¿cómo es esto posible? 30  
 En tal caso, habría también otras cosas sanas además de las  
 sensibles y de lo Sano en sí. Y, al mismo tiempo, tampoco es  
 verdad que la Geodesia trate de las magnitudes sensibles y  
 corruptibles; pues se destruiría al destruirse éstas.

Por otra parte, tampoco la Astronomía puede tratar de las

35 οὐδὲ περὶ τὸν οὐρανὸν ἡ ἀστρολογία τόνδε. οὔτε γὰρ αἱ αἰσθη-  
 998<sup>a</sup> τὰ γραμμαῖα τοιαῦτα εἰσιν οἷας λέγει ὁ γεωμέτρης (οὐδὲν  
 γὰρ εὐθὺ τῶν αἰσθητῶν οὕτως οὐδὲ στρογγύλον· ἀπτεται γὰρ  
 τοῦ κανόνος οὐ κατὰ στιγμήν ὁ κύκλος ἀλλ' ὥσπερ Πρωτα-  
 γόρας ἔλεγεν ἐλέγχων τοὺς γεωμέτρους), οἷθ' αἱ κινήσεις καὶ  
 5 ἔλικες τοῦ οὐρανοῦ ὅμοιαι περὶ ὧν ἡ ἀστρολογία ποιεῖται τοὺς  
 λόγους, οὔτε τὰ σημεῖα τοῖς ἀστροῖς τὴν αὐτὴν ἔχει φύσιν.  
 εἰσὶ δὲ τινες οἱ φασιν εἶναι μὲν τὰ μεταξὺ ταῦτα λεγόμενα  
 τῶν τε εἰδῶν καὶ τῶν αἰσθητῶν, οὐ μὴν χωρὶς γε τῶν αἰσθη-  
 τῶν ἀλλ' ἐν τούτοις· οἷς τὰ συμβαίνοντα ἀδύνατα πάντα  
 10 μὲν πλείονος λόγου διελθεῖν, ἱκανὸν δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα θεω-  
 ρῆσαι. οὔτε γὰρ ἐπὶ τούτων εὐλογον ἔχειν οὕτω μόνον, ἀλλὰ  
 δηλόν ὅτι καὶ τὰ εἶδη ἐνδέχονται· ἂν ἐν τοῖς αἰσθητοῖς εἶναι  
 (τοῦ γὰρ αὐτοῦ λόγου ἀμφοτέρω ταῦτά ἐστιν), ἔτι δὲ δύο στε-  
 15 ρεᾶ ἐν τῷ αὐτῷ ἀναγκαῖον εἶναι τόπῳ, καὶ μὴ εἶναι ἀκί-  
 νητα ἐν κινουμένοις γε ὄντα τοῖς αἰσθητοῖς. ὅλως δὲ τίνας  
 ἔνεκ' ἂν τις θεῖη εἶναι μὲν αὐτά, εἶναι δ' ἐν τοῖς αἰσθητοῖς;  
 ταῦτά γὰρ συμβῆσεται ἄτοπα τοῖς προειρημένοις· ἔσται γὰρ  
 οὐρανός τις παρὰ τὸν οὐρανόν, πλήν γ' οὐ χωρὶς ἀλλ' ἐν τῷ  
 αὐτῷ τόπῳ· ὅπερ ἐστὶν ἀδυνατώτερον.

20 Περὶ τε τούτων οὖν ἀπορία πολλὴ πῶς δεῖ θέμενον τυ-  
 χεῖν τῆς ἀληθείας, καὶ περὶ τῶν ἀρχῶν πότερον δεῖ τὰ γένη

35 magnitudes sensibles ni del Cielo que vemos. Pues ni las líneas  
 998<sup>a</sup> sensibles son como las describe el géometra (ya que ninguna de  
 las cosas sensibles es tan recta ni tan redonda; el círculo, en  
 efecto, no toca a la tangente sólo en un punto, sino como decía  
 Protágoras refutando a los géometras), ni los movimientos y  
 5 revoluciones del Cielo son como los que calcula la Astronomía,  
 ni los signos<sup>11</sup> tienen la misma naturaleza que los astros. Pero  
 hay algunos que admiten la existencia de estas cosas llamadas  
 intermedias entre las Especies y las cosas sensibles, no, cierta-  
 mente, fuera de las cosas sensibles, sino en éstas. Examinar  
 10 todos los absurdos que esto implica exigiría mayor espacio, y,  
 además, basta considerar lo siguiente. No es razonable, en efecto,

<sup>11</sup> Los signos que utilizan los astrónomos para representar los astros.

erit magnitudinum, nec circa caelum hoc Astrologia. Nec enim 35  
 sensibiles lineae sunt tales quales dicit *geometra*; nihil enim 998<sup>a</sup>  
 rectum sensibilibus ita nec rotundum. Tangit enim regulam non  
 secundum punctum circulus, sed ut Protagoras ait geometras  
 redarguens. Nec motus, nec revolutiones caeli similes de quibus 5  
 Astrologia sermones dicit, nec astris *signa* naturam habent eam-  
 dem. 215. Sunt autem [-] aliqui, qui dicunt esse quidem inter-  
 media haec *intra* species et sensibilia, non extra sensibilia, sed in  
 his. Quibus accidentia impossibilia omnia quidem maioris est ora- 10  
 tionis pertransire: sufficit enim et talia speculari. 216. Non  
 enim in talibus congruum est habere sic solum, sed palam quia et  
 species *continget* in sensibilibus esse. Eiusdem enim rationis utra-  
 que ea sunt. 217. Amplius autem duo solida in eodem necesse  
 loco esse. 218. Et non esse immobilia in motis existentia sen- 15  
 sibilibus. 219. Totaliter autem cuius causa quis ponet esse  
 quidem ipsa, esse autem in sensibilibus? Eadem enim contingunt  
 inconvenientia eis quae dicta sunt. Erit enim caelum aliquod  
 praeter caelum, non tamen extra, sed in eodem loco: quod est  
 magis impossibile.

3 De his ergo dubitatio multa, quomodo oportet *positum* habere 20  
 veritatem. 220. Et de principiis, utrum oporteat genera ele-

que sea así sólo en lo que se refiere a estas cosas<sup>12</sup>, sino que,  
 evidentemente, también sería posible que las Especies estuvieran  
 en las cosas sensibles (pues la misma razón habría para unas  
 que para otras). Y, además, dos sólidos estarían necesariamente  
 en el mismo lugar. Y no serían inmóviles, estando en las cosas 15  
 sensibles, que se mueven. Y, en suma, ¿qué sentido tendría  
 afirmar que existen<sup>13</sup>, pero que existen en las cosas sensibles?  
 Se producirían, en efecto, los mismos absurdos ya mencionados;  
 pues habría otro Cielo además del Cielo, sólo que no separado  
 de él, sino en el mismo lugar; lo cual es aún más imposible.

3 Así pues, sobre todo esto, es muy difícil resolver cómo es 20  
 preciso proceder para alcanzar la verdad, y, acerca de los prin-  
 cipios, si es preciso tomar los géneros como elementos y prin-

<sup>12</sup> Es decir, que sólo las cosas intermedias sean inmanentes en el mundo.

<sup>13</sup> Los entes intermedios.

στοιχεῖα καὶ ἀρχὰς ὑπολαμβάνειν ἢ μᾶλλον ἐξ ὧν ἐνυπαρχόντων ἐστὶν ἕκαστον πρῶτων, οἷον φωνῆς στοιχεῖα καὶ ἀρχαὶ δοκοῦσιν εἶναι ταῦτ' ἐξ ὧν σύγκεινται αἱ φωναὶ πρῶτων, ἀλλ' οὐ τὸ κοινόν ἢ φωνή· καὶ τῶν διαγραμματῶν ταῦτα στοιχεῖα λέγομεν ὧν αἱ ἀποδείξεις ἐνυπαρχοῦσιν ἐν ταῖς τῶν ἄλλων ἀποδείξεσιν ἢ πάντων ἢ τῶν πλείστων, ἔτι δὲ τῶν σωμάτων καὶ οἱ πλείω λέγοντες εἶναι στοιχεῖα καὶ οἱ ἔν, ἐξ ὧν σύγκειται καὶ ἐξ ὧν συνέστηκεν ἀρχὰς λέγουσιν εἶναι, οἷον Ἐμπεδοκλῆς πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ τὰ μετὰ τούτων στοιχεῖα φησὶν εἶναι ἐξ ὧν ἐστὶ τὰ ὄντα ἐνυπαρχόντων, ἀλλ' οὐχ ὡς γένη λέγει ταῦτα τῶν ὄντων. πρὸς δὲ τούτοις καὶ τῶν ἄλλων εἴ τις ἐθέλει τὴν φύσιν ἀθρεῖν, οἷον κλίην ἐξ ὧν μορίων συνέστηκε καὶ πῶς συγκεϊμένων, τότε γνωρίζει τὴν φύσιν αὐτῆς. — ἐκ μὲν οὖν τούτων τῶν λόγων οὐκ ἂν εἴησαν αἱ ἀρχαὶ τὰ γένη τῶν ὄντων· εἰ δ' ἕκαστον μὲν γνωρίζομεν διὰ τῶν ὀρισμῶν, ἀρχαὶ δὲ τὰ γένη τῶν ὀρισμῶν εἶσιν, ἀνάγκη καὶ τῶν ὀριστῶν ἀρχὰς εἶναι τὰ γένη. καὶ εἴ ἔστι τὴν τῶν ὄντων λαβεῖν ἐπιστήμην τὸ τῶν εἰδῶν λαβεῖν καθ' ἃ λέγονται τὰ ὄντα, τῶν γε εἰδῶν ἀρχαὶ τὰ γένη εἶσιν. φαίνονται δὲ τινες καὶ τῶν λεγόντων στοιχεῖα τῶν ὄντων τὸ ἔν ἢ τὸ ὄν ἢ τὸ μέγα καὶ μικρὸν ὡς γένεσιν αὐτοῖς χρῆσθαι. — ἀλλὰ μὴν οὐδὲ ἀμφοτέρως γε οἷόν τε λέγειν τὰς

25 cipios, o más bien las primeras partes constitutivas de cada individuo, del mismo modo que los elementos y principios de la voz<sup>14</sup> parecen ser aquellas primeras partes de las que se componen las voces, pero no lo común, es decir, la voz; y, de las proposiciones geométricas, llamamos elementos a aquellas cuyas demostraciones están en las demostraciones de las otras, de todas o de la mayoría. Asimismo, tanto los que dicen que son varios los elementos de los cuerpos como los que dicen que es uno, sostienen que son principios aquellas partes de las que se componen y constan; Empédocles, por ejemplo, afirma que 30 el Fuego, el Agua y las cosas que están con éstos son elementos constitutivos de los entes; pero no los menciona como géneros

<sup>14</sup> «Voz» (φωνή) se toma aquí en su acepción de «vocábulo», «palabra».

menta et principia suscipere, aut magis ex quibus, cum insint, est unumquodque primis. 221. Ut vocis elementa et principia videntur esse ex quibus componuntur voces omnes primum, sed non commune vox. Et diagrammatum ea dicimus elementa, 25 quorum demonstrationes insunt in aliorum demonstrationibus, aut omnium aut plurimorum. 222. Amplius autem corporum qui dicunt esse plura elementa, et qui unum, ex quibus componuntur et constant principia dicunt esse: ut Empedocles 30 ignem et aquam et quae sunt insimul *his*, elementa dicit esse, ex quibus sunt entia quae *insunt*, sed non ut genera dicit ea eorum quae sunt. 223. Adhuc autem et aliorum si quis vult 998<sup>b</sup> naturam speculari, ut lectum ex quibus partibus *(est)* et quomodo *compositis, cognoscit* eius naturam. [-] Ex his quidem rationibus non sunt principia genera existentium. 224. Quod si cognoscimus unumquodque per definitiones, et principia de- 5 finitorum sunt ipsa genera, necesse et *definitionum* principia esse genera. 225. Et si est eorum quae sunt accipere scientiam, *accipere* [-] specierum secundum quas dicuntur [-] entia, specierum *quidem* principia sunt genera. 226. Videntur autem quidam dicentium elementa existentium unum, aut ens, aut ma- 10 gnum aut parvum, ut generibus eis uti. 227. Sed non possi-

de los entes. Y además, si se quiere examinar la naturaleza de 998<sup>b</sup> las demás cosas, por ejemplo una cama, se averigua de qué partes consta y cómo se hallan dispuestas, y entonces se llega a conocer su naturaleza.

Así, pues, según estos razonamientos, no parecen ser los principios los géneros de los entes. Pero si llegamos a conocer cada cosa por las definiciones, y los géneros son principios de las 5 definiciones, también de las cosas definidas serán necesariamente principios los géneros. Y, si adquirir la ciencia de los entes es adquirir la de las especies según las cuales se dicen los entes, de las especies ciertamente son principios los géneros. Y también algunos de los que dicen que son elementos de los entes el Uno o el Ente o lo Grande y lo Pequeño, los tratan indudablemente como géneros. Por otra parte, tampoco es posible hablar

ἀρχάς. ὁ μὲν γὰρ λόγος τῆς οὐσίας εἰς ἕτερος δ' ἔσται ὁ  
 διὰ τῶν γενῶν ὀρισμὸς καὶ ὁ λέγων ἐξ ὧν ἔστιν ἐνυπαρχόν-  
 των. — πρὸς δὲ τούτοις εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ἀρχαὶ τὰ γένη εἰσί,  
 15 πότερον δεῖ νομίζειν τὰ πρῶτα τῶν γενῶν ἀρχάς ἢ τὰ  
 ἔσχατα κατηγορούμενα ἐπὶ τῶν ἀτόμων; καὶ γὰρ τοῦτο ἔχει  
 ἀμφισβήτησιν. εἰ μὲν γὰρ αἰεὶ τὰ καθόλου μᾶλλον ἀρχαί,  
 φανερόν ὅτι τὰ ἀνωτάτω τῶν γενῶν ταῦτα γὰρ λέγεται  
 κατὰ πάντων. τοσαῦται οὖν ἔσονται ἀρχαὶ τῶν ὄντων ὅσα-  
 20 περ τὰ πρῶτα γένη, ὥστ' ἔσται τό τε ὄν καὶ τὸ ἐν ἀρχαὶ καὶ  
 οὐσίαι ταῦτα γὰρ κατὰ πάντων μάλιστα λέγεται τῶν ὄντων.  
 οὐχ οἶόν τε δὲ τῶν ὄντων ἐν εἶναι γένος οὔτε τὸ ἐν οὔτε τὸ ὄν  
 ἀνάγκη μὲν γὰρ τὰς διαφορὰς ἐκάστου γένους καὶ εἶναι καὶ  
 μίαν εἶναι ἐκάστην, ἀδύνατον δὲ κατηγορεῖσθαι ἢ τὰ εἶδη τοῦ  
 25 γένους ἐπὶ τῶν οἰκείων διαφορῶν ἢ τὸ γένος ἄνευ τῶν αὐτοῦ  
 εἰδῶν, ὥστ' εἴπερ τὸ ἐν γένος ἢ τὸ ὄν, οὐδεμία διαφορὰ οὔτε  
 ὄν οὔτε ἐν ἔσται. ἀλλὰ μὴν εἰ μὴ γένη, οὐδ' ἀρχαὶ ἔσονται,  
 εἴπερ ἀρχαὶ τὰ γένη. ἔτι καὶ τὰ μεταξὺ συλλαμβανό-  
 μενα μετὰ τῶν διαφορῶν ἔσται γένη μέχρι τῶν ἀτόμων  
 30 (νῦν δὲ τὰ μὲν δοκεῖ τὰ δ' οὐ δοκεῖ) πρὸς δὲ τούτοις ἔτι μάλ-  
 λον αἱ διαφοραὶ ἀρχαὶ ἢ τὰ γένη· εἰ δὲ καὶ αὐταὶ ἀρχαί,  
 ἄπειροι ὡς εἰπεῖν ἀρχαὶ γίνονται, ἄλλως τε κἂν τις τὸ  
 999<sup>a</sup> πρῶτον γένος ἀρχὴν τιθῆ. ἀλλὰ μὴν καὶ εἰ μᾶλλον γε

de los principios en ambos sentidos. Pues el enunciado de la  
 substancia es uno; y la definición por los géneros será diferente  
 de la que se basa en las partes constitutivas.

Además, aun siendo los géneros principios en grado sumo,  
 15 ¿a cuáles habrá que considerar principios: a los géneros prime-  
 ros o a los últimos, que se predicán de los individuos? También  
 esto, en efecto, es discutible. Pues, si siempre las cosas univer-  
 sales son principios en más alto grado, está claro que los géneros  
 supremos serán los principios; éstos, en efecto, se dicen de  
 todas las cosas. Así, pues, los principios de los entes serán tan-  
 20 tos cuantos sean los géneros primeros; de suerte que el Ente y  
 el Uno serán principios y substancias, pues éstos son los que  
 más se dicen de todos los entes. Pero no es posible que sean un  
 género de los entes ni el Uno ni el Ente; es necesario, en

bile dicere utrobique principia ipsa. Ratio namque substantiae  
 est una. Diversa ergo erit quae est per genera definitio et quae  
 dicit ex quibus est quae insunt. 228. Adhuc autem, si ma-  
 xime principia sunt genera, utrum prima generum oportet exi- 15  
 stimare principia, aut ultima praedicata de individuis? Etenim  
 hoc dubitationem habet. 229. Nam siquidem universalia sunt  
 magis principia, palam quia suprema generum: ea namque [-]  
 dicuntur de omnibus [-]: tot igitur erunt entium principia,  
 quot et prima genera: quare erit ens et unum principia et sub- 20  
 stantiae: ea namque de omnibus maxime dicuntur existentibus.  
 Non est autem possibile genus entium esse unum, neque unum,  
 neque ens. Nam necesse est differentias cuiusque generis et esse,  
 et unam esse quamlibet. Impossibile autem praedicari aut species  
 de propriis generis differentiis, aut genus sine suis speciebus. 25  
 Quare si unum genus aut ens, nulla differentia neque unum  
 neque ens erit. Sed si non genera, nec principia erunt, si prin-  
 cipia genera. 230. Amplius autem quae sunt intermedia et  
 coaccepta cum differentiis erunt genera usque ad individua.  
 Nunc autem haec quidem videntur, illa autem non videntur. 30  
 Adhuc magis differentiae sunt principia quam genera; et si hae  
 sunt principia, infinita (ut ita dicatur) erunt principia. Aliter et  
 si primum quis genus principium ponat. 231. At vero et si 999<sup>a</sup>

efecto, que existan las diferencias de cada género, y que cada  
 una sea una, y es imposible que se prediquen de las diferencias  
 propias ni las especies del género ni el género sin sus especies, 25  
 de suerte que, si es género el Uno o el Ente, ninguna diferencia  
 será ni ente ni uno. Pero, si el Ente y el Uno no son géneros,  
 tampoco serán principios, si es que los géneros son principios.

Además, también los Entes intermedios tomados juntamente  
 con las diferencias serán géneros, hasta llegar a los individuos  
 (pero ahora <sup>15</sup> unos parecen serlo y otros no). Añádase a esto que 30  
 las diferencias serán principios en mayor grado que los géneros.  
 Pero, si también éstas son principios, los principios llegarán a  
 ser, por decirlo así, infinitos, sobre todo si se pone como prin-  
 cipio el primer género.

999<sup>a</sup>

<sup>15</sup> Es decir, en la teoría platónica.

ἀρχοειδές τὸ ἓν ἐστίν, ἓν δὲ τὸ ἀδιαίρετον, ἀδιαίρετον δὲ ἅπαν ἢ κατὰ τὸ ποσὸν ἢ κατ' εἶδος, πρότερον δὲ τὸ κατ' εἶδος, τὰ δὲ γένη διαιρετὰ εἰς εἶδη, μᾶλλον ἂν ἓν τὸ  
 5 ἔσχατον εἶη κατηγορούμενον· οὐ γάρ ἐστι γένος ἄνθρωπος τῶν τινῶν ἀνθρώπων. ἔτι ἓν οἷς τὸ πρότερον καὶ ὑστερόν ἐστιν, οὐχ οἷόν τε τὸ ἐπὶ τούτων εἶναι τι παρὰ ταῦτα (οἷον εἰ πρώτη τῶν ἀριθμῶν ἢ δυάς, οὐκ ἔσται τις ἀριθμὸς παρὰ τὰ εἶδη τῶν ἀριθμῶν· ὁμοίως δὲ οὐδὲ σχῆμα παρὰ τὰ εἶδη  
 10 τῶν σχημάτων· εἰ δὲ μὴ τούτων, σχολῆ τῶν γε ἄλλων ἔσται τὰ γένη παρὰ τὰ εἶδη· τούτων γὰρ δοκεῖ μάλιστα εἶναι γένη)· ἓν δὲ τοῖς ἀτόμοις οὐκ ἔστι τὸ μὲν πρότερον τὸ δ' ὑστερον. ἔτι ὅπου τὸ μὲν βέλτιον τὸ δὲ χεῖρον, αἰετὸ βέλτιον πρότερον· ὥστ' οὐδὲ τούτων ἂν εἶη γένος. — ἐκ μὲν οὖν τούτων  
 15 μᾶλλον φαίνεται τὰ ἐπὶ τῶν ἀτόμων κατηγορούμενα ἀρχαῖ εἶναι τῶν γενῶν· πάλιν δὲ πῶς αὖ δεῖ ταύτας ἀρχὰς ὑπολαβεῖν οὐ ῥάδιον εἰπεῖν. τὴν μὲν γὰρ ἀρχὴν δεῖ καὶ τὴν αἰτίαν εἶναι παρὰ τὰ πράγματα ὧν ἀρχή, καὶ δύνασθαι εἶναι χωριζομένην αὐτῶν· τοιοῦτον δὲ τι παρὰ τὸ καθ' ἕκαστον  
 20 εἶναι διὰ τί ἂν τις ὑπολάβοι, πλὴν ὅτι καθόλου κατηγορεῖται καὶ κατὰ πάντων; ἀλλὰ μὴν εἰ διὰ τοῦτο, τὰ μᾶλλον καθόλου μᾶλλον θετέον ἀρχὰς· ὥστε ἀρχαὶ τὰ πρῶτ' ἂν εἴησαν γένη.

Por otra parte, si el Uno tiene mayor carácter de principio, y si es uno lo indivisible, y si todo lo indivisible lo es o bien según la cantidad o bien según la especie, y si es anterior lo que es indivisible según la especie, y si los géneros son divisibles en especies, también será uno en mayor grado el último predi-  
 5 cado. El hombre, en efecto, no es el género de los distintos hombres. Además, en las cosas en que hay anterior y posterior, no es posible que lo que está en ellas exista fuera de ellas (por ejemplo, si la Díada es el primero de los números, no habrá ningún número fuera de las especies de los números; y, así-  
 10 mismo, tampoco habrá ninguna figura fuera de las especies de las figuras. Y, si no los hay de estas cosas, difícilmente habrá géneros de las demás cosas fuera de las especies; pues de estas

magis principium speciale sit unum, unum autem indivisibile, indivisibile vero omne sive secundum quantitatem, sive secundum speciem, et prius quod secundum speciem: genera vero divisibilia in species: magis utique erit unum ultimum prae-  
 5 dicatum. Non enim est genus homo aliquorum hominum. 232. Amplius in quibus [-] prius et posterius est, non est possibile in his aliquid esse praeter ea. Ut si prima numerorum est dualitas, non erit numerus aliquis praeter species numero-  
 10 rum; similiter autem nec figura [-] praeter species figurarum. Si autem non horum, schola aliorum genera erunt praeter species. Horum enim maxime videntur esse genera. In individuis vero non est hoc primum et aliud posterius. 233. Amplius [-] ubi hoc quidem melius, illud autem vilius, semper quod est  
 15 melius, prius. Quare nihil horum erit genus. Ex his igitur magis videntur quae de individuis sunt praedicata esse generum prin-  
 20 cipia. 234. Iterum autem quomodo oportet suscipere principia, dicere facile non est. Principium enim et causam oportet esse praeter res quarum est principium, et posse ab eis separatum esse. Tale vero aliquid praeter *singulare* esse, quare ali-  
 25 quis *susciptet*, nisi quia universaliter et de omnibus praedicatur? Sed si propter hoc, magis universalialia, magis ponenda sunt principia. Quare principia erunt genera prima.

cosas<sup>16</sup> sobre todo parece haber géneros). Pero en los individuos no hay ni lo anterior ni lo posterior. Además, donde hay mejor y peor, siempre lo mejor es anterior; de suerte que tampoco de estas cosas habrá género. Así, pues, según esto, más bien parecen ser principios los predicados de los individuos que los  
 15 géneros.

Pero tampoco es fácil decir cómo hay que concebir estos principios. Es preciso, en efecto, que el principio o la causa esté fuera de las cosas de que es principio, y que pueda estar separado de ellas. Mas ¿por qué se podría suponer que hay algo semejante fuera de lo singular, a no ser porque se predica  
 20 universalmente y de todos? Pero, si es por esto, habrá que admitir que lo que es más universal es también más principio; por consiguiente, serán principios los primeros géneros.

<sup>16</sup> De los números y de las figuras.

Ἔστι δ' ἐχομένη τε τούτων ἀπορία καὶ πασῶν χαλε-  
 25 πατάτη καὶ ἀναγκαιοτάτη θεωρῆσαι, περὶ ἧς ὁ λόγος ἐφέ-  
 στηκε νῦν. εἴτε γὰρ μὴ ἔστι τι παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, τὰ  
 δὲ καθ' ἕκαστα ἀπειρα, τῶν δ' ἀπείρων πῶς ἐνδέχεται λα-  
 βεῖν ἐπιστήμην; ἢ γὰρ ἔν τι καὶ ταύτων, καὶ ἢ καθόλου τι  
 30 ὑπάρχει, ταύτη πάντα γνωρίζομεν. — ἀλλὰ μὴν εἰ τοῦτο  
 ἀναγκαῖόν ἐστι καὶ δεῖ τι εἶναι παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, ἀναγκαῖον  
 ἂν εἴη τὰ γένη εἶναι παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, ἦτοι τὰ ἔσχατα ἢ  
 τὰ πρῶτα· τοῦτο δ' ὅτι ἀδύνατον ἄρτι διηπορήσαμεν. — ἔτι εἰ  
 ὅτι μάλιστα ἔστι τι παρὰ τὸ σύνολον ὅταν κατηγορηθῆ τι τῆς  
 ὕλης, πότερον, εἰ ἔστι, παρὰ πάντα δεῖ εἶναι τι, ἢ παρὰ μὲν ἕνια  
 999<sup>b</sup> εἶναι παρὰ δ' ἕνια μὴ εἶναι, ἢ παρ' οὐδέν; εἰ μὲν οὖν μηδέν ἐστι  
 παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, οὐδὲν ἂν εἴη νοητὸν ἀλλὰ πάντα αἰσθητά  
 καὶ ἐπιστήμη οὐδενός, εἰ μὴ τις εἶναι λέγει τὴν αἰσθησιν ἐπιστή-  
 μην. ἔτι δ' οὐδ' αἰδίων οὐδὲν οὐδ' ἀκίνητον (τὰ γὰρ αἰσθητά  
 5 πάντα φθείρεται καὶ ἐν κινήσει ἐστίν)· ἀλλὰ μὴν εἰ γε αἰδίων  
 μηδέν ἐστιν, οὐδὲ γένεσιν εἶναι δυνατόν. ἀνάγκη γὰρ εἶναι τι  
 τὸ γιγνόμενον καὶ ἐξ οὗ γίγνεται καὶ τούτων τὸ ἔσχατον ἀγένη-  
 10 τον, εἴπερ ἴσταται τε καὶ ἐκ μὴ ὄντος γενέσθαι ἀδύνατον· ἔτι δὲ  
 γενέσεως οὔσης καὶ κινήσεως ἀνάγκη καὶ πέρασ εἶναι (οὔτε  
 γὰρ ἀπειρός ἐστὶν οὐδεμία κίνησις ἀλλὰ πάσης ἔστι τέλος,

Hay una dificultad próxima a éstas, la más ardua de todas  
 25 y la que más necesario es considerar, acerca de la cual se im-  
 pone tratar ahora. Pues, si no hay nada fuera de los singulares,  
 y si los singulares son infinitos, ¿cómo es posible entonces con-  
 seguir ciencia de su infinitud? Todas las cosas que llegamos a  
 conocer, las conocemos en cuanto tienen cierta unidad e iden-  
 tidad y cierto carácter universal. — Pero, si esto es necesario,  
 30 y si es preciso que haya algo fuera de los singulares, será  
 necesario que los géneros estén fuera de los singulares, o bien  
 los últimos o bien los primeros. Pero que esto es imposible,  
 lo acabamos de ver al exponer las dificultades.

Además, si principalmente hay algo fuera del todo concreto  
 cuando algo se predica de la materia, ¿es preciso que, en tal  
 caso, haya algo fuera de todas las cosas, o que lo haya fuera  
 de algunas y fuera de otras no, o que no lo haya fuera de nin-

4 235. Est autem habita his dubitatio et omnium difficillima et  
 ad considerandum maxime necessaria, de qua ratio nunc existit. 25  
 236. Nam si non est aliquid praeter singularia, singularia vero in-  
 finita, (*infinite autem*) quomodo accipere contingit scientiam?  
 Nam in quantum unum aliquid et idem, et in quantum universale  
 aliquid est, in quantum omnia cognoscimus. 237. At vero si hoc  
 est necesse, et oportet aliquid esse praeter singularia, erit necesse 30  
 esse genera praeter singularia, aut ultima, aut prima. Hoc autem  
 quia impossibile, nunc dubitavimus. 238. Amplius [-], si  
 quam maxime est aliquid praeter simul totum quando prae-  
 dicatur aliquid de materia, utrum si est aliquid, praeter omnia  
 oportet aliquid esse, aut praeter quaedam esse et praeter quae- 999<sup>b</sup>  
 dam non esse, aut praeter nihil? 239. Si igitur nihil est  
 praeter singularia, nihil est intelligibile, sed omnia sensibilia  
 et scientia nullius, nisi quis dicat sensum esse scientiam.  
 240. Amplius autem neque sempiternum est aliquid, nec im-  
 mobile. Nam sensibilia omnia corrumpuntur et in motu sunt. 5  
 241. At vero si sempiternum nihil est, nec generationem pos-  
 sibile est esse. Necesse enim est aliquid esse quod factum est  
 et ex quo fit; et horum ultimum ingentum, si stat, et ex non  
 ente generari impossibile. 242. Amplius autem cum sit ge-  
 neratio et motus, finem esse necesse est. Motus enim nullus est 10

guna? Si, en efecto, no hay nada fuera de los singulares, nada  
 habrá inteligible, sino que todas las cosas serán sensibles y no  
 habrá ciencia de nada, a no ser que alguien diga que la sen-  
 sación es ciencia. Y además, tampoco habrá nada eterno ni  
 inmóvil (pues todas las cosas sensibles se corrompen y están 5  
 en movimiento). Pero, si nada hay eterno, tampoco es posible  
 que haya generación. Es necesario, en efecto, que haya algo que  
 es generado y algo de lo que se genera, y que la última de estas  
 cosas sea ingénita<sup>17</sup>, si es que la serie se detiene y es imposible  
 que algo se genere del No-ente. Y, todavía, si hay generación y  
 movimiento, es necesario que haya también un término (pues no  
 hay ningún movimiento infinito, sino que de todo movimiento 10

<sup>17</sup> En la acepción de «no generadas».

γίνεσθαι τε οὐχ οἷόν τε τὸ ἀδύνατον γενέσθαι· τὸ δὲ γε-  
 γονὸς ἀνάγκη εἶναι ὅτε πρῶτον γέγονεν· ἔτι δ' εἴπερ ἡ ὕλη  
 ἔστι διὰ τὸ ἀγέννητος εἶναι, πολὺ ἔτι μᾶλλον εὐλογον εἶναι  
 τὴν οὐσίαν, ὅ ποτε ἐκείνη γίνεταί· εἰ γὰρ μήτε τοῦτο ἔσται  
 15 μήτε ἐκείνη, οὐδὲν ἔσται τὸ παράπαν, εἰ δὲ τοῦτο ἀδύνατον,  
 ἀνάγκη τι εἶναι παρὰ τὸ σύνολον, τὴν μορφήν καὶ τὸ εἶδος. —  
 εἰ δ' αὖ τις τοῦτο θήσει, ἀπορία ἐπὶ τίνων τε θήσει τοῦτο  
 καὶ ἐπὶ τίνων οὐ. ὅτι μὲν γὰρ ἐπὶ πάντων οὐχ οἷόν τε,  
 φανερόν· οὐ γὰρ ἂν θείημεν εἶναι τινα οἰκίαν παρὰ τὰς τι-  
 20 νὰς οἰκίας. πρὸς δὲ τοῦτοις πότερον ἢ οὐσία μία πάντων ἔσται,  
 οἷον τῶν ἀνθρώπων; ἀλλ' ἄτοπον· ἐν γὰρ πάντα ὧν ἡ  
 οὐσία μία. ἀλλὰ πολλὰ καὶ διάφορα; ἀλλὰ καὶ τοῦτο  
 ἄλογον. ἅμα δὲ καὶ πῶς γίνεταί ἡ ὕλη τούτων ἕκαστον  
 καὶ ἔστι τὸ σύνολον ἄμφω ταῦτα; — ἔτι δὲ περὶ τῶν ἀρχῶν  
 25 καὶ τότε ἀπορήσειεν ἂν τις. εἰ μὲν γὰρ εἶδει εἰσὶν ἐν, οὐδὲν  
 ἔσται ἀριθμῶ ἐν, οὐδ' αὐτὸ τὸ ἐν καὶ τὸ ὄν· καὶ τὸ ἐπίστα-  
 σθαι πῶς ἔσται, εἰ μή τι ἔσται ἐν ἐπὶ πάντων; — ἀλλὰ μὴν  
 εἰ ἀριθμῶ ἐν καὶ μία ἐκάστη τῶν ἀρχῶν, καὶ μὴ ὥσπερ  
 ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ἄλλαι ἄλλων (οἷον τῆσδε τῆς συλλαβῆς  
 30 τῷ εἶδει τῆς αὐτῆς οὐσης καὶ αἱ ἀρχαὶ εἶδει αἱ αὐταί· καὶ

hay un término, y no puede generarse lo que es imposible que  
 llegue a estar generado; y lo que ha sido generado es necesario  
 que exista desde el momento en que fue generado). Además, si  
 la materia existe por ser ingénita<sup>17</sup>, mucho más razonable aún  
 es que exista la substancia, que es lo que aquella llega a ser al  
 15 fin. Pues, si no existe ni esto ni aquella<sup>18</sup>, nada existirá en ab-  
 soluto, y, si esto es imposible, necesariamente habrá algo fuera  
 del todo concreto, y este algo será la forma y la especie.

Mas, por otra parte, si alguien admite esto<sup>19</sup>, surge la duda  
 de en qué cosas admitirá esto y en qué cosas no. Pues es claro  
 que en todas no es posible admitirlo; no afirmaremos, en efecto,  
 20 que hay alguna cosa fuera de las cosas concretas. Y, además,

<sup>18</sup> Es decir, ni aquello que la materia llega a ser al fin, ni la materia misma.

<sup>19</sup> La existencia separada de la forma.

ininitus, sed omnis est finis. Generarique impossibile quod est  
 impossibile factum esse. Quod autem generatum est, esse neces-  
 se est, quando primo factum est. 243. Amplius autem, si ma-  
 teria est, quia est ingenita, multo rationabilius est esse substan-  
 tiam, quando haec [-] fit esse. Nam si nec hoc erit, nec illa, 15  
 nihil erit omnino. Sed si hoc est impossibile, necesse est aliquid  
 esse praeter synolon, scilicet formam et speciem. 244. Sed  
 si hoc iterum quis ponit, dubitatio est in quibus hoc ponet et  
 in quibus non. Nam quia in omnibus non est possibile mani-  
 festum. Non enim ponemus domum aliquam praeter domus  
 aliquas. 245. Adhuc autem utrum substantia una est om- 20  
 nium, ut hominum? 246. Sed impossibile est. Non enim unum  
 omnia quorum substantia una, sed multa et differentia. Sed hoc  
 extra rationem est. 247. Simul autem et quomodo fit materia  
 horum singulum, et (est) synolon (haec ambo). 248. Amplius  
 autem et de principiis hoc dubitabit aliquis. Nam si specie 25  
 sunt unum, nihil erit numero unum. Nec [-] iterum ipsum  
 unum et (ipsum) ens. Et scire quomodo erit, nisi quid unum  
 fuerit in omnibus? 249. At vero si numero unum et unum  
 quodlibet principiorum et non quemadmodum in sensibilibus  
 alia aliorum, ut [-] hac syllaba [-] specie (eadem) existente et 30

¿será una la substancia de todas las cosas, por ejemplo la de  
 los hombres? Pero esto es absurdo. Pues son una todas las  
 cosas cuya substancia es una. ¿Serán, entonces, muchas y dife-  
 rentes? Pero también esto es irrazonable. Y, al mismo tiempo,  
 ¿cómo llega la materia a ser cada una de estas cosas, y cómo  
 es el todo concreto estas dos cosas?

Y, acerca de los principios, puede plantearse todavía esta 25  
 dificultad: si son uno específicamente, nada será uno numéri-  
 camente, ni el Uno en sí ni el Ente en sí. Y ¿cómo será posible  
 el saber, si no hay alguna unidad común a una totalidad? Por  
 otra parte, si cada uno de los principios es numéricamente uno,  
 y único, y no son, como en las cosas sensibles, distintos para  
 cada una (por ejemplo, de esta sílaba, que es específicamente  
 la misma, también los principios son específicamente los mis- 30

γάρ αὐται ὑπάρχουσιν ἀριθμῶ ἕτεροι), — εἰ δὲ μὴ οὕτως ἀλλ' αἱ τῶν ὄντων ἀρχαὶ ἀριθμῶ ἓν εἰσιν, οὐκ ἔσται παρὰ τὰ στοιχεῖα οὐδὲν ἕτερον· τὸ γὰρ ἀριθμῶ ἓν ἢ τὸ καθ' ἕκαστον λέγειν διαφέρει οὐδέν· οὕτω γὰρ λέγομεν τὸ καθ' ἕκαστον, 1000<sup>a</sup> τὸ ἀριθμῶ ἓν, καθόλου δὲ τὸ ἐπὶ τούτων. ὥσπερ οὖν εἰ τὰ τῆς φωνῆς ἀριθμῶ ἦν στοιχεῖα ὀρισμένα, ἀναγκαῖον ἦν ἂν τοσαῦτα εἶναι τὰ πάντα γράμματα ὅσαπερ τὰ στοιχεῖα, μὴ ὄντων γε δύο τῶν αὐτῶν μηδὲ πλειόνων.

5 Οὐδενὸς δ' ἐλάττων ἀπορία παραλέλειπται καὶ τοῖς νῦν καὶ τοῖς πρότερον, πότερον αἱ αὐταὶ τῶν φθαρτῶν καὶ τῶν ἀφθάρτων ἀρχαὶ εἰσιν ἢ ἕτεροι. εἰ μὲν γὰρ αἱ αὐταί, πῶς τὰ μὲν φθαρτὰ τὰ δὲ ἀφθαρτα, καὶ διὰ τίν' αἰτίαν; οἱ μὲν οὖν περὶ Ἡσίοδου καὶ πάντες ὅσοι θεολόγοι 10 μόνον ἐφρόντισαν τοῦ πιθανοῦ τοῦ πρὸς αὐτούς, ἡμῶν δ' ὠλιγόρησαν (θεοὺς γὰρ ποιῶντες τὰς ἀρχὰς καὶ ἐκ θεῶν γεγονέναι, τὰ μὴ γευσάμενα τοῦ νέκταρος καὶ τῆς ἀμβροσίας θνητὰ γενέσθαι φασίν, δῆλον ὡς ταῦτα τὰ ὀνόματα γνῶριμα λέγοντες αὐτοῖς· καίτοι περὶ αὐτῆς τῆς προσφο- 15 ρᾶς τῶν αἰτίων τούτων ὑπὲρ ἡμᾶς εἰρήκασιν· εἰ μὲν γὰρ χάριν ἡδονῆς αὐτῶν θιγγάνουσιν, οὐδὲν αἰτία τοῦ εἶναι τὸ νέκταρ καὶ ἡ ἀμβροσία, εἰ δὲ τοῦ εἶναι, πῶς ἂν εἶεν ἀ-

mos; pero son diferentes en número); si, efectivamente, no es así, sino que los principios de los entes son numéricamente uno, no habrá ninguna otra cosa fuera de los elementos. Pues en nada se diferencia el decir «numéricamente uno» o «singular». Llamamos, en efecto, «singular» a lo que es numéricamente 1000<sup>a</sup> uno, y «universal» a lo que se afirma de éstos<sup>20</sup>. Del mismo modo que, si los elementos de la voz fueran numéricamente determinados, sería necesario que la totalidad de las letras fuera igual al número de los elementos, puesto que éstos no podrían repetirse ni una ni varias veces.

5 Pero una dificultad no menor que ninguna ha sido dejada a un lado por los filósofos contemporáneos y por los anteriores: si los principios de las cosas corruptibles y los de las incorrup-

<sup>20</sup> Es decir, de los singulares.

principia specie eadem: etenim ea sunt numero diversa. Quod si non ita, sed quae sunt entium principia numero unum sunt, non erit praeter elementa quippiam aliud. Nam dicere numero unum, aut singulare, nihil differt. Sic enim dicimus unumquodque numero unum. Universale vero quod in his est. Ut si 1000<sup>a</sup> vocis elementa numero essent determinata, tot literas esse necesse esset, quot elementa. Duobus quidem eisdem non existentibus, nec pluribus.

250. Non autem minor dubitatio modernis et prioribus re- 5 linquitur, utrum eadem corruptibilium et incorruptibilium sint principia, aut diversa. 251. Nam si eadem sint, quomodo haec quidem incorruptibilia, illa vero corruptibilia? et propter quam causam? 252. Qui quidem igitur circa Hesiodum, et omnes qui theologi erant, solum apud ipsos persuasionem 10 curaverunt, nos autem neglexerunt. Deos autem facientes principia, et ex deis esse facta, quae non gustaverunt nectar et manna mortalia facta esse dicunt. 253. Palam quod haec nomina sibi nota dicentes, equidem de allatione harum causa- 15 rum super nos dixerunt. Nam si gratia voluptatis ipsa tangunt, non est causa existendi nectar et manna. Si vero essendi, quomodo erunt sempiterni, cibo egentes? 254. Sed de fabulose

tibles son los mismos o diferentes. Pues, si son los mismos, ¿cómo unas son corruptibles y otras incorruptibles, y por qué causa? En efecto, los contemporáneos de Hesíodo y todos los teólogos sólo se preocuparon de lo que podía convencerles a 10 ellos, y no se cuidaron de nosotros (pues, haciendo dioses a los principios y atribuyéndoles origen divino, dicen que los que no han gustado el néctar ni la ambrosía son mortales, empleando evidentemente nombres que para ellos eran familiares; pero, en cuanto a la aplicación misma de estas causas, hablaron de manera incomprensible para nosotros. Si, en efecto, los inmorta- 15 les los<sup>21</sup> toman por placer, el néctar y la ambrosía no son en absoluto causas del ser, y si los toman en vista del ser<sup>22</sup>, ¿cómo

<sup>21</sup> El néctar y la ambrosía.

<sup>22</sup> Es decir, para conservar el ser, para seguir viviendo, como hacen los mortales cuando toman alimento.

διοι δεόμενοι τροφῆς) — ἀλλά περὶ μὲν τῶν μυθικῶς σοφισομένων οὐκ ἄξιον μετὰ σπουδῆς σκοπεῖν· παρὰ δὲ τῶν δι' ἀποδείξεως λεγόντων δεῖ πυθάνεσθαι διερωτῶντας τί δὴ ποτ' ἐκ τῶν αὐτῶν ὄντα τὰ μὲν αἰδία τὴν φύσιν ἐστὶ τὰ δὲ φθείρεται τῶν ὄντων. ἐπεὶ δὲ οὔτε αἰτίαν λέγουσιν οὔτε εὐλογον οὕτως ἔχειν, δῆλον ὡς οὐχ αἱ αὐταὶ ἀρχαὶ οὐδὲ αἰτίαι αὐτῶν ἂν εἴεν. καὶ γὰρ ὄνπερ οἰηθεῖη λέγειν ἂν τις μάλιστα ὁμολογουμένως αὐτῷ, Ἐμπεδοκλῆς, καὶ οὗτος ταῦτόν πέπονθεν· τίθηται μὲν γὰρ ἀρχὴν τινα αἰτίαν τῆς φθορᾶς τὸ νεῖκος, δόξειε δ' ἂν οὐδὲν ἦττον καὶ τοῦτο γεννᾶν ἔξω τοῦ ἐνός· ἅπαντα γὰρ ἐκ τούτου τᾶλλα ἐστὶ πλὴν ὁ θεός. λέγει γοῦν «ἐξ ὧν πάνθ' ὅσα τ' ἦν ὅσα τ' ἔσθ' ὅσα τ' ἔσται ὀπίσσω, | δένδρεά τ' ἐβλάστησε καὶ ἀνέρες ἠδὲ γυναῖκες, | θῆρές τ' οἰωνοὶ τε καὶ ὕδατοθρέμμονες ἰχθῦς, | καὶ τε θεοὶ δολιχαίωνες». καὶ χωρὶς δὲ τούτων δὴλον· εἰ γὰρ μὴ ἦν ἐν τοῖς πράγμασιν, ἐν ἂν ἦν ἅπαντα, ὡς φησὶν· ὅταν γὰρ συνέλθῃ, τότε δ' «ἔσχατον ἴστατο νεῖκος». διὸ καὶ συμβαίνει αὐτῷ τὸν εὐδαιμονέστατον θεὸν ἦττον φρόνιμον εἶναι τῶν ἄλλων· οὐ γὰρ γνωρίζει ἅπαντα· τὸ γὰρ νεῖκος οὐκ ἔχει, ἢ δὲ γνωσὶς τοῦ ὁμοίου τῷ ὁμόλῳ. «γαίη μὲν γάρ», φησί, «γαίαν

han de ser eternos, si necesitan alimento?). Pero acerca de las invenciones míticas no vale la pena reflexionar con diligencia. En cambio, debemos aprender de los que razonan por demostración, preguntándoles por qué, si proceden de los mismos principios, unos entes son eternos por naturaleza y otros se corrompen. Y, puesto que estos filósofos ni dicen la causa ni es razonable que sea así, es evidente que ni los principios ni las causas de unos y otros entes pueden ser los mismos. Y aquel que uno creería que habla más de acuerdo consigo mismo, Empédocles, incurre en el mismo error. Pone, en efecto, un principio, el Odio, como causa de la corrupción, y, sin embargo, también éste parece generar todas las cosas excepto el Uno; pues todas las demás proceden del Odio, excepto el Dios<sup>23</sup>. Dice, en efecto:

<sup>23</sup> Se refiere al «Esfero» (Σφαῖρος) de Empédocles, designación que este

sophisticantibus non est dignum cum studio intendere. 255. A dicentibus vero per demonstrationem oportet sciscitari interrogantes quare ex eisdem existentia, haec quidem sempiterna secundum naturam sunt, illa vero corrumpuntur existentium? Quoniam autem nec causam dicunt, nec rationabile est sic se habere, palam quod nec eadem principia, nec causae ipsorum erunt. 256. Etenim quem existimabit aliquis utique maxime dicere ipsi confesse, Empedocles, est et idem passus. Ponit enim quoddam principium causam corruptionis odium. 257. Videbitur autem nihilominus et hoc generare extra unum. Nam omnia ex hoc alia sunt praeter Deum. Dicit ergo: ex quibus omnia et quaecumque erant (et quaecumque sunt et quaecumque post erunt), et arbores pullulaverunt et viri et feminae, bestiaeque et volucres, et aqua nutriti pisces, et dii longaevi. Et praeter haec palam quia si non esset in rebus, essent unum omnia, ut ait. Nam quando convenerunt, tunc ultimum [-] stabit odium. 258. Propter quod etiam accidit ipsi felicissimum Deum minus prudentem aliis. Non enim cognoscit elementa omnia: nam odium non habet; notitia vero similis simili. Terram namque, ait, per terram cognoscimus et per aquam aquam, et

«de los cuales<sup>24</sup> [proceden] todas las cosas que eran y cuantas son y cuantas serán después, / y germinan árboles y hombres y mujeres / y fieras y aves, y peces que se nutren de agua / e incluso dioses de larga vida». Y, aun sin esto, es evidente. Pues, si el Odio no estuviera en las cosas, todas serían una, según dice Empédocles. En efecto, cuando se congregaron, entonces «surgió el Odio en último lugar». Por eso también ocurre que, según él, Dios, que es el más feliz, es menos sabio que los demás seres, pues no conoce todas las cosas, ya que no tiene en sí el Odio, y el conocimiento es de lo semejante por lo semejante. «Por la Tierra, en efecto —dice [Empédocles]—, conocemos la Tierra,

filósofo daba al Universo en un período en que el Amor es omnipresente y los elementos están unidos entre sí.

<sup>24</sup> Del Odio y de la Amistad.

ὀπώπαμεν, ὕδατι δ' ὕδωρ, | αἰθέρι δ' αἰθέρα διον, ἀτάρ  
 πυρὶ πῦρ αἰδηλον, | στοργὴν δὲ στοργῆ, νεῖκος δὲ τε νεῖκει  
 λυγρῶ». ἀλλ' ὅθεν δὴ ὁ λόγος, τοῦτό γε φανερόν, ὅτι  
 10 συμβαίνει αὐτῷ τὸ νεῖκος μηδὲν μᾶλλον φθορᾶς ἢ τοῦ  
 εἶναι αἴτιον· ὁμοίως δ' οὐδ' ἡ φιλότης τοῦ εἶναι, συνάγουσα  
 γὰρ εἰς τὸ ἓν φθείρει τὰ ἄλλα. καὶ ἅμα δὲ αὐτῆς τῆς με-  
 ταβολῆς αἴτιον οὐδὲν λέγει ἀλλ' ἢ ὅτι οὕτως πέφυκεν·  
 «ἀλλ' ὅτε δὴ μέγα νεῖκος ἐνὶ μελέεσσιν ἐθρέφθη, | εἰς τιμὰς  
 15 τ' ἀνόρουσε τελειομένοιο χρόνοιο | ὅς σφιν ἀμοιβαῖος πλα-  
 τέος παρ' ἐλήλαται ὄρκου». ὡς ἀναγκαῖον μὲν ὄν μεταβάλλ-  
 λειν· αἰτίαν δὲ τῆς ἀνάγκης οὐδεμίαν δηλοῖ. ἀλλ' ὁμοίως  
 τοσοῦτόν γε μόνος λέγει ὁμολογουμένως· οὐ γὰρ τὰ μὲν  
 φθαρτὰ τὰ δὲ ἀφθαρτα ποιεῖ τῶν ὄντων ἀλλὰ πάντα  
 20 φθαρτὰ πλὴν τῶν στοιχείων. ἡ δὲ νῦν λεγομένη ἀπορία  
 ἐστὶ διὰ τί τὰ μὲν τὰ δ' οὐ, εἴπερ ἐκ τῶν αὐτῶν ἐστίν. — ὅτι  
 μὲν οὖν οὐκ ἂν εἴησαν αἱ αὐταὶ ἀρχαί, τοσαῦτα εἰρήσθω·  
 εἰ δὲ ἕτεραι ἀρχαί, μία μὲν ἀπορία πότερον ἀφθαρτοὶ καὶ  
 αὐταὶ ἔσονται ἢ φθαρταί· εἰ μὲν γὰρ φθαρταί, δῆλον ὡς  
 25 ἀναγκαῖον καὶ ταύτας ἐκ τινῶν εἶναι (πάντα γὰρ φθει-  
 ρεται εἰς ταῦτ' ἐξ ὧν ἔστιν), ὥστε συμβαίνει τῶν ἀρχῶν

y por el Agua el Agua, / y por el Éter el divino Éter, y por el  
 Fuego el Fuego destructor, / y el Amor por el Amor, y el Odio  
 por el Odio luctuoso».

Pero, volviendo a nuestro punto de partida, esto al menos es  
 10 claro, que, para él<sup>25</sup>, el Odio no es en mayor grado causa de la  
 corrupción que del ser. Y, de modo semejante, tampoco el Amor  
 es causa del ser, pues al congregar hacia lo Uno, corrompe las  
 demás cosas. Y, al mismo tiempo, no aduce ninguna causa del  
 cambio mismo, sino que dice que es así por naturaleza: «Pero,  
 cuando el Odio creció en los miembros<sup>26</sup>, se alzó a los honores,  
 15 cumplido el tiempo / que les ha sido fijado alternativamente  
 desde un ancho juramento»<sup>27</sup>. Dando a entender que es necesario

<sup>25</sup> Para Empédocles.

<sup>26</sup> Del Esfero.

<sup>27</sup> El juramento a que aquí se alude —ancho como un gran foso que

per affectum affectum, et adhuc odium per odium triste.  
 259. Sed unde ratio, *hoc* etiam palam, quia accidit ei odium  
 non magis corruptionis quam existendi causam. 260. Simili- 10  
 ter autem nec amor existendi: colligens enim in unum corrup-  
 pit alia. 261. Similiter quoque ipsius transmutationis causam  
 nullam, nisi quia sic aptum natum fuit, loquitur. 262. Sed  
 itaque magnum odium in membris nutritum est, et ad *honores*  
 intendebat perfecto tempore, qui mutabilis dissolvit sacramen- 15  
 tum. Quare necessarium ens transmutari, causam vero neces-  
 sitatis nullam ostendit. 263. Attamen tantum solum dicit  
 confesse. Non enim existentium haec quidem corruptibilia, illa  
 vero incorruptibilia facit; sed omnia corruptibilia praeter ele-  
 menta. Dicta vero dubitatio est, cur haec quidem, illa vero non, 20  
 si ex eisdem sunt? Quod quidem igitur non utique erunt eadem  
 principia, tot dicta *sint*. 264. Si vero diversa principia, una  
 quidem dubitatio, utrum et incorruptibilia haec erunt, aut  
 corruptibilia. Nam si corruptibilia, manifestum quia necessarium  
 et ea ex aliquibus esse: omnia enim corrumpuntur in ea ex 25  
 quibus sunt. Quare contingit principiorum alia esse principia

cambiar; pero no indica<sup>28</sup> ninguna causa de la necesidad. Sin  
 embargo, es el único que dice todo esto sin contradicción; pues  
 no hace a unos entes corruptibles y a otros incorruptibles, sino  
 a todos corruptibles, excepto a los elementos. Pero la dificultad 20  
 a que ahora nos referimos es por qué unos sí y otros no, si  
 proceden de los mismos principios.

Así, pues, para demostrar que no pueden ser los mismos prin-  
 cipios<sup>29</sup>, baste con lo dicho. Pero, si son principios diferentes<sup>30</sup>,  
 surge una dificultad: ¿serán incorruptibles también éstos, o  
 corruptibles? Pues, si son corruptibles, es evidente que también  
 éstos procederán necesariamente de otros (pues todas las cosas 25  
 se corrompen disolviéndose en aquellas de las que proceden), de

limita y defiende una finca— separa los períodos en que alternativamente  
 han de reinar el Amor y el Odio.

<sup>28</sup> Empédocles.

<sup>29</sup> Para las cosas corruptibles y para las incorruptibles.

<sup>30</sup> Ahora se refiere a los de las cosas corruptibles.

ἐτέρας ἀρχάς εἶναι προτέρας, τοῦτο δ' ἀδύνατον, καὶ εἰ ἴσονται καὶ εἰ βαδίζει εἰς ἀπειρον· ἔτι δὲ πῶς ἔσται τὰ φθαρτά, εἰ αἱ ἀρχαὶ ἀναιρεθῆσονται; εἰ δὲ ἀφθαρτοὶ, διὰ <sup>30</sup> τί ἐκ μὲν τούτων ἀφθάρτων οὐσῶν φθαρτά ἔσται, ἐκ δὲ τῶν ἐτέρων ἀφθαρτα; τοῦτο γὰρ οὐκ εὐλογον, ἀλλ' ἢ ἀδύνατον ἢ πολλοῦ λόγου δεῖται. ἔτι δὲ οὐδ' ἐγκεχέληκεν οὐδεὶς <sup>1001\*</sup> ἐτέρας, ἀλλὰ τὰς αὐτὰς ἀπάντων λέγουσιν ἀρχάς. ἀλλὰ τὸ πρῶτον ἀπορηθὲν ἀποτρώγουσιν ὡσπερ τοῦτο μικρὸν τι λαμβάνοντες.

Πάντων δὲ καὶ θεωρῆσαι χαλεπώτατον καὶ πρὸς τὸ <sup>5</sup> γνῶναι τάληθές ἀναγκαιότατον πότερον ποτε τὸ ὄν καὶ τὸ ἔν οὐσαὶ τῶν ὄντων εἰσὶ, καὶ ἐκάτερον αὐτῶν οὐχ ἕτερον τι ὄν τὸ μὲν ἔν τὸ δὲ ὄν ἐστίν, ἢ δεῖ ζητεῖν τί ποτ' ἐστὶ τὸ ὄν καὶ τὸ ἔν ὡς ὑποκειμένης ἄλλης φύσεως. οἱ μὲν γὰρ ἐκείνως οἱ δ' οὕτως οἴονται τὴν φύσιν ἔχειν. Πλάτων <sup>10</sup> μὲν γὰρ καὶ οἱ Πυθαγόρειοι οὐχ ἕτερον τι τὸ ὄν οὐδὲ τὸ ἔν ἀλλὰ τοῦτο αὐτῶν τὴν φύσιν εἶναι, ὡς οὐσης τῆς οὐσίας αὐτοῦ τοῦ ἐνὶ εἶναι καὶ ὄντι· οἱ δὲ περὶ φύσεως, οἷον Ἐμπεδοκλῆς ὡς εἰς γνωριμώτερον ἀνάγων λέγει ὅτι τὸ ἔν ἐστίν· δόξειε γὰρ ἄν λέγειν τοῦτο τὴν φιλίαν εἶναι (αἰτία

donde resulta que hay otros principios anteriores a los principios, lo cual es imposible, tanto si se llega a un término como si se procede al infinito. Además, ¿cómo podrán existir las cosas corruptibles, si los principios se destruyen? Y si son incorruptibles, ¿por qué, saliendo de éstos, que son incorruptibles, han de ser corruptibles, mientras que, saliendo de los otros, serían incorruptibles? Esto, en efecto, no es razonable, sino que o es imposible o muy oscuro. Y, además, nadie ha intentado <sup>1001\*</sup> probar la existencia de principios diferentes<sup>31</sup>, sino que dicen que los principios de todas las cosas son los mismos. Se limitan a mordisquear nuestro primer problema, como si lo tomaran por una fruslería.

Pero la cuestión más difícil de comprender y la más necesaria para conocer la verdad consiste en saber si el Ente y el

<sup>31</sup> Unos para las cosas corruptibles y otros para las incorruptibles.

priora: hoc autem est impossibile, sive stet, sive in infinitum vadat. Amplius autem, quomodo erunt corruptibilia, si destruentur principia? Si vero incorruptibilia, cur ex his quidem incorruptibilibus existentibus corruptibilia erunt, ex diversis vero incorruptibilia? Hoc enim non rationabile est; sed aut impossibile, aut multa ratione eget. <sup>265.</sup> Amplius autem nec conatus est aliquis diversa dicere, sed eadem omnium dicunt principia. Verum <sup>1001\*</sup> primum dubitatum concedunt, tamquam hoc parvum aliquid accipientes.

<sup>266.</sup> Omnium autem ad considerandum difficillimum et ad cognoscendum veritatem maxime necessarium, utrum ens et <sup>5</sup> unum substantiae entium sunt: et utrumque ipsorum non alterum aliquid ens, hoc quidem unum, hoc autem [-] ens est. Aut oportet quaerere quid sit ipsum ens et unum, quasi subiecta alia natura. <sup>267.</sup> Hi namque illo modo, illi hoc modo putant naturam se habere. Plato namque et Pythagorici non aliquid <sup>10</sup> aliud ens nec unum, sed hoc ipsorum naturam esse quasi existente substantia ipsum unum esse et ens aliquid. Alii vero de natura ut Empedocles, ut ad aliquid notius reducens, dicit quod unum ens est: videbitur enim utique dicere hoc amorem esse,

Uno son substancias de los entes, y si el uno es Uno y el otro es Ente sin que cada uno de ellos sea otra cosa, o si debemos indagar qué es en definitiva el Ente y el Uno, convencidos de que subyace en ambos otra naturaleza. Pues unos creen que tienen la naturaleza del primer modo, y otros, del segundo. Platón, en efecto, y los pitagóricos piensan que ni el Ente ni <sup>10</sup> el Uno son otra cosa, sino que la naturaleza de ambos es ésta, puesto que su substancia es precisamente la substancia del Uno y la del Ente. Pero los que trataron acerca de la Naturaleza, por ejemplo Empédocles, dice<sup>32</sup> qué es el Uno, como reduciéndolo a algo más conocido; parece decir, en efecto, que éste<sup>33</sup>

<sup>32</sup> Ligero anacoluto. Ar. comienza a hablar de los físicos en general; pero aquí se limita a Empédocles, aunque en seguida vuelve a referirse a otros.

<sup>33</sup> Es decir, el Uno.

15 γοῦν ἐστὶν αὕτη τοῦ ἕν εἶναι πᾶσιν), ἕτεροι δὲ πῦρ, οἱ δ' ἀέρα φασι εἶναι τὸ ἕν τοῦτο καὶ τὸ ὄν, ἐξ οὗ τὰ ὄντα εἶναι τε καὶ γεγενῆσθαι. ὣς δ' αὐτως καὶ οἱ πλείω τὰ στοιχεῖα τιθέμενοι· ἀνάγκη γάρ καὶ τούτοις τοσαῦτα λέγειν τὸ ἕν καὶ τὸ ὄν ὅσας περ ἀρχὰς εἶναι φασιν. συμβαίνει

20 δέ, εἰ μὲν τις μὴ θήσεται εἶναι τινα οὐσίαν τὸ ἕν καὶ τὸ ὄν, μηδὲ τῶν ἄλλων εἶναι τῶν καθόλου μηδέν (ταῦτα γὰρ ἐστὶ καθόλου μάλιστα πάντων, εἰ δὲ μὴ ἐστὶ τι ἕν αὐτὸ μηδ' αὐτὸ ὄν, σχολῆ τῶν γε ἄλλων τι ἂν εἴη παρὰ τὰ λεγόμενα καθ' ἕκαστα), ἔτι δὲ μὴ ὄντος τοῦ ἑνὸς οὐσίας,

25 δῆλον ὅτι οὐδ' ἂν ἀριθμὸς εἴη ὡς κεχωρισμένη τις φύσις τῶν ὄντων (ὁ μὲν γὰρ ἀριθμὸς μονάδες, ἡ δὲ μονὰς ὅπερ ἕν τί ἐστίν)· εἰ δ' ἐστὶ τι αὐτὸ ἕν καὶ ὄν, ἀναγκαῖον οὐσίαν αὐτῶν εἶναι τὸ ἕν καὶ τὸ ὄν· οὐ γὰρ ἕτερόν τι καθόλου κατηγορεῖται ἀλλὰ ταῦτα αὐτά. — ἀλλὰ μὴν εἰ γ' ἔσται

30 τι αὐτὸ ὄν καὶ αὐτὸ ἕν, πολλὴ ἀπορία πῶς ἔσται τι παρὰ ταῦτα ἕτερον, λέγω δὲ πῶς ἔσται πλείω ἑνὸς τὰ ὄντα. τὸ γὰρ ἕτερον τοῦ ὄντος οὐκ ἐστίν, ὥστε κατὰ τὸν Παρμενίδου συμβαίνειν ἀνάγκη λόγον ἕν ἅπαντα εἶναι τὰ ὄντα καὶ

1001<sup>b</sup> τοῦτο εἶναι τὸ ὄν. ἀμφοτέρως δὲ δύσκολον· ἂν τε γὰρ μὴ

causa namque est *haec* unum omnibus esse. Alii vero ignem, 15 alii aërem dicunt esse unum hoc et ens, ex quo entia esse et facta esse. Similiter et qui plura elementa ponunt. Necesse namque et his tot dicere ens et unum, quot principia dicunt esse. 268. Accidit autem si quidem quis non ponit esse 20 quamdam substantiam unum et ens, neque aliorum esse universalium nullum: haec namque universalia sunt maxime omnium. Si vero non est aliquid unum ipsum nec ipsum ens, vix aliorum aliquid erit praeter ea, quae dicta sunt, singula. Amplius autem non existente *uno* substantia, palam quia nec numerus 25 erit quasi natura *aliqua* ab existentibus separata. Numerus enim unitates. Unitas vero quod vere unum aliquid est. Si autem est aliquid ipsum unum et ens, necesse est substantiam ipsorum esse ipsum unum et ens: non enim aliquid (*aliud*) universaliter praedicatur, sed haec ipsa. 269. At vero si erit aliquid ens ipsum et ipsum unum, multa *erit* dubitatio quomodo *erit* di- 30 versum aliquod praeter haec. Dico autem, quomodo erunt uno plura entia? Quod enim diversum est ab ente, non est. Quare secundum Parmenidis rationem accidere necesse est, unum omnia esse entia et hoc esse ens. 270. Utrobique vero 1001<sup>b</sup>

des, y la unidad es precisamente una clase de Uno). Pero si hay un Uno en sí y un Ente en sí, su substancia será necesariamente el Uno y el Ente; pues ninguna otra cosa se predica universalmente, sino éstas mismas<sup>35</sup>.

Por otra parte, si hay un Ente en sí y un Uno en sí, será 30 muy difícil comprender cómo podrá existir fuera de estas cosas<sup>36</sup> algo distinto de ellas, es decir, cómo serán más de uno los entes. Pues lo distinto del Ente no es<sup>37</sup>; de suerte que, según el dicho de Parménides, sucederá necesariamente que todos los entes serán Uno y que éste será el Ente. Pero de ambos modos<sup>38</sup> 1001<sup>b</sup>

15 es la Amistad (pues ésta es, al menos, la causa de la unidad para todas las cosas). Otros, en cambio, dicen que es el Fuego, y otros afirman que es Aire este Uno y el Ente, del cual constan y han sido engendrados los entes. Lo mismo enseñan los que admiten la pluralidad de elementos; pues necesariamente tienen que contar también ellos el Uno y el Ente tantas veces cuantos dicen que son los principios. Pero, si alguien no admite que el

20 Uno y el Ente sean cierta substancia, resulta que tampoco lo será ninguno de los otros universales (pues éstos<sup>34</sup> son los más universales de todos, y, si no hay un Uno en sí ni un Ente en sí, difícilmente podrá existir alguna de las otras cosas fuera de los llamados singulares). Además, si el Uno no es una substancia, tampoco, evidentemente, existirá un número como una naturaleza de los entes separada (pues el número consta de unida-

<sup>34</sup> El Uno y el Ente.

<sup>35</sup> El Uno y el Ente, que son predicados referibles a todas las cosas.

<sup>36</sup> Del Ente en sí y del Uno en sí.

<sup>37</sup> Es decir, no existe.

<sup>38</sup> Tanto si se niega como si se admite la existencia del Uno en sí y del Ente en sí fuera de los singulares.

ἢ τὸ ἐν οὐσία ἂν τε ἢ τὸ αὐτὸ ἐν, ἀδύνατον τὸν ἀριθμὸν οὐσίαν εἶναι. ἐάν μὲν οὖν μὴ ἦ, εἴρηται πρότερον δι' δ' ἐάν δὲ ἦ, ἡ αὐτὴ ἀπορία καὶ περὶ τοῦ ὄντος. ἐκ τίνος γὰρ 5 παρὰ τὸ ἐν ἔσται αὐτὸ ἄλλο ἐν; ἀνάγκη γὰρ μὴ ἐν εἶναι· ἅπαντα δὲ τὰ ὄντα ἢ ἐν ἢ πολλὰ ὄν ἐν ἕκαστον. ἔτι εἰ ἀδιαίρετον αὐτὸ τὸ ἐν, κατὰ μὲν τὸ Ζήνωνος ἀξίωμα οὐδὲν ἂν εἴη (ὁ γὰρ μήτε προστιθέμενον μήτε ἀφαιρούμενον ποιεῖ μείζον μηδὲ ἔλαττον, οὗ φησιν εἶναι τοῦτο τῶν ὄντων, 10 ὡς δηλονότι ὄντος μεγέθους τοῦ ὄντος· καὶ εἰ μέγεθος, σωματικόν· τοῦτο γὰρ πάντη ὄν· τὰ δὲ ἄλλα πῶς μὲν προστιθέμενα ποιήσει μείζον, πῶς δ' οὐδέν, οἷον ἐπίπεδον καὶ γραμμῆ, στιγμῆ δὲ καὶ μονάς οὐδαμῶς)· ἀλλ' ἐπειδὴ οὗτος θεωρεῖ φορτικῶς, καὶ ἐνδέχεται εἶναι ἀδιαίρετόν τι 15 ὥστε [καὶ οὕτως] καὶ πρὸς ἐκεῖνον τιν' ἀπολογίαν ἔχειν (μείζον μὲν γὰρ οὐ ποιήσει πλείον δὲ προστιθέμενον τὸ τοιοῦτον)— ἀλλὰ πῶς δὴ ἐξ ἑνὸς τοιούτου ἢ πλειόνων τοιούτων ἔσται μέγεθος; ὁμοιον γὰρ καὶ τὴν γραμμὴν ἐκ στιγμῶν εἶναι φάσκειν. ἀλλὰ μὴν καὶ εἰ τις οὕτως ὑπολαμβάνει ὥστε 20 γενέσθαι, καθάπερ λέγουσι τινες, ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτοῦ καὶ ἄλλου μὴ ἑνὸς τίνος τὸν ἀριθμὸν, οὐδὲν ἤττον ζητητέον διὰ τί καὶ πῶς ὅτε μὲν ἀριθμὸς ὅτε δὲ μέγεθος ἔσται τὸ γε-

es difícil. Pues tanto si el Uno no es substancia como si existe el Uno en sí, es imposible que el Número sea una substancia. Si, en efecto, no lo es<sup>39</sup>, ya hemos dicho antes por qué<sup>40</sup>; y si lo es, hay la misma dificultad que acerca del Ente. Pues ¿de 5 dónde procederá otro Uno, fuera del Uno en sí? Sería necesario, en efecto, que no fuese Uno. Pero todos los entes son o uno o varios, cada uno de los cuales es uno. Además, si el Uno en sí es indivisible, a juicio de Zenón no será nada (pues lo que ni sumado ni restado hace que una cosa sea mayor ni menor, Zenón niega que sea un ente, dando por supuesto, claro está, 10 que el ente es una magnitud; y, si es una magnitud, es corpórea; pues ésta<sup>41</sup> es ente por completo. En cambio, las demás

<sup>39</sup> Si el Uno en sí no es una substancia.

<sup>40</sup> Ya hemos dicho por qué el Número no puede ser una substancia.

<sup>41</sup> La magnitud corpórea.

difficile: sive namque non sit ipsum unum substantia, sive sit unum idem, substantiam esse numerum est impossibile. Si quidem igitur non sit, dictum est prius propter quid: si autem fuerit, eadem est dubitatio et de ente. Ex aliquo namque et praeter ens, erit ipsum aliud unum. Nihil enim esse est ne- 5 cesse. Omnia autem entia aut unum sunt aut multa, quorum <unum> est unumquodque. 271. Amplius si indivisibile est ipsum unum, secundum Zenonis dignitatem, nihil utique erit. Quod enim nec additum nec ablatum facit maius nec minus, non ait esse hoc existentium: tamquam palam existente magni- 10 tudine ipso ente. Et si magnitudo, corporalis. Hoc enim omnino ens. Alia vero aliquid aliter quidem addita facient maius, aliquid aliter autem nihil ut superficies et linea. Punctus vero et unitas nullatenus. 272. Sed quoniam hic speculatur onerosa, et contingit esse indivisible, ut et sic ad illum aliqua habetur 15 responsio: maius enim non faciet, sed plus additum tale. 273. Sed quomodo ex uno tali, aut pluribus erit magnitudo? Simile namque est et lineam ex punctis esse dicere. 274. At vero et si quis ita putat ut factus sit, ut quidam dicunt, ex uno 20 ipso et alio non uno aliquo numerus, nihil minus est quaerendum quare et quomodo quandoque quidem numerus, quando-

magnitudes, añadidas de cierto modo, harán mayor aquello a lo que se añaden, pero, añadidas de otro modo, no, por ejemplo la superficie y la línea, mientras que el punto y la unidad, de ningún modo.) Pero éste<sup>42</sup> discurre sin duda groseramente, y cabe que haya algo indivisible, de suerte que, incluso así, también 15 se puede replicar a Zenón (pues si se añade lo indivisible, no hará mayor, pero sí más numeroso, aquello a lo que se añade). Pero ¿cómo de tal Uno, o de varios tales, resultará una magnitud? Sería, en efecto, como decir que también la línea se compone de puntos. Pero, incluso si se supone que el Número, según dicen algunos, se genera del Uno en sí y de algún otro elemento 20 no uno, habrá que investigar, sin embargo, por qué y cómo lo generado será unas veces número y otras magnitud, siendo así

<sup>42</sup> Zenón.

νόμενον, εἴπερ τὸ μὴ ἔν ἡ ἀνισότης καὶ ἡ αὐτὴ φύσις ἦν. οὔτε γὰρ ὅπως ἐξ ἑνὸς καὶ ταύτης οὔτε ὅπως ἐξ ἀριθμοῦ τινὸς καὶ ταύτης γένοιτ' ἂν τὰ μεγέθη, δῆλον.

Τούτων δ' ἐχομένη ἀπορία πότερον οἱ ἀριθμοὶ καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ ἐπίπεδα καὶ αἱ στιγμαὶ οὐσαί τινές εἰσιν ἢ οὐ. εἰ μὲν γὰρ μὴ εἰσιν, διαφεύγει τί τὸ ὄν καὶ τίνες αἱ οὐσαὶ τῶν ὄντων· τὰ μὲν γὰρ πάθη καὶ αἱ κινήσεις καὶ τὰ πρὸς τι καὶ αἱ διαθέσεις καὶ οἱ λόγοι οὐδενὸς δοκοῦσιν οὐσαν σημαίνειν (λέγονται γὰρ πάντα καθ' ὑποκειμένου τινός, καὶ οὐδὲν τότε τι)· ἃ δὲ μάλιστα· ἂν δόξειε σημαίνειν οὐσαν, ὕδωρ καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀήρ, ἐξ ὧν τὰ σύνθετα σώματα συνέστηκε, τούτων θερμότητες μὲν καὶ ψυχρότητες καὶ τὰ τοιαῦτα πάθη, οὐκ οὐσαί, τὸ δὲ σῶμα τὸ ταῦτα πεπονθὸς μόνον ὑπομένει ὡς ὄν τι καὶ οὐσαί τις οὐσα. ἀλλὰ μὴν τὸ γε σῶμα ἦτιον οὐσία τῆς ἐπιφανείας, καὶ αὕτη τῆς γραμμῆς, καὶ αὕτη τῆς μονάδος καὶ τῆς στιγμῆς· τούτοις γὰρ ὄριστα τὸ σῶμα, καὶ τὰ μὲν ἄνευ σώματος ἐνδέχασθαι δοκεῖ εἶναι τὸ δὲ σῶμα ἄνευ τούτων ἀδύνατον. διόπερ οἱ μὲν πολλοὶ καὶ οἱ πρότερον τὴν οὐσαν καὶ τὸ ὄν ζῶντο τὸ σῶμα εἶναι τὰ δὲ ἄλλα τούτου πάθη, ὥστε καὶ τὰς ἀρχὰς τὰς τῶν σωμάτων τῶν ὄντων εἶναι ἀρχὰς· οἱ δ' ὕστεροι καὶ σοφώτεροι τού-

que el No-uno era la Desigualdad y su misma naturaleza. No está claro, en efecto, cómo del Uno y de ésta<sup>43</sup>, o cómo de algún número y de ésta<sup>43</sup>, pueden formarse las magnitudes.

Es afín a éstas la dificultad de si los números, los cuerpos, las superficies y los puntos son o no substancias. Pues, si no lo son, no se alcanza a ver qué es el Ente y cuáles son las substancias de los entes. Pues las afecciones, los movimientos, las relaciones, las disposiciones y las proporciones no parecen significar la substancia de nada (pues siempre se dicen de algún sujeto, y nunca son algo determinado). Y, en cuanto a las cosas que principalmente parecerían significar una substancia —el

<sup>43</sup> De la Desigualdad.

que autem magnitudo erit quod factum est, si non unum inaequalitas et eadem natura erat. Nec enim quomodo ex uno et hac, nec quomodo ex numero aliquo et hac fient utique magnitudines, palam.

5 275. Horum autem habita est dubitatio utrum numeri et corpora et superficies et puncta substantiae aliquae sunt, aut non. 276. Nam si non sunt, diffugit nos quidnam sit ipsum ens, et quaenam entium substantiae. Passiones enim, et motus, et ad aliquid, et dispositiones et rationes, nullius videntur substantiam significare. Dicuntur enim omnia de subiecto aliquo et nihil hoc aliquid. Quae vero maxime substantiam significare videntur, aqua et ignis et terra, ex quibus corpora composita constant: horum calores quidem et frigiditates et similes passiones, non sunt substantiae. Corpus vero haec patiens, solum remanet ut ens aliquot et substantia aliqua existens. 277. At vero corpus est minus substantia superficie, et haec linea, et haec unitate et puncto: his enim definitur corpus. Et haec quidem sine corpore contingere videntur esse, corpus vero sine his impossibile. 278. Propter quod multi quidem et priores substantiam et ens putabant corpus esse, alia vero *hutus* passiones. Quare et principia corporum entium esse principia. Postiores vero et sapientiorus his esse (*reputati*), numeros.

Agua, la Tierra, el Fuego y el Aire, de los cuales constan los cuerpos compuestos—, sus calores y frialdades y demás propiedades semejantes son afecciones, no substancias; y sólo el cuerpo que ha sufrido estas cosas subsiste como un ente real y una substancia. Pero el cuerpo es sin duda menos substancia que la superficie, y ésta, menos que la línea, y ésta, menos que la unidad y el punto; pues por estas cosas se define el cuerpo, y éstas parece que pueden existir sin el cuerpo, pero es imposible que el cuerpo exista sin éstas. Por eso la mayoría de los filósofos, y entre ellos los más antiguos, creían que la substancia y el Ente era el cuerpo, y que las demás cosas eran afecciones de éste, de suerte que los principios de los cuerpos eran también principios de los entes; pero los posteriores y considera-

των εἶναι δόξαντες ἀριθμούς. καθάπερ οὖν εἶπομεν, εἰ μὴ ἔστιν οὐσία ταῦτα, ὅλως οὐδὲν ἔστιν οὐσία οὐδὲ ὄν οὐδὲν· οὐ γὰρ δὴ τὰ γε συμβεβηκότα τούτοις ἄξιον ὄντα καλεῖν.  
 15 — ἀλλὰ μὴν εἰ τοῦτο μὲν ὁμολογεῖται, ὅτι μᾶλλον οὐσία τὰ μήκη τῶν σωμάτων καὶ αἱ στιγμαί, ταῦτα δὲ μὴ ὀρώμεν ποίων ἂν εἴεν σωμάτων (ἐν γὰρ τοῖς αἰσθητοῖς ἀδύνατον εἶναι), οὐκ ἂν εἴη οὐσία οὐδεμία. ἔτι δὲ φαίνεται ταῦτα πάντα διαιρέσεις ὄντα τοῦ σώματος, τὸ μὲν εἰς πλάτος  
 20 τὸ δ' εἰς βᾶθος τὸ δ' εἰς μῆκος. πρὸς δὲ τούτοις ὁμοίως ἔνεστιν ἐν τῷ στερεῷ ὁποιοῦν σχῆμα· ὥστ' εἰ μὴδ' ἐν τῷ λίθῳ Ἑρμῆς, οὐδὲ τὸ ἥμισυ τοῦ κύβου ἐν τῷ κύβῳ οὕτως ὡς ἀφωρισμένον· οὐκ ἄρα οὐδ' ἐπιφάνεια (εἰ γὰρ ὁποιοῦν, κἂν αὕτη ἂν ἦν ἡ ἀφορίζουσα τὸ ἥμισυ), ὁ δ'  
 25 αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ γραμμῆς καὶ στιγμῆς καὶ μονάδος, ὥστ' εἰ μάλιστα μὲν οὐσία τὸ σῶμα, τούτου δὲ μᾶλλον ταῦτα, μὴ ἔστι δὲ ταῦτα μηδὲ οὐσίαι τινές, διαφεύγει τί τὸ ὄν καὶ τίς ἡ οὐσία τῶν ὄντων. πρὸς γὰρ τοῖς εἰρημένοις καὶ τὰ περὶ τὴν γένεσιν καὶ τὴν φθορὰν συμβαίνει ἄλογα.  
 30 δοκεῖ μὲν γὰρ ἡ οὐσία, ἐὰν μὴ οὐσα πρότερον νῦν ἢ ἢ πρότερον οὐσα ὕστερον μὴ ἢ, μετὰ τοῦ γίνεσθαι καὶ φθεῖρεσθαι ταῦτα πάσχειν· τὰς δὲ στιγμάς καὶ τὰς γραμμάς καὶ τὰς ἐπιφανείας οὐκ ἐνδέχεται οὔτε γίνεσθαι οὔτε φθεῖρεσθαι.

dos como más sabios que aquéllos, creyeron que eran números. Así, pues, según dijimos, si no son substancia estas cosas<sup>44</sup>, nada en absoluto es substancia, ni nada es ente. Pues ciertamente no se debe llamar entes a los accidentes de estas cosas.

15 Mas, si se concede que son más substancia las longitudes y los puntos que los cuerpos, pero no vemos a qué cuerpos pertenecerían estas cosas (pues en los sensibles es imposible que existan), no habrá ninguna substancia. Además, todas estas cosas<sup>44</sup> son indudablemente divisiones del cuerpo; una, según  
 20 la latitud; otra, según la profundidad, y otra, según la longitud. Además, en el sólido está igualmente presente cualquier figura; de suerte que, si no hay en la piedra un Hermes, tampoco

<sup>44</sup> La superficie, la línea y el punto.

Quemadmodum ergo dicebamus, si non sunt substantia haec, omnino nulla substantia est, neque ens nullum: non enim horum accidentia dignum est vocare entia. 279. At vero si hoc quidem confessum est, quia magis substantia sunt longitu- 15 dines corporibus et puncta, haec autem non videmus qualium utique erunt corporum. Nam in sensibilibus impossibile esse, non utique erit substantia ulla. 280. Amplius autem haec omnia videntur *divisiones* corporis: hoc quidem ad latitudinem, hoc vero ad profunditatem, aliud ad longitudinem. 20 281. Adhuc autem similiter *inest* in solido quaecumque figura. Quare si nec in lapide Mercurius, nec medietas cubi in cubo sic ut segregata, igitur neque superficies, nam si quaecumque, et haec utique erat determinans medietatem: eadem enim ratio et in linea, et in puncto et in unitate. Quare si maxime quidem 25 substantia est corpus, hoc autem magis ea, non sunt autem ea nec substantiae aliquae, nos fugit quid est ipsum ens et quae substantia entium. 282. Nam cum dictis et circa generationem et corruptionem accidunt irrationabilia. Videtur enim substantia non ens prius, nunc esse, aut prius existens, posterius 30 *autem non*, cum generatione et corruptione ea pati. Puncta vero et *lineas* et superficies non contingit neque fieri et corrumpi,

habrá en el cubo la mitad del cubo, como algo determinado; por consiguiente, tampoco habrá superficie (pues si hubiera una cualquiera, habría también la que delimita la mitad del cubo; y lo mismo puede decirse también de la línea, del punto y de 25 la unidad, de suerte que, si el cuerpo es substancia en el más alto grado, y esas cosas<sup>45</sup> lo son más que él, pero no existen esas cosas ni son algunas substancias, no alcanzamos a ver qué es el Ente y cuál es la substancia de los entes. Pues, además de las cosas dichas, también lo relativo a la generación y a la corrupción resulta irracional. Se admite generalmente, en efecto, 30 que, si la substancia que antes no existía existe ahora, y la que existía antes deja de existir después, estos cambios los sufre con la generación y la corrupción. Pero los puntos, las líneas y las superficies, que unas veces son y otras no son, no pueden

<sup>45</sup> Superficies, líneas y puntos.

1002<sup>b</sup> ὅτε μὲν οὐσας ὅτε δὲ οὐκ οὐσας. ὅταν γὰρ ἀπτηται ἢ δι-  
 αἰρῆται τὰ σώματα, ἅμα ὅτε μὲν μία ἀπτομένων ὅτε δὲ  
 δύο διαιρουμένων γίνονται· ὥστ' οὔτε συγκειμένων ἔστιν ἀλλ'  
 ἔφθαρται, διηρημένων τε εἶσιν αἱ πρότερον οὐκ οὔσαι (οὐ γὰρ  
 δὴ ἢ γ' ἀδιαίρετος στιγμή διηρέθη εἰς δύο), εἰ τε γίνονται καὶ  
 5 φθείρονται, ἐκ τίνος γίνονται; παραπλησίως δ' ἔχει καὶ  
 περὶ τὸ νῦν τὸ ἐν τῷ χρόνῳ· οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἐνδέχεται  
 γίνεσθαι καὶ φθεῖρεσθαι, ἀλλ' ὅμως ἕτερον αἰεὶ δοκεῖ εἶ-  
 ναι, οὐκ οὐσία τις οὔσα. ὁμοίως δὲ δῆλον ὅτι ἔχει καὶ περὶ  
 τὰς στιγμὰς καὶ τὰς γραμμὰς καὶ τὰ ἐπίπεδα· ὁ γὰρ  
 10 αὐτὸς λόγος· ἅπαντα γὰρ ὁμοίως ἢ πέρατα ἢ διαιρέσεις  
 εἶσιν.

Ὅλως δ' ἀπορήσειεν ἂν τις διὰ τί καὶ δεῖ ζητεῖν 6  
 ἄλλ' ἄττα παρά τε τὰ αἰσθητὰ καὶ τὰ μεταξὺ, οἷον ἃ  
 τιθεμεν εἶδη. εἰ γὰρ διὰ τοῦτο, ὅτι τὰ μὲν μαθηματικά  
 15 τῶν δεῦρο ἄλλῳ μὲν τινι διαφέρει, τῷ δὲ πόλλ' ἄττα  
 ὁμοειδῆ εἶναι οὐδὲν διαφέρει, ὥστ' οὐκ ἔσονται αὐτῶν αἱ  
 ἀρχαὶ ἀριθμῶ ἀφωρισμένα (ὥσπερ οὐδὲ τῶν ἐνταῦθα  
 γραμμῶν ἀριθμῶ μὲν πάντων οὐκ εἶσιν αἱ ἀρχαὶ ὠρι-  
 σμένα, εἶδει δέ, ἐάν μὴ λαμβάνῃ τις τῆσδὶ τῆς συλλα-  
 20 βῆς ἢ τῆσδὶ τῆς φωνῆς· τούτων δ' ἔσονται καὶ ἀριθμῶ  
 ὠρισμένα — ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν μεταξὺ· ἀπειρα γὰρ

ni generarse ni corromperse. Cuando, en efecto, se unen o se  
 1002<sup>b</sup> dividen los cuerpos, simultáneamente se produce unas veces, al  
 unirse los cuerpos, una sola superficie, y otras veces dos, al divi-  
 dirse. De suerte que, después que se han unido, ya no existe<sup>46</sup>,  
 sino que se ha corrompido, y, después de divididos, existen las  
 que no existían antes (pues, ciertamente, el punto, que es indi-  
 visible, no se dividió en dos). Y, si se generan y se corrompen,  
 5 ¿de qué se generan? Pero sucede casi lo mismo que con el ins-  
 tante presente en el tiempo. Pues tampoco éste puede generarse  
 ni corromperse, y, sin embargo, siempre parece ser otro, no  
 siendo ninguna substancia. Y es claro que sucede lo mismo con

<sup>46</sup> Una de las superficies.

quandoque existentes, quandoque vero non existentes. Nam quan-  
 do copulantur aut *dividuntur* corpora, simul quandoque quidem 1002<sup>b</sup>  
 una copulatorum, quandoque duae divisorum fiunt: quia non  
 compositorum est. Sed corruptum est, divisorumque sunt prius  
 non existentes: non enim indivisibile punctum divisum est in  
 duo; et si generantur et corrumpuntur, ex aliquo generantur. 5  
 283. Similiter autem se habet circa nunc in tempore; non enim  
 contingit fieri et corrumpi. Attamen videtur semper esse *aliud*,  
 non substantia aliqua existens. Similiter autem palam quia se  
 habet et circa puncta et lineas et superficies: eadem enim ratio. 10  
 Nam omnia similiter aut termini aut divisiones sunt.

6 284. Omnino vero dubitabit aliquis quare oportet quaerere  
*alia* quaedam praeter sensibilia *et* [-] intermedia, *puta* quas  
 ponimus species. 285. Nam si ideo quia mathematica a praesentibus in *alio* quodam differunt, in esse vero *plura* similis 15  
 speciei nihil differunt. Quare non erunt eorum principia num-  
 ero determinata, quemadmodum nec praesentium literarum  
 numero quidem omnium non sunt principia determinata, sed  
 specie: nisi quis sumat huius syllabae, aut huius vocis: harum 20  
 enim erunt et numero determinata. Similiter autem et in eis,

los puntos, las líneas y las superficies; pues hay la misma razón.  
 Todos, en efecto, son igualmente o términos o divisiones. 10

6 Y, en general, puede plantearse la cuestión de por qué hay  
 que buscar también otras cosas fuera de las sensibles y las in-  
 termedias, por ejemplo las Especies que afirmamos. Pues si es  
 porque las Cosas matemáticas difieren de las de aquí abajo<sup>47</sup> 15  
 por alguna otra razón, mas por ser muchas de igual especie en  
 nada difieren, de suerte que sus principios no serán determinados  
 en número (como tampoco de todas las letras actuales son numé-  
 ricamente determinados los principios, pero sí específicamente,  
 a no ser que alguien considere las de esta sílaba particular o  
 esta voz determinada, cuyos principios serán determinados tam- 20  
 bién numéricamente —y lo mismo sucederá también en los seres

<sup>47</sup> Es decir, de las sensibles.

κάκει τὰ ὁμοειδῆ), ὥστ' εἰ μὴ ἔστι παρὰ τὰ αἰσθητὰ καὶ τὰ μαθηματικά ἕτερ' ἅττα οἷα λέγουσι τὰ εἶδη τινές, οὐκ ἔσται μία ἀριθμῶ ἀλλ' εἶδει οὐσία, οὐδ' αἱ ἀρχαὶ τῶν  
 25 ὄντων ἀριθμῶ ἔσονται ποσαί τινες ἀλλὰ εἶδει' — εἰ οὖν τοῦτο ἀναγκαῖον, καὶ τὰ εἶδη ἀναγκαῖον διὰ τοῦτο εἶναι τιθέναι. καὶ γὰρ εἰ μὴ καλῶς διαρθροῦσιν οἱ λέγοντες, ἀλλ' ἔστι γε τοῦθ' ὁ βούλονται, καὶ ἀνάγκη ταῦτα λέγειν αὐτοῖς, ὅτι τῶν εἰδῶν οὐσία τις ἕκαστόν ἐστι καὶ οὐδὲν κατὰ συμ-  
 30 βεβηκός. — ἀλλὰ μὴν εἰ γε θήσομεν τὰ τε εἶδη εἶναι καὶ ἐν ἀριθμῶ τὰς ἀρχὰς ἀλλὰ μὴ εἶδει, εἰρήκαμεν ἅ συμβάλειν ἀναγκαῖον ἀδύνατα. — σύνεγγυς δὲ τούτων ἐστὶ τὸ διαπορῆσαι πότερον δυνάμει ἔστι τὰ στοιχεῖα ἢ τιν' ἕτερον τρόπον. εἰ μὲν γὰρ ἄλλως πως, πρότερόν τι ἔσται τῶν ἀρ-  
 1003<sup>a</sup> χῶν ἄλλο (πρότερον γὰρ ἢ δύναμις ἐκείνης τῆς αἰτίας, τὸ δὲ δυνατόν οὐκ ἀναγκαῖον ἐκείνως πᾶν ἔχειν) εἰ δ' ἔστι δυνάμει τὰ στοιχεῖα, ἐνδέχεται μὴδὲν εἶναι τῶν ὄντων δυνατόν γὰρ εἶναι καὶ τὸ μήπω ὄν γίγνεται μὲν γὰρ τὸ  
 5 μὴ ὄν, οὐδὲν δὲ γίγνεται τῶν εἶναι ἀδυνάτων. — ταῦτας τε οὖν τὰς ἀπορίας ἀναγκαῖον ἀπορῆσαι περὶ τῶν ἀρχῶν, καὶ πότερον καθόλου εἰσὶν ἢ ὡς λέγομεν τὰ καθ' ἕκαστα. εἰ μὲν γὰρ καθόλου, οὐκ ἔσονται οὐσίαι (οὐδὲν γὰρ τῶν κοινῶν τότε τι σημαίνει ἀλλὰ τοιόνδε, ἢ δ' οὐσία τότε τι· εἰ δ'

intermedios, pues también aquí son infinitas las cosas de la misma especie), de suerte que, si no hay, además de los entes sensibles y de los matemáticos, otros, cuales dicen algunos que son las Especies, no habrá substancia una en número, sino en  
 25 especie, ni los principios de los entes serán determinados en número, sino en especie.

Si esto se sigue necesariamente, también será necesario, a causa de esto, admitir que hay Especies. En efecto, aunque no lo articulan bien sus partidarios, es esto, sin embargo, lo que quieren decir, y necesariamente han de decir esto: que cada una de las Especies es una substancia, y ninguna es accidental-  
 30 mente. Pero, si afirmamos que hay Especies y que los principios son uno en número y no en especie, ya hemos dicho los absurdos que resultan necesariamente. — En estrecha relación con lo ante-

quae sunt intermedia: infinita enim et illic sunt quae eiusdem speciei. Quare, si non (*sunt*) praeter sensibilia et mathematica alia quaedam, qualia dicunt species ipsas quidam, non erit una numero et specie substantia. Nec principia entium numero  
 existent quanta aliqua, sed specie. Ergo si hoc est necessarium, 25 et species necessarium est propter hoc esse. Etenim [-] si non bene dearticulant dicentes, sed hoc est quod volunt, et eos ea necesse est dicere: quia specierum singula substantia quaedam est, sed non secundum accidens. 286. At vero si ponimus 30 species esse et unum numero principia et non specie, diximus quae contingere necesse est impossibilia. 287. His autem affine est quaerere, utrum potestate sunt elementa, aut aliquo alio modo. 288. Nam si aliter, prius aliquid erit principiis aliud. 1003<sup>a</sup> Prior enim erit potestas causa illa. Possibile autem non est necessarium illo modo se habere. 289. Si vero potestate sunt elementa, nihil entium esse *contingit*. Nam possibile est esse quod nondum est [-]: fit enim non ens. Nihil autem fit impos- 5 sibilium esse. Has igitur dubitationes quaerere necesse est (*de principiis*). 290. Et utrum universalialia sint, aut ut dicimus singularialia. 291. Nam si universalialia, non erunt substantiae. Nihil enim communium hoc aliquid significat, sed *tale* [-]. Sub-

rior está la cuestión de si los elementos existen en potencia o de alguna otra manera. Pues, si existen de algún otro modo, habrá 1003<sup>a</sup> alguna otra cosa anterior a los principios (pues la potencia es anterior a aquella causa<sup>48</sup>, y, lo que está en potencia, no todo llega a existir necesariamente de aquel modo<sup>49</sup>). Pero, si los elementos están en potencia, cabe que ninguno de los entes exista; en efecto, está en potencia para existir incluso lo que aún no existe; pues se genera lo que no es, pero no se genera ninguna de las cosas que no están en potencia para ser. — Así, pues, estas difi- 5 cultades se plantean necesariamente acerca de los principios, y, además, si son universales, o como los que llamamos singulares. Pues, si son universales, no serán substancias (ya que ninguna de las cosas comunes significa algo determinado, sino de tal cua-

<sup>48</sup> Es anterior a la causa en acto.

<sup>49</sup> En acto.

10 ἔσται τότε τι καὶ ἐν θέσθαι τὸ κοινῆ κατηγορούμενον, πολλὰ  
 ἔσται ζῶα ὁ Σωκράτης, αὐτός τε καὶ ὁ ἄνθρωπος καὶ τὸ  
 ζῶον, εἴπερ σημαίνει ἕκαστον τότε τι καὶ ἐν· — εἰ μὲν οὖν  
 καθόλου αἱ ἀρχαί, ταῦτα συμβαίνει· εἰ δὲ μὴ καθόλου  
 15 ἀλλ' ὡς τὰ καθ' ἕκαστα, οὐκ ἔσονται ἐπιστήται (καθόλου  
 γὰρ ἡ ἐπιστήμη πάντων), ὥστ' ἔσονται ἀρχαί ἕτεραι πρό-  
 τεραι τῶν ἀρχῶν αἱ καθόλου κατηγορούμεναι, ἄνπερ μέλλη  
 ἔσεσθαι αὐτῶν ἐπιστήμη.

lidad, y la substancia es algo determinado. Pero, si se puede  
 10 afirmar que es algo determinado y uno lo que se predica en  
 común, Sócrates será varios animales: él mismo, el hombre y el  
 animal, si es que cada uno significa algo determinado y uno.—  
 Así, pues, si los principios son universales, resultan estas conse-

stantia vero hoc aliquid est. 292. Sed si est hoc aliquid, et 10  
 ponitur quod communiter [-] praedicatur, multa erit animalia  
 Socrates: ipseque (et) homo et animal: si significat singulum  
 hoc aliquid et unum. Si igitur universalia sunt principia, ea  
 contingunt. 293. Si autem non universalia, sed quasi singu-  
 laria, non erunt scibilia. Universales enim sunt omnium scien- 15  
 tiaae. Quare erunt diversa (principia) priora principiis universa-  
 liter praedicata, si futura est eorum scientia.

cuencias; y, si no son universales, sino como los singulares, no  
 serán escibles<sup>50</sup> (pues la ciencia es siempre universal); de suerte 15  
 que serán otros principios anteriores a los principios los que se  
 prediquen universalmente, si es que ha de haber ciencia de ellos.

<sup>50</sup> No podrán ser objeto de ciencia.

"Εστιν ἐπιστήμη τις ἣ θεωρεῖ τὸ ὄν ἢ ὄν καὶ τὰ τούτῳ ὑπάρχοντα καθ' αὐτό. αὕτη δ' ἐστὶν οὐδεμιᾶ τῶν ἐν μέρει λεγομένων ἢ αὐτῆ· οὐδεμία γὰρ τῶν ἄλλων ἐπισκοπεῖ καθόλου περὶ τοῦ ὄντος ἢ ὄν, ἀλλὰ μέρος αὐτοῦ τι ἀποτε-  
 25 μόμενα περὶ τούτου θεωροῦσι τὸ συμβεβηκός, οἷον αἱ μαθη-  
 ματικά τῶν ἐπιστημῶν. ἐπεὶ δὲ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἀκρο-  
 τάτας αἰτίας ζητοῦμεν, δῆλον ὡς φύσεώς τινος αὐτὰς  
 ἀναγκαῖον εἶναι καθ' αὐτήν. εἰ οὖν καὶ οἱ τὰ στοιχεῖα τῶν  
 ὄντων ζητοῦντες ταῦτας τὰς ἀρχὰς ἐζήτουν, ἀνάγκη καὶ τὰ  
 30 στοιχεῖα τοῦ ὄντος εἶναι μὴ κατὰ συμβεβηκός ἀλλ' ἢ  
 ὄν· διὸ καὶ ἡμῖν τοῦ ὄντος ἢ ὄν τὰς πρώτας αἰτίας  
 ληπτέον.

Τὸ δὲ ὄν λέγεται μὲν πολλαχῶς, ἀλλὰ πρὸς ἓν καὶ 2  
 μίαν τινὰ φύσιν καὶ οὐχ ὁμωνύμως ἀλλ' ὥσπερ καὶ τὸ  
 35 ὀγιεινὸν ἅπαν πρὸς ὀγιείαν, τὸ μὲν τῷ φυλάττειν τὸ δὲ  
 τῷ ποιεῖν τὸ δὲ τῷ σημείον εἶναι τῆς ὀγιείας τὸ δ' ὅτι  
 1003<sup>b</sup> δεκτικὸν αὐτῆς, καὶ τὸ ἰατρικὸν πρὸς ἰατρικήν (τὸ μὲν

## LIBRO IV

Hay una ciencia que contempla el Ente en cuanto ente y lo que le corresponde de suyo. Y esta ciencia no se identifica con ninguna de las que llamamos particulares, pues ninguna de las otras especula en general acerca del Ente en cuanto ente,  
 25 sino que, habiendo separado alguna parte de él, consideran los accidentes de ésta; por ejemplo, las ciencias matemáticas. Y, puesto que buscamos los principios y las causas más altas, es evidente que serán necesariamente principios y causas de cierta

294. Est [-] scientia quaedam quae speculatur ens inquantum ens et quae huic insunt secundum se. 295. Haec autem nulli est in parte dictarum eadem. Aliarum enim nulla intendit universaliter de ente inquantum est ens, verum partem eius abscindentes aliquam, circa [-] hanc speculantur ipsum acci-  
 25 dens: veluti scientiarum mathematicae. 296. Quoniam autem principia et extremas quaerimus causas, palam quia cuiusdam eas naturae secundum se esse necesse est. Si ergo et entium elementa quaerentes, ea quaesierunt principia, necesse et entis elementa esse non secundum accidens, sed inquantum sunt entia. 30  
 Unde et nobis entis inquantum est ens, primae causae sunt accipiendae.

2 297. Ens autem multis quidem dicitur modis; sed ad unum et ad unam naturam aliquam et non aequivoce. Sed quemadmodum salubre omne ad sanitatem, hoc quidem ad conserva-  
 35 tionem, id vero in actione, aliud quia est signum [-] sanitatis, hoc autem quia illius est susceptibile. Et medicinale ad medi- 1003<sup>b</sup>

naturaleza en cuanto tal. Por consiguiente, si también los que buscaban los elementos de los entes buscaban estos principios, también los elementos tenían que ser del Ente no accidental, 30 sino en cuanto ente. Por eso también nosotros debemos comprender las primeras causas del Ente en cuanto ente.

2 Pero el Ente se dice en varios sentidos, aunque en orden a una sola cosa y a cierta naturaleza única, y no equivocadamente, sino como se dice también todo lo sano en orden a la sanidad: esto, porque la conserva; aquello, porque la produce; lo otro, porque es signo de sanidad, y lo de más allá, porque es capaz de recibirla; y lo medicinal se dice en orden a la medicina 1003<sup>b</sup>

γάρ τῷ ἔχειν ἰατρικὴν λέγεται ἰατρικὸν τὸ δὲ τῷ εὐφυὲς εἶναι πρὸς αὐτὴν τὸ δὲ τῷ ἔργον εἶναι τῆς ἰατρικῆς), ὁμοιοτρόπως δὲ καὶ ἄλλα ληψόμεθα λεγόμενα τούτοις, —  
 5 οὕτω δὲ καὶ τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς μὲν ἄλλ' ἅπαν πρὸς μίαν ἀρχὴν· τὰ μὲν γάρ ὅτι οὐσίαι, ὄντα λέγεται, τὰ δ' ὅτι πάθη οὐσίαι, τὰ δ' ὅτι ὁδὸς εἰς οὐσίαν ἢ φθορὰ ἢ στερήσεις ἢ ποιότητες ἢ ποιητικὰ ἢ γεννητικὰ οὐσίαι ἢ τῶν πρὸς τὴν οὐσίαν λεγομένων, ἢ τούτων τινὸς  
 10 ἀποφάσεις ἢ οὐσίαι· διὸ καὶ τὸ μὴ ὄν εἶναι μὴ ὄν φαμεν. καθάπερ οὖν καὶ τῶν ὑγιεινῶν ἀπάντων μία ἐπιστήμη ἔστιν, ὁμοίως τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οὐ γάρ μόνον τῶν καθ' ἓν λεγομένων ἐπιστήμης ἔστι θεωρῆσαι μίαν ἀλλὰ καὶ τῶν πρὸς μίαν λεγομένων φύσιν· καὶ γὰρ ταῦτα τρόπον τινὰ  
 15 λέγονται καθ' ἓν. δῆλον οὖν ὅτι καὶ τὰ ὄντα μίαν θεωρῆσαι ἢ ὄντα. πανταχοῦ δὲ κυρίως τοῦ πρώτου ἢ ἐπιστήμη, καὶ ἔξ οὗ τὰ ἄλλα ἤρτηται, καὶ δι' ὃ λέγονται. εἰ οὖν τοῦτ' ἔστιν ἡ οὐσία, τῶν οὐσιῶν ἂν δέοι τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς αἰτίας ἔχειν τὸν φιλόσοφον. — ἅπαντος δὲ γένους καὶ αἰσθησις μία ἔνδο  
 20 καὶ ἐπιστήμη, οἷον γραμματικὴ μία οὖσα πάσας θεωρεῖ τὰς φωνὰς· διὸ καὶ τοῦ ὄντος ἢ ὄν ὅσα εἶδη θεωρῆσαι μίαν ἔστιν ἐπιστήμη τῷ γένει, τὰ τε εἶδη τῶν εἰδῶν. εἰ δὴ τὸ

(pues esto se dice medicinal porque tiene el arte de la medicina; lo otro, por estar bien dispuesto por naturaleza para ella, y lo de más allá, por ser obra de la medicina); y de manera semejante a éstas hallaremos que se dicen también otras cosas.  
 5 Así también el Ente se dice de varios modos; pero todo ente se dice en orden a un solo principio. Unos, en efecto, se dicen entes porque son substancias; otros, porque son afecciones de la substancia; otros, porque son camino hacia la substancia, o corrupciones o privaciones o cualidades de la substancia, o porque producen o generan la substancia o las cosas dichas en orden a la  
 10 substancia, o porque son negaciones de alguna de estas cosas o de la substancia. Por eso también decimos que el No-ente es<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Subrayo es para marcar el énfasis que recibe εἶναι de su unión con μὴ ὄν.

cinam. Hoc enim habendo *medicinam* dicitur medicinale, illud vero (*quia est*) susceptibile ad eam, aliud vero per *actum existere* medicinae. Similiter autem alia sumemus his dicta. Ita vero et ens multipliciter dicitur quidem, sed omne ad unum  
 5 principium. Haec enim quia substantiae entia dicuntur, illa vero quia passiones substantiae [-], alia quia via ad substantiam aut corruptiones, aut privationes, aut qualitates, aut efectiva, aut generativa substantiae aut ad substantiam dictorum, aut *ciuiusdam* horum negationes, aut substantiae. Quare et non  
 10 ens esse non ens dicimus. 298. Quemadmodum ergo salubrium omnium una est scientia, ita hoc [-] et in aliis. Non enim solum circa unum dictorum unius est scientiae speculari, sed ad unam dictorum naturam. Etenim ea modo quodam circa unum dicuntur. 299. Manifestum igitur quia entia unius est  
 15 [-] speculari in quantum entia. 299<sup>bis</sup>. Ubique vero proprie primi est scientia et ex quo alia pendent et propter quod dicuntur. Ergo si hoc est substantia, substantiarum oportet principia et causas habere philosophum ipsum. 300. Omnis autem generis unius est sensus unus et scientia: ut grammatica  
 20 una ens, omnes speculatur voces. Quapropter et entis in quantum est ens, quascumque species speculari unius est scientiae

No-ente. Pues bien, así como de todo lo sano hay una sola ciencia, igualmente sucede esto también en las demás cosas. Pertenece, en efecto, a una sola ciencia considerar no sólo lo que se dice según una sola cosa, sino también lo que se dice en orden a una sola naturaleza; pues también esto, en cierto modo, se dice según una sola cosa. Es, pues, evidente que también pertenece a una sola ciencia contemplar los entes en cuanto entes. Pero siempre la ciencia trata propiamente de lo primero, y de aquello de lo que dependen las demás cosas y por lo cual se dicen. Por consiguiente, si esto es la substancia, de las substancias tendrá que conocer los principios y las causas el filósofo. Y, de cualquier género, tanto la sensación como la ciencia es una sola de uno solo; por ejemplo, la Gramática, que es una sola, considera todas las voces. Por eso también contemplar todas las especies del Ente en cuanto ente, y las especies de las especies,

ὄν καὶ τὸ ἓν ταύτων καὶ μία φύσις τῷ ἀκολουθεῖν ἀλλή-  
 λους ὡς περ ἀρχὴ καὶ αἰτιον, ἀλλ' οὐχ ὡς ἐνὶ λόγῳ δηλοῦ-  
 25 μενα (διαφέρει δὲ οὐδὲν οὐδ' ἂν ὁμοίως ὑπολάβωμεν, ἀλλὰ  
 καὶ πρὸ ἔργου μᾶλλον) ταυτό γὰρ εἰς ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος,  
 καὶ ὄν ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος, καὶ οὐχ ἕτερόν τι δηλοῖ κατὰ  
 τὴν λέξιν ἐπαναδιπλούμενον τὸ εἰς ἄνθρωπος καὶ εἰς ὄν  
 30 ἄνθρωπος (δηλον δ' ὅτι οὐ χωρίζεται οὐτ' ἐπὶ γενέσεως οὐτ'  
 ἐπὶ φθορᾶς), ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ ἑνός, ὥστε φανερόν ὅτι  
 ἢ πρόσθεσις ἐν τούτοις ταῦτο δηλοῖ, καὶ οὐδὲν ἕτερον τὸ ἓν  
 παρὰ τὸ ὄν, ἔτι δ' ἢ ἐκάστου οὐσία ἐν ἔστιν οὐ κατὰ συμβε-  
 βηκός, ὁμοίως δὲ καὶ ὅπερ ὄν τι' — ὡς θ' ὄσα περ τοῦ ἑνός  
 εἶδη, τοσαῦτα καὶ τοῦ ὄντος· περὶ ὄν τὸ τί ἔστι τῆς  
 35 αὐτῆς ἐπιστήμης τῷ γένει θεωρῆσαι, λέγω δ' οἷον περὶ  
 ταύτου καὶ ὁμοίου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων. σχεδὸν δὲ  
 1004<sup>a</sup> πάντα ἀνάγεται τάναντία εἰς τὴν ἀρχὴν ταύτην· τεθεω-  
 ρήσθω δ' ἡμῖν ταῦτα ἐν τῇ ἐκλογῇ τῶν ἐναντίων. καὶ  
 τοσαῦτα μέρη φιλοσοφίας ἔστιν ὄσαι περ αἱ οὐσίαι· ὥστε  
 ἀναγκαῖον εἶναι τινα πρώτην καὶ ἐχομένην αὐτῶν. ὑπάρ-  
 5 χει γὰρ εὐθύς γέννη ἔχον τὸ ὄν [καὶ τὸ ἓν]· διὸ καὶ αἱ  
 ἐπιστήμαι ἀκολουθήσουσι τούτοις. ἔστι γὰρ ὁ φιλόσοφος

es propio de una ciencia genéricamente una. Ahora bien, si el  
 Ente y el Uno son lo mismo y una sola naturaleza porque se  
 corresponden como el principio y la causa, no lo son en cambio  
 25 como expresados por un solo enunciado (pero nada importa que  
 los consideremos iguales, sino que incluso nos facilitará el tra-  
 bajo); pues lo mismo es «un hombre» que «hombre», y «hombre  
 que es» que «hombre», y no significa cosa distinta «un hombre»  
 que «un hombre que es», con la dicción reforzada (y es evidente  
 30 que no se separan<sup>2</sup> ni en la generación ni en la corrupción), y lo  
 mismo sucede también en el Uno<sup>3</sup>, de suerte que es claro que la  
 adición, en estos casos, expresa lo mismo, y que el Uno no es  
 otra cosa al margen del Ente, y, además, la substancia de cada

<sup>2</sup> No se separa el Ente del Uno.

<sup>3</sup> Tampoco el Uno se separa del Ente.

genere, et species specierum. 301. Si igitur ens et unum  
 idem et una natura, quia se adinvicem consequuntur ut prin-  
 cipium et causa, sed non ut una ratione ostensa. Nihil autem 25  
 differt, nec si similiter suscipimus, sed et prae opere magis.  
 302. Idem enim unus homo, et ens homo et homo: et non  
 diversum aliquid ostendit secundum dictionem repetitum ip-  
 sum est homo, et homo, et unus homo. Palam autem quia non  
 separantur nec in generatione neque in corruptione. Similiter 30  
 autem et in uno. Quare palam quia additio in his idem ostendit:  
 et nihil aliud unum praeter ens. 303. Amplius autem  
 cuiuscumque substantia unum est non secundum accidens, si-  
 militer et quod ens aliquid. 304. Quare quocumque unius  
 sunt species, tot entis, [-] de quibus quid est eiusdem scientiae 35  
 genere speculari. Dico autem ut de eodem et simili et aliis  
 talibus. Fere autem omnia reducuntur contraria ad principium 1004<sup>a</sup>  
 illud. Speculata sunt autem [-] ea a nobis in ecloga [-] contrariorum.  
 305. Et tot partes sunt philosophiae quot  
 substantiae. Quare aliquam esse primam necesse et habitam  
 ipsis. Existunt enim recte genera ens et unum habentia. Qua 5  
 propter et haec sequuntur scientiae. Est enim philosophus ut

cosa es una sola no accidentalmente, y de igual modo es también  
 algo que es. — Por consiguiente, cuantas sean las especies del  
 Uno, tantas serán las del Ente, acerca de las cuales corresponde  
 a una ciencia genéricamente una contemplar la quiddidad; por 35  
 ejemplo, corresponde a una ciencia genéricamente una contem-  
 plar lo Idéntico y lo Semejante y las demás cosas tales. Y casi  
 todos los contrarios se reducen a este principio. Pero limité- 1004<sup>a</sup>  
 monos, en cuanto a éstos, al estudio que hicimos en la *Selección  
 de los Contrarios*.

Y tantas son las partes de la Filosofía cuantas son las subs-  
 tancias. Por tanto, una de ellas será necesariamente Filosofía  
 primera, y otra, Filosofía segunda. El ente, en efecto, (y el Uno) 5  
 tienen directamente géneros. Por eso también las ciencias les  
 acompañarán<sup>4</sup>. Pues el filósofo es como el llamado matemático.

<sup>4</sup> Es, decir, se dividirán, como ellos, genéricamente.

ὡσπερ ὁ μαθηματικός λεγόμενος· καὶ γὰρ αὕτη ἔχει  
 μέρη, καὶ πρώτη τις καὶ δευτέρα ἔστιν ἐπιστήμη καὶ ἄλλα  
 ἐφεξῆς ἐν τοῖς μαθήμασιν. — ἐπεὶ δὲ μιᾶς τάντικείμενα  
 10 θεωρησάμεθα, τῷ δὲ ἐνὶ ἀντίκειται πλῆθος — ἀπόφασιν δὲ καὶ  
 στέρησιν μιᾶς ἔστι θεωρησάμεθα διὰ τὸ ἀμφοτέρως θεωρησάμεθα  
 τὸ ἐν οὐδὲ ἢ ἀπόφασιν ἢ ἢ στέρησιν (ἢ γὰρ) ἀπλῶς λέγομεν  
 ὅτι οὐχ ὑπάρχει ἐκεῖνο, ἢ τινα γένει· ἔνθα μὲν οὖν τῷ ἐνὶ  
 ἢ διαφορὰ πρόσσεσι παρὰ τὸ ἐν τῇ ἀποφάσει, ἀπουσία γὰρ  
 15 ἢ ἀπόφασιν ἐκείνου ἔστιν, ἐν δὲ τῇ στέρησει καὶ ὑποκει-  
 μένη τις φύσις γίνεται καθ' ἧς λέγεται ἢ στέρησιν) [τῷ  
 δ' ἐνὶ πλῆθος ἀντίκειται]— ὥστε καὶ τάντικείμενα τοῖς εἰρη-  
 μένοις, τὸ τε ἕτερον καὶ ἀνόμοιον καὶ ἄνισον καὶ ὅσα  
 ἄλλα λέγεται ἢ κατὰ ταῦτα ἢ κατὰ πλῆθος καὶ τὸ ἐν,  
 20 τῆς εἰρημένης γνωρίζειν ἐπιστήμη· ὧν ἔστι καὶ ἢ ἐναντιό-  
 τῆς· διαφορὰ γὰρ τις ἢ ἐναντιότης, ἢ δὲ διαφορὰ ἑτερό-  
 τῆς. ὥστ' ἐπειδὴ πολλαχῶς τὸ ἐν λέγεται, καὶ ταῦτα πολ-  
 λαχῶς μὲν λεχθήσεται, ὅμως δὲ μιᾶς ἅπαντ' ἔστι γνωρί-  
 ζειν· οὐ γὰρ εἰ πολλαχῶς, ἑτέρας, ἀλλ' εἰ μῆτε καθ' ἐν μῆτε  
 25 πρὸς ἐν οἱ λόγοι ἀναφέρονται. ἐπεὶ δὲ πάντα πρὸς τὸ πρῶ-  
 τον ἀναφέρεται, οἷον ὅσα ἐν λέγεται πρὸς τὸ πρῶτον ἐν,  
 ὡσαύτως φητέον καὶ περὶ ταύτου καὶ ἑτέρου καὶ τῶν ἐναντίων

Porque también ésta<sup>5</sup> tiene partes, y hay en las matemáticas una ciencia primera, y otra segunda, y otras a continuación.

Y, puesto que es propio de una sola ciencia contemplar los  
 10 opuestos, y al Uno se opone la Pluralidad —y es propio de una  
 sola ciencia contemplar la negación y la privación, porque en  
 ambos casos se contempla una sola cosa, a la cual se refiere la  
 negación o la privación (pues o bien decimos simplemente que  
 no existe aquella cosa, o bien que no existe en cierto género.  
 Aquí<sup>6</sup>, en efecto, se añade al Uno<sup>7</sup> una diferencia, además de  
 15 lo implicado en la negación, pues la negación de aquello es

<sup>5</sup> La Matemática.

<sup>6</sup> En este último caso, es decir, cuando lo negado no existe en cierto género.

<sup>7</sup> Al objeto único que se contempla tanto en la negación como en la privación.

mathematicus dictus. Etenim ea partes habet et prima quaedam  
 et secunda est scientia, et *aliae* deinde in mathematicis.  
 306. Quoniam autem unius est opposita speculari, et uni oppo- 10  
 nitur pluralitas, et negationem et privationem unius est specu-  
 lari: quia *utrobique* speculari unum, cuius negatio aut priva-  
 tio. Haec autem quae simpliciter dicitur, quia non inest illi,  
 aut alicui generi. *Hic* igitur uni differentia adest praeter quod  
 est in negatione. Illius enim absentia negatio est. In privatione 15  
 vero subiecta quaedam fit natura, de qua dicitur privatio.  
 307. Sed uni pluralitas opponitur. Quare opposita dictis diver-  
 sumque et dissimile et inaequale et quaecumque alia dicuntur  
 <aut secundum illa> aut secundum pluralitatem et unum, est  
 dictae cognoscere scientiae. Quorum unum *quid* contrarietas est. 20  
 Differentia namque quaedam contrarietas est, et differentia  
 diversitas. 308. Quare quoniam unum multipliciter dicitur,  
 et haec quidem multipliciter dicuntur. Attamen unius omnia  
 cognoscere. Non enim si multipliciter alterius. *Sed* si nec se-  
 cundum unum, nec ad unum rationes referuntur, tunc alterius. 25  
 Quoniam vero ad primum omnia referuntur, ut quaecumque  
 unum dicuntur, ad primum unum, similiter dicendum est et

ausencia, pero en la privación se da también cierta naturaleza  
 subyacente, de la cual se dice la privación). [Al Uno se opone,  
 pues, la Pluralidad]. — De suerte que también es propio de la  
 ciencia mencionada conocer los opuestos de las cosas dichas:  
 lo Otro, lo Desemejante, lo Desigual y todos los demás opuestos  
 que se dicen o bien según éstos o bien según la Pluralidad y el  
 Uno; entre los cuales está también la Contrariedad; pues la 20  
 Contrariedad es cierta diferencia, y la diferencia es alteridad.  
 De suerte que, pues el Uno se dice en varios sentidos, también  
 estos términos se dirán en varios sentidos; a pesar de lo cual,  
 es propio de una sola ciencia conocerlos todos; pues no será pro-  
 pio de otra porque se digan en varios sentidos, sino que lo será  
 sí los enunciados no se dicen según una sola cosa ni en orden 25  
 a una sola cosa. Mas, puesto que todas las cosas se refieren a  
 lo primero, por ejemplo todo lo que se dice uno se refiere al  
 Uno primero, del mismo modo hay que afirmar que sucede

ἔχειν ὥστε διελόμενον ποσαχῶς λέγεται ἕκαστον, οὕτως ἀποδοτέον πρὸς τὸ πρῶτον ἐν ἑκάστη κατηγορίᾳ πῶς πρὸς ἐκεῖνο  
 30 λέγεται· τὰ μὲν γὰρ τῷ ἔχειν ἐκεῖνο τὰ δὲ τῷ ποιεῖν τὰ δὲ κατ' ἄλλους λεχθήσεται τοιούτους τρόπους. — φανερόν οὖν [ὅπερ ἐν ταῖς ἀπορίαις ἐλέχθη] ὅτι μιᾶς περὶ τούτων καὶ τῆς οὐσίας ἐστὶ λόγον ἔχειν (τοῦτο δ' ἦν ἐν τῶν ἐν τοῖς ἀπορήμασιν), καὶ ἔστι τοῦ φιλοσόφου περὶ πάντων  
 1004<sup>b</sup> δύνασθαι θεωρεῖν. εἰ γὰρ μὴ τοῦ φιλοσόφου, τίς ἔσται ὁ ἐπισκεψόμενος εἰ ταῦτ' Ἰωκράτης καὶ Σωκράτης καθήμενος, ἢ εἰ ἐν ἐνὶ ἐναντίον, ἢ τί ἐστὶ τὸ ἐναντίον ἢ ποσαχῶς λέγεται; ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων. 5 ἔπει οὖν τοῦ ἐνός ἢ ἐν καὶ τοῦ ὄντος ἢ ὄν ταῦτα καθ' αὐτὰ ἐστὶ πάθη, ἀλλ' οὐχ ἢ ἀριθμοὶ ἢ γραμμαὶ ἢ πῦρ, δῆλον ὡς ἐκείνης τῆς ἐπιστήμης καὶ τί ἐστὶ γνωρίσαι καὶ τὰ συμβεβηκότ' αὐτοῖς. καὶ οὐ ταύτη ἀμαρτάνουσιν οἱ περὶ αὐτῶν σκοπούμενοι ὡς οὐ φιλοσοφοῦντες, ἀλλ' ὅτι πρότερον ἢ οὐσία, 10 περὶ ἧς οὐδὲν ἐπαίουσιν, ἐπεὶ ὡςπερ ἔστι καὶ ἀριθμοῦ ἢ ἀριθμὸς ἴδια πάθη, οἷον περιττότης ἀρτιότης, συμμετρία ἰσότης, ὕπεροχὴ ἔλλειψις, καὶ ταῦτα καὶ καθ' αὐτοὺς καὶ πρὸς ἀλλήλους ὑπάρχει τοῖς ἀριθμοῖς (ὁμοίως δὲ καὶ στερεῶ καὶ ἀκινήτῳ καὶ κινουμένῳ ἄβαρεϊ τε καὶ βάρος

también con lo Mismo, lo Otro y los Contrarios. De suerte que, habiendo distinguido en cuántos sentidos se dice cada cosa, igualmente habrá que explicar, en orden a lo primero en cada predicado, en qué sentido se dice en orden a ello<sup>8</sup>; pues ésta se dirá por tenerlo<sup>9</sup>; aquélla, por hacerlo<sup>9</sup>, y la de más allá, por otras razones semejantes.

Así, pues, está claro (como hemos dicho en las *Aporías*<sup>10</sup>) que corresponde a una sola ciencia razonar acerca de estas nociones y de la substancia (y éste era uno de los problemas planteados), y es propio del filósofo poder especular acerca de todas

<sup>8</sup> En qué sentido se dice cada predicado en orden a lo que con relación a tal predicado es lo primero.

<sup>9</sup> Por tener o hacer lo que significa el término primero, de donde reciben tales cosas su denominación.

<sup>10</sup> B, 1, 995b18-27, y 2, 997a25-34.

de eodem et diverso et contrariis se habere. Ergo divisum quoties dicitur singulum, sic reducendum est ad primum in singulis praedicatis, quomodo ad illud dicitur. Haec enim habendo  
 30 illud, illa vero faciendo [-], alia vero secundum alios dicentur (<huiusmodi> modos. 309. Palam ergo quod in quaestionibus dictum est, quia unius est de his et de substantia sermonem habere: hoc autem erat unum dubitatorum. 310. Et philosophi est de omnibus posse speculari. Nam, si non philosophi, 1004<sup>b</sup> quis est qui investigat si idem Socrates et Socrates sedens, aut si unum uni contrarium, aut quid est contrarium, aut quoties dicitur? Similiter autem et de (<aliis> talibus. Quoniam ergo unius inquantum est unum, et entis inquantum est ens, eadem secundum se passiones sunt, sed non inquantum numeri, aut lineae, aut ignis, palam quia illius scientiae et quid est in eis cognoscere et eorum accidentia. Et ideo non peccant qui de eis intendebant quasi non philosophantes, sed quia primum est substantia, de qua nihil audiunt. Quare sicut sunt et numeri [-] inquantum  
 10 numerus propriae passiones [-], ut imparitas et paritas, et commensuratio, aequalitas, excedentia et defectio, et ea [-] (<et> secundum se et adinvicem insunt numeris, similiter autem et solido, et mobili et immobili, et levi et gravi sunt alia propria,

las cosas. En efecto, si no es propio del filósofo, ¿quién será el que investigue si es lo mismo «Sócrates» que «Sócrates sentado», o si para cada contrario hay sólo otro, o qué es lo contrario, o en cuántos sentidos se dice? Y lo mismo acerca de las demás cosas semejantes. Pues bien, puesto que éstas son de suyo afecciones del Uno en cuanto uno y del Ente en cuanto ente, pero no en cuanto números, líneas o fuego, es evidente que es propio de aquella ciencia conocer qué son, y conocer también sus accidentes. Y los que las estudian de manera ajena a la Filosofía no yerran por esto, sino porque es antes la substancia, acerca de la cual nada comprenden, puesto que, así como hay también afecciones propias del Número en cuanto número, por ejemplo la imparidad y la paridad, la conmensurabilidad y la igualdad, el exceso y el defecto, y éstas se dan en los números en sí y en sus relaciones mutuas (e igualmente lo sólido, lo inmóvil y lo mo-

15 ἔχοντι ἔστιν ἕτερα ἴδια), οὕτω καὶ τῷ ὄντι ἢ ὄν ἔστι τινὰ ἴδια, καὶ ταῦτ' ἔστι περὶ ὄν τοῦ φιλοσόφου ἐπισκέψασθαι τὸ ἀληθές. σημεῖον δέ· οἱ γὰρ διαλεκτικοὶ καὶ σοφισταὶ τὸ αὐτὸ μὲν ὑποδύονται σχῆμα τῷ φιλοσόφῳ· ἡ γὰρ σοφιστικὴ φαινομένη μόνον σοφία ἔστι, καὶ οἱ διαλεκτικοὶ 20 διαλέγονται περὶ ἀπάντων, κοινὸν δὲ πᾶσι τὸ ὄν ἔστιν, διαλέγονται δὲ περὶ τούτων δῆλον ὅτι διὰ τὸ τῆς φιλοσοφίας ταῦτα εἶναι οἰκεία. περὶ μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ γένος στρέφεται ἡ σοφιστικὴ καὶ ἡ διαλεκτικὴ τῆς φιλοσοφίας, ἀλλὰ διαφέρει τῆς μὲν τῷ τρόπῳ τῆς δυνάμεως, τῆς δὲ τοῦ βίου 25 τῆς προαιρέσει· ἔστι δὲ ἡ διαλεκτικὴ πειραστικὴ περὶ ὄν ἡ φιλοσοφία γνωριστικὴ, ἡ δὲ σοφιστικὴ φαινομένη, οὐσα δ' οὐ.

Ἔτι τῶν ἐναντίων ἡ ἑτέρα συστοιχία στέρησις, καὶ πάντα ἀνάγεται εἰς τὸ ὄν καὶ τὸ μὴ ὄν, καὶ εἰς ἓν καὶ πλῆθος, οἷον στάσις τοῦ ἑνὸς κινήσις δὲ τοῦ πλήθους· τὰ δ' ὄντα καὶ τὴν οὐσίαν ὁμολογοῦσιν ἐξ ἐναντίων σχεδὸν ἅπαντες συγκεῖσθαι· 30 πάντες γοῦν τὰς ἀρχὰς ἐναντίας λέγουσιν· οἱ μὲν γὰρ περὶ τὸν καὶ ἄρτιον, οἱ δὲ θερμὸν καὶ ψυχρόν, οἱ δὲ πέρασ καὶ ἄπειρον, οἱ δὲ φίλαν καὶ νεῖκος. πάντα δὲ καὶ τᾶλλα ἀναγόμενα φαίνεται εἰς τὸ ἓν καὶ πλῆθος (εἰλήφθω γὰρ 1005<sup>a</sup> ἡ ἀναγωγή ἡμῖν), αἱ δ' ἀρχαὶ καὶ παντελῶς αἱ παρὰ τῶν

15 vido, lo ingrāvido y lo pesante tienen otras afecciones propias), así también el Ente en cuanto ente tiene ciertas afecciones propias, y éstas son aquellas acerca de las cuales es propio del filósofo investigar la verdad. He aquí una prueba: los dialécticos y los sofistas revisten la misma figura que el filósofo; pues la Sofística es sabiduría sólo aparente, y los dialécticos disputan 20 acerca de todas las cosas, y a todos es común el Ente; pero, evidentemente, disputan acerca de estas cosas porque son propias de la Filosofía; la Sofística y la Dialéctica, en efecto, giran en torno al mismo género que la Filosofía; pero ésta difiere de una<sup>11</sup> por el modo de la fuerza<sup>12</sup>, y de la otra, por la previa

<sup>11</sup> De la Dialéctica.

<sup>12</sup> Es decir, por la naturaleza de la facultad requerida para su ejercicio.

sic *enti* in quantum est ens (*sunt*) quaedam propria, et ea sunt 15 de quibus est philosophi perscrutari veritatem. 311. Signum autem. Dialectici namque et sophistae eandem subindunt figuram philosopho, quia *sophistica* apparens est *sophia* et dialectici de omnibus disputant: omnibus autem commune ens 20 est. Disputant autem [-] de his, scilicet quia *Philosophiae* sunt ea *propria*. Nam circa idem genus versatur [-] *sophistica* et *dialectica* cum *philosophia*. 312. Sed differt ab hac quidem modo potestatis, ab illa vero vitae prohaeresi [-]. Est autem 25 dialectica tentativa de quibus *philosophia* est sciens: *sophistica* quidem visa, ens vero non. 313. Amplius contrariorum alia coelementatio privatio, et omnia *reducuntur* ad ens et ad non ens, et ad unum et ad pluralitatem: ut status unius et motus pluralitatis. 314. Entia vero et substantiam confitentur fere 30 omnes ex contrariis componi. Omnes enim principia contraria dicunt. Hi namque impar et par, illi vero calidum et frigidum, alii finitum et infinitum, alii amorem et odium. 315. Omnia vero alia reducta videntur ad unum et pluralitatem. Sumatur ergo illa reductio a nobis. Principia vero et *omnino* quae de 1005<sup>a</sup>

elección de la vida<sup>13</sup>; y la Dialéctica es tentativa de aquellas cosas de las que la Filosofía es cognoscitiva, y la Sofística es aparente, pero no real.

Además, una de las dos series de los contrarios es privación, y todos los contrarios se reducen al Ente y al No-ente, al Uno y a la Pluralidad; por ejemplo, la quietud nace del Uno, y el movimiento, de la Pluralidad.

Y casi todos convienen en que los entes y la substancia se componen de contrarios; al menos todos dicen que los principios son contrarios; pues unos ponen como principios lo Impar y lo Par, otros lo Caliente y lo Frío, otros lo Finito y lo Infinito, otros la Amistad y el Odio. Y también todos los demás contrarios se reducen indudablemente al Uno y a la Pluralidad (hemos fundamentado esta reducción suficientemente), y los principios, 1005<sup>a</sup>

<sup>13</sup> Por el género de vida que propone a los que la siguen.

ἄλλων ὡς εἰς γένη ταῦτα πίπτουσιν. φανερόν οὖν καὶ ἐκ  
 τούτων ὅτι μιᾶς ἐπιστήμης τὸ ὄν ἢ ὄν θεωρησαί. πάντα γὰρ  
 ἢ ἐναντία ἢ ἐξ ἐναντίων, ἀρχαὶ δὲ τῶν ἐναντίων τὸ ἔν  
 5 καὶ πλῆθος. ταῦτα δὲ μιᾶς ἐπιστήμης, εἴτε καθ' ἔν λέγε-  
 ται εἴτε μή, ὡσπερ ἰσως ἔχει καὶ τᾶληθές. ἀλλ' ὁμως εἰ  
 καὶ πολλαχῶς λέγεται τὸ ἔν, πρὸς τὸ πρῶτον τᾶλλα  
 λεχθήσεται καὶ τὰ ἐναντία ὁμοίως, [καὶ διὰ τοῦτο] καὶ εἰ  
 μὴ ἔστι τὸ ὄν ἢ τὸ ἔν καθόλου καὶ ταῦτὸ ἐπὶ πάντων ἢ  
 10 χωριστόν, ὡσπερ ἰσως οὐκ ἔστιν ἀλλὰ τὰ μὲν πρὸς ἔν τὰ  
 δὲ τῷ ἐφεξῆς. καὶ διὰ τοῦτο οὐ τοῦ γεωμέτρου θεωρησαί τί  
 τὸ ἐναντίον ἢ τέλειον ἢ ἔν ἢ ὄν ἢ ταῦτόν ἢ ἕτερον, ἀλλ'  
 ἢ ἐξ ὑποθέσεως. ὅτι μὲν οὖν μιᾶς ἐπιστήμης τὸ ὄν ἢ ὄν  
 θεωρησαί καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ ἢ ὄν, δῆλον, καὶ ὅτι  
 15 οὐ μόνον τῶν οὐσιῶν ἀλλὰ καὶ τῶν ὑπαρχόντων ἢ αὐτῇ  
 θεωρητική, τῶν τε εἰρημένων καὶ περὶ προτέρου καὶ ὑστέρου,  
 καὶ γένους καὶ εἶδους, καὶ ὅλου καὶ μέρους καὶ τῶν ἄλλων  
 τῶν τοιούτων.

Λεκτέον δὲ πότερον μιᾶς ἢ ἑτέρας ἐπιστήμης περὶ τε 3  
 20 τῶν ἐν τοῖς μαθήμασι καλουμένων ἀξιωματῶν καὶ περὶ  
 τῆς οὐσίας. φανερόν δὲ ὅτι μιᾶς τε καὶ τῆς τοῦ φιλοσόφου

incluso sin excepción los establecidos por los demás filósofos,  
 caen, por decirlo así, dentro de estos géneros. Es, pues, manifiesto  
 también por estas consideraciones que es propio de una sola  
 ciencia contemplar el Ente en cuanto ente. Todos los entes, en  
 efecto, o son contrarios o compuestos de contrarios; y son prin-  
 5 cipios de los contrarios el Uno y la Pluralidad. Y éstos son  
 objeto de una sola ciencia, ya se digan según una sola cosa, ya  
 no, como probablemente es la verdad. Sin embargo, aunque el  
 Uno se diga en varios sentidos, las demás cosas se dirán en orden  
 a lo primero, e igualmente los contrarios. [Y por esto] incluso  
 si el Ente o el Uno no es universal e idéntico en todas las cosas,  
 10 o no es separable, como probablemente no lo es, sino que unas  
 cosas tienen unidad en orden a uno y otras porque son conse-  
 cultivamente. Y por eso no es propio del gémetra considerar  
 qué es lo Contrario, o lo Perfecto, o el Uno, o el Ente o lo

aliis, [---] ut in genera ea cadunt. 316. Palam igitur ex  
 his quia unius est scientiae ens in quantum est ens speculari.  
 Omnia namque aut [-] *contraria*, aut *ex contrariis*. Principia  
 vero contrariorum unum et pluralitas: et ea unius scientiae, 5  
 sive secundum unum dicantur, sive non, ut forsitan habet veritas.  
 Attamen et si multipliciter dicatur unum, ad primum *alia* dicen-  
 tur et *contraria* similiter. Et propter hoc si ens *aut* unum non  
 est universale idem in omnibus, aut separabile, ut forsitan non 10  
 est, sed hoc quidem ad unum, illud vero *eo quod* consequenter  
 sunt. 317. Et propter hoc non est *geometrae* speculari quid  
 contrarium, aut perfectum, aut unum, aut ens, aut idem, aut  
 diversum, nisi ex conditione. 318. Quod quidem igitur unius  
 scientiae est ens in quantum ens speculari, et quae insunt ei  
 in quantum ens, manifestum. Et quia non solum substantiarum, 15  
 sed accidentium eadem est *theorica*, et dictorum, et de priore  
 et posteriore, et de genere et specie et toto et parte et talibus  
 aliis.

3 319. Dicendum autem, utrum unius, aut diversae scientiae,  
 de vocatis in mathematicis dignitatibus et <de> substantia. 20  
 320. Palam autem quia unius est, et eius quae est philosophi,

Mismo o lo Otro, a no ser como base para su razonamiento<sup>14</sup>.

Así, pues, que es propio de una sola ciencia contemplar el  
 Ente en cuanto ente, y los atributos que le corresponden en  
 cuanto ente, es manifiesto, y también es manifiesto que es la  
 misma la ciencia que contempla no sólo las substancias, sino 15  
 también sus atributos, tanto los mencionados, como también  
 acerca de lo anterior y lo posterior, del género y de la especie,  
 del todo y de la parte, y de los demás semejantes a éstos.

3 Pero hay que decir si es propio de una sola o de diversas  
 ciencias especular acerca de los llamados axiomas en las Mate- 20  
 máticas y acerca de la substancia. Pues bien, es claro que tam-

<sup>14</sup> ἐξ ὑποθέσεως. «Sed si consideret, hoc erit 'ex conditione', id est ex  
 suppositione, quasi supponens ab aliquo priori philosopho, a quo sumit  
 quantum est necessarium ad suam materiam». Coment. de Sto. Tomás,  
 n.º 586.

καὶ ἡ περὶ τούτων ἐστὶ σκέψις· ἅπασι γὰρ ὑπάρχει τοῖς οὖσιν ἀλλ' οὐ γένοιτι χωρὶς ἰδίᾳ τῶν ἄλλων. καὶ χρῶνται μὲν πάντες, ὅτι τοῦ ὄντος ἐστὶν ἢ ὄν, ἕκαστον δὲ τὸ γένος  
 25 ὄν' ἐπὶ τοσοῦτον δὲ χρῶνται ἐφ' ὅσον αὐτοῖς ἰκανόν, τοῦτο δ' ἐστὶν ὅσον ἐπέχει τὸ γένος περὶ οὗ φέρουσι τὰς ἀποδείξεις· ὥστ' ἐπεὶ δῆλον ὅτι ἢ ὄντα ὑπάρχει πᾶσι (τοῦτο γὰρ αὐτοῖς τὸ κοινόν), τοῦ περὶ τὸ ὄν ἢ ὄν γνωρίζοντος καὶ περὶ τούτων ἐστὶν ἡ θεωρία. διόπερ οὐδεὶς τῶν κατὰ μέρος ἐπισκο-  
 30 πούντων ἐγχειρεῖ λέγειν τι περὶ αὐτῶν, εἰ ἀληθῆ ἢ μὴ, οὔτε γεωμέτρης οὔτ' ἀριθμητικός, ἀλλὰ τῶν φυσικῶν ἔνιοι, εἰκότως τοῦτο δρῶντες· μόνοι γὰρ ζῶντο περὶ τε τῆς ὄλης φύσεως σκοπεῖν καὶ περὶ τοῦ ὄντος. ἐπεὶ δ' ἐστὶν ἔτι τοῦ φυσικοῦ τις ἀνωτέρω (ἐν γάρ τι γένος τοῦ ὄντος ἢ φύσις),  
 35 τοῦ καθόλου καὶ τοῦ περὶ τὴν πρώτην οὐσίαν θεωρητικοῦ καὶ ἡ  
 1005<sup>b</sup> περὶ τούτων ἂν εἴη σκέψις· ἔστι δὲ σοφία τις καὶ ἡ φυσική, ἀλλ' οὐ πρώτη. ὅσα δ' ἐγχειροῦσι τῶν λεγόντων τινὲς περὶ τῆς ἀληθείας ὄν τρόπον δεῖ ἀποδέχασθαι, δι' ἀπειδευσίαν τῶν ἀναλυτικῶν τοῦτο δρῶσιν· δεῖ γὰρ περὶ τούτων  
 5 ἦκειν προεπισταμένους ἀλλὰ μὴ ἀκούοντας ζητεῖν. — ὅτι μὲν οὖν τοῦ φιλοσόφου, καὶ τοῦ περὶ πάσης τῆς οὐσίας θεωροῦντος

bién la especulación acerca de estas cosas es propia de una sola ciencia, y, por cierto, de la del filósofo; los axiomas, en efecto, se aplican a todos los entes, pero no a algún género en particular, separadamente de los demás. Y todos se sirven de los axiomas, porque son propios del Ente en cuanto ente, y cada género es ente; pero se sirven de ellos en cuanto les es suficiente, es decir, en la medida en que se extiende el género acerca del cual hacen sus demostraciones. De suerte que, puesto que es evidente que los axiomas se aplican a todas las cosas en cuanto entes (pues esto<sup>15</sup> es lo que tienen todas en común), al que conoce el Ente en cuanto ente corresponde también la contemplación de éstos<sup>16</sup>. Precisamente por esto, ninguno de los que especulan parcial-  
 30 mente<sup>17</sup> intenta decir algo acerca de la verdad o falsedad de

<sup>15</sup> El Ente, pues cada una es un ente.

<sup>16</sup> De los axiomas.

<sup>17</sup> Dentro de los límites de una ciencia particular.

quae de his perscrutatio. 321. Omnibus enim insunt existentibus, sed non generi alicui separatim ab aliis; et utuntur omnes, quia entis inquantum est ens. Unumquodque enim genus est ens: intantum vero utuntur, inquantum eis est suf-  
 25 ficiens. Hoc autem est quantum continet genus, de quo demonstrationes ferunt. Quare quoniam manifestum est, quod inquantum sunt entia, insunt omnibus: (hoc enim eis est commune), de ente inquantum est ens cognoscentis et de eis est speculatio.  
 322. Unde nullus particulariter intendentium nititur dicere ali-  
 30 quid de eis, si vera aut non, neque geometra neque arithmeticus. 323. Nisi physicorum quidam merito hoc facientes. Soli namque *putabantur* de tota natura intendere et de ente. Sed quoniam est adhuc physico aliquis superior, unum enim aliquod genus est natura entis, ipsius universalis et circa substantiam  
 35 primam theorizantis, et de his erit perscrutatio. Est autem 1005<sup>b</sup> sophia [-] quaedam physica, sed non prima. 324. *Quaecumque* vero conantur dicentium [-] *quidam* de veritate quo oportet modo recipere, propter ignorantiam analyticorum hoc faciunt. Oportet enim de his pervenire scientes sed non audientes quae-  
 5 rere. 325. Quoniam igitur philosophi, et de omni substantia

tales axiomas, ni el géometra ni el aritmético, sino algunos de los físicos, que era natural que lo hicieran, pues creían ser los únicos que especulaban acerca de toda la Naturaleza y acerca del Ente. Mas, puesto que hay todavía alguien por encima del físico (pues la Naturaleza es sólo un género determinado del Ente), al que considera lo universal y la substancia primera co-  
 35 rresponderá también la especulación de éstos<sup>16</sup>. Sin embargo, 1005<sup>b</sup> también la Física es una Sabiduría; pero no primera.

Y, en cuanto a los intentos de algunos que dicen acerca de la verdad de qué manera es preciso recibirla, se deben a su ignorancia de los Analíticos. Es preciso, en efecto, llegar a la investigación sabiendo previamente acerca de éstos<sup>18</sup>, y no apren-  
 5 derlos mientras se investiga.

Así, pues, que es propio del filósofo, es decir, del que contempla la naturaleza de toda substancia, especular también acerca de

<sup>18</sup> Acerca de los Analíticos.

ἢ πέφυκεν, καὶ περὶ τῶν συλλογιστικῶν ἀρχῶν ἐστὶν ἐπισκέψασθαι, δῆλον· προσήκει δὲ τὸν μάλιστα γνωρίζοντα περὶ ἕκαστον γένος ἔχειν λέγειν τὰς βεβαιωτάτας ἀρχὰς  
 10 τοῦ πράγματος, ὥστε καὶ τὸν περὶ τῶν ὄντων ἢ ὄντα τὰς πάντων βεβαιωτάτας. ἔστι δ' οὗτος ὁ φιλόσοφος. βεβαιω-  
 τάτη δ' ἀρχὴ πασῶν περὶ ἣν διαψευσθῆναι ἀδύνατον·  
 γνωριμωτάτην τε γὰρ ἀναγκαῖον εἶναι τὴν τοιαύτην (περὶ  
 γὰρ ἃ μὴ γνωρίζουσιν ἀπατώνται πάντες) καὶ ἀνυπόθετον.  
 15 ἣν γὰρ ἀναγκαῖον ἔχειν τὸν ὀτιοῦν ξυγιέντα τῶν ὄντων, τοῦτο οὐχ ὑπόθεσις· ὁ δὲ γνωρίζειν ἀναγκαῖον τῷ ὀτιοῦν γνωρίζοντι, καὶ ἔχειν ἔχοντα ἀναγκαῖον. ὅτι μὲν οὖν βεβαιωτάτη ἢ τοιαύτη πασῶν ἀρχή, δῆλον· τίς δ' ἔστιν αὕτη, μετὰ ταῦτα λέγωμεν. τὸ γὰρ αὐτὸ ἅμα ὑπάρχειν τε καὶ μὴ  
 20 ὑπάρχειν ἀδύνατον τῷ αὐτῷ καὶ κατὰ τὸ αὐτό (καὶ ὅσα ἄλλα προσδιορισάμεθ' ἄν, ἔστω προσδιορισμένα πρὸς τὰς λογικὰς δυσχερείας)· αὕτη δὲ πασῶν ἐστὶ βεβαιωτάτη τῶν ἀρχῶν· ἔχει γὰρ τὸν εἰρημένον διορισμόν. ἀδύνατον γὰρ ὄντινοῦν ταῦτόν ὑπολαμβάνειν εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καθάπερ  
 25 τινὲς οἴονται λέγειν Ἡράκλειτον. οὐκ ἔστι γὰρ ἀναγκαῖον, ἃ τίς λέγει, ταῦτα καὶ ὑπολαμβάνειν· εἰ δὲ μὴ ἐνδέχεται ἅμα ὑπάρχειν τῷ αὐτῷ τάναντία (προσδιωρισθῶ δ' ἡμῖν καὶ ταύτη τῇ προτάσει τὰ εἰωθότα), ἐναντία δ' ἐστὶ

los principios silogísticos, es evidente. Y es natural que quien más sabe acerca de cada género pueda enunciar los más firmes  
 10 principios de la cosa de que se trate. Por consiguiente, también es natural que el que más sabe acerca de los entes en cuanto entes pueda enunciar los más firmes principios de todas las cosas. Y éste es el filósofo. Y el principio más firme de todos es aquel acerca del cual es imposible engañarse; es necesario, en efecto, que tal principio sea el mejor conocido (pues el error se produce siempre en las cosas que no se conocen) y no hipotético.  
 15 Pues aquel principio que necesariamente ha de poseer el que quiera entender cualquiera de los entes no es una hipótesis, sino algo que necesariamente ha de conocer el que quiera conocer cualquier cosa, y cuya posesión es previa a todo conocimiento. Así, pues, tal principio es evidentemente el más firme de

speculantis in quantum congruit, et de [-] syllogisticis principiis est perscrutari, palam. 326. Congruit autem maxime cognoscentem circa unumquodque genus habere dicere firmissima rei principia. Quare et de entibus, in quantum sunt entia, omnium  
 10 firmissima. Est autem hic philosophus ipse. 327. Et firmissimum omnium principium est, circa quod mentiri impossibile est, notissimum enim esse tale est necesse: nam circa ea quae ignorant decipiuntur omnes. Et non conditionale. Quod enim necessarium habere quodcumque entium intelligentem,  
 15 hoc non conditionale. Quod autem cognoscere est necessarium quodcumque cognoscenti et venire habenti est necesse. Quod quidem igitur tale principium omnium sit firmissimum, palam. 328. Quid vero sit illud, post haec dicamus. Idem enim simul esse et non esse in eodem, secundum idem, est impossibile: et  
 20 quaecumque alia determinarem utique, sint determinata ad logicas difficultates. Hoc autem omnium firmissimum est principiorum. Habet enim dictam determinationem. Impossibile namque quemcumque idem suscipere esse et non esse. Quemadmodum [-] quidam putant dicere Heraclitum. Non enim est  
 25 necesse quae aliquis dicit, haec et suscipere. Si vero non contingit simul inesse eidem contraria (determinentur ergo nobis eadem propositione consueta), contraria vero est opinio opinioni,

todos. Cuál sea éste, vamos a decirlo ahora. Es imposible, en efecto, que un mismo atributo se dé y no se dé simultáneamente  
 20 en el mismo sujeto y en un mismo sentido (con todas las demás puntualizaciones que pudiéramos hacer con miras a las dificultades lógicas). Éste es, pues, el más firme de todos los principios, pues se atiene a la definición enunciada<sup>19</sup>. Es imposible, en efecto, que nadie crea que una misma cosa es y no es, según, en opinión de algunos, dice Heráclito. Pues uno no cree necesariamente todas las cosas que dice. Y si no es posible que los contrarios se den simultáneamente en el mismo sujeto (y añadamos también a esta premisa las puntualizaciones de costumbre),

<sup>19</sup> Líneas 11-12: «El más firme es aquel acerca del cual es imposible engañarse».

δόξα δόξη ἢ τῆς ἀντιφάσεως, φανερόν ὅτι ἀδύνατον ἅμα  
 30 ὑπολαμβάνειν τὸν αὐτὸν εἶναι καὶ μὴ εἶναι τὸ αὐτό· ἅμα  
 γὰρ ἂν ἔχοι τὰς ἐναντίας δόξας ὁ διεψευσμένος περὶ τού-  
 του. διὸ πάντες οἱ ἀποδεικνύοντες εἰς ταύτην ἀνάγουσιν  
 ἐσχάτην δόξαν· φύσει γὰρ ἀρχὴ καὶ τῶν ἄλλων ἀξιω-  
 μάτων αὕτη πάντων.

35 Εἰσὶ δὲ τινες οἳ, καθάπερ εἶπομεν, αὐτοὶ τε ἐνδέχε- 4  
 1006<sup>a</sup> σθαί φασι τὸ αὐτὸ εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ ὑπολαμβάνειν  
 οὕτως. χρῶνται δὲ τῷ λόγῳ τούτῳ πολλοὶ καὶ τῶν  
 περὶ φύσεως. ἡμεῖς δὲ νῦν εἰλήφαμεν ὡς ἀδυνάτου ὄντος  
 ἅμα εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ διὰ τούτου ἐδείξαμεν ὅτι βε-  
 5 βαιοτάτη αὕτη τῶν ἀρχῶν πασῶν. ἀξιούσι δὴ καὶ τοῦτο  
 ἀποδεικνύουσι τινὲς δι' ἀπαιδευσίαν· ἔστι γὰρ ἀπαιδευσία  
 τὸ μὴ γινώσκειν τίνων δεῖ ζητεῖν ἀπόδειξιν καὶ τίνων οὐ  
 δεῖ ὄλως μὲν γὰρ ἀπάντων ἀδύνατον ἀπόδειξιν εἶναι (εἰς  
 ἀπειρον γὰρ ἂν βαδίζοι, ὥστε μηδ' οὕτως εἶναι ἀπόδειξιν),  
 10 εἰ δὲ τίνων μὴ δεῖ ζητεῖν ἀπόδειξιν, τίνα ἀξιούσιν εἶναι  
 μᾶλλον τοιαύτην ἀρχὴν οὐκ ἂν ἔχοιεν εἰπεῖν. ἔστι δ' ἀπο-  
 δεῖξαι ἐλεγκτικῶς καὶ περὶ τούτου ὅτι ἀδύνατον, ἂν μόνον  
 τι λέγῃ ὁ ἀμφισβητῶν· ἂν δὲ μηδέν, γελοῖον τὸ ζητεῖν

y si es contraria a una opinión la opinión de la contradicción<sup>20</sup>,  
 está claro que es imposible que uno mismo admita simultánea-  
 30 mente que una misma cosa es y no es. Pues simultáneamente  
 tendría las opiniones contrarias el que se engañase acerca de  
 esto. Por eso todas las demostraciones se remontan a esta últi-  
 ma creencia<sup>21</sup>; pues éste es, por naturaleza, principio también  
 de todos los demás axiomas.

35 Pero hay algunos que, según dijimos, pretenden, por una 4  
 1006<sup>a</sup> parte, que una misma cosa es y no es, y que, por otra parte, lo  
 conciben así. Y usan este lenguaje muchos incluso de los que

<sup>20</sup> La opinión de la contradicción = la que dice lo contrario.

<sup>21</sup> δόξα «creencia (filosófica)» tiene aquí un valor muy próximo al de ἀρχή «principio».

quae contradictionis: palam quia impossibile simul suscipere  
 eundem esse et non esse idem: simul enim habebit contrarias 30  
 opiniones qui de hoc est mentitus. Quapropter omnes demon-  
 strantes in hanc reducunt ultimam opinionem. Natura namque  
 principium et aliarum dignitatum haec omnium.

4 329. Sunt autem quidam, qui, ut diximus, dicunt contingere 35  
 idem esse et non esse, et existimare ita. Utuntur autem ratione 1006<sup>a</sup>  
 hac multi eorum qui de Natura. Nos autem nunc accepimus  
 quasi impossibili existente simul esse et non esse, et per hoc  
 ostendimus quod firmissimum id principiorum est omnium.  
 330. Dignantur autem et hoc demonstrare quidam propter 5  
 apaedeusiam. Est enim apaedeusia non cognoscere quorum  
 oportet quaerere demonstrationem et quorum non oportet. To-  
 taliter quidem enim omnium esse demonstrationem est impos-  
 sibile: nam in infinitum procederet, ut nec ita foret demon-  
 stratio. Si vero quorundam non oportet demonstrationem quae- 10  
 rere, quod dignantur magis esse tale principium non habent  
 dicere. 331. Est autem demonstrare elenchice et de hoc quia  
 impossibile, si solum aliquid dicit qui dubitat. Si vero nihil,

tratan acerca de la Naturaleza. Pero nosotros acabamos de ver  
 que es imposible ser y no ser simultáneamente, y de este modo  
 hemos mostrado que éste es el más firme de todos los princi- 5  
 pios. Exigen, ciertamente, algunos, por ignorancia, que también  
 esto se demuestre; es ignorancia, en efecto, no conocer de qué  
 cosas se debe buscar demostración y de qué cosas no. Pues es  
 imposible que haya demostración absolutamente de todas las  
 cosas (ya que se procedería al infinito, de manera que tampoco  
 así habría demostración); y, si de algunas cosas no se debe 10  
 buscar demostración, ¿acaso pueden decirnos qué principio la  
 necesita menos que éste?

Pero se puede demostrar por refutación también la imposi-  
 bilidad de esto<sup>22</sup>, con sólo que diga algo el adversario; y, si no

<sup>22</sup> La imposibilidad de que una misma cosa sea y no sea al mismo tiempo.

λόγον πρὸς τὸν μηδενὸς ἔχοντα λόγον, ἢ μὴ ἔχει ὁμοίος  
 15 γὰρ φυτῷ ὁ τοιοῦτος ἢ τοιοῦτος ἤδη. τὸ δ' ἐλεγκτικῶς ἀπο-  
 δεῖξαι λέγω διαφέρειν καὶ τὸ ἀποδείξαι, ὅτι ἀποδει-  
 κνύων μὲν ἂν δόξειεν αἰτεῖσθαι τὸ ἐν ἀρχῇ, ἄλλου δὲ τοῦ  
 τοιοῦτου αἰτίου ὄντος ἔλεγχος ἂν εἴη καὶ οὐκ ἀπόδειξις. ἀρχὴ  
 δὲ πρὸς ἅπαντα τὰ τοιαῦτα οὐ τὸ ἀξιούν ἢ εἶναι τι λέγειν  
 20 ἢ μὴ εἶναι (τοῦτο μὲν γὰρ τάχ' ἂν τις ὑπολάβοι τὸ ἐξ  
 ἀρχῆς αἰτεῖν), ἀλλὰ σημαίνειν γέ τι καὶ αὐτῷ καὶ ἄλλω·  
 τοῦτο γὰρ ἀνάγκη, εἴπερ λέγοι τι. εἰ γὰρ μὴ, οὐκ ἂν  
 εἴη τῷ τοιοῦτῳ λόγος, οὔτ' αὐτῷ πρὸς αὐτὸν οὔτε πρὸς  
 ἄλλον. ἂν δὲ τις τοῦτο διδῷ, ἔσται ἀπόδειξις ἤδη γάρ τι  
 25 ἔσται ὠρισμένον. ἀλλ' αἴτιος οὐχ ὁ ἀποδεικνύς ἀλλ' ὁ ὑπο-  
 μένων· ἀναιρῶν γὰρ λόγον ὑπομένει λόγον. ἔτι δὲ ὁ τοῦτο  
 συγχωρήσας συγκεχώρηκέ τι ἀληθές εἶναι χωρὶς ἀποδεί-  
 ξεως [ὥστε οὐκ ἂν πᾶν οὕτως καὶ οὐχ οὕτως ἔχοι]. — πρῶτον  
 μὲν οὖν δῆλον ὡς τοῦτο γ' αὐτὸ ἀληθές, ὅτι σημαίνει τὸ  
 30 ὄνομα τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι τοδί, ὥστ' οὐκ ἂν πᾶν οὕτως καὶ  
 οὐχ οὕτως ἔχοι· ἔτι εἰ τὸ ἄνθρωπος σημαίνει ἔν, ἔστω τοῦτο  
 τὸ ζῷον δίπουν. λέγω δὲ τὸ ἔν σημαίνειν τοῦτο· εἰ τοῦτ'  
 ἔστιν ἄνθρωπος, ἂν ἢ τι ἄνθρωπος, τοῦτ' ἔσται τὸ ἀνθρώπων

dice nada, es ridículo tratar de discutir con quien no puede  
 decir nada, en cuanto que no puede decirlo; pues ese tal, en  
 15 cuanto tal, es por ello mismo semejante a una planta. Pero de-  
 mostrar refutativamente, digo que no es lo mismo que demostrar,  
 porque, al demostrar, parecería pedirse lo que está en el prin-  
 cipio<sup>23</sup>; pero, siendo otro el causante de tal cosa, habría refu-  
 tación y no demostración.

Y el punto de partida para todos los argumentos de esta clase  
 no es exigir que el adversario reconozca que algo es o que no  
 20 es (pues esto sin duda podría ser considerado como una peti-  
 ción de principio), sino que significa algo para él mismo y para  
 otro; esto, en efecto, necesariamente ha de reconocerlo si real-

<sup>23</sup> Es decir, la demostración parecería implicar una petición de principio.

*derisibile est quaerere rationem ad nullius habentem rationem,*  
*inquantum non habet rationem. Similis enim plantae talis iam* 15  
*est. Elenchice autem demonstrare dico [-] differre et demon-*  
*strare. Quia <qui> demonstrat quidem <videbitur utique petere>*  
*quod in principio. Alterius autem tali existente causa, elenchus*  
*utique erit et non demonstratio. 332. Principium vero ad*  
*omnia talia non velle, aut esse aliquid dicere, aut non esse.*  
*Hoc enim forsitan utique quis opinabitur, quod a principio petere.* 20  
*Sed significare quidem aliquid et ipsi et alii. Hoc enim necesse*  
*est si dicat aliquid. Si enim non, cum tali utique non erit sermo,*  
*nec ipsi ad seipsum, nec ad alium. Si quis autem hoc dederit,*  
*erit demonstratio. Iam enim erit aliquid definitum, sed causa*  
*non demonstrans, sed sustinens. Interim enim rationem susti-* 25  
*net rationem. 333. Primum quidem igitur manifestum quod*  
*hoc quidem verum est, quod significat nomen esse, aut non esse*  
*hoc. Quare neque utique omne sic et non sic se habebit.* 30  
**334.** *Amplius si homo significat unum, sit hoc animal bipes.*  
**335.** *Dico autem unum significare hoc, si hoc est homo, si sit*

mente quiere decir algo; pues, si no, este tal no podría razonar  
 ni consigo mismo ni con otro. Pero, si concede esto, será posible  
 una demostración, pues ya habrá algo definido. Pero el culpable<sup>24</sup> 25  
 no será el que demuestra, sino el que se somete a la demostra-  
 ción; pues, al destruir el razonamiento, se somete al razona-  
 miento. Además, el que concede esto ya ha concedido que hay  
 algo verdadero sin demostración [por consiguiente no se puede  
 afirmar que todo sea así y no así].

Primeramente, pues, es evidente que esto al menos es verda-  
 dero en sí: que la expresión «ser» o «no ser» significa algo deter- 30  
 minado; por consiguiente, no se puede afirmar que todo sea así  
 y no así. Además, si «hombre» significa una sola cosa, supon-  
 gamos que ésta es «animal bípedo». Y por «significar una sola  
 cosa» entiendo lo siguiente: si «hombre» es «tal cosa», y si  
 algo es un hombre, «tal cosa» será la esencia del hombre. (Y nada

<sup>24</sup> De la petición de principio.

εἶναι (διαφέρει δ' οὐδέν οὐδ' εἰ πλείω τις φαίη σημαίνει  
 1006<sup>b</sup> μόνον δὲ ὠρισμένα, τεθείη γάρ ἂν ἕφ' ἑκάστῳ λόγῳ  
 ἕτερον ὄνομα· λέγω δ' οἶον, εἰ μὴ φαίη τὸ ἄνθρωπος ἔν  
 σημαίνει, πολλά δέ, ὧν ἑνὸς μὲν εἰς λόγος τὸ ζῷον δί-  
 5 πουν, εἶεν δὲ καὶ ἕτεροι πλείους, ὠρισμένοι δὲ τὸν ἀριθμόν·  
 τεθείη γάρ ἂν ἴδιον ὄνομα καθ' ἕκαστον τὸν λόγον· εἰ δὲ  
 μὴ [τεθείη], ἀλλ' ἀπειρα σημαίνει φαίη, φανερόν ὅτι οὐκ ἂν  
 εἴη λόγος· τὸ γὰρ μὴ ἔν σημαίνει οὐδέν σημαίνει ἐστίν,  
 μὴ σημαίνοντων δὲ τῶν ὀνομάτων ἀνήρηται τὸ διαλέγεσθαι  
 πρὸς ἀλλήλους, κατὰ δὲ τὴν ἀλήθειαν καὶ πρὸς αὐτόν·  
 10 οὐδὲν γὰρ ἐνδέχεται νοεῖν μὴ νοοῦντα ἔν, εἰ δ' ἐνδέχεται,  
 τεθείη ἂν ὄνομα τούτῳ τῷ πράγματι ἔν). — ἔστω δὴ, ὥσπερ  
 ἐλέχθη κατ' ἀρχάς, σημαίνόν τι τὸ ὄνομα καὶ σημαίνον  
 ἔν· οὐ δὴ ἐνδέχεται τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι σημαίνει ὅπερ ἀνθρώπῳ  
 μὴ εἶναι, εἰ τὸ ἄνθρωπος σημαίνει μὴ μόνον καθ' ἑνὸς  
 15 ἀλλὰ καὶ ἔν (οὐ γὰρ τοῦτο ἀξιοῦμεν τὸ ἔν σημαίνει,  
 τὸ καθ' ἑνὸς, ἐπεὶ οὕτω γε κἂν τὸ μουσικόν καὶ τὸ λευκόν  
 καὶ τὸ ἄνθρωπος ἔν ἐσήμαινεν, ὥστε ἔν ἅπαντα ἔσται·  
 συνώνυμα γάρ). καὶ οὐκ ἔσται εἶναι καὶ μὴ εἶναι τὸ αὐτὸ  
 ἀλλ' ἢ καθ' ὁμώνυμιαν, ὥσπερ ἂν εἰ δὲν ἡμεῖς ἀνθρώπον  
 20 καλοῦμεν, ἄλλοι μὴ ἀνθρώπον καλοῖεν· τὸ δ' ἀπορούμενον  
 οὐ τοῦτό ἐστιν, εἰ ἐνδέχεται τὸ αὐτὸ ἅμα εἶναι καὶ μὴ εἶναι

importa tampoco que alguien diga que significa varias cosas,  
 1006<sup>b</sup> con tal de que sean limitadas, pues a cada concepto se le podría  
 imponer un nombre diferente; por ejemplo, si dijera que «hom-  
 bre» no significa una sola cosa, sino varias, de una de las cuales  
 sería un enunciado «animal bípedo», pero habría también otros  
 varios enunciados, aunque limitados en cuanto al número; pues  
 5 se impondría un nombre particular a cada concepto; y si no  
 [se impusiera], sino que dijera que significaba infinitas cosas,  
 es claro que no podría haber razonamiento; pues el no signi-  
 ficar una cosa es no significar ninguna, y, si los nombres no  
 significan nada, es imposible dialogar unos con otros, y, en ver-  
 dad, también consigo mismo; no es posible, en efecto, que piense  
 10 nada el que no piensa una cosa, y, si es posible, se impondrá  
 un nombre a esta cosa). Quedamos, pues, en que el nombre,

aliquid homo, hoc est hominem esse. Nihil autem differt nec  
 si plura quis dicat significare: solum autem definita. Ponetur 1006<sup>b</sup>  
 enim utique (singulis) rationibus alterum nomen. Dico autem,  
 ut si non dicat hominem unum significare sed multa, quorum  
 unius quidem una ratio animal bipes. Sunt autem et aliae  
 plures, sed definitae numero. Ponetur enim utique proprium 5  
 nomen secundum unamquamque rationem. Si autem non pona-  
 tur, sed infinita significare dicat, palam quia non utique erit  
 ratio. Nam non unum significare, nihil significare est. Non  
 significantibus autem nominibus aufertur adinvicem disputare,  
 secundum veritatem autem et ad seipsum. Nihil enim contingit 10  
 intelligere nisi intelligentem unum. Si autem contingit, ponatur  
 huic rei nomen (unum). Sit itaque sicut a principio dictum est,  
 significans aliquid nomen et significans unum. 336. Nec sic  
 contingit hominem esse significare non esse hominem, si homo  
 significat non solum de uno, sed et unum. Non enim hoc digna 15  
 mur unum significare quod de uno, quoniam sic utique musicus  
 et album et homo unum significarent. Quare unum omnia erunt.  
 Synonyma namque. Et non erunt esse et non esse idem, nisi  
 secundum aequivocationem: ut si quem nos hominem vocamus,  
 alii non hominem vocent. Dubitatum vero non hoc est, si con- 20  
 tingit simul idem esse et non esse hominem secundum nomen,

como se dijo al principio, tiene un significado y un significado  
 único.

Así, pues, no es posible que la esencia de hombre signifique  
 lo mismo que la esencia de no-hombre, si «hombre» no sólo sig-  
 nifica de una cosa, sino también una cosa<sup>25</sup> (pues estimamos que 15  
 significar una cosa no es lo mismo que significar de una cosa,  
 puesto que, en tal caso, «músico», «blanco» y «hombre» signifi-  
 carían lo mismo, de suerte que todas las cosas serían una, pues  
 serían unívocas). Y no será posible que una misma cosa sea y  
 no sea, sino por homonimia, como si al que nosotros llamamos  
 «hombre» otros [lo] llamaran «no-hombre». Pero la dificultad 20  
 no está en saber si es posible que una misma cosa sea y no sea

<sup>25</sup> No algún atributo de un sujeto, sino un sujeto.

ἄνθρωπον τὸ ὄνομα, ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα. εἰ δὲ μὴ σημαίνει ἕτερον τὸ ἄνθρωπος καὶ τὸ μὴ ἄνθρωπος, δῆλον ὅτι καὶ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπῳ τοῦ εἶναι ἀνθρώπῳ, ὡστ' ἔσται τὸ ἀν-  
 25 θρώπῳ εἶναι μὴ ἀνθρώπῳ εἶναι· ἐν γὰρ ἔσται. τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ εἶναι ἐν, τὸ ὡς λῶπιον καὶ ἱμάτιον, εἰ ὁ λόγος εἰς· εἰ δὲ ἔσται ἐν, ἐν σημαίνει τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ μὴ ἀνθρώπῳ. ἀλλ' ἐδέδεικτο ὅτι ἕτερον σημαίνει. ἀνάγκη τοίνυν, εἰ τί ἐστὶν ἀληθὲς εἰπεῖν ὅτι ἄνθρωπος, ζῷον εἶναι δι-  
 30 πουν (τοῦτο γὰρ ἦν ὃ ἐσήμαινε τὸ ἄνθρωπος)· εἰ δ' ἀνάγκη τοῦτο, οὐκ ἐνδέχεται μὴ εἶναι (τότε) τὸ αὐτὸ ζῷον διπουν (τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ ἀνάγκη εἶναι, τὸ ἀδύνατον εἶναι μὴ εἶναι [ἄνθρωπον])· οὐκ ἄρα ἐνδέχεται ἅμα ἀληθὲς εἶναι εἰπεῖν τὸ αὐτὸ ἄνθρωπον εἶναι καὶ μὴ εἶναι ἄνθρωπον. ὁ δ' αὐτὸς  
 1007<sup>a</sup> λόγος καὶ ἐπὶ τοῦ μὴ εἶναι ἄνθρωπον· τὸ γὰρ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ τὸ μὴ ἀνθρώπῳ εἶναι ἕτερον σημαίνει, εἴπερ καὶ τὸ λευκὸν εἶναι καὶ τὸ ἄνθρωπον εἶναι ἕτερον· πολὺ γὰρ ἀντίκειται ἐκεῖνο μᾶλλον, ὥστε σημαίνει ἕτερον. εἰ δὲ καὶ  
 5 τὸ λευκὸν φήσει τὸ αὐτὸ καὶ ἐν σημαίνει, πάλιν τὸ αὐτὸ ἐροῦμεν ὅπερ καὶ πρότερον ἐλέχθη, ὅτι ἐν πάντα ἔσται καὶ οὐ μόνον τὰ ἀντικείμενα. εἰ δὲ μὴ ἐνδέχεται τοῦτο, συμβαίνει τὸ λεχθὲν, ἂν ἀποκρίνηται τὸ ἐρωτώμενον. ἐὰν δὲ προστιθῇ ἐρωτῶντος ἀπλῶς καὶ τὰς ἀποφάσεις, οὐκ ἀποκρί-

simultáneamente hombre en cuanto al nombre, sino en realidad. Y, si no significan cosa distinta «hombre» y «no-hombre», es evidente que tampoco significarán cosa distinta la esencia de no-hombre y la esencia de hombre, de suerte que la esencia de  
 25 hombre será esencia de no-hombre, pues serán una sola cosa. Esto es, en efecto, lo que significa «ser una sola cosa», como «vestido» y «traje», si el concepto es uno. Y, si son una sola cosa la esencia de hombre y la esencia de no-hombre, significarán una sola cosa. Pero habíamos mostrado que significan cosas diferentes. Así, pues, si se puede decir con verdad que algo es un  
 30 hombre, será necesariamente un animal bípedo (pues esto era lo que significaba «hombre»). Y, si esto es necesario, no es posible que esto mismo no sea [entonces] un animal bípedo (pues lo que significa «ser necesario» es «no poder no ser» [hombre]). Por

sed secundum rem. 337. Si autem non *significat* alterum homo et non homo, palam quia non esse *homini* non erit diversum ab esse *homini*. Quare erit hominem esse non hominem esse. Unum enim erunt. Hoc enim significat esse unum, ut vesti-  
 25 mentum et indumentum si ratio una. Si vero erunt unum, et unum *significabit* hominem esse et non hominem. Sed ostensum est quod alterum significat. 338. Necesse itaque, si *quid* est verum dicere quia homo, animal esse bipes: hoc enim erat quod significabat homo. Sed si hoc necesse, non contingit non esse hoc ipsum animal bipes: hoc enim significat necesse esse, im-  
 30 possibile non esse hominem. Non igitur contingit simul verum esse dicere idem hominem esse et non esse hominem. Eadem autem ratio et de non esse hominem. 339. Nam hominem 1007<sup>a</sup> esse, et non hominem esse, alterum significat: siquidem album esse et hominem esse alterum: multum enim opponitur illud magis, quare significat diversum. Si autem et album dixerit idem 5 significare et unum [-], idem dicemus quod et prius dictum est, quod unum omnia sunt et non solum opposita. Si autem hoc non contingit, contingit quod dictum est, 340. si respondeatur ad interrogatum. Si autem apponat *interrogante* simpliciter

consiguiente, no es posible que sea simultáneamente verdadero decir que una misma cosa es hombre y no es hombre. Y la misma razón vale también para el no ser hombre. Pues la  
 1007<sup>a</sup> esencia de hombre y la esencia de no-hombre significan cosas distintas, puesto que también «ser blanco» y «ser hombre» son cosas distintas. Aquello<sup>26</sup>, en efecto, constituye una oposición mucho mayor; por consiguiente, significa cosas distintas. Y, si afirma que también «blanco» significa lo mismo y una sola cosa, 5 nuevamente diremos lo mismo que antes se dijo: que, en tal caso, todas las cosas serán una sola, y no sólo los opuestos. Y, si esto no es posible, resulta lo dicho, si es que responde a lo que se le pregunta. Pero si, al preguntarle sencillamente, responde añadiendo las negaciones, no responde a lo que se le

<sup>26</sup> La esencia de hombre y la esencia de no-hombre.

10 νεται τὸ ἐρωτώμενον. οὐδὲν γὰρ κωλύει εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ  
 ἄνθρωπον καὶ λευκὸν καὶ ἄλλα μυρία τὸ πλῆθος· ἀλλ'  
 ὁμῶς ἐρομένου εἰ ἀληθὲς εἰπεῖν ἄνθρωπον τοῦτο εἶναι ἢ οὐ,  
 ἀποκριτέον τὸ ἐν σημαίνειν καὶ οὐ προσθετέον ὅτι καὶ λευ-  
 κὸν καὶ μέγα. καὶ γὰρ ἀδύνατον ἄπειρά γ' ὄντα τὰ  
 15 συμβεβηκότα διελθεῖν· ἢ οὖν ἅπαντα διελθέτω ἢ μηδέν.  
 ὁμοίως τοίνυν εἰ καὶ μυριάκις ἐστὶ τὸ αὐτὸ ἄνθρωπος καὶ  
 οὐκ ἄνθρωπος, οὐ προσποκριτέον τῷ ἐρομένῳ εἰ ἔστιν ἄνθρω-  
 πος, ὅτι ἐστὶν ἅμα καὶ οὐκ ἄνθρωπος, εἰ μὴ καὶ τὰλλα  
 ὅσα συμβεβηκε προσποκριτέον, ὅσα ἐστὶν ἢ μὴ ἐστὶν· ἐάν  
 20 δὲ τοῦτο ποιῆ, οὐ διαλέγεται.—ὅλως δ' ἀναιροῦσιν οἱ τοῦτο λέ-  
 γοντες οὐσίαν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι. πάντα γὰρ ἀνάγκη συμ-  
 βεβηκέναι φάσκειν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὅπερ ἄνθρώπῳ εἶναι ἢ  
 ζῷῳ εἶναι μὴ εἶναι. εἰ γὰρ ἔσται τι ὅπερ ἄνθρώπῳ εἶναι,  
 τοῦτο οὐκ ἔσται μὴ ἄνθρώπῳ εἶναι ἢ μὴ εἶναι ἄνθρώπῳ  
 25 (καίτοι αὗται ἀποφάσεις τούτου)· ἐν γὰρ ἦν ὁ ἐσήμαινε,  
 καὶ ἦν τοῦτό τινας οὐσία. τὸ δ' οὐσίαν σημαίνειν ἐστὶν  
 ὅτι οὐκ ἄλλο τι τὸ εἶναι αὐτῷ. εἰ δ' ἔσται αὐτῷ τὸ  
 ὅπερ ἄνθρώπῳ εἶναι ἢ ὅπερ μὴ ἄνθρώπῳ εἶναι ἢ ὅπερ  
 μὴ εἶναι ἄνθρώπῳ, ἄλλο ἔσται, ὥστ' ἀναγκαῖον αὐτοῖς  
 30 λέγειν ὅτι οὐδενὸς ἔσται τοιοῦτος λόγος, ἀλλὰ πάντα  
 κατὰ συμβεβηκός· τούτῳ γὰρ διώριστα οὐσία καὶ τὸ συμ-

10 pregunta. Nada impide, en efecto, que un mismo sujeto sea hom-  
 bre y blanco y muchísimas otras cosas; sin embargo, al pregun-  
 tar si es o no verdadero decir que esto es un hombre, debe  
 dar una respuesta que signifique una sola cosa, y no debe añadir  
 que también es blanco y grande. Es imposible, en efecto, enu-  
 15 merar todos los accidentes, que son infinitos; por consiguiente,  
 enumérense todos o ninguno. De manera semejante, pues, aun-  
 que el mismo ente sea infinidad de veces hombre y no-hombre,  
 al contestar al que pregunta si es hombre, no se debe añadir que  
 es también simultáneamente no-hombre, a no ser que se hayan  
 de añadir también todos los demás accidentes, todo lo que tal  
 20 ente es o no es. Pero, si hace esto, no razona. Y, en suma, los  
 que esto dicen destruyen la substancia y la esencia. Pues nece-  
 sariamente han de afirmar que todas las cosas son accidentes,

et negationes, non respondetur ad interrogatum. Nihil enim pro- 10  
 hibet idem <esse> et hominem et album et alia mille secundum  
 pluralitatem. Attamen *interrogante* si verum est dicere hominem  
 hoc esse aut non, respondendum est unum significatum et non  
 addendum quia et album [-] et magnum. Etenim impossibile  
 infinita *entia* accidentia permeare. Aut igitur omnia *permeentur* 15  
 aut nullum. Similiter *itaque* si millies est homo idem et non  
 homo, non est correspondendum interroganti si est homo quia  
 est simul et non homo, si non et alia quaecumque acciderunt  
 sunt *correspondenda*, quaecumque sunt aut non sunt. Si autem  
 hoc [-] fecerit, non disputat. 341. Omnino vero destruunt 20  
 qui hoc dicunt substantiam et quod quid erat esse: omnia nam-  
 que accidere dicere eis est necesse et <quod> vere hominem  
 esse aut animal esse [-] non esse. Nam si quid fuerit quod est  
 homini esse, hoc non erit non hominem esse, aut non esse ho-  
 minem. Etenim hae sunt negationes huius. Unum enim erat quod 25  
 significabat [-], et hoc erat alicuius substantia. Significare vero  
 substantiam est quod non aliud aliquid esse ipsi. Si autem fuerit  
 quod est esse hominem ipsi quod non hominem esse, <vel>  
 esse <non> hominem, aliud erit. Quare dicere eis est necesse,  
 quia nullius talis erit ratio, sed omnia secundum accidens. *Hoc* 30  
 enim determinata est substantia et accidens. Accidit enim

y que lo que es precisamente la esencia de hombre o la esencia  
 de animal no existe. Porque, si hay algo que es precisamente la  
 esencia de hombre, esto no será la esencia de no-hombre ni  
 la no-esencia de hombre (aunque éstas sean negaciones de 25  
 esto<sup>27</sup>); pues era una sola cosa lo que significaba, y ésta era  
 substancia de algo. Y el significar substancia equivale a decir  
 que no es ninguna otra cosa su esencia. Pero si es lo mis-  
 mo la esencia de hombre que la esencia de no-hombre o que  
 la no-esencia de hombre, será otra cosa<sup>28</sup>, de suerte que nece-  
 sariamente han de decir que de nada habrá tal concepto, sino 30  
 que todas las cosas serán accidentales. Pues en esto consiste la  
 distinción entre la substancia y el accidente; lo blanco, en efecto,

<sup>27</sup> De la esencia del hombre.

<sup>28</sup> Entonces la esencia de hombre será otra cosa.

βεβηκός· τὸ γὰρ λευκὸν τῷ ἀνθρώπῳ συμβέβηκεν ὅτι  
 ἔστι μὲν λευκός ἀλλ' οὐχ ὅπερ λευκόν. εἰ δὲ πάντα κατὰ  
 συμβεβηκός λέγεται, οὐδὲν ἔσται πρῶτον τὸ καθ' οὔ, εἰ αἰ  
 35 τὸ συμβεβηκός καθ' ὑποκειμένου τινός σημαίνει τὴν κατη-  
 1007<sup>b</sup> γορίαν. ἀνάγκη ἄρα εἰς ἄπειρον ἵναί. ἀλλ' ἀδύνατον· οὐδὲ  
 γὰρ πλείω συμπλέκεται δυοῖν· τὸ γὰρ συμβεβηκός οὐ  
 συμβεβηκότη συμβεβηκός, εἰ μὴ ὅτι ἄμφω συμβέβηκε  
 ταύτῳ, λέγω δ' οἷον τὸ λευκὸν μουσικόν καὶ τοῦτο λευκόν  
 5 ὅτι ἄμφω τῷ ἀνθρώπῳ συμβέβηκεν. ἀλλ' οὐχ ὁ Σωκρά-  
 τῆς μουσικός οὕτως, ὅτι ἄμφω συμβέβηκεν ἑτέρῳ τινί. ἐπει  
 τοίνυν τὰ μὲν οὕτως τὰ δ' ἐκείνως λέγεται συμβεβηκότη, ὅσα  
 οὕτως λέγεται ὡς τὸ λευκὸν τῷ Σωκράτει, οὐκ ἐνδέχε-  
 10 ται ἄπειρα εἶναι ἐπὶ τὸ ἄνω, οἷον τῷ Σωκράτει τῷ λευκῷ  
 ἕτερόν τι συμβεβηκός· οὐ γὰρ γίγνεται τι ἐν ἐξ ἀπάντων.  
 οὐδὲ δὴ τῷ λευκῷ ἕτερόν τι ἔσται συμβεβηκός, οἷον τὸ μου-  
 15 σικόν· οὐδὲν τε γὰρ μᾶλλον τοῦτο ἐκείνῳ ἢ ἐκείνο τούτῳ  
 συμβέβηκεν, καὶ ἅμα διώριστα ὅτι τὰ μὲν οὕτω συμβέ-  
 βηκε τὰ δ' ὡς τὸ μουσικόν Σωκράτει· ὅσα δ' οὕτως, οὐ  
 20 συμβεβηκότη συμβέβηκε συμβεβηκός, ἀλλ' ὅσα ἐκείνως,  
 ὥστ' οὐ πάντα κατὰ συμβεβηκός λεχθήσεται. ἔσται  
 ἄρα τι καὶ ὡς οὐσίαν σημαίνον. εἰ δὲ τοῦτο, δέδεικται ὅτι  
 ἀδύνατον ἅμα κατηγορεῖσθαι τὰς ἀντιφάσεις. — ἔτι εἰ ἀλη-

es accidental para el hombre, porque éste es blanco pero no es  
 precisamente lo blanco. Pero si todas las cosas se dicen como  
 accidentes, no habrá ningún ente primero del cual se digan,  
 35 si es que «accidente» significa siempre el predicado de algún  
 1007<sup>b</sup> sujeto. Será, pues, necesario proceder al infinito. Pero esto es  
 imposible, pues no se unen entre sí más de dos; el accidente, en  
 efecto, no es accidente de un accidente, a no ser porque ambos  
 son accidentes de lo mismo; por ejemplo, lo blanco es músico  
 y esto es blanco porque ambos son accidentes del hombre. Pero  
 Sócrates no es músico de este modo, es decir, porque ambos  
 5 sean accidentes de alguna otra cosa. Por consiguiente, puesto que

<sup>29</sup> Sócrates (que es el sujeto) y músico (que es el accidente).

album homini, quia est albus, sed non quod vere album.  
 342. Si vero omnia secundum accidens *dicuntur*, nullum erit  
 primum universale. Si autem semper accidens de subiecto ali- 35  
 quo significat praedicationem, in infinitum ergo necesse est ire: 1007<sup>b</sup>  
 sed impossibile. Neque enim plura duobus complectitur. Acci-  
 dens enim non accidenti *accidens*, nisi quia ambo eidem acci-  
 dunt. Dico autem ut album *musicum* et *hoc album*: quia ho-  
 mini ambo accidunt, sed non Socrates musicus ita *quia* ambo 5  
 accidunt alicui alteri. Quoniam igitur haec quidem ita, illa vero  
 illo modo dicuntur accidentia, quaecumque sic dicuntur ut  
 album Socrati non contingit infinita esse in superius ut Socrati  
 albo alterum aliquid accidens. Non enim fit unum aliquid ex 10  
 omnibus. Nec itaque albo erit aliquod aliud accidens, ut *musi-*  
*cum*: nihil enim magis hoc illi quam illud huic accidit. Et simul  
 determinatum est quia haec quidem ita accidunt, haec autem  
 ut musicum Socrati: quaecumque vero sic, non accidenti *accidit*  
 [-] accidens, sed quaecumque illo modo: quare non omnia se 15  
 cundum accidens *dicuntur*: erit igitur aliquid etiam ut substan-  
 tiam significans. Si autem hoc, ostensum est quia impossibile  
 est simul praedicari contradictiones. 343. Amplius si con-

unas cosas se dicen accidentes en este sentido y otras en aquél,  
 las que se dicen accidentes en el sentido en que lo blanco se  
 dice accidente de Sócrates, no es posible que sean infinitas hacia  
 arriba, por ejemplo si se atribuyera algún otro accidente a Só-  
 crates blanco; pues no surge de todos algo uno. Y tampoco lo 10  
 blanco tendrá como accidente otra cosa, por ejemplo lo músico;  
 pues no es esto más accidente de aquello que aquello de esto;  
 y, al mismo tiempo, queda determinado que unos son accidentes  
 en este sentido y otros como lo músico lo es de Sócrates; y no  
 son accidentes de otro accidente los que lo son de este último 15  
 modo, sino los que lo son del otro, de suerte que no todas las  
 cosas se dirán accidentalmente. Habrá también, por consiguiente,  
 algo que signifique substancia. Y, si es así, ya hemos mostrado  
 que las contradicciones no pueden ser predicadas simultánea-  
 mente.

θεῖς αἱ ἀντιφάσεις ἅμα κατὰ τοῦ αὐτοῦ πᾶσαι, δῆλον ὡς  
 25 ἅπαντα ἔσται ἔν. ἔσται γάρ τὸ αὐτὸ καὶ τριήρης καὶ τοί-  
 χος καὶ ἄνθρωπος, εἰ κατὰ παντός τι ἢ καταφῆσαι ἢ  
 ἀποφῆσαι ἐνδέχεται, καθάπερ ἀνάγκη τοῖς τὸν Πρωτα-  
 γόρου λέγουσι λόγον. εἰ γάρ τῷ δοκεῖ μὴ εἶναι τριήρης ὁ  
 25 ἄνθρωπος, δῆλον ὡς οὐκ ἔστι τριήρης ὥστε καὶ ἔστιν, εἴπερ  
 ἢ ἀντίφασιν ἀληθῆς. καὶ γίνεται δὴ τὸ τοῦ Ἀναξαγόρου,  
 ὁμοῦ πάντα χρήματα ὥστε μηδὲν ἀληθῶς ὑπάρχειν. τὸ  
 ἀόριστον οὖν εἰκόσκει λέγειν, καὶ οἰόμενοι τὸ ὄν λέγειν περὶ  
 τοῦ μὴ ὄντος λέγουσιν· τὸ γὰρ δυνάμει ὄν καὶ μὴ ἐντελε-  
 χεῖα τὸ ἀόριστόν ἐστιν. ἀλλὰ μὴν λεκτέον γ' αὐτοῖς κατὰ  
 30 παντός τὴν κατάφασιν ἢ τὴν ἀπόφασιν· ἄτοπον γάρ  
 εἰ ἐκάστῳ ἢ μὲν αὐτοῦ ἀπόφασιν ὑπάρξει, ἢ δ' ἑτέρου δὲ μὴ  
 ὑπάρχει αὐτῷ οὐκ ὑπάρξει· λέγω δ' οἷον εἰ ἀληθὲς εἶπεν τὸν  
 ἄνθρωπον ὅτι οὐκ ἄνθρωπος, δῆλον ὅτι καὶ ἢ τριήρης ἢ οὐ  
 τριήρης. εἰ μὲν οὖν ἢ κατάφασιν, ἀνάγκη καὶ τὴν ἀπόφασιν·  
 35 εἰ δὲ μὴ ὑπάρχει ἢ κατάφασιν, ἢ γε ἀπόφασιν ὑπάρξει  
 1008<sup>a</sup> μᾶλλον ἢ ἢ αὐτοῦ. εἰ οὖν κάκεινη ὑπάρχει, ὑπάρξει καὶ ἢ  
 τῆς τριήρους· εἰ δ' αὖτις, καὶ ἢ κατάφασιν. — ταῦτά τε οὖν  
 συμβαίνει τοῖς λέγουσι τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ὅτι οὐκ ἀνάγκη  
 ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι. εἰ γάρ ἀληθὲς ὅτι ἄνθρωπος καὶ  
 5 οὐκ ἄνθρωπος, δῆλον ὅτι καὶ οὐτ' ἄνθρωπος οὐτ' οὐκ ἄν-

Además, si las contradicciones son todas simultáneamente  
 verdaderas dichas de uno mismo, es evidente que todas las cosas  
 20 serán una sola. Pues será lo mismo una trirreme que un muro  
 o un hombre, si de todo se puede afirmar o negar cualquier cosa,  
 como necesariamente han de admitir los que hacen suyo el razo-  
 namiento de Protágoras. Pues, si alguien opina que no es trirre-  
 me el hombre, es evidente que no es trirreme; por consiguiente,  
 25 también es trirreme, si la contradicción es verdadera. Y resulta  
 entonces lo que dice Anaxágoras, que todas las cosas están  
 juntas; de suerte que nada existe verdaderamente. Así, pues,  
 estos filósofos parecen hablar de lo indeterminado, y, creyendo  
 hablar del Ente, hablan del No-ente. Pues el Ente en potencia  
 y no en entelequia es lo indeterminado.

Pero tienen al menos que admitir con relación a todo la

tradictiones simul de eodem verae sunt omnes, palam quod  
 omnia unum erunt. Erunt enim idem triremis et murus et 20  
 homo, si de omni aliquid aut affirmare aut negare contingit.  
 344. Quemadmodum est necesse dicentibus rationem Protago-  
 rae. Nam alicui si videatur non triremis homo, palam quia non  
 triremis: quare et est, si *contradictio* vera. Et fit itaque Ana- 25  
 xagorae, simul res omnes esse, ut nihil vere sit unum. Indefi-  
 nitum igitur videntur dicere; et putantes dicere ens, de non  
 ente dicunt. Nam potestate ens et non endelechia, indefinitum  
 est. 345. Sed dicenda est ipsis de omni affirmatio aut nega- 30  
 tio. Inconveniens enim si unicuique sua quidem negatio inest,  
 quae vero alterius *quod* non inest ei (*non inerit*). Dico autem  
 ut (*si*) verum est dicere hominem quia non homo, palam quod  
 et non triremis. Ergo si affirmatio, necesse et negationem. Si  
 autem (*non*) *existit* affirmatio, negatio alia inerit magis quam 35  
 illa quae sua. Ergo et si illa inest, inerit quae et ipsius triremis. 1008<sup>a</sup>  
 Si autem *haec*, et affirmatio. *Haec* ergo contingunt hanc dicen-  
 tibus rationem. 346. Et quia non est necesse aut dicere aut  
 negare. Nam si verum est quia homo et non homo, palam quia 5

afirmación o la negación. Sería absurdo, en efecto, que en cada 30  
 cosa pudiera darse su propia negación, pero no pudiera darse la  
 de otra cosa que no hay en ella; por ejemplo, si es verdadero  
 decir que el hombre es no-hombre, evidentemente también será  
 verdadero decir que es trirreme o 30 no-trirreme. Así, pues, si se  
 da la afirmación, necesariamente ha de darse también la nega-  
 ción. Pero, si no se da la afirmación, al menos la negación se 35  
 dará más que la de la cosa misma. Por consiguiente, si también 1008<sup>a</sup>  
 ésta 31 se da, se dará también la de la trirreme; y si se da ésta,  
 también la afirmación.

Éstas son, pues, las consecuencias de tal doctrina, y, además,  
 que no es necesario afirmar o negar. Pues, si es verdad que algo  
 es hombre y no-hombre, es evidente también que no será ni 5

<sup>30</sup> Ross hace notar, con razón, que la lógica del pasaje requiere la lec-  
 tura de A<sup>b</sup> (cod. Laurentianus 87.12, s. XII) ἢ τριήρης ἢ οὐ τριήρης. La  
 omisión de ἢ τριήρης ἢ se debe al homoioteleuton.

<sup>31</sup> La negación de la cosa misma.

θρωπος ἔσται· τοῖν γάρ δυοῖν δύο ἀποφάσεις, εἰ δὲ μία  
 ἐξ ἀμφοῖν ἐκείνη, καὶ αὕτη μία ἂν εἴη ἀντικειμένη. — ἔτι  
 ἦτοι περὶ ἅπαντα οὕτως ἔχει, καὶ ἔστι καὶ λευκὸν καὶ οὐ  
 λευκὸν καὶ ὄν καὶ οὐκ ὄν, καὶ περὶ τὰς ἄλλας φάσεις καὶ  
 10 ἀποφάσεις ὁμοιοτρόπως, ἢ οὐ ἀλλὰ περὶ μὲν τινος, περὶ  
 τινος δ' οὐ. καὶ εἰ μὲν μὴ περὶ πάσας, αὐταὶ ἂν εἴεν  
 ὁμολογούμεναι· εἰ δὲ περὶ πάσας, πάλιν ἦτοι καθ' ὅσων τὸ  
 φῆσαι καὶ ἀποφῆσαι καὶ καθ' ὅσων ἀποφῆσαι καὶ φῆσαι,  
 ἢ κατὰ μὲν ὧν φῆσαι καὶ ἀποφῆσαι, καθ' ὅσων δὲ ἀπο-  
 15 φῆσαι οὐ πάντων φῆσαι. καὶ εἰ μὲν οὕτως, εἴη ἂν τι πα-  
 γίως οὐκ ὄν, καὶ αὕτη βεβαία δόξα, καὶ εἰ τὸ μὴ εἶναι  
 βέβαιόν τι καὶ γνώριμον, γνωριμωτέρα ἂν εἴη ἢ φά-  
 σεις ἢ ἀντικειμένη· εἰ δὲ ὁμοίως καὶ ὅσα ἀποφῆσαι φά-  
 ναι, ἀνάγκη ἦτοι ἀληθὲς διαιροῦντα λέγειν, οἷον ὅτι  
 20 λευκὸν καὶ πάλιν ὅτι οὐ λευκὸν, ἢ οὐ. καὶ εἰ μὲν  
 μὴ ἀληθὲς διαιροῦντα λέγειν, οὐ λέγει τε ταῦτα καὶ  
 οὐκ ἔστιν οὐδέν (τὰ δὲ μὴ ὄντα πῶς ἂν φθέγγαιτο ἢ  
 βαδίσαιεν;), καὶ πάντα δ' ἂν εἴη ἓν, ὥσπερ καὶ πρότερον  
 εἰρηται, καὶ ταῦτόν ἔσται καὶ ἄνθρωπος καὶ θεὸς καὶ τριή-  
 25 ρης καὶ αἱ ἀντιφάσεις αὐτῶν (εἰ γὰρ ὁμοίως καθ' ἑκάστου,  
 οὐδὲν διοίσει ἕτερον ἑτέρου· εἰ γὰρ διοίσει, τοῦτ' ἔσται ἀληθὲς

hombre ni no-hombre; pues a las dos afirmaciones correspon-  
 den dos negaciones, y si aquella es una sola compuesta de  
 ambas, también ésta será una sola, opuesta a la primera.— Ade-  
 más, o bien es así acerca de todas las cosas, y algo es blanco  
 y no blanco, Ente y No-ente, y de modo semejante en cuanto  
 10 a las demás afirmaciones y negaciones, o no, sino en cuanto a  
 unas sí, y en cuanto a otras no. Y si no es así en cuanto a todas,  
 éstas<sup>32</sup> serán admitidas unánimemente. Pero si es así en cuanto  
 a todas, nuevamente o bien de aquellas de las que se puede  
 afirmar se puede también negar, y de aquellas de las que se  
 puede negar se puede también afirmar, o bien de aquellas de  
 las que se puede afirmar se puede también negar, pero no de  
 15 todas aquellas de las que se puede negar se puede también

<sup>32</sup> Las que se exceptúan, es decir, aquellas de las que no se puede afirmar y negar lo mismo al mismo tiempo.

nec homo nec non homo erit. Nam duorum duae negationes. Si  
 autem una ex utrisque illa, et una utique erit opposita.  
 347. Amplius aut circa omnia ita se habet et est album et non  
 est album, et ens et non ens, et circa alias dictiones et nega-  
 10 tiones modo simili, aut non, sed circa quasdam sic, circa quas-  
 dam autem non. Et si quidem non circa omnes, hae utique  
 erunt confessae. Si vero circa omnes, iterum aut de quibus-  
 cumque dicere et negare, et de quibuscumque negare et dicere:  
 aut de quibus quidem dicere et negare, sed de quibuscumque  
 negare, non de omnibus dicere. Et si sic, erit aliquid firmiter  
 15 non ens, et haec erit firma oppinio. Et si ipsum non (*esse*)  
 firmum aliquid sit et notum, notior utique erit dictio quam  
 opposita negatio. Si vero negando similiter et quaecumque con-  
 tingit negare dicere, necesse est de his aut dividendum verum  
 dicere, ut quod album et iterum quod non album, aut non. Et  
 20 si quidem non verum dividendum dicere, non dicet ea, et non  
 erit nihil. Non entia autem quomodo utique pronuntiabunt aut  
 ibunt? Et omnia utique erunt unum (ut prius dictum est) et  
 idem erit homo et Deus et triremis et ipsorum contradictiones.  
 Similiter si de unoquoque, nihil *differet* aliud ab alio. Namque  
 25 si differret, erit hoc verum et proprium. Similiter autem si divi-

afirmar. Y, si es así, algo será, de modo seguro, No-ente, y ésta  
 será una opinión firme, y si el No-ser es algo firme y cognos-  
 cible, más cognoscible será la afirmación contraria. Pero, si  
 igualmente se puede también afirmar cuantas cosas se puede  
 negar, necesariamente o bien será verdad que afirma<sup>33</sup> por sepa-  
 rado, por ejemplo que algo es blanco y nuevamente que no es  
 20 blanco, o no. Y, si no es verdad que afirma por separado, no  
 dice estas cosas<sup>34</sup>, y no existe nada (¿y cómo puede hablar o  
 andar lo que no existe?), y todas las cosas serán una sola, como  
 ya antes quedó dicho, y serán lo mismo un hombre, un dios y  
 una trirreme, y sus contradicciones (pues si de igual modo se  
 25 pueden afirmar de cada uno, en nada se diferenciará uno de  
 otro; ya que, si se diferenciase, esto sería verdadero y propio).

<sup>33</sup> El adversario.

<sup>34</sup> No dice lo que dice.

καὶ ἴδιον) ὁμοίως δὲ καὶ εἰ διαιροῦντα ἐνδέχεται ἀληθεύειν, συμβαίνει τὸ λεχθέν, πρὸς δὲ τούτῳ ὅτι πάντες ἂν ἀληθεύοιεν καὶ πάντες ἂν ψεύδοιντο, καὶ αὐτὸς αὐτὸν ὁμο-  
 30 λογεῖ ψεύδεσθαι. ἅμα δὲ φανερόν ἐστι περὶ οὐδενός ἐστι πρὸς τοῦτον ἢ σκέψις· οὐδὲν γὰρ λέγει. οὔτε γὰρ οὕτως οὔτ' οὐχ οὕτως λέγει, ἀλλ' οὕτως τε καὶ οὐχ οὕτως· καὶ πάλιν γε ταῦτα ἀπόφαισι ἄμφω, ὅτι οὐθ' οὕτως οὔτε οὐχ οὕτως· εἰ γὰρ μή, ἤδη ἂν τι εἶη ὠρισμένον. — ἔτι εἰ ὅταν ἡ φάσις  
 35 ἀληθῆς ἦ, ἡ ἀπόφαισις ψευδῆς, καὶ αὕτη ἀληθῆς ἦ, ἡ κατάφαισις ψευδῆς, οὐκ ἂν εἶη τὸ αὐτὸ ἅμα φάναι καὶ ἀποφάναι ἀληθῶς. ἀλλ' ἴσως φαίεν ἂν τοῦτ' εἶναι τὸ ἐξ ἀρχῆς κείμενον. — ἔτι ἄρα ὁ μὲν ἢ ἔχειν πως ὑπολαμβάνων ἢ μὴ ἔχειν διέψευσταί, ὁ δὲ ἄμφω ἀληθεύει; εἰ γὰρ ἀληθεύει, τί ἂν εἶη τὸ λεγόμενον ὅτι τοιαύτη τῶν ὄντων ἢ  
 5 φύσις; εἰ δὲ μὴ ἀληθεύει, ἀλλὰ μᾶλλον ἀληθεύει ἢ ὁ ἐκείνως ὑπολαμβάνων, ἤδη πως ἔχει ἂν τὰ ὄντα, καὶ τοῦτ' ἀληθές ἂν εἶη, καὶ οὐχ ἅμα καὶ οὐκ ἀληθές. εἰ δὲ ὁμοίως ἅπαντες καὶ ψεύδονται καὶ ἀληθῆ λέγουσιν, οὔτε φθέγγεσθαι οὔτ' εἰπεῖν τῷ τοιούτῳ ἔσται· ἅμα γὰρ ταῦτά τε καὶ  
 10 οὐ ταῦτα λέγει. εἰ δὲ μηδὲν ὑπολαμβάνει ἀλλ' ὁμοίως οἶεται καὶ οὐκ οἶεται, τί ἂν διαφερόντως ἔχει τῶν γε φυτῶν; ὅθεν καὶ μάλιστα φανερόν ἐστιν ὅτι οὐδεὶς οὕτω διά-

Y, de modo semejante, también si cabe que el que afirma por separado diga verdad, sucederá lo dicho, y, además de esto, que todos dirán verdad y todos estarán errados, y él mismo  
 30 confesará que yerra. Y, al mismo tiempo, está claro que, frente a éste, la discusión carece de sentido, pues no dice nada. En efecto, no dice ni «así» ni «no así», sino «así y no así»; y nuevamente niega ambas cosas, diciendo que ni así ni no así. Pues, si no, ya habría algo definido. — Además, si, cuando la afirmación es verdadera, la negación es falsa, y si ésta es verdadera,  
 35 la afirmación es falsa, no será posible afirmar y negar con verdad simultáneamente una misma cosa. Pero quizá diga que esto es lo supuesto desde el principio<sup>35</sup>.

<sup>35</sup> Es decir, que se comete petición de principio.

dentem contingit verum esse, accidit quod dictum est. Adhuc quia omnes dicent verum et omnes mentientur, et idem ipse seipsum falsum dicere confitetur. Simul autem *palam* quia de  
 30 nullo est adhuc perscrutatio. Nihil enim dicit. Nec enim ita, neque non ita dicit: sed ita et non ita, et iterum haec negat ambo, quia nec ita nec non ita. Nam si non, iam utique erit aliquid determinatum. Amplius, si quando est affirmatio vera, [-] negatio est falsa: et si haec vera, affirmatio falsa: non erit utique  
 35 [-] simul idem affirmare et negare vere, sed forsitan dicet utique [-] hoc esse quod a principio positum est. 348. Amplius igitur *aliquo modo* aut habere existimans, aut non habere, mentitus est: qui autem ambo, verum dicit? Nam si verum dicit, quid utique erit quod dicitur, quia talis est entium natura? Si vero non verum dicit, (*sed*) magis verum dicit qui isto modo  
 5 existimat: iam aliquo modo se habebunt entia, et (*hoc*) verum utique erit et non simul etiam non verum. Si autem similiter et omnes *mentiuntur* et vera dicunt, nec *pronuntiare nec dicere* est tali. Simul enim haec et non haec dicit. Si autem nihil *suscipit*,  
 10 sed similiter existimat et non existimat, [-] quid utique habebit differenter a plantis? 349. Unde et maxime manifestum est,

Además, ¿caso el que cree que algo o bien es o bien no es de cierto modo se equivoca, y el que afirma ambas cosas dice verdad? Pues, si este último dice verdad, ¿qué sentido tendrá decir que la naturaleza de los entes es tal? Y, si no dice verdad,  
 5 pero se aproxima más a la verdad que el que piensa del primer modo<sup>36</sup>, ya los entes serán de alguna manera, y esto será verdadero, y no simultáneamente también no verdadero. Pero si todos igualmente yerran y dicen verdad, para quien tal sostenga no será posible ni producir un sonido ni decir nada. Pues simultáneamente dice estas cosas y no las dice. Y, si nada cree, sino  
 10 que igualmente cree y no cree, ¿en qué se diferenciará de las plantas? De aquí resulta también sumamente claro que nadie está

<sup>36</sup> El que piensa que algo o bien es así o bien de otro modo, pero no simultáneamente así y de otro modo.

κειται οὔτε τῶν ἄλλων οὔτε τῶν λεγόντων τὸν λόγον τοῦτον. διὰ τί γὰρ βαδίζει Μέγαράδε ἀλλ' οὐχ ἡσυχάζει, οἴομε-  
 15 νος βαδίζειν δεῖν; οὐδ' εὐθέως ἔωθεν πορεύεται εἰς φρέαρ ἢ εἰς φάραγγα, ἂν τύχη, ἀλλὰ φαίνεται εὐλαβούμενος, ὡς οὐχ ὁμοίως οἴομενος μὴ ἀγαθὸν εἶναι τὸ ἐμπεσεῖν καὶ ἀγαθόν; δῆλον ἄρα ὅτι τὸ μὲν βέλτιον ὑπολαμβάνει τὸ δ' οὐ βέλ-  
 20 τιον. εἰ δὲ τοῦτο, καὶ τὸ μὲν ἄνθρωπον τὸ δ' οὐκ ἄνθρωπον καὶ τὸ μὲν γλυκὺ τὸ δ' οὐ γλυκὺ ἀνάγκη ὑπολαμβάνειν. οὐ γὰρ ἐξ ἰσοῦ ἅπαντα ζητεῖ καὶ ὑπολαμβάνει, ὅταν οἴ-  
 θεις βέλτιον εἶναι τὸ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἰδεῖν ἄνθρωπον εἶτα ζητῆ αὐτά· καίτοι ἔδει γε, εἰ ταῦτόν ἦν ὁμοίως καὶ ἄν-  
 25 θρωπος καὶ οὐκ ἄνθρωπος. ἀλλ' ὅπερ ἐλέχθη, οὐδεὶς ὅς οὐ φαίνεται τὰ μὲν εὐλαβούμενος τὰ δ' οὐ· ὥστε, ὡς ἔοικε, πάντες ὑπολαμβάνουσιν ἔχειν ἅπλως, εἰ μὴ περὶ ἅπαντα, ἀλλὰ περὶ τὸ ἄμεινον καὶ χεῖρον. εἰ δὲ μὴ ἐπιστάμενοι ἀλλὰ δοξάζοντες, πολὺ μᾶλλον ἐπιμελητέον ἂν εἴη τῆς ἀληθείας, ὥπερ καὶ νοσῶδει ὄντι ἢ ὑγιεινῷ τῆς ὑγείας·  
 30 καὶ γὰρ ὁ δοξάζων πρὸς τὸν ἐπιστάμενον οὐχ ὑγιεινῶς δια- κείται πρὸς τὴν ἀλήθειαν. — ἔτι εἰ ὅτι μάλιστα πάντα οὕτως ἔχει καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ τό γε μᾶλλον καὶ ἥττον ἔνεστιν ἐν τῇ φύσει τῶν ὄντων· οὐ γὰρ ἂν ὁμοίως φῆσαιμεν εἶναι τὰ δύο ἄρτια καὶ τὰ τρία, οὐδ' ὁμοίως διέψευσται ὁ τὰ  
 35 τέτταρα πέντε οἴομενος καὶ ὁ χίλια. εἰ οὖν μὴ ὁμοίως,

en tal disposición, ni de los demás ni de los que profesan esta doctrina. ¿Por qué, en efecto, camina<sup>37</sup> hacia Mégara y no está  
 15 quieto, cuando cree que es preciso caminar? ¿Y por qué, al rayar el alba, no avanza hacia un pozo o hacia un precipicio, si por azar los encuentra, sino que claramente los evita, como quien no cree igualmente que el caer sea no bueno y bueno? Es, pues, evidente que considera mejor lo uno y no mejor lo otro. Y, si es así, también considerará necesariamente que tal  
 20 cosa es hombre y tal otra no-hombre, y que esto es dulce y lo otro no-dulce. En efecto, no busca ni juzga por igual todas las cosas, cuando, creyendo que es mejor beber agua y ver a un

<sup>37</sup> El que sostiene tal doctrina.

quia nullus ita disponitur, nec aliorum, nec dicentium hanc rationem. Quare namque vadit domum et non quiescit putans ire? Nec statim diluculo vadit in puteum aut torrentem si  
 15 contingat, sed videtur timens, tamquam non similiter putans non bonum esse incidere et bonum (?). Palam ergo quia hoc quidem melius existimat, hoc autem non melius. Si au- tem hoc [-----] et hoc quidem hominem, hoc autem non hominem: et hoc quidem dulce, illud vero non dulce  
 20 putare est necesse: non enim *(aequaliter omnia quaerit et) existimat*, quando, *putans* melius esse aquam bibere et hominem videre, deinde ea quaerit; quamvis oportebat si idem erat similiter homo et non homo. Sed, secundum quod dictum est, nullus est qui non videatur haec quidem timens, illa vero non.  
 25 Quare sicut videtur, omnes existimant habere simpliciter, si non circa omnia, sed circa melius et deterius. 350. Si autem non scientes, sed opinantes, multo magis curandum utique erit de veritate, quemadmodum infirmo existenti, quam sano de sanitate. Etenim opinans ad scientem, non salubriter dispo-  
 30 nitur ad veritatem. 351. Amplius [-] quia si maxime sic se habent omnia et non sic, sed magis et minus inest in natura entium. Non enim similiter dicemus esse duo paria et tria; neque similiter mentitus est qui quatuor esse pente opinatus 35

hombre, en seguida busca estas cosas. Sin embargo, tendría que buscar y juzgar por igual todas las cosas, si una misma fuese igualmente hombre y no-hombre. Pero, como hemos dicho, no hay nadie que no evite manifiestamente unas cosas y otras no; de  
 25 suerte que, según parece, todos piensan que las cosas son absolutamente, si no acerca de todas, ciertamente acerca de lo mejor y lo peor. Y, si hacen esto no sabiendo científicamente, sino opinando, mucho más habrá que cuidar la verdad, como el que está enfermo debe cuidar más que el sano la salud. En efecto, el que opina, comparado con el que sabe científicamente, no se  
 30 halla saludablemente dispuesto en orden a la verdad.

Además, aunque todas las cosas fuesen en sumo grado así y no así, el más y el menos es inherente a la naturaleza de los entes. No afirmaríamos, en efecto, que dos y tres son igualmente pares, ni yerran igualmente el que cree que cuatro son cinco y 35

φωνῆ λόγου καὶ τοῦ ἐν τοῖς ὀνόμασιν. ἔληλυθε δὲ τοῖς δια-  
 ποροῦσιν αὕτη ἢ δόξα ἐκ τῶν αἰσθητῶν, ἢ μὲν τοῦ ἅμα  
 τὰς ἀντιφάσεις καὶ τάναντία ὑπάρχειν ὀρῶσιν ἐκ ταύτου  
 25 γιγνόμενα τάναντία· εἰ οὖν μὴ ἐνδέχεται γίγνεσθαι τὸ μὴ  
 ὄν, προὔπηρχεν ὁμοίως τὸ πρᾶγμα ἅμφω ὄν, ὡσπερ καὶ  
 Ἀναξαγόρας μεμίχθαι πᾶν ἐν παντί φησι καὶ Δημόκρι-  
 τος· καὶ γὰρ οὗτος τὸ κενὸν καὶ τὸ πλήρες ὁμοίως καθ'  
 30 ὅτι οὖν ὑπάρχειν μέρος, καίτοι τὸ μὲν ὄν τούτων εἶναι τὸ δὲ  
 μὴ ὄν. πρὸς μὲν οὖν τοὺς ἐκ τούτων ὑπολαμβάνοντας ἐροῦμεν  
 ὅτι τρόπον μὲν τινα ὀρθῶς λέγουσι τρόπον δὲ τινα ἀγνοοῦσιν·  
 τὸ γὰρ ὄν λέγεται διχῶς, ὡστ' ἔστιν ὄν τρόπον ἐνδέχεται  
 γίγνεσθαι τι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος, ἔστι δ' ὄν οὐ, καὶ ἅμα τὸ  
 αὐτὸ εἶναι καὶ ὄν καὶ μὴ ὄν, ἀλλ' οὐ κατὰ ταῦτό [ὄν]. δυ-  
 35 νάμει μὲν γὰρ ἐνδέχεται ἅμα ταῦτό εἶναι τὰ ἐναντία,  
 ἐντελεχεῖα δ' οὐ. ἔτι δ' ἀξιῶσομεν αὐτοὺς ὑπολαμβάνειν  
 καὶ ἄλλην τινα οὐσίαν εἶναι τῶν ὄντων ἢ οὔτε κινήσις ὑπάρ-  
 χει οὔτε φθορὰ οὔτε γένεσις τὸ παράπαν. — ὁμοίως δὲ καὶ  
 1009<sup>b</sup> ἢ περὶ τὰ φαινόμενα ἀλήθεια ἐνίοις ἐκ τῶν αἰσθητῶν ἐλή-  
 λυθεν. τὸ μὲν γὰρ ἀληθὲς οὐ πλήθει κρίνεσθαι οἴονται  
 προσῆκειν οὐδὲ ὀλιγότητι, τὸ δ' αὐτὸ τοῖς μὲν γλυκὺ γευο-  
 μένοις δοκεῖν εἶναι τοῖς δὲ πικρὸν, ὡστ' εἰ πάντες ἔκαμνον  
 5 ἢ πάντες παρεφρόνουν, δύο δ' ἢ τρεῖς ὑγίαινον ἢ νοῦν εἶχον,

en las palabras. Y esta opinión, la de que las contradicciones y  
 los contrarios se dan simultáneamente, les vino de las cosas sen-  
 sibles a los que dudaban al ver que los contrarios se producen  
 25 de lo mismo. Por consiguiente, si no es posible que lo que no  
 es llegue a ser, el objeto preexistía siendo igualmente ambas  
 cosas, en el sentido en que Anaxágoras afirma que todo está  
 mezclado en todo, y también Demócrito. En efecto, éste afirma  
 que lo Vacío y lo Lleno se dan igualmente en cualquier parte,  
 aunque uno de éstos es Ente, y el otro, No-ente. Así, pues, a los  
 30 que forman su opinión a base de estas cosas les diremos que  
 en cierto modo dicen rectamente y en cierto modo están en el  
 error; el Ente, en efecto, se dice en dos sentidos, de suerte  
 que, en un sentido, es posible que algo llegue a ser desde el No-  
 ente, pero en otro sentido no, y que simultáneamente una mis-

et eius quae in nominibus. 354. Venit autem dubitantibus  
 haec opinio ex sensibilibus, quae quidem eius quod simul con-  
 tradictiones et contraria existere videntibus ex eodem facta  
 contraria. Ergo si non contingit fieri non ens, praefuit similiter 25  
 res ambo ens: ut et Anaxagoras mixtum (esse) omne in omni  
 ait et Democritus. Etenim (hic) inane et plenum similiter se-  
 cundum quamcumque existere partem; quamvis hoc quidem  
 horum esse [-] ens, illud vero (non) ens. 355. Igitur ex his  
 ad suscipientes dicemus quia modo quodam recte dicunt, et 30  
 modo quodam ignorant. Ens enim dupliciter dicitur. Est ergo  
 quomodo contingit fieri aliquid ex non ente, est autem quomodo  
 non. [-] Et simul idem esse ens et non ens, sed non secundum  
 idem ens. Potentia namque contingit idem esse contraria, perfecte 35  
 vero non. 356. Amplius autem dignificamus ipsos existimare  
 et aliam substantiam esse entium, cui nec motus existit, nec  
 corruptio, nec generatio omnino. 357. Similiter autem et  
 quae circa apparentia veritas quibusdam ex sensibilibus venit. 1009<sup>b</sup>  
 Verum enim non pluralitate iudicari putant oportere, nec pau-  
 citate. Idem vero his gustantibus dulce videtur, illis vero ama-  
 rum. Quare si omnes laboraverint aut omnes desipuerint, duo  
 autem vel tres sani sint, aut intellectum habeant: hos quidem 5

ma cosa sea Ente y No-ente, pero no según lo mismo. Pues,  
 en potencia, es posible que una misma cosa sea simultánea- 35  
 mente los contrarios, pero en entelequia no. Y todavía les 39  
 pediremos que admitan que hay también otra substancia, entre  
 los entes, que no tiene en absoluto ni movimiento ni corrupción  
 ni generación.

Igualmente, que algunos consideren verdaderas las aparien- 1009<sup>b</sup>  
 cias, procede de las cosas sensibles. Creen, en efecto, que la  
 verdad no debe decidirse por la magnitud o por la pequeñez del  
 número, y que una misma cosa a unos, al gustarla, les parece  
 ser dulce y a otros amarga, de suerte que, si todos estuvieran  
 enfermos o todos hubieran perdido el juicio, pero dos o tres 5

<sup>39</sup> A los que siguen las doctrinas aquí combatidas.

δοκεῖν ἂν τούτους κάμνειν καὶ παραφρονεῖν τοὺς δ' ἄλλους οὐ  
 ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς τῶν ἄλλων ζῴων τάναντία [περὶ τῶν αὐτῶν]  
 φαίνεσθαι καὶ ἡμῖν, καὶ αὐτῷ δὲ ἐκάστῳ πρὸς αὐτὸν οὐ  
 ταῦτά κατὰ τὴν αἴσθησιν αἰεὶ δοκεῖν. ποῖα οὖν τούτων ἀληθῆ  
 10 ἢ ψευδῆ, ἀδηλον· οὐδὲν γὰρ μᾶλλον τάδε ἢ τάδε ἀληθῆ,  
 ἀλλ' ὁμοίως. διὸ Δημόκριτος γέ φησιν ἦτοι οὐδὲν εἶναι  
 ἀληθές ἢ ἡμῖν γ' ἀδηλον. ὅλως δὲ διὰ τὸ ὑπολαμβάνειν  
 φρόνησιν μὲν τὴν αἴσθησιν, ταύτην δ' εἶναι ἀλλοίωσιν, τὸ  
 φαινόμενον κατὰ τὴν αἴσθησιν ἐξ ἀνάγκης ἀληθές εἶναι  
 15 φασιν· ἐκ τούτων γὰρ καὶ Ἐμπεδοκλῆς καὶ Δημόκριτος  
 καὶ τῶν ἄλλων ὡς ἔπος εἰπεῖν ἕκαστος τοιαύταις δόξαις  
 γεγένηται ἔνοχοι. καὶ γὰρ Ἐμπεδοκλῆς μεταβάλλοντας  
 τὴν ἕξιν μεταβάλλειν φησὶ τὴν φρόνησιν· «πρὸς παρεὸν  
 γὰρ μῆτις ἐναύξεται ἀνθρώποισιν». καὶ ἐν ἑτέροις δὲ λέγει  
 20 ὅτι «ὄσσον (δ') ἀλλοῖοι μετέφυν, τόσον ἄρ σφισιν αἰεὶ | καὶ τὸ  
 φρονεῖν ἀλλοῖα παρίστατο». καὶ Παρμενίδης δὲ ἀποφαίνε-  
 2000 ται τὸν αὐτὸν τρόπον· «ὡς γὰρ ἐκάστοι' ἔχει κρᾶσιν με-  
 λέων πολυκάμπτων, | τὴν νόον ἀνθρώποισι παρίσταται· τὸ  
 γὰρ αὐτὸ | ἔστιν ὅπερ φρονεῖ, μελέων φύσις ἀνθρώποισιν |  
 25 καὶ πᾶσιν καὶ παντί· τὸ γὰρ πλεον ἔστι νόημα». Ἄνα-  
 ξαγόρου δὲ καὶ ἀπόφθεγμα μνημονεύεται πρὸς τῶν ἐταί-  
 ρων τινάς, ὅτι τοιαῦτ' αὐτοῖς ἔσται τὰ ὄντα οἷα ἂν ὑπολά-

estuvieran sanos y conservaran el juicio, parecería que éstos  
 estaban enfermos y fuera de sus cabales y los otros no. Y creen  
 también que muchos de los demás animales tienen (acerca de  
 las mismas cosas) impresiones contrarias a las nuestras, y que  
 incluso a cada uno sus propias sensaciones no le parecen siem-  
 pre las mismas. Así, pues, no está claro cuáles de éstas son ver-  
 10 daderas o falsas; pues no son más verdaderas unas que otras,  
 sino igualmente. Por eso Demócrito afirma que o nada es verda-  
 dero o que, al menos para nosotros, es incierto. Y, en suma,  
 por confundir el pensamiento con la sensación, y ésta con una  
 alteración, afirman que lo que parece según la sensación es ver-  
 15 dadero de necesidad. Por esta razón se adhirieron a tales opinio-  
 nes Empédocles y Demócrito, y puede decirse que todos los  
 demás. En efecto, Empédocles afirma que los que cambian su

videri laborare et desipere, alios vero non. Amplius autem multis  
 aliorum animalium contraria videri et nobis. Et ipsi autem  
 unicuique ad seipsum non eadem secundum sensum semper  
 videri. Quae igitur horum vera aut falsa non manifestum. Nihil  
 enim magis haec quam illa vera, sed similiter. Propter quod 10  
 Democritus ait, aut nihil esse verum, aut nobis non manifestum.  
 358. Omnino vero propter existimare prudentiam quidem sen-  
 sum, [-] hunc autem esse alterationem, quod videtur secundum  
 sensum, ex necessitate verum dicunt. 359. Ex his enim Em-  
 pedocles et Democritus et aliorum, ut est verisimile dicere, 15  
 unusquisque talibus opinionibus facti sunt rei. Etenim Empe-  
 docles permutantes habitum permutare dicit prudentiam. Ad  
 apparens enim consilium *augetur* hominibus: et in aliis dicit:  
 quia quantum alteri transformati sunt, tantum ipsis et semper 20  
 sapere altera affuit. Parmenides vero enuntiat eodem modo. Ut  
 enim quicumque habuerunt membrorum complexionem multae  
 flexionis, *ita* hominibus intellectus inest. Idem enim est quod  
 quidem sapit, natura membrorum hominibus et omnibus et omni:  
 quod enim plus est, intelligentia. *Anaxagorae* quoque *pronuntiatio* 25  
 recordatur ad quosdam sociorum. Quia talia *erunt* ipsis entia,

estado físico cambian su pensamiento. «Pues ante lo que está  
 presente a los sentidos aumenta el entendimiento en los hom-  
 bres». Y en otro lugar dice que «en la medida en que los hom-  
 bres se tornan diferentes, en tanto les es siempre posible / pen- 20  
 sar también cosas diferentes». Y también Parménides se expresa  
 del mismo modo: «pues según tiene en cada momento la com-  
 plexión de miembros bien flexibles, / así asiste el entendimiento  
 a los hombres; pues una misma cosa / es la que piensa y la  
 naturaleza de los miembros para los hombres, / para todos y  
 para todo; pues lo más abundante constituye el pensamiento»<sup>40</sup>. 25  
 Y también se recuerda una sentencia de Anaxágoras a algunos  
 de sus amigos: que los entes serían para ellos tales cuales los

<sup>40</sup> Lo que más abunda en el cuerpo es lo que determina la calidad del pensamiento.

βωσιν. φασὶ δὲ καὶ τὸν Ὅμηρον ταύτην ἔχοντα φαίνε-  
 σθαι τὴν δόξαν, ὅτι ἐποίησε τὸν Ἑκτορα, ὡς ἐξέστη ὑπὸ  
 30 τῆς πληγῆς, κείσθαι ἀλλοφρονέοντα, ὡς φρονούντας μὲν  
 καὶ τοὺς παραφρονούντας ἀλλ' οὐ ταῦτά. δῆλον οὖν ὅτι, εἰ  
 ἀμφοτέραι φρονήσεις, καὶ τὰ ὄντα ἅμα οὕτω τε καὶ οὐχ  
 οὕτως ἔχει. ἢ καὶ χαλεπώτατον τὸ συμβαῖνόν ἐστιν· εἰ  
 γὰρ οἱ μάλιστα τὸ ἐνδεχόμενον ἀληθὲς ἔωρακότες —οὔτοι  
 35 δ' εἰσὶν οἱ μάλιστα ζητοῦντες αὐτὸ καὶ φιλοῦντες— οὔτοι τοι-  
 αύτας ἔχουσι τὰς δόξας καὶ ταῦτα ἀποφαίνονται περὶ  
 τῆς ἀληθείας, πῶς οὐκ ἄξιον ἀθυμῆσαι τοὺς φιλοσοφεῖν  
 ἐγχειροῦντας; τὸ γὰρ τὰ πετόμενα διώκειν τὸ ζητεῖν ἂν  
 1010<sup>a</sup> εἴη τὴν ἀλήθειαν. — αἴτιον δὲ τῆς δόξης τούτοις ὅτι περὶ τῶν  
 ὄντων μὲν τὴν ἀλήθειαν ἐσκόπουσιν, τὰ δ' ὄντα ὑπέλαβον  
 εἶναι τὰ αἰσθητὰ μόνον· ἐν δὲ τούτοις πολλὴ ἡ τοῦ ἀορίστου  
 φύσις ἐνυπάρχει καὶ ἡ τοῦ ὄντος οὕτως ὥσπερ εἶπομεν·  
 5 διὸ εἰκότως μὲν λέγουσιν, οὐκ ἀληθῆ δὲ λέγουσιν (οὕτω γὰρ  
 ἀρμόττει μᾶλλον εἰπεῖν ἢ ὥσπερ Ἐπίχαρμος εἰς Ξενοφά-  
 νην). ἔτι δὲ πᾶσαν ὀρώντες ταύτην κινουμένην τὴν φύσιν,  
 25 κατὰ δὲ τοῦ μεταβάλλοντος οὐδὲν ἀληθευόμενον, περὶ γε  
 τὸ πάντη πάντως μεταβάλλον οὐκ ἐνδέχεται ἀληθεύειν.  
 10 ἐκ γὰρ ταύτης τῆς ὑπολήψεως ἐξήνθησεν ἡ ἀκροτάτη δόξα  
 τῶν εἰρημένων, ἡ τῶν φασκόντων ἡρακλειτίζειν καὶ οἶαν  
 Κρατύλος εἶχεν, ὃς τὸ τελευταῖον οὐδὲν ᾤετο δεῖν λέγειν  
 concibieran. Y dicen que también Homero parece tener esta  
 opinión, pues hizo que Héctor, cuando perdió el conocimiento  
 30 por el golpe, yaciese con la razón alterada, dando a entender que  
 razonan también los que desrazonan, aunque no lo mismo. Es,  
 pues, evidente que, si unos y otros son razonamientos, también  
 los entes son simultáneamente así y no así. Y el resultado es  
 aquí gravísimo; porque, si los que más han alcanzado a ver la  
 35 verdad que nos es asequible —y éstos son los que más la buscan  
 y aman— tienen tales opiniones y manifiestan estas cosas acerca  
 de la verdad, ¿cómo no ha de ser natural que se desanimen los  
 que se disponen a filosofar? Realmente, buscar la verdad será  
 perseguir volátiles.

qualia utique existimaverint. Dicunt autem et Homerum hanc  
 habentem (*videri opinionem*), quia fecit Hectorem tamquam in  
 extasi fuerit a plaga iacere aliud sapientem: tamquam sapientes 30  
 quidem et desipientes, sed non secundum eadem. Palam ergo quod  
 si *utraeque* prudentiae, et entia simul sic et non sic se habent.  
 360. Quare et gravissimum accidens est. Nam si qui maxime  
 contingens verum viderunt (hi autem sunt maxime quaerentes 35  
 ipsum et amantes) tales habent opiniones et talia enuntiant de  
 veritate, quomodo non est dignum respuere philosophari conan-  
 tes? Nam *volantia* prosequi erit utique veritatem inquirere. 1010<sup>a</sup>  
 361. Huius autem opinionis causa est quia de entibus quidem  
 veritatem intendebant. Entia vero putabant esse sensibilia so-  
 lum. In his vero multa quae indeterminati natura consistit et  
 quae entis, sicut diximus. Propter quod decenter quidem dicunt, 5  
 non vera autem dicunt. Sic enim congruit magis dicere, quam  
 sicut Epicharmus ad Xenophanem. 362. Amplius autem om-  
 nem videntes hanc motam naturam, de permutante autem nihil  
 verum dicimus: circa vero omnino semper permutans, non  
 contingere verum dicere. Nam ex hac existimatione pullulavit 10  
 opinio dictorum summa, quae est dicentium heraclizare, et qua-  
 lem Cratylus habuit, qui tandem opinatus est nihil oportere

Pero la causa de tal opinión fue para estos filósofos que, 1010<sup>a</sup>  
 si bien investigaban la verdad acerca de los entes, consideraron  
 que sólo eran entes los sensibles; y a éstos les es inherente en  
 gran medida la naturaleza de lo indeterminado y la del Ente  
 tal como dijimos<sup>41</sup>. Por eso se expresan razonablemente, pero 5  
 no dicen cosas verdaderas (pues esta apreciación es más justa  
 que la de Epicarmo contra Jenófanes). Además, estos filósofos,  
 viendo que toda esta naturaleza sensible se mueve, y que nada  
 se dice con verdad de lo que cambia, creyeron que, al menos  
 acerca de lo que cambia siempre totalmente, no es posible decir  
 verdad. De esta concepción surgió, en efecto, la opinión más 10  
 extremosa entre las mencionadas, la de los que afirman que  
 heraclitizan<sup>42</sup>, y tal como la tenía Crátilo, el cual, finalmente,

<sup>41</sup> 1009a32.

<sup>42</sup> Es decir, los que se proclaman seguidores de Heráclito.

ἀλλὰ τὸν δάκτυλον ἐκίνει μόνον, καὶ Ἡρακλείτῳ ἐπιτίμια εἰπόντι ὅτι δις τῷ αὐτῷ ποταμῷ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι<sup>15</sup> αὐτὸς γὰρ ᾤετο οὐδ' ἄπαξ. ἡμεῖς δὲ καὶ πρὸς τοῦτον τὸν λόγον ἐροῦμεν ὅτι τὸ μὲν μεταβάλλον ὅτε μεταβάλλει ἔχει τινὰ αὐτοῖς λόγον μὴ οἶσθαι εἶναι, καίτοι ἔστι γε ἀμφισβητήσιμον· τό τε γὰρ ἀποβάλλον ἔχει τι τοῦ ἀποβαλλομένου, καὶ τοῦ γιγνομένου ἤδη ἀνάγκη τι εἶναι, ὅπως<sup>20</sup> τε εἰ φθείρεται, ὑπάρξει τι ὄν, καὶ εἰ γίγνεται, ἐξ οὗ γίγνεται καὶ ὅφ' οὗ γεννᾶται ἀναγκαῖον εἶναι, καὶ τοῦτο μὴ λέναι εἰς ἄπειρον. ἀλλὰ ταῦτα παρέντες ἐκεῖνα λέγωμεν, ὅτι οὐ ταῦτό ἐστι τὸ μεταβάλλειν κατὰ τὸ ποσὸν καὶ κατὰ τὸ ποιόν· κατὰ μὲν οὖν τὸ ποσὸν ἔστω μὴ μένον,<sup>25</sup> ἀλλὰ κατὰ τὸ εἶδος ἅπαντα γιγνώσκωμεν. ἔτι δ' ἄξιον ἐπιτιμῆσαι τοῖς οὕτως ὑπολαμβάνουσιν, ὅτι καὶ αὐτῶν τῶν αἰσθητῶν ἐπὶ τῶν ἐλαττόνων τὸν ἀριθμὸν ἰδόντες οὕτως ἔχοντα περὶ ὄλου τοῦ οὐρανοῦ ὁμοίως ἀπεφήναντο· ὁ γὰρ περὶ ἡμᾶς τοῦ αἰσθητοῦ τόπος ἐν φθορᾷ καὶ γενέσει διατε<sup>30</sup> λει μόνος ὢν, ἀλλ' οὗτος οὐδὲν ὡς εἰπεῖν μῦθον τοῦ παντός ἐστίν, ὥστε δικαιότερον ἂν δι' ἐκεῖνα τούτων ἀπεψηφίσαντο ἢ διὰ ταῦτα ἐκείνων κατεψηφίσαντο. ἔτι δὲ δῆλον ὅτι καὶ πρὸς τούτους ταῦτά τοις πάλαι λεχθεῖσιν ἐροῦμεν· ὅτι γὰρ ἔστιν ἀκίνητός τις φύσις δεικτέον αὐτοῖς καὶ πειστέον

creía que no se debía decir nada, limitándose a mover el dedo, y censuraba a Heráclito por haber dicho que no es posible entrar dos veces en el mismo río, pues él creía que ni una. Pero nosotros contestaremos también a este argumento diciendo que es, en cierto modo, razonable que no crean que existe lo que cambia, cuando cambia, aunque también esto es discutible; pues lo que está perdiendo algo tiene algo de lo que está siendo perdido, y algo de lo que deviene es ya necesariamente, y, en suma, si algo se está corrompiendo, habrá algo que es, y si algo está siendo generado, es necesario que haya algo de lo que se genera y algo por lo que es generado, y que esto no proceda al infinito.

Pero, dejando estas consideraciones, digamos que no es lo mismo cambiar según la cantidad que según la cualidad. Conce-

dicere, sed digitum movebat solum, et Heraclitum increpavit dicentem (*quod*) bis in eodem flumine non est intrare. Ipse enim existimavit nec semel. 363. Nos autem et ad hanc rationem dicemus quia permutans quando permutat habet quamdam *ipsis* veram rationem non existimari esse. 364. Est etiam dubitatio. Abiiciens enim habet aliquid eius quod abiicitur: et eius quod fit, iam necesse aliquid esse. Omninoque si corrumpitur, existet aliquid ens. Et si fit, ex quo fit et a quo generatur necesse est esse, et hoc non esse in infinitum. 365. Sed haec praetermittentes, *ista* dicamus, quia non idem est *permutari* secundum quantitatem et secundum qualitatem. Secundum quantitatem igitur *sit* [-] non manens. Sed secundum speciem omnia cognoscimus. 366. Amplius autem dignum increpare sic existimantes, quod sensibilia in minoribus numerum scientes sic habentem, de caelo toto similiter enuntiaverunt. Nam circa nos sensibilis locus in generatione et corruptione perseverat solum ens. Sed iste, ut ita dicatur, nulla pars est omnis. Quare iustius utique propter illa haec reveriti fuissent *quam* propter *haec* de illis erraverunt. 367. Amplius autem palam quia ad hos eadem olim dictis dicemus. Quod enim est immobilis natura quaedam, ostendendum ipsis et credendum est eis. 368. Et

damos, pues, que no permanece según la cantidad; pero conocemos todas las cosas según la especie. Y todavía es justo reprochar a quienes así opinan que, viendo que, incluso entre las mismas cosas sensibles, sólo es así en las menos numerosas, extendieron por igual su teoría a todo el universo. En efecto, sólo la región de lo sensible que nos rodea está permanentemente en corrupción y generación; pero ésta, por decirlo así, ni siquiera es una parte del todo; de suerte que hubiera sido más justo absolver a estas cosas<sup>43</sup> a causa de aquéllas<sup>44</sup> que condenar a aquéllas a causa de éstas. Además, es evidente que también con relación a estos filósofos diremos lo mismo que ya antes fue dicho. Debemos, en efecto, mostrarles que hay una naturaleza inmóvil,

<sup>43</sup> Las cosas sensibles del mundo en que vivimos.

<sup>44</sup> Las del mundo celeste.

35 αὐτούς. καίτοι γε συμβαίνει τοῖς ἅμα φάσκουσιν εἶναι  
καὶ μὴ εἶναι ἡρεμεῖν μᾶλλον φάναι πάντα ἢ κινεῖσθαι  
οὐ γὰρ ἔστιν εἰς ὃ τι μεταβαλεῖ· ἅπαντα γὰρ ὑπάρχει  
1010<sup>b</sup> πᾶσιν. — περὶ δὲ τῆς ἀληθείας, ὡς οὐ πᾶν τὸ φαινόμενον  
ἀληθές, πρῶτον μὲν ὅτι οὐδ' (εἰ) ἢ αἰσθησις (μὴ) ψευδῆς τοῦ  
γε ἰδίου ἐστίν, ἀλλ' ἢ φαντασία οὐ ταύτων τῆ αἰσθήσει. εἴτ'  
ἄξιον θαυμάσαι εἰ τοῦτ' ἀποροῦσι, πότερον τηλικαυτὰ ἐστὶ  
5 τὰ μεγέθη καὶ τὰ χρώματα τοιαῦτα οἷα τοῖς ἄπωθεν φα-  
νεται ἢ οἷα τοῖς ἐγγύθεν, καὶ πότερον οἷα τοῖς ὑγιαίνουσιν  
ἢ οἷα τοῖς κάμνουσιν, καὶ βαρύτερα πότερον ἂ τοῖς ἀσθε-  
νοῦσιν ἢ ἂ τοῖς ἰσχύουσιν, καὶ ἀληθεῖ πότερον ἂ τοῖς κα-  
θεύδουσιν ἢ ἂ τοῖς ἐγρηγοροῦσιν. ὅτι μὲν γὰρ οὐκ οἴονται  
10 γε, φανερόν· οὐδεὶς γοῦν, ἐὰν ὑπολάβῃ νύκτωρ Ἀθήνησιν  
εἶναι ὧν ἐν Λιβύῃ, πορεύεται εἰς τὸ φθεῖον. ἔτι δὲ περὶ  
τοῦ μέλλοντος, ὡσπερ καὶ Πλάτων λέγει, οὐ δήπου ὁμοίως  
κυρία ἢ τοῦ ἰατροῦ δόξα καὶ ἢ τοῦ ἀγνοοῦντος, οἷον περὶ τοῦ  
μέλλοντος ἔσεσθαι ὑγιούς ἢ μὴ μέλλοντος. ἔτι δὲ ἐπ' αὐ-  
15 τῶν τῶν αἰσθήσεων οὐχ ὁμοίως κυρία ἢ τοῦ ἀλλοτρίου καὶ  
ἰδίου ἢ τοῦ πλησίον καὶ τοῦ αὐτῆς, ἀλλὰ περὶ μὲν χρώ-  
ματος ὄψις, οὐ γεῦσις, περὶ δὲ χυμοῦ γεῦσις, οὐκ ὄψις·  
ὧν ἕκαστη ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ περὶ τὸ αὐτὸ οὐδέποτε φη-  
σιν ἅμα οὕτω καὶ οὐχ οὕτως ἔχειν. ἀλλ' οὐδὲ ἐν ἑτέρῳ  
20 χρόνῳ περὶ γε τὸ πάθος ἡμφισβήτησεν, ἀλλὰ περὶ τὸ φ  
y persuadirles de ello. Aunque, ciertamente, los que sostienen  
que las cosas son y no son simultáneamente, resulta que afirman  
que todas están más bien en reposo que en movimiento; no  
hay, en efecto, nada hacia lo que cambien; pues todas se dan en  
todas.  
1010<sup>b</sup> Y, acerca de la verdad, digamos que no todo lo aparente es  
verdadero; en primer lugar, porque, aunque la sensación, al  
menos la del objeto propio, no sea falsa, la fantasía no se iden-  
tifica con la sensación. Además, es justo extrañarse de dificulta-  
des como: si las magnitudes son tan grandes y los colores tales  
5 cuales parecen a los que están lejos o a los que están cerca, y  
si son cuales parecen a los que están sanos o cuales parecen a  
los que están enfermos, y si son más pesadas las cosas que

etiam contingit simul dicentibus esse et non esse, quiescere 35  
magis dicere omnia quam moveri. Non est enim in quod ali-  
quid permutetur. Nam omnia insunt omnibus. 369. De veri- 1010<sup>b</sup>  
tate autem, quod non omne apparens verum: primum quidem,  
quia neque sensus falsus proprii est: sed phantasia non idem  
sensui. 370. Deinde dignum mirari si hoc *dubitant*, utrum  
tantae sunt magnitudines et colores tales quales [-] remotis 5  
videntur, aut quales de prope: et utrum qualia sanis, aut qualia  
laborantibus. Et graviora, utrum qualia debilibus, aut qualia  
robustis. Et vera, utrum qualia dormientibus, aut qualia vigilan-  
tibus. Quod quidem enim non putant palam. Nullus ergo  
si putaverit se de nocte Athenis esse ens in *Libya*, vadit ad 10  
Odion. 371. Amplius autem de futuro, ut et Plato dicit, ne-  
quaquam similiter propria medici opinio et ignorantis, velut de  
futuro sanum fore, aut non futuro. 372. Amplius autem [-]  
non similiter in *sensibus* propria alieni et proprii, aut propin-  
qui et eius quod ipsius. Sed de *colore* quidem visus, non gustus; 15  
de *chymo* vero, gustus, [-] non visus. 373. Quorum unus-  
quisque in eodem tempore, circa idem nunquam dicit ita et  
non ita simul habere. Sed nec in altero tempore circa passio-  
nem dubitavit, sed circa id cui accidit passio. Dico autem, puta, 20

parecen pesadas a los débiles o las que se lo parecen a los  
fuertes, y si son verdaderas las que parecen verdaderas a los  
que duermen o las que se lo parecen a los que están despiertos.  
Pues es claro que nuestros adversarios no creen en tales difi-  
cultades. Nadie, en efecto, si soñó de noche que estaba en Ate- 10  
nas, estando en Libia, camina, ya despierto, hacia el Odeón.  
Además, acerca del futuro, como dice también Platón, no es  
ciertamente de igual valor la opinión del médico que la del ig-  
norante, por ejemplo acerca de si el enfermo va a sanar o no.  
Y todavía, entre las sensaciones mismas, no es igualmente válida 15  
la del objeto ajeno que la del propio, ni la del objeto de un  
sentido vecino que la del suyo mismo, sino que el sentido que  
decide acerca del color es la vista, no el gusto, y, acerca del  
sabor, el gusto, no la vista; cada uno de los cuales, al mismo  
tiempo y acerca de lo mismo, nunca afirma que sea simultánea-  
mente así y no así. Ni siquiera en diferente tiempo discrepa, al 20

συμβέβηκε τὸ πάθος. λέγω δ' οἶον ὁ μὲν αὐτός οἶνος δόξειεν ἂν ἢ μεταβαλὼν ἢ τοῦ σώματος μεταβαλόντος ὅτε μὲν εἶναι γλυκὺς ὅτε δὲ οὐ γλυκὺς· ἀλλ' οὐ τό γε γλυκὺ, οἶόν ἐστιν ὅταν ἦ, οὐδεπώποτε μετέβαλεν, ἀλλ' αἰεὶ ἀληθεύει περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐστὶν ἐξ ἀνάγκης τὸ ἐσόμενον γλυκὺ τοιοῦτον. καίτοι τοῦτο ἀναιροῦσιν οὗτοι οἱ λόγοι ἅπαντες, ὥσπερ καὶ οὐσίαν μὴ εἶναι μηδενός, οὕτω μὴδ' ἐξ ἀνάγκης μηδέν· τὸ γὰρ ἀναγκαῖον οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως καὶ ἄλλως ἔχειν, ὡστ' εἴ τι ἐστὶν ἐξ ἀνάγκης, οὐχ ἔξει οὕτω τε καὶ οὐχ οὕτως. — ὅλως τ' εἴπερ ἐστὶ τὸ αἰσθητὸν μόνον, οὐδὲν ἂν εἶη μὴ ὄντων τῶν ἐμψύχων· αἰσθησις γὰρ οὐκ ἂν εἶη. τὸ μὲν οὖν μήτε τὰ αἰσθητὰ εἶναι μήτε τὰ αἰσθήματα ἴσως ἀληθές (τοῦ γὰρ αἰσθανομένου πάθος τοῦτο ἐστὶ), τὸ δὲ τὰ ὑποκείμενα μὴ εἶναι, ἃ ποιεῖ τὴν αἰσθησιν, καὶ ἄνευ αἰσθήσεως, ἀδύνατον. οὐ γὰρ δὴ ἢ γ' αἰσθησις αὐτῆ ἑαυτῆς ἐστίν, ἀλλ' ἐστὶ τι καὶ ἕτερον παρὰ τὴν αἰσθησιν, ὃ ἀνάγκη πρότερον εἶναι τῆς αἰσθήσεως· τὸ γὰρ κινεῖν τοῦ κινουμένου 1011<sup>a</sup> φύσει πρότερόν ἐστι, κἂν εἰ λέγεται πρὸς ἀλλήλα ταῦτα, οὐδὲν ἦρτον.

Εἰοὶ δὲ τινες οἱ ἀποροῦσι καὶ τῶν ταῦτα πεπεισμένων 6 καὶ τῶν τοὺς λόγους τούτους μόνον λεγόντων· ζητοῦσι γὰρ 5 τίς ὁ κρινῶν τὸν ὑγιαίνοντα καὶ ὅλως τὸν περὶ ἕκαστα κρινόμενος 6  
 5  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

menos en cuanto a la afección, sino en cuanto aquello para lo que es accidente la afección. Por ejemplo, el mismo vino puede parecer, o por haber cambiado él o por haber cambiado el cuerpo<sup>45</sup>, unas veces dulce y otras no dulce. Pero al menos lo dulce, tal como es cuando existe, no cambia nunca, sino que siempre se manifiesta su verdad, y necesariamente es tal lo que haya de ser dulce. Sin embargo, esto lo destruyen todas estas teorías al decir que, así como no hay substancia de nada, así tampoco hay nada necesario; pues lo necesario no puede ser de distintos modos, de suerte que, si algo es por necesidad, no será así y no así. Y, en suma, si sólo existe lo sensible, no existiría nada si no existieran los seres animados, pues no habría sensación. Que,

<sup>45</sup> El cuerpo de quien lo bebe.

idem quidem videbitur vinum, aut mutatum [-], aut corpore mutato, quandoque quidem dulce esse, quandoque autem non dulce. Sed non quod dulce, quale est quando fuerit, nunquam mutavit: sed semper de ipso verum dicit, et est ex necessitate 25 existens tale dulce. 374. Quamvis et hoc hae rationes omnes auferunt, quemadmodum et substantiam non esse ullius, ita nec ex necessitate nihil. Necessarium enim [-] non contingit aliter et aliter se habere. Quare si quid est ex necessitate, non habebit ita et non ita. 375. Et ex toto si est [-] sensible 30 solum, nihil utique erit solum non existentibus animatis. Sensus enim non erit. Neque quidem igitur sensibilia esse, [-] neque sensationes forsan verum. Sentientis enim passio haec est. Subiecta vero non esse quae sensum faciunt, et sine sensu, impossibile. Non enim sensus suimet est, sed ⟨est⟩ aliquid alte- 35 rum praeter sensum, quod prius esse sensu necesse est. Movens enim moto prius est natura. Et utique, si adinvicem dicantur 1011<sup>a</sup> haec ipsa, nihil minus.

6 376. Sunt autem quidam qui dubitant, huiusmodi persuasorum, et has rationes solum dicentium. Quaerunt enim quis qui iudicat sanum, et omnino circa singula recte iudicantem. 5

en efecto, no existirían lo sensible ni las sensaciones sin duda es verdad (pues esto es una afección del que siente); pero que no existieran los sujetos que producen la sensación, incluso sin sensación, es imposible. La sensación, en efecto, no es, ciertamente, sensación de sí misma, sino que hay también, además de la sensación, otra cosa, que necesariamente es anterior a la sensación, pues lo que mueve es por naturaleza anterior a lo que es movido, y, aunque estas cosas se digan correlativas, no menos<sup>46</sup>.

6 Pero hay algunos filósofos que plantean una dificultad, tanto entre los convencidos de estas doctrinas como entre los que se limitan a utilizarlas como argumentos: preguntan, en efecto, quién será el que discierna al sano<sup>47</sup> y, en suma, al que ha de ser 5

<sup>46</sup> No por eso tendrá menos vigencia tal anterioridad.

<sup>47</sup> Es decir, el que resuelva quién ha de ser considerado sano.

νοῦντα ὀρθῶς. τὰ δὲ τοιαῦτα ἀπορήματα ὁμοιά ἐστι τῷ ἀπορεῖν πότερον καθεύδομεν νῦν ἢ ἐγρηγόραμεν, δύνανται δ' αἱ ἀπορίαι αἰ τοιαῦται πᾶσαι τὸ αὐτό· πάντων γὰρ λόγον ἀξιούσιν εἶναι οὗτοι· ἀρχὴν γὰρ ζητοῦσι, καὶ ταύτην δι' ἀποδείξεως λαμβάνειν, ἐπεὶ ὅτι γε πεπεισμένοι οὐκ εἰσὶ, φανεροὶ εἰσιν ἐν ταῖς πράξεσιν. ἀλλ' ὅπερ εἶπομεν, τοῦτο αὐτῶν τὸ πάθος ἐστίν· λόγον γὰρ ζητοῦσιν ὧν οὐκ ἔστι λόγος· ἀποδείξεως γὰρ ἀρχὴ οὐκ ἀπόδειξις ἐστίν. οὗτοι μὲν οὖν ῥαδίως ἂν τοῦτο πεισθεῖεν (ἔστι γὰρ οὐ χαλεπὸν λαβεῖν) οἱ δ' ἐν τῷ λόγῳ τὴν βίαν μόνον ζητοῦντες ἀδύνατον ζητοῦσιν· ἐναντία γὰρ εἰπεῖν ἀξιούσιν, εὐθύς ἐναντία λέγοντες. εἰ δὲ μὴ ἔστι πάντα πρὸς τι, ἀλλ' ἐνία ἐστι καὶ αὐτὰ καθ' αὐτά, οὐκ ἂν εἴη πᾶν τὸ φαινόμενον ἀληθές· τὸ γὰρ φαινόμενον τινὶ ἐστὶ φαινόμενον· ὥστε ὁ λέγων ἅπαντα τὰ φαινόμενα εἶναι ἀληθῆ ἅπαντα ποιεῖ τὰ ὄντα πρὸς τι. διὸ καὶ φυλακτέον τοῖς τὴν βίαν ἐν τῷ λόγῳ ζητοῦσιν, ἅμα δὲ καὶ ὑπέχειν λόγον ἀξιούσιν, ὅτι οὐ τὸ φαινόμενον ἔστιν ἀλλὰ τὸ φαινόμενον φη φαίνεται καὶ ὅτε φαίνεται καὶ ἦ καὶ ὥς. ἂν δ' ὑπέχωσι μὲν λόγον, μὴ οὕτω δ' ὑπέχωσι, συμβήσεται αὐτοῖς τάναντία ταχὺ λέγειν. ἐν-

juzgar rectamente acerca de cada cosa. Pero tales dificultades son como preguntarse si ahora dormimos o estamos despiertos, y todas las dudas de este tipo tienen el mismo alcance; éstos<sup>48</sup>, en efecto, exigen que haya explicación de todas las cosas; pues buscan un principio, y quieren llegar a él por demostración. Que, sin embargo, no están convencidos de su postura, claramente lo manifiestan en sus actos. Pero ya hemos dicho qué es lo que les pasa; buscan, en efecto, una explicación de aquellas cosas de las que no hay explicación, pues el principio de la demostración no es una demostración. Pues bien, éstos<sup>49</sup> fácilmente pueden ser convencidos de esto (pues no es difícil de comprender). Pero los que en el razonamiento sólo buscan la

<sup>48</sup> Los que las plantean.

<sup>49</sup> Los de buena fe.

Tales vero dubitationes similes sunt dubitationi, utrum dormimus nunc, aut vigilamus? Possunt autem omnes dubitationes tales idem. Omnium enim rationem hi dignificant esse. Principium enim quaerunt et hoc per demonstrationem accipere. Quandoque vero quod non persuasi sunt, manifesti sunt in actibus. Sed secundum quod quidem diximus, haec eorum passio est. Rationem enim quaerunt quorum non est ratio. Demonstrationis enim principium non est demonstratio. Hi quidem utique facile hoc credent. Est enim non difficile sumere. 377. Qui vero vim in solo verbo quaerunt, impossibile quaerunt. Contraria namque dicere dignificant statim contraria dicentes. 378. Verum si non omnia sunt ad aliquid, sed quaedam secundum se, non erit utique omne quod apparet verum: nam quod apparet, alicui apparet. Quare qui omnia quae apparent, esse vera dicit, omnia quae sunt facit ad aliquid. Propter quod et observandum vim in sermone quaerentibus, simul autem et sustinere sermonem dignificantibus, quod non quod apparet, est, sed quod apparet, cui apparet, et quando apparet, in quantum et ut. Si autem sustineant quidem sermonem, non sic autem sustineant, accidet ipsis contraria cito dicere: contingit

fuerza<sup>50</sup>, buscan lo imposible; pues reclaman poder decir cosas contrarias, diciendo directamente cosas contrarias<sup>51</sup>. Pero, si no todas las cosas son relativas, sino que hay también algunas que existen en sí y por sí, no puede ser verdadero todo lo aparente; pues lo aparente es aparente para alguien; de suerte que el que dice que todas las cosas aparentes son verdaderas, convierte todos los entes en relativos. Por eso deben observar los que en el razonamiento buscan la fuerza, y al mismo tiempo pretenden someterse al razonamiento, que no se debe decir que lo que parece es; sino que es lo que parece a aquel a quien parece y cuando parece y en cuanto y como parece. Y, si se someten al razonamiento, pero no se someten así, pronto caerán

<sup>50</sup> Los que sólo admiten una demostración rigurosa.

<sup>51</sup> Sobre las múltiples interpretaciones que se han dado de estas palabras, cfr. Ross, I, 280s.

δέχεται γὰρ τὸ αὐτὸ κατὰ μὲν τὴν ὄψιν μέλι φαίνεσθαι τῆ δὲ γεύσει μὴ, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν δυοῖν ὄντων μὴ ταῦτὰ ἐκατέρω τῆ ὄψει, ἂν ὄσιν ἀνόμοια· ἐπεὶ πρὸς γε τοὺς διὰ τὰς πάλαι εἰρημένους αἰτίας τὸ φαινόμενον φά-  
 30 σκοντας ἀληθές εἶναι, καὶ διὰ τοῦτο πάνθ' ὁμοίως εἶναι ψευδῆ καὶ ἀληθῆ· οὔτε γὰρ ἅπασιν ταῦτὰ φαίνεσθαι οὔτε ταῦτ' αἰεὶ ταῦτὰ, ἀλλὰ πολλακίς τάναντία κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον (ἢ μὲν γὰρ ἀφ' ἑνὸς λέγει ἐν τῇ ἐπαλλάξει τῶν δακτύλων ἢ δ' ὄψιν ἕν) — ἀλλ' οὐ τι τῆ αὐτῆ γε καὶ  
 35 κατὰ τὸ αὐτὸ αἰσθήσει καὶ ὡσαύτως καὶ ἐν τῷ αὐτῷ  
 1011<sup>b</sup> χρόνῳ, ὥστε τοῦτ' ἂν εἴη ἀληθές. ἀλλ' ἴσως διὰ τοῦτ' ἀνάγκη λέγειν τοῖς μὴ δι' ἀπορίαν ἀλλὰ λόγου χάριν λέγουσιν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀληθές τοῦτο ἀλλὰ τούτῳ ἀληθές. καὶ ὡς περὶ δὴ πρότερον εἴρηται, ἀνάγκη πρὸς τι ποιεῖν  
 5 ἅπαντα καὶ πρὸς δόξαν καὶ αἰσθησίν, ὥστ' οὔτε γέγονεν οὔτ' ἔσται οὐδὲν μηδενὸς προδοξάσαντος. εἰ δὲ γέγονεν ἢ ἔσται, δηλὸν ὅτι οὐκ ἂν εἴη ἅπαντα πρὸς δόξαν. ἔτι εἰ ἕν, πρὸς ἕν ἢ πρὸς ὀρισμένον· καὶ εἰ τὸ αὐτὸ καὶ ἡμῖς καὶ ἴσον, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸ διπλάσιόν γε τὸ ἴσον. πρὸς δὴ τὸ δοξα-  
 10 ζον εἰ ταῦτ' ἀνθρώπος καὶ τὸ δοξαζόμενον, οὐκ ἔσται ἀνθρώπος τὸ δοξάζον ἀλλὰ τὸ δοξαζόμενον. εἰ δ' ἕκαστον

en contradicción consigo mismos. Pues cabe que una misma cosa según la vista parezca miel, mas por el gusto no, y, siendo dos los ojos, que no parezcan las mismas cosas a una y otra visión, si son desiguales. Puesto que, al menos a los que por las causas  
 30 ya dichas afirman que lo aparente es verdadero, y que, por tanto, todas las cosas son igualmente falsas y verdaderas, ya que ni a todos parecen las mismas cosas ni al mismo le parecen siempre las mismas, sino que muchas veces parecen cosas contrarias al mismo tiempo (pues el tacto dice dos cuando cruzamos los dedos, pero la vista, uno)<sup>52</sup>. — Pero de ningún modo para el

<sup>52</sup> Hay aquí un anacoluto. El sentido puede completarse fácilmente. Bastaría introducir después del paréntesis, antes del punto y guión de la línea 34: «es fácil contestar» o algo semejante, e inmediatamente después del guión: «Es cierto que las cosas pueden parecer contrarias al mismo tiempo».

enim secundum visum *idem* mel apparere, gustu vero non. Et oculis duobus existentibus, non eadem utrique visui, si sunt dissimiles. Quoniam ad dicentes propter iam dictas causas quod apparet verum esse et propter hoc similiter omnia esse vera  
 30 et falsa: neque enim omnibus eadem apparere contingit. Nec [-] *eidem* semper eadem, sed multoties contraria secundum *idem* tempus. Tactus enim duo dicit in digitorum varietate et visus unum: *at* nullatenus *eidem* et secundum *idem* sensui et  
 35 similiter et in eodem tempore. Quare hoc utique erit verum. 1011<sup>b</sup> Sed forsitan ideo erat necesse dicere, non propter dubitationem, sed orationis causa dicentibus, quia hoc non est verum, sed huic verum. 379. Et sicut praedictum est, necesse ad aliquid facere omnia et ad opinionem et sensum. Quare nec factum  
 5 est, nec erit nihil, nullo praeopinante. Si vero factum est, aut erit, palam quia non erunt omnia ad opinionem. 380. Amplius si unum, ad unum aut ad determinatum. Et si *idem* dimidium et aequale, sed non aequale ad duplum [---]. Verum ad opinans si *idem* est homo et opinatum, non est homo  
 10 opinans, sed opinatum. Si vero unumquodque fuerit ad opi-

mismo sentido, con relación a lo mismo, de igual modo y al  
 35 mismo tiempo; de suerte que esto<sup>53</sup> sería verdadero. Pero, sin  
 1011<sup>b</sup> duda por esto, los que discuten no a causa de una verdadera dificultad, sino por discutir, se verán obligados a decir que no es verdadero esto, sino verdadero para éste. Y, como ya quedó dicho antes, tendrán que afirmar que todas las cosas son rela-  
 5 tivas, tanto a la opinión como a la sensación, de suerte que nada ha llegado a ser ni será, si nadie ha opinado sobre ello previamente. Pero si ha llegado a ser o será, es evidente que no pueden ser relativas a la opinión todas las cosas.

Además, si algo es uno, lo será relativamente a uno o a un conjunto determinado. Y, si una misma cosa es simultáneamente mitad e igual, no será relativo a lo doble al menos lo igual. Por consiguiente, si en relación a lo opinante es lo mismo un hom-  
 10 bre que lo opinado, no será un hombre lo opinante, sino lo opi-

<sup>53</sup> Es decir, lo que parezca al mismo sentido, con relación a lo mismo, de igual modo y al mismo tiempo.

ἔσται πρὸς τὸ δοξάζον, πρὸς ἄπειρα ἔσται τῷ εἶδει τὸ δοξάζον.

15 Ὅτι μὲν οὖν βεβαιοτάτη δόξα πασῶν τὸ μὴ εἶναι ἀληθεῖς ἅμα τὰς ἀντικειμένους φάσεις, καὶ τί συμβαίνει τοῖς οὕτω λέγουσι, καὶ διὰ τί οὕτω λέγουσι, τοσαῦτα εἰρήσθω· ἐπεὶ δ' ἀδύνατον τὴν ἀντίφασιν ἅμα ἀληθεύεσθαι κατὰ τοῦ αὐτοῦ, φανερόν ἐστι οὐδὲ τάναντία ἅμα ὑπάρχειν ἐνδέχεται τῷ αὐτῷ· τῶν μὲν γὰρ ἐναντίων θάτερον στέρησις ἐστὶν οὐχ ἦτιον, οὐσίας δὲ στέρησις· ἢ δὲ στέρησις ἀπόφασις ἐστὶν ἀπό  
20 τινος ὀρισμένου γένους· εἰ οὖν ἀδύνατον ἅμα καταφάναι καὶ ἀποφάναι ἀληθῶς, ἀδύνατον καὶ τάναντία ὑπάρχειν ἅμα, ἀλλ' ἢ πῆ ἄμφω ἢ θάτερον μὲν πῆ θάτερον δὲ ἀπλῶς.

Ἄλλὰ μὴν οὐδὲ μετὰ ἀντιφάσεως ἐνδέχεται εἶναι 7 οὐδέν, ἀλλ' ἀνάγκη ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι ἐν καθ' ἑνὸς ὀνομασίου. 25 δῆλον δὲ πρῶτον μὲν ὀρισμένοις τί τὸ ἀληθές καὶ ψεῦδος, τὸ μὲν γὰρ λέγειν τὸ ὄν μὴ εἶναι ἢ τὸ μὴ ὄν εἶναι ψεῦδος, τὸ δὲ τὸ ὄν εἶναι καὶ τὸ μὴ ὄν μὴ εἶναι ἀληθές, ὥστε καὶ ὁ λέγων εἶναι ἢ μὴ ἀληθεύσει ἢ ψεύσεται· ἀλλ' οὔτε τὸ ὄν λέγεται μὴ εἶναι ἢ εἶναι οὔτε τὸ μὴ ὄν. ἔτι 30 ἦτοι μετὰ ἔσται τῆς ἀντιφάσεως ὥσπερ τὸ φαῖον μέλανος καὶ λευκοῦ, ἢ ὡς τὸ μηδέτερον ἀνθρώπου καὶ ἵππου.

nado. Y, si cada cosa ha de ser relativa a lo opinante, lo opinante será relativo a cosas específicamente infinitas.

Así, pues, para mostrar que la opinión más firme de todas es que no son verdaderas simultáneamente las afirmaciones opuestas, y qué les ocurre a los que tal sostienen, y por qué lo sostienen, baste con lo dicho. Y, puesto que es imposible que la contradicción de una misma cosa sea simultáneamente verdadera, es claro que tampoco cabe que los contrarios se den simultáneamente en la misma cosa; pues uno de los dos contrarios es privación no menos que contrario, y privación de substancia; 20 y la privación es negación de algo en cierto género determinado. Por consiguiente, si es imposible afirmar y negar al mismo tiempo con verdad, también será imposible que los contrarios se den simultáneamente, y o bien ambos se darán en algún aspecto, o uno en algún aspecto, y el otro, absolutamente.

nans, ad infinita erit specie opinans. 381. Igitur quia *cunctarum* est opinio firmissima non esse simul veras oppositas dictiones, et quid accidit ita dicentibus, et quare ita dicunt, tot sint dicta. 382. Quoniam autem impossibile 15 est contradictionem veram simul esse de eodem, palam quia nec contraria simul inesse eidem contingit. Contrariorum enim alterum est privatio *non* [-] minus, substantiae vero privatio negatio est ab aliquo genere determinato. Si igitur impos- 20 sibile est simul affirmare et negare vere, impossibile est contraria simul inesse, sed vel quo ambo vel quo alterum, alterum vero simpliciter [-].

7 383. Verum nec inter *contradictionem* quicquam [-] esse contingit; sed necessarium aut dicere aut negare unum de unoquoque. Palam autem primum quidem definiens quid verum 25 est et falsum. Dicere namque ens non esse, aut non ens esse, falsum. Ens autem esse et non ens non esse, verum est. Quare qui dixerit [-] esse aut non esse, verum dicet aut mentietur: sed neque ens *dicit* non esse, aut esse, neque non ens. 384. Amplius *aut* medium erit contradictionis, quemadmodum 30 viride nigri et albi, (*aut*) quemadmodum neutrum hominis et equi.

7 Pero tampoco entre los términos de la contradicción cabe que haya nada, sino que es necesario o bien afirmar o bien negar, de un solo sujeto, uno cualquiera. Y esto es evidente, en primer 25 lugar, para quienes han definido qué es lo verdadero y lo falso. Decir, en efecto, que el Ente no es o que el No-ente es, es falso, y decir que el Ente es y que el No-ente no es, es verdadero; de suerte que también el que dice que algo es o que no es, dirá verdad o mentira. Pero<sup>4</sup> ni se dice que el Ente no es o que es, ni que el No-ente es o que no es.

Además, o bien en medio de los términos de la contradicción 30 habrá algo como lo gris en medio de lo negro y lo blanco, o como lo que no es ni uno ni otro en medio de hombre y caballo.

<sup>4</sup> Súplase: al decir que hay algo intermedio entre los términos de la contradicción.

εί μὲν οὖν οὕτως, οὐκ ἂν μεταβάλλοι (ἐκ-μὴ ἀγαθοῦ γὰρ εἰς ἀγαθὸν μεταβάλλει ἢ ἐκ τούτου εἰς μὴ ἀγαθόν), νῦν δ' αἰεὶ φαίνεται (οὐ γὰρ ἔστι μεταβολὴ ἀλλ' ἢ εἰς τὰ ἀντι-  
 35 κείμενα καὶ μεταξύ) εἰ δ' ἔστι μεταξύ, καὶ οὕτως εἴη ἂν  
 1012<sup>a</sup> τις εἰς λευκὸν οὐκ ἐκ μὴ λευκοῦ γένεσις, νῦν δ' οὐχ ὁράται.  
 ἔτι πᾶν τὸ διανοητὸν καὶ νοητὸν ἢ διάνοια ἢ κατάφησις ἢ ἀπόφησις —τοῦτο δ' ἐξ ὀρισμοῦ δῆλον— ὅταν ἀληθεύῃ ἢ ψεύδηται· ὅταν μὲν ὡδί συνθῆ φᾶσα ἢ ἀποφᾶσα, ἀληθεύει,  
 5 ὅταν δὲ ὡδί, ψεύδεται. ἔτι παρὰ πάσας δεῖ εἶναι τὰς ἀντιφάσεις, εἰ μὴ λόγου ἕνεκα λέγεται· ὥστε καὶ οὔτε ἀληθεύσει τις οὔτ' οὐκ ἀληθεύσει, καὶ παρὰ τὸ ὄν καὶ τὸ μὴ ὄν ἔσται, ὥστε καὶ παρὰ γένεσιν καὶ φθορὰν μεταβολὴ τις ἔσται. ἔτι ἐν ὄσοις γένεσιν ἢ ἀπόφασιν τὸ ἐναντιὸν ἐπιφέ-  
 10 ρει, καὶ ἐν τούτοις ἔσται, οἷον ἐν ἀριθμοῖς οὔτε περιττὸς οὔτε οὐ περιττὸς ἀριθμὸς· ἀλλ' ἀδύνατον· ἐκ τοῦ ὀρισμοῦ δὲ δῆλον. ἔτι εἰς ἀπειρον βαδιεῖται, καὶ οὐ μόνον ἡμιόλια τὰ ὄντα ἔσται ἀλλὰ πλείω. πάλιν γὰρ ἔσται ἀποφῆσα τοῦτο πρὸς τὴν φάσιν καὶ τὴν ἀπόφασιν, καὶ τοῦτ' ἔσται τι· ἢ  
 15 γὰρ οὐσία ἔστί τις αὐτοῦ ἄλλη. ἔτι ὅταν ἐρομένου εἰ λευκὸν ἔστιν εἶπη ὅτι οὐ, οὐδὲν ἄλλο ἀποπέφηκεν ἢ τὸ εἶναι· ἀπό-

Si, en efecto, lo hay así<sup>55</sup>, no puede haber cambio (pues se cambia desde lo no bueno hacia lo bueno o desde esto hacia lo no bueno); pero lo cierto es que siempre parece haber cambio  
 35 (pues no hay cambio sino hacia los opuestos e intermedios). Pero, si hay algo intermedio, también entonces puede haber  
 1012<sup>a</sup> cierta generación hacia lo blanco no desde lo no blanco<sup>56</sup>; pero el hecho es que no se ve que la haya.

Además, todo lo pensado o entendido, o lo afirma o lo niega la mente —y esto es evidente por la definición— cuando dice verdad o mentira; cada vez que compone<sup>57</sup> de tal modo, afirmando o negando, dice verdad, y cada vez que compone de tal  
 5 otro modo, dice mentira. Y todavía, es preciso que haya algo

<sup>55</sup> Del último modo que hemos dicho.

<sup>56</sup> Es decir, una generación cuyo producto tendería a lo blanco y cuyo punto de partida no sería lo no blanco.

<sup>57</sup> Cada vez que atribuye el predicado al sujeto.

Si quidem igitur sic, non permutabitur. Nam ex ⟨non⟩ bono in [-] bonum permutatur, aut ex hoc in ⟨non⟩ bonum; nunc autem semper apparet. Non est enim permutatio nisi in contraria et media. Si autem est medium, et sic utique erit aliqua in  
 35 album non ex non albo generatio. Nunc autem non videtur. 1012<sup>a</sup>  
 385. Amplius omne sententiale et intellectuale mens aut affirmat aut negat. Hoc autem ex definitione palam, *quando* verum dicit aut mentitur. Quando quidem sic componit dicens aut negans, verum dicit: quando autem [-] sic, mentitur. 386. Am-  
 5 plius autem praeter omnes oportet esse contradictiones, nisi orationis causa dicatur. Quare nec verum *dicet* aliquis, nec non verum, et praeter ens et non ens erit. Quare et praeter generationem et corruptionem, transmutatio quaedam erit.  
 387. Amplius in quibuscumque generibus negatio contrarium *infert* ⟨in⟩ his etiam erit: ut in numeris, nec *impar* nec ⟨non⟩  
 10 *impar* numerus. Sed impossibile. Ex definitione vero palam.  
 388. Amplius in infinitum vadet, et non solum hemiolia quae sunt erunt, sed plura. Iterum enim est hoc negare ad dictionem et negationem, et hoc erit aliquid. Nam substantia est quaedam eius alia. 389. Amplius quando *interrogante* si est album, 15 dicit quoniam non: nihil aliud negavit quam ipsum esse. Negatio

además de todas las contradicciones, si no se habla por hablar; por consiguiente, alguien podrá decir algo que ni es verdad ni no verdad, y habrá algo además del Ente y del No-ente, de suerte que también habrá algún cambio además de la generación y la corrupción.

Más aún, en cuantos géneros la negación introduce el término contrario, incluso en éstos habrá algo intermedio; por ejemplo, 10 en los números, un número que no será ni impar ni no impar; pero esto es imposible, como es evidente por la definición.

Además, se procederá al infinito, y los entes serán no sólo tres, sino en mayor número. Pues nuevamente será posible negar este ente intermedio en orden a la afirmación y a la negación, y este nuevo término será algo, pues su substancia es otra. 15

Y todavía, cuando, preguntado alguien si algo es blanco, diga que no, ninguna otra cosa niega sino el ser; y el no ser es una negación.

φαισις δὲ τὸ μὴ εἶναι. ἐλήλυθε δ' ἐνίοις αὕτη ἡ δόξα ὡσπερ καὶ ἄλλαι τῶν παραδόξων· ὅταν γὰρ λυεῖν μὴ δύνωνται λόγους ἐριστικούς, ἐνδόντες τῷ λόγῳ σύμφασιν ἀληθῆς εἶναι τὸ συλλογισθέν. οἱ μὲν οὖν διὰ τοιαύτην αἰτίαν λέγουσιν, οἱ δὲ διὰ τὸ πάντων ζητεῖν λόγον. ἀρχὴ δὲ πρὸς ἅπαντας τούτους ἐξ ὀρισμοῦ. ὀρισμὸς δὲ γίνεται ἐκ τοῦ σημαίνειν τι ἀναγκαῖον εἶναι αὐτούς· ὁ γὰρ λόγος οὗ τὸ ὄνομα σημείον ὀρισμὸς ἔσται. ἔοικε δ' ὁ μὲν Ἡρακλείτου λόγος, λέγων πάντα εἶναι καὶ μὴ εἶναι, ἅπαντα ἀληθῆ ποιεῖν, ὁ δ' Ἀναξαγόρου, εἶναι τι μεταξὺ τῆς ἀντιφάσεως, πάντα ψευδῆ· ὅταν γὰρ μιχθῆ, οὔτε ἀγαθὸν οὔτε οὐκ ἀγαθὸν τὸ μίγμα, ὥστ' οὐδὲν εἰπεῖν ἀληθές.

Διωρισμένων δὲ τούτων φανερόν ὅτι καὶ τὰ μοναχῶς λέγόμενα καὶ κατὰ πάντων ἀδύνατον ὑπάρχειν ὡσπερ τινὲς λέγουσιν, οἱ μὲν οὐδὲν φάσκοντες ἀληθές εἶναι (οὐδὲν γὰρ κωλύειν φασὶν οὕτως ἅπαντα εἶναι ὡσπερ τὸ τὴν διάμετρον σύμμετρον εἶναι), οἱ δὲ πάντ' ἀληθῆ. σχεδὸν γὰρ οὗτοι οἱ λόγοι οἱ αὐτοὶ τῷ Ἡρακλείτου· ὁ γὰρ λέγων ὅτι πάντ' ἀληθῆ καὶ πάντα ψευδῆ, καὶ χωρὶς λέγει τῶν

Pero esta opinión les ha venido a algunos del mismo modo que otras paradójicas; pues, cuando no pueden refutar los razonamientos erísticos, cediendo al argumento, conceden que es verdadera la conclusión. Unos, en efecto, sostienen esta doctrina por tal causa, y otros, porque buscan explicación de todas las cosas. Pero el principio<sup>58</sup> frente a todos éstos debe partir de una definición. Y se produce una definición a base de que ellos necesariamente signifiquen algo<sup>59</sup>; pues el enunciado de aquello de lo que el nombre es signo será una definición.

25 Pero el argumento de Heráclito, al decir que todas las cosas son y no son, parece hacerlas todas verdaderas, y el de Anaxá-

<sup>58</sup> El principio, aquí = el comienzo o punto de arranque de la discusión.

<sup>59</sup> Es decir, que los adversarios se vean obligados a admitir que sus propias palabras tienen un sentido determinado.

vero est quod non esse. 390. Evenit autem quibusdam ea opinio sicut aliae inopinabilium. Quando enim solvere non possunt orationes contentiosas, annuentes orationi, confirmant verum esse quod est syllogizatum. Hi quidem igitur propter talem causam dicunt. Illi vero propter omnium rationem inquirere. 391. Principium autem ad hos omnes ex definitione. Definitio vero fit ex significare aliquid *necessarium eos* esse. Ratio namque cuius nomen est signum, definitio erit. 392. Videtur autem Heracliti quidem oratio dicens omnia esse et non esse, omnia vera facere. Quae vero Anaxagorae, esse aliquid medium contradictionis. Quare omnia falsa. Nam quando miscentur, nec bonum nec non bonum est mixtum. Quare nihil est dicere verum.

8 393. His autem definitis, palam quia et univoce dicta, et de omnibus, impossibile est esse, sicut quidam dicunt. Hi quidem dicentes nihil verum esse. Nihil enim prohibere dicunt sic omnia esse, sicut diametrum commensurabilem esse. Illi vero omnia vera. Fere namque hae orationes eadem ipsi Heracliti. Nam qui dicit quod omnia sunt vera et omnia falsa, extra ora-

goras, al decir que hay algo entre los términos de la contradicción, parece hacerlas todas falsas; pues, cuando se mezclan, la mezcla no es ni buena ni no buena; de suerte que no es posible decir nada verdadero.

8 Una vez determinadas estas cosas, es claro que también las que se dicen ora de un solo sujeto, ora de todos, es imposible que sean como algunos dicen, afirmando unos que nada es verdadero (pues aseguran que nada impide que todas las aserciones sean como la de que la diagonal es conmensurable)<sup>60</sup>, y otros, que todas son verdaderas. Estos razonamientos, en efecto, casi se identifican con el de Heráclito. Pues el que dice que todas las cosas son verdaderas y todas falsas, también dice separada-

<sup>60</sup> Que todas sean falsas como decir que la diagonal es conmensurable con un lado del cuadrado.

1012<sup>b</sup> λόγων ἑκάτερον τούτων, ὡστ' εἴπερ ἀδύνατα ἐκείνα, καὶ ταῦτα ἀδύνατον εἶναι. ἔτι δὲ φανερώς ἀντιφάσεις εἰσὶν ἅς οὐχ οἶόν τε ἅμα ἀληθεῖς εἶναι — οὐδὲ δὴ ψευδεῖς πάσας· καίτοι δόξειέ γ' ἂν μᾶλλον ἐνδέχεσθαι ἐκ τῶν εἰρημένων. 5 ἀλλὰ πρὸς πάντας τοὺς τοιούτους λόγους αἰτεῖσθαι δεῖ, καθάπερ ἐλέχθη καὶ ἐν τοῖς ἐπάνω λόγοις, οὐχὶ εἶναι τι ἢ μὴ εἶναι ἀλλὰ σημαίνειν τι, ὥστε ἐξ ὀρισμοῦ διαλεκτέον λαβόντας τί σημαίνει τὸ ψεῦδος ἢ τὸ ἀληθές. εἰ δὲ μηδὲν 10 ἄλλο τὸ ἀληθές φάναι ἢ (δ) ἀποφάναι ψευδός ἐστίν, ἀδύνατον πάντα ψευδῆ εἶναι· ἀνάγκη γάρ τῆς ἀντιφάσεως θάτερον εἶναι μῦριον ἀληθές. ἔτι εἰ πᾶν ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι ἀναγκαῖον, ἀδύνατον ἀμφοτέρα ψευδῆ εἶναι· θάτερον γάρ μῦριον τῆς ἀντιφάσεως ψευδός ἐστίν. συμβαίνει δὴ καὶ τὸ θρυλούμενον πᾶσι τοῖς τοιοῦτοις λόγοις, αὐτοὺς 15 ἑαυτοὺς ἀναιρεῖν. ὁ μὲν γάρ πάντα ἀληθῆ λέγων καὶ τὸν ἐναντίον αὐτοῦ λόγον ἀληθῆ ποιεῖ, ὥστε τὸν ἑαυτοῦ οὐκ ἀληθῆ (ὁ γάρ ἐναντίος οὗ φησὶν αὐτὸν ἀληθῆ), ὁ δὲ πάντα ψευδῆ καὶ αὐτὸς αὐτόν. ἐάν δ' ἐξαιρῶνται ὁ μὲν τὸν ἐναντίον ὡς οὐκ ἀληθῆς μόνος ἐστίν, ὁ δὲ τὸν αὐτοῦ ὡς οὐ ψευδῆς, 20 οὐδὲν ἥττον ἀπείρουσ συμβαίνει αὐτοῖς αἰτεῖσθαι λόγους ἀλη-

1012<sup>b</sup> mente cada uno de estos enunciados, de suerte que, si aquellas cosas<sup>61</sup> son imposibles, también son imposibles éstas.

Además, claramente hay contradicciones que no pueden ser simultáneamente verdaderas —ni, por otra parte, tampoco falsas todas; aunque esto puede parecer que es más posible, de acuerdo con lo dicho.

5 Pero, en orden a todas las afirmaciones de esta clase, es preciso exigir, como se dijo ya en los razonamientos anteriores, no que algo sea o no sea, sino que lo que dicen signifique algo, de suerte que se debe discutir partiendo de una definición, determinando qué significa lo falso o lo verdadero. Y, si decir lo verdadero no es ninguna otra cosa sino negar lo falso, es imposi- 10 ble que todas las cosas sean falsas; pues necesariamente será

<sup>61</sup> Aquellas cosas = la doctrina de Heráclito; éstas = los razonamientos que casi se identifican con ella.

tiones has utrumque dicit. Quare si sunt impossibilia illa, et ea 1012<sup>b</sup> esse est impossibile. 394. Amplius autem palam quia contradictiones sunt, quas non est possibile simul esse veras nec falsas omnes. Et [-] quidem putabitur magis contingere ex dictis. 395. Sed ad omnes tales orationes quaerere oportet, 5 quemadmodum in superioribus orationibus dictum est, non esse aliquid aut non esse, sed significare aliquid. Quare ex definitione *disputandum est*, accipientes quid significat verum aut falsum. Sed si nihil aliud verum dicere quam negare falsum, impossibile omnia falsa esse. Necesse est enim contradictionis partem alte- 10 ram esse veram. 396. Amplius si omne aut dicere aut negare est necesse, utraque falsa esse est impossibile. Altera namque pars contradictionis est falsa. 397. Contingit autem quod fatum est omnibus talibus rationibus, ipsas seipsas destruere. Nam qui omnia vera dicit, *orationem* suae contrariam veram 15 facit. Quare et suam non veram. Contraria enim non dicit ipsam esse veram. Qui vero omnia falsa, et ipse seipsum. Sed si auferant hic quidem contrariam, quia non vera sola: ille vero suam propriam, quia non falsa: nihilominus infinitas accidit eis quae- 20

verdadera una de las dos partes de la contradicción. Además, si todo tiene que ser afirmado o negado, es imposible que ambas cosas<sup>62</sup> sean falsas; pues una sola de las dos partes de la contradicción es falsa.

Acontece también, ciertamente, a todas estas proposiciones lo que se dice tantas veces: que ellas mismas se destruyen. Pues el que dice que todas las cosas son verdaderas hace verdadera 15 incluso la proposición contraria a la suya, de suerte que hace a la suya no verdadera (pues la contraria niega que ésta sea verdadera), y el que dice que todas las cosas son falsas, también a sí mismo se proclama falso. Y, si exceptúan el uno la proposición contraria, diciendo que ella sola no es verdadera, y el otro la suya propia, diciendo que no es falsa, igualmente se verán obligados a postular que infinitas proposiciones sean ver- 20

<sup>62</sup> La afirmación y la negación.

θεῖς καὶ ψευδεῖς· ὁ γὰρ λέγων τὸν ἀληθῆ λόγον ἀληθῆ ἀληθῆς, τοῦτο δ' εἰς ἄπειρον βαδιεῖται. — φανερόν δ' ὅτι οὐδ' οἱ πάντα ἡρεμεῖν λέγοντες ἀληθῆ λέγουσιν οὐδ' οἱ πάντα κινεῖσθαι. εἰ μὲν γὰρ ἡρεμεῖ πάντα, αἰεὶ ταῦτα ἀληθῆ καὶ ψευδῆ ἔσται, φαίνεται δὲ τοῦτο μεταβάλλον (ὁ γὰρ λέγων ποτὲ αὐτὸς οὐκ ἦν καὶ πάλιν οὐκ ἔσται)· εἰ δὲ πάντα κινεῖται, οὐδὲν ἔσται ἀληθές· πάντα ἄρα ψευδῆ· ἀλλὰ δέδεικται ὅτι ἀδύνατον. ἔτι ἀνάγκη τὸ ὄν μεταβάλλειν· ἕκτινος γὰρ εἰς τι ἡ μεταβολή· ἀλλὰ μὴν οὐδὲ πάντα ἡρεμεῖ ἢ κινεῖται ποτέ, αἰεὶ δ' οὐδὲν ἔστι γὰρ τι ὃ αἰεὶ κινεῖ τὰ κινούμενα, καὶ τὸ πρῶτον κινεῖν ἀκίνητον αὐτό.

daderas y falsas. Pues la que dice que la proposición verdadera es verdadera, será verdadera; y esto procederá al infinito.

Y es claro que ni los que dicen que todas las cosas están quietas dicen verdad, ni los que dicen que todas se mueven. Pues, si todas están quietas, siempre serán verdaderas o falsas las mismas cosas; pero esto<sup>63</sup> cambia ostensiblemente (pues el que lo dice<sup>64</sup>, en algún tiempo él mismo no existía y nuevamente dejará de existir). Y, si todas las cosas se mueven, nada

<sup>63</sup> La verdad o falsedad de algunas proposiciones.

<sup>64</sup> El que dice que todas las cosas están quietas.

rere orationes veras et falsas. Nam qui veram orationem dicit, verus est. Et hoc in infinitum vadet. 398. Palam autem quia neque qui omnia quiescere dicunt, vera dicunt, nec qui omnia moveri. 399. Nam si quiescunt omnia, semper eadem vera et falsa erunt: videtur autem hoc transmutatum. Nam qui dicit, is quidem aliquando non erat, et iterum non erit. 400. Si vero omnia moventur, nihil erit verum; ergo omnia falsa. Sed [-] ostensum est quia impossibile. 401. Amplius autem ens permutari est necesse. Nam ex aliquo in aliquid fit permutatio. 402. Sed nec omnia quiescunt aut moventur aliquando, semper autem nihil. Etenim est aliquid quod semper movet quae moventur, et primum movens immobile ipsum.

será verdadero; por consiguiente, todas las cosas son falsas; pero ha quedado demostrado que esto es imposible.

Además, lo que cambia es necesariamente un ente; pues el cambio se produce desde algo a algo. Pero tampoco es verdad que todas las cosas estén quietas o se muevan alguna vez, y que nada esté quieto o se mueva siempre; pues hay algo que siempre mueve las cosas que se mueven, y el primer Motor es inmóvil él mismo.

Δ

Ἄρχῃ λέγεται ἢ μὲν ὅθεν ἂν τις τοῦ πράγματος  
 35 κινήθει πρῶτον, οἷον τοῦ μήκους καὶ ὁδοῦ ἐντεῦθεν μὲν αὕτη  
 1013<sup>a</sup> ἀρχή, ἐξ ἐναντίας δὲ ἑτέρα· ἢ δὲ ὅθεν ἂν κάλλιστα ἕκαστον  
 γένοιτο, οἷον καὶ μαθήσεως οὐκ ἀπὸ τοῦ πρώτου καὶ τῆς τοῦ  
 πράγματος ἀρχῆς ἐνίοτε ἀρκτέον ἀλλ' ὅθεν ῥᾶστ' ἂν μά-  
 θοι· ἢ δὲ ὅθεν πρῶτον γίνεται ἐνυπάρχοντος, οἷον ὡς πλοίου  
 5 τρόπις καὶ οἰκίας θεμέλιος, καὶ τῶν ζώων οἱ μὲν καρδιαν  
 οἱ δὲ ἐγκέφαλον οἱ δ' ὅτι ἂν τύχωσι τοιοῦτον ὑπολαμβάνου-  
 σιν· ἢ δὲ ὅθεν γίνεται πρῶτον μὴ ἐνυπάρχοντος καὶ  
 ὅθεν πρῶτον ἢ κινήσις πέφυκεν ἄρχεσθαι καὶ ἢ μεταβολή,  
 οἷον τὸ τέκνον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς καὶ ἢ μάχη  
 10 ἐκ τῆς λοιδορίας· ἢ δὲ οὐ κατὰ προαίρεσιν κινεῖται τὰ  
 κινούμενα καὶ μεταβάλλει τὰ μεταβάλλοντα, ὡς περ αἱ  
 τε κατὰ πόλεις ἀρχαὶ καὶ αἱ δυναστεῖαι καὶ αἱ βασιλείαι  
 καὶ τυραννίδες ἀρχαὶ λέγονται καὶ αἱ τέχνηαι, καὶ τούτων  
 αἱ ἀρχιτεκτονικαὶ μάλιστα. ἔτι ὅθεν γνωστὸν τὸ πρᾶγμα  
 15 πρῶτον, καὶ αὕτη ἀρχή λέγεται τοῦ πράγματος, οἷον

LIBRO V

Se llama *principio*, en primer lugar, al punto de una cosa  
 35 desde donde alguien puede comenzar a moverse; por ejemplo,  
 el principio de la longitud y del camino será, por esta parte,  
 1013<sup>a</sup> éste, y por la contraria, el otro. En segundo lugar, se llama  
 también principio el punto desde donde cada cosa puede hacerse  
 del mejor modo; por ejemplo, la instrucción no debe a veces  
 principiarse desde lo primero y desde el principio de la cosa,  
 sino desde donde con más facilidad puede aprender el discípulo.  
 En tercer lugar, se llama principio aquello desde lo cual, siendo

V

403. Principium dicitur aliud quidem unde *aliquid rei primo*  
*movebitur*, ut longitudinis et viae hinc quidem principium ipsum, 35  
 e converso vero diversum. *Et* aliud unde optime fiet unum- 1013<sup>a</sup>  
 quodque, ut doctrinae. Nam non a primo et rei principio in-  
 choandum est aliquando, sed unde opportunius discat. Aliud  
 unde primum generatur *inexistente*, ut navis sedile et domus 5  
 fundamentum, et animalium alii cor, alii cerebrum, alii quod-  
 cumque *tale* suscipiunt. Aliud autem unde fit primum non  
*inexistente*, et unde primum motus natus est initiari et permu-  
 tatio, ut puer ex patre et matre et bellum ex convitio. Aliud 10  
 secundum cuius voluntatem moventur mobilia et mutantur mu-  
 tabilia, ut civitatum principatus, et potestates, et imperia et  
 tyrannides. Principia dicuntur et artes, et architectonicae maxime.  
 Amplius unde cognoscibilis res primum, et id principium rei 15

intrínseco a la cosa, ésta comienza a hacerse; por ejemplo,  
 de una nave, la quilla, y de una casa, los cimientos, y de los ani- 5  
 males, unos consideran principio el corazón, otros el cerebro,  
 y otros, cualquiera otra parte semejante. En cuarto lugar, aque-  
 llo desde lo cual, sin ser intrínseco a la cosa, ésta comienza a  
 hacerse y desde donde principian naturalmente el movimiento  
 y el cambio; por ejemplo, el hijo, desde el padre y la madre,  
 y la lucha, desde la injuria. En quinto lugar, aquello según cuyo 10  
 designio se mueven las cosas que se mueven y cambian las que  
 cambian, como en los Estados los magistrados, las potestades,  
 los reinos y las tiranías se llaman principios, y las artes, y, de  
 éstas, sobre todo las arquitectónicas. Además, el punto desde  
 donde una cosa empieza a ser cognoscible también se llama  
 principio de la cosa; por ejemplo, de las demostraciones, las pre- 15

τῶν ἀποδείξεων αἱ ὑποθέσεις. Ἰσαχῶς δὲ καὶ τὰ αἷτια λέγεται· πάντα γὰρ τὰ αἷτια ἀρχαί. πασῶν μὲν οὖν κοινὸν τῶν ἀρχῶν τὸ πρῶτον εἶναι ὅθεν ἢ ἔστιν ἢ γίνεταί ἢ γιγνώσκεται· τούτων δὲ αἱ μὲν ἐνυπάρχουσαι εἰσιν αἱ δὲ 20 ἔκτός. διὸ ἢ τε φύσις ἀρχὴ καὶ τὸ στοιχεῖον καὶ ἡ διάνοια καὶ ἡ προαίρεσις καὶ οὐσία καὶ τὸ οὐ ἕνεκα· πολλῶν γὰρ καὶ τοῦ γνῶναι καὶ τῆς κινήσεως ἀρχὴ τὰγαθὸν καὶ τὸ καλόν.

Αἷτιον λέγεται ἓνα μὲν τρόπον ἐξ οὗ γίνεταί τι ἐνυ- 2  
25 πάρχοντος, οἷον ὁ χαλκὸς τοῦ ἀνδριάντος καὶ ὁ ἄργυρος τῆς φιάλης καὶ τὰ τούτων γένη· ἄλλον δὲ τὸ εἶδος καὶ τὸ παράδειγμα, τοῦτο δ' ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι καὶ τὰ τούτου γένη (οἷον τοῦ διὰ πασῶν τὸ δύο πρὸς ἓν καὶ ὅλως ὁ ἀριθμὸς) καὶ τὰ μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ. ἔτι ὅθεν ἢ 30 ἀρχὴ τῆς μεταβολῆς ἢ πρώτη ἢ τῆς ἡρεμῆσεως, οἷον ὁ βουλευσας αἷτιος, καὶ ὁ πατὴρ τοῦ τέκνου καὶ ὅλως τὸ ποιοῦν τοῦ ποιουμένου καὶ τὸ μεταβλητικὸν τοῦ μεταβάλλοντος. ἔτι ὡς τὸ τέλος· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ οὐ ἕνεκα, οἷον τοῦ περιπατεῖν ἢ ὑγίεια. διὰ τί γὰρ περιπατεῖ; φασί· ἵνα ὑγιαίνῃ. καὶ 35 εἰπόντες οὕτως οἰόμεθα ἀποδεδοκέναι τὸ αἷτιον. καὶ ὅσα δὴ κινήσαντός ἄλλου μεταξὺ γίνεταί τοῦ τέλους, οἷον τῆς 1013<sup>b</sup> ὑγίειας ἢ ἰσχυασίας ἢ ἡ κάθαρσις ἢ τὰ φάρμακα ἢ τὰ

misas. Y de otros tantos modos se dicen también las causas; pues todas las causas son principios.

Así, pues, a todos los principios es común ser lo primero desde lo cual algo es o se hace o se conoce. Y de éstos<sup>1</sup>, unos 20 son intrínsecos y otros extrínsecos. Por eso es principio la naturaleza, el elemento, la inteligencia, el designio, la substancia y la causa final, pues el principio del conocimiento y del movimiento de muchas cosas es lo Bueno y lo Bello.

Se llama *causa*, en un primer sentido, la materia inmanente 2  
25 de la que algo se hace; por ejemplo, el bronce es causa de la estatua, y la plata, de la copa, y también los géneros de estas

<sup>1</sup> De los principios.

dicitur, ut demonstrationum suppositiones. Toties autem et causae dicuntur. Omnes enim causae principia. 404. Omnium igitur principiorum est commune primum esse unde aut est, aut fit, aut cognoscitur. Horum autem haec quidem inexistencia sunt, illa vero extra. Quapropter natura principium et elementum 20 est et mens et praeuoluntas et substantia, et quod est cuius causa. Multorum enim et cognitionis et motus principium est bonum et malum.

2 405. Causa vero dicitur uno quidem modo ex quo fit aliquid [-] inexistente, ut aes statuae, et argentum phialae et horum 25 genera. Alio vero species et exemplum. Haec autem (*est*) ratio ipsius quod quid erat esse, et huius genera, ut diapason, duo ad unum et totaliter numerus et partes quae in ratione. Amplius unde principium permutationis primum aut quietis, ut consilia- 30 tor est causa, et pater pueri, et omnino efficiens facti, et permu- tans permutati. Amplius ut finis. Hoc autem est quod est cuius causa, ut ambulandi sanitas: nam quare *ambulat*, dicimus; ut sanetur. Et dicentes ita, putamus reddidisse causam. Et quae- 35 cumque movente alio fiunt *intra finem*, ut (*sanitatis*) attenuatio, aut purgatio, aut *pharmaca*, aut organa. Haec namque omnia 1013<sup>b</sup>

cosas<sup>2</sup>. En otro sentido, es causa la especie y el modelo; y éste es el enunciado de la esencia y sus géneros (por ejemplo, de la octava musical, la relación de dos a uno, y, en suma, el número) y las partes que hay en el enunciado. Además, aquello de donde procede el principio primero del cambio o de la quietud; por 30 ejemplo, el que aconsejó es causa de la acción, y el padre es causa del hijo, y, en suma, el agente, de lo que es hecho, y lo que produce el cambio, de lo que lo sufre. Además, lo que es como el fin; y esto es aquello para lo que algo se hace, por ejemplo, del pasear es causa la salud. ¿Por qué, en efecto, se pasea? Decimos: para estar sano. Y, habiendo dicho así, creemos 35 haber dado la causa. Y cuantas cosas, siendo otro el motor, se hacen entre el comienzo y el fin; por ejemplo, de la salud es causa el adelgazamiento, o la purga, o las medicinas, o los 1013<sup>b</sup>

<sup>2</sup> El género del bronce y el de la plata.

ὄργανα· πάντα γὰρ ταῦτα τοῦ τέλους ἕνεκά ἐστι, διαφέρει  
 δὲ ἀλλήλων ὡς ὄντα τὰ μὲν ὄργανα τὰ δ' ἔργα. τὰ μὲν  
 οὖν αἰτία σχεδὸν τοσαυταῶς λέγεται, συμβαίνει δὲ πολ-  
 5 λαχῶς λεγομένων τῶν αἰτίων καὶ πολλὰ τοῦ αὐτοῦ αἰτία  
 εἶναι οὐ κατὰ συμβεβηκός (οἶον τοῦ ἀνδριάντος καὶ ἡ ἀν-  
 δριαντοποιητικὴ καὶ ὁ χαλκός οὐ καθ' ἕτερόν τι ἀλλ' ἢ ἀν-  
 δριάς· ἀλλ' οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον ἀλλὰ τὸ μὲν ὡς ὕλη τὸ  
 δ' ὡς ὕθην ἢ κίνησις), καὶ ἀλλήλων αἰτία (οἶον τὸ πονεῖν  
 10 τῆς εὐεξίας καὶ αὕτη τοῦ πονεῖν· ἀλλ' οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον,  
 ἀλλὰ τὸ μὲν ὡς τέλος τὸ δ' ὡς ἀρχὴ κινήσεως). ἔτι δὲ  
 ταῦτ' ὁ μὲν ἐναντίων ἐστίν· ὁ γὰρ παρὸν αἰτιον τοῦδ',  
 τοῦτ' ἀπὸν αἰτιώμεθα ἐνίοτε τοῦ ἐναντίου, οἶον τὴν ἀπουσίαν  
 τοῦ κυβερνήτου τῆς ἀνατροπῆς, οὗ ἦν ἡ παρουσία αἰτία τῆς  
 15 σωτηρίας· ἄμφω δέ, καὶ ἡ παρουσία καὶ ἡ στέρησις, αἰτία  
 ὡς κινουῦντα. — ἅπαντα δὲ τὰ νῦν εἰρημένα αἰτία εἰς τέττα-  
 ρας τρόπους πίπτει τοὺς φανερωτάτους. τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα  
 τῶν συλλαβῶν καὶ ἡ ὕλη τῶν σκευαστῶν καὶ τὸ πῦρ  
 καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ τοιαῦτα πάντα τῶν σωμάτων καὶ τὰ  
 20 μέρη τοῦ ὄλου καὶ αἱ ὑποθέσεις τοῦ συμπεράσματος ὡς τὸ  
 ἔξ οὗ αἰτία ἐστίν· τούτων δὲ τὰ μὲν ὡς τὸ ὑποκείμενον, οἶον  
 τὰ μέρη, τὰ δὲ ὡς τὸ τί ἦν εἶναι, τὸ τε ὄλον καὶ ἡ σύν-  
 θεσις καὶ τὸ εἶδος. τὸ δὲ σπέρμα καὶ ὁ ἰατρὸς καὶ ὁ βου-  
 λεύσας καὶ ὄλων τὸ ποιοῦν, πάντα ὅθεν ἢ ἀρχὴ τῆς μετα-  
 αἰ τοῦ οἰσμοῦ τοῦ εἰσποῦ εἰς τὸν οἶον καὶ οἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον  
 αἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον αἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον αἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον  
 instrumentos del médico. Pues todas estas cosas son por causa  
 del fin, y se diferencian entre sí porque unas son instrumentos,  
 y otras, obras. Así, pues, las causas se dicen, sin duda, en todos  
 5 estos sentidos; pero ocurre que, diciéndose las causas en varios  
 sentidos, hay también varias causas de lo mismo, no accidental-  
 mente (por ejemplo, de la estatua son causa el arte del escultor  
 y el bronce, no en algún otro aspecto, sino en cuanto estatua;  
 pero no son causa del mismo modo, sino lo uno como materia  
 y lo otro como aquello de donde procede el movimiento), y  
 10 causas recíprocas (por ejemplo, el trabajar es causa de la buena  
 salud, y ésta, del trabajar; pero no del mismo modo, sino lo  
 uno, como fin, y lo otro, como principio del movimiento). Y to-  
 davía, una misma cosa es causa de los contrarios; pues lo que,

finis causa sunt. Differunt autem ab invicem tamquam entia,  
 haec quidem, ut ὄργανα, illa vero, ut opera. Ergo causae fere  
 toties dicuntur. 406. Accidit autem multoties dictis causis  
 5 multas eiusdem causas esse, non secundum accidens, ut statuae,  
 effector statuae, et aes, non secundum aliud aliquid, sed inquan-  
 tum statua. Verum non eodem modo; sed hoc quidem ut materia,  
 illud vero ut unde motus. 407. Et adinvicem causae sunt, ut  
 dolor causa est sanitatis, et haec [-] dolendi: sed non eodem  
 10 modo. Verum hoc quidem, ut finis; illud vero, ut principium  
 motus. 408. Amplius autem idem quandoque contrariorum  
 est causa. Quod enim praesens, huius est causa, hoc absens,  
 causamur quandoque de contrario. Ut absentiam gubernatoris  
 deperditionis navis, cuius erat praesentia causa salutis. Utraque  
 15 ignis et terra et talia omnia corporum, et partes totius et suppo-  
 409. Omnes vero causae dictae in quatuor modos cadunt mani-  
 festissimos. Nam elementa syllabarum et materia artificialium et  
 ignis et terra et talia omnia corporum, et partes totius et suppo-  
 20 sitiones conclusionis, ut ex quo causae sunt. Harum autem haec  
 quidem quasi subiectum, ut partes. Illa vero ut quod quid erat  
 esse, [-] totum, compositio et species. Sperma vero et medicus  
 et consiliator, et omnino efficiens, omnia sunt unde principium  
 αἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον αἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον αἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον  
 αἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον αἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον αἰσμοῦ εἰς τὸν οἶον  
 estando presente, es causa de esto, eso mismo, estando ausente,  
 lo consideramos a veces causa de lo contrario; por ejemplo,  
 consideramos causa del naufragio la ausencia del piloto, cuya  
 presencia era causa de la conservación, y ambas, tanto la pre-  
 15 sencia como la privación, son causas en cuanto que mueven.  
 ○ Y todas las causas ahora mencionadas se dividen en cuatro  
 clases principales. Pues los elementos de las sílabas, la materia  
 de las cosas fabricadas, el Fuego, la Tierra y todos los principios  
 semejantes de los cuerpos, las partes del todo y las premisas  
 20 de la conclusión, son causas como aquello de lo que proceden  
 las cosas; y estas causas, unas son como el sujeto, por ejemplo  
 las partes; otras, como la esencia, por ejemplo el todo, la com-  
 posición y la especie. Pero la semilla, el médico, el que aconsejó  
 y, en general, el agente, todas éstas son causas de donde procede

- 25 βολῆς ἢ στάσεως. τὰ δ' ὡς τὸ τέλος καὶ τάχαθόν τῶν ἄλλων· τὸ γὰρ οὐ ἕνεκα βέλτιστον καὶ τέλος τῶν ἄλλων ἐθέλει εἶναι· διαφερέτω δὲ μηδὲν αὐτὸ εἰπεῖν ἀγαθὸν ἢ φαινόμενον ἀγαθόν. — τὰ μὲν οὖν αἰτία ταῦτα καὶ τοσαῦτά ἐστι τῷ εἶδει, τρόποι δὲ τῶν αἰτίων ἀριθμῷ μὲν 30 εἰσι πολλοί, κεφαλαιούμενοι δὲ καὶ οὗτοι ἐλάττους. λέγονται γὰρ αἰτία πολλαχῶς, καὶ αὐτῶν τῶν ὁμοειδῶν προτέρως καὶ ὑστέρωσ ἄλλο ἄλλου, οἷον ὑγείας ὁ ἰατρός καὶ ὁ τεχνίτης, καὶ τοῦ διὰ πασῶν τὸ διπλάσιον καὶ ἀριθμός, καὶ αἰεὶ τὰ περιέχοντα ὅτιοῦν τῶν καθ' ἕκαστα. ἔτι δ' ὡς τὸ συμ- 35 βεβηκός καὶ τὰ τούτων γένη, οἷον ἀνδριάντος ἄλλως Πολύκλειτος καὶ ἄλλως ἀνδριαντοποιός, ὅτι συμβέβηκε τῷ ἀνδριαντοποιῷ Πολυκλείτῳ εἶναι· καὶ τὰ περιέχοντα δὲ τὸ συμβεβηκός, οἷον ἄνθρωπος αἰτιος ἀνδριάντος, ἢ καὶ ὄλως ζῶον, ὅτι ὁ Πολύκλειτος ἄνθρωπος ὁ δὲ ἄνθρωπος ζῶον. ἔστι δὲ καὶ τῶν συμβεβηκῶν ἄλλα ἄλλων πορρώτερον καὶ 5 ἐγγύτερον, οἷον εἰ ὁ λευκός καὶ ὁ μουσικός αἰτιος λέγοιτο τοῦ ἀνδριάντος, ἀλλὰ μὴ μόνον Πολύκλειτος ἢ ἄνθρωπος. παρὰ πάντα δὲ καὶ τὰ οἰκείως λεγόμενα καὶ τὰ κατὰ συμβεβηκός, τὰ μὲν ὡς δυνάμενα λέγεται τὰ δ' ὡς ἐνεργοῦντα, οἷον τοῦ οἰκοδομεῖσθαι οἰκοδόμος ἢ οἰκοδομῶν οἰκο- 10 δόμος. ὁμοίως δὲ λεχθήσεται καὶ ἐφ' ὧν αἰτία τὰ αἰτία τοῖς εἰρημένους, οἷον τοῦδε τοῦ ἀνδριάντος ἢ ἀνδριάντος ἢ ὄλως εἰκόνας, καὶ χαλκοῦ τοῦδε ἢ χαλκοῦ ἢ ὄλως ὄλης· καὶ ἐπὶ
- 25 el principio del cambio o de la estabilidad. Otras son causas como el fin y el bien de las otras cosas; pues aquello para lo cual las demás cosas se hacen quiere ser lo mejor y el fin de las demás cosas; y nada importa decir que es el Bien en sí o un bien aparente.
- Así, pues, éstas son las causas, y tal es el número de sus especies; pero los modos de las causas son muchos en número, 30 aunque, recapitulados, también éstos son menos: las causas, en efecto, se dicen en varios sentidos, y de las que son de la misma especie, una es anterior y otra posterior; por ejemplo, el médico es causa de la salud, y el artesano, de su obra, y de la octava musical, el doble y el número, y siempre las cosas que contie-

permutationis aut status. Alia vero ut finis et bonum aliorum. 25 Nam quod cuius causa, optimum, et finis aliorum vult esse. Nihil autem differt dicere sive bonum, sive apprensens bonum. Causae igitur hae sunt; et tot specie. 410. Modi vero causarum numero quidem sunt multi, capitulatim vero et hi pauciores. Dicuntur enim causae multipliciter. Et earum conspecialium prius et posterius altera alia, ut sanitatis medicus et artifex, diapason duplum et numerus, et semper quae singularium sunt continentia. Amplius autem ut accidens et horum genera, velut statuæ aliter 35 Polycletus, et aliter statuæ factor, quia accidit statuæ factori Polycletus esse: et continentia accidens, ut homo causa statuæ, 1014<sup>a</sup> aut et totaliter animal, quia Polycletus homo est, (*homo autem*) animal. Sunt autem et accidentium (*alia*) aliis remotiora et propinquiora, ut si *albus* et *musicus* causa dicantur statuæ, et non 5 solum Polycletus aut homo. Praeter omnia autem et proprie dicta et secundum accidens, haec quidem ut potentia dicuntur, illa vero ut agentia, ut aedificationis aedificator, aut aedificans (*aedificator*). Similiter autem dicuntur et in quibus causae sunt causae 10 dictis, ut huius statuæ, aut statuæ, aut omnino imaginis, aut aeris *huius*, aut aeris [-], aut omnino materiae: et in accidentibus

nen lo que sea, de los singulares. Y, además, como el accidente y sus géneros; por ejemplo, de la estatua es causa, de un modo, 35 Policleto, y, de otro modo, un escultor, porque el escultor es accidentalmente Policleto; y los sujetos que contienen el accidente, por ejemplo un hombre es causa de la estatua, o también, en general, un animal, porque Policleto es hombre, y el hombre es animal. Y hay también entre los accidentes unos más remotos o más próximos que otros; por ejemplo, si se dijera que el blanco y el músico son causa de la estatua, y no sólo Policleto 5 o un hombre. Y, además, de todas las causas dichas tanto propiamente como accidentalmente, unas se dicen como en potencia y otras como en acto; por ejemplo, causa de la edificación, un edificador o un edificador que está edificando. Y lo mismo se dirá también de aquello en que las causas son causas para las 10 cosas dichas, por ejemplo, de esta estatua o de una estatua o, en general, de una imagen, y de este bronce o de un bronce o,

τῶν συμβεβηκότων ὡσαύτως. ἔτι δὲ συμπλεκόμενα καὶ  
ταῦτα κάκεινα λεγθήσεται, ὡς οὐ Πολύκλειτος οὐδὲ ἄν-  
δριαντοποιὸς ἀλλὰ Πολύκλειτος ἀνδριαντοποιός. ἀλλ' ὅμως  
ἀπαντὰ γε ταῦτ' ἐστὶ τὸ μὲν πλῆθος ἕξ, λεγόμενα δὲ  
διχῶς· ἢ γὰρ ὡς τὸ καθ' ἕκαστον ἢ ὡς τὸ γένος, ἢ ὡς  
τὸ συμβεβηκός ἢ ὡς τὸ γένος τοῦ συμβεβηκότος, ἢ ὡς  
ἐνεργοῦντα ἢ κατὰ δύναμιν. διαφέρει δὲ τοσοῦτον, ὅτι τὰ  
μὲν ἐνεργοῦντα καὶ τὰ καθ' ἕκαστον ἅμα ἔστι καὶ οὐκ ἔστι  
καὶ ἄν αιτία, ὡς οὐδὲ ὁ ἰατροῦν τῷδε τῷ ὑγιαζομένῳ  
καὶ ὅδε ὁ οἰκοδόμος τῷδε τῷ οἰκοδομουμένῳ, τὰ δὲ κατὰ  
δύναμιν οὐκ αἰεὶ φθείρεται γὰρ οὐχ ἅμα ἢ οἰκία καὶ ὁ  
οἰκοδόμος.

Στοιχεῖον λέγεται ἕξ οὗ σύγκειται πρώτου ἐνυπάρ-  
χοντος ἀδιαρέτου τῷ εἶδει εἰς ἕτερον εἶδος, ὡς φωνῆς  
στοιχεῖα ἕξ ὧν σύγκειται ἡ φωνή καὶ εἰς ἅ διαιρεῖται  
ἕσχατα, ἐκεῖνα δὲ μηκέτ' εἰς ἄλλας φωνάς ἑτέρας τῷ  
εἶδει αὐτῶν, ἀλλὰ κἄν διαιρῆται, τὰ μόρια ὁμοειδῆ, ὡς  
ὑδατος τὸ μόριον ὕδωρ, ἀλλ' οὐ τῆς συλλαβῆς. ὁμοίως δὲ  
καὶ τὰ τῶν σωμάτων στοιχεῖα λέγουσιν οἱ λέγοντες εἰς ἅ  
διαιρεῖται τὰ σώματα ἕσχατα, ἐκεῖνα δὲ μηκέτ' εἰς ἄλλα  
εἶδει διαφέροντα καὶ εἴτε ἐν εἴτε πλείω τὰ τοιαῦτα,  
en general, de una materia; y lo mismo en los accidentes. Y,  
todavía, se dirán concatenadas tanto éstas como aquéllas; por  
ejemplo, no Policleto ni un escultor, sino el escultor Policleto.  
Sin embargo, todas éstas son en total seis, pero dichas en dos  
sentidos; pues se dicen causas o bien como lo singular o bien  
como el género, o bien como el accidente o como el género del  
accidente, o bien como concatenadas o como dichas simplemen-  
te, y todas o bien como actuantes o bien potencialmente. Y se  
diferencian en que las que están en acto y las singulares son  
o dejan de ser junto con las cosas de las que son causas;  
por ejemplo, este que cura, simultáneamente con este que es  
curado, y este que edifica, con esto que es edificado. En cambio,

similiter. Amplius autem complexa et ea et illa dicentur; ut nec  
Polycletus, nec statuae factor, sed Polycletus statuae factor. At-  
tamen ea omnia sunt pluralitate sex, sed dupliciter dicta. Aut  
enim ut singulare, aut ut genus. Et secundum se, aut ut accidens,  
aut ut genus accidentis. Aut ut ea complexa, aut simpliciter dicta.  
Amplius autem ut agentia, aut secundum potentiam. Differunt  
autem intantum, quod agentia quidem singularia simul sunt et  
non sunt cum his quorum sunt causae; ut hic medens cum hoc  
convalescente, et hic aedificator cum hoc aedificio. Quae vero sunt  
secundum potentiam, non semper. Corruptitur enim non simul  
aedificium et aedificator.

3 411. Elementum [-] dicitur ex quo [-] componitur primo  
inexistente indivisibili specie in aliam speciem, ut vocis elementa,  
ex quibus componitur vox, et in quae dividitur ultima, illa vero  
non in alias voces ab eis specie diversas; sed et si dividantur,  
particulae sunt conformes, ut aquae *particula est* aqua, sed non  
syllabae. Similiter autem et corporum elementa dicunt, dicentes  
in quae dividuntur corpora ultima, et illa non in alia specie dif-  
ferentia corpora, et sive unum, sive plura talia, ea elementa  
que están en potencia, no siempre<sup>3</sup>; pues no se destruye la  
casa al mismo tiempo que el edificador.

3 Se llama *elemento* lo primero, inmanente y específicamente  
indivisible en otra especie, de lo que algo está compuesto; por  
ejemplo, son elementos de una voz aquellas partes de las que  
se compone la voz y en las que finalmente se divide, pero éstas  
ya no se dividen en otras voces específicamente diferentes de  
ellas, sino que, aunque se dividan, sus partes serán de la misma  
especie; por ejemplo, una parte de agua es agua, pero no es  
síllaba una parte de la síllaba. Y de modo semejante explican  
también los elementos de los cuerpos los que dicen en qué cosas  
últimas se dividen los cuerpos, sin que éstas se dividan ya en  
otras cosas específicamente diferentes; y ya sean una o varias

<sup>3</sup> No siempre son, o dejan de ser, simultáneamente con lo causado por ellas.

35 ταῦτα στοιχεῖα λέγουσιν. παραπλησίως δὲ καὶ τὰ τῶν  
 1014<sup>b</sup> διαγραμμάτων στοιχεῖα λέγεται, καὶ ὅλως τὰ τῶν ἀπο-  
 δείξεων· αἱ γὰρ πρῶται ἀποδείξεις καὶ ἐν πλείοσιν ἀπο-  
 δείξεσιν ἐνυπάρχουσαι, αὗται στοιχεῖα τῶν ἀποδείξεων λέ-  
 γονται· εἰσὶ δὲ τοιοῦτοι συλλογισμοὶ οἱ πρῶτοι ἐκ τῶν  
 τριῶν δι' ἑνὸς μέσου. καὶ μεταφέροντες δὲ στοιχεῖον καλοῦ-  
 σιν ἐντεῦθεν ὃ ἂν ἐν ὄν καὶ μικρὸν ἐπὶ πολλὰ ἢ χρήσι-  
 5 μον, διὸ καὶ τὸ μικρὸν καὶ ἀπλοῦν καὶ ἀδιαίρετον στοι-  
 χεῖον λέγεται. ὅθεν ἐλήλυθε τὰ μάλιστα καθόλου στοιχεῖα  
 εἶναι, ὅτι ἕκαστον αὐτῶν ἐν ὄν καὶ ἀπλοῦν ἐν πολλοῖς ὑπάρ-  
 χει ἢ πᾶσιν ἢ ὅτι πλείστοις, καὶ τὸ ἐν καὶ τὴν στιγμὴν  
 ἀρχάς τισι δοκεῖν εἶναι. ἐπεὶ οὖν τὰ καλούμενα γένη  
 10 καθόλου καὶ ἀδιαίρετα (οὐ γὰρ ἔστι λόγος αὐτῶν), στοιχεῖα  
 τὰ γένη λέγουσιν τινες, καὶ μᾶλλον ἢ τὴν διαφορὰν ὅτι  
 καθόλου μᾶλλον τὸ γένος· ᾧ μὲν γὰρ ἡ διαφορὰ ὑπάρ-  
 χει, καὶ τὸ γένος ἀκολουθεῖ, ᾧ δὲ τὸ γένος, οὐ παντὶ ἢ  
 15 διαφορὰ. ἀπάντων δὲ κοινὸν τὸ εἶναι στοιχεῖον ἑκάστου τὸ  
 πρῶτον ἐνυπάρχον ἑκάστῳ.

Φύσις λέγεται ἓνα μὲν τρόπον ἢ τῶν φυσικῶν γέ-  
 4 νεσις, ὡς εἰ τις ἐπεκτείνας λέγοι τὸ υ, ἓνα δὲ ἐξ οὗ φύε-  
 ται πρῶτου τὸ φυσικόν ἐνυπάρχοντος· ἔτι ὅθεν ἢ κινήσις  
 ἢ πρώτη ἐν ἑκάστῳ τῶν φύσει ὄντων ἐν αὐτῷ ἢ αὐτὸ

35 las cosas tales, las llaman elementos. Y de modo parecido se  
 llaman también elementos los de las proposiciones geométricas,  
 y, en general, los de las demostraciones; pues las demostraciones  
 1014<sup>b</sup> primeras e implícitas en más demostraciones se llaman elemen-  
 tos de las demostraciones; y son tales los silogismos primeros  
 compuestos de los tres términos a través de uno medio.

Y, metafóricamente, llaman también elemento, partiendo de  
 aquí, a lo que, siendo uno y pequeño, es útil para muchas cosas;  
 5 por eso también lo pequeño y simple e indivisible se llama ele-  
 miento. De aquí procede que las cosas más universales son  
 elementos, porque cada una de ellas, siendo una y simple, está  
 en muchas o en todas o en la mayoría; de aquí también que  
 el Uno y el Punto sean considerados por algunos como princi-

*dicunt.* Similiter vero et quae sunt diagrammatum dicuntur ele- 35  
 menta, et ex toto quae sunt demonstrationum. Nam primae  
 demonstrationes in pluribus demonstrationibus existentes, *vae* 1014<sup>b</sup>  
 demonstrationum elementa dicuntur. Sunt autem tales syllogis-  
 mi primi per unum medium ex tribus [-]. 412. Et trans-  
 ferentes elementum vocant hinc quodcumque unum ens et par-  
 vum, [-] ad multa est utile. Quapropter parvum et simplex et 5  
 indivisibile dicitur elementum. Unde evenit maxime universalia  
 elementa esse, quia unumquodque eorum unum ens et simplex  
 multis inest, aut omnibus, aut plurimis. Et unum et punctum  
 principia quibusdam videntur esse. Quoniam ergo vocata genera  
 sunt universalia et indivisibilia (una enim est eorum ratio), ele- 10  
 menta genera dicunt aliqui. Et magis quam differentiam, quo-  
 niam universale magis genus: nam cui differentia inest, et genus  
 [-] sequitur; sed cui genus, non *omni* differentia. Omnium au-  
 tem commune *esse* elementum cuiuslibet quod primum est  
 cuique. 15

4 413. Natura vero dicitur uno quidem modo nascentium ge-  
 neratio, ut si quis porrigens dicat *γ*. Uno vero modo, ex quo  
 generatur primum generatum inexistente. Amplius unde motus  
 primus in quolibet natura entium [-] in eo inquantum id existit.

Y, puesto que los llamados géneros son universales e indi- 10  
 visibles (pues no hay enunciado de ellos), algunos llaman ele-  
 mentos a los géneros, más aún que a la diferencia, porque el  
 género es más universal; en efecto, a lo que tiene diferencia  
 también le acompaña el género; en cambio, a lo que tiene géne-  
 ro, no siempre le acompaña la diferencia. Pero es común a  
 todos los tipos de elemento que sea elemento de cada cosa lo  
 primero que está en cada una. 15

4 Se llama *naturaleza*, en un sentido, la generación de las cosas  
 que crecen; por ejemplo, si uno pronunciara la *υ* alargándola;  
 en otro sentido, aquello primero e inmanente a partir de lo  
 cual crece lo que crece. Además, aquello de donde procede en  
 cada uno de los entes naturales el primer movimiento, que

20 ὑπάρχει· φύεσθαι δὲ λέγεται ὅσα αὐξησιν ἔχει δι' ἑτέρου  
 τῷ ἀπτεσθαι καὶ συμπεφυκέναι ἢ προσπεφυκέναι ὡσπερ  
 τὰ ἔμβρυα· διαφέρει δὲ σύμφυσις ἀφῆς, ἔνθα μὲν γὰρ  
 οὐδὲν παρὰ τὴν ἀφῆν ἕτερον ἀνάγκη εἶναι, ἐν δὲ τοῖς συμ-  
 πεφυκῶσιν ἔστι τι ἐν τῷ αὐτῷ ἐν ἀμφοῖν δ' ποιεῖ ἀντὶ τοῦ  
 25 ἀπτεσθαι συμπεφυκέναι καὶ εἶναι ἐν κατὰ τὸ συνεχές καὶ  
 ποσόν, ἀλλὰ μὴ κατὰ τὸ ποιόν. ἔτι δὲ φύσις λέγεται  
 ἐξ οὗ πρῶτου ἢ ἔστιν ἢ γίνεταί τι τῶν φύσει ὄντων, ἀρρυ-  
 θμίτου ὄντος καὶ ἀμεταβλήτου ἐκ τῆς δυνάμεως τῆς αὐτοῦ,  
 οἷον ἀνδριάντος καὶ τῶν σκευῶν τῶν χαλκῶν ὁ χαλκός ἢ  
 30 φύσις λέγεται, τῶν δὲ ξυλίνων ξύλον· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ  
 τῶν ἄλλων· ἐκ τούτων γὰρ ἔστιν ἕκαστον διασῶζομένης τῆς  
 πρώτης ὕλης· τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον καὶ τῶν φύσει ὄντων  
 τὰ στοιχεῖα φασι εἶναι φύσιν, οἱ μὲν πῦρ οἱ δὲ γῆν οἱ  
 δ' ἀέρα οἱ δ' ὕδωρ οἱ δ' ἄλλο τι τοιοῦτον λέγοντες, οἱ δ'  
 35 ἕνια τούτων οἱ δὲ πάντα ταῦτα. ἔτι δ' ἄλλον τρόπον λέ-  
 γεται ἢ φύσις ἢ τῶν φύσει ὄντων οὐσία, οἷον οἱ λέγοντες  
 τὴν φύσιν εἶναι τὴν πρώτην σύνθεσιν, ἢ ὡσπερ Ἐμπεδοκλῆς  
 1015<sup>a</sup> λέγει ὅτι «φύσις οὐδενός ἔστιν ἑόντων, | ἀλλὰ μόνον μίξις τε  
 διάλλαξις τε μιγέντων | ἔστι, φύσις δ' ἐπὶ τοῖς ὀνομάζεται  
 ἀνθρώποισιν». διὸ καὶ ὅσα φύσει ἔστιν ἢ γίνεταί, ἤδη  
 ὑπάρχοντος ἔξ οὗ πέφυκε γίνεσθαι ἢ εἶναι, οὐπὼ φαμέν

20 reside en ellos en cuanto tales. Y se dice que crecen cuantas  
 cosas tienen aumento a través de otro por contacto y unión  
 natural, o por adherencia, como los embriones. Pero la unión  
 natural se diferencia del contacto, pues en éste no es necesario  
 que haya ninguna otra cosa además del contacto, mientras que  
 en las cosas que están unidas naturalmente hay en ambas algo  
 25 idénticamente uno, que hace que, en vez de tocarse, estén uni-  
 das naturalmente y sean una sola cosa en cuanto a la continui-  
 dad y la cantidad, pero no en cuanto a la cualidad. Y se llama  
 también naturaleza el elemento primero, informe e inmutable  
 desde su propia potencia, del cual es o se hace alguno de los  
 entes naturales<sup>4</sup>; por ejemplo, se dice que el bronce es la natu-

<sup>4</sup> Así unánimemente EJI<sup>a</sup> Al. Asc. Φ; para A<sup>b</sup>: τῶν μὴ φύσει ὄντων.

Nasci vero dicuntur quaecumque augmentum habent per alterum 20  
 in tangendo et simul aut aliquid esse apte, ut *embrya*. Differt au-  
 tem connascentia a tactu. Hic enim nihil praeter tactum diversum  
 esse necesse est. In simul vero apte existentibus est aliquid unum  
 idem in ambobus, quod facit pro tactu simul apte esse, et unum  
 esse secundum *continuitatem* et quantitatem, sed non secundum 25  
 qualitatem. Amplius autem natura dicitur ex quo primo aut est  
 aut fit aliquid entium natura, cum informe sit et immutabile ex  
 sua propria potestate, ut *statuae*, et *vasorum aereorum*, *aes natura*  
 dicitur, et *ligneorum*, *lignum*; similiter autem in aliis: ex his enim 30  
 (*est*) unumquodque, salvata prima materia. Hoc enim modo et  
 existentium natura elementa dicunt (*esse*) naturam, alii ignem,  
 alii terram, alii aquam, alii aërem, alii aliquid aliud tale dicen-  
 tes, alii quaedam horum, alii omnia ea. Amplius alio modo 35  
 dicitur natura, existentium natura substantia, ut dicentes natu-  
 ram primam esse compositionem, ut Empedocles dicit, quod na- 1015<sup>a</sup>  
 tura nullius est entium, sed solum mixtio et permutatio per-  
 mixtorum natura in hominibus nominatur. Quapropter et quae-  
 cumque natura sunt, aut fiunt, iam existente ex quo apta nata

raleza de una estatua y de los utensilios de bronce, y la madera, 30  
 de los de madera. Y lo mismo en las demás cosas. Pues de estos  
 elementos es cada cosa, conservándose la materia primera; de  
 este modo, en efecto, dicen que son también naturaleza los ele-  
 mentos de los entes naturales, mencionando unos el Fuego, otros  
 la Tierra, otros el Aire, otros el Agua, otros alguna otra cosa  
 semejante; unos, algunas de estas cosas, y otros, todas éstas. 35  
 Y, todavía, en otro sentido, se llama naturaleza la substancia de  
 los entes naturales; así lo entienden, por ejemplo, los que dicen  
 que la naturaleza es la composición primera, o, como dice Em-  
 pedocles: «no hay naturaleza de ninguno de los entes, / sino 1015<sup>a</sup>  
 que sólo hay mezcla y permutación de las cosas mezcladas, /  
 pero se llama naturaleza entre los hombres». Por eso también  
 cuantas cosas son o se generan naturalmente, aunque exista ya  
 aquello a partir de lo cual naturalmente se generan o son, deci-

lectura aceptada por Christ, seguida también por Tricot en su traducción.  
 El sentido: «entes artificiales» parece más de acuerdo con el contexto.

5 τὴν φύσιν ἔχειν ἐὰν μὴ ἔχη τὸ εἶδος καὶ τὴν μορφήν. φύσει μὲν οὖν τὸ ἐξ ἀμφοτέρων τούτων ἐστίν, οἷον τὰ ζῶα καὶ τὰ μόρια αὐτῶν· φύσις δὲ ἢ τε πρώτη ὕλη (καὶ αὕτη διχῶς, ἢ ἢ πρὸς αὐτὸ πρώτη ἢ ἢ ὅλως πρώτη, οἷον τῶν χαλκῶν ἔργων πρὸς αὐτὰ μὲν πρῶτος ὁ χαλκός, ὅλως δ' 10 ἰσῶς ὕδωρ, εἰ πάντα τὰ τηκτά ὕδωρ) καὶ τὸ εἶδος καὶ ἡ οὐσία· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τέλος τῆς γενέσεως. μεταφορᾷ δ' ἤδη καὶ ὅλως πᾶσα οὐσία φύσις λέγεται διὰ ταύτην, ὅτι καὶ ἡ φύσις οὐσία τίς ἐστίν. ἐκ δὲ τῶν εἰρημένων ἢ πρώτη φύσις καὶ κυρίως λεγομένη ἐστίν ἡ οὐσία ἢ τῶν ἐχόντων 15 ἀρχὴν κινήσεως ἐν αὐτοῖς ἢ αὐτά· ἢ γὰρ ὕλη τῷ ταύτης δεκτικῆ εἶναι λέγεται φύσις, καὶ αἱ γενέσεις καὶ τὸ φύεσθαι τῷ ἀπὸ ταύτης εἶναι κινήσεις. καὶ ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως τῶν φύσει ὄντων αὕτη ἐστίν, ἐνυπάρχουσα πῶς ἢ δυνάμει ἢ ἐντελεχείᾳ.

20 Ἄναγκαῖον λέγεται οὐ ἄνευ οὐκ ἐνδέχεται ζῆν ὡς 5 συναιτίου (οἷον τὸ ἀναπνεῖν καὶ ἡ τροφή τῷ ζῷ ἄναγκαῖον, ἀδύνατον γὰρ ἄνευ τούτων εἶναι), καὶ ὧν ἄνευ τὸ ἀγαθὸν μὴ ἐνδέχεται ἢ εἶναι ἢ γενέσθαι, ἢ τὸ κακὸν ἀποβαλεῖν ἢ στερηθῆναι (οἷον τὸ πιεῖν τὸ φάρμακον ἀναγκαῖον 25 ἵνα μὴ κάμνη, καὶ τὸ πλεῖσαι εἰς Αἴγινα ἵνα ἀπολάβῃ τὰ χρήματα). Ἐτι τὸ βίαιον καὶ ἡ βία· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ

5 mos que aún no tienen la naturaleza si no tienen la especie y la forma. Por consiguiente, es por naturaleza lo que consta de estas dos cosas, como los animales y las partes de ellos.

Y es naturaleza no sólo la materia primera (y ésta, de dos modos: o la primera para el objeto mismo, o la primera absolutamente; por ejemplo, para los objetos hechos de bronce, el bronce es primero para ellos; pero, absolutamente, sin duda 10 el agua, si es que todas las cosas fusibles son agua), sino también la especie y la substancia; y éste es el fin de la generación. Y, por extensión, a partir de aquí y en general, toda substancia se llama naturaleza a causa de ésta, porque también la naturaleza es cierta substancia. Así, pues, de acuerdo con lo expuesto, la naturaleza primera y propiamente dicha es la substancia de

sunt fieri aut esse, non dicimus naturam habere, si non habent 5 speciem et formam. Ergo natura quidem quod ex utrisque est, ut animalia et eorum partes. 414. Natura autem prima materia; et haec dupliciter: aut quae ad id prima, aut ex toto prima: ut operum aereorum, ad ipsa quidem primum aes: totaliter vero forsan aqua, si omnia liquescentia aqua. Et species 10 et substantia. Haec autem finis generationis. Metaphora vero iam et omnino omnis substantia natura dicitur propter hanc, quia et natura substantia quaedam est. 415. Ex dictis igitur prima natura et proprie dicta est substantia, quae principium motus habentium in se in quantum ea. Materia namque, quia 15 huius est susceptibilis, [-] dicitur natura. Et generationes et generari, quia sunt ab ea motus. Et principium motus natura existentium idipsum est, existens aut potestate aut perfectione.

5 416. Necessarium dicitur sine quo non contingit [-] vivere 20 quasi concausali. Ut spirare et cibus *animali* est necessarium. Nam sine his esse est impossibile. 417. Et sine quibus *aliquid* bonum non contingit esse aut fieri, aut aliquid malum expellere aut privari. Veluti bibere pharmacum necessarium ut non laboret, et ad Aeginam navigare ut pecuniam recipiat. 25 418. Amplius vim faciens et vis. Sed hoc est praeter impetum

las cosas que tienen el principio del movimiento en sí mismas 15 en cuanto tales; la materia, en efecto, se llama naturaleza por ser susceptible de este principio, y las generaciones y el crecimiento, por ser movimientos a partir de este principio. Y el principio del movimiento de los entes naturales es éste, inmanente en ellos de algún modo, o en potencia o en entelequia.

5 Se llama *necesario* aquello sin lo cual, como concausa, no 20 es posible vivir (por ejemplo, la respiración y el alimento son algo necesario para el animal, pues es imposible que sin ellos exista). También aquello sin lo cual no es posible que exista o se genere el bien, ni desechar el mal o librarse de él (por ejemplo, beber la medicina es necesario para no estar enfermo, y navegar hacia Egina, para recibir el dinero). Además, lo forzoso 25 y la violencia, es decir, lo que, contra la tendencia y el designio,

παρὰ τὴν ὄρμην καὶ τὴν προαίρεσιν ἐμποδίζον καὶ κωλυτικόν, τὸ γὰρ βίαιον ἀναγκαῖον λέγεται, διὸ καὶ λυπηρόν (ὥσπερ καὶ Εὐηνός φησι «πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον πρᾶγμα ἄνιστον 30 ἔφυ»), καὶ ἡ βία ἀνάγκη τις (ὥσπερ καὶ Σοφοκλῆς λέγει «ἀλλ' ἡ βία με ταῦτ' ἀναγκάζει ποιεῖν»), καὶ δοκεῖ ἡ ἀνάγκη ἀμετάπειστον τι εἶναι, ὀρθῶς ἔναντιον γὰρ τῇ κατὰ τὴν προαίρεσιν κινήσει καὶ κατὰ τὸν λογισμόν. ἔτι τὸ μὴ ἐνδεχόμενον ἄλλως ἔχειν ἀναγκαῖον φαμεν οὕτως 35 ἔχειν καὶ κατὰ τοῦτο τὸ ἀναγκαῖον καὶ τᾶλλα λέγεται πως ἅπαντα ἀναγκαῖα τὸ τε γὰρ βίαιον ἀναγκαῖον λέ- 1015<sup>b</sup> γεται ἢ ποιεῖν ἢ πάσχειν τότε, ὅταν μὴ ἐνδέχεται κατὰ τὴν ὄρμην διὰ τὸ βιαζόμενον, ὡς ταύτην ἀνάγκην οὖσαν δι' ἣν μὴ ἐνδέχεται ἄλλως, καὶ ἐπὶ τῶν συναιτιῶν τοῦ ζῆν καὶ τοῦ ἀγαθοῦ ὡσαύτως ὅταν γὰρ μὴ ἐνδέχεται ἔνθα 5 μὲν τὸ ἀγαθὸν ἔνθα δὲ τὸ ζῆν καὶ τὸ εἶναι ἄνευ τινῶν, ταῦτα ἀναγκαῖα καὶ ἡ αἰτία ἀνάγκη τις ἐστὶν αὕτη. ἔτι ἡ ἀπόδειξις τῶν ἀναγκαίων, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν, εἰ ἀποδέδεικται ἀπλῶς τοῦτου ὃ αἰτία τὰ πρῶτα, εἰ ἀδύνατον ἄλλως ἔχειν ἐξ ὧν ὁ συλλογισμός. τῶν μὲν 10 δὴ ἕτερον αἴτιον τοῦ ἀναγκαῖα εἶναι, τῶν δὲ οὐδέν, ἀλλὰ διὰ ταῦτα ἕτερά ἐστὶν ἐξ ἀνάγκης. ὥστε τὸ πρῶτον καὶ κυρίως ἀναγκαῖον τὸ ἀπλοῦν ἐστίν· τοῦτο γὰρ οὐκ ἐνδέχεται πλεοναχῶς ἔχειν, ὥστ' οὐδὲ ἄλλως καὶ ἄλλως ἤδη γὰρ

καταστρεφὴς ἐστὶν ὁ ἀναγκαῖος λόγος, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν, εἰ ἀποδέδεικται ἀπλῶς τοῦτου ὃ αἰτία τὰ πρῶτα, εἰ ἀδύνατον ἄλλως ἔχειν ἐξ ὧν ὁ συλλογισμός. τῶν μὲν δὴ ἕτερον αἴτιον τοῦ ἀναγκαῖα εἶναι, τῶν δὲ οὐδέν, ἀλλὰ διὰ ταῦτα ἕτερά ἐστὶν ἐξ ἀνάγκης. ὥστε τὸ πρῶτον καὶ κυρίως ἀναγκαῖον τὸ ἀπλοῦν ἐστίν· τοῦτο γὰρ οὐκ ἐνδέχεται πλεοναχῶς ἔχειν, ὥστ' οὐδὲ ἄλλως καὶ ἄλλως ἤδη γὰρ

estorba e impide; lo forzoso, en efecto, se llama necesario, por lo cual es también afflictivo (como dice Eveno: «Pues toda acción necesaria es molesta por naturaleza»), y la violencia es 30 cierta necesidad (como dice también Sófocles: «Pero la violencia me pone en la necesidad de hacer estas cosas»), y con razón se cree que la necesidad es algo que no se deja disuadir, pues es contraria al movimiento conforme con el designio y con la reflexión.

Además, lo que no puede ser de otro modo, decimos que es 35 necesario que sea así; y según este sentido de lo necesario se dicen también necesarias en cierto modo todas las demás cosas. 1015<sup>b</sup> Pues lo forzoso quiere decir hacer o padecer necesariamente, cuando no es posible seguir la propia tendencia a causa de lo

et praevoluntatem impediens et prohibens. Vim enim faciens necessarium dicitur. Quapropter triste etiam, sicut Evenus ait: «Omnis enim res necessaria lamentabilis est facta». Et vis necessitas quaedam, ut Sophocles dicit: «Sed vis ea me facere cogit». 30 Et videtur necessitas aliquid inculpabile esse recte. Contrarium enim est motui secundum praevoluntatem et secundum excogitationem. 419. Amplius quod non contingit aliter se habere, necessarium dicimus sic se habere. 420. Et secundum hoc 35 necessarium et alia dicuntur omnia necessaria. Vim enim patiens necessarium dicitur aut facere aut pati tunc quando non contingit secundum impetum propter *cogens* quasi ea necessitate existente propter quam non contingit aliter. Et in concausalibus vivendi et boni similiter. Nam, cum non contingit hic quidem bonum, illic vero vivere et esse sine aliquibus, ea ne- 5 cessaria, et causa necessitas quaedam est haec. 421. Amplius demonstratio necessariorum est quia non contingit aliter se habere, si demonstratum est simpliciter. Huius autem causa est quae prima sunt: si impossibile est aliter se habere, ex quibus est syllogismus. 422. Horum quidem itaque altera causa 10 essendi necessaria est, aliorum vero nulla: sed propter ea alia sunt ex necessitate. Quare primum et proprie necessarium ipsum simplex est. Hoc enim habere non contingit pluribus modis.

que impone su fuerza, como si dijéramos que necesidad es aquella por la cual no es posible obrar de otro modo, y lo mismo en lo que atañe a las concausas del vivir y del bien; pues, cuando no es posible ora el bien ora vivir y ser sin ciertas 5 cosas, éstas son necesarias, y esta causa es cierta necesidad. Además, la demostración es una de las cosas necesarias, porque no es posible que la conclusión sea de otro modo, si se ha demostrado absolutamente; y de esto son causas las premisas, si es imposible que sean de otro modo aquellas de las cuales procede el silogismo.

Así, pues, algunas cosas tienen en otra la causa de que sean 10 necesarias, pero otras no, sino que a causa de éstas son necesarias otras. Por tanto, lo primero y propiamente necesario es lo simple; esto, en efecto, no puede ser de varios modos, de suerte que tampoco puede ser de tal modo y de tal otro; pues

πλεοναχῶς ἂν ἔχοι. εἰ ἄρα ἔστιν ἅττα ἀίδια καὶ ἀκί-  
15 νητα, οὐδὲν ἐκεῖνοις ἐστὶ βίαιον οὐδὲ παρὰ φύσιν.

Ἐν λέγεται τὸ μὲν κατὰ συμβεβηκός τὸ δὲ καθ' 6  
αὐτό, κατὰ συμβεβηκός μὲν οἷον Κορίσκος καὶ τὸ μουσι-  
κόν, καὶ Κορίσκος μουσικός (ταῦτό γὰρ εἰπεῖν Κορίσκος καὶ  
τὸ μουσικόν, καὶ Κορίσκος μουσικός), καὶ τὸ μουσικόν καὶ τὸ  
20 δίκαιον, καὶ μουσικός (Κορίσκος) καὶ δίκαιος Κορίσκος· πάντα  
γὰρ ταῦτα ἔν λέγεται κατὰ συμβεβηκός, τὸ μὲν δίκαιον καὶ τὸ  
μουσικόν ὅτι μιᾷ οὐσίᾳ συμβέβηκεν, τὸ δὲ μουσικόν καὶ Κο-  
ρίσκος ὅτι θάτερον θατέρῳ συμβέβηκεν· ὁμοίως δὲ τρόπον  
τινὰ καὶ ὁ μουσικός Κορίσκος τῷ Κορίσκῳ ἔν ὅτι θάτερον  
25 τῶν μορίων θατέρῳ συμβέβηκε τῶν ἐν τῷ λόγῳ, οἷον τὸ  
μουσικόν τῷ Κορίσκῳ· καὶ ὁ μουσικός Κορίσκος δικαίῳ Κο-  
ρίσκῳ ὅτι ἑκατέρου μέρος τῷ αὐτῷ ἐνὶ συμβέβηκεν ἔν.  
ὡσαύτως δὲ κἂν ἐπὶ γένους κἂν ἐπὶ τῶν καθόλου τινός ὀνο-  
μάτων λέγεται τὸ συμβεβηκός, οἷον ὅτι ἄνθρωπος τὸ αὐτό  
30 καὶ μουσικός ἄνθρωπος· ἢ γὰρ ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ μιᾷ οὐσῆ  
οὐσίᾳ συμβέβηκε τὸ μουσικόν, ἢ ὅτι ἄμφω τῶν καθ' ἑκα-  
στόν τινι συμβέβηκεν, οἷον Κορίσκῳ. πλὴν οὐ τὸν αὐτὸν  
τρόπον ἄμφω ὑπάρχει, ἀλλὰ τὸ μὲν ἴσως ὡς γένος καὶ  
ἐν τῇ οὐσίᾳ τὸ δὲ ὡς ἕξις ἢ πάθος τῆς οὐσίᾳς. — Ὅσα μὲν  
35 οὖν κατὰ συμβεβηκός λέγεται ἔν, τοῦτον τὸν τρόπον λέγε-

ya sería de varios modos. Así, pues, si hay algunos entes eternos  
15 e inmóviles, para éstos no hay nada forzoso ni preternatural.

Se dice que algo es uno o bien accidentalmente o bien por 6  
sí; accidentalmente, por ejemplo, «Corisco y lo músico» y «Co-  
risco músico» (pues es lo mismo decir «Corisco y lo músico»  
que «Corisco músico»), y «lo músico y lo justo», y «(Corisco)  
20 músico y Corisco justo». Pues todo esto se llama uno acciden-  
talmente; «lo justo y lo músico», porque son accidentes de una  
sola substancia, y «lo músico y Corisco», porque lo uno es acci-  
dente de lo otro; e igualmente, en cierto modo, también «Coris-  
co músico» es uno con «Corisco», porque una de las partes del  
25 enunciado es accidente para la otra, por ejemplo «lo músico»  
para «Corisco»; y «Corisco músico» es uno con «Corisco justo»,

Quare nec aliter et aliter; iam enim pluribus haberet. Ergo, si  
qua sunt sempiterna et immobilia, nihil illis est violentum, nec 15  
praeter naturam.

6 423. Unum dicitur aliud quidem secundum accidens, aliud  
secundum se. Secundum accidens quidem, ut Coriscus et musi-  
cum, et Coriscus musicus. Idem enim est dicere Coriscus et mu-  
sicum, et Coriscus musicus, et musicum et iustum, et musicus 20  
iustus Coriscus. Omnia namque ea unum dicuntur secundum  
accidens. Iustum quidem et musicum, quia uni substantiae acci-  
dunt: musicum vero et Coriscus, quia alterum alteri accidit. Simi-  
liter autem et modo quodam musicus Coriscus cum Corisco  
unum, quia altera partium alteri accidit earum quae sunt in ora- 25  
tione: ut musicum Corisco et musicus Coriscus iusto Corisco,  
quia utriusque pars eidem uni accidit. Nihil enim differt quam  
Corisco musicum accidere. Similiter autem sive in genere, sive  
in universalis alicuius nominibus dicatur accidens, ut quia homo  
idem et musicus homo. Aut enim quia homini uni existenti sub- 30  
stantiae accidit musicum: aut quia ambo singularium alicui acci-  
dunt, ut Corisco. Tamen non eodem modo ambo insunt. Sed hoc  
quidem forsitan ut genus et in substantia, illud vero ut habitus aut  
passio substantiae. Ergo quaecumque secundum accidens dicun- 35

porque una parte de uno y otro enunciado es accidentalmente  
uno con el mismo uno. Y del mismo modo también, si el acci-  
dente se dice del género o de los nombres de algún universal,  
por ejemplo si se dice que «hombre» es lo mismo que «hombre  
músico»; pues o bien se dice porque lo músico es accidente 30  
del hombre, que es una sola substancia, o bien porque ambos<sup>5</sup>  
son accidentes de alguno de los singulares, por ejemplo de Co-  
risco. Pero no se dan ambos del mismo modo, sino que uno se  
da probablemente como género y en la substancia<sup>6</sup>, y el otro,  
como hábito o afección de la substancia. Así, pues, todo lo que  
se dice uno accidentalmente, se dice en este sentido. En cuanto 35

<sup>5</sup> Hombre y músico.

<sup>6</sup> El texto de Moerbeke tendría οὐσίᾳ en vez de ἐν τῇ οὐσίᾳ.

ται· τῶν δὲ καθ' ἑαυτὰ ἐν λεγομένων τὰ μὲν λέγεται τῷ  
 1016<sup>a</sup> συνεχῆ εἶναι, οἷον φάκελος δεσμῷ καὶ ξύλα κόλλη  
 καὶ γραμμῇ, κἄν κεκαμμένη ἦ. συνεχῆς δέ, μία λέγεται,  
 ὡσπερ καὶ τῶν μερῶν ἕκαστον, οἷον σκέλος καὶ βραχίον.  
 αὐτῶν δὲ τούτων μᾶλλον ἐν τὰ φύσει συνεχῆ ἢ τέχνη.  
 5 συνεχῆς δὲ λέγεται οὐ κίνησις μία καθ' αὐτὸ καὶ μὴ οἷον  
 τε ἄλλως· μία δ' οὐ ἀδιαίρετος, ἀδιαίρετος δὲ κατὰ χρόνον.  
 καθ' αὐτὰ δὲ συνεχῆ ὅσα μὴ ἀφῆ ἔν· εἰ γὰρ θείης ἀπτό-  
 μενα ἀλλήλων ξύλα, οὐ φήσεις ταῦτα εἶναι ἐν οὔτε ξύλον  
 οὔτε σῶμα οὔτ' ἄλλο συνεχῆς οὐδέν. τὰ τε δὴ ὅλως συνεχῆ  
 10 ἐν λέγεται κἄν ἔχη κάμψιν, καὶ ἔτι μᾶλλον τὰ μὴ ἔχοντα  
 κάμψιν, οἷον κνήμη ἢ μηρὸς σκέλους, ὅτι ἐνδέχεται μὴ μίαν  
 εἶναι τὴν κίνησιν τοῦ σκέλους. καὶ ἡ εὐθεία τῆς κεκαμμένης  
 μᾶλλον ἔν· τὴν δὲ κεκαμμένην καὶ ἔχουσαν γωνίαν καὶ  
 μίαν καὶ οὐ μίαν λέγομεν, ὅτι ἐνδέχεται καὶ μὴ ἅμα τὴν  
 15 κίνησιν αὐτῆς εἶναι ἅμα· τῆς δ' εὐθείας ἀεὶ ἅμα, καὶ  
 οὐδὲν μόριον ἔχον μέγεθος τὸ μὲν ἡρεμεῖ τὸ δὲ κινεῖται,  
 ὡσπερ τῆς κεκαμμένης. ἔτι ἄλλον τρόπον ἐν λέγεται τῷ  
 τὸ ὑποκείμενον τῷ εἶδει εἶναι ἀδιάφορον· ἀδιάφορον δ' ὧν  
 ἀδιαίρετον τὸ εἶδος κατὰ τὴν ἀσθησίν· τὸ δ' ὑποκείμενον  
 20 ἢ τὸ πρῶτον ἢ τὸ τελευταῖον πρὸς τὸ τέλος· καὶ γὰρ οἶνος  
 εἰς λέγεται καὶ ὕδωρ ἔν, ἢ ἀδιαίρετον κατὰ τὸ εἶδος, καὶ

a lo que se dice uno por sí, unas veces se dice uno por ser con-  
 1016<sup>a</sup> tinuo, por ejemplo un haz, por la atadura, y unas maderas, por  
 la cola; y una línea, aunque sea quebrada, si es continua, se  
 llama una, como también cada una de las partes del cuerpo,  
 por ejemplo la pierna y el brazo. Y, entre estas mismas cosas,  
 es más uno lo continuo por naturaleza que lo continuo por arte.  
 5 Y se llama continuo aquello cuyo movimiento es uno por sí y  
 no puede ser de otro modo; y el movimiento es uno cuando  
 es indivisible, y es indivisible según el tiempo.

Y es continuo por sí todo lo que es uno no por contacto;  
 22 pues si pones maderos tocándose unos a otros, no dirás que son  
 uno, ni un madero ni un cuerpo ni ninguna otra cosa continua.  
 10 Así, pues, lo totalmente continuo se dice uno aunque tenga  
 flexión, y todavía más lo que no tiene flexión, por ejemplo la

tur unum, hoc modo dicuntur. 424. Secundum se vero unum  
 dictorum alia dicuntur eo quod sunt continua, ut onus vinculo, et 1016<sup>a</sup>  
 ligna [-] visco. Et linea et si flexa sit, continua autem, una dici-  
 tur: sicut et partium singulae, ut tibia et brachium. Ipsorum  
 autem magis unum natura continua quam arte. Continuum vero  
 dicitur cuius motus unus secundum se et non possibile aliter. 5  
 Unus autem cuius indivisibilis. Indivisibilis autem secundum  
 tempus. 425. Secundum se autem continua, quaecumque non  
 tactu sunt unum. Nam si ponis se tangentia ligna, non dices haec  
 unum esse, nec lignum, nec corpus, nec aliud continuum ullum.  
 Quae itaque omnino sunt continua, unum dicuntur, quamvis re- 10  
 flexionem habeant. Adhuc magis quae non habent reflexionem, ut  
 tibia aut femur quam crus, quia contingit non unum esse motum  
 cruris. Et recta quam reflexa magis unum. Reflexam vero et an-  
 gulum habentem, unam et non unam dicimus, quia contingit et  
 non simul esse motum eius et simul. Rectae vero semper simul; 15  
 et nulla pars habens magnitudinem, haec quidem quiescit, haec  
 vero movetur, quemadmodum reflexae. 426. Amplius alio mo-  
 do dicitur, eo quod subiectum sit specie indifferens. Indifferens  
 vero, [-] quorum indivisibilis species secundum sensum. Sub-  
 iectum autem primum, aut ultimum ad finem. Vinum enim unum 20  
 dicitur et aqua una, inquantum indivisibile secundum speciem.

la línea más que el muslo más que la pierna entera, porque es posible que  
 tibia o el muslo más que la pierna entera, porque es posible que  
 el movimiento de la pierna entera no sea uno solo. Y la línea  
 recta es más una que la quebrada; y a la quebrada y que tiene  
 ángulo la llamamos una y no una, porque es posible que su  
 movimiento sea no simultáneo o simultáneo; pero el movimien- 15  
 to de la recta siempre es simultáneo, y ninguna parte suya que  
 tenga magnitud está en reposo mientras otra se mueve, como  
 pueden hacer las de la línea quebrada.

Uno se dice todavía en otro sentido, por ser el sujeto espe-  
 cíficamente indiferenciado; y es indiferenciado aquello cuya  
 especie es indivisible según la sensación; y el sujeto es o bien  
 el primero o bien el último en orden al fin; en efecto, el vino 20  
 se dice uno y el agua una, en cuanto que son específicamente

οἱ χυμοὶ πάντες λέγονται ἓν (οἶον ἔλαιον οἶνος) καὶ τὰ τηκτά, ὅτι πάντων τὸ ἔσχατον ὑποκείμενον τὸ αὐτό· ὕδωρ γὰρ ἢ ἀήρ πάντα ταῦτα. λέγεται δ' ἓν καὶ ὧν τὸ γένος ἓν 25 διαφέρον ταῖς ἀντικειμέναις διαφοραῖς —καὶ ταῦτα λέγεται πάντα ἓν ὅτι τὸ γένος ἓν τὸ ὑποκείμενον ταῖς διαφοραῖς (οἶον ἵππος ἄνθρωπος κύων ἓν τι ὅτι πάντα ζῷα), καὶ τρόπον δὴ παραπλήσιον ὥσπερ ἡ ὕλη μία. ταῦτα δὲ ὅτε μὲν οὕτως ἓν λέγεται, ὅτε δὲ τὸ ἄνω γένος ταῦτόν λέγε- 30 ται —ἄν ἢ τελευταῖα τοῦ γένους εἶδη— τὸ ἀνωτέρω τούτων, οἶον τὸ ἰσοσκελὲς καὶ τὸ ἰσόπλευρον ταῦτό καὶ ἓν σχῆμα ὅτι ἄμφω τρίγωνα· τρίγωνον δ' οὐ ταῦτά. ἔτι δὲ ἓν λέγεται ὅσων ὁ λόγος ὁ τὸ τί ἦν εἶναι λέγων ἀδιαίρετος πρὸς ἄλλον τὸν δηλοῦντα [τί ἦν εἶναι] τὸ πρᾶγμα (αὐτὸς γὰρ καθ' αὐτὸν 35 πᾶς λόγος διαιρετός). οὕτω γὰρ καὶ τὸ ηῤεξημένον καὶ φθίνον ἓν ἔστιν, ὅτι ὁ λόγος εἷς, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἐπιπέδων ὁ τοῦ 1016<sup>b</sup> εἶδους. ὅλως δὲ ὧν ἡ νόησις ἀδιαίρετος ἢ νοοῦσα τὸ τί ἦν εἶναι, καὶ μὴ δύναται χωρῖσαι μήτε χρόνῳ μήτε τόπῳ μήτε λόγῳ, μάλιστα ταῦτα ἓν, καὶ τούτων ὅσα οὐσαῖ· καθόλου γὰρ ὅσα μὴ ἔχει διαίρεσιν, ἢ μὴ ἔχει. ταύτη ἓν λέ- 5 γεται, οἶον εἰ ἢ ἄνθρωπος μὴ ἔχει διαίρεσιν, εἷς ἄνθρωπος, εἰ δ' ἢ ζῷον, ἓν ζῷον, εἰ δὲ ἢ μέγεθος, ἓν μέγεθος. τὰ μὲν

indivisibles, y los líquidos todos se dicen uno, (por ejemplo el aceite, el vino) y las cosas fusibles, porque todos tienen el mismo sujeto último; pues son Agua o Aire todas estas cosas. Y se dicen uno también las cosas cuyo género es uno, aunque diferente por las diferencias opuestas — y todas estas cosas se dicen uno porque es uno el género que subyace a las diferencias (por ejemplo, caballo, hombre, perro son algo uno porque todos son animales), y de un modo ciertamente afín a como la materia es una. Y estas cosas, ora se dicen una de este modo, ora el 25 género superior se dice el mismo —si son las especies últimas del género— el superior a éstas, por ejemplo el isósceles y el equilátero son una y la misma figura porque ambos son triángulos; pero no los mismos triángulos.

Y todavía se llama uno todo aquello cuyo enunciado, el que

Et liquores omnes unum dicuntur, ut oleum, vinum et fluida, quia omnium ultimum subiectum idem. Nam aqua aut aër omnia haec sunt. 427. Dicuntur autem unum, et quorum genus unum differens oppositis differentiis; et haec dicuntur omnia unum, (quia 25 *genus unum*) quod subiicitur differentiis: ut homo, canis et equus, unum *quid*, quia omnia animalia. Et modo propinquissimo, sicut materia una. Haec autem quandoque quidem ita unum dicuntur, quandoque vero *genus superius*; quod idem dicitur, si sint ultimae species generis *superioris* his. Ut isosceles et isopleu- 30 rus sunt una et eadem figura quia ambo triangulus; sed trianguli non iidem. 428. Amplius autem unum dicuntur quorumcumque ratio, quae quod quid erat esse dicit, indivisibilis est ad aliam significantem quid erat esse rei. Ipsa enim secundum se omnis ratio divisibilis. Sic enim augmentatum et diminutum 35 unum sunt, quia ratio una, sicut in superficiebus quae speciei una. 429. Omnino vero quorum intelligentia indivisibilis intelligens 1016<sup>b</sup> quid erat esse, et non potest *separare* neque tempore, neque loco, neque ratione, maxime haec unum: et horum quaecumque *substantiae*. 430. Universaliter enim quaecumque non habent divisionem, inquantum non habent, sic unum dicuntur. Ut si inquantum homo non habet divisionem, unus 5 homo. Si vero inquantum animal, unum animal. Et si inquantum magnitudo, una magnitudo. *Plurima* quidem igitur enuncia la esencia, es indivisible en orden a otro que manifesta [la esencia] la cosa (ya que en sí mismo todo enunciado es 35 divisible). Así, en efecto, lo que ha aumentado y lo que disminuye es uno, porque el enunciado es uno, como, en las superficies, es uno el enunciado de la especie. Y, en suma, aquellas 1016<sup>b</sup> cosas cuya intelección, la que entiende la esencia, es indivisible y no puede producir separación ni temporal ni local ni conceptual, esas cosas principalmente son uno, y, de ellas, sobre todo las que son sustancias. Pues, en general, todo lo que no tiene división, en la medida en que no la tiene, se dice uno; por ejemplo, si algo no tiene división en cuanto hombre, 5 es un solo hombre, y, si no la tiene en cuanto animal, es un solo animal, y, si en cuanto magnitud, una sola magnitud. Así,

οὖν πλείστα ἐν λέγεται τῷ ἑτερόν τι ἢ ποιεῖν ἢ ἔχειν ἢ  
 πάσχειν ἢ πρός τι εἶναι ἐν, τὰ δὲ πρῶτως λεγόμενα ἐν ὧν ἢ  
 οὐσία μία, μία δὲ ἢ συνεχεία ἢ εἶδει ἢ λόγῳ· καὶ γὰρ  
 10 ἀριθμοῦμεν ὡς πλείω ἢ τὰ μὴ συνεχῆ ἢ ὧν μὴ ἐν τὸ εἶδος  
 ἢ ὧν ὁ λόγος μὴ εἰς. ἔτι δ' ἔστι μὲν ὡς ὅτι οὖν ἐν φάμεν  
 εἶναι ἂν ἢ ποσὸν καὶ συνεχές, ἔστι δ' ὡς οὐ, ἂν μὴ τι ὄλον  
 ἢ, τοῦτο δὲ ἂν μὴ τὸ εἶδος ἔχη ἐν· οἶον οὐκ ἂν φαίμεν  
 ὁμοίως ἐν ἰδόντες ὁπωσοῦν τὰ μέρη συγκεῖμενα τοῦ ὑποδή-  
 15 ματος, ἐὰν μὴ διὰ τὴν συνέχειαν, ἀλλ' ἐὰν οὕτως ὥστε ὑπό-  
 δημα εἶναι καὶ εἶδος τι ἔχειν ἤδη ἐν· διὸ καὶ ἡ τοῦ κύκλου  
 μάλιστα μία τῶν γραμμῶν, ὅτι ὅλη καὶ τέλειός ἐστιν. — τὸ  
 δὲ ἐν εἶναι ἀρχῆ τινί ἐστιν ἀριθμοῦ εἶναι· τὸ γὰρ πρῶτον  
 μέτρον ἀρχή, ᾧ γὰρ πρῶτῳ γνωρίζομεν, τοῦτο πρῶτον μέ-  
 20 τρον ἐκάστου γένους· ἀρχή οὖν τοῦ γνωστοῦ περὶ ἕκαστον τὸ  
 ἐν. οὐ ταῦτό δὲ ἐν πᾶσι τοῖς γένεσι τὸ ἐν. ἐνθα μὲν γὰρ  
 δίεσις ἐνθα δὲ τὸ φωνῆεν ἢ ἀφωνον· βάρους δὲ ἕτερον καὶ  
 κινήσεως ἄλλο. πανταχοῦ δὲ τὸ ἐν ἢ τῷ ποσῷ ἢ τῷ εἶ-  
 δει ἀδιαίρετον. τὸ μὲν οὖν κατὰ τὸ ποσὸν ἀδιαίρετον,  
 25 τὸ μὲν πάντῃ καὶ ἄθετον λέγεται μονάς, τὸ δὲ πάντῃ  
 καὶ θέσει ἔχον στιγμή, τὸ δὲ μοναχῆ γραμμή, τὸ δὲ διχῆ

pues, la mayoría de los seres se dicen uno por hacer, o tener,  
 o padecer, o ser relativos a alguna otra cosa que es una, y los  
 que primordialmente se dicen uno son aquellos cuya substancia  
 es una, y es una o por su continuidad o por su especie o por  
 10 su enunciado. En efecto, contamos como más de uno o los que  
 no son continuos, o aquellos cuya especie no es una o cuyo  
 enunciado no es uno.

Y, todavía, en un sentido decimos que cualquier cosa es una  
 si es cuanta y continua, pero en otro sentido no, si no es algo  
 completo, y esto no lo es si no tiene la especie una; por ejem-  
 plo, no podríamos hablar de una unidad al ver las partes del  
 15 calzado dispuestas de cualquier modo, a no ser por la continui-  
 dad, pero sí podremos si las vemos de tal modo que sean cal-  
 zado y tengan cierta especie ya una. Por eso también la línea  
 del círculo es la más una de las líneas, porque es completa y  
 perfecta.

unum dicuntur per alterum aliquid facere, aut *habere*, aut  
*pati*, aut aliquid esse unum. Quae autem unum primo dicuntur,  
 quorum substantia una. Una vero aut continuatione, aut specie,  
 aut ratione. Etenim numeramus ut plura, aut quae non continua, 10  
 aut quorum non una species, aut quorum ratio non una.  
 431. Amplius autem, est quidem ut quodcumque unum continui-  
 tate dicimus esse, si sit quantum et continuum: est autem ut  
 non: si non aliquod totum sit. Hoc autem si non speciem habeat  
 unam. Ut videntes utique non dicemus similiter unum qualiter- 15  
 cumque partes compositas calceamenti, nisi propter continui-  
 tem; sed si *sic* ut calceamentum sit, et speciem habeat aliquam  
 iam *unam*. Quapropter et quae circuli, maxime una linearum, quia  
 tota et perfecta est. 432. Uni vero esse est principium alicui  
 numero esse. Prima namque mensura principium. Nam quo primo  
 cognoscimus, hoc est prima mensura cuiuslibet generis. Princi- 20  
 pium ergo cognoscibilis circa quodlibet, unum. Non idem autem  
 in omnibus generibus unum. *Hic* quidem enim est *diesis*, *illic*  
 autem vocalis aut consonans; gravitatis autem alterum, et [-]  
*motus* aliud: ubique vero unum aut quantitate aut specie indivi-  
 sibile. Secundum quantum quidem igitur, et inquantum quantum,  
 indivisibile: quod quidem omnino et sine positione, dicitur unitas. 25  
 Quod autem omnino et positionem habens, punctum. Quod autem  
 secundum unum, linea. Quod autem secundum duo, superficies.

Pero el ser uno es ser cierto principio de un número. Pues  
 la primera medida es un principio; aquello, en efecto, con lo  
 que primero conocemos, es la primera medida de cada género. 20  
 Por tanto, el Uno es principio de lo cognoscible acerca de cada  
 cosa. Pero el Uno no es lo mismo en todos los géneros. Aquí,  
 en efecto, es el semitono, y allí, la vocal o la consonante; y el  
 Uno del peso es otro, y otro el del movimiento. Pero en todas  
 partes el Uno es indivisible según la cantidad o según la especie.  
 Así, pues, el indivisible según la cantidad, cuando lo es total- 25  
 mente y sin posición se llama unidad, y cuando lo es totalmente  
 pero con posición, se llama punto; lo divisible en una dimen-  
 sión se llama línea; lo divisible en dos dimensiones, superficie,

ἐπίπεδον, τὸ δὲ πάντῃ καὶ τριχῆ διαιρετὸν κατὰ τὸ ποσὸν σῶμα· καὶ ἀντιστρέψαντι δὴ τὸ μὲν διχῆ διαιρετὸν ἐπίπεδον, τὸ δὲ μοναχῆ γραμμῆ, τὸ δὲ μηδαμῆ διαιρετὸν κατὰ τὸ ποσὸν στιγμή καὶ μονάς, ἢ μὲν ἄθετος μονάς ἢ δὲ θετὸς στιγμή. ἔτι δὲ τὰ μὲν κατ' ἀριθμὸν ἐστὶν ἓν, τὰ δὲ κατ' εἶδος, τὰ δὲ κατὰ γένος, τὰ δὲ κατ' ἀναλογίαν, ἀριθμῶ μὲν ὧν ἡ ὕλη μία, εἶδει δ' ὧν ὁ λόγος εἷς, γένει δ' ὧν τὸ αὐτὸ σχῆμα τῆς κατηγορίας, κατ' ἀναλογίαν δὲ ὅσα ἔχει ὡς ἄλλο πρὸς ἄλλο. αἰεὶ δὲ τὰ ὑστερα τοῖς ἔμπροσθεν ἀκολουθεῖ, οἷον ὅσα ἀριθμῶ καὶ εἶδει ἓν, ὅσα δ' εἶδει οὐ πάντα ἀριθμῶ· ἀλλὰ γένει πάντα ἓν ὅσαπερ καὶ εἶδει, ὅσα δὲ γένει οὐ πάντα εἶδει ἀλλ' ἀναλογίᾳ· ὅσα δὲ ἀναλογίᾳ οὐ πάντα γένει. φανερόν δὲ καὶ ὅτι τὰ πολλὰ ἀντικειμένως λεχθήσεται τῷ ἐνί· τὰ μὲν γὰρ τῷ μὴ συνεχῆ εἶναι, τὰ δὲ τῷ διαιρετὴν ἔχειν τὴν ὕλην κατὰ τὸ εἶδος, ἢ τὴν πρώτην ἢ τὴν τελευταίαν, τὰ δὲ τῷ τοῦς λόγους πλείους τοῦς τί ἦν εἶναι λέγοντας.

Τὸ ὄν λέγεται τὸ μὲν κατὰ συμβεβηκὸς τὸ δὲ καθ' αὐτό. κατὰ συμβεβηκὸς μὲν, οἷον τὸν δίκαιον μουσικὸν εἶναι φάμεν καὶ τὸν ἄνθρωπον μουσικὸν καὶ τὸν μουσικὸν ἄνθρωπον, παραπλησίως λέγοντες ὥσπερ εἰ τὸν μουσικὸν οἰκο-

y lo divisible totalmente y en tres dimensiones según la cantidad, cuerpo. Inversamente, lo divisible en dos dimensiones se llama superficie; lo divisible en una dimensión, línea, y lo que no es divisible de ningún modo según la cantidad, punto y unidad; sin posición, unidad, y con posición, punto.

Además, lo que es uno lo es, o según el número, o según la especie, o según el género, o según la analogía; es uno por el número aquello cuya materia es una; por la especie, aquello cuyo enunciado es uno; por el género, lo que tiene la misma figura de la predicación, y según la analogía, todo lo que es como una cosa en orden a otra. Y siempre los modos posteriores<sup>7</sup> acompañan a los anteriores; por ejemplo, todo lo que es uno por el número lo es también por la especie; pero lo que es uno por la especie, no siempre lo es también por el número.

<sup>7</sup> Los modos de ser uno.

Omnino vero et tripliciter divisibile secundum quantitatem, corpus. Facta autem conversione, dualiter quidem divisibile superficies, unice autem linea, nullatenus divisibile secundum quantitatem punctus et unitas. *Haec* quidem non habens positionem, unitas. *Illa* vero habens positionem, punctus. 433. Amplius autem alia secundum numerum sunt unum, alia secundum speciem, alia secundum genus, alia secundum analogiam. Numero quidem, quorum materia una. Specie, quorum ratio est una. Genere, quorum eadem figura praedicationis. Secundum proportionem, quaecumque se habent ut aliud ad aliud. Semper itaque posteriora praecedentia sequuntur. Ut quaecumque numero, <et> specie unum: sed quaecumque specie, non omnia numero. Sed genere omnia unum, quaecumque et specie: quaecumque vero genere, non omnia specie, sed proportione: et quaecumque unum proportione, non omnia genere. 434. Palam autem et quia multa *opposite* dicentur uni. Nam alia non existendo continua. Alia in habendo materiam divisibilem secundum speciem, aut primam aut ultimam. Alia in habendo rationes plures, quod quid erat esse dicentes.

7 435. Ens dicitur hoc quidem secundum accidens, illud vero secundum se. 436. Secundum accidens quidem, ut iustum musicum esse dicimus, et hominem musicum, et musicum hominem. Similiter [-] dicentes ut musicum aedificare, quia accidit

Por el género, en cambio, es uno todo lo que lo es por la especie; pero lo que lo es por el género, no siempre lo es también por la especie, sino por analogía; pero lo que es uno por analogía, no siempre lo es por el género.

Y es claro también que lo múltiple se dirá en sentido opuesto a lo uno; unas veces, por no ser continuo; otras, por tener divisible la materia según la especie, ora la materia primera ora la última; otras, por tener pluralidad de enunciados que expresan la esencia.

7 Se llama *ente*, uno por accidente, y otro, por sí. Por accidente decimos, por ejemplo, que el justo es músico, o que el hombre es músico, o que el músico es hombre, diciendo aproximadamente como si dijéramos que el músico edifica porque

δομεῖν ὅτι συμβέβηκε τῷ οἰκοδόμῳ μουσικῷ εἶναι ἢ τῷ μουσικῷ οἰκοδόμῳ (τὸ γὰρ τόδε εἶναι τόδε σημαίνει τὸ συμβέβηκεναι τῷδε τόδε), — οὕτω δὲ καὶ ἐπὶ τῶν εἰρημένων τὸν γὰρ ἄνθρωπον ὅταν μουσικὸν λέγωμεν καὶ τὸν μουσικὸν ἄνθρωπον, ἢ τὸν λευκὸν μουσικὸν ἢ τοῦτον λευκόν, τὸ μὲν ὅτι ἄμφω τῷ αὐτῷ συμβεβήκασι, τὸ δ' ὅτι τῷ ὄντι συμβέβηκε, τὸ δὲ μουσικὸν ἄνθρωπον ὅτι τούτῳ τὸ μουσικὸν συμβέβηκεν (οὕτω δὲ λέγεται καὶ τὸ μὴ λευκὸν εἶναι, ὅτι ᾧ συμβέβηκεν, ἐκεῖνο ἔστιν) — τὰ μὲν οὖν κατὰ συμβεβηκὸς εἶναι λεγόμενα οὕτω λέγεται ἢ διότι τῷ αὐτῷ ὄντι ἄμφω ὑπάρχει, ἢ ὅτι ὄντι ἐκείνῳ ὑπάρχει, ἢ ὅτι αὐτὸ ἔστιν ᾧ ὑπάρχει οὐ αὐτὸ κατηγορεῖται· καθ' αὐτὰ δὲ εἶναι λέγεται ὅσα περ σημαίνει τὰ σχήματα τῆς κατηγορίας· ὅσα ἄλλως γὰρ λέγεται, τοσαυτῶς τὸ εἶναι σημαίνει. ἔπει οὖν τῶν κατηγορουμένων τὰ μὲν τί ἐστι σημαίνει, τὰ δὲ ποιόν, τὰ δὲ ποσόν, τὰ δὲ πρὸς τι, τὰ δὲ ποιεῖν ἢ πάσχειν, τὰ δὲ πού, τὰ δὲ ποτέ, ἐκάστῳ τούτων τὸ εἶναι ταῦτο σημαίνει· οὐδὲν γὰρ διαφέρει τὸ ἄνθρωπος ὑγιαίνων ἐστίν ἢ τὸ ἄνθρωπος ὑγιαίνει, οὐδὲ τὸ ἄνθρωπος βαδίζων ἐστίν ἢ τέμνων τοῦ ἄνθρωπος βαδίζει ἢ τέμνει, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. ἔτι τὸ εἶναι σημαίνει καὶ τὸ ἔστιν ὅτι ἀληθές, τὸ δὲ μὴ εἶναι ὅτι οὐκ ἀληθές ἀλλὰ ψεῦδος, ὁμοίως ἐπὶ καταφάσεως καὶ ἀποφάσεως, οἷον ὅτι ἔστι Σωκράτης μουσικός, ὅτι ἀληθές

accidentalmente el edificador es músico, o el músico, edificador (pues decir que esto es tal cosa significa que tal cosa es accidente de esto), y así también en las cosas dichas. En efecto, cuando decimos que el hombre es músico, que el músico es hombre, o que el blanco es músico o que éste es blanco, decimos lo uno<sup>8</sup> porque ambos atributos son accidentes del mismo sujeto, y lo otro<sup>9</sup>, porque es accidente del ente, y que lo músico es hombre, porque lo músico es accidente de éste (y así se dice incluso que lo no blanco es, porque aquello de lo que es accidente es). Así, pues, las cosas que se dice que son por accidente se dicen

<sup>8</sup> Que el blanco es músico o que el músico es blanco.

<sup>9</sup> Que el hombre es músico.

aedificatori musicum esse, aut musico aedificatorem. Hoc enim esse hoc significat accidere hoc huic. Sic autem et in dictis, quando hominem musicum dicimus, et musicum hominem, aut album musicum, aut hunc album. Hoc quidem, quia ambo eidem accidunt: illud vero, quia enti accidit [-]: aliud autem musicum hominem, quia huic musicum accidit. Sic autem dicitur et album esse, quia cui accidit ille est. Quae quidem igitur secundum accidens esse dicuntur, sic dicuntur aut eo quod eidem enti ambo insunt, aut quia enti illud inest, aut quia ipsum est cui inest, de quo ipsum praedicatur. 437. Secundum se vero esse dicuntur quaecumque significant figuras praedicationis. Quoties enim dicitur, toties esse significat. Quoniam ergo praedicatorum alia quid est significant, alia quale, alia quantum, alia ad aliquid, alia facere aut pati, alia ubi, alia quando: horum unicuique idem esse significat. Nihil enim differt homo convalescens est, aut homo convalescit: vel homo vadens est aut secans, vel hominem vadere aut secare. Similiter autem et in aliis. 438. Amplius esse et est significat quia verum; non esse, quia non verum, sed falsum. Similiter in affirmatione et negatione, ut quod est Socrates musicus, quia hoc verum: aut

así, o porque ambas se dan en un mismo ente, o porque lo que se dice por accidente se da en algo que existe, o porque existe aquello mismo en lo que se da aquello de lo que ello mismo se predica.

Por sí se dice que son todas las cosas significadas por las figuras de la predicación; pues cuantos son los modos en que se dice, tantos son los significados del ser. Pues bien, puesto que, de los predicados, unos significan quiddidad, otros cualidad, otros cantidad, otros relación, otros acción o pasión, otros lugar y otros tiempo, el ser significa lo mismo que cada uno de éstos. Pues en nada se diferencia «un hombre es convaleciente» de «un hombre convalece», ni «un hombre es caminante o cortante» de «un hombre camina o corta», y lo mismo en los demás casos. Además, «ser» y «es» significan que algo es verdadero, y «no ser», no verdadero, sino falso, tanto en la afirmación como en la negación; por ejemplo, que Sócrates es

τοῦτο, ἢ ὅτι ἔστι Σωκράτης οὐ λευκός, ὅτι ἀληθές· τὸ δ' οὐκ  
 35 ἔστιν ἡ διάμετρος σύμμετρος, ὅτι ψεῦδος. ἔτι τὸ εἶναι ση-  
 1017<sup>b</sup> μαίνει καὶ τὸ εἶναι τὸ μὲν δυνάμει ῥητὸν τὸ δ' ἐντελεχείᾳ  
 τῶν εἰρημένων τούτων· ὁρῶν τε γὰρ εἶναι φαμεν καὶ τὸ δυ-  
 νάμει ὁρῶν καὶ τὸ ἐντελεχείᾳ, καὶ [τὸ] ἐπίστασθαι  
 ὡσαύτως καὶ τὸ δυνάμενον χρῆσθαι τῇ ἐπιστήμῃ καὶ τὸ  
 5 χρώμενον, καὶ ἡρεμοῦν καὶ ᾧ ἤδη ὑπάρχει ἡρεμία καὶ  
 τὸ δυνάμενον ἡρεμεῖν. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν· καὶ  
 γὰρ Ἐρμῆν ἐν τῷ λίθῳ φαμέν εἶναι, καὶ τὸ ἡμισυ τῆς  
 γραμμῆς, καὶ σίτον τὸν μήπω ἀδρόν. πότε δὲ δυνατὸν καὶ  
 πότε οὐπω, ἐν ἄλλοις διοριστέον.

10 Οὐσία λέγεται τὰ τε ἀπλᾶ σώματα, οἷον γῆ καὶ πῦρ 8  
 καὶ ὕδωρ καὶ ὅσα τοιαῦτα, καὶ ὄλως σώματα καὶ τὰ  
 ἐκ τούτων συνεστώτα ζῷα τε καὶ δαιμόνια καὶ τὰ μόρια  
 τούτων· ἅπαντα δὲ ταῦτα λέγεται οὐσία ὅτι οὐ καθ' ὑποκει-  
 μένου λέγεται ἀλλὰ κατὰ τούτων τὰ ἄλλα. ἄλλον δὲ  
 15 τρόπον ὃ ἂν ᾖ αἴτιον τοῦ εἶναι, ἐνυπάρχον ἐν τοῖς τοιούτοις  
 ὅσα μὴ λέγεται καθ' ὑποκειμένου, οἷον ἡ ψυχὴ τῷ ζῷῳ.  
 20 ἔτι ὅσα μόρια ἐνυπάρχοντά ἐστιν ἐν τοῖς τοιούτοις ὀρίζοντά

ἐπὶ τὸ εἶναι οὐσίαι καὶ τὸ εἶναι οὐσίαι  
 25 músico significa que esto es verdadero, y que Sócrates es no  
 blanco, que esto es verdadero; pero «la diagonal no es comen-  
 35 surable» significa que esto<sup>10</sup> es falso.

1017<sup>b</sup> Además, «ser» y «ente» significan unas veces lo dicho en  
 potencia, y otras, en entelequia<sup>11</sup>, de estos tipos de «ser» y  
 «ente» mencionados; decimos, en efecto, que es vidente tanto  
 lo que ve en potencia como lo que ve en entelequia, y, del  
 mismo modo, decimos que sabe tanto lo que puede usar del  
 5 saber como lo que usa de él, y que es reposado tanto lo que  
 ya tiene reposo como lo que puede reposar. Y lo mismo en el  
 caso de las substancias. En efecto, decimos que es<sup>12</sup> un Hermes  
 en la piedra, y que una parte de la línea es la mitad de la línea,

<sup>10</sup> Decir que es comensurable.

<sup>11</sup> Entelequia no es simplemente el acto, sino el acto cumplido, que ha  
 llegado a su perfección natural.

<sup>12</sup> Es, aquí, = hay.

quod non est Socrates albus, quia verum est. Hoc autem non  
 est, diameter incommensurabilis, quia falsum. 439. Amplius 35  
 esse significat et ens, hoc quidem potestate *dicibile*, illud vero 1017<sup>b</sup>  
 actu. Horum enim dictorum terminorum esse dicimus, et quod  
 potestate est dicibile terminorum, et quod est actu. Et scire  
 similiter et potens uti scientia, et utens. Et quiescens et *cui* 5  
 iam inest quies et potens quiescere. Similiter autem et in sub-  
 stantiis. Etenim Mercurium in lapide dicimus esse, et medietate  
 lineae et frumentum nondum perfectum. Quando vero potens  
 et quando non, in aliis determinandum.

8 440. Substantia dicitur, et simplicia corpora, ut terra et ignis 10  
 et aqua et quaecumque talia. Et universaliter corpora. Et ex  
 his constantia, et animalia, et daemonia et partes horum. Haec  
 autem omnia dicuntur substantia, quia non de subiecto di-  
 cuntur, sed de his alia. 441. Alio vero modo quodcumque  
 fuerit causa existendi inexistens in talibus, quaecumque non 15  
 dicuntur de subiecto, ut anima [-] animalia. 442. Amplius  
 quaecumque particulae existentes sunt in talibus terminantes

y que es trigo el aún no maduro. Pero cuándo algo es en poten-  
 cia y cuándo aún no, debe ser determinado en otro lugar.

8 *Substantia* se llaman los cuerpos simples, por ejemplo la 10  
 Tierra, el Fuego, el Agua y todas las cosas semejantes, y, en  
 general, los cuerpos y los compuestos de éstos, tanto animales  
 como demonios<sup>13</sup>, y las partes de éstos. Y todas estas cosas se  
 llaman substancias porque no se predicán de un sujeto, sino  
 que las demás cosas se predicán de éstas. Y, en otro sentido,  
 se llama substancia lo que sea causa inmanente del ser en todas 15  
 aquellas cosas que no se predicán de un sujeto; por ejemplo, el  
 alma para el animal.

Además, cuantas partes inmanentes hay en tales cosas, limi-  
 tándolas y significando algo determinado, destruidas las cuales

<sup>13</sup> *Demonios* = seres intermedios entre dioses y hombres. El término en  
 sí no implica ningún concepto peyorativo.

τε καὶ τόδε τι σημαίνοντα, ὧν ἀναιρουμένων ἀναιρεῖται τὸ ὅλον, οἷον ἐπίπεδου σῶμα, ὡς φασί τινες, καὶ ἐπίπεδον γραμμῆς· καὶ ὅλως ὁ ἀριθμὸς δοκεῖ εἶναι τισι τοιοῦτος (ἀναιρουμένου τε γὰρ οὐδὲν εἶναι, καὶ ὀρίζειν πάντα)· ἔτι τὸ τί ἦν εἶναι, οὐδ' ὁ λόγος ὀρισμός, καὶ τοῦτο οὐσία λέγεται ἐκάστου. συμβαίνει δὴ κατὰ δύο τρόπους τὴν οὐσίαν λέγεσθαι, τὸ θ' ὑποκείμενον ἔσχατον, ὃ μηκέτι κατ' ἄλλου λέγεται, καὶ ὃ ἂν τόδε τι ὧν καὶ χωριστὸν ἦ· τοιοῦτον δὲ ἐκάστου ἢ μορφῆ καὶ τὸ εἶδος.

Ταῦτά λέγεται τὰ μὲν κατὰ συμβεβηκός, οἷον τὸ λευκὸν καὶ τὸ μουσικὸν τὸ αὐτὸ ὅτι τῷ αὐτῷ συμβέβηκε, καὶ ἄνθρωπος καὶ μουσικὸν ὅτι θάτερον θατέρῳ συμβέβηκεν, τὸ δὲ μουσικὸν ἄνθρωπος ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ συμβέβηκεν· ἐκαστέρῳ δὲ τοῦτο καὶ τούτῳ ἐκάτερον ἐκείνων, καὶ γὰρ τῷ ἀνθρώπῳ τῷ μουσικῷ καὶ ὁ ἄνθρωπος καὶ τὸ μουσικὸν ταῦτό λέγεται, καὶ τούτοις ἐκείνο (διὸ καὶ πάντα ταῦτα καθόλου οὐ λέγεται· οὐ γὰρ ἀληθὲς εἶπείν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ταῦτό καὶ τὸ μουσικόν· τὰ γὰρ καθόλου καθ' αὐτὰ ὑπάρχει, τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐ καθ' αὐτὰ· ἀλλ' ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα ἀπλῶς λέγεται· ταῦτό γὰρ δοκεῖ Σωκράτης καὶ Σωκράτης εἶναι μουσικός· τὸ δὲ Σωκράτης οὐκ ἐπὶ πολλῶν, διὸ οὐ πᾶς

se destruye el todo, como destruida la superficie se destruye el cuerpo, según dicen algunos, y se destruye la superficie destruida la línea. Y, en general, el Número parece a algunos ser tal (pues dicen que, destruido él, no hay nada, y que determina todas las cosas). Además, la esencia, cuyo enunciado es una definición, también se llama substancia de cada cosa. Así, pues, resulta que la substancia se dice en dos sentidos: el sujeto último, que ya no se predica de otro, y lo que, siendo algo de terminado, es también separable. Y es tal la forma y la especie de cada cosa.

Se llaman *idénticas*, unas cosas, por accidente; por ejemplo, lo blanco y lo músico se dicen idénticos porque son accidentes de lo mismo, y hombre y músico, porque lo uno es accidente

et hoc aliquid significantes, quibus destructis destruitur totum: ut superficie corpus (ut quidam dicunt) et superficies linea. Et totaliter numerus videtur quibusdam esse talis. Nam eo destructo, nihil esse, et terminare omnia. 443. Amplius quod quid erat esse, cuius ratio est definitio; et haec substantia dicitur uniuscuiusque. 444. Accidit itaque secundum duos modos substantiam dici: subiectum ultimum, quod non adhuc de alio dicitur: et quodcumque hoc aliquid ens, et separabile fuerit. Tale vero uniuscuiusque forma et species.

9 445. Eadem dicuntur, *haec quidem* secundum accidens [-], ut album et musicum idem, quia eidem accidunt. Et homo et musicum, quia alterum alteri accidit. Sed et musicum homo, quia musicum homini accidit. Et utriusque hoc, et horum utrumque illi. Etenim homini musico, et homo et *musicum* idem dicitur et his illud. Quapropter et omnia ea universaliter non dicuntur. Non enim verum dicere, quia omnis homo idem et musicum. Nam universaliter secundum se existunt, et accidentia non secundum se, sed in singularibus simpliciter dicuntur. Idem enim videtur *esse* Socrates et Socrates musicus [-]. Nam Socrates non in multis. Quapropter non omnis Socrates dicitur,

de lo otro, y lo músico es hombre porque es accidente del hombre; y esto<sup>14</sup> se dice idéntico a uno y otro término, y cada uno de ellos, idéntico a esto; en efecto, tanto el hombre como lo músico se dicen idénticos al hombre músico, y esto<sup>15</sup>, idéntico a aquéllos<sup>16</sup> (y por eso todas estas cosas no se dicen universalmente; pues no es verdadero decir que todo hombre es idéntico a lo músico; pues los universales existen por sí, y los accidentes no existen por sí, sino que se dicen simplemente de los individuos; idéntico, en efecto, parece ser «Sócrates» y «Sócrates músico»; pero «Sócrates» no se dice de muchos; por eso no se dice «todo Sócrates» como «todo hombre»).

<sup>14</sup> El conjunto de dos miembros o de dos términos.

<sup>15</sup> El complejo «hombre músico».

<sup>16</sup> «Hombre» y «músico» por separado.

Σωκράτης λέγεται ὡσπερ πᾶς ἄνθρωπος) —καὶ τὰ μὲν οὕτως  
 5 λέγεται ταῦτά, τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὡσαύτωςπερ καὶ τὸ ἕν<sup>5</sup> καὶ  
 γὰρ ὧν ἡ ὕλη μία ἢ εἶδει ἢ ἀριθμῶ ταῦτά λέγεται καὶ  
 ὧν ἡ οὐσία μία, ὥστε φανερόν ὅτι ἡ ταυτότης ἐνότης τις ἐστὶν  
 ἢ πλειόνων τοῦ εἶναι ἢ ὅταν χρῆται ὡς πλείοσιν, οἷον ὅταν  
 λέγῃ αὐτὸ αὐτῶ ταῦτόν· ὡς δυοὶ γὰρ χρῆται αὐτῶ. — ἕτερα  
 10 δὲ λέγεται ὧν ἢ τὰ εἶδη πλείω ἢ ἡ ὕλη ἢ ὁ λόγος τῆς  
 οὐσίας· καὶ ὅλως ἀντικειμένως τῶ ταῦτῶ λέγεται τὸ ἕτερον.  
 Διάφορα δὲ λέγεται ὅσ' ἕτερά ἐστὶ τὸ αὐτό τι ὄντα, μὴ  
 μόνον ἀριθμῶ ἀλλ' ἢ εἶδει ἢ γένει ἢ ἀναλογίᾳ· ἔτι ὧν  
 ἕτερον τὸ γένος, καὶ τὰ ἐναντία, καὶ ὅσα ἔχει ἐν τῇ οὐσίᾳ  
 15 τὴν ἑτερότητα. ὅμοια λέγεται τὰ τε πάντη ταῦτὸ πεπον-  
 θότα, καὶ τὰ πλείω ταῦτά πεπονθότα ἢ ἕτερα, καὶ ὧν ἢ  
 ποιότης μία· καὶ καθ' ὅσα ἀλλοιοῦσθαι ἐνδέχεται τῶν ἐναν-  
 τίων, τούτων τὸ πλείω ἔχον ἢ κυριώτερα ὅμοιον τούτῳ. ἀντι-  
 κειμένως δὲ τοῖς ὁμοίοις τὰ ἀνόμοια.

20 Ἐναντικείμενα λέγεται ἀντίφασις καὶ τάναντία καὶ τὰ 10  
 πρὸς τι καὶ στέρησις καὶ ἕξις καὶ ἐξ ὧν καὶ εἰς ἃ ἔσχατα  
 αὐτῶ γενέσεις καὶ φθοραί· καὶ ὅσα μὴ ἐνδέχεται ἄμα

Unas cosas se llaman idénticas de este modo<sup>17</sup>; pero otras  
 5 se llaman idénticas por sí, en los mismos sentidos en que se  
 dice por sí lo uno. En efecto, aquellas cuya materia es una o  
 por la especie o por el número se dicen idénticas, y aquellas  
 cuya substancia es una. Por consiguiente, es claro que la identi-  
 dad es cierta unidad, o bien del ser de varios o bien cuando se  
 toman como varios, por ejemplo cuando se dice que una cosa  
 es idéntica a sí misma, pues entonces se toma una cosa como  
 10 dos. — Otras se llaman aquellas cosas de las cuales son más de  
 una las especies, o la materia, o el enunciado de la substancia;  
 y, en general, otro se dice en sentido opuesto a idéntico.

Se llaman *diferentes* cuantas cosas son otras siendo en cierto  
 modo idénticas, pero no por el número, sino por la especie, o  
 por el género, o por analogía. Además, aquellas cuyo género  
 es otro, y las contrarias, y cuantas tienen en la substancia la  
 alteridad.

<sup>17</sup> Por accidente.

quemadmodum omnis homo. Et haec quidem sic dicuntur eadem.  
 446. Alia vero *secundum* se quemadmodum et unum. Etenim 5  
 quorum materia una, aut specie aut numero eadem dicuntur,  
 et quorum substantia una. Quare palam quia identitas unio quae-  
 dam est plurium essendi, aut quando utitur [-] ut pluribus,  
 veluti quando dicit idem eidem idem: nam ut duobus utitur  
 eodem. 447. Diversa vero dicuntur quorum aut species plu- 10  
 res, aut materia, aut ratio substantiae: et omnino opposite  
 eidem dicitur diversum.

448. Differentia vero dicuntur quaecumque diversa sunt,  
 idem aliquid entia: et non solum [-] numero, sed specie, aut  
 genere, aut proportione. Amplius quorum diversum genus, et  
 contraria et quaecumque habent in substantia diversitatem. 15  
 449. Similia dicuntur quae idem sunt passa. Et plura idem  
 patientia aut diversa. Et quorum qualitas una. 450. Et *secun-*  
*dum* quae alterari contingit horum contrariorum quod plura  
 habet, aut magis *proprie*, huic est simile. Opposite vero similibus,  
 dissimilia.

10 451. Opposita dicuntur *contradictio*, <et> contraria, et ad ali- 20  
 quid, et privatio, et habitus. 452. Et ex quibus et in quae  
 ultima, ut generationes et corruptiones. Et quaecumque non con-

Se llaman *semejantes* las que son, en todos los aspectos, 15  
 sujeto paciente de lo mismo, y las que más veces son sujeto  
 paciente de las mismas cosas que de otras, y aquellas cuya cua-  
 lidad es una; y lo que tiene en común con otra cosa más nu-  
 merosos o más importantes contrarios según los cuales cabe  
 alterarse, es semejante a ésta. Y de modo opuesto a las cosas  
 semejantes se dicen las *desemejantes*.

10 *Opuestos* se llaman la contradicción y los contrarios, los 20  
 términos relativos, la privación y el hábito<sup>18</sup>, y los extremos  
 desde los cuales y hacia los cuales van las generaciones y las  
 corrupciones; y las cosas que no pueden estar presentes simul-

<sup>18</sup> F. Suárez, *Disp. Metaf. XLII*, sec. III, 2-4, explica magistralmente los  
 varios significados de «hábito».

παρεῖναι τῷ ἀμφοῖν δεκτικῷ, ταῦτα ἀντικεῖσθαι λέγεται ἢ αὐτὰ ἢ ἐξ ὧν ἐστίν. φαιὸν γὰρ καὶ λευκὸν ἅμα τῷ  
 25 αὐτῷ οὐχ ὑπάρχει· διὸ ἐξ ὧν ἐστίν ἀντίκειται. ἐναντία λέ-  
 γεται τὰ τε μὴ δυνατὰ ἅμα τῷ αὐτῷ παρεῖναι τῶν δια-  
 φερόντων κατὰ γένος, καὶ τὰ πλείστον διαφέροντα τῶν ἐν  
 τῷ αὐτῷ γένει, καὶ τὰ πλείστον διαφέροντα τῶν ἐν ταύτῳ  
 30 δεκτικῷ, καὶ τὰ πλείστον διαφέροντα τῶν ὑπὸ τὴν αὐτὴν  
 δύναμιν, καὶ ὧν ἡ διαφορὰ μεγίστη ἢ ἀπλῶς ἢ κατὰ  
 γένος ἢ κατ' εἶδος. τὰ δ' ἄλλα ἐναντία λέγεται τὰ μὲν  
 τῷ τὰ τοιαῦτα ἔχειν, τὰ δὲ τῷ δεκτικῷ εἶναι τῶν τοιούτων,  
 τὰ δὲ τῷ ποιητικῷ ἢ παθητικῷ εἶναι τῶν τοιούτων, ἢ ποιούν-  
 τα ἢ πάσχοντα, ἢ ἀποβολαὶ ἢ λήψεις, ἢ ἕξεις ἢ στερή-  
 35 σεις εἶναι τῶν τοιούτων. ἐπεὶ δὲ τὸ ἓν καὶ τὸ ὅν πολλαχῶς  
 λέγεται, ἀκολουθεῖν ἀνάγκη καὶ τᾶλλα ὅσα κατὰ ταῦτα  
 λέγεται, ὥστε καὶ τὸ ταῦτόν καὶ τὸ ἕτερον καὶ τὸ ἐναντίον,  
 ὥστ' εἶναι ἕτερον καθ' ἑκάστην κατηγορίαν.—ἕτερα δὲ τῷ εἶδει  
 1018<sup>b</sup> λέγεται ὅσα τε ταύτου γένους ὄντα μὴ ὑπάλληλά ἐστι, καὶ  
 ὅσα ἐν τῷ αὐτῷ γένει ὄντα διαφορὰν ἔχει, καὶ ὅσα ἐν τῇ  
 οὐσίᾳ ἐναντίωσιν ἔχει· καὶ τὰ ἐναντία ἕτερα τῷ εἶδει ἀλλή-  
 λων ἢ πάντα ἢ τὰ λεγόμενα πρῶτως, καὶ ὄσων ἐν τῷ  
 5 τελευταίῳ τοῦ γένους εἶδει οἱ λόγοι ἕτεροι (οἷον ἄνθρωπος  
 καὶ ἵππος ἄτομα τῷ γένει οἱ δὲ λόγοι ἕτεροι αὐτῶν), καὶ

táneamente en un receptáculo común se dice que se oponen, o ellas mismas o aquellas de las cuales constan. En efecto, lo gris y lo blanco no se dan simultáneamente en lo mismo; es que  
 25 se oponen aquellas cosas de las cuales constan.

*Contrarias* se llaman las cosas diferentes según el género que no pueden estar simultáneamente presentes en lo mismo, y las más diferentes entre las que están en el mismo género, y las más diferentes entre las que están en el mismo receptáculo, y las más diferentes entre las que están bajo la misma potencia,  
 30 y aquellas cuya diferencia es máxima, o absolutamente, o según el género, o según la especie. Y las demás cosas se llaman contrarias, unas por tener tales contrarios, otras por ser capaces de recibirlos, otras por ser capaces de producirlos o de ser afec-

tingunt simul adesse amborum susceptibili, ea opponi dicuntur, aut ea (*aut*) ex quibus sunt. Nam pallidum et album simul eidem non insunt. Unde ex quibus sunt haec opponuntur. 453. Contra- 25  
 raria dicuntur quae non possunt simul adesse eidem differentium secundum genus. Et quae plurimum differunt eorum quae sunt in eodem genere. Et quae plurimum differunt eorum quae sunt in eodem susceptibili. Et quae plurimum differunt eorum quae sub eadem potestate. Et quorum differentia maxima aut simpliciter, 30  
 aut secundum genus, aut secundum speciem. 454. Alia vero contraria dicuntur, haec quidem talium habitu, alia talium susceptione, alia existendo aut activa aut passiva talium, *aut* agentia *aut* patientia, aut expulsioniones, aut acceptiones, aut habitus, aut privationes talium. 455. Sed quoniam *unum* et *ens* mul- 35  
 tipliciter dicuntur, sequi est necesse et alia quaecumque secundum ea dicuntur. Quare idem, et diversum, et contrarium. *Quare* est diversum secundum unamquamque categoriam. 456. Diversa vero specie dicuntur quaecumque eiusdem ge- 1018<sup>b</sup>  
 neris existentia non sunt subalterna. Et quaecumque in eodem genere existentia differentiam habent. Et quaecumque in substantia contrarietatem habent. *Et* contraria [-] diversa sunt specie ab invicem, aut omnia, aut dicta primum. Et quorumcumque in finali generis specie rationes diversae, ut homo et 5  
 equus individua genere, et rationes eorum diversae. Et quaecum-

tadas por ellos, o porque los producen o son afectadas por ellos, o por ser pérdidas o adquisiciones, hábitos o privaciones de ellos.

Y, puesto que el Uno y el Ente se dicen en varios sentidos, 35 necesariamente les seguirán también las demás cosas que se dicen según éstos, de suerte que también lo *idéntico*, lo *otro* y lo *contrario*, serán distintos según cada categoría.

*Otras por la especie* se llaman las cosas que, siendo del mis- 1018<sup>b</sup>  
 mo género, no están subordinadas entre sí, y las que, estando en el mismo género, tienen diferencia, y las que tienen contradicción en la substancia. Y los contrarios son entre sí otros por la especie, o todos, o los que se llaman contrarios primordialmente, y aquellas cosas cuyos enunciados son otros en la última 5  
 especie del género (por ejemplo, hombre y caballo son indivisi-

ὅσα ἐν τῇ αὐτῇ οὐσίᾳ ὄντα ἔχει διαφοράν. ταῦτά δὲ τῷ εἶδει τὰ ἀντικειμένως λεγόμενα τούτοις.

11 Πρότερα καὶ ὕστερα λέγεται ἕνια μὲν, ὡς ὄντος τινὸς  
10 πρῶτου καὶ ἀρχῆς ἐν ἐκάστῳ γένει, τῷ ἐγγύτερον (εἶναι) ἀρχῆς  
τινὸς ὀρισμένης ἢ ἀπλῶς καὶ τῇ φύσει ἢ πρὸς τι ἢ ποῦ  
ἢ ὑπὸ τινῶν, οἷον τὰ μὲν κατὰ τόπον τῷ εἶναι ἐγγύτερον ἢ  
φύσει τινὸς τόπου ὀρισμένου (οἷον τοῦ μέσου ἢ τοῦ ἐσχάτου)  
ἢ πρὸς τὸ τυχόν, τὸ δὲ πορρώτερον ὕστερον· τὰ δὲ κατὰ  
15 χρόνον (τὰ μὲν γὰρ τῷ πορρώτερον τοῦ νῦν, οἷον ἐπὶ τῶν  
γενομένων, πρότερον γὰρ τὰ Τρωϊκὰ τῶν Μηδικῶν ὅτι πορ-  
ρώτερον ἀπέχει τοῦ νῦν· τὰ δὲ τῷ ἐγγύτερον τοῦ νῦν, οἷον  
ἐπὶ τῶν μελλόντων, πρότερον γὰρ Νέμεα Πυθίων ὅτι ἐγ-  
γύτερον τοῦ νῦν τῷ νῦν ὡς ἀρχῇ καὶ πρῶτῳ χρησαμένων)· τὰ  
20 δὲ κατὰ κίνησιν (τὸ γὰρ ἐγγύτερον τοῦ πρῶτου κινήσαντος  
πρότερον, οἷον παῖς ἀνδρός· ἀρχὴ δὲ καὶ αὕτη τις ἀπλῶς)  
τὰ δὲ κατὰ δύναμιν (τὸ γὰρ ὑπερέχον τῇ δυνάμει πρότερον,  
καὶ τὸ δυνατώτερον· τοιοῦτον δ' ἐστὶν οὐ κατὰ τὴν προαίρεσιν  
ἀνάγκη ἀκολουθεῖν θάτερον καὶ τὸ ὕστερον, ὥστε μὴ κινουντός  
25 τε ἐκεῖνου μὴ κινεῖσθαι καὶ κινουντος κινεῖσθαι· ἢ δὲ προαί-  
ρεσις ἀρχή)· τὰ δὲ κατὰ τάξιν (ταῦτα δ' ἐστὶν ὅσα πρὸς

bles por el género, pero sus enunciados son otros), y las cosas que, estando en la misma substancia, tienen diferencia. Y son idénticas por la especie las cosas que se dicen de modo opuesto a éstas.

11 Anteriores y posteriores se llaman algunas cosas, suponiendo  
10 que algo es primero y principio en cada género, por [estar]  
más cerca de algún principio determinado o bien absolutamente  
y por naturaleza o bien en orden a algo o en algún lugar o por  
algunos; así, unas son anteriores según el lugar por estar más  
cerca, o bien de algún lugar determinado por la naturaleza (por  
ejemplo, del medio o del extremo), o bien en orden a cualquier  
cosa; y lo que está más alejado es posterior. Otras son ante-  
15 riores según el tiempo (unas, en efecto, lo son por estar más  
lejos del momento presente; por ejemplo en los sucesos pasados,  
pues antes fueron las guerras troyanas que las médicas, porque

que in eadem substantia (entia) differentiam habent. Eadem vero specie opposite his dicta.

11 457. Priora et posteriora dicuntur quaedam quidem tamquam  
existente aliquo primo et principio in singulo genere, quod pro- 10  
pinquius principio alicui determinato, aut simpliciter et natura,  
aut ad aliquid, aut [-] ubi, aut ab aliquibus. 458. Ut haec  
quidem secundum locum in existendo propinquius, aut natura  
alicui determinato loco, ut medio, aut ultimo, aut sicut evenit.  
Quod vero remotius, posterius. 459. Alia secundum tempus.  
Haec quidem enim eo quod remotiora ab ipso nunc, ut in factis. 15  
Priora namque Troica Medis, quia remotiora ab ipso nunc. Alia  
(eo quod) affinia ipsi nunc, ut in futuris. Prius enim Nemea  
Pythion, quia propinquius nunc, [-] ipso nunc ut principio et  
20 primo usis. 460. Alia secundum motum. Propinquius enim  
primo moventi est prius. Ut puer viro. Principium autem et id  
quoddam simpliciter est. Alia secundum potestatem. Excedens  
enim potestate prius est, et quod est potentius. Tale vero est,  
cuius secundum praevoluntatem sequi est necesse alterum, et  
25 posterius, quia non movente illo non movetur, et movente move-  
tur: et est praevoluntas principium. 461. Alia secundum or-

distan más del momento presente; y otras, por estar más cerca del momento presente; por ejemplo en los futuros, pues antes serán los juegos nemeos que los píticos, porque están más cerca del momento presente, habiéndonos servido de este momento como principio y momento primero). Otras son anteriores según el movimiento (pues es anterior lo que está más cerca del motor 20 primero; por ejemplo, el niño es anterior al varón; y también éste<sup>19</sup> es cierto principio absolutamente). Otras son anteriores según la potencia (pues es anterior lo que supera en potencia, y lo que es más potente; y es tal aquel según cuyo designio necesariamente resultará lo otro, que es posterior, de suerte que, si aquél no lo mueve, no se mueve esto, y, si lo mueve, 25 se mueve; y el designio es un principio). Otras son anteriores

<sup>19</sup> El motor primero.

τι ἐν ὀρισμένον διεύστηκε κατὰ τινα λόγον, οἷον παραστάτης τριτοστάτου πρότερον καὶ παρανήτη νήτης· ἐνθα μὲν γὰρ ὁ κορυφαῖος ἐνθα δὲ ἡ μέση ἀρχή· —ταῦτα μὲν οὖν πρότερα τοῦτον λέγεται τὸν τρόπον. ἄλλον δὲ τρόπον τὸ τῆ γνώσει πρότερον ὡς καὶ ἀπλῶς πρότερον. τούτων δὲ ἄλλως τὰ κατὰ τὸν λόγον καὶ τὰ κατὰ τὴν αἴσθησιν. κατὰ μὲν γὰρ τὸν λόγον τὰ καθόλου πρότερα κατὰ δὲ τὴν αἴσθησιν τὰ καθ' ἕκαστα· καὶ κατὰ τὸν λόγον δὲ τὸ συμβεβηκός τοῦ ὄλου 35 πρότερον, οἷον τὸ μουσικόν τοῦ μουσικοῦ ἀνθρώπου· οὐ γὰρ ἔσται ὁ λόγος ὄλος ἄνευ τοῦ μέρους· καίτοι οὐκ ἐνδέχεται μουσικόν εἶναι μὴ ὄντος μουσικοῦ τινός. ἔτι πρότερα λέγεται τὰ τῶν προτέρων πάθη, οἷον εὐθύτης λειότητος· τὸ μὲν 1019<sup>a</sup> γὰρ γραμμῆς καθ' αὐτὴν πάθος τὸ δὲ ἐπιφανείας. τὰ μὲν δὴ οὕτω λέγεται πρότερα καὶ ὕστερα, τὰ δὲ κατὰ φύσιν καὶ οὐσίαν, ὅσα ἐνδέχεται εἶναι ἄνευ ἄλλων, ἐκεῖνα δὲ ἄνευ ἐκείνων μὴ ἢ διαίρεσει ἐχρήσατο Πλάτων. (ἐπεὶ δὲ τὸ εἶναι 5 πολλαχῶς, πρῶτον μὲν τὸ ὑποκείμενον πρότερον, διὸ ἡ οὐσία πρότερον, ἔπειτα ἄλλως τὰ κατὰ δύναμιν καὶ κατ' ἐντελέχειαν· τὰ μὲν γὰρ κατὰ δύναμιν πρότερά ἐστι τὰ δὲ κατὰ ἐντελέχειαν, οἷον κατὰ δύναμιν μὲν ἡ ἡμίσεια

según la ordenación (y éstas son las que, en relación a algo determinado, distan según cierta razón; por ejemplo, el parastata<sup>20</sup> es anterior al tritostata<sup>21</sup>, y la paraneta<sup>22</sup>, anterior a la neta<sup>23</sup>; pues allí es principio el corifeo, y aquí, la mediana<sup>24</sup>.

30 Estas cosas, pues, se dicen anteriores de este modo.

Y de otro modo se dice anterior lo anterior por el conocimiento, considerado también como anterior absolutamente. Pero, entre estos anteriores, son distintos los que lo son según el concepto y los que lo son según la sensación. Pues, según el concepto, son anteriores los universales, y, según la sensación, los sin-

<sup>20</sup> Danzante que sigue al corifeo.

<sup>21</sup> Danzante de la tercera fila.

<sup>22</sup> La penúltima cuerda de la lira.

<sup>23</sup> La última cuerda de la lira.

<sup>24</sup> La cuerda mediana, con cuyo sonido se compara el de la neta, que es el más agudo, y el de la paraneta, más próximo al de la mediana.

dinem; et ea sunt quaecumque ad aliquid unum determinatum distant secundum rationem, ut parastata (prius) est tritostata, et paranetae nitis. Hic quidem enim, qui summus; illic autem, quae media, principium. Ergo ea priora dicuntur hoc modo. 30 462. Alio vero modo quod cognitione est prius, ut simpliciter prius. Horum autem aliter [-] quae secundum rationem, et quae secundum sensum. Nam secundum rationem universalia priora, secundum autem sensum singularia. 463. Et secundum rationem accidens toto prius, ut musicum, musico homine. Non est 35 enim ratio tota sine parte: et non contingit musicum esse non existente aliquo musico. 464. Amplius priora dicuntur priorum passiones, ut rectitudo levitate. Hoc enim lineae secundum 1019<sup>a</sup> se passio, illud vero superficiei. Alia quidem sic dicuntur priora et posteriora. 465. Alia vero secundum naturam et [-] substantiam, quaecumque contingit esse sine aliis, et illa non sine illis. Qua divisione usus est Plato. Et quoniam esse multipliciter dicitur, primum quidem subiectum prius, propter quod substantia prius. Deinde aliter quae sunt (secundum) potestatem et (secundum) perfectionem. Nam alia (secundum) potestatem priora, alia (secundum) perfectionem: ut secundum potestatem quidem

gulares. Además, según el concepto, el accidente es anterior al todo; por ejemplo, lo músico es anterior al hombre músico. 35 Pues el concepto no será todo sin la parte; sin embargo, no cabe que exista lo músico si no existe algún músico.

Todavía, se llaman anteriores las afecciones de los sujetos anteriores; por ejemplo, la rectitud es anterior a la tersura; aquélla, en efecto es afección de la línea en cuanto tal, y ésta, 1019<sup>a</sup> de la superficie. Así, pues, unas cosas se llaman anteriores y posteriores así, y otras, según la naturaleza y la substancia; las últimas son las que pueden existir sin otras, mientras que estas otras no pueden existir sin ellas; esta división la usó Platón. (Y, puesto que «ser» se dice en varios sentidos, en primer lugar es anterior el sujeto, por lo cual la substancia es 5 anterior; después, son anteriores de distinto modo las cosas que son según la potencia y según la entelequia. Unas, en efecto, son anteriores según la potencia, y las otras, según la entelequia; por ejemplo, según la potencia, la media línea es anterior a la

τῆς ὅλης καὶ τὸ μῦρον τοῦ ὅλου καὶ ἡ ὕλη τῆς οὐσίας, κατ'  
 10 ἐντελέχειαν δ' ὕστερον· διαλυθέντος γὰρ κατ' ἐντελέχειαν  
 ἔσται.) τρόπον δὴ τινὰ πάντα τὰ πρότερον καὶ ὕστερον λεγόμενα  
 κατὰ ταῦτα λέγεται· τὰ μὲν γὰρ κατὰ γένεσιν ἐνδέχεται  
 ἀνευ τῶν ἐτέρων εἶναι, οἷον τὸ ὄλον τῶν μορίων, τὰ δὲ κατὰ  
 φθοράν, οἷον τὸ μῦρον τοῦ ὅλου. ὁμοίως δὲ καὶ τᾶλλα.

15 Δύναμις λέγεται ἢ μὲν ἀρχὴ κινήσεως ἢ μεταβολῆς 12  
 ἢ ἐν ἐτέρῳ ἢ ἢ ἕτερον, οἷον ἡ οἰκοδομικὴ δύναμις ἐστὶν ἢ οὐχ  
 ὑπάρχει ἐν τῷ οἰκοδομουμένῳ, ἀλλ' ἡ ἰατρικὴ δύναμις οὕσα  
 ὑπάρχει ἀν ἐν τῷ ἰατρουμένῳ, ἀλλ' οὐχ ἢ ἰατρουόμενος.  
 ἢ μὲν οὖν ὅλως ἀρχὴ μεταβολῆς ἢ κινήσεως λέγεται δύνα-  
 20 μιν ἐν ἐτέρῳ ἢ ἢ ἕτερον, ἢ δ' ὄφ' ἐτέρου ἢ ἢ ἕτερον (καθ' ἣν  
 γὰρ τὸ πάσχον πάσχει τι, ὅτε μὲν ἐάν ὀτιοῦν, δυνατὸν αὐτὸ  
 φάμεν εἶναι παθεῖν, ὅτε δ' οὐ κατὰ πᾶν πάθος ἀλλ' ἐν ἐπὶ  
 τὸ βέλτιον)· ἔτι ἢ τοῦ καλῶς τοῦτ' ἐπιτελεῖν ἢ κατὰ προαι-  
 ρεσιν· ἐνίοτε γὰρ τοὺς μόνον ἀν πορευθέντας ἢ εἰπόντας, μὴ  
 25 καλῶς δὲ ἢ μὴ ὡς προείλοντο, οὐ φάμεν δύνασθαι λέγειν  
 ἢ βαδίζειν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ πάσχειν. ἔτι ὅσαι ἕξεις  
 καθ' ἃς ἀπαθῆ ὅλως ἢ ἀμετάβλητα ἢ μὴ ῥῥδῶς ἐπὶ τὸ  
 χεῖρον εὐμετακίνητα, δυνάμεις λέγονται· κλᾶται μὲν γὰρ

línea entera, y la parte, anterior al todo, y la materia, anterior  
 10 a la substancia; pero, según la entelequia, son posteriores. Pues,  
 sólo una vez disuelto el todo, serán según la entelequia).

Así, pues, en cierto modo, todas las cosas que se dicen ante-  
 riores o posteriores se dicen según éstas; unas, en efecto, pue-  
 den existir sin las otras según la generación, por ejemplo el todo  
 sin las partes; y otras, según la corrupción, por ejemplo la parte  
 sin el todo. Y de modo semejante las demás cosas.

15 Se llama *potencia* el principio del movimiento o del cambio 12  
 que está en otro, o en el mismo en cuanto otro; por ejemplo,  
 el arte de edificar es una potencia que no está en lo que se  
 edifica; pero el arte de curar, que es una potencia, puede estar  
 en el que es curado, pero no en cuanto que es curado. Así, pues,  
 la que es absolutamente principio del cambio o del movimiento

dimidietas, *totia*: et pars, toto: et materia, quam substantia. Se-  
 cundum perfectionem vero, posterius. Nam *dissoluto*, secundum 10  
 actum erunt. 466. Modo itaque quodam, omnia prius et  
 posterius dicta secundum haec dicuntur. Alia namque secundum  
 generationem [-] sine aliis esse contingit, ut totum partibus.  
 Alia secundum corruptionem, ut pars toto. Similiter autem et alia.

12 467. Potestas dicitur alia quidem principium motus aut muta- 15  
 tionis in diverso, inquantum diversum, ut aedificativa potestas est  
 quae non existit in aedificato. Sed ars medicinalis *ens* potentia [-]  
 existit in sanato, sed non inquantum *sanatus* est. Ergo totaliter  
 principium permutationis aut motus dicitur potestas in diverso,  
 inquantum diversum. 468. Alia (a) diverso inquantum diver- 20  
 sum. Nam secundum quam patiens patitur aliquid, quandoque  
 quidem si quodcumque pati sit possibile, dicimus esse potens  
*ipsum*. Quandoque vero non secundum omnem passionem, sed si  
*in excellentiorem*. 469. Amplius alia bene hoc perficiendi aut  
 secundum praevoluntatem. Nam quandoque solum progredientes  
 aut dicentes, non bene vero, aut non ut maluerunt, non dicimus 25  
 posse dicere aut vadere. Similiter autem et in pati. 470. Am-  
 plius quicumque habitus, secundum quos impassibilia omnino *aut*  
 immutabilia, aut non facile in peius mobilia, potestates dicuntur.

se llama potencia en otro, o en el mismo en cuanto otro; pero  
 hay también una potencia para ser cambiado o movido por  
 otro, o por el mismo en cuanto otro (decimos, en efecto, que el 20  
 paciente puede ser afectado por aquella potencia de la cual recibe  
 alguna afección, unas veces si recibe una afección cualquiera,  
 pero otras no según cualquiera afección, sino si la afección es  
 para algo mejor).

Además, se llama potencia la de terminar una cosa bien o  
 según designio; pues algunas veces decimos que los que sim-  
 plemente andan o hablan, pero no bien, o no como quieren, no 25  
 pueden hablar o andar. Y lo mismo en cuanto a recibir afecciones.

Además, todos aquellos hábitos según los cuales las cosas son  
 totalmente impasibles, o inmutables, o no fácilmente movibles  
 hacia lo que es peor, se llaman potencias; las cosas, en efecto,

καὶ συντρίβεται καὶ κάμπτεται καὶ ὅλως φθείρεται οὐ τῷ  
 30 δύνασθαι ἀλλὰ τῷ μὴ δύνασθαι καὶ ἐλλείπειν τινός·  
 ἀπαθῆ δὲ τῶν τοιούτων ἂ μόνις καὶ ἡρέμα πάσχει διὰ δύ-  
 ναμιν καὶ τῷ δύνασθαι καὶ τῷ ἔχειν πῶς. λεγομένης δὲ  
 τῆς δυνάμεως τοσαυταχῶς, καὶ τὸ δυνατόν ἕνα μὲν τρόπον  
 λεχθήσεται τὸ ἔχον κινήσεως ἀρχὴν ἢ μεταβολῆς (καὶ γὰρ  
 35 τὸ στατικόν δυνατόν τι) ἐν ἐτέρῳ ἢ ἢ ἕτερον, ἕνα δ' ἐὰν ἔχη  
 1019<sup>b</sup> τι αὐτοῦ ἄλλο δύναμιν τοιαύτην, ἕνα δ' ἐὰν ἔχη μεταβάλ-  
 λειν ἐφ' ὅτιον δύναμιν, εἴτ' ἐπὶ τὸ χειρόν εἴτ' ἐπὶ τὸ βέλ-  
 τιον (καὶ γὰρ τὸ φθειρόμενον δοκεῖ δυνατόν εἶναι φθειρε-  
 σθαι, ἢ οὐκ ἂν φθαρῆναι εἰ ἦν ἀδύνατον· νῦν δὲ ἔχει τινὰ  
 5 διάθεσιν καὶ αἰτίαν καὶ ἀρχὴν τοῦ τοιούτου πάθους· ὅτε μὲν  
 δὴ τῷ ἔχειν τι δοκεῖ, ὅτε δὲ τῷ ἐστερηῆσθαι τοιοῦτον εἶναι· εἰ  
 δ' ἢ στέρησις ἐστὶν ἕξις πῶς, πάντα τῷ ἔχειν ἂν εἴη τι.  
 ὁμωνύμως δὲ λεγόμενον τὸ ὄν· ὥστε τῷ ἔχειν ἕξις τινὰ  
 καὶ ἀρχὴν ἐστὶ δυνατόν καὶ τῷ ἔχειν τὴν τοῦτου στέ-  
 10 ρησιν, εἰ ἐνδέχεται ἔχειν στέρησιν. ἕνα δὲ τῷ μὴ  
 ἔχειν αὐτοῦ δύναμιν ἢ ἀρχὴν ἄλλο ἢ ἢ ἄλλο φθαρτικὴν. ἔτι δὲ  
 ταῦτα πάντα ἢ τῷ μόνον ἂν συμβῆναι γενέσθαι ἢ μὴ γενέ-  
 σθαι, ἢ τῷ καλῶς. καὶ γὰρ ἐν τοῖς ἀψύχοις ἔνεστιν ἢ τοιαύτη  
 δύναμις, ὡς ἐν τοῖς ὀργάνοις· τὴν μὲν γὰρ δύνασθαι φάσι

se quiebran o se desmenuzan, o se doblan, y, en una palabra,  
 30 se destruyen, no por poder, sino por no poder, y por carecer  
 de algo; y son impasibles frente a tales alteraciones las que  
 apenas o ligeramente son afectadas, a causa de su potencia, por  
 poder, y por estar dispuestas de algún modo.

Diciéndose la potencia en todos estos sentidos, también po-  
 tente se dirá, en un sentido, lo que tiene un principio de movi-  
 35 miento o de cambio (pues también lo que puede detener es  
 algo potente) en otro, o en sí mismo en cuanto otro; en un  
 1019<sup>b</sup> segundo sentido, se llama potente una cosa si algo tiene sobre  
 ella tal potencia; en otro, si tiene potencia para experimentar  
 cualquier cambio, ora hacia lo que es peor, ora hacia lo que es  
 mejor (pues también lo que se corrompe parece ser potente para  
 corromperse, o que no se corrompería si fuera impotente para

Franguntur autem et conteruntur, curvantur et omnino corrup-  
 puntur, non per potentiam, sed per non potentiam et alicuius 30  
 defectionem. Impassibilia vero talium, quae vix et paulatim pa-  
 tiuntur propter potentiam et posse (et) aliquo modo habere.  
 471. Dicta vero potestate toties, et possibile dicitur uno quidem  
 modo quod habet motus principium, aut mutationis. Etenim  
 stativum possibile quoddam, in diverso, in quantum est diversum. 35  
 Alio vero modo si quid ab eo aliud potestatem habet talem. 1019<sup>b</sup>  
 472. Alio si habet permutari in quodlibet [-] potestatem, sive in  
 peius, sive in melius. Etenim corruptibile esse videtur possibile  
 corrumpi: aut utique non corrumpi, si erat impossibile. Nunc  
 autem quamdam dispositionem habet et causam et talis passionis 5  
 principium. Aliquando quidem igitur per habere aliquid videtur,  
 aliquando per privari, tale esse. 473. Sed, si privatio est habi-  
 tus aliquo modo, in habendo omnia utique erunt aliquid. Ens  
 vero dictum aequivoce. Quare in habendo habitum aliquem et  
 principium, est possibile: et habendo huiusmodi privationem, si  
 contingit habere privationem. 474. Alio in non habendo ipsius 10  
 potestatem aut principium in alio, in quantum est aliud, corrupti-  
 vum. 475. Amplius autem ea omnia aut ex solum accidere  
 fieri aut non fieri, aut bene. Nam in inanimatis est talis potestas

ello; por consiguiente, tiene cierta disposición y causa y prin- 5  
 cipio de tal afección. Así, pues, unas veces parece ser tal<sup>25</sup> por  
 tener algo, otras por estar privado de algo. Pero, si la privación  
 es en cierto modo un hábito, todas las cosas serán potentes por  
 tener algo. Pero el ser se dice equívocamente; de suerte que  
 se es potente por tener algún hábito y principio, y por tener  
 la privación de éste, si cabe tener una privación. Y, de otro 10  
 modo, por no tener otro, o él mismo en cuanto otro, la potencia  
 o principio de su corrupción.

Y, todavía, todas estas cosas se dicen potentes o bien sim-  
 plemente, porque pueden llegar o no llegar a ser, o porque llegan  
 o no llegan a ser bien. Pues también en los inanimados reside tal

<sup>25</sup> Es decir, potente.

15 φθέγγεσθαι λύραν, τὴν δ' οὐδέν, ἂν ᾖ μὴ εὐφωνος. ἀδυνα-  
 20 μία δὲ ἐστὶ στέρησις δυνάμεως καὶ τῆς τοιαύτης ἀρχῆς  
 οἷα εἰρηται, ἢ ὅλως ἢ τῷ πεφυκότι ἔχειν, ἢ καὶ ὅτε  
 πέφυκεν ἤδη ἔχειν· οὐ γὰρ ὁμοίως ἂν φαίεν ἀδύνατον εἶναι  
 25 γεννᾶν παῖδα καὶ ἄνδρα καὶ εὐνοῦχον. ἔτι δὲ καθ' ἑκατέραν  
 δύνάμιν ἔστιν ἀδυναμία ἀντικειμένη, τῇ τε μόνον κινήτικῃ  
 καὶ τῇ καλῶς κινήτικῃ. καὶ ἀδύνατα δὴ τὰ μὲν κατὰ τὴν  
 ἀδυναμίαν ταύτην λέγεται, τὰ δὲ ἄλλον τρόπον, οἷον δυ-  
 νατόν τε καὶ ἀδύνατον, ἀδύνατον μὲν οὐ τὸ ἐναντίον ἐξ  
 30 ἀνάγκης ἀληθές (οἷον τὸ τὴν διάμετρον σύμμετρον εἶναι  
 ἀδύνατον ὅτι ψεῦδος τὸ τοιοῦτον οὐ τὸ ἐναντίον οὐ μόνον ἀλη-  
 θές ἀλλὰ καὶ ἀνάγκη [ἀσύμμετρον εἶναι]· τὸ ἄρα σύμμε-  
 35 τρον οὐ μόνον ψεῦδος ἀλλὰ καὶ ἐξ ἀνάγκης ψεῦδος)· τὸ δ'  
 ἐναντίον τούτῳ, τὸ δυνατόν, ὅταν μὴ ἀναγκαῖον ᾖ τὸ ἐναν-  
 τίον ψεῦδος εἶναι, οἷον τὸ καθῆσθαι ἄνθρωπον δυνατόν· οὐ  
 γὰρ ἐξ ἀνάγκης τὸ μὴ καθῆσθαι ψεῦδος. τὸ μὲν οὖν δυνα-  
 40 τόν ἕνα μὲν τρόπον, ὡς περ εἰρηται, τὸ μὴ ἐξ ἀνάγκης ψευ-  
 δος σημαίνει, ἕνα δὲ τὸ ἀληθές [εἶναι], ἕνα δὲ τὸ ἐνδεχό-  
 μενον ἀληθές ἤδη. κατὰ μεταφορὰν δὲ ἡ ἐν γεωμετρίᾳ  
 λέγεται δύναμις. ταῦτα μὲν οὖν τὰ δυνατὰ οὐ κατὰ δύνα-  
 45 μιν· τὰ δὲ λεγόμενα κατὰ δύνάμιν πάντα λέγεται πρὸς

potencia, por ejemplo en los instrumentos; pues dicen que una  
 15 lira puede tocar, y otra no, si no es de buen sonido.

*Impotencia* es la privación de potencia y de un principio tal  
 cual se ha dicho, o absolutamente, o en el llamado por la  
 naturaleza a tenerlo, o bien cuando está llamado por la natu-  
 raleza a tenerlo ya; no se diría, en efecto, que un niño, un  
 varón adulto y un eunuco son igualmente impotentes para en-  
 gendrar.

20 Y, todavía, según una y otra potencia, hay una impotencia  
 opuesta, a la que simplemente mueve y a la que mueve bien.

*Impotentes*, por tanto, se llaman unas cosas según esta im-  
 potencia, y otras, de otro modo, como lo posible y lo imposible;  
 es imposible aquello cuyo contrario es verdadero por necesidad  
 (por ejemplo, que la diagonal sea de la misma medida que un

ut in organis. *Aliam* enim dicunt posse sonare lyram, *aliam* non, 15  
 si est non bene sonans. 476. Impotentia autem est privatio  
 potentiae et talis principii sublatio quaedam, qualis dicta est,  
 aut omnino, aut in apto nato aut quando aptum natum est iam  
 habere. Non enim similiter *dicunt* impossibile generare puerum  
 et virum et eunuchum. 477. Amplius autem secundum poten-  
 tiam utramque est impotentia opposita ei quae solum mobili, et 20  
 ei quae bene mobili. 478. Impossibilia vero haec quidem se-  
 cundum impotentiam eam dicuntur; alia, alio modo, ut possibile  
 et impossibile. Impossibile quidem, cuius contrarium de necessi-  
 tate est verum: ut diametrum commensurabilem esse impossibile,  
 quia falsum tale, cuius contrarium non solum verum, sed et ne- 25  
 cesse, non commensurabilem esse. Ergo commensurabile non  
 solum falsum, sed ex necessitate falsum. 479. Contrarium vero  
 huic possibile, quando non necesse est contrarium falsum esse.  
 Ut sedere hominem possibile, non enim ex necessitate non sedere 30  
 falsum. Ergo possibile est uno modo, sicut dictum est, quod non  
 ex necessitate falsum significat, alio modo verum esse, alio con-  
 tingens verum iam. 480. Secundum metaphoram autem quae  
 in Geometria dicitur potentia. Haec quidem igitur possibilia non  
 secundum potentiam. 481. Quae vero *(dicuntur)* secundum 35

lado del cuadrado es imposible, porque esto es falso, y su con- 25  
 trario no sólo es verdadero, sino incluso necesario [que sea de  
 distinta medida]). Por consiguiente, que sea de la misma medida  
 no sólo es falso, sino incluso falso de necesidad.

Y lo contrario a esto, lo posible, es cuando lo contrario no  
 es necesariamente falso; por ejemplo, es posible que un hombre  
 esté sentado, pues no es falso de necesidad que no esté sentado. 30  
 Así, pues, lo posible significa, en un sentido, como se ha dicho,  
 lo no falso de necesidad; en otro, el ser verdadero, y en otro,  
 lo que cabe que sea verdadero ya.

Y, metafóricamente, se llama potencia la que se estudia en  
 la Geometría. Estas son, pues, las cosas posibles no según una 35  
 potencia.

Pero las que se dicen según una potencia, todas se dicen en

1020<sup>a</sup> τὴν πρώτην [μίαν]· αὕτη δ' ἐστὶν ἀρχὴ μεταβολῆς ἐν ἄλλῳ ἢ ἢ ἄλλο. τὰ γὰρ ἄλλα λέγεται δυνατὰ τῷ τὰ μὲν ἔχειν αὐτῶν ἄλλο τι τοιαύτην δύναμιν τὰ δὲ μὴ ἔχειν τὰ δὲ ὠδὶ ἔχειν. ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ἀδύνατα. ὥστε ὁ κύριος ὅρος τῆς πρώτης δυνάμεως ἂν εἴη ἀρχὴ μεταβλητικὴ ἐν ἄλλῳ ἢ ἢ ἄλλο.

Ποσὸν λέγεται τὸ διαιρετὸν εἰς ἐνυπάρχοντα ὧν ἐκά- 13  
τερον ἢ ἕκαστον ἔν τι καὶ τόδε τι πέφυκεν εἶναι. πλῆθος  
μὲν οὖν ποσὸν τι ἔάν ἀριθμητὸν ἦ, μέγεθος δὲ ἂν μετρητὸν  
10 ἦ. λέγεται δὲ πλῆθος μὲν τὸ διαιρετὸν δυνάμει εἰς μὴ συν-  
εχῆ, μέγεθος δὲ τὸ εἰς συνεχῆ· μεγέθους δὲ τὸ μὲν ἐφ' ἐν  
συνεχῆς μῆκος τὸ δ' ἐπὶ δύο πλάτος τὸ δ' ἐπὶ τρία βάθος.  
τούτων δὲ πλῆθος μὲν τὸ πεπερασμένον ἀριθμὸς μῆκος δὲ  
γραμμὴ πλάτος δὲ ἐπιφάνεια βάθος δὲ σῶμα. ἔτι τὰ  
15 μὲν λέγεται καθ' αὐτὰ ποσά, τὰ δὲ κατὰ συμβεβηκός  
οἶον ἢ μὲν γραμμὴ ποσὸν τι καθ' ἑαυτό, τὸ δὲ μουσι-  
κὸν κατὰ συμβεβηκός. τῶν δὲ καθ' αὐτὰ τὰ μὲν κατ'  
οὐσίαν ἐστίν, οἶον ἢ γραμμὴ ποσὸν τι (ἐν γὰρ τῷ λόγῳ τῷ  
τί ἐστι λέγοντι τὸ ποσὸν τι ὑπάρχει), τὰ δὲ πάθη καὶ ἔξει-  
20 τῆς τοιαύτης ἐστὶν οὐσίας, οἶον τὸ πολὺ καὶ τὸ ὀλίγον, καὶ  
μακρὸν καὶ βραχύ, καὶ πλατὺ καὶ στενόν, καὶ βαθύ καὶ  
ταπεινόν, καὶ βαρὺ καὶ κοῦφον, καὶ τὰ ἄλλα τὰ τοιαῦτα.

1020<sup>a</sup> orden a una primera; y ésta es un principio de cambio que  
está en otro, o en el mismo en cuanto otro. Las demás cosas,  
en efecto, se llaman posibles, unas porque algo distinto de ellas  
tiene tal potencia, otras porque no la tiene, y otras porque la  
tiene de un modo determinado. Y de manera semejante también  
5 las imposibles. De suerte que la definición propia de la potencia  
primera sería: principio mutativo que está en otro, o en el  
mismo en cuanto otro.

Cuanto se llama lo divisible en sus partes integrantes, de 13  
las cuales una y otra o cada una es por naturaleza algo uno y  
algo determinado. Así, pues, una multitud es algo cuanto si es  
numerable, y una magnitud, si es mensurable. Y se llama mul-  
10 titud lo potencialmente divisible en partes discontinuas, y mag-

potentiam omnia dicuntur ad primam unam, et ea est principium 1020<sup>a</sup>  
mutationis in alio in quantum aliud. Alia namque dicuntur pos-  
sibilia, haec quidem eorum in habendo aliquid aliud talem poten-  
tiam, illa vero in non habendo, alia in sic habendo. Similiter  
autem et impossibilia. Quare propria definitio primae potentiae 5  
erit principium permutationis in alio in quantum aliud.

13 482. Quantum [-] dicitur quod est divisibile in ea quae insunt,  
quorum utrumque aut singulum, unum aliquid, et hoc aliquid  
aptum natum est esse. 483. Multitudo ergo quantum aliquid  
si fuerit numerabilis. Magnitudo, si fuerit mensurabilis. Dicitur  
autem multitudo quidem quod est divisibile potestate in non 10  
continua. Magnitudo autem quod in continua. *Magnitudinis* vero,  
alia in unum continuum, *longitudo*: alia in duo, *latitudo*: alia in  
tria, *profunditas*. Horum autem pluralitas quidem finita, numerus:  
sed longitudo, linea: latitudo, superficies: et profundum, corpus.  
484. Amplius autem alia dicuntur secundum se quanta, alia se 15  
secundum accidens: ut linea quantum aliquid secundum se, musi-  
cum vero secundum accidens. 485. Eorum vero quae sunt  
secundum se, alia secundum substantiam sunt, ut linea quantum  
quid. Nam in ratione quid est dicente, quantum quid existit. Alia  
passiones et habitus talis sunt substantiae, ut multum et paucum 20  
et productum et breve: et latum et strictum, et profundum et  
humile, et grave et leve, et alia talia. Sunt autem magnum et

nitid, lo divisible en partes continuas. Y la magnitud continua  
en una dimensión se llama longitud; la continua en dos, latitud,  
y la continua en tres, profundidad. Y la multitud finita se llama  
número, y la longitud, línea, y la latitud, superficie, y la pro-  
fundidad, cuerpo.

Además, unas cosas se llaman cuantas por sí, y otras, acci- 15  
dentalmente; por ejemplo, la línea es algo cuanto por sí, y lo  
músico, accidentalmente. Y de las cosas que son cuantas por  
sí, unas lo son según la substancia, como es algo cuanto la línea  
(pues en el enunciado que dice qué es figura «algo cuanto»), y  
otras son afecciones y hábitos de tal substancia, como lo mucho 20  
y lo poco, lo largo y lo corto, lo ancho y lo estrecho, lo alto y  
lo bajo, lo pesado y lo ligero, y las demás cosas semejantes.

ἔστι δὲ καὶ τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν καὶ μείζον καὶ ἔλαττον, καὶ καθ' αὐτὰ καὶ πρὸς ἄλληλα λεγόμενα, τοῦ ποσοῦ πάθη καθ' αὐτὰ μεταφέρονται μέντοι καὶ ἐπ' ἄλλα ταῦτα τὰ ὀνόματα. τῶν δὲ κατὰ συμβεβηκὸς λεγομένων ποσῶν τὰ μὲν οὕτως λέγεται ὡσπερ ἐλέχθη ὅτι τὸ μουσικὸν ποσὸν καὶ τὸ λευκὸν τῷ εἶναι ποσὸν τι ᾧ ὑπάρχουσι, τὰ δὲ ὡς κίνησις καὶ χρόνος· καὶ γὰρ ταῦτα πῶς ἅττα λέγεται καὶ συνεχῆ τῷ ἐκείνα διαιρετὰ εἶναι ὧν ἔστι ταῦτα πάθη. λέγω δὲ οὐ τὸ κινούμενον ἀλλ' ὃ ἐκινήθη· τῷ γὰρ ποσὸν εἶναι ἐκεῖνο καὶ ἡ κίνησις ποσῆ, ὃ δὲ χρόνος τῷ ταύτην.

[Τὸ] ποιὸν λέγεται ἕνα μὲν τρόπον ἢ διαφορὰ τῆς οὐσίας, οἷον ποιὸν τι ἄνθρωπος ζῷον ὅτι δῖπουν, ἵππος δὲ τετράπουν, καὶ κύκλος ποιὸν τι σχῆμα ὅτι ἀγώνιον, ὡς τῆς διαφορᾶς τῆς κατὰ τὴν οὐσίαν ποιότητος οὕσης· — ἕνα μὲν δὴ τρόπον τοῦτον λέγεται ἢ ποιότης διαφορὰ οὐσίας, ἕνα δὲ ὡς τὰ ἀκίνητα καὶ τὰ μαθηματικά, ὡσπερ οἱ ἀριθμοὶ ποιοὶ τινες, οἷον οἱ σύνθετοι καὶ μὴ μόνον ἐφ' ἑν ὄντες ἀλλ' ὧν μίμημα τὸ ἐπίπεδον καὶ τὸ στερεόν (οὔτοι δ' εἰσὶν οἱ ποσάκις ποσοὶ ἢ ποσάκις ποσάκις ποσοὶ), καὶ ὅλως ὃ παρὰ τὸ ποσὸν ὑπάρχει ἐν τῇ οὐσίᾳ· οὐσία γὰρ ἐκάστου ὃ ἀπαξ, οἷον τῶν ἕξ οὐχ

Y también lo grande y lo pequeño, y lo mayor y lo menor, en sí mismos y en relación recíproca, son de suyo afecciones de lo cuanto. Pero estos nombres se transfieren también a otras cosas.

Y de las cosas que se dicen cuantas accidentalmente, unas se dicen del mismo modo que se dijo que era cuanto lo músico y lo blanco, por ser algo cuanto aquello en lo que están, y otras, como se dicen cuantos el movimiento y el tiempo; pues también éstos se dicen cuantos y continuos, por ser divisibles aquellas cosas de las que éstos son afecciones. Pero me refiero no a lo que se mueve, sino a aquello a través de lo que fue movido<sup>26</sup>; pues, por ser cuanto esto, también el movimiento es cuanto, y el tiempo es cuanto por serlo el movimiento.

<sup>26</sup> El espacio recorrido.

parvum, et maius et minus, secundum se et ad invicem dicta, quanti passiones secundum se. Transferuntur etiam et ad alia ea nomina. 486. Secundum accidens vero dictarum quantitatum aliae sic dicuntur, sicut dictum est, quia musicum quantum est, et album, per esse quantum aliquid cui insunt. Aliae ut motus et tempus. Etenim haec quanta quaedam dicuntur et continua, quia illa sunt divisibilia, quorum sunt hae passiones. Dico autem non quod movetur, sed quod motum est. Nam per esse quantum illud et motus est quantus. Tempus vero per ipsum, scilicet motum.

14 487. Quale uno quidem modo dicitur differentia substantiae: ut quale quid animal quia bipes, equus quadrupes: et circulus qualis [-] quaedam figura, quia agonion est, quasi differentia secundum substantiam qualitate existente. Uno quidem itaque modo hoc dicitur qualitas differentia substantiae. 488. Alio vero modo ut immobilia et mathematica, sicut numeri quales quidam sunt, quemadmodum compositi, et non solum ad unum entes, sed quorum imitatio superficies et solidum. Hi vero sunt quoties quanti, aut quoties quoties quanti: et totaliter quod praeter quantitatem existit (in) substantia. Nam substantia

14 Cualidad se llama, en un sentido, la diferencia de la substancia; por ejemplo, un hombre es un animal de cierta cualidad porque es bípedo, y un caballo, porque es cuadrúpedo, y un círculo es una figura de cierta cualidad porque no tiene ángulos, puesto que la diferencia substancial es una cualidad. — Por consiguiente, en este sentido, la cualidad se llama diferencia de la substancia.

Pero, en otro sentido, la cualidad se dice como en las cosas inmóviles y en las Cosas matemáticas, del modo que los números son de cierta cualidad, por ejemplo los números compuestos y que no son sólo en una dimensión, sino aquellos de los que es imitación el plano y el sólido (y éstos son los cuantas veces cuantos<sup>27</sup> o cuantas veces cuantas veces cuantos)<sup>28</sup>, y, en suma, lo que hay en la substancia además de lo cuanto. Pues la substancia de cada uno es lo que es una sola vez; por ejemplo,

<sup>27</sup> Los números cuadrados.

<sup>28</sup> Los números cúbicos.

ὁ δὲς ἢ τρεῖς εἰσὶν ἄλλ' ὁ ἅπαξ· ἕξ γὰρ ἅπαξ ἕξ. ἔτι ὅσα πάθη τῶν κινουμένων οὐσιῶν, οἷον θερμότης καὶ ψυχρότης, καὶ λευκότης καὶ μελανία, καὶ βαρύτης καὶ κουφότης, καὶ ὅσα τοιαῦτα, καθ' ἃ λέγονται καὶ ἀλλοιοῦσθαι τὰ σώματα μεταβαλλόντων. ἔτι κατ' ἀρετὴν καὶ κακίαν καὶ ὅλως τὸ κακὸν καὶ ἀγαθόν. σχεδὸν δὲ κατὰ δύο τρόπους λέγοιτ' ἂν τὸ ποιόν, καὶ τούτων ἕνα τὸν κυριώτατον· πρώτη μὲν γὰρ ποιότης ἢ τῆς οὐσίας διαφορά (ταύτης δὲ τι καὶ ἢ ἐν τοῖς ἀριθμοῖς ποιότης μέρος· διαφορά γὰρ τις οὐσιῶν, ἄλλ' ἢ οὐ κινουμένων ἢ οὐχ ἢ κινούμενά), τὰ δὲ πάθη τῶν κινουμένων ἢ κινούμενα, καὶ αἱ τῶν κινήσεων διαφοραί. ἀρετὴ δὲ καὶ κακία τῶν παθημάτων μέρος τι· διαφοράς γὰρ δηλοῦσι τῆς κινήσεως καὶ τῆς ἐνεργείας, καθ' ἃς ποιοῦσιν ἢ πάσχουσι καλῶς ἢ φαύλως τὰ ἐν κινήσει ὄντα· τὸ μὲν γὰρ ὧδὶ δυνάμενον κινεῖσθαι ἢ ἐνεργεῖν ἀγαθόν τὸ δ' ὧδὶ καὶ ἐναντίως μοχθηρόν. μάλιστα δὲ τὸ ἀγαθόν καὶ τὸ κακὸν σημαίνει τὸ ποιόν ἐπὶ τῶν ἐμψύχων, καὶ τούτων μάλιστα ἐπὶ τοῖς ἔχουσι προαίρεσιν.

Πρὸς τι λέγεται τὰ μὲν ὡς διπλάσιον πρὸς ἑμῖς καὶ τριπλάσιον πρὸς τριτημόριον, καὶ ὅλως πολλαπλάσιον πρὸς

la substancia de seis no es lo que son dos veces o tres veces, sino lo que son una sola vez. Pues seis son una sola vez seis.

Además, todas las afecciones de las substancias que se mueven, como el calor y la frialdad, la blancura y la negrura, la pesadez y la ligereza, y todas las cosas semejantes, según las cuales se dice también que se alteran los cuerpos de las cosas que cambian. Además, según la virtud y el vicio, y, en general, el mal y el bien.

Así, pues, la cualidad puede decirse sin duda de dos modos, y de éstos sería uno el más propio. La cualidad primera es, en efecto, la diferencia de la substancia (y de ésta es cierta parte también la cualidad que hay en los números; pues es cierta diferencia de substancias, pero de substancias que o bien no

cuiuslibet, quod semel: ut ipsorum sex, non (quod) bis (aut) ter sunt, sed (quod) semel. Sex enim, semel sex. 489. Amplius quaecumque passiones sunt earum, quae moventur, substantiarum, ut calor et frigiditas, albedo et nigredo, gravitas et levitas, et quaecumque talia secundum quae dicuntur mutari corpora permutantium. 490. Amplius secundum virtutem et vitium, et omnino bonum et malum. 491. Fere vero secundum duos modos dicitur quale, et horum unum maxime proprium. Nam prima qualitas, substantiae differentia. Eius vero quaedam et quae in numeris qualitas, pars: nam differentia quaedam substantiarum est, sed aut non motorum, aut non inquantum mota. Hae autem passiones motorum inquantum sunt mota et motuum differentiae. Virtus autem et vitium passionum pars quaedam est. Differentias enim ostendunt motus et actus, secundum quas faciunt vel patiuntur bene aut prave, quae sunt in motu. Possibile namque sic moveri aut agere, bonum: quod vero non sic sed contrarie, pravum. Maxime vero bonum et malum significant quale in animatis, et horum maxime in habentibus prohaeresim.

492. Ad aliquid dicuntur alia quidem ut duplum ad dimidium, et triplum ad tertiam partem, et totaliter multiplicatum

se mueven o bien no en cuanto que se mueven), y las afecciones de las cosas que se mueven en cuanto que se mueven, y las diferencias de los movimientos. Y la virtud y el vicio son cierta parte de las afecciones, pues manifiestan diferencias del movimiento y de la actividad, según las cuales actúan o reciben la acción de otro, bien o mal, las cosas que están en movimiento. Pues lo que puede ser movido o actuar de tal modo es bueno, y lo que puede ser movido o actuar del modo contrario, malo. Pero lo bueno y lo malo significan cualidad sobre todo en los seres animados, y, de entre éstos, principalmente en los que tienen albedrío.

Relativo se dice, de unas cosas, como lo doble en orden a la mitad y lo triple en orden a la tercera parte, y en general el

πολλοστημόριον καὶ ὑπερέχον πρὸς ὑπερεχόμενον· τὰ δ' ὡς  
 τὸ θερμαντικὸν πρὸς τὸ θερμαντὸν καὶ τὸ τμητικὸν πρὸς τὸ  
 30 τμητόν, καὶ ὅλως τὸ ποιητικὸν πρὸς τὸ παθητικόν· τὰ δ'  
 ὡς τὸ μετρητὸν πρὸς τὸ μέτρον καὶ ἐπιστητὸν πρὸς ἐπιστήμην  
 καὶ αἰσθητὸν πρὸς αἰσθησιν. λέγεται δὲ τὰ μὲν πρῶτα κατ'  
 ἀριθμὸν ἢ ἀπλῶς ἢ ὠρισμένως, πρὸς αὐτοὺς ἢ πρὸς ἓν (οἶον  
 τὸ μὲν διπλάσιον πρὸς ἓν ἀριθμὸς ὠρισμένος, τὸ δὲ πολλα-  
 35 πλάσιον κατ' ἀριθμὸν πρὸς ἓν, οὐχ ὠρισμένον δέ, οἶον τόνδε  
 1021<sup>a</sup> ἢ τόνδε· τὸ δὲ ἡμιόλιον πρὸς τὸ ὕφημιόλιον κατ' ἀριθμὸν  
 πρὸς ἀριθμὸν ὠρισμένον· τὸ δ' ἐπιμόριον πρὸς τὸ ὑπεπιμόριον  
 κατὰ ἀόριστον, ὡσπερ τὸ πολλαπλάσιον πρὸς τὸ ἓν· τὸ δ'  
 ὑπερέχον πρὸς τὸ ὑπερεχόμενον ὅλως ἀόριστον κατ' ἀριθμὸν·  
 5 ὁ γὰρ ἀριθμὸς σύμμετρος, κατὰ μὴ συμμέτρου δὲ ἀριθμὸς οὐ  
 λέγεται, τὸ δὲ ὑπερέχον πρὸς τὸ ὑπερεχόμενον τοσοῦτόν  
 τέ ἐστι καὶ ἔτι, τοῦτο δ' ἀόριστον· ὁπότερον γὰρ ἔτυχέν ἐστιν,  
 ἢ ἴσον ἢ οὐκ ἴσον· ταῦτά τε οὖν τὰ πρὸς τι πάντα κατ'  
 ἀριθμὸν λέγεται καὶ ἀριθμοῦ πάθη, καὶ ἔτι τὸ ἴσον καὶ  
 10 ὅμοιον καὶ ταῦτό κατ' ἄλλον τρόπον (κατὰ γὰρ τὸ ἓν λέ-  
 γεται πάντα, ταῦτά μὲν γὰρ ὄν μία ἢ οὐσία, ὅμοια δ'  
 ὄν ἢ ποιότης μία, ἴσα δὲ ὄν τὸ ποσὸν ἓν· τὸ δ' ἓν τοῦ

múltiplo en orden al submúltiplo, y lo que excede en orden a  
 lo excedido; de otras, como lo que puede calentar en orden  
 a lo que puede ser calentado, y lo cortante en orden a lo corta-  
 30 ble, y, en una palabra, lo activo en orden a lo pasivo; de otras,  
 como lo medible en orden a la medida, y lo escible en orden  
 a la ciencia, y lo sensible en orden a la sensación.

Las relaciones de la primera clase se dicen según un número,  
 o simplemente o de un modo determinado, en orden a ellos<sup>29</sup>  
 o en orden a uno<sup>30</sup> (por ejemplo lo doble es, en relación a uno,  
 35 un número determinado, y el múltiplo está en relación numé-  
 rica con uno, pero no determinada, como ésta o ésta. Y lo ses-  
 1021<sup>a</sup> quiáltero está en orden a lo subsesquiáltero en relación numé-

<sup>29</sup> A los números.

<sup>30</sup> E. d., a la unidad.

ad multiplicati partem, et continens ad contentum. Alia ut cale-  
 factivum ad calefactibile, et sectivum ad secabile, et omnino 30  
 activum ad passivum. Alia ut mensurabile ad mensuram, et scibile  
 ad scientiam, et sensibile ad sensum. 493. Dicuntur autem  
 prima quidem secundum numerum, aut simpliciter, aut deter-  
 minate, ad eos aut ad unum, ut duplum ad unum [-] numerus  
 determinatus. Multiplex vero secundum numerum ad unum, sed  
 non determinatum, ut hunc aut hunc. Sed hemiolium ad sub- 35  
 hemiolium, secundum numerum ad numerum determinatum. Et  
 superparticulare ad subparticulare secundum indeterminatum, ut  
 1021<sup>a</sup> multiplex ad unum. Continens autem ad contentum omnino inde-  
 terminatum secundum numerum: numerus enim commensura- 5  
 bilis. Secundum non commensurabilem autem numerum dicun-  
 tur. Continens enim ad contentum tantum [-] est, et amplius;  
 sed hoc indeterminatum. Quodcumque enim evenit est aut ae-  
 quale [-] aut non aequale. Haec igitur ad aliquid omnia secun-  
 dum numerum dicuntur, et numeri passionis. 494. Et am-  
 plius aequale et simile, et idem secundum alium modum. [-] 10  
 Secundum unum enim dicuntur omnia. Eadem namque quorum  
 una est substantia. Similia vero quorum qualitas est una. Aequalia

rica determinada, pero lo superparcial en orden a lo subsuperpar-  
 cial está en relación indeterminada, como el múltiplo en orden a  
 uno. Y lo que excede en orden a lo excedido es totalmente inde-  
 5 terminado según un número; el número, en efecto, es comen-  
 surable, y de lo no conmensurable no se dice un número, y lo  
 que excede en orden a lo excedido es tanto como lo excedido  
 y todavía más, pero esto<sup>31</sup> es indeterminado; pues es de cual-  
 quier modo, o igual o no igual a lo excedido). Así, pues, todas  
 estas relaciones se dicen según un número y son afecciones de  
 un número.

Y también lo igual y semejante y lo idéntico, de distinto 10  
 modo (todos, en efecto, se dicen según el Uno, pues son idénti-  
 cas aquellas cosas cuya substancia es una, y semejantes, aquellas  
 cuya cualidad es una, e iguales, aquellas cuya cantidad es una:

<sup>31</sup> Lo «más», e. d., la parte excedente.

ἀριθμοῦ ἀρχὴ καὶ μέτρον, ὥστε ταῦτα πάντα πρὸς τι λέγεται κατ' ἀριθμὸν μὲν, οὐ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον)· τὰ δὲ  
 15 ποιητικὰ καὶ παθητικὰ κατὰ δυνάμιν ποιητικὴν καὶ παθητικὴν καὶ ἐνεργείας τὰς τῶν δυνάμεων, οἷον τὸ θερμαντικὸν πρὸς τὸ θερμαντὸν ὅτι δύναται, καὶ πάλιν τὸ θερμαίνον πρὸς τὸ θερμαινόμενον καὶ τὸ τέμνον πρὸς τὸ τεμνόμενον ὡς ἐνεργοῦντα. τῶν δὲ κατ' ἀριθμὸν οὐκ εἰσὶν ἐνέργεια ἄλλ'  
 20 ἢ ὃν τρόπον ἐν ἑτέροις εἴρηται· αἱ δὲ κατὰ κίνησιν ἐνέργεια οὐχ ὑπάρχουσιν. τῶν δὲ κατὰ δυνάμιν καὶ κατὰ χρόνους ἤδη λέγονται πρὸς τι οἷον τὸ πεποιηκὸς πρὸς τὸ πεποιημένον καὶ τὸ ποιῆσον πρὸς τὸ ποιησόμενον. οὕτω γὰρ καὶ πατήρ υἱοῦ λέγεται πατήρ· τὸ μὲν γὰρ πεποιηκὸς τὸ δὲ πεπονθὸς  
 25 τί ἐστίν. ἔτι ἕνια κατὰ στέρησιν δυνάμεως, ὡσπερ τὸ ἀδύνατον καὶ ὅσα οὕτω λέγεται, οἷον τὸ ἀόρατον. τὰ μὲν οὖν κατ' ἀριθμὸν καὶ δυνάμιν λεγόμενα πρὸς τι πάντα ἐστὶ πρὸς τι τῷ ὅπερ ἐστὶν ἄλλου λέγεσθαι αὐτὸ ὃ ἐστίν, ἀλλὰ μὴ τῷ ἄλλο πρὸς ἐκεῖνο· τὸ δὲ μετρητὸν καὶ τὸ ἐπιστητὸν καὶ τὸ  
 30 διανοητὸν τῷ ἄλλο πρὸς αὐτὸ λέγεσθαι πρὸς τι λέγονται. τὸ τε γὰρ διανοητὸν σημαίνει ὅτι ἐστίν αὐτοῦ διάνοια, οὐκ ἐστὶ δ' ἢ διάνοια πρὸς τοῦτο οὐ ἐστὶ διάνοια (δις γὰρ ταῦτον εἰρημένον ἂν εἴη), ὁμοίως δὲ καὶ τινὸς ἐστίν ἢ ὄψις ὄψις, οὐχ

y el Uno es principio y medida del número, de suerte que todas éstas se dicen relaciones según un número, pero no del mismo  
 15 modo).

Y las relaciones activas y las pasivas se dicen relaciones según la potencia activa y pasiva y los actos de las potencias; por ejemplo, lo que puede calentar es relativo a lo que puede ser calentado porque puede, y a su vez lo que calienta es relativo a lo que es calentado, y lo que corta, relativo a lo que es cortado, como actuantes. Pero de las cosas relativas numéricamente no  
 20 hay actos, a no ser del modo que se ha dicho en otro lugar; y los actos según un movimiento no se dan en ellas. Pero algunas cosas relativas según una potencia se dicen también relativas según tiempos particulares, por ejemplo lo que ha hecho en

vero quorum quantitas est una. Unum vero est numeri principium et metrum. Quare ea omnia dicuntur ad aliquid secundum numerum quidem, non tamen eodem modo. 495. Activa vero et passiva secundum potentiam activam et passivam sunt, 15 et actiones potentiarum: ut calefactivum ad calefactibile, quia potest; et iterum calefaciens ad calefactum, et secans ad sectum, tamquam agentia. Eorum vero, quae sunt secundum numerum, non sunt actiones, nisi quemadmodum in aliis dictum est: quae 20 autem secundum motum actiones non existunt. Istorum autem, quae secundum potentiam et secundum tempora iam dicuntur ad aliquid, ut *quod fecit* ad *illud quod factum est*, et facturum ad faciendum. Sic enim pater filii dicitur pater: hoc quidem enim fecit, illud autem passum quid est. Amplius quaedam se- 25 cundum privationem potentiae, ut impossibile, et quaecumque sic dicuntur, ut invisibile. 496. Ergo secundum numerum et potentiam dicta ad aliquid, omnia sunt ad aliquid eo quod ipsum quod est alterius dicitur *quod est*, sed non eo quod aliud ad *illud*. Mensurabile vero et scibile, et intellectuale, eo quod 30 aliud dicitur ad ipsum, ad aliquid dicuntur [-----]. Nam intellectuale significat quod ipsius est intellectus. Non est autem intellectus ad hoc cuius est intellectus. Bis enim idem diceretur. Et similiter alicuius visus est visus, et non cuius est visus, quam-

relación a lo que ha sido hecho, y lo que hará en relación a lo que será hecho. Así, en efecto, el padre se dice padre del hijo; pues el uno ha hecho algo y el otro ha recibido la acción. Además, algunas cosas son relativas por privación de potencia, como 25 lo imposible y cuantas cosas se dicen así, por ejemplo lo invisible.

Así, pues, las cosas que se dicen relativas según número y potencia, todas son relativas porque lo que ellas son se expresa por lo que es de otro, y no porque otra cosa sea relativa a ellas. Pero lo mensurable y lo escible y lo pensable se dicen relativos 30 porque otra cosa se dice relativa a ellos. Lo pensable, en efecto, significa que hay pensamiento de ello; pero el pensamiento no es relativo a aquello de lo que es pensamiento (pues se habría dicho dos veces lo mismo), y, de modo semejante, la visión es

1021<sup>b</sup> οὐδ' ἐστὶν ὄψις (καίτοι γ' ἀληθὲς τοῦτο εἰπεῖν) ἀλλὰ πρὸς  
 χρῶμα ἢ πρὸς ἄλλο τι τοιοῦτον. ἐκείνως δὲ δις τὸ αὐτὸ  
 λεχθήσεται, ὅτι ἐστὶν οὐδ' ἐστὶν ἡ ὄψις. τὰ μὲν οὖν καθ'  
 ἑαυτὰ λεγόμενα πρὸς τι τὰ μὲν οὕτω λέγεται, τὰ δὲ ἂν τὰ  
 5 γένη αὐτῶν ἢ τοιαῦτα, οἷον ἡ ἰατρικὴ τῶν πρὸς τι ὅτι τὸ  
 γένος αὐτῆς ἢ ἐπιστήμη δοκεῖ εἶναι πρὸς τι· ἔτι καθ'  
 ὅσα τὰ ἔχοντα λέγεται πρὸς τι, οἷον ἰσότης ὅτι τὸ ἴσον  
 καὶ ὁμοιότης ὅτι τὸ ὅμοιον· τὰ δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἷον  
 ἄνθρωπος πρὸς τι ὅτι συμβέβηκεν αὐτῷ διπλασίῳ εἶναι,  
 10 τοῦτο δ' ἐστὶ τῶν πρὸς τι· ἢ τὸ λευκόν, εἰ τῷ αὐτῷ συμβέ-  
 βηκε διπλασίῳ καὶ λευκῷ εἶναι.

Τέλειον λέγεται ἐν μὲν οὐ μὴ ἔστιν ἔξω τι λαβεῖν μηδὲ 16  
 ἐν μόνον (οἷον χρόνος τέλειος ἐκάστου οὗτος οὐ μὴ ἔστιν ἔξω  
 λαβεῖν χρόνον τινὰ ὃς τούτου μέρος ἐστὶ τοῦ χρόνου), καὶ τὸ  
 15 κατ' ἀρετὴν καὶ τὸ εὖ μὴ ἔχον ὑπερβολὴν πρὸς τὸ γένος,  
 οἷον τέλειος ἰατρός καὶ τέλειος ἀθλητὴς ὅταν κατὰ τὸ εἶδος  
 τῆς οἰκείας ἀρετῆς μηδὲν ἐλλείπωσιν (οὕτω δὲ μεταφέροντες  
 καὶ ἐπὶ τῶν κακῶν λέγομεν συκοφάντην τέλειον καὶ κλέ-  
 20 πτην τέλειον, ἐπειδὴ καὶ ἀγαθοὺς λέγομεν αὐτούς, οἷον κλέ-  
 πτην ἀγαθὸν καὶ συκοφάντην ἀγαθόν· καὶ ἡ ἀρετὴ τελειώ-  
 σις τις· ἕκαστον γὰρ τότε τέλειον καὶ οὐσία πᾶσα τότε τε-

1021<sup>b</sup> visión de algo, no de aquello de lo que es visión (aunque sea  
 verdadero decir esto), sino relativa al color o relativa a alguna  
 otra cosa semejante. Pero de aquel modo se dirá dos veces lo  
 mismo, que la visión es de lo que es. Así, pues, las cosas que  
 se dicen relativas según ellas mismas, unas se dicen así<sup>32</sup>, otras  
 5 si los géneros de ellas son tales<sup>33</sup>; por ejemplo, la Medicina es  
 una de las cosas relativas porque el género de ella, la ciencia,  
 es considerado como relativo. Además, todas aquellas cosas se-  
 gún las cuales se dicen relativas las que las tienen, como la  
 igualdad porque se dice relativo lo igual, y la semejanza porque  
 se dice relativo lo semejante. Otras, accidentalmente; por ejem-  
 plo, un hombre es relativo porque es accidental para él ser doble,

<sup>32</sup> Como hemos dicho.

<sup>33</sup> Si son relativos como hemos dicho.

vis sit verum hoc dicere; sed ad colorem, aut ad aliquid <aliud> 1021<sup>b</sup>  
 tale. Illo vero modo bis <idem> diceretur, quia est visus cuius  
 est visus. Ergo secundum se dicta ad aliquid, sic dicuntur.  
 497. Illa vero, si sua genera sunt talia, ut Medicina ad aliquid, 5  
 quia suum genus, scientia, videtur ad aliquid esse. Amplius *secun-*  
*dum* quaecumque [-] habentia dicuntur ad aliquid; ut aequalitas,  
 quia aequale, et similitudo, quia simile. 498. Alia vero *secun-*  
*dum* accidens: ut homo ad aliquid quia ei accidit duplum esse,  
 et hoc est ad aliquid; *aut* album, si ei accidit album et duplum 10  
 esse.

16 499. Perfectum vero dicitur, unum quidem, extra quod non  
 est accipere ullam *quamdam* particulam: ut tempus perfectum  
 singulorum, extra quod non est accipere tempus aliquod, quod  
 sit huius temporis pars. Et quae sunt secundum virtutem et eius 15  
 quod bene, non habentia hyperbolem ad genus. Ut perfectus me-  
 dicus, et perfectus fistulator, quando secundum speciem pro-  
 priae virtutis in nullo deficient. Sic autem transferentes <et> in  
 malis dicimus sycophantam perfectum et latronem perfectum,  
 quoniam et *bonos* dicimus eos, ut latronem bonum, sycophantam  
 bonum. Et [-] virtus perfectio quaedam. Quodlibet enim <tunc> 20  
 perfectum, et substantia omnis tunc perfecta, quando secundum

y esto es una de las cosas relativas; o lo blanco, si es accidente 10  
 de uno mismo ser doble y blanco.

16 *Perfecto* se dice, en primer lugar, aquello fuera de lo cual  
 no es posible tomar ninguna parte de ello (por ejemplo, tiempo  
 perfecto de cada cosa es aquel fuera del cual no es posible tomar  
 algún tiempo que sea parte de este tiempo), y lo que, según  
 la excelencia y el bien, no puede ser superado en cuanto al 15  
 género; por ejemplo, un médico es perfecto, y un flautista es  
 perfecto, cuando, según la especie de la propia excelencia, nada  
 les falta (y así, por metáfora, también en las cosas malas decimos  
 «un sicofanta perfecto y un ladrón perfecto», puesto que tam-  
 bién los llamamos buenos, por ejemplo «un buen ladrón o un  
 buen sicofanta». Y la excelencia es cierta perfección; pues cada 20  
 cosa es perfecta y toda substancia es perfecta cuando, según la

λεία, ὅταν κατὰ τὸ εἶδος τῆς οἰκείας ἀρετῆς μηδὲν ἐλλείπη μόνιον τοῦ κατὰ φύσιν μεγέθους) ἔτι οἷς ὑπάρχει τὸ τέλος, σπουδαῖον (ὄν), ταῦτα λέγεται τέλεια· κατὰ γὰρ τὸ ἔχειν τὸ  
 25 τέλος τέλεια, ὥστ' ἐπεὶ τὸ τέλος τῶν ἐσχάτων τί ἐστὶ, καὶ ἐπὶ τὰ φαῦλα μεταφέροντες λέγομεν τελείως ἀπολωλέναι καὶ τελείως ἐφθάρθαι, ὅταν μηδὲν ἐλλείπη τῆς φθορᾶς καὶ τοῦ κακοῦ ἀλλ' ἐπὶ τῷ ἐσχάτῳ ἢ διὸ καὶ ἡ τελευταῖα κατὰ μεταφορὰν λέγεται τέλος, ὅτι ἄμφω ἐσχάτα· τέλος δὲ  
 30 καὶ τὸ οὐ ἕνεκα ἐσχάτον. τὰ μὲν οὖν καθ' αὐτὰ λεγόμενα τέλεια τοσαυταχῶς λέγεται, τὰ μὲν τῷ κατὰ τὸ εὖ μηδὲν ἐλλείπειν μηδ' ἔχειν ὑπερβολὴν μηδὲ ἕξω τι λαβεῖν, τὰ δ' ὅλως κατὰ τὸ μὴ ἔχειν ὑπερβολὴν ἐν ἐκάστῳ γένοι μηδ'  
 1022<sup>a</sup> εἶναι τι ἕξω· τὰ δὲ ἄλλα ἤδη κατὰ ταῦτα τῷ ἢ ποιεῖν τι τοιοῦτον ἢ ἔχειν ἢ ἀρμόττειν τούτῳ ἢ ἀμῶς γέ πως λέγεσθαι πρὸς τὰ πρῶτως λεγόμενα τέλεια.

Πέρασ λέγεται τὸ τε ἐσχάτον ἐκάστου καὶ οὐ ἕξω μηδὲν  
 5 ἔστι λαβεῖν πρῶτου καὶ οὐ ἕσω πάντα πρῶτου, καὶ ὁ ἂν ἢ εἶδος μεγέθους ἢ ἔχοντος μέγεθος, καὶ τὸ τέλος ἐκάστου (τοιοῦτον δ' ἐφ' ὃ ἡ κίνησις καὶ ἡ πρᾶξις, καὶ οὐκ ἀφ' οὗ —ὅτε δὲ ἄμφω, καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἐφ' ὃ καὶ τὸ οὐ ἕνεκα), καὶ ἡ οὐσία ἢ ἐκάστου καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἐκάστῳ τῆς γνώσεως γὰρ τοῦτο

especie de la propia excelencia, no carece de ninguna parte de su magnitud natural.

Todavía, se llaman perfectas aquellas cosas que han conseguido el fin, siendo éste noble; pues se llaman perfectas por  
 25 tener el fin, de suerte que, puesto que el fin es una de las cosas extremas, trasladando el sentido también a las cosas malas, decimos que algo ha perecido perfectamente y que se ha corrompido perfectamente, cuando nada falta de la corrupción y del mal, sino que está en el extremo; por eso también la muerte se llama fin por metáfora, porque ambos son cosas extremas.  
 30 Y también se llama fin la causa final última.

Así, pues, las cosas llamadas perfectas según ellas mismas se llaman así de todos estos modos; unas por no carecer de nada

speciem propriae virtutis in nulla deficit parte secundum naturam mensurae. 500. Amplius quibus est finis studiosus, ea dicuntur perfecta. Etenim secundum habere finem perfecta. Quare quoniam finis ultimorum *aliquid* est, et ad prava transferentes  
 25 dicimus perfecte perdi, et perfecte corrumpi, quando nihil deest corruptioni et malo, sed in ultimo est. Quapropter mors secundum metaphoram dicitur finis, quia ambo ultima. Finis autem et cuius causa ultimum. 501. Secundum se dicta quidem igitur perfecta toties dicuntur. Alia quidem, quia secundum bene in nullo deficient, nec hyperbolem habent, nec extra aliquid accipiunt. Alia omnino secundum quod non habent hyperbolem in unoquoque genere, nec aliquid est extra. 502. Alia vero iam  
 1022<sup>a</sup> secundum ipsa, aut in faciendo aliquid tale aut habendo, aut *congruendo* tali, aut in aliquiditer dici ad primo dicta perfecta.

17 503. Terminus dicitur quod est cuiuslibet ultimum, et extra quod nihil est accipere primi, et *intra* quod omnia primi. 5  
 504. Et quaecumque fuerit species magnitudinis, aut habentis magnitudinem, et finis cuiusque. Tale vero ad quod motus et actus, et non a quo. Et quandoque ambo; et a quo et in quod. Et cuius causa. Et substantia cuiuslibet, et quod quid erat esse

en el sentido del bien ni tener superación ni tomar algo fuera; otras, en absoluto, por no tener superación en cada género ni haber nada fuera; y las demás se llaman perfectas o bien según  
 1022<sup>a</sup> éstas, o bien por hacer algo perfecto o por tenerlo o por adaptarse a ello o por decirse de alguna manera en orden a las primariamente llamadas perfectas.

17 *Término* se llama lo último de cada cosa, y lo primero fuera de lo cual no es posible tomar nada de ella, y lo primero dentro  
 5 de lo cual está todo lo de ella, y lo que sea especie de magnitud o de lo que tiene magnitud, y el fin de cada cosa (y es tal aquello a lo que se dirige el movimiento y la acción, y no aquello desde lo que comienza; pero algunas veces, ambas cosas, aquello desde lo que comienza y aquello a lo que se dirige y la causa final), y la substancia de cada cosa y la esencia de cada

10 πέρας· εἰ δὲ τῆς γνώσεως, καὶ τοῦ πράγματος. ὥστε φανε-  
ρὸν ὅτι ὁσαυτῶς τε ἡ ἀρχὴ λέγεται, τοσαυτῶς καὶ τὸ  
πέρας, καὶ ἔτι· πλεοναχῶς· ἡ μὲν γὰρ ἀρχὴ πέρας τι, τὸ  
δὲ πέρας οὐ πᾶν ἀρχή.

Τὸ καθ' ὃ λέγεται πολλαχῶς, ἓνα μὲν τρόπον τὸ εἶδος 18  
καὶ ἡ οὐσία ἐκάστου πράγματος, οἷον καθ' ὃ ἀγαθός,  
αὐτὸ ἀγαθόν, ἓνα δὲ ἐν ᾧ πρώτῳ πέφυκε γίνεσθαι, οἷον  
τὸ χρῶμα ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ. τὸ μὲν οὖν πρώτως λεγόμενον  
καθ' ὃ τὸ εἶδος ἐστὶ, δευτέρως δὲ ὡς ἡ ὕλη ἐκάστου καὶ τὸ  
ὑποκείμενον ἐκάστῳ πρώτον. ὅλως δὲ τὸ καθ' ὃ ἰσαχῶς καὶ  
20 τὸ αἰτιον ὑπάρξει· κατὰ τί γὰρ ἐλήλυθεν ἢ οὐ ἔνεκα ἐλή-  
λυθε λέγεται, καὶ κατὰ τί παραλελόγισται ἢ συλλελόγι-  
σται, ἢ τί τὸ αἰτιον τοῦ συλλογισμοῦ ἢ παραλογισμοῦ. ἔτι δὲ  
τὸ καθ' ὃ τὸ κατὰ θέσιν λέγεται, καθ' ὃ ἔστηκεν ἢ καθ' ὃ βα-  
δίζει· πάντα γὰρ ταῦτα τόπον σημαίνει καὶ θέσιν. ὥστε καὶ  
25 τὸ καθ' αὐτὸ πολλαχῶς ἀνάγκη λέγεσθαι. Ἐν μὲν γὰρ  
καθ' αὐτὸ τὸ τί ἦν εἶναι ἐκάστῳ, οἷον ὁ Καλλίας καθ' αὐτὸν  
Καλλίας καὶ τὸ τί ἦν εἶναι Καλλίᾳ· ἔν δὲ ὅσα ἐν τῷ τί  
ἐστὶν ὑπάρχει, οἷον ζῶον ὁ Καλλίας καθ' αὐτόν· ἐν γὰρ  
τῷ λόγῳ ἐνυπάρχει τὸ ζῶον· ζῶον γὰρ τι ὁ Καλλίας. ἔτι  
30 δὲ εἰ ἐν αὐτῷ δέδεκται πρώτῳ ἢ τῶν αὐτοῦ τινί, οἷον ἡ ἐπι-  
φάνεια λευκὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ ζῆ ὁ ἄνθρωπος καθ' αὐτόν·

10 cosa; pues ésta es término del conocimiento; y, si lo es del  
conocimiento, también de la cosa. Por consiguiente, está claro  
que, de cuantos modos se dice el principio, de tantos se dice  
también el término, y todavía de más; pues el principio es un  
término, pero no todo término es principio.

«Por lo que» se dice en varios sentidos; en un sentido es la 18  
15 especie y la substancia de cada cosa; por ejemplo, aquello por  
lo que uno es bueno es el Bien en sí; en otro sentido, aquello  
en lo que primero puede algo llegar a ser naturalmente, por  
ejemplo el color en la superficie. Así, pues, lo primeramente  
llamado «por lo que» es la especie, y, en segundo lugar, es como  
la materia de cada cosa y lo primero que subyace a cada cosa.  
20 Y, en general, «por lo que» tendrá las mismas acepciones que

cuique. Cognitionis enim hic terminus: sed si cognitionis, et rei. 10  
505. Quare palam quia quoties *principium dicitur*, toties termi-  
nus, et adhuc amplius. Principium enim terminus quidam est,  
sed terminus non omnis principium.

18 506. Et secundum quod dicitur multipliciter. Uno quidem  
modo species et substantia cuiusque rei: ut secundum quod 15  
*bonus* per se bonum. Alio vero in quo *primo* aptum natum est  
fieri, ut color in superficie. Primo quidem ergo dictum secun-  
dum quod species est. Secundo autem ut materia cuiusque, et  
subiectum *cuique* primum. Omnino vero ipsum secundum quod  
pariter et causa existit. Nam secundum quod venit aut cuius 20  
causa venit dicitur, et secundum quod paralogizatum est aut  
syllogizatum, aut *quae* causa syllogismi [-] aut paralogismi. Am-  
plius secundum quod secundum positionem dicitur: ut secun-  
dum quod stetit, aut secundum quod vadit: ea namque *omnia*  
positionem significant et locum. 507. Quare secundum se dici 25  
multipliciter est necesse. Unum enim secundum se quod quid  
erat esse unicuique, ut Callias et quod quid erat esse Calliam.  
Alia vero quaecumque in eo quod quid est existunt, ut animal  
Callias secundum se: nam in ratione inest animal. Animal enim  
quoddam est Callias. Amplius autem si in ipso ostensum est 30  
primo, aut in eius aliquo, ut superficies alba secundum se, et

«causa»; se dice, en efecto, «¿por qué ha venido?» o «¿a causa  
de qué ha venido?», y «¿por qué se ha hecho un paralogismo  
o un silogismo?», o «¿cuál es la causa del silogismo o del para-  
logismo?». Además, se llama «por lo que» lo que es por posición:  
«por lo que» se ha detenido o «por lo que» anda; pues todas  
estas cosas significan lugar y posición. De suerte que también  
«por sí mismo» tiene que decirse en varios sentidos; un «por sí 25  
mismo» es, en efecto, la esencia de cada cosa, por ejemplo  
Callias es por sí mismo Callias y la esencia de Callias; otro, todo  
lo que hay en la quiddidad, por ejemplo Callias es por sí mismo  
animal; pues en el enunciado está «animal»; Callias es, en efecto,  
cierto animal. Además, si el sujeto ha recibido algo directamente  
en sí mismo o en alguna de las partes de sí mismo; por ejem- 30  
plo, la superficie es blanca por sí misma, y el hombre vive por

ἡ γὰρ ψυχὴ μέρος τι τοῦ ἀνθρώπου, ἐν ἧ πρώτῃ τὸ ζῆν. ἔτι οὐ μὴ ἔστιν ἄλλο αἰτιον' τοῦ γὰρ ἀνθρώπου πολλὰ αἰτία, τὸ ζῶν, τὸ δίπουν, ἀλλ' ὁμως καθ' αὐτὸν ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος 35 πὸς ἔστιν. ἔτι ὅσα μόνω ὑπάρχει καὶ ἡ μόνον διότι κενωρισμένον καθ' αὐτό.

1022<sup>b</sup> Διάθεσις λέγεται τοῦ ἔχοντος μέρη τάξις ἢ κατὰ τόπον 19 ἢ κατὰ δύναμιν ἢ κατ' εἶδος· θέσιν γὰρ δεῖ τινὰ εἶναι, ὥσπερ καὶ τοῦνομα δηλοῖ ἡ διάθεσις.

Ἔξις δὲ λέγεται ἓνα μὲν τρόπον οἷον ἐνέργειά τις τοῦ 20 ἔχοντος καὶ ἐχομένου, ὥσπερ πράξις τις ἢ κίνησις (ὅταν γὰρ τὸ μὲν ποιῆ τὸ δὲ ποιῆται, ἔστι ποιήσις μεταξὺ· οὕτω καὶ τοῦ ἔχοντος ἐσθῆτα καὶ τῆς ἐχομένης ἐσθῆτος ἔστι μεταξὺ ἔξις)· —ταύτην μὲν οὖν φανερόν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἔχειν ἔξιν (εἰς ἄπειρον γὰρ βαδιεῖται, εἰ τοῦ ἐχομένου ἔσται ἔχειν τὴν 10 ἔξιν), ἄλλον δὲ τρόπον ἔξις λέγεται διάθεσις καθ' ἣν ἢ εἶ ἢ κακῶς διάκειται τὸ διακείμενον, καὶ ἢ καθ' αὐτὸ ἢ πρὸς ἄλλο, οἷον ἡ ὑγίεια ἔξις τις· διάθεσις γὰρ ἔστι τοιαύτη. ἔτι ἔξις λέγεται ἂν ἡ μόριον διαθέσεως τοιαύτης· διὸ καὶ ἡ τῶν μερῶν ἀρετὴ ἔξις τίς ἔστιν.

sí mismo; pues el alma, en la cual está directamente el vivir, es una parte del hombre. Todavía, aquello de lo cual no es causa otra cosa; del hombre, en efecto, hay varias causas: lo animal, lo bípedo; sin embargo, el hombre es hombre por sí mismo.

35 Además, cuantas cosas se dan en uno solo y en cuanto es uno solo; por eso lo separado es por sí mismo.

1022<sup>b</sup> *Disposición* se llama la ordenación, según el lugar o según la 19 potencia o según la especie, de lo que tiene partes; es preciso, en efecto, que haya alguna posición, como incluso lo manifiesta el nombre «disposición».

*Hábito* se llama, en un sentido, por ejemplo, cierto acto de 20 lo que tiene y de lo que es tenido, como cierta acción o movimiento (pues cuando uno hace y otro es hecho, está en medio el acto hacedor; así también en medio del que tiene un vestido

vivum secundum se homo. Anima namque pars est quaedam hominis, in qua prima est ipsum vivere. Amplius cuius non est alia causa. Hominis enim multae sunt causae, animal, bipes: attamen secundum se homo est homo. Amplius quaecumque soli 35 insunt, et in quantum soli, eo quod separatum secundum se.

19 508. Dispositio dicitur habentis partes ordo, aut secundum 1022<sup>b</sup> locum, aut secundum potentiam, aut secundum speciem. Positionem enim oportet quamdam esse, sicut et ipsum [-] nomen Dispositio ostendit.

20 509. Habitus vero dicitur uno quidem modo tamquam actio quaedam habentis et habiti, ut actus quidam, aut motus. Nam 5 quando hoc quidem facit, illud vero fit, est factio intermedia. Et ita inter habentem indumentum, et habitum indumentum, intermedius est habitus. (Hunc) ergo palam quia non convenit habere habitum: in infinitum enim vadit, si habiti fuerit habere habitum. Alio vero modo habitus dispositio dicitur, secundum 10 quam bene aut male disponitur dispositum, et aut secundum se, aut ad aliud; ut sanitas est habitus quidam, quia dispositio est talis. Amplius habitus [-] dicitur, si est pars dispositionis talis. Quapropter et partium virtus habitus est quidam.

11 y del vestido tenido está el hábito)<sup>34</sup>. Es, pues, evidente que no cabe que éste tenga hábito (en efecto, se procedería al infinito, si fuese propio de lo tenido tener hábito). En otro sentido se llama hábito una disposición según la cual está bien o mal 10 dispuesto lo que está dispuesto, y lo está o por sí mismo o en orden a otro; por ejemplo, la salud es cierto hábito, pues es una disposición tal. Todavía, se llama hábito si es una parte de tal disposición; por eso también la excelencia de las partes es cierto hábito.

<sup>34</sup> «Hábito» conserva el sentido antiguo de «haber», que ha pasado a «tener». El castellano antiguo sería aquí más transparente: «en medio del que ha un vestido y del vestido habido está el hábito». Hábito es, pues, la acción o estado del que «ha» o «tiene».

15 Πάθος λέγεται ἓνα μὲν τρόπον ποιότης καθ' ἣν ἀλ- 21  
λοιοῦσθαι ἐνδέχεται, οἷον τὸ λευκὸν καὶ τὸ μέλαν, καὶ  
γλυκὸ καὶ πικρὸν, καὶ βαρῦτης καὶ κουφότης, καὶ ὅσα  
ἄλλα τοιαῦτα· ἓνα δὲ αἱ τούτων ἐνέργειαι καὶ ἀλλοιώσεις  
ἦδη. ἔτι τούτων μᾶλλον αἱ βλαβεραὶ ἀλλοιώσεις καὶ κινή-  
20 σεις, καὶ μάλιστα αἱ λυπηραὶ βλάβαι. ἔτι τὰ μεγέθη τῶν  
συμφορῶν καὶ λυπηρῶν πάθη λέγεται.

Στέρησις λέγεται ἓνα μὲν τρόπον ἂν μὴ ἔχη τι τῶν 22  
πεφυκῶτων ἔχεισθαι, κἂν μὴ αὐτὸ ᾗ πεφυκὸς ἔχειν, οἷον  
φυτῶν ὀμμάτων ἐστερῆσθαι λέγεται· ἓνα δὲ ἂν πεφυκὸς  
25 ἔχειν, ἢ αὐτὸ ἢ τὸ γένος, μὴ ἔχη, οἷον ἄλλως ἄνθρωπος ὁ  
τυφλὸς ὄψεως ἐστερῆται καὶ ἀσπάλαξ, τὸ μὲν κατὰ τὸ  
γένος τὸ δὲ καθ' αὐτό. ἔτι ἂν πεφυκὸς καὶ ὅτε πέφυκεν  
ἔχειν μὴ ἔχη· ἢ γὰρ τυφλότης στερήσις τις, τυφλὸς δ' οὐ  
κατὰ πᾶσαν ἡλικίαν, ἀλλ' ἐν ᾗ πέφυκεν ἔχειν, ἂν μὴ ἔχη.  
30 ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τῷ καὶ καθ' ὁ καὶ πρὸς ὁ καὶ ὤς,  
ἂν μὴ ἔχη [πεφυκός]. ἔτι ἢ βιαία ἐκάστου ἀφαίρεισις στερήσις  
λέγεται. καὶ ὅσα ὡς δὲ αἱ ἀπὸ τοῦ ἄ ἀποφάσεις λέγον-  
ται, τοσαυτῶς καὶ αἱ στερήσεις λέγονται· ἄνισον μὲν  
γὰρ τῷ μὴ ἔχειν ἰσότητα πεφυκὸς λέγεται, ἀόρατον δὲ  
35 καὶ τῷ ὄλως μὴ ἔχειν χροῶμα καὶ τῷ φαύλως, καὶ ἄπουν

15 *Afección* se llama, en un sentido, la cualidad según la cual 21  
cabe alterarse, como lo blanco y lo negro, lo dulce y lo amargo,  
la pesadez y la ligereza, y las demás cosas tales; en otro, los  
actos e incluso las alteraciones de estas cualidades. Además, entre  
éstas, más bien las alteraciones y movimientos dañinos, y sobre  
20 todo los daños penosos. Todavía, se llaman afecciones los infor-  
tunios y penas grandes.

*Privación* se dice, en un sentido, si un sujeto no tiene alguna 22  
de las cosas destinadas por la naturaleza a ser tenidas, aunque  
él no sea apto por naturaleza para tenerla; por ejemplo, se dice  
que una planta está privada de ojos. En otro sentido, si, siendo  
25 apto por naturaleza, o él o su género, para tenerla, no la tiene;  
por ejemplo, de diferente modo están privados de vista un hom-  
bre ciego y un topo; éste, según el género, y aquél, según él

21 510. Passio dicitur uno quidem modo qualitas secundum 15  
quam alterari contingit, ut album et nigrum, dulce et amarum,  
gravitas et levitas, et quaecumque sunt talia. Alio vero modo  
horum actiones et alterationes. Amplius horum magis nocivae  
alterationes et motus. Et maxime lamentabiles et nocivae. Am- 20  
plius magnitudines exultationum et lamentationum passiones  
dicuntur.

22 511. Privatio dicitur uno quidem modo si non habet aliquid  
21 aptorum natorum haberi, etsi non sit id natum habere, ut oculis  
privari dicitur planta. Alio vero si aptum natum habere, aut 25  
ipsum, aut genus, non habet. Ut aliter homo caecus visu *privatus*  
*est*, et talpa; hoc quidem secundum genus, illud vero secundum  
se. Amplius si aptum natum, et quando aptum natum est habere,  
[-] non habet: caecitas enim privatio quaedam est, sed caecus  
non est secundum omnem aetatem, sed in qua aptum natum  
est habere, si non habet. Similiter autem et in quo, et secun- 30  
dum *quod*, et ad quod, et ut, si non habet, aptum natum. Am-  
plius cuiusque per vim ablatio privatio dicitur. 512. Et quo-  
ties ab eo quod a privativa particula negationes dicuntur, toties  
et privationes dicuntur. Nam inaequale, non habere aequalitatem  
apto [-] natum dicitur. Invisibile vero et eo quod non *habeat*  
omnino colorem et eo quod turpiter. Et sine pede, et *(per)* non 35

mismo. Todavía, si, siendo apto por naturaleza y cuando es apto  
por naturaleza para tener algo, no lo tiene; la ceguera, en  
efecto, es cierta privación, pero ciego no se es a cualquier edad,  
sino a la que uno es apto para tener vista, si no la tiene. Y de  
modo semejante también en lo que, y según lo que, y en orden 30  
a lo que, y del modo que uno es apto por naturaleza para tenerlo,  
si no lo tiene. Todavía, la ablación violenta de cualquier cosa se  
llama privación.

Y, de cuantos modos se dicen las negaciones a base de α pri-  
vativa, de otros tantos se dicen también las privaciones; pues  
21 ἄνισον (desigual) se dice por no tener igualdad siendo apto por  
naturaleza para tenerla, y ἀόρατον (invisible) por no tener en  
absoluto color o por tenerlo mal, y ἄπουν (sin pies), por no tener 35

15 Πάθος λέγεται ἓνα μὲν τρόπον ποιότης καθ' ἣν ἀλ- 21  
λοιοῦσθαι ἐνδέχεται, οἷον τὸ λευκὸν καὶ τὸ μέλαν, καὶ  
γλυκὸ καὶ πικρὸν, καὶ βαρύτης καὶ κουφότης, καὶ ὅσα  
ἄλλα τοιαῦτα ἓνα δὲ αἱ τούτων ἐνέργεια καὶ ἀλλοιώσεις  
ἦδη. Ἔτι τούτων μᾶλλον αἱ βλαβεραὶ ἀλλοιώσεις καὶ κινή-  
20 σεις, καὶ μάλιστα αἱ λυπηραὶ βλάβαι. Ἔτι τὰ μεγέθη τῶν  
συμφορῶν καὶ λυπηρῶν πάθη λέγεται.

Στέρησις λέγεται ἓνα μὲν τρόπον ἂν μὴ ἔχη τι τῶν 22  
πεφυκότων ἔχεισθαι, κἂν μὴ αὐτὸ ἦ πεφυκὸς ἔχειν, οἷον  
φυτὸν ὀμμάτων ἐστερηθῆσθαι λέγεται ἓνα δὲ ἂν πεφυκὸς  
25 ἔχειν, ἢ αὐτὸ ἦ τὸ γένος, μὴ ἔχη, οἷον ἄλλως ἄνθρωπος ὁ  
τυφλὸς ὄψεως ἐστέρηται καὶ ἀσπάλαξ, τὸ μὲν κατὰ τὸ  
γένος τὸ δὲ καθ' αὐτό. Ἔτι ἂν πεφυκὸς καὶ ὅτε πέφυκεν  
ἔχειν μὴ ἔχη ἢ γὰρ τυφλότης στερήσις τις, τυφλὸς δ' οὐ  
κατὰ πᾶσαν ἡλικίαν, ἀλλ' ἐν ἣ πέφυκεν ἔχειν, ἂν μὴ ἔχη.  
30 ὁμοίως δὲ καὶ ἐν ᾧ καὶ καθ' ὃ καὶ πρὸς ὃ καὶ ὡς,  
ἂν μὴ ἔχη [πεφυκός]. Ἔτι ἡ βία ἐκάστου ἀφαιρέσις στερήσις  
λέγεται. καὶ ὁσαυχῶς δὲ αἱ ἀπὸ τοῦ ἄ ἀποφάσεις λέγον-  
ται, τοσαυταυχῶς καὶ αἱ στερήσεις λέγονται ἄνισον μὲν  
γὰρ τῷ μὴ ἔχειν ἰσότητα πεφυκὸς λέγεται, ἀόρατον δὲ  
35 καὶ τῷ ὅλως μὴ ἔχειν χρῶμα καὶ τῷ φαύλως, καὶ ἄπου

15 *Afección se llama, en un sentido, la cualidad según la cual 21*  
cabe alterarse, como lo blanco y lo negro, lo dulce y lo amargo,  
la pesadez y la ligereza, y las demás cosas tales; en otro, los  
actos e incluso las alteraciones de estas cualidades. Además, entre  
éstas, más bien las alteraciones y movimientos dañinos, y sobre  
20 todo los daños penosos. Todavía, se llaman afecciones los infor-  
tunios y penas grandes.

*Privación se dice, en un sentido, si un sujeto no tiene alguna 22*  
de las cosas destinadas por la naturaleza a ser tenidas, aunque  
él no sea apto por naturaleza para tenerla; por ejemplo, se dice  
que una planta está privada de ojos. En otro sentido, si, siendo  
25 apto por naturaleza, o él o su género, para tenerla, no la tiene;  
por ejemplo, de diferente modo están privados de vista un hom-  
bre ciego y un topo; éste, según el género, y aquél, según él

21 510. Passio dicitur uno quidem modo qualitas secundum 15  
quam alterari contingit, ut album et nigrum, dulce et amarum,  
gravitas et levitas, et quaecumque sunt talia. Alio vero modo  
horum actiones et alterationes. Amplius horum magis nocivae  
alterationes et motus. Et maxime lamentabiles et nocivae. Am- 20  
plius magnitudines exultationum et lamentationum passiones  
dicuntur.

22 511. Privatio dicitur uno quidem modo si non habet aliquid  
apertorum natorum haberi, etsi non sit id natum habere, ut oculis  
privari dicitur planta. Alio vero si aptum natum habere, aut 25  
ipsum, aut genus, non habet. Ut aliter homo caecus visu *privatus*  
*est*, et talpa; hoc quidem secundum genus, illud vero secundum  
se. Amplius si aptum natum, et quando aptum natum est habere,  
[-] non habet: caecitas enim privatio quaedam est, sed caecus  
non est secundum omnem aetatem, sed in qua aptum natum  
est habere, si non habet. Similiter autem et in quo, et secun- 30  
dum *quod*, et ad quod, et ut, si non habet, aptum natum. Am-  
plius cuiusque per vim ablatio privatio dicitur. 512. Et quo-  
ties ab eo quod *α* privativa particula negationes dicuntur, toties  
et privationes dicuntur. Nam inaequale, non habere aequalitatem  
apertum [-] natum dicitur. Invisibile vero et eo quod non *habeat*  
omnino colorem et eo quod turpiter. Et sine pede, et *<per>* non 35

mismo. Todavía, si, siendo apto por naturaleza y cuando es apto  
por naturaleza para tener algo, no lo tiene; la ceguera, en  
efecto, es cierta privación, pero ciego no se es a cualquier edad,  
sino a la que uno es apto para tener vista, si no la tiene. Y de  
modo semejante también en lo que, y según lo que, y en orden 30  
a lo que, y del modo que uno es apto por naturaleza para tenerlo,  
si no lo tiene. Todavía, la ablación violenta de cualquier cosa se  
llama privación.

Y, de cuantos modos se dicen las negaciones a base de *α* pri-  
vativa, de otros tantos se dicen también las privaciones; pues  
*ἄνισον* (desigual) se dice por no tener igualdad siendo apto por  
naturaleza para tenerla, y *ἀόρατον* (invisible) por no tener en  
absoluto color o por tenerlo mal, y *ἄπου* (sin pies), por no tener 35

καὶ τῷ μὴ ἔχειν ὅλως πόδας καὶ τῷ φαύλους. ἔτι καὶ τῷ  
 1023<sup>a</sup> μικρὸν ἔχειν, οἷον τὸ ἀπύρηνον· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ φαύλως πως  
 ἔχειν. ἔτι τῷ μὴ ῥαδίως ἢ τῷ μὴ καλῶς, οἷον τὸ ἀτιμητον  
 οὐ μόνον τῷ μὴ τέμνεσθαι ἀλλὰ καὶ τῷ μὴ ῥαδίως ἢ μὴ  
 καλῶς. ἔτι τῷ πάντῃ μὴ ἔχειν· τυφλὸς γάρ οὐ λέγεται ὁ  
 5 ἑτερόφθαλμος ἀλλ' ὁ ἐν ἀμφοῖν μὴ ἔχων ὄψιν· διὸ οὐ  
 πᾶς ἀγαθὸς ἢ κακός, ἢ δίκαιος ἢ ἀδίκος, ἀλλὰ καὶ τὸ  
 μεταξύ.

Τὸ ἔχειν λέγεται πολλαχῶς. ἓνα μὲν τρόπον τὸ ἄγειν 23  
 κατὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἢ κατὰ τὴν αὐτοῦ ὄρμην, διὸ  
 10 λέγεται πυρετός τε ἔχειν τὸν ἄνθρωπον καὶ οἱ τύραννοι τὰς  
 πόλεις καὶ τὴν ἐσθῆτα οἱ ἀμπεχόμενοι· ἓνα δ' ἐν τῷ ἄν  
 τι ὑπάρχει ὡς δεκτικῷ, οἷον ὁ χαλκὸς ἔχει τὸ εἶδος τοῦ  
 ἀνδριάντος καὶ τὴν νόσον τὸ σῶμα· ἓνα δὲ ὡς τὸ περιέχον  
 τὰ περιεχόμενα· ἐν τῷ γάρ ἐστὶ περιέχοντι, ἔχεσθαι ὑπὸ  
 15 τούτου λέγεται, οἷον τὸ ἀγγεῖον ἔχειν τὸ ὑγρὸν φάμεν  
 καὶ τὴν πόλιν ἀνθρώπους καὶ τὴν ναῦν ναύτας, οὕτω δὲ καὶ  
 τὸ ὄλον ἔχειν τὰ μέρη. ἔτι τὸ κωλύον κατὰ τὴν αὐτοῦ  
 ὄρμην τι κινεῖσθαι ἢ πράττειν ἔχειν λέγεται τοῦτο αὐτό,  
 οἷον καὶ οἱ κίονες τὰ ἐπικείμενα βάρη, καὶ ὡς οἱ ποιηταὶ  
 20 τὸν Ἄτλαντα ποιοῦσι τὸν οὐρανὸν ἔχειν ὡς συμπεσόντ' ἄν  
 ἐπὶ τὴν γῆν, ὥσπερ καὶ τῶν φυσιολόγων τινὲς φασιν· τοῦ-  
 τον δὲ τὸν τρόπον καὶ τὸ συνέχον λέγεται ἃ συνέχει ἔχειν,

en absoluto pies o por tenerlos malos. Además, también por  
 1023<sup>a</sup> tener algo pequeño, por ejemplo ἀπύρηνον (sin pepita); y esto  
 es tener mal en cierto modo. Todavía, por no hacerse fácilmente  
 o por no hacerse bien; por ejemplo, lo ἀτιμητον (incortable), no  
 sólo por no cortarse, sino también por no cortarse fácilmente  
 o no cortarse bien. Además, por no tener en absoluto; pues no  
 5 se llama ciego el tuerto, sino el que en los dos ojos carece de  
 vista. Por eso todos no son buenos o malos, justos o injustos,  
 sino también lo intermedio.

Tener se dice en varios sentidos. En un sentido, es llevar 23  
 según la propia naturaleza o según el propio impulso; por eso  
 10 se dice que la fiebre tiene al hombre, y los tiranos, a las ciu-

habere omnino pedes, et [-] eo quod turpes. Amplius et eo quod  
 parum habeat, ut non ignitum: hoc autem est turpiter aliquo 1023<sup>a</sup>  
 modo habere. Amplius non facile, aut non bene; ut insecabile,  
 non solum quia non secatur, sed quia non facile, aut quia non  
 bene. Amplius non habere omnino. Caecus enim non dicitur mo-  
 noculus, sed qui in ambobus non habet visum. Propter quod 5  
 non omnis [-] bonus aut malus, aut iustus aut iniustus est, sed  
 et medium.

23 513. Habere multipliciter dicitur. Uno quidem modo *ducere*  
 secundum suam naturam, aut secundum suum impetum. Propter  
 quod febris dicitur habere hominem, et tyranni *civitates* et 10  
 vestimentum induti. Alio in quo utique aliquid extiterit ut  
 susceptibili, ut aes habet speciem statuæ et infirmitatem cor-  
 pus. Alio ut continens *contenta*. Nam in quo est contentum  
 aliquod haberi ab hoc dicitur, ut lagenam habere humidum 15  
 dicimus, et civitatem homines, et *navem* nautas. Sic autem et  
 totum habere partes. Amplius [-] prohibens secundum suum  
 impetum aliquid *moveri* aut operari, habere dicitur hoc ipsum,  
 ut columnæ *pondera* superposita, ut poëtae Atlantem faciunt 20  
 habere caelum tamquam casurum super terram, quemadmodum  
 physiologorum quidam dicunt. Hoc autem modo, continens di-

dades, y al vestido, los que lo tienen puesto. En otro sentido,  
 tener se dice de aquello en lo que algo está como en un recep-  
 táculo; por ejemplo, el bronce tiene la especie de la estatua,  
 y el cuerpo, la enfermedad. En otro sentido, como el continente  
 tiene las cosas contenidas; se dice, en efecto, que éstas son teni-  
 das por aquello en lo que están como en su continente; por 15  
 ejemplo, decimos que la vasija tiene líquido, y la ciudad, hom-  
 bres, y la nave, marineros, y así también decimos que el todo  
 tiene las partes. Todavía, lo que impide que algo se mueva u obre  
 según su propio impulso se dice que lo tiene; por ejemplo, las  
 columnas tienen los pesos superpuestos, y del modo que los poe-  
 tas hacen que Atlante tenga el cielo, porque, de lo contrario, se 20  
 derrumbaría sobre la tierra, como afirman también algunos de  
 los fisiólogos; y, en este sentido, también lo que mantiene unido

ὡς διαχωρισθέντα ἄν κατὰ τὴν αὐτοῦ ὀρμὴν ἕκαστον. καὶ  
τὸ ἓν τινι δὲ εἶναι ὁμοτρόπως λέγεται καὶ ἐπομένως τῷ  
25 ἔχειν.

Τὸ ἕκ τινος εἶναι λέγεται ἓνα μὲν τρόπον ἐξ οὗ ἐστὶν 24  
ὡς ὕλης, καὶ τοῦτο διχῶς, ἢ κατὰ τὸ πρῶτον γένος ἢ κατὰ  
τὸ ὕστατον εἶδος, οἷον ἔστι μὲν ὡς ἅπαντα τὰ τηκτὰ ἐξ  
ὑδατος. ἔστι δ' ὡς ἐκ χαλκοῦ ὁ ἀνδριάς· ἓνα δ' ὡς ἐκ τῆς  
30 πρῶτης κινήσεως ἀρχῆς (οἷον ἐκ τίνος ἢ μάχης· ἐκ λοι-  
δορίας, ὅτι αὕτη ἀρχὴ τῆς μάχης)· ἓνα δ' ἐκ τοῦ συνθέτου  
ἐκ τῆς ὕλης καὶ τῆς μορφῆς, ὡσπερ ἐκ τοῦ ὄλου τὰ μέρη  
καὶ ἐκ τῆς Ἰλιάδος τὸ ἔπος καὶ ἐκ τῆς οἰκίας οἱ λίθοι·  
τέλος μὲν γὰρ ἐστὶν ἡ μορφή, τέλειον δὲ τὸ ἔχον τέλος.  
35 τὰ δὲ ὡς ἐκ τοῦ μέρους τὸ εἶδος, οἷον ἄνθρωπος ἐκ τοῦ δί-  
ποδος καὶ ἡ συλλαβὴ ἐκ τοῦ στοιχείου· ἄλλως γὰρ τοῦτο  
1023<sup>b</sup> καὶ ὁ ἀνδριάς ἐκ χαλκοῦ· ἐκ τῆς αἰσθητῆς γὰρ ὕλης ἢ  
συνθετῆ οὐσίᾳ, ἀλλὰ καὶ τὸ εἶδος ἐκ τῆς τοῦ εἶδους ὕλης.  
τὰ μὲν οὖν οὕτω λέγεται, τὰ δ' ἔάν κατὰ μέρος τι τούτων τις  
ὑπάρχη τῶν τρόπων, οἷον ἐκ πατρὸς καὶ μητρὸς τὸ τέκνον  
5 καὶ ἐκ γῆς τὰ φυτὰ, ὅτι ἕκ τινος μέρους αὐτῶν. ἓνα δὲ

se dice que tiene las cosas que mantiene unidas, porque, de lo  
contrario, cada una se separaría según su propio impulso<sup>35</sup>.  
Y también «estar en algo» se dice de modo semejante y conse-  
25 cuentemente a «tener».

*Proceder de algo* se dice, en un sentido, de aquello de lo que 24  
algo es como de su materia, y esto, de dos maneras, o según  
el género primero o según la última especie; por ejemplo, en  
cierto modo todas las cosas licuables proceden del agua, y, en  
cierto modo, la estatua procede del bronce. En otro sentido,  
30 proceder se dice como del primer principio motor (por ejemplo,  
¿de qué procede la lucha? Del insulto, porque éste fue el prin-

<sup>35</sup> Como se ve, varias de las acepciones aristotélicas de ἔχειν correspon-  
den, más que a nuestro verbo «tener», a alguno de sus compuestos:  
contener, sostener, retener.

citur quae continet habere, quasi separata secundum suum im-  
petum singula. Et in aliquo [-] esse simili modo dicitur, et con-  
sequenter ipsi habere. 25

24 514. Ex aliquo esse dicitur uno quidem modo ex quo est  
ut materia: et hoc dupliciter: aut secundum genus primum,  
aut secundum ultimam speciem, ut *est quidem ut omnia liqua-*  
*bilia ex aqua, est autem ut ex aere statua.* Alio vero ex primo  
movente principio, ut ex quo pugna? ex convitio: id enim est 30  
principium pugnae. Alio ex composito ex materia et forma; ut  
ex toto partes, et ex Iliade versus, et ex domo lapides. Finis  
enim est forma, perfectum vero habens finem. *Haec autem*  
*tamquam ex parte [-] species, ut homo ex bipede, et syllaba 35*  
*ex elemento.* Aliter enim hoc, et statua ex aere: nam ex sen- 1023<sup>b</sup>  
sibili materia est composita substantia. Sed et species ex spe-  
ciei materia. *Haec quidem igitur sic dicuntur.* Alia vero, si  
secundum partem aliquam horum aliquis existit modorum, ut  
ex patre et matre puer, et ex terra plantae, quia ex aliqua 5

cipio de la lucha). En otro sentido, se dice del compuesto de  
la materia y de la forma, como proceden del todo las partes,  
y de la Ilíada, el canto, y de la casa, las piedras; pues el fin  
es la forma, y perfecto es lo que tiene el fin<sup>36</sup>. Otras cosas  
proceden de algo como procede de la parte la especie; por 35  
ejemplo, el hombre procede de lo bípedo, y la sílaba, de la  
letra; pues esto procede de otro modo que la estatua procede 1023<sup>b</sup>  
del bronce; pues de la materia sensible procede la substancia  
compuesta, pero también la especie procede de la materia de la  
especie. Así, pues, unas cosas se dice que proceden así, y otras  
se dice que proceden si según alguna parte se da alguno de  
estos modos; por ejemplo, del padre y de la madre procede  
el hijo, y de la tierra, las plantas, porque proceden de alguna 5

<sup>36</sup> Al traducir τέλος por «fin» y τέλειος por «perfecto» se destruye la  
relación etimológica; quizá fuera ventajoso sustituir «fin» por «término»  
y «perfecto» por «terminado».

μεθ' ὃ τῷ χρόνῳ, οἷον ἐξ ἡμέρας νύξ καὶ ἐξ εὐδίας χειμῶν, ὅτι τοῦτο μετὰ τοῦτο· τούτων δὲ τὰ μὲν τῷ ἔχειν μεταβολὴν εἰς ἄλληλα οὕτω λέγεται, ὥσπερ καὶ τὰ νῦν εἰρημένα, τὰ δὲ τῷ κατὰ τὸν χρόνον ἐφεξῆς μόνον, οἷον ἐξ ἰσημερίας  
10 ἐγένετο ὁ πλοῦς ὅτι μετ' ἰσημερίαν ἐγένετο, καὶ ἐκ Διονυσίων Ἐπισημεία ὅτι μετὰ τὰ Διονύσια.

Μέρος λέγεται ἓνα μὲν τρόπον εἰς ὃ διαιρεθεῖται ἂν τὸ ποσοῦν ὁπωσοῦν (ἀεὶ γὰρ τὸ ἀφαιρούμενον τοῦ ποσοῦ ἢ ποσοῦν μέρους λέγεται ἐκείνου, οἷον τῶν τριῶν τὰ δύο μέρους λέγεται  
15 πῶς), ἄλλον δὲ τρόπον τὰ καταμετροῦντα τῶν τοιούτων μόνον· διὸ τὰ δύο τῶν τριῶν ἔστι μὲν ὡς λέγεται μέρος, ἔστι δ' ὡς οὐ. ἔτι εἰς ἃ τὸ εἶδος διαιρεθεῖται ἂν ἄνευ τοῦ ποσοῦ, καὶ ταῦτα μέρη λέγεται τούτου· διὸ τὰ εἶδη τοῦ γένους φασὶν εἶναι μέρη. ἔτι εἰς ἃ διαιρεῖται ἢ ἐξ ὧν σύγκειται  
20 τὸ ὅλον, ἢ τὸ εἶδος ἢ τὸ ἔχον τὸ εἶδος, οἷον τῆς σφαίρας τῆς χαλκῆς ἢ τοῦ κύβου τοῦ χαλκοῦ καὶ ὁ χαλκὸς μέρος (τοῦτο δ' ἔστιν ἢ ὅλη ἐν ἢ τὸ εἶδος) καὶ ἡ γωνία μέρος. ἔτι τὰ ἐν τῷ λόγῳ τῷ δηλοῦντι ἕκαστον, καὶ ταῦτα μέρη τοῦ ὅλου· διὸ τὸ γένος τοῦ εἶδους καὶ μέρος λέγεται, ἄλλως δὲ τὸ  
25 εἶδος τοῦ γένους μέρος.

parte de ellos. En otro sentido, se dice que algo procede de aquello después de lo cual viene en el tiempo; por ejemplo, del día procede la noche, y del buen tiempo, la tempestad, porque lo uno viene después de lo otro. Y, de estas cosas, unas se dicen así por tener cambio recíproco, como las ahora mencionadas; otras, por darse sólo a continuación en el tiempo; por ejemplo, la navegación procede del equinoccio, porque se realizó después del equinoccio, y proceden de las fiestas dionisias<sup>37</sup> las targelias, porque vienen después de las dionisias.

Parte se dice, en un sentido, aquello en que puede ser dividida de cualquier modo una cantidad (pues siempre lo que se quita de una cantidad en cuanto cantidad se llama parte de

<sup>37</sup> Restituyo a «dionisio» su valor primero de adjetivo = propio de, o relativo a, Dioniso.

parte eorum. *Alio vero post quod tempore, ut ex die nox, (et) ex serenitate hyems, quia hoc post hoc.* Horum autem, alia quia habent transmutationem adinvicem, ita dicuntur, ut quae nunc sunt dicta. Alia quia secundum tempus (consequenter) solum, ut ex aequinoctio fit navigatio, quia post aequinoctium [---], (et) 10 ex Dionysiis Thargelia, quia post Dionysia.

515. Pars dicitur uno quidem modo, in quam dividitur utique quantum quocumque modo. Semper enim ablatum a quanto ut quantum est, pars dicitur illius; ut trium duo pars quodammodo dicuntur. Alio vero modo, quae talia mensurant solum. Propter quod trium, duo sunt ut dicitur pars, sunt autem ut non. Amplius [-] in quae dividitur utique species sine quantitate, et ea partes huius dicuntur: quare species, generis dicunt esse partes. Amplius in quae dividitur aliquid, aut ex quibus componitur totum, aut species, aut habens speciem, ut sphaerae aereae, aut cubi aerei, aes pars est: hoc autem est materia in qua species. Et angulus pars. Amplius quae sunt in ratione unumquodque ostendente, et ea partes sunt totius. Propter quod et genus speciei pars dicitur; aliter autem species, generis pars. 25

ella; por ejemplo, dos se dice en cierto modo parte de tres); y, en otro sentido, se llaman partes sólo las que, de entre éstas, miden el todo; por eso dos se dice parte de tres en un sentido, pero en otro no. Además, aquellas en que la especie puede ser dividida, sin la cantidad, también se llaman partes de esta especie; por eso dicen que las especies son partes del género. Todavía, aquellas en que se divide o de las que se compone el todo, o bien la especie o lo que tiene a la especie; por ejemplo, de la esfera de bronce, o del cubo de bronce, no sólo es parte el bronce (y ésta es la materia en la que está incluida la especie), sino que también es parte el ángulo. Además, las cosas incluidas en el enunciado que expresa cada cosa, también éstas son partes del todo; por eso el género se dice también parte de la especie; pero, en otro sentido, la especie es parte del género. 25

26 "Ὀλον λέγεται οὐδὲ τε μηδὲν ἄπεισι μέρος ἐξ ὧν λέγεται  
 ὄλον φύσει, καὶ τὸ περιέχον τὰ περιεχόμενα ὥστε ἔν τι  
 εἶναι ἐκείν᾽· τοῦτο δὲ διχῶς· ἢ γὰρ ὡς ἕκαστον ἐν ἡ ὡς  
 30 ἐκ τούτων τὸ ἔν· τὸ μὲν γὰρ καθόλου, καὶ τὸ ὅλως λεγόμε-  
 νον ὡς ὄλον τι ὄν, οὕτως ἐστὶ καθόλου ὡς πολλὰ περιέχον τῷ  
 κατηγορεῖσθαι καθ' ἕκάστου καὶ ἐν ἅπαντα εἶναι ὡς ἕκαστον,  
 οἷον ἄνθρωπον ἵππον θεόν, διότι ἅπαντα ζῶα· τὸ δὲ συνε-  
 χές καὶ πεπερασμένον, ὅταν ἐν τι ἐκ πλειόνων ἦ, ἐνυπαρ-  
 χόντων μάλιστα μὲν δυνάμει, εἰ δὲ μή, ἐνεργείᾳ· τούτων  
 35 δ' αὐτῶν μᾶλλον τὰ φύσει ἢ τέχνῃ τοιαῦτα, ὥσπερ καὶ  
 ἐπὶ τοῦ ἐνός ἐλέγομεν, ὡς οὐσης τῆς ὀλότητος ἐνότητός τινος.  
 1024<sup>a</sup> ἔτι τοῦ ποσοῦ ἔχοντος ἀρχὴν καὶ μέσον καὶ ἔσχατον, ὅσων  
 μὲν μὴ ποιεῖ ἢ θέσις διαφορὰν, πᾶν λέγεται, ὅσων δὲ ποιεῖ,  
 ὄλον· ὅσα δὲ ἄμφω ἐνδέχεται, καὶ ὄλα καὶ πάντα· ἔστι  
 δὲ ταῦτα ὅσων ἢ μὲν φύσις ἢ αὐτὴ μένει τῇ μεταθέσει, ἢ  
 5 δὲ μορφῇ οὐ, οἷον κηρὸς καὶ ἱμάτιον· καὶ γὰρ ὄλον καὶ  
 πᾶν λέγεται· ἔχει γὰρ ἄμφω· ὕδωρ δὲ καὶ ὅσα ὕγρα  
 καὶ ἀριθμὸς πᾶν μὲν λέγεται, ὄλος δ' ἀριθμὸς καὶ ὄλον  
 ὕδωρ οὐ λέγεται, ἂν μὴ μεταφορᾷ· πάντα δὲ λέγεται ἐφ'

*Entero*<sup>38</sup> se llama algo a lo que no falta ninguna parte de  
 aquellas por las cuales se llama entero por naturaleza, y lo que  
 contiene las cosas contenidas de manera que éstas sean algo  
 uno; y esto puede ser de dos maneras: pues o bien son uno  
 30 individualmente, o bien se compone de ellas la unidad. Lo uni-  
 versal, en efecto, y aquello de lo que se habla en general como  
 de algo entero, es universal en el sentido de contener muchas  
 cosas porque se predica de cada una y porque todas son una  
 cosa individualmente, por ejemplo hombre, caballo, dios, porque  
 todos son vivientes. Y lo continuo y limitado son algo entero  
 cuando una unidad procede de varias cosas que la constituyen,

<sup>38</sup> El español ha perdido la dualidad latina *omnis-totus*, equivalente al  
 gr. πᾶς-ὄλος, y ha sumado al sentido original de *totus* «todo» el de  
*omnis*. Para mantener en lo posible la distinción aristotélica traduzco  
 ὄλος por «entero».

26 516. Totum dicitur cuius nulla pars deest, ex quibus dicitur  
 totum natura: et continens contenta: unde unum aliquid sunt  
 illa. 517. Hoc autem dupliciter. Aut enim ut unumquodque  
 unum, aut ut ex his unum. 518. Universale quidem enim et  
 quod totaliter dicitur ut aliquid ens *totum*, sic est universale, 30  
 quasi multa continens, quia praedicatur de unoquoque, et unum  
 omnia sunt ut unumquodque: ut homo, et equus, et Deus, quia  
 omnia animalia. 519. Continuum vero et finitum, quando  
 unum aliquid ex pluribus est quae insunt, maxime quidem pote-  
 state. Sin autem et energia. 520. Horum vero eorundem  
 magis quae sunt natura, quam arte talia; quemadmodum et 35  
 in uno dicimus, tamquam existente totalitate unione aliqua.  
 521. Amplius quanto habente principium et medium et ultimum, 1024<sup>a</sup>  
 quorum quidem non facit positio differentiam, omne dicitur;  
 quorum vero facit, totum, et quaecumque ambo *contingunt*, et  
 omne et totum. Sunt autem ea quorum natura quidem eadem  
 manet transpositione, forma vero non, ut cera et vestis. Etenim 5  
 omne et totum dicuntur. Habent enim ambo. Aqua vero et  
 quaecumque sunt humida, et numerus, omne quidem dicuntur;  
 totus vero numerus, et tota aqua non dicitur, nisi metaphorice.

sobre todo en potencia, aunque también en entelequia. Y, de  
 estas mismas cosas, son algo entero en mayor grado las que son  
 tales por naturaleza que las que lo son por arte, como decíamos 35  
 también a propósito del Uno, porque la integridad es cierta  
 unidad. Además, teniendo la cantidad principio, medio y fin, de 1024<sup>a</sup>  
 aquellas cosas en que la posición no establece diferencia se dice  
 «todo», y de aquellas en que la establece, «entero». Y de las que  
 admiten ambas posibilidades, se dice lo mismo «entero» que  
 «todo»; y son éstas aquellas cuya naturaleza permanece idéntica  
 con la transposición de las partes, pero la forma no, por  
 ejemplo la cera o un manto; en efecto, se dicen lo mismo «ente- 5  
 ro» que «todo»; pues tienen ambas posibilidades. Pero del agua  
 y de las cosas líquidas, y del número, se dice «todo», y no se  
 dice número entero ni agua entera, a no ser por metáfora.

οἷς τὸ πᾶν ὡς ἐφ' ἐνί, ἐπὶ τούτοις τὸ πάντα ὡς ἐπὶ διηρημένοις·  
10 πᾶς οὗτος ὁ ἀριθμὸς, πᾶσαι αὐται αἱ μονάδες.

Κολοβὸν δὲ λέγεται τῶν ποσῶν οὐ τὸ τυχόν, ἀλλὰ 27  
μεριστόν τε δεῖ αὐτὸ εἶναι καὶ ὅλον. τὰ τε γὰρ δύο οὐ κολο-  
βά θατέρου ἀφαιρουμένου ἑνός (οὐ γὰρ ἴσον τὸ κολόβωμα  
καὶ τὸ λοιπὸν οὐδέποτε ἔστιν) οὐδ' ὅλως ἀριθμὸς οὐδεὶς· καὶ  
15 γὰρ τὴν οὐσίαν δεῖ μένειν· εἰ κύλιξ κολοβός, ἔτι εἶναι κύ-  
λικα· ὁ δὲ ἀριθμὸς οὐκέτι ὁ αὐτός. πρὸς δὲ τούτοις κᾶν ἀνο-  
μοιομερῆ ἢ, οὐδὲ ταῦτα πάντα (ὁ γὰρ ἀριθμὸς ἔστιν ὡς καὶ  
ἀνόμοια ἔχει μέρη, οἷον δυάδα τριάδα), ἀλλ' ὅλως ὧν  
μὴ ποιεῖ ἢ θέσις διαφορὰν οὐδὲν κολοβόν, οἷον ὕδωρ ἢ πῦρ,  
20 ἀλλὰ δεῖ τοιαῦτα εἶναι ἃ κατὰ τὴν οὐσίαν θέσιν ἔχει. ἔτι  
συνεχῆ ἢ γὰρ ἀρμονία ἐξ ἀνομοίων μὲν καὶ θέσιν  
ἔχει, κολοβός δὲ οὐ γίνεται. πρὸς δὲ τούτοις οὐδ' ὅσα ὅλα,  
οὐδὲ ταῦτα ὅπου οὐν μορίου στερήσει κολοβά. οὐ γὰρ δεῖ οὔτε  
τὰ κύρια τῆς οὐσίας οὔτε τὰ ὅπου οὐν ὄντα· οἷον ἄν τρυπηθῆ ἢ  
25 κύλιξ, οὐ κολοβός, ἀλλ' ἂν τὸ οὖς ἢ ἀκρωτήριον τι, καὶ ὁ  
ἄνθρωπος οὐκ ἔαν σάρκα ἢ τὸν σπλῆνα, ἀλλ' ἔαν ἀκρωτή-  
ριον τι, καὶ τοῦτο οὐ πᾶν ἀλλ' ὁ μὴ ἔχει γένεσιν ἀφαιρεθὲν  
ὅλον. διὰ τοῦτο οἱ φαλακροὶ οὐ κολοβοί.

Entero se llama algo a lo que no falta nada de él, o a lo que no se divide en partes iguales por las cuales se llama entero por sus partes.

«Todas» se dice de aquellas cosas de las que «todo» se dice como de uno; de éstas se dice «todas» como de cosas divididas:

10 «todo este número», «todas estas unidades».

Mutilado se dice de lo que tiene cantidad; pero no de cual- 27  
quier cosa, sino que es preciso que sea partible y que pueda  
ser algo entero. Un conjunto de dos no queda mutilado al serle  
restado uno (pues lo que se quita en la mutilación nunca es  
igual a lo que queda); tampoco, en general, puede ser mutilado  
15 ningún número. En efecto, es preciso también que permanezca  
la substancia: para que una copa esté mutilada, ha de seguir  
siendo copa; pero el número ya no es el mismo. Además, aunque  
la cosa sea de partes desemejantes, tampoco podrá ser mutilada  
siempre (pues el número, en cierto modo, tiene también partes  
desemejantes, por ejemplo, la díada y la tríada); de todas aque-

27 Omnia vero dicuntur in quibus omne ut in uno: in his omnia,  
ut in *divisis*: omnis hic numerus, omnes hae unitates. 10

27 522. Colobon vero dicitur *quantorum* non quodlibet, sed par-  
tibile oportet illud esse, et totum. Nam duo non sunt coloba,  
altero ablato uno. Non enim aequale colobonion et reliquum  
unquam est. Nec totaliter numerus ullus. Etenim substantiam  
oportet manere. Si calix colobos, adhuc oportet esse calicem. 15  
Sed numerus non *(adhuc)* est idem [-]. Adhuc et *si* sunt partium  
dissimilium. Nec haec omnia. Numerus enim est ut dissimiles  
habeat partes, ut dualitatem et trinitatem. Sed [-] totaliter quo-  
rum positio non facit differentiam, nullum [-] colobon, ut aqua  
aut ignis; sed oportet talia esse quae *secundum substantiam* po- 20  
sitionem habeant. Amplius continua. Nam harmonia est ex his  
quae sunt dissimilium partium et positionem *habet*, sed *coloba*  
non *fit*. 523. Adhuc autem nec quaelibet tota, nec cuiusque  
particulae privatione coloba. Non enim nec quae sunt propria  
substantiae, nec quae sunt ubique entia; ut si *perforetur* calix,  
non *colobos*, sed si auris calicis, aut extremitas aliqua. Et homo 25  
non si carnem aut splenem, sed si extremitatem. Et hanc non  
omnem, sed quae non habet generationem ablatam *totam*. Qua-  
propter calvi non colobi.

llas cosas en que la posición de las partes no establece dife-  
rencia, absolutamente ninguna puede llamarse mutilada, por  
ejemplo el agua o el fuego, sino que, para ser tales, su dispo- 20  
sición ha de afectar a la substancia. Además, han de ser con-  
tinuas; la armonía, en efecto, consta de tonos desemejantes y  
tiene posición, pero no puede ser mutilada. Tampoco todo lo que  
constituye algo entero puede ser mutilado por la privación de  
cualquier parte, pues no puede tratarse ni de las que son propias  
de la substancia ni de las que están en cualquier punto; por  
ejemplo, no queda mutilada la copa al ser perforada, pero sí al 25  
perder el asa o alguna extremidad, y el hombre no queda muti-  
lado si le quitan carne o el bazo, sino alguna extremidad, y no  
cualquiera, sino alguna que, quitada entera, no se reproduce.  
Por eso los calvos no son mutilados.

Γένος λέγεται τὸ μὲν ἔάν ἦ ἡ γένεσις συνεχῆς τῶν τὸ 28  
 30 εἶδος ἐχόντων τὸ αὐτό, οἷον λέγεται ἕως ἂν ἀνθρώπων γέ-  
 νος ἦ, ὅτι ἕως ἂν ἦ ἡ γένεσις συνεχῆς αὐτῶν· τὸ δὲ ἀφ'  
 οὗ ἂν ὦσι πρώτου κινήσαντος εἰς τὸ εἶναι· οὕτω γὰρ λέγονται  
 "Ἕλληνες τὸ γένος οἱ δὲ Ἰῶνες, τῶ οἱ μὲν ἀπὸ "Ἕλληνας οἱ  
 δὲ ἀπὸ Ἰῶνας εἶναι πρώτου γεννήσαντος· καὶ μᾶλλον οἱ ἀπὸ  
 35 τοῦ γεννήσαντος ἢ τῆς ὕλης (λέγονται γὰρ καὶ ἀπὸ τοῦ θή-  
 λeos τὸ γένος, οἷον οἱ ἀπὸ Πύρρας). ἔτι δὲ ὡς τὸ ἐπίπεδον  
 1024<sup>b</sup> τῶν σχημάτων γένος τῶν ἐπιπέδων καὶ τὸ στερεὸν τῶν στε-  
 ρεῶν· ἕκαστον γὰρ τῶν σχημάτων τὸ μὲν ἐπίπεδον τοιονδί  
 τὸ δὲ στερεὸν ἐστὶ τοιονδί· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ὑποκείμενον ταῖς  
 διαφοραῖς. ἔτι ὡς ἐν τοῖς λόγοις τὸ πρῶτον ἐνυπάρχον, ὃ  
 5 λέγεται ἐν τῶ τί ἐστὶ, τοῦτο γένος, οὗ διαφοραὶ λέγονται αἱ  
 ποιότητες. τὸ μὲν οὖν γένος τοσαυταχῶς λέγεται, τὸ μὲν  
 κατὰ γένεσιν συνεχῆ τοῦ αὐτοῦ εἶδους, τὸ δὲ κατὰ τὸ πρῶτον  
 κινήσαν ὁμοειδέες, τὸ δ' ὡς ὕλη· οὗ γὰρ ἡ διαφορὰ καὶ ἡ  
 ποιότης ἐστὶ, τοῦτ' ἐστὶ τὸ ὑποκείμενον, ὃ λέγομεν ὕλην. ἕτερα  
 10 δὲ τῶ γένει λέγεται ὧν ἕτερον τὸ πρῶτον ὑποκείμενον καὶ  
 15 μὴ ἀναλύεται θάτερον εἰς θάτερον μηδ' ἄμφω εἰς ταῦτόν,  
 οἷον τὸ εἶδος καὶ ἡ ὕλη ἕτερον τῶ γένει, καὶ ὅσα καθ' ἕτε-  
 ρον σχῆμα κατηγορίας τοῦ ὄντος λέγεται (τὰ μὲν γὰρ τί  
 ἐστὶ σημαίνει τῶν ὄντων τὰ δὲ ποιόν τι τὰ δ' ὡς διήρηται

«Τὸ γένος» se dice de aquellas cosas de las que...

30 *Género* se dice, en un sentido, cuando es continua la genera- 28  
 ción de los que tienen la misma especie; por ejemplo, se dice:  
 «mientras exista el género de los hombres», que es como decir:  
 mientras sea continua la generación de ellos. En otro sentido,  
 se llama género aquello de lo que algo procede y que fue el prin-  
 cipio de su movimiento hacia el ser; así, unos se llaman helenos  
 y otros jonios por su género, por proceder unos de Helén y otros  
 de Jon, fundadores de su estirpe; y se aplica esto más al engen-  
 drador que a la materia (aunque también se indica el género  
 35 partiendo de la mujer, y así se dice «los descendientes de Pirra».)  
 1024<sup>b</sup> Y, todavía, en el sentido en que el plano es el género de las figu-  
 ras planas, y el sólido, de las sólidas; pues cada una de tales  
 figuras es un plano determinado o un sólido determinado; y

28 524. Genus dicitur hoc quidem si sit generatio continua  
 speciem habentium eandem, ut dicitur donec utique genus 30  
 hominum sit; quia dum est generatio eorum continua. Istud  
 vero a quo sunt primo movente ad esse. Sic enim dicuntur  
 Hellines genere et Iones, quia illi ab Helline, illi ab Ione (*primo*)  
 generante. Et magis qui a generante quam qui a materia. Dicun- 35  
 tur enim et a femina genere, ut a *Pyrrha*. Amplius autem, ut  
 superficies figurarum genus superficialium, et solidum *solidarum*.  
 Figurarum enim unaquaeque haec superficies quidem talis, hoc 1024<sup>b</sup>  
 autem solidum tale. Hoc autem est subiectum differentiis.  
 Amplius ut in rationibus quod primum inest, quod dicitur in  
 eo quod quid est, hoc genus, cuius differentiae dicuntur qua- 5  
 litates. Genus igitur toties dicitur, aliud quidem secundum ge-  
 nerationem continuam (*eiusdem*) speciei, aliud autem secundum  
 primum movens eiusdem speciei, aliud ut materia. Cuius enim  
 differentia et qualitas est, hoc est subiectum quod dicimus ma-  
 teriam. 525. Diversa vero genere dicuntur quorum diversum 10  
 primum est subiectum, et non resolvitur alterum in alterum,  
 nec ambo in idem, ut species et materia diversum genere. Et  
 quaecumque secundum diversam figuram categoriae entis di-  
 cuntur. Alia namque quid (*est*) significant entium. Alia quale

esto<sup>39</sup> es lo que subyace a las diferencias. Además, en el sentido  
 en que, en los enunciados, es género el primer elemento que  
 se enuncia en la quiddidad, del cual se dice que son diferencias las 5  
 cualidades. El género, pues, se dice de todos estos modos: uno  
 según la generación continua de la misma especie, otro según  
 el primer motor de su misma especie, y otro como materia;  
 pues aquello a lo que pertenecen la diferencia y la cualidad es  
 el sujeto, al cual llamamos materia.

*Distintas por el género* se llaman las cosas cuyo primer sujeto 10  
 es distinto y no se resuelven el uno en el otro ni ambos en el  
 mismo; por ejemplo, la especie y la materia son distintas por  
 el género, y cuantas cosas se dicen según distinta figura de la  
 predicación del ente (pues unos de los llamados entes significan  
 quiddidad; otros, alguna cualidad, y otros, como se explicó ante-

<sup>39</sup> El plano y el sólido, e. d., el género.

15 πρότερον)· οὐδὲ γὰρ ταῦτα ἀναλύεται οὐτ' εἰς ἀλλήλα οὐτ' εἰς ἓν τι.

Τὸ ψεῦδος λέγεται ἄλλον μὲν τρόπον ὡς πρᾶγμα 29  
ψεῦδος, καὶ τούτου τὸ μὲν τῷ μὴ συγκεῖσθαι ἢ ἀδύνατον  
εἶναι συντεθῆναι (ὥσπερ λέγεται τὸ τὴν διάμετρον εἶναι  
20 σύμμετρον ἢ τὸ σὲ καθῆσθαι· τούτων γὰρ ψεῦδος τὸ μὲν  
ἀεὶ τὸ δὲ ποτέ· οὕτω γὰρ οὐκ ὄντα ταῦτα), τὰ δὲ ὅσα ἔστι  
μὲν ὄντα, πέφυκε μέντοι φαίνεσθαι ἢ μὴ οἷά ἐστιν ἢ ἄ μὴ  
ἔστιν (οἶον ἢ σκιαγραφία καὶ τὰ ἐνύπνια· ταῦτα γὰρ ἔστι  
μὲν τι, ἀλλ' οὐχ ὧν ἐμποιεῖ τὴν φαντασίαν)· —πράγματα  
25 μὲν οὖν ψευδῆ οὕτω λέγεται, ἢ τῷ μὴ εἶναι αὐτὰ ἢ τῷ  
τὴν ἀπ' αὐτῶν φαντασίαν μὴ ὄντος εἶναι· λόγος δὲ ψευ-  
δῆς ὁ τῶν μὴ ὄντων, ἢ ψευδῆς, διὸ πᾶς λόγος ψευδῆς ἐτέ-  
ρου ἢ οὐ ἔστιν ἀληθῆς, οἶον ὁ τοῦ κύκλου ψευδῆς τριγώνου.  
ἑκάστου δὲ λόγος ἔστι μὲν ὡς εἰς, ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι, ἔστι δ' ὡς  
30 πολλοί, ἐπεὶ ταῦτό πως αὐτὸ καὶ αὐτὸ πεπονθός, οἶον Σω-  
κράτης καὶ Σωκράτης μουσικός (ὁ δὲ ψευδῆς λόγος οὐδενός  
ἔστιν ἀπλῶς λόγος)· διὸ Ἀντισθένης ζῆτο εὐήθως μηδὲν ἀξιῶν  
λέγεσθαι πλὴν τῷ οἰκείῳ λόγῳ, ἔν ἐφ' ἐνός· ἐξ ὧν συνέ-  
βαινε μὴ εἶναι ἀντιλέγειν, σχεδὸν δὲ μηδὲ ψεύδεσθαι. ἔστι  
35 δ' ἑκάστον λέγειν οὐ μόνον τῷ αὐτοῦ λόγῳ ἀλλὰ καὶ τῷ

15 riormente). Estas cosas, en efecto, no se resuelven ni unas en otras ni en algo único.

*Falso se dice, en un sentido, como una cosa falsa, o bien por- 29*  
*que los términos no concuerdan, o porque es imposible que*  
*concuerdan (por ejemplo, si dijéramos que la diagonal es con-*  
20 *mensurable, o que tú estás sentado; en efecto, de estas afirma-*  
*ciones, una es falsa siempre, y la otra, a veces; pues, en este*  
*sentido, estas cosas no son). Se llaman también falsas las cosas*  
*que, siendo entes, son por naturaleza aptas para parecer o como*  
*no son o lo que no son (por ejemplo, el dibujo sombreado y*  
25 *lo que producen la ilusión). Así, pues, las cosas falsas se llaman*  
*así o porque ellas mismas no existen o porque la imagen que*  
*producen no es real.*

quid. Alia [-], ut divisum est prius. Nec enim ea resolvuntur 15  
nec in invicem, nec in unum aliquod.

29 526. Falsum dicitur uno modo ut res falsa; et huius hoc  
quidem per non componi, aut per impossibile esse componi.  
Sicut dicitur diametrum esse commensurabilem, aut te sedere: 20  
horum enim falsum hoc quidem semper, illud vero quandoque:  
sic enim non entia haec. Alia vero, quae sunt quidem entia,  
sed apta nata sunt videri, aut non qualia sunt, aut quae non  
sunt, ut schiagraphia, et somnia. Ea namque sunt aliquid qui-  
dem, sed non quorum faciunt phantasia. Res ergo falsae di- 25  
cuntur, aut quia non sunt, aut quia ab eis phantasia non entis  
est. 527. Ratio vero falsa est, quae non entium inquantum  
falsa. Unde omnis ratio falsa alterius quam cuius est vera;  
ut quae circuli, falsa trigoni. Cuiuslibet autem ratio est quidem  
quasi una quae est eius quod quid erat esse: est et quasi  
multae: quoniam idem aliquo modo ipsum et ipsum passum, ut 30  
Socrates et Socrates musicus. Sed falsa ratio nullius est simpli-  
citer ratio. Quapropter Antisthenes opinatus est fatue, nihil  
dignatus dici nisi propria ratione [-] unum de uno. Ex quibus  
accidit non esse contradicere. Fere autem nec mentiri. Est  
autem unumquodque dicere non solum sua ratione, sed et ea 35

Enunciado falso es, en cuanto falso, el de las cosas que no  
son; por eso todo enunciado es falso si se dice de una cosa  
que no es aquella de la cual es verdadero; por ejemplo, el  
enunciado del círculo es falso si se dice del triángulo. Y el enun-  
ciado de cada cosa, en un sentido, es uno, el de la esencia;  
pero, en otro sentido, son varios, puesto que, en cierto modo, 30  
la cosa y la cosa con algún atributo es lo mismo, por ejemplo  
Sócrates y Sócrates músico (y el enunciado falso no es, sencil-  
lamente, enunciado de nada). Por eso era una simpleza la opi-  
nión de Antisthenes al pretender que nada se enunciaba a no  
ser con un enunciado propio, uno para cada cosa; de donde  
resultaba que no era posible contradecir, ni casi errar. En rea-  
lidad, es posible enunciar cada cosa no sólo con el enunciado 35

1025<sup>a</sup> ἐτέρου, ψευδῶς μὲν καὶ παντελῶς, ἔστι δ' ὡς καὶ ἀληθῶς, ὡςπερ τὰ ὀκτῶ διπλάσια τῷ τῆς δυάδος λόγῳ. τὰ μὲν οὖν οὕτω λέγεται ψευδῆ, ἄνθρωπος δὲ ψευδῆς ὁ εὐχερῆς καὶ προαιρετικὸς τῶν τοιούτων λόγων, μὴ δι' ἕτερόν τι ἀλλὰ δι' αὐτό, καὶ ὁ ἄλλοις ἐμποητικὸς τῶν τοιούτων λόγων, ὡςπερ καὶ τὰ πράγματά φαμεν ψευδῆ εἶναι ὅσα ἐμποιεῖ φαντασίαν ψευδῆ. διὸ ὁ ἐν τῷ Ἰππία λόγος παρακρούεται ὡς ὁ αὐτὸς ψευδῆς καὶ ἀληθής. τὸν δυνάμενον γὰρ ψεύσασθαι λαμβάνει ψευδῆ (οὗτος δ' ὁ εἰδῶς καὶ ὁ φρόνιμος) ἔτι τὸν ἐκόντα φαῦλον βελτίῳ. τοῦτο δὲ ψεῦδος λαμβάνει διὰ τῆς ἐπαγωγῆς — ὁ γὰρ ἐκὼν χωλαίνων τοῦ ἄκοντος κρείττων — τὸ χωλαίνειν τὸ μιμῆσθαι λέγων, ἐπεὶ εἴ γε χωλὸς ἐκὼν, χεῖρων ἴσως, ὡςπερ ἐπὶ τοῦ ἧθους, καὶ οὗτος.

30 Συμβεβηκὸς λέγεται ὁ ὑπάρχει μὲν τινι καὶ ἀληθὲς εἰπεῖν, οὐ μὲντοι οὕτ' ἐξ ἀνάγκης οὔτε (ὡς) ἐπὶ τὸ πολὺ, οἷον εἴ τις ὀρύττων φυτῷ βόθρον εὖρε θησαυρόν. τοῦτο τοίνυν συμβεβηκὸς τῷ ὀρύττοντι τὸν βόθρον, τὸ εὖρεῖν θησαυρόν· οὔτε γὰρ ἐξ ἀνάγκης τοῦτο ἐκ τούτου ἢ μετὰ τοῦτο, οὐθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἂν τις φυτεῖν θησαυρόν εὕρῃσκει. καὶ μουσικὸς γ' ἂν τις εἴη λευκός· ἀλλ' ἐπεὶ οὔτε ἐξ ἀνάγκης οὐθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τοῦτο γίνεται, συμβεβηκὸς αὐτὸ λέγομεν. ὥστ' ἐπεὶ ἔστιν ὑπάρχον τι καὶ τινί, καὶ ἕνιαι τούτων καὶ ποῦ καὶ ποτέ,

de ella, sino también con el de otra, de manera falsa incluso totalmente; pero, de algún modo, también con verdad, como si 1025<sup>a</sup> llamamos a ocho número doble con el enunciado de la dífada. Estas cosas, pues, se dicen falsas de este modo. Pero un hombre es falso cuando fácil e intencionadamente elige tales enunciados, no por alguna otra cosa sino por eso mismo<sup>40</sup>, y cuando trata de infundir en otros tales conceptos, del mismo modo que decimos que son falsas las cosas que infunden una imagen falsa. Por eso es falso lo que se dice en el *Hippias*: que el mismo es a la vez falso y verdadero. Considera falso, en efecto, al que puede engañar (y éste es el que sabe y el prudente); y, además, piensa que el voluntariamente malo es mejor. Y a esta falsedad

<sup>40</sup> Porque son falsos.

quae alterius. Falso quidem et omnino. Est autem (ut) et vere; sicut octo dupla dualitatis ratione. Haec igitur ita dicuntur 1025<sup>a</sup> falsa. 528. Sed [-] homo falsus, qui talium rationum (promptus et) electivus non propter aliud aliquid, sed propter idipsum. Et in aliis talium factor rationum; sicut res dicimus esse 5 falsas quaecumque falsam faciunt phantasiam. 529. Quare in Hippias oratio refutatur, quia eadem vera et falsa. Potentem enim mentiri accipit falsum, hic autem sciens et prudens. 530. Amplius volentem turpia meliorem: et hoc falsum accipit per inductionem. Nam voluntarie claudicans, non voluntarie dignior, claudicare imitari dicens. Quoniam si claudus voluntarie, 10 indignior forsitan sicut in more, et hoc.

30 531. Accidens dicitur quod inest alicui, et est verum dicere, non tamen ex necessitate, nec secundum magis: ut si quis 15 fodiens plantae fossam, thesaurum invenit: hoc quidem accidens fodienti fossam invenire thesaurum. Nec enim ex necessitate hoc ex hoc, aut post hoc: nec ut secundum magis, si quis plantat invenit thesaurum. Et quis utique musicus est albus; sed quoniam nec ex necessitate, nec ut secundum magis 20 hoc fit, accidens ipsum dicimus. Quoniam ergo inest aliquid alicui, et horum quaedam et alicubi et quandoque, quodcum-

llega por inducción —pues el que cojea voluntariamente vale más 10 que el que lo hace contra su voluntad—, llamando cojear a imitar la cojera, puesto que, si uno es cojo voluntariamente, sin duda es peor, como sucede en las costumbres.

30 *Accidente* se llama lo que ciertamente se da en algo y se le puede atribuir con verdad, pero no necesariamente ni en la 15 mayoría de los casos; por ejemplo, si alguien, al cavar un hoyo para una planta, encuentra un tesoro. En efecto, encontrar un tesoro es un accidente para el que cava el hoyo; pues no se sigue necesariamente lo uno de lo otro ni después de lo otro, ni sucede generalmente que el que planta encuentre un tesoro. Y un músico puede ser blanco; mas, puesto que tal cosa no 20 sucede ni necesariamente ni en la mayoría de los casos, llamamos a esto accidente. De suerte que, puesto que hay algo que se da en algo, y algunas de estas cosas se dan en algún lugar

20 δ τι ἂν ὑπάρχη μὲν, ἀλλὰ μὴ διότι τοῦ ἤν ἢ νῦν ἢ ἐν-  
 ταῦθα, συμβεβηκός ἔσται. οὐδὲ δὴ αἴτιον ὀρισμένον οὐδὲν  
 25 τοῦ συμβεβηκός ἀλλὰ τὸ τυχόν τοῦτο δ' ἀόριστον. συνέβη  
 τῷ εἰς Αἴγινα ἐλθεῖν, εἰ μὴ διὰ τοῦτο ἀφίκετο ὅπως ἐκεῖ  
 ἔλθῃ, ἀλλ' ὑπὸ χειμῶνος ἐξωσθεὶς ἢ ὑπὸ ληστῶν ληφθεὶς.  
 γέγονε μὲν δὴ ἢ ἔστι τὸ συμβεβηκός, ἀλλ' οὐχ ἢ αὐτὸ  
 30 ἀλλ' ἢ ἕτερον· ὁ γὰρ χειμῶν αἴτιος τοῦ μὴ ὅπου ἔπλει ἐλ-  
 θεῖν, τοῦτο δ' ἦν Αἴγινα. λέγεται δὲ καὶ ἄλλως συμβεβη-  
 κός, οἷον ὅσα ὑπάρχει ἐκάστῳ καθ' αὐτὸ μὴ ἐν τῇ οὐ-  
 σίᾳ ὄντα, οἷον τῷ τριγώνῳ τὸ δύο ὀρθὰς ἔχειν. καὶ ταῦτα  
 μὲν ἐνδέχεται αἴτια εἶναι, ἐκείνων δὲ οὐδέν. λόγος δὲ τού-  
 του ἐν ἑτέροις.

21 y a veces, lo que ciertamente se da en algo, mas no porque era  
 precisamente esto, o ahora o aquí, será accidente. Y, por tanto,  
 25 no hay ninguna causa determinada del accidente, sino el azar;  
 y éste es indeterminado. Fue accidental para uno llegar a Egina,  
 si no llegó allí intencionadamente, sino arrojado por una tem-  
 pestad o apresado por piratas. El accidente, por tanto, se ha  
 producido o existe, mas no en cuanto tal, sino en cuanto otro;

que extiterit quidem sed non quia nunc aut *hic*, accidens erit.  
 Nec est aliqua causa determinata accidentis, sed contingens,  
 vel quia forte. Hoc autem indeterminatum. Accidit [-] alicui 25  
 Aeginam venire [-], si non propter hoc advenit ut illuc veniat,  
 sed ab hieme expulsus, aut a latronibus captus; evenit quidem  
 et est accidens. At non in quantum ipsum, sed in quantum  
 alterum. Hiems enim est causa non quo navigabat veniendi, et  
 hoc erat Aegina. Dicitur et aliter accidens, *ut* quaecumque 30  
 <*sunt*> in unoquoque secundum se non in substantia entia. Ve-  
 luti in triangulo duos rectos habere. Et eadem quidem contin-  
 git sempiterna esse. Illorum vero nullum. Huius autem ratio in  
 aliis.

pues la tempestad fue causa de que llegase adonde no nave-  
 gaba, y fue precisamente a Egina. Se habla también de accidente 30  
 en otro sentido, entendiéndose por tal todo aquello que es inhe-  
 rente a algo en cuanto tal sin pertenecer a su substancia; por  
 ejemplo, en el triángulo, el contener dos rectos. Y estos acci-  
 dentes pueden ser eternos, mientras que ninguno de los otros  
 puede serlo. Pero la explicación de esto, en otro lugar.

Αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ αἷτια ζητεῖται τῶν ὄντων, δῆλον δὲ  
 ὅτι ἢ ὄντα. Ἔστι γάρ τι αἷτιον ὕγιείας καὶ εὐεξίας, καὶ τῶν  
 5 μαθηματικῶν εἰσὶν ἀρχαὶ καὶ στοιχεῖα καὶ αἷτια, καὶ ὅλως  
 δὲ πᾶσα ἐπιστήμη διανοητικὴ ἢ μετέχουσά τι διανοίας περὶ  
 αἷτίας καὶ ἀρχάς ἐστιν ἢ ἀκριβεστέρας ἢ ἀπλουστέρας. ἀλλὰ  
 10 πᾶσαι αὐταὶ περὶ ὄν τι καὶ γένος τι περιγραφάμεναι περὶ  
 τούτου πραγματεύονται, ἀλλ' οὐχὶ περὶ ὄντος ἀπλῶς οὐδὲ ἢ  
 15 ὄν, οὐδὲ τοῦ τί ἐστὶν οὐδένα λόγον ποιοῦνται, ἀλλ' ἐκ τούτου,  
 αἰ μὲν αἰσθήσει ποιήσασαι αὐτὸ δῆλον αἰ δ' ὑπόθεσιν λα-  
 βούσαι τὸ τί ἐστὶν, οὕτω τὰ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα τῷ γένει  
 περὶ ὃ εἰσὶν ἀποδεικνύουσιν ἢ ἀναγκαιότερον ἢ μαλακώτερον·  
 διόπερ φανερόν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόδειξις οὐσίας οὐδὲ τοῦ τί ἐστὶν  
 15 ἐκ τῆς τοιαύτης ἐπαγωγῆς, ἀλλὰ τις ἄλλος τρόπος τῆς  
 δηλώσεως. ὁμοίως δὲ οὐδ' εἰ ἔστιν ἢ μὴ ἔστι τὸ γένος περὶ ὃ  
 πραγματεύονται οὐδὲν λέγουσι, διὰ τὸ τῆς αὐτῆς εἶναι δια-

## LIBRO VI

Buscamos los principios y las causas de los entes, pero es  
 claro que en cuanto entes. Hay, en efecto, una causa de la salud y  
 5 del bienestar, y de las Cosas matemáticas hay principios y ele-  
 mentos y causas, y, en suma, toda ciencia basada en la razón  
 o que participa en algo del razonamiento versa sobre causas y  
 principios, ora más rigurosos ora más simples. Pero todas estas  
 ciencias, habiendo circunscrito algún ente y algún género, tratan

532. Principia et causae quaeruntur entium: palam autem  
 quia in quantum entia. Est enim aliqua causa sanitatis et con-  
 valescentiae. Sunt [-] et mathematicorum principia et elementa 5  
 et causae, et totaliter omnis scientia intellectualis participans  
 aliquid intellectus circa causas et principia est aut certiora,  
 aut simpliciora. 533. Sed [-] omnes illae circa unum quid et  
 genus aliquod circumscriptae, de hoc tractant; sed non de ente  
 simpliciter, nec in quantum est ens. Nec de ipso quod quid est 10  
 ullam faciunt mentionem. Sed ex hoc aliae quidem sensu facien-  
 tes ipsum manifestum, aliae per suppositionem accipientes quod  
 quid est, sic secundum se quae insunt generi circa quod sunt,  
 demonstrant, aut magis necessarie, aut infirmius. Quapropter  
 palam quia non est demonstratio substantiae, nec eius quod quid  
 est ex tali inductione, sed *(aliquis)* alius modus est ostensionis. 15  
 Similiter autem nec si est aut non est genus circa quod ver-  
 santur, nihil dicunt propter eiusdem esse scientiae ipsum [-]

acerca de él, y no acerca del Ente en general ni en cuanto ente,  
 ni se preocupan para nada de la quiddidad, sino que, partiendo 10  
 de ésta, unas después de ponerla de manifiesto para la sensación  
 y otras tomando la quiddidad como hipótesis, demuestran así,  
 con más o menos rigor, las propiedades inherentes al género de  
 que se ocupan. Por eso es evidente que no hay demostración de  
 la substancia ni de la quiddidad a base de tal inducción, sino 15  
 que es otro el modo de su manifestación. De igual manera,  
 tampoco dicen nada acerca de si existe o no existe el género

νοίας τό τε τί ἐστι δῆλον ποιεῖν καί ἐστιν. — ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ φυσικὴ ἐπιστῆμη τυγχάνει οἴσα περὶ γένος τι τοῦ ὄντος (περὶ γὰρ τὴν τοιαύτην ἐστὶν οὐσίαν ἐν ἣ ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως καὶ στάσεως ἐν αὐτῇ), δῆλον ὅτι οὔτε πρακτικὴ ἐστὶν οὔτε ποιητικὴ (τῶν μὲν γὰρ ποιητῶν ἐν τῷ ποιοῦντι ἡ ἀρχή, ἢ νοῦς ἢ τέχνη ἢ δύναμις τις, τῶν δὲ πρακτῶν ἐν τῷ πράττοντι, ἢ προαίρεσις· τὸ αὐτὸ γὰρ τὸ πρακτὸν καὶ προαιρετόν), ὥστε εἰ πᾶσα διάνοια ἢ πρακτικὴ ἢ ποιητικὴ ἢ θεωρητικὴ, ἢ φυσικὴ θεωρητικὴ τις ἂν εἴη, ἀλλὰ θεωρητικὴ περὶ τοιοῦτον ὄν ὃ ἐστὶ δυνατόν κινεῖσθαι, καὶ περὶ οὐσίαν τὴν κατὰ τὸν λόγον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οὐ χωριστὴν μόνον. δεῖ δὲ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸν λόγον πῶς ἐστὶ μὴ λανθάνειν, ὡς ἄνευ γε τούτου τὸ ζητεῖν μηδὲν ἐστὶ ποιεῖν. ἔστι δὲ τῶν ὀριζομένων καὶ τῶν τί ἐστὶ τὰ μὲν ὡς τὸ σιμὸν τὰ δ' ὡς τὸ κοίλον. διαφέρει δὲ ταῦτα ὅτι τὸ μὲν σιμὸν συνειλημμένον ἐστὶ μετὰ τῆς ὕλης (ἐστὶ γὰρ τὸ σιμὸν κοίλη ῥίς), ἡ δὲ κοιλότης ἄνευ ὕλης ἀσθητῆς. εἰ δὴ πάντα τὰ φυσικὰ ὁμοίως τῷ σιμῷ λέγονται, οἷον ῥίς ὀφθαλμοῦ πρόσωπον σᾶρξ ὄστουν, ὀδὼς ζῶον, φύλλον ῥίζα φλοιός, ὀδὼς φυτόν (οὐδενὸς γὰρ ἄνευ κινήσεως ὁ λόγος αὐτῶν, ἀλλ' αἰεὶ ἔχει ὕλην), δῆλον πῶς δεῖ ἐν τοῖς φυσικοῖς τὸ τί ἐστὶ ζητεῖν καὶ ὀριζεσθαι, καὶ διότι καὶ περὶ ψυχῆς ἐνίας θεωρῆσαι τοῦ φυσικοῦ.

de que tratan, por ser propio de la misma operación del entendimiento mostrar la quiddidad y su existencia.

Y, puesto que también la Física es una ciencia que versa sobre cierto género del Ente (pues trata de aquella substancia que tiene en sí misma el principio del movimiento y del reposo), es evidente que ni es práctica ni factiva (las cosas factibles, en efecto, tienen en el que las hace su principio, que es la mente, o algún arte o potencia, y las practicables lo tienen en el que las practica, y es el propósito; pues lo practicable y lo propuesto son lo mismo); de suerte que, si toda operación del entendimiento es práctica o factiva o especulativa, la Física será una ciencia especulativa, pero especulativa acerca de un ente tal que sea capaz de moverse, y acerca de la substancia, según el enun-

quid est manifestum facere, et hoc si est. 534. Quoniam vero physica scientia est circa genus quoddam entis, nam circa talem est substantiam in qua est principium motus et quietis in ea, palam quia nec activa nec factiva est. Factivarum enim, in faciente principium, aut intellectus, aut ars, aut potentia quaedam. Activarum vero in agente prohaeresis. Idem enim agibile et eligibile. Quare, si omnis scientia aut activa, aut factiva, aut theorica, physica theorica quaedam est. Sed theorica circa tale ens quod est possibile moveri; et circa substantiam quae est secundum rationem, ut secundum magis non separabilem solum. 535. Oportet autem quod quid erat esse, et rationem quomodo est, non latere, quia sine hoc quaerere nihil est facere. *Definitorum* autem et ipsorum [-] quid est, haec quidem ita sunt ut simum, illa vero ut concavum. Differunt autem ea, quia simum conceptum est cum materia; est enim simus nasus concavus, concavitas vero sine materia sensibili. Sed (si) omnia physica similiter simo dicuntur, ut nasus, oculus, facies, caro, os, totaliter animal; folium, radix, cortex, totaliter planta; nullius enim sine motu ratio eorum, sed semper habet materiam; palam quomodo oportet in physicis ipsum quid est quaerere et definire. Ideoque et de anima aliqua speculari est physici, quae-

ciado generalmente, pero no separable. Y es preciso que no desconozcamos cómo es la esencia y el enunciado, pues sin esto de nada servirá la indagación. Pues bien, de las cosas que se definen y de las quiddidades, unas son como lo chato, y otras, como lo cóncavo. Y se diferencian en que lo chato se toma junto con la materia (pues lo chato es una nariz cóncava), mientras que la concavidad es independiente de la materia sensible. Pero, si todas las cosas naturales se enuncian como lo chato, por ejemplo nariz, ojo, rostro, carne, hueso..., en una palabra, animal; hoja, raíz, corteza..., en suma, planta (pues ninguna de estas cosas puede prescindir del movimiento en su enunciado, sino que siempre implican materia), está claro cómo se debe buscar y definir la quiddidad en las cosas naturales, y por qué es propio del físico specular también sobre aquella clase de alma que

ὅση μὴ ἄνευ τῆς ὕλης ἐστίν. ὅτι μὲν οὖν ἡ φυσικὴ θεωρη-  
 τικὴ ἐστὶ, φανερόν ἐκ τούτων· ἀλλ' ἐστὶ καὶ ἡ μαθημα-  
 τικὴ θεωρητικὴ· ἀλλ' εἰ ἀκινήτων καὶ χωριστῶν ἐστὶ, νῦν  
 ἄδηλον, ὅτι μέντοι ἕνια μαθήματα ἢ ἀκίνητα καὶ ἢ χωρι-  
 10 στὰ θεωρεῖ, δῆλον. εἰ δέ τί ἐστὶν αἰδίον καὶ ἀκίνητον καὶ  
 χωριστόν, φανερόν ὅτι θεωρητικῆς τὸ γινῶναι, οὐ μέντοι φυ-  
 σικῆς γε (περὶ κινήτων γὰρ τινῶν ἢ φυσικῆ) οὐδὲ μαθημα-  
 τικῆς, ἀλλὰ προτέρας ἀμφοῖν. ἡ μὲν γὰρ φυσικὴ περὶ  
 χωριστὰ μὲν ἀλλ' οὐκ ἀκίνητα, τῆς δὲ μαθηματικῆς ἕνια  
 15 περὶ ἀκίνητα μὲν οὐ χωριστὰ δὲ ἴσως ἀλλ' ὡς ἐν ὕλῃ ἢ  
 δὲ πρώτη καὶ περὶ χωριστὰ καὶ ἀκίνητα. ἀνάγκη δὲ πάντα  
 μὲν τὰ αἰτία αἰδία εἶναι, μάλιστα δὲ ταῦτα· ταῦτα γὰρ  
 αἰτία τοῖς φανεροῖς τῶν θείων. ὥστε τρεῖς ἄν εἴεν φιλοσο-  
 φία θεωρητικαί, μαθηματικὴ, φυσικὴ, θεολογικὴ (οὐ γὰρ  
 20 ἄδηλον ὅτι εἰ που τὸ θεῖον ὑπάρχει, ἐν τῇ τοιαύτῃ φύσει  
 ὑπάρχει), καὶ τὴν τιμιωτάτην δεῖ περὶ τὸ τιμιώτατον γένος  
 εἶναι. αἱ μὲν οὖν θεωρητικαὶ τῶν ἄλλων ἐπιστημῶν ἀρετώ-  
 1029 τεραι, αὕτη δὲ τῶν θεωρητικῶν. ἀπορήσειε γὰρ ἂν τις πό-  
 τερόν ποθ' ἢ πρώτη φιλοσοφία καθόλου ἐστὶν ἢ περὶ τι γέ-  
 25 νος καὶ φύσιν τινὰ μίαν (οὐ γὰρ ὁ αὐτὸς τρόπος οὐδ' ἐν  
 ταῖς μαθηματικαῖς, ἀλλ' ἢ μὲν γεωμετρία καὶ ἀστρολογία

no se da sin la materia. Así, pues, que la Física es especulativa se ve claro por lo dicho.

También la Matemática es especulativa. Pero no vamos a  
 resolver ahora si trata de entes inmóviles y separados, aunque  
 está claro que algunas ramas de las Matemáticas los consideran  
 10 en cuanto inmóviles y separados. Y, si hay algo eterno e inmóvil  
 y separado, es evidente que su conocimiento corresponde a una  
 ciencia especulativa, pero no a la Física (pues la Física trata  
 de ciertos seres movibles) ni a la Matemática, sino a otra ante-  
 rior a ambas. Pues la Física versa sobre entes separados, pero  
 no inmóviles, y algunas ramas de la Matemática, sobre entes  
 15 inmóviles, pero sin duda no separables, sino como implicados en  
 la materia. En cambio, la Ciencia primera versa sobre entes  
 separados e inmóviles. Ahora bien: todas las causas son nece-

cumque non sine materia est. Ergo quia physica theorica, mani-  
 festum est ex his. 536. Sed est et mathematica theorica. Sed si  
 immobilium et separabilium, *nunc* non manifestum. Quia tamen  
 <quaedam> mathematica inquantum sunt immobilia, et inquan-  
 tum separabilia speculatur, palam. 537. Si vero est immobile 10  
 aliquid et sempiternum et separabile, palam quia est theoricae  
 [-] nosse, non tamen physicae. Nam de mobilibus quibusdam  
 est physica. [-] Nec mathematicae, sed prioris ambarum. Physica  
 namque circa inseparabilia [-] quidem, sed non immobilia.  
 Mathematicae autem quaedam circa immobilia, sed [-] insepa-  
 15 rabilia forsan, verum quasi in materia. Prima vero circa separa-  
 bilia et immobilia. Necesse vero *omnes* quidem causas sempiter-  
 nas, et maxime has: hae namque causae manifestis sensibilibus  
 sunt. 538. Quare tres erunt philosophiae theoricae: Mathe-  
 matica, Physica et Theologia. 539. Non enim immanifestum 20  
 <quod>, si alicubi divinum existit, in tali existit natura. 540. Et  
 honorabilissimam [-] oportet circa honorabilissimum genus esse:  
 ergo theoricae aliis scientiis desiderabiliores sunt, <haec autem  
 theoreticis>. 541. Dubitabit autem aliquis, utrum prima Philo-  
 sophia sit universalis, aut circa aliquod genus *et* naturam unam.  
 Non enim idem modus, nec in mathematicis; *sed* Geometria et 25  
 Astrologia circa aliquam naturam sunt: illa vero universaliter

sariamente eternas, y sobre todo éstas; porque éstas son causas de los entes divinos que nos son manifestos.

Por consiguiente, habrá tres filosofías especulativas: la Mate-  
 mática, la Física y la Teología (pues a nadie se le oculta que, 20  
 si en algún lugar se halla lo divino, se halla en tal naturaleza<sup>1</sup>,  
 y es preciso que la más valiosa se ocupe del género más valioso.  
 Así, pues, las especulativas son más nobles que las otras cien-  
 cias, y ésta<sup>2</sup>, más que las especulativas.

Podría dudarse, en efecto, si la Filosofía primera es univer-  
 sal o si trata de algún género o de alguna naturaleza en particu- 25  
 lar (pues no hay un modo único ni siquiera en las Matemáticas,  
 sino que la Geometría y la Astronomía tratan de cierta natura-

<sup>1</sup> En la que es inmóvil y separada.

<sup>2</sup> La Teología.

περὶ τινα φύσιν εἶσιν, ἢ δὲ καθόλου πασῶν κοινή)· εἰ μὲν οὖν μὴ ἔστι τις ἑτέρα οὐσία παρὰ τὰς φύσει συνεστηκυίας, ἢ φυσική ἂν εἴη πρώτη ἐπιστήμη· εἰ δ' ἔστι τις οὐσία ἀκίνητος, αὕτη προτέρα καὶ φιλοσοφία πρώτη, καὶ καθόλου οὕτως δτι πρώτη· καὶ περὶ τοῦ ὄντος ἢ ὄν ταύτης ἂν εἴη θεωρησά, καὶ τί ἐστὶ καὶ τὰ ὑπάρχοντα ἢ ὄν.

Ἄλλ' ἐπεὶ τὸ ὄν τὸ ἀπλῶς λεγόμενον λέγεται πολ-  
λαχῶς, ὄν ἔν μὲν ἦν τὸ κατὰ συμβεβηκός, ἕτερον δὲ τὸ  
ὡς ἀληθές, καὶ τὸ μὴ ὄν ὡς τὸ ψεῦδος, παρὰ ταῦτα δ'  
ἐστὶ τὰ σχήματα τῆς κατηγορίας (οἷον τὸ μὲν τί, τὸ δὲ  
ποιόν, τὸ δὲ ποσόν, τὸ δὲ πού, τὸ δὲ ποτέ, καὶ εἰ τι ἄλλο  
σημαίνει τὸν τρόπον τοῦτον), ἔτι παρὰ ταῦτα πάντα τὸ δυ-  
νάμει καὶ ἐνεργείᾳ — ἐπεὶ δὴ πολλαχῶς λέγεται τὸ ὄν,  
πρῶτον περὶ τοῦ κατὰ συμβεβηκός λεκτέον, ὅτι οὐδεμία ἐστὶ  
περὶ αὐτὸ θεωρία. σημεῖον δέ· οὐδεμιᾶ γὰρ ἐπιστήμη ἐπι-  
μελές περὶ αὐτοῦ οὔτε πρακτικῇ οὔτε ποιητικῇ οὔτε θεωρητικῇ.  
οὔτε γὰρ ὁ ποιῶν οἰκίαν ποιεῖ ὅσα συμβαίνει ἅμα τῇ οἰκίᾳ  
γιγνομένη (ἄπειρα γὰρ ἐστὶν· τοῖς μὲν γὰρ ἡδεῖαν τοῖς δὲ  
βλαβερὰν τοῖς δ' ὠφέλιμον οὐδὲν εἶναι κωλύει τὴν ποιηθεῖ-  
σαν, καὶ ἑτέραν ὡς εἰπεῖν πάντων τῶν ὄντων· ὄν οὐδενός  
ἐστὶν ἢ οἰκοδομικῇ ποιητικῇ), τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον οὐδ' ὁ γεω-  
μέτρης θεωρεῖ τὰ οὕτω συμβεβηκότα τοῖς σχήμασιν, οὐδ' εἰ  
ἕτερόν ἐστι τρίγωνον καὶ τρίγωνον δύο ὀρθὰς ἔχον. καὶ τοῦτ'

leza, mientras que la Matemática universal es común a todas).  
Pues bien, si no hay ninguna otra substancia aparte de las cons-  
tituidas por la naturaleza, la Física será Ciencia primera; pero,  
si hay alguna substancia inmóvil, ésta<sup>3</sup> será anterior y Filosofía  
primera, y universal precisamente por ser primera; y a ésta  
corresponderá considerar el Ente en cuanto ente, su quiddidad y  
las cosas que le son inherentes en cuanto ente.

Mas, puesto que «Ente» dicho sin más tiene varios sentidos, uno de los cuales es el Ente por accidente, y otro el Ente como  
verdadero, y el No-ente como falso, y, aparte de éstos, tenemos  
las figuras de la predicación (por ejemplo «qué», «de qué cua-

omnium est communis. 542. Si igitur non est aliqua diversa  
substantia praeter natura consistentes, physica erit prima scien-  
tia. Sed, si est aliqua substantia immobilis, ea prior, et Philoso-  
phia prima et universalis sic [-] quia prima. Et de ente inquantum  
est ens, eius utique est speculari, et [-] quid est, et quae insunt  
inquantum ens.

2 543. Sed quoniam ens simpliciter dictum dicitur multiplici-  
ter, quorum unum quidem (secundum) accidens, et aliud quasi  
verum et non ens quasi falsum; praeter haec autem sunt figurae  
categoriae, ut quid, quale, quantum, ubi, quando, et si quod  
aliud significat hoc modo; amplius praeter ea omnia, quod est  
potestate et actu. 544. Quoniam itaque multipliciter dicitur  
ens, primum de eo quod secundum accidens est dicendum est,  
quia nulla est circa id speculatio. Signum autem. Nulli enim  
scientiae studium est de eo, nec practicae, nec theoriae. Non enim  
faciens domum facit quaecumque simul accidunt domui factae.  
Infinita enim sunt. His enim voluptuosam, illis vero nocivam,  
aliis utilem, nihil esse prohibet factam, et alteram, ut est dicere,  
ab omnibus entibus, quorum nullius est aedificativa factiva.  
Eodem vero modo nec geometer speculatur sic accidentia figuris,  
nec si alterum est trigonum, et trigonum duos rectos habens.

lidad», «cuán grande», «dónde», «cuándo», y si alguna otra sig-  
nifica de este modo), y, todavía, además de todos éstos, el Ente  
en potencia y el Ente en acto. — Puesto que, en efecto, el Ente  
tiene varios sentidos, digamos en primer lugar del Ente por  
accidente que no es posible ninguna especulación sobre él. Y la  
prueba es que ninguna ciencia, ni práctica ni factiva ni especu-  
lativa, se ocupa de él. Pues ni el que hace una casa hace los  
accidentes que acompañan a la construcción de la casa (pues son  
infinitos, ya que nada impide que, una vez hecha, sea para unos  
agradable, nociva para otros y para otros útil, y diversa, por  
decirlo así, de todos los entes; y ninguno de estos accidentes  
es efecto del arte de construir). Y, del mismo modo, tampoco  
el geómetra considera los accidentes de las figuras ni si son  
cosa diferente «triángulo» y «triángulo conteniendo dos rectos».

εὐλόγως συμπίπτει ὡς περ γὰρ ὄνομά τι μόνον τὸ συμβεβη-  
 κός ἐστιν. διὸ Πλάτων τρόπον τινὰ οὐ κακῶς τὴν σοφιστι-  
 15 κὴν περὶ τὸ μὴ ὄν ἔταξεν. εἰσὶ γὰρ οἱ τῶν σοφιστῶν λόγοι  
 περὶ τὸ συμβεβηκός ὡς εἰπεῖν μάλιστα πάντων, πότερον  
 ἕτερον ἢ ταῦτόν μουσικόν καὶ γραμματικόν, καὶ μουσικός  
 Κορίσκος καὶ Κορίσκος, καὶ εἰ πᾶν ὃ ἂν ᾖ, μὴ αἰεὶ δέ, γέ-  
 γονεν, ὥστ' εἰ μουσικός ὢν γραμματικός γέγονε, καὶ γραμ-  
 20 ματικός ὢν μουσικός, καὶ ὅσοι δὴ ἄλλοι τοιοῦτοι τῶν λόγων  
 εἰσὶν· φαίνεται γὰρ τὸ συμβεβηκός ἐγγύς τι τοῦ μὴ ὄντος.  
 δῆλον δὲ καὶ ἐκ τῶν τοιούτων λόγων· τῶν μὲν γὰρ ἄλλον  
 τρόπον ὄντων ἔστι γένεσις καὶ φθορά, τῶν δὲ κατὰ συμβε-  
 βηκός οὐκ ἔστιν. ἀλλ' ὅμως λεκτέον ἔτι περὶ τοῦ συμβεβη-  
 25 κόςτος ἐφ' ὅσον ἐνδέχεται, τίς ἢ φύσις αὐτοῦ καὶ διὰ τί τιν'  
 αἰτίαν ἔστιν· ἅμα γὰρ δῆλον ἴσως ἔσται καὶ διὰ τί ἐπιστήμη  
 οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. — ἐπεὶ οὖν ἔστιν ἐν τοῖς οὖσι τὰ μὲν αἰεὶ ὡσαύ-  
 τως ἔχοντα καὶ ἐξ ἀνάγκης, οὐ τῆς κατὰ τὸ βίαιον λεγο-  
 μένης ἀλλ' ἦν λέγομεν τῷ μὴ ἐνδέχεσθαι ἄλλως, τὰ δ'  
 30 ἐξ ἀνάγκης μὲν οὐκ ἔστιν οὐδ' αἰεὶ, ὡς δ' ἐπὶ τὸ πολὺ, αὕτη  
 ἀρχὴ καὶ αὕτη αἰτία ἐστὶ τοῦ εἶναι τὸ συμβεβηκός· ὃ γὰρ  
 ἂν ᾖ μὴτ' αἰεὶ μὴθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, τοῦτό φαμεν συμβε-  
 βηκός εἶναι. οἶον ἐπὶ κυνὶ ἂν χειμῶν γέννηται καὶ ψυχός,  
 τοῦτο συμβῆναι φαμεν, ἀλλ' οὐκ ἂν πνίγος καὶ ἀλέα, ὅτι  
 35 τὸ μὲν αἰεὶ ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὸ δ' οὐ. καὶ τὸν ἄνθρωπον

Y es razonable que así ocurra, pues el accidente es como un  
 simple nombre. Por eso Platón acertó en cierto modo al decir  
 15 que la Sofística trataba del No-ente. Pues las consideraciones  
 de los sofistas, casi sin excepción, versan sobre el accidente: si  
 hay diferencia o identidad entre «músico» y «gramático», y entre  
 «Corisco músico» y «Corisco», y si todo lo que es, pero no siem-  
 pre, ha llegado a ser, de suerte que, si, siendo músico, ha llegado  
 20 a ser gramático, también siendo gramático habrá llegado a ser  
 músico, y todos los demás razonamientos que hay de esta clase.  
 El accidente, en efecto, parece tener cierta afinidad con el No-  
 ente. Y es evidente también por razones como la siguiente:  
 porque de las cosas que son de otro modo hay generación y  
 corrupción, pero, de los entes por accidente, no. Sin embargo,

545. Et hoc rationabiliter accidit. Quemadmodum enim nomine  
 solum accidens est. 546. Unde Plato modo quodam non male  
*sophisticam* circa non ens ordinavit. Sunt enim sophistarum rati- 15  
 oines circa accidens, ut est dicere maxime omnium. Utrum  
 diversum aut idem musicum et grammaticum, et musicus Co-  
 riscus et Coriscus. Et si omne quod est, et non semper, factum  
 est. Quare si musicus ens grammaticus est factus, et grammati-  
 cus ens musicus, et quaecumque aliae rationum tales sunt. 20  
 Videtur enim accidens propinquum non enti. 547. Palam au-  
 tem et ex his rationibus. Nam alio modo entium, generatio est  
 et corruptio. Eorum vero quae sunt secundum accidens, non  
 est. 548. Attamen dicendum est amplius de accidente inquan-  
 tum contingit, quae eius natura, et propter quam causam est. 25  
 Simul enim forsitan palam erit et quare eius non est scientia.  
 549. Quoniam igitur in entibus sunt haec quidem semper simi-  
 liter se habentia et ex necessitate, non secundum vim dicta, sed  
 [-] quam dicimus in non contingere aliter, illa vero ex neces-  
 sitate quidem non sunt, nec semper, sed quasi secundum magis, 30  
 hoc principium et haec causa eius est quod est accidens esse.  
 550. Quod enim nec semper, nec quasi secundum magis est, hoc  
 dicimus esse accidens: ut sub cane si fuerit hiems et frigus,  
 hoc accidere dicimus, sed non si aestuatio et calor; quia hoc  
 quidem semper aut secundum magis, illud vero non. Et hominem 35

hemos de decir todavía acerca del accidente, en lo posible, cuál 25  
 es su naturaleza y a qué causa debe el ser. Pues quizás al mismo  
 tiempo quedará claro también por qué no hay ciencia de él.

Puesto que, entre los entes, hay unos que son siempre del  
 mismo modo y por necesidad, no por la necesidad caracterizada  
 por la violencia, sino por aquella a que nos referimos cuando algo  
 no puede ser de otro modo, y otros no son por necesidad ni 30  
 siempre, pero sí generalmente, éste es el principio y ésta la causa  
 de que exista el accidente. Pues a lo que ni es siempre ni gene-  
 ralmente, a eso llamamos accidente. Por ejemplo, si en la can-  
 nícula se produce mal tiempo y frío, decimos que es accidental,  
 pero no si hace bochorno y calor, porque esto se da siempre  
 o generalmente, y aquello no. También es accidental que un 35

λευκὸν εἶναι συμβέβηκεν (οὔτε γὰρ αἰεὶ οὐθ' ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ),  
 ζῷον δ' οὐ κατὰ συμβεβηκός. καὶ τὸ ὑγιαίνειν δὲ τὸν οἰκο-  
 1027<sup>a</sup> δόμον συμβεβηκός, ὅτι οὐ πέφυκε τοῦτο ποιεῖν οἰκοδό-  
 μος ἀλλὰ ἰατρός, ἀλλὰ συνέβη ἰατρὸν εἶναι τὸν οἰκοδόμῳ.  
 καὶ ὁσοποιὸς ἡδονῆς στοχαζόμενος ποιήσειεν ἄν τι ὑγιεινόν,  
 ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν ὁσοποιητικὴν διὸ συνέβη, φαμέν, καὶ  
 5 ἔστιν ὡς ποιεῖ, ἀπλῶς δ' οὐ. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων [ἐνίστε] δυ-  
 νάμεις εἰσὶν αἱ ποιητικαί, τῶν δ' οὐδεμία τέχνη οὐδὲ δύναμις  
 ὀρισμένη· τῶν γὰρ κατὰ συμβεβηκός ὄντων ἢ γιγνομένων  
 καὶ τὸ αἰτιὸν ἔστι κατὰ συμβεβηκός. ὥστ' ἐπεὶ οὐ πάντα  
 ἔστιν ἐξ ἀνάγκης καὶ αἰεὶ ἢ ὄντα ἢ γιγνόμενα, ἀλλὰ τὰ  
 10 πλείστα ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, ἀνάγκη εἶναι τὸ κατὰ συμβεβη-  
 κός ὄν' οἷον οὐτ' αἰεὶ οὐθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ὁ λευκὸς μουσικὸς  
 ἔστιν, ἐπεὶ δὲ γίγνεται ποτε, κατὰ συμβεβηκός ἔσται (εἰ δὲ  
 μή, πάντ' ἔσται ἐξ ἀνάγκης) ὥστε ἡ ἕλη ἔσται αἰτία ἢ ἐν-  
 δεχομένη παρὰ τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἄλλως τοῦ συμβεβηκό-  
 15 τος. ἀρχὴν δὲ τῆνδε ληπτέον, πότερον οὐδέν ἔστιν οὐτ' αἰεὶ  
 οὐθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ. ἢ τοῦτο ἀδύνατον; ἔστιν ἄρα τι παρὰ  
 ταῦτα τὸ ὅποτε' ἔτυχε καὶ κατὰ συμβεβηκός. ἀλλὰ πό-  
 τερον τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, τὸ δ' αἰεὶ οὐδενὶ ὑπάρχει, ἢ ἔστιν  
 ἅττα αἰδία; περὶ μὲν οὖν τούτων ὑστερον σκεπτέον, ὅτι δ'  
 20 ἐπιστήμη οὐκ ἔστι τοῦ συμβεβηκός φανερόν· ἐπιστήμη μὲν

hombre sea blanco (pues ni lo es siempre ni generalmente), pero  
 que sea animal no es por accidente. Y que un arquitecto pro-  
 1027<sup>a</sup> duzca la salud es accidente, porque lo natural no es que haga  
 esto el arquitecto, sino el médico, y es accidental que sea mé-  
 dico el arquitecto. Y un cocinero, buscando la satisfacción del  
 gusto, puede hacer algo saludable, pero no en virtud del arte  
 de cocinar. Por eso decimos que esto es accidental, y que a  
 5 veces lo hace, pero no siempre. Pues, para los otros entes, hay  
 [a veces] potencias que los producen; en cambio, para éstos no  
 hay ningún arte ni potencia determinada; pues la causa de lo  
 que es o deviene por accidente es también por accidente. De  
 suerte que, puesto que no todas las cosas están por necesidad

album esse accidit; nec enim semper nec secundum magis;  
 animal vero non secundum accidens. Et aedificatorem sanitatem  
 facere, accidens; quia non est natus hoc facere aedificator, sed 1027<sup>a</sup>  
 medicus: sed accidit medicum esse aedificatorem. Et opsopios  
 voluptatem coniectans, faciet utique alicui salubre, sed non se-  
 cundum opsopoieticam: quapropter *accidit*, dicimus, et est ut  
 facit, simpliciter autem non. Aliorum enim aliae quandoque po- 5  
 tentiae factivae sunt; horum vero nulla est ars, nec potentia  
 determinata. Nam secundum accidens entium aut factorum causa  
 est secundum accidens. 551. Quare quoniam [-] non omnia  
 ex necessitate sunt et semper, aut entia, aut quae fiunt, sed  
 plurima secundum magis, necesse est (*esse*) [-] secundum accidens 10  
 ens, ut nec semper, nec secundum magis albus musicus est.  
 Quoniam vero fit aliquando, secundum accidens erit; si autem  
 non, omnia erunt ex necessitate. Quare materia erit causa con-  
 tingens *praeter* quam ut in pluribus aliter accidentis. Princi-  
 pium autem hoc *sumendum est*, utrum nihil est nec semper, 15  
 nec secundum magis? Aut hoc impossibile? Est igitur aliquid  
*praeter haec* quod utrumque contingit et secundum accidens. Sed  
 utrum [-] quod (*ut*) in pluribus, quod (*autem est*) semper nulli  
*inest*, aut sunt quaedam sempiterna? de his quidem igitur poste-  
 rius perscrutandum est. 552. Quod autem scientia non est 20

y siempre en el ser o en el devenir, sino que la mayoría están  
 sólo generalmente, es necesario que exista el Ente por accidente. 10  
 Por ejemplo, ni siempre ni generalmente es músico el hombre  
 blanco; mas, puesto que a veces llega a serlo, lo será por acci-  
 dente (y, si no, todas las cosas serán por necesidad); de suerte  
 que la materia, que admite otro modo además del que se da  
 generalmente, será causa del accidente. Y aquí tenemos que co-  
 5 menzar preguntando si no hay nada que no sea ni siempre ni  
 habitualmente. ¿O es esto imposible? Hay, por consiguiente, algo  
 además de estas cosas, y es lo fortuito y accidental. Pero ¿se  
 da quizá lo habitual, mientras que a nada le corresponde el  
 siempre, o hay algunas cosas eternas? De esto nos ocuparemos  
 más tarde.

Pero está claro que no hay ciencia del accidente. Pues toda 20

γάρ πάσα ἢ τοῦ αἰεὶ ἢ τοῦ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ — πῶς γὰρ ἢ μαθησεται ἢ διδάξει ἄλλον; δεῖ γὰρ ὠρίσθαι ἢ τῷ αἰεὶ ἢ τῷ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, οἷον ὅτι ὠφέλιμον τὸ μελίκρατον τῷ πυρέττοντι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ— τὸ δὲ παρὰ τοῦτο οὐχ ἔξει λέγειν, πότε οὐ, οἷον νομηνίᾳ ἢ γὰρ αἰεὶ ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ τὸ τῆ νομηνίᾳ τὸ δὲ συμβεβηκὸς ἐστὶ παρὰ ταῦτα. τί μὲν οὖν ἐστὶ τὸ συμβεβηκὸς καὶ διὰ τίν' αἰτίαν καὶ ὅτι ἐπιστήμη οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ, εἴρηται.

Ἔστι δ' εἰσὶν ἀρχαὶ καὶ αἰτία γενητὰ καὶ φθαρτὰ <sup>3</sup>  
 30 ἀνευ τοῦ γίνεσθαι καὶ φθειρεσθαι, φανερόν. εἰ γὰρ μὴ τοῦτ', ἐξ ἀνάγκης πάντ' ἐστὶ, εἰ τοῦ γιγνομένου καὶ φθειρομένου μὴ κατὰ συμβεβηκὸς αἰτίον τι ἀνάγκη εἶναι. πότερον γὰρ ἐστὶ τοδὶ ἢ οὐ; ἐάν γε τοδὶ γένηται' εἰ δὲ μή, οὐ. τοῦτο δὲ ἐάν ἄλλο. καὶ οὕτω δηλον ὅτι αἰεὶ χρόνου ἀφαιρουμένου ἀπὸ πεπερασμένου χρόνου ἤξει ἐπὶ τὸ νῦν, ὥστε ὅδι ἀποθανεῖται [νόσφ ἢ] βίᾳ, ἐάν γε ἐξέλθῃ τοῦτο δὲ ἐάν διψήσῃ τοῦτο δὲ ἐάν ἄλλο' καὶ οὕτως ἤξει εἰς δ νῦν ὑπάρχει, ἢ εἰς τῶν γεγονότων τι. οἷον ἐάν διψήσῃ τοῦτο δὲ εἰ ἐσθλεί δριμέα' τοῦτο δ' ἦτοι ὑπάρχει ἢ οὐ' ὡστ' ἐξ ἀνάγκης ἀποθανεῖται ἢ οὐκ ἀποθανεῖται. ὁμοίως δὲ κἂν ὑπερπηδήσῃ τις εἰς τὰ γενόμενα, ὁ αὐτὸς λόγος ἤδη γὰρ ὑπάρχει τοῦτο ἔντινι, λέγω δὲ τὸ γεγονός' ἐξ ἀνάγκης ἅρα πάντα ἐστὶ τὰ

ciencia es de lo que o se da siempre o habitualmente. De lo contrario, ¿cómo se podría aprender o enseñar a otro? Es preciso, en efecto, que esté definido<sup>4</sup> o por el «siempre» o por el «habitualmente»; por ejemplo, que la hidromiel es habitualmente provechosa para el calenturiento; mas no se podrá decir lo que está al margen de esto: cuándo no, por ejemplo con luna nueva; pues este «con luna nueva» tendría que darse también siempre o habitualmente; y el accidente está al margen de esto. Queda, pues, dicho qué es el accidente y cuál es su causa, y que no hay ciencia de él.

Y que hay principios y causas generables y corruptibles sin <sup>3</sup>  
 30 que se generen ni corrompan, es evidente. Pues, si no es así,

<sup>4</sup> El objeto de la ciencia.

accidentis, palam. Scientia namque omnis, aut est eius quod semper aut eius quod secundum magis. Etenim quomodo *discet* aut docebit alium? *Oportet enim esse definitum*, aut per semper, aut per (*secundum*) magis, ut quia utile melicratum febricitanti, ut secundum magis. Quod autem praeter hoc, non habebit dicere. Quando puta nova luna. Aut enim semper, aut in pluribus, <sup>25</sup> et quod nova luna. Accidens autem est praeter *haec*. Quid quidem igitur est accidens, et propter quam causam, et quia scientia non est eius, dictum est.

3 553. Quod autem *sunt* principia et causae generabilia et corruptibilia sine generari et corrumpi, palam. Si enim non hoc, <sup>30</sup> ex necessitate omnia erunt, si eius quod fit et corrumpitur non secundum accidens causam aliquam necesse est esse. Utrum enim erit hoc, aut non? Si hoc fiat, erit. Si autem non, non. Hoc autem, si aliud. Et ita manifestum quia semper tempore ablato a finito tempore, *veniet* usque ad nunc. Quare hic *morie-* <sup>1027b</sup> *tur* infirmitate aut vi, si exit, (*hoc*) *autem* si *sitit*, sed hoc, si aliud; et ita *veniet* ad quod nunc est. Aut in factorum aliquid, ut si *sitit*. Hoc autem, si comedit mordicantia. Sed hoc, aut est, <sup>5</sup> aut non. Quare ex necessitate *moriatur*, aut non *moriatur*. Similiter autem et si *supersiliat* aliquis ad facta, eadem ratio. Iam enim est hoc in aliquo, dico autem factum. Ex necessitate ergo

todas las cosas serán por necesidad, si necesariamente ha de existir alguna causa no accidental de lo que se genera y se corrompe. En efecto, ¿sucederá tal cosa o no? Sí, si se produce tal otra; pero, si no, no. Y ésta se producirá si se produce otra. Y así, es evidente que, restando incesantemente tiempo a un <sup>1027b</sup> tiempo finito, se llegará al presente; de suerte que este hombre morirá [de enfermedad o] violentamente, si sale; y hará esto, si tiene sed; y la tendrá, si sucede otra cosa; y así se llegará a lo que ahora sucede o a algo de lo ya sucedido. Por ejemplo, saldrá si tiene sed, y la tendrá si come cosas picantes; pero esto último sucede o no sucede; de suerte que necesariamente <sup>5</sup> morirá o no morirá. Y, de modo semejante, si uno se remonta a lo ya sucedido, el razonamiento será el mismo; pues esto —me refiero a lo ya sucedido— está ya presente en algo; por consi-

ἐσόμενα, οἷον τὸ ἀποθανεῖν τὸν ζῶντα· ἤδη γάρ τι γέγονεν,  
 10 οἷον τὰ ἐναντία ἐν τῷ αὐτῷ. ἀλλ' εἰ νόσῳ ἢ βίᾳ,  
 οὕτω, ἀλλ' ἐάν τοδὶ γένηται. δῆλον ἄρα ὅτι μέχρι τινὸς  
 βαδίζει ἀρχῆς, αὕτη δ' οὐκέτι εἰς ἄλλο. ἔσται οὖν ἢ τοῦ  
 ὁπότερ' ἔτυχεν αὕτη, καὶ αἴτιον τῆς γενέσεως αὐτῆς ἄλλο  
 οὐδέν. ἀλλ' εἰς ἀρχὴν ποῖαν καὶ αἴτιον ποῖον ἢ ἀναγωγὴ ἢ  
 15 τοιαύτη, πότερον ὡς εἰς ὕλην ἢ ὡς εἰς τὸ οὐ ἕνεκα ἢ ὡς εἰς  
 τὸ κινήσαν, μάλιστα σκεπτέον.

Περὶ μὲν οὖν τοῦ κατὰ συμβεβηκὸς ὄντος ἀφείσθω 4  
 (διώριστα γὰρ ἰκανῶς)· τὸ δὲ ὡς ἀληθὲς ὄν, καὶ μὴ ὄν ὡς  
 ψεῦδος, ἐπειδὴ παρὰ σύνθεσιν ἔστι καὶ διαίρεσιν, τὸ δὲ σύν-  
 20 ολον περὶ μερισμὸν ἀντιφάσεως (τὸ μὲν γὰρ ἀληθὲς τὴν  
 κατὰφασιν ἐπὶ τῷ συγκειμένῳ ἔχει τὴν δ' ἀπόφασιν ἐπὶ  
 τῷ διηρημένῳ, τὸ δὲ ψεῦδος τοῦτου τοῦ μερισμοῦ τὴν ἀντίφα-  
 σιν· πῶς δὲ τὸ ἅμα ἢ τὸ χωρὶς νοεῖν συμβαίνει, ἄλλος  
 λόγος, λέγω δὲ τὸ ἅμα καὶ τὸ χωρὶς ὥστε μὴ τὸ ἐφεξῆς  
 25 ἀλλ' ἐν τι γίνεσθαι)· οὐ γὰρ ἔστι τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀληθὲς  
 ἐν τοῖς πράγμασιν, οἷον τὸ μὲν ἀγαθὸν ἀληθὲς τὸ δὲ κα-

guiente, todas las cosas futuras serán por necesidad; por ejem-  
 plo, que muera el que está vivo, pues ya se ha producido algo,  
 10 por ejemplo los contrarios dentro de él. Pero, si ha de morir  
 de enfermedad o violentamente, aún no está decidido, a no ser  
 que suceda tal cosa determinada. Es, pues, evidente que se lle-  
 gará a algún principio; pero éste ya no se remontará a otra  
 cosa. Éste será, por consiguiente, el principio de lo que sucede  
 por azar, y no habrá ninguna otra causa de la generación de  
 este principio.

Pero hemos de indagar sobre todo a qué principio y a qué  
 15 causa nos lleva esta reducción, si a la causa material o a la final  
 o a la eficiente.

Así, pues, dejemos ya el Ente por accidente (pues ya queda 4  
 bastante determinado). Pero el Ente como verdadero y el No-

omnia erunt quae sunt futura, ut moriturum fore viventem.  
 Iam enim aliquid factum est ut contraria in eodem corpore; 10  
 sed si infirmitate aut vi, nondum, nisi hoc factum fuerit.  
 554. Palam ergo quia usque ad aliquod vadit principium, hoc  
 autem non adhuc ad aliud. Erit ergo eius quodcumque evenit  
 ipsum, et causa ipsius generationis nulla. 555. Sed ad prin-  
 cipium quale et causam qualem reductio talis, utrum ut ad 15  
 materiam, ut ad quod cuius gratia, aut ut ad movens, maxime  
 perscrutandum. Ergo de ente secundum accidens praetermittatur.  
 Determinatum est enim sufficienter.

4 556. Quod autem ut verum ens, et non ens ut falsum,  
 quoniam secundum compositionem (est) et divisionem, totaliter  
 autem circa partitionem contradictionis. Verum quidem enim affir- 20  
 mationem [-] in composito habet, negationem vero in disiuncto.  
 Sed falsum huius partitionis contradictionem. 557. Quomodo  
 autem quod simul aut quod separatim intelligere accidit, alius  
 sermo. Dico autem quod simul et separatim, ut non eo conse-  
 quenter, sed [-] unum aliquid fieri. 558. Non est autem 25  
 falsum et verum in rebus, ut quod *quidem* bonum verum, quod

ente como falso, puesto que se trata de composición y división<sup>5</sup>,  
 y el conjunto total abarca la partición de la contradicción 20  
 (lo verdadero, en efecto, implica la afirmación en el compuesto  
 y la negación en lo dividido, y lo falso, la contradicción de esta  
 partición; pero cómo se realiza el pensar simultánea o separa-  
 damente es otra cuestión; y digo «simultáneamente» y «sepa-  
 radamente» de tal modo que no se produzca una sucesión, sino  
 algo uno); pues no están lo falso y lo verdadero en las cosas, 25  
 como si lo bueno fuese verdadero y lo malo falso, sino en el

<sup>5</sup> Ross, siguiendo a Bonitz, que a su vez recoge la observación de Alejandro, señala que «la apódosis gramatical no se presenta hasta la lín. 28». Pero advierte con razón que en ἐπειδὴ δὲ κτλ. de la lín. 29 realmente continúa el giro del pensamiento iniciado en la lín. 19: ἐπειδὴ παρὰ σύνθεσιν κτλ., y la apódosis lógica no se presenta hasta la lín. 33: τὸ μὲν ὡς συμβεβηκὸς καὶ τὸ ὡς ἀληθὲς ὄν ἀφετέον.

κὸν ψευδὸς, ἀλλ' ἐν διανοίᾳ, περὶ δὲ τὰ ἀπλᾶ καὶ τὰ τί ἐστὶν οὐδ' ἐν διανοίᾳ· — ὅσα μὲν οὖν δεῖ θεωρῆσαι περὶ τὸ οὕτως ὄν καὶ μὴ ὄν, ὑστερον ἐπισκεπτέον· ἐπεὶ δὲ ἡ συμ-  
 30 πλοκὴ ἐστὶν καὶ ἡ διάρρηξις ἐν διανοίᾳ ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πράγμασι, τὸ δ' οὕτως ὄν ἕτερον ὄν τῶν κυρίως (ἢ γὰρ τὸ τί ἐστὶν ἢ ὅτι ποῖόν ἢ ὅτι ποσόν ἢ τι ἄλλο συνάπτει ἢ ἀφαιρεῖ ἢ διάνοια), τὸ μὲν ὡς συμβεβηκὸς καὶ τὸ ὡς ἀλη-  
 1028<sup>a</sup> θές ὄν ἀφετέον — τὸ γὰρ αἰτιὸν τοῦ μὲν ἀόριστον τοῦ δὲ τῆς διανοίας τι πάθος, καὶ ἀμφοτέρω περὶ τὸ λοιπὸν γένος τοῦ ὄντος, καὶ οὐκ ἔξω δηλοῦσιν οὐσάν τινα φύσιν τοῦ ὄντος — διὸ ταῦτα μὲν ἀφείσθω, σκεπτέον δὲ τοῦ ὄντος αὐτοῦ τὰ αἴτια καὶ τὰς ἀρχὰς ἢ ὄν. [φανερὸν δ' ἐν οἷς διωρισάμεθα περὶ  
 5 τοῦ ποσαχῶς λέγεται ἕκαστον, ὅτι πολλαχῶς λέγεται τὸ ὄν.]

pensamiento; y, en relación con las cosas simples y con las quiddidades, ni en el pensamiento.

Así, pues, todo lo que conviene considerar acerca del Ente y del No-ente en este sentido debe ser examinado posteriormente.  
 30 Y, puesto que la complejión y la separación se dan en el pensamiento, pero no en las cosas, y el Ente en este sentido es un Ente diferente de los entes en sentido propio (pues el pensamiento añade o quita la quiddidad o la cualidad o la cantidad

autem malum falsum, sed in mente. Circa vero simplicia et quid est nec in mente est. Igitur quaecumque oportet speculari circa sic ens et non ens, posterius perscrutandum est.  
 559. Quoniam autem complexio et divisio est in mente et non in  
 30 rebus, quod autem ita ens, alterum ens a propriis: aut enim quod quid est, aut quia quale, aut quia quantum, aut si quid aliud copulat aut dividit mens. Quod quidem ut accidens, et quod ut verum ens, praetermittendum. Causa enim huius quidem indefinita, illius vero mentis aliqua passio, et utraque circa  
 1028<sup>a</sup> reliquum genus entis, et non extra ostendunt entem aliquam naturam entis. Quapropter ea quidem praetermittantur. Perscrutanda vero sunt ipsius entis causae et principia, in quantum ens. Palam autem in quibus determinavimus de eo quoties unum-  
 5 quodque dicitur, quia multipliciter dicitur ens.

o alguna otra cosa), debemos omitir el Ente como accidente y el Ente como verdadero —pues la causa del primero es indeterminada, y la del segundo, alguna afección del pensamiento,  
 1028<sup>a</sup> y ambos se refieren al otro género del Ente, y no manifiestan que haya fuera ninguna naturaleza del Ente—. Por eso debemos omitirlos, y considerar las causas y los principios del Ente mismo en cuanto ente. Pero ya quedó claro, al determinar cuántos  
 5 sentidos tiene cada término, que «Ente» tiene varias acepciones.

Z

10 Τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρό-  
 15 τερον ἐν τοῖς περὶ τοῦ ποσαχῶς· σημαίνει γὰρ τὸ μὲν τί  
 ἐστὶ καὶ τόδε τι, τὸ δὲ ποιὸν ἢ ποσὸν ἢ τῶν ἄλλων ἕκαστον  
 τῶν οὕτω κατηγορουμένων. τοσαυταχῶς δὲ λεγομένου τοῦ  
 ὄντος φανερόν ὅτι τούτων πρῶτον ὄν τὸ τί ἐστίν, ὅπερ σημαί-  
 20 νει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἰπωμεν ποιὸν τι τόδε, ἢ ἀγα-  
 θὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπηνυ ἢ ἄνθρωπον· ὅταν δὲ  
 τί ἐστίν, οὐ λευκόν οὐδὲ θερμόν οὐδὲ τρίπηνυ, ἀλλὰ ἄνθρωπον  
 ἢ θεόν), τὰ δ' ἄλλα λέγεται ὄντα τῷ τοῦ οὕτως ὄντος τὰ  
 25 μὲν ποσότητες εἶναι, τὰ δὲ ποιότητες, τὰ δὲ πάθη, τὰ δὲ  
 ἄλλο τι. διὸ κἂν ἀπορήσειέ τις πότερον τὸ βαδίζειν καὶ  
 τὸ ὑγιαίνειν καὶ τὸ καθῆσθαι ἕκαστον αὐτῶν ὄν σημαίνει,  
 ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὅτουοῦν τῶν τοιούτων· οὐδὲν  
 γὰρ αὐτῶν ἐστὶν οὔτε καθ' αὐτὸ πεφυκὸς οὔτε χωρίζεσθαι

LIBRO VII

10 «Ente» se dice en varios sentidos, según expusimos antes en  
 el libro sobre los diversos sentidos de las palabras; pues, por  
 una parte, significa la quiddidad y algo determinado, y, por otra,  
 la cualidad o la cantidad o cualquiera de los demás predicados  
 de esta clase. Pero, diciéndose «Ente» en tantos sentidos, es evi-

VII

560. Ens dicitur multipliciter, sicut *divisimus* in his quae de 10  
 quoties. Significat enim hoc quid est et hoc aliquid, illud vero  
 quod quale, aut quantum, aut aliorum unumquodque sic *prae-*  
*dicatorum*. Toties autem [-] ente dicto, palam quia horum  
 primum ens est quod quid est, quod significat substantiam.  
 561. Nam quando dicimus quale quid hoc, aut bonum dicimus 15  
 aut malum, sed non tricubitum, aut hominem. Quando vero  
 quid est, nec album, nec calidum, nec tricubitum: sed homi-  
 nem aut deum. Alia vero dicuntur entia, eo quod taliter entis,  
 haec quidem *quantitates* esse, illa vero *qualitates*, alia passiones,  
 alia aliud quid tale. 562. Unde et utique dubitabit aliquis, 20  
 utrum vadere et sanare et sedere unumquodque ipsorum sit  
 ens aut non ens, similiter autem et in aliis talibus. Nihil enim  
 ipsorum *(est)* nec secundum se aptum natum, nec separari

dente que el primer Ente de éstos es la quiddidad, que significa  
 la substancia (pues cuando expresamos la cualidad de algo de 15  
 terminado decimos que es bueno o malo, pero no que es de tres  
 codos o una persona; en cambio, cuando decimos qué es, no  
 decimos blanco ni caliente ni de tres codos, sino un hombre o  
 un dios); y los demás se llaman entes por ser cantidades o cua-  
 lidades o afecciones o alguna otra cosa del Ente en este sentido.  
 Por eso podría dudarse si «andar» y «estar sano» y «estar 20  
 sentado» significan cada uno un ente, y lo mismo en cualquier  
 otro caso semejante; pues ninguno de ellos tiene naturalmente  
 existencia propia ni puede separarse de la substancia, sino que

δυνατὸν τῆς οὐσίας, ἀλλὰ μᾶλλον, εἴπερ, τὸ βαδίζον  
 25 τῶν ὄντων καὶ τὸ καθήμενον καὶ τὸ ὑγιαίνον. ταῦτα δὲ  
 μᾶλλον φαίνεται ὄντα, διότι ἔστι τι τὸ ὑποκείμενον αὐτοῖς  
 ὀρισμένον (τοῦτο δ' ἐστὶν ἡ οὐσία καὶ τὸ καθ' ἑκάστον), ὅπερ  
 ἐμφαίνεται ἐν τῇ κατηγορίᾳ τῇ τοιαύτῃ· τὸ ἀγαθὸν γὰρ ἢ  
 τὸ καθήμενον οὐκ ἄνευ τούτου λέγεται. δῆλον οὖν ὅτι διὰ  
 30 ταύτην κάκεινων ἑκάστον ἔστιν, ὥστε τὸ πρῶτως ὄν καὶ οὐ τί  
 ὄν ἀλλ' ὄν ἀπλῶς ἢ οὐσία ἂν εἴη. πολλαχῶς μὲν οὖν λέγε-  
 ται τὸ πρῶτον· ὅμως δὲ πάντως ἢ οὐσία πρῶτον, καὶ λόγῳ  
 καὶ γνώσει καὶ χρόνῳ. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων κατηγορημά-  
 των οὐδὲν χωριστόν, αὕτη δὲ μόνη· καὶ τῷ λόγῳ δὲ τοῦτο  
 35 πρῶτον (ἀνάγκη γὰρ ἐν τῷ ἐκάστου λόγῳ τὸν τῆς οὐσίας ἐνυ-  
 πάρχειν)· καὶ εἰδέναι δὲ τότε· οἰόμεθα ἑκάστον μάλιστα, ὅταν  
 τί ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος γινώμεν ἢ τὸ πῦρ, μᾶλλον ἢ τὸ ποιὸν ἢ τὸ  
 1028<sup>b</sup> ποσὸν ἢ τὸ πού, ἐπεὶ καὶ αὐτῶν τούτων τότε ἑκάστον ἴσμεν,  
 ὅταν τί ἐστὶ τὸ ποσὸν ἢ τὸ ποιὸν γινώμεν. καὶ δὴ καὶ τὸ  
 πάλαι τε καὶ νῦν καὶ αἰετῶς ζητούμενον καὶ αἰετῶς ἀπορούμενον,  
 τί τὸ ὄν, τοῦτό ἐστι τίς ἢ οὐσία (τοῦτο γὰρ οἱ μὲν εἶναι  
 5 φασὶν οἱ δὲ πλείω ἢ εἶναι, καὶ οἱ μὲν πεπερασμένα οἱ δὲ  
 ἄπειρα), διὸ καὶ ἡμῖν καὶ μάλιστα καὶ πρῶτον καὶ μόνον  
 ὡς εἰπεῖν περὶ τοῦ οὕτως ὄντος θεωρητέον τί ἐστὶν.

Δοκεῖ δ' ἡ οὐσία ὑπάρχειν φανερώτατα μὲν τοῖς σώ- 2

más bien, en todo caso, serán entes lo que anda y lo que está  
 25 sentado y lo que está sano. Y éstos parecen más entes porque  
 hay algo que les sirve de sujeto determinado (y esto es la subs-  
 tancia y el individuo), lo cual se manifiesta en tal categoría.  
 Pues «bueno» o «sentado» no se dice sin esto. Es, pues, evidente  
 que a causa de ésta es también cada una de aquellas cosas, de  
 30 suerte que el Ente primero, y no un Ente con alguna determi-  
 nación, sino el Ente absoluto, será la Substancia. Ahora bien,  
 «primero» se dice en varios sentidos; pero en todos es primero  
 la Substancia: en cuanto al enunciado, en cuanto al conocimien-  
 to y en cuanto al tiempo. Pues, de los demás categoremata,  
 ninguno es separable, sino ella sola. Y, en cuanto al enunciado,  
 35 ella es lo primero (pues en el enunciado de cada cosa entrará

possibile a substantia. Sed magis siquidem vadens entium est  
 aliquid, et sedens et sanans. Haec autem apparent magis entia, 25  
 quia aliquid est subiectum ipsis determinatum. *Hoc* autem est  
 substantia et unumquodque quod quidem in categoria tali  
 apparet. Bonum enim aut sedens, non sine hoc dicitur. Palam  
 ergo quia propter eam et illorum singula sunt. Quare primum 30  
 ens, et non ens aliquid, sed ens simpliciter, substantia utique  
 erit. 563. Multipliciter quidem igitur dicitur quod primum.  
 Sed substantia omnium primum *et* ratione, et notitia, et tem-  
 pore. Aliorum enim categorematum nullum est separabile, haec  
 autem sola. Et ratione hoc primum. Necesse est enim in unius- 35  
 cuiusque ratione, substantiae rationem esse. Et scire tunc sin-  
 gula maxime putamus, quando quid est homo cognoscimus,  
 aut ignis, magis quam aut quale, aut quantum, aut ubi. Quo- 1028<sup>b</sup>  
 niam tunc horum eorumdem singula scimus, quando quid est  
 ipsum *quantum* aut *quale* scimus. 564. Et quod olim et nunc  
 et semper quaesitum est et semper dubitatum, quid ens, hoc  
 est quae substantia. Hoc enim *(hi) quidem* unum esse dicunt,  
 illi vero plura quam unum; et hi quidem finita, illi vero infi- 5  
 nita. Quapropter nobis maxime, et primum et solum, ut est di-  
 cere, de sic ente speculandum est quid est.

2 565. Videtur autem substantia inexistere manifestissime qui-

necesariamente el de la Substancia); y creemos conocer cada  
 cosa del mejor modo cuando conocemos qué es el hombre o el  
 fuego, más que cuando conocemos su cualidad o su cantidad  
 o dónde está, puesto que también conocemos cada una de estas 1028<sup>b</sup>  
 mismas cosas cuando sabemos qué es la cantidad o la cualidad.  
 Y, en efecto, lo que antiguamente y ahora y siempre se ha bus-  
 cado y siempre ha sido objeto de duda: ¿qué es el Ente?, equi-  
 vale a: ¿qué es la Substancia? (pues hay quienes dicen que  
 ésta es una, y otros, que más de una; éstos, que su número es 5  
 finito, y otros, que es infinito). Por eso también nosotros tenemos  
 que estudiar sobre todo y en primer lugar y, por decirlo así,  
 exclusivamente, qué es el Ente así entendido.

2 Al parecer, donde más claramente se da la Substancia es en

μασιν (διὸ τὰ τε ζῷα καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ μόρια αὐτῶν  
 10 οὐσίας εἶναι φαμεν, καὶ τὰ φυσικά σώματα, οἷον πῦρ καὶ  
 ὕδωρ καὶ γῆν καὶ τῶν τοιούτων ἕκαστον, καὶ ὅσα ἢ μόρια  
 τούτων ἢ ἐκ τούτων ἐστίν, ἢ μορίων ἢ πάντων, οἷον ὁ τε οὐρα-  
 νός καὶ τὰ μόρια αὐτοῦ, ἄστρα καὶ σελήνη καὶ ἥλιος) πό-  
 15 τερον δὲ αὐταὶ μόναι οὐσίαι εἰσὶν ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ τούτων τινὲς  
 ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ τούτων μὲν οὐδὲν ἕτεραι δὲ τινες, σκεπτέον.  
 δοκεῖ δὲ τισὶ τὰ τοῦ σώματος πέρατα, οἷον ἐπιφάνεια καὶ γραμμὴ  
 καὶ στιγμή καὶ μονάς, εἶναι οὐσίαι, καὶ μᾶλλον ἢ τὸ σῶμα καὶ  
 τὸ στερεόν. ἔτι παρὰ τὰ αἰσθητὰ οἱ μὲν οὐκ οἴονται εἶναι οὐδὲν  
 τοιοῦτον, οἱ δὲ πλείω καὶ μᾶλλον ὄντα αἰδέα, ὡσπερ Πλά-  
 20 των τὰ τε εἶδη καὶ τὰ μαθηματικά δύο οὐσίας, τρίτην δὲ  
 τὴν τῶν αἰσθητῶν σωμάτων οὐσίαν, Σπεύσιππος δὲ καὶ  
 πλείους οὐσίας ἀπὸ τοῦ ἑνός ἀρξάμενος, καὶ ἀρχὰς ἐκάστης  
 οὐσίας, ἄλλην μὲν ἀριθμῶν ἄλλην δὲ μεγεθῶν, ἔπειτα ψυ-  
 χῆς· καὶ τοῦτον δὴ τὸν τρόπον ἐπεκτείνει τὰς οὐσίας. ἔνιοι δὲ  
 25 τὰ μὲν εἶδη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς τὴν αὐτὴν ἔχειν φασι φύσιν,  
 τὰ δὲ ἄλλα ἐχόμενα, γραμμὰς καὶ ἐπίπεδα, μέχρι πρὸς  
 τὴν τοῦ οὐρανοῦ οὐσίαν καὶ τὰ αἰσθητὰ. περὶ δὴ τούτων τί  
 λέγεται καλῶς ἢ μὴ καλῶς, καὶ τίνες εἰσὶν οὐσίαι, καὶ πότε-  
 ρον εἰσὶ τινες παρὰ τὰς αἰσθητάς ἢ οὐκ εἰσὶ, καὶ αὐταὶ πῶς  
 30 εἰσὶ, καὶ πότερον ἔστι τις χωριστὴ οὐσία, καὶ διὰ τί καὶ πῶς,

los cuerpos (por eso decimos que los animales y las plantas  
 10 y sus partes son substancias, y también los cuerpos naturales,  
 como el Fuego y el Agua y la Tierra y otros tales, y cuantos  
 son partes de éstos o compuestos de ellos, parcial o totalmente,  
 como el Cielo y sus partes, los astros y la Luna y el Sol). Tene-  
 mos, pues, que considerar si sólo son substancias éstas o tam-  
 15 bién otras, o algunas de éstas o también otras, o ninguna de  
 éstas y sí algunas otras.

A algunos les parece que los límites del cuerpo, como la  
 superficie, la línea, el punto y la unidad, son substancias, incluso  
 en mayor grado que el cuerpo y el sólido. Además, unos no  
 creen que, fuera de las cosas sensibles, haya nada semejante<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Nada que sea una substancia.

dem corporibus. Unde animalia, et plantas, et eorum partes  
 substantias esse dicimus, et naturalia corpora, ut ignem, aquam, 10  
 et terram, et talium singula, et quaecumque aut partes eorum  
 aut ex his sunt, aut partibus aut omnibus, ut caelum et partes  
 eius, [-] astra et luna et sol. Utrum vero hae solae substantiae  
 sunt, aut et aliae, aut horum quidem nullum, alterae autem 15  
 quaedam, perscrutandum. 566. Videntur quibusdam corporis  
 termini, ut superficies, et linea, et punctus, et unitas, esse sub-  
 stantiae magis quam corpus et solidum. Amplius praeter sensi-  
 bilia hi quidem non opinantur aliquid esse *tale*; illi vero  
 plura et magis entia sempiterna, ut Plato species ipsas et ma- 20  
 thematica duas substantias, tertiam vero sensibilibium corporum  
 substantiam. Sed *Speusippus* plures substantias ab uno inchoans,  
 et principia cuiuslibet substantiae, aliud quidem numerorum,  
 aliud autem magnitudinum, deinde animae; et hoc modo pro-  
 tendit substantias. Quidam vero species et numeros eandem 25  
 habere dicunt naturam, alia vero habita, lineas et *superficies*,  
 usque ad [-] caeli substantiam et sensibilia. 567. De his  
 igitur quid dicitur bene *aut* [-] non bene, et quae sunt substantiae  
 et utrum *sunt* aliquae praeter sensibles, aut non sunt; et  
 istae quomodo sunt, et utrum est aliqua separabilis substantia, 30

mientras que otros admiten las substancias eternas, más nume-  
 rosas y más reales; por ejemplo, Platón considera las Especies 20  
 y las Cosas matemáticas como dos clases de substancias, y como  
 otra tercera la substancia de los cuerpos sensibles, y Espeusipo  
 admite incluso más substancias, comenzando por el Uno, y prin-  
 cipios de cada substancia, uno para los números y otro para  
 las magnitudes, y todavía otro para el alma. Y de este modo  
 amplía las substancias. Algunos afirman que las Especies y los 25  
 Números tienen la misma naturaleza, y que las demás cosas  
 derivan de ellos, como las líneas y las superficies, hasta llegar  
 a la substancia del Cielo y a las cosas sensibles. Tenemos, pues,  
 que considerar cuáles de estas opiniones son acertadas o erró-  
 neas, y cuáles son las substancias, y si hay algunas además de  
 las sensibles o no las hay, y cómo son éstas<sup>2</sup>, y si hay alguna 30

<sup>2</sup> Las sensibles.

ἢ οὐδεμία, παρὰ τὰς αἰσθητάς, σκεπτόν, ὀποτυπωσαμένοις τὴν οὐσίαν πρῶτον τί ἐστίν.

Λέγεται δ' ἡ οὐσία, εἰ μὴ πλεοναχῶς, ἀλλ' ἐν τέτ-<sup>3</sup>  
 35 ταρσί γε μάλιστα· καὶ γὰρ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ καθόλου  
 τὸ γένος οὐσία δοκεῖ εἶναι ἐκάστου, καὶ τέταρτον τούτων  
 τὸ ὑποκειμένον. τὸ δ' ὑποκειμένον ἐστὶ καθ' οὗ τὰ ἄλλα λέ-  
 1029<sup>a</sup> γεται, ἐκεῖνο δὲ αὐτὸ μηκέτι κατ' ἄλλου· διὸ πρῶτον περὶ τού-  
 του διοριστέον· μάλιστα γὰρ δοκεῖ εἶναι οὐσία τὸ ὑποκειμένον  
 πρῶτον. τοιοῦτον δὲ τρόπον μὲν τινα ἡ ὕλη λέγεται, ἄλλον  
 δὲ τρόπον ἡ μορφή, τρίτον δὲ τὸ ἐκ τούτων (λέγω δὲ τὴν  
 μὲν ὕλην οἷον τὸν χαλκόν, τὴν δὲ μορφήν τὸ σχῆμα τῆς  
 5 ἰδέας, τὸ δ' ἐκ τούτων τὸν ἀνδριάντα τὸ σύνολον), ὥστε εἰ τὸ  
 εἶδος τῆς ὕλης πρότερον καὶ μᾶλλον ὄν, καὶ τοῦ ἐξ ἀμφοῖν  
 πρότερον ἔσται διὰ τὸν αὐτὸν λόγον. νῦν μὲν οὖν τύπῳ εἰρη-  
 10 ται τί ποτ' ἐστὶν ἡ οὐσία, ὅτι τὸ μὴ καθ' ὑποκειμένου ἀλλὰ  
 καθ' οὗ τὰ ἄλλα· δεῖ δὲ μὴ μόνον οὕτως· οὐ γὰρ ἰκανόν·  
 15 αὐτὸ γὰρ τοῦτο ἄδηλον, καὶ ἔτι ἡ ὕλη οὐσία γίγνεται. εἰ  
 γὰρ μὴ αὕτη οὐσία, τίς ἐστὶν ἄλλη διαφεύγει· περιαιρουμέ-  
 νων γὰρ τῶν ἄλλων οὐ φαίνεται οὐδὲν ὑπομένον· τὰ μὲν  
 γὰρ ἄλλα τῶν σωμάτων πάθη καὶ ποιήματα καὶ δυνάμεις,  
 τὸ δὲ μήκος καὶ πλάτος καὶ βάθος ποσότητές τινες ἀλλ'  
 οὐκ οὐσίαι (τὸ γὰρ ποσὸν οὐκ οὐσία), ἀλλὰ μᾶλλον ᾧ ὑπάρ-

substancia separada, y por qué y cómo, o no hay ninguna, fuera de las sensibles. Pero antes debemos exponer sumariamente qué es la Substancia.

De la Substancia se habla, al menos, en cuatro sentidos prin-<sup>3</sup>  
 35 cipales. En efecto, la esencia, el universal y el género parecen  
 ser substancia de cada cosa; y el cuarto de ellos es el sujeto.  
 Y el sujeto es aquello de lo que se dicen las demás cosas, sin  
 que él, por su parte, se diga de otra. Por eso tenemos que deter-  
 1029<sup>a</sup> minar en primer lugar su naturaleza; porque el sujeto primero  
 parece ser substancia en sumo grado. Como tal se menciona,  
 en un sentido, la materia, y, en otro, la forma, y, en tercer  
 lugar, el compuesto de ambas (y llamo materia, por ejemplo,

et quare, et quomodo, aut nulla praeter sensibles, perscrutandum, cum descriperimus primo substantiam quid est.

3 568. Dicitur autem substantia, [-] si non multiplicius, de  
 quatuor maxime. Etenim quod quid erat esse, et universale, et  
 genus, videtur substantia cuiusque esse. Et quartum horum, 35  
 subiectum. Subiectum vero est de quo alia dicuntur, et illud  
 ipsum non adhuc de alio. Propter quod primum de hoc deter-  
 minandum est. Maxime namque videtur esse substantia sub- 1029<sup>a</sup>  
 iectum primum. 569. Tale vero modo quodam materia dici-  
 tur; et alio modo, forma; tertio modo quod ex his. Dico autem  
 materiam quidem <ut> aes; formam autem figuram speciei;  
 quod autem ex his statuam totum. 570. Quare si species 5  
 materia est prior et magis ens, et ipso quod ex utrisque prior  
 erit propter eandem rationem. Nunc quidem igitur typo dictum  
 est quid sit substantia, quia quod non de subiecto, sed de  
 quo alia. Oportet autem non solum ita. Non enim sufficiens.  
 Ipsum enim hoc *immanifestum*. 571. Et adhuc materia sub- 10  
 stantia *fit*. Si enim non ipsa, quae est alia diffugit. Aliis enim  
 ablatis, *nihil* apparet remanens. Nam aliae quidem sunt corpo-  
 rum passiones et factiones et potentiae. Longitudo vero, latitudo,  
 et profunditas quantitates quaedam sunt, sed non substantiae.  
 15 Quantitas enim non substantia; sed magis cui insunt haec ipsa

al bronce, y forma, a la figura visible, y compuesto de ambas, a la estatua como conjunto total); de suerte que, si la especie 5  
 es anterior a la materia y más ente que ella, por la misma razón será también anterior al compuesto de ambas.

Ahora hemos dicho ya sumariamente qué es la Substancia, a saber, aquello que no se dice de un sujeto, sino de lo que se dicen las demás cosas. Pero no se debe proceder sólo así; pues no basta, ya que esto mismo es oscuro, y, además, la ma- 10  
 1029<sup>a</sup> teria se convierte en substancia. Porque, si ésta no es substancia, no se ve qué otra cosa puede serlo, pues, suprimidas las demás cosas, no parece quedar nada. En efecto, las demás cosas son afecciones y acciones y potencias de los cuerpos, y la longitud y la latitud y la profundidad son ciertas cantidades, pero no substancias (pues la cantidad no es substancia), sino que más 15

χει ταῦτα πρῶτον, ἐκεῖνό ἐστιν οὐσία. ἀλλὰ μὴν ἀφαιρουμένου μήκους καὶ πλάτους καὶ βάθους οὐδὲν ὄρωμεν ὑπολειπόμενον, πλὴν εἴ τί ἐστι τὸ ὀριζόμενον ὑπὸ τούτων, ὥστε τὴν ὕλην ἀνάγκη φαίνεσθαι μόνην οὐσίαν οὕτω σκοπούμενοις. λέγω δ' ὕλην ἢ καθ' αὐτὴν μήτε τί μήτε ποσὸν μήτε ἄλλο μηδὲν λέγεται οἷς ὄρισται τὸ ὄν. ἔστι γὰρ τι καθ' οὗ κατηγορεῖται τούτων ἕκαστον, ᾧ τὸ εἶναι ἕτερον καὶ τῶν κατηγοριῶν ἕκαστη (τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τῆς οὐσίας κατηγορεῖται, αὕτη δὲ τῆς ὕλης), ὥστε τὸ ἔσχατον καθ' αὐτὸ οὔτε τί οὔτε ποσὸν οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἐστιν· οὐδὲ δὴ αἱ ἀποφάσεις, καὶ γὰρ αὗται ὑπάρξουσι κατὰ συμβεβηκός. ἐκ μὲν οὖν τούτων θεωροῦσι συμβαίνει οὐσίαν εἶναι τὴν ὕλην· ἀδύνατον δέ· καὶ γὰρ τὸ χωριστὸν καὶ τὸ τόδε τι ὑπάρχειν δοκεῖ μάλιστα τῇ οὐσίᾳ, διὸ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν οὐσία δόξειεν ἂν εἶναι μάλλον τῆς ὕλης. τὴν μὲν τοίνυν ἐξ ἀμφοῖν οὐσίαν, λέγω δὲ τὴν ἐκ τε τῆς ὕλης καὶ τῆς μορφῆς, ἀφετέον, ὅστερα γὰρ καὶ δήλη· φανερά δέ πως καὶ ἡ ὕλη· περὶ δὲ τῆς τρίτης σκεπτέον, αὕτη γὰρ ἀπωρώτατη. ὁμολογοῦνται δ' οὐσαί εἶναι τῶν αἰσθητῶν τινές, ὥστε ἐν ταύταις ζητητέον πρῶτον.

1029<sup>b</sup> Ἐπεὶ δ' ἐν ἀρχῇ διειλόμεθα πόσοις ὀριζόμεν τὴν οὐσίαν, 4

bien es substancia aquello primero a lo que estas cosas son inherentes. Ahora bien, suprimida la longitud, la latitud y la profundidad, no vemos que quede nada, a no ser que haya algo delimitado por aquéllas; de suerte que, a los que así proceden, necesariamente les parecerá que la materia es la única substancia. Y entiendo por materia la que de suyo ni es algo ni es cantidad ni ninguna otra cosa de las que determinan al ente. Pues es algo de lo que se predica cada una de estas cosas, y cuyo ser es diverso del de cada una de las categorías (pues todas las demás cosas se predicán de la substancia, y ésta, de la materia); de suerte que lo último no es, de suyo, ni algo ni 20 cuanto ni ninguna otra cosa; ni tampoco sus negaciones, pues también éstas serán accidentales. Así, pues, quienes procedan de este modo llegarán a la conclusión de que es substancia la materia.

primum, illud est substantia. At vero ablata longitudine, latitudine, et profunditate, nihil videmus remanens, nisi si quid est determinatum ab his. Quare materiam necesse est videri solam substantiam sic intendentibus. 572. Dico autem materiam 20 quae secundum se, nec quid, nec quantitas, nec aliud aliquid eorum dicitur, quibus est ens determinatum. Est enim quoddam, de quo praedicatur horum quodlibet, cui est esse alterum et categoriarum unicuique. Alia namque de substantia praedicantur, haec vero de materia. Quare quod est ultimum secundum se, neque quid, neque quantitas, neque aliud aliquid est. 25 Neque itaque negationes. Etenim erunt hae secundum accidens. Ex his ergo speculantibus accidit substantiam esse materiam. 573. Sed impossibile. Etenim separabile et hoc aliquid inesse videntur maxime substantiae: quapropter species et quod ex ambobus substantia videbitur esse magis quam materia. 574. At 30 tamen eam quae nunc ex ambobus substantiam, dico autem eam, quae ex materia et forma, dimittendum. Posterior enim est et aperta. Manifesta autem aliquid et materia. De tertia autem perscrutandum. Haec namque maxime dubitabilis. 575. Confitentur autem substantiae esse sensibilia quaedam: quare quaerendum in his prius.

4 576. Quoniam autem in principio divisimus quot modis deter- 1029<sup>b</sup>

Pero esto es imposible. En efecto, el ser separable y algo determinado parece corresponder sobre todo a la substancia; y por eso la especie y el compuesto de ambas parecen ser substancias en mayor grado que la materia. Pero omitamos la substancia compuesta de ambas, es decir, la que se compone de materia y forma, pues es posterior y clara. Y también es manifiesta en cierto modo la materia. Debemos investigar, en cambio, acerca de la tercera, pues ésta es la más difícil. Se está de acuerdo en que son substancias algunas de las sensibles, de suerte que por éstas debe comenzar nuestra indagación.

4 Y, puesto que hemos comenzado distinguiendo los diversos 1029<sup>b</sup>

καὶ τούτων ἔν τι ἐδόκει εἶναι τὸ τί ἦν εἶναι, θεωρητέον περὶ αὐτοῦ. πρὸ ἔργου γὰρ τὸ μεταβαίνειν εἰς τὸ γνωριμώτερον. ἡ γὰρ μάθησις οὕτω γίνεται πᾶσι διὰ τῶν ἥττον γνωρίμων 5 φύσει εἰς τὰ γνώριμα μᾶλλον· καὶ τοῦτο ἔργον ἐστίν, ὡσπερ ἔν ταῖς πράξεσι τὸ ποιῆσαι ἐκ τῶν ἐκάστῳ ἀγαθῶν τὰ ὄλως ἀγαθὰ ἐκάστῳ ἀγαθὰ, οὕτως ἐκ τῶν αὐτῷ γνωριμωτέρων τὰ τῇ φύσει γνώριμα αὐτῷ γνώριμα. τὰ δ' ἐκάστοις γνώριμα καὶ πρῶτα πολλακίς ἡρέμα ἐστὶ γνώριμα, καὶ μικρὸν ἢ 10 οὐδὲν ἔχει τοῦ ὄντος· ἀλλ' ὁμοίως ἐκ τῶν φαύλως μὲν γνωστών αὐτῷ δὲ γνωστών τὰ ὄλως γνωστά γινῶναι πειρατέον, μεταβαίνοντας, ὡσπερ εἴρηται, διὰ τούτων αὐτῶν. καὶ πρῶτον εἰπωμεν ἕνια περὶ αὐτοῦ λογικῶς, ὅτι ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἐκάστου ὃ λέγεται καθ' αὐτό. οὐ γὰρ ἐστὶ τὸ σοὶ εἶναι τὸ 15 μουσικῷ εἶναι· οὐ γὰρ κατὰ σαυτὸν εἶ μουσικός. ὃ ἄρα κατὰ σαυτὸν. οὐδὲ δὴ τοῦτο πᾶν· οὐ γὰρ τὸ οὕτως καθ' αὐτὸ ὡς ἐπιφανεία λευκόν, ὅτι οὐκ ἐστὶ τὸ ἐπιφανεία εἶναι τὸ λευκῷ εἶναι. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ ἐξ ἀμφοῖν, τὸ ἐπιφανεία λευκῆ, ὅτι πρόσεστιν αὐτό. ἔν ᾧ ἄρα μὴ ἐνέσται λόγῳ 20 αὐτό, λέγοντι αὐτό, οὗτος ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστῳ, ὡστ' εἰ τὸ ἐπιφανεία λευκῆ εἶναι ἐστὶ τὸ ἐπιφανεία εἶναι λεία, τὸ λευκῷ καὶ λείῳ εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ ἔν. ἐπεὶ δ'

sentidos que damos a la Substancia, y uno de éstos parecía ser la esencia, detengamos nuestra consideración en él. Pues es conveniente avanzar hacia lo más fácil de conocer, ya que el aprender se realiza, para todos, pasando por las cosas menos cognoscibles por naturaleza a las que son más cognoscibles. Y así como 5 en las acciones, partiendo de las cosas buenas para cada uno, hay que hacer que las cosas universalmente buenas sean buenas para cada uno, así también es necesario, partiendo de las cosas más conocidas para uno mismo, hacer que las cosas cognoscibles por naturaleza sean cognoscibles para uno mismo. Pero las cosas cognoscibles para cada uno y primeras son muchas veces 10 apenas cognoscibles, y poco o nada tienen del Ente. Sin embargo, partiendo de las cosas escasamente cognoscibles pero cognoscibles para uno mismo, hay que tratar de conocer las absolutamente cognoscibles, avanzando, como queda dicho, precisamente a través de aquéllas.

*minamus* substantiam, et horum unum videtur esse quod quid erat esse, speculandum est de ipso. 577. Praeopere enim *transire* ad id quod notius est. Disciplina enim ita fit omnibus per minus nota *natura*, ad nota magis. Et hoc opus est, quemad- 5 modum in actibus facere ex *unicuique* bonis, totaliter bona [-] unicuique bona; sic ex *ipsi* notioribus, quae natura [-] nota ipsi nota. Quae autem singulis nota et prima, multoties debiliter <*sunt*> nota, et parum aut nihil entis habent. Attamen ex male 10 quidem noscibilibus, ipsi autem noscibilibus, quae omnino noscibilia, noscere tentandum, procedentes, sicut dictum est, per haec ipsa. 578. *Et primo dicamus* quaedam de eo logice, quod est quod quid erat esse unumquodque, quod dicitur secundum se. Non enim est tibi esse, musicum esse. Non enim secundum teipsum es musicus. Quod ergo [-] secundum 15 teipsum. 579. Neque etiam hoc omne. Non enim quod ita secundum se, ut superficiei album, quia non est superficiei esse album esse. At vero neque quod est ex utrisque, ut superficiei albae esse. Quare? quia adest ei hoc. In qua igitur non inquit ratione ipsum dicente ipsum, haec ratio eius quod quid erat esse 20 singulis. Quare si superficiei albae esse est superficiei esse levi, semper albo et levi esse idem erit et unum. 580. Quoniam

Y, en primer lugar, hagamos acerca de él<sup>2bis</sup> algunas aclaraciones de carácter lógico, a saber, que la esencia de cada cosa es lo que se dice que ésta es en cuanto tal. Pues tu esencia no es el ser músico; pues no eres músico en cuanto eres tú mismo. Lo es, 15 por consiguiente, lo que eres en cuanto tú mismo. Pero tampoco todo esto, pues no lo es lo que es en cuanto tal como lo blanco para una superficie, porque la esencia de una superficie no es la esencia de lo blanco. Pero tampoco el compuesto de ambos, la esencia de una superficie blanca, porque se añade lo mismo que se define. Así, pues, el enunciado en que no esté lo que se define, y que sin embargo lo enuncie, ése será el 20 enunciado de la esencia de cada cosa; de suerte que, si el ser de una superficie blanca es el ser de una superficie lisa, el ser de lo blanco y el ser de lo liso serán una misma cosa.

<sup>2bis</sup> Es decir, acerca del sentido que damos a la Substancia al considerarla como esencia.

ἔστι καὶ κατὰ τὰς ἄλλας κατηγορίας σύνθετα (ἔστι γάρ  
 τι ὑποκείμενον ἐκάστῳ, οἷον τῷ ποιῶ καὶ τῷ ποσῶ καὶ τῷ  
 25 ποτὲ καὶ τῷ πού καὶ τῇ κινήσει), σκεπτόν ἄρ' ἔστι λόγος τοῦ  
 τί ἦν εἶναι ἐκάστῳ αὐτῶν, καὶ ὑπάρχει καὶ τούτοις τὸ τί ἦν  
 εἶναι, οἷον λευκῷ ἀνθρώπῳ [τί ἦν λευκῷ ἀνθρώπῳ]. ἔστω δὴ  
 ὄνομα αὐτῷ ἱμάτιον. τί ἔστι τὸ ἱματίῳ εἶναι; ἀλλὰ μὴν  
 οὐδὲ τῶν καθ' αὐτὸ λεγομένων οὐδὲ τοῦτο. ἢ τὸ οὐ καθ' αὐτὸ  
 30 λέγεται διχῶς, καὶ τοῦτου ἐστὶ τὸ μὲν ἐκ προσθέσεως τὸ δὲ  
 οὐ. τὸ μὲν γὰρ τῷ αὐτὸ ἄλλῳ προσκεῖσθαι λέγεται ὁ ὀρί-  
 ζεται, οἷον εἰ τὸ λευκῷ εἶναι ὀρίζομενος λέγοι λευκοῦ ἀν-  
 θρώπου λόγον· τὸ δὲ τῷ ἄλλο αὐτῷ, οἷον εἰ σημαῖναι τὸ  
 ἱμάτιον λευκὸν ἀνθρώπου, ὁ δὲ ὀρίζοιτο ἱμάτιον ὡς λευκόν. τὸ  
 1030<sup>a</sup> δὴ λευκὸς ἀνθρώπος ἔστι μὲν λευκόν, οὐ μέντοι (τὸ) τί ἦν εἶναι  
 λευκῷ εἶναι. — ἀλλὰ τὸ ἱματίῳ εἶναι ἄρα ἔστι τί ἦν εἶναι τι  
 [ἦ] ὄλω; ἢ οὐ; ὅπερ γὰρ τί ἔστι τὸ τί ἦν εἶναι· ὅταν  
 δ' ἄλλο κατ' ἄλλου λέγηται, οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι, οἷον ὁ  
 5 λευκὸς ἀνθρώπος οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι, εἴπερ τὸ τόδε  
 ταῖς οὐσίαις ὑπάρχει μόνον· ὥστε τὸ τί ἦν εἶναι ἔστιν ὅσων ὁ  
 λόγος ἐστὶν ὀρισμός. ὀρισμός δ' ἐστὶν οὐκ ἂν ὄνομα λόγῳ  
 ταῦτό σημαίνει (πάντες γὰρ ἂν εἶεν οἱ λόγοι ὄροι· ἔσται  
 γὰρ ὄνομα ὀνομαζόμενον λόγῳ, ὥστε καὶ ἡ Ἰλιάς ὀρισμός ἔσται),  
 10 ἀλλ' ἐὰν πρώτου τινὸς ἦ τοιαῦτα δ' ἐστὶν ὅσα λέγεται

Y, puesto que también según las demás categorías hay com-  
 puestos (pues hay algo que es sujeto para cada cosa, por ejem-  
 plo para la cualidad y para la cantidad y para el cuándo y para  
 25 el dónde y para el movimiento), debemos investigar si hay un  
 enunciado de la esencia de cada uno de ellos, y si se da también  
 para éstos la esencia, por ejemplo para un hombre blanco [la  
 esencia de hombre blanco]. Sea su nombre «vestido». ¿Qué es  
 el ser de un vestido? Pero tampoco ésta es una de las cosas  
 calificadas de «en cuanto tales». O bien lo no en cuanto tal  
 30 se dice de dos modos, y uno procede de adición y el otro  
 no. Pues uno se dice porque se añade a otra cosa lo mismo  
 que se define, como si uno, al definir el ser de lo blanco, dijera  
 el enunciado de un hombre blanco; y el otro, porque se añade  
 otra cosa a lo que se define; por ejemplo, si «vestido» signifi-

vero sunt et secundum alias categorias composita (est enim ali-  
 quid subiectum cuique, ut *qualitati*, et *quantitati*, et quando, et  
 ubi, et motui), perscrutandum [-] si est ratio eius quod quid erat 25  
 esse cuiusque ipsorum, et inest his [-] quod quid erat esse, ut  
 albo homini [-] quid erat albo homini. Sit namque nomen ipsi  
 vestis: quid est vesti esse? 581. At vero secundum se dicto-  
 rum nec hoc. Aut ipsum non secundum se dicitur dupliciter. 30  
 Et huius est *hoc* quidem ex additione, illud vero non. Hoc qui-  
 dem enim [-] eo dicitur, [-] quod ipsum alii additur, *quod*  
*definitur*. Ut si albo esse definiens, dicat albi hominis rationem.  
 Hoc autem eo quod aliud ipsi. Ut si *significet* vestis album ho-  
 minem, definiat vestem ut album. Albus itaque homo est *quidem* 1030<sup>a</sup>  
 album, non tamen quod quid erat esse albo esse, sed vesti esse.  
 Ergo est quod quid erat esse aliquid, aut totaliter, aut non. Quod  
 quidem (*enim*) est [-] quid erat esse est [-] quod aliquid erat esse.  
 Quando vero aliud de alio dicitur, non est quod quidem [-] hoc  
 aliquid; ut albus homo non est quod vere hoc aliquid. Si quidem 5  
 [-] hoc, substantiis solum inest. Quare quod quid erat esse est  
 quorumcumque ratio est definitio. Definitio vero est non si nomen  
 rationi idem significet. Omnes enim essent rationes termini. Erit  
 enim nomen [-] cuilibet rationi idem. Quare et Ilias definitio  
 erit. Sed si primi alicuius fuerit. Talia vero sunt quaecumque 10

cara «hombre blanco» y uno definiera «vestido» como «blanco».  
 Ciertamente «hombre blanco» es «blanco», pero no la esencia 1030<sup>a</sup>  
 del ser blanco. — Pero, entonces, el ser del vestido ¿es una  
 esencia de algo [o] en absoluto? ¿O no? Pues la esencia es lo  
 mismo que la quiddidad; y, cuando una cosa se dice de otra, no  
 es algo determinado; por ejemplo, el hombre blanco no se iden- 5  
 tifica con algo individual, si la individualidad corresponde sólo  
 a las substancias; de suerte que sólo habrá esencia de aquellas  
 cosas cuyo enunciado es una definición. Y no es definición si un  
 nombre significa lo mismo que un enunciado (pues entonces  
 todos los enunciados serían definiciones, pues habrá un nombre  
 para cualquier enunciado, de suerte que también «Ilfada» será  
 una definición), sino únicamente si es de algo primero; y son 10

μή τῷ ἄλλο κατ' ἄλλου λέγεσθαι. οὐκ ἔσται ἄρα οὐδενὶ τῶν μὴ γένους εἰδῶν ὑπάρχον τὸ τί ἦν εἶναι, ἀλλὰ τούτοις μόνον (ταῦτα γὰρ δοκεῖ οὐ κατὰ μετοχὴν λέγεσθαι καὶ πάθος οὐδ' ὡς συμβεβηκός)· ἀλλὰ λόγος μὲν ἔσται ἐκάστου  
 15 καὶ τῶν ἄλλων τί σημαίνει, ἐάν ἦ ὄνομα, ὅτι τόδε τῷδε ὑπάρχει, ἢ ἀντὶ λόγου ἀπλοῦ ἀκριβέστερος· ὀρισμὸς δ' οὐκ ἔσται οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι. ἢ καὶ ὁ ὀρισμὸς ὡσπερ καὶ τὸ τί ἔστι πλεοναχῶς λέγεται; καὶ γὰρ τὸ τί ἔστιν ἓνα μὲν τρόπον σημαίνει τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τόδε τι, ἄλλον δὲ ἕκαστον  
 20 τῶν κατηγορουμένων, ποσὸν ποιὸν καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. ὡσπερ γὰρ καὶ τὸ ἔστιν ὑπάρχει πᾶσιν, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἀλλὰ τῷ μὲν πρώτως τοῖς δ' ἐπομένως, οὕτω καὶ τὸ τί ἔστιν ἀπλῶς μὲν τῇ οὐσίᾳ πῶς δὲ τοῖς ἄλλοις· καὶ γὰρ τὸ ποιὸν ἔροίμεθ' ἂν τί ἔστιν, ὥστε καὶ τὸ ποιὸν τῶν τί ἔστιν, ἀλλ'  
 25 οὐχ ἀπλῶς, ἀλλ' ὡσπερ ἐπὶ τοῦ μὴ ὄντος λογικῶς φασι τινες εἶναι τὸ μὴ ὄν, οὐχ ἀπλῶς ἀλλὰ μὴ ὄν, οὕτω καὶ τὸ ποιὸν. — δεῖ μὲν οὖν σκοπεῖν καὶ τὸ πῶς δεῖ λέγειν περὶ ἕκαστον, οὐ μὴν μᾶλλον γε ἢ τὸ πῶς ἔχει· διὸ καὶ νῦν ἐπεὶ τὸ λεγόμενον φανερόν, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ὁμοίως ὑπάρξει πρώ-  
 30 τως μὲν καὶ ἀπλῶς τῇ οὐσίᾳ. εἶτα καὶ τοῖς ἄλλοις, ὡσπερ καὶ τὸ τί ἔστιν, οὐχ ἀπλῶς τί ἦν εἶναι ἀλλὰ ποιῶν ἢ ποσῶν

tales las cosas que se dicen no porque una se diga de otra. No habrá, pues, esencia de ninguna de las cosas que no son especies de un género, sino tan sólo de éstas (pues éstas parecen decirse no por participación ni como afección ni como accidente). Pero también para cada una de las demás cosas habrá un enunciado  
 15 que explique, si hay un nombre, qué significa que esto se dé en lo otro, o, en vez de un enunciado simple, otro más exacto; pero no habrá definición ni esencia. ¿O también la definición, como la quiddad, tiene varios sentidos? En efecto, la quiddad significa, en un sentido, la substancia y el individuo, y, en otro,  
 20 cualquiera de los predicamentos: cantidad, cualidad y los demás semejantes. Pues así como «es» se aplica a todos, pero no de igual modo, sino a uno primordialmente y a los demás secun-

dicuntur non eo quod aliud de alio dicatur. Non erit igitur *(alicui)* non generis specierum existens quod quid erat esse, sed his solum. Haec namque *videntur* non secundum participationem dici et passionem, nec ut accidens. Sed ratio quidem erit cuiuslibet et aliorum quid significat si est nomen, quia hoc huic inest,  
 15 aut pro sermone simplici certior. Definitio vero non erit, nec quod quid erat esse. 582. Aut et definitio sicut et quod quid est multipliciter dicitur. Etenim quod quid est, uno modo significat substantiam et hoc aliquid. Alio vero modo quodcumque praedicamentorum, quantitatem et qualitatem, et alia quaecumque talia.  
 20 Sicut enim ens existit in omnibus, sed non similiter, sed in hoc primum, in illis vero consequenter; ita et quod quid est, simpliciter quidem substantiae, *aliquo* vero modo aliis. Etenim qualitatem dicemus utique quid est. Quare et qualitas eorum quae quid est, sed non simpliciter. Sed sicut de non ente, logice dicunt quidam non ens esse [-], non simpliciter, sed non ens, sic et qualitatem. 583. Oportet quidem igitur intendere et quomodo oportet dicere circa unumquodque; non tamen magis quam quomodo habet. Quapropter et nunc quoniam quod dicitur manifestum et quod quid erat esse similiter inest, primum quidem et simpliciter substantiae, deinde aliis, quemadmodum quid est,  
 30 non simpliciter quid erat esse, sed qualitati aut quantitati quid erat esse. Oportet enim aut aequivoce *haec* dicere esse entia,

dariamente, así también la quiddad se aplica absolutamente a la substancia, pero, de algún modo, también a los demás. Podemos, en efecto, preguntar qué es la cualidad; de suerte que también la cualidad se cuenta entre las quiddades, pero no en sentido absoluto, sino que, así como hablando del No-ente dicen  
 25 algunos lógicamente que el No-ente *es*, no en sentido absoluto, sino que es No-ente, así también la cualidad.— Así, pues, conviene tener también en cuenta el modo en que debemos hablar de cada cosa, pero no más que su modo de ser. Por eso ahora, puesto que ya está claro lo que se dice, debemos añadir que también la esencia se dará primordialmente y en sentido absoluto en la substancia, y secundariamente en los demás predicamentos, como también la quiddad; no una esencia absoluta, sino la esencia de la cualidad o de la cantidad. Pues o bien se

τί ἦν εἶναι. δεῖ γὰρ ἢ ὁμωνύμως ταῦτα φάναι εἶναι ὄντα, ἢ προστιθέντας καὶ ἀφαιροῦντας. ὥσπερ καὶ τὸ μὴ ἐπιστητὸν ἐπιστητὸν, ἐπεὶ τὸ γε ὀρθόν ἐστι μήτε ὁμωνύμως φάναι  
 35 μήτε ὡσαύτως ἀλλ' ὥσπερ τὸ ἰατρικὸν τῷ πρὸς τὸ αὐτὸ  
 1030<sup>b</sup> μὲν καὶ ἔν, οὐ τὸ αὐτὸ δὲ καὶ ἔν, οὐ μέντοι οὐδὲ ὁμωνύμως· οὐδὲ γὰρ ἰατρικὸν σῶμα καὶ ἔργον καὶ σκεῦος λέγεται οὔτε ὁμωνύμως οὔτε καθ' ἓν ἀλλὰ πρὸς ἔν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὁποτέρως τις ἐθέλει λέγειν διαφέρει οὐδέν· ἐκεῖνο δὲ φανερόν 5 ὅτι ὁ πρῶτως καὶ ἀπλῶς ὀρισμὸς καὶ τὸ τί ἦν εἶναι τῶν οὐσιῶν ἐστίν. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἐστὶ, πλὴν οὐ πρῶτως. οὐ γὰρ ἀνάγκη, ἂν τοῦτο τιθῶμεν, τούτου ὀρισμὸν εἶναι διὰ τὴν λόγῳ τὸ αὐτὸ σημαίνει, ἀλλὰ τινὶ λόγῳ· τοῦτο δὲ ἔάν ἐνός ἦ, μὴ τῷ συνεχεῖ ὥσπερ ἡ Ἰλιάς ἢ ὅσα συν-  
 10 δέσμῳ, ἀλλ' ἔάν ὁσαχῶς λέγεται τὸ ἔν· τὸ δ' ἔν λέγεται ὥσπερ τὸ ὄν· τὸ δὲ ὄν τὸ μὲν τόδε τι τὸ δὲ ποσὸν τὸ δὲ ποῖόν τι σημαίνει. διὸ καὶ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔσται λόγος καὶ ὀρισμὸς, ἄλλον δὲ τρόπον καὶ τοῦ λευκοῦ καὶ οὐσίας.

Ἔχει δ' ἀπορίαν, ἔάν τις μὴ φῆ ὀρισμὸν εἶναι τὸν ἐκ 5  
 15 προσθέσεως λόγον, τίνος ἔσται ὀρισμὸς τῶν οὐχ ἀπλῶν ἀλλὰ συνδεδυασμένων· ἐκ προσθέσεως γὰρ ἀνάγκη δηλοῦν. λέγω δὲ οἷον ἔστι ῥίς καὶ κοιλότης, καὶ σιμότης τὸ ἐκ τῶν δυοῖν

debe decir que estas cosas son entes por homonimia, por adición o sustracción, del mismo modo que también decimos que lo no escible es escible, puesto que lo exacto es decir que ni son entes por homonimia ni del mismo modo que la substancia, sino  
 35 del modo que decimos que todo lo medicinal lo es por estar orde-  
 1030<sup>b</sup> nado a una misma cosa, no porque sea una misma cosa, ni tampoco por homonimia; pues no se llaman medicinales un cuerpo y una acción y un instrumento ni por homonimia ni según una misma cosa, sino en relación con una cosa.

Pero la manera de hablar de todo esto es lo de menos. Una  
 5 cosa está clara, y es que la definición en sentido primordial y absoluto y la esencia pertenecen a las substancias. Es cierto que también pertenecen de manera semejante a los demás predicamentos, pero no primordialmente. Pues no es necesario, si afir-

aut addentes et auferentes, quemadmodum et quod non scibile, scibile. Quoniam hoc quidem rectum est, neque aequivoce dicere, neque eodem modo; sed quemadmodum medicinale eo quod ad  
 35 idem quidem et unum, non idem autem et unum. Non tamen  
 1030<sup>b</sup> neque aequivoce. Nihil enim medicativum corpus et opus et vas dicitur nec aequivoce, nec secundum unum, sed ad unum. Haec quidem igitur quocumque modo quis velit dicere, differt nihil.  
 584. Illud autem palam, quia quae primo et simpliciter definitio 5 et quod quid erat esse, substantiarum est. Et non solum, sed et aliorum similiter est, verumtamen non primo. Non enim est necesse, si hoc ponimus, huius definitionem esse quod utique rationi idem significet, sed cuidam rationi. Hoc autem si unius fuerit, non eo quod *continuitate* sicut Ilias, aut quaecumque colligatione, sed si quoties dicitur unum. Unum vero dicitur sicut ens. 10  
 10 autem hoc quidem hoc aliquid, aliud vero quantitatem, aliud qualitatem significat. Quapropter erit albi hominis ratio et definitio. Alio vero modo albi et substantiae.

5 585. Habet autem dubitationem, si quis non dicat definitionem esse ex additione rationem, cuiusnam erit definitio ipsorum 15 non simplicium, sed copulatum; ex additione enim necesse ostendere. Dico autem ut est nasus et concavitas, et simitas ex

mamos esto, que sea definición de esto lo que signifique lo mismo que un enunciado, sino lo mismo que cierto enunciado; y esto sucederá cuando se trate del enunciado de algo que sea uno, no por ser continuo, como la *Iliada* o cuantas cosas lo son por vinculación, sino si lo es en cuantos sentidos se dice «Uno». 10  
 10 Y «Uno» tiene las mismas acepciones que Ente. Y «Ente» significa, por una parte, una cosa determinada, y, por otra, una cantidad o una cualidad. Por eso también de «hombre blanco» habrá un enunciado y una definición, pero de otro modo que de lo blanco y de una substancia.

5 Pero, si se niega que sea definición el enunciado formado por adición, surge una dificultad: ¿de cuál de las cosas no simples, 15 sino unidas dos a dos, habrá definición? Es necesario, en efecto, explicarlas por adición. Tomemos como ejemplo «nariz» y «concavidad», y «chatez» como compuesto de ambas por estar la una

λεγόμενον τῷ τόδε ἐν τῷδε, καὶ οὐ κατὰ συμβεβηκός γε οὐθ' ἢ κοιλότης οὐθ' ἢ σιμότης πάθος τῆς ῥινός, ἀλλὰ καθ' αὐτήν· οὐδ' ὡς τὸ λευκὸν Καλλίας, ἢ ἀνθρώπῳ, ὅτι Καλλίας λευκός ᾧ συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς τὸ ἄρρεν τῷ ζῳῷ καὶ τὸ ἴσον τῷ ποσῷ καὶ πάντα ὅσα λέγεται καθ' αὐτὰ ὑπάρχειν. ταῦτα δ' ἐστὶν ἐν ὅσοις ὑπάρχει ἢ ὁ λόγος ἢ τοῦνομα οὗ ἐστὶ τοῦτο τὸ πάθος, καὶ μὴ ἐνδέχεται δηλῶσαι χωρὶς, ὡσπερ τὸ λευκὸν ἄνευ τοῦ ἀνθρώπου ἐνδέχεται ἀλλ' οὐ τὸ θῆλυ ἄνευ τοῦ ζῳου· ὥστε τούτων τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ὀρισμός ἢ οὐκ ἔστιν οὐδενός ἢ, εἰ ἔστιν, ἄλλως, καθάπερ εἰρήκαμεν. ἔστι δὲ ἀπορία καὶ ἑτέρα περὶ αὐτῶν. εἰ μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ ἐστὶ σιμὴ ῥίς καὶ κοίλη ῥίς, τὸ αὐτὸ ἔσται τὸ σιμὸν καὶ τὸ κοῖλον· εἰ δὲ μή, διὰ τὸ ἀδύνατον εἶναι εἰπεῖν τὸ σιμὸν ἄνευ τοῦ πράγματος οὗ ἐστὶ πάθος καθ' αὐτὸ (ἔστι γὰρ τὸ σιμὸν κοιλότης ἐν ῥίνι), τὸ ῥίνα σιμὴν εἰπεῖν ἢ οὐκ ἔστιν ἢ δις τὸ αὐτὸ ἔσται εἰρημένον, ῥίς ῥίς κοίλη (ἢ γὰρ ῥίς ἢ σιμὴ ῥίς ῥίς κοίλη ἔσται), διὸ ἄτοπον τὸ ὑπάρχειν τοῖς τοιούτοις τὸ τί ἦν εἶναι· εἰ δὲ μή, εἰς ἄπειρον εἰσὶν ῥίνι γὰρ ῥίνι σιμῆ ἔτι ἄλλο ἐνέσται. δῆλον τοίνυν ὅτι μόνης τῆς οὐσίας ἐστὶν ὁ ὀρισμός. εἰ γὰρ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν, ἀνάγκη ἐκ προσθέσεως εἶναι, οἷον τοῦ ἴποιου καὶ περιττοῦ· οὐ γὰρ ἄνευ ἀριθμοῦ, οὐδὲ τὸ θῆλυ ἄνευ ζῳου (τὸ δὲ ἐκ προσθέσεως λέγω ἐν οἷς

en la otra. Ni la concavidad ni la chatez son una afección de la nariz accidentalmente, sino en cuanto tal. Y no se le aplican como lo blanco a Calias o a un hombre, porque Calias es blanco y accidentalmente también hombre, sino como lo masculino al animal, y lo igual a la cantidad, y como todas las cosas de las que se dice que se dan en otro en cuanto tales. Y éstas son todas las que implican o bien el enunciado o bien el nombre de aquello a lo que pertenece esta afección, sin que sea posible explicarla separadamente, como puede ser explicado lo blanco sin el hombre, pero no lo femenino sin el animal. De suerte que o no hay esencia ni definición de ninguna de estas cosas, o, si las hay, será de otro modo, como ya hemos dicho.

duobus dictum, eo quod hoc in hoc est, et non secundum accidens nec concavitas nec simitas passio nasi, sed secundum se, nec ut album Calliae aut homini, quia Callias albus, cui accidit hominem esse, sed ut masculinum animali et quantitati aequale, et omnia quaecumque secundum se dicuntur existere. Haec autem sunt in quibuscumque existit aut ratio aut nomen cuius est haec passio, et non contingit ostendere separatim, sicut album sine homine contingit, sed non femininum sine animali. Quare horum quod quid erat esse et definitio, aut non est alicuius, aut si est, aliter est quemadmodum diximus. 586. Est autem et alia dubitatio de eis. Si enim idem est simus nasus, et concavus nasus, idem erit simum et concavum. Si vero non, quia impossibile est dicere simum sine re cuius est passio secundum se, et est simum concavitas in naso, nasum simum dicere, aut non est, aut bis idem (erit) dictum, nasus nasus concavus. Nasus autem simus nasus concavus erit. Propter quod, inconveniens est inesse talibus quod quid erat esse. Si autem non, in infinitum eunt. Naso namque nasi simum adhuc aliud inerit. Palam itaque quia solius substantiae est definitio. Nam si et aliarum categoriarum, necesse est ex additione esse, ut qualis et imparis, non (enim) est sine numero, neque quae est feminini sine animali. Ex addi-

Pero hay aquí todavía otra dificultad. Pues, si es lo mismo «nariz chata» que «nariz cóncava», también será lo mismo «chato» que «cóncavo». Y si no, por ser imposible mencionar la chatez sin la cosa de la cual es afección en cuanto tal (pues la chatez es una concavidad de la nariz), decir «nariz chata» o no estará permitido o se dirá dos veces lo mismo, «nariz nariz cóncava» (pues la nariz chata será nariz nariz cóncava), por lo cual es absurdo que haya esencia de estas cosas. De lo contrario, se procederá al infinito; pues en «nariz nariz chata» habrá todavía otra. Está claro, por consiguiente, que sólo hay definición de la substancia. Pues si la hubiera también de las demás categorías, necesariamente sería por adición; por ejemplo, la de la cualidad y la de lo impar, pues no se explica sin el número, ni lo femenino sin el animal (y, al decir «por adición»,

5 συμβαίνει δις τὸ αὐτὸ λέγειν ὡσπερ ἐν τούτοις). εἰ δὲ τοῦτο ἀληθές, οὐδὲ συνδυαζομένων ἔσται, οἷον ἀριθμοῦ περιττοῦ· ἀλλὰ λανθάνει ὅτι οὐκ ἀκριβῶς λέγονται οἱ λόγοι. εἰ δ' εἰσὶ καὶ τούτων ὄροι, ἦτοι ἄλλον τρόπον εἰσὶν ἢ καθάπερ ἐλέχθη πολλαχῶς λεκτέον εἶναι τὸν ὀρισμὸν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὥστε ὧδὶ μὲν οὐδενὸς ἔσται ὀρισμὸς οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐδενὶ ὑπάρξει πλὴν ταῖς οὐσίαις, ὧδὶ δ' ἔσται. ὅτι μὲν οὖν ἔστιν ὁ ὀρισμὸς ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι λόγος, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἢ μόνων τῶν οὐσιῶν ἔστιν ἢ μάλιστα καὶ πρῶτως καὶ ἀπλῶς, δῆλον.

15 Πότερον δὲ ταῦτόν ἐστιν ἢ ἕτερον τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον, σκεπτέον. ἔστι γάρ τι πρὸ ἔργου πρὸς τὴν περὶ τῆς οὐσίας σκέψιν. ἕκαστόν τε γάρ οὐκ ἄλλο δοκεῖ εἶναι τῆς ἑαυτοῦ οὐσίας, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι λέγεται εἶναι ἢ ἐκάστου οὐσία. ἐπὶ μὲν δὴ τῶν λεγομένων κατὰ συμβεβηκὸς δόξειεν ἂν ἕτερον εἶναι, οἷον λευκὸς ἄνθρωπος ἕτερον καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ εἶναι (εἰ γάρ τὸ αὐτό, καὶ τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ τὸ αὐτό· τὸ αὐτὸ γάρ ἄνθρωπος καὶ λευκὸς ἄνθρωπος, ὡς φασίν, ὥστε καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὸ ἀνθρώπῳ ἢ οὐκ ἀνάγκη ὅσα κατὰ συμβεβηκὸς εἶναι ταῦτά, οὐ γάρ ὡσαύτως τὰ ἄκρα γίγνεται ταῦτά· ἀλλ' ἴσως γε ἐκεῖνο δόξειεν ἂν συμβαίνειν, τὰ ἄκρα γίγνεσθαι

5 me refiero a las cosas en que ocurre decir dos veces lo mismo, como en éstas). Y, si esto es verdad, tampoco habrá definición de las cosas que implican dualidad, por ejemplo del número impar; pero no nos damos cuenta, porque los enunciados no se hacen con exactitud. Y, si también de estas cosas hay definición, o bien es de otro modo, o bien, como hemos indicado, habrá que decir que definición y esencia tienen varias acepciones, de suerte que, en un sentido, no habrá definición de nada ni nada tendrá esencia excepto las substancias, pero, en otro sentido, sí. Queda, pues, claro que la definición es el enunciado de la esencia y que la esencia pertenece a las substancias, o exclusivamente o en grado máximo, primordialmente y sin ninguna limitación.

15 Hay que considerar también si son lo mismo o distintas la 6 esencia y cada cosa en particular. Pues esto preparará el

tionem vero dico, in quibus accidit idem bis dicere sicut in his. 5 Si vero hoc verum, non copulatorum erit, ut numeri imparis. 587. Sed latet quia non certe dicuntur rationes. Si vero sunt et horum termini, aut alio modo sunt, aut quemadmodum dictum est, multipliciter *dicendum* esse definitionem et quod quid erat 10 esse. Quare sic quidem nullius erit definitio, nec quod quid erat esse alicui inerit nisi substantiis; sic autem erit. Quod quidem igitur definitio, quae [-] est ipsius quid erat esse ratio, et quod quid erat esse, aut solum substantiarum est, aut maxime et primum et simpliciter, palam.

6 588. Utrum autem idem est aut alterum quod quid erat esse, 15 et unumquodque, perscrutandum est. Est enim aliquod praeopere ad de substantia perscrutationem. 589. Singulum enim non aliud videtur esse a suimet substantia, et quod quid erat esse dicitur singuli substantia. 590. In dictis quidem itaque secundum accidens videbitur utique diversum esse, ut albus 20 homo alterum, et albo homini esse. Si enim idem, homini esse et albo homini idem: idem enim homo et albus homo (ut dicunt): quare et albo homini et homini. Aut non necesse est quaecumque secundum accidens, esse eadem. Non enim *similiter* extremitates 25 fiunt eadem. Sed forsitan illud videtur accidere, extremitates

camino para la investigación en torno a la substancia. Cada cosa, en efecto, no parece ser sino su propia substancia, y de la esencia se dice que es la substancia de cada cosa. Es cierto que en las cosas que llamamos accidentales parecen ser distintas; por ejemplo, «hombre blanco» es distinto de «esencia de hombre blanco» (pues, si fueran lo mismo, también «esencia de hombre» y «esencia de hombre blanco» serían lo mismo; pues, según dicen, es lo mismo «hombre» que «hombre blanco», de suerte que también lo serán la esencia de hombre blanco y la esencia de hombre. O bien no es necesario que las cosas accidentales se identifiquen con su esencia, porque los extremos 25 no llegan a identificarse del mismo modo<sup>3</sup>. Pero quizá pudiera parecer que sucede esto, es decir, que los extremos accidentales

<sup>3</sup> Los términos extremos del silogismo no se identifican con el término medio del mismo modo uno que otro.

ταυτὰ τὰ κατὰ συμβεβηκός, οἷον τὸ λευκῶ εἶναι καὶ τὸ μου-  
σικῶ δοκεῖ δὲ οὐ) ἐπὶ δὲ τῶν καθ' αὐτὰ λεγομένων  
ἄρ' ἀνάγκη ταυτὸ εἶναι, οἷον εἰ τινες εἰσὶν οὐσίαι ὧν ἕτεραι  
30 μὴ εἰσὶν οὐσίαι μηδὲ φύσεις ἕτεραι πρότεροι, οἷας φασὶ τὰς  
ἰδέας εἶναι τινες; εἰ γὰρ ἔσται ἕτερον αὐτὸ τὸ ἀγαθὸν καὶ  
τὸ ἀγαθῶ εἶναι, καὶ ζῶον καὶ τὸ ζῶον, καὶ τὸ ὄντι καὶ τὸ  
1031<sup>b</sup> ὄν, ἔσονται ἄλλαι τε οὐσίαι καὶ φύσεις καὶ ἰδέαι παρὰ τὰς  
λεγομένας, καὶ πρότεροι οὐσίαι ἐκείναι, εἰ τὸ τί ἦν εἶναι  
οὐσία ἐστίν. καὶ εἰ μὲν ἀπολελυμένα ἀλλήλων, τῶν μὲν  
οὐκ ἔσται ἐπιστήμη τὰ δ' οὐκ ἔσται ὄντα (λέγω δὲ τὸ ἀπο-  
5 λελύσθαι εἰ μήτε τῶ ἀγαθῶ αὐτῶ ὑπάρχει τὸ εἶναι ἀγαθῶ  
μήτε τούτῳ τὸ εἶναι ἀγαθόν) ἐπιστήμη τε γὰρ ἐκάστου ἔστιν  
ὅταν τὸ τί ἦν ἐκείνῳ εἶναι γινώμεν, καὶ ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ τῶν  
ἄλλων ὁμοίως ἔχει, ὥστε εἰ μηδὲ τὸ ἀγαθῶ εἶναι ἀγαθόν, οὐδὲ  
τὸ ὄντι ὄν οὐδὲ τὸ ἐνὶ ἔν' ὁμοίως δὲ πάντα ἔστιν ἢ οὐδὲν τὰ  
10 τί ἦν εἶναι, ὥστ' εἰ μηδὲ τὸ ὄντι ὄν, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν.  
ἔτι ᾧ μὴ ὑπάρχει ἀγαθῶ εἶναι, οὐκ ἀγαθόν. ἀνάγκη ἄρα  
ἐν εἶναι τὸ ἀγαθόν καὶ ἀγαθῶ εἶναι καὶ καλὸν καὶ καλῶ  
εἶναι, (καὶ) ὅσα μὴ κατ' ἄλλο λέγεται, ἀλλὰ καθ' αὐτὰ καὶ  
πρῶτα καὶ γὰρ τοῦτο ἰκανὸν ἂν ὑπάρχη, κἂν μὴ ἦ εἶδη,  
15 μᾶλλον δ' ἴσως κἂν ἦ εἶδη (ἄμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι εἴπερ  
εἰσὶν αἱ ἰδέαι οἷας τινὲς φασιν, οὐκ ἔσται τὸ ὑποκείμενον

se identifican, por ejemplo «ser blanco» y «ser músico». Mas todos admiten que no es así).

Pero, en las cosas de las que decimos que son en cuanto tales,  
30 ¿serán necesariamente lo mismo, por ejemplo si hay algunas  
substancias tales que no haya otras substancias ni otras natura-  
lezas anteriores a ellas, cuales dicen algunos que son las Ideas?  
Pues si son distintos lo Bueno en sí y la esencia de lo Bueno,  
y el Animal en sí y la esencia del Animal, y la esencia del Ente  
1031<sup>b</sup> y el Ente en sí, habrá otras substancias y naturalezas e ideas ade-  
más de las dichas, y serán substancias anteriores éstas, si la esen-  
cia es una substancia. Y si están desligadas unas de otras, de las  
unas no habrá ciencia y las otras no serán entes (y entiendo  
5 «estar desligadas» en el sentido de que ni lo Bueno en sí tenga

fieri easdem secundum accidens, ut albo esse et musico. Videtur  
autem non. 591. In dictis vero secundum se, semper necesse  
idem esse; ut si quae sunt substantiae quibus alterae non sunt  
substantiae nec alterae naturae priores, quales dicunt ideas esse  
30 quidam. Si enim erit alterum ipsum bonum, et quod bono esse;  
et animal, et quod animali esse; et quod enti, et ens, erunt  
aliae substantiae et naturae et ideae praeter praedictas, et prio- 1031<sup>b</sup>  
res substantiae illae, si quod quid erat esse substantiae est.  
592. Et si quidem absolutae abinvicem, harum quidem non erit  
scientia, haec autem non erunt entia. Dico autem absolvi, si nec  
5 bono ipsi existit esse bono, nec huic esse bonum. Scientia enim  
cuiuslibet haec est quod quid erat esse illi, et in bono et in aliis  
similiter se habet. Quare si nec bono esse bonum, nec quod enti  
ens, nec quod uni unum. Similiter autem omnia sunt, aut nullum  
quod quid erat esse. Quare si nec quod enti ens, nec aliorum nul- 10  
lum. Amplius cui non inest bono esse, non bonum. 593. Ne-  
cesse igitur est unum esse benignum, et benigno esse, et bonum,  
et bono esse, quaecumque non secundum aliud dicuntur, sed  
prima et secundum se. Etenim hoc sufficiens si extiterit, quam-  
quam non sint species. Magis autem forsitan et si sint species. 15  
Simulque palam quia si sunt ideae quales quidam dicunt, non

la esencia de lo Bueno ni ésta el ser Bueno). Pues hay ciencia  
de una cosa cuando conocemos su esencia, y esto se aplica igual-  
mente a lo Bueno y a lo demás; de suerte que, si la esencia  
del Bien no es el Bien, tampoco la del Ente será el Ente ni  
la del Uno será el Uno. Y, de igual modo, todas las cosas son  
su esencia o no lo es ninguna, de suerte que, si la esencia del  
Ente no es el Ente, tampoco lo será en ninguna de las demás  
10 cosas. Además, lo que no tiene la esencia del Bien no es bueno.  
Por consiguiente, lo Bueno y la esencia del Bien se identifican  
necesariamente, como también lo Bello y la esencia de lo Bello,  
y lo mismo ha de decirse de todo lo que no se predica de otro,  
sino en cuanto tal y primariamente. En efecto, si esto se da, es  
suficiente, aunque no haya Especies, y quizá más aún si las hay 15  
(y, al mismo tiempo, es evidente también que, si las Ideas son

οὐσία· ταύτας γὰρ οὐσίας μὲν ἀναγκαῖον εἶναι, μὴ καθ' ὑποκειμένου δέ· ἔσσονται γὰρ κατὰ μέθεξι(ν). — Ἐκ τε δὴ τούτων τῶν λόγων ἔν καὶ ταυτό οὐ κατὰ συμβεβηκός αὐτὸ ἕκαστον  
 20 καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, καὶ ὅτι γε τὸ ἐπίστασθαι ἕκαστον τοῦτό ἐστι, τὸ τί ἦν εἶναι ἐπίστασθαι, ὥστε καὶ κατὰ τὴν ἐκθεσιν ἀνάγκη ἔν τι εἶναι ἄμφω (τὸ δὲ κατὰ συμβεβηκός λεγόμενον, οἷον τὸ μουσικόν ἢ λευκόν, διὰ τὸ διττὸν σημαίνειν οὐκ ἀληθές εἰπεῖν ὡς ταυτό τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· καὶ  
 25 γὰρ ᾧ συμβέβηκε λευκόν καὶ τὸ συμβεβηκός, ὡς· ἔστι μὲν ὡς ταυτόν, ἔστι δὲ ὡς οὐ ταυτό τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· τῷ μὲν γὰρ ἀνθρώπῳ καὶ τῷ λευκῷ ἀνθρώπῳ οὐ ταυτό, τῷ πάθει δὲ ταυτό). ἄτοπον δ' ἂν φανείη κἄν εἴ τις ἐκάστω ὄνομα θεῖτο τῶν τί ἦν εἶναι· ἔσται γὰρ καὶ παρ' ἐκείνο  
 30 ἄλλο, οἷον τῷ τί ἦν εἶναι [πῶ τί ἦν εἶναι [πῶ] ἕτερον. καίτοι τί κωλύει καὶ νῦν εἶναι ἕνια εὐθὺς τί ἦν εἶναι, εἴπερ οὐσία τὸ τί ἦν εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐ μόνον ἔν, ἀλλὰ καὶ ὁ  
 1032<sup>a</sup> λόγος ὁ αὐτὸς αὐτῶν, ὡς δῆλον καὶ ἐκ τῶν εἰρημένων· οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκός ἔν τὸ ἐν εἶναι καὶ ἔν. ἔτι εἰ ἄλλο ἔσται, εἰς ἄπειρον εἰσιν· τὸ μὲν γὰρ ἔσται τί ἦν εἶναι τοῦ ἐνός τὸ δὲ τὸ ἔν, ὥστε καὶ ἐπ' ἐκείνων ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος. ὅτι  
 5 μὲν οὖν ἐπὶ τῶν πρώτων καὶ καθ' αὐτὰ λεγομένων τὸ ἐκάστω εἶναι καὶ ἕκαστον τὸ αὐτὸ καὶ ἔν ἐστι, δῆλον· οἱ δὲ σοφιστι-

como algunos dicen, el sujeto no será substancia, pues las Ideas serán necesariamente substancias, pero no se predicarán de un sujeto; pues serán por participación). — Así, pues, que cada cosa en sí se identifica con su esencia, y no accidentalmente, se ve por lo dicho y porque saber cada cosa equivale a saber su esencia, de suerte que también según la exposición<sup>3bis</sup> se identificarán ambas necesariamente. Pero lo que llamamos accidental, por ejemplo lo músico o lo blanco, por tener significación doble, no es verdad que se identifique con su esencia. En efecto,  
 25 es blanco lo que tiene este accidente, y también el accidente; de suerte que en un sentido son lo mismo, pero en otro no son lo mismo la esencia y lo accidental; pues la esencia de lo blanco no es lo mismo que el hombre o que el hombre blanco, pero es lo mismo que la afección.

<sup>3bis</sup> Cfr. 992b10.

erit substantia subiectum. Has enim *substantias* esse est necesse, non de subiecto. Erunt enim secundum participationem. Ex his itaque rationibus [-] unum et idem non secundum accidens *est* ipsum unumquodque et quod quid erat esse. Et quod  
 20 scire unumquodque horum est quod quid erat esse scire. Quare secundum expositionem necesse est unum esse aliquid ambo. 594. Secundum accidens vero dictum, ut musicum aut album, propter *duplex* significare, non est verum dicere quia idem quod quid erat esse et ipsum. Etenim cui accidit album,  
 25 et accidens. Quare est quidem ut idem, est autem ut non idem quod quid erat esse et ipsum. Nam homini et albo homini non idem, passioni autem idem. 595. Absurdum vero apparebit, et si quis unicuique nomen imposuerit ipsorum quod quid erat esse. Erit enim et praeter illud aliud, *ut* ei quod quid erat esse  
 30 [-] equo [-], quod quid erat esse equo alterum. Et quid prohibet nunc *(quaedam)* esse statim quod quid erat esse, si quidem substantia est quod quid erat esse? At vero non solum unum, sed *et* ratio eadem ipsorum, sicut palam est ex dictis. Non enim  
 1032<sup>a</sup> secundum accidens unum, quod uni esse et unum. 596. Amplius si aliud erit, in infinitum *eunt*, hoc quidem *(erit)* quod quid erat esse *unius*, illud vero unum. Quare et in illis erit eadem ratio. Quod quidem igitur in primis et secundum se  
 5 dictis, unicuique esse et unumquodque idem et unum, palam.

Y también parecería absurdo si alguien pusiera un nombre a cada una de las esencias; pues habría, además de ésta, otra; por ejemplo, para la esencia de caballo, otra esencia [de caballo].  
 30 ¿Y qué es lo que impide que algunas cosas sean directamente su esencia, si la esencia es substancia? Pero no sólo se identifican, sino que su enunciado es el mismo, como se ve también  
 1032<sup>a</sup> por lo dicho; pues no son accidentalmente uno la esencia del Uno y el Uno. Además, si fuesen distintos, se procedería al infinito; pues tendríamos, de una parte, la esencia del Uno, y, de otra, el Uno, de suerte que también en ellos se daría el mismo razonamiento. Es, pues, evidente que, en las cosas primeras de  
 5 las que decimos que son en cuanto tales, la esencia de cada cosa y cada cosa se identifican totalmente.

κοί Ἐλεγχοὶ πρὸς τὴν θέσιν ταύτην φανερόν ὅτι τῇ αὐτῇ  
 λύονται λύσει καὶ εἰ ταυτό Σωκράτης καὶ Σωκράτει εἶναι  
 οὐδὲν γὰρ διαφέρει οὔτε ἐξ ὧν ἐρωτήσκειεν ἂν τις οὔτε ἐξ ὧν  
 10 λύων ἐπιτύχοι. πῶς μὲν οὖν τὸ τί ἦν εἶναι ταυτόν καὶ πῶς  
 οὐ ταυτόν ἐκάστω, εἰρηται.

Τῶν δὲ γιγνομένων τὰ μὲν φύσει γίνεταί τὰ δὲ 7  
 τέχνη τὰ δὲ ἀπὸ ταυτομάτου, πάντα δὲ τὰ γιγνόμενα ὑπὸ  
 τέ τινος γίνεταί καὶ ἐκ τινος καὶ τί· τὸ δὲ τί λέγω καθ'  
 15 ἐκάστην κατηγορίαν· ἢ γὰρ τόδε ἢ ποσὸν ἢ ποιὸν ἢ πού. αἱ  
 δὲ γενέσεις αἱ μὲν φυσικαὶ αὐταὶ εἰσιν ὧν ἡ γένεσις ἐκ  
 φύσεώς ἐστίν, τὸ δ' ἐξ οὗ γίνεταί, ἢν λέγομεν ὕλην, τὸ δὲ  
 ὑφ' οὗ τῶν φύσει τι ὄντων, τὸ δὲ τί ἄνθρωπος ἢ φυτὸν  
 ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων, ἃ δὴ μάλιστα λέγομεν οὐσίας εἶναι  
 20 —ἅπαντα δὲ τὰ γιγνόμενα ἢ φύσει ἢ τέχνῃ ἔχει ὕλην· δυ-  
 νατὸν γὰρ καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι ἕκαστον αὐτῶν, τοῦτο δ'  
 ἐστὶν ἢ ἐν ἐκάστω ὕλη— καθόλου δὲ καὶ ἐξ οὗ φύσις καὶ καθ'  
 5 δὲ φύσις (τὸ γὰρ γιγνόμενον ἔχει φύσιν, οἷον φυτὸν ἢ ζῷον)  
 καὶ ὑφ' οὗ ἢ κατὰ τὸ εἶδος λεγομένη φύσις ἢ ὁμοειδῆς  
 25 (αὕτη δὲ ἐν ἄλλῳ) ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ· — οὕτω μὲν  
 οὖν γίνεταί τὰ γιγνόμενα διὰ τὴν φύσιν, αἱ δ' ἄλλαι γε-

Y las objeciones sofísticas contra esta tesis está claro que se  
 resuelven con la misma solución que el problema de si es lo  
 mismo Sócrates que la esencia de Sócrates; pues en nada se  
 diferencian ni en cuanto a los fundamentos en que alguien podría  
 basarse al preguntar ni en cuanto a las respuestas con que  
 10 podría solucionarse con acierto. Queda, pues, dicho en qué sen-  
 tido la esencia es lo mismo y en qué sentido no es lo mismo que  
 cada cosa en particular.

De las cosas que se generan, unas se generan por naturaleza, 7  
 otras por arte y otras espontáneamente. Y todas las que se  
 generan llegan a ser por obra de algo y desde algo y algo.  
 15 Y este último «algo» lo refiero a cualquier categoría; pues o  
 bien serán esto o cuánto o cuál o dónde.

Y las generaciones naturales son aquellas cuyo desarrollo  
 procede de la naturaleza; y aquello desde lo que algo se genera

597. Sophistici autem elenchi ad opinionem hanc palam quod  
 eadem resolvuntur solutione et si idem Socrates et Socrati esse.  
 Nihil enim differt, neque ex quibus interrogabit utique aliquis,  
 nec ex quibus solvens fuerit. Quomodo quidem igitur quod quid 10  
 erat esse idem, et quomodo non idem unicuique, dictum est.

7 598. Eorum autem quae fiunt, haec quidem natura fiunt,  
 haec autem arte, alia autem automato. 599. Omnia vero,  
 quae fiunt, ab aliquo fiunt, et ex aliquo, et aliquid. Hoc autem  
 aliquid dico secundum quamlibet categoriam. Aut enim hoc, aut 15  
 quantum, aut quale, aut *ubi*. 600. Et generationes naturales  
 quidem hae sunt, quarum generatio ex natura est. 601. Hoc  
 autem ex quo fit, quam dicimus materiam. Hoc autem a quo,  
 eorum quae natura aliquid sunt. Hoc autem aliquid, [-] homo, vel  
 planta, aut aliud aliquid talium, quae maxime dicimus substan-  
 tias esse. 602. Omnia vero quae fiunt aut natura aut arte, 20  
 habent materiam. Possibile enim esse et non esse eorum quod-  
 libet. Haec autem est quae in unoquoque materia. 603. Uni-  
 versaliter vero et ex quo natura, et secundum quod natura.  
 Factum enim habet naturam, ut planta, aut animal. Et a quo,  
 quae secundum speciem dicta natura, quae eiusdem speciei. Haec  
 autem in alio. Homo namque hominem generat. Sic quidem igitur 25  
 fiunt quae fiunt propter naturam. 604. Generationes vero

es lo que llamamos materia, y aquello por obra de lo cual se  
 genera es alguno de los entes naturales, y el algo que se genera  
 es un hombre o una planta o alguna otra cosa semejante, de las  
 que decimos que son substancias en grado sumo —y todas las  
 cosas que se generan por naturaleza o por arte tienen materia; 20  
 es posible, en efecto, que cada una de ellas sea o no sea, y esto  
 es la materia en cada una—; pero, en general, aquello desde lo  
 que y según lo que se genera es naturaleza (pues lo que es  
 generado tiene naturaleza, por ejemplo una planta o un animal),  
 y aquello por obra de lo cual se genera es la naturaleza llamada  
 específica, que es de la misma especie (pero ésta está en otro);  
 pues un hombre genera a un hombre. 25

De este modo, pues, se generan las cosas que son generadas  
 a través de la naturaleza. Y las demás generaciones se llaman

νέσεις λέγονται ποιήσεις. πᾶσαι δὲ εἰσὶν αἱ ποιήσεις ἢ ἀπὸ τέχνης ἢ ἀπὸ δυνάμεως ἢ ἀπὸ διανοίας. τούτων δὲ τινες γίνονται καὶ ἀπὸ ταυτομάτου καὶ ἀπὸ τύχης παραπλη-  
 30 οῦς ὥσπερ ἐν τοῖς ἀπὸ φύσεως γιγνομένοις· ἕνια γὰρ κάκει ταῦτα καὶ ἐκ σπέρματος γίνονται καὶ ἄνευ σπέρματος. περὶ μὲν οὖν τούτων ὑστερον ἐπισκεπτέον, ἀπὸ τέχνης  
 1032<sup>b</sup> δὲ γίνονται ὅσων τὸ εἶδος ἐν τῇ ψυχῇ (εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι ἐκάστου καὶ τὴν πρώτην οὐσίαν)· καὶ γὰρ τῶν ἐναντίων τρόπον τινὰ τὸ αὐτὸ εἶδος· τῆς γὰρ στερήσεως οὐσία ἢ οὐσία ἢ ἀντικειμένη, οἷον ὑγεία νόσου, ἐκείνης γὰρ ἀπουσία  
 5 ἢ νόσος, ἢ δὲ ὑγεία ὁ ἐν τῇ ψυχῇ λόγος καὶ ἡ ἐπιστήμη. γίνονται δὲ τὸ ὑγιὲς νοήσαντος οὕτως· ἐπειδὴ τοδὶ ὑγεία, ἀνάγκη εἶ ὑγιὲς ἔσται τοδὶ ὑπάρξει, οἷον ὁμαλότητα, εἰ δὲ τοῦτο, θερμότητα· καὶ οὕτως αἰ νοεῖ, ἕως ἂν ἀγάγῃ εἰς τοῦτο ὃ αὐτὸς δύναται ἔσχατον ποιεῖν. εἶτα ἥδη  
 10 ἢ ἀπὸ τούτου κινήσις ποιήσις καλεῖται, ἢ ἐπὶ τὸ ὑγιαίνειν. ὥστε συμβαίνει τρόπον τινὰ τὴν ὑγείαν ἐξ ὑγιείας γίνεσθαι καὶ τὴν οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τῆς ἄνευ ὕλης τὴν ἔχουσαν ὕλην· ἢ γὰρ ἰατρικὴ ἔστι καὶ ἡ οἰκοδομικὴ τὸ εἶδος τῆς ὑγιείας καὶ τῆς οἰκίας, λέγω δὲ οὐσίαν ἄνευ ὕλης τὸ τί ἦν εἶναι.  
 15 Τῶν δὲ γενέσεων καὶ κινήσεων ἡ μὲν νόσις καλεῖται ἢ δὲ ποιήσις, ἡ μὲν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ εἶδους νόσις ἢ δὲ

producciones. Y todas éstas proceden o de arte o de potencia o de pensamiento. Pero algunas de éstas se producen también  
 30 espontáneamente y por casualidad, casi como en las cosas que son generadas por naturaleza; pues algunas cosas también aquí se generan lo mismo a partir de una semilla que sin semilla. Pero acerca de esto trataremos más adelante.

1032<sup>b</sup> A partir del arte se generan todas aquellas cosas cuya especie está en el alma (y llamo especie a la esencia de cada una y a la substancia primera); pues también los contrarios tienen en cierto modo la misma especie, ya que la substancia de la privación es la substancia opuesta, como la salud lo es de la  
 5 enfermedad, puesto que la enfermedad es la ausencia de aquella,

aliae dicuntur factiones. Omnes autem factiones sunt aut ab arte, aut a potestate, aut a mente. Harum autem quaedam fiunt et a casu et a fortuna similiter ut in factis a natura. Quaedam et illic 30 eadem, et ex spermate fiunt et sine spermate. De his quidem igitur posterius perscrutandum. 605. Ab arte vero fiunt, quorumcumque species est in anima. Speciem autem dico, quod quid 1032<sup>b</sup> erat esse cuiuslibet, et substantiam primam. Etenim contrariorum modo quodam eadem species. Privationis enim substantia quae substantia est *opposita*, ut sanitas infirmitatis. Illius enim absentia ostenditur infirmitas. Sanitas autem quae in anima ratio 5 et in scientia. 606. Fit itaque sanitas intelligente ita: quoniam hoc sanitas, necesse est, si sanitas erit, hoc existere, puta regularitatem. Sed si hoc, calorem. Et ita semper intelligit, donec utique adducat in hoc quod ipse valet ultimum facere. Deinde iam ab hoc motus factio vocatur ad sanandum. Quare accidit 10 modo quodam ex sanitate sanitatem fieri, et domum ex domo sine materia materiam habentem. Medicinalis enim est et aedificatoria species sanitatis et domus. Dico autem substantiam sine materia quod quid erat esse.

607. Generationum vero et motuum haec quidem intelligentia 15 vocatur, illa vero factio. [-] Ea quidem quae a principio et spe-

y la salud es el concepto que está en el alma, y la ciencia. Y se produce lo sano habiendo pensado así: puesto que la salud es esto, necesariamente, para que algo esté sano, tendrá que haber esto, por ejemplo, equilibrio, y, para que haya esto, calor; y así seguirá pensando hasta llegar a aquello que él puede finalmente producir. A partir de aquí, el movimiento tendente 10 a la salud se llama producción. Así sucede que, en cierto modo, la salud se genera de la salud, y la casa, de una casa; la que tiene materia, de la que no la tiene; pues las artes curativa y edificativa son la especie de la salud y de la casa. Y llamo substancia sin materia a la esencia.

Así, pues, de las generaciones y movimientos, uno se llama 15 pensamiento y otro producción; el que procede del principio

ἀπὸ τοῦ τελευταίου τῆς νοήσεως ποιήσις. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν  
 ἄλλων τῶν μεταξὺ ἕκαστον γίνεται. λέγω δ' οἷον εἰ ὑγια-  
 νεῖ, δεοί ἂν ὁμαλυνθῆναι. τί οὖν ἐστὶ τὸ ὁμαλυνθῆναι; τοδί.  
 20 τοῦτο δ' ἔσται εἰ θερμανθῆσεται. τοῦτο δὲ τί ἐστὶ; τοδί. ὑπάρ-  
 χει δὲ τοδί δυνάμει· τοῦτο δὲ ἤδη ἐπ' αὐτῷ. τὸ δὲ ποιῶν  
 καὶ ὄθεν ἄρχεται ἢ κινήσις τοῦ ὑγιαίνειν, ἂν μὲν ἀπὸ  
 τέχνης, τὸ εἶδος ἐστὶ τὸ ἐν τῇ ψυχῇ, ἐὰν δ' ἀπὸ ταῦτο-  
 μάτου, ἀπὸ τούτου ὃ ποτε τοῦ ποιεῖν ἄρχει τῷ ποιῶντι ἀπὸ  
 25 τέχνης, ὡσερ καὶ ἐν τῷ ἰατρεύειν ἰσως ἀπὸ τοῦ θερμαίνειν  
 ἢ ἀρχή (τοῦτο δὲ ποιεῖ τῇ τρίψει) ἢ θερμότης τοίνυν ἢ ἐν  
 τῷ σώματι ἢ μέρος τῆς ὑγείας ἢ ἔπειτα τι αὐτῇ τοιοῦτον  
 ὃ ἐστὶ μέρος τῆς ὑγείας, ἢ διὰ πλειόνων· τοῦτο δ' ἔσχα-  
 τόν ἐστὶ, τὸ ποιῶν τὸ μέρος τῆς ὑγείας, — καὶ τῆς οἰκίας  
 30 (οἷον οἱ λίθοι) καὶ τῶν ἄλλων ὥστε, καθάπερ λέγεται, ἀδύ-  
 νατον γενέσθαι εἰ μηδὲν προὔπαρχει. ὅτι μὲν οὖν τι μέρος  
 ἐξ ἀνάγκης ὑπάρξει φανερόν· ἢ γὰρ ὅλη μέρος (ἐνυπάρ-  
 1033<sup>a</sup> χει γὰρ καὶ γίνεται αὕτη). ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν ἐν τῷ  
 λόγῳ; ἀμφοτέρως δὴ λέγομεν τοὺς χαλκοὺς κύκλους τί εἶσι,  
 καὶ τὴν ὅλην λέγοντες ὅτι χαλκός, καὶ τὸ εἶδος ὅτι σχῆμα  
 τοιόνδε, καὶ τοῦτό ἐστὶ τὸ γένος εἰς ὃ πρῶτον τίθεται. ὃ δὴ  
 5 χαλκοὺς κύκλος ἔχει ἐν τῷ λόγῳ τὴν ὅλην. — ἐξ οὗ δὲ ὡς

y de la especie, pensamiento, y el que arranca del final del pensa-  
 miento, producción; y de modo semejante se genera también  
 cada una de las demás cosas intermedias. Por ejemplo, así: si  
 ha de estar sano, tendrá que equilibrarse. ¿Y qué es equili-  
 20 brarse? Tal cosa. Y ésta se efectuará si se calienta. ¿Y esto qué  
 es? Tal cosa. Y ésta existe en potencia; pero esto ya depende  
 de él<sup>4</sup>. Así, pues, el principio activo y el punto de partida del  
 movimiento hacia la salud, si ésta procede de arte, es la especie  
 que hay en el alma; pero, si surge espontáneamente, procederá  
 de aquello que es principio de su operación para el que opera  
 25 a partir de un arte, como en el curar el principio viene sin duda  
 del calentar (y esto lo hace<sup>5</sup> por frotamiento). Por consiguiente,

<sup>4</sup> Del médico.

<sup>5</sup> El médico.

cie, intelligentia; quae vero ab ultimo intellectionis, factio [-].  
 Similiter autem et in aliis intermediis unumquodque fit. Dico  
 autem si convalescit, oportet aequari. Quid igitur est adaequari?  
 Hoc. Hoc autem erit si calefactum fuerit. Hoc vero quid est? Hoc. 20  
 Existit autem hoc potestate, hoc autem iam in ipso. Faciens  
 itaque, et unde inchoat motus sanandi, si quidem ab arte, species  
 est quae in anima. 608. Si vero a casu, ab hoc quod quidem  
 faciendi est principium facienti ab arte. Ut [-] in mederi forsán 25  
 a calefactione principium, hoc autem facit fricatione. Calor itaque  
 in corpore, aut pars est sanitatis, aut sequitur eum aliquid tale,  
 quod est pars sanitatis, aut per plura. Hoc autem ultimum  
 faciens, et quod est ita, pars est sanitatis, et domus lapides 30  
 et aliorum alia. 609. Quare sicut dicitur, impossibile fac-  
 tum esse si nihil praeexistit. Quod quidem igitur pars ex  
 necessitate existit, palam. Materia namque pars. Inest enim  
 et fit haec. Sed igitur et eorum quae in ratione. Utroque au- 1033<sup>a</sup>  
 tem modo dicimus aereos circulos quid sunt, et materiam di-  
 centes quia aes, et speciem quia figura talis. Et hoc est genus  
 in quod primum ponitur. Aereus itaque circulus habet in ratione 5

el calor que hay en el cuerpo o es parte de la salud o va seguido  
 de algo que es parte de la salud, o bien hay más miembros  
 intermedios. Y esto es lo último, lo que produce la parte de la  
 salud, — y de la casa (como las piedras) y de las demás cosas. 30  
 De suerte que, según se dice, la generación es imposible si no  
 preexiste algo. Así, pues, es evidente que por necesidad preexis-  
 tirá alguna parte; la materia, en efecto, es tal parte (ya que  
 está presente en la cosa y se hace ésta). Pero ¿acaso también 1033<sup>a</sup>  
 la de los elementos del enunciado? De ambos modos, en efecto,  
 decimos qué son los círculos de bronce: diciendo que su materia  
 es bronce y que su especie es tal figura, y éste es el género  
 en que directamente son puestos<sup>6</sup>. Así, pues, el círculo de bronce  
 incluye la materia en el enunciado. — Las cosas que proceden 5

<sup>6</sup> Los círculos.

ὕλης γίνεται ἓνια λέγεται, ὅταν γένηται, οὐκ ἐκεῖνο ἀλλ' ἐκεῖνινον, οἷον ὁ ἀνδριάς οὐ λίθος ἀλλὰ λίθινος, ὁ δὲ ἀνθρωπος ὁ ὑγιαίνων οὐ λέγεται ἐκεῖνο ἐξ οὗ· αἴτιον δὲ ὅτι γίνε-  
 10 ται ἐκ τῆς στερήσεως καὶ τοῦ ὑποκειμένου, ὃ λέγομεν τὴν ὕλην (οἷον καὶ ὁ ἀνθρωπος καὶ ὁ κάμνων γίνεται ὑγιής), μᾶλλον μέντοι λέγεται γίνεσθαι ἐκ τῆς στερήσεως, οἷον ἐκ κάμνοντος ὑγιής ἢ ἐξ ἀνθρώπου, διὸ κάμνων μὲν ὁ ὑγιής οὐ λέγεται, ἀνθρωπος δέ, καὶ ὁ ἀνθρωπος ὑγιής· ὧν δ' ἡ στερῆσις ἀδῆλος καὶ ἀνόνητος, οἷον ἐν χαλκῷ σχήματος ὁποιοῦσθαι ἢ  
 15 ἐν πλίνθοις καὶ ξύλοις οἰκίας, ἐκ τούτων δοκεῖ γίνεσθαι ὡς ἐκεῖ ἐκ κάμνοντος· διὸ ὡσπερ οὐδ' ἐκεῖ ἐξ οὗ τοῦτο, ἐκεῖνο οὐ λέγεται, οὐδ' ἐνταῦθα ὁ ἀνδριάς ξύλον, ἀλλὰ παράγεται ξύλινος, [οὐ ξύλον,] καὶ χαλκοῦς ἀλλ' οὐ χαλκός, καὶ λίθινος ἀλλ' οὐ λίθος, καὶ ἡ οἰκία πλινθίνη ἀλλ' οὐ πλίνθοι, ἐπεὶ οὐδὲ  
 20 ὡς ἐκ ξύλου γίνεται ἀνδριάς ἢ ἐκ πλίνθων οἰκία, ἐάν τις ἐπιβλέπῃ σφόδρα, οὐκ ἂν ἀπλῶς εἴπειεν, διὰ τὸ δεῖν μεταβάλλοντος γίνεσθαι ἐξ οὗ, ἀλλ' οὐκ ὑπομένοντος. διὰ μὲν οὖν τοῦτο οὕτως λέγεται.

\*Ἐπεὶ δὲ ὑπὸ τινός τε γίνεται τὸ γιγνόμενον (τοῦτο δὲ 8  
 25 λέγω ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς γενέσεώς ἐστι) καὶ ἐκ τίνος (ἔστω δὲ μὴ ἡ στερῆσις τοῦτο ἀλλ' ἡ ὕλη· ἥδη γὰρ διώριστα ὄν τρόπον τοῦτο λέγομεν) καὶ τι γίνεται (τοῦτο δ' ἐστὶν ἡ σφαῖρα

de algo como materia no se dice, cuando son generadas, que son «aquello», sino «de aquello» de lo que proceden; por ejemplo, no se dice que la estatua sea una piedra, sino de piedra; y un hombre que se cura no es llamado aquello a partir de lo cual se cura. Y la causa es que se genera a partir de la privación  
 10 y del sujeto, al cual llamamos materia (como también se torna sano el hombre y el enfermo), pero más bien se dice que se genera a partir de la privación, por ejemplo el sano a partir del enfermo más que a partir del hombre; por eso el sano no es llamado enfermo, pero sí hombre, y el hombre, sano. Pero, cuando la privación es oscura y sin nombre, por ejemplo en el  
 15 bronce la de alguna figura, o en los ladrillos y en las maderas la de una casa, la generación parece desarrollarse a partir de

materiam. 610. Ex quo vero ut materia fit, quaedam dicuntur quando fiunt non illud, sed illiusmodi, ut statua non lapis, sed lapidea. Homo autem convalescens non dicitur illud ex quo. Causa vero quia fit ex privatione et subiecto quod dicimus materiam: ut et homo et laborans fit sanus. Magis tamen dicitur fieri 10 ex privatione, ut ex laborante sanus, quam ex homine. Propter quod laborans quidem qui sanus non dicitur, sed homo, et homo sanus. Quorum vero privatio non manifesta et innominabilis, ut in aere figurae cuiuslibet, aut in lateribus et lignis domus, ex his 15 videtur fieri ut illic ex laborante. Propter quod, sicut nec ibi ex quo hoc, illud non dicitur: nec hic statua lignum, sed praedicatur lignea, non lignum; et aerea, non aes; lapidea, sed non lapis; et domus lateritia, sed non lateres. Quoniam neque quod ex ligno 20 fit statua, aut ex lateribus domus, si quis valde inspexerit, non utique simpliciter dicet. Quia oportet *permutato* fieri ex quo, sed non permanente. Propter hoc quidem igitur ita dicitur.

8 611. Quoniam vero ab aliquo fit quod fit (hoc autem dico unde principium generationis est), et ex aliquo; *sit* autem non 25 privatio hoc, sed materia (iam enim definitum est *quomodo* hoc dicimus). Et quod fit, hoc autem sphaera, aut circulus, aut quod-

estas cosas como allí a partir del enfermo. Por eso, del mismo modo que allí lo generado no se denominaba aquello a partir de lo cual se generaba, tampoco aquí la estatua se denomina madera, sino que se dice que es de madera, no madera, y de bronce, pero no bronce, de piedra, pero no piedra, y la casa, de ladrillos, pero no ladrillos, puesto que, si bien se mira, tampoco se dirá sin más que una estatua se genera a partir de 20 madera o una casa a partir de ladrillos, ya que es preciso que aquello a partir de lo cual se genera cambie y no permanezca. Esta es la razón de que se diga así.

8 Puesto que lo que es generado se genera por obra de algo (que es de donde procede el principio de la generación) y a partir 25 de algo (señalemos como tal no la privación, sino la materia; pues ya hemos señalado en qué sentido decimos esto) y llega a ser algo (y esto es o una esfera o un círculo o cualquier otra

ἢ κύκλος ἢ ὁ τι ἔτυχε τῶν ἄλλων), ὥσπερ οὐδὲ τὸ ὑποκει-  
 μενον ποιεῖ, τὸν χαλκόν, οὕτως οὐδὲ τὴν σφαῖραν, εἰ μὴ  
 30 κατὰ συμβεβηκός· ὅτι ἡ χαλκῆ σφαῖρα σφαῖρά ἐστιν  
 ἐκείνην δὲ ποιεῖ. τὸ γὰρ τότε τι ποιεῖν ἐκ τοῦ ὄλως ὑποκει-  
 μένου τότε ποιεῖν ἐστίν (λέγω δ' ὅτι τὸν χαλκόν στρογγύ-  
 λον ποιεῖν ἐστίν οὐ τὸ στρογγύλον ἢ τὴν σφαῖραν ποιεῖν ἀλλ'  
 1033<sup>b</sup> ἕτερόν τι, οἷον τὸ εἶδος τοῦτο ἐν ἄλλῳ. εἰ γὰρ ποιεῖ, ἔκ  
 τινος ἂν ποιῶν ἄλλου, τοῦτο γὰρ ὑπέκειτο· οἷον ποιεῖ χαλ-  
 κῆν σφαῖραν, τοῦτο δὲ οὕτως ὅτι ἐκ τουδί, ὃ ἐστὶ χαλκός,  
 τουδί ποιεῖ, ὃ ἐστὶ σφαῖρα)· εἰ οὖν καὶ τοῦτο ποιεῖ αὐτό, δῆλον  
 5 ὅτι ὡσαύτως ποιήσει, καὶ βαδιῶνται αἱ γενέσεις εἰς ἄπει-  
 ρον. φανερόν ἄρα ὅτι οὐδὲ τὸ εἶδος, ἢ ὅτιδῆποτε χρῆ καλεῖν  
 τὴν ἐν τῷ αἰσθητῷ μορφήν, οὐ γίγνεται, οὐδ' ἐστὶν αὐτοῦ γένε-  
 σεις, οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι (τοῦτο γὰρ ἐστὶν ὃ ἐν ἄλλῳ γίγνεται  
 30 ἢ ὑπὸ τέχνης ἢ ὑπὸ φύσεως ἢ δυνάμεως). τὸ δὲ χαλκῆν  
 σφαῖραν εἶναι ποιεῖ· ποιεῖ γὰρ ἐκ χαλκοῦ καὶ σφαίρας·  
 10 εἰς τοδί γὰρ τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἐστὶ τοῦτο σφαῖρα χαλκῆ.  
 τοῦ δὲ σφαίρα εἶναι ὄλως εἰ ἔσται γένεσις, ἔκ τινος τί ἔσται.  
 δεήσει γὰρ διαιρετόν εἶναι αἰεὶ τὸ γιγνόμενον, καὶ εἶναι τὸ  
 μὲν τότε τὸ δὲ τότε, λέγω δ' ὅτι τὸ μὲν ὕλην τὸ δὲ εἶδος.  
 εἰ δὲ ἐστὶ σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ μέσου σχῆμα ἴσον, τοῦτου τὸ μὲν  
 15 ἐν ᾧ ἔσται ὃ ποιεῖ, τὸ δ' ἐν ἐκείνῳ, τὸ δὲ ἅπαν τὸ γεγονός,

cosa), del mismo modo que no producimos el sujeto, es decir  
 el bronce, así tampoco la esfera, a no ser accidentalmente, por-  
 30 que es una esfera la esfera de bronce, y a ésta sí la produci-  
 mos. Pues producir algo determinado es producir algo a partir  
 de un sujeto en sentido pleno (quiero decir que hacer redondo  
 el bronce no es hacer la redondez o la esfera, sino otra cosa,  
 por ejemplo esta especie determinada en otro; pues, si uno la  
 1033<sup>b</sup> hace, la hará a partir de otra cosa, pues ésta subyacía; por ejem-  
 plo, uno hace una esfera de bronce, y la hace porque, a partir  
 de esto, que es bronce, hace esto, que es una esfera. Ahora bien,  
 si hiciera también esto mismo, es evidente que lo haría del mis-  
 mo modo, y las generaciones procederían hasta el infinito. Está  
 5 claro, por consiguiente, que la especie, o como haya que llamar

cumque evenit aliorum: quemadmodum nec subiectum facit aes,  
 sic nec sphaeram, nisi secundum accidens: quia aerea sphaera 30  
 (sphaera) est, et illam facit. Nam hoc aliquid facere, ex totaliter  
 subiecto hoc facere est. Dico autem quia aes rotundum facere,  
 est non rotundum aut sphaeram facere, sed alterum aliquid, ut  
 speciem hanc in alio. Nam si facit, ex aliquo faciet alio. Hoc enim 1033<sup>b</sup>  
 subiiciebatur, ut facere aeream sphaeram. Hoc autem ita, quia  
 ex hoc quod est aes, hoc facit quod est sphaera. Si igitur et hoc  
 facit ipsum, palam quia similiter faciet, et ibunt generationes in  
 infinitum. Palam ergo quod nec species fit, vel quodcumque 5  
 oportet vocare in sensibili formam. Nec eius est generatio, nec  
 quod quid erat esse huic. Hoc enim est quod in alio fit, aut ab  
 arte, aut a natura, aut a potestate. 612. Aeream vero sphae-  
 ram esse facit. Facit enim ex aere et sphaera. Nam in hoc hanc  
 speciem facit, et est hoc sphaera aerea. Hoc autem sphaerae 10  
 esse. Eius vero quod est sphaerae esse, omnino si est generatio,  
 ex aliquo aliquid erit. Oportebit enim divisibile esse semper quod  
 fit, et esse hoc quidem hoc, et hoc hoc. Dico autem quod hoc  
 quidem materiam, illud vero speciem. Si igitur est sphaera ex  
 medio figura aequalis, huius hoc quidem est in quo erit quod  
 facit, hoc autem in illo: hoc autem omne quod factum est, ut 15

a la forma que se manifiesta en lo sensible, no se genera, ni hay  
 generación de ella, como tampoco la esencia (pues esto es lo  
 que se genera en otro o por arte o por naturaleza o por potencia).

Uno hace, en cambio, que exista una esfera de bronce; pues  
 la hace a partir del bronce y de la esfera; pone esta especie  
 en esta materia, y el resultado es una esfera de bronce. Pero, si 10  
 hubiera generación del ser de la esfera en general, sería algo  
 a partir de algo.

Es preciso, en efecto, que lo que se genera sea siempre divi-  
 sible, y que lo uno sea esto y lo otro esto, es decir, que lo uno  
 sea materia y lo otro especie. Por tanto, si una esfera es la  
 figura igual a partir del medio<sup>7</sup>, lo uno de ella será aquello en  
 lo que está lo que se hace, y lo otro, lo que está en aquello, 15

<sup>7</sup> Es decir, la figura en que todos los puntos de la superficie equidistan  
 del centro.

οἶον ἢ χαλκῆ σφαῖρα. φανερόν δὴ ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι τὸ μὲν ὡς εἶδος ἢ οὐσία λεγόμενον οὐ γίνεταί, ἢ δὲ σύνολος ἢ κατὰ ταύτην λεγομένη γίνεταί, καὶ ὅτι ἐν παντὶ τῷ γεννωμένῳ ὅλη ἐνεστί, καὶ ἔστι τὸ μὲν τότε τὸ δὲ τότε. — πότερον οὖν ἔστι τις σφαῖρα παρὰ τάσδε ἢ οἰκία παρὰ τὰς πλίνθους; ἢ οὐδ' ἂν ποτε ἐγίγνετο, εἰ οὕτως ἦν, τότε τι, ἀλλὰ τὸ τοιόνδε σημαίνει, τότε δὲ καὶ ὠρισμένον οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ ποιεῖ καὶ γεννᾷ ἐκ τοῦδε τοιόνδε, καὶ ὅταν γεννηθῆ, ἔστι τότε τοιόνδε; τὸ δὲ ἅπαν τότε, Καλλίας ἢ Σωκράτης, ἐστὶν ὡσπερ ἢ σφαῖρα ἢ χαλκῆ ἢ δὴ, ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ τὸ ζῷον ὡσπερ σφαῖρα χαλκῆ ὅλως. φανερόν ἄρα ὅτι ἡ τῶν εἰδῶν αἰτία, ὡς εἰώθασι τινες λέγειν τὰ εἶδη, εἰ ἔστιν ἅττα παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, πρὸς γε τὰς γενέσεις καὶ τὰς οὐσίας οὐδὲν χρησίμη οὐδ' ἂν εἶεν διὰ γε ταῦτα οὐσίαι καθ' αὐτάς. ἐπὶ μὲν δὴ τινῶν καὶ φανερόν ὅτι τὸ γεννῶν τοιοῦτον μὲν οἶον τὸ γεννώμενον, οὐ μέντοι τὸ αὐτὸ γε, οὐδὲ ἐν τῷ ἀριθμῷ ἀλλ' ἐν τῷ εἶδει, οἶον ἐν τοῖς φυσικοῖς — ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ — ἂν μὴ τι παρὰ φύσιν γένηται, οἶον ἵππος ἡμίονον (καὶ ταῦτα δὲ ὁμοίως) ὁ γὰρ ἂν κοινὸν εἶη ἐφ' ἵππου καὶ ὄνου οὐκ ὀνόμασται, τὸ ἐγγύτατα γένος, εἶη δ' ἂν ἄμφω ἴσως, οἶον ἡμίονος) ὥστε φανερόν ὅτι οὐδὲν δεῖ ὡς παράδειγμα εἶδος

y el todo, lo generado, por ejemplo la esfera de bronce. Así, pues, está claro por lo dicho que lo que se enuncia como especie o substancia no se genera, pero sí se genera el conjunto total que recibe el nombre de aquélla, y que en todo lo que es generado hay materia, y que lo uno es esto, y lo otro, esto.

20 Pero ¿hay, entonces, una esfera aparte de éstas<sup>8</sup>, o una casa aparte de los ladrillos? ¿O nunca se generaría, si así fuera, algo determinado, sino que la imposición de la forma significa «de tal cualidad», pero no es esto y determinado, sino que hace y genera, a partir de esto, algo de tal cualidad, y, una vez generado, es esto de tal cualidad? Pero el todo individual, Calias o 25 Sócrates, es como esta determinada esfera de bronce, y el hombre y el animal, como una esfera de bronce en general. Está

<sup>8</sup> De las esferas sensibles.

aerea sphaera. Palam igitur ex dictis quia quod quidem ut species, aut ut substantia dicitur, non fit. *Synolus* autem secundum hanc dicta, fit. Et quod in omni generato materia inest, et est hoc quidem hoc, et hoc hoc. 613. Utrum igitur est 20 [-] quaedam sphaera praeter has, aut domus praeter lateres? aut nunquam facta est, si sic [-] erat, hoc aliquid. Sed quia [-] tale significat, hoc autem et terminatum non est, sed facit et generat ex hoc tale [-]. Et quando generatum est, est hoc tale. Hoc autem est omne hoc. *Callias aut [-] Socrates est*, quemadmodum sphaera aerea *haec*. Homo vero et animal quemadmodum 25 sphaera aerea totaliter. Manifestum ergo quia specierum causa, sicut consueti sunt dicere quidam species, si sunt praeter singularia, ad generationes et substantias nihil utiles, neque erunt utique *propter haec* substantiae secundum se. 614. In quibusdam vero, palam quia generans tale quidem est quale generatum. Nec tamen idem nec unum numero, sed unum specie: 30 ut in in physicis. Homo namque hominem generat, nisi quid praeter naturam fiat, ut equus mulum. Et *haec* quoque *similiter*. (*Quod*) enim commune est super equum et asinum non est nominatum proximum genus. Sunt autem ambo forsitan velut mulus. 1034<sup>a</sup> Quare palam quia non oportet quasi exemplum speciem probare.

claro, por consiguiente, que la causa de las Especies<sup>9</sup>, tal como suelen algunos hablar de Especies, suponiendo que haya algunas aparte de los singulares, no sirve de nada en orden a las generaciones y a las substancias; y no habrá, a causa de estas cosas, substancias en sí mismas.

Es también claro que, en algunos casos, lo generante es tal 30 cual lo generado, pero no idéntico ni numéricamente uno, sino uno en especie, por ejemplo en las cosas naturales —pues un hombre engendra a un hombre— si no se genera algo al margen de la naturaleza, como cuando un caballo engendra un mulo (aunque también aquí se genera de igual modo; pues lo que sería común a caballo y asno, el género próximo, no tiene nombre, pero probablemente será ambas cosas, como el mulo). De suerte que está claro que para nada se necesita suponer una 1034<sup>a</sup>

<sup>9</sup> Entiéndase «de las especies» como genitivo subjetivo.

κατασκευάζειν (μάλιστα γὰρ ἂν ἐν τούτοις ἐπεξηγοῦντο· οὐσαί γὰρ αἱ μάλιστα αὐταί) ἀλλὰ ἱκανὸν τὸ γεννῶν ποιῆσαι καὶ τοῦ εἶδους αἴτιον εἶναι ἐν ὕλῃ. τὸ δ' ἅπαν ἤδη, τὸ τοιόνδε εἶδος ἐν ταῖσδε ταῖς σαρκί καὶ ὀστοῖς, Καλλίας καὶ Σωκράτης· καὶ ἕτερον μὲν διὰ τὴν ὕλην (ἑτέρα γάρ), ταῦτό δὲ τῷ εἶδει (ἄτομον γὰρ τὸ εἶδος).

\*Απορήσειε δ' ἂν τις διὰ τί τὰ μὲν γίνεται καὶ τέχνη<sup>9</sup> καὶ ἀπὸ ταυτομάτου, οἷον ὑγεία, τὰ δ' οὐ, οἷον οἰκία. αἴτιον δὲ ὅτι τῶν μὲν ἡ ὕλη ἢ ἀρχουσα τῆς γενέσεως ἐν τῷ ποιεῖν καὶ γίνεσθαι τι τῶν ἀπὸ τέχνης, ἐν ἣ ὑπάρχει τι μέρος τοῦ πράγματος, — ἡ μὲν τοιαύτη ἐστὶν οἷα κινεῖσθαι ὑφ' αὐτῆς ἢ δ' οὐ, καὶ ταύτης ἡ μὲν ὠδί οἷα τε ἢ δὲ ἀδύνατος· πολλὰ γὰρ δυνατὰ μὲν ὑφ' αὐτῶν κινεῖσθαι ἀλλ' οὐχ ὠδί, οἷον ὀρχήσασθαι. ὄσων οὖν τοιαύτη ἡ ὕλη, οἷον οἱ λίθοι, ἀδύνατον ὠδί κινηθῆναι εἰ μὴ ὑπ' ἄλλου, ὠδί μέντοι ναί — καὶ τὸ πῦρ. διὰ τοῦτο τὰ μὲν οὐκ ἔσται ἄνευ τοῦ ἔχοντος τὴν τέχνην τὰ δὲ ἔσται· ὑπὸ γὰρ τούτων κινηθήσεται τῶν οὐκ ἔχόντων τὴν τέχνην, κινεῖσθαι δὲ δυναμένων αὐτῶν ὑπ' ἄλλων οὐκ ἔχόντων τὴν τέχνην ἢ ἐκ μέρους. ὁῦλον δ' ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ὅτι τρόπον τινὰ πάντα γίνεται ἐξ ὁμωνύμου,

especie como modelo (pues se requerirían sobre todo en estas cosas, ya que éstas son substancias en grado sumo), sino que basta que lo generante actúe y sea causa de la especie en la materia. Y el todo, finalmente, tal especie en estas carnes y estos huesos, es Calias y Sócrates. Y se distinguen por la materia (que es distinta), pero son lo mismo por la especie (pues la especie es indivisible).

Alguien podría preguntarse por qué unas cosas se generan tanto por arte como automáticamente, por ejemplo la salud, y otras no, por ejemplo una casa. La causa es que la materia de unas, que es el punto de partida de la generación al producir y al generarse alguna de las cosas artificiales, y en la cual existe ya una parte de la obra, una es capaz de moverse por sí misma y otra no, y, en el primer caso, una es capaz de mo-

Maxime enim in his exquirerentur. Nam substantiae maxime hae. Sed sufficiens est generans facere, et speciei causam esse in materia. Omnis vero talis species in his carnibus et ossibus, Callias et Socrates. Et diversa quidem propter materiam (diversa namque); idem vero specie; individua enim species.

9 615. Dubitabit autem aliquis quare alia fiunt arte et a casu, ut sanitas, alia non, ut domus. 616. Causa vero est quia horum quidem est materia incipiens generationis in facere et fieri aliquid eorum quae ab arte, in qua existit aliqua rei pars. Haec quidem talis est qualis moveri ab ea, illa vero non. Et huius haec quidem sic potens, haec autem impotens. Multa namque possunt ab ipsis moveri, sed non sic, puta saltare. Quorum igitur talis est materia, ut lapides, impossibile sic moveri nisi ab alio. Sic tamen utique, et ignis. Propter hoc haec quidem non erunt sine habente artem; haec autem erunt. Ab his enim movebuntur non habentibus artem, (*moveri autem potentibus ipsis aut ab aliis non habentibus artem*) aut ex parte. 617. Palam vero ex dictis, quia modo quodam omnia fiunt ex univoco,

verse de un modo determinado, y otra no puede hacerlo; pues muchas cosas pueden moverse por sí mismas, pero no de un modo determinado, por ejemplo danzar. Pues bien, las cosas cuya materia es de esta clase, por ejemplo las piedras, es imposible que se muevan de determinada manera, a no ser a impulso de otro, pero de tal otra manera sí; y lo mismo el fuego. Por eso unas cosas no existirán sin el que tenga el arte, pero otras sí; pues serán movidas por algo que no tenga el arte, pero que pueda ser movido a su vez por otros que no tengan el arte o desde una parte<sup>10</sup>.

Está claro también por lo dicho que, en cierto modo, todas las cosas se generan a partir de un homónimo, como las cosas

<sup>10</sup> Es decir, por movimiento procedente de una parte que ya existe en la cosa producida. El texto parece poco seguro. Ross pone a las palabras ἢ ἐκ μέρους la apostilla *an secludenda?* Y el Ps.-Alej. no las ha comentado.

ὡσπερ τὰ φύσει, ἢ ἐκ μέρους ὁμωνύμου (οἶον ἢ οἴκ(α) ἐξ οἰκίας, ἢ ὑπὸ νοῦ· ἢ γὰρ τέχνη τὸ εἶδος) [ἢ ἐκ μέρους] ἢ ἔχοντός τι μέρος, —ἐάν μὴ κατὰ συμβεβηκὸς γίνηται· τὸ γὰρ αἷτιον τοῦ ποιεῖν πρῶτον καθ' αὐτὸ μέρος. θερμότης γὰρ ἢ ἐν τῇ κινήσει θερμότητα ἐν τῷ σώματι ἐποίησεν· αὕτη δὲ ἐστὶν ἢ ὑγεία ἢ μέρος, ἢ ἀκολουθεῖ αὐτῇ μέρος τι τῆς ὑγείας ἢ αὐτὴ ἢ ὑγεία· διὸ καὶ λέγεται ποιεῖν, ὅτι ἐκεῖνο ποιεῖ [τὴν ὑγείαν] ᾧ ἀκολουθεῖ καὶ συμβέβηκε [θερμότης]. ὥστε, ὡσπερ ἐν τοῖς συλλογισμοῖς, πάντων ἀρχὴ ἢ οὐσία· ἐκ γὰρ τοῦ τί ἐστὶν οἱ συλλογισμοὶ εἰσιν, ἐνταῦθα δὲ αἱ γενέσεις. ὁμοίως δὲ καὶ τὰ φύσει συνιστάμενα τούτοις ἔχει. τὸ μὲν γὰρ σπέρμα ποιεῖ ὡσπερ τὰ ἀπὸ τέχνης (ἔχει γὰρ δυνάμει τὸ εἶδος, καὶ ἀφ' οὗ τὸ σπέρμα, ἐστὶ πῶς ὁμώνυμον —οὐ γὰρ πάντα οὕτω δεῖ ζητεῖν ὡς ἐξ ἀνθρώπου ἄνθρωπος· καὶ γὰρ γυνὴ ἐξ ἀνδρός— ἐάν μὴ πῆρωμα ἦ. διὸ ἡμίονος οὐκ ἐξ ἡμίονου) ὅσα δὲ ἀπὸ ταυτομάτου ὡσπερ ἐκεῖ γίνονται, ὅσων ἢ ὕλη δύναται καὶ ὕφ' αὐτῆς κινεῖσθαι ταύτην τὴν κίνησιν ἦν τὸ σπέρμα κινεῖ· ὅσων δὲ μή, ταῦτα ἀδύνατα γίνεσθαι ἄλλως πῶς ἢ ἐξ αὐτῶν. — οὐ μόνον δὲ περὶ τῆς οὐσίας ὁ λόγος δηλοῖ τὸ μὴ γίνεσθαι τὸ εἶδος, ἀλλὰ περὶ πάντων ὁμοίως τῶν πρῶτων κοινὸς ὁ λόγος, οἶον ποσοῦ

generadas por naturaleza, o de una parte homónima (por ejemplo la casa a partir de una casa, o por la mente; pues el arte es la especie); [o de una parte] o de lo que tiene alguna parte, —a no ser que se generen accidentalmente—. Pues la causa de producir es parte primera por sí. En efecto, el calor que hay en el movimiento produce calor en el cuerpo; y este calor es la salud o una parte de ella, o le acompaña alguna parte de la salud o la salud misma. Por eso también se dice que produce, porque [la salud] es producida por aquello a lo que acompaña y de lo que es accidente [el calor]. De suerte que, como en los silogismos, la substancia es el principio de todas las cosas (pues los silogismos proceden de la quiddidad), y aquí, las generaciones.

Las cosas constituidas por la naturaleza son también semejantes a éstas. Pues la semilla produce como se producen las

quemadmodum naturalia, aut ex parte univoca, ut domus ex domo, aut ab intellectu. Ars enim species. Aut ex parte, aut ex habente aliquam partem, nisi secundum accidens fiat. 618. Causa namque faciendi prima secundum se pars. Calor enim in motu calorem in corpore fecit. Is vero est aut sanitas, aut pars, aut sequitur eum pars aliqua sanitatis, aut sanitas ipsa. Propter quod dicitur facere, quia illud facit sanitatem, cui consequitur et accidit calor. Quare quemadmodum in syllogismis, omnium principium est substantia; nam ex quod quid est syllogismi sunt, et hic generationes. 619. Similiter itaque his, et quae sunt naturalia constituta, se habent. Nam sperma facit sicut quae ab arte. Habet enim potestate speciem, et a quo sperma, est aliquid univocum. Non enim omnia oportet quaerere ut ex homine homo. Etenim femina ex viro. Unde mulus non ex mulo, sed si non orbatio fuerit. Quaecumque autem a casu, sicut ibi fit, quorumcumque materia potest a seipsa moveri hoc motu quo sperma movet. Quorumcumque vero non, ea impossibilia sunt fieri aliter quam ex ipsis. 620. Non solum autem de substantia ostendit ratio non fieri speciem, sed de omnibus similiter primis

cosas que proceden del arte (pues tiene en potencia la especie, y aquello de donde procede la semilla es hasta cierto punto homónimo de lo producido; pues no hay que buscar todas las cosas como de un hombre un hombre; pues también una mujer procede de un varón; a no ser que se trate de un ser incompleto; por eso un mulo no procede de un mulo). Y las cosas que se generan espontáneamente son, como allí, aquellas cuya materia puede también adquirir por sí misma el movimiento que recibe de la semilla; aquellas cuya materia no tiene tal capacidad, es imposible que se generen de otro modo que a partir de ellos<sup>11</sup>.

Pero no sólo en relación con la substancia demuestra el argumento que no se genera la especie, sino que sirve igualmente para todas las cosas primeras, por ejemplo para la cantidad,

<sup>11</sup> A partir de sus progenitores.

- 10 ποιοῦ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν. γίνεται γὰρ ὡσπερ ἡ χαλκῆ σφαῖρα ἀλλ' οὐ σφαῖρα οὐδὲ χαλκός, καὶ ἐπὶ χαλκοῦ, εἰ γίνεται (ἀεὶ γὰρ δεῖ προϋπάρχειν τὴν ὕλην καὶ τὸ εἶδος), οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ τί ἐστὶ καὶ ἐπὶ τοῦ ποιοῦ καὶ ποσοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως κατηγοριῶν' οὐ γὰρ γίνεται
- 15 τὸ ποῖον ἀλλὰ τὸ ποῖον ξύλον, οὐδὲ τὸ ποσὸν ἀλλὰ τὸ ποσὸν ξύλον ἢ ζῶον. ἀλλ' ἴδιον τῆς οὐσίας ἐκ τούτων λαβεῖν ἔστιν ὅτι ἀναγκαῖον προϋπάρχειν ἑτέραν οὐσίαν ἐντελεχεῖα οὐσαν ἢ ποιεῖ, οἷον ζῶον εἰ γίνεται ζῶον' ποῖον δ' ἢ ποσὸν οὐκ ἀνάγκη ἀλλ' ἢ δυνάμει μόνον.
- 20 Ἐπεὶ δὲ ὁ ὀρισμὸς λόγος ἐστὶ, πᾶς δὲ λόγος μέρη ἔχει, ὡς δὲ ὁ λόγος πρὸς τὸ πρᾶγμα, καὶ τὸ μέρος τοῦ λόγου πρὸς τὸ μέρος τοῦ πράγματος ὁμοίως ἔχει, ἀπορεῖται ἤδη πότερον δεῖ τὸν τῶν μερῶν λόγον ἐνυπάρχειν ἐν τῷ τοῦ ὅλου λόγῳ ἢ οὐ. ἐπ' ἐνίων μὲν γὰρ φαίνονται ἐνόητες ἐνίων δ' οὐ. τοῦ μὲν
- 25 γὰρ κύκλου ὁ λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· καίτοι διαιρεῖται καὶ ὁ κύκλος εἰς τὰ τμήματα ὡσπερ καὶ ἡ συλλαβὴ εἰς τὰ στοιχεῖα. ἔτι δὲ εἰ πρότερα τὰ μέρη τοῦ ὅλου, τῆς δὲ ὀρθῆς ἢ ὀξεῖα μέρος καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ζώου, πρότερον ἂν εἴη ἢ ὀξεῖα τῆς ὀρθῆς καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ἀνθρώπου. δοκεῖ δ' ἐκεῖνα εἶναι
- 30 πρότερα· τῷ λόγῳ γὰρ λέγονται ἐξ ἐκείνων, καὶ τῷ εἶναι δὲ ἄνευ ἀλλήλων πρότερα. — ἢ πολλαχῶς λέγεται τὸ μέρος,
- 10 la cualidad y las demás categorías. Pues se genera como la esfera de bronce, pero no una esfera ni bronce, y así sucede también en el bronce, si se genera (pues siempre tienen que preexistir la materia y la especie), y del mismo modo también en la quiddidad y en la cualidad y en la cantidad, y en las demás categorías igualmente; pues no se genera la cualidad,
- 15 sino la madera con tal cualidad, ni la cantidad, sino la madera o el animal con tal cantidad. Pero es propio de la substancia, según se deduce de lo expuesto, que necesariamente preexista en entelequia otra substancia que la produzca, por ejemplo un animal, si se genera un animal. En cambio, la cualidad y la cantidad no es necesario que preexistan más que en potencia.

- communis ratio, ut quantitate et qualitate, et aliis categoriis. 10 Fit enim velut aerea sphaera, sed non sphaera, nec aes, et in aere, si fit. Semper enim oportet praeexistere materiam et speciem, et in quid, et in qualitate, et in quantitate, et aliis similiter categoriis. Non enim fit quale, sed quale lignum; nec quantum, 15 sed quantum lignum, aut animal. 621. Sed proprium substantiae ex his accipere est, quia necesse praeexistere semper alteram substantiam actu existentem, quae facit, ut animal, si fit animal. Quale vero aut quantum, non necessarium, nisi potestate solum.
- 10 622. Quoniam vero definitio ratio est, et omnis ratio partes 20 habet, ut autem ratio ad rem, et pars rationis ad partem rei similiter se habet: dubitatur iam an oportet partium rationem esse in totius ratione, an non. In quibusdam enim videntur esse, in quibusdam non. Nam circuli ratio non habet eam quae incisio- 25 num, (sed quae syllabae habet eam quae est elementorum), et tamen dividitur circulus in incisiones, ut syllaba in elementa. 623. Amplius autem si priores sunt partes toto, et recti acutus est pars, et digitus animalis, prior erit acutus recto, et 30 digitus homine. Videntur autem illa esse priora. Secundum rationem namque dicuntur ex illis, et in esse sine invicem priora.
- 10 Puesto que la definición es un enunciado, y todo enunciado 20 tiene partes, y en la misma relación del enunciado con su objeto está también la parte del enunciado con la parte del objeto, surge aquí la duda de si el enunciado de las partes debe estar contenido en el enunciado del todo, o no. Pues en algunos casos parece estarlo, y en otros no. En efecto, el enunciado del círculo 25 no contiene el de los segmentos, pero el de la sílaba contiene el de sus elementos. Sin embargo, también el círculo se divide en los segmentos, como la sílaba en los elementos. Y, todavía, si las partes son anteriores al todo, y el ángulo agudo es parte del recto, y el dedo, parte del animal, el ángulo agudo será anterior al recto, y el dedo, anterior al hombre. Sin embargo, parecen 30 ser anteriores éstos, pues en el enunciado aquéllos se enuncian partiendo de éstos, y también son anteriores por existir con independencia de los otros. O más bien «parte» se dice en varios

1035<sup>a</sup> ὄν εἰς μὲν τρόπος τὸ μετροῦν κατὰ τὸ ποσόν — ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἀφείσθω· ἐξ ὧν δὲ ἡ οὐσία ὡς μερῶν, τοῦτο σκεπτέον. εἰ οὖν ἐστὶ τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ εἶδος τὸ δ' ἐκ τούτων, καὶ οὐσία ἢ τε ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐκ τούτων, ἔστι μὲν ὡς καὶ ἡ ὕλη μέρος τινὸς λέγεται, ἔστι δ' ὡς οὐ, ἀλλ' ἐξ ὧν ὁ τοῦ εἶδους λόγος. οἷον τῆς μὲν κοιλότητος οὐκ ἔστι μέρος ἢ σάρξ (αὕτη γὰρ ἡ ὕλη ἐφ' ἧς γίνεταί), τῆς δὲ σιμό- 5 τητος μέρος· καὶ τοῦ μὲν συνόλου ἀνδριάντος μέρος ὁ χαλκός τοῦ δ' ὡς εἶδους λεγομένου ἀνδριάντος οὐ (λεκτέον γὰρ τὸ εἶδος καὶ ἡ εἶδος ἔχει ἕκαστον, τὸ δ' ὀλικόν οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον)· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου μέρη τοῦ εἶδους καὶ οὐχ ὕλη, τὰ δὲ τμήματα οὕτως μέρη ὡς ὕλη ἐφ' ἧς ἐπιγίνεται· ἐγγυτέρω μέντοι τοῦ εἶδους ἢ ὁ χαλκός ὅταν ἐν χαλκῷ ἢ 10 στρογγυλότης ἐγγένηται. ἔστι δ' ὡς οὐδὲ τὰ στοιχεῖα πάντα τῆς συλλαβῆς ἐν τῷ λόγῳ ἐνέσται, οἷον ταῖς τὰ κήρινα ἢ τὰ ἐν τῷ ἀέρι· ἤδη γὰρ καὶ ταῦτα μέρος τῆς συλλαβῆς ὡς ὕλη αἰσθητή. καὶ γὰρ ἡ γραμμὴ οὐκ εἰ διαιρου- 15 μένη εἰς τὰ ἡμίση φθίρεται, ἢ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὰ ὀστά καὶ νεῦρα καὶ σάρκας, διὰ τοῦτο καὶ εἰσὶν ἐκ τούτων οὕτως

sentidos, uno de los cuales es «lo que mide según la cantidad». Pero dejemos esto, y consideremos las partes que constituyen 1035<sup>a</sup> la substancia. Pues bien, si una cosa es materia, y otra, especie, y otra, el compuesto de ambas, y si es substancia la materia y la especie y el compuesto de ambas, en algún sentido también la materia se dice parte de algo, y en algún sentido no, sino los elementos del enunciado de la especie<sup>12</sup>. Por ejemplo, de la con- 5 cavidad no es parte la carne (pues ésta es la materia en la que se produce), pero es parte de la chatez; y de la estatua en conjunto es parte el bronce, pero no de la estatua enunciada como

<sup>12</sup> Estos elementos son los que, en el último sentido, se dicen parte de algo.

624. Aut multipliciter dicitur pars: quorum unus quidem modus est, quod mensurat secundum quantitatem. Sed hoc quidem prae- 1035<sup>a</sup> terminatur. Ex quibus vero substantia est ut partibus, per- scrutandum est. Si igitur est hoc quidem materia, illud vero 1035<sup>a</sup> species, aliud ex his: et substantia est materia, et species, et quod ex his est. Est quidem ut materia dicitur pars alicuius, est autem ut non, sed ex quibus speciei ratio. Ut concavitatis non est pars caro. Haec namque materia in qua fit, similitatis 5 vero pars aliqua est. Et totius quidem statuae pars est aes; eius autem quae species dicitur statuae, non. Dicendum enim speciem et in quantum habet speciem unumquodque; sed mate- 10 riale nunquam secundum se est dicendum. Quapropter circuli ratio non habet eam quae est incisionum; sed quae syllabae 10 eam quae est elementorum. Nam elementa rationis partes sunt [-] speciei, et non materia. Incisiones vero huiusmodi sic partes, ut materia in quibus fiunt, propinquiores tamen speciei quam 15 (aes) quando in aere fit rotunditas. Est autem ut neque elementa omnia syllabae in ratione insunt, ut haec cerea, aut quae sunt 15 in aëre. Iam enim et haec pars syllabae quasi materia sensibilis. Etenim linea non si (divisa) in dimidia corrumpitur, aut homo in ossa aut nervos et carnes, propter hoc et sunt ex his sicut

especie (pues se debe enunciar la especie y en cuanto que cada cosa tiene especie, pero lo material nunca debe ser enunciado en cuanto tal). Por eso el enunciado del círculo no contiene el 1035<sup>a</sup> de los segmentos, pero el de la sílaba contiene el de los elementos; pues los elementos del enunciado son partes de la especie y no 10 materia, pero los segmentos son parte en cuanto que son materia a la que se añade la especie; sin embargo, están más cerca de la especie que el bronce cuando la redondez se genera en el bronce.

1035<sup>a</sup> Pero, en algún sentido, tampoco todos los elementos de la sílaba se incluyen en el enunciado, por ejemplo éstos de cera o los que 15 suenan en el aire; pues también éstos son ya parte de la sílaba como materia sensible. En efecto, aunque la línea, al ser dividida, se descomponga en mitades, o el hombre en huesos, tendones y carnes, no por eso deben considerarse estas cosas como partes

20 ὡς ὄντων τῆς οὐσίας μερῶν, ἀλλ' ὡς ἐξ ὕλης, καὶ τοῦ μὲν  
 συνόλου μέρη, τοῦ εἶδους δὲ καὶ οὐδ' ὁ λόγος οὐκέτι· διόπερ οὐδ'  
 ἐν τοῖς λόγοις. τῷ μὲν οὖν ἐνέσται ὁ τῶν τοιούτων μερῶν  
 λόγος, τῷ δ' οὐ δεῖ ἐνεῖναι, ἂν μὴ ἦ τοῦ συνειλημμένου·  
 25 διὰ γὰρ τοῦτο ἕνια μὲν ἐκ τούτων ὡς ἀρχῶν ἐστὶν εἰς ἃ  
 φθείρονται, ἕνια δὲ οὐκ ἔστιν. ὅσα μὲν οὖν συνειλημμένα τὸ  
 εἶδος καὶ ἡ ὕλη ἐστίν, οἷον τὸ σιμὸν ἢ ὁ χαλκοῦς κύκλος,  
 ταῦτα μὲν φθείρεται εἰς ταῦτα καὶ μέρος αὐτῶν ἡ ὕλη·  
 ὅσα δὲ μὴ συνειληπτα τῇ ὕλη ἀλλὰ ἄνευ ὕλης, ὧν οἱ  
 λόγοι τοῦ εἶδους μόνον, ταῦτα δ' οὐ φθείρεται, ἢ ὅπως ἢ  
 30 οὔτοι οὕτω γέ· ὥστ' ἐκείνων μὲν ἀρχαὶ καὶ μέρη ταῦτα  
 τοῦ δὲ εἶδους οὔτε μέρη οὔτε ἀρχαί. καὶ διὰ τοῦτο  
 φθείρεται ὁ πῆλινος ἀνδριάς εἰς πηλὸν καὶ ἡ σφαῖρα  
 εἰς χαλκὸν καὶ ὁ Καλλίας εἰς σάρκα καὶ ὀστά, ἔτι δὲ  
 ὁ κύκλος εἰς τὰ τμήματα· ἔστι γὰρ τις δεῖς συνειληπτα τῇ  
 1035<sup>b</sup> ὕλη· ὁμωνύμως γὰρ λέγεται κύκλος ὁ τε ἀπλῶς λεγόμε-  
 νος καὶ ὁ καθ' ἕκαστα διὰ τὸ μὴ εἶναι ἴδιον ὄνομα τοῖς  
 καθ' ἕκαστον. — εἴρηται μὲν οὖν καὶ νῦν τὸ ἀληθές, ὅμως δ' ἔτι  
 σαφέστερον εἰπωμεν ἐπαναλαμβάνοντες. ὅσα μὲν γὰρ τοῦ λόγου  
 5 μέρη καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται ὁ λόγος, ταῦτα πρότερα ἢ  
 πάντα ἢ ἕνια· ὁ δὲ τῆς ὀρθῆς λόγος οὐ διαιρεῖται εἰς  
 ὀξείας λόγον, ἀλλ' (ὁ) τῆς ὀξείας εἰς ὀρθήν· χρῆται γὰρ ὁ  
 ὀριζόμενος τὴν ὀξείαν τῇ ὀρθῇ· «ἐλάττων» γὰρ «ὀρθῆς» ἢ ὀξεία·  
 20 de su substancia, sino como materia, y son partes del compuesto  
 total, pero no de la especie ni de lo que se expresa en el enun-  
 25 ciado. Por eso tampoco figuran en los enunciados. Así, pues, unas  
 veces estará incluido el enunciado de tales partes, pero otras  
 veces no debe estarlo, si no se trata del compuesto. Por esta  
 30 razón algunas cosas se componen de los mismos principios en  
 los que se resuelven, pero otras no. Todas aquellas que se com-  
 ponen de especie y materia, como la chatez y el círculo de bronce,  
 se resuelven en estos principios y es parte de ellas la materia.  
 Pero las que no incluyen en su composición la materia, sino que  
 son inmateriales y su enunciado sólo abarca la especie, no se  
 resuelven en partes, o en absoluto o, al menos, no de esta ma-  
 30 nera. De suerte que éstos son principios y partes de aquellas

entibus substantiae partibus, sed ut ex materia. *Et eius quidem* 20  
*quod simul totum partes; speciei vero et cuius ratio non adhuc.*  
 Quapropter nec in rationibus. Horum quidem igitur inerit talium  
 partium ratio, horum vero non oportet inesse, si non fuerint  
 simul sumpta. Nam propter hoc quidem quaedam ex his ut prin-  
 25 cipiis sunt in quae corrumpuntur, quaedam vero non sunt. Quae-  
 cumque quidem igitur (*simul*) sumpta species et materia sunt,  
 ut simum, *aut* aereus circulus, haec quidem corrumpuntur in  
*haec*, et pars ipsorum materia. Quaecumque vero non conci-  
 piuntur cum materia, sed sine materia, ut rationes speciei solum,  
 haec non corrumpuntur, aut omnino, aut taliter non. Quare 30  
 illorum quidem principia et partes, quae sunt sub ipsis; speciei  
 vero nec partes nec principia haec. Et ideo corrumpitur lutea  
 statua in lutum, et sphaera in aes, et Callias in carnem et ossa.  
 Amplius autem circulus in incisiones. Est enim aliquis qui concipitur  
 cum materia. Aequivoce namque dicitur circulus, et qui 1035<sup>b</sup>  
 simpliciter dicitur, et singuli, quia non est proprium nomen  
*singulis*. 625. Dictum est igitur et nunc ipsum verum, *atta-*  
*men* amplius manifestius *dicamus* repetentes. Nam quaecumque  
 sunt rationis partes, et in quas dividitur ratio, hae sunt priores, 5  
 aut omnes, aut quaedam. Recti vero ratio non dividitur in acuti  
 rationem, sed quae est acuti in *rectum*: utitur autem definiens  
 acutum recto; minor enim recto, acutus. Similiter autem et circu-

cosas, pero no son partes ni principios de la especie. Y por eso  
 la estatua de barro se resuelve en barro, y la esfera, en bronce,  
 y Calias, en carne y huesos, y también el círculo en los segmen-  
 5 tos; pues hay un círculo que incluye en su composición la  
 materia, ya que lo mismo se llama círculo el abstracto que el  
 individual, por no haber nombre peculiar para los círculos indi-  
 1035<sup>b</sup> viduales.

Lo que acabamos de decir es verdad; pero digámoslo todavía  
 con más claridad volviendo sobre el tema. Los componentes que  
 son partes del enunciado, y en los cuales éste se divide, son 5  
 anteriores al compuesto, todos o algunos. Pero el enunciado del  
 ángulo recto no se resuelve en el enunciado del agudo, sino el  
 del agudo en el recto; pues quien define el agudo se sirve del  
 recto; el agudo, en efecto, es «menor que el recto». Y en la

ὁμοίως δὲ καὶ ὁ κύκλος καὶ τὸ ἡμικύκλιον ἔχουσιν· τὸ  
 10 γὰρ ἡμικύκλιον τῷ κύκλῳ ὀρίζεται καὶ ὁ δάκτυλος τῷ  
 ὄλῳ· «τὸ» γὰρ «τοιόνδε μέρος ἀνθρώπου» δάκτυλος. ὥσθ' ὅσα  
 μὲν μέρη ὡς ὕλη καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται ὡς ὕλην, ὕστερα·  
 ὅσα δὲ ὡς τοῦ λόγου καὶ τῆς οὐσίας τῆς κατὰ τὸν λόγον,  
 15 πρότερα ἢ πάντα ἢ ἕνια. ἐπεὶ δὲ ἡ τῶν ζῴων ψυχὴ  
 (τοῦτο γὰρ οὐσία τοῦ ἐμψύχου) ἢ κατὰ τὸν λόγον οὐσία καὶ  
 τὸ εἶδος καὶ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιοῦδε σώματι (ἕκαστον  
 γοῦν τὸ μέρος ἐάν ὀρίζεται καλῶς, οὐκ ἄνευ τοῦ ἔργου ὀριεῖ-  
 ται, ὃ οὐκ ὑπάρξει ἄνευ αἰσθήσεως), ὥστε τὰ ταύτης μέρη  
 20 πρότερα ἢ πάντα ἢ ἕνια τοῦ συνόλου ζῴου, καὶ καθ' ἕκα-  
 στον δὴ ὁμοίως, τὸ δὲ σῶμα καὶ τὰ τούτου μόρια ὕστερα  
 ταύτης τῆς οὐσίας, καὶ διαιρεῖται εἰς ταῦτα ὡς εἰς ὕλην  
 οὐχ ἢ οὐσία ἀλλὰ τὸ σύνολον, — τοῦ μὲν οὖν συνόλου πρότερα  
 ταῦτ' ἔστιν ὡς, ἔστι δ' ὡς οὐ (οὐδὲ γὰρ εἶναι δύναται χωρι-  
 25 ζόμενα· οὐ γὰρ ὁ πάντως ἔχων δάκτυλος ζῴου, ἀλλ'  
 ὁ μόνυμος ὁ τεθνεώς) ἕνια δὲ ἅμα, ὅσα κύρια καὶ ἐν ᾧ  
 πρῶτῳ ὁ λόγος καὶ ἡ οὐσία, οἷον εἰ τοῦτο καρδία ἢ ἐγκέ-  
 φαλος· διαφέρει γὰρ οὐδὲν πότερον τοιοῦτον. ὁ δ' ἄνθρωπος  
 καὶ ὁ ἵππος καὶ τὰ οὕτως ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα, καθόλου δέ,  
 οὐκ ἔστιν οὐσία ἀλλὰ σύνολόν τι ἐκ τουδὶ τοῦ λόγου καὶ τησδὶ

misma relación están también el círculo y el semicírculo; pues  
 10 el semicírculo se define por el círculo, y el dedo, por el cuerpo  
 entero, pues el dedo es «tal parte del hombre». Por consiguiente,  
 todos aquellos componentes que son partes materiales, y en los  
 cuales se divide materialmente el todo, son posteriores a éste;  
 pero los que figuran como partes del enunciado y de la substancia  
 expresada por el enunciado, son anteriores, al menos algu-  
 15 nos. Y, puesto que el alma de los animales (ésta es, en efecto,  
 la substancia de lo animado) es la substancia expresada por  
 el enunciado y la especie y la esencia de tal cuerpo (pues  
 cada parte, si se define bien, no se definirá sin su operación,  
 la cual no existirá sin la sensación), de suerte que las partes del  
 20 alma, por lo menos algunas, son anteriores al animal en con-  
 junto, también será lo mismo individualmente; pero el cuerpo

lus et semicirculus se habent: semicirculus enim definitur circu-  
 lo, et digitus toto, talis enim hominis pars digitus. Quare quae  
 10 cumque sunt partes ut materia et in quae dividitur ut in mate-  
 riam, sunt posteriora. Quaecumque vero ut rationis et substan-  
 tia secundum rationem, priora, aut omnia, aut quaedam.  
 626. Quoniam vero animalium anima [---] (hacc enim sub-  
 15 stantia est animati), quae secundum rationem substantia est et  
 species et quod quid erat esse tali corpori: uniuscuiusque pars  
 enim si definiatur bene, non sine opere definietur, quod non  
 existet sine sensu: quare *huius* [-] partes, priores aut omnes  
 aut quaedam simul toto animali. Et secundum unumquodque  
 20 *itaque* similiter. Corpus vero et *huius* [-] partes, posteriores  
 sunt hac substantia. Et quod dividitur in haec ut in materiam,  
 non substantia, sed simul totum. Eo quidem igitur quod simul  
 totum priora haec, est ut sic, est autem ut non. Neque enim  
 possunt esse separata. Neque enim quocumque modo se habens  
 digitus animalis; sed aequivocus qui mortuus. Quaedam vero  
 25 simul, quaecumque principalia, et in quo (*primo*) ratio et sub-  
 stantia. Puta si hoc cor, aut cerebrum. Nihil enim differt utrum  
 tale. Homo autem et equus et quae ita in singularibus, univer-  
 saliter autem non sunt substantia, sed simul totum quoddam

y sus partes son posteriores a esta substancia, y lo que se re-  
 10 suelve en tales partes como en su materia no es la substancia,  
 sino el compuesto. Por consiguiente, tales partes son, en un sen-  
 tido, anteriores al compuesto, pero, en otro sentido, no (pues  
 no pueden existir separadas; porque un dedo no es dedo de un  
 animal de cualquier modo, sino que un dedo muerto sólo es dedo  
 15 de nombre). Y algunas son simultáneas<sup>13</sup>, y en tal caso están  
 las indispensables y sin las cuales no puede darse el concepto  
 ni la substancia; por ejemplo, suponiendo que sea tal, el cora-  
 zón o el cerebro; pues nada importa que lo sea uno u otro.  
 Pero «el hombre» y «el caballo» y todo lo que de este modo  
 se aplica a los individuos, pero universalmente, no es una sub-  
 stancia, sino un compuesto de tal concepto y de tal materia

<sup>13</sup> Simultáneas al compuesto.

30 τῆς ὕλης ὡς καθόλου· καθ' ἕκαστον δ' ἐκ τῆς ἐσχάτης ὕλης ὁ  
 Σωκράτης ἤδη ἐστίν, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως.—μέρος μὲν οὖν  
 ἐστὶ καὶ τοῦ εἶδους (εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι) καὶ τοῦ συνόλου  
 τοῦ ἐκ τοῦ εἶδους καὶ τῆς ὕλης (καὶ τῆς ὕλης) αὐτῆς. ἀλλὰ  
 1036<sup>a</sup> καθόλου· τὸ γὰρ κύκλω εἶναι καὶ κύκλος καὶ ψυχῇ εἶναι  
 καὶ ψυχὴ ταῦτό. τοῦ δὲ συνόλου ἤδη, οἷον κύκλου τοῦδι  
 καὶ τῶν καθ' ἕκαστά τινος ἢ αἰσθητοῦ ἢ νοητοῦ—λέγω δὲ νοητοῦς  
 μὲν οἷον τοῦς μαθηματικούς, αἰσθητοῦς δὲ οἷον τοῦς χαλκοῦς  
 5 καὶ τοῦς ξυλίνους—τούτων δὲ οὐκ ἔστιν ὀρισμός, ἀλλὰ μετὰ  
 νοήσεως ἢ αἰσθήσεως γνωρίζονται, ἀπελθόντες δὲ ἐκ τῆς  
 ἐντελεχείας οὐ δῆλον πότερον εἰσὶν ἢ οὐκ εἰσὶν· ἀλλ'  
 ἀεὶ λέγονται καὶ γνωρίζονται τῷ καθόλου λόγῳ. ἡ δ' ὕλη  
 ἄγνωστος καθ' αὐτήν. ὕλη δὲ ἢ μὲν αἰσθητὴ ἐστὶν ἢ δὲ  
 10 νοητὴ, αἰσθητὴ μὲν οἷον χαλκός καὶ ξύλον καὶ ὄση κινητὴ  
 ὕλη, νοητὴ δὲ ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ὑπάρχουσα μὴ ἢ αἰσθητά,  
 οἷον τὰ μαθηματικά. πῶς μὲν οὖν ἔχει περὶ ὄλου καὶ μέ-  
 ρους καὶ περὶ τοῦ προτέρου καὶ ὑστέρου, εἴρηται· πρὸς δὲ τὴν  
 ἐρώτησιν ἀνάγκη ἀπαντᾶν, ὅταν τις ἔρηται πότερον ἢ ὀρθή  
 15 καὶ ὁ κύκλος καὶ τὸ ζῶον πρότερον ἢ εἰς ἃ διαιροῦνται  
 καὶ ἐξ ὧν εἰσὶ, τὰ μέρη, ὅτι οὐχ ἀπλῶς. εἰ μὲν γάρ ἐστι  
 καὶ ἡ ψυχὴ ζῶον ἢ ἔμψυχον, ἢ ἕκαστον ἢ ἐκάστου, καὶ  
 κύκλος τὸ κύκλω εἶναι, καὶ ὀρθὴ τὸ ὀρθῇ εἶναι καὶ ἡ  
 30 considerada como universal; pero, individualmente, de la ma-  
 teria última surge ya Sócrates, y lo mismo en las demás cosas.  
 Así, pues, hay partes de la especie (y llamo especie a la esencia)  
 y del todo compuesto de la especie y de la materia [y de la  
 materia] misma. Pero partes del enunciado son sólo las de la  
 1036<sup>a</sup> especie, y el enunciado es del universal. Pues la esencia del  
 círculo y el círculo, y la esencia del alma y el alma, son lo  
 mismo. Pero de la cosa concreta, por ejemplo de este círculo  
 determinado y de cualquier individuo sensible o inteligible  
 —llamo inteligibles, por ejemplo, a los círculos matemáticos, y  
 5 sensibles, por ejemplo, a los de bronce y a los de madera—, de  
 éstos no hay definición, sino que se conocen por intelección o por  
 percepción sensible, y, una vez desaparecidos de la actualización,

ex materia hac, et hac ratione, *ut* universaliter. Singulare vero 30  
 ex ultima materia, Socrates iam est. Et in aliis similiter. Pars  
 igitur quidem est et speciei (speciem autem dico quod quid  
 erat esse) et simul totius eius quod ex specie et materia ipsa.  
 627. Sed rationis partes, quae speciei solum sunt. Ratio vero  
 (est) ipsius universalis. Circulo enim esse et circulus, et animae 1036<sup>a</sup>  
 esse et anima idem. Simul autem (totius), puta circuli huius et  
 singularium alicuius, aut sensibilis, aut intellectualis (intellectua-  
 les autem dico, ut mathematicos, et sensibiles, ut aereos et  
 ligneos), horum autem non est definitio, sed cum intelligentia 5  
 aut sensu cognoscuntur, hoc est cum actu videntur. Abeuntes  
 vero ex actu non palam utrum quidem sunt aut non sunt, sed  
 semper dicuntur et cognoscuntur universalis ratione. Materia qui-  
 dem ignota secundum se; materia vero alia sensibilis, alia intel-  
 lectualis. Sensibilis quidem ut aes et lignum, et quaelibet mo- 10  
 bilis materia. Intellectualis vero quae in sensibilibus existit, non  
 in quantum sensibilia, ut mathematica. Quomodo igitur habet de  
 toto et parte et priore et posteriore dictum est. 628. In-  
 terrogationi vero obviare est necesse, quando quis interrogat,  
 utrum rectus et circulus et animal priora aut in quas dividun- 15  
 tur et ex quibus sunt partes, quia non simpliciter. Si quidem  
 enim est anima animal, aut animatum, aut unumquodque quae  
 unicuique, et circulus, quod circulo esse, et rectus, quod recto

no está claro si existen o no existen; pero siempre se enuncian  
 y se conocen mediante el enunciado universal. Y la materia en  
 cuanto tal es incognoscible. La materia, una es sensible y otra  
 inteligible; sensible, por ejemplo, el bronce, la madera y toda 10  
 materia movable; inteligible, la que está presente en las cosas  
 sensibles, pero no en cuanto sensibles, por ejemplo las Cosas  
 matemáticas.

Hemos tratado del todo y de la parte, de lo anterior y de  
 lo posterior. Pero hay que afrontar la cuestión de si el ángulo  
 recto y el círculo y el animal son anteriores a los elementos en 15  
 que se dividen y que los constituyen, es decir, a sus partes, y  
 hay que responder que no sin limitaciones. Pues si también el  
 alma es un animal o una cosa animada, o si la de cada uno es  
 cada uno, y si la esencia del círculo es el círculo, y la esencia

οὐσία ἢ τῆς ὀρθῆς, τί μὲν καὶ τινὸς φατέον ὑστερον, οἷον  
 20 τῶν ἐν τῷ λόγῳ καὶ τινὸς ὀρθῆς (καὶ γὰρ ἢ μετὰ τῆς  
 ὕλης, ἢ χαλκῆ ὀρθῆ, καὶ ἢ ἐν ταῖς γραμμαῖς ταῖς καθ'  
 ἕκαστα), ἢ δ' ἀνευ ὕλης τῶν μὲν ἐν τῷ λόγῳ ὑστέρα τῶν  
 δ' ἐν τῷ καθ' ἕκαστα μορίων προτέρα, ἀπλῶς δ' οὐ φατέον·  
 εἰ δ' ἕτερα καὶ μὴ ἔστιν ἡ ψυχὴ ζῶον, καὶ οὕτω τὰ μὲν  
 25 φατέον τὰ δ' οὐ φατέον, ὥσπερ εἴρηται.

\*Απορεῖται δὲ εἰκότως καὶ ποῖα τοῦ εἶδους μέρη καὶ 11  
 ποῖα οὐ, ἀλλὰ τοῦ συνειλημμένου. καίτοι τούτου μὴ δήλου  
 ὄντος οὐκ ἔστιν ὀρίσασθαι ἕκαστον· τοῦ γὰρ καθόλου καὶ τοῦ  
 εἶδους ὁ ὀρισμός· ποῖα οὖν ἐστὶ τῶν μερῶν ὡς ὕλη καὶ ποῖα  
 30 οὐ, ἐὰν μὴ ἦ φανερά, οὐδὲ ὁ λόγος ἔσται φανερός ὁ τοῦ  
 πράγματος. ὅσα μὲν οὖν φαίνεται ἐπιγιγνώμενα ἐφ' ἑτέ-  
 ρων τῶν εἶδει, οἷον κύκλος ἐν χαλκῷ καὶ λίθῳ καὶ ξύλῳ,  
 ταῦτα μὲν δῆλα εἶναι δοκεῖ ὅτι οὐδὲν τῆς τοῦ κύκλου οὐσίας  
 ὁ χαλκός οὐδ' ὁ λίθος διὰ τὸ χωρίζεσθαι αὐτῶν· ὅσα δὲ  
 35 μὴ ὀράται χωριζόμενα, οὐδὲν μὲν κωλύει ὁμοίως ἔχειν  
 1036<sup>b</sup> τούτοις, ὥσπερ κἂν εἰ οἱ κύκλοι πάντες ἐωρῶντο χαλκοῖ·  
 οὐδὲν γὰρ ἂν ἦττον ἦν ὁ χαλκός οὐδὲν τοῦ εἶδους· χαλεπὸν  
 δὲ ἀφελεῖν τοῦτον τῆς διανοίας. οἷον τὸ τοῦ ἀνθρώπου εἶδος  
 αἰεὶ ἐν σαρκὶ φαίνεται καὶ ὅσοις καὶ τοῖς τοιοῦτοις μέρεσιν·

del ángulo recto y la substancia del ángulo recto son un ángulo  
 recto, habrá que admitir que alguno es posterior a alguna<sup>14</sup>, por  
 20 ejemplo a las contenidas en el enunciado y a las de algún ángulo  
 recto (en efecto, lo es el que implica materia: el ángulo recto  
 de bronce y el limitado por líneas particulares); pero el carente  
 de materia es posterior a las partes incluidas en el enunciado  
 y anterior a las que integran el individuo. Pero sin limitaciones  
 no debe admitirse. Y, aunque el alma sea distinta y no se iden-  
 25 tifique con el animal, habrá que admitir unas cosas y otras no,  
 según hemos dicho.

Surge también naturalmente la cuestión de cuáles son partes 11

<sup>14</sup> Que algún todo es posterior a alguna parte.

esse, et substantia recti, quid quidem, et quo dicendum est  
 posterius, puta his quae in ratione et *aliquo recto*. Etenim hic 20  
 quidem est (*cum*) materia, qui aereus rectus et qui in lineis  
 singularibus. Hic autem sine materia, his quae in ratione, poste-  
 rior. Eis vero quae in *singulari* partibus prior. Simpliciter autem  
 non dicendum. Si vero altera, et non est anima animal, et *sic*  
*haec* quidem dicendum, *haec* autem non dicendum, sicut dictum 25  
 est.

11 629. Dubitatur autem merito quae speciei sunt partes, et  
 quae non, sed simul sumpti. Hoc enim non manifesto existente,  
 non est definire unumquodque. Universalis enim et speciei est  
 definitio. Quae igitur sunt partium ut materia, et quae non,  
 si non fuerint manifestae, nec ratio erit manifesta quae rei. 30  
 630. Quaecumque quidem igitur videntur facta in diversis spe-  
 cie, ut circulus in aere, et lapide, et ligno, haec quidem mani-  
 festa esse videntur, quia nihil circuli substantiae aes, neque lapis,  
 propter separari ab ipsis. Quae vero non videntur *separata*, nihil 35  
 prohibet similiter his se habere, ut si circuli omnes videantur 1036<sup>b</sup>  
 aerei. Nihil enim utique minus erat aes speciei. Hoc autem  
 auferre mente difficile, ut hominis species semper in carnibus

de la especie y cuáles no, sino del compuesto. Mientras esto no  
 esté claro, no es posible definir ninguna cosa, pues la definición  
 es del universal y de la especie. Por consiguiente, si no está  
 claro cuáles son las partes materiales y cuáles no, tampoco estará 30  
 claro el enunciado de la cosa.

Pues bien, todas aquellas cosas que vemos producirse en otras  
 de distinta especie, por ejemplo un círculo en bronce o en piedra  
 o en madera, parece evidente que en estos casos nada tienen  
 que ver con la substancia del círculo el bronce ni la piedra,  
 puesto que es separable de ellos; en cuanto a las cosas que no  
 vemos separadas, nada impide que sean de igual condición que 35  
 éstas, como sucedería aunque todos los círculos que viéramos 1036<sup>b</sup>  
 fuesen de bronce, pues no por eso el bronce pertenecería a la  
 especie; pero sería difícil eliminarlo con la mente. Así, la especie  
 del hombre aparece siempre en carne y huesos y otras partes

5 ἄρ' οὖν καὶ ἐστὶ ταῦτα μέρη τοῦ εἶδους καὶ τοῦ λόγου; ἢ οὐ,  
 ἀλλ' ὕλη, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ καὶ ἐπ' ἄλλων ἐπιγίνεσθαι  
 ἀδυνατοῦμεν χωρῖσαι; ἐπεὶ δὲ τοῦτο δοκεῖ μὲν ἐνδέχεσθαι  
 ἄδηλον δὲ πότε, ἀποροῦσι τινες ἤδη καὶ ἐπὶ τοῦ κύκλου καὶ  
 τοῦ τριγώνου ὡς οὐ προσήκον γραμμαῖς ὀρίζεσθαι καὶ τῷ  
 10 συνεχεῖ, ἀλλὰ πάντα καὶ ταῦτα ὁμοίως λέγεσθαι ὡσανεὶ  
 σάρκες καὶ ὅσῃα τοῦ ἀνθρώπου καὶ χαλκός καὶ λίθος τοῦ ἀν-  
 δριάντος· καὶ ἀνάγουσι πάντα εἰς τοὺς ἀριθμούς, καὶ γραμ-  
 μῆς τὸν λόγον τὸν τῶν δύο εἶναι φασιν. καὶ τῶν τὰς  
 ἰδέας λεγόντων οἱ μὲν αὐτογραμμὴν τὴν δυάδα, οἱ δὲ τὸ  
 15 εἶδος τῆς γραμμῆς, ἓνια μὲν γὰρ εἶναι τὸ αὐτὸ τὸ εἶδος  
 καὶ οὐ τὸ εἶδος (οἷον δυάδα καὶ τὸ εἶδος δυάδος), ἐπὶ  
 γραμμῆς δὲ οὐκέτι. συμβαίνει δὴ ἐν τε πολλῶν εἶδος  
 εἶναι ὧν τὸ εἶδος φαίνεται ἕτερον (ὑπερ καὶ τοῖς Πυθα-  
 γορειοῖς συνέβαινε), καὶ ἐνδέχεται ἐν πάντων ποιεῖν αὐτὸ  
 20 εἶδος, τὰ δ' ἄλλα μὴ εἶδη· καίτοι οὕτως ἐν πάντα ἔσται.

Ἔτι μὲν οὖν ἔχει τινὰ ἀπορίαν τὰ περὶ τοὺς ὀρισμούς, καὶ  
 διὰ τίν' αἰτίαν, εἴρηται· διὸ καὶ τὸ πάντα ἀνάγειν οὕτω καὶ  
 ἀφαιρεῖν τὴν ὕλην περιέργων· ἓνια γὰρ ἴσως τὸδ' ἐν τῷδ'  
 ἐστὶν ἢ ὧδὶ ταδὶ ἔχοντα. καὶ ἡ παραβολὴ ἢ ἐπὶ τοῦ ζῆφου,  
 25 ἢν εἰώθει λέγειν Σωκράτης ὁ νεώτερος, οὐ καλῶς ἔχει·  
 ἀπάγει γὰρ ἀπὸ τοῦ ἀληθοῦς, καὶ ποιεῖ ὑπολαμβάνειν ὡς

5 semejantes. ¿Acaso, entonces, éstas son también partes de la  
 especie y del enunciado? ¿O bien son materia, aunque, por no  
 producirse la especie del hombre también en otras cosas, sea-  
 mos incapaces de separarlas de ella?

Y porque esto parece ser así, pero no está claro cuándo lo  
 es, dudan algunos incluso en el caso del círculo y del triángulo,  
 pensando que no es correcto definirlos por líneas y por la con-  
 tinuidad, y que todas estas cosas se dicen como la carne y los  
 10 huesos del hombre, y el bronce o la piedra, de la estatua.  
 Y todas las reducen a los números, y afirman que el enunciado  
 de la línea es el de la díada. Y, entre los partidarios de las  
 Ideas, unos dicen que la díada es la Línea en sí, y otros que  
 15 es la Especie de la línea, pues, según ellos, en algunos casos la  
 Especie y aquello de lo que es Especie se identifican (por ejem-

apparet, et ossibus et talibus partibus. Utrum igitur hae sunt 5  
 partes huius speciei et rationis, aut non, sed materia? Sed quia  
 non et in aliis fiunt, non possumus separare. 631. Quoniam  
 autem hoc videtur contingere, immanifestum autem quando,  
 dubitant iam quidam in circulo et in trigono, quasi non sit  
 competens lineis definiri et continuo, sed omnia haec similiter 10  
 dici ac si sint carnes et ossa hominis, et aes et lapis circuli, et  
 referunt omnes ad numeros, et lineae rationem eam quae duo-  
 rum esse dicunt. Et ideas dicentium, hi quidem ipsammet lineam  
 dualitatem. Hi autem speciem lineae. Quaedam speciem eandem 15  
 et cuius species, ut dualitatem et speciem dualitatis; in linea  
 vero non adhuc. 632. Accidit itaque unam multorum esse spe-  
 ciem, quorum species videtur esse altera. Quod et Pythagoricis  
 accidit. 633. Et contingit omnium unam facere per se spe-  
 ciem, alia vero non species. 634. Quamvis sic unum omnia 20  
 erunt. Quod quidem igitur habent [-] dubitationem quamdam  
 quae sunt circa definitiones, et propter quam causam, dictum  
 est. 635. Quare omnia reducere ita, et auferre materiam, su-  
 perfluum est. Quaedam enim forsitan hoc in hoc sunt, aut sic  
 haec habentia. Et parabola de animali quam consuevit Socrates 25  
 iunior dicere, non bene se habet. Abducit enim a veritate, et

plo la Díada y la Especie de la díada), pero en la línea ya no.

De aquí resulta que será una la Especie de muchas cosas  
 cuya especie es manifiestamente diversa (que fue la conclusión  
 a que llegaron los pitagóricos), y será posible reducir a una  
 Especie en sí la de todas las cosas y negar que sean Especies 20  
 las otras. Pero, así, todas las cosas serán una.

Queda, pues, explicado que lo relativo a las definiciones tiene  
 cierta dificultad, y por qué causa. Por eso también es ocioso  
 reducir así todas las cosas y prescindir de la materia. Pues  
 algunas cosas son probablemente esto en esto<sup>15</sup>, o están dota-  
 das de tales propiedades de un modo determinado. Y la compa-  
 ración con el animal que solía hacer Sócrates el Joven es inad-  
 misible, pues se aleja de la verdad, y hace suponer que es

<sup>15</sup> Esta especie en esta materia.

ἐνδεχόμενον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἄνευ τῶν μερῶν, ὥσπερ ἄνευ τοῦ χαλκοῦ τὸν κύκλον. τὸ δ' οὐχ ὁμοιον' αἰσθητὸν γάρ τι τὸ ζῷον, καὶ ἄνευ κινήσεως οὐκ ἔστιν ὄρσισθαι, διὸ οὐδ' ἄνευ τῶν μερῶν ἐχόντων πῶς. οὐ γὰρ πάντως τοῦ ἀνθρώπου μέρος ἡ χεὶρ, ἀλλ' ἡ δυναμένη τὸ ἔργον ἀποτελεῖν, ὥστε ἔμψυχος οὐσα· μὴ ἔμψυχος δὲ οὐ μέρος. περὶ δὲ τὰ μαθηματικά διὰ τί οὐκ εἰσὶ μέρη οἱ λόγοι τῶν λόγων, οἷον τοῦ κύκλου τὰ ἡμικύκλια; οὐ γὰρ ἔστιν αἰσθητὰ ταῦτα. ἢ οὐδὲν διαφέρει; ἔσται γὰρ ὕλη ἐνίων καὶ μὴ αἰσθητῶν καὶ παντὸς γὰρ ὕλη τις ἔστιν ὃ μὴ ἔστι τί ἦν εἶναι καὶ εἶδος αὐτὸ καθ' αὐτὸ ἀλλὰ τόδε τι. κύκλου μὲν οὖν οὐκ ἔσται τοῦ καθόλου, τῶν δὲ καθ' ἕκαστα ἔσται μέρη ταῦτα, ὥσπερ εἴρηται πρότερον· ἔστι γὰρ ὕλη ἢ μὲν αἰσθητὴ ἢ δὲ νοητὴ. δῆλον δὲ καὶ ὅτι ἡ μὲν ψυχὴ οὐσία ἢ πρώτη, τὸ δὲ σῶμα ὕλη, ὃ δ' ἄνθρωπος ἢ τὸ ζῷον τὸ ἐξ ἀμφοῖν ὡς καθόλου· Σωκράτης δὲ καὶ Κορίσκος, εἰ μὲν καὶ ἡ ψυχὴ Σωκράτης, διττόν (οἱ μὲν γὰρ ὡς ψυχὴν οἱ δ' ὡς τὸ σύνολον), εἰ δ' ἀπλῶς ἡ ψυχὴ ἦδε καὶ τὸ σῶμα τόδε, ὥσπερ τὸ καθόλου [τε] καὶ τὸ καθ' ἕκαστον. πρότερον δὲ ἔστι παρὰ τὴν ὕλην τῶν τοιούτων οὐσιῶν τις ἄλλη, καὶ δεῖ ζητεῖν οὐσίαν ἑτέραν τινὰ οἷον ἀριθμοὺς ἢ τι τοιοῦτον, σκεπτέον

ἢ τινὰ γὰρ ἀπὸ τοῦ ὕλητος.

ἢ τινὰ γὰρ ἀπὸ τοῦ ὕλητος.

posible el hombre sin las partes, como el círculo sin el bronce. Pero aquí no hay semejanza; el animal, en efecto, es una cosa sensible, y no puede ser definido sin el movimiento, ni, por consiguiente, sin las partes dispuestas de algún modo. Pues la mano no es de todos modos parte del hombre, sino que sólo lo es si puede ejecutar la obra; por consiguiente, tiene que estar viva, y, si no está viva, no es parte del hombre.

Pero, en lo relativo a las Cosas matemáticas, ¿por qué los enunciados no son partes de los enunciados, por ejemplo los semicírculos, del círculo? Pues estas cosas no son sensibles.

35 ¿O no se diferencian en nada? ¿Tendrán también materia algunas cosas no sensibles? Tiene, en efecto, alguna materia todo lo  
1037<sup>a</sup> que no es esencia ni especie en sí y por sí, sino algo determinado.

facit suspicari quasi contingens sit hominem esse sine partibus, sicut sine aere circulum. Sed hoc non simile. Sensibile namque forsitan aliquid animal, et sine motu non est definire. Quare nec sine partibus se habentibus qualitercumque. Non enim omni modo hominis est pars manus, sed potens opus perficere. Quare animata existens [-], non animata vero non pars. 636. Circa mathematica autem quare non sunt partes rationes rationum, ut circuli hemicycla? Non enim sunt sensibilia haec. Aut nihil differt? Erit enim materia quorundam et non sensibilia. Et omnis quod non est [-] quid erat esse, et species eadem secundum se, sed hoc aliquid. Circuli quidem igitur non erit eius qui universalis, singularium vero erunt partes, sicut dictum est prius. Est enim materia haec quidem sensibilis, haec autem intellectualis. 637. Palam autem quod et anima quidem substantia prima, corpus autem materia, homo autem vel animal quod est ex utrisque, ut universaliter; Socrates autem et Coriscus [-], si quidem anima duplex [-]; alii namque ut animam, alii vero ut totum. Si vero simpliciter anima haec, et corpus hoc, ut quod universale, et singulare. 638. Utrum autem est praeter materiam talium aliqua substantiarum alia, et oportet quaerere substantiam ipsorum alteram quamdam, ut numeros, aut aliquid tale, per-

Por consiguiente, estas cosas<sup>16</sup> no serán partes del círculo universal, pero sí de los círculos particulares, según quedó dicho antes. La materia, en efecto, se divide en sensible e inteligible.

Y es también evidente que el alma es la substancia primera, y el cuerpo es materia, y el hombre o el animal, el compuesto de ambos en sentido universal. Pero Sócrates y Corisco, si también el alma es Sócrates, son algo doble (pues unos los consideran como alma, y otros, como el compuesto); pero, si son simplemente esta alma y este cuerpo determinados, el individuo será también como el universal.

Más adelante tendremos que considerar si no habrá otra materia además de la de tales substancias, y si será preciso buscar alguna otra substancia, por ejemplo los Números o algo semejante. A causa de esto, en efecto, intentamos discernir también

<sup>16</sup> Los semicírculos.

ὑστερον. τούτου γὰρ χάριν καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν οὐσιῶν πειρώμεθα διορίζειν, ἐπεὶ τρόπον τινὰ τῆς φυσικῆς καὶ δευτέρας φιλοσοφίας ἔργον ἢ περὶ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας θεωρεῖται· οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς ὕλης δεῖ γνωρίζειν τὸν φυσικὸν ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ τὸν λόγον, καὶ μᾶλλον. ἐπὶ δὲ τῶν ὀρισμῶν πῶς μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ, καὶ διὰ τί εἰς λόγος ὁ ὀρισμὸς (δῆλον γὰρ ὅτι τὸ πρᾶγμα ἐν, τὸ δὲ πρᾶγμα τίνι ἐν, μέρη γε ἔχον;), σκεπτέον ὑστερον.

Τί μὲν οὖν ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ πῶς αὐτὸ καθ' αὐτό, καθόλου περὶ παντὸς εἴρηται, καὶ διὰ τί τῶν μὲν ὁ λόγος ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι ἔχει τὰ μόρια τοῦ ὀριζομένου τῶν δ' οὐ, καὶ ὅτι ἐν μὲν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ τὰ οὕτω μόρια ὡς ὕλη οὐκ ἐνέσται — οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐκείνης μόρια τῆς οὐσίας ἀλλὰ τῆς συνόλου, ταύτης δὲ γ' ἔστι πως λόγος καὶ οὐκ ἔστιν· μετὰ μὲν γὰρ τῆς ὕλης οὐκ ἔστιν (ἀόριστον γάρ), κατὰ τὴν πρώτην δ' οὐσίαν ἔστιν, οἷον ἀνθρώπου ὁ τῆς ψυχῆς λόγος· ἢ γὰρ οὐσία ἐστὶ τὸ εἶδος τὸ ἐνόν, ἐξ οὗ καὶ τῆς ὕλης ἢ σύνολος λέγεται οὐσία, οἷον ἢ κοιλότης (ἐκ γὰρ ταύτης καὶ τῆς ῥινὸς σιμῆ ῥίς καὶ ἢ σιμότης ἐστὶ [δὲς γὰρ ἐν τούτοις ὑπάρξει ἢ ῥίς])— ἐν δὲ τῇ συνόλῳ οὐσίᾳ, οἷον ῥινὶ σιμῆ ἢ Καλλίᾳ, ἐνέσται καὶ ἢ ὕλη· καὶ ὅτι τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον ἐπὶ τινῶν μὲν ταῦτό, ὡσπερ ἐπὶ τῶν πρώτων οὐσιῶν, οἷον καμπυλότης καὶ καμπυλότητι εἶναι, εἰ

acerca de las substancias sensibles, ya que en cierto modo el estudio de estas substancias es tarea de la Física o Filosofía segunda. Pues el físico no debe conocer sólo acerca de la materia, sino también, y todavía más, acerca de la substancia expresada en el enunciado. Pero en qué sentido son partes, en las definiciones, las contenidas en el enunciado, y por qué la definición es un solo enunciado (pues es evidente que la cosa es una; pero ¿qué es lo que da unidad a la cosa, teniendo como tiene partes?), lo estudiaremos más adelante.

Hemos explicado de manera general y en cada caso qué es la esencia y cómo es subsistente por sí, y por qué el enunciado de la esencia de algunas cosas contiene las partes de lo definido, y el de otras, no, y que las partes materiales no están incluidas

scrutandum est posterius. Huius enim gratia et de substantiis sensibilibus tentamus definire. Quoniam modo quodam Physicae et secundae Philosophiae opus circa sensibiles substantias speculatio. Non enim solum de materia oportet scire physicum, sed et de ea quae secundum rationem, et magis. In definitionibus vero quomodo partes quae in ratione, et quare una ratio definitio, (palam enim quia res una; res vero *quo* una, partes habens?), speculandum est posterius.

639. Quid quidem igitur est quod quid erat esse, et quomodo ipsum secundum se de omni, dictum est. Et quare horum quidem ratio quae eius quod quid erat esse habet partes definiti, horum autem non. Et quod in substantiae quidem ratione quae sic partes ut materia, non inerunt. Neque enim sunt illius partes substantiae, sed totius. Huius autem est aliquid ratio et non est. Nam cum materia, non est. Indeterminatum enim est. Secundum autem primam substantiam est, ut hominis quae animae ratio. Substantia namque est species, quae inest, ex qua et materia tota dicitur substantia. Ut concavitas. Nam ex hac et naso, simus nasus et simitas est. Bis enim *in* his inerit nasus. In tota vero substantia *ut* naso simo, aut Callia, inest et materia. Et *(quod)* quod quid erat esse et unumquodque, in quibusdam idem, ut in primis substantiis, ut cur-

en el enunciado de la substancia, pues no son partes de tal substancia, sino del todo concreto, del cual en cierto modo hay y no hay enunciado; junto con la materia no lo hay (pues es algo indeterminado), pero lo hay con referencia a la substancia primera; por ejemplo, el enunciado de hombre es el del alma; la substancia, en efecto, es la especie inmanente, de cuya unión con la materia procede la que llamamos substancia concreta, por ejemplo la concavidad (pues de la unión de ésta con la nariz procede una nariz chata y la chatez [aquí se dará, en efecto, la nariz dos veces]), pero en la substancia concreta, por ejemplo en una nariz chata o en Calias, estará también la materia; y que la esencia y la cosa singular se identifican en algunos casos, como en las substancias primeras, por ejemplo la curvidad y la

πρώτη ἐστίν (λέγω δὲ πρώτην ἢ μὴ λέγεται τῷ ἄλλο ἐν ἄλλῳ εἶναι καὶ ὑποκειμένῳ ὡς ὕλη), ὅσα δὲ ὡς ὕλη ἢ ὡς συνειλημμένα τῇ ὕλει, οὐ ταῦτά, οὐδ' (εἰ) κατὰ συμβεβηκὸς ἔν, οἷον Σωκράτης καὶ τὸ μουσικόν' ταῦτα γὰρ ταῦτά κατὰ συμβεβηκός.

12 Νῦν δὲ λέγωμεν πρῶτον ἐφ' ὅσον ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς περὶ ὀρισμοῦ μὴ εἶρηται· ἢ γὰρ ἐν ἐκείνοις ἀπορία 10 λεχθεῖσα πρὸ ἔργου τοῖς περὶ τῆς οὐσίας ἐστὶ λόγους. λέγω δὲ ταύτην τὴν ἀπορίαν, διὰ τί ποτε ἔν ἐστὶν οὐ τὸν λόγον ὀρισμὸν εἶναι φαμεν, οἷον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῶον δῖπουν' ἔστω γὰρ οὗτος αὐτοῦ λόγος. διὰ τί δὲ τοῦτο ἔν ἐστὶν ἄλλ' οὐ πολλά, ζῶον καὶ δῖπουν; ἐπὶ μὲν γὰρ τοῦ ἀνθρώπου 15 καὶ λευκόν πολλά μὲν ἐστὶν ὅταν μὴ ὑπάρχη θατέρῳ θατέρον, ἔν δὲ ὅταν ὑπάρχη καὶ πάθη τι τὸ ὑποκείμενον, ὁ ἀνθρώπος (τότε γὰρ ἔν γίνεταί καὶ ἔστιν ὁ λευκὸς ἀνθρώπος) ἐνταῦθα δ' οὐ μετέχει θατέρου θατέρον· τὸ γὰρ γένος οὐ δοκεῖ μετέχειν τῶν διαφορῶν (ἅμα γὰρ ἂν τῶν 20 ἐναντίων τὸ αὐτὸ μετέχειν· αἱ γὰρ διαφοραὶ ἐναντία αἰς διαφέρει τὸ γένος). εἰ δὲ καὶ μετέχει, ὁ αὐτὸς λόγος, εἰπερ εἰσὶν αἱ διαφοραὶ πλείους, οἷον πεζὸν δῖπουν ἄπτερον. διὰ τί γὰρ ταῦθ' ἔν ἄλλ' οὐ πολλά; οὐ γὰρ ὅτι ἐνυπάρχει· οὕτω μὲν γὰρ ἐξ ἀπάντων ἔσται ἔν. δεῖ δὲ γε ἔν 25 εἶναι ὅσα ἐν τῷ ὀρισμῷ· ὁ γὰρ ὀρισμὸς λόγος τίς ἐστὶν

esencia de la curvidad, suponiendo que sea primera (y llamo primera a la que no implica la inmanencia de una cosa en otra ni en un sujeto que sirva de materia), pero en las cosas mate- 5 riales o que implican materia no se identifican, ni en aquellas cuya unidad es accidental, por ejemplo Sócrates y músico; pues estas cosas se identifican accidentalmente.

10 Hablemos ahora en primer lugar acerca de la definición, en la medida en que no lo hicimos en los *Análiticos*, pues la cuestión planteada allí es útil para el estudio de la substancia. Me refiero a la cuestión siguiente: ¿por qué es uno aquello cuyo enunciado afirmamos que es una definición, por ejemplo, en el caso del hombre, «animal bípedo»? (supongamos, en efecto, que

vitas et curvitati esse, si prima est. Dico autem *primam*, quae non dicitur per aliud in alio esse, et in subiecto vel materia. Quaecumque vero ut materia aut concepta cum materia, non 5 idem. Neque secundum accidens unum, ut Socrates et musicum. Haec enim eadem secundum accidens.

12 640. Nunc autem dicamus primum inquantum in Analyticis de definitione non dictum est. In illis enim dubitatio dicta, prae- 10 opere rationibus de substantia est. Dico autem hanc dubitationem, propter quod quidem unum est, cuius rationem definitionem esse dicimus, ut hominis animal bipes. Sit enim haec ipsius ratio. Propter quid itaque hoc unum est, sed non multa, animal et bipes? 641. In hoc namque homo et album multa quidem 15 sunt, cum alterum non insit alteri; unum vero quando inest, et patitur aliquid subiectum, homo: tunc enim unum fit, et est albus homo. Hic autem non participat alterum altero. Genus autem non videtur participare *differentiis*. Simul enim contrariis idem participaret. Nam differentiae contrariae sunt, quibus dif- 20 fert genus. 642. Si vero et participat, eadem ratio si sunt differentiae plures, ut gressivum, bipes, non alatum. Quare namque hoc unum sed non multa? Non enim quia insunt. Namque sic ex omnibus erit unum. 643. Oportet autem unum esse quaecumque in definitione. Definitio enim ratio quaedam est 25

éste es su enunciado). ¿Por qué, pues, esto es uno y no varios: animal y bípedo? Pues, en el caso de «hombre» y «blanco», son 15 varios cuando lo uno no está en lo otro, pero uno cuando sí está, y el sujeto, es decir el hombre, es afectado por algo (pues entonces se hace uno y es un «hombre blanco»). Pero allí lo uno no participa de lo otro; pues el género no parece participar de las diferencias (si lo hiciera, participaría al mismo tiempo de los contrarios, ya que las diferencias por las que se diferencia el 20 género son contrarias). E incluso si participa de lo mismo, en el supuesto de que las diferencias sean varias, por ejemplo, «con pies, bípedo, áptero». Pues ¿por qué estas cosas son una sola y no varias? No será porque están en un género, pues así de todas las cosas resultaría una sola. Pero es preciso que constituyan una unidad todas las cosas incluidas en la definición; 25

εις καὶ οὐσίας, ὥστε ἐνός τινος δεῖ αὐτὸν εἶναι λόγον· καὶ γὰρ ἡ οὐσία ἔν τι καὶ τότε τι σημαίνει, ὡς φασμέν. — δεῖ δὲ ἐπισκοπεῖν πρῶτον περὶ τῶν κατὰ τὰς διαιρέσεις ὀρισμῶν. οὐδὲν γὰρ ἕτερόν ἐστιν ἐν τῷ ὀρισμῷ πλὴν τὸ πρῶτον λεγόμενον γένος καὶ αἱ διαφοραί· τὰ δ' ἄλλα γένη ἐστὶ τὸ τε πρῶτον καὶ μετὰ τούτου αἱ συλλαμβανόμεναι διαφοραί, οἷον τὸ πρῶτον ζῷον, τὸ δὲ ἐχόμενον ζῷον δίπουν, καὶ πάλιν ζῷον δίπουν ἄπτερον· ὁμοίως δὲ κἄν διὰ πλειόνων λέγεται. ὅλως δ' οὐδὲν διαφέρει διὰ πολλῶν ἢ δι' ὀλίγων λέγεσθαι, ὡστ' οὐδὲ δι' ὀλίγων ἢ διὰ δυοῖν· τοῖν δυοῖν δὲ τὸ μὲν διαφορά τὸ δὲ γένος, οἷον τοῦ ζῷου δίπουν τὸ μὲν ζῷον γένος διαφορά δὲ θάτερον. 5 εἰ οὖν τὸ γένος ἀπλῶς μὴ ἔστι παρὰ τὰ ὡς γένους εἶδη, ἢ εἰ ἔστι μὲν ὡς ὕλη δ' ἐστὶν (ἢ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ ὕλη, αἱ δὲ διαφοραὶ τὰ εἶδη καὶ τὰ στοιχεῖα ἐκ ταύτης ποιῶσιν), φανερόν ἐστι ὁ ὀρισμὸς ἐστὶν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν λόγος. ἀλλὰ μὴν καὶ δεῖ γε διαιρεῖσθαι τῇ τῆς διαφορᾶς διαφορᾷ, οἷον ζῶου διαφορά τὸ ὑπόπουν· πάλιν τοῦ ζῶου τοῦ ὑπόποδος τὴν διαφοράν δεῖ εἶναι ἢ ὑπόπουν, ὡστ' οὐ λεκτέον τοῦ ὑπόποδος τὸ μὲν περωτὸν τὸ δὲ ἄπτερον, ἐάνπερ λέγῃ καλῶς (ἀλλὰ διὰ τὸ ἀδυνατεῖν ποιήσει τοῦτο), ἀλλ' ἢ τὸ μὲν σχιζόπουν τὸ δ' ἄσχιστον· αὐτὰ

la definición, en efecto, es un enunciado único y de una substancia, por lo cual tiene que ser enunciado de algo único. En efecto, «substancia» significa algo único y algo determinado, según decimos.

Debemos estudiar primero las definiciones que se hacen por división. Pues no hay en la definición ninguna otra cosa sino el llamado género primero y las diferencias. Los demás géneros son el primero junto con las diferencias añadidas a él; por ejemplo, el primero es «animal», y el siguiente, «animal bípedo», y después, «animal bípedo áptero». Y lo mismo si se enuncian 1038<sup>a</sup> más términos. En suma, es indiferente que se enuncien muchos o pocos; de manera que también lo es que se enuncien pocos o sólo dos. De estos dos, uno será diferencia, y el otro, género; por ejemplo, en «animal bípedo», «animal» es género, y lo otro,

una, et substantia [-]. Quare unius alicuius oportet ipsam esse rationem. Etenim substantia unum *quid*, et hoc aliquid significat, ut *dicimus*. 644. Oportet autem intendere primum de his quae secundum divisiones definitionibus. Nihil enim aliud est in definitione quam primum dictum genus et differentiae. 30 Alia vero genera sunt primum et cum hoc comprehensae differentiae, ut primum animal, habitum vero animal bipes, et iterum animal bipes non alatum. Similiter autem et si per plura dicatur. 1038<sup>a</sup> Omnino vero nihil differt per plura aut per pauca dici. Quare nec per pauca aut per duo. Duorum ergo, hoc quidem differentia, illud vero genus. Ut eius quod animal bipes, animal quidem genus, differentia autem alterum. Si ergo genus simpliciter 5 non est praeter eas quae ut generis species, aut si est quidem, ut materia est (vox enim genus est et materia, differentiae autem species et elementa ex hac faciunt); palam quia definitio est ex differentiis ratio. 645. At vero et oportet dividi *differentiae* differentiam, ut animalis differentia est pedalitas. *Iterum* animalis habentis pedes differentiam oportet scire, in quantum habens pedes. Quare non est dicendum habentis pedes aliud alatum, aliud non alatum, si quidem bene dicit. Sed propter non posse faciet hoc. Sed si aliud habens scissos, aliud non scissos

diferencia. Pues bien, si el género no existe en absoluto fuera 5 de las especies consideradas como pertenecientes a él, o si existe pero existe como materia (pues la «voz»<sup>17</sup> es género y materia, y las diferencias forman a partir de ella las especies y los elementos<sup>18</sup>), está claro que la definición es el enunciado basado en las diferencias.

Pero es preciso dividir todavía por la diferencia de la diferencia; por ejemplo, una diferencia de animal es «provisto de 10 pies»; seguidamente, es preciso que la diferencia de «animal provisto de pies» sea en cuanto «provisto de pies», de suerte que no se debe decir, para decir bien, que de los «provistos de pies» unos son «alados» y otros «no alados» (quien esto diga mostrará su incapacidad), sino que unos son cisípedos y otros

<sup>17</sup> La «voz» como término gramatical.

<sup>18</sup> Los sonidos que constituyen la «voz», los que hoy llamaríamos «fonemas».

15 γὰρ διαφοραὶ ποδός· ἢ γὰρ σχιζοποδία ποδότης τις. καὶ οὕτως αἰεὶ βούλεται βαδίζειν ἕως ἂν ἔλθῃ εἰς τὰ ἀδιάφορα· τότε δ' ἔσσονται τοσαῦτα εἶδη ποδός ὅσα περ αἱ διαφοραί, καὶ τὰ ὑπόποδα ζῶα ἴσα ταῖς διαφοραῖς. εἰ δὴ ταῦτα οὕτως ἔχει, φανερόν ὅτι ἡ τελευταία διαφορὰ ἡ οὐσία τοῦ  
 20 πράγματος ἔσται καὶ ὁ ὀρισμός, εἴπερ μὴ δεῖ πολλάκις ταῦτά λέγειν ἐν τοῖς ὅροις· περιεργον γάρ. συμβαίνει δέ γε τοῦτο· ὅταν γὰρ εἴπῃ ζῶον ὑπόπουον δίπουον, οὐδὲν ἄλλο εἴρηκεν ἢ ζῶον πόδας ἔχον, δύο πόδας ἔχον· κἂν τοῦτο διαίρη τῇ οἰκείᾳ διαιρέσει, πλεονάκις ἔρει καὶ ἰσάκις ταῖς  
 25 διαφοραῖς. ἐάν μὲν δὴ διαφορᾶς διαφορὰ γίνηται, μία ἔσται ἡ τελευταία τὸ εἶδος καὶ ἡ οὐσία· ἐάν δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἷον εἰ διαίροι τὸ ὑπόποδος τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν, τοσαῦτα ὅσα ἂν αἱ τομαὶ ᾧσιν. ὥστε φανερόν ὅτι ὁ ὀρισμὸς λόγος ἔστιν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν, καὶ τούτων τῆς τε-  
 30 λευταίας κατὰ γε τὸ ὀρθόν. δῆλον δ' ἂν εἴη, εἰ τις μετατάξῃ τοὺς τοιοῦτους ὀρισμούς, οἷον τὸν τοῦ ἀνθρώπου, λέγων ζῶον δίπουον ὑπόπουον· περιεργον γάρ τὸ ὑπόπουον εἰρημένου τοῦ δίποδος. τάξις δ' οὐκ ἔστιν ἐν τῇ οὐσίᾳ πῶς γὰρ δεῖ νοῆσαι τὸ μὲν ὕστερον τὸ δὲ πρότερον; περὶ μὲν οὖν τῶν κατὰ τὰς διαρέ-  
 35 σεις ὀρισμῶν τοσαῦτα εἰρήσθω τὴν πρώτην, ποῖοι τινές εἰσιν.

15 solípedos, pues éstas son diferencias del pie, porque tener los pies divididos en dedos es tener pies de algún modo. Y así se procederá incesantemente, hasta llegar a lo que ya no tiene diferencias; y entonces habrá tantas especies de pie cuantas sean las diferencias, y los animales provistos de pies serán tantos como las diferencias.

Si esto es así, está claro que la última diferencia será la  
 20 substancia de la cosa y su definición, puesto que no se debe decir varias veces lo mismo en los términos de la definición, ya que es superfluo. Pero esto ocurre; pues decir «animal provisto de pies, bípedo» es exactamente igual que decir «animal con pies, con dos pies». Y, si se divide esto por su propia división, se dirá lo mismo varias veces, tantas veces cuantas son  
 25 las diferencias. Por consiguiente, si se produce una diferencia

pedes. Hae namque sunt differentiae pedis. Nam scissio pedis, 15  
 pedalitas quaedam est. Et sic semper vult procedere, donec utique veniat ad non differentia. Tunc autem erunt tot species pedis quot differentiae; et pedes habentia animalia aequalia differentiiis. 646. Si itaque haec sic se habent, palam quia finalis differentia rei substantia erit et definitio, si non oportet 20  
 multoties eadem dicere in terminis. Superfluum enim. Accidit (autem) hoc [-]. Nam quando dicit animal habens pedes, bipes, nihil aliud dixit quam animal pedes habens [-], duos pedes habens. Et si hoc dividat propria divisione, multoties dicet et aequaliter differentiiis. Siquidem igitur differentiae differentia fiat, 25  
 una erit quae finalis species et substantia. 647. Si vero secundum accidens, ut si dividat, habentis pedes, aliud album, aliud nigrum, tot quot utique sectiones fuerint. 648. Quare palam quod definitio ratio est, quae est ex differentiiis; et harum ex finali secundum rectum. 649. Palam autem erit si 30  
 quis transponat tales definitiones, ut eam quae est hominis, dicens animal bipes, pedes habens: superfluum est habens pedes, dicto bipede. Sed ordo non est in substantia. Quomodo namque oportet intelligere hoc quidem posterius, illud vero prius? De definitionibus quidem igitur secundum divisiones, tot dicantur 35  
 primum, quales quaedam sunt.

de otra diferencia, una sola, la última, será la especie y la substancia.

Pero, si se atiende a lo accidental, por ejemplo si se divide a los animales provistos de pies en blancos y negros, las diferencias serán tantas como los cortes de la división. Por consiguiente, está claro que la definición es el enunciado que arranca de las diferencias, y, en rigor, de la última de ellas. 30

Y es evidente, si se cambia el orden de tales definiciones, por ejemplo, de la del hombre, diciendo «animal bípedo provisto de pies»; en efecto, «provisto de pies» resulta superfluo después de haber dicho «bípedo». Pero en la substancia no hay orden; pues ¿cómo se ha de pensar lo uno como posterior y lo otro como anterior? Así, pues, acerca de las definiciones basadas en la división, baste con lo dicho hasta aquí sobre su 35 naturaleza.

1038<sup>b</sup> Ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς οὐσίας ἡ σκέψις ἐστὶ, πάλιν ἐπαν- 13  
 ἔλθωμεν. λέγεται δ' ὡς περὶ τὸ ὑποκειμένον οὐσία εἶναι καὶ  
 τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ ἐκ τούτων, καὶ τὸ καθόλου. περὶ μὲν  
 οὖν τοῖν δυοῖν εἴρηται (καὶ γὰρ περὶ τοῦ τί ἦν εἶναι καὶ τοῦ  
 5 ὑποκειμένου, ὅτι διχῶς ὑπόκειται, ἢ τότε τι ὄν, ὡς περὶ τὸ  
 ζῷον τοῖς πάθεσιν, ἢ ὡς ἡ ὕλη τῆ ἐντελεχείᾳ), δοκεῖ δὲ  
 καὶ τὸ καθόλου αἰτιόν τισιν εἶναι μάλιστα, καὶ εἶναι ἀρχὴ  
 τὸ καθόλου· διὸ ἐπέλθωμεν καὶ περὶ τούτου. Ἔοικε γὰρ ἀδύ-  
 νατον εἶναι οὐσίαν εἶναι ὅτι οὖν τῶν καθόλου λεγομένων. πρῶτον  
 10 μὲν γὰρ οὐσία ἐκάστου ἢ ἴδιος ἐκάστω, ἢ οὐχ ὑπάρχει ἄλλω,  
 τὸ δὲ καθόλου κοινόν· τοῦτο γὰρ λέγεται καθόλου ὁ πλείοσιν  
 ὑπάρχειν πέφυκεν. τίνος οὖν οὐσία τοῦτ' ἔσται; ἢ γὰρ πάν-  
 των ἢ οὐδενός, πάντων δ' οὐχ οἶόν τε· ἐνός δ' εἰ ἔσται, καὶ  
 15 τᾶλλα τοῦτ' ἔσται· ὧν γὰρ μία ἡ οὐσία καὶ τὸ τί ἦν εἶναι  
 ἓν, καὶ αὐτὰ ἓν. ἔτι οὐσία λέγεται τὸ μὴ καθ' ὑποκειμένου,  
 τὸ δὲ καθόλου καθ' ὑποκειμένου τινός λέγεται ἀεί. ἀλλ'  
 ἄρα οὕτω μὲν οὐκ ἐνδέχεται ὡς τὸ τί ἦν εἶναι, ἐν τούτῳ δὲ  
 ἐνυπάρχειν, οἷον τὸ ζῷον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ; οὐκοῦν  
 20 δῆλον ὅτι ἔστι τις αὐτοῦ λόγος. διαφέρει δ' οὐδὲν οὐδ' εἰ μὴ  
 πάντων λόγος ἔστι τῶν ἐν τῇ οὐσίᾳ· οὐδὲν γὰρ ἦττον οὐσία  
 τοῦτ' ἔσται τινός, ὡς ὁ ἀνθρώπος τοῦ ἀνθρώπου ἐν ᾧ

1038<sup>b</sup> Puesto que nuestra investigación trata de la substancia, vol- 13  
 vamos sobre nuestro tema. Se dice que es substancia, como el  
 sujeto y la esencia y el compuesto de ambos, también el universal.  
 De los dos primeros hemos hablado ya (a saber, de la esencia y  
 5 del sujeto, del cual hemos dicho que subyace de dos modos: o  
 siendo algo determinado, como el animal para las afecciones,  
 o como la materia para la entelequia); pero también parece que  
 el universal es para algunos causa por excelencia, y que es un  
 principio. Por consiguiente, pasemos también a estudiarlo.

Parece imposible, en efecto, que sea substancia cualquiera de  
 10 los llamados universales. Pues, en primer lugar, es substancia  
 de cada cosa la que es propia de cada cosa y no se da en otra;  
 pero el universal es común, pues se llama universal aquello que

13 650. Quoniam vero de substantia perscrutatio est, iterum 1038<sup>b</sup>  
 redeamus. Dicitur autem sicut subiectum substantia esse, et quod  
 quid erat esse, et quod ex his, et universale. De duobus quidem  
 igitur dictum est. Etenim *de* quod quid erat esse, et de subiecto.  
 Quia dupliciter subiicitur: aut hoc aliquid ens, ut animal pas- 5  
 sionibus; aut ut materia actui. Videtur autem universale causa  
 quibusdam esse maxime, et esse principium universale. Unde de  
 hoc tractemus. 651. Videtur enim impossibile esse substan-  
 tiam esse quodcumque universaliter dictorum. Primum enim  
 substantia, quae uniuscuiusque, propria uniuscuiusque, quae non 10  
 inest alii; universale vero commune. Hoc enim dicitur *univer-*  
*saliter*, quod pluribus inesse natum est. Cuius ergo substantia  
 hoc erit? Aut enim omnium, aut nullius. Omnium *autem* non est  
 possibile. Unius autem si erit, et *alia hoc* erunt. Quorum enim 15  
 una substantia est, et quod quid erat esse unum, et ipsa unum. 15  
 652. Amplius substantia dicitur quae non de subiecto, et uni-  
 versale de subiecto aliquo dicitur semper. 653. Sed an sic  
 quidem non contingit, ut quod quid erat esse, in ipso autem  
 existit, ut animal in homine et in equo? Ergo palam quia est  
 quaedam ipsius ratio. Differt autem nihil, nec si non omnium  
 ratio est eorum quae sunt in substantia. Nihil enim minus 20  
 substantia erit haec alicuius, ut homo hominis in quo existit.

por su naturaleza puede darse en varios. ¿De qué, entonces,  
 será substancia el universal? O bien, en efecto, lo será de todas  
 las cosas o de ninguna, y de todas no es posible que lo sea.  
 Pero, si lo es de una, también las otras serán ésta; pues aquellas  
 cosas cuya substancia es una y cuya esencia es una, también 15  
 ellas son una.

Además, se llama substancia lo que no se predica de un su-  
 jeto; pero el universal se dice siempre de algún sujeto. ¿O es  
 que el universal no puede ser substancia como la esencia, pero  
 puede estar incluido en ésta, como el Animal en el hombre y  
 en el caballo? Entonces es evidente que hay cierto enunciado  
 de él. Y nada importa que no haya enunciado de todas las cosas 20  
 incluidas en la substancia; pues, a pesar de ello, el universal  
 será substancia de algo, como lo es el Hombre del hombre en el

ὑπάρχει, ὥστε τὸ αὐτὸ συμβήσεται πάλιν· ἔσται γὰρ ἐκείνου οὐσία, οἷον τὸ ζῶον, ἐν ᾧ ὡς ἴδιον ὑπάρχει. ἔτι δὲ καὶ ἀδύνατον καὶ ἄτοπον τὸ τότε καὶ οὐσίαν, εἰ ἔστιν ἐκ τινῶν, 25 μὴ ἐξ οὐσιῶν εἶναι μῆδ' ἐκ τοῦ τότε τι ἀλλ' ἐκ ποιού· πρότερον γὰρ ἔσται μὴ οὐσία τε καὶ τὸ ποῖον οὐσίας τε καὶ τοῦ τότε. ὅπερ ἀδύνατον· οὔτε λόγῳ γὰρ οὔτε χρόνῳ οὔτε γενέσει οἶόν τε τὰ πάθη τῆς οὐσίας εἶναι πρότερα· ἔσται γὰρ καὶ χωριστά. ἔτι τῷ Σωκράτει ἐνυπάρξει οὐσία οὐσίᾳ, 30 ὥστε δυοῖν ἔσται οὐσία. ὅλως δὲ συμβαίνει, εἰ ἔστιν οὐσία ὁ ἄνθρωπος καὶ ὅσα οὕτω λέγεται, μῆδὲν τῶν ἐν τῷ λόγῳ εἶναι μῆδενὸς οὐσίαν μῆδὲ χωρὶς ὑπάρχειν αὐτῶν μῆδ' ἐν ἄλλῳ, λέγω δ' οἷον οὐκ εἶναι τι ζῶον παρὰ τὰ τινά, οὐδ' ἄλλο τῶν ἐν τοῖς λόγοις οὐδέν. Ἐκ τε δὴ τούτων θεωροῦσι 35 φανερόν ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου ὑπαρχόντων οὐσία ἐστί, καὶ 1039<sup>a</sup> ὅτι οὐδὲν σημαίνει τῶν κοινῇ κατηγορουμένων τότε τι, ἀλλὰ τοιόνδε. εἰ δὲ μὴ, ἄλλα τε πολλὰ συμβαίνει καὶ ὁ τρίτος ἄνθρωπος. ἔτι δὲ καὶ ὧδε δῆλον. ἀδύνατον γὰρ οὐσίαν ἐξ οὐσιῶν εἶναι ἐνυπαρχουσῶν ὡς ἐντελεχείᾳ τὰ γὰρ δύο 5 οὕτως ἐντελεχείᾳ οὐδέποτε ἐν ἐντελεχείᾳ, ἀλλ' ἐὰν δυνάμει δύο ᾦ, ἔσται ἐν (οἷον ἡ διπλασία ἐκ δύο ἡμίσεων δυνάμει γε· ἡ γὰρ ἐντελέχεια χωρίζει), ὥστ' εἰ ἡ οὐσία ἐν, οὐκ ἔσται ἐξ οὐσιῶν ἐνυπαρχουσῶν καὶ κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον.

que está presente; de suerte que nuevamente sucederá lo mismo; pues el Animal, por ejemplo, será substancia de aquello en lo que está contenido como cosa propia. Y, además, es imposible y absurdo que lo que es determinado y substancia, si está com- 25 puesto, no esté compuesto de substancias ni de algo determinado, sino de cualidades; pues la no-substancia y la cualidad serían antes que la substancia y lo determinado. Y esto es imposible. Pues ni en cuanto al enunciado, ni en cuanto al tiempo ni en cuanto a la generación es posible que sean antes las afecciones que la substancia; de lo contrario, serían también separables.

Además, en Sócrates habría una substancia en otra sub- 30 stancia; de suerte que sería substancia de dos cosas. Y, en suma, si son substancia el hombre y todos los seres que se enuncian de este modo, ocurre que ninguna de las cosas incluidas en el enunciado es substancia de nada ni existe fuera de aquéllos ni

Quare idem *accidet* iterum. Erit enim substantia in illius substan-  
tia, ut animal in quo est species proprium existit. 654. Am-  
plius autem et impossibile et inconueniens hoc *et* substantiam,  
si est ex aliquibus, non ex substantiis esse, nec ex eo quod hoc 25  
aliquid, sed ex quali. Prius enim erit non substantia et quale,  
substantia, et ipso hoc; quod est impossibile. Nec enim ratione,  
nec tempore, nec generatione, passiones possibile est priores esse  
substantia. Erunt enim separabiles. 655. Amplius Socrati in-  
erit substantiae substantia; quare duorum erit substantia. Tota- 30  
liter vero accidit, si est substantia homo et quaecumque ita  
dicuntur, nihil eorum quae in ratione esse nullius substantiam,  
neque sine ipsis existere, nec in alio. Dico autem *ut* non esse  
quoddam animal praeter aliqua, nec aliud eorum quae in ratio-  
nibus nullius. Ex his itaque speculantibus, palam quia nihil 35  
universaliter existentium est substantia, et quia nullum praedica- 1039<sup>a</sup>  
torum significat hoc aliquid, sed tale. 656. Sin autem [-], et  
alia [-] multa accidunt, et tertius homo. 657. Amplius autem  
est et ita manifestum. Impossibile enim substantiam ex substan-  
tiis esse *inexistentibus* sic ut actu. Duo namque sic actu nun- 5  
quam sunt unum actu; sed si potestate duo fuerint, erunt unum.  
Ut quae dupla, ex duobus dimidiis potestate. Actus enim separat.  
Quare, si substantia unum, non erit ex substantiis inexistenti-

en otro; quiero decir que, por ejemplo, no hay ningún animal fuera de los animales particulares, ni ninguna otra cosa de las incluidas en los enunciados. Así, pues, de estas consideraciones resulta claro que ninguno de los universales es substancia y que 35 nada de lo que se predica de una manera común significa algo 1039<sup>a</sup> determinado, sino algo de tal cualidad. Y, si no, resultan otros muchos inconvenientes y el «tercer hombre».

Y, además, es evidente también por lo siguiente. Es imposible que una substancia esté compuesta de substancias presentes en ella como en entelequia; pues las cosas que así son dos en entelequia nunca son una en entelequia; pero, si son dos en 5 potencia, pueden ser una (por ejemplo, la línea doble consta de dos medias líneas en potencia; pues la entelequia separa); de suerte que, si la substancia es una, no estará compuesta de substancias presentes en ella y de aquel modo que expone bien

δὲ λέγει Δημόκριτος ὀρθῶς· ἀδύνατον γὰρ εἶναι φησὶν ἐκ  
 10 δύο ἐν ἡ ἐξ ἑνὸς δύο γενέσθαι· τὰ γὰρ μεγέθη τὰ ἄτομα  
 τὰς οὐσίας ποιεῖ. ὁμοίως τοίνυν δῆλον ὅτι καὶ ἐπ' ἀριθμοῦ  
 ἔξει, εἴπερ ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς σύνθεσις μονάδων, ὡσπερ λέγε-  
 ται ὑπὸ τινῶν· ἡ γὰρ οὐχ ἐν ἡ δυάς ἡ οὐκ ἔστι μονάς ἐν  
 αὐτῇ ἐντελεχεῖα. — ἔχει δὲ τὸ συμβαῖνον ἀπορίαν. εἰ γὰρ  
 15 μήτε ἐκ τῶν καθόλου οἷόν τ' εἶναι μηδεμίαν οὐσίαν διὰ τὸ  
 τοιόνδε ἀλλὰ μὴ τόδε τι σημαίνειν, μήτ' ἐξ οὐσιῶν ἐνδέ-  
 χεται ἐντελεχεῖα εἶναι μηδεμίαν οὐσίαν σύνθετον, ἀσύνθε-  
 τον ἂν εἴη οὐσία πᾶσα, ὥστ' οὐδὲ λόγος ἂν εἴη οὐδεμιᾶς  
 οὐσίας. ἀλλὰ μὴν δοκεῖ γε πᾶσι καὶ ἐλέχθη πάλα ἡ  
 20 μόνον οὐσίας εἶναι ὄρον ἢ μάλιστα· νῦν δ' οὐδὲ ταύτης.  
 οὐδενὸς ἄρ' ἔσται ὀρισμός· ἢ τρόπον μὲν τινα ἔσται τρόπον  
 δὲ τινα οὐ. δῆλον δ' ἔσται τὸ λεγόμενον ἐκ τῶν ὑστερον  
 μᾶλλον.

Φανερόν δ' ἐξ αὐτῶν τούτων τὸ συμβαῖνον καὶ τοῖς 14  
 25 τὰς ἰδέας λέγουσιν οὐσίας τε χωριστὰς εἶναι καὶ ἅμα  
 τὸ εἶδος ἐκ τοῦ γένους ποιούσι καὶ τῶν διαφορῶν. εἰ γὰρ  
 ἔστι τὰ εἶδη, καὶ τὸ ζῷον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ, ἦτοι  
 ἐν καὶ ταύτων τῷ ἀριθμῷ ἐστὶν ἡ ἕτερον· τῷ μὲν γὰρ  
 λόγῳ δῆλον ὅτι ἔν' τὸν γὰρ αὐτὸν διέξεισι λόγον ὁ λέγων

Demócrito; afirma, en efecto, que es imposible que de dos cosas  
 10 se haga una, o de una, dos; pues convierte en substancias las  
 magnitudes indivisibles. Es, por tanto, evidente que lo mismo  
 sucederá con el número, si el número es, como dicen algunos,  
 una composición de unidades; pues o bien la díada no es una,  
 o no hay en ella una unidad en entelequia.

Pero el resultado implica una dificultad. Pues si, de una parte,  
 15 no es posible que ninguna substancia conste de universales por-  
 que significan una manera de ser pero no una cosa determinada,  
 y, de otra, tampoco puede admitirse que ninguna substancia esté  
 compuesta de substancias en entelequia, toda substancia será  
 simple, de suerte que tampoco podrá haber enunciado de nin-  
 guna substancia. Ahora bien, todos admiten, y ya lo dijimos

bus. Et secundum hunc modum quem dicit Democritus recte.  
 Impossibile enim ait ex duobus unum, aut ex uno duo fieri. 10  
 Magnitudines enim indivisibiles, substantias facit. Similiter igitur  
 manifestum quia et in numero [-] se habebit, si est numerus  
 compositio unitatum, sicut dicitur a quibusdam. Aut enim non  
 unum dualitas, aut non inest unitas in ipso actu. 658. Habet  
 autem quod accidit dubitationem. Si enim neque ex universa- 15  
 libus possibile est esse nec unam substantiam, propter tale [-],  
 sed non hoc aliquid significare, nec ex substantiis contingit actu  
 esse neque unam substantiam, incompositum erit utique substantia  
 omnis. Quare nec ratio utique erit neque unius substantiae. At  
 vero videtur omnibus, et dictum est iam dudum, aut solum sub- 20  
 stantiae esse terminum, aut maxime. Nunc autem neque huius-  
 modi. Nullius igitur erit definitio; aut modo quodam erit, modo  
 autem quodam non. Manifestum autem erit quod dicitur ex  
 posterioribus magis.

- 14 659. Manifestum autem ex his ipsis quod evenit ideas dicen-  
 tibus substantias separabiles esse, et simul speciem ex genere 25  
 facientibus et differentiis. Si enim species sunt, et animal in  
 homine et equo, aut unum et idem numero est, aut alterum.  
 660. Ratione namque palam quia unum. Eadem enim exhibebit

antes, que la substancia es el único o, al menos, el principal 20  
 objeto de la definición. Y ahora resulta que tampoco ella puede  
 definirse; por consiguiente, no habrá definición de nada; o bien  
 la habrá en algún sentido y en algún sentido no. Esto se verá  
 más claro por lo que se dirá más adelante.

- 14 Pero estas consideraciones muestran ya las consecuencias de  
 mantener que las Ideas son substancias separadas y afirmar al 25  
 mismo tiempo que la especie se compone del género y de las  
 diferencias. Porque, si existen las Ideas, y si el Animal está  
 contenido en el hombre y en el caballo, o bien es uno solo y  
 el mismo numéricamente en ambos, o bien es distinto; en el  
 enunciado evidentemente es uno solo; pues el que lo enuncia  
 en uno y otro formula el mismo enunciado. Así, pues, si hay

30 ἐν ἑκατέρῳ. εἰ οὖν ἐστὶ τις ἄνθρωπος αὐτὸς καθ' αὐτὸν τόδε  
 11 τι καὶ κεχωρισμένον, ἀνάγκη καὶ ἐξ ὧν, οἷον τὸ ζῷον καὶ  
 τὸ δίπουν, τόδε τι σημαίνειν καὶ εἶναι χωριστὰ καὶ οὐσίας·  
 ὥστε καὶ τὸ ζῷον. εἰ μὲν οὖν τὸ αὐτὸ καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ  
 ἴππῳ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὡσπερ σὺ σαυτῷ, πῶς τὸ ἐν  
 1039<sup>b</sup> ἐν τοῖς οὖσι χωρὶς ἐν ἔσται, καὶ διὰ τί οὐ καὶ χωρὶς αὐτοῦ  
 ἔσται τὸ ζῷον τοῦτο; ἔπειτα εἰ μὲν μεθέξει τοῦ δίποδος καὶ  
 τοῦ πολυπόδος, ἀδύνατόν τι συμβαίνει, τάναντία γὰρ ἅμα  
 ὑπάρξει αὐτῷ ἐνὶ καὶ τῷδέ τινι ὄντι· εἰ δὲ μή, τίς ὁ τρῶ-  
 5 πος ὅταν εἴπῃ τις τὸ ζῷον εἶναι δίπουν ἢ πεζόν; ἀλλ' ἴσως  
 σύγκειται καὶ ἄπτεται ἢ μέμικται· ἀλλὰ πάντα ἄτοπα.  
 ἀλλ' ἕτερον ἐν ἑκάστῳ· οὐκοῦν ἄπειρα ὡς ἔπος εἰπεῖν ἔσται  
 ὧν ἢ οὐσία ζῷον· οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐκ ζῶου ἄν-  
 θρωπος. ἔτι πολλὰ ἔσται αὐτὸ τὸ ζῷον· οὐσία τε γὰρ τὸ  
 10 ἐν ἑκάστῳ ζῷον (οὐ γὰρ κατ' ἄλλο λέγεται· εἰ δὲ μή, ἐξ  
 ἐκείνου ἔσται ὁ ἄνθρωπος καὶ γένος αὐτοῦ ἐκείνου), καὶ ἔτι  
 ἰδέαι ἅπαντα ἐξ ὧν ὁ ἄνθρωπος· οὐκοῦν οὐκ ἄλλου μὲν ἰδέα  
 11 ἔσται ἄλλου δ' οὐσία (ἀδύνατον γάρ)· αὐτὸ ἄρα ζῷον ἐν  
 ἑκάστον ἔσται τῶν ἐν τοῖς ζῴοις. ἔτι ἐκ τίνος τοῦτο, καὶ  
 15 πῶς ἐξ αὐτοῦ ζῶου; ἢ πῶς οἷόν τε εἶναι τὸ ζῷον, ᾧ οὐσία  
 τοῦτο αὐτό, παρ' αὐτὸ τὸ ζῷον; ἔτι δ' ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν

30 un Hombre en sí, que es de suyo algo determinado y separado,  
 también sus elementos, por ejemplo «animal» y «bípedo», sig-  
 nificarán necesariamente algo determinado, estarán separados y  
 serán substancias; por consiguiente, también lo será «Animal».  
 Así, pues, si el Animal que hay en el caballo y en el hombre  
 es uno mismo, como lo eres tú con relación a ti mismo, ¿cómo  
 1039<sup>b</sup> puede este uno ser uno en las cosas que están separadas, y por  
 qué este Animal no ha de estar también separado de sí mismo?

Además, si participa de lo «bípedo» y de lo «polípedo», re-  
 sulta algo imposible, pues se darán al mismo tiempo atributos  
 5 contrarios en una cosa que constituye una unidad y algo deter-  
 minado; y, si no, ¿cuál será el sentido cuando alguien diga que  
 el animal es bípedo o que tiene pies? Quizá que está compuesto,

rationem dicens in utroque. Ergo si est aliquis homo ipsum 30  
 secundum se hoc aliquid et separatum, necesse et ex quibus, ut  
 animal (et) bipes, hoc aliquid significare, et esse separabilia et  
 substantias. Quare et animal. 661. Si quidem igitur et in equo  
 sicut tu in teipso, quomodo in separatim existentibus unum erit? 1039<sup>b</sup>  
 662. Et quare non et sine ipso erit animal hoc? 663. Deinde  
 si quidem *participat* bipedis et multipedis, impossibile aliquid  
 accidit. Contraria namque simul inerunt ipsi uni et huic enti. Si  
 autem non, quis modus cum dixerit utique aliquis animal esse 5  
 bipes, aut gressibile? Sed forsitan componitur, aut copulatur, aut  
 miscetur. Verum omnia inconvenientia. 664. Sed *sit* alte-  
 rum in unoquoque. Infinita ergo erunt, ut est consequens dicere,  
 quorum substantia animal. Non enim est secundum accidens ex  
 animali homo. 665. Amplius multa erunt ipsum animal. Sub-  
 stantia enim quod in unoquoque animal: non enim de alio dicitur 10  
 Si autem non, ex illo erit homo, et genus ipsius illud. 666. Et  
 amplius ideae omnia ex quibus homo. Igitur non alterius quidem  
 erit idea, alterius vero substantia. Impossibile namque. Ipsum  
 igitur animal erit unumquodque eorum quae in animalibus.  
 667. Amplius ex quo hoc, et quomodo ex ipso animali? Aut  
 quomodo possibile est esse animal, quod est substantia hoc 15  
 ipsum, praeter ipsum animal? 668. Amplius autem in sensi-

o en contacto, o mezclado. Pero todo esto es absurdo. Será, pues,  
 distinto en cada caso. Por consiguiente, serán, por decirlo así,  
 infinitas las cosas cuya substancia es «animal»; pues el hombre  
 no procede del animal accidentalmente. Además, muchas cosas  
 serán el Animal en sí. Pues será substancia el animal que hay 10  
 en cada uno (éste, en efecto, no se enuncia según otra cosa;  
 de lo contrario, el Hombre procedería de ésta, y ésta sería su  
 género), y, además, serán Ideas todos los elementos del hom-  
 bre; y, por tanto, no habrá Idea de uno y substancia de otro  
 (pues es imposible). Por consiguiente, cada uno de los animales  
 será Animal en sí. Además, ¿de qué procede este animal, y cómo  
 puede proceder del Animal en sí? ¿O cómo es posible que el 15  
 animal, cuya substancia es la Animalidad en sí, exista aparte  
 del Animal en sí?

ταυτὰ τε συμβαίνει καὶ τούτων ἀτοπώτερα. εἰ δὴ ἀδύνατον οὕτως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἔστιν εἶδη αὐτῶν οὕτως ὡς τινές φασιν.

20 Ἐπεὶ δ' ἡ οὐσία ἑτέρα, τὸ τε σύνολον καὶ ὁ λόγος 15  
(λέγω δ' ὅτι ἡ μὲν οὕτως ἐστὶν οὐσία, σὺν τῇ ὕλῃ συνειλημ-  
μένος ὁ λόγος, ἡ δ' ὁ λόγος ὅλως), ὅσαι μὲν οὖν οὕτω λέ-  
γονται, τούτων μὲν ἔστι φθορά (καὶ γὰρ γένεσις), τοῦ δὲ  
λόγου οὐκ ἔστιν οὕτως ὥστε φθεῖρεσθαι (οὐδὲ γὰρ γένεσις, οὐ  
25 γὰρ γίνεταί τὸ οἰκία εἶναι ἀλλὰ τὸ τῆδη τῆ οἰκία), ἀλλ'  
ἄνευ γενέσεως καὶ φθορᾶς εἶσι καὶ οὐκ εἰσὶν· δέδεικται γὰρ  
ὅτι οὐδεὶς ταῦτα γεννᾷ οὐδὲ ποιεῖ. διὰ τοῦτο δὲ καὶ τῶν  
οὐσιῶν τῶν αἰσθητῶν τῶν καθ' ἕκαστα οὔτε ὀρισμὸς οὔτε ἀπό-  
δειξις ἔστιν, ὅτι ἔχουσι ὕλην ἧς ἡ φύσις τοιαύτη ὥστ' ἐν-  
30 δέχεσθαι καὶ εἶναι καὶ μὴ διὸ φθαρτὰ πάντα τὰ καθ'  
ἕκαστα αὐτῶν. εἰ οὖν ἢ τ' ἀπόδειξις τῶν ἀναγκαίων καὶ ὁ  
ὀρισμὸς ἐπιστημονικόν, καὶ οὐκ ἐνδέχεται, ὥσπερ οὐδ' ἐπιστή-  
μην ὅτε μὲν ἐπιστήμην ὅτε δ' ἀγνοίαν εἶναι, ἀλλὰ δόξα τὸ  
τοιούτων ἐστίν, οὕτως οὐδ' ἀπόδειξιν οὐδ' ὀρισμόν, ἀλλὰ δόξα  
1040<sup>a</sup> ἐστὶ τοῦ ἐνδεχομένου ἄλλως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἂν εἴη  
αὐτῶν οὔτε ὀρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις. ἄδηλά τε γὰρ τὰ φθει-  
ρόμενα τοῖς ἔχουσι τὴν ἐπιστήμην, ὅταν ἐκ τῆς αἰσθήσεως  
ἀπέλθῃ, καὶ σωζομένων τῶν λόγων ἐν τῇ ψυχῇ τῶν

Y también en las cosas sensibles se presentan estos inconvenientes y otros mayores. Por tanto, si es imposible que sean así, resulta evidente que no hay Ideas de ellas en el sentido en que algunos dicen.

20 Y, puesto que la substancia es de dos clases: el todo concreto 15  
y el concepto (en el primer caso la substancia comprende el  
concepto junto con la materia, mientras que en el segundo es  
el concepto en sentido pleno), las que se toman en el primer  
sentido son corruptibles (pues también son generables), pero del  
concepto no hay corrupción posible (ya que tampoco hay gene-  
25 ración, pues no se genera la esencia de casa, sino la de esta  
casa); el concepto, en efecto, es y no es sin generación ni  
corrupción; pues quedó demostrado que nadie genera ni hace

bilibus haec accidunt et his absurdiora. Si itaque impossibile sic se habere, palam quia non est idea ipsorum, sic ut quidam dicunt.

15 669. Quoniam vero substantia altera, et quod simul totum et 20  
ratio (dico autem quia haec quidem sic est substantia cum ma-  
teria concepta ratio, illa vero ratio totaliter): quaecumque quidem  
igitur ita dicuntur, harum quidem est corruptio. Etenim genera-  
tio. Rationis autem non est ita ut corrumpatur. Neque enim  
generatio: non enim fit domui esse, sed quod huic domui. Verum 25  
sine generatione et corruptione sunt et non sunt. Ostensum est  
enim quia nullus haec generat nec facit. Propter hoc autem et  
substantiarum sensibilium singularium nec definitio nec demon-  
stratio est, quia habent materiam, cuius natura talis est ut con-  
tingat et esse et non esse. Quapropter corruptibilia omnia sin- 30  
gularia ipsorum. Ergo, si demonstratio necessariorum, et definitio  
scientifica, et non contingit sicut nec scientiam, quandoque  
scientiam, quandoque ignorantiam esse, sed opinio tale [-] est,  
ita nec demonstrationem nec definitionem, sed opinio est contin-  
gentis aliter se habere: palam quia non utique erit ipsorum nec 1040<sup>a</sup>  
definitio nec demonstratio. Non enim sunt manifesta corrupta  
scientiam habentibus, [-] cum a sensu abscesserint, (et) salvatis  
rationibus in anima eisdem, non erit nec definitio amplius nec

estas cosas. Por eso tampoco es posible definir ni demostrar las substancias sensibles singulares, porque tienen materia, cuya naturaleza es tal que pueden existir y no existir; por eso todas 30  
las que entre ellas son singulares, son corruptibles. Por consiguiente, si la demostración tiene por objeto las cosas necesarias, y si la definición es un procedimiento científico, y si, así como no es posible que la ciencia sea unas veces ciencia y otras igno-  
rancia (sino que en tal caso se tratará de una opinión), tampoco es posible que haya demostración ni definición de lo que puede ser de otro modo (sino que se tratará de una opinión), es evi- 1040<sup>a</sup>  
dente que no puede haber definición ni demostración de las cosas singulares sensibles. Pues las cosas que se corrompen, cuando se alejan de la percepción sensible, son oscuras para los que tienen la ciencia, y, aunque se conserven en el alma sus concep-

25 δῖπουν. εἰ δὲ μή, πῶς γνωρισθήσεται; ἔσται γὰρ ἰδέα τις ἦν ἀδύνατον ἐπὶ πλειόνων κατηγορησάη ἢ ἑνός. οὐ δοκεῖ δέ, ἀλλὰ πᾶσα ἰδέα εἶναι μεθεκτὴ. ὥσπερ οὖν εἰρηται, λανθάνει ὅτι ἀδύνατον ὀρίσασθαι ἐν τοῖς αἰδίοις, μάλιστα δὲ ὅσα μοναχά, οἷον ἥλιος ἢ σελήνη. οὐ μόνον γὰρ δια-  
30 μαρτάνουσι τῷ προστιθέναι τοιαῦτα ὧν ἀφαιρουμένων ἔτι ἔσται ἥλιος, ὥσπερ τὸ περὶ γῆν ἰδὼν ἢ νυκτικρυφές (ἂν γὰρ στῆ ἢ φανῆ, οὐκέτι ἔσται ἥλιος· ἀλλ' ἄτοπον εἰ μή· ὁ γὰρ ἥλιος οὐσίαν τινὰ σημαίνει) ἔτι ὅσα ἐπ' ἄλλου ἐνδέχεται, οἷον ἔάν ἕτερος γένηται τοιοῦτος, δῆλον ὅτι ἥλιος ἔσται· κοι-  
1040<sup>b</sup> νὸς ἄρα ὁ λόγος· ἀλλ' ἦν τῶν καθ' ἕκαστα ὁ ἥλιος, ὥσπερ Κλέων ἢ Σωκράτης· ἐπεὶ διὰ τί οὐδεὶς ὄρον ἐκφέρει αὐτῶν ἰδέας; γένοιτο γὰρ ἂν δῆλον πειρωμένων ὅτι ἀληθές τὸ νῦν εἰρημένον.

5 Φανερόν δὲ ὅτι καὶ τῶν δοκουσῶν εἶναι οὐσιῶν αἱ πλεῖ- 16  
στα δυνάμεις εἰσὶ, τὰ τε μέρια τῶν ζῴων (οὐδὲν γὰρ κε-  
χωρισμένον αὐτῶν ἐστίν· ὅταν δὲ χωρισθῆ, καὶ τότε ὄντα  
ὡς ὕλη πάντα) καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀήρ· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν  
ἔν ἐστιν, ἀλλ' οἷον σωρός, πρὶν ἢ πεφθῆ καὶ γένηται τι  
10 ἐξ αὐτῶν ἔν. μάλιστα δ' ἂν τις τὰ τῶν ἐμψύχων ὑπο-  
λάβοι μέρια καὶ τὰ τῆς ψυχῆς πάρεγγυς ἄμφω γίνε-

25 do». Y, si no, ¿cómo pueden ser conocidos? Habría, en efecto, alguna Idea que no podría predicarse más que de uno. Y no parece posible, sino que toda idea parece ser participable.

Así, pues, como hemos dicho, no se dan cuenta de que es imposible la definición en las cosas eternas, sobre todo en las que son únicas, como el Sol o la Luna. Pues no sólo yerran al  
30 añadir cosas tales que, si se suprimen, todavía seguirá siendo Sol, por ejemplo «que va alrededor de la tierra» o «que está oculto de noche» (como si, en caso de que se detuviera o brillara de noche, ya no fuera Sol; lo cual es absurdo, ya que «Sol» significa cierta substancia), sino también al añadir cosas que pueden darse en otro, con lo cual, si otro llegase a tener esas cualidades, es evidente que sería Sol; por consiguiente, el enun-

idea, ut animal et bipes. Sin autem, quomodo *cognoscentur*? 25  
Erit enim idea quaedam, quam impossibile de pluribus praedi-  
cari quam de uno. Non videtur autem, sed omnis idea *esse*  
participabilis. 676. Quemadmodum ergo dictum est, latet 11  
quod impossibile definire in sempiternis. Maxime vero quae-  
cumque *unica*, ut sol et luna. Non solum enim peccant addi- 30  
tione talium, quibus ablatis adhuc erit sol. Puta terram gyrans  
aut nocte absconditum. Si enim steterit aut apparuerit, non  
adhuc erit sol. Sed absurdum si non. Sol enim quamdam sub-  
stantiam significat. Amplius quaecumque in alio contingunt, ut  
si alter fiat talis, palam quia sol erit. Communis ergo ratio, 1040<sup>b</sup>  
sed erat singularium sol, ut Cleon aut Socrates. Quoniam  
propter quid nullus ipsorum terminum profert *ideae*? Fiet enim  
utique manifestum tentantibus, quia verum quod modo dictum  
est.

16 677. Manifestum est autem quod substantiarum esse existi- 5  
matarum, plurimae potestate sunt, *et ipsae partes animalium*.  
Nihil enim ipsorum separatum est. Quando autem separata *fue-*  
*rint*, tunc entia ut materia omnia, terra, ignis et aër. Nihil  
enim ipsorum unum est, nisi ut cumulus antequam digeratur  
et fiat aliquid ex ipsis unum. Maxime autem utique aliquis 10  
animatorum partes suspicabitur et eas quae animae *propinquas*  
ciado sería común; pero el Sol es una cosa singular, como 1040<sup>b</sup>  
Cleon o Sócrates. Y ¿por qué ninguno de ellos trata de dar la  
definición de una Idea? Al intentarlo verían claramente que es  
verdad lo que aquí se ha dicho.

16 Está claro que incluso la mayoría de las que parecen ser 5  
substancias son potencias: las partes de los animales (pues nin-  
guna de ellas existe separada, y, cuando se separan, sólo existen  
como materia), la Tierra, el Fuego y el Aire; pues ninguna de  
estas cosas constituye una unidad, sino como un montón, hasta  
que son transformadas y surge de ellas algo dotado de unidad.  
Y, sobre todo, podría pensarse que las partes de los seres ani- 10  
mados y las del alma fácilmente llegan a ser ambas cosas, siendo

σθαι, ὄντα καὶ ἐντελεχεῖα καὶ δυνάμει, τῷ ἀρχὰς ἔχειν κινήσεως ἀπὸ τινος ἐν ταῖς καμπαῖς· διὸ ἕνια ζῶα δια-  
 ρούμενα ζῆ. ἀλλ' ὁμως δυνάμει πάντ' ἔσται, ὅταν ἦ ἐν καὶ  
 15 συνεχές φύσει, ἀλλὰ μὴ βίε ἢ συμφύσει· τὸ γὰρ  
 τοιοῦτον πῆρωσις. ἐπεὶ δὲ τὸ ἐν λέγεται ὡσπερ καὶ τὸ ὄν,  
 καὶ ἡ οὐσία ἢ τοῦ ἐνός μία, καὶ ὄν μία ἀριθμῶ ἐν ἀριθμῶ,  
 φανερόν ὅτι οὔτε τὸ ἐν οὔτε τὸ ὄν ἐνδέχεται οὐσίαν εἶναι τῶν  
 πραγμάτων, ὡσπερ οὐδὲ τὸ στοιχεῖον εἶναι ἢ ἀρχῆ· ἀλλὰ  
 20 ζητοῦμεν τίς οὖν ἢ ἀρχή, ἵνα εἰς γνωριμώτερον ἀναγάγω-  
 μεν. μᾶλλον μὲν οὖν τούτων οὐσία τὸ ὄν καὶ ἐν ἢ ἢ τε  
 ἀρχή καὶ τὸ στοιχεῖον καὶ τὸ αἰτιον, οὐπω δὲ οὐδὲ ταῦτα,  
 εἴπερ μηδ' ἄλλο κοινόν μηδὲν οὐσία· οὐδενὶ γὰρ ὑπάρχει ἢ  
 οὐσία ἀλλ' ἢ αὐτῇ τε καὶ τῷ ἔχοντι αὐτήν, οὗ ἔστιν οὐσία.  
 25 ἔτι τὸ ἐν πολλαχῆ οὐκ ἂν εἴη ἅμα, τὸ δὲ κοινόν ἅμα  
 πολλαχῆ ὑπάρχει· ὥστε δῆλον ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου  
 ὑπάρχει παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα χωρίς. ἀλλ' οἱ τὰ εἶδη

en entelequia y en potencia<sup>21</sup>, por tener principios del movi-

<sup>21</sup> Pasaje oscuro y discutido. Ross considera errada la interpretación de Alej.: μάλιστα δὲ ὑπολάβοι ἂν τις τὰ τῶν ἐμφύχων μόρια, ... ὁμοίως δὲ καὶ τῆς ψυχῆς, πάρεγγυς τοῦ καὶ ἐνεργεία μετὰ τοῦ ὄλου ὄντα οὐσίας αὐτὰ λέγειν καὶ δυνάμει (535. 27), y también la de Bonitz: γίνεσθαι σχεδὸν ὄντα ἀμφοτέρως καὶ ἐντελεχεῖα καὶ δυνάμει. Propone, a su vez, dos traducciones posibles: 1.ª, «above all one might suppose the parts of animate things and the parts of the soul nearly related to them to turn out to be both, i. e., existent both actually and potentially»; 2.ª, «One might be specially tempted to suppose that the parts of the animals come-to-be more or less on the same level of being (πάρεγγυς) as the parts of the soul, thus possessing, both taken together, a being which is actual as well as a being which is potential». Tricot elude la dificultad: «On pourrait surtout être tenté de supposer que les parties des êtres animés, ainsi que les parties correspondantes de l'âme, existent en entéléchie aussi bien qu'en puissance». La traducción de Moerbeke, tan literal como de costumbre, no es más clara que el texto griego; pero el comentario de Sto. Tomás se acerca a la interpretación de Alejandro y a la de Bonitz: «Quamvis enim omnes partes sint in potentia, tamen maxime poterit aliquis opinari partes animatorum et partes animae esse propinquas ut fiant actu et potentia».

ambas fieri entes et actu [-] et potentia, eo quod principia motus habeant ab aliquo in iuncturis. Propter quod quaedam animalia divisa vivunt. Sed tamen potentia omnia erunt, quando unum fuerit et continuum natura, sed non vi, aut copulatione. 15 Tale namque est orbatio. 678. Quoniam vero unum dicitur sicut et ens, et substantia unius una, et quorum una numero, unum numero, palam quia nec unum nec ens contingit substantiam esse rerum, sicut neque elemento esse, aut principio. Sed quaerimus quid principium, ut ad notius reducamus. Magis 20 igitur horum substantia est ens et unum, quam principium et elementum et causa. 679. Sed nec ista sunt, si nec aliud commune nihil substantia sit. Nulli namque inest substantia, sed huic et habenti ipsam cuius est substantia. 680. Amplius 25 quod unum, apud multa non utique erit simul. Quod autem commune, simul apud multa existit. Quare palam quia nullum universalium existit praeter singularia separatim. 681. Sed

miento a partir de algo que hay en las articulaciones; por eso algunos animales, divididos, siguen viviendo. Sin embargo, todas ellas estarán en potencia cuando constituyan una unidad y algo continuo por naturaleza y no por fuerza o por implantación; 15 pues en tal caso habría malformación.

Y, puesto que «Uno» tiene los mismos significados que «Ente», y la substancia de lo que es uno es también una, y las cosas cuya substancia es numéricamente una son también numéricamente una, está claro que ni el Uno ni el Ente pueden ser substancia de las cosas, como tampoco el ser del Elemento o del Principio. Pero buscamos cuál es, entonces, el principio, a fin 20 de remontarnos a algo más cognoscible. Así, pues, de estos conceptos, están más cerca de ser substancia el Ente y el Uno que el Principio y el Elemento y la Causa; pero tampoco ellos llegan a serlo, puesto que nada común es substancia; la substancia, en efecto, no está en nada más que en sí misma y en lo que la tiene, de lo cual es substancia. Además, lo que es uno no puede 25 estar en varios lugares al mismo tiempo, pero lo común sí; por tanto, es evidente que ninguno de los universales existe fuera de los singulares separadamente. Pero los partidarios de las Es-

λέγοντες τῇ μὲν ὀρθῶς λέγουσι χωρίζοντες αὐτά, εἴπερ οὐσίαι εἰσὶ, τῇ δ' οὐκ ὀρθῶς, ὅτι τὸ ἐν ἐπὶ πολλῶν εἶδος λέγουσιν. αἴτιον δ' ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀποδοῦναι τίνες αἰ τοιαῦται οὐσίαι αἱ ἄφθαρτοι παρὰ τὰς καθ' ἕκαστα καὶ αἰσθητάς· ποιοῦσιν οὖν τὰς αὐτάς τῷ εἶδει τοῖς φθαρτοῖς (ταύτας γὰρ ἴσμεν), αὐτοάνθρωπον καὶ αὐτόϊππον, προστιθέντες τοῖς αἰσθητοῖς τὸ ῥῆμα τὸ «αὐτό». καίτοι κἄν εἰ μὴ 1041<sup>a</sup> ἔωράκειμεν τὰ ἄστρα, οὐδὲν ἂν ἦττον, οἶμαι, ἦσαν οὐσίαι αἰθεροὶ παρ' ἃς ἡμεῖς ἤδουμεν· ὥστε καὶ νῦν εἰ μὴ ἔχομεν τίνες εἰσὶν, ἀλλ' εἶναι γέ τινας ἴσως ἀναγκαῖον. ὅτι μὲν οὖν οὔτε τῶν καθόλου λεγομένων οὐδὲν οὐσία οὔτ' ἐστὶν οὐσία 5 οὐδεμία ἐξ οὐσιῶν, δῆλον.

Τὶ δὲ χρὴ λέγειν καὶ ὁποῖόν τι τὴν οὐσίαν, πάλιν 17 ἄλλην οἶον ἀρχὴν ποιησάμενοι λέγωμεν· ἴσως γὰρ ἐκ τούτων ἔσται δῆλον καὶ περὶ ἐκείνης τῆς οὐσίας ἣτις ἐστὶ κεχωρισμένη τῶν αἰσθητῶν οὐσιῶν. ἐπεὶ οὖν ἡ οὐσία ἀρχὴ καὶ 10 αἰτία τις ἐστίν, ἐντεῦθεν μετιτέον. ζητεῖται δὲ τὸ διὰ τί αἰεὶ οὕτως, διὰ τί ἄλλο ἄλλῳ τινὶ ὑπάρχει. τὸ γὰρ ζητεῖν διὰ τί ὁ μουσικὸς ἄνθρωπος μουσικὸς ἄνθρωπός ἐστιν, ἦτοι ἐστὶ τὸ εἰρημένον ζητεῖν, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος μουσικὸς ἐστίν, ἢ ἄλλο. τὸ μὲν οὖν διὰ τί αὐτό ἐστὶν αὐτό, οὐδὲν ἐστὶ 15 ζητεῖν (δεῖ γὰρ τὸ ὅτι καὶ τὸ εἶναι ὑπάρχειν δῆλα ὄντα —λέγω δ' οἶον ὅτι ἡ σελήνη ἐκλείπει—, αὐτὸ δὲ ὅτι αὐτό,

pecies tienen razón al separarlas, si es que son substancias, pero no la tienen al convertir en Especie el Uno aplicado a muchos. 30 Y la causa es que no pueden decir cuáles son estas substancias incorruptibles existentes fuera de las singulares y sensibles. Las hacen, en efecto, de la misma especie que las corruptibles (pues éstas las conocemos): «Hombre en sí» y «Caballo en sí», añadiendo a las cosas sensibles la expresión «en sí». Sin embargo, 1041<sup>a</sup> aunque nunca hubiéramos visto los astros, no por eso, creo yo, dejarían de ser substancias eternas separadas de las que nosotros conociéramos; de suerte que también ahora, aunque no sepamos cuáles son, sin duda tiene que haber algunas. Así, pues, es evidente que ninguno de los universales es substancia, ni 5 ninguna substancia se compone de substancias.

species dicentes, hic quidem dicunt recte separantes eas, (si) substantiae sunt; illic autem non recte, quia *unum* in multis speciem dicunt. Causa vero, quia non habent reddere quae 30 tales substantiae incorruptibiles, praeter singulares et sensibiles. Ergo faciunt easdem specie corruptibilibus (has enim scimus) autanthropon, et authippon, addentes sensibilibus verbum auto. Quamvis *utique* si non *videremus* astra, non minus existi- 1041<sup>a</sup> mo forent substantiae sempiternae praeter eas quas nos *videremus*. Quare, et nunc si non habemus quae sunt, esse tamen quasdam forsitan est necessarium. Quod quidem igitur neque universaliter dictorum nihil substantia, nec est substantia neque una ex substantiis, manifestum. 5

17 682. Quid autem oportet dicere et quale quid substantiam, iterum aliud velut principium facientes, dicamus. Forsan enim ex his erit palam et de illa substantia quae est separata a sensibilibus substantiis. Quoniam ergo substantia principium et causa quaedam est, hinc est procedendum. 683. Quaeritur 10 autem ipsum propter quid semper sic: propter quid aliud aliquid alii alicui inest. Nam quaerere propter quid musicus homo musicus homo est, aut est quod dictum est quaerere, propter quid homo musicus est, aut aliud. Hoc quidem igitur propter quid ipsum est ipsum, nihil est quaerere. Oportet enim ipsum quia, et ipsum esse, existere manifesta entia. Dico autem, 15 ut quia luna patitur eclipsim. Ipsius autem quia ipsum, una est

17 A qué se debe llamar substancia y cuál es su naturaleza, digámoslo de nuevo y tomando como un nuevo punto de partida; pues quizá de este modo podamos explicar también aquella substancia que está separada de las substancias sensibles. Y, puesto que la substancia es un principio y una causa, debemos partir de aquí. 10

Se busca siempre el «por qué» en el sentido de por qué una cosa se da en otra. Pues tratar de averiguar por qué el hombre músico es hombre músico, o bien es buscar lo dicho: por qué el hombre es músico, o bien es otra cosa. Ahora bien, tratar de averiguar por qué una cosa es ella misma no es tratar de averiguar nada (es preciso, en efecto, que el «que» y el «ser» 15 estén previamente claros —por ejemplo, que la Luna se eclips-

εἰς λόγος καὶ μία αἰτία ἐπὶ πάντων, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἢ ὁ μουσικός μουσικός, πλὴν εἴ τις λέγοι ὅτι ἀδια-  
 ρετον πρὸς αὐτὸ ἕκαστον, τοῦτο δ' ἦν τὸ ἐνὶ εἶναι· ἀλλὰ τοῦτο  
 20 κοινόν γε κατὰ πάντων καὶ σύντομον· ζητήσῃς δ' ἂν τις  
 διὰ τί ἄνθρωπός ἐστι ζῷον τοιονδί. τοῦτο μὲν τοίνυν  
 δῆλον, ὅτι οὐ ζητεῖ διὰ τί ὅς ἐστιν ἄνθρωπος ἄνθρωπός ἐστιν·  
 τί ἄρα κατὰ τινος ζητεῖ διὰ τί ὑπάρχει (ὅτι δ' ὑπάρχει,  
 δεῖ δῆλον εἶναι· εἰ γὰρ μὴ οὕτως, οὐδὲν ζητεῖ), οἷον διὰ τί  
 25 βροντᾶ; διότι ψόφος γίνεταί ἐν τοῖς νέφεσιν· ἄλλο γὰρ  
 οὕτω κατ' ἄλλου ἐστὶ τὸ ζητούμενον. καὶ διὰ τί ταδί, οἷον  
 πλίνθοι καὶ λίθοι, οἰκία ἐστίν; φανερόν τοίνυν ὅτι ζητεῖ τὸ  
 αἴτιον· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὡς εἰπεῖν λογικῶς, ὃ  
 ἐπ' ἐνίων μὲν ἐστὶ τίνος ἕνεκα, οἷον ἰσως ἐπ' οἰκίας ἢ κλι-  
 30 νης, ἐπ' ἐνίων δὲ τί ἐκίνησε πρῶτον· αἴτιον γὰρ καὶ τοῦτο.  
 ἀλλὰ τὸ μὲν τοιοῦτον αἴτιον ἐπὶ τοῦ γίνεσθαι ζητεῖται καὶ  
 φθείρεσθαι, θάτερον δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ εἶναι. λανθάνει δὲ μά-  
 λιστα τὸ ζητούμενον ἐν τοῖς μὴ κατ' ἀλλήλων λεγομένοις,  
 1041<sup>b</sup> οἷον ἄνθρωπος τί ἐστὶ ζητεῖται διὰ τὸ ἀπλῶς λέγεσθαι  
 ἀλλὰ μὴ διορίζειν ὅτι τάδε τόδε. ἀλλὰ δεῖ διαρθρώ-  
 σαντας ζητεῖν· εἰ δὲ μὴ, κοινόν τοῦ μηδὲν ζητεῖν καὶ τοῦ  
 ζητεῖν τι γίνεταί. ἐπεὶ δὲ δεῖ ἔχειν τε καὶ ὑπάρχειν τὸ  
 5 εἶναι, δῆλον δὴ ὅτι τὴν ἕλην ζητεῖ διὰ τί (τί) ἐστὶν οἷον

sa—; pero «porque una cosa es ella misma» es la única res-  
 puesta y la única causa para todas las cosas, como por qué  
 el hombre es hombre y el músico es músico, a no ser que se  
 diga «porque cada cosa es indivisible en orden a sí misma»,  
 que es lo mismo que afirmar su unidad. Pero aquello es común  
 20 a todas las cosas y breve). Mas podría preguntarse por qué  
 el hombre es un animal de tal naturaleza. Y entonces es evi-  
 dente que no se pregunta por qué el que es hombre es hombre.  
 Se pregunta, en efecto, por qué algo se da en algo (pero el  
 hecho de que se da debe estar claro; de lo contrario, no se  
 25 pregunta nada); por ejemplo, ¿por qué truenos?, porque se pro-  
 duce ruido en las nubes. Pues lo que aquí se busca es una  
 cosa de otra. Y ¿por qué estas cosas, por ejemplo, ladrillos y

ratio, et una causa in omnibus, propter quid homo homo, aut  
 musicus musicus. Nisi quis dicat quia indivisibile ad seipsum  
 unumquodque. Hoc autem erat unum esse. Sed hoc commune,  
 quod de omnibus, et quod breve. *Quaeret* autem aliquis propter 20  
 quid homo est animal tale? Hoc quidem igitur palam quia non  
 quaerit, quare qui est homo, homo est. Aliquid ergo de aliquo  
 quaerit, propter quid existit. Quia vero existit, oportet mani-  
 festum esse. Nam si non ita, nihil quaerit. Ut propter quid tonat?  
 Quia fit sonitus in nubibus. Aliud enim ita de *alio* est, quod 25  
 quaeritur. Et propter quid haec, puta lateres et lapides, domus  
 sunt? Palam igitur quod quaerit causam. Hoc autem est quod  
 quid erat esse, ut est dicere logice. Quod in quibusdam quidem  
 est cuius causa, ut forsitan in domo, aut lecto. In quibusdam 30  
 vero, *quid* movit primum. Nam causa et hoc. Sed talis quidem  
 causa in fieri quaeritur et corrumpi, altera vero et in esse.  
 684. Latet autem maxime quod quaeritur in his quae non de  
 aliis dicuntur, ut homo quid est quaeritur, propter simpliciter 1041<sup>b</sup>  
 dici, sed non *definire*, quia hoc aut hoc. 685. Sed oportet  
 corrigentes quaerere. Si autem non, commune eius quod nihil  
 quaerere, et eius quod quaerere aliquid, fit. Quoniam vero  
 oportet habere et existere ipsum esse, palam itaque quia quaerit 5

piedras, son una casa? Es, pues, evidente que se busca la causa;  
 y ésta es, desde el punto de vista de los enunciados, la esencia,  
 que en algunas cosas es la causa final, por ejemplo, sin duda  
 en una casa o en una cama, y en otras, el primer motor; pues 30  
 también éste es una causa. Pero esta última causa la buscamos  
 cuando se trata de la generación o corrupción; en cambio, la  
 otra, también cuando se trata del ser.

Donde más oculto está lo que buscamos es en las cosas que  
 no se predicen unas de otras; por ejemplo, se pregunta qué es 1041<sup>b</sup>  
 un hombre porque se enuncia simplemente y no se define que  
 estas cosas son esto. Pero se debe preguntar articuladamente;  
 de lo contrario, resulta igual no preguntar nada que preguntar  
 algo. Y, puesto que es preciso conocer que la cosa existe, es  
 evidente que se pregunta por qué la materia es algo determi- 5

οἰκία ταδί διὰ τί; ὅτι ὑπάρχει ὁ ἦν οἰκία εἶναι. καὶ ἀν-  
 θρωπος τοδί, ἢ τὸ σῶμα τοῦτο τοδί ἔχον. ὥστε τὸ αἴτιον  
 ζητεῖται τῆς ὕλης (τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ εἶδος) ᾧ τί ἐστίν· τοῦτο  
 δ' ἡ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζητη-  
 10 αῖς οὐδὲ διδασκαίαι, ἀλλ' ἕτερος τρόπος τῆς ζητήσεως τῶν τοιού-  
 των.—ἐπεὶ δὲ τὸ ἐκ τινος σύνθετον οὕτως ὥστε ἐν εἶναι τὸ πᾶν,  
 [ἄν] μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ὡς ἡ συλλαβή—ἡ δὲ συλλαβή  
 οὐκ ἔστι τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ τῷ βα ταῦτὸ τὸ β καὶ ἄ, οὐδ'  
 ἡ σὰρξ πῦρ καὶ γῆ (διαλυθέντων γὰρ τὰ μὲν οὐκέτι ἔστιν,  
 15 οἶον ἡ σὰρξ καὶ ἡ συλλαβή, τὰ δὲ στοιχεῖα ἔστι, καὶ τὸ  
 πῦρ καὶ ἡ γῆ) ἔστιν ἄρα τι ἡ συλλαβή, οὐ μόνον τὰ στοι-  
 χεῖα τὸ φωνῆεν καὶ ἄφωνον ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι, καὶ ἡ  
 σὰρξ οὐ μόνον πῦρ καὶ γῆ ἢ τὸ θερμόν καὶ ψυχρόν  
 ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι—εἰ τοίνυν ἀνάγκη κάκεινο ἢ στοιχείον  
 20 ἢ ἐκ στοιχείων εἶναι, εἰ μὲν στοιχείον, πάλιν ὁ αὐτός ἐσται  
 λόγος (ἐκ τούτου γὰρ καὶ πυρὸς καὶ γῆς ἔσται ἡ σὰρξ καὶ  
 ἐτι ἄλλου, ὥστ' εἰς ἄπειρον βαδιεῖται) εἰ δὲ ἐκ στοιχείου,  
 21 δηλόν ὅτι οὐχ ἑνὸς ἀλλὰ πλειόνων, ἢ ἐκεῖνο αὐτὸ ἔσται,  
 ὥστε πάλιν ἐπὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἐροῦμεν λόγον καὶ ἐπὶ τῆς  
 25 σαρκὸς ἢ συλλαβῆς. δόξειε δ' ἂν εἶναι τί τοῦτο καὶ οὐ  
 στοιχείον, καὶ αἰτιόν γε τοῦ εἶναι τοδί μὲν σάρκα τοδί δὲ

εἶναι, δηλόν ὅτι τὴν σὰρξ οὕτως ἔστι

nado; por ejemplo, ¿por qué estos materiales son una casa? Porque se da en ellos la esencia de casa. Y esto, o bien este cuerpo que tiene esto, es un hombre. Por consiguiente, se busca la causa por la cual la materia es algo (y esta causa es la especie); y esta causa es la substancia. Así, pues, es claro que, tratándose de cosas simples, no es posible la pregunta ni la ense-  
 10 ñanza, sino que es otro el método de investigarlas.

Y, puesto que lo compuesto de algo de tal modo que el conjunto total sea uno, no como un montón, sino como la sílaba—y la sílaba no es los elementos, ni B más A es lo mismo que BA, ni la carne es Fuego más Tierra (puesto que, después de disolverse, ya no existen los conjuntos totales, por ejemplo la carne  
 15 o la sílaba, pero sí los elementos y el Fuego y la Tierra); la sílaba, en efecto, es algo, no sólo los elementos, vocal y consonante, sino

materiam propter quid est; ut domus haec propter quid? quia haec existunt, quod erat domui esse. Et homo hic? aut corpus *ita se habens*? Quare causa quaeritur materiae. Hoc autem est species qua aliquid est. *Hoc autem substantia.* 686. Palam igitur quoniam in simplicibus non est quaestio, nec doctrina, 10 sed alter modus quaestionis talium. 687. Quoniam vero ex aliquo compositum *sic*, ut unum sit omne, sed non ut cumulus, sed ut syllaba; syllaba autem non est elementa, nec idem B et A: nec caro ignis et terra. Dissolutis enim, haec quidem non adhuc sunt, ut caro, et *syllaba*. Elementa vero sunt, et ignis et 15 terra. Est igitur aliquid syllaba, non solum elementa vocalis et consonans, sed et alterum aliquid. Et caro non solum ignis et terra, aut calidum *et* frigidum, sed et alterum aliquid. 688. Si igitur necesse et illud, aut elementum, aut ex elemen- 20 tis esse: si quidem elementum, iterum eadem erit ratio. Ex hoc enim et igne et terra erit caro, et adhuc ex alio. Quare in infinitum ibit. Si vero ex elemento, palam quia non uno, sed pluribus. Aut illud ipsum erit. Quare rursum in hoc eandem *dicemus* rationem et in carne vel syllaba. 689. Videbitur autem utique esse aliquid hoc, et elementum et causa essendi, 25 hoc quidem carnem, hoc vero syllabam; similiter *(autem)* et

también otra cosa, y la carne no es sólo Fuego y Tierra, es decir lo caliente y lo frío, sino también otra cosa—<sup>22</sup>; si, por consiguiente, también aquello es necesariamente un elemento o un compuesto de elementos, si es un elemento, nuevamente se planteará la misma cuestión (pues la carne se compondrá de este elemento y de Fuego y Tierra y todavía otra cosa, de suerte que se procederá al infinito); pero si procede de un elemento, evidentemente no constará de uno, sino de varios, o será la cosa misma, de suerte que nuevamente haremos en este caso el mismo razonamiento que en el caso de la carne o de la sílaba. Mas pudiera pensarse que esto es algo, pero no un elemento, y que es la causa de que tal cosa sea carne y tal otra una sílaba; y lo mismo en las demás cosas. Y esto es la subs-

<sup>22</sup> El anacoluto se debe, como observa Ross, a lo prolongado del paréntesis sobre la sílaba, que hace olvidar la construcción inicialmente pensada.

συλλαβὴν ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οὐσία δὲ ἐκάστου μὲν τοῦτο (τοῦτο γὰρ αἷτιον πρῶτον τοῦ εἶναι) — ἐπεὶ δ' ἕνια οὐκ οὐσία τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ὅσαι οὐσίαι, κατὰ φύσιν  
 30 καὶ φύσει συνεστήκασιν, φανεῖται ἂν [καὶ] αὕτη ἡ φύσις οὐσία, ἢ ἔστιν οὐ στοιχεῖον ἀλλ' ἀρχή—· στοιχεῖον δ' ἔστιν εἰς ὃ διαιρεῖται ἐνυπάρχον ὡς ὕλην, οἷον τῆς συλλαβῆς τὸ α καὶ τὸ β.

tancia de cada cosa (pues esto es la primera causa del ser) —y, puesto que algunas cosas no son substancias de nada, sino que todas las substancias están constituidas según naturaleza y por  
 30 naturaleza, también parecerá ser substancia esta naturaleza, que

in aliis. Substantia autem uniuscuiusque hoc [-], (*hoc enim*) causa prima essendi. 690. Quoniam vero quaedam non substantiae rerum, sed quaecumque substantiae secundum naturam et natura constitutae sunt, manifestabitur utique quibus-  
 30 dam haec natura substantia quae est non elementum, sed principium. Elementum vero est in quod dividitur inexistent, ut materiam, puta syllabae quae A et B.

no es un elemento, sino un principio. Elemento es el componente material de una cosa en el que ésta se divide; por ejemplo, de la sílaba, la A y la B.

Ἐκ δὴ τῶν εἰρημένων συλλογισασθα δεῖ καὶ συνα-  
 γαγόντας τὸ κεφάλαιον τέλος ἐπιθεῖναι. εἰρηται δὴ ὅτι  
 5 τῶν οὐσιῶν ζητεῖται τὰ αἰτία καὶ αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ στοι-  
 χεῖα. οὐσίαι δὲ αἱ μὲν ὁμολογούμεναι εἰσιν ὑπὸ πάντων,  
 περὶ δὲ ἐνίων ἰδίᾳ τινὲς ἀπεφήναντο· ὁμολογούμεναι μὲν  
 αἱ φυσικαί, οἷον πῦρ γῆ ὕδωρ ἀήρ καὶ τᾶλλα τὰ ἀπλᾶ  
 σώματα, ἔπειτα τὰ φυτὰ καὶ τὰ μόρια αὐτῶν, καὶ τὰ  
 10 ζῶα καὶ τὰ μόρια τῶν ζῶων, καὶ τέλος ὁ οὐρανὸς καὶ τὰ  
 μόρια τοῦ οὐρανοῦ· ἰδίᾳ δὲ τινες οὐσίας λέγουσιν εἶναι τὰ τ'  
 εἶδη καὶ τὰ μαθηματικά. ἄλλας δὲ δὴ συμβαίνει ἐκ τῶν  
 λόγων οὐσίας εἶναι, τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ ὑποκείμενον· ἔτι  
 ἄλλως τὸ γένος μᾶλλον τῶν εἰδῶν καὶ τὸ καθόλου τῶν  
 15 καθ' ἕκαστα· τῷ δὲ καθόλου καὶ τῷ γένει καὶ αἱ ἰδέαι  
 συνάπτουσιν (κατὰ τὸν αὐτὸν γὰρ λόγον οὐσίαι δοκοῦσιν εἶναι).  
 ἐπεὶ δὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐσία, τούτου δὲ λόγος ὁ ὀρισμός. διὰ  
 τοῦτο περὶ ὀρισμοῦ καὶ περὶ τοῦ καθ' αὐτὸ διώρισται· ἐπεὶ δὲ

## LIBRO VIII

Es preciso recapitular lo que hemos dicho, resumir lo más  
 importante y sacar la conclusión. Hemos dicho que el objeto  
 5 de nuestra investigación son las causas y los principios y los  
 elementos de las substancias. Pero, entre las substancias, unas  
 son admitidas por todos, mientras que acerca de otras se han  
 manifestado algunos particularmente. Son generalmente admitidas  
 las substancias físicas, como el Fuego, la Tierra, el Agua, el  
 Aire y los demás cuerpos simples, y también las plantas y sus

691. Ex [-] itaque dictis syllogizare oportet, et colligentes  
 capitulum, finem imponere. 692. Dictum est itaque quia  
 substantiarum quaeruntur causae, et principia, et elementa. 5  
 693. Substantiae vero hae quidem confessae sunt ab omnibus.  
 Sed de quibusdam singulariter quidam enuntiaverunt. Confessae  
 quidem physicae, ut ignis, terra, et aqua et alia simplicia corpora,  
 deinde plantae, et partes earum, et animalia, et partes anima- 10  
 lium, et tandem caelum, et partes caeli. Singulariter vero quidam  
 substantias dicunt esse species et mathematica. 694. Alias  
 vero accidit ex rationibus substantias esse, quod quid erat esse,  
 et quod subiicitur. Adhuc aliter genus magis speciebus et uni-  
 versale singularibus. Universali vero et generi, et ideae copulan- 15  
 tur. Nam secundum eandem rationem substantiae videntur esse.  
 695. Quoniam autem [-] quod quid erat esse substantia, huius  
 autem ratio definitio, propter hoc de definitione, et de secundum

partes, y los animales y las partes de los animales, y, final- 10  
 mente, el Cielo y las partes del Cielo. Y particularmente dicen  
 algunos que son substancias las Especies y las Cosas matemá-  
 ticas.

Pero, desde el punto de vista de los enunciados, resulta que  
 hay también otras substancias: la esencia y el sujeto. Por otra  
 parte, el género es más substancia que las especies, y el uni-  
 versal, más que los singulares. Y al universal y al género se 15  
 asocian también las Ideas (por la misma razón, en efecto, son  
 consideradas como substancias).

Y, puesto que la esencia es una substancia y su enunciado  
 es la definición, por eso hemos tratado de la definición y de

ὁ ὄρισμός λόγος, ὁ δὲ λόγος μέρη ἔχει, ἀναγκαῖον καὶ  
 20 περὶ μέρους ἦν ἰδεῖν, ποῖα τῆς οὐσίας μέρη καὶ ποῖα οὐ, καὶ  
 εἰ ταῦτα καὶ τοῦ ὄρισμοῦ. ἔτι τοίνυν οὔτε τὸ καθόλου οὐσία  
 οὔτε τὸ γένος· περὶ δὲ τῶν ἰδεῶν καὶ τῶν μαθηματικῶν  
 ὑστερον σκεπτέον· παρὰ γὰρ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας ταύτας  
 25 ἐπέλθωμεν. αὐτὰ δ' εἰσὶν αἱ αἰσθητὰ· αἱ δ' αἰσθητὰ  
 οὐσίαι πᾶσαι ἕλην ἔχουσιν. ἔστι δ' οὐσία τὸ ὑποκείμενον,  
 ἄλλως μὲν ἢ ἕλην (ἕλην δὲ λέγω ἢ μὴ τότε τι οὐσα  
 ἐνεργεῖα δυνάμει ἐστὶ τότε τι), ἄλλως δ' ὁ λόγος καὶ ἡ  
 μορφή, ὃ τότε τι ὄν τῷ λόγῳ χωριστόν ἐστιν· τρίτον δὲ τὸ  
 30 ἐκ τούτων, οὐ γένεαις μόνου καὶ φθορᾶ ἐστὶ, καὶ χωριστόν  
 ἀπλῶς· τῶν γὰρ κατὰ τὸν λόγον οὐσιῶν αἱ μὲν αἱ δ' οὐ.  
 ὅτι δ' ἐστὶν οὐσία καὶ ἡ ἕλην, δηλόν· ἐν πάσαις γὰρ ταῖς  
 ἀντικειμέναις μεταβολαῖς ἐστὶ τι τὸ ὑποκείμενον ταῖς μετα-  
 βολαῖς, οἷον κατὰ τόπον τὸ νῦν μὲν ἐνταῦθα πάλιν δ'  
 35 ἄλλοθι, καὶ κατ' αὔξησιν ὃ νῦν μὲν τηλικόνδε πάλιν δ'  
 ἕλαττον ἢ μείζον, καὶ κατ' ἀλλοίωσιν ὃ νῦν μὲν ὑγιὲς  
 1042<sup>b</sup> πάλιν δὲ κάμνον· ὁμοίως δὲ καὶ κατ' οὐσίαν ὃ νῦν μὲν ἐν  
 γενέσει πάλιν δ' ἐν φθορᾷ, καὶ νῦν μὲν ὑποκείμενον ὡς  
 τότε τι πάλιν δ' ὑποκείμενον ὡς κατὰ στέρησιν. καὶ ἀκο-  
 λουθοῦσι δὴ ταύτῃ αἱ ἄλλαι μεταβολαί, τῶν δ' ἄλλων ἢ

lo que se predica en cuanto tal. Y, puesto que la definición es  
 un enunciado y el enunciado tiene partes, también era necesario  
 20 estudiar, acerca de la parte, cuáles son partes de la substancia  
 y cuáles no, y si éstas son también partes de la definición. Por  
 lo demás, ni el universal es substancia ni lo es el género; y  
 acerca de las Ideas y de las Cosas matemáticas tendremos que  
 reflexionar más adelante; pues algunos dicen que, aparte de las  
 25 substancias sensibles, existen éstas. Pero tratemos ahora de las  
 substancias reconocidas por todos. Y éstas son las sensibles.

Todas las substancias sensibles tienen materia. Y es substan-  
 cia el sujeto, en un sentido la materia (al decir materia me refiero  
 a la que, no siendo en acto algo determinado, es en potencia  
 algo determinado), y en otro sentido el enunciado y la forma, lo  
 que, siendo algo determinado, es separable por el enunciado;

se est definitum. Quoniam autem definitio ratio est, ratio autem  
 partes habet, necesse et de parte erat considerare, quae sub- 20  
 stantiae partes et quae non, et si *his* definitione opus est. Am-  
 plius itaque nec universale substantia, nec genus. De ideis vero  
 et mathematicis posterius perscrutandum est. Nam praeter sen-  
 sibiles substantias quidam dicunt esse eas. Nunc autem de con- 25  
 fessis substantiis tractemus. Hae vero sensibiles. 696. Sensi-  
 biles autem substantiae, omnes materiam habent. Est autem sub-  
 stantia quod subiicitur, aliter quidem materia. Materiam vero  
 dico quae non hoc aliquid ens actu, potestate [-] est hoc aliquid.  
 Aliter vero ratio et forma, quod hoc aliquid ens, ratione sepa-  
 rabile est. Tertium vero quod est ex his, cuius solius generatio, 30  
 et corruptio, et separabile simpliciter. Nam substantiarum se-  
 cundum rationem, hae quidem [-], illae vero non. 697. Quia  
 vero substantia est materia, palam. Nam in omnibus mutationi-  
 bus oppositis est aliquid quod subiicitur mutationibus, utputa  
 secundum locum, quod nunc hic, et iterum alibi: et secundum 35  
 augmentum, quod nunc quidem tantum, iterum minus aut maius:  
 et secundum alterationem, quod nunc quidem est sanum, iterum  
*laborans*. Similiter autem secundum substantiam, quod nunc qui- 1042<sup>b</sup>  
 dem est in generatione, iterum in corruptione: et nunc quidem  
 quod subiicitur, ut hoc aliquid; iterum autem quod subiicitur  
*sicut* secundum privationem. 698. Et hanc sequuntur aliae

y, en tercer lugar, al compuesto de ambas cosas, el único del  
 que hay generación y corrupción y es plenamente separable; 30  
 pues, de las que son substancias desde el punto de vista del  
 enunciado, unas son separables y otras no.

Y es evidente que también la materia es substancia; pues  
 en todos los cambios opuestos hay algo que es el sujeto de los  
 cambios; por ejemplo, en cuanto al lugar, lo que ahora está  
 aquí y después allí, y, en cuanto al crecimiento, lo que ahora 35  
 es de tal tamaño y luego menor o mayor, y, en cuanto a la  
 alteración, lo que ahora está sano y después enfermo; e igual- 1042<sup>b</sup>  
 mente, en cuanto a la substancia, lo que ahora está en genera-  
 ción y luego en corrupción, y ahora es sujeto como algo deter-  
 minado y luego sujeto en el sentido de la privación. Y acom-  
 pañan a éste los otros cambios, pero a uno o dos de los otros

5 μιᾶ ἢ δυοῖν αὐτῇ οὐκ ἀκολουθεῖ· οὐ γὰρ ἀνάγκη, εἴ τι ὕλην ἔχει τοπικὴν, τοῦτο καὶ γεννητὴν καὶ φθαρτὴν ἔχειν. τίς μὲν οὖν διαφορὰ τοῦ ἀπλῶς γίνεσθαι καὶ μὴ ἀπλῶς, ἐν τοῖς φυσικοῖς εἰρηται.

\*Ἐπεὶ δ' ἡ μὲν ὡς ὑποκειμένη καὶ ὡς ὕλη οὐσα ὁμο-  
10 λογεῖται, αὐτῇ δ' ἐστὶν ἡ δυνάμει, λοιπὸν τὴν ὡς ἐνέργειαν οὐσίαν τῶν αἰσθητῶν εἰπεῖν τίς ἐστίν. Δημόκριτος μὲν οὖν τρεῖς διαφορὰς ἔοικεν οἰομένῳ εἶναι (τὸ μὲν γὰρ ὑποκει-  
μενον σῶμα, τὴν ὕλην, ἐν καὶ ταῦτόν, διαφέρειν δὲ ἢ ῥυσμῶ, ὃ ἐστὶ σχῆμα, ἢ τροπῇ, ὃ ἐστὶ θέσις, ἢ διαθιγῇ, ὃ  
15 ἐστὶ τάξις) φαίνονται δὲ πολλαὶ διαφοραὶ οὔσαι, οἷον τὰ μὲν συνθέσει λέγεται τῆς ὕλης, ὥσπερ ὄσα κράσει καθά-  
περ μελίκρατον, τὰ δὲ δεσμῶ οἷον φάκελος, τὰ δὲ κόλλῃ οἷον βιβλίον, τὰ δὲ γόμφῳ οἷον κιβώτιον, τὰ δὲ πλεῖοσι  
τούτων, τὰ δὲ θέσει οἷον οὐδὸς καὶ ὑπέρθυρον (ταῦτα γὰρ  
20 τῶ κείσθαι πως διαφέρει), τὰ δὲ χρόνῳ οἷον δεῖπνον καὶ ἄριστον, τὰ δὲ τόπῳ οἷον τὰ πνεύματα· τὰ δὲ τοῖς τῶν αἰσθητῶν πάθεσιν οἷον σκληρότητι καὶ μαλακότητι, καὶ  
1042 πυκνότητι καὶ ἀραιότητι, καὶ ξηρότητι καὶ ὑγρότητι, καὶ  
25 τὰ μὲν ἐνίοις τούτων τὰ δὲ πᾶσι τούτοις, καὶ ὅλως τὰ μὲν ὑπεροχῇ τὰ δὲ ἐλλείψει. ὥστε δῆλον ὅτι καὶ τὸ ἐστὶ τοσαυταχῶς λέγεται· οὐδὸς γὰρ ἔστιν ὅτι οὕτως κείται, καὶ

5 no acompaña éste; pues no es necesario que, si algo tiene materia localmente mudable, la tenga también generable y corruptible. Cuál es la diferencia entre la generación absoluta y la no absoluta, quedó explicado en la *Física*.

Puesto que la substancia como sujeto y como materia es  
10 reconocida por todos, y ésta es la que está en potencia, nos queda por decir cuál es la substancia de las cosas sensibles considerada como acto.

Demócrito parece admitir que hay tres diferencias (pues, según él, el sujeto corpóreo, la materia, es una y la misma cosa, pero difiere o bien por la proporción, que es una figura, o por el giro, que es una posición, o por el contacto, que es una orde-

mutationes. *Aliarum* vero aut unam aut duas haec non sequitur. Non enim necesse, si aliquid materiam habet localem, hoc et generabilem et corruptibilem habere. Quae enim differentia simpliciter fieri et non simpliciter, in *Physicis* dictum est.

2 699. Quoniam autem [-] quae quidem ut *subiecta* et ut materia substantia confessa est, haec autem quae potestate, 10 reliquum eam quae ut actum substantiam sensibilibum dicere quae est. 700. Democritus quidem igitur similis est existimanti tres differentias esse. Nam subiectum corpus secundum materiam unum et idem, differt autem aut *rhysmo*, quod est figura, aut *trope*, quod est positio, aut *diathige*, quod est ordo. 701. Videntur autem multae differentiae esse, ut alia quidem 15 compositione dicuntur materiae, sicut quaecumque mixtura, quae madmodum mellicratum. Alia autem ligatione, ut capitis ligatura. Alia visco, ut liber. Alia clavo, ut arca. Alia in pluribus horum. Alia positione, ut liminare inferius et superius. Haec enim in positione aliqualiter differunt. Alia tempore, ut coena et pran- 20 dium. Alia loco, ut spiritus. Alia sensibilibum passionibus, ut duritie et mollitie, spissitudine et raritate, siccitate et humiditate. Et haec quidem horum quibusdam, alia omnibus his. Et omnino alia superabundantia, alia defectu. 702. Quare palam 25 quia et esse toties dicitur. Limen enim *inferius* est, quia ita

nación). Pero las diferencias parecen ser muchas; así, unas 15 cosas se forman por composición de su materia, por ejemplo las que proceden de una mezcla, como la hidromiel; otras, por atadura, como un haz; otras, por encolamiento, como un libro; otras, por sujeción con clavos, como un arca; otras, por varias de estas diferencias; otras, por su posición, como el umbral y el dintel (pues éstos se diferencian por estar puestos de cierto 20 modo); otras, por el tiempo, como la cena y el almuerzo, y otras, por el lugar, como los vientos; otras, por las afecciones de las cosas sensibles, como dureza o blandura, densidad o rareza, sequedad o humedad, y unas, por algunas de estas cosas, y otras, por todas ellas, y, en suma, unas por exceso y otras por defecto. De donde resulta evidente que también «es» se dice 25 de todos estos modos; pues es umbral porque está puesto

τὸ εἶναι τὸ οὕτως αὐτὸ κείσθαι σημαίνει, καὶ τὸ κρῦσταλλον εἶναι τὸ οὕτω πεπυκνωθῆσθαι. ἐνίων δὲ τὸ εἶναι καὶ πᾶσι τούτοις ὀριοθήσεται, τῷ τὰ μὲν μεμίχθαι, τὰ δὲ κερᾶσθαι, τὰ δὲ δεδέσθαι, τὰ δὲ πεπυκνωθῆσθαι, τὰ δὲ ταῖς 30 ἄλλαις διαφοραῖς κεχρησθῆσθαι, ὡς περ χεῖρ ἢ πούς. ληπτέα οὖν τὰ γένη τῶν διαφορῶν (αὐταὶ γὰρ ἀρχαὶ ἔσονται τοῦ εἶναι), οἷον τὰ τῷ μᾶλλον καὶ ἥττον ἢ πυκνῷ καὶ 35 μανῷ καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τοιοῦτοις· πάντα γὰρ ταῦτα ὑπεροχὴ καὶ ἔλλειψις ἐστίν. εἰ δὲ τι οὐκ ἔστι ἢ λειότητι καὶ τραχύτητι, πάντα εὐθεῖ καὶ καμπύλῳ. τοῖς δὲ τὸ 1043<sup>a</sup> εἶναι τὸ μεμίχθαι ἔσται, ἀντικειμένως δὲ τὸ μὴ εἶναι. φανερόν δὲ ἐκ τούτων ὅτι εἴπερ ἡ οὐσία αἰτία τοῦ εἶναι ἕκαστον, ὅτι ἐν τούτοις ζητητέον τί τὸ αἰτιον τοῦ εἶναι τούτων ἕκαστον. οὐσία μὲν οὖν οὐδὲν τούτων οὐδὲ συνδυαζόμενον, ὅμως 5 δὲ τὸ ἀνάλογον ἐν ἑκάστῳ. καὶ ὡς ἐν ταῖς οὐσίαις τὸ τῆς ὕλης κατηγορούμενον αὐτῇ ἢ ἐνέργεια, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ὀρισμοῖς μάλιστα. οἷον εἰ οὐδὲν δεοὶ ὀρισθῆσθαι, ξύλον ἢ λίθον ὧδὶ κείμενον ἐροῦμεν, καὶ οἰκίαν πλίνθους καὶ ξύλα ὧδὶ 10 κείμενα (ἢ ἔτι καὶ τὸ οὐδὲν ἐνεκα ἐπ' ἐνίων ἔστιν), εἰ δὲ κρῦσταλλον, ὕδωρ πεπηγὸς ἢ πεπυκνωμένον ὧδὶ συμφωνία δὲ ὀξεὸς καὶ βαρέος μίξις τοιαυτὴ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. φανερόν δὲ ἐκ τούτων ὅτι ἡ ἐνέργεια ἄλλη ἄλλης

de tal modo, y «ser» significa precisamente «estar puesto de tal modo», y «ser hielo», «estar condensado de tal manera». Y el ser de algunas cosas se definirá incluso por todo esto, por estar 30 en parte mezcladas, en parte fundidas, en parte atadas, en parte condensadas, en parte por tener las demás diferencias, como una mano o un pie.

Deben, por consiguiente, ser tenidos en cuenta los géneros de las diferencias (pues éstas serán principios del ser), por ejemplo los constituidos por el más o el menos o por la densidad o la rareza y demás cualidades semejantes; pues todos ellos son 35 exceso o defecto. Y si algo se diferencia por la figura o por la lisura o la rugosidad, trátase en tales casos de derechura o curvatura. Para otras cosas el ser será el estar mezcladas, y opues- 1043<sup>a</sup> tamente el no ser.

ponitur. Et esse, sic ipsum poni significat. Et crystallum esse, sic inspissari. Quorundam vero esse et omnibus his definietur. Haec quidem permisceri, haec autem contemperari, illa vero 30 ligari, alia inspissari, alia autem aliis differentiis uti, sicut manus aut pes. 703. Sumenda igitur sunt genera differentiarum. Haec namque erunt principia essendi, ut quae in magis et minus, aut spisso et raro, et aliis talibus: omnia namque superabundantia et defectus sunt. Si quid autem figura, aut levitate et 35 asperitate, omnia recto et circulo. His autem esse erit misceri, 1043<sup>a</sup> opposite vero non esse. 704. Palam itaque ex his quia si substantia causa essendi unumquodque, quod in his est quae- 40 rendum quae est causa essendi horum unumquodque. Substantia quidem igitur nihil horum, nec combinatum; attamen proportionale in quolibet. Et ut in substantiis id quod de ma- 5 teria praedicatur est actus ipse, et in aliis definitionibus maxime. Ut si limen inferius oporteat definiri, lignum aut lapidem ita positum dicemus. Et domum, lateres et ligna sic posita. (Aut adhuc et cuius causa in quibusdam est.) Si vero crystal- 10 lum, aquam congelatam aut inspissatam ita. Symphonia autem acuti et gravis commixtio talis. Eodem quoque modo et in aliis. 705. Palam itaque ex his quia actus alius alterius ma-

De lo dicho se deduce claramente que, si la substancia es causa del ser de cada cosa, debe buscarse en estas diferencias cuál es la causa del ser de cada una de estas realidades. Ninguna de ellas es substancia, ni siquiera asociada con otra cosa; sin embargo, en cada una hay algo análogo a la substancia. Y así 5 como en las substancias lo que se predica de la materia es el acto mismo, también en las demás definiciones lo es en grado sumo. Por ejemplo, si tenemos que definir un umbral, diremos que es madera o piedra puestas de tal modo, y una casa, ladrillos y maderas puestos de tal modo (o añadiendo en algunos casos la causa final), y hielo, agua solidificada o condensada de tal 10 modo, y armonía, tal o cual mezcla de agudo y grave. Y lo mismo en las demás cosas.

ἕλης καὶ ὁ λόγος· τῶν μὲν γὰρ ἡ σύνθεσις τῶν δ' ἢ μίξις τῶν δὲ ἄλλο τι τῶν εἰρημένων. διὸ τῶν ὀριζομένων οἱ μὲν  
 15 λέγοντες τί ἐστὶν οἰκία, ὅτι λίθοι πλίνθοι ξύλα, τὴν δυνάμει οἰκίαν λέγουσιν, ἕλη γὰρ ταῦτα· οἱ δὲ ἀγγεῖον σκεπαστικὸν χρημάτων καὶ σωμάτων ἢ τι ἄλλο τοιοῦτον προτιθέντες, τὴν ἐνέργειαν λέγουσιν· οἱ δ' ἄμφω ταῦτα συντιθέντες τὴν τρίτην καὶ τὴν ἐκ τούτων οὐσίαν (ἔοικε γὰρ ὁ μὲν διὰ τῶν δια-  
 20 φορῶν λόγος τοῦ εἶδους καὶ τῆς ἐνεργείας εἶναι, ὁ δ' ἐκ τῶν ἐνυπαρχόντων τῆς ἕλης μᾶλλον)· ὁμοίως δὲ καὶ οἶους Ἀρχύτας ἀπεδέχετο ὄρους· τοῦ συνάμφω γὰρ εἶσιν. οἶον τί ἐστὶ νηνεμία; ἡρεμία ἐν πλήθει ἀέρος· ἕλη μὲν γὰρ ὁ ἀήρ, ἐνέργεια δὲ καὶ οὐσία ἢ ἡρεμία. τί ἐστὶ γαλήνη; ὁμαλότης θαλάττης·  
 25 τὸ μὲν ὑποκείμενον ὡς ἕλη ἢ θάλαττα, ἢ δὲ ἐνέργεια καὶ ἢ μορφή ἢ ὁμαλότης. φανερόν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων τίς ἢ αἰσθητὴ οὐσία ἐστὶ καὶ πῶς· ἢ μὲν γὰρ ὡς ἕλη, ἢ δ' ὡς μορφή καὶ ἐνέργεια, ἢ δὲ τρίτη ἢ ἐκ τούτων.

Δεῖ δὲ μὴ ἀγνοεῖν ὅτι ἐνίοτε λανθάνει πότερον ση-  
 30 μαίνει τὸ ὄνομα τὴν σύνθετον οὐσίαν ἢ τὴν ἐνέργειαν καὶ τὴν μορφήν, οἷον ἢ οἰκία πότερον σημεῖον τοῦ κοινοῦ ὅτι σκέπασμα ἐκ πλίνθων καὶ λίθων ὧδι κειμένων, ἢ τῆς ἐνεργείας καὶ τοῦ εἶδους ὅτι σκέπασμα, καὶ γραμμὴ πότερον

Es claro, por consiguiente, que el acto y el enunciado son diferentes para cada materia; pues para unas es la composición, para otras la mezcla, y para otras, alguna otra cosa de las mencionadas. Por eso los que, al definir una casa, dicen que es un  
 15 conjunto de piedras, ladrillos y maderas, describen la casa en potencia, pues estas cosas son materia; los que dicen que es un recinto protector de bienes y personas o algo semejante, hablan del acto; y los que juntan ambas descripciones, enuncian la tercera substancia<sup>1</sup>, compuesta de estos elementos (pues el enun-  
 20 ciado que se apoya en las diferencias parece expresar la especie y el acto, y el que se basa en las partes integrantes, más bien

<sup>1</sup> Compuesta de materia y especie (forma), o de potencia y acto.

teriae et ratio. Aliorum enim compositio, aliorum mixtio, et aliorum aliud quid dictorum. 706. Propter quod definiendum, hi quidem dicentes *quid* est domus, quia lapides, lateres, ligna, 15 potestate domum dicunt. Materia namque haec. Illi vero vas protectivum pecuniarum et corporum, aut aliud aliquid tale ad-  
 dentes, actum dicunt. Alii ambo ea componentes, tertiam et eam quae ex his est substantiam. Videtur enim quae quidem per differentias ratio speciei et actus esse. Quae vero ex inexisten- 20 tibus, materiae magis. Similiter autem et quos Archytas approbavit terminos; simul enim utriusque sunt. Ut quid est serenitas? Quies in aëris pluralitate: aër quidem materia, actus et substantia quies. Quid est tranquillitas? Maris aequalitas. Sub-  
 25 iectum quidem ut materia, mare: actus autem et forma, aequalitas. 707. Palam itaque ex dictis, quae sit sensibilis substantia, et quomodo: [-] haec quidem enim ut materia; illa vero ut forma, quia actus; tertia autem, quae ex his.

3 708. Oportet autem non ignorare quia aliquando latet utrum significet nomen compositam substantiam aut actum et formam. Ut domus, utrum *signum communis*, quia tegumentum ex lateribus et lapidibus sic compositis; aut actus et speciei, quia tegumentum. Et linea, utrum dualitas in longitudine, aut

la materia); y así también las definiciones aceptadas por Arquitas, pues abarcan ambas cosas. Por ejemplo, ¿qué es la ausencia de viento? Quietud en gran extensión del aire; pues el aire es materia, y la quietud, acto y substancia. ¿Qué es bonanza? Tersura del mar; el sujeto material es el mar, y el acto y la forma, 25 la tersura.

Queda, pues, claro por lo dicho cuál es la substancia sensible y cómo lo es; pues una lo es como materia, otra como forma y acto, y la tercera se compone de éstas.

3 Hay que tener en cuenta que a veces no se ve bien si un nombre significa la substancia compuesta o el acto y la forma; 30 por ejemplo, si el significado de «casa» es el compuesto, es decir «refugio hecho de ladrillos y piedras puestos de tal modo», o el acto y la especie, es decir «refugio»; o si «línea» significa

δυάς ἐν μήκει ἢ [ὑτι] δυάς, καὶ ζῶον πότερον ψυχὴ ἐν  
 35 σώματι ἢ ψυχὴ· αὕτη γὰρ οὐσία καὶ ἐνέργεια σώματος  
 τινος. εἴη δ' ἂν καὶ ἐπ' ἀμφοτέροις τὸ ζῶον, οὐχ ὡς ἐνὶ  
 λόγῳ λεγόμενον ἀλλ' ὡς πρὸς ἕν. ἀλλὰ ταῦτα πρὸς μὲν  
 1043<sup>b</sup> τι ἄλλο διαφέρει, πρὸς δὲ τὴν ζήτησιν τῆς οὐσίας τῆς  
 αἰσθητῆς οὐδέν· τὸ γὰρ τί ἦν εἶναι τῷ εἶδει καὶ τῇ ἐνε-  
 γείᾳ ὑπάρχει. ψυχὴ μὲν γὰρ καὶ ψυχῇ εἶναι ταῦτόν,  
 ἀνθρώπῳ δὲ καὶ ἀνθρώπος οὐ ταῦτόν, εἰ μὴ καὶ ἡ ψυχὴ  
 ἀνθρώπος λεχθήσεται· οὕτω δὲ τινὶ μὲν τινὶ δ' οὐ. — οὐ φαί-  
 5 νεται δὴ ζητοῦσιν ἢ συλλαβὴ ἐκ τῶν στοιχείων οὐσα καὶ  
 συνθέσεως, οὐδ' ἢ οἰκία πλίνθοι τε καὶ σύνθεσις. καὶ τοῦτο  
 ὀρθῶς· οὐ γὰρ ἔστιν ἡ σύνθεσις οὐδ' ἢ μίξις ἐκ τούτων ὧν  
 ἐστὶ σύνθεσις ἢ μίξις. ὁμοίως δὲ οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν,  
 οἶον εἰ ὁ οὐδὸς θέσει, οὐκ ἐκ τοῦ οὐδοῦ ἢ θέσις ἀλλὰ μᾶλλον  
 10 οὐτος ἐξ ἐκείνης. οὐδὲ δὴ ὁ ἀνθρωπός ἐστι τὸ ζῶον καὶ δι-  
 πουν, ἀλλὰ τι δεῖ εἶναι ὁ παρὰ ταῦτά ἐστιν, εἰ ταῦθ' ὕλη,  
 οὔτε δὲ στοιχείον οὔτ' ἐκ στοιχείου, ἀλλ' ἢ οὐσία· ὁ ἐξαιρουντες  
 τὴν ὕλην λέγουσιν. εἰ οὖν τοῦτ' αἴτιον τοῦ εἶναι, καὶ οὐσία  
 15 τοῦτο, αὐτὴν ἂν τὴν οὐσίαν οὐ λέγοιεν. (ἀνάγκη δὲ ταύτην ἢ  
 ἀίδιον εἶναι ἢ φθαρτὴν ἄνευ τοῦ φθειρῆσθαι καὶ γεγενῆσθαι  
 ἄνευ τοῦ γίνεσθαι. δέδεικται δὲ καὶ δεδήλωται ἐν ἄλλοις  
 ὅτι τὸ εἶδος οὐδεὶς ποιεῖ οὐδὲ γεννᾷ, ἀλλὰ ποιεῖται τόδε,

«díada en longitud» o «díada», y «animal», «alma en un cuerpo»  
 35 o «alma», pues ésta es substancia y acto de algún cuerpo. Pero  
 «animal» podría tener ambos sentidos, no como expresado por  
 un solo enunciado, sino como referido a un solo objeto.

Pero esto, que es importante para otras cosas, no lo es para  
 1043<sup>b</sup> el estudio de la substancia sensible; pues la esencia reside en  
 la especie y en el acto. «Alma» y «esencia de alma» es lo mismo;  
 pero «esencia de hombre» y «hombre» no son lo mismo, a no  
 ser que el alma pueda ser llamada «hombre». Así, pues, en unos  
 casos sí y en otros no.

5 Si se analiza la sílaba, no parece constar de los elementos más  
 composición, ni la casa parece ser ladrillos más composición.  
 Y es natural, pues ni la composición ni la mezcla proceden de  
 aquello de lo que son composición o mezcla. Y tampoco ninguna

quia dualitas. Et animal, utrum anima in corpore, aut anima.  
 Haec namque substantia, et actus corporis alicuius. 709. Erit 35  
 autem utique et in utrisque animal, non ut una ratione dictum,  
 sed sicut ad unum. 710. Verum et haec ad aliquid aliud qui-  
 dem differunt, ad quaestionem vero substantiae sensibilis nihil. 1043<sup>b</sup>  
 Nam quod quid erat esse speciei et actui existit. Nam anima  
 et animae esse idem. Homini vero esse et homo, non idem,  
 nisi et anima homo dicatur. Sic autem alicui quidem, alicui  
 vero non. 711. Non videtur itaque quaerentibus syllaba ex 5  
 elementis esse et compositione; nec domus, lateres et compo-  
 sitio. Et hoc recte. Non enim compositio et mixtio ex his est,  
 quorum est compositio aut mixtio. Similiter autem nec aliorum  
 nihil, ut limen positione, non ex limine positio, sed magis hoc  
 ex illa. Neque itaque est homo animal et bipes, sed aliquid 10  
 oportet esse quod praeter haec est, si haec materia. Neque autem  
 elementum, neque ex elemento, sed substantia, quod auferentes  
 materiam dicunt. Si ergo haec causa ipsius esse, et substantia  
 haec, ipsam utique substantiam non dicunt. 712. Necessarium  
 itaque hanc aut sempiternam esse, aut corruptibilem sine corrup- 15  
 pi, et factam esse sine fieri. Monstratum autem est et declaratum  
 in aliis quia speciem nullus facit, nec generatur; sed efficitur

de las demás cosas; por ejemplo, si el umbral lo es por su  
 posición, la posición no procede del umbral, sino más bien éste  
 de aquélla. Por consiguiente, tampoco el hombre es «animal» 10  
 más «bípedo», sino que tiene que haber algo que esté fuera de  
 estas cosas<sup>2</sup>, si estas cosas son materia, y que no sea ni ele-  
 mento ni compuesto de elementos, sino la substancia; los que  
 prescindan de ello, enuncian la materia. Por tanto, si ello es la  
 causa del ser y se identifica con la substancia, no pueden enun-  
 ciar la substancia misma.

(Es, pues, necesario que ésta sea o bien eterna o bien cor- 15  
 ruptible sin corromperse, y que haya llegado a ser sin gene-  
 rarse. Y ya se ha mostrado y explicado en otro sitio que nadie  
 hace ni genera la especie, sino que se hace esto en concreto

<sup>2</sup> Fuera de la animalidad y de la bipedidad.

γίγνεται δὲ τὸ ἐκ τούτων. εἰ δ' εἰσὶ τῶν φθαρτῶν αἱ οὐσαὶ χωρισταί, οὐδέν πω δῆλον· πλὴν ὅτι γ' ἐνίων οὐκ ἐνδέχεται  
 20 δῆλον, ὅσα μὴ οἷον τε παρὰ τὰ τινὰ εἶναι, οἷον οἰκίαν ἢ σκεῦος. Ἰσως μὲν οὖν οὐδ' οὐσαὶ εἰσὶν οὐτ' αὐτὰ ταῦτα οὕτε τι τῶν ἄλλων ὅσα μὴ φύσει συνέστηκεν· τὴν γὰρ φύσιν μόνην ἂν τις θείη τὴν ἐν τοῖς φθαρτοῖς οὐσίαν.) ὥστε ἢ ἀπορία ἦν οἱ Ἀντισθένοι καὶ οἱ οὕτως ἀπαίδευτοι ἠπόρουσαν  
 25 ἔχει τινὰ καιρὸν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ τί ἔστιν ὀρίσασθαι (τὸν γὰρ ὄρον λόγον εἶναι μακρὸν), ἀλλὰ ποῖον μὲν τί ἔστιν ἐνδέχεται καὶ διδάξαι, ὥσπερ ἄργυρον, τί μὲν ἔστιν οὐ, ὅτι δ' οἷον καττίτερος· ὡστ' οὐσίας ἔστι μὲν ἧς ἐνδέχεται εἶναι ὄρον καὶ λόγον, οἷον τῆς συνθέτου, ἐάν τε αἰσθητὴ  
 30 ἐάν τε νοητὴ ἢ· ἐξ ὧν δ' αὕτη πρώτων, οὐκέτι, εἴπερ τί κατὰ τινὸς σημαίνει ὁ λόγος ὁ ὀριστικός καὶ δεῖ τὸ μὲν ὥσπερ ὕλην εἶναι τὸ δὲ ὡς μορφήν. — φανερόν δὲ καὶ διότι, εἴπερ εἰσὶ πῶς ἀριθμοὶ αἱ οὐσαὶ, οὕτως εἰσὶ καὶ οὐχ ὡς τινὲς λέγουσι μονάδων· ὅ τε γὰρ ὀρισμὸς ἀριθμὸς τις·  
 35 διαιρετός τε γὰρ καὶ εἰς ἀδιαίρετα (οὐ γὰρ ἄπειροι οἱ λόγοι), καὶ ὁ ἀριθμὸς δὲ τοιοῦτον. καὶ ὥσπερ οὐδ' ἀπ' ἀριθμοῦ ἀφαιρεθέντος τινὸς ἢ προστεθέντος ἐξ ὧν ὁ ἀριθμὸς ἔστιν, οὐκέτι ὁ αὐτὸς ἀριθμὸς ἔστιν ἀλλ' ἕτερος, κἂν τούτῳ

ὅτι τὸ εἶδος οὐδαμῶς ποιεῖ οὐδὲ γίνεσθαι

y se genera la cosa compuesta<sup>3</sup>. Pero si las substancias de las cosas corruptibles son o no separables, no está aún claro, aunque es evidente que las de algunas no pueden serlo, concretamente  
 20 las de aquellas que no pueden existir aparte de los singulares, por ejemplo una casa o un utensilio. Quizá, en efecto, ni siquiera son substancias estas cosas ni ninguna otra de las no constituidas por la naturaleza, ya que puede pensarse que sólo la naturaleza es la substancia en las cosas corruptibles.)

Por consiguiente, tiene algún fundamento la dificultad que ponían los seguidores de Antístenes y otros igualmente indoctos,  
 25 al decir que no es posible definir la quiddidad (pues, según ellos, la definición es un enunciado largo), y que se puede incluso

<sup>3</sup> De materia y especie.

hoc, fit autem quod ex his. 713. Si autem sunt corruptibilium substantiae separabiles, nondum palam. 714. Attamen quia quorumdam non contingit, palam, quaecumque non possibile  
 20 est praeter ipsa aliqua esse, ut domum aut vas. 715. Forsan quidem nec substantiae sunt, nec aliquid ipsa haec, nec aliquid aliorum, quaecumque non natura constituta sunt. Naturam enim solam utique quis ponet eorum quae in corruptibilibus substantiam. 716. Quare dubitatio quam Antisthenici et sic indocti dubitaverunt, habet tempus quoddam, quod non est ipsum  
 25 quid est definire. Terminum enim rationem esse longam. Sed quale quid est, contingit docere. Sicut argentum quid quidem est, non; quia autem quale stannum. Quare substantiae est quidem cuius contingit esse terminum et rationem, puta compositae, sive sensibilis fuerit, sive intellectualis. Ex quibus autem  
 30 haec primis, non est: siquidem aliquid de aliquo significat ratio definitiva, et oportet hoc quidem ut materiam esse, illud vero ut formam. 717. Palam autem et quia si sint aliquid numerum substantiae, sic sunt, et non ut quidam dicunt, unitatum. Nam definitio numerus quidam; divisibilis [-] enim in indivi-  
 35 sibilis. Non enim infinitae rationes, et numerus autem tale. 718. Et quemadmodum nec a numero ablato aliquo, aut addito, ex quibus est numerus, non adhuc idem numerus est, sed alter,

enseñar cómo es una cosa, por ejemplo la plata, pero no qué es, diciendo que es como estaño; de suerte que de algunas substancias puede haber definición y enunciado, por ejemplo de las compuestas, ya sean sensibles ya inteligibles; pero no de sus  
 30 elementos, puesto que el enunciado definidor afirma una cosa de otra, y es preciso que una esté en función de materia y la otra en función de forma.

Y es también claro que, si las substancias son de algún modo números, lo son así, y no, como algunos dicen, una suma de unidades; pues la definición es en cierto modo un número, ya que es divisible, y por cierto en partes indivisibles (pues sus  
 35 enunciados no son infinitos), y el número es de esta misma condición. Y así como, si a un número se le quita o añade alguno de los elementos de que consta, ya no es el mismo número, sino

1044<sup>a</sup> χριστον ἀφαιρεθῆ ἢ προστεθῆ, οὕτως οὐδὲ ὁ ὀρισμὸς οὐδὲ τὸ τί  
 ἦν εἶναι οὐκέτι ἔσται ἀφαιρεθέντος τινὸς ἢ προστεθέντος. καὶ  
 τὸν ἀριθμὸν δεῖ εἶναι τι ᾧ εἰς, ὅ νῦν οὐκ ἔχουσι λέγειν τί  
 εἰς, εἴπερ ἔστιν εἰς (ἢ γὰρ οὐκ ἔστιν ἀλλ' οἶον σωρός, ἢ  
 5 εἴπερ ἔστί, λεκτέον τί τὸ ποιοῦν ἐν ἑκ πολλῶν) καὶ ὁ ὀρι-  
 σμὸς εἰς ἔστιν, ὁμοίως δὲ οὐδὲ τοῦτον ἔχουσι λέγειν. καὶ τοῦτο  
 εἰκότως συμβαίνει· τοῦ αὐτοῦ γὰρ λόγου, καὶ ἡ οὐσία ἐν οὕτως,  
 ἀλλ' οὐχ ὡς λέγουσι τινες οἶον μονάς τις οὐσα ἢ στιγμή,  
 ἀλλ' ἐντελέχεια καὶ φύσις τις ἐκάστη. καὶ ὥπερ οὐδὲ ὁ  
 10 ἀριθμὸς ἔχει τὸ μᾶλλον καὶ ἥττον, οὐδ' ἢ κατὰ τὸ εἶδος  
 οὐσία, ἀλλ' εἴπερ, ἢ μετὰ τῆς ὕλης. περὶ μὲν οὖν γενέσεως  
 καὶ φθορᾶς τῶν λεγομένων οὐσιῶν, πῶς τ' ἐνδέχεται καὶ  
 πῶς ἀδύνατον, καὶ περὶ τῆς εἰς τὸν ἀριθμὸν ἀναγωγῆς,  
 ἔστω μέχρι τούτων διωρισμένον.

15 Περὶ δὲ τῆς ὀλικῆς οὐσίας δεῖ μὴ λανθάνειν ὅτι εἰ 4  
 καὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πάντα πρώτου ἢ τῶν αὐτῶν ὡς πρώτων  
 καὶ ἡ αὐτὴ ὕλη ὡς ἀρχὴ τοῖς γιγνομένοις, ὅμως ἔστι τις  
 οἰκεία ἐκάστου, οἶον φλέγματος [ἔστι πρώτη ὕλη] τὰ γλυκέα  
 ἢ λιπαρά, χολῆς δὲ τὰ πικρά ἢ ἄλλ' ἅττα· ἴσως δὲ  
 20 ταῦτα ἐκ τοῦ αὐτοῦ. γίνονται δὲ πλείους ὕλαι τοῦ αὐτοῦ  
 ὅταν θατέρου ἢ ἑτέρου ἦ, οἶον φλέγμα ἐκ λιπαροῦ καὶ γλυ-

quamvis minimum auferatur aut addatur; sic nec definitio, nec 1044<sup>a</sup>  
 quod quid erat esse, non adhuc erit ablato aliquo aut addito.  
 719. Et numerum oportet esse aliquid quo unus, quod nunc  
 non habent dicere quo unus, si quidem est unus. Aut enim non  
 est, sed ut acervus; aut siquidem est, dicendum [-] quid est 5  
 faciens unum ex multis. Et definitio una est. Similiter autem  
 neque hanc habent dicere, et merito accidit. Eiusdem enim ra-  
 tionis et substantia unum ita; sed non ut dicunt quidam, ut unitas  
 quaedam existens, aut punctum; sed endelechia et natura quaedam  
 unaquaque. 720. Et quemadmodum nec numerus habet magis 10  
 vel minus, nec quae secundum speciem substantia. Sed siquidem  
 cum materia. 721. De generatione quidem et corruptione dicta-  
 rum substantiarum quomodo contingit et quomodo impossibile,  
 et de reductione ad numerum, sit usque ad haec determinatum.

4 722. De materiali autem substantia oportet non latere quia 15  
 etsi ex eodem omnia primo, aut eisdem ut primis, et eadem  
 materia ut principium his quae fiunt, est tamen aliqua propria  
 cuiuslibet; ut phlegmatis prima materia, dulcia aut crassa;  
 cholerae vero, amara, aut alia quaedam. Forsan autem haec ex  
 eodem. 723. Fiunt autem plures materiae eiusdem quando 20  
 alterius altera est, ut phlegma ex crasso et dulci, si crassum

Queda, pues, explicado con lo dicho en qué sentido es posible  
 o imposible la generación y la corrupción de las llamadas subs-  
 tancias, y hasta qué punto pueden ser éstas reducidas al número.

1044<sup>a</sup> otro, por poco que sea lo que se le quite o añada, así tampoco  
 la definición ni la esencia seguirá siendo lo que era si se le quita  
 o añade algo. Y es preciso que en el número haya algo por lo  
 cual es uno; pero ellos no saben decir en virtud de qué es uno,  
 si ciertamente es uno (pues o bien no lo es, sino que es como  
 5 un montón, o, si lo es, hay que decir qué es lo que hace que  
 sea uno procedente de varios). También la definición es una,  
 pero tampoco pueden explicarla. Y es natural que así ocurra,  
 pues la razón es la misma, y la substancia es una como hemos  
 dicho, y no, según dicen algunos, como si fuese cierta unidad  
 o un punto, sino que cada una es una entelequia y cierta natu-  
 10 raleza. Y así como el número no admite el más ni el menos,  
 tampoco la substancia en cuanto se ajusta a la especie, y, si  
 alguna lo admite, será la que implica materia.

4 Acerca de la substancia material, es preciso no olvidar que, 15  
 aunque todas las cosas procedan del mismo elemento primero  
 o de los mismos elementos considerados como primeros, y aun-  
 que la misma materia sirva de principio a todas las cosas que  
 se generan, sin embargo, hay una que es propia de cada cosa;  
 por ejemplo, de la flema es primera materia lo dulce o lo  
 graso, y de la bilis, lo amargo o algo semejante; aunque quizá  
 estas cosas procedan de lo mismo. Y llega a haber varias ma- 20  
 terias de lo mismo cuando la una es materia de lo otro; por  
 ejemplo, la flema procede de lo graso y de lo dulce, si lo graso

κείος εἰ τὸ λιπαρὸν ἐκ τοῦ γλυκέος, ἐκ δὲ χολῆς τῷ ἀναλύεσθαι εἰς τὴν πρώτην ὕλην τὴν χολῆν. διχῶς γὰρ τόδ' ἐκ τοῦδε, ἢ ὅτι πρὸ ὁδοῦ ἔσται ἢ ὅτι ἀναλυθέντος εἰς τὴν ἀρχήν. ἐνδέχεται δὲ μιᾶς τῆς ὕλης οὕσης ἕτερα γίνεσθαι διὰ τὴν κινουσαν αἰτίαν, οἷον ἐκ ξύλου καὶ κιβωτὸς καὶ κλίνη. ἐνίων δ' ἑτέρα ἢ ὕλη ἐξ ἀνάγκης ἑτέρων ὄντων, οἷον πρίων οὐκ ἂν γένοιτο ἐκ ξύλου, οὐδ' ἐπὶ τῇ κινούσῃ αἰτίᾳ τοῦτο· οὐ γὰρ ποιήσει πρίωνα ἐξ ἐρίου ἢ ξύλου. εἰ δ' ἄρα τὸ αὐτὸ ἐνδέχεται ἐξ ἄλλης ὕλης ποιῆσαι, δηλὸν ὅτι ἢ τέχνη καὶ ἢ ἀρχὴ ἢ ὡς κινουσα ἢ αὐτὴ· εἰ γὰρ καὶ ἢ ὕλη ἑτέρα καὶ τὸ κινουῦν, καὶ τὸ γεγονός. — ὅταν δὴ τις ζητῇ τὸ αἰτιον, ἐπεὶ πλεοναχῶς τὰ αἰτία λέγεται, πάσας δεῖ λέγειν τὰς ἐνδεχομένας αἰτίας. οἷον ἀνθρώπου τίς αἰτία ὡς ὕλη; ἄρα τὰ καταμήνια; τί δ' ὡς κινουῦν; ἄρα τὸ σπέρμα; τί δ' ὡς τὸ εἶδος; τὸ τί ἦν εἶναι. τί δ' ὡς οὐ ξενεκα; τὸ τέλος. ἴσως δὲ ταῦτα ἀμφω τὸ αὐτό. δεῖ δὲ τὰ ἐγγύτατα αἰτία λέγειν. τίς ἢ ὕλη; μὴ πῦρ ἢ γῆν ἀλλὰ τὴν ἴδιον. περὶ μὲν οὖν τὰς φυσικὰς οὐσίας καὶ γενητὰς ἀνάγκη οὕτω μετιέναι εἰ τις μέτεισιν ὀρθῶς, εἴπερ ἄρα αἰτία τε ταῦτα καὶ τσαῦτα καὶ δεῖ τὰ αἰτία γνωρίζειν· ἐπὶ δὲ τῶν φυσικῶν μὲν αἰτίων δὲ οὐσιῶν ἄλλος λόγος. ἴσως γὰρ ἕνια οὐκ ἔχει ὕλην, ἢ οὐ τοιαύτην ἀλλὰ μόνον

procede de lo dulce, y de la bilis, por resolverse la bilis en la materia primera. Una cosa, en efecto, puede proceder de otra de dos modos, o bien porque una es previa al devenir de la otra o bien por resolución de ésta en su principio.

25 Pero cabe que, siendo una la materia, se produzcan cosas diversas por obra de la causa eficiente; por ejemplo, de madera, un cofre y una cama. Pero, de algunas cosas, la materia es necesariamente diversa, por ser ellas diversas; por ejemplo, una sierra no puede hacerse de madera, y esto no depende de la causa eficiente, pues nadie hará una sierra de lana o de madera.  
30 Por tanto, siempre que es posible hacer la misma cosa de distintas materias, es evidente que el arte y el principio del movimiento tiene que ser el mismo; pues si la materia es diferente, y también el motor, también lo será el producto.

ex dulci. Ex cholera vero per resolvi choleram in primam materiam. Dupliciter enim hoc ex hoc: aut quia primum erit, aut quia [-] resolutio in principium. 724. Contingit autem, una materia existente, fieri diversa propter moventem causam; utputa ex ligno, et arca et lectus. Quorumdam vero altera materia ex necessitate alteris existentibus; ut serra non utique fiet ex ligno, nec in movente causa hoc. Non enim faciet serram ex lana aut ligno. Si vero idem contingit ex alia materia 30 facere, palam quia ars et principium, quod est ut movens, idem. Nam si et materia altera et movens, et quod factum est. 725. Quando itaque aliquis quaesierit quid causa?, quoniam pluribus modis dicuntur causae, omnes dicere oportet causas contingentes. Ut hominis quae causa ut materia? Equidem menstrua. Quid autem ut movens? Equidem sperma. Quid ut species? Quod quid erat esse. Quid ut cuius causa? Finis. Forsan 1044b autem haec ambo idem. 726. Oportet autem proximas causas dicere, quae materia, non ignem, aut terram, sed propriam. 727. Circa naturales quidem substantias et generabiles necesse sic versari, si quis recte versatur; si profecto hae causae et tot, et oportet causas cognoscere. 728. In naturalibus quidem 5 et sempiternis substantiis alia ratio. Forsan quaedam non habent materiam, aut non talem, sed solum secundum locum mobilem.

Así, pues, cuando se busca la causa de algo, puesto que las causas se dicen en varios sentidos, es preciso enunciar todas las causas posibles. Por ejemplo, ¿cuál es, como materia, la causa del hombre? ¿Acaso los menstruos? ¿Y cuál, como motor? 35 ¿Quizá el semen? ¿Y cuál, como especie? La esencia. ¿Y cuál, como aquello para lo que? El fin. Pero quizá las dos últimas son 1044b una misma.

Y es preciso enunciar las causas más próximas. ¿Cuál es la materia? No fuego, o tierra, sino la propia.  
Así, pues, en cuanto a las sustancias naturales y generables, es necesario proceder de este modo para proceder rectamente, puesto que, en efecto, tal es la índole y el número de las causas, 5 y es preciso conocerlas. En cuanto a las sustancias naturales pero eternas, el procedimiento es otro; pues quizás algunas no tienen materia, o no la tienen tal, sino tan sólo localmente mo-

κατὰ τόπον κινητήν. οὐδ' ὅσα δὴ φύσει μὲν, μὴ οὐσίαι δέ, οὐκ ἔστι τούτοις ὕλη, ἀλλὰ τὸ ὑποκείμενον ἢ οὐσία. οἶον τί 10 αἴτιον ἐκλείψεως, τίς ὕλη; οὐ γὰρ ἔστιν, ἀλλ' ἡ σελήνη τὸ πάσχον. τί δ' αἴτιον ὡς κινήσαν καὶ φθεῖραν τὸ φῶς; ἡ γῆ. τὸ δ' οὐ ἔνεκα ἴσως οὐκ ἔστιν. τὸ δ' ὡς εἶδος ὁ λόγος, ἀλλὰ ἄδηλος ἐάν μὴ μετὰ τῆς αἰτίας ἦ ὁ λόγος. οἶον τί 15 ἔκλειψις; στέρησις φωτός. ἐάν δὲ προστεθῆ τὸ ὑπὸ γῆς ἐν μέσῳ γιγνομένης, ὁ σὺν τῷ αἰτίῳ λόγος οὗτος. ὕπνου δ' ἄδηλον τί τὸ πρῶτον πάσχον. ἀλλ' ὅτι τὸ ζῶον; ναί, ἀλλὰ τοῦτο κατὰ τί, καὶ τί πρῶτον; καρδία ἢ ἄλλο τι. εἶτα ὑπὸ τίνος; εἶτα τί τὸ πάθος, τὸ ἐκείνου καὶ μὴ τοῦ 20 ὅλου; ὅτι ἀκίνησις τοιαδί; ναί, ἀλλ' αὕτη τῷ τί πάσχειν τὸ πρῶτον;

\*Ἐπεὶ δ' ἔνια ἄνευ γενέσεως καὶ φθορᾶς ἔστι καὶ οὐκ 5 ἔστιν, οἶον αἱ στιγμαί, εἴπερ εἰσί, καὶ ὅλως τὰ εἶδη (οὐ γὰρ τὸ λευκὸν γίγνεται ἀλλὰ τὸ ξύλον λευκόν, εἰ ἔκ τινος καὶ τί πᾶν τὸ γιγνόμενον γίγνεται), οὐ πάντα 25 ἂν τάναντία γίγνοιτο ἐξ ἀλλήλων, ἀλλ' ἐτέρως λευκὸς ἄνθρωπος ἐκ μέλανος ἀνθρώπου καὶ λευκὸν ἐκ μέλανος· οὐδὲ παντὸς ὕλη ἔστιν ἀλλ' ὄσων γένεσις ἔστι καὶ μεταβολή εἰς ἄλληλα· ὅσα δ' ἄνευ τοῦ μεταβάλλειν ἔστιν ἢ μὴ, οὐκ ἔστι τούτων ὕλη. — ἔχει δ' ἀπορίαν πῶς πρὸς τάναντία ἢ

vible. Y las cosas que son por naturaleza, pero no son substancias, tampoco tienen materia, sino que el sujeto es su substancia. 10 Por ejemplo, ¿cuál es la causa de un eclipse? ¿Cuál su materia? Ninguna, sino que la Luna es la que lo padece. Y ¿cuál es la causa eficiente que destruye la luz? La Tierra. Y la causa final sin duda no existe. Y lo que hace de especie es el enunciado; pero el enunciado es oscuro si no lo acompaña la causa. Por ejemplo, ¿qué es un eclipse? Privación de luz. Pero, si se añade 15 «por la interposición de la Tierra», este enunciado implica la causa. En cuanto al sueño, no está claro cuál es su primer paciente. ¿Será el animal? Sí; pero ¿en cuanto a qué, y cuál es lo primero? El corazón u otro órgano. Además, ¿cuál es la causa eficiente? Y, todavía, ¿cuál es la afección de ese órgano y no

729. Neque quaecumque itaque natura quidem, non substantiae vero, non est his materia, sed quod subiicitur substantia. Puta (quae causa) eclipsis, quae materia? Non enim est, sed 10 luna quod patitur. Quae causa movens et corrumpens lumen? Terra. Quod autem cuius gratia, forsan non (est). Quod vero ut species, ratio, sed non manifesta, si non cum causa fuerit ratio. Ut quid eclipsis? Privatio luminis. Si vero addatur a terra in medio obiecta, quae cum causa ratio haec. Somni vero 15 non manifestum quid primum patiens, sed quod animal utique [-]. Verum hoc secundum quid? Et quid est primum, cor an aliud aliquid? Deinde a quo? Deinde quid passio quae illius et non totius? Quia immobilitas talis? Utique, sed haec per aliquid pati quod primum.

5 730. Quoniam vero quaedam sine generatione et corruptione sunt et non sunt, ut puncta, si quidem sunt, et totaliter species et formae (non enim album fit, sed lignum album, aut ex aliquo et aliquid (fit) omne quod fit), non omnia utique contraria fient ex invicem. Sed aliter albus homo ex 25 nigro homine, et album ex nigro. Nec omnis materia est; sed quorum generatio et transmutatio adinvicem. Quaecumque autem sine transmutari sunt aut non, non est horum materia. 731. Habet autem dubitationem quomodo ad con-

del cuerpo entero? ¿Una inmovilidad especial? Sí; pero ésta ¿a qué afección primera se debe? 20

5 Puesto que algunas cosas existen y dejan de existir sin generación ni corrupción, por ejemplo los puntos, si verdaderamente existen, y en general las especies (pues no se genera lo blanco sino el madero blanco, si es que todo lo que es generado se genera a partir de algo y se convierte en algo), no todos los contrarios pueden generarse recíprocamente, pues no se genera 25 del mismo modo un hombre blanco a partir de un hombre negro que lo blanco a partir de lo negro; y no todo tiene materia, sino tan sólo las cosas sujetas a generación y a cambio recíproco. Pero las cosas que sin cambiar existen o dejan de existir, no tienen materia.

30 ὕλη ἢ ἐκάστου ἔχει. οἶον εἰ τὸ σῶμα δυνάμει ὑγιεινόν, ἐναντίον δὲ νόσος ὑγείας, ἄρα ἄμφω δυνάμει; καὶ τὸ ὕδωρ δυνάμει οἶνος καὶ ὄξος; ἢ τοῦ μὲν καθ' ἕξιν καὶ κατὰ τὸ εἶδος ὕλη, τοῦ δὲ κατὰ στέρησιν καὶ φθορὰν τὴν παρὰ φύσιν; ἀπορία δὲ τις ἔστι καὶ διὰ τὴν οἶνον οὐχ  
35 ὕλη τοῦ ὄξους οὐδὲ δυνάμει ὄξος (καίτοι γίνεται ἐξ αὐτοῦ ὄξος) καὶ ὁ ζῶν δυνάμει νεκρός. ἢ οὐ, ἀλλὰ κατὰ συμ-  
1045<sup>a</sup> βεβηκὸς αἶ φθοραί, ἢ δὲ τοῦ ζῶντος ὕλη αὐτὴ κατὰ φθορὰν νεκροῦ δύνάμει καὶ ὕλη, καὶ τὸ ὕδωρ ὄξους· γίνεται γὰρ ἐκ τούτων ὡσπερ ἐξ ἡμέρας νύξ. καὶ ὅσα δὴ οὕτω μεταβάλλει εἰς ἄλληλα, εἰς τὴν ὕλην δεῖ ἐπανελθεῖν, οἶον εἰ  
5 ἐκ νεκροῦ ζῶντος, εἰς τὴν ὕλην πρῶτον, εἰθ' οὕτω ζῶντος καὶ τὸ ὄξος εἰς ὕδωρ, εἰθ' οὕτως οἶνος.

Περὶ δὲ τῆς ἀπορίας τῆς εἰρημένης περὶ τε τοὺς ὀρι- 6  
σμοὺς καὶ περὶ τοὺς ἀριθμοὺς, τί αἴτιον τοῦ ἕν εἶναι; πάντων γὰρ ὅσα πλεῖω μέρη ἔχει καὶ μὴ ἔστιν οἶον σωρὸς τὸ πᾶν  
10 ἀλλ' ἔστι τι τὸ ὅλον παρὰ τὰ μέρη, ἔστι τι αἴτιον, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς σώμασι τοῖς μὲν ἀφή αἰτία τοῦ ἕν εἶναι τοῖς δὲ γλισχρότης ἢ τι πάθος ἕτερον τοιοῦτον. ὁ δ' ὀρισμὸς λόγος ἐστὶν εἰς οὐ συνδέσμων καθάπερ ἢ Ἰλιάς ἀλλὰ τῷ ἐνός εἶναι. τί οὖν ἐστὶν ὁ ποιεῖ ἕν τὸν ἄνθρωπον, καὶ διὰ τί

Es difícil saber en qué relación está con los contrarios la  
30 materia de cada cosa. Por ejemplo, si el cuerpo está sano en potencia y la enfermedad es lo contrario de la salud, ¿acaso tiene en potencia ambos estados? Y el agua ¿es en potencia vino y vinagre? ¿O es materia del uno en virtud de la posición y de la especie, y del otro en virtud de la privación y corrupción contraria a la naturaleza? También ofrece dificultad la  
35 cuestión de por qué el vino no es materia del vinagre ni vinagre en potencia (aunque de él se hace vinagre) y el viviente un  
1045<sup>a</sup> cadáver en potencia. O no, sino que las corrupciones son accidentales, y la materia misma del viviente por efecto de la corrupción es potencia y materia de un cadáver, y el agua, del vinagre; pues se generan a partir de estas cosas como la noche a partir del día. Y todas las cosas que así se cambian recíprocamente es

traria materia uniuscuiusque se habet. Ut si corpus potentia 30  
sanum, contrarium vero infirmitas sanitati, tunc ambo potentia. Et aqua potentia vinum et acetum. Aut huius quidem secundum habitum et secundum speciem materia, illius vero secundum privationem et corruptionem secundum naturam.  
732. Dubitatio autem quaedam est, et quare vinum non materia aceti, nec potentia acetum, quamvis fiat ex ipso acetum. 35  
Et vivens potentia mortuus. Aut non, sed secundum accidens corruptiones. Animalis vero materia, haec secundum corruptionem mortui potentia et materia, et aqua aceti. Fit enim ex his, ut ex die nox. Et quaecumque itaque sic transmutantur adinvicem, ad materiam oportet redire. Ut si ex mortuo animal, in materiam primum, deinde sic animal. Et acetum in aquam, 5  
deinde sic vinum.

6 733. De dubitatione vero dicta circa definitiones et numeros, quae causa essendi unum? [---]. Omnium enim quaecumque plures partes habent, et non est ut acervus quod totum, sed aliquid est totum praeter partes, est aliqua causa. Quoniam et in corporibus his quidem tactus causa est unum essendi, aliis vero viscositas, aut aliqua passio altera talis. Definitio vero ratio est una, non coniunctione, quemadmodum est Ilias, sed per unius esse. Quid igitur est quod facit unum hominem, et propter quid

preciso que se conviertan en su materia; por ejemplo, si de un cadáver ha de producirse un viviente, primero tiene que convertirse en su materia, y luego se hará así viviente; y el vinagre, en agua, y luego se hará así vino.

6 En cuanto a la dificultad mencionada acerca de las definiciones y los números, ¿cuál es la causa de su unidad? Pues todo lo que tiene varias partes y no es en conjunto como un montón, sino que constituye un todo distinto de las partes, tiene alguna  
10 causa, puesto que también los cuerpos tienen como causa de su unidad unos el contacto, otros la viscosidad o alguna otra afeción semejante. Pero la definición es un enunciado con unidad, no por concatenación como la *Iliada*, sino por ser de un solo objeto. ¿Qué es, entonces, lo que hace uno al hombre, y por

15 Ἐν ἀλλ' οὐ πολλά, οἷον τό τε ζῷον καὶ τὸ δίπουν, ἄλλως  
 τε δὴ καὶ εἰ ἔστιν, ὥσπερ φασὶ τινες, αὐτὸ τι ζῷον καὶ  
 αὐτὸ δίπουν; διὰ τί γὰρ οὐκ ἐκείνα αὐτὰ ὁ ἀνθρωπός ἐστι,  
 καὶ ἔσσονται κατὰ μέθεξιν οἱ ἀνθρώποι οὐκ ἀνθρώπου οὐδ'  
 20 ἑνὸς ἀλλὰ δυοῖν, ζῶου καὶ δίποδος, καὶ ὅλως δὴ οὐκ ἂν  
 εἴη ὁ ἀνθρώπος ἔν ἀλλά πλείω, ζῶον καὶ δίπουν; φανε-  
 ρὸν δὴ ὅτι οὕτω μὲν μετιοῦσιν ὡς εἰώθασιν ὀρίζεσθαι καὶ  
 λέγειν, οὐκ ἐνδέχεται ἀποδοῦναι καὶ λῦσαι τὴν ἀπορίαν·  
 εἰ δ' ἐστίν, ὥσπερ λέγομεν, τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ μορφή, καὶ  
 τὸ μὲν δυνάμει τὸ δὲ ἐνεργείᾳ, οὐκέτι ἀπορία δόξειεν ἂν  
 25 εἶναι τὸ ζητούμενον. ἔστι γὰρ αὕτη ἡ ἀπορία ἢ αὐτὴ κἄν  
 εἰ ὁ ὄρος εἴη ἱματίου στρογγύλος χαλκός· εἴη γὰρ ἂν  
 σημεῖον τοῦνομα τοῦτο τοῦ λόγου, ὥστε τὸ ζητούμενόν ἐστι  
 τί αἴτιον τοῦ ἔν εἶναι τὸ στρογγύλον καὶ τὸν χαλκόν.  
 οὐκέτι δὴ ἀπορία φαίνεται, ὅτι τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ μορφή·  
 30 τί οὖν τούτου αἴτιον, τοῦ τὸ δυνάμει ὂν ἐνεργείᾳ εἶναι,  
 παρὰ τὸ ποιῆσαν, ἐν ὅσοις ἔστι γένεσις; οὐδὲν γὰρ ἐστὶν  
 αἴτιον ἕτερον τοῦ τὴν δυνάμει σφαῖραν ἐνεργείᾳ εἶναι σφαί-  
 ραν, ἀλλὰ τοῦτ' ἦν τὸ τί ἦν εἶναι ἑκατέρω. ἔστι δὲ τῆς  
 ὕλης ἡ μὲν νοητὴ ἢ δ' αἰσθητὴ, καὶ αἰεὶ τοῦ λόγου τὸ μὲν  
 35 ὕλη τὸ δὲ ἐνεργείᾳ ἐστὶν, οἷον ὁ κύκλος σχῆμα ἐπίπεδον.  
 ὅσα δὲ μὴ ἔχει ὕλην μήτε νοητὴν μήτε αἰσθητὴν, εὐθὺς  
 1045<sup>b</sup> ὅπερ ἔν τί [εἶναι] ἐστὶν ἕκαστον, ὥσπερ καὶ ὅπερ ὂν τι, τὸ

15 qué es una sola cosa y no varias, por ejemplo «animal» y  
 «bípedo», sobre todo si existe, como afirman algunos, un Animal  
 en sí y un Bípedo en sí? ¿Por qué, en efecto, el hombre no es  
 estos En sí, con lo cual los hombres serían por participación  
 no del Hombre ni de una Idea, sino de dos, del Animal y de lo  
 20 Bípedo, y, en suma, el hombre no sería uno, sino varios, animal  
 y bípedo?

Es, pues, evidente que los que así proceden, de acuerdo con  
 las definiciones y enunciados que les son habituales, no pueden  
 responder ni solucionar esta dificultad. Pero, si se admite nues-  
 tra distinción entre la materia y la forma, entre la potencia y  
 25 el acto, dejará de parecer difícil lo que indagamos. Esta difi-  
 cultad, en efecto, es la misma que si la definición de «vestido»

unum, sed non multa, puta animal et bipes? 734. Aliterque, 15  
 et si est (ut aiunt quidam) ipsum aliquid animal, et ipsum  
 bipes. Quare namque non illa ipsa homo est? Et erunt secundum  
 participationem homines non hominis, [-] neque unius, sed duo-  
 rum, [-] animalis et bipedis; et totaliter itaque non erit homo 20  
 unum, sed plura, animal et bipes. 735. Palam itaque quia sic  
 quidem acceptantibus, ut consueverunt definire et dicere, non  
 contingit reddere et solvere dubitationem. Si autem (est) (ut  
 dicimus) hoc quidem [-] materia, illud vero forma, et hoc  
 quidem potentia, illud vero actu, non adhuc dubitatio utique  
 videtur esse quod quaeritur. 736. Est enim haec dubitatio 25  
 eadem et si terminus vestimenti sit rotundum aes. Sit enim  
 utique signum nomen hoc rationis. Quare quod quaeritur est  
 quid causa unum essendi rotundum et aes. Non adhuc itaque  
 dubitatio videtur, quia hoc quidem materia, illud vero forma.  
 Quid igitur causa est (eius quod id) quod est potentia actu esse, 30  
 [-] praeter faciens, in quibus (est) generatio? Nulla namque est  
 causa altera eius quod potestate sphaeram actu esse sphaeram;  
 sed hoc erat quod quid erat esse utrique. 737. Est autem  
 materiae alia intellectualis, alia sensibilis. Et semper rationis  
 hoc quidem materia, illud vero actus est, ut circulus figura su- 35  
 perficialis. 738. Quaecumque vero non habent materiam, nec  
 intellectualem nec sensibilem, statim quod quidem unum aliquid  
 est unumquodque [-], quemadmodum et quod ens aliquid, hoc, 1045<sup>b</sup>

fuese «bronce redondo»; pues este nombre sería signo del enun-  
 ciado, de suerte que la cuestión se reduciría a saber cuál era  
 la causa de que lo redondo y el bronce constituyesen una unidad.  
 La dificultad desaparece, porque lo uno es materia y lo otro  
 forma. ¿Cuál es, entonces, la causa de que lo que es en potencia 30  
 sea en acto, aparte de la eficiente, en las cosas sujetas a gene-  
 ración? No hay, en efecto, ninguna otra causa de que la esfera  
 en potencia sea esfera en acto, sino la esencia de una y otra cosa.  
 Pero la materia puede ser inteligible o sensible, y el enun-  
 ciado tiene siempre de una parte materia y de otra acto; por 35  
 ejemplo, el círculo es una figura plana. Y todas aquellas cosas  
 que no tienen materia, ni inteligible ni sensible, son directa-  
 mente una unidad cada una, como también directamente «algo», 1045<sup>b</sup>

τόδε, τὸ ποιόν, τὸ ποσόν —διὸ καὶ οὐκ ἔνεστιν ἐν τοῖς ὀρι-  
 σμοῖς οὔτε τὸ ὄν οὔτε τὸ ἔν—, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι εὐθύς ἔν τί  
 ἔστιν ὡσπερ καὶ ὄν τι —διὸ καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερόν τι αἴτιον τοῦ  
 5 ἔν εἶναι οὐδενὶ τούτων οὐδὲ τοῦ ὄν τι εἶναι· εὐθύς γὰρ ἕκαστόν  
 ἔστιν ὄν τι καὶ ἔν τι, οὐχ ὡς ἐν γένει τῶ ὄντι καὶ τῶ ἐνί,  
 οὐδ' ὡς χωριστῶν ὄντων παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα. διὰ ταύτην  
 δὲ τὴν ἀπορίαν οἱ μὲν μέθεξιν λέγουσι, καὶ αἴτιον τί τῆς  
 μεθέξεως καὶ τί τὸ μετέχειν ἀποροῦσιν· οἱ δὲ συνουσίαν  
 10 [ψυχῆς], ὡσπερ Λυκόφρων φησὶν εἶναι τὴν ἐπιστήμην τοῦ  
 ἐπίστασθαι καὶ ψυχῆς· οἱ δὲ σύνθεσιν ἢ σύνδεσμον ψυχῆς  
 σώματι τὸ ζῆν. καίτοι ὁ αὐτὸς λόγος ἐπὶ πάντων· καὶ  
 γὰρ τὸ ὑγιαίνειν ἔσται ἢ συνουσία ἢ σύνδεσμος ἢ σύνθεσις  
 15 ψυχῆς καὶ ὑγείας, καὶ τὸ τὸν χαλκὸν εἶναι τρίγωνον  
 σύνθεσις χαλκοῦ καὶ τριγώνου, καὶ τὸ λευκὸν εἶναι σύνθε-  
 σις ἐπιφανείας καὶ λευκότητος· αἴτιον δ' ὅτι δυνάμει  
 καὶ ἐντελεχείας ζητοῦσι λόγον ἐνοποιὸν καὶ διαφορὰν. ἔστι  
 δ', ὡσπερ εἴρηται, ἡ ἐσχάτη ὕλη καὶ ἡ μορφή ταῦτό καὶ  
 20 ἔν, δυνάμει, τὸ δὲ ἐνεργεία, ὡστε ὅμοιον τὸ ζητεῖν τοῦ  
 ἐνός τί αἴτιον καὶ τοῦ ἔν εἶναι· ἔν γὰρ τι ἕκαστον, καὶ τὸ  
 δυνάμει καὶ τὸ ἐνεργεία ἔν πῶς ἔστιν, ὡστε αἴτιον οὐδὲν  
 ἄλλο πλὴν εἰ τι ὡς κινήσαν ἐκ δυνάμει εἰς ἐνεργείαν.  
 ὅσα δὲ μὴ ἔχει ὕλην, πάντα ἀπλῶς ὅπερ ἔν τι.

«esto», «cual», «cuanto». Por eso no figuran en las definiciones  
 ni el Ente ni el Uno. Y la esencia es directamente algo uno y  
 también un ente. Por eso ninguna de estas cosas tiene otra  
 5 causa de ser algo uno ni de ser un ente. Pues cada una es direc-  
 tamente un ente y algo uno, no como si el Ente y el Uno fueran  
 su género ni como si fueran separables de las cosas particulares.

A causa de esta dificultad hablan algunos de «participación»,  
 sin poder decir cuál es la causa de la participación ni qué es  
 10 participar. Otros hablan de «coexistencia» del alma; Licofrón,  
 por ejemplo, dice que la ciencia es la coexistencia del saber y  
 del alma. Otros piensan que la vida es una «composición» o  
 «conexión» de un alma con un cuerpo. Pero este enunciado val-  
 dría para todo; «estar sano», en efecto, sería la «coexistencia»  
 o «conexión» o «composición» de un alma con la salud, y el

quod quale, quod quantum. Quapropter et non inest defini-  
 tionibus nec ens, nec unum. Et quod quid erat esse statim  
 unum aliquid est, sicuti et ens aliquid. Quapropter non est aliqua  
 alia causa unum essendi nulli horum, neque essendi ens aliquid. 5  
 Statim enim unumquodque est ens aliquid, et unum aliquid, non  
 ut in genere [-] ente et uno, nec ut separabilibus existentibus  
 praeter singularia. 739. Propter hanc vero dubitationem hi  
 quidem participationem dicunt; et causam aliquam participatio-  
 nis, et quid participare dubitant; hi vero coexistentiam animae,  
 ut Lycophron ait esse scientiam eius quod est scire et animae; 10  
 alii vero compositionem, aut coniunctionem animae cum cor-  
 pore, vivere. 740. Equidem eadem ratio in omnibus. Etenim  
 sanum esse erit aut coexistentia, aut colligatio, aut *compositio*  
 animae et sanitatis; et aes esse trigonum, compositio aeris et 15  
 trigoni; et album unum esse compositio superficiei et albedinis.  
 741. Causa vero, quia potentiae et actus quaerunt unum faciens  
 et differentiam. Est autem (ut dictum est), [-] ultima materia  
 et forma idem et *unum*, potentia, *hoc* (autem) actu. Quare simile  
 est quaerere unius quae causa et unum essendi. Unum enim 20  
 aliquid unumquodque, et quod potentia, et quod actu unum  
 aliquid est. Quare causa nulla alia, nisi ut quasi movens ex  
 potentia ad actum. Quaecumque vero non habent materiam,  
 omnia simpliciter quod vere entia aliquid.

hecho de que el bronce sea un triángulo, una «composición» 15  
 de bronce y de triángulo, y ser blanco, una «composición» de  
 superficie y de blancura. Y la causa está en que buscan un con-  
 cepto unificador de potencia y de entelequia, y una diferencia;  
 pero, como hemos dicho, la materia última y la forma son lo  
 mismo, aquella en potencia y ésta en acto, de suerte que es igual  
 buscar cuál es la causa de la unidad y de ser uno; cada cosa, 20  
 en efecto, es una, y tanto lo potencial como lo actual son uno  
 en cierto modo; de suerte que no hay ninguna otra causa, a  
 no ser alguna que haga pasar de la potencia al acto. Y las cosas  
 que no tienen materia, todas son absoluta y directamente algo  
 uno.

Περὶ μὲν οὖν τοῦ πρώτως ὄντος καὶ πρὸς ὃ πᾶσαι αἱ  
 ἄλλαι κατηγορίαι τοῦ ὄντος ἀναφέρονται εἰρηται, περὶ τῆς  
 οὐσίας (κατὰ γὰρ τὸν τῆς οὐσίας λόγον λέγεται τᾶλλα  
 30 ὄντα, τὸ τε ποσὸν καὶ τὸ ποιὸν καὶ τᾶλλα τὰ οὕτω λε-  
 γόμενα· πάντα γὰρ ἔξει τὸν τῆς οὐσίας λόγον, ὡπερ  
 εἴπομεν ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις)· ἐπεὶ δὲ λέγεται τὸ ὄν τὸ  
 μὲν τὸ τί ἢ ποιὸν ἢ ποσόν, τὸ δὲ κατὰ δύναμιν καὶ ἐν-  
 τελεχείαν καὶ κατὰ τὸ ἔργον, διορίσωμεν καὶ περὶ δυνά-  
 35 μεως καὶ ἐντελεχείας, καὶ πρῶτον περὶ δυνάμεως ἢ λέ-  
 γεται μὲν μάλιστα κυρίως, οὐ μὴν χρησιμωτάτη γέ ἐστι πρὸς  
 1046<sup>a</sup> ὃ βουλόμεθα νῦν· ἐπὶ πλέον γὰρ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ  
 ἐνέργεια τῶν μόνον λεγομένων κατὰ κίνησιν. ἀλλ' εἰπόν-  
 τες περὶ ταύτης ἐν τοῖς περὶ τῆς ἐνεργείας διορισμοῖς δη-  
 λώσομεν καὶ περὶ τῶν ἄλλων. ὅτι μὲν οὖν λέγεται  
 5 πολλαχῶς ἡ δύναμις καὶ τὸ δύνασθαι, διώριται ἡμῖν ἐν  
 ἄλλοις· τούτων δ' ὅσαι μὲν ὁμωνύμως λέγονται δυνάμεις

## LIBRO IX

Hemos tratado acerca del Ente primero, al cual se refieren  
 todas las demás categorías del Ente; es decir, acerca de la sub-  
 stancia (según el concepto de substancia se enuncian, en efecto,  
 30 los demás entes: la cantidad, la cualidad y los demás que así  
 se enuncian; pues todos implicarán el concepto de substancia,  
 según dijimos al principio de nuestra exposición). Mas, puesto  
 que el Ente se dice no sólo en el sentido de «algo» o «cual» o

742. De primo quidem igitur ente, et ad quod omnes aliae  
 categoriae entis referuntur, dictum est, [-] de substantia. Nam  
 secundum substantiae rationem dicuntur alia entia, quantitas 30  
 et qualitas, et alia sic dicta. Omnia namque rationem habebunt  
 substantiae, ut diximus in primis sermonibus. Quoniam vero  
 dicitur ens hoc quidem eo quod quid, aut qualitas, aut quanti-  
 tas, aliud secundum potentiam et actum et secundum opus,  
 determinabimus et de potentia et de actu. Et primum de po- 35  
 tentia quae dicitur quidem maxime proprie, non tamen utilis  
 est ad quod volumus nunc. In plus enim est potentia et actus 1046<sup>a</sup>  
 eorum quae dicuntur secundum motum solum. Sed cum dixerim-  
 us de ea in determinationibus de actu, ostendemus et de  
 aliis. 743. Quod quidem igitur dicitur multipliciter potentia 5  
 et posse, determinatum est a nobis in aliis. Harum autem quae-

«cuanto», sino también según la potencia y la entelequia y la  
 obra, precisemos los límites de la potencia y de la entelequia. 35  
 Primero, de la potencia estrictamente dicha, aunque no es la  
 que más interesa para lo que ahora queremos. La potencia y 1046<sup>a</sup>  
 el acto, en efecto, se extienden más allá de las cosas que sólo  
 se enuncian según el movimiento. Pero, después de hablar de  
 ésta, en las delimitaciones acerca del acto explicaremos también  
 las demás.

Que «potencia» y «poder» se dicen en varios sentidos, lo 5  
 hemos explicado en otro sitio<sup>1</sup>. Prescindamos de todas las po-

<sup>1</sup> Δ, 12.

ἀφείσθωσαν (ἔναια γὰρ ὁμοιότητι τινα λέγονται, καθάπερ ἐν γεωμετρίας καὶ δυνατὰ καὶ ἀδύνατα λέγομεν τῷ εἶναι πως ἢ μὴ εἶναι), ὅσαι δὲ πρὸς τὸ αὐτὸ εἶδος, πᾶσαι ἀρχαὶ τινές εἰσι, καὶ πρὸς πρώτην μίαν λέγονται, ἢ ἐστὶν ἀρχὴ μεταβολῆς ἐν ἄλλῳ ἢ ἢ ἄλλο. ἢ μὲν γὰρ τοῦ παθεῖν ἐστὶ δύναμις, ἢ ἐν αὐτῷ τῷ πάσχοντι ἀρχὴ μεταβολῆς παθητικῆς ὑπ' ἄλλου ἢ ἢ ἄλλο· ἢ δ' ἕξις ἀπαθείας τῆς ἐπὶ τὸ χεῖρον καὶ φθορᾶς τῆς ὑπ' ἄλλου ἢ ἢ ἄλλο ὑπ' ἀρχῆς μεταβλητικῆς. ἐν γὰρ τούτοις ἔνεστι πᾶσι τοῖς ὄροις ὁ τῆς πρώτης δυνάμεως λόγος. πάλιν δ' αὐταὶ δυνάμεις λέγονται ἢ τοῦ μόνον ποιῆσαι ἢ [τοῦ] παθεῖν ἢ τοῦ καλῶς, ὥστε καὶ ἐν τοῖς τούτων λόγοις ἐνυπάρχουσι πως οἱ τῶν προτέρων δυνάμεων λόγοι. — φανερόν οὖν ὅτι ἔστι μὲν ὡς μία δύναμις τοῦ ποιεῖν καὶ πάσχειν (δυνατὸν γὰρ ἐστὶ καὶ τῷ ἔχειν αὐτὸ δύναμιν τοῦ παθεῖν καὶ τῷ ἄλλο ὑπ' αὐτοῦ), ἔστι δὲ ὡς ἄλλη. ἢ μὲν γὰρ ἐν τῷ πάσχοντι (διὰ γὰρ τὸ ἔχειν τινὰ ἀρχήν, καὶ εἶναι καὶ τὴν ὕλην ἀρχήν τινα, πάσχει τὸ πάσχον, καὶ ἄλλο ὑπ' ἄλλου· τὸ λιπαρὸν μὲν γὰρ καυστὸν τὸ δ' ὑπεῖκον ὡδὶ θλαστὸν, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων), ἢ δ' ἐν τῷ ποιοῦντι, οἷον τὸ θερμὸν καὶ ἢ οἰκοδομική, ἢ μὲν ἐν τῷ θερμαντικῷ ἢ δ' ἐν τῷ οἰκο-

tencias que se dicen por simple homonimia (algunas, en efecto, se dicen por cierta semejanza; por ejemplo, en Geometría hablamos de cosas que son o no son «potentes» porque son o no son de algún modo). Pero las referidas a la misma especie<sup>2</sup>, todas son ciertos principios, y se dicen en orden a una primera, que es un principio de cambio que radica en otro o en el mismo en cuanto es otro. Una, en efecto, es la potencia pasiva, que es, en el paciente mismo, un principio para ser cambiado por efecto de otro o en cuanto que es otro<sup>3</sup>. Otra es el hábito de inmunidad frente al cambio a peor y frente a la destrucción por efecto de otro o en cuanto otro como principio del cambio.

15 En todas estas definiciones está contenido el concepto de la potencia primera. Asimismo, éstas se llaman potencias de hacer

<sup>2</sup> A la misma especie o forma de potencia.

<sup>3</sup> Es decir, por el paciente mismo, pero en cuanto otro.

cumque quidem aequivoce dicuntur potentiae, praetermittantur. Quaedam enim similitudine quadam dicuntur, quemadmodum in Geometria et possible et impossible dicimus, eo quod aliquo modo sunt aut non sunt. Quaecumque autem ad eandem speciem, omnes principia quaedam sunt, et ad primum unum dicuntur, quod est principium transmutationis in alio in quantum aliud est. Nam quaedam patiendi potentia est, quae in ipso patiente principium mutationis passivae ab alio in quantum aliud est. Haec autem habitus impassibilitatis eius quae in deterius, et corruptionis ab alio in quantum aliud est a principio transmutationis. In his inest omnibus terminis potentiae primae ratio. Iterum autem hae potentiae dicuntur, aut solum faciendi, aut patiendi, aut ipsius bene. Quare in harum rationibus insunt aliquid priorum rationes potentiarum. 744. Palam igitur quia est quidem ut una potentia faciendi et patiendi. Nam possibile est [--], et per habere ipsum potentiam patiendi, et eo quod aliud ab ipso. Est autem ut alia. Haec quidem enim in patiente. Propter habere enim quoddam principium, et esse materiam principium quoddam, patitur patiens, et aliud ab alio. Crassum enim combustibile est, cedens autem sic frangibile, [---] similiter autem et in aliis. Haec autem in faciente, ut calor et aedificativa, haec quidem in calefactivo, haec autem in

o padecer simplemente una acción o de hacerla o padecerla bien, de suerte que también en los enunciados de éstas están incluidos de algún modo los conceptos de las potencias anteriores.

Está claro, por consiguiente, que en cierto sentido es una misma la potencia de hacer y la de padecer una acción (pues una cosa es potente por tener ella misma la potencia de recibir una acción, o bien porque la tiene otro para recibirla de ella), pero en otro sentido son distintas. Una, en efecto, está en el paciente (pues el paciente padece la acción, y uno padece la de uno y otro la de otro, por tener cierto principio, y por ser también la materia cierto principio; así, lo grasiento es combustible, y lo que cede de tal o cual modo, rompible, y lo mismo en las demás cosas), y la otra, en el agente; por ejemplo, el calor y el arte de construir: el primero, en lo que calienta, y

δομικῶ· διὸ ἢ συμπέφυκεν, οὐδὲν πάσχει αὐτὸ ὑφ' ἑαυτοῦ·  
 ἐν γὰρ καὶ οὐκ ἄλλο. καὶ ἡ ἀδυναμία καὶ τὸ ἀδύνατον  
 30 ἢ τῇ τοιαύτῃ δυνάμει ἐναντία στερησίς ἐστιν, ὥστε τοῦ  
 αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ πᾶσα δύναμις ἀδυναμία. ἡ δὲ  
 στερησίς λέγεται πολλαχῶς· καὶ γὰρ τὸ μὴ ἔχον καὶ τὸ  
 πεφυκὸς ἂν μὴ ἔχη, ἢ ὅλως ἢ ὅτε πέφυκεν καὶ ἢ ὡδί,  
 οἷον παντελῶς, ἢ κἂν ὀπωσοῦν. ἐπ' ἐνίων δέ, ἂν πεφυκῶτα  
 35 ἔχειν μὴ ἔχη βίαι, ἐστερηῆσθαι ταῦτα λέγομεν.

Ἐπεὶ δ' αἱ μὲν ἐν τοῖς ἀψύχοις ἐνυπάρχουσι ἀρχαὶ 2  
 τοιαῦται, αἱ δ' ἐν τοῖς ἐμψύχοις καὶ ἐν ψυχῇ καὶ τῆς  
 1046<sup>b</sup> ψυχῆς ἐν τῷ λόγον ἔχοντι, δῆλον ὅτι καὶ τῶν δυνάμεων  
 αἱ μὲν ἔσσονται ἀλογοὶ αἱ δὲ μετὰ λόγου· διὸ πᾶσαι αἱ  
 τέχναι καὶ αἱ ποιητικαὶ ἐπιστήμαι δυνάμεις εἰσὶν· ἀρχαὶ  
 γὰρ μεταβλητικαὶ εἰσὶν ἐν ἄλλῳ ἢ ἢ ἄλλο. καὶ αἱ μὲν  
 5 μετὰ λόγου πᾶσαι τῶν ἐναντίων αἱ αὐταί, αἱ δὲ ἀλο-  
 γοὶ μία ἐνός, οἷον τὸ θερμὸν τοῦ θερμαίνειν μόνον, ἢ δὲ  
 λατρικὴ νόσου καὶ ὑγίειας. αἷτιον δὲ ὅτι λόγος ἐστὶν ἢ ἐπι-  
 στήμη, ὃ δὲ λόγος ὃ αὐτὸς δηλοῖ τὸ πρᾶγμα καὶ τὴν στέ-  
 ρησιν. πλὴν οὐχ ὡσαύτως, καὶ ἔστιν ὡς ἀμφοῖν ἔστι δ' ὡς  
 10 τοῦ ὑπάρχοντος μᾶλλον, ὥστ' ἀνάγκη καὶ τὰς τοιαύτας  
 ἐπιστήμας εἶναι μὲν τῶν ἐναντίων, εἶναι δὲ τοῦ μὲν καθ'

el segundo, en el constructor. Por eso, en cuanto unidad natural, ningún ser padece la acción de sí mismo, ya que es uno solo y no otro.

30 Y la impotencia y lo impotente es la privación contraria a esta potencia; de suerte que toda potencia es contraria a una impotencia de lo mismo y según lo mismo. Pero la privación tiene varios sentidos. En efecto, decimos que una cosa «está privada de algo» si no lo tiene, o si, estando naturalmente llamada a tenerlo, no lo tiene o absolutamente o cuando está llamada a tenerlo, y si no lo tiene de un modo determinado, por ejemplo completamente, o de cualquier modo. Y en algunas cosas, si,  
 35 estando llamadas a tenerlo, no lo tienen a causa de violencia, decimos que están privadas de ello.

aedificativo. Quapropter in quantum simul natum est, nihil patitur ipsum a seipso. Unum enim et non aliud est. 745. Et impotentia et impossibile, et quae tali potentiae contraria est, privatio est. Quare eiusdem et secundum idem omnis potentia est impotentia. Privatio autem dicitur multipliciter. Etenim non habens, et aptum natum, si non habet, aut omnino, aut quando aptum natum est. Et aut sic, puta perfecte, aut saltem quocumque modo. In quibusdam vero si apta nata habere non  
 35 habeant vi, privata haec esse dicimus.

2 746. Quoniam autem haec quidem in inanimatis insunt principia talia, alia vero in animatis et in anima, et [-] animae in rationem habente: palam quia et potentiarum aliae erunt irrationabiles, aliae cum ratione. Quapropter omnes artes et factivae scientiae, potentiae sunt. Principia namque permutativa sunt in alio in quantum aliud. 747. Et quae quidem cum ratione, omnes contrariorum sunt eadem; et quae irrationabiles  
 5 una unius, ut calidum calefaciendi solum, medicativa autem infirmitatis et sanitatis. 748. Causa autem quia ratio est scientia. Ratio autem eadem ostendit rem et privationem, non tamen similiter. Et est ut amborum, est autem ut existentis magis. Quare necesse et tales scientias esse quidem contrariorum; esse vero 10

2 Puesto que en las cosas inanimadas hay tales principios, y otros en las animadas y en el alma, y, del alma, en la parte 1046<sup>b</sup> racional, es evidente que también de entre las potencias unas serán irracionales y otras racionales. Por eso todas las artes y las ciencias productivas son potencias, puesto que son principios productores de cambio que radican en otro o en cuanto es otro.

Y las racionales, todas pueden producir ellas mismas los efectos contrarios, pero las irracionales se limitan a uno; por ejemplo, el calor sólo puede calentar, mientras que la Medicina puede dañar y curar.

Y esto se debe a que la ciencia es un enunciado, y el mismo enunciado manifiesta la cosa y su privación, aunque no del mismo modo, pues en un sentido las enuncia a ambas, y, en otro, más bien lo positivo; de suerte que también tales ciencias abarcarán necesariamente los contrarios, pero a uno en cuanto tales,

αὐτάς τοῦ δὲ μὴ καθ' αὐτάς· καὶ γὰρ ὁ λόγος τοῦ μὲν καθ' αὐτὸ τοῦ δὲ τρόπον τινὰ κατὰ συμβεβηκός· ἀποφάσει γὰρ καὶ ἀποφορᾶ δηλοῖ τὸ ἐναντίον· ἢ γὰρ στέρησις  
 15 ἢ πρώτη τὸ ἐναντίον, αὕτη δὲ ἀποφορὰ θατέρου. ἐπεὶ δὲ τὰ ἐναντία οὐκ ἐγγίγνεται ἐν τῷ αὐτῷ, ἢ δ' ἐπιστήμη δύναμις τῷ λόγον ἔχειν, καὶ ἡ ψυχὴ κινήσεως ἔχει ἀρχήν, τὸ μὲν ὑγιεινὸν ὑγίειαν μόνον ποιεῖ καὶ τὸ θερμαντικὸν θερμότητα καὶ τὸ ψυκτικὸν ψυχρότητα, ὁ δ' ἐπιστήμων  
 20 ἄμφω. λόγος γὰρ ἐστὶν ἄμφοιν μὲν, οὐχ ὁμοίως δέ, καὶ ἐν ψυχῇ ἢ ἔχει κινήσεως ἀρχήν· ὥστε ἄμφω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀρχῆς κινήσει πρὸς ταῦτ' ἀνάσπασα· διὸ τὰ κατὰ λόγον δυνατὰ τοῖς ἄνευ λόγου δυνατοῖς ποιεῖ τάναντία· μὴ γὰρ ἀρχῇ περιέχεται, τῷ λόγῳ. φανερόν δὲ καὶ ὅτι  
 25 τῇ μὲν τοῦ εὖ δυνάμει ἀκολουθεῖ ἢ τοῦ μόνον ποιῆσαι ἢ παθεῖν δύναμις, ταύτῃ δ' ἐκείνη οὐκ ἀεί· ἀνάγκη γὰρ τὸν εὖ ποιοῦντα καὶ ποιεῖν, τὸν δὲ μόνον ποιοῦντα οὐκ ἀνάγκη καὶ εὖ ποιεῖν.

Εἰσὶ δὲ τινες οἳ φασιν, οἷον οἱ Μεγαρικοί, ὅταν ἐνεργῇ  
 30 μόνον δύνασθαι, ὅταν δὲ μὴ ἐνεργῇ οὐ δύνασθαι, οἷον τὸν μὴ οἰκοδομοῦντα οὐ δύνασθαι οἰκοδομεῖν, ἀλλὰ τὸν οἰκοδομοῦντα ὅταν οἰκοδομῇ· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οἳ

y al otro no en cuanto tales; pues también el enunciado expresa al uno en cuanto tal, y al otro, en cierto modo, accidentalmente, ya que muestra lo contrario por negación y supresión; la privación primera es, en efecto, lo contrario, que es, a su vez, supresión de lo otro.

Mas, puesto que los contrarios no se generan en lo mismo, y la ciencia es potencia por tener el concepto, y el alma tiene un principio de movimiento, lo sano sólo produce salud, y lo que puede calentar, calor, y lo que puede enfriar, frío; pero el que  
 20 tiene ciencia, ambas cosas<sup>4</sup>. Pues el concepto contiene ambas cosas, aunque no igualmente, y está en el alma, que tiene un principio de movimiento, de suerte que moverá ambas cosas desde el

<sup>4</sup> Los dos contrarios.

huius quidem secundum se, illius vero non secundum se. Etenim ratio huius quidem secundum se, illius vero quodammodo [-] secundum accidens. Nam negatione et ablatione ostendit contrarium. Etenim privatio prima contrarium. Haec autem ablatio alterius.  
 15 749. Quoniam autem contraria non fiunt in eodem, scientia autem est potentia in habendo rationem, et anima motus habet principium; salubre quidem sanitatem solum facit, et calefactivum caliditatem, et frigiditativum frigiditatem. Sciens vero ambo. Est enim amborum quidem ratio. Non similiter autem et in  
 20 anima, quae habet motus principium. Quare ambo ab eodem principio movebit ad ipsum copulans. Propter quod secundum rationem potentia sine ratione potentibus faciunt contraria. Unum enim principium continetur ratione. 750. Palam autem quia ipsius bene potentiam sequitur solum faciendi aut  
 25 patiendi potentia. Hanc vero illa non semper: necesse enim beneficientem facere; sed solum facientem, non necesse benefacere.

3 751. Sunt autem quidam qui dicunt, ut Megarici, quando operatur solum posse, et quando non operatur non posse; ut  
 30 non aedificantem non posse aedificare, sed aedificantem quando aedificat. Similiter autem et in aliis. 752. Quibus accidentia

mismo principio, habiéndolas unido en orden a lo mismo. Por eso las cosas que tienen potencia fundada en un concepto producen efectos contrarios a los de aquellas cuya potencia no se apoya en un concepto, pues los contrarios están contenidos en el mismo principio, es decir, en el concepto.

Y es también claro que la potencia de hacer o padecer bien  
 25 va acompañada por la de hacer o padecer solamente, pero ésta no siempre por aquélla; pues para hacer bien es necesario hacer, mientras que para hacer solamente no es necesario hacer bien.

3 Pero hay algunos que afirman, como los megáricos, que sólo se tiene potencia mientras se actúa, y que, cuando no se actúa,  
 30 no se tiene potencia; por ejemplo, que el que no edifica no tiene potencia para edificar, sino que la tiene el que edifica mientras edifica; y lo mismo en las demás cosas. Los absurdos en que

τὰ συμβαίνοντα ἄτοπα οὐ χαλεπὸν ἰδεῖν. δῆλον γὰρ ὅτι οὐτ' οἰκοδόμος ἔσται ἔάν μὴ οἰκοδομῆ (τὸ γὰρ οἰκοδόμῳ 35 εἶναι τὸ δυνατῶ εἶναι ἔστιν οἰκοδομεῖν), ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν. εἰ οὖν ἀδύνατον τὰς τοιαύτας ἔχειν τέχνας μὴ μαθόντα ποτὲ καὶ λαβόντα, καὶ μὴ ἔχειν 1047<sup>a</sup> μὴ ἀποβαλόντα ποτέ (ἢ γὰρ λήθη ἢ πάθει τινὶ ἢ χρόνῳ· οὐ γὰρ δὴ τοῦ γε πράγματος φθαρέντος, αἰεὶ γὰρ ἔστιν), ὅταν παύσῃται, οὐχ ἔξει τὴν τέχνην, πάλιν δ' εὐθὺς οἰκοδομήσει πῶς λαβών; καὶ τὰ ἄψυχα δὴ ὁμοίως· οὔτε γὰρ 5 ψυχρὸν οὔτε θερμὸν οὔτε γλυκὸ οὔτε ὄλως αἰσθητὸν οὐδὲν ἔσται μὴ αἰσθανομένων· ὥστε τὸν Πρωταγόρου λόγον συμβήσεται λέγειν αὐτοῖς. ἀλλὰ μὴν οὐδ' αἰσθησὶν ἔξει οὐδὲν ἂν μὴ αἰσθάνηται μηδ' ἐνεργῆ. εἰ οὖν τυφλὸν τὸ μὴ ἔχον ὄψιν, πεφυκὸς δὲ καὶ ὅτε πέφυκε καὶ ἔτι ὄν, οἱ αὐτοὶ 10 τυφλοὶ ἔσονται πολλάκις τῆς ἡμέρας, καὶ κωφοί. ἔτι εἰ ἀδύνατον τὸ ἐστερημένον δυνάμεως, τὸ μὴ γιγνόμενον ἀδύνατον ἔσται γενέσθαι· τὸ δ' ἀδύνατον γενέσθαι ὁ λέγων ἢ εἶναι ἢ ἔσεσθαι ψεύσεται (τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦτο ἐσήμαινεν), ὥστε οὗτοι οἱ λόγοι ἐξαιροῦσι καὶ κίνησιν καὶ γένεσιν. 15 αἰεὶ γὰρ τὸ τε ἐστηκὸς ἐστήξεται καὶ τὸ καθήμενον καθεδεῖται· οὐ γὰρ ἀναστήσεται ἂν καθέζηται· ἀδύνατον γὰρ

éstos incurren son fáciles de ver. Pues, evidentemente<sup>5</sup>, un constructor dejará de serlo cuando no edifica (el ser constructor, en efecto, es ser potente para edificar), y lo mismo en las demás artes.

Pues bien, si es imposible que posea estas artes quien no las haya aprendido o recibido alguna vez, y que deje de poseerlas 1047<sup>a</sup> sin haberlas perdido (o por olvido o por alguna enfermedad o por el tiempo; no ciertamente por corrupción de la cosa, pues existe siempre), ¿no tendrá el arte cuando cese de ejercerlo? Y, cuando vuelva a edificar de pronto, ¿de dónde lo habrá sacado?

<sup>5</sup> (Según los megáricos).

inconvenientia non est difficile videre. Palam enim quia non est aedificator, si non aedificet. Nam aedificatorem esse est esse 35 potentem aedificare. Similiter autem et in aliis artibus. Si igitur impossibile est tales habere artes non addiscentem aliquando et accipientem, et non habere non abiicientem aliquando aut 1047<sup>a</sup> enim oblivione, aut passione aliqua, aut tempore. Non enim *itaque* re corrupta, semper enim est. Quando cessaverit, non habebit artem. *Iterum* qui statim aedificabit aequaliter accipiens. 753. Et inanimata *itaque* similiter. Neque enim frigidum, neque calidum, neque dulce, [-] neque omnino sensibile 5 nihil erit non sentientibus. Quare Protagorae rationem eis dicere continget. 754. At vero neque sensum habebit nihil, si non sentiat nec operetur. Si ergo caecum non habens visum, aptum vero natum, et quando aptum natum est [-] adhuc ens, iidem caeci erunt saepe die uno, et surdi. 755. Amplius, si impos- 10 sibile quod privatum est potentia, quod non fit impossibile erit factum esse. Sed quod est impossibile factum esse, dicens aut esse aut futurum esse, mentietur. Nam impossibile hoc *significabat*. Quare hae rationes auferunt motum et generationem. Semper enim stans stabit et sedens sedebit. Non enim 15 *surget* si sedet. Impossibile namque erit surgere quod non

Y lo mismo habrá que decir de los seres inanimados. Pues nada será frío ni caliente ni dulce ni, en general, sensible, si 5 no lo estamos sintiendo; de suerte que los que tal afirman tendrán que dar por buena la opinión de Protágoras.

Más aún, ningún ser tendrá potencia sensitiva si no está sintiendo actualmente. Así, pues, si es ciego lo que no tiene vista pero está llamado a tenerla y cuando está llamado a tenerla y mientras aún existe, los mismos serán ciegos muchas veces al día, y sordos. Además, si imposible es lo que está privado de potencia, lo que no está generándose será imposible que llegue a generarse; y el que diga que lo imposible para generarse tiene o tendrá ser, errará (pues «imposible» significa precisamente esto); de suerte que estas doctrinas niegan el movimiento y la generación. Pues, según ellas, lo que está de pie estará siempre 15 de pie y lo que está sentado estará siempre sentado. Pues no

ἔσται ἀναστῆναι ὃ γε μὴ δύναται ἀναστῆναι. εἰ οὖν μὴ ἐνδέχεται ταῦτα λέγειν, φανερόν ὅτι δύναμις καὶ ἐνέργεια ἕτερόν ἐστιν (ἐκεῖνοι δ' οἱ λόγοι δύναμιν καὶ ἐνέργειαν ταῦτό ποιοῦσιν, διὸ καὶ οὐ μικρόν τι ζητοῦσιν ἀναρεῖν), ὥστε ἐνδέχεται 20 δυνατὸν μὲν τι εἶναι μὴ εἶναι δέ, καὶ δυνατὸν μὴ εἶναι εἶναι δέ, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν δυνατὸν βαδίζειν ὃν μὴ βαδίζειν, καὶ μὴ βαδίζειν δύνατὸν ὃν βαδίζειν. ἔστι δὲ δυνατὸν τοῦτο ᾧ ἂν ὑπάρξη 25 ἢ ἐνέργεια οὗ λέγεται ἔχειν τὴν δύναμιν, οὐδὲν ἔσται ἀδύνατον. λέγω δὲ οἷον, εἰ δυνατὸν καθῆσθαι καὶ ἐνδέχεται καθῆσθαι, τούτῳ ἂν ὑπάρξη τὸ καθῆσθαι, οὐδὲν ἔσται ἀδύνατον· καὶ εἰ κινήσθαι ἢ κινῆσαι ἢ στῆναι ἢ στήσαι ἢ εἶναι ἢ γίνεσθαι ἢ μὴ εἶναι ἢ μὴ γίνεσθαι, ὁμοίως. 30 ἐλήλυθε δ' ἢ ἐνέργεια τοῦνομα, ἢ πρὸς τὴν ἐντελέχειαν συντιθεμένη, καὶ ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐκ τῶν κινήσεων μάλιστα· δοκεῖ γὰρ ἢ ἐνέργεια μάλιστα ἢ κινήσεις εἶναι, διὸ καὶ τοῖς μὴ οὖσιν οὐκ ἀποδίδοσιν τὸ κινεῖσθαι, ἄλλας δὲ τινὰς κατηγορίας, οἷον διανοητὰ καὶ ἐπιθυμητὰ εἶναι τὰ μὴ ὄντα, 35 κινούμενα δὲ οὖ, τοῦτο δὲ ὅτι οὐκ ὄντα ἐνεργεῖα ἔσονται ἐνεργεῖα. τῶν γὰρ μὴ ὄντων ἕνια δυνάμει ἐστὶν· οὐκ ἔστι δέ, 1047<sup>b</sup> ὅτι οὐκ ἐντελεγεῖα ἐστὶν.

Εἰ δὲ ἐστὶ τὸ εἰρημένον τὸ δυνατὸν ἢ ἀκολουθεῖ, φανερόν 4 ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἀληθὲς εἶναι τὸ εἰπεῖν ὅτι δυνατὸν μὲν

se levantará si está sentado, ya que será imposible que se levante lo que no puede levantarse.

Por consiguiente, si no cabe sostener esta doctrina, está claro que la potencia y el acto son cosas diferentes (mientras que 20 aquellas doctrinas identifican la potencia y el acto e intentan destruir algo importante). Cabe, por tanto, que algo pueda existir pero no exista, y que pueda no existir y exista, y lo mismo en las demás categorías: que, pudiendo andar, no ande, y, pudiendo no andar, ande.

Una cosa es posible si, por el hecho de que tenga el acto de 25 aquello de lo que se dice que tiene la potencia, no surge nada imposible. Por ejemplo, si es posible que algo esté sentado y

potest surgere. 756. Si ergo non contingit haec dicere, palam quia potentia et actus diversa sunt. Illae vero rationes potentiam et actum idem faciunt. Propter quod non parvum aliquid 20 quaerunt destruere. Quare contingit possibile quidem aliquid esse, non esse autem: et possibile non esse, esse autem. Similiter autem et in aliis categoriis; possibile vadere ens, non vadere: et non vadere, possibile ens vadere. 757. Est autem possibile hoc, cui si extiterit actus, cuius dicitur habere potentiam, 25 nihil erit impossibile. Dico autem, puta, si possibile sedere et contingere sedere, huic si inest sedere, nihil erit impossibile: et aut moveri aut movere, aut statui aut statuere, aut esse aut fieri, aut non esse aut non fieri similiter. 758. Venit autem actus secundum nomen qui ad endelechiam compositus et ad 30 alia, ex motibus maxime. Videtur enim actus maxime motus esse. Quapropter et non existentibus non assignant moveri. Alias autem categorias, puta intellectualia et concupiscibilia esse non entia, mota vero non. Hoc autem, quia non entia actu erunt actu. Non entium enim quaedam potentia sunt. Non sunt 35 autem quia non endelechia sunt. 1047<sup>b</sup>

4 759. Si autem est quod dictum est possibile, inquantum sequitur, palam quia non contingit verum esse aliquid dicere,

cabe que se siente, no surge nada imposible si realmente se sienta; y lo mismo si puede ser movido o mover, estar o poner de pie, ser o llegar a ser, no ser o no llegar a ser.

La palabra «acto», aplicada a la entelequia, ha pasado también a otras cosas principalmente desde los movimientos; pues el acto parece ser principalmente el movimiento; por eso a las cosas que no existen no se les atribuye movimiento, pero sí otras categorías, como ser pensables o deseables aunque no existan; 30 pero ser movidas, no, y esto porque, no existiendo en acto, existirían en acto. En efecto, de las cosas que no existen, algunas existen en potencia; pero no existen, porque no existen en entelequia. 1047<sup>b</sup>

4 Si lo posible es lo que hemos dicho en cuanto que es realizable, está claro que no cabe que sea verdad decir que tal cosa

5 τοδί, οὐκ ἔσται δέ, ὥστε τὰ ἀδύνατα εἶναι ταύτη διαφεύ-  
 γειν' λέγω δὲ οἷον εἰ τις φαίη δυνατόν τὴν διάμετρον  
 10 μετρηθῆναι οὐ μέντοι μετρηθῆσεσθαι — ὁ μὴ λογιζόμενος τὸ  
 ἀδύνατον εἶναι— ὅτι οὐδὲν κωλύει δυνατόν τι ὄν εἶναι ἢ γε-  
 νέσθαι μὴ εἶναι μηδ' ἔσεσθαι. ἀλλ' ἐκείνο ἀνάγκη ἐκ  
 10 τῶν κειμένων, εἰ καὶ ὑποθίμεθα εἶναι ἢ γεγενῆσθαι ὁ οὐκ  
 ἔστι μὲν δυνατόν δέ, ὅτι οὐδὲν ἔσται ἀδύνατον· συμβήσεται  
 δέ γε, τὸ γὰρ μετρεῖσθαι ἀδύνατον. οὐ γὰρ δὴ ἔστι  
 ταῦτὸ τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀδύνατον· τὸ γὰρ σε ἐστάναι νῦν  
 15 ψεῦδος μὲν, οὐκ ἀδύνατον δέ. ἅμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι, εἰ  
 τοῦ Α ὄντος ἀνάγκη τὸ Β εἶναι, καὶ δυνατοῦ ὄντος εἶναι τοῦ  
 Α καὶ τὸ Β ἀνάγκη εἶναι δυνατόν· εἰ γὰρ μὴ ἀνάγκη  
 20 δυνατόν εἶναι, οὐδὲν κωλύει μὴ εἶναι δυνατόν εἶναι. ἔστω  
 δὴ τὸ Α δυνατόν. οὐκοῦν ὅτε τὸ Α δυνατόν εἴη εἶναι, εἰ  
 τεθείη τὸ Α, οὐδὲν ἀδύνατον εἶναι συνέβαιεν· τὸ δέ γε Β  
 20 ἀνάγκη εἶναι. ἀλλ' ἦν ἀδύνατον. ἔστω δὴ ἀδύνατον. εἰ δὴ  
 ἀδύνατον [ἀνάγκη] εἶναι τὸ Β, ἀνάγκη καὶ τὸ Α εἶναι. ἀλλ'  
 ἦν ἄρα τὸ πρῶτον ἀδύνατον· καὶ τὸ δεύτερον ἄρα. ἂν ἄρα ἦ  
 τὸ Α δυνατόν, καὶ τὸ Β ἔσται δυνατόν, εἴπερ οὕτως εἶχον  
 25 ὥστε τοῦ Α ὄντος ἀνάγκη εἶναι τὸ Β. ἐάν δὴ οὕτως ἐχόν-  
 των τῶν Α Β μὴ ἦ δυνατόν τὸ Β οὕτως, οὐδὲ τὰ Α Β ἔξει  
 ὡς ἐτέθη· καὶ εἰ τοῦ Α δυνατοῦ ὄντος ἀνάγκη τὸ Β δυνα-

5 es posible pero no sucederá, puesto que, admitido esto, no se  
 vería el sentido de «ser imposible»; por ejemplo, si uno afirma  
 que es posible que la diagonal sea conmensurable con uno de los  
 lados, pero que no lo será —sin tener en cuenta el ser imposi-  
 10 ble—, porque nada impide que, siendo posible que algo sea o  
 llegue a ser, no sea ni llegue a ser. Pero es necesario, según lo  
 establecido, que, incluso si suponemos que existe o ha llegado  
 a existir lo que no existe pero es posible, no resulte nada imposi-  
 15 ble; y en este caso resultará, puesto que es imposible que la  
 diagonal sea conmensurable con uno de los lados. Así, pues, no  
 es lo mismo «falso» que «imposible»: que tú estés de pie ahora  
 es falso, pero no imposible.

quia possibile hoc: non erit autem, ut [-] impossibilia esse 5  
 sic diffugiant. Dico autem, puta si quis dicat possibile diame-  
 trum commensurari, non tamen commensurabitur, non cogitans  
 esse impossibile. Quia nihil prohibet (*possibile*) aliquid ens esse  
 aut fieri, non esse vero, aut non futurum esse. Sed illud ne-  
 10 cesse ex positis, si et supponamus esse aut fieri, quod non est  
 quidem, possibile autem, quia nihil erit impossibile. Non enim  
 est idem falsum et impossibile. Nam te stare nunc, falsum  
 quidem est, sed non impossibile. 760. Simul autem palam  
 quia si A ente, necesse B esse, et possibili ente A, et B necesse 15  
 est esse possibile. Si enim non necesse possibile esse, nihil pro-  
 hibet non esse possibile esse. A igitur sit possibile esse. [---]  
 Ergo quando A possibile erit esse, si ponatur, nihil impossibile  
 esse accidit: B autem necesse est esse. Sed erat impossibile. 20  
 Sit itaque impossibile. Et si impossibile necesse esse B, et A  
 necesse esse. Sed erat primum impossibile; ergo et secundum.  
 Si igitur sit A possibile, et B erit possibile: si quidem sic se  
 habebant. Ergo A ente, necesse B est esse. Si itaque sic habentibus A B, non est possibile B ita, nec A B habebit ut positum 25  
 est. Et si A possibili ente necesse B possibile esse: si est A,

Al mismo tiempo, es también evidente que si, existiendo A,  
 necesariamente existe B, siendo posible que exista A, también B 15  
 será necesariamente posible; pues, si no es necesariamente posi-  
 ble, nada impide que no sea posible que exista. Supongamos,  
 pues, que A es posible. Pues bien, siendo posible que A exista,  
 si afirmásemos la existencia de A, no resultaría nada imposible.  
 Entonces sería necesario que existiera B; pero era imposible. 20  
 Sea, pues, imposible. Pero, si es necesariamente imposible que  
 exista B, también lo será necesariamente que exista A. Lo pri-  
 mero era, efectivamente, imposible; también lo será, entonces,  
 lo segundo. Pero, si realmente A es posible, también lo será B,  
 suponiendo que estén relacionadas de tal modo que, existiendo  
 A, necesariamente existirá B. Por consiguiente, si, estando A y B  
 en esta relación, no es posible B en las condiciones dichas, tam- 25  
 poco A y B estarán en la relación supuesta. Y si, siendo posible  
 A, necesariamente es también posible B, si existe A, necesaria-

τὸν εἶναι, εἰ ἔστι τὸ Α ἀνάγκη εἶναι καὶ τὸ Β. τὸ γὰρ  
 οὐνατὸν εἶναι ἐξ ἀνάγκης τὸ Β εἶναι, εἰ τὸ Α δυνατὸν,  
 τοῦτο σημαίνει, ἐὰν ᾗ τὸ Α καὶ ὅτε καὶ ὡς ἦν δυνατὸν  
 30 εἶναι, κάκεινο τότε καὶ οὕτως εἶναι ἀναγκαῖον.

Ἄπασῶν δὲ τῶν δυνάμεων οὐσῶν τῶν μὲν συγγενῶν 5  
 οἶον τῶν αἰσθήσεων, τῶν δὲ ἔθει οἶον τῆς τοῦ αὐλεῖν, τῶν  
 δὲ μαθήσει οἶον τῆς τῶν τεχνῶν, τὰς μὲν ἀνάγκη προενερ-  
 γήσαντας ἔχειν, ὅσαι ἔθει καὶ λόγῳ, τὰς δὲ μὴ τοιαύ-  
 35 τας καὶ τὰς ἐπὶ τοῦ πάσχειν οὐκ ἀνάγκη. ἐπεὶ δὲ τὸ δυ-  
 1048<sup>a</sup> νατὸν τί δυνατὸν καὶ ποτὲ καὶ πῶς καὶ ὅσα ἄλλα ἀνάγκη  
 προσεῖναι ἐν τῷ διορισμῷ, καὶ τὰ μὲν κατὰ λόγον δύνα-  
 ται κινεῖν καὶ αἱ δυνάμεις αὐτῶν μετὰ λόγου, τὰ δὲ ἄλογα  
 καὶ αἱ δυνάμεις ἄλογοι, κάκεινας μὲν ἀνάγκη ἐν ἐμψύχῳ  
 5 εἶναι ταύτας δὲ ἐν ἀμφοῖν, τὰς μὲν τοιαύτας δυνάμεις  
 ἀνάγκη, ὅταν ὡς δύνανται τὸ ποιητικὸν καὶ τὸ παθητικὸν  
 πλησιάζωσι, τὸ μὲν ποιεῖν τὸ δὲ πάσχειν, ἐκείνας δ' οὐκ  
 ἀνάγκη· αὐταὶ μὲν γὰρ πᾶσαι μία ἐνός ποιητική, ἐκεῖναι  
 δὲ τῶν ἐναντίων, ὥστε ἅμα ποιήσει τὰ ἐναντία· τοῦτο δὲ  
 10 ἀδύνατον. ἀνάγκη ἄρα ἕτερόν τι εἶναι τὸ κύριον· λέγω  
 δὲ τοῦτο ὄρεξιν ἢ προαίρεσιν. ὁποτέρου γὰρ ἂν ὀρέγηται  
 κυρίως, τοῦτο ποιήσει ὅταν ὡς δύναται ὑπάρχη καὶ πλη-

A necesariamente le sup también existente es posible que exista B si A es posible. Il s'agit de la possibilité que existe B si A existe.

mente existirá también B. Pues «es necesariamente posible que  
 exista B si A es posible» significa que, si A existe cuando y  
 30 como era posible que existiera, también B existirá necesariamente  
 entonces y del mismo modo.

Siendo todas las potencias o bien congénitas, como los sen- 5  
 tidos, o adquiridas por práctica, como la de tocar la flauta, o  
 por estudio, como la de las artes, para tener las que proceden  
 de la práctica o del estudio será necesario ejercitarse previa-  
 35 mente; para las que no son de esta clase y para las pasivas, no  
 es necesario.

1048<sup>a</sup> Y, puesto que lo «potente» tiene potencia para algo y en  
 algún tiempo y de algún modo, con todas las demás determi-  
 naciones que necesariamente entran en la definición, y unas

necesse esse B. Nam possibile esse ex necessitate B esse, si A sit  
 possibile, hoc significat, si sit A, et quando, et ut erat possibile  
 esse, et illud tunc esse, et ita esse necesse. 30

5 761. Omnibus autem potentiis existentibus: his quidem con-  
 natis, ut sensibus: his autem consuetudine, ut quae est fistulan-  
 di: aliis autem *disciplina*, ut quae est artium: has quidem  
 necesse eos qui praeexercitati fuerunt habere quaecumque con-  
 35 suetudine et ratione. Non tales autem, et eas quae sunt *(in)*  
 pati, non necesse. 762. Quoniam autem possibile *(est aliquid*  
*possibile)* et quando, et quomodo, et quaecumque alia necesse 1048<sup>a</sup>  
 adesse in definitione: et haec quidem secundum rationem pos-  
 sunt movere, et potentiae ipsorum cum ratione. Haec autem  
 irrationabilia et potentiae irrationales. Et illas quidem necesse in  
 animato esse, has vero in ambobus. 763. Tales quidem po- 5  
 tentias necesse, quando ut possunt passivum et activum appro-  
 pinquant, hoc quidem facere, illud vero pati. Illas vero non  
 necesse. 764. Hae quidem enim omnes una unius factiva, illae  
 autem contrariorum. Quare simul facient contraria: [-----]  
 hoc autem impossibile. 765. Necesse ergo alterum aliquid 10  
 esse quod proprium est. Dico autem hoc appetitum, aut pro-  
 haeresim. Quod enim desiderabit principaliter, hoc faciet, quan-

cosas pueden mover racionalmente y sus potencias son raciona-  
 les, mientras que otras son irracionales e irracionales también  
 sus potencias, y aquéllas están necesariamente en un ser ani-  
 5 mado, mientras que éstas pueden estar en uno animado o en uno  
 inanimado, estas últimas potencias, cuando el agente y el pa-  
 ciente se aproximan en las condiciones requeridas por ellas,  
 hacen o padecen necesariamente, mientras que aquéllas no  
 necesariamente. Pues todas éstas limitan su actividad a un solo  
 objeto, mientras que aquéllas lo extienden a los contrarios, de  
 suerte que producirán al mismo tiempo efectos contrarios; pero  
 esto es imposible.

Por tanto, necesariamente habrá otra cosa que sea la que 10  
 decida; por ejemplo, el deseo o la elección previa. En efecto,  
 el que principalmente desee de los dos contrarios, ése hará

σιάζῃ τῷ παθητικῷ ὥστε τὸ δυνατόν κατὰ λόγον ἄπαν  
 ἀνάγκη, ὅταν ὀρέγηται οὐ ἔχει τὴν δύναμιν καὶ ὡς ἔχει,  
 15 τοῦτο ποιεῖν· ἔχει δὲ παρόντος τοῦ παθητικοῦ καὶ ὧδι ἔχον-  
 τος [ποιεῖν]· εἰ δὲ μή, ποιεῖν οὐ δυνήσεται (τὸ γὰρ μηδενὸς  
 τῶν ἔξω κωλύοντος προσδιορίζεσθαι οὐδὲν ἔτι δεῖ· τὴν γὰρ  
 δύναμιν ἔχει ὡς ἔστι δύναμις τοῦ ποιεῖν, ἔστι δ' οὐ πάντως  
 20 ἄλλ' ἔχόντων πως, ἐν οἷς ἀφορισθήσεται καὶ τὰ ἔξω κω-  
 λύοντα· ἀφαιρεῖται γὰρ ταῦτα τῶν ἐν τῷ διορισμῷ προσόν-  
 των ἕνια)· διὸ οὐδ' ἐὰν ἅμα βούληται ἢ ἐπιθυμῇ ποιεῖν  
 δύο ἢ τὰ ἐναντία, οὐ ποιήσει· οὐ γὰρ οὕτως ἔχει αὐτῶν τὴν  
 δύναμιν οὐδ' ἔστι τοῦ ἅμα ποιεῖν ἢ δύναμις, ἐπεὶ ὧν ἔστιν  
 οὕτως ποιήσει.

25 Ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς κατὰ κίνησιν λεγομένης δυνάμεως  
 εἴρηται, περὶ ἐνεργείας διορίσωμεν τί τέ ἐστιν ἢ ἐνέργεια  
 καὶ ποῖόν τι. καὶ γὰρ τὸ δυνατόν ἅμα δῆλον ἔσται διαι-  
 ροῦσιν, ὅτι οὐ μόνον τοῦτο λέγομεν δυνατόν ὃ πέφυκε κινεῖν  
 ἄλλο ἢ κινεῖσθαι ὑπ' ἄλλου ἢ ἀπλῶς ἢ τρόπον τινά, ἀλλὰ  
 30 καὶ ἐτέρως, διὸ ζητοῦντες καὶ περὶ τούτων διήλθομεν. ἔστι  
 δὴ ἐνέργεια τὸ ὑπάρχειν τὸ πρᾶγμα μὴ οὕτως ὥσπερ  
 λέγομεν δυνάμει· λέγομεν δὲ δυνάμει οἷον ἐν τῷ ξύλῳ

quando se encuentre en las condiciones propicias a su potencia  
 y se aproxime al paciente; de suerte que todo lo racionalmente  
 potente, cuando desee aquello para lo que tiene potencia y en  
 la medida en que la tiene, necesariamente lo hará; y la tiene

15 cuando el paciente está presente y dispuesto de un modo deter-  
 minado; y, si no, no podrá obrar (no es preciso, en efecto, deter-  
 minar más aún diciendo «sin que nada externo se lo impida»;  
 pues tiene la potencia en cuanto que ésta es potencia activa,  
 pero no lo es ilimitadamente, sino en ciertas condiciones,  
 en las cuales se excluirán también los impedimentos externos;  
 20 pues a éstos los excluyen algunos de los factores presentes en  
 la definición).

Por eso, aunque quiera o desee hacer simultáneamente dos  
 efectos o los efectos contrarios, no los hará; pues no tiene

do ut possit extiterit et appropinquaverit passivo. Quare potens  
 secundum rationem omne necesse, quando desiderat cuius habet  
 potentiam, et ut habet, hoc facere: habet autem praesente 15  
 passivo, et ita se habente facere. Si autem non, facere non po-  
 terit. 766. Nullo namque exteriorum prohibente, adiungere  
 nihil adhuc oportet. Potentiam enim habet, ut est potentia  
 faciendi. Est autem non omnino, sed habentium aliquo modo,  
 in quibus excludentur quae exterius prohibent. Removent enim 20  
 haec eorum quae in determinatione apponuntur quaedam.  
 767. Propter quod nec si simul volunt, aut cupiunt facere duo,  
 aut contraria, facient. Non enim ita simul habent ipsorum po-  
 tentiam, nec est simul faciendi potentia; quoniam quorum est,  
 sic facient.

6 768. Quoniam autem de potentia, quae secundum motum 25  
 dicitur, dictum est, de actu determinemus, quid est actus, et  
 quale quid. Etenim possibile simul manifestum erit dividendum,  
 quia non solum hoc dicimus possibile quod aptum natum est  
 movere aliud aut moveri ab alio, aut simpliciter aut modo quo-  
 dam, sed et aliter. Quapropter quaerentes, et de his *superve-*  
 30 *nimus*. 769. Est autem actus existere rem non ita sicut di-  
 cimus potentia; *(dicimus autem potentia)* ut in ligno Mercu-

la potencia para ellos del modo dicho, ni la potencia es para  
 hacer simultáneamente, puesto que hará aquellas cosas para las  
 que tiene la potencia del modo dicho.

6 Puesto que ya hemos hablado de la potencia relativa al mo- 25  
 vimiento, tratemos ahora del acto y digamos qué es y cuál es  
 su naturaleza. Al hacer nuestro análisis veremos que no sólo  
 decimos que es «potente» lo que tiene poder natural para mover  
 a otro o ser movido por otro, ora absolutamente ora de cierto  
 modo, sino también en otro sentido, a causa de lo cual en nues- 30  
 tra indagación hemos tratado también de estas cosas.

El acto es, pues, el existir de la cosa, pero no como cuando  
 decimos que está en potencia; y decimos que está en potencia  
 como está un Hermes en un madero, y la media línea en la línea  
 entera, porque podría ser separada, y que es sabio incluso el

Ἐρμῆν καὶ ἐν τῇ ὄλῃ τὴν ἡμίσειαν, ὅτι ἀφαιρεθεῖν ἂν, καὶ ἐπιστήμονα καὶ τὸν μὴ θεωροῦντα, ἂν δυνατὸς ἢ θεω-  
 35 ρῆσαι· τὸ δὲ ἐνεργεῖα. δῆλον δ' ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα τῇ  
 ἐπαγωγῇ δὲ βουλόμεθα λέγειν, καὶ οὐ δεῖ παντὸς ὄρον ζη-  
 τεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ ἀνάλογον συνορᾶν, ὅτι ὡς τὸ οἰκοδο-  
 1048<sup>b</sup> μοῦν πρὸς τὸ οἰκοδομικόν, καὶ τὸ ἐγρηγορὸς πρὸς τὸ κα-  
 θεῦδον, καὶ τὸ ὄρων πρὸς τὸ μῦον μὲν ὄψιν δὲ ἔχον, καὶ  
 τὸ ἀποκεκριμένον ἐκ τῆς ὕλης πρὸς τὴν ὕλην, καὶ τὸ  
 ἀπειργασμένον πρὸς τὸ ἀνέργαστον. ταύτης δὲ τῆς διαφο-  
 5 ρᾶς θατέρω μορίῳ ἔστω ἡ ἐνέργεια ἀφωρισμένη θατέρω  
 δὲ τὸ δυνατόν. λέγεται δὲ ἐνεργεῖα οὐ πάντα ὁμοίως ἀλλ'  
 ἢ τῷ ἀνάλογον, ὡς τοῦτο ἐν τούτῳ ἢ πρὸς τοῦτο, τὸ δ' ἐν  
 τῷδε ἢ πρὸς τόδε· τὰ μὲν γὰρ ὡς κίνησις πρὸς δύναμιν  
 τὰ δ' ὡς οὐσία πρὸς τινα ὕλην. ἄλλως δὲ καὶ τὸ ἄπειρον  
 10 καὶ τὸ κενόν, καὶ ὅσα τοιαῦτα, λέγεται δυνάμει καὶ ἐνε-  
 ρεῖα (ἢ) πολλοῖς τῶν ὄντων, οἷον τῷ ὄρωντι καὶ βαδίζοντι καὶ  
 ὄρωμένῳ. ταῦτα μὲν γὰρ ἐνδέχεται καὶ ἀπλῶς ἀληθεύε-  
 σθαι ποτε (τὸ μὲν γὰρ ὄρωμενον ὅτι ὄραται, τὸ δὲ ὅτι  
 ὄρασθαι δυνατόν) τὸ δ' ἄπειρον οὐχ οὕτω δυνάμει ἔστιν ὡς  
 15 ἐνεργεῖα ἐσόμενον χωριστόν, ἀλλὰ γνώσει. τὸ γὰρ μὴ  
 ὑπολείπειν τὴν διαίρεσιν ἀποδίδωσι τὸ εἶναι δυνάμει ταύ-  
 την τὴν ἐνέργειαν, τὸ δὲ χωρίζεσθαι οὐ.

que no especula, si es capaz de especular. Pero esto otro está  
 35 en acto.

Lo que queremos decir es evidente en los singulares por in-  
 ducción, sin que sea preciso buscar una definición de todo, sino  
 que basta contemplar la analogía, pues en la misma relación  
 1048<sup>b</sup> que lo que edifica con lo que puede edificar está también lo  
 despierto con lo dormido y lo que ve con lo que está con los  
 ojos cerrados pero tiene vista, y lo segregado de la materia con  
 la materia, y lo totalmente elaborado con lo no elaborado. Y, de  
 5 esta diferencia, quede el acto separado a una parte y, a la otra,  
 la potencia.

Pero «estar en acto» no se dice de todas las cosas en el mis-  
 mo sentido, sino analógicamente: como esto existe en esto o

rium et in toto medietatem, quia *auferetur* utique, et scientem  
 et non speculantem si potens est speculari. Sed hoc actu.  
 770. Palam autem in singularibus inductione quod dicere volu- 35  
 mus, et non oportet omnis rei terminum inquirere, sed propor-  
 tionale conspicerem, quia ut aedificans ad aedificabile, et vigilans 1048<sup>b</sup>  
 ad dormiens, et videns ad claudens quidem oculum, visum au-  
 tem habens, et segregatum ex materia ad materiam, et labo-  
 ratum ad illaboratum, est *aliquid*: et huius differentiae alteri  
 parti sit actus determinatus, alteri autem possibile. 771. Di- 5  
 cuntur autem actu non omnia similiter; sed aut proportionaliter,  
 ut hoc in hoc, aut ad hoc, (*hoc in hoc, aut ad hoc*). Haec qui-  
 dem ut motus ad potentiam, illa vero ut substantia ad aliquam  
 materiam. 772. Aliter autem, et infinitum, et vacuum, et quae- 10  
 cumque talia dicuntur potentia et actu multis entium: ut videnti,  
 et vadenti et visibili. Haec quidem enim contingunt, et simpli-  
 citer verificari aliquando; hoc quidem visibile, quia videtur;  
 illud vero, quia videri possibile. Sed infinitum non ita potentia  
 est tamquam actu futurum separabile, sed notitia. Eo enim quod 15  
 non deficiat divisio, ostendit esse potentia hunc actum, in sepa-  
 rari vero non.

en orden a esto, aquello existe en aquello o en orden a aquello;  
 pues unas cosas están en la relación del movimiento a la po-  
 tencia, y otras, en la de la substancia a cierta materia.

Lo infinito, lo vacío y las demás cosas semejantes se dice que 10  
 están en potencia o en acto de manera distinta que muchos de  
 los entes, por ejemplo que el que ve o anda o es visto. Pues  
 estas cosas cabe que sean verdaderas alguna vez incluso sin  
 limitaciones (decimos, en efecto, que algo se ve, unas veces por-  
 que es visto y otras porque puede ser visto); pero lo infinito  
 no está en potencia en el sentido de que haya de existir sepa- 15  
 rado en acto, sino en el conocimiento. Pues el hecho de que no  
 termine la división hace que este acto esté en potencia, pero  
 que tenga existencia separada no.

\*Ἐπει δὲ τῶν πράξεων ὧν ἔστι πέρας οὐδεμία τέλος ἀλλὰ τῶν περι τὸ τέλος, οἷον τοῦ ἰσχυαίνειν ἢ ἰσχυασία 20 αὐτό, αὐτὰ δὲ ὅταν ἰσχυαίνῃ οὕτως ἐστὶν ἐν κινήσει, μὴ ὑπάρχοντα ὧν ἕνεκα ἢ κινήσις, οὐκ ἔστι ταῦτα πράξεις ἢ οὐ τελεία γε (οὐ γὰρ τέλος)· ἀλλ' ἐκείνη (ἢ) ἐνυπάρχει τὸ τέλος καὶ [ἢ] πράξις. οἷον ὄρα ἅμα (καὶ ἐώρακε,) καὶ φρονεῖ (καὶ πεφρόνηκε,) καὶ νοεῖ καὶ νενόηκεν, ἀλλ' οὐ μανθάνει καὶ μεμά- 25 θηκεν οὐδ' ὑγιάζεται καὶ ὑγιάσται· εἰ ζῆ καὶ εἰ ἐζηκεν ἅμα, καὶ εὐδαιμονεῖ καὶ εὐδαιμόνηκεν. εἰ δὲ μή, ἔδει ἂν ποτε παύεσθαι ὥσπερ ὅταν ἰσχυαίνῃ, νῦν δ' οὐ, ἀλλὰ ζῆ καὶ ἐζηκεν. τοῦτων δὴ (δεῖ) τὰς μὲν κινήσεις λέγειν, τὰς δ' ἐνεργείας. πᾶσα γὰρ κίνησις ἀτελής, ἰσχυασία μάθησις βάδισις οἰκοδό- 30 μῆσις· αὐταὶ δὲ κινήσεις, καὶ ἀτελεῖς γε. οὐ γὰρ ἅμα βαδίζει καὶ βεβάδικεν, οὐδ' οἰκοδομεῖ καὶ ὤκοδόμηκεν, οὐδὲ γίγνεται καὶ γέγονεν ἢ κινεῖται καὶ κεκίνηται, ἀλλ' ἔτερον, καὶ κινεῖ καὶ κεκίνηκεν· ἐώρακε δὲ καὶ ὄρα ἅμα τὸ αὐτό, καὶ νοεῖ καὶ νενόηκεν. τὴν μὲν οὖν τοιαύτην ἐνεργείαν 35 λέγω, ἐκείνην δὲ κίνησιν. τὸ μὲν οὖν ἐνεργεῖα τί τέ ἐστι καὶ ποῖον, ἐκ τούτων καὶ τῶν τοιούτων δῆλον ἡμῖν ἔστω.

Πότε δὲ δυνάμει ἔστιν ἕκαστον καὶ πότε οὐ, διοριστέον· 7  
1049<sup>a</sup> οὐ γὰρ ὅποτεοῦν. οἷον ἢ γῆ ἄρ' ἐστὶ δυνάμει ἄνθρωπος; ἢ οὐ,

Puesto que de las acciones que tienen límite ninguna es fin, sino que todas están subordinadas al fin, por ejemplo del adel- 20 gazar es fin la delgadez, y las partes del cuerpo, mientras adelgazan, están así en movimiento, no existiendo aquellas cosas a cuya consecución se ordena el movimiento, estos procesos no son una acción o al menos no una acción perfecta (puesto que no son un fin). Acción es aquella en la que se da el fin. Por ejemplo, uno ve y al mismo tiempo ha visto, piensa y ha pen- 25 sado, entiende y ha entendido, pero no aprende y ha aprendido ni se cura y está curado. Uno vive bien y al mismo tiempo ha vivido bien, es feliz y ha sido feliz. Y si no, sería preciso que en un momento dado cesara, como cuando adelgaza; pero ahora no, sino que vive y ha vivido.

Quod quidem igitur actu, et quid est, et quale, ex his et 35  
similibus manifestum erit nobis.

7 773. Quando autem potentia est unumquodque, et quando non, determinandum. Non enim quandocumque: ut terra [-] 1049<sup>a</sup>

Así, pues, de estos procesos, unos pueden ser llamados movi-  
mientos, y otros, actos. Pues todo movimiento es imperfecto:  
así el adelgazamiento, el aprender, el caminar, la edificación;  
éstos son, en efecto, movimientos, y, por tanto, imperfectos, pues 30  
uno no camina y al mismo tiempo llega, ni edifica y termina  
de edificar, ni deviene y ha llegado a ser, o se mueve y ha llega-  
do al término del movimiento, sino que son cosas distintas, como  
también mover y haber movido. En cambio, haber visto y ver  
al mismo tiempo es lo mismo, y pensar y haber pensado. A esto  
último llamo acto, y a lo anterior, movimiento. 35

Qué es estar en acto y cuál es su naturaleza, podemos verlo  
por estas explicaciones y otras semejantes.

7 Debemos determinar cuándo una cosa está en potencia y  
cuándo no; pues no siempre lo está. La tierra, por ejemplo, ¿es 1049<sup>a</sup>

ἀλλὰ μᾶλλον ὅταν ἤδη γένηται σπέρμα, καὶ οὐδὲ τότε  
 ἴσως; ὥσπερ οὖν οὐδ' ὑπὸ ἰατρικῆς ἅπαν ἂν ὑγιασθεῖη οὐδ'  
 ἀπὸ τύχης, ἀλλ' ἔστι τι ὃ δυνατόν ἐστι, καὶ τοῦτ' ἔστιν  
 5 ὑγιαῖνον δυνάμει. ὁρος δὲ τοῦ μὲν ἀπὸ διανοίας ἐντελε-  
 χεῖα γιγνομένου ἐκ τοῦ δυνάμει ὄντος, ὅταν βουληθέντος γί-  
 γνηται μηδενὸς κωλύοντος τῶν ἐκτός, ἐκεῖ δ' ἐν τῷ ὑγια-  
 ζομένῳ, ὅταν μηδὲν κωλύῃ τῶν ἐν αὐτῷ· ὁμοίως δὲ δυ-  
 νάμει καὶ οἰκία· εἰ μηδὲν κωλύει τῶν ἐν τούτῳ καὶ τῇ  
 10 ὕλῃ τοῦ γίνεσθαι οἰκίαν, οὐδ' ἔστιν ὃ δεῖ προσγενέσθαι ἢ  
 ἀπογενέσθαι ἢ μεταβαλεῖν, τοῦτο δυνάμει οἰκία· καὶ ἐπὶ  
 τῶν ἄλλων ὡσαύτως ὄσων ἔξωθεν ἢ ἀρχῇ τῆς γενέσεως.  
 καὶ ὄσων δὴ ἐν αὐτῷ τῷ ἔχοντι, ὄσα μηδενὸς τῶν ἔξωθεν  
 ἐμποδίζοντος ἔσται δι' αὐτοῦ· οἷον τὸ σπέρμα οὐπω (δεῖ γάρ  
 15 ἐν ἄλλῳ <πυρεῖν> καὶ μεταβάλλειν), ὅταν δ' ἤδη διὰ τῆς αὐτοῦ  
 ἀρχῆς ἢ τοιοῦτον, ἤδη τοῦτο δυνάμει· ἐκεῖνο δὲ ἐτέρας ἀρ-  
 χῆς δεῖται, ὥσπερ ἡ γῆ οὐπω ἀνδριάς δυνάμει (μετα-  
 βαλοῦσα γάρ ἔσται χαλκός). ἔοικε δὲ ὃ λέγομεν εἶναι οὐ  
 20 τὸδε ἀλλ' ἐκείνινον—οἷον τὸ κιβώτιον οὐ ξύλον ἀλλὰ ξύλι-  
 νον, οὐδὲ τὸ ξύλον γῆ ἀλλὰ γῆινον, πάλιν ἢ γῆ εἰ οὕτως  
 μὴ ἄλλο ἀλλὰ ἐκείνινον—ἀεὶ ἐκεῖνο δυνάμει ἀπλῶς τὸ ὑστε-  
 ρόν ἐστιν. οἷον τὸ κιβώτιον οὐ γῆινον οὐδὲ γῆ ἀλλὰ ξύλινον·  
 τοῦτο γάρ δυνάμει κιβώτιον καὶ ὕλη κιβωτίου οὕτη, ἀπλῶς

en potencia un hombre?; ¿o no, sino más bien cuando ya se ha  
 convertido en semen, o quizá ni siquiera entonces? Del mismo  
 modo, no todo puede ser sanado por la medicina o por el azar;  
 pero hay algo que puede serlo, y esto es lo sano en potencia.  
 5 Y la definición de lo que por obra de la inteligencia llega a estar  
 en entelequia desde su estado en potencia es «cuando, habiéndolo  
 querido, llega a ser, no impidiéndolo nada externo», y allí,  
 en lo que es sanado, cuando no lo impida nada de lo que hay  
 en el paciente. Y de manera semejante está en potencia también  
 una casa; si no hay en esto, es decir en la materia, nada que  
 10 impida que llegue a ser casa, ni hay nada que deba añadirse  
 o suprimirse o cambiar, esto es en potencia una casa. Y lo  
 mismo en las demás cosas que tienen fuera el principio de la  
 generación. Y, de las que lo tienen en sí mismas, cuantas, si no

est potentia homo? Aut non, sed magis cum fiat sperma? Et  
 neque hoc *adhuc* forsan. 774. Quemadmodum igitur nec a  
 medicativa omne utique sanabitur, nec a fortuna, sed est ali-  
 quid quod possibile est, et hoc est sanum potentia. Terminus 5  
 autem eius quod ab intellectu actu fit ex potentia ente, quando  
 volitum *fit* nullo exteriorum prohibente. Ibi autem in eo quod  
 sanatur, quando nihil prohibet eorum quae in ipso. Similiter  
 autem potentia et domus, si nihil prohibeat eorum <quae> in his  
 <et> materia fieri domum, nec est quod oporteat adiici, aut remo- 10  
 veri, aut permutari, haec domus potentia. Et in aliis similiter,  
 quorumcumque extrinsecus principium est generationis et quo-  
 rumcumque *itaque* in ipso habente quaecumque nullo exteriorum  
 impediende erit per ipsum, quale sperma nondum. Oportet enim  
 in alio et permutari. Quando vero iam per suum principium est 15  
 tale, iam hoc est potentia. Illa vero altero egent principio, ut  
 terra nondum est statua potentia, permutata enim erit aēs.  
 775. Videtur autem quod dicimus esse [-] non hoc, sed ecini-  
 num, ut arca non lignum, sed lignea: nec lignum terra, sed 20  
 terreum. Iterum terra si *sic*, non aliud, sed ecininum. Et sem-  
 per illud potentia simpliciter quod posterius est, ut arca non  
 terra nec terrea, sed lignea. Hoc enim potentia arca et materia

lo impide nada externo, serán por sí mismas; por ejemplo, el  
 semen aún no<sup>6</sup> (pues debe caer en otro y cambiar), pero cuando 15  
 por su propio principio sea ya tal, entonces es esto en potencia;  
 en su primer estado necesita de otro principio, del mismo modo  
 que la tierra aún no es una estatua en potencia (pues debe cam-  
 biar y convertirse en bronce).

Mas parece que, cuando decimos de algo que no es «tal cosa»,  
 sino «de tal cosa» —por ejemplo, la caja no es madera, sino  
 de madera, y la madera no es tierra, sino de tierra, y a su vez 20  
 la tierra, si está en el mismo caso, no es tal otra cosa, sino de  
 tal otra cosa—, aquello es en potencia, siempre y sin limita-  
 ciones, lo que sigue inmediatamente. Por ejemplo, la caja no  
 es de tierra ni tierra, sino de madera; pues ésta es en potencia  
 una caja y ésta es la materia de una caja; la madera en general,

<sup>6</sup> Entiéndase: aún no es un hombre en potencia.

μὲν τοῦ ἀπλῶς τουδὶ δὲ τοδὶ τὸ ξύλον. εἰ δὲ τί ἐστὶ πρῶ-  
 25 τον ὁ μηκέτι κατ' ἄλλο λέγεται ἐκείνινον, τοῦτο πρώτη  
 ὕλη· οἶον εἰ ἡ γῆ ἀερίνη, ὁ δ' ἀήρ μὴ πῦρ ἀλλὰ πύρινος,  
 τὸ πῦρ ὕλη πρώτη οὐ τότε τι οὔσα. τούτῳ γὰρ δια-  
 φέρει τὸ καθόλου καὶ τὸ ὑποκείμενον, τῷ εἶναι τότε τι ἢ  
 μὴ εἶναι· οἶον τοῖς πάθεσι τὸ ὑποκείμενον ἄνθρωπος καὶ  
 30 σῶμα καὶ ψυχὴ, πάθος δὲ τὸ μουσικόν καὶ λευκόν (λέ-  
 γεται δὲ τῆς μουσικῆς ἐγγενομένης ἐκείνο οὐ μουσικὴ ἀλλὰ  
 μουσικόν, καὶ οὐ λευκότης ὁ ἄνθρωπος ἀλλὰ λευκόν, οὐδὲ  
 βάδιαις ἢ κίνησις ἀλλὰ βαδίζον ἢ κινούμενον, ὡς τὸ ἐκεί-  
 νινον) — ὅσα μὲν οὖν οὕτω, τὸ ἔσχατον οὔσα· ὅσα δὲ μὴ  
 35 οὕτως ἀλλ' εἰδός· τι καὶ τότε τι τὸ κατηγορούμενον, τὸ  
 ἔσχατον ὕλη καὶ οὐσία ὄλική. καὶ ὀρθῶς δὴ συμβαίνει τὸ  
 1049<sup>b</sup> ἐκείνινον λέγεσθαι κατὰ τὴν ὕλην καὶ τὰ πάθη· ἄμφω  
 γὰρ ἀόριστα. πότε μὲν οὖν λεκτέον δυνάμει καὶ πότε οὐ,  
 εἴρηται.

Ἐπεὶ δὲ τὸ πρότερον διώριστα ποσαχῶς λέγεται,  
 5 φανερόν ἐστι πρότερον ἐνέργεια δυνάμεως ἐστίν. λέγω δὲ  
 δυνάμεως οὐ μόνον τῆς ὀρισμένης ἢ λέγεται ἀρχὴ μετα-  
 βλητικὴ ἐν ἄλλῳ ἢ ἢ ἄλλο, ἀλλ' ὅλως πάσης ἀρχῆς κινή-  
 τικῆς ἢ στατικῆς. καὶ γὰρ ἡ φύσις ἐν ταύτῳ γίγνεται·  
 ἐν ταύτῳ γὰρ γένει τῆ δυνάμει· ἀρχὴ γὰρ κινήτικῆ, ἀλλ'

la de una caja en general, y esta madera determinada, la de esta  
 25 caja determinada. Pero, si hay algo primero, de lo que ya no se  
 dice, con referencia a otro, que es «de tal cosa», esto será la  
 materia primera; por ejemplo, si la tierra es de aire, y si el  
 aire no es fuego, sino de fuego, el fuego será materia primera,  
 sin ser algo determinado. Pues en esto se diferencian lo uni-  
 versal y el sujeto, en ser algo determinado o no serlo; por ejem-  
 plo, sea lo que está sujeto a las afecciones un hombre, cuerpo  
 30 y alma, y sea afección lo músico y lo blanco (pero, cuando se  
 ha generado la música en este sujeto, no lo llamamos música,  
 sino músico, ni decimos que el hombre sea blancura, sino blan-  
 co, ni andadura o movimiento, sino algo que anda o que se  
 mueve, como decimos que algo es «de tal cosa»). Pues bien,  
 siempre que es así, lo último es una substancia. Pero, cuando

arcae haec. Simpliciter quidem ipsius [-] simpliciter, huius vero  
 hoc lignum. Si vero aliquid est primum quod non adhuc de alio 25  
 dicitur ecininum, haec prima materia est: ut si terra aërea est,  
 et aër non ignis, sed igneus, ignis est prima materia, hoc aliquid  
 existens. In hoc enim differt universale et subiectum, per esse  
 hoc aliquid. 776. Utpote passionibus quod subiicitur, homo,  
 et corpus, et anima; passio autem musicum et album. Dicitur 30  
 autem musica adveniente illud non musica, sed musicum; et  
 non albedo homo, sed album; nec ambulatio aut motus, sed  
 ambulans aut motum, ut ecininum. 777. Quaecumque quidem  
 igitur sic, ultimum, substantia: quaecumque vero non sic, sed  
 species quaedam, et hoc aliquid, quod praedicatur, ultimum ma- 35  
 teria et substantia materialis. Et recte itaque accidit ecininum  
 dici secundum materiam et passiones. Ambo namque indetermi- 1049<sup>b</sup>  
 nata. Quando quidem igitur dicendum est potentia et quando  
 non, dictum est.

8 778. Quoniam autem ipsum prius determinatum est quot  
 modis dicitur, palam quia prior est actus potentia. Dico autem 5  
 potentia non solum determinata, quae dicitur principium per-  
 mutativum in alio in quantum aliud; sed totaliter omni principio  
 motivo, aut immobilitativo. Etenim natura in eodem fit. In eodem  
 enim genere potentiae. Principium enim motivum, sed non in

no es así, sino que lo que se predica es una especie y algo deter- 35  
 minado, lo último es materia y substancia material. Y con razón  
 sucede que «de tal cosa» se diga según la materia y según las 1049<sup>b</sup>  
 afecciones; pues una y otras son indeterminadas.

Queda, pues, explicado cuándo se debe decir que algo está  
 en potencia y cuándo no.

8 Puesto que hemos determinado en cuántos sentidos se dice  
 «anterior», está claro que el acto es anterior a la potencia. Y me 5  
 refiero no sólo a la potencia determinada que llamamos prin-  
 cipio de cambio que está en otro o en el mismo en cuanto otro,  
 sino, en general, a todo principio de movimiento o de quietud.  
 La naturaleza, en efecto, se genera en el sujeto mismo; pues  
 está en el mismo género que la potencia; es, en efecto, un prin-

10 οὐκ ἐν ἄλλῳ ἀλλ' ἐν αὐτῷ ἢ αὐτό. — πάσης δὴ τῆς τοιαύ-  
της προτέρα ἐστὶν ἡ ἐνέργεια καὶ λόγῳ καὶ τῇ οὐσίᾳ χρόνῳ  
δ' ἔστι μὲν ὡς, ἔστι δὲ ὡς οὐ. τῷ λόγῳ μὲν οὖν ὅτι προτέρα,  
δηλον (τῷ γὰρ ἐνδέχασθαι ἐνεργῆσαι δυνατόν ἐστὶ τὸ πρῶ-  
15 τως δυνατόν, οἷον λέγω οἰκοδομικόν τὸ δυνάμενον οἰκοδο-  
μεῖν, καὶ ὁρατικόν τὸ ὄραν, καὶ ὁρατὸν τὸ δυνατόν ὄρα-  
σθαι· ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, ὥστ' ἀνάγκη  
τὸν λόγον προὔπαρχειν καὶ τὴν γνώσιν τῆς γνώσεως) τῷ  
δὲ χρόνῳ πρότερον ὦδε· τὸ τῷ εἶδει τὸ αὐτὸ ἐνεργοῦν πρότερον,  
ἀριθμῷ δ' οὐ. λέγω δὲ τοῦτο ὅτι τοῦδε μὲν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ  
20 ἤδη ὄντος κατ' ἐνέργειαν καὶ τοῦ σίτου καὶ τοῦ ὄρωντος πρό-  
τερον τῷ χρόνῳ ἢ ὕλη καὶ τὸ σπέρμα καὶ τὸ ὁρατικόν, ἃ  
δυνάμει μὲν ἐστὶν ἄνθρωπος καὶ σίτος καὶ ὄρων, ἐνεργείᾳ  
δ' οὐπω· ἀλλὰ τούτων πρότερα τῷ χρόνῳ ἕτερα ὄντα ἐνε-  
ργείᾳ ἐξ ὧν ταῦτα ἐγένετο· αἶψα γὰρ ἐκ τοῦ δυνάμει ὄντος  
25 γίνεταί τὸ ἐνεργείᾳ ὄν ὑπὸ ἐνεργείᾳ ὄντος, οἷον ἄνθρωπος ἐξ  
ἀνθρώπου, μουσικός ὑπὸ μουσικοῦ, αἶψα κινουντός τινος πρώτου·  
τὸ δὲ κινουῦν ἐνεργείᾳ ἤδη ἔστιν. εἰρηται δὲ ἐν τοῖς περὶ τῆς  
οὐσίας λόγοις ὅτι πᾶν τὸ γιγνόμενον γίνεταί ἐκ τινός τι  
καὶ ὑπὸ τινος, καὶ τοῦτο τῷ εἶδει τὸ αὐτό. διὸ καὶ δοκεῖ  
30 ἀδύνατον εἶναι οἰκοδόμον εἶναι μὴ οἰκοδομήσαντα μηδὲν ἢ  
κιθαριστὴν μηδὲν κιθαρίσαντα· ὁ γὰρ μανθάνων κιθαρίζειν

10 cipio de movimiento, pero no en otro, sino en el sujeto mismo  
en cuanto que es el mismo. A todos estos tipos de potencia es  
anterior el acto conceptualmente y substancialmente; pero, tem-  
poralmente, en cierto sentido sí y en cierto sentido no. Que es  
anterior en cuanto al concepto, es evidente (pues por ser posible  
que llegue a estar en acto es por lo que está en potencia lo  
que primeramente está en potencia; por ejemplo, digo que está  
en potencia para edificar lo que puede edificar, y en potencia  
15 para ver, lo que puede ver, y en potencia para ser visto, lo que  
puede ser visto. Y esto mismo se aplica en las demás cosas, de  
suerte que el concepto y el conocimiento del acto serán necesari-  
amente anteriores al conocimiento de la potencia). Pero, en  
cuanto al tiempo, es anterior así: lo que, siendo en acto, es espe-  
cíficamente idéntico, es anterior, pero numéricamente no. Y digo

alio, sed in eodem in quantum idem. Omni itaque tali prior est 10  
actus ratione et substantia. Tempore vero, est quidem ut sic,  
est autem ut non. 779. Ratione quidem igitur quod prior,  
palam. Nam per contingere actu esse, possibile est quod primo  
possibile: puta dico aedificatorem potentem aedificare, et specu- 15  
latorem speculari, et visibile potens videri. Eadem autem ratio  
et in aliis. Quare necesse rationem praeexistere, et notitiam no-  
titia. 780. Tempore vero prius, specie idem agens prius, sed  
numero non. Dico autem hoc, quia hoc quidem homine iam ente  
secundum actum, et frumento, et vidente, prius est tempore 20  
materia, et semen, et visivum, quae potentia sunt homo, et fru-  
mentum, et videns, nondum autem actu. Sed his tempore priora  
altera entia actu, ex quibus haec facta sunt. Semper enim ex  
potestate ente fit actu ens ab actu ente; ut homo ex homine, 25  
musicus a musico, semper movente aliquo primo. Movens autem  
actu iam est. Dictum est autem in sermonibus de substantia  
quia omne quod fit, fit ex aliquo, et ab aliquo, et hoc specie  
idem. 781. Quapropter, et videtur impossibile esse aedificato-  
rem esse qui non aedificaverit aliquid, aut citharaedum qui 30  
non citharizavit. [---]. Nam addiscens citharizare, citharizans

esto porque la materia, la semilla y lo que puede ver, que en  
potencia son un hombre, trigo y algo que ve, pero en acto aún 20  
no, son temporalmente anteriores a este hombre ya existente en  
acto, al trigo y a lo que ve; pero temporalmente anteriores a  
aquellas potencias son otras cosas existentes en acto, de las  
cuales se generaron aquéllas; pues siempre, desde lo existente  
en potencia, es generado lo existente en acto por obra de algo 25  
existente en acto, por ejemplo un hombre por otro hombre,  
un músico por otro músico, habiendo siempre un primer motor,  
y el motor existe ya en acto.

Quedó dicho en las consideraciones relativas a la substancia  
que todo lo que se genera llega a ser algo a partir de algo y  
por obra de algo que es de la misma especie. Por eso también  
parece imposible ser constructor sin haber construido nada, o 30  
citarista sin haber tocado la cítara, pues el que aprende a tocar

κιθαρίζων μανθάνει κιθαρίζειν, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄλλοι. ὅθεν ὁ σοφιστικὸς ἔλεγχος ἐγένετο ὅτι οὐκ ἔχων τις τὴν ἐπιστήμην ποιήσει οὐδ' ἢ ἐπιστήμη· ὁ γὰρ μανθάνων οὐκ ἔχει. 35 ἀλλὰ διὰ τὸ τοῦ γιγνομένου γεγενῆσθαι τι καὶ τοῦ ὅλως κινουμένου κεινῆσθαι τι (δῆλον δ' ἐν τοῖς περὶ κινήσεως 1050<sup>a</sup> τοῦτο) καὶ τὸν μανθάνοντα ἀνάγκη ἔχειν τι τῆς ἐπιστήμης ἰσως. ἀλλ' οὖν καὶ ταύτη γε δῆλον ὅτι ἡ ἐνέργεια καὶ οὕτω πρότερα τῆς δυνάμεως κατὰ γένεσιν καὶ χρόνον. Ἀλλὰ μὴν καὶ οὐσίᾳ γε, πρῶτον μὲν ὅτι τὰ τῆ γενέσει 5 ὕστερα τῷ εἶδει καὶ τῆ οὐσίᾳ πρότερα (οἶον ἀνὴρ παιδὸς καὶ ἄνθρωπος σπέρματος· τὸ μὲν γὰρ ἤδη ἔχει τὸ εἶδος τὸ δ' οὐ), καὶ ὅτι ἅπαν ἐπ' ἀρχὴν βαδίζει τὸ γιγνόμενον καὶ τέλος (ἀρχὴ γὰρ τὸ οὐ ἔνεκα, τοῦ τέλους δὲ ἔνεκα ἢ γένεσις), τέλος δ' ἡ ἐνέργεια, καὶ τούτου χάριν ἡ δύναμις 10 λαμβάνεται. οὐ γὰρ ἵνα ὄψιν ἔχωσιν ὀρώσι τὰ ζῷα ἀλλ' ὅπως ὀρώσιν ὄψιν ἔχουσιν, ὁμοίως δὲ καὶ οἰκοδομικὴν ἵνα οἰκοδομῶσι καὶ τὴν θεωρητικὴν ἵνα θεωρῶσιν· ἀλλ' οὐ θεωροῦσιν ἵνα θεωρητικὴν ἔχωσιν, εἰ μὴ οἱ μελετῶντες· οὗτοι δὲ οὐχὶ θεωροῦσιν ἀλλ' ἢ ὧδί, τῆ ὅτι οὐδὲν δέονται θεωρεῖν. 15 ἔτι ἡ ὕλη ἔστι δύναμις ὅτι ἔλθοι ἂν εἰς τὸ εἶδος· ὅταν δέ γε ἐνεργείῃ ἦ, τότε ἐν τῷ εἶδει ἐστίν. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, καὶ ὧν κινήσις τὸ τέλος, διὸ ὥσπερ οἱ διδά-

la cítara aprende a tocarla tocándola, y lo mismo les pasa a los demás. En esto se basaba el argumento sofístico de que, sin tener la ciencia, uno hará aquello que es objeto de la ciencia; pues el que aprende no la tiene. Pero, porque algo de lo que se 35 genera está ya generado y algo de lo que se mueve en general está ya movido (esto quedó demostrado en nuestras consideraciones acerca del movimiento), también el que aprende tendrá 1050<sup>a</sup> sin duda necesariamente algo de la ciencia. Así, pues, también en esto se ve que el acto es, incluso en este sentido, anterior a la potencia en cuanto a la generación y al tiempo.

Pero también en cuanto a la substancia; en primer lugar, 5 porque lo que es posterior en cuanto a la generación es anterior en cuanto a la especie y en cuanto a la substancia (por ejemplo, el varón adulto es anterior al niño, y la persona humana, ante-

addiscit citharizare. Similiter autem et [-] alii. 782. Unde sophisticus elenchus factus est, quia non habens quis scientiam faciet cuius scientia est. Addiscens enim non habet. 783. Sed quia eius quod fit, factum est aliquid, et totaliter eius quod mo- 35 vetur, motum est aliquid, palam autem in his quae de motu hoc; et discentem necesse habere aliquid scientiae forsan. Sed 1050<sup>a</sup> igitur et hac palam, quia et actus sic prior potentia secundum generationem et tempus.

784. At vero et substantia prius quidem, quia quae generatione posteriora, et specie et substantia sunt priora, ut vir 5 puero, et homo spermate. Hoc quidem enim iam habet speciem, illud vero non. 785. Et quia omne ad principium vadit quod fit, et finem. Principium enim cuius causa, finis vero causa generatio. Finis autem actus, et huius gratia potentia sumitur. 786. Non enim ut visum habeant, vident 10 animalia, sed ut videant, visum habent. 787. Similiter autem et aedificandi scientiam ut aedificent, et theoreticam [-] ut speculentur. Sed non speculantur ut theoreticam habeant, nisi meditantur. Hi autem non speculantur, sed inquantum sic. Aut quia non egent speculari. 788. Amplius autem materia potentia est, quia veniet utique ad speciem. 15 Quando vero actu est, tunc est in specie. Similiter autem et in aliis, et quorum motus est finis. Propter quod sicut docen-

rior al semen; pues lo uno ya tiene la especie, y lo otro, no); y porque todo lo que se genera va hacia un principio y un fin (pues es principio aquello por cuya causa se hace algo, y la generación se hace por causa del fin), y fin es el acto, y por causa de éste se da la potencia. Los animales, en efecto, no ven para 10 tener vista, sino que tienen vista para ver, y de igual modo se tiene el arte de construir para construir, y el de especular para especular; pero no se especula para tener el arte de especular, a no ser los que se ejercitan; pero éstos no especulan, sino en cuanto lo hacen de este modo, o porque no necesitan especular.

Además, la materia está en potencia porque puede llegar a la 15 especie; pero, cuando está en acto, entonces está en la especie. Y de modo semejante en las demás cosas, incluso en aquellas cuyo fin es un movimiento. Por eso, así como los que enseñan

σκοντες ἐνεργοῦντα ἐπιδείξαντες οἴονται τὸ τέλος ἀποδεω-  
κέναι, καὶ ἡ φύσις ὁμοίως. εἰ γὰρ μὴ οὕτω γίγνεται, ὁ  
20 Παύσωνος ἔσται Ἑρμῆς ἄδηλος γὰρ καὶ ἡ ἐπιστήμη εἰ  
ἔσω ἢ ἔξω, ὡσπερ κάκεινος. τὸ γὰρ ἔργον τέλος, ἢ δὲ  
ἐνέργεια τὸ ἔργον, διὸ καὶ τοῦνομα ἐνέργεια λέγεται κατὰ  
τὸ ἔργον καὶ συντείνει πρὸς τὴν ἐντελέχειαν. ἐπεὶ δ' ἐστὶ  
25 τῶν μὲν ἔσχατον ἢ χρῆσις (οἷον ὄψεως ἢ ὄρασις, καὶ οὐδὲν  
γίγνεται παρὰ ταύτην ἕτερον ἀπὸ τῆς ὄψεως), ἀπ' ἐνῶν  
δὲ γίγνεται τι (οἷον ἀπὸ τῆς οἰκοδομικῆς οἰκία παρὰ τὴν  
οἰκοδόμησιν), ὅμως οὐδὲν ἦττον ἔνθα μὲν τέλος, ἔνθα δὲ  
μᾶλλον τέλος τῆς δυνάμεως ἐστίν· ἢ γὰρ οἰκοδόμησις ἐν  
τῷ οἰκοδομουμένῳ, καὶ ἅμα γίγνεται καὶ ἔστι τῆ οἰκία.  
30 ὅσων μὲν οὖν ἕτερόν τι ἐστὶ παρὰ τὴν χρῆσιν τὸ γιγνόμε-  
νον, τούτων μὲν ἡ ἐνέργεια ἐν τῷ ποιουμένῳ ἐστίν (οἷον ἡ τε  
οἰκοδόμησις ἐν τῷ οἰκοδομουμένῳ καὶ ἡ ὑφανσις ἐν τῷ  
ὄφαινομένῳ, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, καὶ ὅλως ἡ  
κίνησις ἐν τῷ κινουμένῳ) ὅσων δὲ μὴ ἔστιν ἄλλο τι ἔργον  
35 παρὰ τὴν ἐνέργειαν, ἐν αὐτοῖς ὑπάρχει ἡ ἐνέργεια (οἷον ἡ  
ὄρασις ἐν τῷ ὄρῳ καὶ ἡ θεωρία ἐν τῷ θεωροῦντι καὶ ἡ  
ζωὴ ἐν τῇ ψυχῇ, διὸ καὶ ἡ εὐδαιμονία· ζωὴ γὰρ ποιὰ  
1050<sup>b</sup> τίς ἐστίν). ὥστε φανερόν ὅτι ἡ οὐσία καὶ τὸ εἶδος ἐνέργειά  
ἐστίν. κατὰ τε δὴ τοῦτον τὸν λόγον φανερόν ὅτι πρότερον  
τῆ οὐσία ἐνέργεια δυνάμεως, καὶ ὡσπερ εἶπομεν, τοῦ χρόνου

creen haber alcanzado el fin cuando han mostrado al alumno  
actuando, así también la naturaleza. Pues si no es éste el proceso,  
20 tendremos el Hermes de Pausón; no se sabrá, en efecto, si la  
ciencia está dentro o fuera, igual que aquél. Porque la obra es  
un fin, y el acto es la obra; por eso también la palabra acto  
(*enérgeia*) está directamente relacionada con la obra (*érgon*) y  
tiende a la entelequia.

Y puesto que lo último de algunas potencias es el uso (por  
ejemplo, lo último de la vista es la visión, y, fuera de ésta, nin-  
25 guna otra obra se produce a base de la vista), pero a base de  
algunas potencias sí se produce algo (por ejemplo, a base del

tes, operantem ostendentes, putant finem reddidisse, et natura  
similiter. 789. Nam si non fit ita, Paxonis Mercurius erit. 20  
Non manifesta enim et scientia si interius aut exterius, quem-  
admodum ille. Opus enim finis, actus autem opus. Propter quod  
et nomen dicitur actus secundum opus, et tendit versus endele-  
chiam. 790. Quoniam vero est horum quidem ultimum usus,  
ut visus visio, et praeter hanc nullum fit alterum a visu opus, 25  
a quibusdam vero fit aliquid, ut ab aedificatoria, domus praeter  
aedificationem. Tamen non minus hic quidem finis, hic autem  
magis finis potentiae est. Nam aedificatio in aedificato, et simul  
fit et est cum domo. Quorumcumque igitur aliquid alterum est 30  
quod fit praeter usum, horum actus in facto est, ut aedificatio  
in aedificato, et contextio in contexto. Similiter autem et in aliis.  
Et totaliter motus in eo quod movetur. Quorum vero non est  
aliquid aliud opus praeter actionem, in ipsis existit actio, ut 35  
visio in vidente, et speculatio in speculante, et vita in anima. 1050<sup>b</sup>  
Quare et felicitas. Vita namque qualis quaedam est. 791. Qua-  
re manifestum quod substantia et species actus quidam est.  
Secundum hanc itaque rationem, palam quia prior substantia  
est actus potentia. Et ut diximus, tempore semper praeaccipitur

arte de edificar, además de la edificación, se produce una casa),  
sin embargo el acto es allí fin, y aquí más fin que la potencia;  
pues la edificación está en lo que se edifica, y se produce y es  
simultánea con la casa. Pero, cuando las potencias tienen como 30  
resultado alguna otra cosa además del uso, su acto está en lo  
que se hace (por ejemplo, la edificación en lo que se edifica, y la  
acción de tejer, en lo que se teje, y de modo semejante en las  
demás cosas, y, en general, el movimiento en lo que es movido);  
pero, cuando no tienen ninguna otra obra sino el acto, el acto 35  
está en el agente mismo (por ejemplo, la visión en el que ve, la  
especulación en el que especula y la vida en el alma; por eso 1050<sup>b</sup>  
también está en el alma la felicidad, pues es vida de una calidad  
especial).

Por consiguiente, está claro que la substancia y la especie son  
acto. Y este razonamiento pone de manifiesto que, en cuanto a  
la substancia, es anterior el acto a la potencia, y, como dijimos,

5 αἰεὶ προλαμβάνει ἐνέργεια ἑτέρα πρὸ ἑτέρας ἕως τῆς τοῦ  
 αἰεὶ κινουέντος πρῶτως. — ἀλλὰ μὴν καὶ κυριωτέρως· τὰ μὲν  
 γὰρ αἰετὰ πρότερα τῆ οὐσίᾳ τῶν φθαρτῶν, ἔστι δ' οὐδὲν  
 δυνάμει αἰετὸν. λόγος δὲ ὅδε· πᾶσα δύναμις ἅμα τῆς  
 ἀντιφάσεώς ἐστιν· τὸ μὲν γὰρ μὴ δυνατόν ὑπάρχειν οὐκ  
 10 ἂν ὑπάρξειεν οὐδενί, τὸ δυνατόν δὲ πᾶν ἐνδέχεται μὴ ἐνεργεῖν.  
 τὸ ἄρα δυνατόν εἶναι ἐνδέχεται καὶ εἶναι καὶ μὴ  
 εἶναι. τὸ αὐτὸ ἄρα δυνατόν καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι. τὸ  
 δὲ δυνατόν μὴ εἶναι ἐνδέχεται μὴ εἶναι· τὸ δὲ ἐνδεχόμενον  
 μὴ εἶναι φθαρτόν, ἢ ἀπλῶς ἢ τοῦτο αὐτὸ δ λέγεται  
 15 ἐνδέχεσθαι μὴ εἶναι, ἢ κατὰ τόπον ἢ κατὰ τὸ ποσόν ἢ ποιόν·  
 ἀπλῶς δὲ τὸ κατ' οὐσίαν. οὐδὲν ἄρα τῶν ἀφθάρτων ἀπλῶς  
 δυνάμει ἔστιν ἀπλῶς (κατὰ τι δὲ οὐδὲν κωλύει, οἷον ποιόν  
 ἢ πού)· ἐνεργεῖ ἄρα πάντα· οὐδὲ τῶν ἐξ ἀνάγκης ὄντων  
 (καίτοι ταῦτα πρῶτα· εἰ γὰρ ταῦτα μὴ ἦν, οὐδὲν ἂν ἦν)·  
 20 οὐδὲ δὴ κίνησις, εἰ τίς ἐστιν αἰετὸς· οὐδ' εἰ τι κινούμενον αἰετὸν,  
 οὐκ ἔστι κατὰ δύναμιν κινούμενον ἀλλ' ἢ ποθὲν ποί (τοῦτου  
 δ' ὕλην οὐδὲν κωλύει ὑπάρχειν), διὸ αἰεὶ ἐνεργεῖ ἥλιος καὶ  
 ἄστρα καὶ ὄλος ὁ οὐρανός, καὶ οὐ φοβερὸν μὴ ποτε σῆ, δ  
 φοβοῦνται οἱ περὶ φύσεως. οὐδὲ κάμνει τοῦτο δρῶντα· οὐ  
 25 γὰρ περὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀντιφάσεως αὐτοῖς, οἷον τοῖς  
 φθαρτοῖς, ἢ κίνησις, ὥστε ἐπίπονον εἶναι τὴν συνέχειαν τῆς

5 en cuanto al tiempo siempre hay un acto anterior a otro, hasta  
 llegar al del que siempre mueve primordialmente.

Pero también en un sentido más fundamental; pues las cosas  
 eternas son substancialmente anteriores a las corruptibles, y nada  
 es eterno en potencia. Y la razón es ésta: toda potencia es al  
 mismo tiempo potencia de la contradicción; pues lo que no es  
 10 posible que exista no puede existir en nada, y, por otra parte,  
 todo lo que es posible puede no estar en acto. Así, pues, lo que  
 es posible que exista puede existir y no existir; por tanto, una  
 misma cosa puede existir y no existir. Pero lo que es posible  
 que no exista puede no existir; y lo que puede no existir es  
 corruptible, o absolutamente o en el sentido en que se dice que  
 15 puede no existir, o bien según el lugar o según la cantidad o la  
 cualidad; y absolutamente, lo que se corrompe según la sub-  
 stancia. Así, pues, ninguna de las cosas absolutamente incorrup-

actus alius ante alium, usque ad eum qui est semper moventis 5  
*primum.* 792. At vero magis proprie sempiterna priora sub-  
 stantia sunt corruptibilibus. Est autem nihil potentia sempiter-  
 num. 793. Ratio vero haec. Omnis potentia simul contra- 10  
 dictionis est. Quod quidem enim est non possibile existere, non  
 utique existet in aliquo. Possibile autem omne contingit non actu  
 esse. Quod igitur possibile esse, contingit esse et non esse;  
 idem igitur possibile esse et non esse. Possibile vero non esse,  
 contingit non esse. Contingens autem non esse, corruptibile;  
 aut simpliciter (*aut*) hoc ipsum quod dicitur contingere non  
 esse, aut secundum locum, aut secundum quantum, aut secun- 15  
 dum quale. Simpliciter autem quod secundum substantiam.  
 794. Nihil ergo incorruptibilium simpliciter potentia est ens  
 simpliciter. *Aliquid* autem nihil prohibet, ut quale, aut ubi.  
 Actu ergo omnia. 795. Nec eorum quae ex necessitate sunt.  
 Et quidem ipsa prima. Namque si haec non essent, nihil utique  
 esset. 796. Neque *itaque* motus si quis est sempiternus, nec 20  
 si quid motum sempiternum, non est secundum potentiam mo-  
 tum, nisi unde quo. Huius autem materiam nihil prohibet  
 existere. 797. Propter quod agit semper sol, et astra, et  
 totum caelum. Non est autem timendum ne quando stent, quod  
 timent qui de natura. Neque laborant *hoc* agentia. Non enim  
*super potentiam* contradictionis ipsis, ut corruptibilibus, motus, 25  
 ut laboriosa sit continuatio motus. Nam substantia materia, et

tibles está en potencia absolutamente (nada impide que lo esté  
 relativamente, por ejemplo en cuanto a la cualidad o al lugar).  
 Por consiguiente, todas están en acto. Ni de las que existen por  
 necesidad (en efecto, éstas son primeras; pues, si ellas no exis-  
 tieran, no existiría nada); ni el movimiento, si hay alguno eter- 20  
 no; y, si hay algo que es eternamente movido, tampoco es mo-  
 vido potencialmente, a no ser de algún lugar a otro (y nada  
 impide que haya materia de esto); por eso están siempre en  
 acto el Sol y los astros y todo el Cielo, y no es de temer que  
 una vez se detengan, como temen los que tratan de la Natura-  
 leza. Ni se fatigan haciendo esto; pues el movimiento no implica 25  
 para ellos, como para las cosas corruptibles, la potencia de la  
 contradicción, de suerte que sea fatigosa la continuidad del mo-

κινήσεως ἢ γὰρ οὐσία ὕλη καὶ δύναμις οὐσα, οὐκ ἐνέργεια, αἰτία τούτου. μιμεῖται δὲ τὰ ἀφθάρτα καὶ τὰ ἐν μεταβολῇ ὄντα, οἷον γῆ καὶ πῦρ. καὶ γὰρ ταῦτα αἰεὶ ἐνεργεῖ·  
 30 καθ' αὐτὰ γὰρ καὶ ἐν αὐτοῖς ἔχει τὴν κίνησιν. αἱ δὲ ἄλλα δυνάμεις, ἐξ ὧν διώρισται, πᾶσαι τῆς ἀντιφάσεως εἰσιν· τὸ γὰρ δυνάμενον ὧδε κινεῖν δύναται καὶ μὴ ὧδε, ὅσα γε κατὰ λόγον· αἱ δ' ἄλλοι τῷ παρεῖναι καὶ μὴ τῆς ἀντιφάσεως ἔσσονται αἱ αὐταί. εἰ ἄρα τινὲς εἰσὶ φύ-  
 35 σεις τοιαῦται ἢ οὐσαί οἷας λέγουσιν οἱ ἐν τοῖς λόγοις τὰς ἰδέας, πολὺ μᾶλλον ἐπιστήμον ἂν τι εἴη ἢ αὐτὸ ἐπιστήμη  
 1051<sup>a</sup> καὶ κινούμενον ἢ κίνησις· ταῦτα γὰρ ἐνέργειαι μᾶλλον, ἐκείναι δὲ δυνάμεις τούτων. ὅτι μὲν οὖν πρότερον ἢ ἐνέργεια καὶ δυνάμεως καὶ πάσης ἀρχῆς μεταβλητικῆς, φανερόν.

Ἔστι δὲ καὶ βελτίων καὶ τιμιωτέρα τῆς σπουδαίας  
 5 δυνάμεως ἢ ἐνέργεια, ἐκ τῶνδε δῆλον. ὅσα γὰρ κατὰ τὸ δύνασθαι λέγεται, ταῦτόν ἐστι δυνατόν τάναντία, οἷον τὸ δύνασθαι λεγόμενον ὑγιαίνειν ταῦτόν ἐστι καὶ τὸ νοσεῖν, καὶ ἅμα ἢ αὐτὴ γὰρ δύναμις τοῦ ὑγιαίνειν καὶ κάμνειν, καὶ ἡρεμεῖν καὶ κινεῖσθαι, καὶ οἰκοδομεῖν καὶ καταβάλλ-  
 10 λειν, καὶ οἰκοδομεῖσθαι καὶ καταπίπτειν. τὸ μὲν οὖν δύνασθαι τάναντία ἅμα ὑπάρχει· τὰ δ' ἐναντία ἅμα ἀδύνατον, καὶ τὰς ἐνεργείας δὲ ἅμα ἀδύνατον ὑπάρχειν (οἷον

vimiento; pues la substancia que es materia y potencia, no acto, es causa de esto.

Imitan a las cosas incorruptibles también las que están sujetas a cambio, como la Tierra y el Fuego. Estas, en efecto, están  
 30 siempre en actividad, pues tienen por sí y en sí el movimiento.

Pero las demás potencias, según lo expuesto anteriormente, son todas de la contradicción; pues lo que puede mover de un modo determinado puede también mover de otro modo, al menos siempre que se trata de potencias racionales; y las irracionales, siendo las mismas, serán de la contradicción por su presencia  
 35 o ausencia. Por consiguiente, si hay unas naturalezas o substancias tales como dicen los dialécticos que son las Ideas, habrá

potentia non actu causa huius. 798. Imitantur autem incorruptibilia et quae in transmutatione sunt entia, ut terra et ignis. Etenim haec semper agunt. Nam secundum se et in seipsis habent motum. 799. Potentiae vero aliae de quibus definitum est, omnes contradictionis sunt. Nam possibile sic movere potest et non sic, quaecumque secundum rationem. Irrationabiles vero per *adesse*, et non, contradictionis erunt eadem. 800. Si ergo aliquae sunt naturae tales aut substantiae, quales  
 35 dicunt qui in rationibus ideas, multo magis sciens utique erit aliquid quam per se scientia, et motum quam motus. *Hi enim* 1051<sup>a</sup> actus magis, illae autem potentiae horum. Quod quidem igitur est prius actus potentia et omni principio mutabili, palam.

9 801. Quod autem et melior [-.] et honorabilior studiosa potentia actus, ex his est palam. Quaecumque enim secundum 5 posse dicuntur, idem est potens contraria; ut quod dicitur posse convallescere, idem est et languens, et simul. Eadem enim potentia convalescendi et laborandi, et quiescendi et movendi, et aedificandi et destruendi, et aedificandi et corruendi. 10 Posse quidem igitur contraria simul existit. Contraria vero impossibile simul existere, ut sanum esse et laborare. Quare

algo mucho más científico que la Ciencia en sí y más movido que el Movimiento en sí; pues aquéllas son en mayor grado 1051<sup>a</sup> actos, y éstos son potencias de aquéllas. Así, pues, está claro que el acto es anterior a la potencia y a cualquier principio de cambio.

9 Que el acto es también mejor y más valioso que una buena potencia, es evidente por lo que vamos a decir. Todo lo que 5 decimos que tiene potencia para una cosa, la tiene también para lo contrario; por ejemplo, lo que decimos que puede estar sano puede también estar enfermo, y lo puede simultáneamente; pues la potencia de estar sano y de estar enfermo, y la de estar quieto y moverse, y la de edificar y derruir, y la de ser edificado y ser derruido, es la misma. Así, pues, la potencia para los contrarios se da simultáneamente; pero es imposible que se den simultáneamente los contrarios, y también es imposible que se den

δυναίνειν καὶ κάμνειν), ὥστ' ἀνάγκη τούτων θάτερον εἶναι τάγαθόν, τὸ δὲ δύνασθαι ὁμοίως ἀμφοτέρων ἢ οὐδέτερον·  
 15 ἢ ἄρα ἐνέργεια βελτίων. ἀνάγκη δὲ καὶ ἐπὶ τῶν κακῶν τὸ τέλος καὶ τὴν ἐνέργειαν εἶναι χειρόν τῆς δυνάμεως· τὸ γὰρ δυνάμενον ταῦτ' ἄμφω τάναντία. δῆλον ἄρα ὅτι οὐκ ἔστι τὸ κακὸν παρὰ τὰ πράγματα· ὕστερον γὰρ τῇ φύσει τὸ κακὸν τῆς δυνάμεως. οὐκ ἄρα οὐδ' ἐν τοῖς ἐξ ἀρχῆς  
 20 καὶ τοῖς αἰδέσις οὐδὲν ἔστιν οὔτε κακὸν οὔτε ἀμάρτημα οὔτε διεφθαρμένον (καὶ γὰρ ἡ διαφθορὰ τῶν κακῶν ἐστίν). εὐρίσκειται δὲ καὶ τὰ διαγράμματα ἐνεργεῖα· διαιροῦντες γὰρ εὐρίσκουσιν. εἰ δ' ἦν διηρημένα, φανερά ἂν ἦν· νῦν δ' ἐνόπῃ παρχει δυνάμει. διὰ τί δύο ὄρθαι τὸ τρίγωνον; ὅτι αἱ  
 25 περὶ μίαν στιγμὴν γωνίαι ἴσαι δύο ὄρθαις. εἰ οὖν ἀνήκτο ἢ παρὰ τὴν πλευράν, ἰδόντι ἂν ἦν εὐθύς δῆλον διὰ τί. ἐν ἡμικυκλίῳ ὀρθὴ καθόλου διὰ τί; ἐὰν ἴσαι τρεῖς, ἢ τε βάσεις δύο καὶ ἡ ἐκ μέσου ἐπισταθεῖσα ὀρθή, ἰδόντι δῆλον τῷ ἐκείνῳ εἰδότε. ὥστε φανερόν ὅτι τὰ δυνάμει ὄντα εἰς  
 30 ἐνέργειαν ἀγόμενα εὐρίσκειται· αἰτιον δὲ ὅτι ἡ νόησις ἐνέργεια· ὥστ' ἐξ ἐνεργείας ἡ δύναμις, καὶ διὰ τοῦτο ποιοῦντες γινώσκουσιν (ὕστερον γὰρ γενέσει ἡ ἐνέργεια ἢ κατ' ἀριθμόν).

Ἐπεὶ δὲ τὸ ὄν λέγεται καὶ τὸ μὴ ὄν τὸ μὲν κατὰ 10

simultáneamente los actos (por ejemplo, estar sano y estar enfermo), de suerte que uno de los dos será necesariamente el bien; en cambio, la potencia será ambas cosas o ninguna. Por  
 15 consiguiente, es mejor el acto. Pero, en las cosas malas, el fin y el acto serán también necesariamente peores que la potencia; pues la potencia para ambos contrarios es la misma. Es, pues, evidente que el mal no está fuera de las cosas, pues el mal es por naturaleza posterior a la potencia. Por consiguiente, ni en  
 20 las cosas primordiales ni en las eternas hay ningún mal ni error ni corrupción (pues también la corrupción es un mal). También las figuras geométricas son halladas por un acto; pues las hallan dividiendo. Si estuvieran divididas, se verían claramente; pero antes de la división sólo existen en potencia. ¿Por qué el trián-  
 25 gulo tiene dos rectos? Porque los ángulos en torno a un punto

necesse horum alterum esse bonum. Posse vero, similiter  
 utrumque, aut neutrum. Actus ergo melior est. 802. Necesse 15  
 autem et in malis finem et actum esse deteriozem potentia. Quod enim potens idem contraria ambo. 803. Palam ergo quia non est malum aliquid praeter res. Posterius enim ipsi naturae malum quam potentia. 804. Non ergo nec in eis quae a principio et sempiternis nihil est neque malum, neque pecca- 20  
 tum, neque corruptum. Etenim corruptio malorum. 805. Inveniuntur autem et diagrammata actu. Nam dividentes inveniunt. Si vero essent divisa, manifesta utique essent. Nunc autem insunt potentia. Propter quid duo recti trigonum? Quia qui circa unum punctum anguli aequales duobus rectis. Si ergo 25  
 educeretur qui iuxta costam, videnti utique statim esset palam. Propter quid in semicirculo rectus universaliter? Quia si aequales tres, quae bases duae, et quae ex medio superstans recta, videnti palam ei qui illud scivit. Quare palam quia potentia 30  
 entia ad actum reducta inveniuntur. Causa vero, quia intelligentia est actus. Quare ex actu potentia, et propter hoc facientes cognoscunt. Posterius enim generatione qui secundum numerum actus.

10 806. Quoniam autem ens dicitur et non ens, hoc quidem

son iguales a dos rectos. En efecto, si se trazara la paralela con relación al lado, quien la viera comprendería inmediatamente por qué. ¿Por qué en el semicírculo hay siempre un recto?'. Si hay tres líneas iguales, dos en la base y la recta perpendicular al medio, para quien las vea será evidente si conoce aquello<sup>8</sup>. Por consiguiente, está claro que las figuras que existen en potencia son halladas al ser llevadas al acto. Y es así porque el pen- 30  
 samiento es acto; de suerte que la potencia procede del acto, y por eso al hacer las figuras las conocen (pues el acto individual es posterior en cuanto a la generación).

10 Puesto que «Ente» y «No-ente» se dicen, en un sentido, según

<sup>7</sup> Se refiere al ángulo inscrito en el semicírculo.

<sup>8</sup> Que el triángulo contiene dos rectos.

35 τὰ σχήματα τῶν κατηγοριῶν, τὸ δὲ κατὰ δύναμιν ἢ ἐνέρ-  
 1051<sup>b</sup> γειαν τούτων ἢ τάναντία, τὸ δὲ [κυριώτατα ὄν] ἀληθές ἢ  
 ψεῦδος, τοῦτο δ' ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἐστὶ τὸ συγκεῖσθαι ἢ  
 διηρηθῆσθαι, ὥστε ἀληθεύει μὲν ὁ τὸ διηρημένον οἰόμενος διη-  
 ρῆσθαι καὶ τὸ συγκείμενον συγκεῖσθαι, ἔψευστα δὲ ὁ ἐναν-  
 5 τίως ἔχων ἢ τὰ πράγματα, πότε ἔστιν ἢ οὐκ ἔστι τὸ ἀληθές  
 λεγόμενον ἢ ψεῦδος; τοῦτο γὰρ σκεπτέον τί λέγομεν. οὐ  
 γὰρ διὰ τὸ ἡμᾶς οἶεσθαι ἀληθῶς σε λευκὸν εἶναι εἰ σὺ  
 λευκός, ἀλλὰ διὰ τὸ σὲ εἶναι λευκὸν ἡμεῖς οἱ φάντες τοῦτο  
 ἀληθεύομεν. εἰ δὴ τὰ μὲν αἰεὶ σύγκειται καὶ ἀδύνατα δι-  
 10 αἰρεθῆναι, τὰ δ' αἰεὶ διήρηται καὶ ἀδύνατα συντεθῆναι, τὰ  
 δ' ἐνδέχεται τάναντία, τὸ μὲν εἶναι ἐστὶ τὸ συγκεῖσθαι καὶ  
 εἶναι, τὸ δὲ μὴ εἶναι τὸ μὴ συγκεῖσθαι ἀλλὰ πλείω  
 εἶναι· περὶ μὲν οὖν τὰ ἐνδεχόμενα ἢ αὐτὴ γίνεται ψευδῆς  
 καὶ ἀληθῆς δόξα καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτός, καὶ ἐνδέχεται ὅτε  
 15 μὲν ἀληθεύειν ὅτε δὲ ψεύδεσθαι· περὶ δὲ τὰ ἀδύνατα ἄλ-  
 λως ἔχειν οὐ γίνεται ὅτε μὲν ἀληθές ὅτε δὲ ψεῦδος, ἀλλ'  
 αἰεὶ ταῦτά ἀληθῆ καὶ ψευδῆ. — περὶ δὲ δὴ τὰ ἀσύνητα τί  
 τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι καὶ τὸ ἀληθές καὶ τὸ ψεῦδος; οὐ γὰρ  
 ἐστὶ σύνθετον, ὥστε εἶναι μὲν ὅταν συγκέηται, μὴ εἶναι δὲ  
 20 ἔαν διηρημένον ἢ, ὥσπερ τὸ λευκὸν (τὸ) εὐρύλον ἢ τὸ ἀσύμμετρον  
 τὴν διάμετρον· οὐδὲ τὸ ἀληθές καὶ τὸ ψεῦδος ὁμοίως ἔτι ὑπάρ-

35 las figuras de las categorías, en otro, según la potencia o el  
 1051<sup>b</sup> acto de estas categorías o según sus contrarios, y, en otro [que  
 es el más propio], verdadero o falso, y esto es en las cosas el  
 estar juntas o separadas, de suerte que se ajusta a la verdad  
 el que piensa que lo separado está separado y que lo junto está  
 5 junto, y yerra aquel cuyo pensamiento está en contradicción  
 con las cosas, ¿cuándo existe o no existe lo que llamamos ver-  
 dadero o falso? Debemos, en efecto, considerar qué es lo que  
 decimos. Pues tú no eres blanco porque nosotros pensemos ver-  
 daderamente que eres blanco, sino que, porque tú eres blanco, 01  
 nosotros, los que lo afirmamos, nos ajustamos a la verdad.

Si, por consiguiente, unas cosas siempre están juntas y no  
 10 pueden ser separadas, y otras siempre están separadas y no pue-

secundum figuras categoriarum, illud vero secundum potentiam 35  
 aut actum horum, aut contraria. Hoc autem maxime proprie 1051<sup>b</sup>  
 aut verum aut falsum. 807. Hoc autem in rebus est com-  
 poni aut dividi: unde verus est divisum putans dividi et compo-  
 situm componi; mentitur autem e contrario habens res. Quando 5  
 est aut non est quod verum dicitur aut falsum, hoc perscru-  
 tandum *quid* dicimus. Non enim propter nos existimare te vere  
 album esse, tu albus es; sed propter te esse album, [-] nos hoc  
 dicentes, verum dicimus. 808. Si igitur haec quidem semper  
 componuntur, et impossibilia dividi, haec vero semper divisa 10  
 sunt, et impossibilia componi, haec autem contingunt esse con-  
 traria; esse quidem (*est*) componi et unum esse; et non esse,  
 non componi, sed plura esse. Circa contingentia quidem igitur  
 eadem fit falsa et vera opinio, et oratio eadem contingit quan-  
 doque esse veram, et contingit quandoque esse falsam. Circa 15  
 impossibilia vero aliter se habere non fit aliquando verum,  
 aliquando falsum; sed semper haec vera, et haec falsa.  
 809. Circa incomposita vero quid esse *aut* non esse, et verum  
 et falsum? Non enim est compositum ut sit quidem, quando-  
 cumque *componitur*; et non sit, *si* divisum fuerit; sicut album 20  
 lignum, aut incommensurabile diametrum. Nec verum et falsum

den ser unidas, y otras admiten lo contrario<sup>9</sup>, el ser es estar  
 junto y ser uno, y el no ser, no estar junto, sino ser varias  
 cosas; en cuanto a las que admiten lo contrario, la misma opi-  
 nión y el mismo enunciado resultan unas veces falsos y otras  
 verdaderos, y cabe ajustarse a la verdad unas veces y errar 15  
 otras; pero, en cuanto a las que no pueden ser de otro modo,  
 no resultan unas veces verdad y otras mentira, sino que la mis-  
 ma opinión es siempre verdadera o siempre falsa.

Pero, en cuanto a las cosas no compuestas, ¿qué es el ser o  
 no ser, lo verdadero y lo falso? No se trata, en efecto, de algo  
 compuesto, de suerte que sea cuando esté junto y no sea si está  
 separado, como «la madera es blanca» o «la diagonal es incon- 20  
 mensurable»; y lo verdadero y lo falso no será ya aquí como

<sup>9</sup> Es decir, pueden estar juntas y ser separadas, o estar separadas y ser unidas.

ξει καὶ ἐπ' ἐκείνων. ἢ ὡσπερ οὐδὲ τὸ ἀληθές ἐπὶ τούτων τὸ αὐτό, οὕτως οὐδὲ τὸ εἶναι, ἀλλ' ἔστι τὸ μὲν ἀληθές ἢ ψεῦδος, τὸ μὲν θιγεῖν καὶ φάναι ἀληθές (οὐ γὰρ ταῦτ' ἀπατηθεῖν 25 καὶ φάσις), τὸ δ' ἀγνοεῖν μὴ θιγγάνειν (ἀπατηθῆναι γὰρ περὶ τὸ τί ἐστὶν οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὰς μὴ συνθετάς οὐσίας, οὐ γὰρ ἔστιν ἀπατηθῆναι· καὶ πᾶσαι εἶσιν ἐνεργεῖα, οὐ δυνάμει, ἐγγίνοντο γὰρ ἄν καὶ ἐφθειρόντο, νῦν δὲ τὸ αὐτὸ οὐ γίνεταί οὐδὲ φθει- 30 ρεταί, ἔκ τινος γὰρ ἄν ἐγγίνετο· — ὅσα δὲ ἔστιν ὅπερ εἶναι τι καὶ ἐνέργεια, περὶ ταῦτα οὐκ ἔστιν ἀπατηθῆναι ἀλλ' ἢ νοεῖν ἢ μὴ· ἀλλὰ τὸ τί ἐστὶ ζητεῖται περὶ αὐτῶν, εἰ τοιαῦτά ἐστὶν ἢ μὴ)· τὸ δὲ εἶναι ὡς τὸ ἀληθές, καὶ τὸ μὴ εἶναι τὸ ὡς τὸ ψεῦδος, ἐν μὲν ἔστιν, εἰ σύγκειται, ἀληθές, τὸ 35 δ' εἰ μὴ σύγκειται, ψεῦδος· τὸ δὲ ἐν, εἴπερ ὄν, οὕτως ἐστίν, 1052<sup>a</sup> εἰ δὲ μὴ οὕτως, οὐκ ἔστιν· τὸ δὲ ἀληθές τὸ νοεῖν ταῦτα· τὸ δὲ ψεῦδος οὐκ ἔστιν, οὐδὲ ἀπάτη, ἀλλὰ ἄγνοια, οὐχ οἷα ἢ τυφλότης· ἢ μὲν γὰρ τυφλότης ἐστὶν ὡς ἂν εἰ τὸ νοητικὸν ὅλως μὴ ἔχῃ τις. φανερόν δὲ καὶ ὅτι περὶ τῶν ἀκινήτων 5 οὐκ ἔστιν ἀπάτη κατὰ τὸ ποτέ, εἰ τις ὑπολαμβάνει ἀκίνητα. οἷον τὸ τρίγωνον εἰ μὴ μεταβάλλειν οἶεται, οὐκ οἰήσεται 10 ποτέ μὲν δύο ὀρθὰς ἔχειν ποτέ δὲ οὐ (μεταβάλλοι γὰρ ἂν), ἀλλὰ τί μὲν τί δ' οὐ, οἷον ἄρτιον ἀριθμὸν πρῶτον εἶναι

en las cosas de que hablábamos antes. Y así como lo verdadero no es lo mismo en estas cosas, así tampoco el ser; aquí esto es lo verdadero o lo falso: alcanzarlo y decirlo es verdadero (pues no es lo mismo afirmar una cosa de otra que decir una 25 cosa), e ignorarlo es no alcanzarlo (pues engañarse acerca de la quiddidad no es posible, a no ser accidentalmente; y lo mismo sucede con las substancias no compuestas, pues no es posible engañarse. Y todas son en acto, no en potencia; de lo contrario, se generarían y se corromperían; ahora bien, lo mismo no 30 se genera ni se corrompe, pues se generaría a partir de algo. — Así, pues, acerca de las cosas que son puro ser y actos no es posible engañarse, sino que o se piensa en ellas o no; lo que se busca acerca de ellas es su quiddidad, si son de tal naturaleza

similiter adhuc existet et in illis. Aut sicut nec verum in his idem, sic nec esse. 810. Sed est hoc quidem verum aut falsum, attingere quidem et repraesentare verum. Non enim idem affirmatio et repraesentatio. Ignorare autem non attingere. 25 Decipi enim circa quod quid est non est, sed aut secundum accidens. Similiter autem et circa compositas substantias, non enim est decipi. 811. Et omnes sunt actu, non potentia. Generarentur enim utique et corrumpenterentur. Nunc autem ipsum ens non generatur, nec corrumpitur. Ex aliquo enim utique 30 generaretur. Quaecumque igitur sunt quod vere esse quid et actu, circa haec non est decipi, sed aut intelligere, aut non. Sed quod quid est quaeritur de ipsis, si talia sint aut non. 812. Esse vero ut verum, et non esse ut falsum, unum quidem est si componitur, verum; hoc autem, si non componitur, falsum. 35 Unum autem, si vere ens, sic est. Si vero non ita, non est. Verum 1052<sup>a</sup> autem intelligere ipsa. Falsum vero non est nec deceptio, [-] sed ignorantia: non qualis caecitas. (Caecitas) enim est ut utique si intellectivum omnino non habeat aliquis. 813. Palam etiam et quia de immobilibus non est deceptio secundum quando, si 5 quis putet immobilia, ut trigonum si non permutari putat, non opinabitur quandoque duos rectos habere, et quandoque non; permutaretur enim utique. Sed aliquid quidem, aliquid vero

o no). Y el ser, considerado como lo verdadero, y el no ser, considerado como lo falso, uno, lo verdadero, se da si hay unión, y lo otro, lo falso, si no hay unión. Y lo uno, si es verdadero ente, es de un modo determinado, y si no es de ese modo, no existe. Y la verdad equivale a pensar estas cosas; 1052<sup>a</sup> y aquí no hay falsedad ni engaño, sino ignorancia, pero no cual la ceguera; pues la ceguera es como si uno careciese en absoluto de la facultad de pensar.

Y es claro también que acerca de las cosas inmóviles no hay engaño en cuanto al tiempo, si uno las considera inmóviles. Por 5 ejemplo, si uno piensa que el triángulo no cambia, no pensará que unas veces tiene dos rectos y otras no (pues cambiaría); pero puede pensar que algo sí y algo no; por ejemplo, que ningún número par es primero, o que algunos sí y algunos no; pero

μηδένα, ἢ τινὰς μὲν τινὰς δ' οὐ· ἀριθμῶ δὲ περι ἕνα οὐδὲ  
10 τοῦτο· οὐ γὰρ ἔτι τινὰ μὲν τινὰ δὲ οὐ οἰήσεται, ἀλλ' ἀλη-  
θεύσει ἢ ψεύσεται ὡς αἰεὶ οὕτως ἔχοντος.

en cuanto a lo que es uno numéricamente, ni esto; pues ya no  
10 pensará que alguno sí y alguno no, sino que se ajustará a la

non; ut parem numerum primum esse nullum; aut aliquos qui-  
dem, aliquos vero non. Numero vero circa unum, nec hoc. Non 10  
enim esse aliquem quidem, aliquem vero non, putabit; sed verum  
dicet, aut mentietur, semper sic se habente.

verdad o errará al pensar que siempre es de un modo deter-  
minado.

- 15 Τὸ ἓν ὅτι μὲν λέγεται πολλαχῶς, ἓν τοῖς περὶ τοῦ  
 ποσαχῶς διηρημένοις εἴρηται πρότερον· πλεοναχῶς δὲ λε-  
 γομένου οἱ συγκεφαλαιούμενοι τρόποι εἰσὶ τέτταρες τῶν  
 πρώτων καὶ καθ' αὐτὰ λεγομένων ἓν ἄλλὰ μὴ κατὰ  
 συμβεβηκός. τὸ τε γὰρ συνεχές ἢ ἀπλῶς ἢ μάλιστα γε  
 20 τὸ φύσει καὶ μὴ ἀφῆ μηδὲ δεσμῶ (καὶ τούτων μᾶλλον ἓν  
 καὶ πρότερον οὐ ἀδιαιρετώτερα ἢ κίνησις καὶ μᾶλλον ἀπλῆ)  
 ἔστι τοιοῦτον καὶ μᾶλλον τὸ ὅλον καὶ ἔχον τινὰ μορφήν καὶ  
 εἶδος, μάλιστα δ' εἴ τι φύσει τοιοῦτον καὶ μὴ βίᾳ, ὥσπερ  
 ὄσα κόλλη ἢ γόμφῳ ἢ συνδέσμῳ, ἀλλὰ ἔχει ἓν αὐτῷ τὸ  
 25 αἴτιον αὐτῷ τοῦ συνεχές εἶναι. τοιοῦτον δὲ τῷ μίαν τὴν κί-  
 νησιν εἶναι καὶ ἀδιαιρετον τόπῳ καὶ χρόνῳ, ὥστε φανερόν,  
 εἴ τι φύσει κινήσεως ἀρχὴν ἔχει τῆς πρώτης τὴν πρώτην,  
 οἷον λέγω φορᾶς κυκλοφορίαν, ὅτι τοῦτο πρῶτον μέγεθος ἓν.

## LIBRO X

- 15 Que «Uno» tiene varios sentidos quedó dicho anteriormente,  
 en nuestras disquisiciones sobre los distintos significados de al-  
 gunas palabras<sup>1</sup>. Pero, aunque se dice en más sentidos, son cua-  
 tro los modos principales de las cosas primeras y que se dicen  
 uno por sí y no accidentalmente. En primer lugar, lo continuo,  
 o bien en general, o bien, principalmente, por naturaleza, y no  
 20 por contacto ni por atadura (y entre estas cosas es más uno

<sup>1</sup> Δ, 6.

814. Unum quia multis modis dicitur, in divisis de quoties 15  
 dictum est prius. Multipliciter vero dicto, capitales modi sunt  
 quatuor primorum et secundum se dictorum unum, sed non se-  
 cundum accidens. Continuum enim aut simpliciter, aut maxime  
 quod natura, et non tactu, nec ligatione. Et horum magis unum 20  
 et prius, cuius indivisibilior motus est, et magis simplex.  
 815. Amplius tale, et magis totum, et habens aliquam formam  
 et speciem. Maxime autem si quid natura est tale, et non vi,  
 ut quaecumque visco aut clavo, aut coniunctione, sed *habet*  
 in se quod est causa sibi quod sit continuum. 816. Tale vero, 25  
 eo quod *motum* unum esse et *indivisibilem* loco et tempore.  
 Quare palam, si quid per naturam motus habet principium  
 primi primum, utputa dico lationis circulationem, [-] quia haec

y anterior aquello cuyo movimiento es más indivisible y más simple).

En segundo lugar, es tal y en mayor grado<sup>2</sup> lo que consti-  
 tuye un todo y tiene alguna forma y especie, sobre todo si algo  
 es tal por naturaleza y no por fuerza como lo que ha sido en-  
 colado o clavado o atado, sino que tiene en sí mismo la causa 25  
 de ser continuo. Y es tal por ser uno su movimiento e indivi-  
 sible en lugar y tiempo; por consiguiente, está claro que, si  
 algo tiene por naturaleza un principio de movimiento, del pri-  
 mero el primero (por ejemplo, de la traslación, la traslación  
 circular), ésta será la primera magnitud que es una. Así, pues,

<sup>2</sup> Uno, y uno en mayor grado.

τὰ μὲν δὴ οὕτως ἐν ἧ συνεχές ἢ ὅλον, τὰ δὲ ὧν ἂν ὁ λό-  
 30 γος εἰς ἧ, τοιαῦτα δὲ ὧν ἢ νόησις μία, τοιαῦτα δὲ ὧν  
 ἀδιαίρετος, ἀδιαίρετος δὲ τοῦ ἀδιαίρετου εἶδει ἢ ἀριθμῶ· ἀρι-  
 θμῶ μὲν οὖν τὸ καθ' ἕκαστον ἀδιαίρετον, εἶδει δὲ τὸ τῷ γνω-  
 στῶ καὶ τῇ ἐπιστήμῃ, ὡσθ' ἐν ἂν εἴη πρῶτον τὸ ταῖς οὐσίαις  
 αἴτιον τοῦ ἑνός. λέγεται μὲν οὖν τὸ ἐν τοσαυταχῶς, τὸ τε  
 35 συνεχές φύσει καὶ τὸ ὅλον, καὶ τὸ καθ' ἕκαστον καὶ τὸ  
 καθόλου, πάντα δὲ ταῦτα ἐν τῷ ἀδιαίρετον εἶναι τῶν μὲν  
 1052<sup>b</sup> τὴν κίνησιν τῶν δὲ τὴν νόησιν ἢ τὸν λόγον. — δεῖ δὲ κατα-  
 νοεῖν ὅτι οὐχ ὡσαύτως ληπτέον λέγεσθαι ποιά τε ἐν λέγε-  
 ται, καὶ τί ἐστὶ τὸ ἐν εἶναι καὶ τίς αὐτοῦ λόγος. λέγεται  
 μὲν γὰρ τὸ ἐν τοσαυταχῶς, καὶ ἕκαστον ἔσται ἐν τούτων, ᾧ  
 5 ἂν ὑπάρχη τις τούτων τῶν τρόπων· τὸ δὲ ἐν εἶναι ὅτε μὲν  
 τούτων τινὶ ἔσται, ὅτε δὲ ἄλλω ὃ καὶ μᾶλλον ἐγγύς τῷ  
 ὀνόματί ἐστι, τῇ δυνάμει δ' ἐκείνα, ὡσπερ καὶ περὶ στοι-  
 χείου καὶ αἰτίου εἰ δέοι λέγειν ἐπὶ τε τοῖς πράγμασι διορί-  
 ζοντα καὶ τοῦ ὀνόματος ὄρον ἀποδιδόντα. ἔστι μὲν γὰρ ὡς  
 10 στοιχείον τὸ πῦρ (ἔστι δ' ἴσως καθ' αὐτὸ καὶ τὸ ἄπειρον ἢ  
 τι ἄλλο τοιοῦτον), ἔστι δ' ὡς οὐ· οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ πυρὶ καὶ  
 στοιχείῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς μὲν πρᾶγμά τι καὶ φύσις τὸ πῦρ  
 στοιχείον, τὸ δὲ ὄνομα σημαίνει τὸ τοδὶ συμβεβηκέναι

Uno significa unas veces lo que es continuo o un todo; otras,  
 30 aquello cuyo enunciado es uno, y lo es el de aquello cuya inte-  
 lección es una, es decir, indivisible, y es indivisible la de lo  
 indivisible en especie o en número; es indivisible en número lo  
 que lo es individualmente, y en especie, lo que lo es en cuanto  
 al conocimiento y en cuanto a la ciencia; de suerte que será  
 primariamente uno lo que es para las substancias causa de la  
 unidad.

Así, pues, Uno tiene todos estos sentidos: lo continuo por  
 35 naturaleza y lo que es un todo, el singular y el universal; y  
 todo esto es «uno» por ser indivisible unas veces su movimiento,  
 1052<sup>b</sup> otras su intelección o su enunciado.

Pero hay que tener en cuenta que no es lo mismo preguntar  
 qué clase de cosas se dicen «uno» y qué es el ser de lo uno y  
 cuál su enunciado. «Uno», en efecto, se dice en todos los sen-

prima magnitudo una. Haec quidem itaque sic unum continuum  
 aut totum. 817. Haec autem si ratio una fuerit. Talia vero 30  
 sunt quorum intellectio una. Talia autem quorum indivisibilis.  
 Indivisibilis vero eius quod indivisibile specie, aut numero. Nu-  
 mero quidem igitur singulare indivisibile. Specie vero quod nosci-  
 bili et scientia. Quare unum utique erit primum quod substantiis  
 causa unius. 818. Dicitur quidem igitur unum tot modis, 35  
 continuum natura, et totum, et singulare, et universale. Omnia 35  
 enim haec unum per indivisibile esse. Horum quidem motum,  
 illorum autem intelligentiam, aut rationem. 819. Oportet 1052<sup>b</sup>  
 enim intelligere quia non similiter sumendum (dici) qualia  
 unum dicuntur, et quid est uni esse, et quae ipsius ratio. Dicitur  
 enim unum tot modis. Et unumquodque erit unum horum, 35  
 cuicumque extiterit horum aliquis modorum. Uni autem esse 5  
 quandoque quidem horum alicui inerit, quandoque autem alii,  
 quod et magis propinquum nomini est, potentia vero illa. Sicut  
 de elemento et causa si oportet dicere in rebus determinantem,  
 et nominis terminum reddentem. Est quidem enim ut elemen-  
 tum ignis. Est autem forsitan secundum se et infinitum, aut aliud 10  
 aliquid tale; est autem ut non. Non enim idem igni et elemento  
 esse: sed ut quidem re et natura, ignis elementum. Nomen vero

tidos indicados, y será «una» toda cosa en la que se dé alguno  
 de tales modos; pero el «ser de lo uno» se dará a veces en 5  
 alguna de estas cosas, a veces en otra que está también más  
 próxima a la palabra<sup>3</sup>, mientras que a la potencia están más  
 próximas aquéllas, como sucedería también si fuese preciso  
 hablar del elemento y de la causa definiendo a base de las cosas  
 y dando la definición del nombre. Pues en un sentido es ele-  
 mento el Fuego (y lo es quizá también de suyo lo Indetermi- 10  
 nado o alguna otra cosa semejante); pero, en otro sentido, no;  
 pues no es lo mismo el ser del Fuego que el del Elemento, sino  
 que el Fuego es un elemento como una cosa determinada y como  
 naturaleza, pero el nombre de elemento significa que se le añade

<sup>3</sup> Es decir, más próxima al significado de la palabra «uno».

αὐτῷ, ὅτι ἐστὶ τι ἐκ τούτου ὡς πρώτου ἐνυπάρχοντος. οὕτω  
 15 καὶ ἐπὶ αἰτίου καὶ ἐνός καὶ τῶν τοιούτων ἀπάντων, διὸ καὶ  
 τὸ ἐνὶ εἶναι τὸ ἀδιαίρετῳ ἐστὶν εἶναι, ὅπερ τόδε ὄντι καὶ  
 ἴδιᾳ χωριστῷ ἢ τόπῳ ἢ εἶδει ἢ διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὄλῳ καὶ ἀδιαί-  
 ρετῳ, μάλιστα δὲ τὸ μέτρῳ εἶναι πρώτῳ ἐκάστου γένους  
 20 καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ· ἐντεῦθεν γὰρ ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐλή-  
 λυθεν. μέτρον γὰρ ἐστὶν ᾧ τὸ ποσὸν γινώσκεται· γινώ-  
 σκεται δὲ ἢ ἐνὶ ἢ ἀριθμῷ τὸ ποσὸν ἢ ποσόν, ὃ δὲ ἀριθμὸς  
 ἅπας ἐνὶ, ὥστε πᾶν τὸ ποσὸν γινώσκεται ἢ ποσὸν τῷ ἐνὶ,  
 καὶ ᾧ πρώτῳ ποσᾷ γινώσκεται, τοῦτο αὐτὸ ἐν· διὸ τὸ ἐν  
 ἀριθμοῦ ἀρχὴ ἢ ἀριθμὸς. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις  
 25 λέγεται μέτρον τε ᾧ ἕκαστον πρώτῳ γινώσκεται, καὶ τὸ  
 μέτρον ἐκάστου ἐν, ἐν μήκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν βάρει,  
 ἐν τάχει (τὸ γὰρ βᾶρος καὶ τάχος κοινὸν ἐν τοῖς ἐναντίοις·  
 διττὸν γὰρ ἐκότερον αὐτῶν, οἷον βᾶρος τό τε ὀποσηνοῦν ἔχον  
 ῥοπήν καὶ τὸ ἔχον ὑπεροχὴν ῥοπῆς, καὶ τάχος τό τε ὀπο-  
 30 σηνοῦν κίνησιν ἔχον καὶ τὸ ὑπεροχὴν κινήσεως· ἔστι γὰρ τι  
 τάχος καὶ τοῦ βραδέος καὶ βᾶρος τοῦ κουφοτέρου). ἐν πᾶσι  
 δὴ τούτοις μέτρον καὶ ἀρχὴ ἐν τι καὶ ἀδιαίρετον, ἐπεὶ καὶ  
 ἐν ταῖς γραμμαῖς χρῶνται ὡς ἀτόμῳ τῇ ποδιαίᾳ. παντα-  
 χοῦ γὰρ τὸ μέτρον ἐν τι ζητοῦσι καὶ ἀδιαίρετον· τοῦτο δὲ

accidentalmente el hecho de que algo procede de él como cons-  
 15 tituyente primario. Esto mismo se aplica a la causa y al Uno y  
 a todas las cosas semejantes; por eso el ser del Uno es el ser  
 de lo indivisible, el ser precisamente esto y separado en par-  
 ticular, o en cuanto al lugar o en cuanto a la especie o en  
 cuanto al pensamiento, o también el ser un todo e indivisible,  
 y, sobre todo, el ser la medida primera de cada género y, prin-  
 20 cipalmente, de la cantidad; pues de aquí ha pasado a las demás  
 cosas. Es medida, en efecto, aquello por lo que se conoce la  
 cantidad; y la cantidad en cuanto cantidad se conoce o por el  
 Uno o por un número, y todo número se conoce por el Uno, de  
 suerte que toda cantidad se conoce en cuanto cantidad por el  
 Uno, y aquello por lo que primariamente se conocen las cosas  
 cuantas es el Uno en sí; por eso el Uno es principio del número

significat eo quod accidit ipsi, quia est aliquid ex hoc, ut primo  
 inexistente. Sic et in causa, et in uno, et in talibus omnibus. 15  
 Propter quod et uni esse, indivisibili est esse. Quod quidem hoc  
 enti et inseparabili, aut loco, aut specie, aut mente, aut toto,  
 et determinato. 820. Maxime vero [-] eo quod est metrum  
 [-] primum uniuscuiusque generis, et maxime proprie quantita-  
 20 tis. Hinc enim ad alia venit. Metrum etenim est quo [-] quan-  
 titas cognoscitur. Cognoscitur vero aut uno aut numero quantitas  
 inquantum quantitas. Numerus autem omnis, uno. Quare omnis  
 quantitas cognoscitur, inquantum quantitas, uno. 821. Et quo  
 primo cognoscitur, hoc ipsum unum. Quapropter unum numeri  
 principium secundum quod numerus. 822. Hinc autem et in  
 01 aliis dicitur metrum, quo primo unumquodque cognoscitur. Et  
 metrum uniuscuiusque unum, in longitudine, in latitudine, in  
 profunditate, in gravitate et velocitate. Gravitas enim et velocitas  
 commune est in contrariis. Duplex enim eorum utrumque. Ut  
 grave, et quod est [-] *quantamcumque* habens inclinationem, et  
 quod est habens excessum inclinationis. Et velocitas, et quan-  
 30 tumcumque *motum* habens, et excessum motus. Est enim velocitas  
 quaedam et tardi, et gravitas levioris. 823. In omnibus au-  
 tem his, metrum et principium unum aliquid et indivisible.  
 Quoniam et in lineis *utuntur* quasi indivisibili pedali. Ubique  
 namque metrum unum aliquid quaerunt et indivisible. Hoc au-

en cuanto número. Y éste es el motivo de que también en las  
 demás cosas se llame medida aquello por lo que primariamente 25  
 se conoce cada cosa, y la medida de cada cosa es una, en lon-  
 gitud, en anchura, en profundidad, en gravedad, en rapidez (pues  
 la gravedad y la rapidez son comunes en los contrarios, ya que  
 cada una de ellas es doble; por ejemplo, gravedad es tener  
 cualquier peso y tener exceso de peso, y rapidez, tener algún  
 movimiento y tener exceso de movimiento; pues hay también 30  
 cierta rapidez de lo lento y cierta gravedad de lo ligero).

En todas estas cosas es medida y principio algo uno e indi-  
 visible, puesto que también en las líneas usamos como indivisi-  
 ble la de un pie. Siempre, en efecto, buscamos como medida  
 algo que sea uno e indivisible, y es tal lo simple en cuanto a

35 τὸ ἀπλοῦν ἢ τῷ ποιῶ ἢ τῷ ποσῷ. ὅπου μὲν οὖν δοκεῖ μὴ  
εἶναι ἀφελεῖν ἢ προσθεῖναι, τοῦτο ἀκριβὲς τὸ μέτρον (διὸ  
1053<sup>a</sup> τὸ τοῦ ἀριθμοῦ ἀκριβέστατον· τὴν γὰρ μονάδα τιθέασι πάντη  
ἀδια(ρετον)· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις μιμοῦνται τὸ τοιοῦτον· ἀπὸ  
γὰρ σταδίου καὶ ταλάντου καὶ αἰ τοῦ μείζονος λάθοι· ἂν  
καὶ προστεθὲν τι καὶ ἀφαιρεθὲν μᾶλλον ἢ ἀπὸ ἐλάττονος·  
5 ὥστε ἀφ' οὗ πρώτου κατὰ τὴν αἴσθησιν μὴ ἐνδέχεται, τοῦτο  
πάντες ποιοῦνται μέτρον καὶ ὕγρων καὶ ξηρῶν καὶ βάρους  
καὶ μεγέθους· καὶ τότε οἴονται εἰδέναι τὸ ποσόν, ὅταν εἰ-  
δῶσι διὰ τοῦτου τοῦ μέτρου. καὶ δὴ καὶ κίνησιν τῇ ἀπλῇ  
κινήσει καὶ τῇ ταχίστῃ (ὀλίγιστον γὰρ αὕτη ἔχει χρόνον)·  
10 διὸ ἐν τῇ ἀστρολογίᾳ τὸ τοιοῦτον ἐν ἀρχῇ καὶ μέτρον (τὴν  
κίνησιν γὰρ ὁμαλὴν ὑποτίθενται καὶ ταχίστην τὴν τοῦ οὐρανοῦ,  
πρὸς ἣν κρίνουσι τὰς ἄλλας), καὶ ἐν μουσικῇ δίεσις, ὅτι  
ἐλάχιστον, καὶ ἐν φωνῇ στοιχεῖον. καὶ ταῦτα πάντα ἐν τι  
οὕτως, οὐκ ὡς κοινόν τι τὸ ἐν ἄλλ' ὥσπερ εἴρηται. — οὐκ αἰ  
15 δὲ τῷ ἀριθμῷ ἐν τὸ μέτρον ἀλλ' ἐνίοτε πλείω, οἷον αἱ διέ-  
σεις δύο, αἱ μὴ κατὰ τὴν ἀκοὴν ἀλλ' ἐν τοῖς λόγοις, καὶ  
αἱ φωναὶ πλείους αἰς μετροῦμεν, καὶ ἡ διάμετρος δυοὶ με-  
τρεῖται καὶ ἡ πλευρά, καὶ τὰ μεγέθη πάντα. οὕτω δὴ πάν-  
των μέτρον τὸ ἐν, ὅτι γνωρίζομεν ἐξ ὧν ἐστὶν ἡ οὐσία διαι-  
20 ροῦντες ἢ κατὰ τὸ ποσόν ἢ κατὰ τὸ εἶδος. καὶ διὰ τοῦτο τὸ

35 la cualidad o en cuanto a la cantidad. Así, pues, aquello a lo  
que parece que no se le puede quitar ni añadir es la medida  
1053<sup>a</sup> exacta (por eso la del número es la más exacta; pues la uni-  
dad es considerada como absolutamente indivisible); y en las  
demás cosas imitamos esto; pues una adición o sustracción  
hecha a un estadio o a un talento o a cualquier otra cosa nota-  
blemente grande puede pasar inadvertida más fácilmente que si  
5 se hace a una cosa menor; de suerte que lo primero a lo que  
no es posible añadir ni quitar sin que se note es considerado  
por todos como medida de líquidos, de áridos, de peso y de  
magnitud. Y creemos conocer la cantidad cuando la conocemos  
por esta medida. Y medimos el movimiento por el movimiento  
simple y más rápido (pues es el que necesita menos tiempo);  
10 por eso en Astronomía tal unidad es principio y medida (pues

tem aut simpliciter, aut quali, aut quanto. Ubi cumque quidem 35  
igitur videtur non esse auferre aut addere, hoc est certum me-  
trum. Quapropter *numeros* certissimum. Unitatem enim ponunt 1053<sup>a</sup>  
omnino indivisibilem. In aliis vero imitantur tale. A stadio enim  
et talento, et semper maiore, latebit utique et additum aliquid  
et ablatum, magis quam a minore. Quare a quo primo secun-  
dum sensum non contingit, hoc omnes metrum faciunt, et 5  
humidorum, et siccorum, et gravitatis, et magnitudinis; et tunc  
putant cognoscere quantum, quando cognoscunt per hoc metrum.  
824. Et motum simplici motu et velocissimo. Parvissimum enim  
*hic* habet tempus. Quapropter in Astrologia, tale unum princi- 10  
pium et metrum. Motum enim regularem supponunt et velo-  
cissimum eum qui caeli, ad quem alios iudicant. Et in musica  
diesis, quia minimum. Et in voce elementum. Et haec omnia  
unum aliquid, ita non ut commune aliquid quod unum, sed  
sicut dictum est. 825. Non semper autem numero unum 15  
metrum, verum aliquando plura; ut *dieses* duae, quae non se-  
cundum auditum, sed in rationibus. Et voces plures quibus  
mensuramus. Et diameter duobus mensuratur, et latus, et ma-  
gnitudines omnes. Sic itaque metrum omnium quod unum, quia  
cognoscimus ex quibus est substantia dividentes aut secundum  
quantitatem, aut secundum speciem. Et ideo quod unum indi- 20

se supone que el movimiento del Cielo es uniforme y el más  
rápido, y por él se juzgan los demás movimientos), y en Música,  
el semitono, por ser lo más pequeño, y en la voz<sup>4</sup>, el elemento.  
Y todas estas cosas son una unidad, no en el sentido en que el  
Uno es algo común, sino como queda dicho.  
Pero no siempre la medida es numéricamente una, sino que 15  
a veces son varias; por ejemplo, los semitonos son dos, no en  
cuanto al oído, pero sí en los enunciados, y las voces con que  
medimos son varias, y la diagonal se mide por dos, y el lado  
y todas las magnitudes. Así, pues, el Uno es medida de todas  
las cosas, porque conocemos cuáles son los componentes de la  
substancia dividiéndola según la cantidad o según la especie. 20

<sup>4</sup> «Voz» en sentido gramatical, equivalente a «vocablo» o «palabra».

Ἐν ἀδιαίρετον, ὅτι τὸ πρῶτον ἐκάστων ἀδιαίρετον. οὐχ ὁμοίως  
 δὲ πᾶν ἀδιαίρετον, οἷον πούς καὶ μονάς, ἀλλὰ τὸ μὲν  
 πάντη, τὸ δ' εἰς ἀδιαίρετα πρὸς τὴν αἰσθησιν θετέον, ὥσπερ  
 εἰρηται ἤδη· ἴσως γὰρ πᾶν συνεχές διαίρετόν. αἰεὶ δὲ συγ-  
 25 γενές τὸ μέτρον· μεγεθῶν μὲν γὰρ μέγεθος, καὶ καθ' ἕκα-  
 στον μήκους μήκος, πλάτους πλάτος, φωνῆς φωνή, βάρους  
 βᾶρος, μονάδων μονάς. οὕτω γὰρ δεῖ λαμβάνειν, ἀλλ' οὐχ  
 ὅτι ἀριθμῶν ἀριθμός· καίτοι ἔδει, εἰ ὁμοίως· ἀλλ' οὐχ  
 ὁμοίως ἀξιοῖ ἀλλ' ὥσπερ εἰ μονάδων μονάδας ἀξιῶσειε  
 30 μέτρον ἀλλὰ μὴ μονάδα· ὁ δ' ἀριθμὸς πλῆθος μονάδων.  
 καὶ τὴν ἐπιστήμην δὲ μέτρον τῶν πραγμάτων λέγομεν καὶ  
 τὴν αἰσθησιν διὰ τὸ αὐτό, ὅτι γνωρίζομέν τι αὐταῖς, ἐπεὶ  
 μετροῦνται μᾶλλον ἢ μετροῦσιν. ἀλλὰ συμβαίνει ἡμῖν ὡσ-  
 περ ἂν εἰ ἄλλου ἡμᾶς μετροῦντος ἐγνωρίσαμεν πηλικοί ἐσμέν  
 35 τῷ τὸν πῆχυν ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῶν ἐπιβάλλειν. Πρωταγόρας  
 δ' ἀνθρωπὸν φησὶ πάντων εἶναι μέτρον, ὥσπερ ἂν εἰ τὸν  
 1053<sup>b</sup> ἐπιστήμονα εἰπὼν ἢ τὸν αἰσθανόμενον· τούτους δ' ὅτι ἔχουσιν  
 ὁ μὲν αἰσθησιν ὁ δὲ ἐπιστήμην, ἃ φάμεν εἶναι μέτρα τῶν  
 ὑποκειμένων. οὐδὲν δὴ λέγοντες περιττὸν φαίνοντά τι λέγειν.  
 ὅτι μὲν οὖν τὸ ἐν εἶναι μάλιστα ἐστὶ κατὰ τὸ ὄνομα ἀφορί-  
 5 ζοντι μέτρον τι, καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ, εἴτα τοῦ ποιοῦ,

Y por eso el Uno es indivisible, porque lo primero de cada clase de cosas es indivisible. Pero no todo es indivisible del mismo modo, por ejemplo el pie y la unidad numérica; ésta, en efecto, lo es totalmente, mientras que aquél debe ser incluido entre las cosas indivisibles en cuanto a la sensación, como ya queda dicho; pues, probablemente, todo lo continuo es divisible.

25 La medida es siempre del mismo género<sup>3</sup>; en efecto, la de magnitudes es una magnitud, y, en particular, la de longitud una longitud, la de latitud una latitud, la de una voz otra voz, la de peso un peso, la de unidades una unidad. Así, en efecto, es preciso admitirlo; pero no que la de números es un número; sin embargo, habría que admitirlo si hubiese equivalencia; pero este juicio no sería equivalente, sino que sería como si se juzgara

<sup>3</sup> Del mismo género que el objeto medido.

visibile, quia quod primum singulorum indivisibile. Non simi-  
 liter autem omne indivisibile, ut pes, et unitas. Sed hoc quidem  
 omnino, illud vero indivisibile ad sensum voluit, sicut dictum est  
 iam. Nam forsitan omne continuum est divisibile. 826. Sem-  
 per autem cognatum est metrum. Magnitudinum quidem enim 25  
 magnitudo, et secundum unumquodque, longitudinis longitudo,  
 [-] latitudinis latitudo, vocis vox, gravitatis gravitas, unitatum  
 unitas. Sic enim oportet accipere. Sed non quod numerorum,  
 numerus. Et quidem oportebat si similiter. Sed non similiter  
*dignificat*, sed ac si unitatum unitates *dignificaret* metrum, sed  
 non unitatem. Numerus autem pluralitas unitatum est. 827. Et 30  
 scientiam autem rerum metrum dicimus, et sensum propter  
 idem, quia cognoscimus aliquid ipsis; sed mensurantur magis  
 quam mensurant. Sed accidit nobis, veluti si alio nos mensu-  
 rante, cognoscamus quanti sumus per cubitum ad tantum nostri 35  
 adiciere. Protagoras vero hominem ait omnium esse metrum, ac  
 utique si scientem diceret aut sentientem. Hos autem, quia 1053<sup>b</sup>  
 habent hic quidem sensum, ille vero scientiam, quae dicimus  
 esse metra eorum quae subiiciuntur. Nihil itaque dicentes super-  
 abundans, videntur aliquid dicere. 828. Quod quidem igitur  
 uni esse maxime est secundum nomen quod *determinant* me-  
 trum quoddam, et maxime quantitatis, deinde qualitatis, palam. 5

que la medida de unidades son unidades pero no una unidad; 30  
 pues el número es una pluralidad de unidades.

Y también consideramos medida de las cosas la ciencia y la  
 sensación, por el mismo motivo, porque por ellas conocemos algo,  
 aunque, más que medir, se miden. Pero nos sucede como si, al  
 medirnos otro, conociéramos de qué tamaño somos porque nos  
 aplica el codo tantas veces. Y Protágoras afirma que el hombre 35  
 es medida de todas las cosas, como si dijera que lo es el que  
 sabe o el que siente, y éstos porque tienen el uno sensación y 1053<sup>b</sup>  
 el otro ciencia, que decimos que son medidas de sus objetos.  
 Y así, no diciendo nada extraordinario, parecen decir algo.

Es claro, por consiguiente, que, para el que define atendiendo  
 al nombre, la unidad es en sumo grado una medida, principal-  
 mente de la cantidad, y en segundo lugar de la cualidad. Y será 5

φανερὸν· ἔσται δὲ τοιοῦτον τὸ μὲν ἓν ἢ ἀδιαίρετον κατὰ τὸ ποσόν, τὸ δὲ ἓν κατὰ τὸ ποιόν· διόπερ ἀδιαίρετον τὸ ἓν ἢ ἀπλῶς ἢ ἢ ἓν.

Κατὰ δὲ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν φύσιν ζητητέον ποτέρως <sup>2</sup>  
 10 ἔχει, καθάπερ ἐν τοῖς διαπορήμασιν ἐπήλθομεν τί τὸ ἓν  
 ἔστι καὶ πῶς δεῖ περὶ αὐτοῦ λαβεῖν, πότερον ὡς οὐσίας τινὸς  
 οὐσης αὐτοῦ τοῦ ἑνός, καθάπερ οἱ τε Πυθαγόρειοι φασὶ πρό-  
 15 τερον καὶ Πλάτων ὕστερον, ἢ μᾶλλον ὑπόκειται τις φύσις  
 καὶ [πῶς] δεῖ γνωριμωτέρως λεχθῆναι καὶ μᾶλλον ὥστε οἱ  
 20 περὶ φύσεως· ἐκείνων γὰρ ὁ μὲν τις φιλιαν εἶναι φησὶ τὸ  
 ἓν ὁ δ' ἀέρα ὁ δὲ τὸ ἄπειρον. εἰ δὴ μηδὲν τῶν καθόλου  
 δυνατὸν οὐσίαν εἶναι, καθάπερ ἐν τοῖς περὶ οὐσίας καὶ περὶ  
 τοῦ ὄντος εἴρηται λόγοις, οὐδ' αὐτὸ τοῦτο οὐσίαν ὡς ἓν τι παρὰ  
 τὰ πολλὰ δυνατὸν εἶναι (κοινὸν γάρ) ἀλλ' ἢ κατηγορημα  
 25 μόνον, δηλὸν ὡς οὐδὲ τὸ ἓν· τὸ γὰρ ἓν καὶ τὸ ἓν καθόλου  
 κατηγορεῖται μάλιστα πάντων. ὥστε οὔτε τὰ γένη φύσεις  
 τινὲς καὶ οὐσίαι χωρισταὶ τῶν ἄλλων εἰσὶν, οὔτε τὸ ἓν γένος  
 ἐνδέχεται εἶναι διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας δι' ἅσπερ οὐδὲ τὸ ἓν  
 οὐδὲ τὴν οὐσίαν. ἔτι δ' ὁμοίως ἐπὶ πάντων ἀναγκαῖον ἔχειν·  
 25 λέγεται δ' ἰσαχῶς τὸ ἓν καὶ τὸ ἓν· ὥστ' ἐπειπερ ἐν τοῖς  
 ποιοῖς ἔστί τι τὸ ἓν καὶ τις φύσις, ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς

tal, en el primer caso, si es indivisible cuantitativamente, y en el segundo, si lo es cualitativamente. Justamente por eso, el Uno es indivisible, o absolutamente o en cuanto uno.

Del mismo modo que en las *Aporías* hemos discutido qué es <sup>2</sup>  
 10 el Uno y qué se debe admitir acerca de él, debemos investigar  
 cuál es su condición en cuanto a la substancia y a la naturaleza;  
 si debemos considerar que el Uno mismo es una substancia, como  
 afirmaron primero los pitagóricos y más tarde Platón, o más  
 bien subyace cierta naturaleza; y cómo debe ser expresado de  
 un modo más comprensible y más de acuerdo con los que tratan  
 15 de la Naturaleza. De éstos, en efecto, hay quien dice que el Uno  
 es Amistad, otros que es Aire, y otros, el Infinito. Pero, si nin-

Erit autem tale, hoc quidem si est indivisibile secundum quantitatem, illud autem si secundum qualitatem. Propter quod indivisibile est quod unum, aut simpliciter, aut inquantum unum.

<sup>2</sup> 829. Secundum substantiam vero et naturam quaerendum est quo modo se habeat, quemadmodum in dubitationibus tracta- 10  
 vimus quid quod unum est, et quo modo oportet de eo susci-  
 pere: utrum velut substantia aliqua existente ipso uno, sicut  
 Pythagorici dicunt prius, et Plato posterius; aut magis supponi-  
 tur aliqua natura. Et quo modo oportet notius dici et magis  
 sicut qui de natura. Illorum enim alius *dicit* amicitiam esse *quod* 15  
 unum, alius aërem, alius infinitum. 830. Si itaque nullum  
 universalium esse substantiam est possibile, sicut in sermonibus  
 de substantia et de ente dictum est, nec ipsum hoc substantia,  
*quasi* unum aliquid praeter multa possibile est esse (commune  
 namque), [-] *nisi* [-] praedicatum solum, palam quod neque 20  
 ipsum unum. Nam ens et unum universaliter praedicantur de om-  
 nibus maxime. Quare nec genera naturae quaedam et substan-  
 tiae separabiles ab aliis sunt. Nec unum genus contingit esse  
 propter easdem causas, propter quas quidem nec ens nec *sub-*  
*stantiam*. 831. Adhuc autem similiter in omnibus necesse est  
 se habere. Dicuntur autem aequaliter ens et unum. Ergo, quo 25  
 niam in qualitatibus est aliquid quod unum et aliqua natura,

gundo de los universales puede ser substancia, según quedó dicho en nuestra exposición acerca de la Substancia y acerca del Ente, y éste mismo no puede ser substancia como algo singular independiente de los muchos singulares (pues es común), a no ser tan sólo como predicado, es evidente que tampoco el Uno. Pues 20  
 el Ente y el Uno son los que más universalmente se predicán. Por consiguiente, ni los géneros son ciertas naturalezas y substancias separadas de las demás cosas, ni es posible que el Uno sea un género, por las mismas causas por las cuales no pueden serlo el Ente ni la Substancia.

Además, necesariamente será igual en todas las categorías. El Ente y el Uno tienen el mismo número de significados. Por 25  
 consiguiente, puesto que el Uno es algo y cierta naturaleza en el ámbito de las cualidades, e igualmente también en el de las

ποσοῖς, δῆλον ὅτι καὶ ὅλως ζητητέον τί τὸ ἓν, ὡσπερ καὶ  
 τί τὸ ὄν, ὡς οὐχ ἱκανὸν ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἡ φύσις αὐτοῦ. ἀλλὰ  
 μὴν ἓν γε χρώμασιν ἔστι τὸ ἓν χρώμα, οἷον τὸ λευκόν, εἴτα  
 30 τὰ ἄλλα ἐκ τούτου καὶ τοῦ μέλανος φαίνεται γιγνώμενα, τὸ  
 δὲ μέλαν στέρησις λευκοῦ ὡσπερ καὶ φωτὸς σκότος [τοῦτο  
 γὰρ ἔστι στέρησις φωτός]· ὥστε εἰ τὰ ὄντα ἦν χρώματα, ἦν ἂν  
 ἀριθμὸς τις τὰ ὄντα, ἀλλὰ τίνων; δῆλον δὴ ὅτι χρωμά-  
 των, καὶ τὸ ἓν ἦν ἂν τι ἓν, οἷον τὸ λευκόν. ὁμοίως δὲ καὶ  
 35 εἰ μέλη τὰ ὄντα ἦν, ἀριθμὸς ἂν ἦν, διέσεων μέντοι, ἀλλ'  
 οὐκ ἀριθμὸς ἡ οὐσία αὐτῶν· καὶ τὸ ἓν ἦν ἂν τι οὐ ἡ οὐσία οὐ  
 1054<sup>a</sup> τὸ ἓν ἀλλὰ δίεσις. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν φθόγγων στοι-  
 χείων ἂν ἦν τὰ ὄντα ἀριθμὸς, καὶ τὸ ἓν στοιχείον φωνῆεν.  
 καὶ εἰ σχήματα εὐθύγραμμα, σχημάτων ἂν ἦν ἀριθμὸς,  
 καὶ τὸ ἓν τὸ τρίγωνον. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλ-  
 5 λων γενῶν, ὡς εἴπερ καὶ ἐν τοῖς πάθεσι καὶ ἐν τοῖς ποιοῖς  
 καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς καὶ ἐν κινήσει ἀριθμῶν ὄντων καὶ ἐνός  
 τινος, ἐν ἅπασιν ὅ τε ἀριθμὸς τινῶν καὶ τὸ ἓν τί ἓν, ἀλλ'  
 οὐχὶ τοῦτο αὐτὸ ἡ οὐσία, καὶ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν ἀνάγκη ὡσαύτως  
 ἔχειν· ὁμοίως γὰρ ἔχει ἐπὶ πάντων. — ὅτι μὲν οὖν τὸ ἓν ἐν  
 10 ἅπαντι γένοιτο ἔστι τις φύσις, καὶ οὐδενὸς τοῦτο γ' αὐτὸ ἡ φύσις  
 τὸ ἓν, φανερόν, ἀλλ' ὡσπερ ἐν χρώμασι χρώμα ἓν ζητη-  
 15 τέον αὐτὸ τὸ ἓν, οὕτω καὶ ἐν οὐσίᾳ οὐσίαν μίαν αὐτὸ τὸ

cantidades, es evidente que también en general se debe investi-  
 gar qué es el Uno, como también qué es el Ente, en el conven-  
 cimiento de que no basta decir que esto mismo es su natura-  
 leza. Pero en los colores el Uno es un color, por ejemplo el  
 30 blanco; después, los otros parecen derivados de éste y del negro,  
 y el negro es privación del blanco, como de la luz lo es la  
 oscuridad (pues ésta es privación de luz). Por consiguiente, si los  
 entes fuesen colores, los entes serían cierto número, pero ¿de qué?  
 Es evidente que de colores, y el Uno sería cierto uno, por ejem-  
 35 plo el blanco. E igualmente, si los entes fuesen sonidos musicales,  
 serían un número, ciertamente de semitonos; pero su substancia  
 no sería un número; y el Uno sería algo cuya substancia no sería  
 1054<sup>a</sup> el Uno, sino un semitono. E igualmente también, en el caso de  
 los sonidos articulados, los entes serían un número de elemen-

et similiter in quantis, palam quia et totaliter quaerendum quid  
 quod unum, quemadmodum et quid ens, tamquam non suffi-  
 ciens quod hoc ipsum ipsius natura. At vero [-] in coloribus  
 est aliquid quod color unus, puta *album*. Deinde alii ex hoc et 30  
 nigro videntur geniti. Nigrum vero privatio albi est, ut lucis  
 tenebra. Haec enim est privatio lucis. Quare, si entia essent colo-  
 res, essent utique numerus quidam entia. Sed quorum? Palam  
*itaque* quia colorum. Et ipsum unum esset utique aliquid unum,  
 puta *album*. Similiter autem et si melodiae (*entia*) essent, nu- 35  
 merus utique essent, diesum equidem. Sed non numerus sub-  
 stantia ipsorum. Et ipsum unum esset utique aliquid, cuius  
 substantia non ipsum unum, sed diesis. Similiter autem et in 1054<sup>a</sup>  
 sonis, elementorum *essent* utique entia numerus, et ipsum unum  
 elementum vocale. Et (*si*) figurae rectilineae, figurarum utique  
*essent* numerus, et ipsum unum trigonum. Eadem autem ratio  
 et in aliis generibus. Quare, siquidem in passionibus, et in qua- 5  
 litatibus, et in quantitativibus, et in motu numeris existentibus,  
 et uno aliquo in omnibus, numerus est quorumdam, et ipsum  
 unum aliquid unum, sed non hoc ipsius substantia, et in sub-  
 stantiis necesse est similiter se habere. Similiter enim se  
 habet in omnibus. Quod quidem igitur unum in omni genere  
 est quaedam natura, et nullius natura hoc ipsum quod unum, 10  
 palam. Sed sicut in coloribus colorem unum quaerendum  
 ipsum quod unum, sic etiam in substantia, substantiam unam

tos, y el Uno, un elemento vocal, y, si fuesen figuras rectilíneas,  
 serían un número de figuras, y el Uno sería el triángulo. Y lo  
 mismo puede decirse también de los demás géneros; de suerte  
 que, si en las afecciones, en las cualidades, en las cantidades y 5  
 en el movimiento hay números y un uno determinado, en todos  
 ellos el número será de ciertas cosas y el Uno será cierto uno,  
 pero no será esto mismo la substancia, y en las substancias  
 necesariamente será lo mismo; pues es igual en todas las cosas.  
 Así, pues, es evidente que el Uno es cierta naturaleza en todos  
 los géneros, y que el Uno en sí no es la naturaleza de ninguno, 10  
 sino que, así como en los colores el Uno en sí debe ser buscado  
 como un color, así también en la substancia el Uno en sí debe  
 ser buscado como una substancia.

ἐν· ὅτι δὲ ταῦτό σημαίνει πως τὸ ἐν καὶ τὸ ὄν, δῆλον τῷ τε παρακολουθεῖν ἰσαχῶς ταῖς κατηγορίαις καὶ μὴ εἶναι ἐν 15 μηδεμιᾷ (οἷον οὐτ' ἐν τῇ τί ἐστίν οὐτ' ἐν τῇ ποῖον, ἀλλ' ὁμοίως ἔχει ὡσπερ τὸ ὄν) καὶ τῷ μὴ προσκατηγορεῖσθαι ἕτερόν τι τὸ εἰς ἄνθρωπος τοῦ ἄνθρωπος (ὡσπερ οὐδὲ τὸ εἶναι παρὰ τὸ τί ἢ ποῖον ἢ πόσον) καὶ (τῷ εἶναι) τὸ ἐν εἶναι τὸ ἑκάστῳ εἶναι.

20 Ἄντικεῖται δὲ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ κατὰ πλείους τρό-  
πους, ὧν ἓνα τὸ ἐν καὶ τὸ πλῆθος ὡς ἀδιαίρετον καὶ διαιρε-  
τόν· τὸ μὲν γὰρ ἢ διηρημένον ἢ διαιρετόν πλῆθος τι λέγε-  
ται, τὸ δὲ ἀδιαίρετον ἢ μὴ διηρημένον ἐν. ἐπεὶ οὖν αἱ ἀντι-  
θέσεις τετραχῶς, καὶ τούτων κατὰ στέρησιν λέγεται θάτερον,  
25 ἐναντία ἂν εἴη καὶ οὔτε ὡς ἀντίφασις οὔτε ὡς τὰ πρὸς τι  
λεγόμενα. λέγεται δὲ ἐκ τοῦ ἐναντίου καὶ δηλοῦνται τὸ ἐν, ἐκ  
τοῦ διαιρετοῦ τὸ ἀδιαίρετον, διὰ τὸ μᾶλλον αἰσθητὸν τὸ πλῆ-  
θος εἶναι καὶ τὸ διαιρετόν ἢ τὸ ἀδιαίρετον, ὥστε τῷ λόγῳ  
πρότερον τὸ πλῆθος τοῦ ἀδιαιρέτου διὰ τὴν αἰσθησίν. ἔστι δὲ τοῦ  
30 μὲν ἐνός, ὡσπερ καὶ ἐν τῇ διαίρεσει τῶν ἐναντίων διεγρά-  
ψαμεν, τὸ ταῦτό καὶ ὅμοιον καὶ ἴσον, τοῦ δὲ πλῆθους τὸ  
ἕτερον καὶ ἀνόμοιον καὶ ἄνισον. λεγομένου δὲ τοῦ ταῦ-  
τοῦ πολλαχῶς, ἓνα μὲν τρόπον κατ' ἀριθμὸν λέγομεν

Que el Uno significa en cierto modo lo mismo que el Ente es obvio, porque acompaña igualmente a todas las categorías y 15 no está en ninguna (por ejemplo, ni en la quiddidad, ni en la cualidad, sino que se halla en las mismas condiciones que el Ente) y porque «un hombre» no añade nada a la predicación de «hombre» (como tampoco «ente» a la de «quiddidad» o a la de «cualidad» o a la de «cantidad»), y porque «ser uno» es lo mismo que «ser individuo».

20 Pero «Uno» y «Múltiple» se oponen de varios modos, uno de los cuales enfrenta al Uno y a la pluralidad como indivisible y divisible. En efecto, lo dividido o divisible se llama una «pluralidad», y lo indivisible o indiviso, «uno».

Puesto que hay cuatro clases de oposición, y uno de cada

ipsum unum. 832. Quia vero idem significant aequaliter unum et ens, palam per assequi aequaliter categorias, et quia 15 non sunt in nulla una, ut neque in quid est, neque in quale, sed similiter se habet sicut ens. Et per hoc quod unus homo non praedicat alterum aliquid ab homine, quemadmodum nec esse, praeter quid, aut quale, aut quantum. Et uni esse, id quod uni-  
cuique esse.

3 833. Opponuntur autem unum et multa secundum plures mo- 20  
dos. Quorum uno unum et multitudo, ut indivisibile et divisibile. Quod quidem enim divisum aut divisibile, multitudo quaedam dicitur: indivisibile vero, aut non divisum, unum. 834. Quo-  
niam ergo quatuor modis oppositiones dicuntur, et horum se-  
cundum privationem dicitur alterum, contraria utique erunt, et 25  
neque ut contradictio, neque ut ad aliquid dicta. 835. Dicitur autem ex contrario, et ostenditur ipsum unum ex divisibili in-  
divisibile; propter magis sensibilem multitudinem esse, et divi-  
sibile, quam indivisibile. Quare ratione prior multitudo indivi-  
sibili propter sensum. 836. Est autem unius quidem, sicut et  
in divisione contrariorum descriptimus, idem, et simile, et ae- 30  
quale. Pluralitatis vero, diversum, et dissimile, et inaequale.  
837. Dicto vero eodem multipliciter, uno quidem modo secun-

dos términos implica privación, se tratará de una oposición de 15  
contrarios y no a manera de contradicción ni de relación. El Uno se dice y se explica desde su contrario, y lo indivisible, desde lo divisible, por ser más perceptible sensorialmente la pluralidad y lo divisible que lo indivisible, de suerte que la plu-  
ralidad tiene prioridad conceptual sobre lo indivisible, a causa de la percepción sensible.

Son propias del Uno, como ya expliqué en la división de los 30  
contrarios<sup>6</sup>, la identidad, la semejanza y la igualdad, y de la pluralidad, la alteridad, la desemejanza y la desigualdad.

Teniendo la identidad varios sentidos, en uno de ellos decimos a veces que algo es numéricamente idéntico, y otro se aplica cuan-

<sup>6</sup> Quizá se refiere a Γ, 2, 1004a2.

ἐνίοτε αὐτό, τὸ δ' ἐάν καὶ λόγῳ καὶ ἀριθμῷ ἐν ἧ, οἷον  
 35 σὺ σαυτῷ καὶ τῷ εἶδει καὶ τῇ ὕλῃ ἐν· ἔτι δ' ἐάν ὁ λόγος  
 1054<sup>b</sup> ὁ τῆς πρώτης οὐσίας εἰς ἧ, οἷον αἱ ἴσαι γραμμαὶ εὐθεῖαι αἱ  
 αὐταί, καὶ τὰ ἴσα καὶ ἰσογώνια τετράγωνα, καίτοι πλείω  
 ἀλλ' ἐν τούτοις ἡ ἰσότης ἐνότης. ὁμοια δὲ ἐάν μὴ  
 ταῦτά ἀπλῶς ὄντα, μηδὲ κατὰ τὴν οὐσίαν ἀδιάφορα τὴν  
 5 συγκειμένην, κατὰ τὸ εἶδος ταῦτά ἧ, ὥσπερ τὸ μείζον τετρά-  
 γωνον τῷ μικρῷ ὁμοιον, καὶ αἱ ἄνισοι εὐθεῖαι· αὐταὶ γὰρ  
 ὁμοια μὲν, αἱ αὐταὶ δὲ ἀπλῶς οὐ. τὰ δὲ ἐάν τὸ αὐτὸ  
 εἶδος ἔχοντα, ἐν οἷς τὸ μᾶλλον καὶ ἥττον ἐγγίγνεται, μήτε  
 μᾶλλον ἢ μήτε ἥττον. τὰ δὲ ἐάν ἧ τὸ αὐτὸ πάθος καὶ ἐν  
 10 τῷ εἶδει, οἷον τὸ λευκόν, σφόδρα καὶ ἥττον, ὁμοία φαίνονται  
 εἶναι ὅτι ἐν τὸ εἶδος αὐτῶν. τὰ δὲ ἐάν πλείω ἔχη ταῦτά  
 ἢ ἕτερα, ἢ ἀπλῶς ἢ τὰ πρόχειρα, οἷον καττίτερος ἀργύρω  
 ἢ λευκόν, χρυσοῦς δὲ πυρὶ ἢ ξανθόν καὶ πυρρόν. ὥστε δῆλον  
 ὅτι καὶ τὸ ἕτερον καὶ τὸ ἀνόμοιον πολλαχῶς λέγεται. καὶ  
 15 τὸ μὲν ἄλλο ἀντικειμένως καὶ τὸ ταῦτό, διὸ ἅπαν πρὸς  
 ἅπαν ἢ ταῦτό ἢ ἄλλο· τὸ δ' ἐάν μὴ καὶ ἡ ὕλη καὶ ὁ  
 λόγος εἰς, διὸ σὺ καὶ ὁ πλησίον ἕτερος· τὸ δὲ τρίτον ὡς  
 τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς. τὸ μὲν οὖν ἕτερον ἢ ταῦτό διὰ τοῦτο  
 πᾶν πρὸς πᾶν λέγεται, ὅσα λέγεται ἐν καὶ ὄν· οὐ γὰρ

do algo es uno por su enunciado y numéricamente; por ejem-  
 35 plo, tú con relación a ti mismo eres uno por la especie y por  
 1054<sup>b</sup> la materia. Y también si el enunciado de la substancia primera  
 es uno; por ejemplo, las líneas rectas iguales son idénticas, y  
 los cuadriláteros iguales y equiángulos, aunque sean varios. Pero  
 en estas cosas la igualdad es unidad.

Son semejantes las cosas que, no siendo absolutamente idénticas ni sin diferencia en cuanto a su substancia concreta, son  
 5 idénticas en cuanto a la especie; así el cuadrilátero mayor es semejante al pequeño, y lo son entre sí las rectas desiguales. Éstas, en efecto, son semejantes, pero no absolutamente idénticas. Son también semejantes las cosas que, teniendo la misma especie y produciéndose en ellas el más y el menos, no son ni más ni menos. Y otras, si su afección es idéntica y específica-

dum numerum, quod dicimus aliquando ipsum; hoc autem si  
 ratione et numero unum fuerit, ut tu tibiipsi et specie et ma- 35  
 teria unum. Amplius autem si ratio primae substantiae una 1054<sup>b</sup>  
 fuerit, ut aequales lineae rectae eaedem, et aequalia et isagonia  
 [-] tetragona, et etiam plura. Sed in his aequalitas unitas,  
 838. Similia vero, si non eadem simpliciter entia, nec secun-  
 dum substantiam indifferentia subiectam, [-] secundum speciem 5  
 eadem sint. Ut maius tetragonum parvo simile, et inaequales  
 rectae. Hac namque similes quidem, eadem vero simpliciter  
 non. Alia, si eandem speciem habentia in quibus maius et mi-  
 nus fit, nec maius sit, nec minus. Alia, si sit eadem passio et  
 una specie, ut album, valde et minus, similia dicunt esse, quia 10  
 una species ipsorum. Alia, si plura habent eadem quam altera,  
 aut simpliciter, aut quae in promptu, ut stannum argento, vel  
 auro ignis, aut rubicundum et rufum. 839. Quare palam  
 quod diversum et dissimile multipliciter dicitur. Et hoc quidem 15  
 aliud opposite, et idem. Propter quod omne, ad omne, aut idem  
 aut aliud. Hoc autem si non et materia et ratio est una. Qua-  
 propter, [-] tu et propinquus diversus. Tertium autem ut quae  
 in mathematicis. Diversum quidem igitur aut idem propter hoc  
 omne ad omne dicitur, quaecumque dicuntur [-] unum et ens.

mente una, como la blancura, mayor o menor, dicen que son 10  
 semejantes porque su especie es una. Otras, si tienen más atri-  
 butos idénticos que diversos, o absolutamente o en lo que se  
 refiere a los más perceptibles; por ejemplo, el estaño es seme-  
 jante a la plata en lo blanco, y el oro al fuego en lo amarillo  
 o rojizo.

Por tanto, es evidente que también «otro» y «desemejante»  
 se dice en varios sentidos. En primer lugar, «otro» tiene sentido 15  
 opuesto a «idéntico»; por eso todo es con relación a todo o  
 idéntico u otro. En segundo lugar, «otro» se aplica también a  
 aquello cuya materia y cuyo enunciado no es uno; por eso tú  
 eres «otro» que tu prójimo; y, en tercer lugar, como en las Cosas  
 matemáticas. Así, pues, «otro» o «idéntico» se aplica, por lo  
 dicho, a todo frente a todo, siempre que se trate de algo que

20 ἀντίφασις ἐστὶ τοῦ ταύτου, διὸ οὐ λέγεται ἐπὶ τῶν μὴ ὄντων  
 (τὸ δὲ μὴ ταυτό λέγεται), ἐπὶ δὲ τῶν ὄντων πάντων· ἢ  
 γὰρ ἐν ἢ οὐχ ἐν πέφυχ' ὅσα ὄν καὶ ἐν. τὸ μὲν οὖν ἕτερον  
 καὶ ταυτόν οὕτως ἀντίκειται, διαφορὰ δὲ καὶ ἑτερότης ἄλλο.  
 τὸ μὲν γὰρ ἕτερον καὶ οὐ ἕτερον οὐκ ἀνάγκη εἶναι τινὶ ἕτερον·  
 25 πᾶν γὰρ ἢ ἕτερον ἢ ταυτό ὃ τι ἂν ᾖ ὄν· τὸ δὲ διάφορον  
 τινὸς τινὶ διάφορον, ὥστε ἀνάγκη ταυτό τι εἶναι ᾧ διαφέ-  
 ρουσιν. τοῦτο δὲ τὸ ταυτό γένος ἢ εἶδος· πᾶν γὰρ τὸ διαφέρον  
 διαφέρει ἢ γένει ἢ εἴδει, γένει μὲν ὧν μὴ ἔστι κοινὴ ἢ ὕλη  
 μηδὲ γένεσις εἰς ἄλληλα, οἷον ὄσων ἄλλο σχῆμα τῆς κατη-  
 30 γορίας, εἶδει δὲ ὧν τὸ αὐτὸ γένος (λέγεται δὲ γένος ὃ  
 ἄμφω τὸ αὐτὸ λέγονται κατὰ τὴν οὐσίαν τὰ διάφορα). τὰ  
 δ' ἐναντία διάφορα, καὶ ἢ ἐναντίωσις διαφορὰ τις. ὅτι δὲ  
 καλῶς τοῦτο ὑποτιθέμεθα, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς· πάντα  
 γὰρ διαφέροντα φαίνεται καὶ ταῦτά, οὐ μόνον ἕτερα  
 35 ὄντα ἀλλὰ τὰ μὲν τὸ γένος ἕτερα τὰ δ' ἐν τῇ αὐτῇ συ-  
 1055<sup>a</sup> στοιχίᾳ τῆς κατηγορίας, ὥστ' ἐν ταύτῳ γένει καὶ ταῦτά τῷ  
 γένει. διώρισται δ' ἐν ἄλλοις ποῖα τῷ γένει ταῦτά ἢ ἕτερα.

Ἐπεὶ δὲ διαφέρειν ἐνδέχεται ἀλλήλων τὰ διαφέροντα  
 πλείον καὶ ἕλαττον, ἔστι τις καὶ μέγιστη διαφορὰ, καὶ ταύ-

20 sea uno y ente; pues «otro» no es la contradicción de «idén-  
 tico»; por eso no se aplica a los no entes (se les aplica, en  
 cambio, «no idéntico»), pero sí a todos los entes. Pues todo lo  
 que es ente y uno es por naturaleza uno o no uno. Así, pues,  
 «otro» e «idéntico» se oponen del modo dicho.

Pero una cosa es la diferencia y otra la alteridad. En efecto,  
 lo «otro» y aquello con relación a lo cual es «otro» no son necesa-  
 25 rariamente «otros» por algo; pues todo lo que es ente, o es  
 «otro» o «idéntico». Pero lo «diferente» de algo es diferente por  
 algo, de suerte que necesariamente habrá algo «idéntico» por lo  
 que difieren. Y esto «idéntico» será género o especie; pues todo  
 lo que es diferente difiere o por el género o por la especie;  
 por el género, las cosas que no tienen materia común ni gene-  
 ración en sentido recíproco, por ejemplo las que tienen distinta  
 30 figura de predicación; por la especie, las que tienen el mismo

Non enim contradictio est ipsius eiusdem. Quapropter non 20  
 dicitur in non entibus (non idem autem dicitur), in enti-  
 bus vero omnibus [-]. Aut enim unum, aut non unum, aptum  
 natum et ens et unum. Diversum igitur et idem ita opponun-  
 tur. 840. Differentia vero et diversitas aliud. Diversum enim  
 a quo est diversum non necesse aliquo esse diversum. Omne  
 namque aut diversum aut idem quodcumque est ens. Diffe- 25  
 rens vero ab aliquo, aliquo differens. Quare necesse ipsum  
 idem aliquid esse, quo differunt. Hoc autem ipsum idem  
 genus aut species. Omne namque differens differt aut genere,  
 aut specie. Genere quidem, quorum non est communis materia,  
 nec generatio adinvicem, ut quorumcumque alia figura categori-  
 ae. Specie vero, quorum idem est genus. Dicitur autem genus, secun- 30  
 dum quod ambo idem dicuntur, secundum substantiam *diffe-*  
*rentia*. Contraria vero differentia sunt, et contrarietas differentia  
 quaedam. 841. Quod autem hoc bene supponimus, palam ex  
 inductione. Omnia enim differentia videntur eadem, [-] non  
 solum diversa entia. Sed haec quidem genere diversa, haec autem 35  
 in eadem coelementatione categori-ae; quare in eodem genere, 1055<sup>a</sup>  
 et [-] eadem specie. Determinatum autem est in aliis quae sunt  
 genere eadem, *aut* diversa.

4 842. Quoniam autem differre contingit abinvicem differentia  
 plus et minus, est aliqua maxima differentia. 843. Et hanc

género (se llama género aquello en que se dice que dos cosas  
 diferentes son idénticas en cuanto a la substancia). Los contra-  
 rios son diferentes, y la contrariedad es una diferencia.

Que hacemos bien al suponer esto, se demuestra por induc-  
 ción; pues todas las cosas que difieren parecen también idénti-  
 cas; no sólo son «otras», sino que unas son «otras» en cuanto 35  
 al género, y otras están en la misma serie de la predicación, de 1055<sup>a</sup>  
 suerte que pertenecen al mismo género y son idénticas por el  
 género. Pero en otro sitio quedó determinado cuáles son las  
 cosas idénticas u otras por el género.

4 Y, puesto que es posible que las cosas diferentes difieran  
 entre sí más o menos, hay también una diferencia máxima, a la

5 την λέγω ἐναντίωσιν. ὅτι δ' ἡ μέγιστη ἐστὶ διαφορὰ, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς. τὰ μὲν γὰρ γένει διαφέροντα οὐκ ἔχει ὁδὸν εἰς ἄλληλα, ἀλλ' ἀπέχει πλέον καὶ ἀσύμβλητα τοῖς δ' εἶδει διαφέρουσιν αἱ γενέσεις ἐκ τῶν ἐναντίων εἰσὶν ὡς ἐσχάτων, τὸ δὲ τῶν ἐσχάτων διάστημα μέγιστον, ὥστε  
10 καὶ τὸ τῶν ἐναντίων. ἀλλὰ μὴν τό γε μέγιστον ἐν ἐκάστῳ γένει τέλειον. μέγιστόν τε γὰρ οὐ μὴ ἔστιν ὑπερβολή, καὶ τέλειον οὐ μὴ ἔστιν ἔξω λαβεῖν τι δυνατόν· τέλος γὰρ ἔχει ἡ τελεία διαφορὰ (ὡσπερ καὶ τᾶλλα τῷ τέλει ἔχειν λέγεται τέλεια), τοῦ δὲ τέλους οὐδὲν ἔξω ἔσχατον γὰρ ἐν παντί  
15 καὶ περιέχει, διὸ οὐδὲν ἔξω τοῦ τέλους, οὐδὲ προσδεῖται οὐδενὸς τὸ τέλειον. ὅτι μὲν οὖν ἡ ἐναντιότης ἐστὶ διαφορὰ τέλειος, ἐκ τούτων δῆλον· πολλαχῶς δὲ λεγομένων τῶν ἐναντίων, ἀκολουθήσει τὸ τελείως οὕτως ὡς ἂν καὶ τὸ ἐναντίοις εἶναι ὑπάρχη αὐτοῖς. τούτων δὲ ὄντων φανερόν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται  
20 ἐνὶ πλείω ἐναντία εἶναι (οὔτε γὰρ τοῦ ἐσχάτου ἐσχατώτερον εἶη ἂν τι, οὔτε τοῦ ἐνόου διαστήματος πλείω δυοῖν ἔσχατα), ὅλως τε εἰ ἔστιν ἡ ἐναντιότης διαφορὰ, ἡ δὲ διαφορὰ δυοῖν, ὥστε καὶ ἡ τέλειος. ἀνάγκη δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ὄρους ἀληθεῖς εἶναι τῶν ἐναντίων. καὶ γὰρ πλείστον διαφέρει ἡ τέλειος  
25 διαφορὰ (τῶν τε γὰρ γένει διαφερόντων οὐκ ἔστιν ἔξωτέρω λαβεῖν καὶ τῶν εἶδει· δέδεικται γὰρ ὅτι πρὸς τὰ ἔξω τοῦ

5 cual llamo contrariedad. Que es la diferencia máxima, se demuestra por inducción. En efecto, las cosas que difieren en género no pueden convertirse recíprocamente unas en otras, sino que distan demasiado y son incombinales. Pero las cosas que difieren específicamente se generan desde los contrarios como puntos extremos, y la distancia entre los puntos extremos es  
10 máxima; por consiguiente, también la de los contrarios. Ahora bien, lo máximo en cada género es perfecto. Máximo, en efecto, es aquello que no puede ser superado, y perfecto, aquello más allá de lo cual no es posible concebir nada. En efecto, la diferencia perfecta señala un fin (del mismo modo que también las demás cosas se dicen perfectas por señalar un fin), y más allá del fin no hay nada, pues el fin es lo último en todo y contiene lo

dico contrarietatem. Quia vero maxima est differentia, palam ex 5 inductione. Genere namque differentia non habent viam in invicem, sed distant magis, et *incomparabilia*. Differentibus vero specie, generationes ex contrariis sunt, ut ultimis. Ultimorum vero distantia maxima est. Quare et quae contrariorum. 844. At 10 vero maximum in unoquoque genere perfectum. Maximum enim cuius non est excessus. Et perfectum cuius non est [-] extra sumere aliquid possibile. Finem enim habet perfecta differentia. Sicut et alia eo quod finem habeant dicuntur perfecta. Nihil 15 autem extra finem. Ultimum autem in omni, et continet. Propter quod nihil extra finem, nec eget aliquo quod perfectum. Quod 15 quidem igitur contrarietas est differentia perfecta, ex his palam. Multipliciter autem dictis contrariis, sequetur quod perfecte, ita sicut utique *(et)* quod est contrariis esse extiterit ipsis. 845. His enim entibus, palam quod non contingit uni plura contraria esse. Nec enim ultimo ulterius [-] erit utique aliquid. Nec 20 distantiae unius plura sunt quam duo ultima. 846. Totaliter autem si est contrarietas differentia. Differentia vero duorum. Quare, et perfecta. 847. Necesse autem et alios terminos esse veros contrariorum. Etenim plurimum differt perfecta differentia. Genere autem differentibus non est magis extra accipere, his 25 quae specie. Ostensum enim quia ad ea quae sunt extra genus

demás; por eso no hay nada más allá del fin, y lo perfecto no 15 necesita de nada. Así, pues, por lo dicho se ve que la contrariedad es una diferencia perfecta, y, siendo varios los sentidos en que se habla de los contrarios, les acompañará la perfección en la misma medida en que tengan la contrariedad. Si esto es así, está claro que no puede una cosa tener varios contrarios (pues no puede haber algo más extremo que el extremo, ni, de 20 una distancia, más de dos extremos), y, en suma, si la contrariedad es una diferencia, y la diferencia es entre dos, de suerte que también la perfecta.

Pero también las demás determinaciones de los contrarios serán necesariamente verdaderas. En efecto, la diferencia perfecta es la que más difiere (pues no es posible hallar nada más 25 allá de las cosas que difieren en cuanto al género ni de las que difieren en cuanto a la especie; pues ya ha quedado demostrado

γένους οὐκ ἔστι διαφορά, τούτων δ' αὕτη μεγίστη), καὶ τὰ ἐν ταύτῳ γένει πλείστον διαφέροντα ἐναντία (μεγίστη γὰρ διαφορὰ τούτων ἢ τέλειος), καὶ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ δεκτικῷ πλείστον διαφέροντα ἐναντία (ἢ γὰρ ὕλη ἢ αὐτὴ τοῖς ἐναντίοις) καὶ τὰ ὑπὸ τὴν αὐτὴν δύναμιν πλείστον διαφέροντα (καὶ γὰρ ἢ ἐπιστήμη περὶ ἐν γένος ἢ μία) ἐν οἷς ἢ τελεία διαφορὰ μεγίστη. — πρώτη δὲ ἐναντίωσις ἕξις καὶ στέρησις ἐστίν· οὐ πᾶσα δὲ στέρησις (πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἢ στέρησις) ἀλλ' ἥτις ἂν τελεία ᾖ. τὰ δ' ἄλλα ἐναντία κατὰ ταῦτα λεχθήσεται, τὰ μὲν τῷ ἔχειν τὰ δὲ τῷ ποιεῖν ἢ ποιητικὰ εἶναι τὰ δὲ τῷ λήψαι εἶναι καὶ ἀποβολαί τούτων ἢ ἄλλων ἐναντίων. εἰ δὲ ἀντίκειται μὲν ἀντίφασις καὶ στέρησις καὶ ἐναντιότης καὶ τὰ πρὸς τι, τούτων δὲ πρῶτον ἀντίφασις, ἀντιφάσεως δὲ μηδὲν ἐστὶ μεταξύ, τῶν δὲ ἐναντίων ἐνδέχεται, ὅτι μὲν οὐ ταῦτόν ἀντίφασις καὶ τάναντία δηλον· ἢ δὲ στέρησις ἀντίφασις τίς ἐστίν· ἢ γὰρ τὸ ἀδύνατον ὅλως ἔχειν, ἢ ὁ ἂν πεφυκὸς ἔχειν μὴ ἔχει, ἐστέρηται ἢ ὅλως ἢ πως ἀφορισθὲν (πολλαχῶς γὰρ ἤδη τοῦτο λέγομεν, ὡσπερ διήρηται ἡμῖν ἐν ἄλλοις), ὡστ' ἐστὶν ἢ στέρησις ἀντίφασις τίς ἢ ἀδυναμία διορισθεῖσα ἢ συνειλημμένη τῷ δεκτικῷ· διὸ ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ, στερήσεως δὲ τίνος ἔστιν ἴσον

que no hay diferencia con relación a las cosas que están fuera del género, y que, entre las que están dentro de él, esta diferencia es la más grande), y las que en el mismo género difieren en grado máximo son contrarias (pues la diferencia máxima entre estas cosas es la perfecta), y las que en el mismo receptáculo difieren en grado máximo son contrarias (pues los contrarios tienen la misma materia), y también las sometidas a la misma potencia que difieren en grado máximo (pues también la ciencia que trata de un solo género es una); en estas cosas, la diferencia perfecta es la más grande.

La contrariedad primera es la posesión y la privación; pero no toda privación (pues la privación tiene varios sentidos), sino la perfecta. Y los demás contrarios se llamarán así por referencia a éstos, unos por tener, otros por producir o poder pro-

non est differentia. Horum autem haec maxima. Et in eodem genere plurimum differentia contraria. Maxima namque differentia horum quae perfecta. Et quae in eodem susceptivo plurimum differentia contraria. Eadem enim est materia contrariis. Et quae sub eadem potentia plurimum differentia. Etenim scientia circa unum genus, quae una, in quibus perfecta differentia maxima. 848. Prima vero contrarietas habitus et privatio est. Sed non omnis privatio (multipliciter enim *dicitur* privatio), sed quaecumque perfecta fuerit. 849. Alia autem contraria secundum haec dicuntur. Haec quidem per habere. Alia vero per facere aut *factiva* esse. Alia autem per acceptiones esse, et abiiectiones horum aut aliorum contrariorum. 850. Si ergo opponuntur contradictio, et privatio, et contrarietas, et ad aliquid: horum autem primum contradictio, contradictionis autem nihil est medium, contrariorum autem contingit: quod quidem non idem contradictio et contraria, palam. 851. Privatio vero contradictio quaedam est. Aut enim quod impossibile est totaliter habere, aut quod si aptum natum habere non habeat, privatum est aut totaliter aut aliquantulum determinatum. Multipliciter enim iam hoc dicimus, sicut divisum est a nobis in aliis. Ergo privatio quaedam est contradictio, aut *impotentia* determinata, aut concepta cum susceptivo. Quapropter contradictionis quidem non est medium.

ducir, otros por recibir y otros por rechazar estos u otros contrarios. Por consiguiente, si se oponen contradicción, y privación, y contrariedad, y relación, y si la primera entre éstas es la contradicción, y si la contradicción no admite nada intermedio, pero los contrarios sí lo admiten, es evidente que no es lo mismo la contradicción que los contrarios. Y la privación es una clase de contradicción; en efecto, lo que es totalmente incapaz de tener algo, o lo que, siendo por naturaleza apto para tenerlo, no lo tiene, sufre privación totalmente o de algún modo determinado (pues este término tiene ciertamente varios sentidos, como hemos dejado expuesto en otro lugar), de suerte que la privación es una clase de contradicción, o bien una impotencia determinada, o comprendida en el sujeto receptivo. Por eso la contradicción no admite nada intermedio, pero alguna clase

10 μὲν γὰρ ἢ οὐκ ἴσον πᾶν, ἴσον δ' ἢ ἀνίσον οὐ πᾶν, ἀλλ' εἴπερ, μόνον ἐν τῷ δεκτικῷ τοῦ ἴσου. εἰ δὲ αἱ γενέσεις τῇ ὕλῃ ἐκ τῶν ἐναντίων, γίνονται δὲ ἢ ἐκ τοῦ εἶδους καὶ τῆς τοῦ εἶδους  
 15 ἔξεως ἢ ἐκ στερήσεώς τινος τοῦ εἶδους καὶ τῆς μορφῆς, διήλον ὅτι ἢ μὲν ἐναντίωσις στέρησις ἂν εἴη πᾶσα, ἢ δὲ στέρησις ἴσως οὐ πᾶσα ἐναντιότης (αἴτιον δ' ὅτι πολλαχῶς ἐνδέχεται ἐστερηθῆαι τὸ ἐστερημένον)· ἐξ ὧν γὰρ αἱ μεταβολαὶ ἐσχάτων, ἐναντία ταῦτα. φανερόν δὲ καὶ διὰ τῆς ἐπαγωγῆς.  
 20 πᾶσα γὰρ ἐναντίωσις ἔχει στέρησιν θατέρου τῶν ἐναντίων, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως πάντα· ἀνισότης μὲν γὰρ ἰσότητος ἀνομοιότης δὲ ὁμοιότητος κακία δὲ ἀρετῆς, διαφέρει δὲ ὡς περ εἴρηται· τὸ μὲν γὰρ ἔαν μόνον ἢ ἐστερημένον, τὸ δ' ἔαν ἢ ποτὲ ἢ ἐν τινι, οἷον ἂν ἐν ἡλικίᾳ τινὶ ἢ τῷ κυρίῳ, ἢ πάντῃ· διὸ τῶν μὲν ἔστι μεταξύ, καὶ ἔστιν οὔτε ἀγαθὸς ἀνθρώπος οὔτε κακός, τῶν δὲ οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἀνάγκη εἶναι ἢ περιττόν ἢ ἄρτιον. ἔτι τὰ μὲν ἔχει τὸ ὑποκείμενον ὄρισμένον, τὰ δ' οὐ· ὥστε φανερόν ὅτι αἰεὶ θάτερον τῶν ἐναντίων λέγεται κατὰ στέρησιν· ἀπόχρη δὲ κἂν τὰ πρῶτα καὶ τὰ γένη τῶν ἐναντίων, οἷον τὸ ἓν καὶ τὰ πολλά· τὰ γὰρ ἄλλα εἰς ταῦτα ἀνάγεται.  
 30 \*Ἐπεὶ δὲ ἐν ἐνὶ ἐναντίον, ἀπορήσειεν ἂν τις πῶς ἀντίκειται τὸ ἓν καὶ τὰ πολλά, καὶ τὸ ἴσον τῷ μεγάλῳ

10 de privación sí lo admite. Todo, en efecto, es igual o no igual; pero no todo es igual o desigual, sino que, si se da la desigualdad, sólo se dará en lo que es capaz de igualdad. Por consiguiente, si las generaciones, para la materia, proceden de los contrarios, y se producen, o bien desde la especie y la posesión de la especie, o desde alguna privación de la especie y de la forma, es evidente que toda contrariedad es privación; pero quizá  
 15 no toda privación es contrariedad (y la causa es que lo que sufre privación puede sufrirla de varios modos); pues los extremos desde los cuales proceden los cambios son los contrarios. Y esto se ve también por la inducción. Pues toda contrariedad tiene privación de uno de los dos contrarios, pero no siempre del mismo modo; la desigualdad, en efecto, tiene privación de igualdad; la desemejanza, de semejanza, y la maldad, de virtud. Y la  
 20

Sed privationis alicuius est. Aequale namque aut non aequale omne. Aequale vero aut inaequale non omne, nisi solum in susceptivo aequalitatis. 852. Si itaque generationes ipsi materiae ex contrariis, fiunt vero aut ex specie et ex speciei habitu, aut privatione aliqua speciei et formae, palam quia contrarietas privatio quaedam utique erit omnis. 853. Privatio vero non omnis forsam 15 contrarietas. Causa vero quia multipliciter contingit privari privatum. Ex quibus enim permutationes extremis contraria. 854. Palam autem et per inductionem. Omnis enim contrarietas habet privationem alterius contrariorum. Sed non similiter omnia. Nam inaequalitas aequalitatis, et dissimilitudo similitudinis, et 20 malitia virtutis. 855. Differt autem ut dictum est. Hoc quidem enim si solum sit privatum, hoc autem si est, aut quando, aut in quo, ut si *(in)* [-] aetate aliqua, aut principali, aut omnino. Quapropter horum quidem medium est, *et est* neque bonus homo neque malus. Aliorum vero non est; sed necesse esse aut impar- 25 rem, aut parem. Amplius alia quidem habent subiectum determinatum, alia autem non. Quare palam quia semper alterum contrariorum dicitur secundum privationem. 856. Sufficit autem, et si prima, et genera contrariorum, puta unum, et multa. Alia namque ad haec reducuntur.

5 857. Quoniam autem unum uni contrarium est, dubitabit aliquis quomodo opponuntur *unum* et multa, et aequale magno et

diferencia está en lo que hemos dicho; pues unas cosas tienen privación simplemente por estar privadas de algo; otras, si lo están en algún tiempo o en alguna parte, por ejemplo en cierta edad o en lo principal, o totalmente. Por eso en algunos casos hay algo intermedio, y una persona puede no ser buena ni mala; pero en otros casos no lo hay, y así un número tiene que ser impar o par. Además, unos contrarios tienen el sujeto deter- 25 minado, y otros no. Por consiguiente, está claro que siempre uno de los dos contrarios se dice por privación. Y basta que sean así los primeros y los géneros de los contrarios, por ejemplo el Uno y la Pluralidad, pues los demás se reducen a éstos.

5 Mas, puesto que un contrario sólo se opone a otro, puede uno preguntarse cómo se opone «uno» a «muchos», e «igual» a

καὶ τῷ μικρῷ. εἰ γὰρ τὸ πότερον αἰεὶ ἐν ἀντιθέσει λέγομεν, οἷον πότερον λευκὸν ἢ μέλαν, καὶ πότερον λευκὸν ἢ οὐ λευκὸν (πότερον δὲ ἀνθρώπος ἢ λευκὸν οὐ λέγομεν, ἐὰν μὴ ἐξ ὑποθέσεως ζητοῦντες οἷον πότερον ἦλθε Κλέων ἢ Σωκράτης — ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἐν οὐδενὶ γένει τοῦτο· ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἐκεῖθεν ἐλήλυθεν· τὰ γὰρ ἀντικείμενα μόνῃ οὐκ ἐνδέχεται ἅμα ὑπάρχειν, ᾧ καὶ ἐνταῦθα χρῆται ἐν τῷ πότερος ἦλθεν· εἰ γὰρ ἅμα ἐνεδέχτο, γελοῖον τὸ ἐρώτημα· εἰ δέ, καὶ οὕτως ὁμοίως ἐπίπτει εἰς ἀντιθέσιν, εἰς τὸ ἐν ἢ πολλὰ, οἷον πότερον ἀμφοτέροι ἦλθον ἢ ἄτερος· — εἰ δὲ ἐν τοῖς ἀντικειμένοις αἰεὶ τοῦ πότερου ἢ ζήτησις, λέγεται δὲ πότερον μείζον ἢ ἕλαττον ἢ ἴσον, τίς ἐστὶν ἡ ἀντιθέσις πρὸς ταῦτα τοῦ ἴσου; οὔτε γὰρ θατέρῳ μόνῳ ἐναντίον οὔτ' ἀμφοῖν· τί γὰρ μᾶλλον τῷ μείζονι ἢ τῷ ἐλάττονι; ἔτι τῷ ἀνίσῳ ἐναντίον τὸ ἴσον, ὥστε πλείοσιν ἔσται ἢ ἐνί. εἰ δὲ τὸ ἀνίσον σημαίνει τὸ αὐτὸ ἅμα ἀμφοῖν, εἴη μὲν ἂν ἀντικείμενον ἀμφοῖν (καὶ ἡ ἀπορία βοηθεῖ τοῖς φάσκουσι τὸ ἀνίσον δυάδα εἶναι), ἀλλὰ συμβαίνει ἐν δυοῖν ἐναντίον· ὅπερ ἀδύνατον. ἔτι τὸ μὲν ἴσον μεταξὺ φαίνεται μεγάλου καὶ μικροῦ, ἐναντίωσις δὲ μεταξὺ οὐδεμίας οὔτε φαίνεται οὔτε ἐκ τοῦ ὀρισμοῦ δυνατόν· οὐ γὰρ ἂν εἴη τελεία μεταξὺ τινος οὔσα, ἀλλὰ μᾶλλον ἔχει αἰεὶ ἑαυτῆς τι μεταξύ. λείπεται δὲ ἢ ὡς ἀπόφασιν ἀντι-

«grande» y a «pequeño». Pues si la interrogación disyuntiva la usamos siempre en contraposición, por ejemplo cuando preguntamos: «¿es blanco o negro?» y «¿es blanco o no blanco?» (pero no decimos: «¿es hombre o blanco?», a no ser preguntando a partir de una suposición, por ejemplo: «¿cuál de los dos vino, Cleón o Sócrates?». Pero esto no es necesario en ningún género; y también esto procede de lo mismo; pues sólo los contrarios es imposible que coexistan, y en esto se basa la pregunta «¿cuál de los dos vino?» Pues, si pudieran coexistir, sería ridícula la pregunta. Pero, aunque pudieran, también caerían en oposición, en la de «uno» o «muchos»; por ejemplo, «¿vinieron ambos o uno de los dos?»). Por consiguiente, si en los opuestos siempre se busca cuál de los dos, y se pregunta si algo es mayor o menor o igual, ¿cuál es la oposición de «igual» a los otros dos

parvo. 858. Utrum enim semper in oppositione dicimus, ut utrum album aut nigrum, et utrum album aut non album. Utrum vero homo aut album non dicimus nisi ex suppositione quae- 35 rentes: ut utrum venit Cleon aut Socrates? Sed non necesse in uno aliquo genere hoc. Sed hoc inde venit: nam opposita sola non contingit simul existere, quo et hic utitur in eo quod uter venit? Si enim simul contingeret, ridiculosa erit interrogatio. Si 1056a vero et ita, similiter incidunt in oppositionem in id quod unum aut multa, ut utrum ambo venerunt aut alter. 859. Si itaque in oppositis semper est ipsius utrum interrogatio, dicitur autem utrum maius, aut minus, aut aequale, aliqua oppositio ad haec 5 aequalis. Non enim alteri soli *contrarium*, nec ambobus. Quid enim magis vel maiori aut minori? 860. Amplius inaequali *contrarium* est aequale. Quare in pluribus erit, aut in uno. Si vero inaequale significat idem simul amborum, utique erit quidem oppositum ambobus. 861. Et dubitatio iuvat dicentes 10 inaequale dualitatem esse. 862. Sed accidit unum duobus *contrarium*, quod est impossibile. 863. Amplius aequale quidem medium videtur esse magni et parvi. *Contrarietas* autem *intermedia* neque videtur neque ex definitione possibile. Non enim utique esset perfecta, *media* alicuius existens; sed magis habet semper suimet aliquod medium. 864. Restat igitur aut ut ne- 15

términos?, pues ni es contrario a uno solo de ellos ni a ambos. ¿Por qué, en efecto, había de ser más contrario a «mayor» que a «menor»? Además, «igual» es contrario a «desigual», de suerte que tendría más de un contrario. Y si «desigual» significa lo mismo que ambos<sup>7</sup>, será opuesto a ambos (y esta dificultad 10 apoya a los que afirman que la desigualdad es una díada); pero entonces ocurre que una sola cosa será contraria a dos, lo cual es imposible.

Además, lo igual parece intermedio entre lo grande y lo pequeño; pero no parece, ni es posible según la definición, que ninguna contrariedad sea intermedia; pues no sería perfecta si fuese intermedia de algo, sino que más bien tiene siempre algo intermedio de sí misma. Por consiguiente, sólo queda la posibi- 15

<sup>7</sup> Lo mismo que «mayor» y «menor».

κείσθαι ἢ ὡς στέρησιν. θατέρου μὲν δὴ οὐκ ἐνδέχεται (τί γὰρ μᾶλλον τοῦ μεγάλου ἢ μικροῦ;)\* ἀμφοῖν ἄρα ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ πρὸς ἀμφοτέρω τὸ πότερον λέγεται, πρὸς δὲ θάτερον οὐ (οἷον πότερον μείζον ἢ ἴσον, ἢ πότερον ἴσον ἢ ἔλαττον), ἀλλ' αἰετρία. οὐ στέρησις δὲ ἐξ ἀνάγκης· οὐ γὰρ πᾶν ἴσον ὁ μὴ μείζον ἢ ἔλαττον, ἀλλ' ἐν οἷς πέφυκεν ἐκεῖνα. — ἔστι δὴ τὸ ἴσον τὸ μήτε μέγα μήτε μικρόν, πεφυκὸς δὲ ἢ μέγα ἢ μικρόν εἶναι· καὶ ἀντίκειται ἀμφοῖν ὡς ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ μεταξύ ἔστιν. καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν ἀντίκειται ἀμφοῖν, ἀλλ' ἀνώνυμον· πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἐκάτερον καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ δεκτικόν, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ μήτε λευκὸν μήτε μέλαν. ἐν δὲ οὐδὲ τοῦτο λέγεται, ἀλλ' ὠρισμένα πως τὰ χρώματα ἐφ' ὧν λέγεται στερητικῶς ἢ ἀπόφασις αὐτῆ· ἀνάγκη γὰρ ἢ φαῖον ἢ ὠχρὸν εἶναι ἢ τοιοῦτόν τι ἄλλο. ὥστε οὐκ ὀρθῶς ἐπιτιμῶσιν οἱ νομιζόντες ὁμοίως λέγεσθαι πάντα, ὥστε ἔσεσθαι ὑποδήματος καὶ χειρὸς μεταξύ τὸ μήτε ὑπόδημα μήτε χεῖρα, εἴπερ καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ, ὡς πάντων ἐσομένου τινὸς μεταξύ. οὐκ ἀνά-

lidad de entender esta oposición como negación o como privación. Pero no como negación o privación de uno de los dos opuestos (¿por qué, en efecto, había de serlo más de lo grande que de lo pequeño?); será, por tanto, negación privativa de ambos; por eso también la interrogación disyuntiva se refiere a los dos términos, y no a uno de los dos (por ejemplo, «¿es mayor o igual?», o «¿es igual o menor?»), sino que hay siempre tres términos. Pero no hay necesariamente una privación; pues no todo lo que no es mayor o menor es igual, sino aquellas cosas en que se dan por naturaleza estos atributos. Así, pues, «igual» es lo que no es grande ni pequeño, pero es apto por naturaleza para ser grande o pequeño; y se opone a ambos<sup>8</sup> como negación privativa, por lo cual también es intermedio. Y lo que no es ni

<sup>8</sup> A grande y a pequeño.

gationem opponi, aut ut privationem. Alterius quidem [-] itaque non contingit. *Quid* enim magis magni, aut parvi? Amborum igitur negatio privativa. Quapropter ad ambo utrum dicitur; ad alterum vero non. Ut utrum maius aut aequale, aut utrum aequale aut minus? Sed semper tria. 865. Non autem privatio 20 ex necessitate. Non enim omne aequale aut maius aut minus; sed in quibus aptum natum est esse. Est itaque aequale quod neque magnum neque parvum, aptum <tamen> natum <aut> magnum aut parvum esse, et opponitur ambobus ut negatio privativa. 866. Quapropter, et medium est. Et quod neque malum neque bonum opponitur ambobus, sed innominatum. Multipliciter enim 25 dicitur utrumque, et non est unum susceptivum, sed magis quod neque album neque nigrum. Unum vero non hoc dicitur, sed determinati colores, in quibus dicitur privative negatio haec. Nam necesse aut pallidum, aut rubeum esse, aut tale aliquid aliud. 30 867. Quare non recte increpant opinantes similiter dici omnia, ut *sit* calcei et manus medium quod neque calceus neque manus, quoniam quidem et quod neque bonum neque malum, boni et mali, tamquam omnium futuro aliquo medio. Non necesse autem

bueno ni malo se opone a ambos, pero no tiene nombre<sup>9</sup>, pues 25 uno y otro<sup>10</sup> se dicen en varios sentidos y no es uno solo el sujeto receptivo, sino más bien lo que no es blanco ni negro. Y tampoco hay una designación única para esto, sino que son limitados de algún modo los colores de los que se dice privativamente esta negación; pues necesariamente será castaño o amarillo o algún otro. Por consiguiente, no está justificada la objeción de los que opinan que todo se dice aproximadamente 30 lo mismo, de suerte que será intermedio entre calzado y mano lo que no es ni calzado ni mano, si lo que no es bueno ni malo es intermedio entre lo bueno y lo malo, como si siempre tuviera que haber entre dos términos algo intermedio. Pero esto

<sup>9</sup> Lo que no es ni bueno ni malo no tiene, según Ar., nombre o designación peculiar, como lo tiene, en cambio, lo que no es ni grande ni pequeño. En español decimos que es «mediano» o «mediocre», aludiendo así a su condición de «intermedio» entre lo bueno y lo malo.

<sup>10</sup> Lo bueno y lo malo.

35 κη δὲ τοῦτο συμβαίνειν. ἡ μὲν γὰρ ἀντικειμένων συναπό-  
 φασίς ἐστὶν ὧν ἔστι μεταξύ τι καὶ διάστημά τι πέφυκεν  
 1056<sup>b</sup> εἶναι· τῶν δ' οὐκ ἔστι διαφορά· ἐν ἄλλῳ γὰρ γένοιτο ὧν αἱ  
 συναποφάσεις, ὥστ' οὐχ ἐν τῷ ὑποκειμένον.

Ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐνός καὶ τῶν πολλῶν ἀπορή- 6  
 σειεν ἂν τις. εἰ γὰρ τὰ πολλὰ τῶ ἐνὶ ἀπλῶς ἀντίκειται,  
 5 συμβαίνει ἕνια ἀδύνατα. τὸ γὰρ ἐν ὀλίγον ἢ ὀλίγα ἔσται·  
 τὰ γὰρ πολλὰ καὶ τοῖς ὀλίγοις ἀντίκειται. ἔτι τὰ δύο  
 πολλά, εἴπερ τὸ διπλάσιον πολλαπλάσιον λέγεται δὲ κατὰ  
 τὰ δύο· ὥστε τὸ ἐν ὀλίγον· πρὸς τί γὰρ πολλὰ τὰ δύο  
 εἰ μὴ πρὸς ἐν τε καὶ τὸ ὀλίγον; οὐδὲν γὰρ ἐστὶν ἕλαττον.  
 10 ἔτι εἰ ὡς ἐν μήκει τὸ μακρὸν καὶ βραχύ, οὕτως ἐν πλῆθει  
 τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον, καὶ δ' ἂν ἢ πολὺ καὶ πολλὰ, καὶ  
 τὰ πολλὰ πολὺ (εἰ μὴ τι ἄρα διαφέρει ἐν συνεχεῖ εὐορί-  
 στῳ), τὸ ὀλίγον πλῆθος τι ἔσται. ὥστε τὸ ἐν πλῆθος τι,  
 εἴπερ καὶ ὀλίγον· τοῦτο δ' ἀνάγκη, εἰ τὰ δύο πολλὰ. ἀλλ'  
 15 [ὡς τὰ πολλὰ λέγεται μὲν πως καὶ [τὸ] πολὺ, ἀλλ' ὡς  
 διαφέρον, οἷον ὕδωρ πολὺ, πολλὰ δ' οὐ. ἀλλ' ὅσα διαιρετά,  
 ἐν τούτοις λέγεται, ἕνα μὲν τρόπον ἐὰν ἢ πλῆθος ἔχον ὑπερο-  
 χὴν ἢ ἀπλῶς ἢ πρὸς τι (καὶ τὸ ὀλίγον ὡσαύτως πλῆθος

35 no se sigue necesariamente; pues una es negación conjunta de  
 opuestos entre los cuales hay algo intermedio y cierta distancia  
 1056<sup>b</sup> natural, mientras que los otros términos no tienen diferencia,  
 ya que están en género distinto aquellos a los que se refiere  
 la negación conjunta, de suerte que el sujeto no es uno mis-  
 mo.

El mismo problema podría plantearse acerca de «uno» y 6  
 «muchos». Pues, si «muchos» se opone absolutamente a «uno»,  
 5 resultan algunas conclusiones absurdas. «Uno», en efecto, será  
 «poco» o «pocos», puesto que «muchos» se opone también a  
 «pocos». Además, «dos» serán «muchos», puesto que «el doble»  
 es múltiplo y se dice según «dos». Por consiguiente, «uno» es  
 «poco»; pues ¿en orden a qué se podrá decir que «dos» son  
 «muchos» si no es en orden a «uno» y a «poco»? No hay nada,  
 en efecto, que sea menos.

accidere hoc. Haec quidem oppositorum connegatio est, quorum 35  
 est medium aliquod, et distantia aliqua nata est esse. Horum  
 autem non est differentia. Nam in alio genere, quorum conne- 1056<sup>b</sup>  
 gationes. Quare non unum quod subiicitur.

6 868. Similiter autem et de uno et de multis dubitabit utique  
 aliquis. Nam si multa simpliciter uni opponuntur, accidunt quae-  
 dam impossibilia. 869. Nam unum paucum aut pauca erit. 5  
 Nam multa paucis opponuntur. Amplius ipsa duo sunt multa si  
 duplex multiplex, dicitur autem [-] secundum duo. Quare unum  
 paucum. Ad quid enim sunt multa ipsa duo, nisi ad unum et  
 paucum? Nihil enim est minus. 870. Amplius si ut in longi- 10  
 tudine productum et breve, sic in multitudine multum et paucum,  
 et quodcumque fuerit multum, et multa; et multa, [-] multum.  
 Si non aliquid differat forte in continuo bene terminabili, pau-  
 cum multitudo quaedam erit. Quare unum multitudo quaedam  
 est, siquidem est et paucum. Hoc autem necesse est, si duo sunt  
 multa. 871. Sed forsitan multa dicuntur quidem ut et multum, 15  
 sed ut differens: velut aqua est multum, multa autem non; sed  
 quaecumque divisa in his dicuntur. 872. Uno quidem modo  
 si fuerit multitudo habens excedentiam, aut simpliciter, aut ad  
 aliquid; et paucum similiter multitudo defectum habens. Hoc

Además, si «mucho» y «poco» son en cuanto a la pluralidad 10  
 como «largo» y «corto» en cuanto a la longitud, y si lo que es  
 «mucho» es también «muchos», y «muchos» son también «mu-  
 cho» (a no ser que algo difiera en un continuo bien delimitable),  
 «poco» será cierta pluralidad. Por consiguiente, «uno» será cierta  
 pluralidad, puesto que es también «poco». Y tiene que ser así, si  
 «dos» son «muchos».

Pero sin duda «muchos» se dice también en algún sentido 15  
 «mucho», aunque de modo diferente; por ejemplo, del agua se  
 dice que es «mucho», pero no «muchas». Pero «mucho» se dice  
 de las cosas que son divisibles; en primer lugar, cuando se trata  
 de una pluralidad que tiene superioridad absoluta o relativa (y  
 «poco», igualmente, cuando se trata de una pluralidad que tiene

ἔχον ἔλλειψιν), τὸ δὲ ὡς ἀριθμὸς, ὃ καὶ ἀντίκειται τῷ ἐνὶ  
 20 μόνον. οὕτως γὰρ λέγομεν ἐν ἢ πολλὰ, ὥσπερ εἰ τις εἴποι  
 ἐν καὶ ἕνα ἢ λευκὸν καὶ λευκά, καὶ τὰ μεμετρημένα πρὸς  
 τὸ μέτρον [καὶ τὸ μετρητόν]: οὕτως καὶ τὰ πολλαπλάσια  
 λέγεται· πολλὰ γὰρ ἕκαστος ὁ ἀριθμὸς ὅτι ἕνα καὶ ὅτι με-  
 25 τρητὸς ἐνὶ ἕκαστος, καὶ ὡς τὸ ἀντικείμενον τῷ ἐνὶ, οὐ τῷ  
 ὀλίγῳ. οὕτω μὲν οὖν ἐστὶ πολλὰ καὶ τὰ δύο, ὡς δὲ πλῆθος  
 ἔχον ὑπεροχὴν ἢ πρὸς τι ἢ ἀπλῶς οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ πρῶ-  
 30 τον. ὀλίγα δ' ἀπλῶς τὰ δύο· πλῆθος γὰρ ἐστὶν ἔλλειψιν  
 ἔχον πρῶτον (διὸ καὶ οὐκ ὀρθῶς ἀπέστη Ἀναξαγόρας εἰπὼν  
 ὅτι ὁμοῦ πάντα χρήματα ἦν ἄπειρα καὶ πλήθει καὶ μικρό-  
 35 τητι, ἔδει δ' εἰπεῖν ἀντὶ τοῦ «καὶ μικρότητι» «καὶ ὀλιγότητι»  
 οὐ γὰρ ἄπειρα), ἐπεὶ τὸ ὀλίγον οὐ διὰ τὸ ἐν, ὥσπερ τινὲς  
 φασιν, ἀλλὰ διὰ τὰ δύο. — ἀντίκειται δὴ τὸ ἐν καὶ τὰ  
 πολλὰ τὰ ἐν ἀριθμοῖς ὡς μέτρον μετρητῶ· ταῦτα δὲ ὡς  
 τὰ πρὸς τι, ὅσα μὴ καθ' αὐτὰ τῶν πρὸς τι. διήρηται δ'  
 35 ἡμῖν ἐν ἄλλοις ὅτι διχῶς λέγεται τὰ πρὸς τι, τὰ μὲν ὡς  
 ἐναντία, τὰ δ' ὡς ἐπιστήμη πρὸς ἐπιστητόν, τῷ λέγεσθαι τι  
 1057<sup>a</sup> ἄλλο πρὸς αὐτό. τὸ δὲ ἐν ἕλαττον εἶναι τινός, οἶον τοῖν  
 δυοῖν, οὐδὲν κωλύει· οὐ γὰρ, εἰ ἕλαττον, καὶ ὀλίγον. τὸ δὲ  
 πλῆθος οἶον γένος ἐστὶ τοῦ ἀριθμοῦ· ἔστι γὰρ ἀριθμὸς πλῆθος  
 ἐνὶ μετρητόν, καὶ ἀντίκειται πῶς τὸ ἐν καὶ ἀριθμὸς, οὐχ ὡς

inferioridad); de otro modo, como un número, y así sólo se  
 20 opone a «uno». Pues, en este sentido, decimos «uno» o «muchos»  
 como si dijéramos «uno» y «unos» o «blanco» y «blancos», y  
 las cosas medidas frente a la medida, [y lo mensurable]. Así  
 también se dicen los múltiplos; pues cada número es «muchos»  
 porque consta de «unos» y porque todo número es medible por  
 «uno», y como lo opuesto a «uno», no a «poco». En este sentido,  
 25 por consiguiente, también dos son «muchos», pero no lo son  
 como pluralidad que tiene superioridad relativa o absoluta, sino  
 como la pluralidad primera. En sentido absoluto, «dos» son  
 «pocos»; pues son la primera pluralidad que tiene inferioridad.  
 (Por eso no concluyó rectamente Anaxágoras cuando dijo que  
 todas las cosas estaban juntamente, infinitas en multitud y en

autem ut numerus, quod et opponitur uni solum. Ita enim dicimus  
 unum aut multa, ut si quis dicat unum et pluraliter una, aut 20  
 album et alba, et mensurata ad metrum [--] et mensurabile. Sic  
 et multiplicia dicuntur. Multa enim unusquisque numerus, quia  
 unum, et quia *mensurabilis* uno unusquisque, et ut quod oppo-  
 nitur uni, non pauco. Sic igitur sunt multa et ipsa duo. Ut autem 25  
 multitudo habens excedentiam, aut ad aliquid, aut simpliciter,  
 non sunt. Sed primum pauca simpliciter ipsa duo. Multitudo enim  
 est [-] defectum habens prima. 873. Quapropter non recte  
 dixit Anaxagoras, cum dixisset quia simul omnes res erant infi-  
 nitae et multitudine et parvitate, oportebat autem dicere et pau- 30  
 citate pro et parvitate. Non enim infinitae. Quoniam paucum, non  
 propter unum (ut quidam dicunt) sed propter duo. 874. Op-  
 ponitur itaque unum multis, ut metrum mensurabili. *Haec* autem  
 ut quae ad aliquid, quaecumque non secundum se eorum quae  
 ad aliquid. Divisum est autem a nobis in aliis quia dupliciter 35  
 dicuntur quae ad aliquid. Alia namque ut contraria, alia ut scien-  
 tia ad scibile, quia dicitur aliquid aliud ad ipsum. 875. Unum 1057<sup>a</sup>  
 vero esse minus aliquo, puta duobus, nihil prohibet. Non enim si  
 minus, et paucum. Multitudo autem quasi genus est numeri. Est  
 enim numerus multitudo uno mensurabilis. Et opponuntur ali-  
 qualiter unum et numerus; non ut contrarium, sed sicut dictum

pequeñez, pues, en vez de «y en pequeñez», debía haber dicho 30  
 «y en poquedad»; pues no son infinitas), puesto que «poco» no  
 se constituye por «uno», como algunos afirman, sino por «dos».

Así, pues, en los números, «uno» y «muchos» se oponen como  
 la medida y lo medible, los cuales, a su vez, se oponen como las  
 relaciones que no son relaciones por sí. Hemos explicado en  
 otro lugar que las cosas se dicen relativas en dos sentidos; unas, 35  
 como los contrarios, y otras, como la ciencia en orden a lo  
 escible, porque alguna otra cosa se dice relativa a ellas. Y que  
 «uno» sea menos que algo, por ejemplo que «dos», nada lo 1057<sup>a</sup>  
 impide. Pues no por ser menos tiene que ser también poco.  
 Y la pluralidad es como el género del número; pues el número  
 es una pluralidad medible por «uno». Y «uno» y «número» se  
 oponen en cierto modo, no como contrarios, sino, según dijimos,

5 ἔναντιον ἄλλ' ὡσπερ εἴρηται τῶν πρὸς τι ἕνια· ἢ γὰρ μέτρον τὸ δὲ μετρητὸν, ταύτῃ ἀντίκειται, διὸ οὐ πᾶν δ' ἂν ἢ ἔν ἀριθμὸς ἔστιν, οἷον εἰ τι ἀδιαίρετόν ἐστιν. ὁμοίως δὲ λεγομένη ἢ ἐπιστήμη πρὸς τὸ ἐπιστητὸν οὐχ ὁμοίως ἀποδίδωσιν. δόξειε μὲν γὰρ ἂν μέτρον ἢ ἐπιστήμη εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητὸν  
10 τὸ μετρούμενον, συμβαίνει δὲ ἐπιστήμην μὲν πᾶσαν ἐπιστητὸν εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητὸν μὴ πᾶν ἐπιστήμην, ὅτι τρόπον τινὰ ἢ ἐπιστήμη μετρεῖται τῷ ἐπιστητῷ. τὸ δὲ πλῆθος οὔτε τῷ ὀλίγῳ ἔναντιον — ἀλλὰ τούτῳ μὲν τὸ πολὺ ὡς ὑπερέχον πλῆθος ὑπερεχομένῳ πλήθει — οὔτε τῷ ἐνὶ πάντως· ἀλλὰ τὸ μὲν  
15 ὡσπερ εἴρηται, ὅτι διαιρετὸν τὸ δ' ἀδιαίρετον, τὸ δ' ὡς πρὸς τι ὡσπερ ἢ ἐπιστήμη ἐπιστητῷ, ἔάν ἢ ἀριθμὸς τὸ δ' ἔν μέτρον.

Ἐπεὶ δὲ τῶν ἔναντιῶν ἐνδέχεται εἶναι τι μεταξὺ καὶ 7  
ἐνίων ἔστιν, ἀνάγκη ἐκ τῶν ἔναντιῶν εἶναι τὰ μεταξὺ. πάντα  
20 γὰρ τὰ μεταξὺ ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐστὶ καὶ ὧν ἐστὶ μεταξὺ. μεταξὺ μὲν γὰρ ταῦτα λέγομεν εἰς ὅσα μεταβάλλειν ἀνάγκη πρότερον τὸ μεταβάλλον (οἷον ἀπὸ τῆς ὑπάτης ἐπὶ τὴν νήτην εἰ μεταβαίνοι τῷ ὀλιγίστῳ, ἤξει πρότερον εἰς τοὺς μεταξὺ φθόγγους, καὶ ἐν χρώμασιν εἰ [ἤξει] ἐκ τοῦ λευκοῦ  
25 εἰς τὸ μέλαν, πρότερον ἤξει εἰς τὸ φοινικοῦν καὶ φαιὸν ἢ εἰς τὸ μέλαν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων) μεταβάλλειν δ' ἐξ ἄλλου γένους εἰς ἄλλο γένος οὐκ ἔστιν ἄλλ' ἢ κατὰ συμ-

5 como algunas de las cosas relativas; pues se oponen como la medida y lo mensurable. Por eso, no todo lo que sea «uno» es un número; por ejemplo, si algo es indivisible. Pero, aunque se dice que la ciencia está en parecida relación con lo escible, la realidad es otra; puede parecer, en efecto, que la ciencia es la  
10 que mide, y lo escible, lo medido; pero sucede que toda ciencia es escible, mientras que no todo lo escible es ciencia, porque en cierto modo la ciencia se mide por lo escible. Y «pluralidad» ni es lo contrario de «poco» —sino que lo contrario de poco es «mucho», como una pluralidad superior es contraria a otra inferior— ni tampoco de «uno» absolutamente, sino, como hemos  
15 dicho, en parte porque es divisible, mientras que «uno» es indivisible, y en parte como algo relativo, del mismo modo que

est, eorum quae ad aliquid quaedam. In quantum enim metrum, 5 hoc autem mensurabile, sic opponuntur. Quapropter non omne quodcumque fuerit unum, numerus est; puta si quid indivisibile est. 876. Similiter autem dicta scientia ad scibile, non similiter assignat. Videbitur enim utique scientia [-] metrum esse, scibile vero quod mensuratur. Accidit autem scientiam quidem 10 omnem scibile esse, scibile vero non omne scientiam, quia modo quodam scientia mensuratur scibili. 877. Pluralitas autem nec paucis est contraria; sed huic quidem multum, sicut excedens multitudo excessae multitudini. Neque ipsi uni omnino; sed hoc 15 quidem, ut dictum est, quia divisibile, illud autem quia indivisibile. Hoc autem ut ad aliquid, ut scientia scibili, si fuerit numerus: unum vero metrum.

7 878. Quoniam autem contrariorum contingit medium esse aliquid, et quorundam est, necesse ex contrariis esse. 879. Omnia namque media in eodem sunt genere et quorum sunt media. 20 Media enim haec dicimus, in quaecumque permutari prius est necesse quod permutatur, ut ab hypate in netem, si transit per minimam rationem, veniet prius ad medios sonos. Et in coloribus, si veniet ex albo in nigrum, prius veniet ad puniceum et 25 ad plumbeum quam ad nigrum. Similiter autem et in aliis. Permutari vero ex alio genere in aliud genus non est, nisi secundum

la ciencia es relativa a lo escible, si la pluralidad es un número, y «uno», su medida.

7 Puesto que los contrarios admiten algo intermedio, y algunos lo tienen, las cosas intermedias necesariamente procederán de los contrarios. En efecto, todas las cosas intermedias pertenecen al mismo género que aquellas de las que son intermedias. Llamamos «intermedio» a aquello hacia lo cual tiene que cambiar previamente lo que cambia (por ejemplo, si se pasa gradualmente de la cuerda más grave a la más aguda, se llegará primero a los sonidos intermedios, y, en los colores, si se pasa del blanco al negro, primero se llegará al púrpura y al castaño 25 que al negro. Y lo mismo sucede en las demás cosas). Pero no se puede cambiar de un género a otro, a no ser accidentalmente,

βεβηκός. οἷον ἐκ χρώματος εἰς σχῆμα. ἀνάγκη ἄρα τὰ μεταξὺ καὶ αὐτοῖς καὶ ὧν μεταξὺ εἰσὶν ἐν τῷ αὐτῷ γένει εἶναι. ἀλλὰ μὴν πάντα γε τὰ μεταξὺ ἐστὶν ἀντικειμένων τινῶν· ἐκ τούτων γὰρ μόνων καθ' αὐτὰ ἔστι μεταβάλλειν (διὸ ἀδύνατον εἶναι μεταξὺ μὴ ἀντικειμένων· εἴη γὰρ ἂν μεταβολὴ καὶ μὴ ἐξ ἀντικειμένων). τῶν δ' ἀντικειμένων ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξὺ (τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀντίφασις, ἀντίθεσις ἧς ὀφροῦν θάτερον μῦριον πάρεστιν, οὐκ ἐχούσης οὐδὲν μεταξὺ), τῶν δὲ λοιπῶν τὰ μὲν πρὸς τι τὰ δὲ στέρησις τὰ δὲ ἐναντία ἐστίν. τῶν δὲ πρὸς τι ὅσα μὴ ἐναντία, οὐκ ἔχει μεταξὺ· αἷτιον δ' ὅτι οὐκ ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐστίν. τί γὰρ ἐπιστήμης καὶ ἐπιστητοῦ μεταξὺ; ἀλλὰ μεγάλου καὶ μικροῦ. εἰ δ' ἐστὶν ἐν ταύτῳ γένει τὰ μεταξὺ, ὥσπερ δέδεικται, καὶ μεταξὺ ἐναντίων, ἀνάγκη αὐτὰ συγκεῖσθαι ἐκ τούτων τῶν ἐναντίων. ἢ γὰρ ἔσται τι γένος αὐτῶν ἢ οὐδέν. καὶ εἰ μὲν γένος ἔσται οὕτως ὥστ' εἶναι πρότερόν τι τῶν ἐναντίων, αἱ διαφοραὶ πρότεραι ἐναντία ἔσονται αἱ ποιήσουσαι τὰ ἐναντία εἶδη ὡς γένους· ἐκ γὰρ τοῦ γένους καὶ τῶν διαφορῶν τὰ εἶδη (οἷον εἰ τὸ λευκὸν καὶ μέλαν ἐναντία, ἔστι δὲ τὸ μὲν διακριτικὸν χρῶμα τὸ δὲ συγκριτικὸν χρῶμα, αὐτὰ αἱ διαφοραὶ, τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν, πρότεραι· ὥστε ταῦτα ἐναντία ἀλλήλοις πρότερα). ἀλλὰ μὴν τὰ γε ἐναντίως διαφέ-

por ejemplo de un color a una figura. Así, pues, las cosas intermedias tienen que pertenecer al mismo género ellas mismas y aquellas de las que son intermedias.

30 Pero todas las cosas intermedias están entre opuestos de alguna clase; pues sólo a partir de éstos en cuanto tales es posible cambiar (por eso es imposible que haya cosas intermedias de otras que no sean opuestas; pues, en tal caso, habría cambio también a partir de cosas no opuestas).

De entre los opuestos, los contradictorios no admiten intermedios (pues la contradicción es una oposición de cuyos dos 35 términos uno está presente en cualquier sujeto, y en la cual no hay ningún intermedio); de los restantes, unos son relaciones, otros privación y otros contrarios. Los términos relativos

accidens, ut ex colore in figuram. Necesse est ergo media et quorum sunt media in eodem genere esse. 880. At vero omnia 30 media sunt oppositorum quorundam. Ex his enim solis secundum se est permutari. Quapropter impossibile est esse media non oppositorum: esset enim permutatio et non ex oppositis. 881. Oppositorum enim contradictionis quidem medium non est. Haec enim est contradictio, oppositio eius cuicumque adest altera 35 pars non habentis medium ullum. Caeterorum vero, alia ad aliquid, alia [-] *privatio*, alia contraria. Eorum vero quae ad aliquid, quaecumque non contraria, non habent media. Causa vero, quia non in eodem genere sunt. Quid enim scientiae et scibilis me- 1057<sup>b</sup> dium? Sed magni et parvi. 882. Si vero sunt in eodem genere media (ut ostensum est) et media contrariorum, necesse ipsa componi ex his contrariis. 883. Nam erit aut aliquid genus ipsorum, aut nullum. Et si quidem genus erit, ita ut sit prius 5 aliquid contrariis, differentiae priores contrariae erunt facientes contrarias species, ut generis. Ex genere enim et differentiis, species. Ut si album et nigrum contraria: est autem hic quidem disgregativus color, ille vero congregativus color: hae differentiae, disgregativum et congregativum, priores. Quare haec con- 10 traria invicem priora. At vero *contrarie differentia* magis sunt

no contrarios no tienen intermedios; la causa es que no están en el mismo género. ¿Cuál, en efecto, sería el intermedio entre la ciencia y lo escible? En cambio, sí hay intermedio entre lo 1057<sup>b</sup> grande y lo pequeño. Y si, como se ha demostrado, los intermedios pertenecen al mismo género y son intermedios de contrarios, necesariamente estarán compuestos de estos contrarios. Pues o bien tendrán algún género, o ninguno. Y, si tienen un género de tal manera que sea algo anterior a los contrarios, las 5 diferencias que harán las especies contrarias como pertenecientes al género serán contrarios anteriores; pues las especies constan del género y de las diferencias. Por ejemplo, si el blanco y el negro son contrarios y el uno es color disgregativo, y el otro, color congregativo, estas diferencias, lo disgregativo y lo congre- 10 gativo, serán anteriores; de suerte que éstos serán contrarios anteriores el uno al otro. Pero las cosas que se diferencian con-

ροντα μᾶλλον ἐναντία· καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τὰ μεταξὺ ἐκ τοῦ γένους ἔσται καὶ τῶν διαφορῶν (οἷον ὅσα χρώματα τοῦ λευκοῦ καὶ μέλανός ἐστι μεταξὺ, ταῦτα δεῖ ἐκ τε τοῦ γένους λέ-  
 15 γεσθαι —ἔστι δὲ γένος τὸ χρῶμα— καὶ ἐκ διαφορῶν τινῶν· αὗται δὲ οὐκ ἔσονται τὰ πρῶτα ἐναντία· εἰ δὲ μή, ἔσται ἕκαστον ἢ λευκὸν ἢ μέλαν· ἕτεροι ἄρα· μεταξὺ ἄρα τῶν πρῶτων ἐναντίων αὗται ἔσονται, αἱ πρῶται δὲ διαφοραὶ τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν· ὥστε ταῦτα πρῶτα ζητητέον  
 20 ὅσα ἐναντία μὴ ἐν γένει, ἐκ τίνος τὰ μεταξὺ αὐτῶν (ἀνάγκη γὰρ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐκ τῶν ἀσυνθέτων τῷ γένει συγκεῖσθαι ἢ ἀσύνθετα εἶναι). τὰ μὲν οὖν ἐναντία ἀσύνθετα ἐξ ἀλλήλων, ὥστε ἀρχαί· τὰ δὲ μεταξὺ ἢ πάντα ἢ οὐδέν. ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων γίγνεται τι, ὡστ' ἔσται μεταβολὴ εἰς τοῦτο  
 25 πρὶν ἢ εἰς αὐτὰ· ἐκατέρου γὰρ καὶ ἦττον ἔσται καὶ μᾶλλον. μεταξὺ ἄρα ἔσται καὶ τοῦτο τῶν ἐναντίων. καὶ τᾶλλα ἄρα πάντα σύνθετα τὰ μεταξὺ· τὸ γὰρ τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ' ἦττον σύνθετόν πως ἐξ ἐκείνων ὧν λέγεται εἶναι τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ' ἦττον. ἐπεὶ δ' οὐκ ἔστιν ἕτερα πρότερα ὁμογενῆ  
 30 τῶν ἐναντίων, ἅπαντ' ἂν ἐκ τῶν ἐναντίων εἴη τὰ μεταξὺ, ὥστε καὶ τὰ κάτω πάντα, καὶ τὰναντία καὶ τὰ μεταξὺ, ἐκ τῶν πρῶτων ἐναντίων ἔσονται. ὅτι μὲν οὖν τὰ μεταξὺ ἐν

τὰ ἀλλήλοισι πρότερα. ἀλλὰ μὴν τὰ γὰρ ἐναντία

trariamente son contrarias en mayor grado. Las demás y los intermedios constarán del género y de las diferencias (por ejemplo, todos los colores intermedios entre el blanco y el negro  
 15 tienen que decirse compuestos del género —que es aquí el color— y de ciertas diferencias; pero éstas no serán los primeros contrarios; pues, si no, todo color sería blanco o negro. Serán, por consiguiente, otras; y éstas ocuparán, por tanto, un lugar intermedio entre los primeros contrarios, y las primeras diferencias serán lo disgregativo y lo congregativo).

Por consiguiente, lo primero que debemos averiguar es de  
 20 qué constan los intermedios de los contrarios que no pertenecen al mismo género (pues los que están en el mismo género necesariamente constarán de elementos en cuya composición no entra el género, o serán incompuestos). Los contrarios, en efecto, no se componen el uno del otro, y son, por consiguiente, princi-

contraria. 884. Et reliqua et media ex genere erunt et differentiis. Ut quicumque colores albi et nigri sunt medii, oportet hos ex genere dici (est autem genus color), et ex differentiis 15 quibusdam. *Hae* vero non erunt prima contraria. Si autem non, erit unusquisque aut albus aut niger. *Alterae* igitur. *Mediae* ergo primorum contrariorum hae erunt. 885. Primae autem differentiae disgregativum et congregativum, *quare* haec prima sunt *quaerenda* [-] quaecumque contraria non in genere, ex quo media 20 ipsorum. Necesse enim quae sunt in eodem genere, ex incompositis genere componi, aut incomposita esse. Contraria namque incomposita sunt ex invicem, quare principia: quae autem sunt intermedia, aut omnia, aut nullum. Ex contrariis vero fit aliquid. Quare erit transmutatio in hoc prius quam in ipsa; utriusque 25 enim et minus erit et magis. Medium igitur erit et hoc contrariorum. Et alia igitur omnia composita, quae sunt media. Nam huius quidem magis, istius vero minus compositum est aliquantulum ex illis quorum dicitur esse huius quidem magis, illius vero minus. Quoniam autem non sunt alia priora eiusdem generis contrariis, omnia utique ex contrariis media erunt. Quare et inferiora omnia et contraria et media, ex primis contrariis erunt. 30 886. Quod quidem igitur media et in eodem genere omnia,

pios; pero los intermedios, o todos o ninguno<sup>11</sup>. Ahora bien, de los contrarios se genera algo, de suerte que habrá cambio hasta esto antes que hasta ellos; pues será menos que el uno y más 25 que el otro. Por consiguiente, también esto será intermedio entre los contrarios. Así, pues, todos los demás intermedios serán también compuestos; pues lo que es más que uno y menos que otro, en cierto modo es compuesto de aquellos contrarios con relación a los cuales se dice que es más que uno y menos que otro. Y, puesto que no hay nada que, siendo del mismo género que los contrarios, sea anterior a ellos, todos los intermedios 30 tendrán su origen en los contrarios, de suerte que todos los inferiores, tanto contrarios como intermedios, procederán de los primeros contrarios. Es, pues, evidente que los intermedios per-

<sup>11</sup> O son todos compuestos de contrarios, o no lo es ninguno.

τε ταυτῶ γένει πάντα καὶ μεταξὺ ἐναντίων καὶ σύγκειται ἐκ τῶν ἐναντίων πάντα, δῆλον.

35 Τὸ δ' ἕτερον τῶ εἶδει τινὸς τί ἕτερόν ἐστι, καὶ δεῖ τοῦτο ἄμφοιν ὑπάρχειν· οἷον εἰ ζῶον ἕτερον τῶ εἶδει, ἄμφω ζῶα. ἀνάγκη ἄρα ἐν γένει τῶ αὐτῶ εἶναι τὰ ἕτερα τῶ εἶδει· τὸ γὰρ τοιοῦτο γένος καλῶ δ ἄμφω ἐν ταυτὸ λέγεται, μὴ 1058<sup>a</sup> κατὰ συμβεβηκὸς ἔχον διαφορὰν, εἴτε ὡς ὕλη ὢν εἴτε ἄλλως. οὐ μόνον γὰρ δεῖ τὸ κοινὸν ὑπάρχειν, οἷον ἄμφω ζῶα, ἀλλὰ καὶ ἕτερον ἐκατέρῳ τοῦτο αὐτὸ τὸ ζῶον, οἷον τὸ μὲν ἵππον τὸ δὲ ἄνθρωπον, διὸ τοῦτο τὸ κοινὸν ἕτερον ἀλλήλων 5 ἐστὶ τῶ εἶδει. ἔσται δὴ καθ' αὐτὰ τὸ μὲν τοιονδί ζῶον τὸ δὲ τοιονδί, οἷον τὸ μὲν ἵππος τὸ δ' ἄνθρωπος. ἀνάγκη ἄρα τὴν διαφορὰν ταύτην ἑτερότητα τοῦ γένους εἶναι. λέγω γὰρ γένους διαφορὰν ἑτερότητα ἢ ἕτερον ποιεῖ τοῦτο αὐτό. ἐναντίωσις τοίνυν ἔσται αὕτη (δῆλον δὲ καὶ ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς) πάντα 10 γὰρ διαιρεῖται τοῖς ἀντικειμένοις, καὶ ὅτι τὰ ἐναντία ἐν ταυτῶ γένει, δέδεικται· ἢ γὰρ ἐναντιότης ἦν διαφορὰ τελεία, ἢ δὲ διαφορὰ ἢ εἶδει πᾶσα τινὸς τί, ὥστε τοῦτο τὸ αὐτὸ τε καὶ γένος ἐπ' ἄμφοιν (διὸ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ συστοιχίᾳ πάντα τὰ ἐναντία τῆς κατηγορίας ὅσα εἶδει διάφορα καὶ μὴ γένει,

tenecen todos al mismo género de sus contrarios y están en medio de ellos, y que todos constan de sus contrarios.

35 Lo específicamente otro es otro frente a algo y en cuanto a algo, y esto tiene que darse en ambos; por ejemplo, si es un animal específicamente otro, ambos son animales. Por tanto, las cosas específicamente otras estarán necesariamente en el mismo género; llamo género, en efecto, a aquello en relación con lo cual ambos se dicen una misma cosa, que tiene diferencia no 1058<sup>a</sup> accidentalmente, ya sea como materia ya de otro modo. Pues no sólo es preciso que se dé lo común, por ejemplo que ambos sean animales, sino que, además, esta misma animalidad debe ser otra para cada uno de los dos, de modo que uno sea, por ejemplo, caballo, y el otro, hombre, por lo cual este elemento

et intermedia contrariorum, et componuntur ex contrariis omnia, palam.

8 887. Diversum autem specie, ab aliquo diversum est, et oportet hoc ambobus inesse. Ut si animal diversum est specie, ambo animalia: necesse ergo in eodem genere esse diversa specie. Tale enim genus voco, quo ambo unum et idem dicuntur, non secundum accidens habens differentiam, sive ut materia ens, sive aliter. Non solum enim oportet commune existere, puta animalia ambo, sed et alterum *utrique* hoc ipsum animal. Ut hoc quidem equum, illud vero hominem. Propter quod hoc commune diversum abinvicem est specie. Erit itaque secundum se hoc quidem 5 tale animal, illud vero tale; ut hoc quidem equus, illud vero homo. Necesse ergo differentiam hanc diversitatem esse generis. Dico enim generis differentiam diversitatem quae diversum facit hoc ipsum. 888. Contrarietas igitur haec erit. Palam autem et ex inductione. Omnia enim dividuntur oppositis. 889. Et 10 quod contraria in eodem genere sunt ostensum est. Nam contrarietas erat differentia perfecta. Differentia vero quae specie, omnis alicuius aliquid. Quare hoc idem et genus in ambobus. Quare et in eadem coelementatione omnia contraria categoriae, quaecumque specie differentia et non genere, diversaque abin-

común es recíprocamente otro en cuanto a la especie. Así, pues, 5 serán de suyo, el primero, tal animal determinado, y el segundo, tal otro; por ejemplo, el uno caballo, y el otro hombre. Por tanto, esta diferencia será necesariamente alteridad del género. Pues llamo diferencia del género a la alteridad que hace otro al género mismo.

Esta será, por tanto, una contrariedad (y es evidente también por la inducción); pues todas las cosas se dividen por los opuestos, y que los contrarios pertenecen al mismo género quedó ya demostrado. La contrariedad es, en efecto, según hemos dicho, una diferencia perfecta, y la diferencia específica es siempre de algo y en cuanto a algo, y esto es, por consiguiente, lo mismo en ambos y constituye su género (por eso también están en la misma serie de predicación todos los contrarios que son diferentes en cuanto a la especie y no en cuanto al género, y son

15 ἕτερα τέ ἀλλήλων μάλιστα —τελεία γάρ ἡ διαφορά— καί  
 ἅμα ἀλλήλοισι οὐ γίνονται). ἡ ἄρα διαφορά ἐναντιώσις ἐστίν.  
 τοῦτο ἄρα ἐστὶ τὸ ἐτέροις εἶναι τῷ εἶδει, τὸ ἐν ταύτῳ γένει  
 ὄντα ἐναντίωσιν ἔχειν ἄτομα ὄντα (ταῦτά δὲ τῷ εἶδει ὅσα  
 μὴ ἔχει ἐναντίωσιν ἄτομα ὄντα)· ἐν γὰρ τῇ διαιρέσει καί  
 20 ἐν τοῖς μεταξὺ γίνονται ἐναντιώσεις πρὶν εἰς τὰ ἄτομα  
 ἐλθεῖν· ὥστε φανερόν ἐστι πρὸς τὸ καλούμενον γένος οὔτε  
 ταῦτόν οὔτε ἕτερον τῷ εἶδει οὐδὲν ἐστὶ τῶν ὡς γένους εἰδῶν  
 (προσηκόντως· ἡ γὰρ βλή ἀποφάσει δηλοῦται, τὸ δὲ γένος  
 βλή οὐ λέγεται γένος —μὴ ὡς τὸ τῶν Ἡρακλειδῶν ἀλλ· ὡς τὸ  
 25 ἐν τῇ φύσει), οὐδὲ πρὸς τὰ μὴ ἐν ταύτῳ γένει, ἀλλὰ διοίσει  
 τῷ γένει ἐκείνων, εἶδει δὲ τῶν ἐν ταύτῳ γένει. ἐναντιώσιν  
 γὰρ ἀνάγκη εἶναι τὴν διαφορὰν οὐ διαφέρει εἶδει· αὕτη δὲ  
 ὑπάρχει τοῖς ἐν ταύτῳ γένει οὔσι μόνοις.

Ἀπορήσειε δ' ἂν τις διὰ τί γυνὴ ἀνδρὸς οὐκ εἶδει δια-  
 30 φέρει, ἐναντίου τοῦ θήλεος καὶ τοῦ ἄρρενος ὄντος τῆς δὲ δια-  
 φορᾶς ἐναντιώσεως, οὐδὲ ζῶον θῆλυ καὶ ἄρρεν ἕτερον τῷ  
 εἶδει· καίτοι καθ' αὐτὸ τοῦ ζῶου αὕτη ἡ διαφορὰ καὶ οὐχ ὡς  
 λευκότης ἢ μελανία ἀλλ' ἢ ζῶον καὶ τὸ θῆλυ καὶ τὸ ἄρ-  
 ρεν ὑπάρχει. ἔστι δ' ἡ ἀπορία αὕτη σχεδὸν ἡ αὕτη καὶ διὰ  
 35 τί ἡ μὲν ποιεῖ τῷ εἶδει ἕτερα ἐναντιώσις ἢ δ' οὔ, οἶον τὸ  
 πεζὸν καὶ τὸ πτερωτόν, λευκότης δὲ καὶ μελανία οὔ. ἢ ὅτι

15 los más diversos entre sí —pues su diferencia es perfecta— y  
 se excluyen recíprocamente). La diferencia es, por tanto, una con-  
 trariedad. Así, pues, la alteridad específica consiste en que entes  
 del mismo género e indivisibles tengan contrariedad (y son espe-  
 cíficamente idénticos los entes indivisibles que no tienen contra-  
 riedad); porque, en la división, incluso en los intermedios se  
 20 producen contrariedades antes de llegar a los individuos.

Por consiguiente, está claro que, de las especies consideradas  
 como pertenecientes a lo que llamamos género, ninguna es espe-  
 cíficamente idéntica ni otra con relación a él. (Y es natural; pues  
 la materia se muestra por negación, y el género es la materia  
 de aquello de lo que se dice género —no en el sentido del género  
 o estirpe de los Heraclidas, sino en el sentido del que se da en

vicem maxime. Perfecta enim [-] differentia, et simul invicem 15  
 non fiunt. Ergo differentia contrarietas est. Hoc enim est diversa  
 esse specie in eodem genere entia, contrarietatem habere entia  
 individua. Eadem vero specie quaecumque contrarietatem non  
 habent, individua entia. In divisione enim et mediis fiunt con- 20  
 trarietates prius quam ad individua perveniatur. 890. Quare  
 palam quia ad id quod vocatur genus, nec idem, neque diversum  
 specie, nihil est eorum quae conveniunt ut generis specierum.  
 Nam materia negatione ostenditur. Genus autem materia. Quod  
 dicitur genus, non ut Heraclidarum, sed ut in natura: neque ad 25  
 ea quae non in eodem genere, sed *different* genere ab illis; specie  
 vero ab eis quae in eodem genere. Contrarietatem enim necesse  
 est differentiam esse, non differre specie. *Haec* autem inest in  
 eodem genere existentibus *solis*.

9 891. Dubitabit autem utique aliquis, quare femina a viro non  
 specie differt, contrario feminino et masculino existente, diffe- 30  
 rentia autem contrarietate. Neque animal femininum et masculi-  
 num diversum est specie, quamvis secundum se animalis haec  
 sit differentia, et non ut albedo aut nigredo, sed in quantum ani-  
 mal femininum et masculinum est. Est autem dubitatio haec fere  
 eadem et quare haec quidem contrarietas facit specie diversa, 35  
 haec vero non: ut ambulativum et volativum: sed albedo et

la Naturaleza—.) Y tampoco con relación a lo que no está en el 25  
 mismo género, sino que de esto diferirá en cuanto al género, y en  
 cuanto a la especie, de lo que está en el mismo género. Pues nece-  
 sariamente será contrariedad la diferencia de los entes que difie-  
 ren específicamente; y ésta se da sólo en los del mismo género.

9 Pudiera alguien preguntar por qué la mujer no difiere del  
 varón específicamente, siendo lo femenino y lo masculino con- 30  
 trarios, y su diferencia, una contrariedad, y por qué tampoco  
 el animal hembra y el macho tienen alteridad específica, aunque  
 esta diferencia es propia del animal en cuanto tal, y no como  
 la blancura o la negrura, sino que, en cuanto animal, es también  
 hembra o macho. Esta cuestión es casi la misma que la que pre-  
 gunta por qué una contrariedad produce entes con alteridad 35  
 específica y otra no; por ejemplo, el tener pies o alas sí, pero



τοῦ ζῴου οἰκεία μὲν πάθη, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν οὐσίαν ἀλλ' ἐν τῇ ὕλῃ καὶ τῷ σώματι, διὸ τὸ αὐτὸ σπέρμα θῆλυ ἢ ἄρρεν γίγνεται παθόν τι πάθος. τί μὲν οὖν ἐστὶ τὸ τῷ εἶδει ἕτερον 25 εἶναι, καὶ διὰ τί τὰ μὲν διαφέρει εἶδει τὰ δ' οὐ, εἴρηται.

Ἐπειδὴ δὲ τὰ ἐναντία ἕτερα τῷ εἶδει, τὸ δὲ φθαρτὸν 10 καὶ τὸ ἀφθαρτὸν ἐναντία (στέρησις γὰρ ἀδυναμία διωρισμένη), ἀνάγκη ἕτερον εἶναι τῷ γένει τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἀφθαρτὸν. νῦν μὲν οὖν ἐπ' αὐτῶν εἰρήκαμεν τῶν καθόλου 30 ὀνομάτων, ὥστε δόξειεν ἂν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι ὅτι οὖν ἀφθαρτὸν καὶ φθαρτὸν ἕτερα εἶναι τῷ εἶδει, ὥσπερ οὐδὲ λευκὸν καὶ μέλαν (τὸ γὰρ αὐτὸ ἐνδέχεται εἶναι, καὶ ἅμα, ἐὰν ἦ τῶν καθόλου, ὥσπερ ὁ ἄνθρωπος εἶη ἂν καὶ λευκὸς καὶ μέλας, καὶ τῶν καθ' ἕκαστον· εἶη γὰρ ἂν, μὴ ἅμα, ὁ αὐτὸς 35 λευκὸς καὶ μέλας· καίτοι ἐναντίον τὸ λευκὸν τῷ μέλανι)· ἀλλὰ τῶν ἐναντίων τὰ μὲν κατὰ συμβεβηκὸς ὑπάρχει ἐνίοις, οἷον καὶ τὰ νῦν εἰρημένα καὶ ἄλλα πολλά, τὰ δὲ 1059<sup>a</sup> ἀδύνατον, ὧν ἐστὶ καὶ τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἀφθαρτὸν· οὐδὲν γὰρ ἐστὶ φθαρτὸν κατὰ συμβεβηκὸς· τὸ μὲν γὰρ συμβεβηκὸς ἐνδέχεται μὴ ὑπάρχειν, τὸ δὲ φθαρτὸν τῶν ἐξ ἀνάγκης ὑπαρχόντων ἐστὶν οἷς ὑπάρχει· ἢ ἔσται τὸ αὐτὸ καὶ ἐν φθαρ- 5 τὸν καὶ ἀφθαρτὸν, εἰ ἐνδέχεται μὴ ὑπάρχειν αὐτῷ τὸ

ser macho o hembra son ciertamente afecciones propias del animal, pero no en cuanto a su substancia, sino en la materia y en el cuerpo; por eso el mismo esperma se hace hembra o macho después de sufrir cierta afección.

Así, pues, queda explicado qué es la alteridad específica, y 25 por qué unas cosas difieren específicamente y otras no.

Puesto que los contrarios tienen alteridad específica, y lo 10 corruptible y lo incorruptible son contrarios (pues la privación es una impotencia determinada), necesariamente serán diferentes en cuanto al género lo corruptible y lo incorruptible.

Pero hasta ahora hemos hablado de los nombres universales 30 mismos, de suerte que puede parecer que no hay necesariamente alteridad específica entre cualquier ente corruptible y otro in-

vero et femina, animalis propriae sunt passionες. Sed non secundum substantiam, verum in materia et corpore. Propter quod idem sperma femina aut masculus fit, patiens passionem aliquam. 894. Quid quidem igitur est esse diversum specie, et quare alia 25 differunt specie, alia non, dictum est.

10 895. Quoniam vero contraria diversa specie, corruptibile autem et incorruptibile contraria: (privatio enim est impotentia determinata) necesse diversum esse genere corruptibile et incorruptibile. 896. Nunc autem diximus de his universalibus nominibus. Ut autem videbitur non necesse esse quodcumque 30 incorruptibile et corruptibile diversa specie esse, quemadmodum neque album et nigrum. Idem enim contingit esse et simul, si fuerit universalium, quemadmodum homo erit utique et albus et niger. Et [-] singularium: erit enim non simul albus idem et niger. Equidem album contrarium nigro. 897. Sed contrario- 35 rum haec quidem secundum accidens insunt quibusdam, ut quae nunc dicta sunt, et alia multa. Haec autem impossibile, quorum 1059<sup>a</sup> est et corruptibile et incorruptibile: nihil enim est corruptibile secundum accidens. Nam accidens contingit non existere; et corruptibile ex necessitate existentium est quibus inest. Aut erit idem et unum corruptibile et incorruptibile, si contingit non 5

corruptible, como no la hay entre cualquier ente blanco y otro negro (pues cabe que lo sea el mismo, y simultáneamente, si es uno de los universales, como el hombre puede ser blanco o negro, y también uno de los particulares; pues el mismo individuo, aunque no simultáneamente, puede ser blanco y negro, y, sin 35 embargo, blanco es lo contrario de negro). Pero, de los contrarios, unos se dan en algunos entes accidentalmente, como los que acabamos de decir y otros muchos; otros, en cambio, no pueden darse así, entre ellos lo corruptible y lo incorruptible, 1059<sup>a</sup> pues nada es corruptible accidentalmente; lo accidental, en efecto, puede no estar presente, mientras que la corruptibilidad es uno de los atributos que, en las cosas en que se dan, se dan necesariamente; de lo contrario, una misma cosa sería corruptible e incorruptible, si puede no darse en ella la corrup- 5

φθαρτόν. ἢ τὴν οὐσίαν ἄρα ἢ ἐν τῇ οὐσίᾳ ἀνάγκη ὑπάρχειν τὸ φθαρτόν ἐκάστῳ τῶν φθαρτῶν. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ἀφθάρτου· τῶν γὰρ ἐξ ἀνάγκης ὑπαρχόντων ἀμφω. ἢ ἄρα καὶ καθ' ὃ πρῶτον τὸ μὲν φθαρτόν τὸ δ' ἀφθαρτόν, 10 ἔχει ἀντίθεσιν, ὥστε ἀνάγκη γένοιε ἕτερα εἶναι. φανερόν τοίνυν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται εἶναι εἶδη τοιαῦτα οἷα λέγουσι τινες· ἔσται γὰρ καὶ ἄνθρωπος ὁ μὲν φθαρτὸς ὁ δ' ἀφθαρτος. καίτοι τῷ εἶδει ταῦτά λέγεται εἶναι τὰ εἶδη τοῖς τισὶ καὶ οὐχ ὁμώνυμα· τὰ δὲ γένοιε ἕτερα πλεῖον διέστηκεν ἢ τὰ εἶδει.

tibilidad. Por consiguiente, la corruptibilidad será necesariamente la substancia de cada una de las cosas corruptibles o estará necesariamente en su substancia. Y lo mismo puede decirse también acerca de la incorruptibilidad; pues ambas son atributos necesarios. Así, pues, en cuanto que una cosa es corruptible y otra incorruptible, y en aquello según lo cual cada una lo es primariamente, tienen oposición; de suerte que necesariamente 10 serán diversas en género.

existere *ipsi* corruptibile. Aut substantiam igitur, aut in substantia necesse est inesse corruptibile unicuique corruptibilium. Eadem vero ratio et de incorruptibili: ex necessitate enim existentium ambo sunt. Inquantum igitur et secundum quod primum hoc quidem corruptibile, hoc autem incorruptibile, habet oppositionem: unde necesse genere esse diversa. 898. Palam 10 igitur quod non contingit esse species tales quales dicunt quidam. Erit enim homo, hic quidem corruptibilis, hic autem incorruptibilis. Equidem specie eadem dicuntur esse species, et non *aequivoca*. Diversa vero genere plus distant quam quae specie.

Es claro, por consiguiente, que no puede haber Especies tales como dicen algunos; pues habría también un hombre corruptible y otro incorruptible. Sin embargo, se dice que las Especies son específicamente idénticas a los individuos, y no sólo homónimas; pero las cosas que tienen alteridad genérica distan entre sí más que las que tienen alteridad específica.

K

"Οτι μὲν ἡ σοφία περὶ ἀρχὰς ἐπιστήμη τις ἐστὶ, δῆλον  
 ἐκ τῶν πρώτων ἐν οἷς διηπόρηται πρὸς τὰ ὑπὸ τῶν ἄλλων  
 20 εἰρημένα περὶ τῶν ἀρχῶν· ἀπορήσειε δ' ἂν τις πότερον μίαν  
 ὑπολαβεῖν εἶναι δεῖ τὴν σοφίαν ἐπιστήμην ἢ πολλὰς· εἰ μὲν  
 γὰρ μίαν, μία γ' ἐστὶν αἰετῶν ἐναντίων, αἱ δ' ἀρχαὶ οὐκ  
 ἐναντία· εἰ δὲ μὴ μία, ποίας δεῖ θεῖναι ταύτας; ἔτι τὰς  
 25 ἀποδεικτικὰς ἀρχὰς θεωρῆσαι μιᾶς ἢ πλειόνων; εἰ μὲν γὰρ  
 μιᾶς, τί μᾶλλον ταύτης ἢ ὁποιασοῦν; εἰ δὲ πλειόνων, ποίας  
 30 δεῖ ταύτας τιθέναι; ἔτι πότερον πασῶν τῶν οὐσιῶν ἢ οὐ; εἰ  
 μὲν γὰρ μὴ πασῶν, ποίων χαλεπὸν ἀποδοῦναι· εἰ δὲ πα-  
 σῶν μία, ἄδηλον πῶς ἐνδέχεται πλειόνων τὴν αὐτὴν ἐπι-  
 στήμην εἶναι. ἔτι πότερον περὶ τὰς οὐσίας μόνον ἢ καὶ τὰ  
 30 συμβεβηκότα [ἀπόδειξις ἐστίν]; εἰ γὰρ περὶ γε τὰ συμβεβη-  
 κότα ἀπόδειξις ἐστίν, περὶ τὰς οὐσίας οὐκ ἔστιν· εἰ δ' ἑτέρα,

LIBRO XI

Que la Sabiduría es una ciencia acerca de principios resulta  
 claro de nuestra primera parte, en la cual hemos planteado  
 20 problemas frente a lo dicho por los demás sobre los principios.  
 Pero alguien podría preguntar si se debe concebir la Sabiduría  
 como una sola ciencia o como varias; pues, si se ha de concebir  
 como una sola, es cierto que una sola trata siempre de los con-  
 trarios; pero los principios no son contrarios. Y, si no es una  
 30 sola, ¿cuáles deben ser admitidas como tales? Además, el estu-

XI

899. Quod quidem [-] sapientia circa principia scientia est,  
 palam ex primis, in quibus dubitatum est ad dicta ab aliis de  
 principiis. 900. Dubitabit autem utique aliquis utrum unam 20  
 existimare esse oportet sapientiam scientiam, aut multas. Siqui-  
 dem enim unam, una autem est semper contrariorum, principia  
 autem non contraria. Si autem non una, quales oportet ponere  
 has? 901. Adhuc speculari demonstrativa principia, unius aut  
 plurium? Siquidem enim unius, quare magis huius quam cuius- 25  
 que? Si autem plurium, quales oportet eas ponere? 902. Ad-  
 huc utrum omnium substantiarum, aut non? Si quidem enim non  
 omnium, qualium difficile assignare. Si autem omnium una, im-  
 manifestum quomodo contingit plurium eandem scientiam esse.  
 903. Adhuc utrum circa substantias solum, aut circa accidentia  
 demonstratio est? Si enim circa accidentia demonstratio est, circa 30  
 substantias non est. Si autem altera, quae utraque, et utra sapien-

diar los principios demostrativos ¿es propio de una sola o de  
 varias? Pues, si es propio de una sola, ¿por qué ha de serlo 25  
 más de ésta que de cualquier otra? Y, si es propio de varias,  
 ¿cuáles se habrá de pensar que son éstas? Además, ¿tratará de  
 todas las substancias, o no? Pues, si no trata de todas, será  
 difícil indicar de cuáles. Pero, si trata de todas una sola, no se  
 ve cómo es posible que tenga varios objetos la misma ciencia.  
 Además, ¿[es una demostración] sólo acerca de las substancias, 30  
 o también acerca de los accidentes? Pues, si hay una demostra-  
 ción al menos acerca de los accidentes, no la hay acerca de las  
 substancias. Y, si la que trata de éstas es distinta de la que  
 trata de aquéllos, ¿cuál es una y cuál la otra, y cuál de las dos

τις ἑκατέρω καὶ ποτέω σοφία; ἢ μὲν γὰρ ἀποδεικτικὴ, σοφία ἢ περὶ τὰ συμβεβηκότα· ἢ δὲ περὶ τὰ πρῶτα, ἢ τῶν οὐσιῶν. ἀλλ' οὐδὲ περὶ τὰς ἐν τοῖς φυσικοῖς εἰρημέναις αἰτίας  
 35 τὴν ἐπιζητουμένην ἐπιστήμην θετέον· οὔτε γὰρ περὶ τὸ οὐ ἔνεκεν (τοιοῦτον γὰρ τὸ ἀγαθόν, τοῦτο δ' ἐν τοῖς πρακτοῖς ὑπάρχει καὶ τοῖς οὐσίαις ἐν κινήσει· καὶ τοῦτο πρῶτον κινεῖ — τοιοῦτον γὰρ τὸ τέλος — τὸ δὲ πρῶτον κινήσαν οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς ἀκινήτοις) ὅλως δ' ἀπορίαν ἔχει πότερον ποτε περὶ τὰς αἰσθητάς οὐσίας ἔστιν  
 1059<sup>b</sup> ἢ ζητουμένη νῦν ἐπιστήμη ἢ οὐ, περὶ δὲ τινὰς ἑτέρας. εἰ γὰρ περὶ ἄλλας, ἢ περὶ τὰ εἶδη εἴη ἂν ἢ περὶ τὰ μαθηματικά. τὰ μὲν οὖν εἶδη ὅτι οὐκ ἔστι, δῆλον (ὁμῶς δὲ ἀπορίαν ἔχει, κἂν εἶναι τις αὐτὰ θῆ, διὰ τί ποτ' οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῶν μαθηματικῶν, οὕτως ἔχει καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὧν ἔστιν εἶδη· λέγω δ' ὅτι τὰ μαθηματικά μὲν μεταξὺ τε τῶν εἰδῶν τιθέασιν καὶ τῶν αἰσθητῶν οἷον τρίτα τινὰ παρὰ τὰ εἶδη τε καὶ τὰ δεῦρο, τρίτος δ' ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν οὐδ' ἵππος παρ' αὐτόν τε καὶ τοὺς καθ' ἕκαστον· εἰ δ' αὖ μὴ ἔστιν ὡς λέγουσι,  
 10 περὶ ποῖα θετέον πραγματεύεσθαι τὸν μαθηματικόν; οὐ γὰρ δὴ περὶ τὰ δεῦρο· τούτων γὰρ οὐδέν ἔστιν οἷον αἱ μαθηματικαὶ ζητοῦσι τῶν ἐπιστημῶν) οὐδὲ μὴν περὶ τὰ μαθηματικά ἢ ζητουμένη νῦν ἔστιν ἐπιστήμη (χωριστὸν γὰρ αὐτῶν οὐδέν)· ἀλλ' οὐδὲ τῶν αἰσθητῶν οὐσιῶν· φθαρταὶ γάρ. ὅλως δ' ἀπο-

es Sabiduría? Pues, en cuanto demostrativa, será Sabiduría la de los accidentes; pero, en cuanto que estudia las cosas primeras, lo será la de las substancias.

Pero no ha de pensarse que la ciencia que buscamos trata  
 35 de las causas mencionadas en la Física; pues ni puede tratar de la causa final (pues ésta es el Bien, y éste se da en el dominio de la acción y en los entes en movimiento; y esto es lo primero que mueve —pues es tal la índole del fin—; pero el primer Motor no existe en las cosas inmóviles). Y, en suma, se puede plantear la cuestión de si la ciencia que ahora buscamos trata de las substancias sensibles, o no, sino de otras. Pues, si  
 1059<sup>b</sup> trata de otras, tratará de las Especies, o bien de las Cosas ma-

tia? Demonstrativa quidem sapientia quae circa accidentia. Haec autem circa prima, quae substantiarum. 904. Sed non circa dictas in physicis causas quaesitam scientiam ponendum. Neque enim circa quod cuius gratia. Tale enim bonum. Hoc autem in operabilibus existit, et existentibus in motu; et hoc primum movet. Tale enim finis. Primum autem movens non est in immobilibus. 905. Totaliter autem dubitationem habet, utrum quidem circa sensibiles substantias est quaesita nunc scientia, aut non, sed circa quasdam alias. Si enim circa alias, aut circa species, aut si ut circa mathematica. Species quidem enim quod non sunt, palam. 906. Attamen dubitationem habet, et si esse quis ipsas ponat, propter quid quidem non quemadmodum in mathematicis, sic habet et in aliis, quorum sunt species. Dico autem quia mathematica quidem intermedia specierum ponunt et sensibilibus, velut tertia quaedam praeter species et quae hic. Tertius autem homo non est, neque equus, praeter autem et singulares. 907. Si autem iterum non est ut dicunt, circa qualia ponendum negotiari mathematicum? Non [-] enim itaque circa ea quae hic. Horum enim nullum est quale mathematicae quaerunt scientiae. Neque enim circa mathematica quaesita est nunc scientia. Separabile enim ipsorum nullum. Sed neque sensibilibus substantiarum. Corruptibiles enim. 908. Totaliter au-

temáticas. Ahora bien, que las Especies no existen es evidente (pero, incluso si uno supone que existen, resulta difícil explicar por qué no sucede con las demás cosas de las que hay Especies lo mismo que con las Cosas matemáticas; me refiero a que ponen las Cosas matemáticas como intermedias entre las Especies y los entes sensibles, como terceras al lado de las Especies y de las cosas de aquí; pero no hay un tercer hombre ni un tercer caballo al lado del Hombre y del Caballo en sí y de los individuales. Y si, en cambio, no es como dicen, ¿de qué hemos de suponer que trata el matemático? Ciertamente, no de las cosas de aquí; pues ninguna de éstas es como lo que estudian las ciencias matemáticas). Pero tampoco de las Cosas matemáticas trata la ciencia que buscamos ahora (pues ninguna de ellas tiene existencia separada). Y tampoco de las substancias sensibles; pues son corruptibles.

15 ρήσειέ τις ἂν ποίας ἐστὶν ἐπιστήμης τὸ διαπορῆσαι περὶ τῆς τῶν μαθηματικῶν ὕλης. οὔτε γὰρ τῆς φυσικῆς, διὰ τὸ περὶ τὰ ἔχοντα ἐν αὐτοῖς ἀρχὴν κινήσεως καὶ στάσεως τὴν τοῦ φυσικοῦ πᾶσαν εἶναι πραγματεῖαν, οὐδὲ μὴν τῆς σκοπούσης περὶ ἀποδείξεώς τε καὶ ἐπιστήμης· περὶ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ  
20 γένος τὴν ζήτησιν ποιεῖται. λείπεται τοίνυν τὴν προκειμένην φιλοσοφίαν περὶ αὐτῶν τὴν σκέψιν ποιῆσθαι. διαπορήσειε δ' ἂν τις εἰ δεῖ θεῖναι τὴν ζητούμενην ἐπιστήμην περὶ τὰς ἀρχάς, τὰ καλούμενα ὑπὸ τινῶν στοιχεῖα· ταῦτα δὲ πάντες ἐνυπάρχοντα τοῖς συνθέτοις τιθέασιν. μᾶλλον δ' ἂν δόξειε  
25 τῶν καθόλου δεῖν εἶναι τὴν ζητούμενην ἐπιστήμην· πᾶς γὰρ λόγος καὶ πᾶσα ἐπιστήμη τῶν καθόλου καὶ οὐ τῶν ἐσχάτων, ὥστ' εἴη ἂν οὕτω τῶν πρώτων γενῶν. ταῦτα δὲ γίγνεται ἂν τὸ τε ὄν καὶ τὸ ἐν· ταῦτα γὰρ μάλιστα ἂν ὑποληφθεῖη περιέχειν τὰ ὄντα πάντα καὶ μάλιστα ἀρχαῖς εἰκέναι διὰ  
30 τὸ εἶναι πρῶτα τῇ φύσει· φθαρέντων γὰρ αὐτῶν συναναίρεται καὶ τὰ λοιπὰ· πᾶν γὰρ ὄν καὶ ἐν. ἢ δὲ τὰς διαφορὰς αὐτῶν ἀνάγκη μετέχειν εἰ θήσει τις αὐτὰ γένη, διαφορά δ' οὐδεμία τοῦ γένους μετέχει, ταύτη δ' οὐκ ἂν δόξειε δεῖν αὐτὰ τιθέναι γένη οὐδ' ἀρχάς. ἔτι δ' εἰ μᾶλλον  
35 ἀρχὴ τὸ ἀπλούστερον τοῦ ἥττον τοιούτου, τὰ δ' ἐσχάτα τῶν ἐκ τοῦ γένους ἀπλούστερα τῶν γενῶν (ἄτομα γὰρ, τὰ γένη

15 Y, en general, puede uno preguntarse cuál es la ciencia a la que corresponde estudiar los problemas relativos a la materia de las Cosas matemáticas. Pues ni le corresponde a la Física, ya que toda la actividad del físico se desarrolla en torno a las cosas que tienen en sí mismas un principio del movimiento y de la quietud, ni tampoco a la que estudia la demostración y la  
20 ciencia, pues realiza su investigación en torno a este mismo género. Queda, pues, que sea la Filosofía propuesta la que realiza la indagación acerca de ellas.

Puede también uno preguntarse si se ha de pensar que la ciencia que buscamos trata de los principios que algunos llaman elementos; pero todos admiten que éstos son inmanentes en las cosas compuestas. Y más bien parecería que la ciencia que bus-

tem dubitabit utique aliquis cuius scientiae dubitare de mathematicarum materia: neque enim physicae, propter circa habentia in ipsis principium motus et quietis naturalis omne esse negotium. Neque etiam intendentis de demonstratione et scientia. Circa hoc ipsum genus enim inquisitionem facit. Relinquitur igitur propositam philosophiam de ipsis considerationem facere.  
909. Dubitabit autem utique aliquis si oportet *ponere* quaesitam scientiam circa principia vocata ab aliquibus elementa. Haec autem omnes in existentia compositis ponunt: magis autem utique videbitur universalium oportere esse quaesitam scientiam. Omnis enim ratio et omnis scientia universalium et non extremorum. Quare *erit* utique sic primorum generum. 910. Haec autem fient utique ens et unum. Haec enim maxime utique existimantur continere entia omnia, et maxime principia videri, quia prima natura sunt. Corruptis enim ipsis, cointerimuntur reliqua. Omnia enim ens et unum. Secundum quod autem differentias ipsis necesse participare, si ponat quis ipsa genera, differentia autem nulla genere participat, sic non utique videbitur oportere ipsa *ponere* genera, neque principia. 911. Adhuc autem, si magis principium quod simplicius eo quod minus tale, ultima autem eorum quae ex genere simpliciora generibus (indivisi-

camos tendría que tratar de los universales; pues todo enunciado y toda ciencia es de los universales y no de los entes últimos; de suerte que trataría así de los primeros géneros. Y éstos resultarían ser el Ente y el Uno; pues éstos principalmente pueden ser considerados como abarcadores de todos los entes y como los más semejantes a principios, por ser primeros por naturaleza; pues, si se corrompen ellos, se destruyen también al mismo tiempo los demás; todo, en efecto, es ente y uno. Y, puesto que, si alguien los pone como géneros, las diferencias participarán necesariamente de ellos, siendo así que ninguna diferencia participa del género, parece, por este motivo, que no deben ser puestos como géneros ni como principios. Además, si lo que es más simple es más principio que lo que es menos simple, y las especies últimas son más simples que los géneros

δ' εἰς εἶδη πλείω καὶ διαφέροντα διαιρεῖται), μᾶλλον ἂν ἀρχὴ δόξειεν εἶναι τὰ εἶδη τῶν γενῶν. ἢ δὲ συναναίρεται τοῖς γένεσι τὰ εἶδη, τὰ γένη ταῖς ἀρχαῖς ἔοικε μᾶλλον ἄρχῃ γὰρ τὸ συναναίρουσιν. τὰ μὲν οὖν τὴν ἀπορίαν ἔχοντα ταῦτα καὶ τοιαῦτ' ἐστὶν ἕτερα.

Ἔτι πότερον δεῖ τιθέναι τι παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα ἢ οὐ, ἀλλὰ τούτων ἢ ζητούμενη ἐπιστήμη; ἀλλὰ ταῦτα ἄπειρα τὰ γε μὴν παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα γένη ἢ εἶδη ἐστὶν, ἀλλ' οὐδετέρου τούτων ἢ ζητούμενη νῦν ἐπιστήμη. διότι γὰρ ἀδύνατον τοῦτο, εἰρηται. καὶ γὰρ ὅλως ἀπορίαν ἔχει πότερον δεῖ τινὰ ὑπολαβεῖν οὐσίαν εἶναι χωριστὴν παρὰ τὰς αἰσθητάς οὐσίας καὶ τὰς δεῦρο, ἢ οὐ, ἀλλὰ ταῦτ' εἶναι τὰ ὄντα καὶ περὶ ταῦτα τὴν σοφίαν ὑπάρχειν. ζητεῖν μὲν γὰρ εἴοικαμεν ἄλλην τινά, καὶ τὸ προκειμένον τοῦτ' ἔστιν ἡμῖν, λέγω δὲ τὸ ἰδεῖν εἰ τι χωριστὸν καθ' αὐτὸ καὶ μηδενὶ τῶν αἰσθητῶν ὑπάρχον. ἔτι δ' εἰ παρὰ τὰς αἰσθητάς οὐσίας ἔστι τις ἕτέρα οὐσία, παρὰ ποίας τῶν αἰσθητῶν δεῖ τιθέναι ταύτην εἶναι; τί γὰρ μᾶλλον παρὰ τοὺς ἀνθρώπους ἢ τοὺς ἵππους ἢ τῶν ἄλλων ζώων θήσει τις αὐτὴν ἢ καὶ τῶν ἀψύχων ὅλως; τὸ γε μὴν ἴσας ταῖς αἰσθηταῖς καὶ φθαρταῖς οὐσίαις ἀϊδίους ἕτέρας κατασκευάζειν ἐκτὸς τῶν εὐλόγων δόξειεν ἂν πῖπτειν.

(pues son indivisibles, mientras que los géneros se dividen en varias especies diferentes), parece que las especies serán más principios que los géneros. Pero, en cuanto que la destrucción de los géneros implica la de las especies, los géneros se parecen más a los principios; pues es principio aquello cuya destrucción implica la de otro.

Así, pues, éstas y otras semejantes son las cuestiones que encierran dificultad.

Además, ¿debe admitirse algo fuera de las cosas singulares, o no, sino que constituyen éstas el objeto de la ciencia que se busca? Pero éstas cosas son infinitas. Por otra parte, fuera de las cosas singulares sólo hay géneros o especies, y la ciencia que ahora se busca no trata ni de unos ni de otras. Por qué es esto

lia enim, genera autem in plura et differentia dividuntur), magis utique principium *videbuntur* esse species generibus. *Qua* autem cointerimuntur generibus species, genera principiis assimilantur magis. Principium enim quod interimit. Quae quidem igitur dubitationem habent, haec et talia sunt altera.

- 2 912. Adhuc utrum oportet *ponere* aliquid praeter singularia, aut non, sed horum quaesita scientia. Sed haec infinita. Quae vero praeter singularia, genera aut species sunt. Sed neutrius horum quaesita nunc scientia. Propter quod enim impossibile hoc, dictum est. 913. Etenim totaliter dubitationem habet utrum oportet aliquam *existimare* substantiam separabilem praeter sensibiles substantias, et eas quae hic, aut *non*; sed haec esse entia, et circa haec sapientiam existere. Quaerere quidem enim videmur aliam quamdam, et propositum est hoc nobis. Dico autem scire *si quid* separabile secundum se et nulli sensibilibus existens. 914. Adhuc autem si praeter sensibiles substantias est aliqua alia substantia, praeter quales *sensibilium* oportet ponere hanc esse? Quid enim magis praeter homines, aut equos, quam aliorum animalium ponet quis ipsam, aut totaliter inanimatorum? Aequales quidem sensibilibus et corruptibilibus substantiis perpetuas alteras constituere, extra rationabilia videbitur utique cadere.

imposible, ya lo hemos explicado. Se plantea, en efecto, de una manera general, la duda de si se ha de suponer que existe alguna substancia separada fuera de las substancias sensibles de este mundo, o no, sino que éstas son las únicas reales y acerca de éstas versa la Sabiduría. Parece, en efecto, que buscamos alguna otra, y esto es lo que nos hemos propuesto: ver si hay algo separado en sí mismo y no incluido en ninguna de las cosas sensibles. Además, si hay alguna otra substancia fuera de las substancias sensibles, ¿cuáles son las substancias sensibles fuera de las cuales se ha de pensar que existe ésta? ¿Por qué, en efecto, se la ha de suponer más bien fuera de los hombres o de los caballos que fuera de los demás animales o incluso de los seres inanimados en general? Por otra parte, el establecer otras substancias eternas en número igual al de las sensibles y corruptibles caería sin duda fuera de lo razonable. Pero, si el

εἰ δὲ μὴ χωριστὴ τῶν σωμάτων ἢ ζητούμενη νῦν ἀρχή,  
 20 τίνα ἂν τις ἄλλην θείῃ μᾶλλον τῆς ὕλης; αὕτη γε μὴν  
 ἐνεργεία μὲν οὐκ ἔστι, δυνάμει δ' ἔστιν. μᾶλλον τ' ἂν ἀρχὴ  
 κυριωτέρα ταύτης δόξειεν εἶναι τὸ εἶδος καὶ ἡ μορφή· τοῦτο  
 δὲ φθαρτόν, ὥσθ' ὅλως οὐκ ἔστιν αἰδίου οὐσία χωριστὴ καὶ  
 καθ' αὐτήν. ἀλλ' ἄτοπον· ἔοικε γὰρ καὶ ζητεῖται σχεδὸν  
 25 ὑπὸ τῶν χαριεστάτων ὡς οὐσά τις ἀρχὴ καὶ οὐσία τοιαύτη·  
 πῶς γὰρ ἔσται τάξεις μὴ τινος ὄντος αἰδίου καὶ χωριστοῦ καὶ  
 μένοντος; ἔτι δ' εἴπερ ἔστι τις οὐσία καὶ ἀρχὴ τοιαύτη τὴν  
 φύσιν οἶαν νῦν ζητούμεν, καὶ αὕτη μία πάντων καὶ ἡ αὐτὴ  
 τῶν αἰδίων τε καὶ φθαρτῶν, ἀπορίαν ἔχει διὰ τί ποτε τῆς  
 30 αὐτῆς ἀρχῆς οὐσης τὰ μὲν ἔστιν αἰδία τῶν ὑπὸ τὴν ἀρχὴν  
 τὰ δ' οὐκ αἰδία (τοῦτο γὰρ ἄτοπον)· εἰ δ' ἄλλη μὲν ἔστιν  
 ἀρχὴ τῶν φθαρτῶν ἄλλη δὲ τῶν αἰδίων, εἰ μὲν αἰδίου καὶ  
 ἡ τῶν φθαρτῶν, ὁμοίως ἀπορήσομεν (διὰ τί γὰρ οὐκ αἰδίου  
 τῆς ἀρχῆς οὐσης καὶ τὰ ὑπὸ τὴν ἀρχὴν αἰδία;)· φθαρτῆς δ'  
 35 οὐσης ἄλλη τις ἀρχὴ γίγνεται ταύτης κάκεινης ἑτέρα, καὶ  
 τοῦτ' εἰς ἄπειρον πρόεισιν. εἰ δ' αὖ τις τὰς δοκούσας μάλιστ'  
 ἀρχὰς ἀκινήτους εἶναι, τό τε ὄν καὶ τὸ ἔν, θῆσει, πρῶτον  
 1060<sup>b</sup> μὲν εἰ μὴ τόδε τι καὶ οὐσίαν ἐκάτερον αὐτῶν σημαίνει, πῶς  
 ἔσονται χωρισταὶ καὶ καθ' αὐτάς; τοιαύτας δὲ ζητοῦμεν τὰς

principio que ahora se busca no está separado de los cuerpos,  
 20 ¿qué otro podría ser reconocido con más razón que la materia?  
 Ésta, ciertamente, no existe en acto, pero sí en potencia. Y puede  
 parecer que la especie y la forma son un principio más impor-  
 tante que ésta; pero son corruptibles; por consiguiente, no hay,  
 en absoluto, una substancia eterna, separada y en sí. Pero esto  
 es absurdo; pues ciertamente la hay, y es buscada sin duda por  
 25 los mejor dotados, que piensan que hay semejante principio y  
 substancia. Pues ¿cómo habrá orden si no existe algo eterno, sepa-  
 rado y permanente?

Además, si verdaderamente hay una substancia y un princi-  
 pio tal por naturaleza como el que ahora buscamos, y si es uno  
 solo para todas las cosas, y el mismo para las eternas y las  
 corruptibles, resulta difícil explicar por qué, siendo el mismo

915. Si autem non separabile a corporibus quaesitum nunc prin-  
 cipium est, quod utique aliud quis ponet magis materia? Haec 20  
 tamen actu quidem non est, potentia autem est. Magis utique  
 principium principalius hac videbitur esse species et forma, hoc  
 autem corruptibile: quare totaliter non est perpetua substantia  
 separabilis et secundum se. Sed inconueniens. Videtur enim et  
 quaeritur fere a gratiosissimis tamquam existens quoddam prin- 25  
 cipium et substantia talis. Quomodo enim erit ordo non existente  
 aliquo [-] perpetuo, et separabili et manente? 916. Adhuc  
 autem siquidem est aliqua substantia et principium tale secun-  
 dum naturam, quale nunc quaerimus, et hoc unum omnium et  
 idem perpetuorum et corruptibilium, dubitationem habet, propter  
 quid quidem eodem principio existente, haec quidem sunt pepe- 30  
 tua eorum quae sub principio, haec autem non perpetua? Hoc  
 enim inconueniens. Si autem aliud quidem principium est corru-  
 ptibilium, aliud autem perpetuorum, siquidem perpetuum et  
 quod corruptibilium, similiter dubitabimus. Propter quid enim  
 non, perpetuo principio existente, et quae sub principio pepe- 35  
 tua? Corruptibili autem existente, aliud aliquid principium fit  
 huius, et illius alterum, et hoc in infinitum procedit. 917. Si  
 autem rursus aliquis <quae> putat maxime principia immobilia  
 esse, ens et unum ponat; primo quidem, si non hoc aliquid et sub-  
 stantiam utrumque ipsorum significat, quomodo erunt separabilia 1060<sup>b</sup>  
 et per se? Talia autem quaerimus quae perpetua et prima prin-

su principio, entre las cosas que dependen de este principio unas 30  
 son eternas y otras no eternas (esto, en efecto, es incomprensi-  
 ble). Y, en caso de que sea uno el principio de las cosas corrup-  
 tibles y otro el de las eternas, si es eterno también el de las  
 corruptibles, la dificultad será la misma (¿por qué, en efecto, si  
 es eterno el principio, no son también eternas las cosas que de-  
 penden de él?); y, si es corruptible, tiene que haber otro prin- 35  
 cipio de éste, y otro del nuevo principio, y así hasta el infinito.  
 Y, si uno pone como principios los que parecen ser los más in-  
 móviles: el Ente y el Uno, en primer lugar, si cada uno de ellos  
 no significa algo concreto ni una substancia, ¿cómo estarán se- 1060<sup>b</sup>  
 parados y serán independientes? Tal es, sin embargo, la índole

ἀδύτου τε καὶ πρώτου ἀρχῆς. εἰ γε μὴν τότε τι καὶ οὐσίαν  
 ἑκάτερον αὐτῶν δηλοῖ, πάντ' ἐστὶν οὐσίαι τὰ ὄντα· κατὰ  
 5 πάντων γὰρ τὸ ὄν κατηγορεῖται (κατ' ἐνίων δὲ καὶ τὸ ἕν).  
 οὐσίαν δ' εἶναι πάντα τὰ ὄντα ψεῦδος. ἔτι δὲ τοῖς τὴν πρώ-  
 τὴν ἀρχὴν τὸ ἕν λέγουσι καὶ τοῦτ' οὐσίαν, ἐκ δὲ τοῦ ἐνός καὶ  
 τῆς ὕλης τὸν ἀριθμὸν γεννῶσι πρῶτον καὶ τοῦτον οὐσίαν  
 10 φάσκουσιν εἶναι, πῶς ἐνδέχεται τὸ λεγόμενον ἀληθές εἶναι;  
 τὴν γὰρ δυάδα καὶ τῶν λοιπῶν ἕκαστον ἀριθμῶν τῶν συν-  
 θέτων πῶς ἕν δεῖ νοῆσαι; περὶ τούτου γὰρ οὔτε λέγουσιν οὐδὲν  
 οὔτε ῥάδιον εἰπεῖν. εἰ γε μὴν γραμμᾶς ἢ τὰ τούτων ἐχόμενα  
 (λέγω δὲ ἐπιφανείας τὰς πρώτας) θήσει τις ἀρχάς, ταῦτά  
 15 γ' οὐκ εἰσὶν οὐσίαι χωριστά, τομαὶ δὲ καὶ διαρέσεις αἱ μὲν  
 ἐπιφανείων αἱ δὲ σωμάτων (αἱ δὲ στιγμαὶ γραμμῶν). ἔτι  
 δὲ πέρατα τῶν αὐτῶν τούτων πάντα δὲ ταῦτα ἐν ἄλλοις  
 ὑπάρχει καὶ χωριστὸν οὐδὲν ἐστίν. ἔτι πῶς οὐσίαν ὑπολαβεῖν  
 εἶναι δεῖ τοῦ ἐνός καὶ στιγμῆς; οὐσίας μὲν γὰρ πάσης γένεσις  
 20 ἔστι, στιγμῆς δ' οὐκ ἔστιν· διαρέσεις γὰρ ἢ στιγμῆ. παρέχει  
 δ' ἀπορίαν καὶ τὸ πᾶσαν μὲν ἐπιστήμην εἶναι τῶν καθόλου  
 καὶ τοῦ τοιοῦδι, τὴν δ' οὐσίαν μὴ τῶν καθόλου εἶναι, μᾶλλον  
 δὲ τότε τι καὶ χωριστόν, ὥστ' εἰ περὶ τὰς ἀρχάς ἐστὶν ἐπι-  
 στήμη, πῶς δεῖ τὴν ἀρχὴν ὑπολαβεῖν οὐσίαν εἶναι; ἔτι πό-

de los principios eternos y primeros que buscamos. Y, por otra  
 parte, si cada uno de ellos significa algo concreto y una subs-  
 tancia, todos los entes serán sustancias; pues de todos se pre-  
 5 dica el Ente (y de algunos también el Uno). Pero que todos los  
 entes sean sustancias es falso.

Además, ¿cómo es posible que digan verdad los que dicen  
 que el Uno es el primer principio y también una sustancia,  
 y del Uno y de la materia generan el número primero y afirman  
 que éste es una sustancia? Pues ¿cómo se va a pensar que es  
 10 Uno la díada y cada uno de los demás números compuestos?  
 De esto, en efecto, ni dicen nada ni es fácil decirlo. Pero, si  
 alguien pone como principios las líneas o las figuras próximas  
 a ellas (me refiero a las superficies primeras), éstas ciertamente

cipia. Si vero hoc aliquid et substantiam utrumque ipsorum signi-  
 ficat, omnia erunt substantia entia. De omnibus enim ens prae- 5  
 dicatur, de quibusdam autem et unum. Substantiam autem esse  
 omnia entia falsum. 918. Adhuc autem primum principium,  
 quod unum, dicentibus, et hoc substantiam, ex uno autem et ma-  
 teria numerum generant primo, et hunc substantiam dicunt esse,  
 quomodo contingit quod dicitur verum esse? Dualitatem enim et 10  
 reliquorum unumquemque numerorum compositorum, quomodo  
 unum oportet intelligere? De hoc enim neque dicunt nihil, neque  
 facile est dicere. 919. Si vero lineas aut his habita, dico autem  
 superficies, prima ponat quis principia, haec autem non sunt  
 substantiae separabiles. Decisiones autem et divisiones, hae qui-  
 dem superficierum, hae autem corporum, puncta autem linearum. 15  
 Adhuc autem termini eorumdem horum. Omnia autem <haec> exi-  
 stunt in aliis, et separabile nullum est. 920. Adhuc quomodo  
 substantiam existimare oportet unius et puncti? Substantiae qui-  
 dem enim omnis generatio est, puncti autem non est. Divisio enim  
 punctum [-]. 921. Exhibet autem dubitationem et omnem 20  
 quidem scientiam esse universalium et talis, substantiam autem  
 non universalium esse, magis autem hoc aliquid separabile. Quare  
 si circa principia est scientia, quomodo oportet principium existi-  
 mare substantiam esse? 922. Adhuc utrum est aliquid praeter

no son sustancias separadas, sino cortes y divisiones, unas, de  
 superficies, y otras, de cuerpos (y los puntos, de líneas), y, ade- 15  
 más, límites de estas mismas figuras. Y todas estas cosas están  
 en otras, y ninguna tiene existencia separada.

Además, ¿cómo se va a pensar que hay una sustancia del  
 Uno y del punto? De toda sustancia, en efecto, hay generación,  
 pero del punto no la hay, pues el punto es una división.

Ofrece también dificultad el hecho de que toda ciencia trate 20  
 de los universales y de lo que tiene determinada cualidad, y  
 que la sustancia no sea un universal, sino más bien algo de-  
 terminado y separado; de suerte que, si hay ciencia acerca de  
 los principios, ¿cómo se ha de pensar que el principio sea una  
 sustancia?

τερον ἔστι τι παρὰ τὸ σύνολον ἢ οὐ (λέγω δὲ τὴν ὅλην καὶ  
 25 τὸ μετὰ ταύτης): εἰ μὲν γὰρ μή, τὰ γε ἐν ὅλῃ φθαρτὰ  
 πάντα· εἰ δ' ἔστι τι, τὸ εἶδος ἂν εἴη καὶ ἡ μορφή· τοῦτ'  
 οὖν ἐπὶ τίνων ἔστι καὶ ἐπὶ τίνων οὐ, χαλεπὸν ἀφορίσαι· ἐπ'  
 ἐνίων γὰρ δῆλον οὐκ ὄν χωριστὸν τὸ εἶδος, οἷον οἰκίας. ἔτι  
 πότερον αἱ ἀρχαὶ εἶδει ἢ ἀριθμῷ αἱ αὐταί; εἰ γὰρ ἀριθμῷ  
 30 ἔν, πάντ' ἔσται ταυτά.

Ἐπεὶ δ' ἔστιν ἡ τοῦ φιλοσόφου ἐπιστήμη τοῦ ὄντος ἢ ὄν 3  
 καθόλου καὶ οὐ κατὰ μέρος, τὸ δ' ὄν πολλαχῶς καὶ οὐ  
 καθ' ἓνα λέγεται τρόπον· εἰ μὲν οὖν ὁμωνύμως κατὰ δὲ  
 κοινὸν μηδέν, οὐκ ἔστιν ὑπὸ μίαν ἐπιστήμην (οὐ γὰρ ἔν γένος  
 35 τῶν τοιούτων), εἰ δὲ κατὰ τι κοινόν, εἴη ἂν ὑπὸ μίαν ἐπιστή-  
 μην. ἔοικε δὲ τὸν εἰρημένον λέγεσθαι τρόπον καθάπερ τὸ  
 τε ἰατρικὸν καὶ ὑγιεινόν· καὶ γὰρ τούτων ἑκάτερον πολλα-  
 1061<sup>a</sup> χῶς λέγομεν. λέγεται δὲ τοῦτον τὸν τρόπον ἕκαστον τῷ τὸ  
 μὲν πρὸς τὴν ἰατρικὴν ἐπιστήμην ἀνάγεσθαι πως τὸ δὲ πρὸς  
 ὑγίειαν τὸ δ' ἄλλως, πρὸς ταῦτ' ἕκαστον. ἰατρικὸς γὰρ  
 λόγος καὶ μαχαίριον λέγεται τῷ τὸ μὲν ἀπὸ τῆς ἰατρικῆς  
 5 ἐπιστήμης εἶναι τὸ δὲ ταύτη χρῆσιμον. ὁμοίως δὲ καὶ  
 ὑγιεινόν· τὸ μὲν γὰρ ὅτι σημαντικὸν ὑγείας τὸ δ' ὅτι ποιη-  
 τικόν. ὁ δ' αὐτὸς τρόπος καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν. τὸν αὐτὸν  
 δὲ τρόπον καὶ τὸ ὄν ἅπαν λέγεται· τῷ γὰρ τοῦ ὄντος ἢ ὄν

Además, ¿hay algo fuera del todo concreto (me refiero a la  
 materia y a lo que la acompaña), o no? Pues, si no lo hay, todo  
 25 lo contenido en la materia es corruptible; pero, si lo hay, será  
 sin duda la especie y la forma. Ahora bien, determinar en qué  
 cosas hay esto y en qué cosas no, es difícil. En algunas es evi-  
 dente que la especie no es separable, por ejemplo en una casa.

Además, los principios ¿son idénticos específicamente, o nu-  
 méricamente? Pues, si tienen unidad numérica, todas las cosas  
 30 serán idénticas.

Mas, puesto que la ciencia del filósofo versa sobre el Ente 3  
 en cuanto ente, versará de una manera universal y no parcial.  
 Pero «ente» se dice en varios sentidos, y no de un solo modo.  
 Por tanto, si se dice sólo homónimamente y no según algo co-  
 mún, no cae bajo una sola ciencia (pues no es uno el género

synolon aut non? Dico autem materiam et quod cum hac. Si qui-  
 dem enim non, quae quidem in materia corruptibilia omnia. Si 25  
 autem est aliquid, species utique erit et forma. Hoc igitur in  
 quibus est, et in quibus non, difficile est determinare. In qui-  
 busdam enim palam non existens separabilis species, puta domus.  
 923. Adhuc utrum principia specie aut numero eadem? Si enim  
 numero, omnia erunt eadem. 30

3 924. Quoniam autem philosophi est scientia entis inquantum  
 ens, universaliter et non secundum partem; ens autem multiplici-  
 ter, et non secundum unum dicitur modum. Si quidem igitur  
 aequivoce, secundum commune autem nihil, non est sub una  
 scientia. Non enim est unum genus talium. Si autem secundum 35  
 aliquid commune, erit utique sub una scientia. 925. Videtur  
 itaque dicto modo dici, quemadmodum medicativum et salubre.  
 Etenim horum unumquodque multipliciter. Dicitur autem secun- 1061<sup>a</sup>  
 dum unumquemque modorum, eo quod hoc quidem ad medicati-  
 vam scientiam reducitur aliquid, hoc autem ad sanitatem, hoc  
 autem aliter, ad idem autem unumquodque. Medicativus enim  
 sermo dicitur et cultellus, eo quod hic quidem a medicativa  
 scientia sit, hic autem huic utilis sit. Similiter autem et salubre. 5  
 Hoc quidem enim quia significativum sanitatis, hoc autem quia  
 factivum. Idem autem modus et in reliquis. Eodem itaque modo  
 et ens omne dicitur. Eo enim quod entis inquantum ens passio,

de tales significados); pero, si se dice según algo común, cae 35  
 bajo una sola ciencia. Pues bien, parece decirse del modo indi-  
 cado, igual que «medicinal» y «sano»; pues también cada uno  
 de estos dos términos lo usamos en varios sentidos. Y se dice 1061<sup>a</sup>  
 cada uno de este modo por referirse de alguna manera o bien  
 a la ciencia médica, o bien a la salud, o bien a otra cosa, pero  
 cada uno a algo idéntico. Se llama, en efecto, medicinal al razo-  
 namiento y al bisturí; al primero, porque procede de la ciencia  
 médica, y al segundo, por ser útil a ésta. Y de manera seme- 5  
 jante se aplica también la designación de sano: a esto, porque  
 indica salud, y a lo de más allá, porque la produce. Y lo mis-  
 mo puede decirse también en los demás casos. Del mismo modo,  
 por tanto, también todo se dice ente; pues cada uno de ellos

πάθος ἢ ἕξις ἢ διάθεσις ἢ κίνησις ἢ τῶν ἄλλων τι τῶν τοιού-  
 10 τῶν εἶναι λέγεται ἕκαστον αὐτῶν ὄν. ἐπεὶ δὲ παντὸς τοῦ  
 ὄντος πρὸς ἕν τι καὶ κοινὸν ἢ ἀναγωγὴ γίνεται, καὶ τῶν  
 ἐναντιώσεων ἕκάστη πρὸς τὰς πρώτας διαφορὰς καὶ ἐναντιώ-  
 σεις ἀναχθῆσεται τοῦ ὄντος, εἴτε πλῆθος καὶ ἕν εἶθ' ὁμοιό-  
 15 τῆς καὶ ἀνομοιότης αἱ πρώται τοῦ ὄντος εἰσὶ διαφοραί, εἴτ'  
 ἄλλαι τινές· ἔστωσαν γὰρ αὗται τεθεωρημέναι. διαφέρει  
 δ' οὐδὲν τὴν τοῦ ὄντος ἀναγωγὴν πρὸς τὸ ὄν ἢ πρὸς τὸ ἕν γί-  
 γνεσθαι. καὶ γὰρ εἰ μὴ ταῦτόν ἄλλο δ' ἐστίν, ἀντιστρέφει  
 γε· τὸ τε γὰρ ἕν καὶ ὄν πως, τὸ τε ὄν ἕν. — ἐπεὶ δ' ἐστὶ τὰ  
 ἐναντία πάντα τῆς αὐτῆς καὶ μιᾶς ἐπιστήμης θεωρῆσαι, λέ-  
 20 γεται δ' ἕκαστον αὐτῶν κατὰ στέρησιν — καίτοι γ' ἕνια ἀπο-  
 ρήσειέ τις ἂν πῶς λέγεται κατὰ στέρησιν, ὃν ἔστιν ἀνά μέ-  
 σσον τι, καθάπερ ἀδίκου καὶ δικαίου— περὶ πάντα δὴ τὰ  
 τοιαῦτα τὴν στέρησιν δεῖ τιθέναι μὴ τοῦ ὄλου λόγου, τοῦ  
 τελευταίου δὲ εἶδους· οἷον εἰ ἔστιν ὁ δίκαιος καθ' ἕξιν τινὰ  
 25 πειθαρχικὸς τοῖς νόμοις, οὐ πάντως ὁ ἄδικος ἔσται τοῦ ὄλου  
 στερούμενος λόγου, περὶ δὲ τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις ἐκλείπων  
 πη, καὶ ταύτῃ ἢ στέρησις ὑπάρξει αὐτῷ· τὸν αὐτὸν δὲ τρό-  
 πον καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. — καθάπερ δ' ὁ μαθηματικὸς περὶ  
 τὰ ἐξ ἀφαιρέσεως τὴν θεωρίαν ποιεῖται (περιελὼν γὰρ πάντα  
 30 τὰ αἰσθητὰ θεωρεῖ, οἷον βάρος καὶ κουφότητα καὶ σκλη-  
 ρότητα καὶ τούναντιον, ἔτι δὲ καὶ θερμότητα καὶ ψυχρότητα

se llama ente por ser afcción, o hábito, o disposición, o movi-  
 10 miento, o alguna otra cosa semejante, del Ente en cuanto ente.  
 Y, puesto que la reducción de todo ente tiene por meta algo único  
 y común, también cada una de las contrariedades se reducirá a las  
 primeras diferencias y contrariedades del Ente, tanto si las pri-  
 15 meras diferencias del Ente son la pluralidad y la unidad como si  
 son la semejanza y la desemejanza, o cualesquiera otras. Cuestión  
 que podemos dar ya por estudiada. Pero lo mismo da que la  
 reducción del ente tenga como meta el Ente o el Uno. En efecto,  
 si no son una misma cosa, sino distintos, al menos se convier-  
 ten; pues el Uno es también de algún modo ente, y el Ente, uno.

Y, puesto que el estudio de los contrarios corresponde siem-  
 20 pre a una misma ciencia, y cada uno de ellos implica siempre

aut habitus, aut dispositio, aut motus, aut aliorum aliquid talium  
 sit, dicitur unumquodque eorum ens. 926. Quoniam autem 10  
 omnis entis ad unum aliquid et commune reductio fit, et contra-  
 rietatum unaquaeque ad primas differentias et contrarietates re-  
 ducetur entis, sive pluralitas et unum, sive similitudo et dissimi-  
 litudo, primae entis sint differentiae, sive aliae aliquae. Sint enim 15  
 hae speculatae. 927. Differt autem nihil entis reductionem ad  
 ens, aut ad unum fieri. Etenim si non idem, sed est aliud, con-  
 vertitur quidem. Unum enim ens aequaliter, et ens unum.  
 928. Quoniam autem contraria omnia eiusdem et unius scientiae  
 speculari, dicitur autem unumquodque ipsorum secundum priva-  
 tionem, et utique quaedam dubitabit aliquis quomodo dicuntur  
 secundum privationem, quorum est intermedium aliquid, quemad-  
 modum iniusti et iusti. Circa omnia itaque talia privationem  
 oportet ponere, non totius rationis, sed ultimae speciei. Puta si  
 est iustus secundum habitum quemdam obediens legibus, non 25  
*totaliter* erit iniustus tota privatus ratione. Circa persuaderi autem  
 legibus deficiens in aliquo: et secundum hoc privatio inest ipsi.  
 Eodem autem modo et in aliis. 929. Quemadmodum autem  
 [-] mathematicus circa ea quae ex ablatione theoricam facit, cir-  
 cumtollens enim omnia sensibilia speculatur, puta gravitatem, et 30  
 levitatem, et duritiem, et contrarium: adhuc autem caliditatem

la privación del otro —aunque pudiera uno preguntarse cómo  
 implican privación algunos entre los que hay algo intermedio,  
 por ejemplo lo justo y lo injusto—, en todos estos casos debe  
 afirmarse la privación no de todo el enunciado, sino de la última  
 especie; por ejemplo, si el justo es obediente a las leyes en 25  
 virtud de cierto hábito, el injusto no estará totalmente privado  
 de todo el enunciado, sino que de algún modo será deficiente  
 en la obediencia a las leyes, y en este sentido tendrá la priva-  
 ción; y del mismo modo también en los demás casos.

Y así como el matemático realiza su investigación en torno  
 a los productos de la abstracción (investiga, en efecto, elimi-  
 nando previamente todas las cualidades sensibles, como el peso 30  
 y la levedad, la dureza y su contrario, y también el calor y la

καὶ τὰς ἄλλας αἰσθητὰς ἐναντιώσεις, μόνον δὲ καταλείπει τὸ ποσὸν καὶ συνεχές, τῶν μὲν ἐφ' ἑν τῶν δ' ἐπὶ δύο τῶν δ' ἐπὶ τρία, καὶ τὰ πάθη τὰ τούτων ἢ ποσὰ ἐστὶ καὶ συνεχῆ, καὶ οὐ καθ' ἕτερόν τι θεωρεῖ, καὶ τῶν μὲν τὰς πρὸς ἄλληλα θέσεις σκοπεῖ καὶ τὰ ταύταις ὑπάρχοντα, 35 τῶν δὲ τὰς συμμετρίας καὶ ἀσυμμετρίας, τῶν δὲ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὅμως μίαν πάντων καὶ τὴν αὐτὴν τίθεμεν ἐπιστήμην τὴν γεωμετρικὴν), τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἔχει καὶ περὶ τὸ ὄν. τὰ γὰρ τούτῳ συμβεβηκότα καθ' ὅσον ἐστὶν ὄν, καὶ 5 τὰς ἐναντιώσεις αὐτοῦ ἢ ὄν, οὐκ ἄλλης ἐπιστήμης ἢ φιλοσοφίας θεωρεῖται. τῇ φυσικῇ μὲν γὰρ οὐχ ἢ ὄντα, μᾶλλον δ' ἢ κινήσεως μετέχει, τὴν θεωρίαν τις ἀπονείμειεν ἂν ἢ ἡγε μὴν διαλεκτικὴ καὶ ἡ σοφιστικὴ τῶν συμβεβηκότων μὲν εἰσι τοῖς οὖσιν, οὐχ ἢ δ' ὄντα οὐδὲ περὶ τὸ ὄν αὐτὸ καθ' ὅσον 10 ὄν ἐστίν· ὥστε λείπεται τὸν φιλοσόφον, καθ' ὅσον ὄντ' ἐστίν, εἶναι περὶ τὰ λεχθέντα θεωρητικόν. ἐπεὶ δὲ τό τε ὄν ἅπαν καθ' ἑν τι καὶ κοινὸν λέγεται πολλαχῶς λεγόμενον, καὶ τάναντία τὸν αὐτὸν τρόπον (εἰς τὰς πρώτας γὰρ ἐναντιώσεις καὶ διαφορὰς τοῦ ὄντος ἀνάγεται), τὰ δὲ τοιαῦτα δυνατόν 15 ὑπὸ μίαν ἐπιστήμην εἶναι, διαλύοιτ' ἂν ἢ κατ' ἀρχὰς ἀπορία λεχθεῖσα, λέγω δ' ἐν ἢ διηπορεῖτο πῶς ἔσται πολλῶν καὶ διαφόρων ὄντων τῷ γένει μίαν τις ἐπιστήμη. — ἐπεὶ δὲ καὶ

frialidad y las demás contrariedades sensibles, y sólo deja la cantidad y la continuidad, de unas cosas en una dimensión, de otras en dos y de otras en tres, y considera las afecciones de 35 estas cosas en su calidad de cuantas y continuas, y no en ningún otro sentido, y de unas cosas considera las posiciones recíprocas 1061<sup>b</sup> y lo que corresponde a éstas, de otras la conmensurabilidad o la inconmensurabilidad, de otras las relaciones proporcionales, y, sin embargo, decimos que hay una sola ciencia de todas estas cosas, la Geometría), del mismo modo sucede también en lo relativo al Ente. Pues los accidentes de éste en cuanto ente, y 5 sus contrariedades en cuanto ente, no son objeto de consideración para otra ciencia, sino para la Filosofía. A la Física, en efecto, podría asignársele su estudio, pero no en cuanto entes,

et frigiditatem, et alias sensibles contrariedades, solum autem derelinquit quantum et continuum, [-] horum quidem ad unum, horum autem ad duo, horum vero ad tria, et passiones horum 35 inquantum quanta sunt et continua, et non secundum aliud ali- quid speculatur; et horum quidem eas quae adinvicem positiones considerat, et in his existentia, horum autem commensurationes 1061<sup>b</sup> et incommensurationes, horum vero rationes: sed tamen omnium unam et eandem ponimus scientiam geometricam: eodem modo se habet et circa ens. 930. Huic enim accidentia, inquantum est ens, et contrariedades ipsius inquantum ens, non alterius scientiae quam philosophiae speculari. Naturali quidem enim non inquantum entia, magis autem inquantum motum participant, theoriam utique quis distribuet. Dialectica enim [-] et sophistica sunt accidentium quidem entibus, non autem inquantum entia, neque circa ens inquantum ens est: quare relinquitur philosophum, in- 10 quantum entia sunt, esse circa dicta speculativum. 931. Quoniam autem ens omne secundum unum aliquid et commune dicitur multipliciter dictum, et contraria eodem modo: ad primas enim contrariedades et differentias entis (reducuntur) (talía enim possibile sub una scientia esse), dissolvetur utique quae secundum principia dubitatio dicta. Dico autem in qua dubitatum est 15 quomodo erit multorum et differentium genere una aliqua scien-

sino en cuanto participan del movimiento; por su parte, la Dialéctica y la Sofística tratan de los accidentes del Ente, pero no en cuanto ente, ni acerca del Ente mismo en cuanto ente. Por tanto, sólo queda que sea el filósofo el que investigue acerca 10 de las cosas dichas, en cuanto son entes.

Y, puesto que todo ente, diciéndose en varios sentidos, se dice según algo uno y común, y del mismo modo los contrarios (pues se reducen a las primeras contrariedades y diferencias del Ente), y las cosas que son tales pueden estar bajo una misma ciencia, 15 puede resolverse la dificultad mencionada al principio, aquella en que se preguntaba cómo una sola ciencia puede abarcar varios objetos diferentes en género.

ὁ μαθηματικὸς χρῆται τοῖς κοινοῖς ἰδίως, καὶ τὰς τούτων ἀρχὰς ἐν εἰῆ θεωρῆσαι τῆς πρώτης φιλοσοφίας. ὅτι γὰρ ἀπὸ τῶν ἰσῶν ἰσῶν ἀφαιρεθέντων ἴσα τὰ λειπόμενα, κοινὸν μὲν ἐστὶν ἐπὶ πάντων τῶν ποσῶν, ἡ μαθηματικὴ δ' ἀπολαβοῦσα περὶ τι μέρος τῆς οἰκείας ὕλης ποιεῖται τὴν θεωρίαν, οἷον περὶ γραμμᾶς ἢ γωνίας ἢ ἀριθμοῦς ἢ τῶν λοιπῶν τι ποσῶν, οὐχ ἢ δ' ὄντα ἀλλ' ἢ συνεχῆς αὐτῶν ἕκαστον ἐφ' ἑν ἢ δύο ἢ τρεῖς ἢ δὲ φιλοσοφία περὶ τῶν ἐν μέρει μὲν, ἢ τούτων ἕκαστῳ τι συμβέβηκεν, οὐ σκοπεῖ, περὶ τὸ ὄν δέ, ἢ ὄν τῶν τοιούτων ἕκαστον, θεωρεῖ. τὸν αὐτὸν δ' ἔχει τρόπον καὶ περὶ τὴν φυσικὴν ἐπιστήμην τῇ μαθηματικῇ· τὰ συμβεβηκότα γὰρ ἡ φυσικὴ καὶ τὰς ἀρχὰς θεωρεῖ τὰς τῶν ὄντων κινούμενα καὶ οὐχ ἢ ὄντα (τὴν δὲ πρώτην εἰρήκαμεν ἐπιστήμην τούτων εἶναι καθ' ὅσον ὄντα τὰ ὑποκειμένα ἐστίν, ἀλλ' οὐχ ἢ ἕτερόν τι)· διὸ καὶ ταύτην καὶ τὴν μαθηματικὴν ἐπιστήμην μέρη τῆς σοφίας εἶναι θετέον.

Ἔστι δὲ τις ἐν τοῖς οὖσιν ἀρχὴ περὶ ἣν οὐκ ἔστι διεψεῦσθαι, τὸναντίον δὲ ἀναγκαῖον αἰεὶ ποιεῖν, λέγω δὲ ἀληθεύειν, οἷον ὅτι οὐκ ἐνδέχεται τὸ αὐτὸ καθ' ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν χρόνον εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ τὰλλα τὰ τοῦτον αὐτοῖς ἀντικείμενα τὸν τρόπον. καὶ περὶ τῶν τοιούτων ἀπλῶς μὲν οὐκ

Y, puesto que también el matemático usa los conceptos comunes<sup>1</sup> de un modo propio, también el considerar los principios de éstos parece corresponder a la Filosofía primera. En efecto, que, quitando a cosas iguales partes iguales, las que quedan son iguales, es común a todo lo que tiene cantidad; pero la Matemática se lo apropia para estudiar alguna parte de su peculiar materia; por ejemplo, líneas, ángulos, números o alguna otra de las cosas cuantas, pero no en cuanto entes, sino en cuanto cada una de ellas es continua en una, dos o tres dimensiones. La Filosofía, en cambio, no se ocupa de las cosas particulares en cuanto cada una de ellas tiene algún accidente, sino del Ente, en cuanto cada una de estas cosas es ente.

<sup>1</sup> Los axiomas.

4 tia. 932. Quoniam autem mathematicus utitur communibus proprie, et horum principia erit utique speculari Philosophiae primae. Quod enim ab aequalibus, aequalibus ablati, quae relinquantur aequalia, commune quidem est (in) omnibus quantis: mathematica autem assumens circa aliquam partem convenientis materiae facit theoriam. Puta circa lineas, aut angulos, aut numeros, aut reliquorum aliquod quantorum, non in quantum autem entia, sed in quantum continuum ipsorum unumquodque, ad unum, aut duo, aut tria. Philosophia autem de his quae in parte quidem in quantum horum unicuique aliquid accidit, non intendit; circa ens autem in quantum ens unumquodque talium speculatur. 933. Eodem autem habet modo et circa naturalem scientiam quo mathematicae. Naturalis enim accidentia et principia speculatur entium in quantum mota et non in quantum entia. Primam autem scientiam diximus horum esse secundum quod entia subiecta sunt, sed non alterum aliquid. Propter quod et hanc et mathematicam scientiam partes sapientiae esse ponendum.

5 934. Est autem quoddam in entibus principium, circa quod non est mentiri, contrarium autem necessarium semper facere: dico autem verum dicere. Puta quod non contingit idem secundum unum et idem tempus esse et non esse, et alia ipsis opposita hoc modo. 935. Et de talibus simpliciter quidem non est

Y con la Física sucede lo mismo que con la Matemática. La Física, en efecto, considera los accidentes y los principios de los entes en cuanto móviles, no en cuanto entes (pero ya hemos dicho que la Ciencia primera trata de éstos en la medida en que los sujetos son entes, y no en cuanto que son alguna otra cosa). Por eso hay que afirmar que la Física y la Matemática son partes de la Sabiduría.

5 Hay en los entes cierto principio acerca del cual no es posible engañarse, sino que necesariamente se hará siempre lo contrario, es decir, descubrir la verdad; a saber: que no cabe que la misma cosa sea y no sea simultáneamente, y las demás afirmaciones que encierran en sí mismas una oposición semejante. Y acerca de tales principios no hay demostración absoluta, pero

ἔστιν ἀπόδειξις, πρὸς τόνδε δὲ ἔστιν οὐ γὰρ ἔστιν ἐκ πιστοτέρας ἀρχῆς αὐτοῦ τούτου ποιήσασθαι συλλογισμόν, δεῖ δὲ γ' εἴπερ ἔσται τὸ ἀπλῶς ἀποδειχθῆναι. πρὸς δὲ τὸν λέγοντα τὰς ἀντικειμένους φάσεις τῷ δεικνόντι διότι ψεῦδος ληπτέον τι τοιοῦτον δὲ ταῦτό μὲν ἔσται τῷ μὴ ἐνδέχασθαι ταῦτό εἶναι καὶ μὴ εἶναι καθ' ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν χρόνον, μὴ δόξει δ' εἶναι ταῦτόν· οὕτω γὰρ μόνως ἂν ἀποδειχθεῖη πρὸς τὸν φάσκοντα ἐνδέχασθαι τὰς ἀντικειμένους φάσεις ἀληθεύεσθαι κατὰ τοῦ αὐτοῦ. τοὺς δὲ μέλλοντας ἀλλήλοις λόγου κοινωνήσιν δεῖ τι συνίεναι αὐτῶν μὴ γιγνομένου γὰρ τούτου πῶς ἔσται κοινωνία τούτοις πρὸς ἀλλήλους λόγου; δεῖ τοίνυν τῶν ὀνομάτων ἕκαστον εἶναι γνώριμον καὶ δηλοῦν τι, καὶ μὴ πολλὰ, μόνον δὲ ἓν· ἂν δὲ πλείονα σημαίνει, φανερόν ποιεῖν ἔφ' ὃ φέρει τοῦνομα τούτων. ὃ δὲ λέγων εἶναι τοῦτο καὶ μὴ εἶναι, τοῦτο ὃ φησιν οὐ φησιν, ὥσθ' ὃ σημαίνει τοῦνομα τοῦτ' οὐ φησιν σημαίνει τοῦτο δ' ἀδύνατον. ὥσθ' εἴπερ σημαίνει τι τὸ εἶναι τόδε, τὴν ἀντίφασιν ἀδύνατον ἀληθεύειν. ἔτι δ' εἰ τι σημαίνει τοῦνομα καὶ τοῦτ' ἀληθεύεται, δεῖ τοῦτ' ἐξ ἀνάγκης εἶναι· τὸ δ' ἐξ ἀνάγκης ὄν οὐκ ἐνδέχεται ποτε μὴ εἶναι· τὰς ἀντικειμένους ἄρα οὐκ ἐνδέχεται φάσεις καὶ ἀποφάσεις ἀληθεύειν κατὰ τοῦ αὐτοῦ. ἔτι δ' εἰ μηδὲν μᾶλλον ἢ φάσις ἢ ἡ ἀπόφασις ἀληθεύεται, ὃ λέγων ἄνθρωπον ἢ

σί la hay contra éste; pues no es posible sacar esto mismo como conclusión de un principio más fidedigno, lo cual sería preciso para una demostración absoluta. Pero, frente al que sostiene afirmaciones contradictorias, quien trate de mostrar que su postura es falsa debe tomar como base alguna afirmación que sea lo mismo que el principio según el cual no es posible que la misma cosa sea y no sea simultáneamente, pero que no parezca ser lo mismo; pues sólo así puede hacerse la demostración contra el que afirma que es posible que las afirmaciones contradictorias sean verdaderas a propósito de una misma cosa.

Así, pues, los que van a participar en una discusión recíproca deben entenderse en cierta medida; pues, si no se da esta condición, ¿cómo va a haber entre ellos comunidad de razonamien-

demonstratio, ad hunc autem est: non enim est ex credibiliore principio hoc ipso facere syllogismum. Oportet autem, siquidem erit simpliciter demonstrare. 936. Ad dicentem autem oppositas dictiones ei qui (quod) falsum [-] ostendit, sumendum aliquid tale quod idem quidem erit ei quod est non contingere idem esse et non esse secundum unum et idem tempus, non videbitur autem esse idem. Sic enim solum utique demonstrabitur, ad dicentem contingere oppositas dictiones verificari de eodem. 937. Futuros itaque invicem ratione communicare, oportet aliquid ipsorum intelligere. Non facto autem hoc, quomodo est communicatio his adinvicem sermonis? Oportet igitur nomen unumquodque esse notum et significare aliquid, et non multa, solum autem unum. Si autem plura significet, manifestum facere ad quod fert nomen eorum. Dicens itaque esse hoc, et non esse, hoc quod totaliter esse dicit non dicit; quare [-] quod significat nomen, hoc non inquit significare: hoc autem impossibile. Quare siquidem significat aliquid esse hoc, contradictionem verificari impossibile de eodem. 938. Adhuc autem si quid significat nomen et hoc verificatur, oportet et hoc ex necessitate esse: quod autem ex necessitate est, non contingit tunc non esse. Oppositas igitur non contingit dictiones et negationes verificari de eodem. 939. Adhuc autem si nihil magis dictio quam nega-

to? Es preciso, por consiguiente, que cada una de sus palabras sea conocida y signifique algo, y no varias cosas, sino tan sólo una; y, si significa varias, habrá que explicar a cuál de ellas se refiere. Según esto, el que dice que una cosa determinada es y no es, niega lo que afirma, de suerte que niega que la palabra signifique lo que significa. Pero esto es imposible. De manera que, si «esto es» significa algo, es imposible que la contradictoria sea verdadera.

Además, si la palabra significa algo y esto es verdadero, esto tiene que ser así por necesidad; pero lo que es por necesidad no puede dejar de ser alguna vez; por consiguiente, no es posible que las afirmaciones y negaciones opuestas sean verdaderas con relación a una misma cosa.

Además, si la afirmación y la negación son igualmente ver-

25 οὐκ ἄνθρωπον οὐδὲν μᾶλλον ἀληθεύσει· δόξειε δὲ κἄν οὐχ  
ἵππον εἶναι φάσκων τὸν ἄνθρωπον ἢ μᾶλλον ἢ οὐχ ἦττον  
ἀληθεύειν ἢ οὐκ ἄνθρωπον, ὥστε καὶ ἵππον φάσκων εἶναι  
τὸν αὐτὸν ἀληθεύσει (τὰς γὰρ ἀντικειμένους ὁμοίως ἦν ἀλη-  
θεύειν)· συμβαίνει τοίνυν τὸν αὐτὸν ἄνθρωπον εἶναι καὶ ἵππον  
30 ἢ τῶν ἄλλων τι ζῴων. — ἀπόδειξις μὲν οὖν οὐδεμία τούτων ἐστὶν  
ἀπλῶς, πρὸς μέντοι τὸν ταῦτα τιθέμενον ἀπόδειξις. ταχέως  
δ' ἂν τις καὶ αὐτὸν τὸν Ἡράκλειτον τοῦτον ἐρωτῶν τὸν  
τρόπον ἠγάγκασεν ὁμολογεῖν μηδέποτε τὰς ἀντικειμένους  
φάσεις δυνατόν εἶναι κατὰ τῶν αὐτῶν ἀληθεύσθαι· νῦν δ'  
35 οὐ συνιεις ἑαυτοῦ τί ποτε λέγει, ταύτην ἔλαβε τὴν δόξαν.  
ὅλως δ' εἰ τὸ λεγόμενον ὑπ' αὐτοῦ ἐστὶν ἀληθές, οὐδ' ἂν αὐτὸ  
1062<sup>b</sup> τοῦτο εἴη ἀληθές, λέγω δὲ τὸ ἐνδέχθαι τὸ αὐτὸ καθ' ἕνα  
καὶ τὸν αὐτὸν χρόνον εἶναι τε καὶ μὴ εἶναι· καθάπερ γὰρ  
καὶ διηρημένων αὐτῶν οὐδὲν μᾶλλον ἢ κατάφασις ἢ ἡ ἀπό-  
φασις ἀληθεύεται, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τοῦ συναμφοτέρου  
5 καὶ τοῦ συμπεπλεγμένου καθάπερ μιᾶς τινὸς καταφάσεως  
οὐσης οὐδὲν μᾶλλον (ἢ) ἢ ἀπόφασις (ἢ) τὸ ὅλον ὡς ἐν καταφάσει  
τιθέμενον ἀληθεύεται. ἔτι δ' εἰ μηδὲν ἔστιν ἀληθῶς κατα-  
φῆσαι, κἄν αὐτὸ τοῦτο ψεῦδος εἴη τὸ φάναι μηδεμίαν  
ἀληθῆ κατάφασιν ὑπάρχειν. εἰ δ' ἔστι τι, λύοιτ' ἂν τὸ  
10 λεγόμενον ὑπὸ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐνισταμένων καὶ παντελῶς  
ἀναιρούντων τὸ διαλέγεσθαι.

25 daderas, no será más verdadero decir «hombre» que «no hom-  
bre»; y el que afirme que el hombre es «no caballo» dirá pro-  
bablemente más o, en todo caso, no menos verdad que quien  
diga que es «no hombre»; de suerte que también afirmando  
qué ese mismo es caballo dirá verdad (pues se afirmaba que las  
contradictorias pueden ser igualmente verdaderas). Resulta, pues,  
30 que el mismo es hombre y caballo o alguno de los demás ani-  
males.

Así, pues, no hay ninguna demostración absoluta de estos  
principios, pero sí una demostración contra el que afirma estas  
cosas. Y quizá incluso al propio Heráclito, interrogándole de este  
modo, se le habría obligado fácilmente a confesar que nunca es

tio verificatur, dicens hominem, aut non hominem, nihil magis 25  
verum dicet. Videbitur autem utique non equum esse dicens ho-  
minem, et magis aut non minus verum dicere, quam non homi-  
nem. Quare et equum dicens esse eundem, verum dicet. Oppo-  
sitas enim similiter erat verum dicere. *Accidit* igitur eundem  
hominem esse, et equum, aut aliorum aliquod animalium. De 30  
monstratio quidem igitur nulla horum est simpliciter. Ad ponentem  
tamen haec demonstratio. 940. Cito autem [-] utique  
quis et ipsum Heraclitum hoc interrogans modo, cogeret confiteri  
numquam oppositas dictiones possibile esse de eisdem verificari.  
Nunc autem non intelligens seipsum *quid* quidem dicit, hanc 35  
*accepit* opinionem. Totaliter autem si quod dicitur ab ipso est  
verum, neque utique ipsum hoc verum erit. Dico autem idem 1062<sup>b</sup>  
contingere secundum unum et idem tempus et esse et non esse.  
Quemadmodum enim et divisio ipsis, nihil magis affirmatio quam  
negatio verificatur, eodem modo et simul *utriusque* et simul *com-*  
*plexi*, velut una quadam affirmatione existente, nihil magis ne- 5  
gatio quam totum ut in affirmatione positum, verum erit.  
941. Adhuc autem si nihil est vere affirmare, hoc ipsum utique  
falsum erit dicere nullam veram affirmationem existere. Si au-  
tem est aliquid, solvetur utique quod dicitur ab his qui talia 10  
instant, et penitus auferentibus disputare.

posible que las afirmaciones contradictorias sean verdaderas con  
relación a las mismas cosas. Pero el hecho es que, sin haber  
comprendido lo que él mismo decía, adoptó esta opinión. Mas, 35  
en definitiva, si lo dicho por él es verdadero, tampoco esto  
mismo sería verdadero, a saber: que sea posible que una misma 1062<sup>b</sup>  
cosa simultáneamente sea y no sea; pues, así como, separadas  
una de otra, no es más verdadera la afirmación que la nega-  
ción, del mismo modo, siendo el conjunto y complejo de ambas  
como una sola afirmación, no será más verdadera la negación 5  
que el todo considerado como una afirmación. Y, todavía, si no  
se puede afirmar nada con verdad, también será falso decir que  
no hay ninguna afirmación verdadera. Pero, si se puede, resulta  
inconsistente lo que dicen quienes levantan tales objeciones y 10  
tratan de destruir completamente el diálogo.

Παραπλήσιον δὲ τοῖς εἰρημένους ἐστὶ καὶ τὸ λεχθὲν ὑπὸ 6  
 τοῦ Πρωταγόρου· καὶ γὰρ ἐκεῖνος ἔφη πάντων εἶναι χρη-  
 μάτων μέτρον ἄνθρωπον, οὐδὲν ἕτερον λέγων ἢ τὸ δοκοῦν ἐκάστῳ  
 15 τοῦτο καὶ εἶναι παγίως· τούτου δὲ γιγνομένου τὸ αὐτὸ συμβ-  
 αίνει καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ κακὸν καὶ ἀγαθὸν εἶναι,  
 καὶ τᾶλλα τὰ κατὰ τὰς ἀντικειμένας λεγόμενα φάσεις,  
 διὰ τὸ πολλάκις τοιοῦτι μὲν φαίνεσθαι τόδε εἶναι καλὸν  
 τοιοῦτι δὲ τούναντιον, μέτρον δ' εἶναι τὸ φαινόμενον ἐκάστῳ.  
 20 λυοίτο δ' ἂν αὕτη ἡ ἀπορία θεωρήσασι πόθεν ἐλήλυθεν ἡ ἀρχὴ  
 τῆς ὑπολήψεως ταύτης· ἔοικε γὰρ ἐνίοις μὲν ἐκ τῆς τῶν  
 φυσιολόγων δόξης γεγενῆσθαι, τοῖς δ' ἐκ τοῦ μὴ ταῦτά περὶ  
 τῶν αὐτῶν ἅπαντας γινώσκειν ἀλλὰ τοῖσδε μὲν ἡδὲ τόδε  
 φαίνεσθαι τοῖσδε δὲ τούναντιον. τὸ γὰρ μὴδὲν ἐκ μὴ ὄντος  
 25 γίνεσθαι, πᾶν δ' ἐξ ὄντος, σχεδὸν ἁπάντων ἐστὶ κοινὸν δόγ-  
 μα τῶν περὶ φύσεως· ἐπεὶ οὖν οὐ λευκὸν γίνετα λευκοῦ  
 τελέως ὄντος καὶ οὐδαμῆ μὴ λευκοῦ [νῦν δὲ γεγενημένον  
 μὴ λευκόν], γίγνοιτ' ἂν ἐκ μὴ ὄντος λευκοῦ τὸ γινόμενον [μὴ]  
 λευκόν· ὥστε ἐκ μὴ ὄντος γίγνοιτ' ἂν κατ' ἐκείνους, εἰ μὴ  
 30 ὄπῃρχε λευκὸν τὸ αὐτὸ καὶ μὴ λευκόν. οὐ χαλεπὸν δὲ  
 διαλύειν τὴν ἀπορίαν ταύτην· εἴρηται γὰρ ἐν τοῖς φυσικοῖς  
 πῶς ἐκ τοῦ μὴ ὄντος γίνετα τὰ γινόμενα καὶ πῶς ἐξ  
 ὄντος. τὸ γε μὴν ὁμοίως προσέχειν ταῖς δόξαις καὶ ταῖς  
 35 φαντασίαις τῶν πρὸς αὐτοὺς διαμφισβητούντων εὐηθεῖς· δη-  
 λον γὰρ ὅτι τοὺς ἐτέρους αὐτῶν ἀνάγκη διεψεῦσθαι. φανερόν

Semejante a lo expuesto es también lo dicho por Protágoras. 6  
 Este, en efecto, afirmó que el hombre es medida de todas las  
 cosas, que es como decir que lo que opina cada uno es la pura  
 15 verdad; pues, si es así, resulta que la misma cosa es y no es,  
 y es mala y es buena, y así lo demás que se dice en los juicios  
 contradictorios, ya que muchas veces a unos les parece que una  
 cosa determinada es hermosa y a otros lo contrario, y la medida  
 es lo que parece a cada uno.

20 Pero esta dificultad se resuelve si se considera de dónde tomó  
 principio esta suposición. Algunos, en efecto, creen que procede  
 de la opinión de los fisiólogos, y otros, del hecho de que no  
 todos juzgan lo mismo acerca de lo mismo, sino que a unos les

6 942. Simile autem dictis est et quod dicitur a Protagora.  
 Etenim ille dixit omnium rerum esse mensuram hominem, nihil  
 aliud dicens quam quod videtur unicuique hoc et esse firmiter. 15  
 Hoc autem facto, idem accidit et esse et non esse, et malum et  
 bonum esse, et alia secundum oppositas dictiones dicta, propter  
 multoties his quidem videri esse hoc bonum, his autem contra-  
 rium. Mensuram autem esse quod videtur unicuique. 943. Sol-  
 vetur autem utique huiusmodi dubitatio, considerantibus unde 20  
 venit principium existimationis huius. 944. Videtur enim qui-  
 busdam quidem ex physiologorum opinione: aliis autem ex non  
 eadem de eisdem omnes cognoscere; sed his quidem delectabile  
 hoc videri, his autem contrarium. 945. Nihil enim ex non ente  
 fieri, omne autem ex ente, fere omnium est commune dogma 25  
 eorum qui de Natura. Quoniam igitur non album fit [-] albo  
 perfecte existente, et nequaquam [-] non albo, nunc autem factum  
 non album, fiet utique ex non ente non albo quod fit non album.  
 Quare ex non ente fiet utique secundum illos, si non existit non  
 album idem et album. Non difficile autem dissolvere dubitationem 30  
 hanc. Dictum est enim in Physicis quomodo ex non ente fiunt  
 quae fiunt, et quomodo ex ente. 946. Sed et similiter atten-  
 dere utrisque opinionibus et phantasiis ad ipsos dubitantium,  
 stultum. Palam enim quod alterum ipsorum necesse est mentiri. 35

parece dulce una cosa determinada, y a otros, lo contrario. Pues  
 que nada se hace de un no-ente, sino que todo procede de un 25  
 ente, es opinión común de casi todos los que estudian la Natu-  
 raleza. Por consiguiente, puesto que nada se hace blanco siendo  
 ya perfectamente blanco y de ningún modo no blanco [pero ha-  
 biendo llegado a ser ahora no blanco], puede hacerse de una  
 cosa que no es blanca lo que llega a ser [no] blanco; de suerte  
 que, según aquéllos, se haría de un no-ente, a no ser que se  
 identifiquen lo blanco y lo no blanco. Pero no es difícil resolver 30  
 esta dificultad; pues ya hemos dicho en la Física en qué sentido  
 proceden del No-ente las cosas que llegan a ser, y en qué sentido  
 del Ente. Por lo demás, prestar igual atención a las opiniones  
 y a las fantasías de los que se contradicen mutuamente es nec-  
 edad; pues necesariamente estará equivocada una de las partes. 35

δὲ τοῦτ' ἐκ τῶν γιγνομένων κατὰ τὴν αἴσθησιν· οὐδέποτε γὰρ  
 1063<sup>a</sup> τὸ αὐτὸ φαίνεται τοῖς μὲν γλυκὺ τοῖς δὲ τούναντίον, μὴ  
 διεφθαρμένων καὶ λελωβημένων τῶν ἐτέρων τὸ αἰσθητήριον  
 καὶ κριτήριο τῶν λεχθέντων χυμῶν. τούτου δ' ὄντος τοιοῦτου  
 τοὺς ἐτέρους μὲν ὑποληπτέον μέτρον εἶναι τοὺς δ' ἄλλους οὐχ  
 5 ὑποληπτέον. ὁμοίως δὲ τοῦτο λέγω καὶ ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ,  
 καὶ καλοῦ καὶ αἰσχροῦ, καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων. οὐδὲν  
 γὰρ διαφέρει τοῦτ' ἀξιοῦν ἢ τὰ φαινόμενα τοῖς ὑπὸ τὴν ὄψιν  
 ὑποβάλλουσι τὸν δάκτυλον καὶ ποιούσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς φαίνεσθαι  
 δύο, δύο δεῖν εἶναι διὰ τὸ φαίνεσθαι τοσαῦτα, καὶ πάλιν ἔν'  
 10 τοῖς γὰρ μὴ κινουσι τὴν ὄψιν ἔν φαίνεται τὸ ἔν. ὅλως δὲ  
 ἄτοπον ἐκ τοῦ φαίνεσθαι τὰ δεῦρο μεταβάλλοντα καὶ μηδέ-  
 ποσε διαμένοντα ἐν τοῖς αὐτοῖς, ἐκ τούτου περὶ τῆς ἀλη-  
 20 θείας τὴν κρίσιν ποιείσθαι· δεῖ γὰρ ἐκ τῶν αἰεὶ κατὰ ταῦτα  
 ἐχόντων καὶ μηδεμίαν μεταβολὴν ποιουμένων τάληθές θη-  
 15 ρεύειν, τοιαῦτα δ' ἐστὶ τὰ κατὰ τὸν κόσμον· ταῦτα γὰρ  
 οὐχ ὅτε μὲν τοιαδὶ πάλιν δ' ἄλλοια φαίνεται, ταῦτα δ'  
 αἰεὶ καὶ μεταβολῆς οὐδεμιᾶς κοινωνοῦντα. ἔτι δ' εἰ κινήσις  
 30 ἔστι, καὶ κινούμενόν τι, κινεῖται δὲ πᾶν ἐκ τινος καὶ εἰς τι·  
 δεῖ ἄρα τὸ κινούμενον εἶναι ἐν ἐκείνῳ ἐξ οὗ κινήσεται καὶ οὐκ  
 20 εἶναι ἐν αὐτῷ, καὶ εἰς τοδὶ κινεῖσθαι καὶ γίνεσθαι ἐν τούτῳ,  
 τὸ δὲ κατὰ τὴν ἀντίφασιν μὴ συναληθεύεσθαι κατ' αὐτούς,  
 καὶ εἰ κατὰ τὸ ποσὸν συνεχῶς τὰ δεῦρο ρεῖ καὶ κινεῖται,

Y esto es claro por lo que sucede con la percepción sensible;  
 1063<sup>a</sup> pues nunca la misma cosa parece a unos dulce y a otros lo  
 contrario, a no ser que unos tengan corrompido o dañado el  
 órgano que siente y juzga dichos sabores. Y, si es así, habrá  
 que admitir que los unos son medida, pero no que lo sean los  
 5 otros. Y esto lo aplico igualmente a lo bueno y a lo malo, a lo  
 hermoso y a lo feo y a las demás cosas semejantes. Pues la  
 mencionada opinión es igual que si lo que les parece a los que  
 oprimen con el dedo la parte inferior del ojo y hacen que una  
 cosa parezca dos, tuviera que ser dos, puesto que así lo parece,  
 10 y nuevamente una, pues, a los que no mueven el ojo, una les  
 parece una.

Y, en suma, es absurdo juzgar acerca de la verdad partiendo

Palam autem hoc ex his quae fiunt secundum sensum. Nunquam  
 enim videtur idem his quidem dulce, his autem contrarium, non 1063<sup>a</sup>  
 corruptis et privatis alteris secundum organum sensus et *iudica-*  
*torium* dictorum saporum. Hoc autem existente tali, alteros qui-  
 dem existimandum mensuram esse, alteros autem non putandum.  
 Similiter autem hoc dico et in bono et in malo, et pulchro 5  
 et turpi, et in aliis talibus: nihil enim differt hoc dignificare,  
 quam quae apparent submittentibus sub visu digitum et fa-  
 cientibus ex uno videri duo, oportere esse, propter apparere  
 tanta, et iterum unum. Non moventibus enim visum, unum  
 apparet *quod* unum. 947. Totaliter autem inconueniens ex 10  
 videri praesentia permutantia et nunquam permanentia in eisdem,  
 ex hoc de veritate iudicium facere. Oportet enim ex semper se-  
 cundum eadem se habentibus, et neque unam permutationem  
 facientibus verum venari: talia autem sunt quae secundum 15  
 mundum: haec enim non quandoque quidem talia, iterum au-  
 tem alia videntur; eadem autem semper, et permutatione nulla  
 participant. 948. Adhuc autem si motus est, et motum ali-  
 quid; movetur autem omne ex aliquo ad aliquid; oportet igitur  
 quod movetur esse [-] adhuc in illo, ex quo *movebitur*, et non  
 esse in ipso: et ad hoc moveri et fieri in hoc, secundum contra- 20  
 dictionem autem non verificari secundum ipsos. 949. Et si  
 secundum quantum continue praesentia fluunt et moventur, et

de que las cosas de aquí abajo parecen cambiar y no perma-  
 necer nunca en el mismo estado; pues debemos indagar la ver-  
 dad a base de las cosas que siempre se conservan del mismo  
 modo y no tienen ningún cambio. Y tales son los cuerpos celes- 15  
 tes. Estas cosas, en efecto, no se muestran unas veces de un modo  
 y otras de otro, sino que siempre son las mismas y no participan  
 de ningún cambio.

Asimismo, si hay movimiento, también hay algo que se mueve,  
 y se mueve todo desde algo y hacia algo. Es preciso, por tanto,  
 que el móvil esté en aquello desde lo cual va a moverse y que  
 deje de estar en ello, y que se mueva hacia esto otro y llégue a 20  
 estar en esto, y que lo contradictorio no sea verdad al mismo  
 tiempo, como ellos dicen.

Y si en sentido cuantitativo las cosas de aquí abajo fluyen

καί τις τοῦτο θεῖη κάπερ οὐκ ἀληθές ὄν, διὰ τί κατὰ τὸ ποιὸν οὐ μενεῖ: φαίνονται γὰρ οὐχ ἥκιστα τὰ κατὰ τὰς ἀντιφάσεις ταύτου κατηγορεῖν ἐκ τοῦ τὸ ποσὸν ὑπειληφέναι μὴ μένειν ἐπὶ τῶν σωμάτων, διὸ καὶ εἶναι τετράπηχυ τὸ αὐτὸ καὶ οὐκ εἶναι. ἢ δ' οὐσία κατὰ τὸ ποιόν, τοῦτο δὲ τῆς ὀρισμένης φύσεως, τὸ δὲ ποσὸν τῆς ἀορίστου. ἔτι διὰ τί προστάττοντος τοῦ [ατροῦ τοῦ] τὸ σιτίον προσενέγκασθαι προσφέρονται: τί γὰρ μᾶλλον τοῦτο ἄρτος ἐστὶν ἢ οὐκ ἐστὶν: ὥστ' οὐδὲν ἂν διέχοι φαγεῖν ἢ μὴ φαγεῖν' νῦν δ' ὡς ἀληθεύοντες περὶ αὐτὸ καὶ ὄντος τοῦ προσταχθέντος σιτίου τούτου προσφέρονται τοῦτο· καίτοι γ' οὐκ ἔδει μὴ διαμενούσης παγίως μηδεμιᾶς φύσεως ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ἀλλ' αἰεὶ πασῶν κινουμένων καὶ ῥεουσῶν. ἔτι δ' εἰ μὲν ἀλλοιοῦμεθα αἰεὶ καὶ μηδέποτε διαμένομεν οἱ αὐτοί, τί καὶ θαυμαστόν εἰ μηδέποθ' ἡμῖν ταῦτα φαίνεται καθάπερ τοῖς κάμνουσιν (καὶ γὰρ τούτοις διὰ τὸ μὴ ὁμοίως διακεῖσθαι τὴν ἔξιν καὶ ὄθ' ὀγίαινον, οὐχ ὁμοία φαίνεται τὰ κατὰ τὰς αἰσθήσεις, αὐτὰ μὲν οὐδεμιᾶς διὰ γε τοῦτο μεταβολῆς κοινωνοῦντα τὰ αἰσθητά, αἰσθητά, αἰσθητά δ' ἕτερα ποιοῦντα τοῖς κάμνουσι καὶ μὴ τὰ αὐτὰ τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον ἔχειν καὶ τῆς εἰρημένης μεταβολῆς γιγνομένης ἴσως ἀναγκαῖόν ἐστιν): εἰ δὲ μὴ μεταβάλλομεν ἀλλ' οἱ αὐτοὶ διατελοῦμεν ὄντες, εἴη ἂν τι μένον. — πρὸς μὲν

y se mueven continuamente, y se admite esto aunque no es verdad, ¿por qué no han de ser permanentes en sentido cualitativo? Parece, en efecto, que, al sostener como verdaderas las proposiciones contradictorias referidas a lo mismo, se apoyan no poco en la opinión de que la cantidad no persiste en los cuerpos, por lo cual dicen que una misma cosa es y no es de cuatro codos. Pero la substancia depende de la cualidad, que pertenece a la naturaleza determinada, mientras que la cantidad pertenece a la indeterminada.

Además, ¿por qué, al prescribirles el médico que tomen un alimento determinado, lo toman? ¿Por qué, en efecto, esto ha de ser pan más bien que no serlo? De manera que en nada se diferenciaría comer o no comer. Pero lo cierto es que, reconociendo la verdad y sabiendo que éste es el alimento prescrito,

quis hoc ponat equidem non verum existens, propter quid secundum quale non manet? *Videntur enim non minime quae secundum contradictiones eiusdem praedicare ex existimare quantum non manere in corporibus, propter et esse quadricubitum idem et non esse. Substantia autem secundum quale: hoc quidem determinatae naturae, quantum autem indeterminatae.* 950. *Adhuc propter quid iubente medico hunc cibum offerre, offerunt? Quid enim magis panis est aut non est? Quare nihil utique aliquid habebit comedere aut non comedere. Nunc autem ut verum dicentes circa ipsum et existente iusso cibo hoc, offerunt hunc. Quamvis non oportebat, non permanente ulla natura firmiter in sensibilibus, sed semper omnibus motis, et fluentibus.* 951. *Adhuc si semper alteramur et nunquam permanemus idem, quid mirabile si nunquam eadem nobis videntur quemadmodum laborantibus? Etenim his propter non similiter disponi secundum habitum et quando sani erant, non similia videntur quae secundum sensus, ipsa tamen nulla propter hoc permutatione participantia sensibilia, impressiones autem alias facientia laborantibus, et non eadem. Eodem itaque modo habere et dicta permutatione facta, forte necessarium est. Si autem non permutamur, sed [-] idem permanemus entes, erit utique aliquid manens.* 952. *Ad ha-*

lo toman. Sin embargo, no debiera ser así, si ninguna naturaleza permanece fija en las cosas sensibles, sino que todas se mueven y fluyen incesantemente.

Además, si cambiamos continuamente y nunca permanecemos los mismos, ¿qué tiene de extraño que nunca nos parezcan las mismas cosas, igual que a los enfermos? (A éstos, en efecto, por no hallarse en la misma disposición que cuando estaban sanos, no les parecen iguales las impresiones de los sentidos, sin que las cosas sensibles participen, al menos por esto, de ningún cambio, aunque producen a los enfermos otras sensaciones y no las mismas. De igual modo sucede sin duda necesariamente también al producirse el citado cambio.) Pero, si no cambiamos, sino que continuamos siendo los mismos, habrá algo que permanece.

οὐδὲν τοῦ ἐκ λόγου τὰς εἰρημένους ἀπορίας ἔχοντας οὐ βῆδιον δια-  
 λῦσαι μὴ τιθέντων τι καὶ τούτου μηκέτι λόγον ἀπαιτούντων  
 10 οὕτω γὰρ πᾶς λόγος καὶ πᾶσα ἀπόδειξις γίνεται· μηδὲν  
 γὰρ τιθέντες ἀναίρουσι τὸ διαλέγεσθαι καὶ ὅλως λόγον. — ὥστε  
 πρὸς μὲν τοὺς τοιοῦτους οὐκ ἔστι λόγος, πρὸς δὲ τοὺς διαποροῦν-  
 τας ἐκ τῶν παραδεδομένων ἀποριῶν βῆδιον ἀπαντᾶν καὶ δια-  
 λύειν τὰ ποιῶντα τὴν ἀπορίαν ἐν αὐτοῖς· δῆλον δ' ἐκ τῶν  
 15 εἰρημένων. ὥστε φανερόν ἐκ τούτων ὅτι οὐκ ἐνδέχεται τὰς  
 ἀντικειμένους φάσεις περὶ τοῦ αὐτοῦ καθ' ἓνα χρόνον ἀληθεύειν,  
 οὐδὲ τὰ ἐναντία, διὰ τὸ λέγεσθαι κατὰ στέρησιν πᾶσαν ἐναν-  
 τιότητα· δῆλον δὲ τοῦτ' ἐπ' ἀρχὴν τοὺς λόγους ἀναλύουσι τοὺς  
 τῶν ἐναντίων. ὁμοίως δ' οὐδὲ τῶν ἀνά μέσον οὐδὲν οἶόν τε  
 20 κατηγορεῖσθαι καθ' ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ· λευκοῦ γὰρ ὄντος τοῦ  
 ὑποκειμένου λέγοντες αὐτὸ εἶναι οὔτε μέλαν οὔτε λευκὸν ψευ-  
 σόμεθα· συμβαίνει γὰρ εἶναι λευκὸν αὐτὸ καὶ μὴ εἶναι·  
 θάτερον γὰρ τῶν συμπλεγμένων ἀληθεύεται κατ' αὐτοῦ,  
 τοῦτο δ' ἐστὶν ἀντίφασις τοῦ λευκοῦ, οὔτε δὴ καθ' Ἡράκλειτον  
 25 ἐνδέχεται λέγοντας ἀληθεύειν, οὔτε κατ' Ἀναξαγόραν· εἰ  
 δὲ μή, συμβῆσεται τὰναντία τοῦ αὐτοῦ κατηγορεῖν· ὅταν  
 γὰρ ἐν παντί φῆ παντός εἶναι μοῖραν, οὐδὲν μᾶλλον εἶναι  
 φησι γλυκὸν ἢ πικρὸν ἢ τῶν λοιπῶν ὁποιαοῦν ἐναντιώσεων,  
 εἴπερ ἐν ἅπαντι πᾶν ὑπάρχει μὴ δυνάμει μόνον ἀλλ' ἐνεργ-  
 30 γείῃ καὶ ἀποκεκρίμενον. ὁμοίως δὲ οὐδὲ πᾶσας ψευδεῖς οὐδ'

Frente a los que basan en un razonamiento dialéctico las  
 mencionadas dificultades, no es fácil resolverlas si no admiten  
 10 algo sin pedir ya la razón de ello; pues así se hace todo razo-  
 namiento y toda demostración; en efecto, no admitiendo nada,  
 destruyen el diálogo y, en suma, el razonamiento. De suerte que,  
 frente a estos tales, no es posible razonar; en cambio, frente a  
 los que dudan a causa de las dificultades tradicionales, es fácil  
 contestar y destruir en ellos las causas de la duda, como se ve  
 por lo que hemos dicho.

15 Por consiguiente, está claro que las proposiciones contradic-  
 torias no pueden ser simultáneamente verdaderas acerca de lo  
 mismo; ni los contrarios, puesto que toda contrariedad implica  
 privación; y esto es evidente para quien analice hasta el prin-

bentes quidem igitur dubitationes dictas ex ratione, non facile  
 dissolvere, non ponentibus aliquid et horum non *adhuc* rationem  
 exquirentibus; sic enim omnis ratio et omnis demonstratio fit. 10  
 Nihil enim ponentes, interimunt [-] disputare et totaliter ratio-  
 nem. Quare ad tales quidem non est sermo. Ad dubitantes autem,  
 ex datis defectibus facile obviare et dissolvere facientia dubitatio-  
 nem in ipsis. Palam autem ex dictis. 953. Quare manifestum 15  
 ex his quod non contingit oppositas dictiones de eodem secundum  
 unum tempus verificari, neque contraria, propter dici secundum  
 privationem omnem contrarietatem. Palam autem *hoc* ad princi-  
 pium resolventibus rationes contrariorum. Similiter autem neque  
 intermediarum nullum possibile est praedicari de uno et eodem. 20  
 Albo enim existente subiecto, dicentes ipsum esse neque album  
 neque nigrum, *mentiemur*. Accidit enim album esse ipsum et non  
 esse; alterum enim complexorum verificabitur de ipso. Haec  
 autem est contradictio albi. 954. Neque [-] itaque secundum  
 Heraclitum contingit (*dicentes*) verum dicere, neque secundum 25  
 Anaxagoram. Si autem non, accidet contraria de eodem *praedi-*  
*care*. Cum enim in omni dicat omnis esse partem, nihil magis  
 dicit esse dulce, quam amarum, aut reliquarum *quamcumque*  
 contrarietatum. Siquidem in omni existit non potentia solum,  
 sed actu et segregatum. 955. Similiter autem neque omnes 30

cipio los enunciados de los contrarios. De igual modo, tampoco  
 puede predicarse de una misma cosa ninguno de los intermedios; 20  
 pues, si el sujeto es blanco, al decir que no es ni negro ni blan-  
 co, faltaremos a la verdad; pues resulta que es blanco y no lo  
 es; en efecto, uno de los dos términos enlazados se dirá de él  
 con verdad, y éste es un contradictorio de blanco.

Así, pues, ni aceptando la opinión de Heráclito ni la de Ana-  
 xágoras se puede estar en la verdad; y, si no, resultará que los 25  
 contrarios se predicarán de una misma cosa. Pues, cuando Ana-  
 xágoras afirma que en todo hay parte de todo, quiere decir que  
 nada es más bien dulce que amargo, y lo mismo otra cual-  
 quiera de las contrariedades, si es que todo está en todo no  
 sólo en potencia, sino también en acto y delimitado.

Asimismo, tampoco es posible que todas las proposiciones 30

ἀληθεῖς τὰς φάσεις δυνατόν εἶναι, δι' ἄλλα τε πολλὰ τῶν συναχθέντων ἂν δυσχερῶν διὰ ταύτην τὴν θέσιν, καὶ διότι ψευδῶν μὲν οὐσῶν πασῶν οὐδ' αὐτὸ τοῦτό τις φάσκων ἀληθεύσει, ἀληθῶν δὲ ψευδεῖς εἶναι πάσας λέγων οὐ ψεύσεται.

1064<sup>a</sup> Πᾶσα δ' ἐπιστήμη ζητεῖ τινὰς ἀρχὰς καὶ αἰτίας περὶ 7  
ἕκαστον τῶν ὑφ' αὐτὴν ἐπιστητῶν, ὅσον ἰατρικὴ καὶ γυμναστικὴ  
καὶ τῶν λοιπῶν ἕκαστη τῶν ποιητικῶν καὶ μαθηματικῶν.  
ἕκαστη γὰρ τούτων περιγραψαμένη τι γένος αὐτῇ περὶ τοῦτο  
πραγματεύεται ὡς ὑπάρχον καὶ ὄν, οὐχ ἢ δὲ ὄν, ἀλλ' ἑτέρα  
τις αὐτῆ παρὰ ταύτας τὰς ἐπιστήμας ἐστὶν ἐπιστήμη. τῶν δὲ  
5 λεχθειῶν ἐπιστημῶν ἕκαστη λαβοῦσά πως τὸ τί ἐστὶν ἐν  
ἕκαστῳ γένει πειρᾶται δεικνύσαι τὰ λοιπὰ μαλακώτερον ἢ  
ἀκριβέστερον. λαμβάνουσι δὲ τὸ τί ἐστὶν αἱ μὲν δι'  
αἰσθήσεως αἱ δ' ὑποτιθέμεναι· διὸ καὶ δῆλον ἐκ τῆς τοιαύ-  
της ἐπαγωγῆς ὅτι τῆς οὐσίας καὶ τοῦ τί ἐστὶν οὐκ ἐστὶν ἀπό-  
10 δειξις. ἐπεὶ δ' ἐστὶ τις ἡ περὶ φύσεως ἐπιστήμη, δῆλον ὅτι  
καὶ πρακτικῆς ἑτέρα καὶ ποιητικῆς ἔσται. ποιητικῆς μὲν γὰρ  
ἐν τῷ ποιοῦντι καὶ οὐ τῷ ποιουμένῳ τῆς κινήσεως ἡ ἀρχή,  
καὶ τοῦτ' ἐστὶν εἴτε τέχνη τις εἴτ' ἄλλη τις δύναμις· ὁμοίως  
15 δὲ καὶ τῆς πρακτικῆς οὐκ ἐν τῷ πρακτῷ μᾶλλον δ' ἐν τοῖς  
πράττουσιν ἢ κινήσει. ἡ δὲ τοῦ φυσικοῦ περὶ τὰ ἔχοντ' ἐν

sean falsas ni verdaderas, por otros muchos inconvenientes que se seguirían de esta afirmación y porque, si todas son falsas, quien diga esto mismo tampoco dirá la verdad, y, si son verdaderas, no mentirá quien diga que todas son falsas.

1064<sup>a</sup> Toda ciencia busca algunos principios y causas para cada uno 7  
de los objetos que constituyen su dominio; así, por ejemplo,  
la Medicina y la Gimnástica, y cada una de las otras, tanto pro-  
ductivas como matemáticas. Cada una de ellas, en efecto, des-  
pués de circunscribir para sí algún género, lo estudia como real  
y como ente, pero no en cuanto ente, sino que ésta es otra ciencia  
5 distinta de estas ciencias. Cada una de las ciencias dichas toma

falsas, neque veras dictiones possibile esse, et propter alia multa collectarum utique difficultatum propter hanc positionem, et quia falsis quidem existentibus omnibus, neque hoc ipsum quis dicens verum dicet. Veris autem, falsas dicens esse omnes, non mentietur.

7 956. Omnis autem scientia quaerit aliqua principia et causas circa unumquodque eorum quae sub ipsa scibilia; puta medicativa, et exercitativa, et reliquarum unaquaeque factivarum et doctrinalium. Unaquaeque enim harum circumscribens aliquod genus sibiipsi, circa hoc negotiatur, tamquam existens et ens, non in quantum autem ens. Sed altera quaedam haec praeter has scientias est scientia. 957. Dictarum autem scientiarum unaquaeque sumens aliquo modo quod quid est in unoquoque genere, tentat ostendere reliqua, debilius, aut certius. Sumunt autem quod quid est, hae quidem per sensum, hae autem supponentes. Propter quod et palam ex tali inductione, quod substantiae et eius quod quid est non est demonstratio. 958. Quoniam autem est quaedam scientia de natura, palam quia et a practica altera et factiva erit. Factivae quidem enim in faciente, et non in facto, motus principium. Et hoc est sive ars aliqua, sive <alia> aliqua potentia. Similiter autem et practicae non in agibili, magis autem in agentibus motus. Quae autem physici, circa habentia in se

de algún modo la quiddidad en cada género e intenta mostrar lo demás con mayor o menor rigor. Y llegan a la quiddidad unas por la sensación y otras suponiéndola. Por eso resulta también evidente, por una inducción como ésta, que no hay demostración de la substancia ni de la quiddidad.

Y, puesto que hay una ciencia que trata de la Naturaleza, es evidente que será distinta de la ciencia práctica y de la productiva. Pues, en una ciencia productiva, el principio del movimiento está en el que produce, no en lo que es producido, y tal principio es o un arte o alguna otra potencia; y, de igual modo, tampoco en una ciencia práctica está el movimiento en lo que se hace, sino más bien en quienes lo hacen. En cambio, la Física versa sobre las cosas que tienen en sí mismas un principio de

ἐαυτοῖς κινήσεως ἀρχὴν ἔστιν. ὅτι μὲν τοῖνον οὔτε πρακτικὴν οὔτε ποιητικὴν ἀλλὰ θεωρητικὴν ἀναγκαῖον εἶναι τὴν φυσικὴν ἐπιστήμην, δῆλον ἐκ τούτων (εἰς ἓν γάρ τι τούτων τῶν γενῶν ἀνάγκη πίπτειν) ἐπεὶ δὲ τὸ τί ἔστιν ἀναγκαῖον  
 20 ἐκάστη πως τῶν ἐπιστημῶν εἰδέναι καὶ τούτῳ χρῆσθαι ἀρχῇ, δεῖ μὴ λαθάνειν πῶς ὀριστέον τῷ φυσικῷ καὶ πῶς ὁ τῆς οὐσίας λόγος ληπτέος, πότερον ὡς τὸ σιμὸν ἢ μᾶλλον ὡς τὸ κοῖλον. τούτων γάρ ὁ μὲν τοῦ σιμοῦ λόγος μετὰ τῆς ὕλης λέγεται τῆς τοῦ πράγματος, ὁ δὲ τοῦ κοίλου χωρὶς τῆς ὕλης  
 25 ἢ γὰρ σιμότης ἐν ῥινὶ γίνεται, διὸ καὶ ὁ λόγος αὐτῆς μετὰ ταύτης θεωρεῖται· τὸ σιμὸν γάρ ἐστι ῥίς κοίλη. φανερόν οὖν ὅτι καὶ σαρκὸς καὶ ὀφθαλμοῦ καὶ τῶν λοιπῶν μορίων μετὰ τῆς ὕλης ἀεὶ τὸν λόγον ἀποδοτέον. ἐπεὶ δ' ἔστι τις ἐπιστήμη τοῦ ὄντος ἢ ὄν καὶ χωριστόν, σκεπτέον πότερον ποτε τῇ φυσικῇ τὴν αὐτὴν θετέον εἶναι ταύτην ἢ μᾶλλον ἑτέραν. ἢ μὲν οὖν φυσικὴ περὶ τὰ κινήσεως ἔχοντ' ἀρχὴν ἐν αὐτοῖς ἔστιν, ἢ δὲ μαθηματικὴ θεωρητικὴ μὲν καὶ περὶ μένοντά τις αὐτῆ, ἀλλ' οὐ χωριστά. περὶ τὸ χωριστόν ἄρα ὄν καὶ ἀκίνητον ἑτέρα τούτων ἀμφοτέρων τῶν ἐπιστημῶν ἔστι τις, εἴπερ  
 35 ὑπάρχει τις οὐσία τοιαύτη, λέγω δὲ χωριστὴ καὶ ἀκίνητος, ὅπερ πειρασόμεθα δεῖκνόναι. καὶ εἴπερ ἔστι τις τοιαύτη φύσις ἐν τοῖς οὖσιν, ἐνταῦθ' ἂν εἴη που καὶ τὸ θεῖον, καὶ αὐτῆ  
 1064<sup>b</sup> ἂν εἴη πρώτη καὶ κυριωτάτη ἀρχή. δῆλον τοῖνον ὅτι τρία

movimiento. Así, pues, que la Física no es ni práctica ni productiva, sino necesariamente especulativa, resulta evidente por lo dicho (pues necesariamente caerá dentro de uno de estos géneros).

Y puesto que, en cierto modo, toda ciencia necesita conocer  
 20 la quiddidad y usarla como principio, es preciso no desconocer cómo debe definir el físico y cómo debe tomar el enunciado de la substancia, si como lo chato o, más bien, como lo cóncavo. En efecto, el concepto de lo chato implica la materia del objeto, mientras que el de lo cóncavo prescinde de la materia; pues la  
 25 chatez se produce en la nariz, y por eso su concepto es considerado junto con ésta; lo chato, en efecto, es una nariz cóncava. Es claro, por consiguiente, que también de la carne y del ojo y

motus principium est. Quod quidem igitur neque activam neque factivam, sed speculativam necessarium esse naturalem scientiam, palam ex his. In unum enim aliquod horum generum necesse cadere ipsam. 959. Quoniam autem quod quid est necessarium unicuique aliquid scientiarum scire, et hoc uti principio, 20 oportet non latere qualiter definiendum naturali et qualiter substantiae ratio sumenda; utrum ut simum, aut magis ut concavum. Horum enim simi ratio quidem cum materia dicitur ea quae est rei; quae autem concavi, sine materia. Simitas enim in 25 naso fit, propter quod et ratio ipsius cum hoc dicta est; *simum* enim est nasus concavus. Manifestum igitur quod et carnis et oculi et reliquarum partium cum materia semper rationem reddendum. 960. Quoniam autem est quaedam scientia entis in quantum ens et separabile, considerandum utrum quidem naturali eadem ponendum esse hanc, aut magis alteram. Natu- 30 ralis quidem igitur circa habentia motus principium in ipsis est. Mathematica autem speculativa quidem, et circa manentia quaedam haec, sed non separabilia. Circa separabile igitur ens et immobile altera ab his scientiis ambabus est aliqua, siquidem existit aliqualis substantia talis, dico autem separabilis et immo- 35 bilis, quod quidem tentabimus ostendere. Et siquidem est aliqua talis natura in entibus, *hic* utique erit alicubi et quod divinum, et hoc utique erit primum et principalissimum principium. Palam 1064<sup>b</sup>

de las demás partes habrá que dar el enunciado siempre con la materia.

Mas, puesto que hay una ciencia del Ente en cuanto ente y separado, debemos considerar si, en definitiva, ha de afirmarse que ésta se identifica con la Física o, más bien, se distingue de 30 ella. Así, pues, la Física trata de las cosas que tienen en sí mismas un principio de movimiento, y la Matemática es ciencia especulativa y versa sobre entes permanentes, pero no separados. Por tanto, acerca del ente separado e inmóvil trata otra distinta de estas dos ciencias, si es que existe alguna substancia 35 tal, es decir separada e inmóvil, lo cual intentaremos mostrar. Y, si es que hay entre los entes alguna naturaleza tal, allí estará también sin duda lo divino, y éste será el principio primero y 1064<sup>b</sup> más importante. Es, pues, evidente que hay tres géneros de

γένη τῶν θεωρητικῶν ἐπιστημῶν ἔστι, φυσική, μαθηματική, θεολογική. βέλτιστον μὲν οὖν τὸ τῶν θεωρητικῶν γένος, τούτων δ' αὐτῶν ἡ τελευταία λεχθεῖσα· περὶ τὸ τιμιώ-  
 5 τaton γὰρ ἔστι τῶν ὄντων, βελτίων δὲ καὶ χείρων ἑκάστη λέγεται κατὰ τὸ οἰκείον ἐπιστητόν. ἀπορήσειε δ' ἂν τις πό-  
 10 τερὸν ποτε τὴν τοῦ ὄντος ἢ ὃν ἐπιστήμην καθόλου δεῖ θεῖναι ἢ οὐ. τῶν μὲν γὰρ μαθηματικῶν ἑκάστη περὶ ἕν τι γένος ἀφω-  
 15 ρισμένον ἔστιν, ἡ δὲ καθόλου κοινή περὶ πάντων. εἰ μὲν οὖν αἱ φυσικαὶ οὐσαὶ πρῶται τῶν ὄντων εἰσι, κἂν ἡ φυσικὴ πρῶτη τῶν ἐπιστημῶν εἴη· εἰ δ' ἔστιν ἕτερα φύσις καὶ οὐσία χωριστὴ καὶ ἀκίνητος, ἕτεραν ἀνάγκη καὶ τὴν ἐπιστήμην αὐτῆς εἶναι καὶ προτέραν τῆς φυσικῆς καὶ καθόλου τῆ προτέραν.

15 Ἐπεὶ δὲ τὸ ἀπλῶς ὄν κατὰ πλείους λέγεται τρόπους, 8 ὧν εἷς ἔστιν ὁ κατὰ συμβεβηκὸς εἶναι λεγόμενος, σκεπτέον πρῶτον περὶ τοῦ οὕτως ὄντος. ὅτι μὲν οὖν οὐδεμία τῶν παραδεδομένων ἐπιστημῶν πραγματεύεται περὶ τὸ συμβεβηκὸς, δη-  
 20 λον (οὔτε γὰρ οἰκοδομικὴ σκοπεῖ τὸ συμβησόμενον τοῖς τῆ οἰκίᾳ χρησομένοις, οἷον εἰ λυπηρῶς ἢ τούναντιον οἰκήσουσιν, οὔθ' ὕφαντικὴ οὔτε σκυτοτομικὴ οὔτε ὄψοποικὴ, τὸ δὲ καθ' αὐτὴν ἴδιον ἑκάστη τούτων σκοπεῖ τῶν ἐπιστημῶν μόνον, τοῦτο δ' ἔστι τὸ οἰκείον τέλος· [οὐδὲ μουσικὸν καὶ γραμματικόν,] οὐδὲ

ciencias especulativas: la Física, la Matemática y la Teología.

Así, pues, el género de las especulativas es el mejor, y, de estas mismas, la última mencionada. Versa, en efecto, sobre el  
 5 más excelso de los entes, y cada una recibe el calificativo de mejor o peor según el objeto que le es propio.

Puede alguien preguntarse si la ciencia del Ente en cuanto ente debe ser considerada como universal o no. Cada una de las ciencias matemáticas, en efecto, trata sólo de algún género de-  
 10 terminado; en cambio la universal se ocupa por igual de todos. Así, pues, si las sustancias físicas son las primeras entre los entes, también la Física será la primera de las ciencias. Pero, si hay otra naturaleza y substancia separada e inmóvil, otra será

igitur quod tria genera speculativarum scientiarum sunt, Natu-  
 ralis, Mathematica, Theologia. 961. Optimum quidem igitur  
 speculativarum genus, harum autem ipsarum ultima dicta. Circa  
 honorabilissimum enim est entium. Melior autem et deterior 5  
 unaquaeque dicitur secundum proprium scibile. 962. Dubita-  
 bit autem quis utrum entis inquantum ens scientiam universalem  
 oportet *ponere*, aut non. Mathematicarum quidem enim unaquae-  
 que circa unum aliquod genus determinatum est. Quae autem  
*universalis, communis* de omnibus. Si quidem igitur naturales 10  
 substantiae primae entium sunt, et naturalis utique prima scien-  
 tiarum erit. Si autem est altera natura et substantia separabilis  
 et immobilis, alteram necesse et scientiam ipsius esse et priorem  
 naturali: et universalem, eo quod priorem.

8 963. Quoniam autem simpliciter ens secundum plures dicitur 15  
 modos, quorum unus est qui secundum accidens dicitur, conside-  
 randum primo de sic ente. 964. Quod quidem igitur nulla  
 traditarum scientiarum negotiatur circa accidens, palam. Neque  
 enim aedificativa considerat *quod* accidet utentibus domo, puta  
 si triste aut contrarie habitabunt; neque textiva; neque coria- 20  
 tiva; neque coquinaria. Quod autem secundum ipsam proprium  
 unaquaeque harum considerat scientiarum solum. Hoc autem est  
 proprius finis. 965. Neque inquantum musicum et grammati-

también necesariamente la ciencia que la estudie, y anterior a la Física, y universal por ser anterior.

8 Puesto que «ente» sin más se dice de varios modos, uno de 15  
 los cuales es el que se dice que es accidentalmente, debemos considerar en primer lugar el ente en este sentido.

Que ninguna de las ciencias tradicionales se ocupa de lo accidental, es evidente (pues ni la Arquitectura considera lo que accidentalmente les ocurrirá a los que han de habitar la casa, por ejemplo si han de estar en ella tristes o lo contrario; ni el 20  
 arte del tejedor, ni el del zapatero ni el del cocinero, sino que cada una de estas ciencias considera sólo su peculiar objeto, y éste es su propio fin. Y ninguna de las ciencias reconocidas como tales, excepto la Sofística, estudia al músico y gramático,

τὸν ὄντα μουσικόν διτι γενόμενος γραμματικὸς ἅμα ἔσται τὰ  
 25 ἀμφοτέρω, πρότερον οὐκ ὄν, ὃ δὲ μὴ αἰεὶ ὄν ἔστιν, ἐγένετο  
 τοῦτο, ὡς ἅμα μουσικὸς ἐγένετο καὶ γραμματικὸς, —τοῦτο δὲ  
 οὐδεμία ζητεῖ τῶν ὁμολογουμένως οὐσῶν ἐπιστημῶν πλήν ἢ  
 σοφιστική· περὶ τὸ συμβεβηκὸς γὰρ αὕτη μόνη πραγμα-  
 τεύεται, διὸ Πλάτων οὐ κακῶς εἴρηκε φήσας τὸν σοφιστὴν  
 30 περὶ τὸ μὴ ὄν διατρέβειν· ὅτι δ' οὐδ' ἐνδεχόμενον ἔστιν εἶναι  
 τοῦ συμβεβηκότητος ἐπιστήμην, φανερόν ἔσται πειραθεῖσιν ἰδεῖν  
 τί ποτ' ἔστι τὸ συμβεβηκός. πᾶν δὴ φαμεν εἶναι τὸ μὲν  
 αἰεὶ καὶ ἐξ ἀνάγκης (ἀνάγκης δ' οὐ τῆς κατὰ τὸ βίαιον λεγο-  
 μένης ἀλλ' ἢ χρώμεθα ἐν τοῖς κατὰ τὰς ἀποδείξεις),  
 35 τὸ δ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, τὸ δ' οὐθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οὐτ' αἰεὶ καὶ  
 ἐξ ἀνάγκης ἀλλ' ὅπως ἔτυχεν· οἶον ἐπὶ κυνὶ γένοιτ' ἂν ψυ-  
 χος, ἀλλὰ τοῦτ' οὐτ' [ὡς] αἰεὶ καὶ ἐξ ἀνάγκης οὐθ' ὡς ἐπὶ τὸ  
 1065<sup>a</sup> πολὺ γίνεταί, συμβαίη δὲ ποτ' ἂν. ἔστι δὴ τὸ συμβεβη-  
 κὸς ὃ γίνεταί μὲν, οὐκ αἰεὶ δ' οὐδ' ἐξ ἀνάγκης οὐδ' ὡς ἐπὶ τὸ  
 πολὺ, τί μὲν οὖν ἔστι τὸ συμβεβηκός, εἴρηται, διότι δ' οὐκ ἔστιν  
 ἐπιστήμη τοῦ τοιοῦτου, δηλον· ἐπιστήμη μὲν γὰρ πᾶσα τοῦ  
 5 αἰεὶ ὄντος ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, τὸ δὲ συμβεβηκὸς ἐν οὐδετέρῳ  
 τούτων ἔστιν. ὅτι δὲ τοῦ κατὰ συμβεβηκὸς ὄντος οὐκ εἰσὶν  
 αἰτίαι καὶ ἀρχαὶ τοιαῦται οἷαι περ τοῦ καθ' αὐτὸ ὄντος, δη-  
 λον· ἔσται γὰρ ἅπαντ' ἐξ ἀνάγκης, εἰ γὰρ τότε μὲν ἔστι  
 τοῦδε ὄντος τότε δὲ τοῦδε, τοῦτο δὲ μὴ ὅπως ἔτυχεν ἀλλ' ἐξ

ni al que es músico lo estudia en cuanto que, habiendo llegado a ser gramático, será juntamente las dos cosas, no siéndolo anteriormente, y lo que, no siendo siempre, es, ha llegado a ser lo que es, de suerte que ha llegado a ser al mismo tiempo músico y gramático. Del accidente, en efecto, sólo trata la Sofística; por eso no anduvo descaminado Platón al decir que el sofista se ocupa del No-ente).

30 Que ni siquiera es posible que haya una ciencia del accidente, será claro para quienes hayan intentado ver qué es en realidad el accidente. Decimos que todo es o bien siempre y por necesidad (pero esta necesidad no es la que procede de la violencia, sino aquella a la que nos referimos en las demostraciones), o bien

cum; neque existentem musicum, quia factus grammaticus, simul erit ambo, prius non ens. Quod autem non semper ens (est), 25 factum est hoc: quare simul musicus factus est et grammaticus. Hoc autem nulla quaerit confesse existentium scientiarum, nisi sophistica. Circa accidens enim haec sola negotiatur. Propter quod Plato non male dixit, dicens circa non ens *sophistam* versari. 30 966. Quod autem neque contingens est esse accidentis scientiam, manifestum est tentantibus scire quid est accidens. Omne itaque dicimus esse, hoc quidem semper et ex necessitate (necessitate autem non secundum violentiam dicta, sed secundum quod utimur in his quae secundum demonstrationes); hoc autem ut 35 in plus; hoc autem neque ut in plus, neque semper et ex necessitate, sed ut contingit: puta sub cane utique fiet frigus, sed hoc neque ut semper et ex necessitate, neque ut in plus fit; accidet 1065<sup>a</sup> tamen aliquando utique. Est itaque accidens quod fit quidem, non autem semper neque ex necessitate, neque ut in plus. Quid quidem igitur est accidens, dictum est. Quia autem non est scientia talis, palam. Scientia quidem enim omnis semper entis, aut (ut) 5 in plus: accidens autem in neutro horum est. 967. Quod autem secundum accidens entis non sunt causae et principia talia, qualia quidem secundum se entis, palam: erunt enim omnia ex necessitate. Si enim hoc quidem est huius entis, hoc autem huius:

generalmente, o bien ni generalmente ni siempre y por necesidad, sino casualmente; por ejemplo, puede llegar a hacer frío en la canícula, pero esto no sucede siempre y por necesidad ni generalmente, sino que puede ocurrir alguna vez. El accidente 1065<sup>a</sup> es, pues, lo que sucede, pero no siempre y por necesidad ni generalmente. Queda, pues, dicho qué es el accidente, y que no hay ciencia de él es indudable. Toda ciencia, en efecto, versa sobre lo que es siempre o generalmente, y el accidente no está 5 en ninguno de estos dos casos.

Que del Ente accidental no hay causas y principios tales como los del Ente por sí, es evidente; de lo contrario, todas las cosas serían por necesidad. Pues, si esto existe al existir aquello, y aquello al existir lo de más allá, y si lo de más allá existe no

10 ἀνάγκης, ἐξ ἀνάγκης ἔσται καὶ οὗ τοῦτ' ἦν αἴτιον ἕως τοῦ τε-  
 λευταίου λεγομένου αἰτιατοῦ (τοῦτο δ' ἦν κατὰ συμβεβηκός),  
 ὥστ' ἐξ ἀνάγκης ἅπαντ' ἔσται, καὶ τὸ ὁποτέρως ἔτυχε καὶ  
 τὸ ἐνδέχασθαι καὶ γενέσθαι καὶ μὴ, παντελῶς ἐκ τῶν γι-  
 γνομένων ἀναιρεῖται. κἂν μὴ ὄν δὲ ἀλλὰ γιγνόμενον τὸ  
 15 αἴτιον ὑποτεθῆ, ταῦτά συμβήσεται· πᾶν γὰρ ἐξ ἀνάγκης  
 γενήσεται. ἢ γὰρ αὔριον ἔκλειψις γενήσεται ἂν τότε γέ-  
 νηται, τοῦτο δ' ἂν ἕτερόν τι, καὶ τοῦτ' ἂν ἄλλο· καὶ τοῦτον δὴ  
 τὸν τρόπον ἀπὸ πεπερασμένου χρόνου τοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν μέχρι  
 αὔριον ἀφαιρουμένου χρόνου ἦξει ποτὲ εἰς τὸ ὑπάρχον, ὥστ'  
 20 ἐπεὶ τοῦτ' ἔστιν, ἅπαντ' ἐξ ἀνάγκης τὰ μετὰ τοῦτο γενήσεται,  
 ὥστε πάντα ἐξ ἀνάγκης γίνεσθαι. τὸ δ' ὡς ἀληθὲς ὄν καὶ  
 κατὰ συμβεβηκός τὸ μὲν ἔστιν ἐν συμπλοκῇ διανοίας  
 καὶ πάθος ἐν ταύτῃ (διὸ περὶ μὲν τὸ οὕτως ὄν οὐ ζη-  
 τοῦνται αἱ ἀρχαί, περὶ δὲ τὸ ἕξω ὄν καὶ χωριστόν) τὸ δ' οὐκ  
 25 ἀναγκαῖον ἀλλ' ἀόριστον, λέγω δὲ τὸ κατὰ συμβεβηκός·  
 τοῦ τοιοῦτου δ' ἄτακτα καὶ ἄπειρα τὰ αἰτία. — τὸ δὲ ἕνεκά του  
 ἐν τοῖς φύσει γιγνομένοις ἢ ἀπὸ διανοίας ἔστιν, τύχη δὲ  
 ἔστιν ὅταν τι τούτων γένηται κατὰ συμβεβηκός· ὥσπερ γὰρ  
 καὶ ὄν ἔστι τὸ μὲν καθ' αὐτὸ τὸ δὲ κατὰ συμβεβηκός, οὕτω  
 30 καὶ αἴτιον. ἢ τύχη δ' αἰτία κατὰ συμβεβηκός ἐν τοῖς κατὰ  
 προαίρεσιν τῶν ἕνεκά του γιγνομένοις, διὸ περὶ ταῦτά τύχη  
 καὶ διάνοια· προαίρεσις γὰρ οὐ χωρὶς διανοίας. τὰ δ' αἰτία

10 casualmente, sino por necesidad, por necesidad existirá también  
 aquello de que es causa lo de más allá, y así hasta el llamado  
 último efecto (el cual suponíamos que era accidental); de suerte  
 que todas las cosas serán por necesidad, y la casualidad y la  
 posibilidad de que algo suceda o no, se suprimen totalmente  
 de las cosas que se generan. Y, aunque supongamos que la causa  
 15 aún no es, sino que se está generando, sucederá lo mismo; pues  
 todo se generará por necesidad. En efecto, el eclipse de mañana  
 se producirá si se produce tal cosa; y ésta, si se produce otra,  
 y esta otra, si se produce otra más; y, de este modo, si del  
 tiempo limitado que hay entre ahora y mañana quitamos tiempo,  
 llegaremos al fin a lo que existe; de manera que, puesto que  
 20 esto existe, todas las cosas que le siguen se producirán por nece-  
 sidad, y, por tanto, todas se producirán por necesidad.

hoc autem non ut contingit, sed ex necessitate, (*ex necessitate*) 10  
 erit, cuius haec erat causa usque ad ultimum dictum causatum:  
 hoc autem erat secundum accidens. Quare ex necessitate omnia  
 erunt, et quod utrumque contingit et accidere et fieri et non, om-  
 nino ex generatis aufertur. Et si non existens, sed quae fit causa  
 supponatur, eadem accident: omne enim ex necessitate fiet. Si 15  
 enim cras eclipsis fiet, si hoc fuerit, hoc autem si alterum aliquid,  
 et hoc si aliud; et hoc itaque modo a finito tempore, eo quod  
 a nunc usque cras, ablato tempore, veniet [-] quandoque ad exi-  
 stens. Quare siquidem hoc est, omnia ex necessitate, quae post 20  
 hoc, fient, ut omnia ex necessitate fiant. 968. Quod autem ut  
 vere ens, et secundum accidens, hoc quidem est in complexione  
 mentis et passio in hac: propter quod circa sic quidem ens non  
 quaeruntur principia. Circa autem quod extra ens et separabile.  
 Hoc autem non necessarium, sed infinitum; dico autem quod se- 25  
 cundum accidens. Talis autem inordinatae et infinitae causae.  
 969. Quod autem gratia huius, in his quae [-] natura fiunt aut  
 a mente est. Fortuna autem est quando aliquid horum fiat se-  
 cundum accidens. Sicut enim et ens est, hoc quidem secundum  
 se, hoc autem secundum accidens, sic et causa. Fortuna autem 30  
 causa secundum accidens in factis secundum electionem eorum  
 quae gratia huius. 970. Propter quod circa eadem fortuna et  
 mens. Electio enim non sine mente. 971. Causae autem infi-

Por lo que se refiere al ente en cuanto verdadero y al ente  
 accidental, el primero consiste en una combinación del pensa-  
 miento, y es una afección de éste (por eso no se buscan los prin-  
 cipios de este ente, sino del ente exterior y separado); y el otro,  
 es decir, el accidental, no es necesario, sino indeterminado, y sus 25  
 causas son desordenadas e infinitas.

La finalidad se da en las cosas que se generan por naturaleza  
 o por pensamiento; es, en cambio, suerte cuando alguna de  
 estas cosas se produce accidentalmente. Pues, así como el Ente  
 puede ser o bien por sí o bien por accidente, así también la  
 causa. Y la suerte es causa accidental en las cosas que se pro- 30  
 ducen según previa elección de los fines; por eso la suerte y el  
 pensamiento se refieren a lo mismo; pues la elección previa no  
 se da sin pensamiento. Pero las causas de las que pueden resul-

ἀόριστα ἀφ' ὧν ἂν γένοιτο τὰ ἀπὸ τύχης, διὸ ἄδελος ἀν-  
 θρωπίνῳ λογιισμῷ καὶ αἰτιον κατὰ συμβεβηκός, ἀπλῶς δ'  
 35 οὐδενός. ἀγαθὴ δὲ τύχη καὶ κακὴ ὅταν ἀγαθὸν ἢ φαῦλον  
 1065<sup>b</sup> ἀποβῆι· εὐτυχία δὲ καὶ δυστυχία περὶ μέγεθος τούτων.  
 ἔπει δ' οὐδὲν κατὰ συμβεβηκός πρότερον τῶν καθ' αὐτό,  
 οὐδ' ἄρ' αἰτία· εἰ ἄρα τύχη ἢ τὸ αὐτόματον αἰτιον τοῦ οὐρα-  
 νοῦ, πρότερον νοῦς αἰτιος καὶ φύσις.

5 "Ἔστι δὲ τὸ μὲν ἐνεργεῖα μόνον τὸ δὲ δυνάμει τὸ δὲ 9  
 δυνάμει καὶ ἐνεργεῖα, τὸ μὲν ὂν τὸ δὲ ποσὸν τὸ δὲ τῶν  
 λοιπῶν. οὐκ ἔστι δὲ τις κίνησις παρά τὰ πράγματα· μεταβάλλει  
 γὰρ αἰεὶ κατὰ τὰς τοῦ ὄντος κατηγορίας, κοινὸν δ' ἐπὶ  
 τούτων οὐδὲν ἔστιν ὃ οὐδ' ἐν μιᾷ κατηγορίᾳ. ἕκαστον δὲ διχῶς  
 10 ὑπάρχει πᾶσιν (οἷον τὸ τόδε — τὸ μὲν γὰρ μορφή αὐτοῦ τὸ  
 δὲ στέρησις— καὶ κατὰ τὸ ποιὸν τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν,  
 καὶ κατὰ τὸ ποσὸν τὸ μὲν τέλειον τὸ δὲ ἀτελές, καὶ κατὰ  
 φοράν τὸ μὲν ἄνω τὸ δὲ κάτω, ἢ κοῦφον καὶ βαρὺ) ὥστε  
 κινήσεως καὶ μεταβολῆς τσσαῦτ' εἶδη ὅσα τοῦ ὄντος. διηρη-  
 15 μένου δὲ καθ' ἕκαστον γένος τοῦ μὲν δυνάμει τοῦ δ' ἐντελεχείᾳ  
 τὴν τοῦ δυνάμει ἢ τοιοῦτόν ἐστιν ἐνεργεῖαν λέγω κίνησιν. ὅτι  
 δ' ἀληθῆ λέγομεν, ἐνθὲνδε δῆλον· ὅταν γὰρ τὸ οἰκοδομητόν,  
 ἢ τοιοῦτον αὐτὸ λέγομεν εἶναι, ἐνεργεῖα ἢ, οἰκοδομεῖται, καὶ

tar efectos de suerte son indeterminadas; por eso la suerte es  
 inaccesible al razonamiento humano, y es causa accidental, pero  
 35 propiamente no es causa de nada. Es buena o mala suerte cuan-  
 1065<sup>b</sup> do resulta un bien o un mal; fortuna o infortunio, cuando el  
 bien o el mal son grandes.

Puesto que nada accidental es anterior a lo que es por sí,  
 tampoco puede ser anterior la causa accidental. Por consiguie-  
 nte, aunque la suerte o el azar sean la causa del Cielo, serán antes  
 como causa el Entendimiento y la Naturaleza.

5 Hay cosas que son sólo en acto, otras en potencia, otras 9  
 en potencia y en acto; unas, en el ámbito del Ente; otras, en  
 el de la cantidad; otras, en el de alguna de las demás categorías.  
 Pero no hay ningún movimiento fuera de las cosas; el cambio,  
 en efecto, se produce siempre según las categorías del Ente, y

nitae a quibus utique fiet quod a fortuna. Propter quod incerta  
 humanae cognitioni et causa secundum accidens: simpliciter au-  
 tem nullius. 972. Bona autem fortuna et mala, cum bonum 35  
 aut malum evenerit. Prosperitas autem et infortunium circa ma- 1065<sup>b</sup>  
 gnitudinem horum. 973. Quoniam autem secundum accidens  
 nullum prius his quae secundum se, neque igitur *causae*. Si igitur  
 fortuna aut casus causa caeli est, prius intellectus causa et natura.

9 974. Est autem hoc quidem actu solum, hoc autem potentia, 5  
 hoc autem potentia et actu, hoc quidem ens, hoc autem quan-  
 tum, hoc autem reliquorum. Non est autem aliquid motus praeter  
 res, permutatur enim semper secundum entis categorias. Com-  
 mune autem in his nullum est, quod neque in una categoria.  
 Unumquodque autem dupliciter existit in omnibus, ut puta quod 10  
 hoc, istud forma quidem ipsius, hoc autem privatio. Et secundum  
 quale, hoc quidem album, hoc autem nigrum. Et secundum quan-  
 tum, hoc quidem perfectum, hoc autem imperfectum. Et secun-  
 dum lationem, hoc quidem sursum, hoc autem deorsum, hoc est  
 autem leve, hoc autem grave. Quare motus et permutationis tot  
 species, quot entis. 975. Diviso autem secundum unumquod- 15  
 que genus, hoc quidem potentia, hoc autem actu, eius quod po-  
 tentia, in quantum tale (*est*) actum, dico motum. 976. Quod  
 autem verum dicimus, hinc palam. Cum enim aedificabile in quan-  
 tum tale, ipsum dicimus esse actu in quantum aedificatur et est

no hay nada común a estas cosas que no esté también en alguna  
 categoría. Y todo se da en todas las cosas de dos maneras (por 10  
 ejemplo, el ser esto, pues de una parte está su forma y de otra  
 su privación, y, en cuanto a la cualidad, de una parte lo blanco  
 y de otra lo negro, y, en cuanto a la cantidad, lo completo y lo  
 incompleto, y, en cuanto a la traslación, hacia arriba y hacia  
 abajo, o leve y pesado); de suerte que hay tantas especies de  
 movimiento y de cambio como del Ente.

Y, existiendo en cada género la distinción de lo que está en 15  
 potencia y lo que está en entelequia, a la actualización de lo  
 que está en potencia en cuanto tal la llamo movimiento. Y que  
 decimos verdad, se ve por lo siguiente. En efecto, cuando lo  
 edificable, en el sentido en que decimos que es tal, está en acto,

ἔστι τοῦτο οἰκοδόμησις· ὁμοίως μάθησις, ἰατρευσις, βάδισις,  
 20 ἄλσις, γήρασις, ἄδρυνσις. συμβαίνει δὲ κινεῖσθαι ὅταν ἡ  
 ἐντελέχεια ἢ αὐτή, καὶ οὔτε πρότερον οὔθ' ὕστερον. ἡ δὲ  
 τοῦ δυνάμει ὄντος, ὅταν ἐντελεχέει δὴ ἐνεργῇ, οὐχ ἢ αὐτὸ  
 ἀλλ' ἢ κινήτων, κινήσις ἐστίν. λέγω δὲ τὸ ἢ ὡδε. ἔστι  
 γὰρ ὁ χαλκὸς δυνάμει ἀνδριάς· ἀλλ' ὅμως οὐχ ἡ τοῦ  
 35 χαλκοῦ ἐντελέχεια, ἢ χαλκός, κινήσις ἐστίν. οὐ γὰρ ταῦτόν  
 χαλκῶ εἶναι καὶ δυνάμει τινί, ἐπεὶ εἰ ταῦτόν ἦν ἀπλῶς  
 κατὰ τὸν λόγον, ἦν ἂν ἡ τοῦ χαλκοῦ ἐντελέχεια κινήσις τις.  
 οὐκ ἔστι δὲ ταῦτό (δηλον δ' ἐπὶ τῶν ἐναντίων· τὸ μὲν γὰρ  
 δύνασθαι ὑγιαίνειν καὶ δύνασθαι κάμνειν οὐ ταῦτόν —καὶ γὰρ  
 30 ἂν τὸ ὑγιαίνειν καὶ τὸ κάμνειν ταῦτόν ἦν— τὸ δ' ὑποκειμε-  
 νον καὶ ὑγιαῖνον καὶ νοσοῦν, εἶθ' ὑγρότης εἶθ' αἷμα, ταῦτό  
 καὶ ἔν). ἐπεὶ δὲ οὐ τὸ αὐτό, ὡςπερ οὐδὲ χρῶμα ταῦτόν καὶ  
 ὄρατόν, ἡ τοῦ δυνατοῦ καὶ ἡ δυνατὸν ἐντελέχεια κινήσις ἐστίν.  
 ὅτι μὲν οὖν ἐστίν αὕτη, καὶ ὅτι συμβαίνει τότε κινεῖσθαι ὅταν  
 35 ἡ ἐντελέχεια ἢ αὐτή, καὶ οὔτε πρότερον οὔθ' ὕστερον, δηλον  
 1066<sup>a</sup> (ἐνδέχεται γὰρ ἕκαστον ὅτε μὲν ἐνεργεῖν ὅτε δὲ μή, οἷον τὸ  
 οἰκοδομητὸν ἢ οἰκοδομητόν, καὶ ἡ τοῦ οἰκοδομητοῦ ἐνέργεια ἢ  
 οἰκοδομητὸν οἰκοδόμησις ἐστίν· ἡ γὰρ τοῦτο ἐστίν, ἡ οἰκοδόμη-  
 σις, ἡ ἐνέργεια, ἢ οἰκία· ἀλλ' ὅταν οἰκία ἦ, οὐκέτι οἰκοδομη-  
 5 τόν, οἰκοδομεῖται δὲ τὸ οἰκοδομητόν· ἀνάγκη ἄρα οἰκοδόμησιν

es edificado, y ésta es la acción de edificar; y lo mismo la acción  
 20 de aprender, curar, andar, saltar, envejecer, madurar. Y tiene  
 lugar el movimiento cuando existe la entelequia misma, y no  
 antes ni después. Así, pues, la del ente en potencia, cuando,  
 existiendo en entelequia, actúa no en cuanto él mismo, sino en  
 cuanto móvil, es movimiento.

Doy a «en cuanto» el sentido siguiente. El bronce es, en efec-  
 to, una estatua en potencia; sin embargo, la entelequia del  
 25 bronce, en cuanto bronce, no es movimiento. Pues no es lo mis-  
 mo ser bronce que ser tal o cual potencia, ya que, si fuese  
 absolutamente lo mismo según el enunciado, la entelequia del  
 bronce sería un movimiento. Pero no es lo mismo (y esto se ve  
 bien en los contrarios; pues poder estar sano y poder estar

haec aedificatio. Similiter doctrinatio, curatio, ambulatio, saltatio,  
 orbatio. Accidit autem moveri, cum fuerit actu *eadem*, et neque 20  
 prius, neque posterius. Iam potentia entis cum actu ens opera-  
 tur, non inquantum ipsum, sed inquantum mobile, motus est.  
 977. Dico autem inquantum sic. Est enim aes potentia statua,  
 sed tamen non aeris actus, inquantum aes est, motus est: non 25  
 enim idem esse aeri et potentiae alicui. Quod si idem erat simp-  
 pliciter et secundum rationem, erit utique aeris actus motus qui-  
 dam: non est autem idem. Palam autem in contrariis. Posse qui-  
 dem enim sanari et posse laborare non idem: etenim *si* sanari  
 et laborare idem *esset*. Subiectum autem et sanum et languens, 30  
 sive humiditas sive sanguis, idem et unum. Quoniam autem non  
 est idem, quemadmodum neque color idem et visibile, possibilis  
 inquantum possibile actus motus est. 978. Quod quidem enim  
 est hic, et quod accidit tunc moveri quando fuerit actu *hic*, et nec 35  
 prius nec posterius, palam. Contingit enim unumquodque aliquan- 1066<sup>a</sup>  
 do quidem actu esse, aliquando autem non: puta aedificabile,  
 inquantum aedificabile, et aedificabilis actus, inquantum aedifica-  
 bile, aedificatio est. Aut enim *hoc* domus est, aut aedificatio actus;  
 sed cum domus fuerit, non adhuc aedificabile erit. Aedificatur  
 autem aedificabile. Necesse igitur aedificationem actum esse; ae- 5

enfermo no es lo mismo —de lo contrario, estar sano y estar  
 enfermo serían lo mismo—; pero el sujeto, ora sano ora enfer- 30  
 mo, ya sea la humedad ya la sangre, es uno y el mismo). Y,  
 puesto que no es lo mismo, como tampoco es lo mismo el color  
 que lo visible, la entelequia de lo posible, y en cuanto posible,  
 es movimiento. Así, pues, que esto es movimiento, y que el mo- 35  
 verse tiene lugar cuando existe la entelequia misma, y no antes  
 ni después, es evidente (pues cada cosa puede a veces estar en  
 acto y a veces no, por ejemplo lo edificable en cuanto edificable,  
 y la actualización de lo edificable en cuanto edificable es la ac-  
 ción de edificar; pues o bien la actualización es la acción de  
 edificar, o bien es la casa; pero, cuando la casa existe, ya no  
 es edificable, y se edifica lo edificable; la actualización, por con-  
 siguiente, tiene que ser la acción de edificar, y la acción de 5

τὴν ἐνέργειαν εἶναι, ἢ δ' οἰκοδόμησις κινήσις τις, ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων κινήσεων) ὅτι δὲ καλῶς εἴρηται, δῆλον ἔξ ὧν οἱ ἄλλοι λέγουσι περὶ αὐτῆς, καὶ ἐκ τοῦ μὴ ῥάδιον εἶναι διορίσαι ἄλλως αὐτήν. οὔτε γὰρ ἐν ἄλλῳ  
 10 τις γένοιτο δύναται· ἂν θεῖναι αὐτήν· δῆλον δ' ἔξ ὧν λέγουσιν· οἱ μὲν γὰρ ἑτερότητα καὶ ἀνισότητα καὶ τὸ μὴ ὄν, ὧν οὐδὲν ἀνάγκη κινεῖσθαι, ἀλλ' οὐδ' ἢ μεταβολὴ οὔτ' εἰς ταῦτα οὔτ' ἐκ τούτων μᾶλλον ἢ τῶν ἀντικειμένων. αἴτιον δὲ τοῦ εἰς ταῦτα τιθέναι ὅτι ἀόριστόν τι δοκεῖ εἶναι ἢ κινήσις, τῆς  
 15 δ' ἑτέρας συστοιχίας αἱ ἀρχαὶ διὰ τὸ στερητικαὶ εἶναι ἀόριστοι· οὔτε γὰρ τότε οὔτε τοιόνδε οὐδεμία αὐτῶν οὔτε τῶν λοιπῶν κατηγοριῶν. τοῦ δὲ δοκεῖν ἀόριστον εἶναι τὴν κίνησιν αἴτιον ὅτι οὔτ' εἰς δύναμιν τῶν ὄντων οὔτ' εἰς ἐνέργειαν ἔστι θεῖναι αὐτήν· οὔτε γὰρ τὸ δυνατόν ποσὸν εἶναι κινεῖται ἔξ  
 20 ἀνάγκης, οὔτε τὸ ἐνεργεῖα ποσόν, ἢ τε κινήσις ἐνέργεια μὲν εἶναι δοκεῖ τις, ἀτελεῆς δέ· αἴτιον δ' ὅτι ἀτελεῆς τὸ δυνατόν οὐδ' ἔστιν ἐνέργεια. καὶ διὰ τοῦτο χαλεπὸν αὐτὴν λαβεῖν τί ἔστιν· ἢ γὰρ εἰς στέρησιν ἀνάγκη θεῖναι ἢ εἰς δύναμιν ἢ εἰς ἐνέργειαν ἀπλήν, τούτων δ' οὐδὲν φαίνεται ἐνδεχόμενον, ὥστε  
 25 λείπεται τὸ λεχθὲν εἶναι, καὶ ἐνέργειαν καὶ [μὴ] ἐνέργειαν τὴν εἰρημένην, ἰδεῖν μὲν χαλεπὴν ἐνδεχομένην δ' εἶναι. καὶ ὅτι ἔστιν ἢ κινήσις ἐν τῷ κινητῷ, δῆλον· ἐντελέχεια γὰρ

edificar es un movimiento. Y lo mismo se aplica también a los demás movimientos).

Que lo dicho es correcto, se ve bien por lo que los demás dicen acerca del movimiento, y por no ser fácil definirlo de  
 10 otro modo. No podría, en efecto, ser incluido en otro género; y es evidente por las cosas que dicen, pues unos lo llaman «alteridad» o «desigualdad» o «no-ente», conceptos que no implican necesariamente el movimiento, y tampoco el cambio se dirige hacia ellos, ni procede de ellos más que de sus opuestos. Y la causa de que lo pongan en dichos conceptos es que el movimiento parece ser cosa indeterminada, y los principios de la otra  
 15 serie, por ser privativos, son indeterminados; pues ninguno de ellos es esto, ni tal, ni ninguna de las demás categorías.

dificatio autem motus quidam. Eadem autem ratio et in aliis motibus. 979. Quod autem bene dictum est, palam ex quibus alii dicunt de ipso, et ex eo quod non facile est aliter ipsum  
 10 definire. Neque enim in alio poterit aliquis genere ponere ipsum. 980. Palam autem ex quibus dicunt. Hi quidem alteritatem et inaequalitatem et non ens. 981. Quorum nullum necesse moveri. Sed nec permutatio, neque in haec, neque ex his magis quam oppositis. 982. Causa autem in haec ponendi, quia infinitum aliquid videtur esse motus. Alterius coelementationis au-  
 15 tem principia, quia privativa sunt indeterminata. Neque enim hoc neque tale nullum ipsorum, neque reliquorum praedicamentorum. 983. Cur autem videatur indeterminatus, causa, quia nec in potentiam entium, neque in actum est ponere ipsum. Neque enim possibile quantum esse movetur ex necessitate, neque quod actu quantum; motusque actus quidem videtur aliquis,  
 20 imperfectus autem. Causa autem, quia imperfectum quod possibile, cuius est actus. Et propter hoc difficile ipsum sumere quid est. Aut enim in privationem necesse est ponere, aut in potentiam, aut in actum simplicem. Horum autem nullum videtur contingens. Quare relinquitur quod dictum est esse et actum et non  
 25 actum dictum, videre quidem difficilem, contingentem autem esse. 984. Et quod est motus in mobili palam. Actus est enim huius

Y la causa de que el movimiento parezca ser cosa indeterminada es que no puede ser incluido ni en la potencia de los entes ni en su actualización; pues ni lo que puede ser cuanto, ni lo que es cuanto en acto, se mueve necesariamente, y el  
 20 movimiento parece ser cierta actualización, aunque incompleta; y la causa es que lo potencial, de lo cual es actualización, es incompleto. Y por eso es difícil comprender qué es el movimiento; pues necesariamente habrá que incluirlo o bien en la privación, o bien en la potencia, o bien en la actualización pura; pero ninguna de estas cosas parece posible. Por consiguiente, tiene que ser lo dicho, actualización y [no] actualización en el  
 25 sentido indicado, difícil de ver, pero capaz de existir.

Y es evidente que el movimiento está en el móvil, pues es

ἐστὶ τούτου ὑπὸ τοῦ κινητικοῦ. καὶ ἡ τοῦ κινητικοῦ ἐνέργεια οὐκ ἄλλη ἐστίν. δεῖ μὲν γὰρ εἶναι ἐντελέχειαν ἀμφοῖν· κινητικὸν μὲν γὰρ ἐστὶ τῷ δύνασθαι, κινεῖν δὲ τῷ ἐνεργεῖν, ἀλλ' ἐστὶν ἐνεργητικὸν τοῦ κινήτου, ὡσθ' ὁμοίως μία ἡ ἀμφοῖν ἐνέργεια ὡσπερ τὸ αὐτὸ διάστημα ἐν πρὸς δύο καὶ δύο πρὸς ἐν, καὶ τὸ ἀναντες καὶ τὸ κάταντες, ἀλλὰ τὸ εἶναι οὐχ ἐν ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ κινουμένου καὶ κινουμένου.

35 Τὸ δ' ἀπειρον ἢ τὸ ἀδύνατον διελθεῖν τῷ μὴ πεφυκέ-  
ναι διέναι, καθάπερ ἡ φωνὴ ἀόρατος, ἢ τὸ διέξοδον ἔχον  
ἀτελευτότητον, ἢ ὁ μόλις, ἢ ὁ πεφυκός ἔχει μὴ ἔχει διέξοδον  
1066<sup>b</sup> ἢ πέρας· ἔτι προσθέσει ἢ ἀφαιρέσει ἢ ἄμφω. χωριστὸν μὲν  
δὴ αὐτό τι ὄν οὐχ οἷόν τ' εἶναι· εἰ γὰρ μήτε μέγεθος μήτε  
πλήθος, οὐσία δ' αὐτὸ τὸ ἀπειρον καὶ μὴ συμβεβηκός, ἀδιά-  
ρετον ἔσται (τὸ γὰρ διαιρετὸν ἢ μέγεθος ἢ πλήθος), εἰ  
5 δὲ ἀδιάρετον, οὐκ ἀπειρον, εἰ μὴ καθάπερ ἡ φωνὴ ἀόρατος·  
ἀλλ' οὐχ οὕτω λέγουσιν οὐδ' ἡμεῖς ζητοῦμεν, ἀλλ' ὡς  
ἀδιέξοδον. ἔτι πῶς ἐνδέχεται καθ' αὐτὸ εἶναι ἀπειρον,  
εἰ μὴ καὶ ἀριθμὸς καὶ μέγεθος, ὄν πάθος τὸ ἀπειρον; ἔτι  
εἰ κατὰ συμβεβηκός, οὐκ ἂν εἶη στοιχείον τῶν ὄντων  
10 ἢ ἀπειρον, ὡσπερ οὐδὲ τὸ ἀόρατον τῆς διαλέκτου, καίτοι ἡ  
φωνὴ ἀόρατος. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐνεργεῖα εἶναι τὸ ἀπειρον,

la entelequia de éste por lo capaz de mover. Y el acto de lo capaz de mover no es otro. Debe, en efecto, ser entelequia de  
30 ambos; pues es capaz de mover porque tiene potencia para ello, y mueve porque ejerce su actividad; pero es actualizador del móvil, de suerte que el acto de ambos es uno solo, igual que la distancia de uno a dos y la de dos a uno es la misma, o la cuesta arriba y la cuesta abajo; pero su ser no es uno. De modo semejante sucede también con lo que mueve y lo que es movido.

35 Infinito es o bien lo que no puede ser recorrido porque su naturaleza no lo permite, del mismo modo que la voz es invisible, o bien lo que sólo puede ser recorrido de manera incompleta, o que apenas puede serlo, o lo que no puede ser recorrido ni limitado aunque por su naturaleza pudiera serlo.

1066<sup>b</sup> Además, puede ser infinito por adición o por sustracción, o de ambos modos.

a motivo. 985. Et motivi actus non alius est. Oportet quidem enim esse actum amborum. 986. [-] Motivum quidem enim est in posse, movens autem in operari. 987. Sed est activum mobilis. Quare similiter unus amborum actus. 988. Quemadmodum eadem distantia unum ad duo, et duo ad unum, et ascendens et descendens; sed esse non unum. Similiter autem et in movente et in moto.

10 989. Infinitum autem aut quod impossibile pertransire, eo quod non sit natum pertransiri, quemadmodum vox invisibilis; aut pertransitionem habens imperfectam; aut quod vix; aut quod natum [-] habere, [-] non habet pertransitionem aut terminum. 990. Adhuc appositione, aut ablatione, aut utroque. 991. Separabile quidem itaque ipsum aliquid ens, sensibile autem non possibile esse. Si enim nec magnitudo est nec multitudo, substantia autem ipsum infinitum et non accidens, indivisibile erit. Quod enim divisibile, aut magnitudo, aut multitudo: si autem indivisibile, non infinitum, nisi sicut vox invisibilis. Sed non sic dicunt, neque nos quaerimus, sed tamquam impertransibile. 992. Adhuc quomodo contingit per se esse infinitum, si non et numerus et magnitudo, quorum passio infinitum? 993. Adhuc si secundum accidens, non utique <erit> elementum entium, in quantum infinitum, quemadmodum neque invisibile loquelae, quamvis vox invisibilis. Et quod non est actu esse infinitum, palam: erit enim

Así, pues, no es posible que sea un ente separado; pues si el infinito no es ni una magnitud ni una multitud, y si el infinito mismo es substancia y no accidente, será indivisible (lo divisible, en efecto, es una magnitud o una multitud), y, si es indivisible, no es infinito, a no ser del mismo modo que la voz es invisible; pero no es éste el sentido en que hablan de él y en que nosotros lo investigamos, sino en cuanto que no puede ser recorrido.

Además, ¿cómo es posible que exista el infinito por sí, sin que existan también por sí el número y la magnitud, de los cuales es afección el infinito?

Por otra parte, si existe accidentalmente, no puede ser elemento de los entes en cuanto infinito, como tampoco lo invisible puede serlo del habla, aunque la voz es invisible. Y que el infi-

δηλον. ἔσται γάρ ὅτι οὖν αὐτοῦ ἄπειρον μέρος τὸ λαμβανόμενον (τὸ γὰρ ἀπείρῳ εἶναι καὶ ἄπειρον τὸ αὐτό, εἴπερ οὐσία τὸ ἄπειρον καὶ μὴ καθ' ὑποκειμένου), ὥστε ἢ ἀδιαίρετον, ἢ εἰς  
 15 ἄπειρα διαιρετόν, εἰ μεριστόν· πολλὰ δ' εἶναι τὸ αὐτὸ ἀδύνατον ἄπειρα (ὥσπερ γὰρ ἀέρος ἀήρ μέρος, οὕτως ἄπειρον ἀπείρου, εἰ ἔστιν οὐσία καὶ ἀρχή) ἀμέριστον ἄρα καὶ ἀδιαίρετον. ἀλλὰ ἀδύνατον τὸ ἐντελεχεῖα δὲν ἄπειρον (ποσὸν γὰρ εἶναι ἀνάγκη)· κατὰ συμβεβηκὸς ἄρα ὑπάρχει. ἀλλ' εἰ  
 20 οὕτως, εἴρηται ὅτι οὐκ ἐνδέχεται εἶναι ἀρχήν, ἀλλ' ἐκεῖνο φεῖ συμβέβηκε, τὸν ἀέρα ἢ τὸ ἄρτιον. — αὕτη μὲν οὖν ἡ ζήτησις καθόλου, ὅτι δ' ἐν τοῖς αἰσθητοῖς οὐκ ἔστιν, ἐνθένδε δηλον' εἰ γὰρ σώματος λόγος τὸ ἐπιπέδοις ὠρισμένον, οὐκ εἴη ἂν ἄπειρον σῶμα οὐτ' αἰσθητόν οὔτε νοητόν, οὐδ' ἀριθμὸς ὡς  
 25 κευχωρισμένος καὶ ἄπειρος· ἀριθμητόν γὰρ ὁ ἀριθμὸς ἢ τὸ ἔχον ἀριθμόν. φυσικῶς δὲ ἐκ τῶνδε δηλον' οὔτε γὰρ σύνθετον οἷον τ' εἶναι οὔθ' ἀπλοῦν. σύνθετον μὲν γὰρ οὐκ ἔσται σῶμα, εἰ πεπερανται τῷ πλήθει τὰ στοιχεῖα (δεῖ γὰρ ἰσάζειν τὰ ἐναντία καὶ μὴ εἶναι ἐν αὐτῶν ἄπειρον· εἰ γὰρ ὄτρω οὖν  
 30 λείπεται ἢ θατέρου σώματος δύναμις, φθαρήσεται ὑπὸ τοῦ ἀπείρου τὸ πεπερασμένον· ἕκαστον δ' ἄπειρον εἶναι ἀδύνατον, σῶμα γὰρ ἔστι τὸ πάντῃ ἔχον διάστασιν, ἄπειρον δὲ τὸ ἀπεράντως διεστηκός, ὥστ' εἰ τὸ ἄπειρον σῶμα, πάντῃ ἔσται

nito no puede existir en acto, es evidente. Pues cualquier parte de él que tomemos será infinita (ya que «ser infinito» e «infinito» es lo mismo, si el infinito es substancia y no se predica de un sujeto), de suerte que o es indivisible o, si es divisible,  
 15 lo será en infinitas partes. Pero una misma cosa no puede ser varios infinitos (pues, del mismo modo que una parte de aire es aire, una parte de infinito será infinita, si el infinito es substancia y principio). Por consiguiente, es impartible e indivisible. Pero es imposible que lo que es en entelequia sea infinito (pues necesariamente será cuanto). Por tanto, existirá como accidente.  
 20 Pero, si existe de este modo, ya hemos dicho que no es posible que sea principio, sino que lo será aquello de lo que es accidente, el Aire o el número par.

La investigación que venimos realizando es de carácter ge-

quaecumque ipsius infinita pars accepta: infinito enim esse et infinitum idem, si quidem substantia infinitum et non de subiecto. Quare aut indivisibile, aut in infinita divisibile si partibile. Multa  
 15 autem esse idem impossibile infinita. Quemadmodum enim pars aër aëris, sic infinitum infiniti si est substantia et principium: impartibile igitur et indivisibile. Sed impossibile actu <ens> esse infinitum. Quantum enim necesse esse. Secundum accidens igitur existit. Sed <si> sic, dictum est quod non contingit [-] esse principium, sed illud cui accidit, aërem aut parem. Haec quidem igitur inquisitio universalis. 994. Quod autem in sensibilibus non est, hinc palam. Si enim corporis ratio superficiebus *determinatum*, non erit utique infinitum corpus, neque sensibile, neque intellectu-  
 25 ale. 995. Neque numerus ut separatus et infinitus. Numerabile enim numerus, aut habens numerum. 996. Naturaliter autem, ex his palam: nec enim compositum possibile esse, nec simplex. Compositum quidem enim non erit corpus, si finita sunt elementa multitudine: oportet enim *aequare* contraria, et [-] non esse unum ipsorum infinitum. Si enim cuicumque deficit alterius 30 corporis virtus, corrumpetur ab infinito finitum. Unumquodque autem impossibile infinitum esse: corpus enim est quod omnino habet distensionem, infinitum autem <quod> infinite distat. Quare

neral. Que el infinito no se da en las cosas sensibles, resulta evidente por lo que vamos a decir. Si, en efecto, el enunciado de cuerpo es «lo limitado por superficies», no puede ser infinito ni un cuerpo sensible ni uno inteligible; ni un número, tomado por separado, puede ser infinito; pues el número o lo que tiene 25 número es numerable.

Desde el punto de vista físico, es evidente por lo que vamos a decir. El infinito no puede ser ni compuesto ni simple. Efectivamente, no será un cuerpo compuesto, si los elementos son finitos en número (pues los contrarios tienen que ser iguales, y uno de ellos no puede ser infinito; ya que, si uno no tiene la potencia del otro cuerpo, el finito será destruido por el infinito. 30 Pero que todos sean infinitos es imposible, pues cuerpo es lo que tiene extensión en todas direcciones, e infinito, lo infinitamente extenso; de suerte que, si lo infinito es un cuerpo, será infinito en todas direcciones).

ἄπειρον) οὐδὲ ἐν δὲ καὶ ἀπλοῦν ἐνδέχεται τὸ ἄπειρον εἶναι  
 35 σῶμα, οὐθ' ὡς λέγουσί τινες, παρὰ τὰ στοιχεῖα ἐξ οὗ γεννῶσι  
 ταῦτα (οὐκ ἔστι γὰρ τοιοῦτο σῶμα παρὰ τὰ στοιχεῖα ἄπαν  
 γὰρ, ἐξ οὗ ἔστι, καὶ διαλύεται εἰς τοῦτο, οὐ φαίνεται δὲ τοῦτο  
 1067<sup>a</sup> παρὰ τὰ ἀπλᾶ σώματα), οὐδὲ πῦρ οὐδ' ἄλλο τῶν στοιχείων  
 οὐδέν· χωρὶς γὰρ τοῦ ἄπειρον εἶναι τι αὐτῶν, ἀδύνατον  
 τὸ ἄπαν, κἂν ᾗ πεπερασμένον, ἢ εἶναι ἢ γίγνεσθαι ἐν τι  
 αὐτῶν, ὥσπερ Ἡράκλειτός φησιν ἅπαντα γίγνεσθαι ποτε  
 5 πῦρ. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τοῦ ἑνός ὃ ποιοῦσι παρὰ  
 τὰ στοιχεῖα οἱ φυσικοὶ· πᾶν γὰρ μεταβάλλει ἐξ ἐναντίου,  
 οἶον ἐκ θερμοῦ εἰς ψυχρόν. — ἔτι τὸ αἰσθητὸν σῶμα πού,  
 καὶ ὁ αὐτὸς τόπος ὄλου καὶ μορίου, οἶον τῆς γῆς, ὥστ' εἰ  
 μὲν ὁμοειδές, ἀκίνητον ἔσται ἢ αἰεὶ οἰσθήσεται, τοῦτο δὲ  
 10 ἀδύνατον (τί γὰρ μᾶλλον κάτω ἢ ἄνω ἢ ὀπουοῦν; οἶον  
 εἰ βῶλος εἶη, ποῦ αὕτη κινήσεται ἢ μενεῖ; ὁ γὰρ τόπος  
 τοῦ συγγενοῦς αὐτῇ σώματος ἄπειρος· καθέξει οὖν τὸν  
 ὄλον τόπον; καὶ πῶς; τίς οὖν ἡ μονὴ καὶ ἡ κινήσις;  
 ἢ πανταχοῦ μενεῖ — οὐ κινήσεται ἄρα, ἢ πανταχοῦ κινή-  
 15 θήσεται — οὐκ ἄρα στήσεται)· εἰ δ' ἀνόμοιον τὸ πᾶν, ἀνόμοιοι  
 καὶ οἱ τόποι, καὶ πρῶτον μὲν οὐχ ἐν τῷ σῶμα τοῦ παντός ἀλλ'  
 ἢ τῷ ἄπεισθαι, εἶτα ἢ πεπερασμένα ταῦτ' ἔσται ἢ ἄπειρα

Tampoco puede el infinito ser un cuerpo único y simple, ni,  
 35 como dicen algunos, está fuera de los elementos, que serían  
 generados<sup>2</sup> a partir de él (no existe, en efecto, semejante cuerpo  
 fuera de los elementos; pues todo se resuelve en aquello de  
 que se compone, pero no vemos que esto se realice más allá  
 1067<sup>a</sup> de los cuerpos simples); ni puede ser Fuego ni ningún otro  
 elemento; pues, además de que sería infinito alguno de ellos,  
 el Universo, aunque sea finito, no puede ser o llegar a ser uno  
 5 cualquiera de ellos, como dice Heráclito que llegarán a ser  
 Fuego todas las cosas. Y lo mismo puede decirse de aquel Uno  
 que los físicos ponen fuera de los elementos; pues todo cambia  
 desde su contrario, por ejemplo de caliente a frío.

<sup>2</sup> Según estos filósofos.

infinite corpus omnino erit infinite. 997. Neque unum *au-*  
*tem* simplex contingit infinite esse corpus. Neque, ut dicunt 35  
 quidam, praeter elementa ex quo generant haec: non enim est  
 tale corpus praeter elementa. Omne enim ex quo est, dissolvitur  
 in hoc. Non videtur autem hoc circa simplicia corpora, nec ignis, 1067<sup>a</sup>  
 nec aliquid aliud elementorum ullum. Sine enim eo quod est infi-  
 nitum esse aliquid ipsorum, impossibile omne, etsi sit finitum,  
 aut esse aut fieri unum aliquid ipsorum. Quemadmodum Heracli-  
 tus ait *(omnia)* fieri aliquando ignem. Eadem autem ratio et in 5  
 uno, quod faciunt praeter elementa physici. Omne enim permu-  
 tatur ex contrario, puta ex calido in frigidum. 998. Adhuc  
 sensibile corpus alicubi, et idem *locus* totius et partis, puta terrae.  
 999. Quare siquidem eiusdem speciei, *immobile* erit, aut semper  
 feretur. Hoc autem impossibile. Quid enim magis deorsum quam 10  
 sursum, aut ubicumque? Puta si gleba fuerit, ubi haec movebitur,  
 aut manebit? Locus enim ipsius connaturalis corporis infinite.  
 Obtinebit igitur totum locum, *(et)* quomodo? [-] Quae igitur  
 mansio et motus? *Aut* ubique manet: non movebitur *(igitur)*; *aut*  
 ubique movebitur: non igitur stabit. 1000. Si autem dissimile 15  
 totum, dissimilia et loca. Et primum quidem non unum corpus  
 omnis, nisi tactu. Deinde *aut* finita haec erunt, aut infinite specie.

Además, el cuerpo sensible está en algún lugar, y el lugar del  
 todo es el mismo que el de la parte, por ejemplo el de la Tierra,  
 de suerte que, si es de la misma especie, será inmóvil o se mo-  
 verá siempre. Pero esto es imposible. (¿Por qué, en efecto, pre- 10  
 ferentemente hacia abajo o hacia arriba o en cualquier otro  
 sentido? Por ejemplo, si fuese un terrón, ¿dónde se movería  
 éste o permanecería en reposo? Pues el lugar del cuerpo de su  
 mismo género es infinito. ¿Ocupará, entonces, todo el lugar?  
 Pero ¿cómo? ¿Cuál será, pues, el reposo y el movimiento?  
 O bien en todas partes permanecerá en reposo, y, por consiguien-  
 te, no se moverá, o bien se moverá en todas partes, y, por  
 consiguiente, no se detendrá). 15

Pero, si el Universo es desemejante, también serán deseme-  
 jantes los lugares, y, primeramente, el cuerpo del Universo no  
 será uno, a no ser por contacto; en segundo término, sus partes

εἶδει. πεπερασμένα μὲν οὖν οὐχ οἶόν τε (ἔσται γὰρ τὰ μὲν  
 ἄπειρα τὰ δ' οὐ, εἰ τὸ πᾶν ἄπειρον, οἶον πῦρ ἢ ὕδωρ·  
 20 φθορὰ δὲ τὸ τοιοῦτον τοῖς ἐναντίοις)· εἰ δ' ἄπειρα καὶ ἀπλά,  
 καὶ οἱ τόποι ἄπειροι καὶ ἔσται ἄπειρα στοιχεῖα· εἰ δὲ  
 τοῦτ' ἀδύνατον καὶ οἱ τόποι πεπερασμένοι, καὶ τὸ πᾶν ἀνάγκη  
 πεπεράνθαι. ὅλως δ' ἀδύνατον ἄπειρον εἶναι σῶμα καὶ  
 25 ἢ κουφότητα· ἢ γὰρ ἐπὶ τὸ μέσον ἢ ἄνω οἰσθήσεται, ἀδύ-  
 νατον δὲ τὸ ἄπειρον ἢ πᾶν ἢ τὸ ἥμισυ ὀποτερονοῦν πε-  
 πονθέναι· πῶς γὰρ διελεῖς; ἢ πῶς τοῦ ἀπείρου ἔσται τὸ  
 μὲν κάτω τὸ δ' ἄνω, ἢ ἔσχατον καὶ μέσον; ἔτι πᾶν σῶμα  
 αἰσθητὸν ἐν τόπῳ, τόπου δὲ εἶδη ἔξ, ἀδύνατον δ' ἐν τῷ  
 30 ἀπείρῳ σώματι ταῦτ' εἶναι. ὅλως δ' εἰ ἀδύνατον τόπον  
 ἄπειρον εἶναι, καὶ σῶμα ἀδύνατον· τὸ γὰρ ἐν τόπῳ πού,  
 τοῦτο δὲ σημαίνει ἢ ἄνω ἢ κάτω ἢ τῶν λοιπῶν τι, τούτων  
 δ' ἕκαστον πέρασ τι. τὸ δ' ἄπειρον οὐ ταῦτόν ἐν μεγέθει  
 καὶ κινήσει καὶ χρόνῳ ὡς μία τις φύσις, ἀλλὰ τὸ ὕστε-  
 35 ρον λέγεται κατὰ τὸ πρότερον, οἶον κίνησις κατὰ τὸ μέγε-  
 θος ἐφ' οὗ κινεῖται ἢ ἀλλοιοῦται ἢ αὔξεται, χρόνος δὲ  
 διὰ τὴν κίνησιν.

serán finitas o específicamente infinitas. Finitas no pueden serlo  
 (pues unas serán infinitas y otras no, si el Universo es infinito, por  
 20 ejemplo Fuego o Agua; y lo que sea tal será la destrucción para  
 sus contrarios). Pero, si son infinitas y simples, también los  
 lugares serán infinitos y habrá infinitos elementos. Y, si esto  
 es imposible y los lugares son finitos, también el Universo tiene  
 que ser finito.

En suma, es imposible que haya un cuerpo infinito y un lugar  
 para los cuerpos, si todo cuerpo sensible tiene peso o levedad;  
 25 pues o se moverá hacia el centro o hacia arriba; pero es imposi-  
 ble que el infinito, ya en su totalidad ya en su mitad, esté  
 sujeto a cualquiera de estas dos afecciones. Pues ¿cómo lo divi-  
 diremos? O ¿cómo puede una parte del infinito estar abajo y

Finita quidem igitur non possibile. Erunt enim haec quidem infi-  
 nita, haec autem non, si omne infinitum, puta ignis aut aqua.  
 Corruptio autem quod tale contrariis. Si autem infinita et sim- 20  
 plicia, et loca infinita, et erunt infinita elementa. Si autem hoc  
 impossibile, et loca finita et omne necesse est finitum esse.  
 1001. Totaliter autem impossibile infinitum esse corpus, et locum  
 corporibus, si omne corpus sensibile aut gravitatem aut levitatem  
 habet. Aut enim ad medium, aut ad sursum feretur. Impossibile 25  
 autem infinitum, aut omne aut dimidium quodcumque [-] passum  
 esse. Quomodo enim divides? Aut quomodo infiniti erit hoc qui-  
 dem deorsum, hoc autem sursum, aut extremum, aut medium?  
 1002. Adhuc omne sensibile corpus in loco. Loci autem species  
 sex. Impossibile autem in infinito corpore haec esse. 1003. To- 30  
 taliter autem si impossibile locum infinitum esse, et corpus im-  
 possibile. Quod enim in loco, alicubi est. Hoc autem significat aut  
 sursum aut deorsum, aut reliquorum aliquod. Horum autem  
 unumquodque terminus aliquis. 1004. Infinitum autem non  
 idem in magnitudine et motu et tempore, ut una quaedam natura.  
 Sed quod posterius, dicitur secundum prius, puta motus secun- 35  
 dum magnitudinem in qua movetur, aut alteratur, aut augetur.  
 Tempus autem propter motum.

otra arriba, o ser extrema o media? Además, todo cuerpo sen-  
 sible está en un lugar, y las especies de lugar son seis; pero  
 es imposible que éstas se den en un cuerpo infinito. En suma, 30  
 si no puede haber un lugar infinito, tampoco un cuerpo infinito;  
 pues lo que está en un lugar, está en algún sitio, y esto significa  
 arriba o abajo o alguna de las otras localizaciones, y cada una  
 de éstas es un límite.

Y el infinito no es lo mismo en magnitud, en movimiento y  
 en tiempo que una determinada naturaleza, sino que lo posterior  
 se dice teniendo en cuenta lo anterior; por ejemplo, el movi- 35  
 miento, teniendo en cuenta la magnitud sobre la cual se realiza  
 el movimiento o la alteración o el crecimiento, y el tiempo,  
 teniendo en cuenta el movimiento.

1067<sup>b</sup> Μεταβάλλει δὲ τὸ μεταβάλλον τὸ μὲν κατὰ συμ- 11  
 βεβηκός, ὡς τὸ μουσικὸν βαδίζει, τὸ δὲ τῷ τούτου τι μετα-  
 βάλλειν ἀπλῶς λέγεται μεταβάλλειν, οἷον ὄσα κατὰ  
 μέρη (ὀυγιάζεται γὰρ τὸ σῶμα, ὅτι ὁ ὀφθαλμός), ἔστι δέ  
 5 τι δ' καθ' αὐτὸ πρῶτον κινεῖται, καὶ τοῦτ' ἔστι τὸ καθ' αὐτὸ  
 κινήτον. ἔστι δέ [τι] καὶ ἐπὶ τοῦ κινουμένου ὁσαύτως· κινεῖ γὰρ  
 κατὰ συμβεβηκός τὸ δὲ κατὰ μέρος τὸ δὲ καθ' αὐτό· ἔστι  
 δέ τι τὸ κινουὲν πρῶτον· ἔστι δέ τι τὸ κινούμενον, ἔτι ἐν ᾧ  
 χρόνῳ καὶ ἐξ οὗ καὶ εἰς ὅ. τὰ δ' εἶδη καὶ τὰ πάθη καὶ  
 10 ὁ τόπος, εἰς ἃ κινουῦνται τὰ κινούμενα, ἀκίνητά ἐστιν, οἷον  
 ἐπιστήμη καὶ θερμότης· ἔστι δ' οὐχ ἡ θερμότης κινήσις ἀλλ'  
 ἡ θέρμανσις. ἡ δὲ μὴ κατὰ συμβεβηκός μεταβολὴ οὐκ ἐν  
 ἅπασιν ὑπάρχει ἀλλ' ἐν τοῖς ἐναντίοις καὶ μεταξὺ καὶ  
 ἐν ἀντιφάσει· τούτου δὲ πίστις ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς. μετα-  
 15 βάλλει δὲ τὸ μεταβάλλον ἢ ἐξ ὑποκειμένου εἰς ὑποκει-  
 μένον, ἢ οὐκ ἐξ ὑποκειμένου εἰς οὐκ ὑποκείμενον, ἢ ἐξ ὑπο-  
 κειμένου εἰς οὐκ ὑποκείμενον, ἢ οὐκ ἐξ ὑποκειμένου εἰς ὑπο-  
 κείμενον (λέγω δὲ ὑποκείμενον τὸ καταφάσει δηλούμενον),  
 ὥστ' ἀνάγκη τρεῖς εἶναι μεταβολάς· ἡ γὰρ ἐξ οὐκ ὑποκει-  
 20 μένου εἰς μὴ ὑποκείμενον οὐκ ἔστι μεταβολή· οὔτε γὰρ ἐναν-  
 τία οὔτε ἀντίφασίς ἐστιν, ὅτι οὐκ ἀντίθεσις. ἡ μὲν οὖν οὐκ  
 ἐξ ὑποκειμένου εἰς ὑποκείμενον κατ' ἀντίφασιν γένεσις ἐστιν,  
 ἡ μὲν ἀπλῶς ἀπλῆ, ἡ δὲ τινός τίς· ἡ δ' ἐξ ὑποκειμένου εἰς

1067<sup>b</sup> Lo que cambia, cambia en unos casos accidentalmente, como 11  
 cuando se dice que un músico anda; en otros casos, porque algo  
 del sujeto cambia, se dice en general que cambia, por ejemplo  
 cuando el cambio afecta a una parte (así decimos que se cura  
 el cuerpo porque se cura el ojo); y hay algo que se mueve direc-  
 5 tamente por sí, y es lo móvil por sí. Y lo mismo sucede también  
 con lo que mueve; pues mueve o bien accidentalmente o bien  
 parcialmente o bien por sí. Y hay algo que mueve primariamente  
 y algo que es movido, y todavía un tiempo en que, y algo desde  
 lo que, y algo hacia lo que es movido. Pero las especies y las  
 10 afecciones y el lugar hacia los que se mueven las cosas movidas  
 son inmóviles, por ejemplo la ciencia y el calor; no es movi-  
 miento el calor, sino el calentamiento.

11 1005. Permutatur autem quod permutatur, hoc quidem secun- 1067<sup>b</sup>  
 dum accidens, ut musicum ambulare: hoc autem, eo quod huius  
 aliquid permutatur, simpliciter dicitur permutari, puta quae se-  
 cundum partes: sanatur enim corpus, quia oculus. Est autem  
 aliquid et quod ipsum primum movetur, et hoc est per se mobile. 5  
 1006. Est autem aliquid et in movente eodem modo. Movet enim  
 secundum accidens; hoc quidem secundum partem, hoc autem  
 per se. 1007. Est autem aliquid movens primum; est autem  
 aliquid quod movetur. Adhuc in quo tempore, et ex quo, et in  
 quod. Species autem, et passiones, et locus, in quae moventur 10  
 mota, *immobilia* sunt: puta scientia, et caliditas. Est autem non  
 caliditas motus, sed calefactio. 1008. Quae autem non secun-  
 dum accidens permutatio non in omnibus existit, sed in con-  
 trariis, et in intermediis, et in contradictione. Huius autem  
 fides ex inductione. Permutatur autem quod permutatur, aut 15  
 ex subiecto in subiectum, aut ex non subiecto in non sub-  
 iectum, aut ex subiecto in non subiectum, aut ex non subiecto  
 in subiectum. Dico autem subiectum, quod affirmatione mon-  
 stratur. Quare necesse est tres esse permutationes. Quae enim ex  
 non subiecto in non subiectum, non est permutatio. Neque enim 20  
 contraria, neque contradictio est, quia non oppositio est.  
 1009. Quae quidem igitur ex non subiecto in subiectum se-  
 cundum contradictionem, generatio (*est*). Quae quidem simpli-  
 citer, simplex; quae autem alicuius, quaedam. Quae autem ex

El cambio no accidental no se da en todas las cosas, sino  
 en los contrarios, en los intermedios y en la contradicción. Y esto  
 se prueba por inducción. Lo que cambia, cambia o de un sujeto 15  
 a un sujeto, o de un no-sujeto a un no-sujeto, o de un sujeto a  
 un no-sujeto, o de un no-sujeto a un sujeto (y llamo sujeto a lo  
 que es expresado afirmativamente); de suerte que necesariamen-  
 te habrá tres clases de cambio; porque el que va de un no-sujeto  
 a un no-sujeto no es cambio; pues ni hay contrarios ni contra- 20  
 dicción, porque no hay oposición. Así, pues, el que va de un no-  
 sujeto a un sujeto es generación contradictoria, absoluta la que  
 se produce absolutamente, y determinada la de algo determinado;  
 y el que va de un sujeto a un no-sujeto es corrupción, absoluta

μη ὑποκειμενον φθορά, ἢ μὲν ἀπλῶς ἀπλῆ, ἢ δὲ τινὸς  
 25 τίς. εἰ δὴ τὸ μὴ ὄν λέγεται πλεοναχῶς, καὶ μήτε τὸ  
 κατὰ σύνθεσιν ἢ διαίρειν ἐνδέχεται κινεῖσθαι μήτε τὸ  
 κατὰ δύναμιν τὸ τῷ ἀπλῶς ὄντι ἀντικείμενον (τὸ γὰρ μὴ  
 λευκὸν ἢ μὴ ἀγαθὸν ὅμως ἐνδέχεται κινεῖσθαι κατὰ συμ-  
 30 βεβηκός, εἴη γὰρ ἂν ἄνθρωπος τὸ μὴ λευκόν· τὸ δ' ἀπλῶς  
 μὴ τότε οὐδαμῶς), ἀδύνατον τὸ μὴ ὄν κινεῖσθαι (εἰ δὲ  
 τοῦτο, καὶ τὴν γένεσιν κίνησιν εἶναι· γίγνεται γὰρ τὸ  
 μὴ ὄν· εἰ γὰρ καὶ ὅτι μάλιστα κατὰ συμβεβηκός γίγνε-  
 35 ται, ἀλλ' ὅμως ἀληθές εἰπείν ὅτι ὑπάρχει τὸ μὴ ὄν κατὰ  
 τοῦ γιγνομένου ἀπλῶς· ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἠρεμεῖν. ταῦτά  
 τε δὴ συμβαίνει δυσχερῆ, καὶ εἰ πᾶν τὸ κινούμενον ἐν τόπῳ,  
 τὸ δὲ μὴ ὄν οὐκ ἔστιν ἐν τόπῳ· εἴη γὰρ ἂν πού. οὐδὲ δὴ ἡ  
 φθορά κίνησις· ἐναντίον γὰρ κινήσει κίνησις ἢ ἠρεμία.  
 1068<sup>a</sup> φθορά δὲ γένεσις. ἐπεὶ δὲ πᾶσα κίνησις μεταβολή τις,  
 μεταβολαὶ δὲ τρεῖς αἰ εἰρημένα, τούτων δ' αἰ κατὰ γένε-  
 σιν καὶ φθορὰν οὐ κινήσεις, αὗται δ' εἰσὶν αἰ κατ' ἀντίφα-  
 σιν, ἀνάγκη τὴν ἐξ ὑποκειμένου εἰς ὑποκειμενον κίνησιν εἶναι  
 5 μόνην. τὰ δ' ὑποκειμενα ἢ ἐναντία ἢ μεταξὺ· καὶ γὰρ ἡ  
 στέρησις κείσθω ἐναντίον, καὶ δηλοῦται καταφάσει, ὡς τὸ  
 γυμνὸν καὶ νωδὸν καὶ μέλαν.

la que se produce absolutamente, y determinada la de algo de-  
 terminado.

25 Por consiguiente, si el No-ente se dice en varios sentidos, y  
 no es posible que se mueva ni el que significa composición o  
 división ni el que significa potencia y se opone al simple Ente  
 (pues lo no-blanco o no-bueno puede, a pesar de todo, moverse  
 30 accidentalmente, puesto que lo no-blanco puede ser un hombre;  
 pero lo que carece absolutamente de existencia determinada no  
 puede moverse de ningún modo), es imposible que lo que no es  
 se mueva (y, si es así, también es imposible que la generación  
 sea movimiento, pues se genera lo que no es; pues, aunque se  
 genere accidentalmente en sumo grado, sin embargo se puede  
 decir con verdad de lo que se genera absolutamente, que no es).  
 Y es igualmente imposible que esté en reposo. Estas son, pues,  
 35 las dificultades que se presentan, además de que todo lo que se

subiecto in non subiectum, corruptio. (Quae quidem simpliciter,  
 simplex; quae autem alicuius, quaedam). 1010. Si itaque non ens 25  
 dicitur multipliciter, et nec quod secundum compositionem aut  
 divisionem contingit moveri, nec quod secundum potentiam, quod  
 simpliciter enti oppositum: (quod enim non album, aut non bo-  
 num, tamen contingit moveri secundum accidens: erit enim utique  
 homo quod non album). Quod autem simpliciter non hoc, nequa-  
 30 quam: impossibile enim non ens moveri. Si autem hoc, et gene-  
 rationem motum esse: generatur enim non ens. Si enim et quam  
 maxime secundum accidens generatur, sed tamen verum dicere,  
 quod existit non ens, de generato simpliciter. Similiter autem et  
 quiescere. Haec itaque accidunt difficilia. Et si omne quod move- 35  
 tur, in loco, non ens autem non est in loco: erit enim utique  
 alicubi. Neque itaque corruptio motus. Contrarium enim motui  
 motus aut quies: corruptio autem generationi. 1011. Quo- 1068<sup>a</sup>  
 niam autem omnis motus permutatio quaedam, permutationes  
 autem tres dictae, harum autem quae secundum generationem et  
 corruptionem non motus, hae autem (sunt) quae secundum con-  
 40 tradictionem; necesse est eam quae ex subiecto in subiectum  
 motum esse solam. Subiecta autem contraria aut intermedia: 5  
 etenim privatio ponatur contrarium. Monstratur autem affirma-  
 tione, puta nudum et edentulum et nigrum.

mueve está en un lugar, pero lo que no es no está en un lugar;  
 pues estaría en algún sitio. Así, pues, tampoco la corrupción es  
 movimiento. Pues lo contrario de un movimiento es otro movi-  
 miento o quietud, pero corrupción es lo contrario de generación. 1068<sup>a</sup>

Mas, puesto que todo movimiento es un cambio, y los cam-  
 bios son tres, como hemos dicho, y de éstos los que se producen  
 por generación y corrupción no son movimiento (éstos son los  
 que se producen por contradicción), es evidente que sólo es  
 movimiento el que va de un sujeto a otro sujeto. Y los sujetos  
 o son contrarios o intermedios (la privación, en efecto, podemos 5  
 considerarla como un contrario), y se expresan mediante la afir-  
 mación<sup>3</sup>, por ejemplo «desnudo», «desdentado», «negro».

<sup>3</sup> Es decir, con un término positivo. Pero «desnudo» y «desdentado»,  
 «edentulus», e incluso νωδός, son, etimológicamente, más bien términos  
 negativos.

Εἰ οὖν αἱ κατηγορίαι διήρηνται οὐσίᾳ, ποιότητι, τόπῳ, 12  
 τῷ ποιεῖν ἢ πάσχειν, τῷ πρὸς τι, τῷ ποσῷ, ἀνάγκη τρεῖς  
 10 εἶναι κινήσεις, ποιοῦ ποσοῦ τόπου· κατ' οὐσίαν δ' οὐ, διὰ τὸ  
 μηδὲν εἶναι οὐσίᾳ ἐναντίον, οὐδὲ τοῦ πρὸς τι (ἔστι γὰρ θατέρου  
 μεταβάλλοντος μὴ ἀληθεύεσθαι θάτερον μηδὲν μεταβάλλον,  
 ὥστε κατὰ συμβεβηκὸς ἢ κινήσεις αὐτῶν), οὐδὲ ποιουντος  
 καὶ πάσχοντος, ἢ κινουντος καὶ κινουμένου, ὅτι οὐκ ἔστι  
 15 κινήσεως κινήσις οὐδὲ γενέσεως γένεσις, οὐδ' ὅλως μετα-  
 βολῆς μεταβολή. διχῶς γὰρ ἐνδέχεται κινήσεως εἶναι κί-  
 νησιν, ἢ ὡς ὑποκειμένου (οἶον ὁ ἄνθρωπος κινεῖται ὅτι ἐκ  
 λευκοῦ εἰς μέλαν μεταβάλλει, ὥστε οὕτω καὶ ἡ κινήσις ἢ  
 20 θερμαίνεται ἢ ψύχεται ἢ τόπον ἀλλάττει ἢ ἀβξεται· τοῦτο  
 δὲ ἀδύνατον· οὐ γὰρ τῶν ὑποκειμένων τι ἢ μεταβολή), ἢ  
 τῷ ἕτερόν τι ὑποκείμενον ἐκ μεταβολῆς μεταβάλλειν εἰς  
 ἄλλο εἶδος, οἶον ἄνθρωπον ἐκ νόσου εἰς ὑγίαιαν. ἀλλ' οὐδὲ  
 τοῦτο δυνατόν πλὴν κατὰ συμβεβηκός. πᾶσα γὰρ κινήσις  
 25 ἐξ ἄλλου εἰς ἄλλο ἐστὶ μεταβολή, καὶ γένεσις καὶ φθορά  
 ὡσαύτως· πλὴν αἱ μὲν εἰς ἀντικείμενα ὄντι, ἢ δ' ὄντι, ἢ κινήσις.  
 ἅμα οὖν μεταβάλλει ἐξ ὑγείας εἰς νόσον, καὶ ἐξ αὐτῆς  
 ταύτης τῆς μεταβολῆς εἰς ἄλλην. δῆλον δὲ ὅτι ἂν νοσήσῃ,  
 μεταβεβηκὸς ἔσται εἰς ὅποιον οὖν (ἐνδέχεται γὰρ ἡρεμεῖν)  
 καὶ ἔτι εἰς μὴ τὴν τυχοῦσαν ἀεί· κάκεινῃ ἔκ τινος εἰς

Por consiguiente, si las categorías se dividen en substancia, 12  
 cualidad, lugar, acción o pasión, relación y cantidad, tiene que  
 10 haber tres clases de movimiento: de cualidad, de cantidad y de  
 lugar; pero de substancia no, porque no hay nada contrario  
 a la substancia; ni de relación (es posible, en efecto, que si  
 cambia uno de los dos términos, deje de ser verdadero el otro  
 sin cambiar en nada, de suerte que el movimiento de ellos es  
 accidental), ni de agente y paciente, o de motor y movido, por-  
 15 que no hay movimiento de movimiento ni generación de gene-  
 ración, ni, en suma, cambio de cambio. De dos maneras, en  
 efecto, podría haber movimiento de movimiento: o bien como  
 de un sujeto (por ejemplo el hombre se mueve porque cambia  
 de blanco a negro, de suerte que, en este sentido, el movimiento

12 1012. Si igitur praedicamenta divisa sunt substantia, [-] qua-  
 litate, loco, facere aut pati, ad aliquid, et quanto: necesse tres  
 esse motus, qualis, quanti et loci. 1013. Secundum substan- 10  
 tiam autem non, propter nullum esse substantiae contrarium.  
 1014. Neque ad aliquid: est enim, altero nihil permutato, verifi-  
 cari alterum nihil permutatum. Quare secundum accidens motus  
 ipsorum. 1015. Neque facientis et patientis, aut moventis et  
 moti, quia non est motus motus, neque generationis generatio 15  
 (neque omnino permutationis permutatio). Dupliciter enim con-  
 tingit motus esse motum: aut ut subiecti, velut homo movetur,  
 quia ex albo in nigrum permutatur. Quare sic et motus, aut cale-  
 fit, aut infrigidatur, aut locum permutat, aut augetur. Hoc autem  
 impossibile: non enim subiectorum aliquid permutatio. Aut eo 20  
 quod alterum aliquod subiectum ex permutatione permutatur in  
 aliam speciem, velut homo ex languore in sanitatem. Sed nec hoc  
 possibile nisi secundum accidens. Omnis enim motus ex alio in  
 aliud est permutatio, et generatio et corruptio eodem modo. Ve-  
 rumtamen quae quidem ex oppositis sic aut [-] sic, non motus. 25  
 Simul igitur permutatur ex sanitate in aegritudinem, et ex hac  
 ipsa permutatione in aliam. Palam autem quia si languerit, per-  
 mutatus erit in *quamcumque*. Contingit enim quiescere. Et adhuc  
 in non contingentem semper, et illa ex aliquo in aliquid aliud erit.

también se calienta o se enfría, cambia de lugar o aumenta; 20  
 pero esto es imposible, pues el cambio no es uno de los sujetos),  
 o bien porque algún otro sujeto cambia desde un cambio a otra  
 especie; por ejemplo, un hombre, de la enfermedad a la salud.  
 Pero tampoco esto es posible, a no ser accidentalmente. Pues  
 todo movimiento es un cambio desde una cosa a otra, y la gene-  
 ración y la corrupción, lo mismo; sólo que éstas tienden a cosas 25  
 opuestas de cierta manera, y aquél, el movimiento, a cosas  
 opuestas de otra manera. Así, pues, se cambia simultáneamente  
 de la salud a la enfermedad, y de este mismo cambio a otro.  
 Es, por tanto, evidente que, si uno enferma, habrá cambiado  
 a cualquier otro cambio (pues cabe que esté en reposo), y ade-  
 más, no a cualquier otro siempre al azar; y éste será desde algo

30 τι ἄλλο ἔσται· ὡς θ' ἡ ἀντικειμένη ἔσται, ὕψιανσις, ἀλλὰ τῷ συμβεβηκέναι, οἷον ἐξ ἀναμνήσεως εἰς λήθην μεταβάλλει· ὅτι τῷ ὑπάρχει ἐκεῖνο μεταβάλλει, ὅτε μὲν εἰς ἐπιστήμην ὅτε δὲ εἰς ἀγνοίαν. — ἔτι εἰς ἀπειρον βαδιεῖται, εἰ ἔσται μεταβολῆς μεταβολὴ καὶ γενέσεως γένεσις. ἀνάγκη  
35 δὴ καὶ τὴν προτέραν, εἰ ἡ ὑστέρα· οἷον εἰ ἡ ἀπλῆ γένεσις  
1068<sup>b</sup> ἐγίγνετό ποτε, καὶ τὸ γιγνόμενον ἐγίγνετο· ὥστε οὐπω ἦν τὸ γιγνόμενον ἀπλῶς, ἀλλὰ τι γιγνόμενον [ἦ] γενόμενον ἦδη. καὶ τοῦτ' ἐγίγνετό ποτε, ὥστ' οὐκ ἦν πω τότε γιγνόμενον. ἐπεὶ δὲ τῶν ἀπείρων οὐκ ἔστι τι πρῶτον, οὐκ  
5 ἔσται τὸ πρῶτον, ὥστ' οὐδὲ τὸ ἐχόμενον. οὔτε γίνεσθαι οὖν οὔτε κινεῖσθαι οἷον τε οὔτε μεταβάλλειν οὐδέν. ἔτι τοῦ αὐτοῦ κίνησις ἢ ἐναντία καὶ ἡρέμησις, καὶ γένεσις καὶ φθορά, ὥστε τὸ γιγνόμενον, ὅταν γένηται γιγνόμενον, τότε φθείρεται· οὔτε γὰρ εὐθὺς γιγνόμενον οὐθ' ὑστερον· εἶναι γὰρ δεῖ  
10 τὸ φθειρόμενον. ἔτι δεῖ ὕλην ὑπεῖναι τῷ γιγνομένῳ καὶ μεταβάλλοντι. τίς οὖν ἔσται ὡς περ τὸ ἀλλοιωτὸν σῶμα ἢ ψυχὴ — οὕτω τί τὸ γιγνόμενον κίνησις ἢ γένεσις; καὶ ἔτι τί εἰς ὃ κινεῖνται; δεῖ γὰρ εἶναι τὴν τοῦδε ἐκ τοῦδε εἰς τὸδε κίνησιν ἢ γένεσιν. πῶς οὖν; οὐ γὰρ ἔσται μάθησις τῆς  
15 μαθήσεως, ὥστ' οὐδὲ γένεσις γενέσεως. ἐπεὶ δ' οὐτ' οὐσίας οὔτε

30 a alguna otra cosa; de suerte que será el cambio opuesto, la curación; pero accidentalmente, como se cambia, por ejemplo, desde el recuerdo al olvido, porque cambia el sujeto en que se da esto, pasando unas veces al conocimiento y otras a la ignorancia.

Además, se procedería al infinito si hubiera cambio de cambio y generación de generación. Necesariamente, en efecto, sería  
35 cambio de cambio el anterior, si lo fuese el posterior; por ejemplo, si la generación absoluta se generase alguna vez, también se generaría lo que se genera; de suerte que aún no existiría lo que se genera absolutamente, sino que sería algo que se genera [o] ya generado. Y esto se generaría alguna vez, de suerte que aún no estaría entonces siendo generado. Y, puesto que de las cosas infinitas no hay una primera, no habrá la primera, de

Quare opposita erit sanatio, sed per accidens; velut ex reminiscencia in oblivionem permutatur, quia cui existit permutatur, quandoque quidem in scientiam, quandoque autem in sanitatem. 1016. [-] Adhuc in infinitum ibit, si erit permutationis permutatio, et generationis generatio. Necesse igitur et priorem, si posterior: puta, si simplex generatio fiebat aliquando, et quod fit fiebat. Quare nondum erat quod fiebat simpliciter, sed aliquid fiens simpliciter, aut factum. Si itaque et hoc fiebat aliquando, quare nondum erat tunc genitum. Quoniam autem infinitorum non est primum, non erit primum, quare neque habitum. Neque fieri igitur, neque moveri possibile est, neque permutari nullum. 1017. Adhuc eiusdem motus contrarius et quies, et generatio et corruptio. Quare quod fit, cum fiat fiens, tunc corrumpitur. Neque enim confestim factum, neque posterius. Esse enim oportet quod fit et permutatur. Quae igitur erit quemadmodum alterabile corpus aut anima, [-] sic aliquid quod fit motus et generatio, et aliquid in quod moventur: oportet enim esse aliquid eum qui huius ex hoc in hoc, motum, non motum. Qualiter igitur? Non enim erit disciplina disciplinae. Quare neque generatio generatio-

suerte que tampoco la siguiente. Por tanto, no es posible que se genere ni se mueva ni cambie ninguna.

Además, corresponden al mismo sujeto el movimiento contrario y el reposo, y la generación y la corrupción, de suerte que lo que se genera, en el mismo momento en que llega a ser lo que se genera, se corrompe; pues no se corrompe ni directamente al ser generado, ni después; es preciso, en efecto, que lo que se corrompe exista.

Además, es preciso que lo que se genera y cambia esté sustentado por la materia. ¿Cuál será, entonces, como el cuerpo o el alma sujetos a alteración, lo que llega a ser movimiento o generación? Y todavía, ¿qué será aquello hacia lo cual se mueven? Es preciso, en efecto, que sea un movimiento o una generación de algo desde algo hacia algo. Y ¿cómo podrá ser así? No habrá, en efecto, aprendizaje del aprendizaje ni, por consiguiente, generación de la generación.

τοῦ πρὸς τι οὔτε τοῦ ποιεῖν καὶ πάσχειν, λείπεται κατὰ τὸ ποιὸν καὶ ποσὸν καὶ τόπον κίνησιν εἶναι (τούτων γὰρ ἕκαστω ἐναντίωσις ἔστιν), λέγω δὲ τὸ ποιὸν οὐ τὸ ἐν τῇ οὐσίᾳ (καὶ γὰρ ἡ διαφορὰ ποιόν) ἀλλὰ τὸ παθητικόν, καθ' ὃ λέγεται πάσχειν ἢ ἀπαθὲς εἶναι. τὸ δὲ ἀκίνητον τὸ τε ὅλως ἀδύνατον κινήσθαι καὶ τὸ μόλις ἐν χρόνῳ πολλῷ ἢ βραδέως ἀρχόμενον, καὶ τὸ πεφυκὸς μὲν κινεῖσθαι καὶ δυνάμενον (μὴ κινούμενον) δὲ ὅτε πέφυκε καὶ οὐ καὶ ὡς ὃ καλῶ ἡρεμεῖν τῶν ἀκινήτων μόνον· ἐναντίον γὰρ ἡρεμίας κινήσει, ὥστε στέρησις ἂν εἴη τοῦ δεκτικοῦ.

Ἄμα κατὰ τόπον ὅσα ἐν ἐνὶ τόπῳ πρώτῳ, καὶ χωρὶς ὅσα ἐν ἄλλῳ· ἀπτεσθαι δὲ ὧν τὰ ἄκρα ἅμα· μετὰ δ' εἰς ὃ πέφυκε πρότερον ἀφικνεῖσθαι τὸ μεταβάλλον ἢ εἰς ὃ ἔσχατον μεταβάλλει κατὰ φύσιν τὸ συνεχῶς μεταβάλλον. ἐναντίον κατὰ τόπον τὸ κατ' εὐθείαν ἀπέχον πλεῖστον· ἐξῆς δὲ οὐ μετὰ τὴν ἀρχὴν ὄντος, θέσει ἢ εἶδει ἢ ἄλλως πως ἀφορισθέντος, μηδὲν μετὰ ἐστὶ τῶν ἐν ταύτῳ γένει καὶ οὐ ἐφεξῆς ἐστίν, οἷον γραμμαὶ γραμμῆς ἢ μονάδες μονάδος ἢ οἰκίας οἰκία (ἄλλο δ' οὐδὲν κωλύει μετὰ εἶναι). τὸ γὰρ ἐξῆς τινὸς ἐφεξῆς καὶ ὕστερόν τι· οὐ γὰρ τὸ

Y, puesto que tampoco hay movimiento de la substancia ni de la relación ni del hacer y padecer, sólo queda que el movimiento exista en cuanto a la cualidad y a la cantidad y al lugar (pues cada una de estas cosas tiene su contrario); pero, al hablar aquí de cualidad, no me refiero a la incluida en la substancia (pues también la diferencia es una cualidad), sino a la cualidad pasiva, en relación con la cual se dice que un sujeto puede o no puede ser afectado.

Y llamo inmóvil a lo que no puede en absoluto moverse, y a lo que apenas se mueve en mucho tiempo, o tarda en comenzar a moverse, y a lo que, siendo movable por naturaleza y pudiendo moverse, no se mueve cuando, donde y como podría moverse; y éste es, de los casos de inmovilidad, el único al que llamo quietud; pues la quietud es lo contrario del movimiento y, por consiguiente, implica una privación en el sujeto capaz de movimiento.

nis. 1019. Quoniam autem neque substantiae, neque eius quod ad aliquid, neque eius quod est facere et pati: relinquitur secundum quale et quantum et ubi motum esse. Horum enim unicuique contrarietas est. Dico autem quale non quod in substantia. Etenim differentia quale: sed quod passivum, secundum quod dicitur pati aut impassibile esse. 1020. Immobile autem quod totaliter impossibile moveri. Et quod vix in tempore multo tarde incipiens. Et quod natum quidem est moveri, non potens autem, quando natum est, (et ubi) et ut: quod voco quiescere immobilium solum: contrarium enim quies motui. Quare privatio utique erit susceptivi. 1021. Simul [-] secundum locum quaecumque in uno loco primo. Et seorsum quaecumque in alio. Tangi autem quorum ultima sunt simul. Intermedium autem in quod natum est prius pervenire quod permutatur quam in quod ultimum permutatur secundum naturam continue permutans. Contrarium secundum locum est secundum rectam plurimum distans. Consequenter autem est, quo post principium ente, positione, aut specie, aut aliter qualiter determinato, nihil intermedium est eorum quae in eodem genere, et cuius consequenter est, ut lineae lineae, aut unitates unitatis, aut domus domus: aliud autem nihil prohibet intermedium esse: quod enim consequenter alicuius, conse-

Están localmente juntas las cosas que se hallan en un solo lugar inmediato, y separadas, las que se hallan en lugares distintos. Se tocan aquellas cuyos extremos están juntos. Intermedio es aquello a lo que, por naturaleza, lo que cambia llega antes que a lo que constituye el término natural de su cambio ininterrumpido. Es contrario en cuanto al lugar lo más distante en línea recta. Siguiente se dice de aquello que, hallándose después del principio y determinado por la posición o la especie o de algún otro modo, no está separado, por ninguna de las cosas comprendidas en su mismo género, de aquello a lo que sigue; por ejemplo, una línea que no está separada de otra por líneas, o una unidad por otras unidades, o una casa por otra casa (pero no importa que haya en medio otra cosa). En efecto, lo siguiente sigue a algo y es una cosa posterior; pues no sigue el uno al 35

1069<sup>a</sup> Ἐν ἐξῆς τῶν δύο οὐδ' ἡ νομηνία τῆς δευτέρας. ἔχόμενον δὲ δ' ἂν ἐξῆς ὄν ἀπτηται. ἐπεὶ δὲ πᾶσα μεταβολὴ ἐν τοῖς ἀντικειμένοις, ταῦτα δὲ τὰ ἐναντία καὶ ἀντίφασις, ἀντιφάσεως δ' οὐδὲν ἀνά μέσον, δῆλον ὡς ἐν τοῖς ἐναντίοις τὸ μεταξύ. τὸ δὲ συνεχές ὕπερ ἔχόμενόν τι. λέγω δὲ συνεχές ὅταν ταῦτὸ γένηται καὶ ἐν τὸ ἐκατέρου πέρασ οἷς ἀπτονται καὶ συνέχονται, ὥστε δῆλον ὅτι τὸ συνεχές ἐν τούτοις ἐξ ὧν ἓν τι πέφυκε γίνεσθαι κατὰ τὴν σύναψιν. καὶ ὅτι πρῶτον τὸ ἐφεξῆς, δῆλον (τὸ γὰρ ἐφεξῆς οὐχ ἀπτεται, 10 τοῦτο δ' ἐφεξῆς καὶ εἰ συνεχές, ἀπτεται, εἰ δ' ἀπτεται, οὐπω συνεχές· ἐν οἷς δὲ μὴ ἔστιν ἀφή, οὐκ ἔστι σύμφυσις ἐν τούτοις) ὥστ' οὐκ ἔστι στιγμή μονάδι ταυτόν· ταῖς μὲν γὰρ ὑπάρχει τὸ ἀπτεσθαι, ταῖς δ' οὐ, ἀλλὰ τὸ ἐφεξῆς· καὶ τῶν μὲν μεταξύ τι τῶν δ' οὐ.

1069<sup>a</sup> dos, ni el primer día lunar al segundo. Contiguo es lo que, siguiendo a algo, lo toca. Y, puesto que todo cambio se realiza entre los opuestos, y éstos son los contrarios y la contradicción, y la contradicción no admite nada intermedio, es evidente que lo intermedio se dará entre los contrarios. Continuo es lo mismo que contiguo. Pero empleo el término «continuo» cuando el límite de dos cosas que se tocan y se continúan resulta el mismo; de suerte que, evidentemente, lo continuo se dará en aquellas cosas de las cuales se produce por contacto una unidad

1069<sup>a</sup> quenter et posterius aliquid. Non enim unum consequenter duorum, neque nova luna secundae. Habitum autem quodcumque [-] consequenter ens tangit. Quoniam (autem) omnis permutatio in oppositis, haec autem contraria et contradictio, contradictionis autem nullum intermedium, palam quod in contrariis intermedium. Continuum autem quod quidem habitum aliquid. Dico 5 autem continuum, cum idem fuerit et unum utriusque terminus quibus tangunt et *continuantur*. 1022. Quare palam quod continuum in his fit ex quibus unum aliquid natum est fieri secundum contactum. Et quia primum quod consequenter, palam: quod enim consequenter, non tangit. Hoc autem consequenter: et si continuum, tangit. Si autem tangit, nondum continuum. In quibus autem non est tactus, non est connascentia in his: quare non est punctum *idem* unitati. His quidem enim inest tangi, his autem non, sed ad consequenter: et horum quidem intermedium aliquid, *harum* autem non.

natural. Que lo siguiente es primero, resulta evidente (pues lo siguiente no toca, pero lo que toca es siguiente; y, si es continuo, toca, pero, aunque toque, puede no ser continuo; sin embargo, las cosas que no tienen contacto no pueden formar una unidad natural). Por tanto, el punto no es lo mismo que la unidad; pues los puntos pueden tocarse, pero las unidades no, aunque sí seguirse; y entre aquéllos puede haber algo intermedio, pero entre éstas no.

Περὶ τῆς οὐσίας ἡ θεωρία τῶν γὰρ οὐσιῶν αἱ ἀρχαὶ  
καὶ τὰ αἷτια ζητοῦνται. καὶ γὰρ εἰ ὡς ὅλον τι τὸ πᾶν,  
20 ἡ οὐσία πρῶτον μέρος· καὶ εἰ τῷ ἐφεξῆς, κἂν οὕτως πρῶτον  
ἡ οὐσία, εἶτα τὸ ποιόν, εἶτα τὸ ποσόν. ἅμα δὲ οὐδ' ὄντα  
ὡς εἰπεῖν ἀπλῶς ταῦτα, ἀλλὰ ποιότητες καὶ κινήσεις, ἢ  
καὶ τὸ οὐ λευκόν καὶ τὸ οὐκ εὐθύ· λέγομεν γοῦν εἶναι καὶ  
ταῦτα, οἷον ἔστιν οὐ λευκόν. ἔτι οὐδὲν τῶν ἄλλων χωριστόν.  
25 μαρτυροῦσι δὲ καὶ οἱ ἀρχαῖοι ἔργῳ· τῆς γὰρ οὐσίας ἐζήτουν  
ἀρχὰς καὶ στοιχεῖα καὶ αἷτια. οἱ μὲν οὖν νῦν τὰ καθόλου  
οὐσίας μᾶλλον τιθέασιν (τὰ γὰρ γένη καθόλου, ἃ φασιν  
ἀρχὰς καὶ οὐσίας εἶναι μᾶλλον διὰ τὸ λογικῶς ζητεῖν) οἱ  
01 δὲ πάλαι τὰ καθ' ἕκαστα, οἷον πῦρ καὶ γῆν, ἀλλ' οὐ τὸ  
30 κοινόν, σῶμα. οὐσίαι δὲ τρεῖς, μία μὲν αἰσθητὴ — ἦς ἢ  
μὲν ἀίδιος ἢ δὲ φθαρτὴ, ἦν πάντες ὁμολογοῦσιν, οἷον τὰ

## LIBRO XII

Nuestra especulación versa sobre la substancia, pues busca-  
mos los principios y las causas de las substancias. En efecto,  
si el Universo es como un todo, la substancia es su primera  
20 parte; y si su cohesión consiste sólo en ser seguido, también  
entonces es primero la substancia, y después la cualidad, y des-  
pués la cantidad. Y, al mismo tiempo, estas cosas ni siquiera  
son entes, por decirlo así, en sentido absoluto, sino cualidades  
y movimientos; de lo contrario, también lo serían lo no-blanco

## XII

1023. De substantia [-] theoria est. Nam substantiarum prin-  
cipia et causae quaeruntur. 1024. Etenim si <ut> totum quod-  
dam omne, substantia est prima pars. Et si eo quod consequen-  
ter, et ita primum substantia, deinde qualitas, aut quantitas.  
1025. Similiter autem nec entia [-] est simpliciter dicere haec,  
sed qualitates et motus. Aut non album et non rectum, dicimus  
enim esse et haec, puta est non album. 1026. Amplius nihil  
aliorum separabile. 1027. Testantur autem et antiqui opere. 25  
Nam substantiae quaerebant principia et elementa et causas. Qui  
quidem nunc, substantias universalia magis ponunt. Nam genera  
universalia, quae dicunt principia et substantias esse magis,  
propter logice inquirere. Qui vero antiquitus, particularia, ut  
ignem et terram, sed non commune, corpus. 1028. Substantiae 30  
vero tres sunt. Una quidem sensibilis, cuius alia quidem sempiterna,  
alia corruptibilis, quam omnes confitentur, ut plantae et

y lo no-recto; pues también de éstos decimos que son, por  
ejemplo cuando decimos «es no-blanco».

Por otra parte, ninguna de las demás categorías es separable.  
Así lo atestiguan también, en la práctica, los antiguos, pues los 25  
principios y elementos y causas que buscaban eran los de la  
substancia. Nuestros contemporáneos consideran más bien como  
substancias los universales (universales son, en efecto, los géne-  
ros, a los que atribuyen en mayor grado la condición de prin-  
cipios y substancias porque su indagación es de carácter lógico).  
Pero los antiguos consideraban substancias las cosas singulares,  
como el Fuego o la Tierra, pero no lo común, el Cuerpo.

Hay tres clases de substancias. Una es la sensible, que se 30  
divide en eterna y corruptible. Ésta es admitida por todos; por

φυτὰ καὶ τὰ ζῷα [ἢ δ' ἀίδιος]— ἥς ἀνάγκη τὰ στοιχεῖα λαβεῖν, εἴτε ἓν εἴτε πολλὰ· ἄλλη δὲ ἀκίνητος, καὶ ταύτην φασί τινες εἶναι χωριστήν, οἱ μὲν εἰς δύο διαιροῦντες, 35 οἱ δὲ εἰς μίαν φύσιν τιθέντες τὰ εἶδη καὶ τὰ μαθηματικά, οἱ δὲ τὰ μαθηματικά μόνον τούτων. ἐκεῖνα μὲν δὴ φυσικῆς (μετὰ κινήσεως γάρ), αὕτη δὲ ἐτέρας, εἰ μηδεμίαν αὐτοῖς ἀρχὴ κοινή.

Ἡ δ' αἰσθητὴ οὐσία μεταβλητή. εἰ δ' ἡ μεταβολὴ ἐκ τῶν ἀντικειμένων ἢ τῶν μεταξύ, ἀντικειμένων δὲ μὴ 5 πάντων (οὐ λευκὸν γάρ ἢ φωνή) ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐναντίου, ἀνάγκη ὑπεῖναι τι τὸ μεταβάλλον εἰς τὴν ἐναντίωσιν· οὐ γάρ τὰ ἐναντία μεταβάλλει. ἔτι τὸ μὲν ὑπομένει, τὸ δ' 2 ἐναντίον οὐχ ὑπομένει· ἔστιν ἄρα τι τρίτον παρά τὰ ἐναντία, ἢ ὕλη. εἰ δὲ αἱ μεταβολαὶ τέτταρες, ἢ κατὰ τὸ τί 10 ἢ κατὰ τὸ ποῖον ἢ πόσον ἢ ποῦ, καὶ γένεσις μὲν ἢ ἀπλῆ καὶ φθορὰ ἢ κατὰ τὸ τόδε, αὔξεισις δὲ καὶ φθίσις ἢ κατὰ τὸ ποσόν, ἀλλοιώσις δὲ ἢ κατὰ τὸ πάθος, φθορὰ δὲ ἢ κατὰ τόπον, εἰς ἐναντιώσεις ἂν εἶεν τὰς καθ' ἕκαστον αἱ μεταβολαί. ἀνάγκη δὴ μεταβάλλειν τὴν ὕλην δυναμένην 15 ἄμφω· ἐπεὶ δὲ διττὸν τὸ ὄν, μεταβάλλει πᾶν ἐκ τοῦ δυναμει ὄντος εἰς τὸ ἐνεργεῖα ὄν (οἶον ἐκ λευκοῦ δυνάμει εἰς

ejemplo, las plantas y los animales. La otra es la eterna, cuyos elementos es necesario inquirir, ya sea uno ya varios. La tercera es inmóvil, y de ella dicen algunos que es separable; y unos la 35 dividen en dos, mientras que otros incluyen en una misma naturaleza las Especies y las Cosas matemáticas, y otros sólo admiten las Cosas matemáticas. Las dos primeras pertenecen al 1069<sup>b</sup> dominio de la Física (pues implican movimiento); pero la tercera corresponde a otra ciencia, si no hay ningún principio común a todas ellas.

La substancia sensible es mudable. Y, si el cambio se realiza desde los opuestos o los intermedios, pero no desde toda clase 5 de opuestos (pues la voz es algo no-blanco), sino desde lo contrario, es necesario que haya un sujeto que cambie de un contrario a otro, pues lo que cambia no son los contrarios.

animalia. Sempiterna autem cuius elementa necesse est accipere, sive unum sive multa. Alia vero immobilis. Hanc dicunt quidam separabilem esse. Hi quidem in duo dividentes, alii in unam naturam species ponentes et mathematica, alii horum mathemata 35 tica solum. Illae quidem *naturalis*, cum motu enim sunt. Et haec 1069<sup>b</sup> alterius, si nullum illis principium commune est.

1029. Sensibilis vero substantia est mutabilis. Si autem mutatio est ex oppositis aut mediis, sed oppositis non omnibus (non album enim vox) sed ex contrario, necesse subesse quid mutabile 5

2 in contrarietatem. Non enim contraria transmutantur. Amplius hoc quidem manet, aliud vero contrarium non manet. Est igitur aliquid tertium praeter contraria, materia. 1030. Si itaque transmutationes sunt quatuor, aut secundum quid, aut secundum qualitatem, aut secundum quantitatem, aut ubi: generatio quidem 10 *simplex et* corruptio secundum hoc, et augmentum et decrementum quae secundum quantitatem, alteratio autem quae secundum passionem, latio autem quae secundum locum: in contrarietates utique [-] erunt eas quae secundum unumquodque transmutationes. Necesse itaque transmutari materiam potentem ambo. 15 1031. Quoniam autem duplex est ens, transmutatur omne ex 15 potentia ente in actu ens: ut puta ex potentia albo, in actu

2 Además, esto permanece, mientras que los contrarios no permanecen. Por consiguiente, hay, además de los contrarios, una tercera cosa: la materia.

Si, por consiguiente, las clases de cambio son cuatro: o bien en el sentido de la quiddidad, o de la cualidad, o de la cantidad, o del lugar, y la generación absoluta y la corrupción 10 constituyen el cambio en cuanto a la quiddidad, y el aumento y la disminución, en cuanto a la cantidad, y la alteración, en cuanto a la cualidad, y la traslación, en cuanto al lugar, los cambios se producirán hacia los contrarios en cada uno de estos sentidos. Por consiguiente, tiene que ser la materia la que cambie, siendo en potencia ambos contrarios. Y, puesto que el Ente es doble, todo cambia desde el Ente en potencia hasta el Ente en 15 acto (por ejemplo, desde lo blanco en potencia hasta lo blanco

τὸ ἐνεργεῖα λευκόν, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπ' αὐξήσεως καὶ φθίσεως), ὥστε οὐ μόνον κατὰ συμβεβηκὸς ἐνδέχεται γίνεσθαι ἐκ μὴ ὄντος, ἀλλὰ καὶ ἐξ ὄντος γίνεται πάντα, δυνάμει μὲντοι ὄντος, ἐκ μὴ ὄντος δὲ ἐνεργείᾳ. καὶ τοῦτ' ἔστι τὸ Ἄναξαγόρου ἔν βέλτιον γὰρ ἢ «ὁμοῦ πάντα» —καὶ Ἐμπεδοκλέους τὸ μίγμα καὶ Ἀναξιμάνδρου, καὶ ὡς Δημόκριτος φησιν— «ἦν ὁμοῦ πάντα δυνάμει, ἐνεργείᾳ δ' οὐ» ὥστε τῆς ὕλης ἂν εἶεν ἡμμένοι· πάντα δ' ὕλην ἔχει ὅσα μεταβάλλει, ἀλλ' ἑτέραν· καὶ τῶν αἰθίων ὅσα μὴ γενητὰ κινήτᾳ δὲ φορᾶ, ἀλλ' οὐ γενητὴν ἀλλὰ ποθὲν ποί. ἀπορήσειε δ' ἂν τις ἐκ ποίου μὴ ὄντος ἢ γένεσις· τριχῶς γὰρ τὸ μὴ ὄν. εἰ δὴ τι ἔστι δυνάμει, ἀλλ' ὅμως οὐ τοῦ τυχόντος ἀλλ' ἕτερον ἐξ ἑτέρου· οὐδ' ἱκανὸν ὅτι ὁμοῦ πάντα χρήματα· διαφέρει γὰρ τῇ ὕλῃ, ἐπεὶ διὰ τί ἄπειρα ἐγένετο ἀλλ' οὐχ ἕν; ὁ γὰρ νοῦς εἷς, ὥστ' εἰ καὶ ἡ ὕλη μία, ἐκεῖνο ἐγένετο ἐνεργείᾳ οὐ ἡ ὕλη ἦν δυνάμει. τρία δὲ τὰ αἰτία καὶ τρεῖς αἱ ἀρχαί, δύο μὲν ἢ ἐναντιώσις, ἧς τὸ μὲν λόγος καὶ εἶδος τὸ δὲ στέρησις, τὸ δὲ τρίτον ἡ ὕλη.

35 Μετὰ ταῦτα ὅτι οὐ γίνεται οὔτε ἡ ὕλη οὔτε τὸ εἶδος, λέγω δὲ τὰ ἑσχατά. πᾶν γὰρ μεταβάλλει τι καὶ ὑπότινος καὶ εἷς τι· ὅφ' οὐ μὲν, τοῦ πρώτου κινουμένου· ὁ δὲ, ἡ

en acto, y lo mismo en el caso del aumento y la disminución); de suerte que no sólo accidentalmente es posible llegar a ser desde un no-ente, y, por otra parte, todas las cosas llegan a ser desde un ente: desde un ente en potencia, y desde un no-ente en acto. Y éste es el «Uno» de Anaxágoras; pues es mejor que «juntamente todas las cosas»; y la «Mezcla» de Empédocles y de Anaximandro, y lo que dice Demócrito: «Estaban juntamente todas las cosas en potencia, pero no en acto». Tuvieron, por consiguiente, cierto conocimiento de la materia.

25 Todas las cosas que cambian tienen materia, pero diferente; y, de las cosas eternas, las que, no siendo generables, son móviles por traslación; pero materia no generable, sino trasladable. Puede uno preguntarse desde qué clase de No-ente se produce la generación, pues «No-ente» se dice en tres sentidos. Y si, como sabemos, tiene que ser algo en potencia, no, sin embargo, de

album. Similiter autem in augmento et decremento. Quare non solum secundum accidens contingit fieri ex non ente, sed ex ente fiunt omnia. Potentia quidem ente, ex non ente vero actu. 1032. Et hoc est Anaxagorae unum. Dignius est enim quam simul omnia. Et Empedoclis mixtura et Anaximandri, vel ut Democritus ait, simul erant omnia potentia, actu vero minime. Quare materiam utique erunt tangentes. 1033. Omnia vero materiam habent quaecumque transmutantur, sed aliam; et sempiternorum, 25 quaecumque non generabilia, mobilia autem latrone. Verum non generabilem [-], sed unde et quo. 1034. Dubitabit autem utique aliquis ex quali non ente est generatio. Tripliciter enim non ens. Si itaque est aliquid potentia, attamen non ex quocumque, sed alterum ex altero. Neque sufficiens, quia simul res omnes. Differunt enim materia. Quoniam quare infinita facta sunt, sed non unum? Intellectus enim unus. Quare si materia una, illud factum esset actu, cuius materia erat potentia. 1035. Tres vero sunt causae, et tria principia. Duo quidem contrarietas, cuius hoc quidem ratio et species, illud vero privatio: tertium vero materia.

3 1036. Postea, quia nec fit materia nec species. Dico autem 35 ultima. Omne namque transmutatur aliquid et ab aliquo, et in quid. [-] A quo quidem, primo movente; cuius vero, materia; in 1070<sup>a</sup>

cualquier cosa, puesto que cada cosa procede de otra distinta. Y no basta decir que todas las cosas estaban juntamente; pues se diferencian por la materia; ¿por qué, si no, llegaron a ser infinitas y no una? El Entendimiento, en efecto, es uno; de suerte que, si también la materia fuese una, sólo se habría producido en acto aquello de lo que la materia fuese en potencia.

Tres son, pues, las causas y tres los principios: dos constituyen la contrariedad, de la cual es un miembro el enunciado y la especie, y el otro, la privación. El tercer principio es la materia.

3 A continuación diremos que no se generan ni la materia ni 35 la especie; me refiero a la materia y a la especie últimas. Pues todo lo que cambia es algo y es cambiado por algo y hacia algo. Aquello por lo que cambia es el primer motor; lo que 1070<sup>a</sup>

ἕλη· εἰς δὲ δέ, τὸ εἶδος. εἰς ἀπειρον οὖν εἰσιν, εἰ μὴ μόνον  
 ὁ χαλκός γίνεται στρογγύλος ἀλλὰ καὶ τὸ στρογγύλον  
 ἢ ὁ χαλκός· ἀνάγκη δὴ σῆμαι. — μετὰ ταῦτα ὅτι ἐκάστη  
 5 ἐκ συνωνύμου γίνεται οὐσία (τὰ γὰρ φύσει οὐσίαι καὶ  
 τὰ ἄλλα). ἢ γὰρ τέχνη ἢ φύσει γίνεται ἢ τύχη ἢ τῷ  
 αὐτομάτῳ. ἢ μὲν οὖν τέχνη ἀρχὴ ἐν ἄλλῳ, ἢ δὲ φύσις  
 ἀρχὴ ἐν αὐτῷ (ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ), αἱ δὲ  
 15 λοιπαὶ αἰτίαι στερήσεις τούτων. οὐσίαι δὲ τρεῖς, ἢ μὲν ἕλη  
 τόδε τι οὐσα τῷ φαίνεσθαι (ὅσα γὰρ ἀφῆ καὶ μὴ συμ-  
 φύσει, ἕλη καὶ ὑποκείμενον), ἢ δὲ φύσις τόδε τι καὶ  
 ἕξις τις εἰς ἣν ἔτι τρίτη ἢ ἐκ τούτων ἢ καθ' ἕκαστα,  
 οἶον Σωκράτης ἢ Καλλίας. ἐπὶ μὲν οὖν τινῶν τὸ τόδε τι  
 οὐκ ἔστι παρὰ τὴν συνθετὴν οὐσίαν, οἶον οἰκίας τὸ εἶδος, εἰ  
 15 μὴ ἢ τέχνη (οὐδ' ἔστι γένεσις καὶ φθορὰ τούτων, ἀλλ' ἄλ-  
 λον τρόπον εἰσὶ καὶ οὐκ εἰσὶν οἰκία τε ἢ ἄνευ ἕλης καὶ  
 ὑγείας καὶ πᾶν τὸ κατὰ τέχνην), ἀλλ' εἴπερ, ἐπὶ τῶν φύ-  
 σει· διὸ δὴ οὐ κακῶς Πλάτων ἔφη ὅτι εἶδη ἔστιν ὁπόσα  
 φύσει, εἴπερ ἔστιν εἶδη ἄλλα τούτων \*οἶον πῦρ σὰρξ κεφαλὴ·  
 20 ἅπαντα γὰρ ἕλη ἐστί, καὶ τῆς μάλιστ' οὐσίας ἢ τελευταία\*.  
 τὰ μὲν οὖν κινουῦντα αἰτία ὡς προγεγενημένα ὄντα, τὰ δ'  
 ὡς ὁ λόγος ἅμα. ὅτε γὰρ ὑγιαίνει ὁ ἄνθρωπος, τότε καὶ

cambia es la materia, y aquello hacia lo que cambia, la especie.  
 Pues bien, se procederá al infinito si no sólo se hace redondo  
 el bronce, sino que también se hace la redondez o el bronce;  
 por consiguiente, es necesario detenerse.

Digamos a continuación que cada substancia se genera desde  
 5 otra del mismo nombre (tanto las cosas que son substancias  
 por naturaleza como las otras). Pues las cosas se producen o  
 por arte, o por naturaleza, o por suerte, o por casualidad. El  
 arte es un principio que está en otro; la naturaleza, un prin-  
 cipio que está en la cosa misma (el hombre, en efecto, engendra  
 un hombre), y las demás causas, privaciones de éstas.

Las substancias son de tres clases: la materia, que es algo  
 10 determinado en apariencia (pues las cosas unidas por contacto  
 y no por unión natural son materia y sujeto); la naturaleza, que  
 es algo determinado y cierta manera de ser hacia la cual tiende

quod vero, species. In infinitum ergo eunt, si non solum aes fit  
 rotundum, sed et ipsum rotundum, aut aes. Necesse est itaque  
 stare. 1037. Postea, quia quaeque ex univoco fit substantia. 5  
 Nam et quae natura sunt *substantiae*, et alia. Aut enim arte, aut  
 natura *fiunt*, aut fortuna, aut automato. Ars igitur principium est  
 in alio. Natura autem principium in ipso. Homo namque hominem  
 generat. Reliquae vero causae *harum* privationes. 1038. Sub-  
 stantiae autem tres sunt. Materia quidem hoc aliquid substantia 10  
 in apparere. Nam quaecumque sunt tactu et non connascentia,  
 materia et subiectum. Natura vero hoc aliquid *in quam et habitus*  
 quidam. Amplius, tertia quae est ex his singularis, ut Socrates aut  
 Callias. 1039. In quibusdam igitur hoc non est praeter com-  
 positam substantiam, ut domus (*species*), si non est ars. Nec est  
 generatio, nec corruptio horum, sed alio modo sunt et non sunt, 15  
 [-] domus quae sine materia, et sanitas, et omne quod secundum  
 artem. Sed siquidem, in eis quae sunt natura. Quapropter non  
 male Plato ait quia species sunt quaecumque natura. Siquidem  
 sunt species aliae horum, ut ignis, caro, caput. Omnia enim ma-  
 teria sunt, et eius quae maxime substantiae ultima. 1040. Mo-  
 ventis quidem igitur causae velut prius factae existentes. Quae  
 autem ut ratio, simul. Quando enim sanatur homo, tunc etiam

la materia; y la tercera, compuesta de estas dos, es la indivi-  
 dual, por ejemplo Sócrates o Calias. Pues bien, en algunos casos  
 el algo determinado no existe fuera de la substancia compuesta,  
 por ejemplo la especie de una casa, a no ser el arte (ni hay 15  
 generación y corrupción de estas cosas, sino que de otro modo  
 existen y no existen la casa inmaterial y la salud y todo lo per-  
 teneciente al arte); pero, si existe aparte, es en las cosas que  
 se producen por naturaleza. Por eso no dijo mal Platón que son  
 Especies todas las cosas naturales, si es que hay Especies dis-  
 tintas de estas cosas, por ejemplo fuego, carne, cabeza; pues  
 todas son materia, y la última lo es de la substancia en grado 20  
 sumo.

Las causas motrices son anteriores a sus efectos; las que son  
 como el concepto<sup>1</sup> son simultáneas. En efecto, cuando el hom-

<sup>1</sup> Las causas formales.

ἡ ὑγίεια ἔστιν, καὶ τὸ σχῆμα τῆς χαλκῆς σφαίρας ἅμα καὶ ἡ χαλκῆ σφαῖρα (εἰ δὲ καὶ ὑστερόν τι ὑπομένει, σκεπτόον· 25 ἐπ' ἐνίων γὰρ οὐδὲν κωλύει, οἷον εἰ ἡ ψυχὴ τοιοῦτον, μὴ πᾶσα ἀλλ' ὁ νοῦς· πᾶσαν γὰρ ἀδύνατον ἴσως). φανερόν δὲ ὅτι οὐδὲν δεῖ διὰ γε ταῦτ' εἶναι τὰς ἰδέας· ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ, ὁ καθ' ἕκαστον τὸν τινά· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν τεχνῶν· ἡ γὰρ ἰατρικὴ τέχνη ὁ λόγος τῆς ὑγείας 30 ἔστιν.

Τὰ δ' αἰτία καὶ αἱ ἀρχαὶ ἄλλα ἄλλων ἔστιν ὥς, ἔστι 4 δ' ὥς, ἂν καθόλου λέγῃ τις καὶ κατ' ἀναλογίαν, ταῦτά πάντων. ἀπορήσειε γὰρ ἂν τις πότερον ἕτεραι ἢ αἱ αὐταὶ ἀρχαὶ καὶ στοιχεῖα τῶν οὐσιῶν καὶ τῶν πρὸς τι, καὶ καθ' 35 ἐκάστην δὴ τῶν κατηγοριῶν ὁμοίως. ἀλλ' ἄτοπον εἰ ταῦτά πάντων· ἐκ τῶν αὐτῶν γὰρ ἔσται τὰ πρὸς τι καὶ αἱ οὐσίαι. 1070<sup>b</sup> τί οὖν τοῦτ' ἔσται; παρὰ γὰρ τὴν οὐσίαν καὶ τᾶλλα τὰ κατηγορούμενα οὐδὲν ἔστι κοινόν, πρότερον δὲ τὸ στοιχείον ἢ ὧν στοιχείον· ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἡ οὐσία στοιχείον τῶν πρὸς τι, οὐδὲ τούτων οὐδὲν τῆς οὐσίας. ἔτι πῶς ἐνδέχεται πάντων 5 εἶναι ταῦτά στοιχεῖα; οὐδὲν γὰρ οἶόν τ' εἶναι τῶν στοιχείων τῶ ἐκ στοιχείων συγκειμένῳ τὸ αὐτό, οἷον τῶ BA τὸ B ἢ A

bre está sano, entonces existe también la salud, y la figura de la esfera broncea se da simultáneamente con la esfera broncea (pero si, además, subsiste o no algo posteriormente, habrá 25 que investigarlo; pues, en algunas cosas, nada lo impide, por ejemplo si el alma es tal; pero no toda entera, sino el entendimiento, pues que subsista entera sin duda es imposible).

Es claro, por consiguiente, que, al menos por esto, no hay ninguna necesidad de que existan las Ideas. Un hombre, en efecto, engendra a un hombre, uno individual a uno determinado. Y de modo semejante sucede también en las artes, pues 30 el arte medicinal es el concepto de la salud.

Las causas y principios de cosas diferentes son, en un sentido, diferentes; pero, en otro sentido, si se habla universal y analógicamente, son los mismos para todas las cosas. Podría 4

sanitas est, et figura aereae sphaerae simul et aerea sphaera. Si autem posterius aliquid manet, perscrutandum est. In quibusdam enim nihil prohibet, ut si est anima talis, non omnis, sed intel- 25 lectus. Omnem namque, impossibile forsán. 1041. Palam itaque quod non oportet propter haec esse ideas. Homo enim hominem generat, qui singularis aliquem. Similiter autem et in artibus. Medicinalis enim ars ratio sanitatis est. 30

- 4 1042. Causae autem et principia alia aliorum est ut sunt, est autem ut, si quis dicat universaliter et secundum proportionem, eadem omnium. 1043. Dubitabit autem utique aliquis utrum altera aut eadem sunt principia et elementa substantiarum, et eorum quae sunt ad aliquid, et cuiuslibet categoriarum similiter. 35 1044. Sed inconueniens, si eadem omnium: ex eisdem enim erunt quae ad aliquid et substantia. Quomodo igitur hoc erit? Nam 1070<sup>b</sup> extra substantiam et alia praedicamenta nihil est commune: prius autem est elementum quam quorum est elementum. At vero neque substantia elementum est eorum quae ad aliquid, neque horum aliquid substantiae. 1045. Amplius, quomodo contingit esse omnium elementa eadem? Nullum enim possibile 5 esse elementorum cum ex elementis composito idem, ut ei quod

dudarse, en efecto, si son diferentes o idénticos los principios y elementos de las substancias y de las relaciones, e igualmente para cada una de las categorías. 35

Pero sería absurdo que fuesen los mismos para todas; pues en tal caso tendrían el mismo origen las relaciones que las substancias. Pero ¿qué sería esto?<sup>2</sup> Porque fuera de la substancia y de los demás predicamentos no hay nada común, y el elemento es anterior a aquello de lo que es elemento. Pero ni la substancia es elemento de las relaciones, ni ninguna de éstas lo es de la substancia. 1070<sup>b</sup>

Además, ¿cómo es posible que todas las cosas tengan los mismos elementos? No es posible, en efecto, que ninguno de los elementos se identifique con la cosa compuesta de elementos, por ejemplo que la B o la A se identifiquen con BA (ni hay, 5

<sup>2</sup> ¿En qué consistiría este principio común a todas las categorías?

(οὐδὲ δὴ τῶν νοητῶν στοιχείον ἐστίν, οἷον τὸ ὄν ἢ τὸ ἔν· ὑπάρχει γὰρ ταῦτα ἐκάστῳ καὶ τῶν συνθέτων). οὐδὲν ἄρ' ἔσται αὐτῶν οὐτ' οὐσία οὔτε πρὸς τι· ἀλλ' ἀναγκαῖον. οὐκ ἔστιν ἄρα 10 πάντων ταῦτά στοιχεῖα. — ἢ ὥσπερ λέγομεν. ἔστι μὲν ὄς, ἔστι δ' ὡς οὐ, οἷον ἰσως τῶν αἰσθητῶν σωμάτων ὡς μὲν εἶδος τὸ θερμὸν καὶ ἄλλον τρόπον τὸ ψυχρὸν ἢ στέρησις, ὕλη δὲ τὸ 15 δυνάμει ταῦτα πρῶτον καθ' αὐτό, οὐσίαι δὲ ταῦτά τε καὶ τὰ ἐκ τούτων, ὧν ἀρχαὶ ταῦτα, ἢ εἰ τι ἐκ θερμοῦ καὶ ψυχροῦ γίγνεται ἔν, οἷον σὰρξ ἢ ὄστουν· ἕτερον γὰρ ἀνάγκη ἐκείνων εἶναι τὸ γενόμενον. τούτων μὲν οὖν ταῦτά στοιχεῖα καὶ ἀρχαὶ (ἄλλων δ' ἄλλα), πάντων δὲ οὕτω μὲν εἰπεῖν οὐκ ἔστιν, τῷ ἀνά- 20 λογον δέ, ὥσπερ εἰ τις εἴποι ὅτι ἀρχαὶ εἰσὶ τρεῖς, τὸ εἶδος καὶ ἡ στέρησις καὶ ἡ ὕλη. ἀλλ' ἕκαστον τούτων ἕτερον περὶ ἕκαστον γένος ἐστίν, οἷον ἔν χρώματι λευκὸν μέλαν ἐπι- φάνεια· φῶς σκότος ἀήρ, ἐκ δὲ τούτων ἡμέρα καὶ νύξ. ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον τὰ ἐνυπάρχοντα αἰτία, ἀλλὰ καὶ τῶν 25 ἐκτός οἷον τὸ κινεῖν, δῆλον ὅτι ἕτερον ἀρχὴ καὶ στοιχεῖον, αἰτία δ' ἄμφω, καὶ εἰς ταῦτα διαίρεται ἡ ἀρχή, τὸ δ' ὡς κινεῖν ἢ ἰσταν ἀρχή τις καὶ οὐσία, ὥστε στοιχεῖα μὲν κατ' ἀναλογίαν τρία, αἰτία δὲ καὶ ἀρχαὶ τέτταρες· ἄλλο

por tanto, elemento común de las cosas inteligibles, por ejemplo el Ente o el Uno, pues éstos están también en cada uno de los compuestos). Por consiguiente, ninguno de ellos será substancia ni relación. Pero tendrían que serlo. Por lo tanto, no son idénticos los elementos de todas las cosas. 10

Sin embargo, como hemos dicho, en un sentido sí y en otro no; por ejemplo, quizá puede considerarse como especie de los cuerpos sensibles el calor y, por otra parte, el frío, que es su privación, y, como materia, lo que primariamente y por sí es en potencia estas cosas; y son substancias estas cosas y las procedentes de ellas, de las cuales ellas son principios, o si algo 15 que sea uno se genera del calor y del frío, por ejemplo carne o hueso; pues lo generado será necesariamente distinto de aquéllos. Así, pues, los elementos y principios de estas cosas son los mismos (pero diferentes los de cosas diferentes); pero

est BA, B aut A. Nec itaque intellectualium elementorum, ut unum aut ens. Insunt enim ea singulis compositorum. Nihil igitur erit eorum nec substantia nec ad aliquid. Sed necessarium. Non sunt igitur omnium eadem elementa. 1046. At, ut dicimus, est qui- 10 dem ut est, est autem ut non: puta forsansensibilium corporum. Ut quidem species calidum, et alio modo frigidum privatio: materia vero quod potentia haec primum secundum se: substantia vero, et haec, et quae ex his quorum sunt principia haec, aut si quid ex calido et frigido fit unum, ut caro aut os. Alterum 15 enim necesse est ab illis esse quod factum est. Horum igitur eadem elementa et principia, aliorum vero alia. Omnium autem ita quidem dicere non est, sed proportionaliter. Quemadmodum si quis dicat quod principia sunt tria, species, et privatio, et materia. Sed horum unumquodque alterum circa genus unumquod- que est. Ut in colore album, nigrum, superficies; lumen, tenebrae, 20 aer. Ex his autem dies et nox. 1047. Quoniam autem non solum quae insunt causae, sed et eorum quae extra, ut puta movens, palam quia alterum principium et elementum. Causae vero ambo, et in haec dividitur principium. Quod vero ut movens aut sistens, principium est quoddam. Quare elementa secundum ana- 25 logiam tria. Causae autem et principia quatuor, aliud vero in alio,

de todas las cosas no se puede decir así, sino analógicamente, como si uno dijera que los principios son tres: la especie, la privación y la materia. Pero cada uno de estos principios es diferente para cada género; por ejemplo, en el color, blanco, 20 negro y superficie; luz, oscuridad y aire son los principios del día y de la noche.

Mas, puesto que no sólo son causas las inmanentes en el efecto, sino también otras externas, por ejemplo la causa motriz, es evidente que difieren entre sí principio y elemento, pero uno y otro son causas, y los principios se dividen en éstos<sup>3</sup>, y lo que mueve o detiene es un principio y una substancia, de suerte 25 que, analógicamente, los elementos son tres, y las causas y prin-

<sup>3</sup> Es decir, en inmanentes y externos.

δ' ἐν ἄλλῳ, καὶ τὸ πρῶτον αἴτιον ὡς κινοῦν ἄλλο ἄλλῳ. ὑγίεια, νόσος, σῶμα· τὸ κινοῦν ἰατρική. εἶδος, ἀταξία τοιαυτή, πλίνθοι· τὸ κινοῦν οἰκοδομική [καὶ εἰς ταῦτα διαιρείται ἢ ἀρχή]. ἐπεὶ δὲ τὸ κινοῦν ἐν μὲν τοῖς φυσικοῖς ἀνθρώπῳ ἄνθρωπος, ἐν δὲ τοῖς ἀπὸ διανοίας τὸ εἶδος ἢ τὸ ἐναντίον, τρόπον τινὰ τρία αἴτια ἂν εἴη, ὡδὶ δὲ τέτταρα. ὑγίεια γάρ πως ἢ ἰατρική, καὶ οἰκίας εἶδος ἢ οἰκοδομική, καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπον γεννᾷ· ἔτι παρὰ ταῦτα τὸ ὡς πρῶτον πάντων κινοῦν πάντα.

Ἐπεὶ δ' ἐστὶ τὰ μὲν χωριστὰ τὰ δ' οὐ χωριστὰ, οὐσαὶ 5  
1071<sup>a</sup> ἐκεῖνα. καὶ διὰ τοῦτο πάντων αἴτια ταῦτά, ὅτι τῶν οὐσιῶν ἄνευ οὐκ ἔστι τὰ πάθη καὶ αἱ κινήσεις. Ἐπειτα ἔσται ταῦτα ψυχὴ ἴσως καὶ σῶμα, ἢ νοῦς καὶ ὄρεξις καὶ σῶμα. — ἔτι δ' ἄλλον τρόπον τῷ ἀνάλογον ἀρχαὶ αἱ αὐταί, οἷον ἐνέργεια καὶ δύναμις· ἀλλὰ καὶ ταῦτα ἄλλα τε ἄλλοις καὶ ἄλλως. ἐν ἐνίοις μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ ὅτε μὲν ἐνεργεῖα ἔστιν ὅτε δὲ δυνάμει, οἷον οἶνος ἢ σὰρξ ἢ ἄνθρωπος (πίπτει δὲ καὶ ταῦτα εἰς τὰ εἰρημένα αἴτια· ἐνεργεῖα μὲν γὰρ τὸ εἶδος, ἐάν ᾗ χωριστόν, καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν στέρησις δέ, οἷον 10 σκότος ἢ κάμνον, δυνάμει δὲ ἢ ὑλῆ· τοῦτο γὰρ ἔστι τὸ

ciptos, cuatro. Pero son diferentes en cosas diferentes, y la primera causa motriz es diferente para cosas diferentes. Salud, enfermedad, cuerpo: la causa motriz es la Medicina. Especie, desorden de tal clase, ladrillos: la causa motriz es la Arquitectura [y en éstos se dividen los principios].

30 Mas, puesto que la causa motriz, en las cosas naturales, para un hombre es otro hombre, pero, en las que proceden del pensamiento, es la especie o lo contrario, en cierto sentido habrá tres causas, y, en un sentido determinado, cuatro. Pues, en cierto modo, la Medicina es la salud, y la Arquitectura es la especie de una casa, y un hombre engendra a otro hombre. Además, aparte de estas causas, la que, como primera de todas, 35 lo mueve todo.

Y, puesto que unas cosas existen separadas y otras no separadas, serán substancias las primeras. Y por eso las causas de 1071<sup>a</sup>

et prima causa quasi movens aliud, alii. Sanitas, infirmitas, corpus; movens, medicativa. Species, inordinatio talis, lateres; movens, aedificatoria, et in ea dividitur principium. 1048. Quoniam autem movens in physicis [-] homo, in his autem quae a mente, species aut contrarium, modo quodam tres utique erunt causae. Sic autem quatuor. Nam sanitas aequaliter medicinalis, et domus species aedificatoria, et homo hominem generat. 1049. Amplius [-] praeter haec, ut primum omnium, movens 35 omnia.

5 1050. Quoniam autem sunt haec quidem separabilia, illa autem inseparabilia, substantiae illae. Et propter hoc omnium causae haec, quia sine substantiis non sunt passiones et motus. 1071<sup>a</sup>  
1051. Deinde erunt haec [-] anima forsan, et corpus; aut intellectus et appetitus et corpus. 1052. Amplius autem alio modo proportionaliter principia eadem, ut actus et potentia. Sed et haec 5 alia, quae aliis, et aliter. In quibusdam quidem enim idem quandoque est actu, quandoque potentia, ut vinum aut caro aut homo. Cadunt autem et haec in dictas causas. Actus quidem enim species, si sit separabilis, et quod ex ambobus. Privatio quoque, ut tenebrae, aut laborans. Potentia autem materia. Hoc enim 10

todas las cosas son las mismas, porque, sin las substancias, no hay afecciones ni movimientos.

Además, estas causas serán probablemente alma y cuerpo, o entendimiento, deseo y cuerpo.

Y todavía en otro sentido los principios son analógicamente idénticos, por ejemplo acto y potencia; pero también éstos son 5 no sólo diferentes para cosas diferentes, sino también de modo diferente. En algunos casos, en efecto, una misma cosa está una vez en acto y otra vez en potencia, por ejemplo el vino, la carne, un hombre (también éstas están comprendidas en las causas mencionadas; pues la especie, si es separable, está en acto, y también el compuesto de ambas<sup>4</sup>, y la privación, por ejemplo la oscuridad o la enfermedad; pero está en potencia la mate- 10

<sup>4</sup> El compuesto de especie y materia.

δυνάμενον γίνεσθαι ἄμφω) ἄλλως δ' ἐνεργεῖα καὶ δυνάμει διαφέρει ὧν μὴ ἔστιν ἡ αὐτὴ ὕλη, καὶ ὧν οὐκ ἔστι τὸ αὐτὸ εἶδος ἀλλ' ἕτερον, ὡσπερ ἀνθρώπου αἷτιον τὰ τε στοιχεῖα, πῦρ καὶ γῆ ὡς ὕλη καὶ τὸ ἴδιον εἶδος, καὶ ἔτι τι  
 15 ἄλλο ἔξω οἶον ὁ πατήρ, καὶ παρὰ ταῦτα ὁ ἥλιος καὶ ὁ λοξὸς κύκλος, οὔτε ὕλη ὄντα οὔτ' εἶδος οὔτε στέρησις οὔτε ὁμοειδὲς ἀλλὰ κινουῦντα. ἔτι δὲ ὄραν δεῖ ὅτι τὰ μὲν καθόλου ἔστιν εἰπεῖν, τὰ δ' οὔ. πάντων δὲ πρῶται ἀρχαὶ τὸ ἐνεργεῖα πρῶτον τοῦ καὶ ἄλλο δ' δυνάμει. ἐκεῖνα μὲν  
 20 οὖν τὰ καθόλου οὐκ ἔστιν ἀρχὴ γὰρ τὸ καθ' ἕκαστον τῶν καθ' ἕκαστον ἄνθρωπος μὲν γὰρ ἀνθρώπου καθόλου, ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδεὶς, ἀλλὰ Πηλεὺς Ἀχιλλέως σοῦ δὲ ὁ πατήρ, καὶ τοῦ τὸ Β τοῦ δι τοῦ ΒΑ, ὅλως δὲ τὸ Β τοῦ ἀπλῶς ΒΑ. ἔπειτα, εἰ δὲ τὰ τῶν οὐσιῶν, ἀλλὰ δὲ ἄλλων  
 25 αἷτια καὶ στοιχεῖα, ὡσπερ ἐλέχθη, τῶν μὴ ἐν ταύτῳ γένει, χρωμάτων ψόφων οὐσιῶν ποσότητος, πλὴν τῷ ἀνάλογον καὶ τῶν ἐν ταύτῳ εἶδει ἕτερα, οὐκ εἶδει ἀλλ' ὅτι τῶν καθ' ἕκαστον ἄλλο, ἢ τε σὴ ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ κινῆσαν καὶ ἡ ἐμή, τῷ καθόλου δὲ λόγῳ ταῦτά. τὸ δὲ ζητεῖν  
 30 τίνες ἀρχαὶ ἢ στοιχεῖα τῶν οὐσιῶν καὶ πρὸς τι καὶ ποιῶν,

ria, pues ésta es la que puede llegar a ser ambas cosas)<sup>5</sup>. De otro modo difieren en acto y en potencia las cosas cuya materia no es la misma, y aquellas cuya especie no es la misma, sino otra, a la manera en que son causa de un hombre los elementos, Fuego y Tierra como materia, y la propia especie, y  
 15 todavía otra causa exterior, por ejemplo el padre, y, además de estas causas, el Sol y la Eclíptica, que no son materia, ni especie, ni privación, ni de la misma especie, sino causas motrices.

Además, es preciso ver que unas causas pueden ser dichas universalmente, y otras no. Ahora bien, los primeros principios de todas las cosas son: lo que es primariamente esto en acto, y otra cosa que lo es en potencia. Por consiguiente, los universales de que hablábamos no existen; pues lo individual es prin-

<sup>5</sup> Especie y privación.

est quod potest fieri ambo. Aliter autem actu et potestate differunt, quorum non est eadem materia, et quorum non est eadem species, sed altera. Quemadmodum hominis causa elementa, ignis et terra, ut materia: et species propria, et si quid aliud extra, ut pater, et praeter haec sol, et obliquus  
 15 circulus: neque materia entia, neque species, neque privatio, neque conforme, sed moventia. 1053. Adhuc autem videre oportet quod haec quidem universaliter est dicere, haec autem non. Omnium enim prima principia, quod actu primum hoc, et aliud quod potentia. Illa quidem igitur universalia non  
 20 sunt. Principium enim singularium singulare; homo quidem est hominis universaliter, sed non est *aliquis*: verum Peleus, Achillis: tui vero, pater. Et *hoc* B huius BA, sed *totaliter* B huius quod est *simpliciter* BA. Deinde iam quae substantiarum, aliae autem aliorum causae et elementa, sicut dictum est. Eorum quae non in  
 25 eodem genere, colorum et sonorum et substantiarum et quantitatis praeterquam proportionaliter. Et eorum quae sunt in eadem specie, diversa, non specie, sed quia singularium, aliud tua materia et species et movens, et mea; universali autem ratione, eadem. 1054. Quaerere vero quae principia aut elementa substan-

30 cipio de las cosas individuales; un hombre universal, en efecto, lo sería de un hombre universal, pero no existe ninguno, sino que Peleo lo es de Aquiles, y de ti, tu padre, y esta B determinada de esta sílaba BA determinada, y la B en general de BA en general. Después, si es cierto que son causas de todo las de las sustancias<sup>6</sup>, sin embargo las causas y los elementos de cosas diferentes son diferentes, como hemos dicho, cuando  
 25 no pertenecen al mismo género, por ejemplo colores, sonidos, sustancias y cantidad, a no ser analógicamente. También para las cosas que están dentro de la misma especie son diferentes, no específicamente, sino porque son diferentes las causas de los individuos: tu materia y tu especie y tu causa motriz y la mía, aunque en su concepto universal sean las mismas.

En cuanto a investigar cuáles son los principios o elementos

<sup>6</sup> «Si es cierto que las causas de las sustancias son causas de todas las cosas». El texto es difícil. Ross lee con Rolfes εἰ δὴ. Parece más de acuerdo con lo anterior.

πότερον αἱ αὐταὶ ἢ ἕτεραι, δῆλον ὅτι πολλαχῶς γε λεγομένων ἔστιν ἑκάστου, διαιρεθέντων δὲ οὐ ταυτὰ ἀλλ' ἕτερα, πλὴν ὧδι καὶ πάντων, ὧδι μὲν ταυτὰ ἢ τῷ ἀνάλογον, ὅτι ὕλη, εἶδος, στέρησις, τὸ κινεῖν, καὶ ὧδι τὰ τῶν οὐσιῶν  
 35 αἷτια ὡς αἷτια πάντων, ὅτι ἀναιρεῖται ἀναιρουμένων ἔτι τὸ πρῶτον ἐντελεχείᾳ ὧδι δὲ ἕτερα πρῶτα ὅσα τὰ ἐναντία ἂ μῆτε ὡς γένη λέγεται μῆτε πολλαχῶς λέγε-  
 1071<sup>b</sup> ται· καὶ ἔτι αἱ ὕλαι. τίνες μὲν οὖν αἱ ἀρχαὶ τῶν αἰσθητῶν καὶ πόσαι, καὶ πῶς αἱ αὐταὶ καὶ πῶς ἕτερα, εἴρηται.

Ἐπεὶ δ' ἦσαν τρεῖς οὐσίαι, δύο μὲν αἱ φυσικαὶ μία <sup>6</sup> δ' ἡ ἀκίνητος, περὶ ταύτης λεκτέον ὅτι ἀνάγκη εἶναι αἰδιὸν <sup>5</sup> τινα οὐσίαν ἀκίνητον. αἱ τε γὰρ οὐσίαι πρῶται τῶν ὄντων, καὶ εἰ πάσαι φθαρταί, πάντα φθαρτά· ἀλλ' ἀδύνατον κίνησιν ἢ γενέσθαι ἢ φθαρῆναι (αἰεὶ γὰρ ἦν), οὐδὲ χρόνον. οὐ γὰρ οἶόν τε τὸ πρότερον καὶ ὕστερον εἶναι μὴ ὄντος χρόνου· καὶ ἡ κίνησις ἄρα οὕτω συνεχῆς ὥσπερ καὶ ὁ χρόνος· ἢ γὰρ τὸ αὐτὸ ἢ κινήσεώς τι πάθος. κίνησις δ' οὐκ <sup>10</sup> ἔστι συνεχῆς ἀλλ' ἢ ἡ κατὰ τόπον, καὶ ταύτης ἡ κύκλω.

de las substancias y relaciones y cualidades, si son los mismos o diferentes, es evidente que, si se dicen en varios sentidos, son los mismos para cada cosa; pero, si se distinguen sus acepciones, no serán los mismos, sino diferentes, a no ser en un sentido determinado y aplicados a todas las cosas; en este sentido son los mismos, o lo son analógicamente, porque son materia, especie, privación, causa motriz, y en este sentido las causas de las <sup>35</sup> substancias pueden ser consideradas como causas de todas las cosas, porque, destruidas las substancias, se destruyen todas las cosas. Además, lo primero en entelequia<sup>7</sup>. Pero, en otro sentido, son primordialmente diferentes todos los contrarios, que no se <sup>1071<sup>b</sup></sup> dicen como géneros ni se dicen en varios sentidos. Y todavía las materias.

<sup>7</sup> Lo primero en entelequia es también causa común para todas las cosas.

tiarum, et ad aliquid, et qualitatum, utrum eadem aut diversa, palam quia multipliciter dictorum sunt uniuscuiusque. *Divisorum* vero, non eadem, sed altera, praeterquam sic et omnium, sic quidem eadem, aut eo quod proportionaliter, quia materia, species, privatio, movens. Et sic substantiarum causae ut causae omnium, <sup>35</sup> quia destruuntur destructis. Amplius quod primum endelechia. Sic autem altera prima, quaecumque contraria quae nec ut genera dicuntur, nec [-] multipliciter dicuntur, et adhuc *materiae*. Quae <sup>1071<sup>b</sup></sup> quidem igitur principia sensibilibus et quot, et quomodo eadem, et quomodo altera, dictum est.

<sup>6</sup> 1055. Quoniam autem tres erant substantiae: duae quidem quae physicae, et una quae immobilis: de hac dicendum est, quia necesse est esse sempiternam aliquam substantiam immobilem. Nam substantiae, primae entium: et si omnes corruptibiles, <sup>5</sup> omnia corruptibilia. Sed impossibile motum aut fieri aut corrumpi; semper enim erat. Nec tempus. *Non* enim possibile prius et posterius esse, cum non sit tempus. Et motus ergo sic est continuus ut tempus: aut enim idem, aut motus est aliqua passio. <sup>10</sup> Motus autem non est continuus, nisi qui secundum locum. Et huius qui circulo.

Así, pues, queda dicho cuáles y cuántos son los principios de las cosas sensibles, y en qué sentido son los mismos y en qué sentido diferentes.

<sup>6</sup> Puesto que hemos distinguido tres clases de substancias, dos naturales<sup>8</sup> y una inmóvil, hay que decir acerca de esta última que tiene que haber una substancia eterna inmóvil. Las subs- <sup>5</sup> tancias, en efecto, son los entes primeros, y si todas fuesen corruptibles, todas las cosas serían corruptibles. Pero es imposible que el movimiento se genere o se corrompa (pues, como hemos dicho, ha existido siempre), ni el tiempo. Pues no podría haber antes ni después si no hubiera tiempo. Y el movimiento, por consiguiente, es continuo en el mismo sentido que el tiempo; éste, en efecto, o bien es lo mismo que el movimiento o es <sup>10</sup> una afección suya. Pero el movimiento no es continuo, excepto el movimiento local, y de éste, el circular.

<sup>8</sup> Y sujetas a movimiento.

Ἄλλὰ μὴν εἴ ἔστι κινητικόν ἢ ποιητικόν, μὴ ἐνεργοῦν δέ τι, οὐκ ἔσται κίνησις· ἐνδέχεται γὰρ τὸ δύναναι ἔχον μὴ ἐνεργεῖν. οὐδὲν ἄρα ὄφελος οὐδ' ἐάν οὐσίας ποιήσωμεν αἰ-  
 15 δίους, ὥσπερ οἱ τὰ εἶδη, εἴ μὴ τις δυναμένη ἐνέσται ἀρχὴ μεταβάλλειν· οὐ τοίνυν οὐδ' αὕτη ἰκανή, οὐδ' ἄλλη οὐσία παρὰ τὰ εἶδη· εἴ γὰρ μὴ ἐνεργήσει, οὐκ ἔσται κίνησις. Ἔτι οὐδ' εἴ ἐνεργήσει, ἢ δ' οὐσία αὐτῆς δύναμις· οὐ γὰρ ἔσται κίνησις αἰδιος· ἐνδέχεται γὰρ τὸ δυνάμει ὄν μὴ εἶναι. δεῖ  
 20 ἄρα εἶναι ἀρχὴν τοιαύτην ἧς ἡ οὐσία ἐνέργεια. Ἔτι τοίνυν ταύτας δεῖ τὰς οὐσίας εἶναι ἄνευ ὅλης· αἰδίου γὰρ δεῖ, εἴπερ γε καὶ ἄλλο τι αἰδιον. ἐνέργεια ἄρα. καίτοι ἀπο-  
 ρία· δοκεῖ γὰρ τὸ μὲν ἐνεργοῦν πᾶν δύνασθαι τὸ δὲ δυνά-  
 μενον οὐ πᾶν ἐνεργεῖν, ὥστε πρότερον εἶναι τὴν δύναμιν.  
 25 ἀλλὰ μὴν εἴ τοῦτο, οὐδὲν ἔσται τῶν ὄντων· ἐνδέχεται γὰρ δύνασθαι μὲν εἶναι μήπω δ' εἶναι. καίτοι εἴ ὡς λέγουσιν οἱ θεολόγοι οἱ ἐκ νυκτὸς γεννῶντες, ἢ ὡς οἱ φυσικοὶ ὁμοῦ πάντα χρήματά φασι, τὸ αὐτὸ ἀδύνατον. πῶς γὰρ κινήσεται, εἴ μὴ ἔσται ἐνεργεῖν τι αἴτιον; οὐ γὰρ ἢ γε  
 30 ὅλη κινήσει αὐτὴ ἑαυτήν, ἀλλὰ τεκτονικῆ, οὐδὲ τὰ ἐπι-  
 μήνια οὐδ' ἢ γῆ, ἀλλὰ τὰ σπέρματα καὶ ἢ γονή. διὸ ἔνιοι ποιοῦσιν αἰεὶ ἐνέργειαν, οἷον Λεύκιππος καὶ Πλάτων· αἰεὶ γὰρ εἶναι φασι κίνησιν. ἀλλὰ διὰ τί καὶ τίνα οὐ λέ-

Mas, si hay algo que puede mover o hacer, pero no opera nada, no habrá movimiento; es posible, en efecto, que lo que tiene potencia no actúe. De nada sirve tampoco, por consiguiente,  
 15 te, que supongamos substancias eternas, como los partidarios de las Especies, si no hay algún principio que pueda producir cambios. Pero tampoco éste es suficiente, ni otra substancia aparte de las Especies; porque, si no actúa, no habrá movimiento. Y, aunque actúe, tampoco, si su substancia es potencia; pues no será un movimiento eterno; es posible, en efecto, que lo que existe en potencia deje de existir. Por consiguiente, es preciso  
 20 que haya un principio tal que su substancia sea acto.

Además, es preciso que estas substancias sean inmateriales; pues, si hay alguna cosa eterna, deben ser eternas precisamente ellas. Son, por consiguiente, acto.

1056. At vero si fuerit motivum aut effectivum, non operans autem aliquid, non erit motus. Contingit enim potentiam habens, non agere. Nihil ergo prodest, nec si substantias faciamus sempiternas, quemadmodum qui species, si non ali-  
 15 quod potens inerit principium transmutari. Non ergo neque ipsa sufficiens neque alia substantia praeter species. Nam si non egerit, non erit motus [-]. 1057. Adhuc neque si agat, substantia autem ipsius potentia, non erit motus aeternus. Contingit enim quod potentia est, non esse. Oportet igitur esse principium tale  
 20 cuius substantia est actus. 1058. Amplius igitur tales oportet esse substantias sine materia. Sempiternas enim esse oportet, si et aliquid aliud sempiternum; (ergo) actu. 1059. Quamvis dubitatio. Videtur enim agens quidem omne posse, potens vero non omne agere. Quare prius esse potentiam. 1060. At vero si hoc, nihil erit entium. Contingit enim posse quidem esse, nondum vero  
 25 esse: et etiam si, ut dicunt theologi, qui ex nocte generant, aut ut physici, [-] erant simul res omnes, dicunt idem impossibile. Quomodo enim movebuntur, si non fuerit actu aliqua causa? Non enim materia ipsa seipsam movebit, sed tectonica. Nec  
 30 menstrua nec terra, sed semina et genitura. 1061. Propter quod faciunt quidam semper actum, ut Leucippus et Plato. Semper enim dicunt esse motum. Sed quare, et quem, non dicunt,

Hay, sin embargo, una dificultad. Parece, en efecto, que todo lo que actúa puede actuar, mientras que no todo lo que puede actuar actúa; de suerte que parece anterior la potencia. Pero, si fuese así, no habría ningún ente; cabe, en efecto, que algo  
 25 pueda ser pero todavía no sea. Y, si es como dicen los teólogos, que todo lo generan de la Noche, o, como dicen los físicos que todas las cosas estaban juntas, se produce el mismo absurdo. Pues ¿cómo podrá haber movimiento si no hay ninguna causa en acto? La madera, en efecto, no se moverá a sí misma, sino  
 30 que la moverá el arte del carpintero; ni los menstruos, ni la tierra, sino las semillas y el acto generador.

Por eso algunos suponen un acto eterno, como Leucipo y Platón; pues afirman que siempre hay movimiento. Pero por qué lo hay, y qué clase de movimiento, no lo dicen, ni la causa

γούσιν, οὐδ'·, (εἰ) ὦδι (ἦ) ὦδι, τὴν αἰτίαν. οὐδὲν γὰρ ὡς  
 35 ἔτυχε κινεῖται, ἀλλὰ δεῖ τι αἰεὶ ὑπάρχειν, ὥσπερ νῦν φύσει μὲν  
 ὦδι, βίᾳ δὲ ἢ ὑπὸ νοῦ ἢ ἄλλου ὦδι. (εἶτα ποῖα πρώτη;  
 διαφέρει γὰρ ἀμήχανον ὅσον). ἀλλὰ μὴν οὐδὲ Πλάτωνι  
 1072<sup>a</sup> γε οἶόν τε λέγειν ἦν οἶεται ἐνίστα ἀρχὴν εἶναι, τὸ αὐτὸ  
 ἑαυτὸ κινουῦν· ὕστερον γὰρ καὶ ἅμα τῷ οὐρανῷ ἢ ψυχῇ,  
 ὡς φησὶν. τὸ μὲν δὴ δύναμιν οἶσθαι ἐνεργείας πρότερον  
 ἔστι μὲν ὡς καλῶς ἔστι δ' ὡς οὐ (εἴρηται δὲ πῶς)· ὅτι δ'  
 5 ἐνεργεία πρότερον, μαρτυρεῖ Ἀναξαγόρας (ὁ γὰρ νοῦς ἐνέρ-  
 γεια) καὶ Ἐμπεδοκλῆς φιλίαν καὶ τὸ νεῖκος, καὶ οἱ αἰεὶ λέ-  
 γοντες κίνησιν εἶναι, ὥσπερ Λεύκιππος· ὥστ' οὐκ ἦν ἄπειρον  
 χρόνον χάος ἢ νύξ, ἀλλὰ ταῦτά αἰεὶ ἢ περιόδῳ ἢ ἄλ-  
 λως, εἴπερ πρότερον ἐνεργεία δυνάμεως. εἰ δὴ τὸ αὐτὸ  
 10 αἰεὶ περιόδῳ, δεῖ τι αἰεὶ μένειν ὡσαύτως ἐνεργοῦν. εἰ δὲ  
 μέλλει γένεσις καὶ φθορὰ εἶναι, ἄλλο δεῖ εἶναι αἰεὶ ἐνερ-  
 γουῦν ἄλλως καὶ ἄλλως. ἀνάγκη ἄρα ὦδι μὲν καθ' αὐτὸ  
 ἐνεργεῖν ὦδι δὲ καθ' ἄλλο· ἦτοι ἄρα καθ' ἕτερον ἢ κατὰ  
 τὸ πρῶτον. ἀνάγκη δὴ κατὰ τοῦτο· πάλιν γὰρ ἐκεῖνο  
 15 αὐτῷ τε αἴτιον κάκεινφ. οὐκοῦν βέλτιον τὸ πρῶτον· καὶ  
 γὰρ αἴτιον ἦν ἐκεῖνο τοῦ αἰεὶ ὡσαύτως· τοῦ δ' ἄλλως ἕτερον,  
 de que sea de tal modo o de tal otro. Nada, en efecto, se mueve  
 35 al azar, sino que siempre tiene que haber algún motivo; por  
 ejemplo, ahora se mueve así por naturaleza, pero por violencia  
 o por entendimiento o por otra causa se mueve de otro modo.  
 (Además, ¿cuál es el primer movimiento? Esto, en efecto, tiene  
 una importancia enorme.) Pero Platón no puede recurrir aquí al  
 1072<sup>a</sup> que algunas veces considera como principio, que se mueve él  
 mismo a sí mismo; pues el Alma es una cosa posterior<sup>9</sup>, y  
 simultánea con el Cielo, según dice. Por consiguiente, considerar  
 la potencia como anterior al acto es correcto en un sentido,  
 pero en otro no (ya hemos dicho cómo). Que el acto es anterior,  
 5 lo atestigua Anaxágoras (pues el Entendimiento es acto), y Em-

<sup>9</sup> El Alma del Mundo, que sería, según Platón, el principio del movi-  
 miento, es —dice Aristóteles—, según el mismo Platón, posterior al mo-  
 vimiento.

nec sic, nec causam. Nihil enim ut contingit movetur, sed oportet  
 semper aliquid existere. Quemadmodum nunc, natura quidem sic, 35  
 vi vero, aut ab intellectu, aut ab alio sic. Deinde qualis prior?  
 Differt enim valde quodcumque est. At vero nec Platoni possibile  
 dicere quod existimat aliquando principium esse quod ipsum 1072<sup>a</sup>  
 seipsum movet. Posterius enim, et simul caelo, anima, ut ait.  
 1062. Potentiam quidem igitur existimare priorem actu, est qui-  
 dem ut bene, est autem ut non [-]. Dictum est autem quomodo.  
 1063. Quod autem actus prius, testatur Anaxagoras: intellectus 5  
 enim actus. Et Empedocles amicitiam et litem. Et semper dicen-  
 tes motum esse, ut [-] Leucippus. 1064. Quare non fuit infi-  
 nito tempore chaos, aut nox, sed eadem semper, aut periodo, aut  
 aliter, si prior est actus potentia. 1065. Si itaque idem sem-  
 per periodo, oportet aliquid semper manere similiter agens. Si 10  
 autem debeat fore generatio et corruptio, aliud oportet agens esse  
 aliter et aliter. Necesse est igitur, sic quidem secundum se agere,  
 sic vero secundum aliud. Aut ergo secundum alterum, aut secun-  
 dum primum. Necesse est igitur secundum hoc: etenim illud ipsi  
 causa et illi. Dignius ergo primum: etenim causa erat illud ipsius 15  
 semper similiter, et ipsius aliter, alterum: eius autem quod est

pédocles con su doctrina de la Amistad y el Odio, y los que  
 dicen, como Leucipo, que el movimiento es eterno.

Por consiguiente, el Caos y la Noche no duraron tiempo infi-  
 nito, sino que siempre han existido las mismas cosas, o cíclica-  
 mente o de otro modo, si efectivamente el acto es anterior a la  
 potencia. Por tanto, si siempre se repite cíclicamente lo mismo,  
 tiene que subsistir siempre algo que actúe del mismo modo. 10  
 Y, si ha de haber generación y corrupción, tiene que haber otra  
 cosa que actúe siempre, unas veces de un modo y otras de otro.  
 Tendrá que actuar, por tanto, en cierto modo por sí misma, y  
 en cierto modo, en virtud de otra cosa; por consiguiente, o bien  
 en virtud de un tercero o bien en virtud de la primera causa.  
 Así, pues, actuará necesariamente en virtud de ésta; pues, a su  
 vez, ésta será causa para lo segundo y para lo tercero. Por con-  
 siguiente, es preferible admitir la primera causa. Ésta es, en 15  
 efecto, según hemos dicho, causa de lo que siempre es lo mis-  
 mo; pero de lo que es de otro modo es causa la otra, y de lo

τοῦ δ' αἰεὶ ἄλλως ἄμφω δηλονότι. οὐκοῦν οὕτως καὶ ἔχουσιν αἱ κινήσεις. τί οὖν ἄλλας δεῖ ζητεῖν ἀρχάς;

Ἐπεὶ δ' οὕτω τ' ἐνδέχεται, καὶ εἰ μὴ οὕτως, ἐκ νυ-  
 20 κτός ἔσται καὶ ὁμοῦ πάντων καὶ ἐκ μὴ ὄντος, λύοιτ' ἂν  
 ταῦτα, καὶ ἔστι τι αἰεὶ κινούμενον κίνησιν ἀπαυστον, αὕτη  
 δ' ἡ κύκλω (καὶ τοῦτο οὐ λόγῳ μόνον ἀλλ' ἔργῳ δῆλον),  
 ὥστ' ἀίδιος ἂν εἴη ὁ πρῶτος οὐρανός. ἔστι τοίνυν τι καὶ δ  
 κινεῖ. ἐπεὶ δὲ τὸ κινούμενον καὶ κινοῦν [καὶ] μέσον, ἴσθιουνί  
 25 ἔστι τι δ' οὐ κινούμενον κινεῖ, ἀίδιον καὶ οὐσία καὶ ἐνέργεια  
 οὐσα. κινεῖ δὲ ὧδε τὸ ὀρεκτὸν καὶ τὸ νοητὸν κινεῖ οὐ κινου-  
 μενα. τούτων τὰ πρῶτα τὰ αὐτά. ἐπιθυμητὸν μὲν γάρ  
 τὸ φαινόμενον καλόν, βουλευτὸν δὲ πρῶτον τὸ ὄν καλόν.  
 ὀρεγόμεθα δὲ διότι δοκεῖ μᾶλλον ἢ δοκεῖ διότι ὀρεγόμεθα  
 30 ἀρχὴ γὰρ ἡ νόησις. νοῦς δὲ ὑπὸ τοῦ νοητοῦ κινεῖται, νοητὴ δὲ  
 ἡ ἑτέρα συστοιχία καθ' αὐτήν καὶ ταύτης ἡ οὐσία πρώτη,  
 καὶ ταύτης ἡ ἀπλή καὶ καθ' ἐνέργειαν (ἔστι δὲ τὸ ἔν καὶ  
 τὸ ἀπλοῦν οὐ τὸ αὐτό· τὸ μὲν γὰρ ἔν μέτρον σημαίνει, τὸ  
 δὲ ἀπλοῦν πῶς ἔχον αὐτό). ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ καλὸν καὶ  
 35 τὸ δι' αὐτὸ αἰρετὸν ἐν τῇ αὐτῇ συστοιχίᾳ καὶ ἔστιν ἀριστον

que siempre es de modo diferente son causas ambas evidente-  
 mente. Por tanto, así son también los movimientos. ¿Qué nece-  
 sidad hay, entonces, de buscar otros principios?

Puesto que cabe que sea así, y, si no es así, todo procederá  
 20 de la Noche, de la Mezcla de todas las cosas, y del No-ente,  
 podemos dar esto por resuelto, y hay algo que se mueve siempre  
 con un movimiento incesante, que es el movimiento circular  
 (y esto no sólo es evidente por el razonamiento, sino también  
 en la práctica). Por consiguiente, el primer Cielo será eterno. Por  
 tanto, hay también algo que mueve. Y, puesto que lo que se  
 25 mueve y mueve es intermedio, tiene que haber algo que sin  
 moverse mueva, que sea eterno, substancia y acto.

Y mueven así lo deseable y lo inteligible. Mueven sin ser  
 movidos. Las primeras manifestaciones de éstos son idénticas.  
 Es apetecible, en efecto, lo que parece bueno, y es objeto pri-

semper aliter, palam quod ambo. Ergo si sic se habent motus,  
 quid ergo alia oportet quaerere principia?

7 Quoniam autem ita contingit, et si non sic, ex nocte erunt, et  
 simul omnia, et ex non ente, solventur utique haec. Et est ali-  
 20 quid semper motum motu incessabili. Hic autem qui circulo.  
 Et hoc non ratione solum, sed opere palam, quare sempiternum  
 erit utique primum caelum. 1066. Est igitur aliquid et quod  
 movet. Quoniam autem quod movetur, et movens et medium.  
 Igitur est aliquid quod non motum movet sempiternum, et sub-  
 25 stantia, et actus ens. 1067. Movet autem sic appetibile et in-  
 telligibile. [---] Movent non mota. Horum [-] prima eadem.  
 Concupiscibile quidem enim ipsum apparens (bonum), volunta-  
 bile autem primum ipsum existens bonum. Appetimus autem  
 quia videtur, magis quam videtur quia appetimus; quia [-] prin-  
 cipium est intelligentia. Intellectus autem ab intelligibili movetur. 30  
 1068. Intelligibilis autem altera coelementatio, secundum se, et  
 huius [-] substantia prima, et huius quae simplex et secundum  
 actum. Est autem unum et simplex non idem. Unum enim metrum  
 significat, simplex autem *aliqua* habens ipsum. 1069. At vero  
 et quod bonum, et quod propter ipsum eligibile in eadem coele- 35

mario de la voluntad lo que es bueno. Y más influye en el deseo  
 la apariencia que en la apariencia el deseo; porque la intelec-  
 ción es un principio. El entendimiento es movido por lo inteli- 30  
 gible, y es inteligible por sí una de las dos series<sup>10</sup>; y de ésta  
 es la primera la substancia, y de las substancias, la que es  
 simple y está en acto (pero «uno» y «simple» no es lo mismo,  
 pues «uno» indica medida, y «simple», que la cosa misma es de  
 cierto modo). Pero lo bueno y lo por sí mismo elegible están 35

<sup>10</sup> συστοιχία: «serie», «columna», «lista». Se llamaba así la lista de  
 opuestos establecida por los pitagóricos. Aristóteles, por su parte, reconoce  
 una συστοιχία o columna positiva, que incluye términos como «ente»,  
 «unidad», «substancia», y otra negativa, en la que figuran «no-ente», «plu-  
 ralidad», «no-substancia». Los términos de la serie negativa no son cono-  
 cidos *per se*, sino cada uno como negación del término positivo corres-  
 pondiente. (Cfr. Ross II, 376.)

1072<sup>b</sup> αἰεὶ ἢ ἀνάλογον τὸ πρῶτον. ὅτι δ' ἔστι τὸ οὐ ἕνεκα ἐν τοῖς ἀκινήτοις, ἢ διαίρεσις δηλοῖ· ἔστι γὰρ τινι τὸ οὐ ἕνεκα (καὶ) τινός, ὧν τὸ μὲν ἔστι τὸ δ' οὐκ ἔστι. κινεῖ δὴ ὡς ἐρώμενον, κινούμενα δὲ τᾶλλα κινεῖ. εἰ μὲν οὖν τι κινεῖται, ἐνδέχεται καὶ 5 ἄλλως ἔχειν, ὡς· εἰ [ἢ] φορὰ πρώτη ἢ ἐνέργειά ἐστιν, ἢ κινεῖται ταύτη γε ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν, κατὰ τόπον, καὶ εἰ μὴ κατ' οὐσίαν· ἐπεὶ δὲ ἔστι τι κινουῦν αὐτὸ ἀκίνητον ὄν, ἐνέργεια ὄν, τοῦτο οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν οὐδαμῶς. φορὰ γὰρ ἢ πρώτη τῶν μεταβολῶν, ταύτης δὲ ἢ κύκλω· ταύτην δὲ τοῦτο κινεῖ. ἐξ ἀνάγκης ἄρα ἐστὶν ὄν· καὶ ἢ ἀνάγκη, 10 καλῶς, καὶ οὕτως ἀρχή. τὸ γὰρ ἀναγκαῖον τοσαυταχῶς, τὸ μὲν βίαι ὅτι παρὰ τὴν ὁρμήν, τὸ δὲ οὐκ ἄνευ τὸ εὐ, τὸ δὲ μὴ ἐνδεχόμενον ἄλλως ἀλλ' ἀπλῶς. — ἐκ τοιαύτης ἄρα ἀρχῆς ἤρτηται ὁ οὐρανός καὶ ἡ φύσις. διαγωγή δ' 15 ἐστὶν οἷα ἢ ἀρίστη μικρὸν χρόνον ἡμῖν (οὕτω γὰρ αἰεὶ ἐκείνο· ἡμῖν μὲν γὰρ ἀδύνατον), ἐπεὶ καὶ ἡδονὴ ἢ ἐνέργεια τούτου (καὶ διὰ τοῦτο ἐγρήγοροις αἰσθησις νόησις ἥδιστον, ἐλπιδες δὲ καὶ μνήμαι διὰ ταῦτα). ἢ δὲ νόησις ἢ καθ' αὐτήν

en la misma serie; y lo primero es siempre lo mejor, o análogo a lo mejor.

1072<sup>b</sup> Que la causa final es una de las cosas inmóviles lo demuestra la distinción de sus acepciones<sup>11</sup>. Pues la causa final es para algo y de algo, de los cuales lo uno es inmóvil, y lo otro, no.

Y mueve en cuanto que es amada, mientras que todas las demás cosas mueven al ser movidas. Ahora bien, si algo es movido, cabe también que sea de otro modo, de suerte que, si el acto es la traslación primaria, al menos en cuanto es movido en este sentido, cabe que sea de otro modo, en cuanto al lugar, si no en cuanto a la substancia. Y, puesto que hay algo que mueve siendo inmóvil, y siendo en acto, no cabe en absoluto que esto sea de otro modo. La traslación, en efecto, es el primero de los cambios, y de las traslaciones,

<sup>11</sup> Cfr. S. Th. (Comm., 2528): «haec divisio, qua distinguitur quot modis dicitur finis».

mentatione, et (est) optimum semper, aut *proportionale*, quod 1072<sup>b</sup> primum. Quod autem est quod cuius gratia in immobilibus, divisio ostendit. Est enim alicui quod cuius gratia, quorum hoc quidem est, hoc vero non est. 1070. Movet autem ut amatum; moto vero, alia movet. Si quidem igitur aliquid movetur, contingit et aliter habere. Quare latio, quae prima, et actus est secundum quod movetur. Ex hac autem contingit aliter habere secundum 5 locum, et si non secundum substantiam. Quoniam autem est *quid* movens ipsum immobile ens, actu ens, hoc non contingit aliter se habere nullatenus. Latio enim prima mutationum; huius autem, quae circulo: hanc autem movet hoc. Ex necessitate igitur est ens, 10 et necessitas bene, et sic principium. Nam necessarium toties: hoc quidem *violentia* quod *praeter* impetum: illud vero sine quo non bene: hoc autem non contingens aliter, sed simpliciter. Ex tali igitur principio dependet caelum et natura. 1071. Deductio autem (est) qualis optima parvo tempore nobis. Sic enim semper 15 illud est, nobis quidem impossibile. 1072. Quoniam est delectatio actus eius. Et propter hoc vigilatio, sensus, et intelligentia est delectabilissimum. *Spes* vero et memoriae propter haec. Intel-

la circular. Y ésta es la originada por esto<sup>12</sup>. Es, por tanto, ente por necesidad; y, en cuanto que es por necesidad, es 10 un bien, y, de este modo, principio. «Necesario», en efecto, tiene las acepciones siguientes: primero, lo que se hace a la fuerza, por ser contra el impulso natural; segundo, aquello sin lo cual algo no se puede hacer bien; tercero, lo que no puede ser de otro modo, sino que es absolutamente.

Así, pues, de tal principio penden el Cielo y la Naturaleza. Y es una existencia como la mejor para nosotros durante corto 15 tiempo (pues aquel ente siempre es así; para nosotros, en cambio, esto es imposible), puesto que su acto es también placer (y por eso el estado de vigilia, la percepción sensible y la intelección son lo más agradable, y las esperanzas y los recuerdos lo son a causa de estas actividades). Y la intelección que es por

<sup>12</sup> Por el motor inmóvil.

τοῦ καθ' αὐτὸ ἀρίστου, καὶ ἡ μάλιστα τοῦ μάλιστα. αὐτὸν  
 20 δὲ νοεῖ ὁ νοῦς κατὰ μετάληψιν τοῦ νοητοῦ· νοητὸς γὰρ  
 γίννεται θιγγάνων καὶ νοῶν, ὥστε ταῦτ' οὐ νοῦς καὶ νοητόν.  
 τὸ γὰρ δεκτικὸν τοῦ νοητοῦ καὶ τῆς οὐσίας νοῦς, ἐνεργεῖ δὲ  
 ἔχων, ὥστ' ἐκεῖνο μᾶλλον τούτου ὁ δοκεῖ ὁ νοῦς θεῖον ἔχειν,  
 καὶ ἡ θεωρία τὸ ἴδιον καὶ ἄριστον. εἰ οὖν οὕτως εἴ ἔχει,  
 25 ὡς ἡμεῖς ποτέ, ὁ θεὸς αἰεὶ, θαυμαστόν· εἰ δὲ μᾶλλον, ἔτι  
 θαυμασιώτερον. ἔχει δὲ ὧδε. καὶ ζωὴ δὲ γε ὑπάρχει· ἡ  
 γὰρ νοῦ ἐνέργεια ζωὴ, ἐκεῖνος δὲ ἡ ἐνέργεια· ἐνέργεια δὲ ἡ  
 καθ' αὐτὴν ἐκείνου ζωὴ ἀρίστη καὶ αἰδῖος. φημὲν δὲ τὸν  
 θεὸν εἶναι ζῶν αἰδῖον ἄριστον, ὥστε ζωὴ καὶ αἰὼν συνεχῆς  
 30 καὶ αἰδῖος ὑπάρχει τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ ὁ θεός. ὅσοι δὲ  
 ὑπολαμβάνουσιν, ὥσπερ οἱ Πυθαγόρειοι καὶ Σπεύσιππος  
 τὸ κάλλιστον καὶ ἄριστον μὴ ἐν ἀρχῇ εἶναι, διὰ τὸ καὶ  
 τῶν φυτῶν καὶ τῶν ζῴων τὰς ἀρχὰς αἰτία μὲν εἶναι τὸ  
 δὲ καλὸν καὶ τέλειον ἐν τοῖς ἐκ τούτων, οὐκ ὀρθῶς οἰοῦνται.  
 35 τὸ γὰρ σπέρμα ἐξ ἐτέρων ἐστὶ προτέρων τελείων, καὶ τὸ  
 1073<sup>a</sup> πρῶτον οὐ σπέρμα ἐστὶν ἀλλὰ τὸ τέλειον οἷον πρότερον  
 ἀνθρώπων ἂν φαῖη τις εἶναι τοῦ σπέρματος, οὐ τὸν ἐκ τούτου  
 γενόμενον ἀλλ' ἕτερον ἐξ οὗ τὸ σπέρμα. ὅτι μὲν οὖν ἔστιν  
 οὐσία τις αἰδῖος καὶ ἀκίνητος καὶ κεχωρισμένη τῶν αἰσθη-  
 5 τῶν, φανερόν ἐκ τῶν εἰρημένων· δέδεικται δὲ καὶ ὅτι μέγε-

sí tiene por objeto lo que es más noble por sí, y la que es en  
 más alto grado, lo que es en más alto grado.

20 Y el entendimiento se entiende a sí mismo por captación de  
 lo inteligible; pues se hace inteligible estableciendo contacto y  
 entendiendo, de suerte que entendimiento e inteligible se iden-  
 tifican. Pues el receptáculo de lo inteligible y de la substancia  
 es entendimiento, y está en acto teniéndolos, de suerte que esto  
 más que aquello<sup>13</sup> es lo divino que el entendimiento parece tener,  
 y la contemplación es lo más agradable y lo más noble. Si, por  
 25 consiguiente, Dios se halla siempre tan bien como nosotros algu-  
 nas veces, es cosa admirable; y, si se halla mejor, todavía más  
 admirable. Y así es como se halla. Y tiene vida, pues el acto del  
 entendimiento es vida, y Él es el acto. Y el acto por sí de Él es

<sup>13</sup> El acto más que la potencia.

num, et quae maxime, eius quod maxime. 1073. Seipsum au-  
 tem intelligit intellectus secundum transumptionem intelligibilis. 20  
 Intelligibilis enim fit attingens et intelligens: quare idem intel-  
 lectus et intelligibile. Susceptivum enim intelligibilis et substan-  
 tiae (*intellectus*), actuatur autem habens. Quare illud magis isto  
 quod videtur intellectus divinum habere, et speculatio delectabi-  
 lissimum et optimum. Si igitur sic bene habet, ut nos quandoque,  
 Deus semper, mirabile. Si autem magis, adhuc mirabilius; habet 25  
 autem sic. 1074. Et vita autem utique existit. Etenim intel-  
 lectus actus, vita. Illud autem ipse actus est. Actus autem *qui* se-  
 cundum se illius vita optima et sempiterna. Dicimus autem Deum  
 esse animal sempiternum optimum. Quare vita, et duratio conti-  
 nua et aeterna existit Deo. Hoc enim Deus. 1075. Quicumque 30  
 autem putant, ut Pythagorici et *Speusippus*, optimum et nobilis-  
 simum non in principio esse, *quia* plantarum et animalium prin-  
 cipia sunt causae, bonum vero et perfectum in his quae ex his,  
 non recte existimant. Nam sperma ex alteris est prioribus per- 35  
 fectis; et primum non est sperma, sed perfectum, ut priorem 1073<sup>a</sup>  
 hominem *dicet* aliquis esse spermate. Non *eum* qui ex hoc fit, sed  
 alterum ex quo sperma. Quod quidem igitur est substantia *aliqua*  
 sempiterna et immobilis separata a sensibilibus, manifestum ex  
*dictis*. 1076. Ostensum est autem et quia non contingit habere 5

vida nobilísima y eterna. Afirmamos, por tanto, que Dios es un  
 viviente eterno nobilísimo, de suerte que Dios tiene vida y dura-  
 ción continua y eterna; pues Dios es esto. 30

Y cuantos opinan, como los pitagóricos y Espeusipo, que lo  
 más bello y lo más bueno no está en el principio, porque tam-  
 bién los principios de las plantas y de los animales son causas,  
 pero lo bello y perfecto está en sus efectos, no piensan recta-  
 mente. Pues el esperma procede de otros seres anteriores per- 35  
 fectos, y lo primero no es el esperma, sino lo perfecto; por 1073<sup>a</sup>  
 ejemplo, puede decirse que un hombre es anterior al esperma,  
 no el hombre nacido de este esperma, sino otro del cual procede  
 este esperma.

Así, pues, que hay una substancia eterna e inmóvil y separada  
 de las cosas sensibles, resulta claro por lo dicho. Queda tam- 5

θος οὐδὲν ἔχειν ἐνδέχεται ταύτην τὴν οὐσίαν ἀλλ' ἀμερῆς  
καὶ ἀδιαίρετός ἐστιν (κινεῖ γὰρ τὸν ἄπειρον χρόνον, οὐδὲν δ'  
ἔχει δύναμιν ἄπειρον πεπερασμένον· ἐπεὶ δὲ πᾶν μέγεθος  
ἢ ἄπειρον ἢ πεπερασμένον, πεπερασμένον μὲν διὰ τοῦτο οὐκ  
10 ἂν ἔχοι μέγεθος, ἄπειρον δ' ὅτι ὅλως οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἄπειρον  
μέγεθος)· ἀλλὰ μὴν καὶ ὅτι ἀπαθές καὶ ἀναλλοίωτον·  
πᾶσαι γὰρ αἱ ἄλλαι κινήσεις ὕστεραι τῆς κατὰ τόπον.  
ταῦτα μὲν οὖν δῆλα διότι τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον.

Πότερον δὲ μίαν θετέον τὴν τοιαύτην οὐσίαν ἢ πλείους, 8  
15 καὶ πόσας, δεῖ μὴ λανθάνειν, ἀλλὰ μεμνηθῆναι καὶ τὰς  
τῶν ἄλλων ἀποφάσεις, ὅτι περὶ πλήθους οὐδὲν εἰρήκασιν  
ὅ τι καὶ σαφές εἰπεῖν. ἢ μὲν γὰρ περὶ τὰς ἰδέας ὑπό-  
ληψις οὐδεμίαν ἔχει σκέψιν ἰδίαν (ἀριθμούς γὰρ λέγουσι τὰς  
ἰδέας οἱ λέγοντες ἰδέας, περὶ δὲ τῶν ἀριθμῶν ὅτε μὲν ὡς  
20 περὶ ἀπείρων λέγουσιν ὅτε δὲ ὡς μέχρι τῆς δεκάδος ὠρι-  
σμένων· δι' ἣν δ' αἰτίαν τοσοῦτον τὸ πλήθος τῶν ἀριθμῶν,  
οὐδὲν λέγεται μετὰ σπουδῆς ἀποδεικτικῆς)· ἡμῖν δ' ἐκ τῶν  
ὑποκειμένων καὶ διωρισμένων λεκτέον. ἢ μὲν γὰρ ἀρχὴ καὶ  
τὸ πρῶτον τῶν ὄντων ἀκίνητον καὶ καθ' αὐτὸ καὶ κατὰ  
25 συμβεβηκός, κινουῦν δὲ τὴν πρώτην αἰδίον καὶ μίαν κίνησιν·  
ἐπεὶ δὲ τὸ κινούμενον ἀνάγκη ὑπὸ τινος κινεῖσθαι, καὶ τὸ  
πρῶτον κινουῦν ἀκίνητον εἶναι καθ' αὐτό, καὶ τὴν αἰδίον κί-  
νησιν ὑπὸ αἰδίου κινεῖσθαι καὶ τὴν μίαν ὑφ' ἑνός, ὁρῶμεν

bién demostrado que no cabe que esta substancia tenga ninguna  
magnitud, sino que carece de partes y es indivisible (pues mueve  
durante tiempo infinito, y nada finito tiene potencia infinita; y,  
puesto que toda magnitud es infinita o finita, no puede, por la  
razón mencionada, tener magnitud finita; pero tampoco infinita,  
10 porque no hay absolutamente ninguna magnitud infinita). Y tam-  
bién queda demostrado que es impasible e inalterable; pues  
todos los demás movimientos son posteriores al movimiento  
local. Es, pues, evidente que estas cosas son de este modo.

La cuestión de si se debe admitir que tal substancia es una 8  
15 o son varias, y cuántas, no debe ser olvidada, sino que conviene  
recordar que las declaraciones de los otros no dicen acerca de

hanc substantiam magnitudinem ullam, verum sine parte et invi-  
sibilis est: movet enim per infinitum tempus, et non habet poten-  
tiam infinitam finitum. Quoniam autem omnis magnitudo finita  
est aut infinita, finitam quidem propter hoc utique non habebit  
magnitudinem. Infinitam vero non, quia totaliter nulla est infinita  
10 magnitudo. 1077. At vero et quia impassibilis et inalterabilis.  
Omnes enim alii motus posteriores sunt eo qui est secundum  
locum. Haec quidem ergo manifesta quia hunc modum habent.

8 1078. Utrum autem unam ponendum talem substantiam, aut  
plures, et quot, oportet non latere, sed reminisci et aliorum nega- 15  
tiones, quia de pluralitate nihil dixerunt quod sit planum dicere.  
Quae enim circa ideas existimatio, nullam perscrutationem habet  
propriam. Numeros enim dicunt ideas (*qui dicunt ideas*). Sed de  
numeris quandoque quidem sicut de infinitis dicunt, quandoque 20  
autem usque ad decem determinatis. Propter quam vero causam  
tanta pluralitas numerorum, nihil dicitur studio *demonstrativo*.  
1079. Nobis autem ex suppositis et determinatis dicendum. Prin-  
cipium quidem enim et primum entium est immobile, et secundum  
se, et secundum accidens; movens vero primum sempiternum et 25  
unum motum. Quoniam autem quod movetur necesse est ab ali-  
quo moveri, et primum movens immobile esse secundum se, et  
sempiternum motum a sempiterno moveri, et unum ab uno.

la pluralidad nada claro. Pues la teoría sobre las Ideas no con-  
tiene ninguna observación propia (en efecto, los que sostienen  
la existencia de Ideas dicen que las Ideas son números, y unas  
veces consideran infinitos los números, y, otras veces, limitados 20  
a la década; pero sobre la causa de que la pluralidad de los  
números tenga ese límite, nada se dice con rigor demostrativo).

Nosotros, por nuestra parte, debemos basar nuestra exposi-  
ción en los supuestos y definiciones anteriores. En efecto, el  
Principio y el primero de los entes es inmóvil tanto en sí mismo 25  
como accidentalmente, pero produce el movimiento primero eter-  
no y único. Y, puesto que todo lo movido es movido necesaria-  
mente por algo, y el primer Motor es necesariamente inmóvil  
en sí, y el movimiento eterno tiene que ser producido por algo  
que sea eterno, y el movimiento único, por algo que sea uno,

δὲ παρὰ τὴν τοῦ παντός τὴν ἀπλήν φοράν, ἦν κινεῖν φα-  
 30 μὲν τὴν πρώτην οὐσίαν καὶ ἀκίνητον, ἄλλας φοράς οὐσας  
 τὰς τῶν πλανήτων αἰδίους (αἰδίον γὰρ καὶ ἄστατον τὸ κύκλω  
 σῶμα· δέδεικται δ' ἐν τοῖς φυσικοῖς περὶ τούτων), ἀνάγκη  
 καὶ τούτων ἑκάστην τῶν φορῶν ὑπ' ἀκινήτου τε κινεῖσθαι καθ'  
 αὐτὴν καὶ αἰδίου οὐσίας. ἢ τε γὰρ τῶν ἄστρον φύσις αἰδίος  
 35 οὐσία τις οὐσα, καὶ τὸ κινεῖν αἰδίον καὶ πρότερον τοῦ κινου-  
 μένου, καὶ τὸ πρότερον οὐσίας οὐσίαν ἀναγκαῖον εἶναι. φανε-  
 ρὸν τοίνυν ὅτι τοσαύτας τε οὐσίας ἀναγκαῖον εἶναι τὴν τε  
 φύσιν αἰδίου καὶ ἀκινήτους καθ' αὐτάς, καὶ ἄνευ μεγέθους  
 1073<sup>b</sup> διὰ τὴν εἰρημένην αἰτίαν πρότερον. — ὅτι μὲν οὖν εἰσὶν οὐσίαι,  
 καὶ τούτων τις πρώτη καὶ δευτέρα κατὰ τὴν αὐτὴν τάξιν  
 ταῖς φοραῖς τῶν ἄστρον, φανερόν· τὸ δὲ πλῆθος ἤδη τῶν  
 φορῶν ἐκ τῆς οἰκειοτάτης φιλοσοφίας τῶν μαθηματικῶν  
 5 ἐπιστημῶν δεῖ σκοπεῖν, ἐκ τῆς ἀστρολογίας· αὕτη γὰρ περὶ  
 οὐσίας αἰσθητῆς μὲν αἰδίου δὲ ποιεῖται τὴν θεωρίαν, αἱ δ'  
 ἄλλαι περὶ οὐδεμιᾶς οὐσίας, οἷον ἢ τε περὶ τοὺς ἀριθμοὺς καὶ  
 τὴν γεωμετρίαν. ὅτι μὲν οὖν πλείους τῶν φερομένων αἱ φο-  
 10 ραί, φανερόν τοῖς καὶ μετρίως ἡμμένοις (πλείους γὰρ ἕκα-  
 στον φέρεται μιᾶς τῶν πλανωμένων ἄστρον) πόσαι δ' αὐταὶ  
 τυγχάνουσιν οὐσαι, νῦν μὲν ἡμεῖς ἃ λέγουσι τῶν μαθηματι-  
 κῶν τινὲς ἐννοίας χάριν λέγομεν, ὅπως ἢ τι τῇ διανοίᾳ  
 πλῆθος ὀρισμένον ὑπολαβεῖν· τὸ δὲ λοιπὸν τὰ μὲν ζητοῦν-

pero vemos que, además de la simple traslación del Universo,  
 30 que decimos producida por la substancia primera e inmóvil, hay  
 otras traslaciones eternas, que son las de los planetas (pues el  
 cuerpo que se mueve circularmente es eterno e incesante en su  
 movimiento; esto ya quedó explicado en la *Física*), es necesario  
 también que cada una de estas traslaciones sea producida por  
 una substancia inmóvil en sí y eterna. Siendo, en efecto, la natu-  
 raleza de los astros cierta substancia eterna, también el motor  
 35 será eterno y anterior a lo movido, y lo anterior a una substan-  
 cia será necesariamente una substancia. Está claro, por consi-  
 guiente, que tiene que haber otras tantas substancias eternas  
 por naturaleza e inmóviles en sí, y sin magnitud, por la causa  
 1073<sup>b</sup> anteriormente dicha. — Así, pues, está claro que son substancias,

1080. Videmus autem praeter universi simplicem lationem, quam  
 movere dicimus primam [-] substantiam et immobilem, alias 30  
 lationes (*existentes*) planetarum sempiternas (sempiternum enim  
 et instabile circulare corpus, ostensum est autem in physicis de  
 his): necesse et harum lationum unamquamque ab immobili mo-  
 veri secundum se et sempiterna substantia. Astrorum enim natura  
 sempiterna substantia quaedam ens, et movens sempiternum, et 35  
 prius eo quod movetur. Et quod prius substantia, substantiam  
 esse necesse est. Palam itaque quod tot substantias esse necesse  
 est, natura sempiternas et immobiles secundum se, et sine magni-  
 tudine, propter praedictam causam. *Quod* quidem igitur sint sub- 1073<sup>b</sup>  
 stantiae, et harum quae prima et secunda secundum ordinem  
 eundem lationibus astrorum, palam. 1081. Pluralitatem vero  
 lationum, iam ex maxime propria philosophia mathematicarum  
 scientiarum intendere oportet, ex Astrologia. Haec enim de sub- 5  
 stantia sensibili quidem, sempiterna autem facit theoriam. Aliae  
 vero de nulla substantia, puta quae circa numeros et Geome-  
 triam. Quod quidem igitur plures sint eorum quae feruntur latio-  
 nes, manifestum est et parum attingentibus. Pluribus enim quam  
 una astrorum errantium unumquodque fertur. Sed quot sunt 10  
 hae, nunc quidem [-] nos, quae dicunt mathematicorum quidam,  
 attentionis gratia dicimus, ut mente aliqua pluralitas determinata  
 suscipiatur. Reliquum vero, *haec* quidem quaerentes ipsos oportet

y que una de ellas es primera, y otra, segunda, según el mismo  
 orden de las traslaciones de los astros.

Para averiguar cuántas son las traslaciones hay que acudir  
 a la más afin a la Filosofía entre las ciencias matemáticas, es 5  
 decir, a la Astronomía; ésta, en efecto, estudia una substancia  
 sensible, pero eterna, mientras que las otras no estudian ninguna  
 substancia; por ejemplo, la Aritmética y la Geometría. Pues bien,  
 que las traslaciones son más numerosas que los trasladados, es  
 claro incluso para quienes sólo se detengan a pensar un poco  
 (pues cada uno de los planetas está sometido a más de una). Pero, 10  
 en cuanto al número de éstas, vamos a exponer ahora, para  
 fundamentar nuestra consideración, las doctrinas de algunos ma-  
 temáticos, a fin de que pueda nuestro pensamiento concebir  
 alguna pluralidad determinada. Por lo demás, es preciso que,

τας αὐτοὺς δεῖ τὰ δὲ πυκθανομένους παρὰ τῶν ζητούντων,  
 15 ἂν τι φαίνεται παρὰ τὰ νῦν εἰρημένα τοῖς ταῦτα πραγμα-  
 τευομένοις, φιλεῖν μὲν ἀμφοτέρους, πείθεσθαι δὲ τοῖς ἀκρι-  
 βεστέροις. — Εὐδόξος μὲν οὖν ἡλίου καὶ σελήνης ἑκατέρου τὴν  
 φορὰν ἐν τρισὶν ἐτίθετ' εἶναι σφαίραις, ὧν τὴν μὲν πρώτην  
 τὴν τῶν ἀπλανῶν ἄστρων εἶναι, τὴν δὲ δευτέραν κατὰ τὸν  
 20 διὰ μέσων τῶν ζῳδίων, τὴν δὲ τρίτην κατὰ τὸν λελοξω-  
 μένον ἐν τῷ πλάτει τῶν ζῳδίων (ἐν μείζονι δὲ πλάτει λε-  
 λοξῶσθαι καθ' ὃν ἡ σελήνη φέρεται ἢ καθ' ὃν ὁ ἥλιος), τῶν  
 δὲ πλανωμένων ἄστρων ἐν τέτταρσιν ἑκάστου σφαίραις, καὶ  
 25 τούτων δὲ τὴν μὲν πρώτην καὶ δευτέραν τὴν αὐτὴν εἶναι  
 ἐκείναις (τὴν τε γὰρ τῶν ἀπλανῶν τὴν ἀπάσας φέρουσαν  
 εἶναι, καὶ τὴν ὑπὸ ταύτῃ τεταγμένην καὶ κατὰ τὸν διὰ  
 μέσων τῶν ζῳδίων τὴν φορὰν ἔχουσαν κοινήν ἀπασῶν εἶναι),  
 τῆς δὲ τρίτης ἀπάντων τοὺς πόλους ἐν τῷ διὰ μέσων τῶν  
 ζῳδίων εἶναι, τῆς δὲ τετάρτης τὴν φορὰν κατὰ τὸν λελο-  
 30 ξωμένον πρὸς τὸν μέσον ταύτης εἶναι δὲ τῆς τρίτης σφαι-  
 ρας τοὺς πόλους τῶν μὲν ἄλλων ἰδίους, τοὺς δὲ τῆς Ἀφροδί-  
 τῆς καὶ τοῦ Ἑρμοῦ τοὺς αὐτοὺς· Κάλλιππος δὲ τὴν μὲν θέσιν  
 τῶν σφαιρῶν τὴν αὐτὴν ἐτίθετο Εὐδόξῳ, τοῦτ' ἔστι τῶν ἀπο-  
 στημάτων τὴν τάξιν, τὸ δὲ πλῆθος τῷ μὲν τοῦ Διὸς καὶ  
 35 τῷ τοῦ Κρόνου τὸ αὐτὸ ἐκείνῳ ἀπεδίδου, τῷ δ' ἡλίῳ καὶ τῇ  
 σελήνῃ δύο ζῆτο ἔτι προσθετέας εἶναι σφαίρας, τὰ φαι-

en parte investigando nosotros mismos y en parte informándo-  
 nos por los que investigan, si algo parece no estar conforme con  
 15 las actuales doctrinas de los cultivadores de este campo, respe-  
 temos a unos y a otros, pero sigamos a los más exactos.

Pues bien, Eudoxo puso la traslación del Sol y de la Luna  
 cada una en tres esferas, la primera de las cuales era la de los  
 astros fijos; la segunda, la que sigue el círculo que pasa por  
 20 medio del Zodíaco, y la tercera, la que sigue un círculo oblicuo  
 a lo ancho del Zodíaco (y la oblicuidad del círculo en que gira  
 la Luna alcanza una latitud mayor que la del que sigue el Sol);  
 y puso la de los planetas en cuatro esferas la de cada uno, y  
 dijo que la primera y segunda de éstas es la misma que aqué-

tet, illa vero *percontantes* quaerentibus, si quid videatur praeter 15  
 modo dicta ab *ea* tractantibus, amare quidem utrosque, persua-  
 deri vero a certioribus. 1082. Eudoxus quidem igitur *Solis et*  
*Lunae*, utriusque lationem in tribus posuit esse sphaeris. Qua-  
 rum primam aplanorum astrorum esse. Secundam autem secun-  
 dum eum qui Zodiaci per medium. Tertiam autem secundum 20  
 obliquatum in latitudine Animalium. In maiori autem latitudine  
*obliquari* [-] secundum *quem* Luna fertur, quam secundum *quem*  
 Sol. Errantium vero astrorum in quatuor cuiusque sphaeris. *Et*  
*harum autem* primam quidem et secundam illis eandem esse.  
 Etenim eam quae est aplanorum, quae omnes est ferens: et eam 25  
 quae [-] sub ea est ordinata, et secundum eum qui per medium  
 Zodiaci lationem habentem, communem omnium esse. Tertiae  
 vero omnium eo in circulo polos esse qui per media signa transit.  
 At quartae lationem *secundum obliquatum* ad medium circulum 30  
 huius esse. Tertiae vero esse sphaerae polos, aliorum quidem  
 proprios, Veneris vero et Mercurii eosdem. 1083. Calippus  
 autem positionem quidem sphaerarum eandem posuit cum Eu-  
 doxo, hoc *est* distantiarum ordinem. Pluralitatem vero ei quidem  
 quae Iovis, et ei quae Saturni eandem cum illo dedit. Soli vero 35  
 et Lunae duas existimabat adhuc apponendas esse sphaeras, si

llas<sup>14</sup> (pues la de los astros fijos es la que las mueve a todas, y 25  
 la que está situada bajo ella y tiene su traslación por medio  
 del Zodíaco es común a todos), mientras que los polos de todos  
 los de la tercera están en el círculo que pasa por medio del  
 Zodíaco, y la traslación de la cuarta sigue el círculo oblicuo en  
 relación con el medio de la tercera; y que los polos de la tercera 30  
 esfera son distintos para cada uno de los demás, pero los de  
 Venus y Mercurio son los mismos.

Calipo, por su parte, coincide con Eudoxo en cuanto a la  
 posición de las esferas, es decir, en cuanto al orden de sus  
 distancias; en cuanto a su número, señaló para Júpiter y Satur-  
 no el mismo que aquél, pero creía que para el Sol y la Luna 35  
 había que añadir aún dos esferas, a fin de poder explicar los

<sup>14</sup> Que la primera y segunda esfera de los planetas se identificaban  
 respectivamente con la primera y segunda del Sol y de la Luna.

νόμωνα εἰ μέλλει τις ἀποδώσειν, τοῖς δὲ λοιποῖς τῶν πλανήτων ἑκάστῳ μίαν. ἀναγκαῖον δέ, εἰ μέλλουσι συντεθεῖσαι  
 1074<sup>a</sup> πᾶσαι τὰ φαινόμενα ἀποδώσειν, καθ' ἕκαστον τῶν πλανωμένων ἑτέρας σφαίρας μιᾷ ἐλάττονας εἶναι τὰς ἀνελιττούσας καὶ εἰς τὸ αὐτὸ ἀποκαθιστάσας τῇ θέσει τὴν πρώτην σφαῖραν αἰετὸς τοῦ ὑποκάτω τεταγμένου ἄστρου· οὕτω γὰρ μό-  
 5 ως ἐνδέχεται τὴν τῶν πλανήτων φορὰν ἅπαντα ποιεῖσθαι. ἐπεὶ οὖν ἐν αἷς μὲν αὐτὰ φέρεται σφαίραις αἱ μὲν ὀκτώ αἱ δὲ πέντε καὶ εἰκοσὶν εἰσιν, τούτων δὲ μόνας οὐ δεῖ ἀνελιθῆναι ἐν αἷς τὸ κατωτάτω τεταγμένον φέρεται, αἱ μὲν τὰς τῶν πρώτων δύο ἀνελιττούσαις ἕξ ἔσσονται, αἱ δὲ τὰς  
 10 τῶν ὑστερον τεττάρων ἑκκαίδεκα· ὁ δὲ ἀπασῶν ἀριθμὸς τῶν τε φερουσῶν καὶ τῶν ἀνελιττούσῶν ταύτας πεντήκοντά τε καὶ πέντε. εἰ δὲ τῇ σελήνῃ τε καὶ τῷ ἡλίῳ μὴ προστιθεῖη τις ἄς εἰπομεν κινήσεις, αἱ πᾶσαι σφαῖραι ἔσσονται ἑπτὰ τε καὶ τεσσαράκοντα. — τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῶν σφαιρῶν ἔστω  
 15 τοσοῦτον, ὥστε καὶ τὰς οὐσίας καὶ τὰς ἀρχὰς τὰς ἀκινήτους [καὶ τὰς αἰσθητάς] τσαύτας εὐλογον ὑπολαβεῖν (τὸ γὰρ ἀναγκαῖον ἀφείσθω τοῖς ἰσχυροτέροις λέγειν)· εἰ δὲ μηδεμίαν οἶόν τ' εἶναι φορὰν μὴ συντείνουσιν πρὸς ἄστρου φορὰν, ἔτι δὲ πᾶσαν φύσιν καὶ πᾶσαν οὐσίαν ἀπαθῆ καὶ καθ'  
 20 αὐτὴν τοῦ ἀρίστου τετυχηκυῖαν τέλος εἶναι δεῖ νομίζειν, οὐδεμία ἂν εἴη παρὰ ταύτας ἑτέρα φύσις, ἀλλὰ τοῦτον ἀνάγκη τὸν ἀριθμὸν εἶναι τῶν οὐσιῶν. εἴτε γὰρ εἰσὶν ἕτεροι, κινοῖεν

fenómenos, y, para los restantes planetas, una para cada uno.  
 1074<sup>a</sup> Pero es necesario, para que todas juntas puedan explicar los fenómenos, que por cada uno de los planetas haya otras esferas, en igual número menos una, que giren en sentido inverso, y restablezcan siempre en su posición la primera esfera del astro  
 5 colocado debajo; pues sólo así es posible que la totalidad produzca la traslación de los planetas. Así, pues, teniendo en cuenta que las esferas en que éstos se mueven son, por una parte, ocho, y, por otra, veinticinco, y que las únicas de éstas que no es preciso que giren en sentido inverso son aquellas en que se mueve el planeta situado en el punto más bajo, las que hacen que giren en sentido inverso las de los dos primeros serán seis, y las

quis apparentia sit redditurus. Reliquis vero planetis singulis unam. Necesse autem <si> simul positae omnes apparentia sunt 1074<sup>a</sup> redditurae, secundum quodlibet errantium alteras sphaeras una minores esse revolventes, et ad idem restituentes primam sphaeram semper inferius ordinati astri. Sic enim solum contingit planetarum lationem omnia facere. Quoniam ergo in quibus qui- 5 dem ipsa feruntur sphaeris, haec quidem octo, haec autem quinque et viginti sunt, harum autem solas non oportet revolvi, in quibus infime ordinatum fertur. Quae quidem revolvunt eas quae sunt duorum primorum, sex erunt. Quae autem eas quae sunt posteriorum quatuor, sexdecim. Omnium itaque numerus et ferentium 10 et revolventium eas, quinquaginta quinque. Si autem Lunae et Soli non addiderit quis quos diximus motus, omnes sphaerae erunt septem et quadraginta. Pluralitas igitur sphaerarum tanta sit. 1084. Quare et substantias, et principia immobilia, et sensibilia 15 tot rationabile existimare. Necessarium igitur dimittatur fortioribus dicere. 1085. Si autem nullam possibile esse lationem non ordinatam ad astri lationem, amplius autem omnem naturam et omnem substantiam impassibilem et secundum se optimum esse sortitam finem oportet existimare, nulla erit praeter has 20 altera natura, sed hunc substantiarum numerum esse est necesse. Si enim essent aliae, moverent utique <quasi> finis existentes

que causan ese movimiento a las de los cuatro siguientes, dieciséis. 10 Y el número de todas, de las que mueven y de las que hacen girar a éstas en sentido inverso, cincuenta y cinco. Pero, si no se añaden al Sol y a la Luna los movimientos que hemos dicho, el número total de las esferas será cuarenta y siete. Así, pues, sea éste el número de las esferas. Por consiguiente, suponer también el mismo número para las sustancias y principios in- 15 móviles [y sensibles] es razonable (lo de necesario quédese para otros más hábiles en la demostración).

Y si no es posible que haya ninguna traslación que no esté ordenada a la traslación de un astro, y si, además, hay que pensar que toda naturaleza y toda substancia impassible y que ha alcanzado por sí misma lo mejor es un fin, no habrá nin- 20 guna otra naturaleza además de las que hemos dicho, sino que éste será necesariamente el número de las substancias. Pues si

ἀν ὡς τέλος οὔσαι φορᾶς· ἀλλὰ εἶναι γε ἄλλας φορᾶς  
 ἀδύνατον παρὰ τὰς εἰρημένας. τοῦτο δὲ εὐλογον ἐκ τῶν  
 25 φερομένων ὑπολαβεῖν. εἰ γὰρ πᾶν τὸ φέρον τοῦ φερομένου  
 χάριν πέφυκε καὶ φορὰ πᾶσα φερομένου τινός ἐστιν, οὐδεμία  
 φορὰ αὐτῆς ἂν ἔνεκα εἴη οὐδ' ἄλλης φορᾶς, ἀλλὰ τῶν  
 ἄστρον ἔνεκα. εἰ γὰρ ἔσται φορὰ φορᾶς ἔνεκα, καὶ ἐκείνην  
 30 ἑτέρου δεήσει χάριν εἶναι· ὥστ' ἐπειδὴ οὐχ οἶόν τε εἰς ἀπει-  
 ρον, τέλος ἔσται πάσης φορᾶς τῶν φερομένων τι θείων σω-  
 μάτων κατὰ τὸν οὐρανόν. ὅτι δὲ εἰς οὐρανός, φανερόν. εἰ  
 γὰρ πλείους οὐρανοὶ ὡσπερ ἄνθρωποι, ἔσται εἶδει μία ἢ περι-  
 35 ἑκαστον ἀρχή, ἀριθμῶ δὲ γε πολλὰ. ἀλλ' ὅσα ἀριθμῶ  
 πολλά, ὅλην ἔχει (εἰς γὰρ λόγος καὶ ὁ αὐτὸς πολλῶν,  
 35 οἶον ἀνθρώπου, Σωκράτης δὲ εἰς) τὸ δὲ τί ἦν εἶναι οὐκ ἔχει  
 ὅλην τὸ πρῶτον· ἐντελέχεια γάρ. ἐν ἄρα καὶ λόγῳ καὶ  
 ἀριθμῶ τὸ πρῶτον κινῶν ἀκίνητον ὄν· καὶ τὸ κινούμενον ἄρα  
 αἰεὶ καὶ συνεχῶς· εἰς ἄρα οὐρανός μόνος. παραδέδοται  
 1074<sup>b</sup> δὲ παρὰ τῶν ἀρχαίων καὶ παμπραίων ἐν μύθου σχή-  
 ματι καταλειμμένα τοῖς ὑστερον ὅτι θεοὶ τέ εἰσιν  
 οὔτοι καὶ περιέχει τὸ θεῖον τὴν ὅλην φύσιν. τὰ δὲ λοιπὰ  
 μυθικῶς ἤδη προσῆκται πρὸς τὴν πειθῶ τῶν πολλῶν καὶ

hubiera otras, moverían, ya que serían fin de la traslación. Pero  
 es imposible que haya otras traslaciones además de las mencio-  
 nadas. Y es razonable deducir esto de la consideración de los  
 25 cuerpos trasladados. Pues, si todo lo que traslada existe natu-  
 ralmente por causa de lo trasladado, y si toda traslación es  
 traslación de algo trasladado, ninguna traslación existirá por  
 causa de sí misma ni de otra traslación, sino por causa de los  
 30 astros. Pues si existiera una traslación por causa de otra trasla-  
 ción, ésta tendría que existir también por causa de otra cosa<sup>15</sup>.

<sup>15</sup> Llama la atención este ἑτέρου «de otro» o «de otra cosa». Se espe-  
 raría ἑτέρας «de otra». Moerbeke traduce «alterius», que vale para los tres  
 géneros, y Sto. Tomás 2592 lo interpreta lógicamente como femenino: «si  
 latio propter aliquam lationem est, eadem ratione et illam oportebit esse  
 propter aliam».

lationis. 1086. Sed alias quidem esse lationes impossibile est  
 praeter dictas. Hoc autem existimare ex latis rationabile. Nam  
 si *omne* ferens lati gratia natum est, et latio omnis lati est 25  
 alicuius, nulla latio sui gratia erit, nec *aliae* [-] lationis, sed astro-  
 rum gratia. Nam si fuerit latio lationis gratia, et illam alterius  
 gratia oportebit esse. Quare quoniam non est possibile ire in  
 infinitum, finis erit omnis lationis latorum aliquid divinatorum cor- 30  
 porum secundum caelum. 1087. Quod autem unum caelum,  
 manifestum. Si enim plures essent caeli, ut homines, foret prin-  
 cipium, quod circa unumquodque, specie unum, numero vero  
 multa. Sed quaecumque sunt numero multa materiam habent.  
 Una enim et eadem ratio multorum, ut hominis. Socrates vero 35  
 unus. Quod autem [-] quid erat esse non habet materiam *pri-*  
*imum*: endelechia enim. Unum igitur, et ratione et numero, mo-  
 vens primum immobile existens; et motum ergo semper et con-  
 tinue unum solum. Unum ergo solum caelum. 1088. Tradita  
 sunt autem a senioribus et antiquis, in fabulae figura dimissa 1074<sup>b</sup>  
 posterioribus, quia dii sunt hi, et continet *divinum* naturam uni-  
 versalem. Reliqua vero fabulose iam adducta sunt ad persuasio-

Por consiguiente, como no es posible ir al infinito, será fin de  
 toda traslación alguno de los cuerpos divinos que se trasladan 30  
 por el Cielo.

Que no hay más que un Cielo, es manifiesto. Pues si hubiera  
 más de uno, como sucede con los hombres, el principio relacio-  
 nado con cada uno sería específicamente uno, pero numérica-  
 mente muchos. Ahora bien, las cosas que son muchas en número  
 tienen materia (pues el enunciado de muchos es uno y el mismo,  
 por ejemplo el del hombre, pero Sócrates es uno); en cambio, 35  
 la esencia primera no tiene materia, pues es una entelequia. Por  
 consiguiente, el primer Motor, que es inmóvil, es uno en enun-  
 ciado y en número. Y también es uno lo movido siempre y  
 continuamente. Por tanto, uno solo es el Cielo.

Ha sido transmitida por los antiguos y muy remotos, en for- 1074<sup>b</sup>  
 ma de mito, una tradición para los posteriores, según la cual  
 estos seres son dioses y lo divino abarca la Naturaleza entera.  
 Lo demás ha sido añadido ya míticamente para persuadir a la

5 πρὸς τὴν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὸ συμφέρον χρῆσιν· ἀνθρω-  
 ποιιδεῖς τε γὰρ τούτους καὶ τῶν ἄλλων ζώων ὁμοίους τισὶ  
 λέγουσι, καὶ τούτοις ἕτερα ἀκόλουθα καὶ παραπλήσια τοῖς  
 εἰρημένοις, ὧν εἰ τις χωρίσας αὐτὸ λάβοι μόνον τὸ πρῶ-  
 10 τον, ὅτι θεοὺς ζῶντο τὰς πρώτας οὐσίας εἶναι, θείως ἂν εἰρη-  
 σθαι νομίσειεν, καὶ κατὰ τὸ εἶκος πολλάκις εὐρημένης εἰς  
 τὸ δυνατόν ἐκάστης καὶ τέχνης καὶ φιλοσοφίας καὶ πάλιν  
 φθειρομένων καὶ ταύτας τὰς δόξας ἐκείνων ὅσον λειψανα  
 περισσεῶσθαι μέχρι τοῦ νῦν. ἡ μὲν οὖν πατριος δόξα καὶ  
 ἡ παρὰ τῶν πρῶτων ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῖν φανερά μόνον.

15 Τὰ δὲ περὶ τὸν νοῦν ἔχει τινὰς ἀπορίας· δοκεῖ μὲν  
 γὰρ εἶναι τῶν φαινομένων θειότατον, πῶς δ' ἔχων τοιοῦτος  
 ἂν εἴη, ἔχει τινὰς δυσκολίας. εἴτε γὰρ μηδὲν νοεῖ, τί ἂν  
 εἴη τὸ σεμνόν, ἀλλ' ἔχει ὥσπερ ἂν εἰ ὁ καθεύδων· εἴτε  
 νοεῖ, τούτου δ' ἄλλο κύριον, οὐ γὰρ ἐστὶ τοῦτο ὃ ἐστὶν αὐτοῦ ἢ  
 20 οὐσία νόησις, ἀλλὰ δύναμις, οὐκ ἂν ἡ ἀρίστη οὐσία εἴη· διὰ  
 γὰρ τοῦ νοεῖν τὸ τίμιον αὐτῷ ὑπάρχει. ἔτι δὲ εἴτε νοῦς ἢ  
 οὐσία αὐτοῦ εἴτε νόησις ἐστὶ, τί νοεῖ; ἢ γὰρ αὐτὸς αὐτὸν ἢ  
 ἕτερόν τι· καὶ εἰ ἕτερόν τι, ἢ τὸ αὐτὸ αἰεὶ ἢ ἄλλο. πότε-  
 ρον οὖν διαφέρει τι ἢ οὐδὲν τὸ νοεῖν τὸ καλὸν ἢ τὸ τυχόν;  
 25 ἢ καὶ ἄτοπον τὸ διανοεῖσθαι περὶ ἐνίων; δηλὸν τοίνυν ὅτι

5 multitud, y en provecho de las leyes y del bien común. Dicen,  
 en efecto, que éstos son de forma humana o semejantes a algunos  
 de los otros animales, y otras cosas afines a éstas y parecidas  
 a las ya dichas, de las cuales si uno separa y acepta sólo lo  
 verdaderamente primitivo, es decir, que creían que las substancias  
 primeras eran dioses, pensará que está dicho divinamen-  
 10 te, y que, sin duda, habiendo sido desarrolladas muchas veces en  
 la medida de lo posible las distintas artes y la Filosofía, y nue-  
 vamente perdidas, se han salvado hasta ahora, como reliquias  
 suyas, estas opiniones. Así, pues, sólo hasta este punto nos es  
 manifiesta la opinión de nuestros mayores y la tradición pri-  
 mitiva.

15 Pero lo relativo al Entendimiento plantea algunos problemas.<sup>9</sup>  
 Parece, en efecto, ser el más divino de los fenómenos; pero

nem multorum, et ad opportunitatem [-] ad leges et ad confe-  
 5 rens. Conformes enim hominibus hos, et aliorum animalium qui-  
 busdam similes dicunt, et his altera consequentia, et dictis simi-  
 lia: a quibus si quis separans id accipiat solum quod primum,  
 <quod> Deos existimaverunt primas substantias esse, [-] divine  
 utique dictum esse putabit, et secundum [-] verisimilitudinem  
 10 [-] saepe inventa ad possibile unaquaque, et arte et philosophia,  
 et iterum corruptis, et has opiniones eorum quasi reliquias usque  
 nunc salvatas esse. Paterna quidem igitur opinio, et quae a pri-  
 mis, intantum nobis manifesta solum.

9 1089. Quae autem circa intellectum, habent quasdam dubita-  
 15 tiones. Videtur quidem enim <esse> apparentium divinissimum.  
 Quomodo vero habens talis erit utique, habet quasdam difficul-  
 tates. 1090. Nam si non intelligat, sed habet se quemadmo-  
 dum ut si dormiens, quid utique erit insigne? Sive intelligat,  
 huius vero aliud principale, non enim est hoc quod est sua sub-  
 20 stantia intelligentia, sed potentia, non utique erit optima substan-  
 tia; per intelligere enim honorabile ei inest. 1091. Amplius  
 autem, sive intellectus sit sua substantia, sive intelligentia, quid  
 intelligit? Aut enim seipsum, aut alterum aliquid. <Et si alterum  
 aliquid>, aut idem semper, aut aliud. 1092. Ergo utrum differt  
 aliquid aut nihil, intelligere bonum, aut contingens? Aut incon-  
 25 veniens meditari de quibusdam? 1093. Palam ergo quod divi-

explicar cómo puede ser tal, presenta algunas dificultades. Pues,  
 si nada entiende, ¿cuál será su dignidad? Más bien será, enton-  
 ces, como uno que durmiera. Y, si entiende, pero depende en  
 esto de otra cosa, pues su substancia no es esto, es decir, inte-  
 lección, sino potencia, entonces no será la substancia más noble;  
 20 su nobleza, en efecto, la debe a la intelección. Además, tanto  
 si su substancia es entendimiento como si es intelección, ¿qué  
 entiende? O bien, en efecto, se entiende a sí mismo, o bien algu-  
 na otra cosa. Y, si entiende alguna otra cosa, o bien es siempre  
 la misma, o no. Ahora bien, ¿hay alguna diferencia o ninguna  
 entre entender lo hermoso o lo vulgar? ¿No es incluso absurdo  
 pensar sobre algunas cosas? Es, pues, evidente que entiende lo 25

τὸ θειότατον καὶ τιμιώτατον νοεῖ, καὶ οὐ μεταβάλλει· εἰς  
 χειρὸν γὰρ ἢ μεταβολή, καὶ κινήσις τις ἤδη τὸ τοιοῦτον.  
 πρῶτον μὲν οὖν εἰ μὴ νόησις ἐστὶν ἀλλὰ δύναμις, εὐλογον  
 ἐπίπονον εἶναι τὸ συνεχὲς αὐτῷ τῆς νοήσεως· ἔπειτα δὴλον  
 30 ὅτι ἄλλο τι ἂν εἴη τὸ τιμιώτερον ἢ ὁ νοῦς, τὸ νοούμενον.  
 καὶ γὰρ τὸ νοεῖν καὶ ἡ νόησις ὑπάρξει καὶ τὸ χεῖριστον  
 νοοῦντι, ὡστ' εἰ φευκτὸν τοῦτο (καὶ γὰρ μὴ ὄραν ἔνια κρεῖτ-  
 τον ἢ ὄραν), οὐκ ἂν εἴη τὸ ἀριστον ἢ νόησις. αὐτὸν ἄρα  
 νοεῖ, εἴπερ ἐστὶ τὸ κράτιστον, καὶ ἐστὶν ἡ νόησις νοήσεως νόη-  
 35 σις. φαίνεται δ' αἰεὶ ἄλλου ἢ ἐπιστήμη καὶ ἡ αἰσθησις καὶ  
 ἡ δόξα καὶ ἡ διάνοια, αὐτῆς δ' ἐν παρέργῳ. ἔτι εἰ ἄλλο  
 τὸ νοεῖν καὶ τὸ νοεῖσθαι, κατὰ πότερον αὐτῷ τὸ εὖ ὑπάρ-  
 χει: οὐδὲ γὰρ ταῦτ' εἶναι νοήσει καὶ νοουμένῳ. ἢ ἐπ'  
 1075<sup>a</sup> ἐνίων ἢ ἐπιστήμη τὸ πρᾶγμα, ἐπὶ μὲν τῶν ποιητικῶν ἄνευ  
 ὕλης ἢ οὐσίας καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ἐπὶ δὲ τῶν θεωρητικῶν ὁ  
 λόγος τὸ πρᾶγμα καὶ ἡ νόησις: οὐχ ἑτέρου οὖν ὄντος τοῦ νοου-  
 μένου καὶ τοῦ νοῦ, ὅσα μὴ ὕλην ἔχει, τὸ αὐτὸ ἔσται, καὶ ἡ  
 5 νόησις τῷ νοουμένῳ μία. ἔτι δὴ λείπεται ἀπορία, εἰ σύνθετον  
 τὸ νοούμενον· μεταβάλλοι γὰρ ἂν ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ ὅλου. ἢ  
 ἀδιαρρετον πᾶν τὸ μὴ ἔχον ὕλην —ὡσπερ ὁ ἀνθρώπινος νοῦς  
 ἢ ὁ γε τῶν συνθέτων ἔχει ἐν τινι χρόνῳ (οὐ γὰρ ἔχει τὸ εὖ

más divino y lo más noble, y no cambia; pues el cambio sería  
 a peor, y esto sería ya cierto movimiento.

Así, pues, en primer lugar, si no es intelección, sino potencia,  
 es natural que sea fatigosa para él la continuidad de la intelec-  
 30 ción. Además, es evidente que habría otra cosa más honorable  
 que el Entendimiento, a saber, lo entendido. En efecto, el enten-  
 der y la intelección se dará también en el que entiende lo más  
 indigno; de suerte que, si esto debe ser evitado (efectivamente,  
 no ver algunas cosas es mejor que verlas), la intelección no  
 puede ser lo más noble. Por consiguiente, se entiende a sí mis-  
 mo, puesto que es lo más excelso, y su intelección es intelec-  
 ción de intelección.

35 Pero la ciencia, la sensación, la opinión y el pensamiento  
 parecen ser siempre de otra cosa, y sólo secundariamente de sí

nissimum et honorabilissimum intelligit. Et non transmutatur.  
 In indignius enim transmutatio. Et motus *quidam* iam tale.  
 1094. Primum quidem igitur, si non est intelligentia, sed poten-  
 tia, rationabile est laboriosam esse ei continuationem intelligen-  
 30 tia. 1095. Deinde palam quia aliud aliquid erit dignius quam  
 intellectus, scilicet intellectum. Etenim intelligere et intelligentia  
 inerit *<et>* indignissimum intelligenti: quare fugiendum hoc. Ete-  
 nim non videre [-] quaedam, dignius quam videre. Non si sit  
 optimum intelligentia. Seipsum ergo intelligit, si quidem est po-  
 tentissimum. 1096. Et est intelligentia intelligentiae intelli-  
 gentia. Videtur autem semper alius scientia, et sensus, et opinio, 35  
 et meditatio. Ipsius autem in accessorio. 1097. Amplius si  
 aliud est intelligere et intelligi, secundum quid ei [-] ipsum  
 bene inest? Non enim idem esse intelligentiae et intellecto.  
 1098. *Aut* in quibusdam scientia res? In factivis quidem, sine 1075<sup>a</sup>  
 materia. Substantia enim et quod quid erat esse. In theoreticis  
 vero, ratio, res et intelligentia. Non altero igitur existente eo quod  
 intelligitur et intellectu, quaecumque non materiam habent, idem  
 erunt. Et intellectio eius quod intelligitur, una. 1099. Adhuc 5  
 autem restat dubitatio, si compositum est quod intelligitur. Trans-  
 mutabitur enim *<in>* partibus totius. 1100. *Aut* indivisibile  
 omne quod non habet materiam, ut humanus intellectus?  
 1101. *Aut* quod quidem compositorum habet in aliquo tempore?

misimos. Además, si una cosa es entender y otra ser entendido,  
 ¿en cuál de las dos reside su nobleza? Pues no es lo mismo el  
 ser de la intelección que el ser de lo entendido. ¿O, en algunos  
 casos, la ciencia es el objeto: en las productivas sin materia, la 1075<sup>a</sup>  
 substancia y la esencia, y en las especulativas, el enunciado y  
 la intelección son el objeto? No siendo, pues, distinto lo enten-  
 dido y el Entendimiento, en las cosas inmateriales, será lo mis-  
 mo, y el Entendimiento se identificará con lo entendido. 5

Queda todavía una dificultad, si lo entendido es compuesto;  
 pues el Entendimiento cambiaría en las partes del todo. O bien  
 ¿es indivisible todo lo que no tiene materia —como el entendi-  
 miento humano, o el de los seres compuestos, se halla en algu-  
 nos momentos (pues no tiene su bien en esto o en lo otro, sino

ἐν τῷδὲ ἢ ἐν τῷδὲ, ἀλλ' ἐν ὅλῳ τινὶ τὸ ἄριστον, ὃν ἄλλο τι) —  
 10 οὕτως δ' ἔχει αὐτὴ αὐτῆς ἡ νόησις τὸν ἅπαντα αἰδῶνα;

Ἐπισκεπτέον δὲ καὶ ποτέρως ἔχει ἡ τοῦ ὅλου φύσις τὸ  
 ἀγαθὸν καὶ τὸ ἄριστον, πότερον κεχωρισμένον τι καὶ αὐτὸ  
 καθ' αὐτό, ἢ τὴν τάξιν. ἢ ἀμφοτέρως ὡσπερ στρατεύμα;  
 καὶ γὰρ ἐν τῇ τάξει τὸ εὖ καὶ ὁ στρατηγός, καὶ μᾶλλον  
 15 οὗτος· οὐ γὰρ οὗτος διὰ τὴν τάξιν ἀλλ' ἐκείνη διὰ τοῦτόν ἐστιν.  
 πάντα δὲ συντέτακται πῶς, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως, καὶ πλωτὰ  
 καὶ πτηνὰ καὶ φυτὰ καὶ οὐχ οὕτως ἔχει ὥστε μὴ εἶναι θα-  
 τέρῳ πρὸς θάτερον μηδὲν, ἀλλ' ἔστι τι. πρὸς μὲν γὰρ ἐν  
 ἅπαντα συντέτακται, ἀλλ' ὡσπερ ἐν οἰκίᾳ τοῖς ἐλευθέροις  
 20 ἠκιστα ἔξεστιν ὁ τι ἔτυχε ποιεῖν, ἀλλὰ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα  
 τέτακται, τοῖς δὲ ἀνδραπόδοις καὶ τοῖς θηρίοις μικρὸν τὸ εἰς  
 τὸ κοινόν, τὸ δὲ πολὺ ὁ τι ἔτυχεν· τοιαύτη γὰρ ἐκάστου  
 ἀρχὴ αὐτῶν ἡ φύσις ἐστίν. λέγω δ' οἷον εἰς γε τὸ διακρι-  
 θῆναι ἀνάγκη ἅπασιν ἐλθεῖν, καὶ ἄλλα οὕτως ἔστιν ὃν κοι-  
 25 νωνεῖ ἅπαντα εἰς τὸ ὅλον. — ὅσα δὲ ἀδύνατα συμβαίνει ἢ  
 ἄτοπα τοῖς ἄλλως λέγουσι, καὶ ποῖα οἱ χαριεστέρως λέγον-  
 τες, καὶ ἐπὶ ποίων ἐλάχισται ἀπορίαι, δεῖ μὴ λανθάνειν.  
 πάντες γὰρ ἐξ ἐναντίων ποιοῦσι πάντα. οὔτε δὲ τὸ πάντα οὔτε  
 τὸ ἐξ ἐναντίων ὀρθῶς, οὔτ' ἐν ὅσοις τὰ ἐναντία ὑπάρχει, πῶς

el Sumo Bien en cierto todo, que es distinto de él) —, y así se  
 10 halla durante la eternidad la Intelección misma de sí misma?

Se debe investigar también de cuál de estas dos maneras está  
 el Bien o el Sumo Bien en la naturaleza del Universo: ¿como  
 algo separado e independiente, o como el orden? ¿O de ambas  
 maneras, como en un ejército? Aquí, en efecto, el bien es el  
 orden y el general, y más éste; pues no existe éste gracias al  
 15 orden, sino el orden gracias a éste.

Y todas las cosas están coordinadas de algún modo, pero  
 no igualmente, los peces, las aves y las plantas; y no es como  
 si las unas no tuvieran ninguna relación con las otras, sino que  
 tienen alguna. Pues todas las cosas están coordinadas hacia una;  
 pero del mismo modo que, en una casa, los libres son los que

Non enim habet ipsum bene in hoc aut in hoc, sed in toto quo-  
 dam quod optimum, [-] ens aliquid aliud. Sic autem habet ipsa  
 10 suiipsius intelligentia toto aeterno.

10 1102. Perscrutandum autem *et* qualiter habet totius natura  
 bonum et optimum, utrum separatum quid et ipsum secundum  
 se, aut [-] ordinem. 1103. Aut utroque modo, sicut exercitus:  
 etenim in ordine ipsum bene, et dux exercitus, et magis iste:  
 non enim iste propter ordinem, sed ille propter hunc est. 15  
 1104. Omnia vero coordinata sunt aliquid, sed non similiter,  
 et *natailia*, et *volatilia*, et *plantae*; et non sic se habent ut non  
 sit alteri ad alterum nihil, sed est aliquid; ad unum quidem  
 enim omnia coordinata sunt. Sed quemadmodum in domo liberis  
 non licet quod contingit facere, sed omnia aut plurima ordinata  
 20 sunt, servis vero et bestiis parum quod ad commune, multum  
 vero quod contingit. Tale namque cuiusque principium ipsorum  
 natura est, dico autem puta ad discerni necesse [-] omnibus ve-  
 nire. Et alia sic sunt quibus communicant omnia ad totum. 25  
 1105. Quaecumque vero [-] impossibilia accidunt aut absurda  
 aliter dicentibus, et qualia gratiosius dicentes et in quibus *mini-*  
*mae* dubitationes, oportet non latere. 1106. Omnes enim ex  
 contrariis faciunt omnia. Neque autem quod omnia, neque ex  
 contrariis recte, nec in quibuscumque contraria sunt, quomodo

menos pueden hacer cualquier cosa, sino que todas o la ma-  
 yoría están ordenadas, mientras que los esclavos y los animales  
 contribuyen poco al bien común, y generalmente obran al azar.  
 Tal es, en efecto, el principio que constituye la naturaleza de  
 cada cosa. Digo, por ejemplo, que todas tienen que llegar, al  
 menos, a ser disueltas, y son así otras cosas de las que participan  
 todas para el todo. 25

Conviene tener presentes los imposibles o absurdos en que  
 incurren los que sostienen otras opiniones, y cuáles son los pun-  
 tos de vista de los que mejor han enseñado, y en cuáles se pre-  
 sentan menos dificultades. Todos, en efecto, afirman que todas  
 las cosas proceden de contrarios. Pero ni «todas las cosas» ni  
 «de contrarios» son expresiones correctas, y, en los casos en que

30 ἐκ τῶν ἐναντίων ἔσται, οὐ λέγουσιν· ἀπαθῆ γάρ τὰ ἐναντία  
 ὑπ' ἀλλήλων. ἡμῖν δὲ λύεται τοῦτο εὐλόγως τῷ τρίτον τι  
 εἶναι. οἱ δὲ τὸ ἕτερον τῶν ἐναντίων ὕλην ποιοῦσιν, ὡσπερ οἱ  
 τὸ ἀνισον τῷ ἴσῳ ἢ τῷ ἐνὶ τὰ πολλά. λύεται δὲ καὶ τοῦτο  
 τὸν αὐτὸν τρόπον· ἢ γὰρ ὕλη ἢ μία οὐδενὶ ἐναντίον. ἔτι  
 35 ἅπαντα τοῦ φαύλου μεθέξει ἕξω τοῦ ἐνός· τὸ γὰρ κακὸν  
 αὐτὸ θάτερον τῶν στοιχείων. οἱ δ' ἄλλοι οὐδ' ἀρχὰς τὸ ἀγα-  
 θὸν καὶ τὸ κακὸν· καίτοι ἐν ἅπασιν μάλιστα τὸ ἀγαθὸν ἀρχή.  
 οἱ δὲ τοῦτο μὲν ὀρθῶς διτι ἀρχὴν, ἀλλὰ πῶς τὸ ἀγαθὸν ἀρχή  
 1075<sup>b</sup> οὐ λέγουσιν, πότερον ὡς τέλος ἢ ὡς κινήσαν ἢ ὡς εἶδος. ἀτό-  
 πως δὲ καὶ Ἐμπεδοκλῆς· τὴν γὰρ φιλίαν ποιεῖ τὸ ἀγαθόν,  
 αὕτη δ' ἀρχή καὶ ὡς κινουσα (συνάγει γὰρ) καὶ ὡς ὕλη·  
 μῦριον γὰρ τοῦ μίγματος. εἰ δὲ καὶ τῷ αὐτῷ συμβέβηκεν  
 5 καὶ ὡς ὕλη ἀρχὴ εἶναι καὶ ὡς κινουμένη, ἀλλὰ τὸ γ' εἶναι οὐ  
 ταῦτό. κατὰ πότερον οὖν φιλία; ἀτοπον δὲ καὶ τὸ ἀφθαρ-  
 τον εἶναι τὸ νεῖκος· τοῦτο δ' ἐστὶν αὐτῷ ἢ τοῦ κακοῦ φύσις.  
 Ἄναξαγόρας δὲ ὡς κινουὲν τὸ ἀγαθὸν ἀρχὴν· ὁ γὰρ νοῦς κινεῖ.  
 ἀλλὰ κινεῖ ἕνεκά τινος, ὥστε ἕτερον, πλὴν ὡς ἡμεῖς λέγο-  
 10 μεν· ἢ γὰρ ἱατρικὴ ἐστὶ πῶς ἢ ὑγίεια. ἀτοπον δὲ καὶ τὸ  
 ἐναντίον μὴ ποιῆσαι τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ νῷ. πάντες δ' οἱ

30 se dan los contrarios, no nos dicen cómo pueden las cosas pro-  
 ceder de ellos; pues los contrarios son impasibles recíproca-  
 mente. Nosotros, en cambio, solucionamos esto razonablemente,  
 introduciendo un tercer factor.

Otros enseñan que uno de los contrarios es materia, como  
 los que dicen que lo Desigual es materia para lo Igual, y lo  
 Múltiple, para el Uno. Pero también esto se resuelve del mismo  
 modo; pues la materia que es una no es contrario para nada.  
 35 Además, todas las cosas, fuera del Uno, se formarían por parti-  
 cipación del Mal; pues el Mal mismo es uno de los dos ele-  
 mentos. Y los otros ni siquiera ponen como principios el Bien  
 y el Mal; sin embargo, el Bien es en todas las cosas el prin-  
 cipio por excelencia. Tienen razón los que dicen que el Bien es  
 1075<sup>b</sup> principio; pero no explican cómo lo es, si como fin o como mo-  
 tor o como especie.

ex contrariis erunt, non dicunt. 1107. Impassibilia namque 30  
 sunt contraria abinvicem. A nobis autem solvitur hoc rationabi-  
 liter, eo quod tertium aliquid sit. Alii vero alterum contrariorum  
 materiam faciunt, quemadmodum qui [-] inaequale aequali, aut  
 uni multa. Solvitur autem et hoc eodem modo. Materia enim  
 quae una, nulli est contraria. 1108. Amplius [-] omnia pravi  
 participatione sunt extra unum. Nam pravum ipsum alterum ele- 35  
 mentorum. 1109. Alii autem nec principia bonum et ma-  
 lum, quamvis in omnibus maxime quod bonum principium,  
 1110. Alii vero hoc quidem recte, quia principium; sed quomodo  
 quod bonum principium, non dicunt, utrum [-] ut finis, aut ut 1075<sup>b</sup>  
 movens, aut ut species. 1111. Inconvenienter autem et Empe-  
 docles. Amicitiam enim facit bonum. Haec autem principium et  
 ut movens, congregat enim. Et ut materia, pars enim mixturae.  
 Si itaque et eidem accidit et ut materiam principium esse, et ut 5  
 movens, sed esse non idem. Secundum utrum igitur amicitia?  
 Inconveniens autem et incorruptibilem esse litem. Haec ipsa au-  
 tem est mali natura. 1112. Anaxagoras autem ut movens quod  
 bonum principium. Intellectus enim movet. Sed gratia alicuius  
 movet. Quare alterum. Excepto ut nos dicimus. Nam medicativa 10  
 est quodammodo sanitas. Inconveniens autem et contrarium non

También es absurdo el parecer de Empédocles; pues, según  
 él, el Bien es la Amistad, y ésta es principio como causa motriz  
 (puesto que congrega) y como materia, pues es parte de la  
 mezcla. Pero, aunque una misma cosa sea accidentalmente prin-  
 cipio como materia y como motor, su ser no es el mismo. 5  
 Por consiguiente, ¿en cuál de los dos sentidos es principio la  
 Amistad? Y también es absurdo que lo incorruptible sea el Odio;  
 pero éste es para él la naturaleza del Mal.

Anaxágoras, por su parte, considera el Bien principio como  
 motor; pues el Entendimiento mueve. Pero mueve por causa de  
 algo, de suerte que el principio es otra cosa, a no ser como  
 nosotros decimos; la Medicina, en efecto, es en cierto modo la 10  
 salud. Y también es absurdo no poner ningún contrario para el  
 Bien y para el Entendimiento.

πάναντία λέγοντες οὐ χρῶνται τοῖς ἐναντίοις, ἐὰν μὴ ῥυθμίση  
 τις. καὶ διὰ τί τὰ μὲν φθαρτὰ τὰ δ' ἀφθαρτα, οὐδεὶς λέγει·  
 πάντα γὰρ τὰ ὄντα ποιοῦσιν ἐκ τῶν αὐτῶν ἀρχῶν. ἔτι οἱ  
 15 μὲν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ποιοῦσι τὰ ὄντα· οἱ δ' ἵνα μὴ τοῦτο  
 ἀναγκασθῶσιν, ἐν πάντα ποιοῦσιν. — ἔτι διὰ τί αἰεὶ ἔσται γένε-  
 σις καὶ τί αἴτιον γενέσεως, οὐδεὶς λέγει. καὶ τοῖς δύο ἀρχὰς  
 ποιοῦσιν ἄλλην ἀνάγκη ἀρχὴν κυριωτέραν εἶναι, καὶ τοῖς τὰ  
 εἶδη ἔτι ἄλλη ἀρχὴ κυριωτέρα· διὰ τί γὰρ μετέσχεν ἢ  
 20 μετέχει; καὶ τοῖς μὲν ἄλλοις ἀνάγκη τῆ σοφίας καὶ τῆ τι-  
 μιωτάτη ἐπιστήμη εἶναι τι ἐναντίον, ἡμῖν δ' οὐ. οὐ γὰρ ἔστιν  
 ἐναντίον τῷ πρώτῳ οὐδέν· πάντα γὰρ τὰ ἐναντία ὕλην ἔχει,  
 καὶ δυνάμει ταῦτα ἔστιν· ἢ δὲ ἐναντία ἄγνοια εἰς τὸ ἐναν-  
 τίον, τῷ δὲ πρώτῳ ἐναντίον οὐδέν. ἔτι εἰ μὴ ἔσται παρὰ τὰ  
 25 αἰσθητὰ ἄλλα, οὐκ ἔσται ἀρχὴ καὶ τάξις καὶ γένεσις καὶ  
 τὰ οὐράνια, ἀλλ' αἰεὶ τῆς ἀρχῆς ἀρχή, ὡσπερ τοῖς θεολόγοις  
 καὶ τοῖς φυσικοῖς πᾶσιν. εἰ δ' ἔσται τὰ εἶδη ἢ (οἱ) ἀριθμοί,  
 οὐδενὸς αἰτία· εἰ δὲ μή, οὔτι κινήσεως γε. ἔτι πῶς ἔσται ἐξ  
 ἀμεγεθῶν μέγεθος καὶ συνεχές; ὁ γὰρ ἀριθμὸς οὐ ποιήσει  
 30 συνεχές, οὔτε ὡς κινουῦν οὔτε ὡς εἶδος. ἀλλὰ μὴν οὐδέν γ'  
 ἔσται τῶν ἐναντίων ὅπερ καὶ ποιητικὸν καὶ κινητικόν· ἐνδέ-

Pero ninguno de los que hablan de los contrarios se sirve de ellos, a no ser que alguien los interprete convenientemente. Y nadie dice por qué unas cosas son corruptibles y otras incorruptibles; pues, según ellos, todos los entes proceden de los  
 15 mismos principios. Además, unos afirman que los entes proceden del No-ente; y otros, para no verse obligados a esto, dicen que todas las cosas son una.

Además, nadie explica por qué ha de haber siempre generación, y cuál es la causa de la generación. Y los que ponen dos principios, tienen que admitir otro principio más importante, y los partidarios de las Especies, todavía otro principio más importante. ¿Por qué, en efecto, hubo o hay participación?

20 Y los demás tienen que reconocer la existencia de un contrario a la Sabiduría y a la Ciencia más valiosa, pero nosotros no; pues no hay nada contrario a lo Primero. En efecto, todos

facere bono et intellectui. 1113. Omnes autem contraria dicentes non utuntur contrariis, nisi figuret aliquis. Et quare haec quidem corruptibilia, haec vero incorruptibilia, nullus dicit: omnia namque entia faciunt ex eisdem principiis. Amplius [-] alii quidem ex non ente faciunt entia. Alii autem ne ad hoc cogantur, unum omnia faciunt. 1114. Amplius propter quid semper (erit) generatio, et quae est causa generationis, nullus dicit. 1115. Et duo principia facientibus, aliud necesse principium esse principalius. Et his qui species, quia aliud (principium) principalius. Propter quid enim participavit aut participat? 1116. Et aliis quidem necesse sapientiae et honoratissimae scientiae ali-  
 20 quid esse contrarium. Nobis autem non: non enim est contrarium primo quippiam. Nam omnia contraria habent materiam, et haec potentia sunt. Contraria autem ignorantia ad contrarium. Primo vero contrarium nihil. 1117. Amplius si non erunt praeter sensibilia alia, non erit principium, et ordo, et generatio,  
 25 et caelestia, sed semper principii principium, ut theologis, et physicis omnibus. 1118. Si autem erunt species aut numeri, nullius causae. Si autem (non), non quidem motus. 1119. Adhuc quomodo erit ex non magnis magnitudo, et continuum? Non enim numerus faciet continuum nec ut movens, nec ut species.  
 30 1120. At vero nullum erit contrariorum quod et factivum et

los contrarios tienen materia, y estas cosas<sup>16</sup> son en potencia. Y la ignorancia contraria está frente a lo contrario; en cambio, lo Primero no tiene ningún contrario.

Además, si no hay otras cosas fuera de las sensibles, no habrá  
 25 principio, ni orden, ni generación, ni las cosas celestes, sino que habrá siempre un principio del principio, como tienen que admitir los teólogos y todos los físicos. Y, si existen las Especies o los Números, no serán causas de nada. Y, si son causas de algo, ciertamente no del movimiento. Además, ¿cómo de cosas sin magnitud puede surgir una magnitud y un continuo? El Número, en efecto, no puede hacer un continuo, ni como motor ni como  
 30 especie. Por otra parte, ninguno de los contrarios puede ser precisamente causa eficiente o motriz, pues es capaz de no ser.

<sup>16</sup> Las que tienen materia.

χοιτο γάρ ἂν μὴ εἶναι. ἀλλὰ μὴν ὑστερόν γε τὸ ποιεῖν δυνά-  
 μεως. οὐκ ἄρα αἰδία τὰ ὄντα. ἀλλ' ἔστιν ἀναίρετόν ἄρα  
 35 τούτων τι. τοῦτο δ' εἴρηται πῶς. ἔτι τίνι οἱ ἀριθμοὶ ἐν ἡ ἢ  
 ψυχῇ καὶ τὸ σῶμα καὶ ὅλως τὸ εἶδος καὶ τὸ πρᾶγμα,  
 οὐδὲν λέγει οὐδεὶς· οὐδ' ἐνδέχεται εἰπεῖν, ἐὰν μὴ ὡς ἡμεῖς εἴπη,  
 ὡς τὸ κινουῦν ποιεῖ. οἱ δὲ λέγοντες τὸν ἀριθμὸν πρῶτον τὸν  
 μαθηματικὸν καὶ οὕτως αἰετὴν ἄλλην ἐχομένην οὐσίαν καὶ ἀρχὰς  
 1076<sup>a</sup> ἐκάστης ἄλλας, ἐπεισοδιώδη τὴν τοῦ παντός οὐσίαν ποιοῦσιν  
 (οὐδὲν γάρ ἢ ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ συμβάλλεται οὔσα ἢ μὴ οὔσα)  
 καὶ ἀρχὰς πολλὰς· τὰ δὲ ὄντα οὐ βούλεται πολιτεύεσθαι  
 κακῶς. «οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανῆ· εἰς κοίρανος ἔστω».

Ahora bien, el hacer es posterior a la potencia. Por consiguiente,  
 los entes no serían eternos. Sin embargo, lo son. Luego alguna  
 11 de estas cosas tiene que ser declarada falsa. Y ya quedó dicho  
 cómo.

Además, nadie dice qué es lo que da unidad a los números,  
 35 o al alma y al cuerpo, o en general a la especie y a la cosa; ni  
 es posible que lo diga, a no ser que diga, como nosotros, que  
 lo hace la causa motriz.

motivum, quia continget utique non esse. At vero posterius qui-  
 dem ipsum facere potentia. Non ergo sempiterna sunt entia.  
 Sed sunt. Interimendum igitur est horum aliquid. Et hoc dictum  
 est <quomodo>. 1121. Adhuc quo numeri unum, aut anima et  
 corpus, et species totaliter et res, nihil dicit nullus, nec contin- 35  
 git dicere, si non ut nos dicat, quod movens facit. 1122. Di-  
 centes autem numerum primum mathematicum, et <sic> semper  
 aliam habitam substantiam, et principia cuiuslibet alia, incon- 1076<sup>a</sup>  
 nexam ipsius universalis substantiam faciunt. Nihil enim alia alii  
 confert, aut ens aut non ens. Et principia multa. Entia vero  
 nolunt disponi male. Non bonum pluralitas principatuum. Unus  
 ergo princeps.

Y los que presentan como primero el número matemá-  
 tico, y así siempre otra substancia inmediatamente siguiente y  
 otros principios de cada una, tornan inconexa la substancia del 1076<sup>a</sup>  
 Universo (pues una substancia no aporta nada a otra con su  
 existencia o inexistencia), y multiplican los principios. Pero los  
 entes no quieren ser mal gobernados. «No es cosa buena el  
 mando de muchos: uno solo debe ejercer el mando».

M

Περὶ μὲν οὖν τῆς τῶν αἰσθητῶν οὐσίας εἰρηται τίς ἐστίν, ἐν μὲν τῇ μεθόδῳ τῇ τῶν φυσικῶν περὶ τῆς ὕλης, ὕστερον δὲ περὶ τῆς κατ' ἐνέργειαν· ἐπεὶ δ' ἡ σκέψις ἐστὶ πότερον ἔστι τις παρὰ τὰς αἰσθητάς οὐσίας ἀκίνητος καὶ ἀίδιος ἢ οὐκ ἔστι, καὶ εἰ ἔστι τίς ἐστὶ, πρῶτον τὰ παρὰ τῶν ἄλλων λεγόμενα θεωρητέον, ὅπως εἴτε τι μὴ καλῶς λέγουσι, μὴ τοῖς αὐτοῖς ἔνοχοι ὦμεν, καὶ εἰ τι δόγμα κοινὸν ἡμῖν κάκεινοις, τοῦτ' ἰδίᾳ μὴ καθ' ἡμῶν δυσχεραίνωμεν· ἀγαπητὸν γὰρ εἴ τις τὰ μὲν κάλλιον λέγοι τὰ δὲ μὴ χεῖρον. δύο δ' εἰσὶ δόξαι περὶ τούτων· τὰ τε γὰρ μαθηματικά φασιν οὐσίας εἶναι τινες, ὡς ἀριθμοὺς καὶ γραμμάς καὶ τὰ συγγενῆ τούτοις, καὶ πάλιν τὰς ἰδέας. ἐπεὶ δὲ οἱ μὲν δύο ταῦτα γένη 15 ποιοῦσι, τὰς τε ἰδέας καὶ τοὺς μαθηματικοὺς ἀριθμοὺς, οἱ δὲ μίαν φύσιν ἀμφοτέρων, ἕτεροι δὲ τινες τὰς μαθηματικὰς μόνον οὐσίας εἶναι φασί, σκεπτέον πρῶτον μὲν περὶ τῶν

LIBRO XIII

Acerca de la substancia de las cosas sensibles, ya quedó dicho cuál es, en el estudio de la *Física* sobre la materia, y posterior- 10 mente cuando hemos tratado de la substancia en acto<sup>1</sup>.

Y, puesto que ahora investigamos si, además de las substancias sensibles, hay alguna inmóvil y eterna, o no la hay, y, si la hay, cuál es, debemos considerar primero lo que los demás han dicho, a fin de que, si en algo se han equivocado, no cai-

<sup>1</sup> Parece que se trata de los libros Z, H y Θ de la *Metafísica*.

XIII

De sensibilibum itaque substantia, quaenam sit, dictum est, in traditione quidem naturalium de materia, posterius vero de actu. Cum autem haec consideratio sit utrum praeter sensibiles 10 substantias aliqua sit immobilis et aeterna necne, et si sit, quaenam sit, quae ab aliis dicuntur primo speculandum est, ut tum, si quid non recte dicant, non simus eisdem conscii, tum si quod nobis et illis commune dogma sit, hoc separatim non contra nos graviter feramus. Sufficiens enim erit, si quis quae- 15 dam melius dicat, quaedam non deterius. Duae autem de his opiniones sunt. Quidam etenim ipsa mathematica substantias esse aiunt, ut numeros, lineas et quae his eiusdem generis sunt, et rursus ideas. Cum autem quidam ideas numerosque mathem- 20 ticos duo genera faciant, quidam unam amborum naturam, quidam autem alii mathematicas tantum substantias esse dicant, primum quidem de mathematicis considerandum est, nullam

gamos en los mismos errores, y, si algún punto de doctrina nos es común con ellos, no quedemos disgustados en cuanto a esto. Uno puede, en efecto, estar satisfecho si dice mejor unas cosas 15 y no peor las otras.

Pues bien, dos son las opiniones sobre esto. Unos dicen que son substancias las Cosas matemáticas, por ejemplo los números y las líneas y demás cosas afines, y, por otra parte, las Ideas.

Mas, puesto que unos sostienen que estas cosas constituyen dos géneros, las Ideas y los Números matemáticos, mientras que otros consideran una sola la naturaleza de aquéllas y éstos, y 20 otros afirman que sólo existen las substancias matemáticas, conviene tratar primero de las Cosas matemáticas, sin añadirles

μαθηματικῶν, μηδεμίαν προστιθέντας φύσιν ἄλλην αὐτοῖς, ὅσον πότερον ἰδέαι τυγχάνουσιν οὔσαι ἢ οὐ, καὶ πότερον ἀρχαὶ  
 25 καὶ οὔσαι τῶν ὄντων ἢ οὐ, ἀλλ' ὡς περὶ μαθηματικῶν μόνον εἶτ' εἰσὶν εἶτε μὴ εἰσὶν, καὶ εἰ εἰσὶ πῶς εἰσὶν. Ἐπειτα μετὰ ταῦτα χωρὶς περὶ τῶν ἰδεῶν αὐτῶν ἀπλῶς καὶ ὅσον νόμου χάριν· τεθρόληται γὰρ τὰ πολλὰ καὶ ὑπὸ τῶν ἐξωτερικῶν λόγων, ἔτι δὲ πρὸς ἐκείνην δεῖ τὴν σκέψιν ἀπαντᾶν  
 30 τὸν πλείω λόγον, ὅταν ἐπισκοπῶμεν εἰ αἱ οὔσαι καὶ αἱ ἀρχαὶ τῶν ὄντων ἀριθμοὶ καὶ ἰδέαι εἰσὶν· μετὰ γὰρ τὰς ἰδέας αὕτη λείπεται τρίτη σκέψις. — ἀνάγκη δ', εἴπερ ἔστι τὰ μαθηματικά, ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς εἶναι αὐτὰ καθάπερ λέγουσιν τινες, ἢ κεχωρισμένα τῶν αἰσθητῶν (λέγουσι δὲ καὶ  
 35 οὕτω τινές)· ἢ εἰ μηδετέρως, ἢ οὐκ εἰσὶν ἢ ἄλλον τρόπον εἰσὶν· ὥσθ' ἢ ἀμφισβήτησις ἡμῖν ἔσται οὐ περὶ τοῦ εἶναι ἀλλὰ περὶ τοῦ τρόπου.

Ἔστι δὲ τὸ ἔτι πλείω λόγον, ὅταν ἐπισκοπῶμεν εἰ αἱ οὔσαι καὶ αἱ ἀρχαὶ τῶν ὄντων ἀριθμοὶ καὶ ἰδέαι εἰσὶν· μετὰ γὰρ τὰς ἰδέας αὕτη λείπεται τρίτη σκέψις. — ἀνάγκη δ', εἴπερ ἔστι τὰ μαθηματικά, ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς εἶναι αὐτὰ καθάπερ λέγουσιν τινες, ἢ κεχωρισμένα τῶν αἰσθητῶν (λέγουσι δὲ καὶ οὕτω τινές)· ἢ εἰ μηδετέρως, ἢ οὐκ εἰσὶν ἢ ἄλλον τρόπον εἰσὶν· ὥσθ' ἢ ἀμφισβήτησις ἡμῖν ἔσται οὐ περὶ τοῦ εἶναι ἀλλὰ περὶ τοῦ τρόπου.

Ἔστι δὲ τὸ ἔτι πλείω λόγον, ὅταν ἐπισκοπῶμεν εἰ αἱ οὔσαι καὶ αἱ ἀρχαὶ τῶν ὄντων ἀριθμοὶ καὶ ἰδέαι εἰσὶν· μετὰ γὰρ τὰς ἰδέας αὕτη λείπεται τρίτη σκέψις. — ἀνάγκη δ', εἴπερ ἔστι τὰ μαθηματικά, ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς εἶναι αὐτὰ καθάπερ λέγουσιν τινες, ἢ κεχωρισμένα τῶν αἰσθητῶν (λέγουσι δὲ καὶ οὕτω τινές)· ἢ εἰ μηδετέρως, ἢ οὐκ εἰσὶν ἢ ἄλλον τρόπον εἰσὶν· ὥσθ' ἢ ἀμφισβήτησις ἡμῖν ἔσται οὐ περὶ τοῦ εἶναι ἀλλὰ περὶ τοῦ τρόπου.

Ἔστι δὲ τὸ ἔτι πλείω λόγον, ὅταν ἐπισκοπῶμεν εἰ αἱ οὔσαι καὶ αἱ ἀρχαὶ τῶν ὄντων ἀριθμοὶ καὶ ἰδέαι εἰσὶν· μετὰ γὰρ τὰς ἰδέας αὕτη λείπεται τρίτη σκέψις. — ἀνάγκη δ', εἴπερ ἔστι τὰ μαθηματικά, ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς εἶναι αὐτὰ καθάπερ λέγουσιν τινες, ἢ κεχωρισμένα τῶν αἰσθητῶν (λέγουσι δὲ καὶ οὕτω τινές)· ἢ εἰ μηδετέρως, ἢ οὐκ εἰσὶν ἢ ἄλλον τρόπον εἰσὶν· ὥσθ' ἢ ἀμφισβήτησις ἡμῖν ἔσται οὐ περὶ τοῦ εἶναι ἀλλὰ περὶ τοῦ τρόπου.

Ἔστι δὲ τὸ ἔτι πλείω λόγον, ὅταν ἐπισκοπῶμεν εἰ αἱ οὔσαι καὶ αἱ ἀρχαὶ τῶν ὄντων ἀριθμοὶ καὶ ἰδέαι εἰσὶν· μετὰ γὰρ τὰς ἰδέας αὕτη λείπεται τρίτη σκέψις. — ἀνάγκη δ', εἴπερ ἔστι τὰ μαθηματικά, ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς εἶναι αὐτὰ καθάπερ λέγουσιν τινες, ἢ κεχωρισμένα τῶν αἰσθητῶν (λέγουσι δὲ καὶ οὕτω τινές)· ἢ εἰ μηδετέρως, ἢ οὐκ εἰσὶν ἢ ἄλλον τρόπον εἰσὶν· ὥσθ' ἢ ἀμφισβήτησις ἡμῖν ἔσται οὐ περὶ τοῦ εἶναι ἀλλὰ περὶ τοῦ τρόπου.

ninguna otra naturaleza, por ejemplo si son o no Ideas, y si  
 25 son o no principios y substancias de los entes, sino que debemos considerarlas simplemente como Cosas matemáticas y preguntarnos si existen o no existen, y, si existen, cómo son. A continuación trataremos separadamente de las Ideas mismas, simplemente y sólo en cuanto nuestro plan lo requiera; pues la  
 30 mayor parte de lo que se puede decir se ha dicho ya innumerables veces, incluso en las exposiciones exotéricas. Además, debe arrostrarse principalmente tal indagación al investigar si las substancias y los principios de los entes son Números e Ideas; pues, después de las Ideas, nos queda esta tercera investigación.

Necesariamente, si existen las Cosas matemáticas, estarán o

aliam eis addendo naturam, veluti utrum ideae sint necne, et utrum principia substantiaeque entium an non, verum tantum  
 25 ut de mathematicis, utrum sint an non sint, et si sint, quonam modo sint. Deinde postea seorsum de ipsis ideis simpliciter, et aliquantulum legis gratia: divulgata namque plurima sunt etiam in exterioribus rationibus. Praeterea ad illam considerationem oportet maiorem sermonis partem attendere, cum [-.] *conside-*  
 30 *remus*, utrum substantiae principiaque entium numeri ac ideae sint: post enim ideas haec tertia consideratio restat. Necesse autem, si mathematica sunt, aut in sensibilibus ea esse, quemadmodum aliqui dicunt, aut a sensibilibus separata (et hoc etiam modo quidam aiunt): aut si neutro modo, aut non sunt aut  
 35 alio modo sunt. Quare dubitatio nobis non de ipso esse erit, verum de modo.

2 Et quidem quod in sensibilibus ea esse impossibile est, quodque simul ficticia ratio est, dictum sane in dubitationibus est, quod simul duo solida esse impossibile est; item quod eiusdem  
 1076<sup>b</sup> rationis est, ceteras quoque potentias et naturas in sensibilibus esse, ac nullam separatam. Haec itaque prius dicta sunt. Verum ad haec etiam constat quod impossibile esset quodcunque corpus dividi. Divideretur enim secundum superficiem, et haec se

bien en las cosas sensibles, según dicen algunos, o separadas de las cosas sensibles (pues también esto lo dicen algunos). Y, si no están en ninguna de las dos situaciones, o no existen en abso-  
 35 luto o existen de otra manera; de suerte que nuestra duda no se referirá a su existencia, sino a su modo de existir.

2 Pues bien, que no pueden estar en las cosas sensibles y que semejante doctrina carece de fundamento, quedó ya dicho en nuestra *Exposición de problemas*<sup>2</sup>, porque es imposible que dos  
 1076<sup>b</sup> sólidos ocupen el mismo lugar simultáneamente, y además porque, por la misma razón, estarían también en las cosas sensibles las demás potencias y naturalezas, y no habría ninguna separada. Esto quedó explicado anteriormente; pero, además, está claro que sería imposible que cualquier cuerpo fuese dividido; pues 5

<sup>2</sup> B, 2, 998a7-19.

ρεθῆσεται, καὶ τοῦτο κατὰ γραμμὴν καὶ αὕτη κατὰ στιγμὴν, ὥστ' εἰ τὴν στιγμὴν διελεῖν ἀδύνατον, καὶ τὴν γραμμὴν, εἰ δὲ ταύτην, καὶ τὰλλα. τί οὖν διαφέρει ἢ ταύτας εἶναι τοιαύτας φύσεις, ἢ αὐτὰς μὲν μὴ, εἶναι δ' ἐν αὐταῖς τοιαύ-  
 10 τας φύσεις; τὸ αὐτὸ γὰρ συμβῆσεται· διαιρουμένων γὰρ τῶν αἰσθητῶν διαιρεθῆσονται, ἢ οὐδὲ αἰ αἰσθηταί. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κεχωρισμένας ὧ' εἶναι φύσεις τοιαύτας δυνατόν. εἰ γὰρ ἔσται στερεὰ παρὰ τὰ αἰσθητὰ κεχωρισμένα τούτων ἕτερα καὶ  
 15 πρότερα τῶν αἰσθητῶν, δῆλον ὅτι καὶ παρὰ τὰ ἐπίπεδα ἕτερα ἀναγκαῖον εἶναι ἐπίπεδα κεχωρισμένα καὶ στιγμᾶς καὶ γραμμᾶς (τοῦ γὰρ αὐτοῦ λόγου)· εἰ δὲ ταῦτα, πάλιν παρὰ τὰ τοῦ στερεοῦ τοῦ μαθηματικοῦ ἐπίπεδα καὶ γραμμᾶς καὶ στιγμᾶς ἕτερα κεχωρισμένα (πρότερα γὰρ τῶν συγκε-  
 20 μένων ἔστι τὰ ἀσύνθετα· καὶ εἴπερ τῶν αἰσθητῶν πρότερα σώματα μὴ αἰσθητὰ, τῷ αὐτῷ λόγῳ καὶ τῶν ἐπιπέδων τῶν ἐν τοῖς ἀκινήτοις στερεοῖς τὰ αὐτὰ καθ' αὐτά, ὥστε ἕτερα ταῦτα ἐπίπεδα καὶ γραμμαῖ τῶν ἅμα τοῖς στερεοῖς τοῖς κεχωρισμένοις· τὰ μὲν γὰρ ἅμα τοῖς μαθηματικοῖς στερεοῖς τὰ δὲ πρότερα τῶν μαθηματικῶν στερεῶν). πάλιν  
 25 τοῖνον τούτων τῶν ἐπιπέδων ἔσονται γραμμαῖ, ὧν πρότερον δεήσει ἑτέρας γραμμᾶς καὶ στιγμᾶς εἶναι διὰ τὸν αὐτὸν λόγον· καὶ τούτων (τῶν) ἐν ταῖς προτέραις γραμμαῖς ἑτέρας προτέρας στιγμᾶς, ὧν οὐκέτι πρότεραι ἕτεραι. ἄτοπος τε δὴ γίνεται ἢ σώρευσις (συμβαίνει γὰρ στερεὰ μὲν μοναχὰ

ἢ ὧ' (κοινωνία ποσῶν αἰσθητῶν πῶς) ἀδύνατον εἶναι εἰ  
 10 tendría que dividirse según una superficie, y ésta, según una línea, y ésta, según un punto; de suerte que, si es imposible dividir el punto, también la línea, y si es imposible dividir ésta, también lo demás. ¿Pues qué más da que éstas sean tales naturalezas, o que ellas no lo sean, pero estén en ellas tales naturalezas? El resultado, en efecto, será el mismo; pues si se dividen las cosas sensibles, también ellas serán divididas, o tampoco serán divididas las cosas sensibles.

15 Pero tampoco es posible que tales naturalezas estén separadas. Porque, si además de los sensibles hay otros sólidos separados de éstos y anteriores a los sensibles, es evidente que también tendrá que haber, además de las superficies, otras superficies separadas y otros puntos y otras líneas (por la misma

cundum lineam, et ista secundum punctum. Quare si punctum impossibile est dividere, etiam lineam; quodsi hanc, cetera quoque. Quid igitur differt aut has esse tales naturas, aut non esse quidem, sed esse in eis tales naturas? Idem namque accidit: 10 divisio enim sensibilibus dividitur; aut nec ipsae sensibiles. At nec separatas esse tales naturas possibile est. Nam si erunt praeter sensibilia solida separata ab his diversa prioraque sensibilibus, patet quod etiam praeter superficies alias necesse est esse superficies separatas, puncta quoque et lineas, quandoqui- 15 dem eadem ratio est. Quodsi haec, rursus praeter mathematici solidi superficies, lineas et puncta alia separata, siquidem incomposita priora compositis sunt. Et si sensibilibus priora sunt corpora non sensibilia, eadem ratione superficiebus etiam, quae 20 in solidis immobilibus sunt, priores sunt eae quae per se ipsas existunt. Quare aliae sunt hae tum superficies tum lineae, ab iis quae simul cum separatis solidis sunt: hae namque simul cum mathematicis solidis, illae vero eis priores sunt. Rursus illarum superficiebus lineae erunt, quibus priores alias oportebit eadem ratione lineas punctaque esse; et eorum quae in prioribus lineis, alia puncta priora, quibus non erunt amplius alia 25 priora. At absurda sane coacervatio fit. Accidit namque solida

razón). Y, si es así, también habrá, además de las superficies y líneas y puntos del sólido matemático, otras superficies, líneas y puntos separados (pues lo simple es anterior a lo compuesto; y, si los cuerpos no sensibles son anteriores a los sensibles, por 20 la misma razón también serán anteriores a las superficies que hay en los sólidos inmóviles las que existen independientemente; de suerte que estas superficies y líneas serán distintas de las que existen simultáneamente con los sólidos separados; pues éstas se dan simultáneamente con los sólidos matemáticos, mientras que aquéllas son anteriores a ellos).

Y, nuevamente, estas superficies tendrán líneas, anteriores a 25 las cuales tendrá que haber otras líneas y otros puntos, por la misma razón; y otros puntos anteriores a éstos procedentes de las líneas anteriores, anteriores a los cuales ya no habrá otros. Pero esta acumulación resulta absurda (pues sucede entonces que

30 παρὰ τὰ αἰσθητά, ἐπίπεδα δὲ τριττά παρὰ τὰ αἰσθητά —  
 τὰ τε παρὰ τὰ αἰσθητά καὶ τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς στε-  
 ρεοῖς καὶ (τὰ) παρὰ τὰ ἐν τούτοις— γραμμαὶ δὲ τετραξαί, στιγμαὶ  
 δὲ πενταξαί· ὥστε περὶ ποῖα αἱ ἐπιστῆμαι ἔσονται αἱ μαθη-  
 ματικαὶ τούτων; οὐ γὰρ δὴ περὶ τὰ ἐν τῷ στερεῷ τῷ ἀκινήτῳ  
 35 ἐπίπεδα καὶ γραμμάς καὶ στιγμάς· αἶψα γὰρ περὶ τὰ πρό-  
 τερα ἢ ἐπιστήμη) ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν ἀριθμῶν·  
 παρ' ἑκάστας γὰρ τὰς στιγμάς ἕτεραι ἔσονται μονάδες, καὶ  
 παρ' ἑκάστα τὰ ὄντα, (τὰ) αἰσθητά, εἶτα τὰ νοητά, ὥστ' ἔσται  
 γένη τῶν μαθηματικῶν ἀριθμῶν. ἔτι ἅπερ καὶ ἐν τοῖς  
 1077<sup>a</sup> ἀπορήμασιν ἐπήλθομεν πῶς ἐνδέχεται λύειν; περὶ ἃ γὰρ  
 ἢ ἀστρολογία ἐστίν, ὁμοίως ἔσται παρὰ τὰ αἰσθητά καὶ  
 περὶ ἃ ἡ γεωμετρία εἶναι δ' οὐρανὸν καὶ τὰ μόρια αὐτοῦ  
 πῶς δυνατόν, ἢ ἄλλο ὅτιοῦν ἔχον κίνησιν; ὁμοίως δὲ καὶ τὰ  
 5 ὀπτικά καὶ τὰ ἀρμονικά· ἔσται γὰρ φωνή τε καὶ ὄψις  
 παρὰ τὰ αἰσθητά καὶ τὰ καθ' ἑκάστα, ὥστε δηλὸν ὅτι καὶ  
 αἱ ἄλλα αἰσθήσεις καὶ τὰ ἄλλα αἰσθητά· τί γὰρ μάλλον  
 τάδε ἢ τάδε; εἰ δὲ ταῦτα, καὶ ζῷα ἔσονται, εἴπερ καὶ  
 αἰσθήσεις. ἔτι γράφεται ἕνια καθόλου ὑπὸ τῶν μαθηματι-  
 10 κῶν παρὰ ταύτας τὰς οὐσίας. ἔσται οὖν καὶ αὕτη τις ἄλλη

30 sólo hay una clase de sólidos, además de los sensibles, mientras  
 que hay tres clases de superficies, además de las sensibles —las  
 que existen además de los sensibles, las que hay en los sólidos  
 matemáticos y las que se dan además de las que hay en éstos—  
 y cuatro clases de líneas, y cinco clases de puntos. Según esto,  
 ¿sobre cuáles versarán las ciencias matemáticas? No, ciertamente,  
 35 sobre las superficies, líneas y puntos que hay en el sólido in-  
 móvil; porque la ciencia trata siempre de las cosas anteriores).

Y lo mismo puede decirse también acerca de los números;  
 pues, además de cada clase de puntos, habrá otras unidades, y  
 además de cada clase de entes, tanto sensibles como inteligibles;  
 de suerte que habrá géneros de los números matemáticos.

1077<sup>a</sup> Además, ¿cómo podrá resolverse lo que ya dijimos en la

quidem unica praeter sensibilia esse, superficies vero triplices 30  
 praeter sensibiles: illae scilicet praeter sensibiles, quae in ma-  
 thematicis sunt solidis, quaeque praeter eas quae in his sunt.  
 Lineae autem quadruplices, puncta autem quintupla. Quare  
 circa qualia horum mathematicae scientiae erunt? Non etenim  
 circa superficies, lineas et puncta quae in immobili solido sunt, 35  
 quandoquidem semper scientia circa priora est. Eadem ratio  
 de numeris quoque: praeter enim quaelibet puncta aliae unita-  
 tes erunt, ac praeter quaelibet entia sensibilia, deinde praeter  
 intelligibilia; quare numerorum mathematicorum infinita genera  
 erunt. Item quonam modo, quae in dubitationibus enumeravimus, 1077<sup>a</sup>  
 solvere possunt? Etenim ea circa quae Astrologia est, simili modo  
 praeter sensibilia sunt ac circa quae Geometria. Esse vero cae-  
 lum et partes eius quonam modo possibile est, aut aliud quod-  
 cunque motum habens? Similiter autem perspectivae et harmoni-  
 cae obiecta: erit namque vox et visus praeter sensibilia et par- 5  
 ticularia. Quare patet quod alii sensus etiam aliaque sensibilia  
 sunt: cur enim magis illa quam ista? Quodsi haec sunt, animalia  
 quoque erunt, siquidem et sensus. Item quaedam a mathematicis  
 universaliter praeter has substantias scribuntur: erit igitur haec 10

*Exposición de problemas*<sup>3</sup>? Pues los objetos que estudia la As-  
 tronomía existirán aparte de las cosas sensibles, igual que los  
 que estudia la Geometría; y ¿cómo es posible que existan así  
 un Cielo y sus partes, o cualquier otra cosa dotada de movi-  
 miento? Y lo mismo las cosas visibles y las armónicas; pues 5  
 habrá también sonido y visión aparte de las cosas sensibles e  
 individuales; por consiguiente, igual sucederá también, eviden-  
 temente, con los demás sentidos y con las demás cosas sensi-  
 bles. Pues ¿por qué más bien con unos que con otros? Y, si  
 existen estas cosas, también existirán animales<sup>4</sup>, puesto que  
 existen sentidos.

Además, algunos axiomas universales son formulados por los 10  
 matemáticos aparte de estas substancias. Así, pues, también ésta

<sup>3</sup> B, 2, 997b12-34.

<sup>4</sup> Animales separados de las cosas sensibles.

οὐσία μεταξὺ κεχωρισμένη τῶν τ' ἰδεῶν καὶ τῶν μεταξὺ, ἢ οὔτε ἀριθμὸς ἔστιν οὔτε στιγμή οὔτε μέγεθος οὔτε χρόνος. εἰ δὲ τοῦτο ἀδύνατον, δηλὸν ὅτι κάκεινα ἀδύνατον εἶναι κεχωρισμένα τῶν αἰσθητῶν. ὅλως δὲ τούναντίον συμβαίνει καὶ τοῦ ἀληθοῦς καὶ τοῦ εἰωθότος ὑπολαμβάνεσθαι, εἰ τις θήσει οὕτως εἶναι τὰ μαθηματικά ὡς κεχωρισμένας τινὰς φύσεις. ἀνάγκη γὰρ διὰ τὸ μὲν οὕτως εἶναι αὐτὰς προτέρας εἶναι τῶν αἰσθητῶν μεγεθῶν, κατὰ τὸ ἀληθὲς δὲ ὑστέρας· τὸ γὰρ ἀτελὲς μέγεθος γενέσει μὲν πρότερόν ἐστι, τῆς οὐσίας δ' ὕστερον, οἷον ἄψυχον ἐμψύχου. ἔτι τίνι καὶ πότε ἔσται ἐν τὰ μαθηματικά μεγέθη; τὰ μὲν γὰρ ἐνταῦθα ψυχῆ ἢ μέρει ψυχῆς ἢ ἄλλῳ τινὶ εὐλόγῳ (εἰ δὲ μή, πολλά, καὶ διαλύεται), ἐκείνοις δὲ διαιρετοῖς καὶ ποσοῖς οὐσι τί αἴτιον τοῦ ἐν εἶναι καὶ συμμένειν; ἔτι αἱ γενέσεις δηλοῦσιν. πρῶτον μὲν γὰρ ἐπὶ μήκος γίνεταί, εἶτα ἐπὶ πλάτος, τελευταῖον δ' εἰς βάθος, καὶ τέλος ἔσχεν. εἰ οὖν τὸ τῆς γενέσει ὕστερον τῆς οὐσίας πρότερον, τὸ σῶμα πρότερον ἂν εἴη ἐπιπέδου καὶ μήκους· καὶ ταύτῃ καὶ τέλειον καὶ ὅλον μᾶλλον, ὅτι ἐμψυχον γίνεταί· γραμμῆ δὲ ἐμψυχος ἢ ἐπίπεδον πῶς ἂν εἴη; ὑπὲρ γὰρ τὰς αἰσθήσεις τὰς ἡμετέρας ἂν εἴη τὸ ἀξιωμα. ἔτι τὸ μὲν σῶμα οὐσία τις (ἤδη γὰρ ἔχει πῶς

será otra substancia intermedia separada de las Ideas y de las cosas intermedias, la cual no será ni número, ni puntos, ni magnitud, ni tiempo. Y, si esto es imposible, es evidente que también es imposible que existan aquellas cosas separadas de las cosas sensibles.

15 En suma, se pondrá en contra de la verdad y del común sentir quien diga que las Cosas matemáticas existen como naturalezas separadas. Pues, si existieran así, serían necesariamente anteriores a las magnitudes sensibles; pero en realidad son posteriores. En efecto, la magnitud imperfecta es anterior en cuanto a la generación, pero posterior en cuanto a la substancia, como lo inanimado frente a lo animado.

Además, ¿en virtud de qué y cuándo serán una unidad las magnitudes matemáticas? Las cosas de aquí abajo lo son por el alma o por una parte del alma o por alguna otra cosa razo-

quoque alia quaedam substantia separata, ac media inter ideas ac media, quae nec numerus nec puncta, nec magnitudo nec tempus sit. Quodsi hoc impossibile est, constat quoque illa impossibile esse a sensibilibus separata. Et omnino contrarium tum vero, tum ei quod existimari solitum est, accidit. Si quis ita esse mathematica ponat ut quasdam naturas separatas, necesse est, propterea quidem quod ita se habeant, priores sensibilibus magnitudinibus esse, secundum autem veritatem posteriores, siquidem imperfecta magnitudo generatione prior, substantia posterior sit, ut inanimatum animato. Item quo et quando magnitudines mathematicae unum erunt, quae quidem interdum animae aut parti animae, aut alicui quae particeps est rationis, insunt: quodsi non, multae erunt ac dissolventur. Illis vero, cum divisibiles quantaeque sint, quidnam causae est ut unum sint coniunctaeque maneat? Item ipsae etiam generationes hoc manifestant, quandoquidem quod primum est, ad longitudinem, deinde ad latitudinem, et tandem ad profunditatem fit, ac finem nactum est. Si itaque substantia prius quod generatione posterius est, corpus profectum superficie tum longitudine prius erit; et hac ratione perfectum magis atque totum, quia fit animatum. Linea vero sive superficies quonam modo animata erit? Supra namque nostros sensus haec certe postulatio erit. Item corpus quidem substantia quaedam sit,

nale (y, si no, son una pluralidad y se separan); pero para aquéllas, que son divisibles y cuantas, ¿cuál es la causa de que sean una unidad y permanezcan juntas? Además, los modos de generación lo demuestran. Pues se generan<sup>5</sup> primero en longitud, después en latitud y, por último, en profundidad, con lo que alcanzan su término. Pues bien, si lo posterior en cuanto a la generación es anterior en cuanto a la substancia, el cuerpo será anterior a la superficie y a la longitud; y, en este sentido, es también más perfecto y en mayor grado un todo, porque llega a ser animado; una línea, en cambio, o una superficie, ¿cómo podrían serlo? Tal pretensión estaría, en efecto, por encima de nuestros sentidos. Además, el cuerpo es una substancia (pues ya

<sup>5</sup> Las magnitudes matemáticas.



15 ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ἐνεδέχεται αὐτὰ εἶναι, φανερόν ὅτι ἢ ὅλως  
οὐκ ἔστιν ἢ τρόπον τινὰ ἔστι καὶ διὰ τοῦτο οὐχ ἀπλῶς ἔστιν  
πολλαχῶς γὰρ τὸ εἶναι λέγομεν. ὥσπερ γὰρ καὶ τὰ καθό- 3  
λου ἐν τοῖς μαθήμασι οὐ περὶ κεχωρισμένων ἐστὶ παρά  
τὰ μεγέθη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς ἀλλὰ περὶ τούτων μὲν, οὐχ ἢ  
20 δὲ τοιαῦτα οἷα ἔχειν μέγεθος ἢ εἶναι διαιρετά, δῆλον ὅτι  
ἐνδέχεται καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν μεγεθῶν εἶναι καὶ λόγους  
καὶ ἀποδείξεις, μὴ ἢ δὲ αἰσθητὰ ἀλλ' ἢ τοιαῦτα. ὥσπερ  
γὰρ καὶ ἢ κινούμενα μόνον πολλοὶ λόγοι εἰσὶ, χωρὶς τοῦ τί  
ἕκαστόν ἐστι τῶν τοιούτων καὶ τῶν συμβεβηκότων αὐτοῖς,  
25 καὶ οὐκ ἀνάγκη διὰ ταῦτα ἢ κεχωρισμένον τι εἶναι κινού-  
μενον τῶν αἰσθητῶν ἢ ἐν τούτοις τινὰ φύσιν εἶναι ἀφω-  
ρισμένην, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν κινουμένων ἔσονται λόγοι καὶ  
ἐπιστήμαι, οὐχ ἢ κινούμενα δὲ ἀλλ' ἢ σώματα μόνον, καὶ  
30 πάλιν ἢ ἐπίπεδα μόνον καὶ ἢ μήκη μόνον, καὶ ἢ διαιρετά  
καὶ ἢ ἀδιαίρετα ἔχοντα δὲ θέσιν καὶ ἢ ἀδιαίρετα μόνον,  
ὥστ' ἐπεὶ ἀπλῶς λέγειν ἀληθές μὴ μόνον τὰ χωριστὰ εἶναι  
ἀλλὰ καὶ τὰ μὴ χωριστὰ (οἷον κινούμενα εἶναι), καὶ τὰ  
μαθηματικά ὅτι ἔστιν ἀπλῶς ἀληθές εἰπεῖν, καὶ τοιαῦτα  
γε οἷα λέγουσιν. καὶ ὥσπερ καὶ τὰς ἄλλας ἐπιστήμας ἀπλῶς

15 Y, puesto que, como hemos visto, tampoco pueden existir en las cosas sensibles, está claro que o no existen en absoluto o existen de cierta manera, y, por consiguiente, no se les puede atribuir el ser absolutamente. «Ser», en efecto, lo decimos en varios sentidos.

Pues así como las proposiciones universales, en las Matemáticas, no tratan de cosas separadas aparte de las magnitudes y de los números, sino que tratan de éstos, pero no en cuanto son capaces de tener magnitud o de ser divisibles, es evidente que también acerca de las magnitudes sensibles puede haber enunciados y demostraciones, pero no en cuanto sensibles, sino en cuanto dotadas de determinadas cualidades. Pues así como hay muchos enunciados que consideran las cosas exclusivamente en cuanto se mueven, sin preocuparse de qué es cada una de tales cosas ni de sus accidentes, y de aquí no se sigue necesaria-

in sensibilibus ea esse contingat, manifestum est quod aut omnino non sunt aut modo quodam sunt, et ob hoc non sim-

3 pliciter sunt. Multipliciter namque ipsum esse dicimus. Quemadmodum enim universalia in mathematicis non sunt de separatis, circa magnitudines numerosque, verum de his, quanquam non quatenus talia ut magnitudinem habeant aut divisibilia sint, 20 patet quod etiam de magnitudinibus sensibilibus rationes et demonstrationes sunt, verum non prout sensibiles sed prout tales sunt. Quemadmodum enim, prout mota solum, multae rationes sunt, absque eo quod quid sit unumquodque eorum ac eis accidentium consideretur, et non est necesse propterea vel aliquid motum a sensibilibus separatum esse vel in eis aliquam natu- 25 ram segregatam esse, ita de motis etiam erunt rationes atque scientiae, non tamen quatenus mota, verum quatenus corpora tantum, et rursus prout superficies tantum, et prout longitudines tantum, et quatenus divisibilia et quatenus indivisibilia situm habentia, et prout indivisibilia tantum. Quare cum simpliciter verum sit dicere non solum separabilia sed et non separabilia esse, veluti mota et mathematica, quia (etiam qualia dicunt) verum est simpliciter dicere et talia esse; et quemadmodum ceteras scientias

mente que o bien haya algo que se mueve separado de las cosas sensibles o que haya en éstas cierta naturaleza determinada y aparte, así también acerca de las cosas que se mueven habrá enunciados y ciencias, pero no en cuanto se mueven, sino tan sólo en cuanto cuerpos, y, nuevamente, o bien sólo en cuanto superficies o sólo en cuanto longitudes, y en cuanto divisibles, o en cuanto indivisibles dotadas de posición, o sólo en cuanto indivisibles.

Por consiguiente, puesto que se puede decir absolutamente y con verdad que tienen ser no sólo las cosas separadas, sino también las no separadas (por ejemplo, que existen cosas movidas), también será verdad decir que las Cosas matemáticas son absolutamente, y que son tales como dicen<sup>7</sup>. Y así como es

<sup>7</sup> Como dicen los matemáticos.

35 ἀληθές εἰπεῖν τούτου εἶναι, οὐχί τοῦ συμβεβηκότος (οἷον ὅτι  
 λευκοῦ, εἰ τὸ ὑγιεινὸν λευκόν, ἢ δ' ἔστιν ὑγιεινοῦ) ἀλλ' ἐκείνου  
 1078<sup>a</sup> οὗ ἔστιν ἑκάστη, εἰ (ἦ) ὑγιεινὸν ὑγιεινοῦ, εἰ δ' ἦ ἄνθρωπος  
 ἀνθρώπου, οὕτω καὶ τὴν γεωμετρίαν· οὐκ εἰ συμβέβηκεν αἰσθητὰ  
 εἶναι ὧν ἔστι, μὴ ἔστι δὲ ἦ αἰσθητὰ, οὐ τῶν αἰσθητῶν ἔσσονται αἱ  
 5 μαθηματικαὶ ἐπιστῆμαι, οὐ μέντοι οὐδὲ παρὰ ταῦτα ἄλλων  
 κεχωρισμένων. πολλὰ δὲ συμβέβηκε καθ' αὐτὰ τοῖς πράγ-  
 μασις ἦ ἕκαστον ὑπάρχει τῶν τοιούτων, ἐπεὶ καὶ ἦ θῆλυ  
 τὸ ζῆλον καὶ ἦ ἄρρεν, ἴδια πάθη ἔστιν (καίτοι οὐκ ἔστι τι  
 θῆλυ οὐδ' ἄρρεν κεχωρισμένον τῶν ζῴων)· ὥστε καὶ ἦ μήκη  
 μόνον καὶ ἦ ἐπίπεδα. καὶ ὅσῳ δὴ ἂν περὶ προτέρων τῶν  
 10 λόγῳ καὶ ἀπλουτέρων, τοσοῦτ' ἄλλοι ἔχει τὸ ἀκριβές (τοῦτο  
 δὲ τὸ ἀπλοῦν ἔστιν), ὥστε ἄνευ τε μεγέθους ἄλλοι ἢ μετὰ  
 μεγέθους, καὶ μάλιστα ἄνευ κινήσεως, ἔαν δὲ κίνησιν, μάλ-  
 ιστα τὴν πρώτην· ἀπλουστάτη γάρ, καὶ ταύτης ἡ ὁμαλή.  
 ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ ἀρμονικῆς καὶ ὀπτικῆς· οὐδετέρα  
 15 γάρ ἦ ὄψις ἢ ἦ φωνὴ θεωρεῖ, ἀλλ' ἦ γραμμαῖ καὶ ἀριθ-  
 μοί (οἰκεία μέντοι ταῦτα πάθη ἐκείνων), καὶ ἡ μηχανικὴ  
 δὲ ὡσαύτως, ὥστ' εἰ τις θέμενος κεχωρισμένα τῶν συμβε-  
 βηκότων σκοπεῖ τι περὶ τούτων ἦ τοιαῦτα, οὐδὲν διὰ τοῦτο

35 absolutamente verdadero decir que las demás ciencias tratan de  
 un objeto determinado, pero no del accidente (por ejemplo, de lo  
 blanco, si lo sano es blanco, pero la ciencia trata de lo sano),  
 1078<sup>a</sup> sino de aquello que constituye el objeto de cada una (si trata  
 de su objeto en cuanto sano, de lo sano, y, si en cuanto hombre,  
 del hombre), así también la Geometría: si las cosas de que trata  
 son accidentalmente sensibles, pero no las trata en cuanto sen-  
 sibles, las ciencias matemáticas no tendrán como objeto las  
 cosas sensibles, pero tampoco, fuera de éstas, otras cosas se-  
 paradas.

5 Muchos atributos son, para las cosas, accidentes propios, en  
 cuanto que cada una es de tal condición; así, el animal, en quan-  
 to hembra y en cuanto macho, tiene afecciones propias (pero  
 no hay «hembra» ni «macho» separados de los animales). Por  
 consiguiente, también sólo en cuanto longitudes y en cuanto  
 superficies. Y, cuanto más anteriores en cuanto al enunciado

simpliciter verum est dicere huius esse, non eius quod ei accidat, 35  
 veluti albi, si salubre album sit, verum prout salubre est, at illius  
 cuius unaquaeque est, si salubris salubre, si vero hominis prout 1078<sup>a</sup>  
 homo est, ita et Geometriam: non si accidit sensibilia esse quo-  
 rum est, non est autem eorum prout sensibilia sunt, non erunt  
 sensibilia mathematicae scientiae. Non profecto propter haec  
 aliorum separatorum erunt. Multa vero per se rebus accidunt, 5  
 prout unumquodque talium est, quoniam et quatenus femininum  
 animal et quatenus masculinum propriae sunt passiones, et si non  
 est quicquam femininum neque masculinum separatorum anima-  
 lium. Quare etiam prout longitudines solum et prout superficies;  
 et quanto de prioribus ratione ac simplicioribus, tanto magis id 10  
 certitudinem habet. Hoc autem simplex est; quare absque magni-  
 tudine magis quam cum magnitudine, et maxime absque motu.  
 Quodsi habet motum, primum maxime, siquidem is simplicissimus  
 est, et huius qui regularis est. Eadem ratio de harmonica et per-  
 spectiva est: neutra namque, prout visus vel prout vox, specula- 15  
 tur, verum prout lineae et numeri. At haec propriae illorum pas-  
 siones sunt. Mechanica quoque similiter. Quare si quis ab acciden-  
 tibus separet, ac de eis aliquid, quatenus talia sunt, consideret,

sean las cosas de que se trata y cuanto más simples, tanto ma- 10  
 yor es la exactitud (la exactitud es la simplicidad); de suerte  
 que sin magnitud es mayor la exactitud que con magnitud, y  
 sobre todo sin movimiento, y, si tiene movimiento, sobre todo  
 si tiene el primero, pues éste es el más simple, y, de éste, el  
 que es uniforme.

Y lo mismo puede decirse de la ciencia que estudia la armo-  
 nía, y de la Óptica; pues ni una ni otra considera su objeto en 15  
 cuanto visión o en cuanto sonido, sino en cuanto líneas y números  
 (éstos, sin embargo, son afecciones propias de aquéllos<sup>8</sup>). Y la  
 Mecánica, igualmente; de suerte que, si uno, suponiendo estos  
 objetos separados de los accidentes, los estudia en cuanto tales, no

<sup>8</sup> Éstos, es decir, las líneas y los números, son afecciones propias de  
 aquéllos, es decir, de la visión y del sonido.

20 ψευδὸς ψεύσεται, ὡσπερ οὐδ' ὅταν ἐν τῇ γῆ γράφῃ καὶ  
 ποδιαίαν φῆ τὴν μὴ ποδιαίαν· οὐ γὰρ ἐν ταῖς προτάσεσι  
 τὸ ψεῦδος. ἄριστα δ' ἂν οὕτω θεωρηθεῖη ἕκαστον, εἴ τις τὸ  
 μὴ κεχωρισμένον θεῖη χωρίσας, ὅπερ ὁ ἀριθμητικὸς ποιεῖ  
 καὶ ὁ γεωμέτρης. Ἐν μὲν γὰρ καὶ ἀδιαίρετον ὁ ἄνθρωπος  
 ἢ ἄνθρωπος· ὁ δ' ἔθετο ἐν ἀδιαίρετον, εἴτ' ἐθεώρησεν εἴ τι  
 25 τῷ ἀνθρώπῳ συμβέβηκεν ἢ ἀδιαίρετος. ὁ δὲ γεωμέτρης  
 οὐθ' ἢ ἄνθρωπος οὐθ' ἢ ἀδιαίρετος ἀλλ' ἢ στερεόν. ἄ γὰρ  
 κἂν εἰ μὴ ποῦ ἦν ἀδιαίρετος ὑπῆρχεν αὐτῷ, δῆλον ὅτι καὶ  
 ἄνευ τούτων ἐνδέχεται αὐτῷ ὑπάρχειν [τὸ δυνατόν], ὥστε διὰ  
 τοῦτο ὀρθῶς οἱ γεωμέτραι λέγουσι, καὶ περὶ ὄντων διαλέγον-  
 30 ται, καὶ ὄντα ἐστίν· διττὸν γὰρ τὸ ὄν, τὸ μὲν ἐντελεχέα  
 τὸ δ' ὕλικῶς. ἐπεὶ δὲ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ καλὸν ἕτερον (τὸ  
 μὲν γὰρ αἰεὶ ἐν πράξει, τὸ δὲ καλὸν καὶ ἐν τοῖς ἀκινήτοις),  
 οἱ φάσκοντες οὐδὲν λέγειν τὰς μαθηματικὰς ἐπιστήμας περὶ  
 καλοῦ ἢ ἀγαθοῦ ψεύδονται. λέγουσι γὰρ καὶ δεικνύουσι μά-  
 35 λιστα· οὐ γὰρ εἰ μὴ ὀνομάζουσι τὰ δ' ἔργα καὶ τοὺς λόγους  
 δεικνύουσιν, οὐ λέγουσι περὶ αὐτῶν. τοῦ δὲ καλοῦ μέγιστα εἶδη  
 1078<sup>b</sup> τάξις καὶ συμμετρία καὶ τὸ ὀρισμένον, ἃ μάλιστα δει-  
 κνύουσιν αἱ μαθηματικαὶ ἐπιστήμαι. καὶ ἐπεὶ γε πολλῶν  
 αἰτίαι φαίνεται ταῦτα (λέγω δ' οἶον ἢ τάξις καὶ τὸ ὀρι-  
 σμένον), δῆλον ὅτι λέγοιεν ἂν καὶ τὴν τοιαύτην αἰτίαν τὴν

01 incurre por ello en ningún error, como tampoco si traza una línea  
 20 en el suelo y le atribuye la longitud de un pie sin que la tenga.  
 El error, en efecto, no está en las premisas. Y ésta es la mejor  
 manera de estudiar cada objeto, considerándolo como separado  
 aunque no lo sea, que es precisamente lo que hacen el aritmé-  
 tico y el geómetra. El hombre en cuanto hombre es, en efecto,  
 uno e indiviso; y el primero lo considera como una cosa indi-  
 25 visa, y luego se pregunta si el hombre tiene algún accidente  
 en cuanto indiviso. Pero el geómetra no lo estudia en cuanto  
 hombre ni en cuanto indiviso, sino en cuanto sólido. Pues las  
 propiedades que podrían darse en él incluso si no fuera indivi-  
 so, es evidente que pueden darse en él incluso sin éstas<sup>9</sup>;

<sup>9</sup> Sin estas propiedades, es decir, sin la indivisibilidad y sin la hu-  
manidad.

minime propter hoc mentietur, quemadmodum nec cum in terra  
 describat, ac eam quae pedalis non est pedalem dicat. Non enim  
 20 in propositionibus falsitas inest. Optime vero ita unumquodque  
 considerabitur, si quis separans ponat quod non est separatum;  
 quod arithmeticus geometraque facit. Unum enim et indivisum  
 est homo, prout homo: ille vero posuit unum indivisum, deinde  
 speculatus est, si quid homini, prout indivisus est, accidit. At geo-  
 25 metra nec prout homo nec prout indivisus, verum prout solida.  
 Quae certe (etiam tametsi nullibi erat indivisus) inerant ei, patet  
 quod etiam absque his contingit ei posse inesse. Quare propter  
 hoc non male geometrae dicunt, et de entibus disserunt, et entia  
 sunt. Duplex enim est ens, hoc quidem actu, hoc vero materia.  
 30 Cum autem bonum et pulchrum differant, siquidem illud semper  
 in operatione, pulchrum vero etiam in immobilibus est, qui dicunt  
 mathematicas scientias nihil de bono vel pulchro dicere, falsum  
 dicunt. Dicunt etenim, et maxime ostendunt. Nam etsi non nomi-  
 nant, cum tamen opera et rationes ostendunt, nonne dicunt de  
 35 eis? Pulchri namque *maximae* species sunt ordo, commensuratio  
 1078<sup>b</sup> et definitum, quae maxime ostendunt mathematicae scientiae. Et  
 cum haec multorum causae esse appareant (dico autem veluti  
 ordo et definitum), patet quod etiam similem causam, quae ut

de suerte que dicen bien los geómetras, y tratan de entes, y  
 entes son los objetos de su estudio; pues el Ente es doble: uno,  
 30 el ente en entelequia; el otro, el ente material.

Y, puesto que el Bien y la Belleza son cosas diversas (pues  
 el primero está siempre unido a la acción, mientras que la  
 Belleza se da también en las cosas inmóviles), los que afirman  
 que las ciencias matemáticas no dicen nada acerca de la Belleza  
 o del Bien se equivocan. Dicen, en efecto, y enseñan muchísimo;  
 35 pues, aunque no los nombren, si enseñan sus efectos y sus pro-  
 porciones, no omiten el hablar de ellos. Y las principales espe-  
 cies de lo Bello son el orden, la simetría y la delimitación, que  
 1078<sup>b</sup> se enseñan sobre todo en las ciencias matemáticas. Y, puesto  
 que estas cosas (me refiero, por ejemplo, al orden y a la delimi-  
 tación) son causa de otras muchas, es evidente que las Matemá-  
 ticas llamarán también en cierto modo causa a esta causa que

5 ὡς τὸ καλὸν αἴτιον τρόπον τινά. μᾶλλον δὲ γνωρίζωμ' ἐν ἄλλοις περὶ αὐτῶν ἐροῦμεν.

Περὶ μὲν οὖν τῶν μαθηματικῶν, ὅτι τε ὄντα ἐστὶ καὶ 4  
πῶς ὄντα, καὶ πῶς πρότερα καὶ πῶς οὐ πρότερα, τοσαῦτα  
εἰρήσθω· περὶ δὲ τῶν ἰδεῶν πρῶτον αὐτὴν τὴν κατὰ τὴν  
10 ἰδέαν δόξαν ἐπισκεπτέον, μηδὲν συνάπτοντας πρὸς τὴν τῶν  
ἀριθμῶν φύσιν, ἀλλ' ὡς ὑπέλαβον ἐξ ἀρχῆς οἱ πρῶτοι  
τὰς ἰδέας φήσαντες εἶναι. συνέβη δ' ἡ περὶ τῶν εἰδῶν  
δόξα τοῖς εἰποῦσι διὰ τὸ πεισθῆναι περὶ τῆς ἀληθείας τοῖς  
Ἡρακλειτείοις λόγοις ὡς πάντων τῶν αἰσθητῶν αἰεὶ βέον-  
15 των, ὥστ' εἴπερ ἐπιστήμη τινὸς ἔσται καὶ φρόνησις, ἑτέρας  
δεῖν τινὰς φύσεις εἶναι παρὰ τὰς αἰσθητάς μενούσας· οὐ  
γὰρ εἶναι τῶν βέοντων ἐπιστήμην. Σωκράτους δὲ περὶ τὰς  
ἠθικὰς ἀρετὰς πραγματευομένου καὶ περὶ τούτων ὀρίζεσθαι  
καθόλου ζητοῦντος πρῶτου (τῶν μὲν γὰρ φυσικῶν ἐπὶ μικρὸν  
20 Δημόκριτος ἤψατο μόνον καὶ ὠρίσατό πως τὸ θερμὸν καὶ  
τὸ ψυχρὸν· οἱ δὲ Πυθαγόρειοι πρότερον περὶ τινῶν ὀλίγων,  
ὧν τοὺς λόγους εἰς τοὺς ἀριθμοὺς ἀνήπτου, οἷον τί ἐστὶ καιρὸς  
ἢ τὸ δίκαιον ἢ γάμος· ἐκεῖνος δ' εὐλόγως ἐζήτηε τὸ τί ἐστίν·  
συλλογίζεσθαι γὰρ ἐζήτηε, ἀρχὴ δὲ τῶν συλλογισμῶν τὸ  
25 τί ἐστίν· διαλεκτικὴ γὰρ ἰσχύς οὕτω τότε· ἦν ὥστε δύνασθαι  
καὶ χωρὶς τοῦ τί ἐστὶ τάναντία ἐπισκοπεῖν, καὶ τῶν ἐναν-

5 consideramos como la Belleza. Pero de esto hablaré en otro lugar con más detalle.

Así, pues, baste con lo dicho acerca de las Cosas matemáticas 4  
para mostrar que son entes y cómo lo son, y en qué sentido  
son anteriores y en qué sentido no. En cuanto a las Ideas, en  
primer lugar debemos examinar la opinión misma relativa a la  
10 Idea, separándola totalmente de la naturaleza de los Números,  
tal como la concibieron desde el principio los primeros en afir-  
mar la existencia de las Ideas.

Se les ocurrió la opinión sobre las Especies a sus defensores  
por haber aceptado acerca de la verdad los argumentos de  
Heráclito, según los cuales todas las cosas sensibles fluyen per-  
15 petuamente; de suerte que, si ha de haber ciencia y conoci-

bonum causa est, quodam modo dicant. Magis autem aperte in 5  
aliis dicemus.

4 De mathematicis igitur, et quod entia sunt et quomodo entia,  
quoque modo priora et quomodo non priora, tot dicta sint.  
De ideis autem, primo ipsam quae de idea est opinionem con-  
siderandum, ad numerorum naturam nihil consortii habentem, 10  
sed quemadmodum opinati sunt a principio qui primi ideas  
esse dixere. Accidit vero de ideis opinio illis qui dixerunt, pro-  
pterea quod de veritate adhaeserant Heracliti rationibus, tan-  
quam omnia sensibilia semper fluant. Quare si qua cuiuspiam  
scientia prudentiaque erit, oportet alias quasdam naturas per- 15  
manentes esse praeter sensibiles: non enim fluentium esse scien-  
tiam. Cum vero Socrates circa morales virtutes vacaret, et de  
his universaliter definire primus quaereret (naturalia enim pa-  
rumper Democritus tetigerat solum, et aliquatenus calidum et 20  
frigidum definierat; Pythagorici etiam prius de quibusdam pau-  
cis, quorum rationes ad numeros reducebant, veluti quid est  
tempus aut iustum aut nuptiae), ille sane rationabiliter quae-  
bat ipsum quid est: syllogizare enim quaecebat, syllogismorum  
vero principium est ipsum quid est. Nondum enim tunc erat 25  
vis dialectica, unde et possent absque eo ipso quid est contraria

miento de algo, es preciso que haya, aparte de las sensibles, otras naturalezas estables; pues de las cosas que fluyen no hay ciencia.

Sócrates, que se dio al estudio de las virtudes éticas, fue también el primero que buscó acerca de ellas definiciones universales (pues, de entre los físicos, Demócrito se limitó a tocar 20 el problema, y definió en cierto modo lo caliente y lo frío. Por su parte, los pitagóricos habían intentado anteriormente la definición de unas cuantas cosas, cuyos conceptos reducían a los números; por ejemplo, qué es la oportunidad o lo justo o el casamiento. Sócrates, en cambio, buscaba, con razón, la quiddidad; pues trataba de razonar silogísticamente, y el principio de los silogismos es la quiddidad; entonces, en efecto, la habilidad 25 dialéctica no era aún tanta como para poder investigar los con-

τίων εἰ ἡ αὐτὴ ἐπιστήμη· δύο γάρ ἐστὶν ἅ τις ἂν ἀποδοίη Σωκράτει δικαίως, τοὺς τ' ἐπακτικούς λόγους καὶ τὸ ὀρίζεσθαι καθόλου· ταῦτα γάρ ἐστὶν ἄμφω περὶ ἀρχὴν ἐπιστήμης· —ἀλλ' ὁ μὲν Σωκράτης τὰ καθόλου οὐ χωριστὰ ἐποίει οὐδὲ τοὺς ὀρισμούς· οἱ δ' ἐχώρισαν, καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν ὄντων ἰδέας προσηγόρευσαν, ὥστε συνέβαινε αὐτοῖς σχεδὸν τῷ αὐτῷ λόγῳ πάντων ἰδέας εἶναι τῶν καθόλου λεγομένων, καὶ παραπλήσιον ὥσπερ ἂν εἰ τις ἀριθμῆσαι βουλόμενος ἐλαττόνων μὲν ὄντων οἶοιτο μὴ δυνήσεσθαι, πλείω δὲ ποιήσας ἀριθμοῖ· πλείω γάρ ἐστὶ τῶν καθ' ἕκαστα ἀσθητῶν ὡς εἰπεῖν τὰ εἶδη, περὶ ὧν ζητοῦντες τὰς αἰτίας ἐκ τούτων ἐκεῖ προήλθον· καθ' ἕκαστόν τε γὰρ ὁμόνυμόν (τι) ἐστὶ καὶ παρὰ τὰς οὐσίας, τῶν τε ἄλλων ἐν ἔστιν ἐπὶ πολλῶν, καὶ ἐπὶ τοῖσδε καὶ ἐπὶ τοῖς αἰδίοις. ἔτι καθ' οὗς τρόπος δεικνύται ὅτι ἐστὶ τὰ εἶδη, κατ' οὐδένα φαίνεται τούτων ἐξ ἐνίων μὲν γὰρ οὐκ ἀνάγκη γίνεσθαι συλλογισμόν, ἐξ ἐνίων δὲ καὶ οὐχ ὧν οἶονται τούτων εἶδη γίνεσθαι. κατὰ τε γὰρ τοὺς λόγους τοὺς ἐκ τῶν ἐπιστημῶν ἔσται εἶδη πάντων ὄσων ἐπιστῆμαι εἰσὶν, καὶ κατὰ τὸ ἐν ἐπὶ πολλῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων, κατὰ δὲ τὸ νοεῖν τι φθαρέντος τῶν φθαρτῶν φάντασμα γὰρ τι τούτων ἔστιν. ἔτι δὲ οἱ ἀκριβέστατοι τῶν

trarios, incluso prescindiendo de la quiddidad, y si es una misma la ciencia de los contrarios. Dos cosas, en efecto, se le pueden reconocer a Sócrates con justicia: la argumentación inductiva y la definición universal; estas dos cosas atañen efectivamente al principio de la ciencia).

30 Pero Sócrates no atribuía existencia separada a los universales ni a las definiciones. Sus sucesores, en cambio, los separaron, y proclamaron Ideas a tales entes, de suerte que les aconteció que hubieron de admitir, por la misma razón, que había Ideas de todo lo que se enuncia universalmente; algo parecido a lo que le sucedería a uno que, queriendo hacer una cuenta, creyera 35 que, siendo pocas las cosas, no podría, y las multiplicara para contarlas. Las Especies, en efecto, son, por decirlo así, más numerosas que los singulares sensibles, cuyas causas buscaban 1079<sup>a</sup>

considerare, utrum contrariorum eadem scientia esset. Duo namque sunt quae Socrati iure proprio attribuat quispiam, inductivas orationes et definitionem universalis: haec enim ambo circa principium scientiae sunt. At Socrates quidem universalialia non 30 ponebat separata, nec definitiones: quidam vero separarunt, ac talia entium ideas appellarunt. Quare fere accidebat eis eadem ratione omnium quae universaliter dicuntur ideas esse. Et simile est sicuti si quis numerare volens, cum quidem pauciora exsistant, arbitretur non posse, cum vero plura faciet, numeret. Plures etenim, ut ita dicam, species sunt quam sensibilia particularia, de quibus cum causas quaererent, ex his ad illas processerunt. Nam et secundum unumquodque eiusdem nominis sunt et praeter substantias: ceterorum quoque in multis est unum, et in his et sempiternis. Ceterum quibus modis ostenditur quod species sunt, secundum nullum horum apparet. E quibusdam namque non est necesse fieri syllogismum; e quibusdam vero etiam quorum non putant, horum species fiunt. Secundum namque rationes quae ex scientiis, species erunt omnium quorum scientiae sunt; secundum vero unum in multis, etiam negationum; et secundum quod intelligimus aliquid eius quod corruptum est, etiam corruptibilium, siquidem horum aliqua conceptio est. Insuper quaedam rationum eorum etiam quae

cuando avanzaron desde éstos hasta aquéllas; pues a cada singular le corresponde algo homónimo y separado de las substancias, y, en cuanto a las demás cosas, hay una común a muchas, tanto para las de aquí abajo como para las eternas.

Además, de los argumentos con que se intenta demostrar que 5 hay Especies, ninguno es convincente. De algunos, en efecto, no nace ningún silogismo concluyente, y de otros resulta que hay Especies incluso de cosas de las que ellos opinan que no las hay. Pues, según los argumentos procedentes de las ciencias, habrá Especies de todas las cosas de las que hay ciencias, y, según lo uno común a muchos, también de las negaciones, y, según la intelección de algo cuando ya se ha corrompido, 10 también de las cosas corruptibles, pues queda la imagen mental de estas cosas. Y, todavía, los razonamientos más rigurosos, unos

λόγων οἱ μὲν τῶν πρὸς τι ποιοῦσιν ἰδέας, ὧν οὐ φασιν εἶναι καθ' αὐτὸ γένος, οἱ δὲ τὸν τρίτον ἄνθρωπον λέγουσιν. ὅλως τε ἀναιροῦσιν οἱ περὶ τῶν εἰδῶν λόγοι ἃ μᾶλλον βού-  
 15 λονται εἶναι οἱ λέγοντες εἶδη τοῦ τὰς ἰδέας εἶναι· συμβαίνει γὰρ μὴ εἶναι πρῶτον τὴν δυάδα ἀλλὰ τὸν ἀριθμὸν, καὶ τούτου τὸ πρὸς τι καὶ τοῦτο τοῦ καθ' αὐτό, καὶ πάνθ' ὅσα τινὲς ἀκολουθήσαντες ταῖς περὶ τῶν εἰδῶν δόξαις ἤναν-  
 20 τιώθησαν ταῖς ἀρχαῖς. ἔτι κατὰ μὲν τὴν ὑπόληψιν καθ' ἣν φασιν εἶναι τὰς ἰδέας οὐ μόνον τῶν οὐσιῶν ἔσσονται εἶδη ἀλλὰ καὶ ἄλλων πολλῶν (τὸ γὰρ νόημα ἔν οὐ μόνον περὶ τὰς οὐσίας ἀλλὰ καὶ κατὰ μὴ οὐσιῶν ἔστι, καὶ ἐπι-  
 25 στήμαι οὐ μόνον τῆς οὐσίας εἰσὶ· συμβαίνει δὲ καὶ ἄλλα μῦθρα τοιαῦτα)· κατὰ δὲ τὸ ἀναγκαῖον καὶ τὰς δόξαις τὰς περὶ αὐτῶν, εἰ ἔστι μεθεκτά τὰ εἶδη, τῶν οὐσιῶν ἀναγκαῖον ἰδέας εἶναι μόνον· οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς μετέχονται ἀλλὰ δεῖ ταύτη ἐκάστου μετέχειν ἢ μὴ καθ' ὑποκειμένου λέγονται (λέγω δ' οἶον, εἰ τι αὐτοῦ διπλασίου μετέχει, τοῦτο καὶ αἰδίου μετέχει, ἀλλὰ κατὰ συμβεβη-  
 30 κὸς· συμβέβηκε γὰρ τῷ διπλασίῳ αἰδίῳ εἶναι), ὥστε ἔσται οὐσία τὰ εἶδη ταῦτα δ' ἐνταῦθα οὐσίαν σημαίνει κάκει ἢ τί ἔσται τὸ εἶναι φάναι τι παρὰ ταῦτα, τὸ ἐν ἐπὶ πολ-  
 35 λῶν; καὶ εἰ μὲν ταῦτο εἶδος τῶν ἰδεῶν καὶ τῶν μετεχόν-

establecen Ideas de las relaciones, de las cuales niegan que haya género por sí, y otros introducen el tercer hombre. En suma, los argumentos relativos a las Especies destruyen cosas cuya  
 15 existencia interesa a los partidarios de las Especies más que la existencia de las Ideas. Pues ocurre entonces que no es primero la díada, sino el número, y, primero que éste, la relación, que también será anterior a lo que es por sí; y todas aquellas contradicciones con sus propios principios en que algunos incurrieron al seguir las opiniones acerca de las Especies.

Además, según la hipótesis en que se apoyan para afirmar  
 20 la existencia de las Ideas, no sólo habrá Especies de las substancias, sino también de otras muchas cosas (pues el concepto es uno no sólo en relación con las substancias, sino también cuando se trata de no-substancias, y el objeto de las ciencias

ad aliquid sunt, quippe cum exactissimae sint, ideas faciunt, quorum non dicimus esse per se genus: quaedam etiam tertium  
 25 hominem dicunt. Et simpliciter hae de speciebus rationes illa perimunt quae magis quam ipsas ideas esse volunt qui species 15 dicunt. Accidit enim non esse prius dualitatem, sed numerum, et eo quod est <ad> aliquid etiam id quod per se est; et cuncta quaecunque, cum quidam sequerentur de ideis opiniones, adversa fecere principiis. Item secundum existimationem secundum quam dicunt ideas esse, non solum substantiarum verum etiam mul-  
 20 torum aliorum species erunt: etenim unus conceptus non solum de substantiis, sed de non substantiis etiam est. Et scientiae non solum substantiae erunt; et alia id genus accidunt infinita. Secundum vero necessitatem et opiniones de eis, si species par-  
 25 ticipabiles sunt, necesse est substantiarum solum esse ideas. Non enim secundum accidens participatio earum est, sed eate- nus unaquaque participare est, quatenus dicitur non de subiecto. Dico autem, ut si quid ipso duplo participat, hoc etiam aeterno  
 30 participat, sed secundum accidens. Accidit enim duplo aeter- num esse; quare species substantia erunt. Haec autem hic et ibi substantiam significant. An aliquid erit dicere esse praeter haec, ipsum quid unum in multis? Et si eadem quidem species est

no es sólo la substancia. Y ocurren otros mil inconvenientes semejantes). Pero, en rigor y según las opiniones que las sostienen, si las Especies son participables, sólo puede haber Ideas  
 25 de las substancias; pues no son participadas accidentalmente, sino que es preciso que la participación de cada una se realice en tanto en cuanto no se dicen de un sujeto (por ejemplo, si algo participa de lo Doble en sí, participa también de lo Eterno, pero accidentalmente, porque es accidental para lo Doble ser  
 30 eterno); por consiguiente, las Especies serán substancias. Y substancia significa aquí lo mismo que allí<sup>10</sup>. De lo contrario, ¿qué se pretende al afirmar que hay algo aparte de estas cosas, lo uno común a muchos? Y, si la especie de las Ideas y de las cosas que participan de ellas es la misma, habrá algo común

<sup>10</sup> En el mundo sensible lo mismo que en el mundo de las Ideas.

των, ἔσται τι κοινόν (τί γάρ μᾶλλον ἐπὶ τῶν φθαρτῶν  
 35 δυάδων, καὶ τῶν δυάδων τῶν πολλῶν μὲν αἰδίων δέ, τὸ  
 δυὰς ἔν καὶ ταυτόν, ἢ ἐπ' αὐτῆς καὶ τῆς τινός;)· εἰ δὲ μὴ  
 1079<sup>b</sup> τὸ αὐτὸ εἶδος, ὁμώνυμα ἂν εἴη, καὶ ὅμοιοι ὥσπερ ἂν εἴ-  
 τις καλοῖ ἄνθρωπον τὸν τε Καλλίαν καὶ τὸ ξύλον, μηδε-  
 μίαν κοινωνίαν ἐπιβλέψας αὐτῶν. εἰ δὲ τὰ μὲν ἄλλα  
 τοὺς κοινούς λόγους ἐφαρμόττειν θήσομεν τοῖς εἶδεσιν, οἷον  
 5 ἐπ' αὐτὸν τὸν κύκλον σχῆμα ἐπίπεδον καὶ τὰ λοιπὰ μέρη  
 τοῦ λόγου, τὸ δ' οὐδ' ἐστὶ προστεθήσεται, σκοπεῖν δεῖ μὴ κενὸν  
 ἢ τοῦτο παντελῶς. τίνοι τε γὰρ προστεθήσεται; τῷ μέσῳ ἢ  
 τῷ ἐπιπέδῳ ἢ πᾶσιν; πάντα γὰρ τὰ ἐν τῇ οὐσίᾳ ἰδέαι,  
 οἷον τὸ ζῶον καὶ τὸ δίπουν. ἔτι δῆλον ὅτι ἀνάγκη αὐτὸ  
 10 εἶναι τι, ὥσπερ τὸ ἐπίπεδον, φύσιν τινὰ ἢ πᾶσιν ἐνυπάρξει  
 τοῖς εἶδεσιν ὡς γένος.

Πάντων δὲ μάλιστα διαπορήσειεν ἂν τις τί ποτε συμ- 5  
 βάλλονται τὰ εἶδη ἢ τοῖς αἰδίοις τῶν αἰσθητῶν ἢ τοῖς  
 γιγνομένοις καὶ [τοῖς] φθειρομένοις· οὔτε γὰρ κινήσεώς ἐστὶν  
 15 οὔτε μεταβολῆς οὐδεμιᾶς αἰτία αὐτοῖς. ἀλλὰ μὴν οὔτε  
 πρὸς τὴν ἐπιστήμην οὐδὲν βοηθεῖ τὴν τῶν ἄλλων (οὐδὲ γὰρ  
 οὐσία ἐκείνα τούτων· ἐν τούτοις γὰρ ἂν ἦν), οὔτ' εἰς τὸ εἶναι,  
 μὴ ἐνυπάρχοντά γε τοῖς μετέχουσιν· οὕτω μὲν γὰρ ἴσως  
 αἰτία δόξειεν ἂν εἶναι ὡς τὸ λευκὸν μεμιγμένον τῷ λευκῷ.

(¿por qué, en efecto, en el caso de las díadas corruptibles y en  
 35 el de las que, siendo muchas, son eternas, la especie «Díada»  
 ha de ser una y la misma con más razón que en el caso de la  
 Díada en sí y de una díada cualquiera?). Y, si la especie no es  
 1079<sup>b</sup> la misma, no tendrán en común más que el nombre, y será  
 como si uno llamara «hombre» a Calias y a un leño, sin haber  
 visto ninguna correspondencia entre ellos.

Y si, en cuanto a las demás cosas, pretendemos que los enun-  
 ciados comunes se ajustan a las Especies, por ejemplo que «figu-  
 5 ra plana» con las demás partes del enunciado se ajusta al Círculo  
 en sí, pero añadiendo «de lo que es», es preciso mirar que esto  
 no sea completamente vano. Pues ¿a qué se añadirá? ¿A «centro»  
 o a «plano» o a todos los términos? Porque todas las cosas in-

idearum et participantium, erit aliquid commune. Cur enim  
 magis de corruptibilibus dualitatibus, et pluribus quidem sed 35  
 aeternis, dualitas unum et idem sit, quam de hac et aliqua?  
 Quodsi non est eadem species, aequivoca erunt profecto, et simile 1079<sup>b</sup>  
 ac si quis Calliam et lignum homines appellarit, nullam inspiciens  
 communicationem eorum. Si autem cetera quidem, communes  
 videlicet (rationes), speciebus convenire ponemus, veluti ad  
 ipsum circulum figuram planam, et ceteras rationis partes, et 5  
 quod ei cuius est apponatur, considerandum est ne omnino  
 vanum hoc sit. Cui namque apponetur? Medio, an plano, an  
 cunctis? Omnia enim quae in substantia sunt, ideae sunt, ut  
 animal et bipes. Item patet quod ipsum quoque necesse est  
 quid esse, veluti planum naturam quandam, quae omnibus spe- 10  
 ciebus ut genus inerit.

5 Potissimum vero quispiam dubitabit quidnam species confe-  
 rant aut sempiternis sensibilibus, aut illis quae fiunt et corrup-  
 puntur: nec enim motus nec alicuius transmutationis eis ipsis 15  
 causae sunt. At nec ad scientiam aliorum prosunt: nec enim  
 horum illae substantia sunt: in his etenim essent. Nec ad esse,  
 quippe cum non insint participantibus. Ita enim fortassis cau-  
 sae putabuntur esse ut album mistum albo. Sed ista ratio facile

cludidas en la substancia serán Ideas, por ejemplo Animal y Bípido.  
 Además, es evidente que tendrá que ser algo «en sí», como lo  
 Plano, cierta naturaleza que se dará en todas las Especies como 10  
 género.

5 Pero la dificultad más grande sería ésta: ¿qué es lo que apor-  
 tan las Especies a los entes sensibles, tanto a los eternos como  
 a los sujetos a generación y corrupción? No son para ellos, en  
 efecto, ni causas del movimiento ni de ningún cambio. Por otra 15  
 parte, tampoco ayudan nada a la ciencia de las demás cosas  
 (pues las Especies no son substancia de éstas; si lo fueran,  
 estarían en ellas), ni a su existencia, ya que no están en los  
 entes que participan de ellas. Pues, si estuvieran, quizá podría  
 opinarse que eran causas como lo blanco mezclado a lo blanco;

20 ἀλλ' οὗτος μὲν ὁ λόγος λίαν εὐκίνητος, ὃν Ἀναξαγόρας  
 μὲν πρότερος Εὐδοξος δὲ ὑστερος ἔλεγε διαπορῶν καὶ ἕτεροι  
 τινες (ῥάδιον γὰρ πολλὰ συναγαγεῖν καὶ ἀδύνατα πρὸς  
 τὴν τοιαύτην δόξαν) ἀλλὰ μὴν οὐδὲ ἐκ τῶν εἰδῶν ἐστὶ  
 τᾶλλα κατ' οὐδένα τρόπον τῶν εἰωθότων λέγεσθαι. τὸ  
 25 δὲ λέγειν παραδείγματα εἶναι καὶ μετέχειν αὐτῶν τὰ ἄλλα  
 κενολογεῖν ἐστὶ καὶ μεταφορὰς λέγειν ποιητικὰς. τί γάρ  
 ἐστὶ τὸ ἐργαζόμενον πρὸς τὰς ἰδέας ἀποβλέπον; ἐνδέχεται  
 τε καὶ εἶναι καὶ γίνεσθαι ὅτιοῦν καὶ μὴ εἰκαζόμενον, ὥστε  
 καὶ ὄντος Σωκράτους καὶ μὴ ὄντος γένοιτ' ἂν οἷος Σωκρά-  
 30 τῆς ὁμοίως δὲ δῆλον ὅτι κἂν εἰ ἦν ὁ Σωκράτης ἀίδιος.  
 ἔσται τε πλεῖω παραδείγματα τοῦ αὐτοῦ, ὥστε καὶ εἶδη,  
 οἷον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῆον καὶ τὸ δίπουν, ἅμα δὲ καὶ  
 αὐτοάνθρωπος. ἔτι οὐ μόνον τῶν αἰσθητῶν παραδείγματα  
 τὰ εἶδη ἀλλὰ καὶ αὐτῶν, οἷον τὸ γένος τῶν ὡς γένους  
 35 εἰδῶν ὥστε τὸ αὐτὸ ἔσται παράδειγμα καὶ εἰκῶν. ἔτι δό-  
 ξειεν ἂν ἀδύνατον χωρὶς εἶναι τὴν οὐσίαν καὶ οὐ ἢ οὐσία  
 1080<sup>a</sup> ὥστε πῶς ἂν αἱ ἰδέαι οὐσαὶ τῶν πραγμάτων οὐσαι χωρὶς  
 εἶεν; ἐν δὲ τῷ Φαίδωνι τοῦτον λέγεται τὸν τρόπον, ὡς καὶ  
 τοῦ εἶναι καὶ τοῦ γίνεσθαι αἷτια τὰ εἶδη ἐστίν' αἰτιοὶ τῶν  
 εἰδῶν ὄντων ὁμῶς οὐ γίνεσθαι ἂν μὴ ἦ τὸ κινήσον, καὶ  
 5 πολλὰ γίνεσθαι ἕτερα, οἷον οἰκία καὶ δακτύλιος, ὧν οὐ  
 φασιν εἶναι εἶδη ὥστε δῆλον ὅτι ἐνδέχεται κάκεινα, ὧν

20 pero este argumento, expuesto en primer lugar por Anaxágoras  
 y posteriormente por Eudoxo en su discusión de las dificultades,  
 y por algunos otros, es por demás refutable (pues fácilmente se  
 pueden reunir muchos inconvenientes y absurdos contra esta  
 opinión). Y tampoco proceden de las Especies las demás cosas  
 en ninguno de los sentidos en que solemos decir que una cosa  
 25 procede de otra. Y decir que son paradigmas y que las demás  
 cosas participan de ellas es decir vaciedades y hacer metáforas  
 poéticas. Pues ¿cuál es el agente que actúa mirando a las Ideas?  
 Además, cabe que algo sea o llegue a ser cualquier cosa sin  
 haber sido copiado de un modelo, de suerte que, tanto existi-  
 tiendo como no existiendo Sócrates, uno podría llegar a ser  
 30 como Sócrates. Y lo mismo, evidentemente, si Sócrates fuera

redargui potest, quam Anaxagoras prior, Eudoxus vero posterior 20  
 dubitans, et alii quidam dixerunt: facile enim est multa et  
 impossibilia ad hanc opinionem congerere. At nec ex speciebus  
 cetera sunt secundum ullum illorum modorum qui dici solent.  
 Dicere vero exemplaria eas esse et ceteras eis participare, vana 25  
 et figmenta poetica est dicere. Quid enim est quod agit ad ideas  
 inspiciens? Possibile enim est et esse et fieri quodcunque  
 etiam non ex imagine. Quare et existente Socrate et non exi-  
 stente fiet utique quale Socrates est. Similiter etiam dilucidum 30  
 quod si Socrates sempiternus esset. Et eiusdem erunt plura  
 exemplaria; quare et species, utputa hominis animal et bipes,  
 simul autem et idealis homo. Item non solum sensibilibum exem-  
 plaria species erunt, verum etiam ipsarum, utputa genus specie-  
 rum, quae ut generis sunt; quare idem erit exemplar et imago. 35  
 Item videretur impossibile esse separatam substantiam et id  
 cuius substantia. Quamobrem quomodo ideae, cum rerum sub- 1080<sup>a</sup>  
 stantiae sint, separatae erunt? In Phaedone vero hoc modo di-  
 citur, quod tum ipsius esse tum ipsius fieri species causae sunt.  
 Attamen quamvis species existant, non fiunt, si non sit qui  
 moveat; et multa alia fiunt, ut domus et anulus, quorum non 5  
 dicunt species esse. Quare patet cetera quoque, quorum aiunt

eterno. Por otra parte, habrá varios paradigmas de una misma  
 cosa; por consiguiente, también varias Especies; por ejemplo,  
 del hombre, lo Animal y lo Bípedo, y, al mismo tiempo, tam-  
 bién el Hombre en sí. Además, las Especies serán paradigmas  
 no sólo de las cosas sensibles, sino también de sí mismas; por  
 ejemplo, el género será paradigma de las especies incluidas en  
 el género; de suerte que una misma cosa será paradigma e 35  
 imagen. Además, parece imposible que la substancia esté sepa-  
 rada de aquello de lo que es substancia. Por consiguiente, ¿cómo  
 podrían las Ideas, siendo substancias de las cosas, estar sepa- 1080<sup>a</sup>  
 radas de ellas?

En el *Fedón* se dice que las Especies son causas tanto del  
 ser como del devenir. Sin embargo, aunque existan las Especies,  
 nada llega a ser si no hay una causa eficiente, y, por otra parte,  
 llegan a ser muchas cosas, como una casa o un anillo, de las 5  
 que, según su doctrina, no hay Especies; de suerte que, evi-

φασίν ἰδέας εἶναι, καὶ εἶναι καὶ γίνεσθαι διὰ τοιαύτας αἰτίας οἷας καὶ τὰ ρηθέντα νῦν, ἀλλ' οὐ διὰ τὰ εἶδη. ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν ἰδεῶν καὶ τοῦτον τὸν τρόπον καὶ διὰ  
10 λογικωτέρων καὶ ἀκριβεστέρων λόγων ἔστι πολλά συναγαγεῖν ὅμοια τοῖς θεωρημένοις.

Ἐπεὶ δὲ διώριται περὶ τούτων, καλῶς ἔχει πάλιν 6 θεωρῆσαι τὰ περὶ τοὺς ἀριθμοὺς συμβαίνοντα τοῖς λέγουσιν οὐσίας αὐτοὺς εἶναι χωριστάς καὶ τῶν ὄντων αἰτίας πρώτας. ἀνάγκη δ', εἴπερ ἔστιν ὁ ἀριθμὸς φύσις τις καὶ μὴ ἄλλη  
15 τις ἔστιν αὐτοῦ ἢ οὐσία ἀλλὰ τοῦτ' αὐτό, ὥσπερ φασί τινες, ἦτοι εἶναι τὸ μὲν πρῶτόν τι αὐτοῦ τὸ δ' ἐχόμενον, ἕτερον ὄν τῷ εἶδει ἕκαστον, —καὶ τοῦτο ἢ ἐπὶ τῶν μονάδων εὐθὺς ὑπάρχει καὶ ἔστιν ἀσύμβλητος ὁποιαοῦν μονάς ὁποιαοῦν  
20 μονάδι, ἢ εὐθὺς ἐφεξῆς πᾶσαι καὶ συμβληταὶ ὁποιαοῦν ὁποιασοῦν, οἷον λέγουσιν εἶναι τὸν μαθηματικὸν ἀριθμὸν (ἐν γὰρ τῷ μαθηματικῷ οὐδὲν διαφέρει οὐδεμία μονάς ἑτέρα ἑτέρας) ἢ τὰς μὲν συμβλητάς τὰς δὲ μὴ (οἷον εἰ ἔστι μετὰ τὸ ἓν πρώτη ἢ δυάς, ἔπειτα ἢ τριάς καὶ οὕτω δὴ ὁ  
25 ἄλλος ἀριθμὸς, εἰσὶ δὲ συμβληταὶ αἱ ἐν ἑκάστῳ ἀριθμῷ μονάδες, οἷον αἱ ἐν τῇ δυάδι τῇ πρώτῃ αὐταῖς, καὶ αἱ ἐν τῇ τριάδι τῇ πρώτῃ αὐταῖς, καὶ οὕτω δὴ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀριθμῶν αἱ δ' ἐν τῇ δυάδι αὐτῇ πρὸς τὰς ἐν τῇ τριάδι

dentemente, cabe también que aquellas de las que afirman que hay Ideas sean o lleguen a ser por las mismas causas que las que acabamos de mencionar, y no gracias a las Especies. Por lo demás, acerca de las Ideas pueden reunirse, de este modo y  
10 mediante argumentos más razonados y rigurosos, muchas objeciones semejantes a las que hemos considerado.

Puestos ya en claro estos puntos, conviene considerar ahora 6 las consecuencias que, en relación con los Números, se derivan de sostener que son substancias separadas y causas primeras de los entes. Si, como dicen algunos, el Número es cierta natura-

ideas esse, posse et esse et fieri propter tales causas, quales eorum sunt quae nunc dicta sunt, at non propter species. Sed de ideis quidem et hoc modo, et per alias tum magis dialecticas tum certiores rationes, multa iam consideratis similia congregari  
10 possunt.

- 6 Cum autem de his determinatum sit, decet rursus, quae circa numeros illis accidunt qui eos substantias separatas dicunt ac entium causas primas, speculari. Necesse vero est, si numerus quaedam natura est, nec est alia quaedam eius substantia  
15 sed hoc ipsum, ut quidam aiunt, aut quoddam eius primum esse, quoddam consequens, quod sit secundum quodque specie diversum. Et hoc aut in unitatibus confestim existit, et est quaecunque unitas cuique unitati incomparabilis; aut sunt confestim consequenter omnes, et quaecunque quibuscunque combi-  
20 nables (qualem aiunt mathematicum numerum esse: in mathematico enim nulla unitas alia ab alia differt), aut quasdam combinabiles, quasdam non, veluti si post unum est prima dualitas, deinde trinitas, et sic alius numerus. Sunt autem uni-  
25 tates in unoquoque numero, veluti quae in prima dualitate sunt, in vicem combinabiles, et quae in prima trinitate sunt, in vicem; et ita in ceteris numeris. Quae vero in ipsa dualitate,

leza y no tiene ninguna otra substancia sino esto mismo<sup>11</sup>, necesariamente o bien habrá en él primero y segundo, siendo cada uno de distinta especie —y esto o bien se dará directamente en las unidades, y cualquier unidad será incombinable con cualquier unidad, o serán directamente consecutivas todas y combinables cualesquiera con cualesquiera, como dicen que es el  
20 número matemático (pues en éste ninguna unidad se diferencia en nada de otra); o bien unas serán combinables y otras no (por ejemplo, si al Uno sigue inmediatamente la Díada, y después la Tríada, y así los demás números, y son combinables las  
25 unidades de cada número, por ejemplo combinables entre sí las de la Díada primera y entre sí las de la Tríada primera, y así en los demás números, pero las de la Díada en sí son

<sup>11</sup> El ser número.

αὐτῇ ἀσύμβλητοι, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τῶν  
 30 ἐφεξῆς ἀριθμῶν· διὸ καὶ ὁ μὲν μαθηματικὸς ἀριθμεῖται  
 μετὰ τὸ ἓν δύο, πρὸς τῷ ἔμπροσθεν ἐνὶ ἄλλο ἓν, καὶ τὰ  
 τρία πρὸς τοῖς δυοῖς τούτοις ἄλλο ἓν, καὶ ὁ λοιπὸς δὲ  
 ὡσαύτως· οὗτος δὲ μετὰ τὸ ἓν δύο ἕτερα ἄνευ τοῦ ἐνὸς τοῦ  
 πρώτου, καὶ ἡ τριάς ἄνευ τῆς δυάδος, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ  
 35 ἄλλος ἀριθμὸς· ἢ τὸν μὲν εἶναι τῶν ἀριθμῶν οἷος ὁ πρῶ-  
 τος ἐλέχθη, τὸν δ' οἷον οἱ μαθηματικοὶ λέγουσι, τρίτον δὲ  
 τὸν ῥηθέντα τελευταῖον· ἔτι τούτους ἢ χωριστοὺς εἶναι τοὺς  
 1080<sup>b</sup> ἀριθμοὺς τῶν πραγμάτων, ἢ οὐ χωριστοὺς ἀλλ' ἐν τοῖς αἰσθη-  
 τοῖς (οὐχ οὕτως δ' ὡς τὸ πρῶτον ἐπεσκοποῦμεν, ἀλλ' ὡς ἐκ  
 τῶν ἀριθμῶν ἐνυπαρχόντων ὄντα τὰ αἰσθητά) ἢ τὸν μὲν  
 αὐτῶν εἶναι τὸν δὲ μὴ, ἢ πάντας εἶναι. — οἱ μὲν οὖν τρόποι  
 5 καθ' οὓς ἐνδέχεται αὐτοὺς εἶναι οὗτοί εἰσιν ἐξ ἀνάγκης μόνοι,  
 σχεδὸν δὲ καὶ οἱ λέγοντες τὸ ἓν ἀρχὴν εἶναι καὶ οὐσίαν  
 καὶ στοιχεῖον πάντων, καὶ ἐκ τούτου καὶ ἄλλου τινὸς εἶναι  
 τὸν ἀριθμὸν, ἕκαστος τούτων τινὰ τῶν τρόπων εἴρηκε, πλὴν  
 τοῦ πάσας τὰς μονάδας εἶναι ἀσύμβλητους. καὶ τοῦτο συμ-  
 10 βέβηκεν εὐλόγως· οὐ γὰρ ἐνδέχεται ἔτι ἄλλον τρόπον εἶναι  
 παρὰ τοὺς εἰρημένους. οἱ μὲν οὖν ἀμφοτέρους φαῖν εἶναι τοὺς  
 ἀριθμοὺς, τὸν μὲν ἔχοντα τὸ πρότερον καὶ ὕστερον τὰς ἰδέας,  
 τὸν δὲ μαθηματικὸν παρὰ τὰς ἰδέας καὶ τὰ αἰσθητά, καὶ

incombinables con las de la Tríada en sí, y lo mismo en los  
 30 demás números sucesivos. Por eso también el número matemá-  
 tico se cuenta, después del uno, dos, añadiendo al uno anterior  
 otro uno, y tres, añadiendo a estos dos otro uno, y así sucesi-  
 vamente; en cambio, éste<sup>12</sup>, después del Uno, un Dos distinto  
 e independiente del Uno primero, y la Tríada, independiente de  
 35 la Díada, y así también los demás Números).

O bien unos números serán como se dijo del primero, otros  
 como dicen los matemáticos, y los demás como el mencionado  
 en último lugar.

Además, estos números o bien estarán separados de las cosas  
 1080<sup>b</sup> o no estarán separados, sino que estarán en las cosas sensibles

<sup>12</sup> El Número ideal.

incomparabiles eis quae in ipsa trinitate sunt; et similiter de  
 aliis consequentibus numeris. Ideo mathematicus quidem nume- 30  
 ratur post unum duo, cum anteriori uno aliud unum; tria  
 quoque cum his duobus aliud unum; et reliquus quidem simi-  
 liter. Iste vero post unum duo alia absque primo uno, et tri-  
 nitas absque dualitate. Similiter autem et reliquus numerus. Aut 35  
 igitur quendam numerorum esse oportet qualis primus dictus  
 est, quendam autem qualem mathematici dicunt, tertium vero  
 qualis ultimo dictus est. Item istos numeros aut separatos a 1080<sup>b</sup>  
 rebus esse aut non separatos, sed in ipsis sensibilibus, non  
 autem ita ut prius considerabamus, sed ut ex numeris inexsi-  
 stentibus ipsis sensibilibus, aut quendam eorum esse, quendam  
 non, aut omnes esse. Modi quidem, secundum quos contingit 5  
 eos esse, hi sunt necessario soli. At hi etiam qui dicunt ipsum  
 unum principium, substantiam ac elementum omnium esse, et  
 ex hoc et alio quodam numerum esse, fere singuli horum ali-  
 quem modorum dixerunt, praeterquam quod omnes unitates in-  
 combinabiles sint. Et rationaliter accidit: non enim contingit 10  
 alium modum esse praeter eos qui dicti sunt. Quidam itaque  
 ambos numeros esse aiunt, illum quidem, qui prius et posterius  
 habet, ideas, mathematicum vero praeter ideas et sensibilia,

(pero no como considerábamos al principio, sino como si los  
 números fueran partes integrantes de las cosas sensibles), o unos  
 estarán y otros no, o estarán todos.

Éstos son, pues, necesariamente los únicos modos según los  
 cuales pueden existir los números, y casi todos los que dicen 5  
 que el Uno es principio, substancia y elemento de todas las cosas,  
 y que el Número se compone del Uno y de alguna otra cosa,  
 se han ajustado a alguno de estos modos, excepto a aquel según  
 el cual todas las unidades son incombinables. Y es natural que  
 así haya sucedido, pues no cabe que haya todavía otro modo 10  
 además de los mencionados.

Unos, en efecto, afirman que los números son de ambos tipos:  
 el que tiene anterioridad y posterioridad, es decir, las Ideas, y  
 el número matemático, fuera de las Ideas y de las cosas sensi-

χωριστοὺς ἀμφοτέρους τῶν αἰσθητῶν· οἱ δὲ τὸν μαθηματικὸν  
 15 μόνον ἀριθμὸν εἶναι, τὸν πρῶτον τῶν ὄντων, κενωρισμένον  
 τῶν αἰσθητῶν. καὶ οἱ Πυθαγόρειοι δ' ἕνα, τὸν μαθηματι-  
 κόν, πλὴν οὐ κενωρισμένον ἀλλ' ἐκ τούτου τὰς αἰσθητὰς  
 οὐσίας συνεστάναι φασίν· τὸν γὰρ ὅλον οὐρανὸν κατασκευά-  
 ζουσιν ἐξ ἀριθμῶν, πλὴν οὐ μοναδικῶν, ἀλλὰ τὰς μονά-  
 20 δας ὑπολαμβάνουσιν ἔχειν μέγεθος· ὅπως δὲ τὸ πρῶτον ἐν  
 συνέστη ἔχον μέγεθος, ἀπορεῖν εἰκόσασιν. ἄλλος δὲ τις τὸν  
 πρῶτον ἀριθμὸν τὸν τῶν εἰδῶν ἕνα εἶναι, ἕνιοι δὲ καὶ τὸν  
 μαθηματικὸν τὸν αὐτὸν τοῦτον εἶναι. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ  
 τὰ μήκη καὶ περὶ τὰ ἐπίπεδα καὶ περὶ τὰ στερεά. οἱ μὲν  
 25 γὰρ ἕτερα τὰ μαθηματικά καὶ τὰ μετὰ τὰς ἰδέας· τῶν  
 δὲ ἄλλως λεγόντων οἱ μὲν τὰ μαθηματικά καὶ μαθημα-  
 τικῶς λέγουσιν, ὅσοι μὴ ποιῶσι τὰς ἰδέας ἀριθμοὺς μηδὲ  
 εἶναι φασίν ἰδέας, οἱ δὲ τὰ μαθηματικά, οὐ μαθηματικῶς  
 δέ· οὐ γὰρ τέμνεσθαι οὔτε μέγεθος πᾶν εἰς μεγέθη, οὔθ'  
 30 ὅποιασούν μονάδας δυάδα εἶναι. μοναδικούς δὲ τοὺς ἀριθμοὺς  
 εἶναι πάντες τιθέασιν, πλὴν τῶν Πυθαγορείων, ὅσοι τὸ ἐν  
 στοιχείῳ καὶ ἀρχὴν φασίν εἶναι τῶν ὄντων· ἐκεῖνοι δ'  
 ἔχοντα μέγεθος, καθάπερ εἴρηται πρότερον. ὅσα γὰρ μὲν  
 οὖν ἐνδέχεται λεχθῆναι περὶ αὐτῶν, καὶ ὅτι πάντες εἰσὶν

bles, y que ambos tipos están separados de las cosas sensibles;  
 15 otros sólo admiten el número matemático, primero de los entes,  
 separado de las cosas sensibles. Los pitagóricos, por su parte,  
 tampoco admiten más que uno, el matemático, pero no separado,  
 sino que de éste se componen, según ellos, las substancias  
 sensibles. Afirman, en efecto, que todo el Cielo consta de núme-  
 ros, pero no formados por unidades abstractas, sino que suponen  
 20 que las unidades tienen magnitud; pero no saben decir cómo se  
 constituyó el primer uno con magnitud. No falta quien afirme  
 que el primer número es el Uno de las Especies, y algunos dicen  
 que el número matemático se identifica con éste.

Parecida es la variedad de opiniones acerca de las longitu-  
 des, las superficies y los sólidos. Unos, en efecto, distinguen  
 25 estos conceptos en matemáticos y en posteriores a las Ideas;

ac ambos a sensibilibus separatos. Quidam mathematicum solum  
 numerum esse primum entium ac a sensibilibus separatum. 15  
 Pythagorici quoque unum ipsum mathematicum, verum non  
 separatum, sed ex eo sensibiles substantias constare dicunt.  
 Totum enim caelum ex numeris construunt praeter id quod non  
 ex monadicis: sed unitates existimant habere magnitudinem. 20  
 Quo autem modo primum unum consistit magnitudinem habens,  
 dubitare videntur. Alius autem quidam primum numerum ipsum  
 specierum unum esse; alii vero ipsum mathematicum hunc  
 eundem esse. Simili modo etiam circa longitudines et plana et  
 solida: quidam enim alia esse mathematica, et alia quae post 25  
 ideas. Eorum vero qui aliter dicunt, quidam mathematica et  
 mathematice dicunt, quicumque ideas non faciunt numeros, nec  
 esse ideas aiunt; quidam mathematica, non mathematice: non  
 etenim secari omnem magnitudinem in magnitudines, neque  
 quascunque unitates dualitatem esse. Monadicos autem numeros 30  
 esse ponunt omnes, praeter Pythagoricos, quicumque unum ele-  
 mentum atque principium entium aiunt esse: illi enim habentia  
 magnitudinem aiunt, ut prius dictum est. Quot igitur modis  
 contingat de eis dici, quodque omnes modi dicti sint, ex his

y, entre los que sostienen opiniones diferentes, unos hablan de  
 las Cosas matemáticas y al estilo matemático, y son los que no  
 admiten las Ideas como Números, e incluso niegan la existencia  
 de las Ideas; los otros hablan de las Cosas matemáticas, pero  
 no al estilo matemático; sostienen, en efecto, que no toda mag-  
 nitud es divisible en magnitudes, y que una díada no se forma  
 de cualesquiera unidades. Pero que los números constan de 30  
 unidades lo sostienen, excepto los pitagóricos, todos los que  
 afirman que el Uno es elemento y principio de los entes; aque-  
 llos<sup>13</sup>, por su parte, los consideran dotados de magnitud, como  
 dijimos antes.

Por lo dicho resulta claro en cuántos sentidos cabe hablar  
 de los números, y que todas las opiniones han sido mencionadas.

<sup>13</sup> Los pitagóricos.

35 εἰρημένοι οἱ τρόποι, φανερόν ἐκ τούτων· ἔστι δὲ πάντα μὲν  
ἀδύνατα, μᾶλλον δ' ἴσως θάτερα τῶν ἐτέρων.

1081<sup>a</sup> Πρῶτον μὲν οὖν σκεπτέον εἰ συμβληταὶ αἱ μονάδες ἢ 7  
ἀσύμβλητοι, καὶ εἰ ἀσύμβλητοι, ποτέρως ὄντων διείλομεν,  
ἔστι μὲν γὰρ ὁποιοῦν εἶναι ὁποιοῦν μονάδι ἀσύμβλητον,  
ἔστι δὲ τὰς ἐν αὐτῇ τῇ δυάδι πρὸς τὰς ἐν αὐτῇ τῇ τριάδι,  
καὶ οὕτως δὴ ἀσύμβλητους εἶναι τὰς ἐν ἑκάστῳ τῷ πρώτῳ  
5 ἀριθμῷ πρὸς ἀλλήλας. εἰ μὲν οὖν πᾶσαι συμβληταὶ καὶ  
ἀδιάφοροι αἱ μονάδες, ὁ μαθηματικὸς γίνεται ἀριθμὸς καὶ  
εἰς μόνος, καὶ τὰς ἰδέας οὐκ ἐνδέχεται εἶναι τοὺς ἀριθμοὺς  
(ποῖος γὰρ ἔσται ἀριθμὸς αὐτὸ ἄνθρωπος ἢ ζῷον ἢ ἄλλο  
10 ὅτιον τῶν εἰδῶν; ἰδέα μὲν γὰρ μία ἑκάστου, οἷον αὐτοῦ ἄν-  
θρώπου μία καὶ αὐτοῦ ζῴου ἄλλη μία· οἱ δ' ὅμοιοι καὶ  
ἀδιάφοροι ἄπειροι, ὥστ' οὐδὲν μᾶλλον ἢδε ἢ τριάς αὐτοάν-  
θρωπος ἢ ὁποιοῦν), εἰ δὲ μὴ εἰσιν ἀριθμοὶ αἱ ἰδέαι, οὐδ'  
ὅλως οἶόν τε αὐτὰς εἶναι (ἐκ τίνων γὰρ ἔσσονται ἀρχῶν αἱ  
15 ἰδέαι; ὁ γὰρ ἀριθμὸς ἐστὶν ἐκ τοῦ ἐνός καὶ τῆς δυάδος τῆς  
ἀορίστου, καὶ αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ στοιχεῖα λέγονται τοῦ ἀριθμοῦ  
εἶναι, τάξει τε οὕτε προτέρας ἐνδέχεται τῶν ἀριθμῶν αὐτὰς  
οὔθ' ὑστέρας)· εἰ δ' ἀσύμβλητοι αἱ μονάδες, καὶ οὕτως ἀσύμ-  
βλητοι ὥστε ἡττιοῦν ἡτινιοῦν, οὕτε τὸν μαθηματικὸν ἐνδέχεται  
εἶναι τοῦτον τὸν ἀριθμὸν (ὁ μὲν γὰρ μαθηματικὸς ἐξ ἀδια-

35 Todas son, ciertamente, absurdas; pero sin duda unas más que  
otras.

1081<sup>a</sup> Así, pues, ante todo debemos averiguar si las unidades son 7  
combinables o incombinables, y, si son incombinables, en cuál  
de los dos sentidos que hemos distinguido. Es posible, en efecto,  
que cualquier unidad sea incombinable con cualquier otra, o que  
lo sean las de la Díada en sí con relación a las de la Tríada  
en sí, y que, de este modo, sean incombinables entre sí las de  
5 cada número primero. Si todas las unidades son combinables  
y no hay diferencia entre ellas, se produce el número matemá-  
tico y uno solo, y no cabe que las Ideas sean los Números  
(pues ¿qué número será el Hombre en sí o el Animal en sí u  
otra cualquiera de las Especies? Idea, en efecto, sólo hay una

manifestum est. Sunt autem cuncta quidem impossibilia, magis 35  
vero fortassis altera alteris.

7 Primo itaque considerandum est utrum combinabiles sint  
unitates an incombinabiles. Quodsi incombinabiles, quonam mo- 1081<sup>a</sup>  
do, ut divisimus: est enim quaecumque cuicumque unitati in-  
combinabilem esse; est autem eas quae in ipsa dualitate sunt,  
ad eas quae in ipsa trinitate; et sic eas quae in unoquoque  
numero primo sunt, incombinabiles in vicem esse. Si omnes 5  
igitur unitates *combinabiles* et indifferentes sint, mathematicus  
numerus fit et unus solus; neque contingit ideas numeros esse.  
Qualis namque numerus idealis homo aut animal aut aliqua  
alia specierum erit? Idea namque una uniuscuiusque, veluti  
ipsius hominis una et ipsius animalis alia una: hi vero similes 10  
et indifferentes indefiniti. Quare nihil magis haec trinitas ipse  
idealus homo erit quam quaecumque. Quodsi ideae non sunt  
numeri, nec omnino possibile est eas esse: ex quibus namque  
principiis ideae erunt? Numerus enim ex uno et dualitate inde-  
terminata est; ac principia et elementa ipsius numeri dicuntur, 15  
neque ea contingit aut priora aut posteriora numeris ordinare.  
Si vero unitates incombinabiles sunt, et ita incombinabiles ut  
quaecumque cuicumque, nec mathematicum hunc contingit esse  
numerus (mathematicus namque ex indifferentibus est; et quae

de cada cosa; por ejemplo, una del Hombre en sí y otra del  
Animal en sí. En cambio, son infinitos los números semejantes 10  
e indiferenciados, de suerte que esta tríada determinada no  
tendrá mayor título que cualquier otra para ser el Hombre en  
sí). Y, si las Ideas no son Números, no podrá haber Ideas  
en absoluto (pues ¿de qué principios procederán las Ideas? El  
Número, en efecto, se compone del Uno y de la Díada indefinida,  
y los principios y los elementos se dice que son principios y 15  
elementos del Número, y, por tanto, no cabe poner las Ideas  
ni como anteriores ni como posteriores a los Números).

Pero si las unidades son incombinables, y lo son de tal modo  
que cualquiera sea incombinable con cualquiera, no cabe que  
este número sea el matemático (pues el número matemático se

20 φόρων, καὶ τὰ δεικνύμενα κατ' αὐτοῦ ὡς ἐπὶ τοιοῦτου ἀρ-  
 μότητι) οὔτε τὸν τῶν εἰδῶν. οὐ γὰρ ἔσται ἡ δυάς πρώτη ἐκ  
 τοῦ ἐνὸς καὶ τῆς ἀορίστου δυάδος, ἔπειτα οἱ ἐξῆς ἀριθμοί, ὡς  
 λέγεται δυάς, τριάς, τετράς — ἅμα γὰρ αἱ ἐν τῇ δυάδι τῇ  
 25 ἀνίσων (ἰσασθέντων γὰρ ἐγένοντο) εἴτε ἄλλως—, ἐπεὶ εἰ  
 ἔσται ἡ ἑτέρα μονάς τῆς ἑτέρας προτέρα, καὶ τῆς δυάδος  
 τῆς ἐκ τούτων ἔσται προτέρα ὅταν γὰρ ἦ τι τὸ μὲν πρότε-  
 ρον τὸ δὲ ὕστερον, καὶ τὸ ἐκ τούτων τοῦ μὲν ἔσται πρότερον  
 τοῦ δ' ὕστερον. ἔτι ἐπειδὴ ἔστι πρῶτον μὲν αὐτὸ τὸ ἕν,  
 30 ἔπειτα τῶν ἄλλων ἔστι τι πρῶτον ἕν δεύτερον δὲ μετ'  
 ἐκεῖνο, καὶ πάλιν τρίτον τὸ δεύτερον μὲν μετὰ τὸ δεύτερον  
 τρίτον δὲ μετὰ τὸ πρῶτον ἕν. — ὥστε πρότεροι ἂν εἶεν αἱ  
 μονάδες ἢ οἱ ἀριθμοὶ ἐξ ὧν λέγονται, οἷον ἐν τῇ δυάδι  
 τρίτη μονάς ἔσται πρὶν τὰ τρία εἶναι, καὶ ἐν τῇ τριάδι τε-  
 35 τάρτη καὶ [ἡ] πέμπτη πρὶν τοὺς ἀριθμοὺς τούτους. οὐδεὶς μὲν οὖν  
 τὸν τρόπον τοῦτον εἶρηκεν αὐτῶν τὰς μονάδας ἀσυμβλήτους,  
 ἔστι δὲ κατὰ μὲν τὰς ἐκείνων ἀρχὰς εὐλογον καὶ οὕτως,  
 1081<sup>b</sup> κατὰ μέντοι τὴν ἀλήθειαν ἀδύνατον. τὰς τε γὰρ μονάδας  
 προτέρας καὶ ὕστερας εἶναι εὐλογον, εἴπερ καὶ πρώτη τις  
 ἔστι μονάς καὶ ἕν πρῶτον, ὁμοίως δὲ καὶ δυάδας, εἴπερ  
 καὶ δυάς πρώτη ἔστιν μετὰ γὰρ τὸ πρῶτον εὐλογον καὶ

20 compone de unidades indiferenciadas, y lo que se demuestra  
 acerca de él se ajusta a esta composición) ni el de las Especies.  
 31 La Díada, en efecto, no será el primer producto del Uno y de  
 la Díada indefinida, y luego los números siguientes, en el orden  
 en que decimos díada, tríada, tétrada —pues las unidades de  
 la Díada primera se generan simultáneamente, ya sea, como  
 enseñó el fundador de esta teoría, a base de elementos desiguales  
 25 (llegaron a ser, en efecto, una vez igualados éstos), ya de otro  
 modo—, puesto que, si una unidad fuese anterior a la otra, tam-  
 bién sería anterior a la díada compuesta de estas unidades, pues  
 cuando, de dos cosas, una es anterior a la otra, también el  
 compuesto de ambas es anterior a una y posterior a la otra.

Además, puesto que es primero el Uno en sí, hay después  
 30 otro Uno que es el primero de los demás números, pero el se-

de eo ostenduntur, tanquam in tali conveniunt) nec hunc esse 20  
 specierum: non enim erit dualitas prima ex uno et indetermi-  
 nata dualitate. Deinde consequentes numeri, ut dicitur, dualitas,  
 trinitas, quaternitas: simul etenim quae sunt in prima duali-  
 tate unitates generantur, sive, quemadmodum qui prius dixit,  
 ex inaequalibus (factis namque aequalibus fiebant) sive aliter, 25  
 Deinde si altera unitas prior altera erit, dualitate etiam, quae  
 ex his fit, prior erit. Cum enim aliquid sit quoddam prius, quod-  
 dam posterius, et quod ex his, hoc quidem prius, illo vero  
 posterius est. Item cum primum quidem ipsum unum sit, dein-  
 de ceterorum aliquod unum, secundum vero post illud, et rur- 30  
 sus tertium, quod secundum est post secundum, tertium erit  
 post primum unum. Quare priores profecto erunt unitates quam  
 numeri qui eas complectuntur, veluti in dualitate erit tertia  
 unitas ante quam tria sint, et in trinitate quarta, et quinta  
 antequam hi numeri sint. At nemo eorum hoc modo dixit uni- 35  
 tates incombinabiles: verum secundum quidem principia eorum  
 ita esse rationabile est, secundum autem veritatem impossibile 1081<sup>b</sup>  
 est. Etenim unitates priores et posteriores esse rationabile est,  
 si et quaedam quidem prima unitas est unumque primum; et  
 dualitates similiter, si et prima quidem dualitas est: post nam-

gundo después del Uno en sí, y nuevamente habrá un tercer  
 Uno que será segundo con relación al segundo, pero tercero  
 con relación al Uno primero, de suerte que las unidades serán 2  
 antes que los números de los que reciben el nombre; por  
 ejemplo, en la Díada habrá una tercera unidad antes de que  
 exista el tres, y en la Tríada, una cuarta, y luego una quinta, 35  
 antes de que existan estos números. Es cierto que ninguno de  
 estos filósofos ha sostenido que las unidades sean incombinables  
 de este modo; pero también esta postura estaría de acuerdo  
 con sus principios, aunque sea inconciliable con la verdad. Es, 1081<sup>b</sup>  
 en efecto, razonable que las unidades sean anteriores y poste-  
 riores, si se admite que hay una Unidad primera y un Uno  
 primero, y lo mismo las díadas, si se admite una Díada primera;  
 pues, después de lo primero, es razonable y hasta necesario que

5 ἀναγκαῖον δευτέρον τι εἶναι, καὶ εἰ δεύτερον, τρίτον, καὶ οὕτω δὴ τὰ ἄλλα ἐφεξῆς (ἅμα δ' ἀμφοτέρω λέγειν, μονάδα τε μετὰ τὸ ἐν πρώτῃ εἶναι καὶ δευτέραν, καὶ δυάδα πρώτῃν, ἀδύνατον). οἱ δὲ ποιοῦσι μονάδα μὲν καὶ ἐν πρώτον, δευτέρον δὲ καὶ τρίτον οὐκέτι, καὶ δυάδα πρώτῃν, δευ-  
 10 τέραν δὲ καὶ τρίτῃν οὐκέτι. φανερόν δὲ καὶ ὅτι οὐκ ἐνδέχεται, εἰ ἀσύμβλητοι πᾶσαι αἱ μονάδες, δυάδα εἶναι αὐτὴν καὶ τριάδα καὶ οὕτω τοὺς ἄλλους ἀριθμούς. ἂν τε γὰρ ὧσιν ἀδιάφοροι αἱ μονάδες ἂν τε διαφέρουσαι ἑκάστη ἑκάστης, ἀνάγκη ἀριθμῆσθαι τὸν ἀριθμὸν κατὰ πρόσθεσιν, οἷον τὴν  
 15 δυάδα πρὸς τῷ ἐνὶ ἄλλου ἐνὸς προστεθέντος, καὶ τὴν τριάδα ἄλλου ἐνὸς πρὸς τοῖς δυοῖς προστεθέντος, καὶ τὴν τετράδα ὡσαύτως· τούτων δὲ ὄντων ἀδύνατον τὴν γένεσιν εἶναι τῶν ἀριθμῶν ὡς γεννῶσιν ἐκ τῆς δυάδος καὶ τοῦ ἐνός. μόνιον γὰρ γίνεταί ἡ δυάς τῆς τριάδος καὶ αὕτη τῆς τετράδος,  
 20 τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον συμβαίνει καὶ ἐπὶ τῶν ἐχομένων. ἀλλ' ἐκ τῆς δυάδος τῆς πρώτης καὶ τῆς ἀορίστου δυάδος ἐγγίνετο ἡ τετράς, δύο δυάδες παρ' αὐτὴν τὴν δυάδα· εἰ δὲ μή, μόνιον ἔσται αὐτὴ ἡ δυάς, ἑτέρα δὲ προσέσται μία δυάς. καὶ ἡ δυάς ἔσται ἐκ τοῦ ἐνός αὐτοῦ καὶ ἄλλου ἐνός.  
 25 εἰ δὲ τοῦτο, οὐχ οἷόν τ' εἶναι τὸ ἕτερον στοιχεῖον δυάδα ἀορίστον· μονάδα γὰρ μίαν γεννᾷ ἀλλ' οὐ δυάδα ὀρισμένην. ἔτι παρ' αὐτὴν τὴν τριάδα καὶ αὐτὴν τὴν δυάδα πῶς ἔσονται ἄλλαι τριάδες καὶ δυάδες; καὶ τίνα τρόπον ἐκ προ-

5 haya algo segundo, y, si hay segundo, tercero, y así sucesivamente (pero afirmar simultáneamente ambas cosas: que después del Uno hay unidad primera y segunda, y Díada primera, es absurdo). Mas éstos afirman que hay Unidad y Uno primeros, pero no que haya segundos ni terceros, y Díada primera, pero  
 10 no segunda ni tercera.

Por otra parte, es claro que, si todas las unidades son in-  
 combinables, no cabe que haya Díada en sí ni Tríada en sí, y lo mismo en cuanto a los demás números. Pues, tanto si las unidades son indiferenciadas como si cada una difiere de las demás, el número se formará necesariamente por adición; por  
 15 ejemplo, la Díada, sumando al Uno otro Uno, y la Tríada, su-

que primum rationabile et necessarium est secundum quiddam 5 esse; et si secundum, tertium; et ita cetera consequenter. Simul vero utrumque dicere, unitatemque primam post unum esse, atque secundam, et primam dualitatem, impossibile est. Hi vero unitatem quidem et unum primum faciunt, secundum vero et  
 10 tertium nequaquam; ac dualitatem primam, secundam vero et tertiam minime. Constat autem quod, si omnes unitates incombinabiles sunt, non contingit dualitatem ipsam esse ac trinitatem et sic ceteros numeros: sive namque sint unitates indifferentes, sive differentes singulae a singulis, necesse est  
 15 numerum numerari per additionem, veluti binarium ad unum uno alio addito, ternarium quoque alio uno ad duo appposito, et simili modo quaternarium. Quae cum ita sint, impossibile est numerorum esse generationem, quemadmodum ex dualitate et unitate generant. Binarius namque pars ternarii fit, et hic qua-  
 20 ternarii. Eodem autem modo et in consequentibus accidit. At ex primo binario indeterminatoque binario fiebat quaternarius, duo binarii praeter ipsum binarium. Quodsi non, pars erit ipse binarius, alter vero adhuc erit unus binarius, et binarius erit ex ipso uno et alio uno. Quodsi est, non est possibile  
 25 alterum elementum esse indeterminatum binarium. Unam enim unitatem generant, sed non determinatum binarium. Item praeter ipsum ternarium ipsumque binarium quomodo erunt alii ternarii et binarii? Quove modo ex prioribus et posterioribus

mando otro Uno al Dos, y la Tétrada, del mismo modo. Siendo esto así, es imposible que la generación de los números sea como los generan ellos, a partir de la Díada y del Uno. La Díada, en efecto, llega a ser parte de la Tríada, y ésta de la Tétrada, y del mismo modo sucede con los números siguientes. Pero de la Díada primera y de la Díada indefinida se hacía la Tétrada, dos díadas aparte de la Díada en sí; y, si no, será parte la Díada en sí, y se añadirá otra Díada. Y la Díada constará del Uno en sí y de otro Uno; y, si es así, no es posible que el otro elemento sea una Díada indefinida; ésta genera, en efecto, una unidad, pero no una Díada definida. Además, ¿cómo puede haber, aparte de la Tríada en sí y de la Díada en sí, otras tríadas y díadas? ¿Y cómo pueden estar compuestas

τέρων μονάδων καὶ ὑστέρων σύγκεινται; πάντα γὰρ ταῦτ' ἀτοπὰ) ἐστὶ καὶ πλασματώδης, καὶ ἀδύνατον εἶναι πρώτην δυάδα, εἴτ' αὐτὴν τριάδα. ἀνάγκη δ', ἐπεὶ περ ἔσται τὸ ἓν καὶ ἡ ἀόριστος δυὰς στοιχεῖα. εἰ δ' ἀδύνατα τὰ συμβαίνοντα, καὶ τὰς ἀρχὰς εἶναι ταύτας ἀδύνατον. — εἰ μὲν οὖν διαφοροὶ αἱ μονάδες ὅποιαι οὖν ὅποιαι οὖν, ταῦτα καὶ τοιαῦθ' ἕτερα συμβαίνει ἐξ ἀνάγκης· εἰ δ' αἱ μὲν ἐν ἄλλῳ διαφοροὶ αἱ δ' ἐν τῷ αὐτῷ ἀριθμῷ ἀδιάφοροι ἀλλήλαις μόναι, καὶ οὕτως οὐδὲν ἐλάττω συμβαίνει τὰ δυσχερῆ. οἶον γὰρ ἐν τῇ δεκάδι αὐτῇ ἔνεισι δέκα μονάδες, σύγκεινται δὲ καὶ ἐκ τούτων καὶ ἐκ δύο πεντάδων ἡ δεκάς. ἐπεὶ δ' οὐχ ὁ τυχὼν ἀριθμὸς αὐτῆ ἡ δεκάς οὐδὲ σύγκειται ἐκ τῶν τυχουσῶν πεντάδων, ὥσπερ οὐδὲ μονάδων, ἀνάγκη διαφέρειν τὰς μονάδας τὰς ἐν τῇ δεκάδι ταύτῃ. ἂν γὰρ μὴ διαφέρωσιν, οὐδ' αἱ πεντάδες διοίσουσιν ἐξ ὧν ἐστὶν ἡ δεκάς· ἐπεὶ δὲ διαφέρουσι, καὶ αἱ μονάδες διοίσουσιν. εἰ δὲ διαφέρουσι, πότερον οὐκ ἐνέσονται πεντάδες ἄλλαι ἀλλὰ μόνον αὗται αἱ δύο, ἢ ἔσονται; εἴτε δὲ μὴ ἐνέσονται, ἄτοπον· εἴτ' ἐνέσονται, ποῖα ἔσται δεκάς ἐξ ἐκείνων; οὐ γὰρ ἔστιν ἕτερα δεκάς ἐν τῇ δεκάδι παρ' αὐτῆν. ἀλλὰ μὴν καὶ ἀνάγκη γε μὴ ἐκ τῶν τυχουσῶν δυάδων τὴν τετράδα συγκείσθαι· ἡ γὰρ ἀόριστος δυὰς, ὡς φασὶ, λαβοῦσα τὴν ὀρισμένην δυάδα δύο δυάδας ἐποίησεν· τοῦ γὰρ ληφθέντος

de unidades anteriores y posteriores? Todo esto, en efecto, es [absurdo] y ficticio, y es imposible que haya una Díada primera y luego una Tríada en sí. Pero tendría que haberlas, si el Uno y la Díada indefinida fueran elementos. Y, si son absurdas las consecuencias, también es absurdo que los principios sean éstos. Pues bien, si todas las unidades son diferentes entre sí, necesariamente se producen los mismos o parecidos inconvenientes. Y, si son diferentes las de números distintos y sólo son indiferenciadas entre sí las incluidas en el mismo número, tampoco así los inconvenientes son menores. Por ejemplo, en la Década en sí habrá diez unidades, y la Década estará compuesta al mismo tiempo de estas unidades y de dos péntadas. Y puesto que la Década en sí no es un número cualquiera ni está compuesta

unitatibus componuntur? Haec enim omnia et ficticia sunt, et impossibile esset esse primum binarium, deinde ipsum ternarium. At necesse est, postquam unum quidem et indeterminatus binarius elementa erunt: quodsi quae accidunt, impossibilia sunt, haec quoque principia impossibile est esse. Si itaque unitates quaecumque a quibuscumque differant, haec et alia huiusmodi necessario accidunt. Si autem quae quidem in alio differentes sunt, quae vero in eodem numero indifferentes in vicem solae, non pauciora difficultatem ingerentia hoc quoque modo accidunt, veluti in ipso denario decem unitates sunt. Componitur autem denarius tum ex his tum ex duobus quinariis. Cum vero ipse denarius non sit quicumque numerus, nec ex quibuscumque quinariis componatur, sicuti nec unitatibus, necesse est unitates quae in hoc denario sunt, differre. Nam si non differant, nec quinarii different, ex quibus denarius est. Cum vero differant, unitates quoque different. Si igitur differant, utrum non erunt quinarii alii, sed hi duo tantum, an erunt? Sive igitur non erunt, inconueniens est: sive erunt, qualis ex eis denarius erit? Non est enim in denario alius denarius praeter ipsum. At vero etiam necesse est ut non ex quibusvis binariis quaternarius componatur. Indeterminatus namque binarius, ut aiunt, determinatum accipiens binarium duos binarios effecit: eo enim quod cepit, binarii fuit efficiens. Item

de cualesquiera péntadas, como tampoco de cualesquiera unidades, las unidades incluidas en esta Década tienen que ser diferentes. Pues, si no lo fuesen, tampoco lo serían las péntadas de que consta la Década; mas, puesto que éstas son diferentes, también lo serán las unidades. Y, si son diferentes, ¿no habrá en la Década otras péntadas, sino tan sólo estas dos, o las habrá? Sería absurdo que no las hubiera. Y, si las hay, ¿qué clase de Década será la compuesta por ellas? Pues en la Década no hay otra década aparte de ella. Por otra parte, tampoco la Tétrada puede componerse de cualesquiera díadas. Según su doctrina, en efecto, la Díada indefinida, habiendo recibido la Díada definida, hizo dos díadas, pues era duplicativa de lo recibido.

15 ἦν δυοποιός. — ἔτι τὸ εἶναι παρὰ τὰς δύο μονάδας τὴν δυάδα φύσιν τινά, καὶ τὴν τριάδα παρὰ τὰς τρεῖς μονάδας, πῶς ἐνδέχεται; ἢ γὰρ μεθέξει θατέρου θάτερον, ὡς περ λευκὸς ἄνθρωπος παρὰ λευκὸν καὶ ἄνθρωπον (μετέχει γὰρ τούτων), ἢ ὅταν ἢ θατέρου θάτερον διαφορά τις, ὡς περ ὁ ἄνθρωπος  
20 παρὰ ζῷον καὶ δίπουν. ἔτι τὰ μὲν ἀφ᾽ ἑστὶν ἐν τὰ δὲ μίξει τὰ δὲ θέσει ὧν οὐδὲν ἐνδέχεται ὑπάρχειν ταῖς μονάσιν ἐξ ὧν ἡ δυάς καὶ ἡ τριάς· ἀλλ' ὡς περ οἱ δύο ἄνθρωποι οὐχ ἓν τι παρ' ἀμφοτέρους, οὕτως ἀνάγκη καὶ τὰς μονάδας· καὶ οὐχ ὅτι ἀδιαίρητοι, διοίσουσι διὰ τοῦτο· καὶ  
25 γὰρ αἱ στιγμαὶ ἀδιαίρητοι, ἀλλ' ὅμως παρὰ τὰς δύο οὐδὲν ἕτερον ἢ δυάς αὐτῶν. — ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τοῦτο δεῖ λανθάνειν, ὅτι συμβαίνει προτέρας καὶ ὑστέρας εἶναι δυάδας, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἀριθμούς. αἱ μὲν γὰρ ἐν τῇ τετράδι δυάδες ἔστωσαν ἀλλήλαις ἅμα· ἀλλ' αὐταὶ τῶν ἐν τῇ  
30 ὀκτάδι πρότεραί εἰσι, καὶ ἐγέννησαν, ὡς περ ἡ δυάς ταύτας, αὐταὶ τὰς τετράδας τὰς ἐν τῇ ὀκτάδι αὐτῇ, ὥστε εἰ καὶ ἡ πρώτη δυάς ἰδέα, καὶ αὐταὶ ἰδέαι τινὲς ἔσονται. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν μονάδων· αἱ γὰρ ἐν τῇ δυάδι τῇ πρώτῃ μονάδες γεννῶσι τὰς τέτταρας τὰς ἐν τῇ τετράδι,  
35 ὥστε πᾶσαι αἱ μονάδες ἰδέαι γίνονται καὶ συγκρίσεται ἰδέα ἐξ ἰδεῶν· ὥστε δῆλον ὅτι κάκεινα ὧν ἰδέαι αὐταὶ

15 Además, ¿cómo es posible que la Díada sea, aparte de las dos unidades, una naturaleza especial, y la Tríada, aparte de las tres unidades? O bien, en efecto, participará lo uno de lo otro, como «hombre blanco» es aparte de «blanco» y de «hombre» (pues participa de uno y otro), o bien cuando lo uno sea cierta diferencia de lo otro, como «hombre» es aparte de «animal» y  
20 «bípedo». Además, unas cosas constituyen algo uno por contacto, otras por mezcla y otras por posición; pero ninguno de estos modos puede darse en las unidades de que se componen la Díada y la Tríada, sino que, así como dos hombres no constituyen algo uno aparte de uno y otro, así, necesariamente, tampoco las unidades. Y no porque sean indivisibles se diferenciarán  
25 en esto; pues también los puntos son indivisibles, y, sin em-

quonam modo contingit binarium praeter duas unitates ac ternarium praeter tres unitates aliquam esse naturam? Aut enim alterum altero participabit (quemadmodum albus homo praeter album et hominem: his etenim participat), aut cum alterum quaedam alterius differentia sit, quemadmodum homo praeter animal et bipes. Item quaedam tactu, quaedam mistione, quaedam  
20 positione sunt unum; quorum nihil unitatibus, ex quibus binarius atque ternarius fit, competit: sed quemadmodum duo homines non sunt unum quid praeter utrumque, ita de unitatibus quoque necesse est. Et non, quoniam *indivisibiles*, iccirco different: etenim puncta quoque indivisibilia sunt, verumtamen  
25 dualitas eorum nihil aliud est praeter duo. At vero nec hoc latere decet, quod accidit priores posterioresque dualitates esse. Similiter autem et alios numeros. Binarii enim qui in quaternario sunt, sint in vicem simul, sed ipsi iis qui octonario insunt priores sunt, et genuerunt, quemadmodum binarius ipsos, ipsi  
30 quaternarios qui in ipso octonario sunt. Quare si et primus binarius idea, hi quoque quaedam ideae erunt. Eadem ratio de unitatibus etiam est: quae enim in prima dualitate sunt unitates generant quattuor, quae in quaternario sunt. Quare omnes unitates ideae fiunt, et componetur idea ex ideis. Quamobrem  
35 patet quod etiam illa quorum hae sunt ideae, composita erunt;

bargo, la díada de puntos no es ninguna otra cosa aparte de los dos.

Por otra parte, tampoco debe ocultársenos que, de hecho, hay díadas anteriores y otras posteriores, y lo mismo los demás números. Admitamos, en efecto, que las díadas de la Tétrada sean simultáneas entre sí; pero éstas son anteriores a las de la Óctada, y engendran las tétradas de la Óctada en sí, del mismo  
30 modo que la Díada las engendró a ellas; de suerte que, si la Díada primera es una Idea, también éstas serán Ideas. Y lo mismo puede decirse de las unidades, pues las unidades de la Díada primera engendran las cuatro que hay en la Tétrada, de suerte que todas las unidades se tornan Ideas, y una Idea se  
35 compondrá de Ideas. Por tanto, es evidente que también serán

1082<sup>b</sup> τυγχάνουσιν οὔσαι συγκείμενα ἔσται, οἷον εἰ τὰ ζῷα φαίη  
 τις συγκείσθαι ἐκ ζῳῶν, εἰ τούτων ἰδέαι εἰσίν. — ὅλως δὲ τὸ  
 ποιεῖν τὰς μονάδας διαφόρους ὅπως οὖν ἄτοπον καὶ πλα-  
 σματώδες (λέγω δὲ πλασματώδες τὸ πρὸς ὑπόθεσιν βε-  
 βιασμένον) οὔτε γὰρ κατὰ τὸ ποσὸν οὔτε κατὰ τὸ ποιὸν  
 5 ὁρῶμεν διαφέρουσιν μονάδα μονάδος, ἀνάγκη τε ἢ ἴσον ἢ  
 ἄνισον εἶναι ἀριθμὸν, πάντα μὲν ἀλλὰ μάλιστα τὸν μονα-  
 δικόν, ὥστ' εἰ μήτε πλείων μήτ' ἐλάττων, ἴσος τὰ δὲ  
 ἴσα καὶ ὅλως ἀδιάφορα ταῦτά ὑπολαμβάνομεν ἐν τοῖς  
 ἀριθμοῖς. εἰ δὲ μή, οὐδ' αἰ ἐν αὐτῇ τῇ δεκάδι δυάδες  
 10 ἀδιάφοροι ἔσονται ἴσαι οὔσαι· τίνα γὰρ αἰτίαν ἔξει λέγειν  
 ὁ φάσκων ἀδιαφόρους εἶναι; ἔτι εἰ ἅπασα μονὰς καὶ μο-  
 νὰς ἄλλη δύο, ἢ ἐκ τῆς δυάδος αὐτῆς μονὰς καὶ ἢ ἐκ  
 τῆς τριάδος αὐτῆς δυὰς ἔσται ἐκ διαφεροσῶν τε, καὶ  
 πότερον προτέρα τῆς τριάδος ἢ ὑστέρα; μᾶλλον γὰρ ἔοικε  
 15 προτέραν ἀναγκαῖον εἶναι· ἢ μὲν γὰρ ἅμα τῇ τριάδι ἢ  
 δ' ἅμα τῇ δυάδι τῶν μονάδων. καὶ ἡμεῖς μὲν ὅπολαμ-  
 βάνομεν ὅλως ἐν καὶ ἐν, καὶ ἐὰν ἢ ἴσα ἢ ἄνισα, δύο  
 εἶναι, οἷον τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, καὶ ἄνθρωπον καὶ ἴπ-  
 πον· οἱ δ' οὕτως λέγοντες οὐδὲ τὰς μονάδας. εἴτε δὲ μή  
 20 ἔστι πλείων ἀριθμὸς ὁ τῆς τριάδος αὐτῆς ἢ ὁ τῆς δυάδος,  
 θαυμαστόν· εἴτε ἔστι πλείων, δῆλον ὅτι καὶ ἴσος ἔνεστι τῇ  
 δυάδι, ὥστε οὗτος ἀδιάφορος αὐτῇ τῇ δυάδι. ἀλλ' οὐκ ἐν-

compuestas aquellas cosas de las cuales son Ideas estas Ideas,  
 como si uno afirmara que los animales están compuestos de  
 1082<sup>b</sup> animales, si hay Ideas de éstos.

En suma, sostener que las unidades son diferentes de cual-  
 quier modo es absurdo y ficticio (llamo ficticio a lo que con  
 violencia se ajusta a una hipótesis); pues ni en sentido cuanti-  
 5 tativo ni cualitativo vemos que una unidad se diferencie de otra,  
 y un número es necesariamente igual o desigual; todo número,  
 pero sobre todo el que consta de unidades; de suerte que, si  
 no es ni mayor ni menor, es igual. Ahora bien, las cosas iguales  
 y totalmente indiferenciadas las consideramos idénticas en el  
 reino de los números. De lo contrario, tampoco las díadas de  
 10 la Década en sí serán indiferenciadas, siendo iguales; pues ¿qué  
 causa podrá aducir quien afirme que son indiferenciadas?

1082<sup>b</sup> veluti si quis animalia dicat ex animalibus componi, si horum  
 ideae sunt, ex animalibus ideae erunt. Et omnino facere unita-  
 tes quomodocunque differentes absurdum et ficticium est. Dico  
 autem ficticium quod ad suppositionem coactum est. Nec enim  
 secundum quantum nec secundum quale videmus differre unita- 5  
 tem ab unitate; necesseque est aut aequalem aut inaequalem esse  
 omnem quidem numerum, sed praecipue monadicum. Quare si nec  
 maior neque minor, aequalis: aequalia vero et omnino indifferen-  
 tia eadem putamus esse in numeris. Quodsi non ita sit, nec dua-  
 litates, quae in hoc denario sunt, indifferentes erunt, cum ae- 10  
 quales sint. Quam enim causam dicturus est, qui dicit indiffe-  
 rentes esse? Item si omnis unitas et unitas alia duo faciunt,  
 unitas quae ex ipso binario et quae ex ipso ternario, erit bina-  
 rius et ex *differentibus*. Et utrum ternario prior an posterior?  
 Magis namque videtur necessarium priorem esse: haec namque 15  
 unitatum simul ternario, illa vero simul dualitati. Et nos qui-  
 dem omnino putamus unum et unum, sive aequalia sive inae-  
 qualia sint, duo esse, veluti bonum et malum, et hominem et  
 equum: qui vero ita dicunt, nec ipsas unitates. Sive autem  
 non est maior numerus ipsius ternarii quam dualitatis, mirum 20  
 est: sive est maior, constat quod aequalis etiam dualitati inest;  
 quare ipse indifferens ab ipsa dualitate. Verum non contingit,

Además, si una unidad y otra unidad son siempre dos, la  
 unidad procedente de la Díada en sí y la procedente de la  
 Tríada en sí serán una díada compuesta de unidades diferentes.  
 Y esta díada ¿será anterior o posterior a la Tríada? Más bien 15  
 parece que tiene que ser anterior, pues una de las unidades es  
 simultánea con la Tríada, y la otra, simultánea con la Díada.  
 Y nosotros consideramos que uno y uno, sean iguales o des-  
 iguales, son siempre dos, por ejemplo el Bien y el Mal, o un  
 hombre y un caballo; pero los partidarios de la doctrina en  
 cuestión ni siquiera de las unidades admiten esto. Y que no  
 fuese número mayor el de la Tríada en sí que el de la Díada 20  
 sería sorprendente. Pero, si es mayor, está claro que también  
 hay en ella un número igual a la Díada, de suerte que éste será

δέχεται, εἰ πρῶτος τις ἔστιν ἀριθμὸς καὶ δεύτερος. οὐδὲ  
 ἔσονται αἱ ἰδέαι ἀριθμοί. τοῦτο μὲν γὰρ αὐτὸ ὀρθῶς λέγου-  
 25 οιν οἱ διαφόρους τὰς μονάδας ἀξιοῦντες εἶναι, εἴπερ ἰδέαι  
 ἔσονται, ὡσπερ εἴρηται πρότερον· ἐν γὰρ τὸ εἶδος, αἱ δὲ  
 μονάδες εἰ ἀδιάφοροι, καὶ αἱ δυάδες καὶ αἱ τριάδες ἔσον-  
 ται ἀδιάφοροι. διὸ καὶ τὸ ἀριθμεῖσθαι οὕτως, ἐν δύο, μὴ  
 προσλαμβανομένου πρὸς τῷ ὑπάρχοντι ἀναγκαῖον αὐτοῖς  
 30 λέγειν (οὔτε γὰρ ἡ γένεσις ἔσται ἐκ τῆς ἀορίστου δυάδος, οὐτ'  
 ἰδέαν ἐνδέχεται εἶναι· ἐνυπάρξει γὰρ ἑτέρα ἰδέα ἐν ἑτέρᾳ,  
 καὶ πάντα τὰ εἶδη ἑνὸς μέρη)· διὸ πρὸς μὲν τὴν ὑπόθεσιν  
 ὀρθῶς λέγουσιν, ὅλως δ' οὐκ ὀρθῶς· πολλὰ γὰρ ἀναιροῦσιν,  
 ἐπεὶ τοῦτό γ' αὐτὸ ἔχει τινὰ φήσουσιν ἀπορίαν, πότερον,  
 35 ὅταν ἀριθμῶμεν καὶ εἰπωμεν ἐν δύο τρία, προσλαμβάνοντες  
 ἀριθμοῦμεν ἢ κατὰ μερίδας. ποιοῦμεν δὲ ἀμφοτέρως· διὸ  
 γελοῖον ταύτην εἰς τηλικαύτην τῆς οὐσίας ἀνάγειν διαφορὰν. —  
 1083<sup>a</sup> πάντων δὲ πρῶτον καλῶς ἔχει διορίσασθαι τίς ἀριθμοῦ 8  
 διαφορὰ, καὶ μονάδος, εἰ ἔστιν. ἀνάγκη δ' ἢ κατὰ τὸ πο-  
 σὸν ἢ κατὰ τὸ ποιὸν διαφέρειν· τούτων δ' οὐδέτερον φαίνεται  
 ἐνδέχεσθαι ὑπάρχειν. ἀλλ' ἢ ἀριθμὸς, κατὰ τὸ ποσόν. εἰ  
 5 δὲ δὴ καὶ αἱ μονάδες τῷ ποσῷ διέφερον, κἄν ἀριθμὸς  
 ἀριθμοῦ διέφερον ὁ ἴσος τῷ πλήθει τῶν μονάδων. ἔτι πό-  
 τερον αἱ πρῶται μείζους ἢ ἐλάττους, καὶ αἱ ὕστερον ἐπι-

indiferenciado con relación a la Díada en sí. Pero esto no es posible, si hay un número primero y otro segundo.

Y las Ideas no serán números. Esto mismo, en efecto, dicen  
 25 bien los que pretenden que las unidades son diferentes, si han  
 de ser Ideas, como se ha dicho antes; pues la Especie es única,  
 y, si las unidades son indiferenciadas, también las díadas y las  
 tríadas serán indiferenciadas. Por eso el contar así: «uno, dos»,  
 tienen que explicarlo sin que se añada a lo existente (pues ni  
 30 la generación será a partir de la Díada indefinida, ni cabe que  
 sea una Idea; habrá, en efecto, otra Idea en cada Idea, y todas  
 las Especies serán parte de una sola). Por eso lo que dicen está  
 de acuerdo con su hipótesis; pero, en definitiva, no es correcto,  
 pues destruye muchas verdades, ya que incluso afirmarán que

si primus aliquis numerus est et secundus. Nec erunt ideae  
 numeri: hoc enim ipsum recte aiunt, qui unitates diferentes 25  
 debere esse arbitrantur. Si quidem erunt ideae, ut prius dictum  
 est, una erit species. Si vero unitates indifferentes, dualitates  
 quoque ac ternarii indifferentes erunt; quare necesse est eis  
 dicere ita numerandum esse, unum, duo, non superaddito iam  
 praeexistenti. Nec enim generatio ex indeterminata dualitate 30  
 erit, nec ideam esse contingit. Inerit namque altera idea in  
 altera, cunctaeque species unius partes. Quare secundum sup-  
 positionem quidem recte dicunt, simpliciter vero non recte:  
 multa namque perimunt. Cum autem hoc ipsum habere quan-  
 dam dicant dubitationem, utrum cum numeremus et dicamus 35  
 unum, duo, tria, assumentes numeramus, an secundum partes,  
 an utroque modo facimus? Quapropter ridiculum est hanc ad  
 tantam substantiae differentiam reducere.

8 Ante autem omnia probe se habet determinare quanam 1083<sup>a</sup>  
 numeri et unitatis differentia est, si est. Necesse autem est  
 aut secundum quantum aut secundum quale differre. Neutrum  
 autem horum videtur posse esse: verum prout numerus, secun-  
 dum quantum. Si itaque etiam unitates quantitate differrent, 5  
 numerus quoque a numero differret, qui aequalis est, plenu-  
 dine unitatum. Item utrum primae maiores an minores, et

constituye un problema saber si, cada vez que contamos y deci- 35  
 mos «uno, dos, tres», contamos por adiciones sucesivas o por  
 números independientes. La verdad es que hacemos ambas cosas;  
 por eso es ridículo convertir esta diferencia en una tan grande  
 y substancial.

8 Ante todo, conviene determinar cuál es la diferencia de un 1083<sup>a</sup>  
 número, y la de una unidad, si la hay. Necesariamente diferirán  
 o por la cantidad o por la cualidad; pero ninguna de estas dos  
 maneras parece posible. Sin embargo, el Número, en cuanto tal,  
 difiere por la cantidad. Por tanto, si también las unidades difi-  
 riesen por la cantidad, un número diferiría de otro aunque fuese 5  
 igual por la suma de sus unidades. Además, las primeras unida-  
 des ¿son más grandes, o más pequeñas? Y las posteriores ¿van

διδόασιν ἢ τοῦναντίον; πάντα γὰρ ταῦτα ἀλογα. ἀλλὰ  
 μὴν οὐδὲ κατὰ τὸ ποιὸν διαφέρειν ἐνδέχεται. οὐδὲν γὰρ  
 10 αὐταῖς οἷόν τε ὑπάρχειν πάθος· ὑστερον γὰρ καὶ τοῖς  
 ἀριθμοῖς φαίνονται ὑπάρχειν τὸ ποιὸν τοῦ ποσοῦ. ἔτι οὐτ' ἂν  
 ἀπὸ τοῦ ἐνὸς τοῦτ' αὐταῖς γένοιτο οὐτ' ἂν ἀπὸ τῆς δυάδος·  
 τὸ μὲν γὰρ οὐ ποιὸν ἢ δὲ ποσοποιόν· τοῦ γὰρ πολλὰ  
 15 τὰ ὄντα εἶναι αἰτία αὕτη ἢ φύσις. εἰ δ' ἄρα ἔχει πως  
 ἄλλως, λεκτέον ἐν ἀρχῇ μάλιστα τοῦτο καὶ διοριστέον περὶ  
 μονάδος διαφορᾶς, μάλιστα μὲν καὶ διότι ἀνάγκη ὑπάρ-  
 χειν· εἰ δὲ μή, τίνα λέγουσιν; — ὅτι μὲν οὖν, εἴπερ εἰσὶν  
 ἀριθμοὶ αἱ ἰδέαι, οὔτε συμβλητὰς τὰς μονάδας ἀπάσας  
 20 ἐνδέχεται εἶναι, φανερόν, οὔτε ἀσυμβλήτους ἀλλήλαις οὐδέ-  
 τερον τῶν τρόπων· ἀλλὰ μὴν οὐδ' ὡς ἕτεροὶ τινες λέγουσι  
 περὶ τῶν ἀριθμῶν λέγεται καλῶς. εἰσὶ δ' οὗτοι ὅσοι ἰδέαι  
 μὲν οὐκ οἶονται εἶναι οὔτε ἀπλῶς οὔτε ὡς ἀριθμοὺς τινὰς οὖσας,  
 τὰ δὲ μαθηματικὰ εἶναι καὶ τοὺς ἀριθμοὺς πρώτους τῶν ὄν-  
 των, καὶ ἀρχὴν αὐτῶν εἶναι αὐτὸ τὸ ἓν. ἄτοπον γὰρ τὸ  
 25 ἐν μὲν εἶναι τι πρῶτον τῶν ἐνῶν, ὡς περ ἐκεῖνοί φασι, δυάδα  
 δὲ τῶν δυάδων μὴ, μηδὲ τριάδα τῶν τριάδων· τοῦ γὰρ  
 αὐτοῦ λόγου πάντα ἐστίν. εἰ μὲν οὖν οὕτως ἔχει τὰ περὶ τὸν  
 ἀριθμὸν καὶ θήσει τις εἶναι τὸν μαθηματικὸν μόνον, οὐκ ἔστι  
 τὸ ἓν ἀρχή (ἀνάγκη γὰρ διαφέρειν τὸ ἓν τὸ τοιοῦτο τῶν

creciendo, o al contrario? Todas estas cosas son, en efecto,  
 absurdas.

Por otra parte, tampoco cabe que difieran por la cualidad.  
 10 No es posible, en efecto, que tengan ninguna afección, pues  
 afirman que también para los Números es posterior la cuali-  
 dad a la cantidad. Además, esto no podría venirles ni del Uno  
 ni de la Díada, pues el Uno no tiene cualidad, y la Díada es  
 productora de cantidad; esta naturaleza es, en efecto, causa de  
 la pluralidad de los entes. Pero, si es de algún otro modo, esto  
 15 principalmente debe decirse al principio, y debe explicarse lo  
 relativo a la diferencia de la unidad, y, sobre todo, por qué es  
 necesario que exista; y si no, ¿a cuál se refieren?

Así, pues, está claro que, si las Ideas son Números, ni cabe  
 que todas las unidades sean combinables ni incombina-

postea crescant an e converso? Haec enim omnia absurda  
 sunt. At vero nec secundum qualitatem differre contingit:  
 nullam enim inesse passionem possibile est. Etenim numeris 10  
 quoque posterius aiunt inesse qualitatem quam quantitatem.  
 Item nec ab uno hoc ipsae patientur, nec a dualitate. Hoc  
 enim non est quale, illa vero quantum quale. Nam ut entia 15  
 multa sint, haec natura causa est. Si igitur aliter quoquo modo  
 se habet, dicendum hoc maxime in principio est, et de diffe- 15  
 rentia unitatis determinandum maxime quidem et propter quid  
 necesse est existere. Quodsi non, quam dicunt? Et quidem, si  
 ideae numeri sunt, dilucidum est quod neutro modorum con-  
 tingit, nec combinabiles cunctas unitates esse, nec in vicem 20  
 incombinabiles. At nec ut alii quidam de numeris dicunt, recte  
 dicitur: sunt autem hi quicumque ideas quidem esse non putant,  
 nec simpliciter nec ut numeros quosdam existentes, mathema-  
 tica vero esse, et numeros entium primos, ac eorum principium  
 esse ipsum unum. Absurdum namque est unum quidem esse 25  
 quid primum unorum, ut illi aiunt, dualitatem vero non esse  
 dualitatum, neque ternarium ternariorum: eiusdem enim rationis  
 omnia sunt. Si igitur ita se habeant quae circa numerum sunt,  
 et solum mathematicum quis esse ponat, ipsum unum non est  
 principium. Necesse enim esset ut tale unum differret ab aliis

sí de ninguno de los dos modos. Pero tampoco es aceptable lo 20  
 que dicen acerca de los Números algunos otros. Me refiero a  
 los que no admiten la existencia de Ideas, ni en sí mismas ni  
 como ciertos números, pero sostienen la existencia de las Cosas  
 matemáticas, y que los Números son los entes primeros, y que  
 el principio de los Números es el Uno en sí. Es absurdo, en 25  
 efecto, que haya un Uno que sea el primero de los unos, según  
 éstos afirman, y que no haya una Díada primera de las díadas,  
 ni una Tríada de las tríadas; pues en todos estos casos tendría  
 que ser lo mismo.

Así, pues, si tal es la situación en lo relativo al Número y  
 alguien sostiene que sólo existe el matemático, no es principio  
 el Uno (pues necesariamente diferirá tal Uno de las demás uni-

30 ἄλλων μονάδων· εἰ δὲ τοῦτο, καὶ δυάδα τινὰ πρώτην τῶν  
 δυάδων, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἀριθμοὺς τοὺς ἐφεξῆς) εἰ  
 δὲ ἐστὶ τὸ ἐν ἀρχῇ, ἀνάγκη μᾶλλον ὥσπερ Πλάτων ἔλε-  
 γεν ἔχειν τὰ περὶ τοὺς ἀριθμοὺς, καὶ εἶναι δυάδα πρώτην  
 καὶ τριάδα, καὶ οὐ συμβλητοὺς εἶναι τοὺς ἀριθμοὺς πρὸς  
 35 ἀλλήλους. ἂν δ' αὖ πάλιν τις τιθῆ ταῦτα, εἴρηται ὅτι  
 ἀδύνατα πολλὰ συμβαίνει. ἀλλὰ μὴν ἀνάγκη γε ἢ  
 οὕτως ἢ ἐκείνως ἔχειν, ὥστ' εἰ μηδετέρως, οὐκ ἂν ἐνδέχοιτο  
 1083<sup>b</sup> εἶναι τὸν ἀριθμὸν χωριστόν. — φανερόν δ' ἐκ τούτων καὶ ὅτι  
 χερίστα λέγεται ὁ τρίτος τρόπος, τὸ εἶναι τὸν αὐτὸν ἀριθ-  
 μὸν τὸν τῶν εἰδῶν καὶ τὸν μαθηματικόν. ἀνάγκη γὰρ εἰς  
 μίαν δόξαν συμβαίνειν δύο ἁμαρτίας· οὔτε γὰρ μαθημα-  
 5 τικόν ἀριθμὸν ἐνδέχεται τοῦτον εἶναι τὸν τρόπον, ἀλλ' ἰδίας  
 ὑποθέσεις ὑποθέμενον ἀνάγκη μηκύνειν, ὅσα τε τοῖς ὡς  
 εἶδη τὸν ἀριθμὸν λέγουσι συμβαίνει, καὶ ταῦτα ἀναγκαῖον  
 λέγειν. — ὁ δὲ τῶν Πυθαγορείων τρόπος τῆ μὲν ἐλάττους  
 10 ἔχει δυσχερείας τῶν πρότερον εἰρημένων, τῆ δὲ ἰδίας ἐτέ-  
 ρας. τὸ μὲν γὰρ μὴ χωριστόν ποιεῖν τὸν ἀριθμὸν ἀφα-  
 ρεῖται πολλὰ τῶν ἀδυνάτων· τὸ δὲ τὰ σώματα ἐξ ἀριθ-  
 μῶν εἶναι συγκείμενα, καὶ τὸν ἀριθμὸν τοῦτον εἶναι μαθη-  
 ματικόν, ἀδυνάτον ἐστίν. οὔτε γὰρ ἄτομα μεγέθη λέγειν  
 ἀληθές, εἰ θ' ὅτι μάλιστα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐχ ἂν γε  
 15 μονάδες μέγεθος ἔχουσιν· μέγεθος δὲ ἐξ ἀδιαίρετων συγκεί-

30 dades; y, si difiere, también habrá una Díada primera de las  
 díadas, y lo mismo en cuanto a los demás números consecuti-  
 vos). Pero, si el Uno es principio, lo relativo a los Números  
 tiene que ser más bien como decía Platón, y tendrá que haber  
 una Díada primera, y una Tríada, y los Números no serán com-  
 35 binables entre sí. Pero, nuevamente, si alguien sostiene esto, ya  
 hemos dicho que resultan muchos absurdos. Ahora bien, neces-  
 sariamente tiene que ser de este o de aquel modo. De manera  
 que, si no es ni de uno ni de otro, no es posible que el Número  
 1083<sup>b</sup> exista separado.

De lo dicho resulta claro también que la peor es la opinión  
 tercera, según la cual es un mismo Número el de las Especies  
 y el matemático. Pues en esta sola opinión concurren necesaria-

unitatibus. Quodsi hoc, dualitatem quoque primam a dualitati- 30  
 bus. Similiter autem ceteros quoque consequentes numeros. Si  
 autem ipsum unum est principium, necesse magis est, quae  
 circa numeros sunt, se habere ut Plato aiebat, ac esse duali-  
 tatem primam et ternarium, nec esse numeros ad se in vicem  
 combinabiles. Si quis vero rursus haec ponat, dictum est quod 35  
 multa *impossibilia* accidunt. At necesse est aut hoc aut illo modo  
 se habere. Quare si neutro modo, non est possibile numerum  
 esse separatum. Constat autem ex his quod tertius modus 1083<sup>b</sup>  
 pessime dicitur, eundem videlicet esse mathematicum et specie-  
 rum numerum. Necesse est enim in unam opinionem duos  
 errores convenire. Nec enim mathematicum numerum contin-  
 git hoc modo esse, sed proprias suppositiones supponentem 5  
 necesse est prolixum esse, et insuper quaecunque accidunt eis  
 qui ut species numerum dicunt, haec etiam necesse est dicere.  
 Modus vero Pythagoricorum partim pauciores habet difficultates  
 quam prius dictae sunt, partim alias proprias. Nam non sepa-  
 ratum facere numerum aufert multa impossibilia. Corpora vero 10  
 ex numeris esse composita, et hunc numerum mathematicum  
 esse, impossibile est: nec enim individuas magnitudines dicere  
 verum est. Deinde quia hoc modo maxime se *habet*, unitates  
 vero non habent magnitudinem, magnitudinem vero ex indivi-

mente los dos errores; en efecto, ni cabe que haya un número  
 matemático de este modo, sino que será necesario alargar la 5  
 exposición con hipótesis particulares, ni se puede evitar ninguno  
 de los inconvenientes con que tropiezan los que consideran el  
 Número como Especies.

La teoría de los pitagóricos tiene, por una parte, menos incon-  
 venientes que las mencionadas antes; mas, por otra, algunos que  
 le son propios. En efecto, el considerar el Número como no 10  
 separado suprime muchos de los absurdos; pero suponer que  
 los cuerpos están compuestos de números, y que este número  
 es el matemático, es absurdo. Pues ni es verdad que haya mag-  
 nitudes indivisibles, ni, por más que las haya, tienen magnitud  
 las unidades. Y ¿cómo podría una magnitud componerse de 15

σθαί πῶς δυνατόν; ἀλλὰ μὴν ὁ γ' ἀριθμητικὸς ἀριθμὸς μοναδικὸς ἐστίν. ἐκεῖνοι δὲ τὸν ἀριθμὸν τὰ ὄντα λέγουσιν τὰ γούν θεωρήματα προσάπτουσι τοῖς σώμασιν ὡς ἐξ ἐκείνων ὄντων τῶν ἀριθμῶν. — εἰ τοίνυν ἀνάγκη μὲν, εἴπερ ἐστὶν ἀριθμὸς τῶν ὄντων τι καθ' αὐτό, τούτων εἶναι τινα τῶν εἰρημένων τρόπων, οὐδένα δὲ τούτων ἐνδέχεται, φανερόν ὡς οὐκ ἔστιν ἀριθμοῦ τις τοιαύτη φύσις ὅσαν κατασκευάζουσιν οἱ χωριστὸν ποιοῦντες αὐτόν. — ἔτι πότερον ἐκάστη μονὰς ἐκ τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ ἰσασθέντων ἐστίν, ἢ ἡ μὲν ἐκ τοῦ μικροῦ ἢ δ' ἐκ τοῦ μεγάλου; εἰ μὲν δὴ οὕτως, οὔτε ἐκ πάντων τῶν στοιχείων ἕκαστον οὔτε ἀδιάφοροι αἱ μονάδες (ἐν τῇ μὲν γὰρ τὸ μέγα ἐν τῇ δὲ τὸ μικρὸν ὑπάρχει, ἐναντίον τῇ φύσει ὄν) ἔτι αἱ ἐν τῇ τριάδι αὐτῇ πῶς; μία γὰρ περιττὴ ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἴσως αὐτὸ τὸ ἐν ποιοῦσιν ἐν τῷ περιττῷ μέσον. εἰ δ' ἐκατέρω τῶν μονάδων ἐξ ἀμφοτέρων ἐστὶν ἰσασθέντων, ἢ δυὰς πῶς ἔσται μία τις οὔσα φύσις ἐκ τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ; ἢ τί διοίσει τῆς μονάδος; ἔτι προτέρα ἢ μονὰς τῆς δυάδος (ἀναιρουμένης γὰρ ἀναιρεῖται ἡ δυάς) ἰδέαν οὖν ἰδέας ἀναγκαῖον αὐτὴν εἶναι, προτέραν γ' οὔσαν ἰδέας, καὶ γεγονέναι προτέραν. ἐκ τίνος οὖν; ἢ γὰρ ἀόριστος δυὰς δυοποῖδς ἦν. — ἔτι ἀνάγκη ἦτοι ἄπειρον τὸν ἀριθμὸν εἶναι ἢ πεπερασμένον χωριστὸν γὰρ ποιοῦσι τὸν

indivisibles? Pero el número aritmético consta de unidades. Y estos filósofos identifican el número con los entes; al menos aplican los teoremas a los cuerpos como si constaran de aquellos números.

Pues bien, si, en caso de ser el Número un ente por sí, tiene que serlo de alguno de los modos dichos, pero no cabe que lo sea de ninguno de ellos, está claro que el Número no tiene una naturaleza tal como se la atribuyen los que lo consideran separado.

Además, ¿procede cada unidad de la igualación de lo Grande y lo Pequeño, o una procede de lo Pequeño y otra de lo Grande? Si es de este último modo, ni cada cosa consta de todos los elementos ni las unidades son indiferenciadas (pues en una se

sibilibus componi quonam modo possibile est? At vero numerus arithmeticus monadicus est: illi vero numerum entia dicunt. Speculationes enim adaptant corporibus tanquam existentibus ex ipsis numeris. Si igitur necesse quidem est horum aliquo dictorum modorum esse, (si) numerus quidem aliquid per se entium est, nullo autem horum esse contingit, constat non esse aliquam talem numeri naturam, qualem asserunt qui eum separatim faciunt. Item utrum unaquaeque unitas ex magno et parvo adaequatis sit, aut haec quidem e parvo, illa vero ex magno? Si itaque sic, nec ex omnibus elementis unumquodque est, nec unitates sunt indifferentes, in hac quidem magnum, in hac vero parvum inest, suapte natura contrarium existens. Item quae in ipso ternario, quonam modo sunt? Una enim superflua est. Sed propterea fortassis (unum) ipsum in impari medium faciunt. Quodsi utraque unitatum ex ambobus est adaequatis, quonam modo dualitas una quaedam existens natura ex magno et parvo erit? Aut quid ab unitate differet? Item unitas prior dualitate: perempta namque perimitur dualitas. Ideam igitur ideae necesse est eam esse, cum prior idea sit, ac priorem factam fuisse. Ex aliquo igitur. Indeterminata enim dualitas dualitatis efficiens erat. Item aut finitum aut infinitum necesse est numerum esse:

da lo Grande y en otra lo Pequeño, que son contrarios por naturaleza). Además, ¿cómo serían las de la Tríada en sí? Una, en efecto, sería impar. Pero quizá por eso sostienen que el Uno en sí es intermedio en lo Impar. Pero si cada una de las dos unidades procede de la igualación de ambos elementos, ¿cómo procederá la Díada, siendo una única naturaleza, de lo Grande y lo Pequeño? O ¿en qué se diferenciará de la unidad? Además, la unidad es anterior a la Díada (pues, destruida ella, se destruye la Díada). Tendrá que ser, por tanto, Idea de una Idea, ya que es anterior a una Idea, y tendrá que haber sido engendrada antes. ¿De qué, entonces? La Díada indefinida, en efecto, era duplicativa.

Además, el Número será, necesariamente, o bien infinito o bien finito. Sostienen, en efecto, que el Número existe separado;

1084<sup>a</sup> ἀριθμόν, ὥστε οὐχ οἶόν τε μὴ οὐχὶ τούτων θάτερον ὑπάρχειν. ὅτι μὲν τοίνυν ἀπειρον οὐκ ἐνδέχεται, δῆλον (οὔτε γὰρ περιττός ὁ ἀπειρός ἐστὶν οὔτ' ἄρτιος, ἢ δὲ γένεσις τῶν ἀριθμῶν ἢ περιττοῦ ἀριθμοῦ ἢ ἀρτίου ἀεὶ ἐστὶν· ὥδι μὲν τοῦ ἐνός εἰς 5 τὸν ἄρτιον πίπτοντος περιττός, ὥδι δὲ τῆς μὲν δυάδος ἐμπιπτούσης ὁ ἀφ' ἐνός διπλασιαζόμενος, ὥδι δὲ τῶν περιττῶν ὁ ἄλλος ἄρτιος· ἔτι εἰ πᾶσα ἰδέα τινός οἱ δὲ ἀριθμοὶ ἰδέαι, καὶ ὁ ἀπειρός ἔσται ἰδέα τινός, ἢ τῶν αἰσθητῶν ἢ ἄλλου τινός· καίτοι οὔτε κατὰ τὴν θέσιν ἐνδέχεται οὔτε κατὰ 10 λόγον, τάττουσι γ' οὕτω τὰς ἰδέας· εἰ δὲ πεπερασμένος, μέχρι πόσου; τοῦτο γὰρ δεῖ λέγεσθαι οὐ μόνον ὅτι ἀλλὰ καὶ διότι· ἀλλὰ μὴν εἰ μέχρι τῆς δεκάδος ὁ ἀριθμός, ὥσπερ τινὲς φασίν, πρῶτον μὲν ταχὺ ἐπιλείπει τὰ εἶδη —οἶον εἰ ἔστιν ἡ τριάς αὐτοάνθρωπος, τίς ἔσται ἀριθμὸς αὐτό- 15 ἵππος; αὐτὸ γὰρ ἕκαστος ἀριθμὸς μέχρι δεκάδος· ἀνάγκη δὲ τῶν ἐν τούτοις ἀριθμῶν τινὰ εἶναι (οὐσαὶ γὰρ καὶ ἰδέαι οὗτοι)· ἀλλ' ὅμως ἐπιλείπει (τὰ τοῦ ζώου γὰρ εἶδη ὑπερέξει)· ἅμα δὲ δῆλον ὅτι εἰ οὕτως ἡ τριάς αὐτοάνθρωπος, καὶ αἱ ἄλλαι τριάδες (ὅμοιαι γὰρ αἱ ἐν τοῖς αὐτοῖς ἀριθμοῖς), 20 ὥστ' ἀπειροὶ ἔσονται ἄνθρωποι, εἰ μὲν ἰδέα ἑκάστη τριάς, αὐτὸ ἕκαστος ἄνθρωπος, εἰ δὲ μὴ, ἀλλ' ἄνθρωποι γε· καὶ εἰ μέρος ὁ ἐλάττων τοῦ μείζονος, ὁ ἐκ τῶν συμβλητῶν

1084<sup>a</sup> de suerte que es imposible que no se dé uno de los términos de la disyuntiva. Ahora bien, es evidente que no puede ser infinito (pues un número infinito no sería ni impar ni par, y la generación de los números es siempre o de un número impar o de uno par; de una manera, al aplicarse el Uno a un número par, se produce el impar; de otra, al aplicarse la Díada, el duplicado a partir del Uno, y de otra, al aplicarse los impares, los demás pares. Además, si toda Idea es Idea de algo, y si los números son Ideas, también el número infinito será Idea de algo, ya sea de una cosa sensible ya de alguna otra cosa; pero esto no puede conciliarse ni con la tesis ni con la razón, al menos para quienes 10 ordenan así las Ideas). Y, si es finito, ¿hasta dónde llega? Aquí, en efecto, es preciso que se diga no sólo *que*, sino también *por*

numerum enim separatum faciunt; quare non est possibile non 1084<sup>a</sup> esse horum alterum. Et quidem quod infinitum esse non contingit, patet. Infinitus enim nec par nec impar est, generatio vero numerorum aut imparis numeri aut paris semper est. Cum enim unum hoc modo cadat in parem, impar efficitur. Cum 5 vero hoc modo dualitas incidat, is [-] qui ab uno duplicatur; sic quidem imparium, alius par. Item si omnis idea alicuius est, numeri vero ideae sunt, infinitus quoque numerus erit alicuius vel sensibilibium vel alicuius alterius idea, quamvis nec secundum positionem neque secundum rationem contingit. Ita tamen 10 ordinant ideas. Quodsi finitus, usquequo? Hoc enim dici oportet, non solum quod est, verum etiam propter quid est. At vero si numerus ad denarium usque, ut quidam aiunt, primo quidem cito deficient species. Puta si ternarius est homo idealis, quis numerus erit idealis equus? Etenim ad denarium usque nume- 15 rus est idealis: ideo necesse est quosdam eorum numerorum in eis esse. Hi enim substantiae ideaeque sunt. Attamen deficient, si species quidem animalis excedent. Simul autem constat quod, si hoc modo ternarius idealis homo sit, et ceteri quoque ternarii, cum similes sint qui in eisdem numeris sunt. Quare infiniti 20 homines erunt, aut unusquisque idealis homo, si unusquisque ternarius idea est, aut si non, saltem homines. Et si minor pars

qué. Ahora bien, si el Número termina en la Década, como sostienen algunos, en primer lugar se acabarán muy pronto las Especies —por ejemplo, si la Tríada es el Hombre en sí, ¿qué número será el Caballo en sí? Pues es En sí cada número hasta 15 la Década; por consiguiente, tiene que serlo alguno de los números contenidos en ella (éstos, en efecto, son substancias e Ideas). Sin embargo, faltarán (pues las Especies de animal serán más numerosas)—. Y, al mismo tiempo, es evidente que, si la Tríada en sí es el Hombre en sí, también las demás tríadas serán hombres (pues son semejantes las contenidas en los mismos números), de suerte que habrá infinitos hombres; si cada tríada 20 es Idea, todos serán Hombres en sí, y, si no, al menos ciertamente hombres. Y, si el número menor es parte del mayor cuan-

μονάδων τῶν ἐν τῷ αὐτῷ ἀριθμῷ, εἰ δὴ ἡ τετράς αὐτῆ  
 ιδέα τινός ἐστιν, οἷον ἵππου ἢ λευκοῦ, ὁ ἄνθρωπος ἔσται μέρος  
 25 ἵππου, εἰ δὴ ὁ ἄνθρωπος. ἄτοπον δὲ καὶ τὸ τῆς μὲν δε-  
 κάδος εἶναι ιδεάν ἑνδεκάδος δὲ μή, μηδὲ τῶν ἐχομένων  
 ἀριθμῶν. ἔτι δὲ καὶ ἔστι καὶ γίγνεται ἕνια καὶ ὧν εἶδη οὐκ  
 ἔστιν, ὥστε διὰ τί οὐ κἀκείνων εἶδη ἔστιν; οὐκ ἄρα αἷτια τὰ  
 εἶδη ἔστιν. ἔτι ἄτοπον εἰ ὁ ἀριθμὸς ὁ μέχρι τῆς δεκάδος  
 30 μᾶλλον τι ὄν καὶ εἶδος αὐτῆς τῆς δεκάδος, καίτοι τοῦ μὲν  
 οὐκ ἔστι γένεσις ὡς ἑνός, τῆς δ' ἔστιν. πειρῶνται δ' ὡς τοῦ  
 μέχρι τῆς δεκάδος τελείου ὄντος ἀριθμοῦ. γεννῶσι γοῦν τὰ  
 ἐπόμενα, οἷον τὸ κενόν, ἀναλογίαν, τὸ περιττόν, τὰ ἄλλα  
 τὰ τοιαῦτα, ἐντός τῆς δεκάδος; τὰ μὲν γὰρ ταῖς ἀρχαῖς  
 35 ἀποδιδόασιν, οἷον κίνησιν, στάσιν, ἀγαθὸν κακόν, τὰ δ'  
 ἄλλα τοῖς ἀριθμοῖς διὸ τὸ ἐν τῷ περιττόν· εἰ γὰρ ἐν τῇ  
 τριάδι, πῶς ἢ πεντάς περιττόν; ἔτι τὰ μεγέθη καὶ ὅσα  
 1084<sup>b</sup> τοιαῦτα μέχρι ποσοῦ, οἷον ἡ πρώτη γραμμὴ, (ἢ) ἄτομος, εἶτα  
 δὴ καὶ ταῦτα μέχρι δεκάδος. — ἔτι εἰ ἔστι χωριστός  
 ὁ ἀριθμὸς, ἀπορήσειεν ἂν τις πότερον πότερον τὸ ἐν ἢ ἡ  
 τριάς καὶ ἡ δὴ δὴ. ἢ μὲν δὴ σύνθετος ὁ ἀριθμὸς, τὸ ἐν,  
 5 ἢ δὲ τὸ καθόλου πότερον καὶ τὸ εἶδος, ὁ ἀριθμὸς; ἐκάστη  
 γὰρ τῶν μονάδων μῦριον τοῦ ἀριθμοῦ ὡς ὕλη, ὁ δ' ὡς εἶδος.

do está formado por las unidades combinables incluidas en el  
 mismo número, suponiendo que la Tétrada en sí sea Idea de  
 algo, por ejemplo de caballo o de blanco, el hombre será parte  
 25 del caballo, si es díada el hombre. Y también es absurdo que  
 haya Idea de la Década pero no de la Hendécada ni de los  
 números siguientes. Además, existen y se generan algunas cosas  
 de las que no hay Especies. Entonces, ¿por qué no admitir que  
 tampoco de aquéllas hay Especies? Por consiguiente, las Espe-  
 cies no son causas. Además, es absurdo que la serie de números  
 30 hasta la Década sea en mayor grado ente y Especie que la Déca-  
 da misma, a pesar de que aquélla no es generada como unidad,  
 y ésta sí. Pero tratan la serie de números hasta la Década como  
 un número perfecto. Al menos generan las nociones derivadas,  
 por ejemplo el Vacío, la Proporción, lo Impar, y otras semejan-  
 tes, dentro de la Década. Unas, en efecto, se las atribuyen a los

sit maioris, qui ex iis combinabilibus unitatibus est, quae in  
 eodem sunt numero. Sin alicuius idea sit ipse quaternarius,  
 veluti equi aut albi, homo erit pars equi, si homo dualitas sit. 25  
 Absurdum item est denarii quidem ideam esse, undenarii autem  
 non, neque sequentium numerorum. Item et sunt et fiunt quae-  
 dam, quorum species non sunt: unde qua de causa non sunt  
 illorum species? Non sunt ergo species causae. Item incon-  
 veniens est, si numerus usque ad denarium magis quid ens 30  
 et ipsius denarii species, tametsi huius quidem non sit gene-  
 ratio tanquam unius, illius tamen sit. Tentant autem tanquam  
 si is qui ad denarium usque est, perfectus numerus sit: generant  
 porro quae sequuntur, veluti vacuum, proportionem, abundans  
 ceteraque huiuscemodi *intra* denarium. Quaedam quidem princi-  
 piis attribuunt, puta motum, stationem, bonum, malum, alia vero 35  
 numeris. Ideo unum impar est: si enim in ternario, quomodo  
 quaternarius impar? Magnitudines item, et quaecunque similia,  
 quousque quanta? Veluti prima linea indivisibilis, deinde dualitas, 1084<sup>b</sup>  
 deinde haec etiam ad denarium usque. Item si numerus sepa-  
 ratus est, dubitaverit quisquam utrum unum prius an ternarius  
 et binarius. Quatenus enim numerus compositus est, unum est,  
 quatenus vero universale et species prior, numerus est. Unaquae- 5  
 que enim unitatum pars numeri ut materia est, ille vero ut spe-

principios, por ejemplo el Movimiento y la Quietud, el Bien y 35  
 el Mal, y las demás, a los Números. Por eso el Uno es lo Impar;  
 pues, si lo Impar consistiera en la Tríada, ¿cómo sería impar la  
 Péntada? Además, las magnitudes y demás cosas tales tienen<sup>14</sup>  
 sólo cierta extensión; por ejemplo, en primer lugar, la línea 1084<sup>b</sup>  
 indivisible, luego la Díada, y después los demás conjuntos hasta  
 la Década.

Además, si el número existiese separado, surgiría la duda de  
 cuál era anterior, el Uno o la Tríada y la Díada. Pues, en la  
 medida en que el Número es compuesto, es anterior el Uno; pero  
 en cuanto que el universal y la Especie son anteriores, es ante- 5  
 rior el Número. Cada una de las unidades, en efecto, es parte del  
 Número como materia, pero el Número hace de Especie. Y, en

<sup>14</sup> Según los platónicos.

καὶ ἔστι μὲν ὡς ἡ ὀρθὴ προτέρα τῆς ὀξείας, ὅτι ὠρισται καὶ τῷ λόγῳ· ἔστι δ' ὡς ἡ ὀξεΐα, ὅτι μέρος καὶ εἰς ταύτην διαιρεῖται. ὡς μὲν δὴ ὕλη ἡ ὀξεΐα καὶ τὸ στοιχεῖον καὶ ἡ μονὰς πρότερον, ὡς δὲ κατὰ τὸ εἶδος καὶ τὴν οὐσίαν τὴν κατὰ τὸν λόγον ἡ ὀρθὴ καὶ τὸ ὅλον τὸ ἐκ τῆς ὕλης καὶ τοῦ εἶδους· ἐγγύτερον γὰρ τοῦ εἶδους καὶ οὐ ὁ λόγος τὸ ἄμφω, γενέσει δ' ὕστερον. πῶς οὖν ἀρχὴ τὸ ἔν; ὅτι οὐ διαιρετόν, φασίν· ἀλλ' ἀδιαίρετον καὶ τὸ καθόλου καὶ τὸ ἐπὶ μέρους καὶ τὸ στοιχεῖον. ἀλλὰ τρόπον ἄλλον, τὸ μὲν κατὰ λόγον τὸ δὲ κατὰ χρόνον. ποτέρως οὖν τὸ ἔν ἀρχή; ὡσπερ γὰρ εἴρηται, καὶ ἡ ὀρθὴ τῆς ὀξείας καὶ αὕτη ἐκείνης δοκεῖ προτέρα εἶναι, καὶ ἑκάτερα μία. ἀμφοτέρως δὲ ποιούσι τὸ ἔν ἀρχήν. ἔστι δὲ ἀδύνατον· τὸ μὲν γὰρ ὡς εἶδος καὶ ἡ οὐσία τὸ δ' ὡς μέρος καὶ ὡς ὕλη. ἔστι γὰρ πῶς ἔν ἑκάτερον —τῇ μὲν ἀληθείᾳ δυνάμει (εἰ γὰρ ὁ ἀριθμὸς ἔν τι καὶ μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ἕτερος ἐξ ἐτέρων μονάδων, ὡσπερ φασίν), ἐντελεχίᾳ δ' οὐ, ἔστι μονὰς ἑκάτερα· αἴτιον δὲ τῆς συμβαινούσης ἀμαρτίας ὅτι ἅμα ἐκ τῶν μαθημάτων ἐθήρευον καὶ ἐκ τῶν λόγων τῶν καθόλου, ὥστ' ἐξ ἐκείνων μὲν ὡς στιγμὴν τὸ ἔν καὶ τὴν ἀρχὴν ἔθηκαν (ἡ γὰρ μονὰς στιγμὴ

cierto sentido, el ángulo recto es anterior al agudo, porque el ángulo recto es determinado, y también en cuanto al enunciado; pero, en otro sentido, es anterior el agudo, porque es parte del recto, que se divide en agudos. Así, pues, como materia, son anteriores el ángulo agudo y el elemento y la unidad; pero, en el sentido de la Especie y de la substancia expresada en el enunciado, son anteriores el ángulo recto y el todo compuesto de la materia y de la Especie, pues ambas juntas están más próximas a la Especie y a lo expresado por el enunciado; pero en cuanto a la generación son posteriores. ¿Cómo, entonces, es principio el Uno? Porque no es divisible, contestan. Pero también es indivisible el universal, el particular y el elemento, aunque de distinto modo: aquél, en cuanto al enunciado; éstos, en cuanto al tiempo. ¿De cuál de las dos maneras, entonces, es principio el Uno? Pues, como hemos dicho, el ángulo recto pare-

cies. Ac quodam quidem modo rectus prior acuto, quia et in ratione definiente positus est; quodam vero modo acutus, quia pars est ac in hunc dividitur. Tanquam igitur materia, acutus, elementum et unitas prius: ut vero secundum speciem, et eam quae secundum rationem est substantiam, rectus ac totum, quod ex materia et specie. Quod enim ambo est, propinquius est speciei, et ei cuius ratio est, generatione vero posterius. Quo igitur modo ipsum unum principium est? Quia non est divisibile, aiunt; sed indivisibile tum universale tum particulare et elementum; verum alio modo, illud quidem secundum rationem, hoc vero secundum tempus. Utro itaque modo ipsum unum est principium? Ut enim dictum est, et rectus acuto et iste illo prior esse videtur, et uterque unus. Utroque igitur modo ipsum unum faciunt principium. At impossibile: hoc enim ut species et substantia, hoc vero ut pars et materia. Est namque quodam modo unum utrumque, secundum veritatem quidem potentia, siquidem unum quid est numerus et non acervus, sed aliud ex aliis, ut aiunt, unitatibus: actu sane non est utraque unitas. Causa vero erroris qui accidit, quia simul ex mathematicis et universalibus rationibus venabantur, ita ut ex illis quidem tanquam punctum posuerint ipsum unum et principium. Unitas enim punctum sine

ce ser anterior al agudo, pero, en otro sentido, éste parece anterior a aquél, y cada uno de ellos es uno. Así, pues, consideran principio el Uno en ambos sentidos. Pero esto es absurdo; pues lo uno<sup>15</sup> es como Especie y esencia, y lo otro<sup>16</sup>, como parte y como materia. De algún modo, en efecto, ambas unidades son Uno —a la verdad, una y otra son unidad en potencia (al menos si el Número constituye algo uno y no es como un montón, sino una entidad distinta y compuesta de unidades distintas, según dicen), pero en entelequia no—. Y la causa de este error fue que adoptaban al mismo tiempo el punto de vista de las Matemáticas y el de los enunciados universales, de suerte que, apoyándose en aquéllas, consideraban el Uno y el Principio como un punto (pues

<sup>15</sup> Lo que es anterior en cuanto al enunciado.

<sup>16</sup> Lo que es anterior en cuanto al tiempo.

ἀθετός ἐστιν· καθάπερ οὖν καὶ ἕτεροὶ τινες ἐκ τοῦ ἐλαχίστου τὰ ὄντα συνειθέσαν, καὶ οὗτοι, ὥστε γίγνεται ἡ μονὰς ὅλη τῶν ἀριθμῶν, καὶ ἅμα προτέρα τῆς δυάδος, πάλιν δ' ὑστέρα 30 ὡς ὄλου τινός καὶ ἐνός καὶ εἰδους τῆς δυάδος οὐσης· διὰ δὲ τὸ καθόλου ζητεῖν τὸ κατηγορούμενον ἔν καὶ οὕτως ὡς μέρος ἔλεγον. ταῦτα δ' ἅμα τῷ αὐτῷ ἀδύνατον ὑπάρχειν. εἰ δὲ τὸ ἔν αὐτὸ δεῖ ἴμόνον ἀθετον εἶναι (οὐδενὶ γὰρ διαφέρει ἢ ὅτι ἀρχή), καὶ ἡ μὲν δυὰς διαιρετὴ ἢ δὲ μονὰς οὐ, ὁμοιο- 35 τέρα ἂν εἴη τῷ ἐνὶ αὐτῷ ἢ μονάς. εἰ δ' ἡ μονάς, κάκεινο τῇ μονάδι ἢ τῇ δυάδι· ὥστε προτέρα ἂν εἴη ἑκατέρα ἢ μονὰς τῆς δυάδος. οὐ φασι δέ· γεννώσι γοῦν τὴν δυάδα 1085<sup>a</sup> πρῶτον. ἔτι εἰ ἔστιν ἡ δυὰς ἔν τι αὐτῇ καὶ ἡ τριάς αὐτῇ, ἅμφω δυὰς. ἐκ τίνος οὖν αὕτη ἡ δυὰς;

Ἄπορήσειε δ' ἂν τις καὶ ἐπεὶ ἀφή μὲν οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς 9 ἀριθμοῖς, τὸ δ' ἐφεξῆς, ὅσων μὴ ἔστι μεταξὺ μονάδων (οἷον 5 τῶν ἐν τῇ δυάδι ἢ τῇ τριάδι), πότερον ἐφεξῆς τῷ ἐνὶ αὐτῷ ἢ οὐ, καὶ πότερον ἡ δυὰς προτέρα τῶν ἐφεξῆς ἢ τῶν μονάδων ὅποτεραοῦν. — ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ὕστερον γενῶν τοῦ ἀριθμοῦ συμβαίνει τὰ δυσχερῆ, γραμμῆς τε καὶ ἐπιπέδου καὶ σώματος. οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῶν εἰδῶν τοῦ μεγάλου καὶ 10 τοῦ μικροῦ ποιοῦσιν, οἷον ἐκ μακροῦ μὲν καὶ βραχέος τὰ μήκη,

la unidad es un punto sin posición; y, así como otros sostuvieron que los entes se componen de lo más pequeño, lo mismo hicieron éstos, de suerte que la unidad se convierte en materia de los números, y es al mismo tiempo anterior a la Díada y también posterior a ella, en cuanto la Díada es un todo, un uno y una Especie). Y, por investigar universalmente el Uno que se predica, también en este sentido lo enunciaban como parte. Pero es imposible que estas características se den simultáneamente en una misma cosa.

Y, si el Uno en sí debe ser el único que no tenga posición (pues en nada se diferencia sino porque es principio), y si la 35 Díada es divisible, pero la unidad no, la unidad será más semejante al Uno en sí. Y, entonces, también el Uno en sí es más semejante a la unidad que a la Díada; de suerte que una y otra

positione est. Quemadmodum igitur quidam ex minimo entia composuerunt, ita et isti. Quare unitas efficitur numerorum materia, simulque dualitate prior. Rursusque posterior, tanquam dualitate existente toto quodam et uno et specie. Ex eo 30 vero quod universale quaerebant praedicatum unum, et ita ut partem dixerunt. At simul haec eidem inesse impossibile est. Quodsi ipsum unum solum sine positione esse oportet (in nullo enim differt nisi quod principium est, et dualitas quidem divisibilis, unitas vero non), similior erit ipsi (<uni>) unitas. Si 35 autem unitas, illudque unitati quam dualitati, ea quoque de re utraque unitas prior dualitate erit. At non dicunt: generant sane denarium primo. Item si dualitas ipsa unum quid 1085<sup>a</sup> est, ac ipsa trinitas, ambo dualitas: ex quo igitur haec dualitas?

9 Dubitabit autem quispiam, quod cum tactus quidem in numeris minime sit, consequentibus quidem iis quarumcunque non est aliquid medium unitatibus, veluti iis quae in dualitate ternariove sunt, utrum consequentes sint ipsi uni an non; et utrum dualitas prior est iis quae consequuntur, an quacunque unitatum. Simili modo hac difficultates de posterioribus etiam numero generibus, linea, plano et corpore, accidunt. Quidam enim ex magni et parvi speciebus faciunt, veluti ex longo quidem 10

unidad serán anteriores a la Díada. Pero ellos lo niegan; al menos generan primero la Díada. Además, si la Díada en sí es 1085<sup>a</sup> algo uno, y también la Tríada en sí, ambas constituirán una Díada. ¿De qué consta, entonces, esta Díada?

9 Puesto que en los números no hay contacto, sino sucesión, puede uno también plantearse el problema de si las unidades entre las que no hay intermedio (por ejemplo las de la Díada o la Tríada) suceden, o no, al Uno en sí, y si la primera en 5 sucederle es la Díada, o bien cualquiera de sus dos unidades.

Los mismos inconvenientes surgen también acerca de los géneros posteriores al Número: la línea, la superficie y el cuerpo. Hay, en efecto, quienes los derivan de las Especies de lo Grande y de lo Pequeño; por ejemplo, de lo Largo y de lo Corto, 10

πλατέος δὲ καὶ στενοῦ τὰ ἐπίπεδα, ἐκ βαθέος δὲ καὶ ταπεινοῦ τοὺς ὄγκους· ταῦτα δὲ ἐστὶν εἶδη τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ. τὴν δὲ κατὰ τὸ ἓν ἀρχὴν ἄλλοι ἄλλως τιθέασιν. τῶν τοιούτων. καὶ ἐν τούτοις δὲ μυρία φαίνεται τὰ τε ἀδύνατα καὶ  
 15 τὰ πλασματώδη καὶ τὰ ὑπεναντία πᾶσι τοῖς εὐλόγοις. ἀπολελυμένα τε γὰρ ἀλλήλων συμβαίνει, εἰ μὴ συνακολουθοῦσι καὶ αἱ ἀρχαὶ ὥστ' εἶναι τὸ πλατὺ καὶ στενὸν καὶ μακρὸν καὶ βραχύ (εἰ δὲ τοῦτο, ἔσται τὸ ἐπίπεδον γραμμὴ καὶ τὸ στερεὸν ἐπίπεδον· ἔτι δὲ γωνία καὶ σχήματα καὶ  
 20 τὰ τοιαῦτα πῶς ἀποδοθήσεται;), ταῦτό τε συμβαίνει τοῖς περὶ τὸν ἀριθμὸν· ταῦτα γὰρ πάθη μεγέθους ἐστίν, ἀλλ' οὐκ ἐκ τούτων τὸ μέγεθος, ὥσπερ οὐδ' ἐξ εὐθέος καὶ καμπύλου τὸ μήκος οὐδ' ἐκ λείου καὶ τραχέος τὰ στερεά. — πάντων δὲ κοινὸν τούτων ὅπερ ἐπὶ τῶν εἰδῶν τῶν ὡς γένους  
 25 συμβαίνει διαπορεῖν, ὅταν τις θῆ τὰ καθόλου, πότερον τὸ ζῷον αὐτὸ ἐν τῷ ζῷῳ ἢ ἕτερον αὐτοῦ ζῷου. τοῦτο γὰρ μὴ χωριστοῦ μὲν ὄντος οὐδεμίαν ποιήσῃ ἀπορίαν· χωριστοῦ δὲ, ὥσπερ οἱ ταῦτα λέγοντές φασιν, τοῦ ἐνός καὶ τῶν ἀριθμῶν οὐ ῥᾶδιον λῦσαι, εἰ μὴ ῥᾶδιον δεῖ λέγειν τὸ ἀδύνατον. ὅταν  
 30 γὰρ νοῆ τις ἐν τῇ δυάδι τὸ ἓν καὶ ὅλως ἐν ἀριθμῷ, πότερον αὐτὸ νοεῖ τι ἢ ἕτερον; — οἱ μὲν οὖν τὰ μεγέθη γεννώσιν ἐκ τοιαύτης ὕλης, ἕτεροι δὲ ἐκ τῆς στιγμῆς (ἢ δὲ στιγμῇ αὐτοῖς

las longitudes; de lo Ancho y de lo Estrecho, las superficies; de lo Profundo y de lo Somero, los volúmenes. Todas éstas son Especies de lo Grande y de lo Pequeño. Pero, en cuanto al principio de tales cosas correspondiente al Uno, discrepan sus opiniones. Y también en estas cosas se manifiestan innumerables  
 15 absurdos, ficciones y contrastes con todo lo razonable. Resultan, en efecto, desligadas unas de otras, si no se implican mutuamente los principios de suerte que lo Ancho y lo Estrecho sean también Largo y Corto (pero, si es así, la superficie será línea, y el sólido, superficie. Y, además, ¿cómo se explicarán los ángulos y las figuras y otras cosas semejantes?); y sucede lo mismo que a propósito del Número. Éstas son, en efecto, afecciones de la magnitud; pero la magnitud no se compone de ellas, como

et brevi longitudes, ex lato vero et stricto plana, ex profundo autem et humili moles. Hae autem magni et parvi species sunt, principium vero, quod secundum ipsum unum est. Alii ea quae eorum sunt aliter posuerunt. At etiam in his infinita videntur impossibilia et ficticia et omnibus rationabilibus contraria: ab- 15 soluta namque ab invicem accidet ea esse, si principia etiam non consequuntur, ut sit latum et strictum, longum et breve. At si hoc erit, planum erit linea, et solidum planum. Anguli item et figurae et huiusmodi quonam modo assignabuntur? 20 Idemque accidit quod eis quae circa numerum. Hae namque magnitudinis sunt passiones, non ex his magnitudo, quemadmodum nec ex recto et curvo longitudo, nec ex levi et aspero solida. His autem omnibus commune, quod in speciebus, quae sunt ut generis, dubitare accidit, cum quis universalialia ponat, 25 utrum animal ipsum in animali, an alterum ab ipso animali. Hoc namque si sit non separatum, nullam dubitationem faciet. Si vero sit, quemadmodum (*asserunt*) (?) qui haec dicunt, separatum ab uno et numeris, non est facile solvere, si non facile dicere oportet quod impossibile est. Cum enim unum quis in dualitate intelligat et omnino in numero, utrum ipsum quid an 30 aliud intelligit? Quidam itaque ex tali materia magnitudines generant, quidam ex puncto (punctum autem eis non unum,

no se compone de lo Recto y de lo Curvo la longitud, ni de lo Liso y lo Rugoso los sólidos. Y a todas estas cosas es común la dificultad que se presenta en el caso de las Especies consideradas como pertenecientes a un género, a saber, si, cuando uno afirma la existencia de los universales, se da el Animal en 25 sí en el animal, o bien otra cosa distinta del Animal en sí. Éste, en efecto, si no existe separado, no causará ninguna dificultad; pero si, como afirman los que sostienen estas teorías, el Uno y los números tienen existencia separada, no es fácil resolver el problema, si es que se puede llamar «no fácil» a lo imposible. En efecto, cuando alguien concibe el Uno en la Díada, o en 30 general en el Número, ¿concibe Algo en sí u otra cosa?

Así, pues, unos generan las magnitudes a partir de tal materia; otros, a partir del Punto (el Punto no les parece ser

δοκεῖ εἶναι οὐχ ἓν ἀλλ' οἶον τὸ ἓν) καὶ ἄλλης ὕλης οἶας τὸ  
 πληθος, ἀλλ' οὐδὲν πληθους· περὶ ὧν οὐδὲν ἦττον συμβαίνει τὰ  
 35 αὐτὰ ἀπορεῖν. εἰ μὲν γὰρ μία ἢ ὕλη, ταῦτο γραμμὴ καὶ  
 ἐπίπεδον καὶ στερεόν (ἐκ γὰρ τῶν αὐτῶν τὸ αὐτὸ καὶ ἓν  
 1085ᵇ ἔσται)· εἰ δὲ πλείους αἱ ὕλαι καὶ ἑτέρα μὲν γραμμῆς ἑτέρα  
 δὲ τοῦ ἐπιπέδου καὶ ἄλλη τοῦ στερεοῦ, ἦτοι ἀκολουθοῦσιν ἄλ-  
 λήλαις ἢ οὐ, ὥστε ταῦτ' ἀπορήσεται καὶ οὕτως· ἢ γὰρ οὐχ  
 ἔξει τὸ ἐπίπεδον γραμμὴν ἢ ἔσται γραμμὴ. — ἔτι πῶς μὲν  
 5 ἐνδέχεται εἶναι ἐκ τοῦ ἑνὸς καὶ πληθους τὸν ἀριθμὸν οὐδὲν  
 ἐπιχειρεῖται· ὅπως δ' οὖν λέγουσι ταῦτ' ἀπορήσεται δυσχερῆ  
 ἄπερ καὶ τοῖς ἐκ τοῦ ἑνὸς καὶ ἐκ τῆς δυάδος τῆς ἀορίστου. ὁ  
 μὲν γὰρ ἐκ τοῦ κατηγορουμένου καθόλου γεννᾷ τὸν ἀριθμὸν  
 καὶ οὐ τινὸς πληθους, ὁ δ' ἐκ τινὸς πληθους, τοῦ πρώτου δὲ  
 10 (τὴν γὰρ δυάδα πρώτον τι εἶναι πληθος), ὥστε διαφέρει οὐδὲν  
 ὡς εἰπεῖν, ἀλλ' αἱ ἀπορίαι αἱ αὐταὶ ἀκολουθήσουσι, μίξις ἢ  
 θέσις ἢ κρᾶσις ἢ γένεσις καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. μάλιστα  
 δ' ἂν τις ἐπιζητήσῃεν, εἰ μία ἐκάστη μονάς, ἐκ τίνος ἔστιν  
 οὐ γὰρ δὴ αὐτὸ γε τὸ ἓν ἐκάστη. ἀνάγκη δὲ ἐκ τοῦ ἑνὸς  
 15 αὐτοῦ εἶναι καὶ πληθους ἢ μορίου τοῦ πληθους. τὸ μὲν οὖν  
 πληθός τι εἶναι φάναι τὴν μονάδα ἀδύνατον, ἀδιαίρετόν γ'  
 οὐσαν· τὸ δ' ἐκ μορίου ἄλλας ἔχει πολλὰς δυσχερείας·  
 ἀδιαίρετόν τε γὰρ ἕκαστον ἀναγκαῖον εἶναι τῶν μορίων (ἢ

Uno, pero sí semejante al Uno) y de otra materia semejante a  
 la Pluralidad, pero no de la Pluralidad. Con lo cual no dejan  
 35 de presentarse las mismas dificultades. Pues, si la materia es  
 una, línea, superficie y sólido serán una misma cosa (porque de  
 los mismos componentes resulta un mismo compuesto); pero,  
 1085ᵇ si son varias las materias, y es una la de la línea, y otra la de  
 la superficie, y otra la del sólido, o bien se implican unas a  
 otras, o no, de suerte que también así ocurrirá lo mismo; pues  
 o bien la superficie no incluirá la línea, o será una línea.

Además, ni siquiera se intenta explicar cómo es posible que  
 5 el Número conste del Uno y de la Pluralidad, y, de cualquier  
 modo que se expresen, tropiezan con los mismos inconvenientes  
 que quienes derivan el Número del Uno y de la Díada indefinida.  
 Éste, en efecto, genera el Número a partir de la Pluralidad uni-

sed quale unum esse videtur) et altera materia, qualis est mul-  
 titudo, sed non multitudine, de quibus nihil minus eadem acci-  
 dit dubitare. Nam si materia una est, idem linea, planum et 35  
 solidum sunt: ex eisdem enim unum et idem erit. Quodsi ma-  
 teriae plures, et altera quidem lineae, altera plani, altera solidi, 1085ᵇ  
 aut sequuntur in vicem aut non; quare hoc etiam modo eadem  
 accident. Planum etenim aut non habebit lineam aut linea erit.  
 Item quo quidem modo contingit ex uno et multitudine nu- 5  
 merum esse, nihil dicere conantur: quomocumque autem dic-  
 cant, eadem difficultates accidunt quae illis quoque qui ex uno  
 et indeterminata dualitate dicebant. Quidam namque ex eo quod  
 universaliter praedicatur et nulla multitudine numerum generat;  
 quidam ex aliqua multitudine, prima tamen: dualitatem nam- 10  
 que primam multitudinem esse. Quare, ut ita dicam, nihil dif-  
 ferunt, sed eadem dubitationes sequuntur, sive mistio sit aut  
 positio aut temperamentum aut generatio, et quaecumque alia  
 similia. Maxime autem aliquis inquireat, si una sit quaecumque uni-  
 tas, ex quonam est? Non enim erit unaquaeque ipsum unum.  
 Necesse autem est aut ex ipso uno et multitudine esse, aut ex 15  
 parte multitudinis. Atque multitudinem dicere unitatem esse  
 impossibile est, cum indivisibilis sit. Quod autem ex parte sit,  
 alias habet multas difficultates: unamquamque enim partium

versalmente predicada, y no de una pluralidad determinada;  
 aquél, de una pluralidad determinada, precisamente de la pri-  
 mera (considerando la Díada como la Pluralidad primera), de 10  
 suerte que apenas se diferencia del anterior, y se presentarán  
 las mismas dificultades, mezcla o posición o fusión, o genera-  
 ción y demás procesos semejantes. Y lo que más interesaría  
 saber es, si cada unidad es una, de qué procede. Pues ciertamente  
 no será cada una el Uno en sí. Por consiguiente, tendrá  
 que proceder del Uno en sí y de una pluralidad o de una parte 15  
 de una pluralidad. Así, pues, es absurdo afirmar que la Unidad es  
 cierta pluralidad, al menos si es indivisible; y que proceda de  
 una parte presenta otros muchos inconvenientes; pues cada una  
 de las partes tiene que ser indivisible (o ser una pluralidad, y

πλήθος εἶναι καὶ τὴν μονάδα διαιρετήν) καὶ μὴ στοιχεῖον  
 20 εἶναι τὸ ἓν καὶ τὸ πλήθος (ἢ γὰρ μονὰς ἑκάστη οὐκ ἔκ πλή-  
 θους καὶ ἑνός)· ἔτι οὐδὲν ἄλλο ποιεῖ ὁ τοῦτο λέγων ἄλλ' ἢ  
 ἀριθμὸν ἕτερον· τὸ γὰρ πλήθος ἀδιαιρέτων ἐστὶν ἀριθμὸς.  
 ἔτι ζητητέον καὶ περὶ τοὺς οὕτω λέγοντας πότερον ἀπειρος  
 ὁ ἀριθμὸς ἢ πεπερασμένος. ὑπῆρχε γὰρ, ὡς ἔοικε, καὶ πε-  
 25 περασμένον πλήθος, ἐξ οὗ αἱ πεπερασμένα μονάδες καὶ τοῦ  
 ἑνός· ἔστι τε ἕτερον αὐτὸ πλήθος καὶ πλήθος ἀπειρον· ποῖον  
 οὖν πλήθος στοιχεῖόν ἐστι καὶ τὸ ἓν; ὁμοίως δὲ καὶ περὶ στιγ-  
 μῆς ἂν τις ζητήσειε καὶ τοῦ στοιχείου ἐξ οὗ ποιοῦσι τὰ με-  
 γέθη. οὐ γὰρ μία γε μόνον στιγμή ἐστὶν αὕτη· τῶν γούν  
 30 ἄλλων στιγμῶν ἑκάστη ἔκ τίνος; οὐ γὰρ δὴ ἔκ γε διαστήμα-  
 τός τινος καὶ αὐτῆς στιγμῆς. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ μόρια ἀδιαί-  
 ρετα ἐνδέχεται τοῦ διαστήματος εἶναι [μόρια], ὥσπερ τοῦ πλή-  
 θους ἐξ ὧν αἱ μονάδες· ὁ μὲν γὰρ ἀριθμὸς ἐξ ἀδιαιρέτων  
 σύγκειται τὰ δὲ μεγέθη οὐ. — πάντα δὴ ταῦτα καὶ ἄλλα  
 35 τοιαῦτα φανερόν ποιεῖ ὅτι ἀδύνατον εἶναι τὸν ἀριθμὸν καὶ  
 τὰ μεγέθη χωριστά, ἔτι δὲ τὸ διαφωνεῖν τοὺς τρόπους περὶ  
 1086<sup>a</sup> τῶν ἀριθμῶν σημείον ὅτι τὰ πράγματα αὐτὰ οὐκ ὄντα  
 ἀληθῆ παρέχει τὴν ταραχὴν αὐτοῖς. οἱ μὲν γὰρ τὰ μαθη-  
 ματικά μόνον ποιοῦντες παρὰ τὰ αἰσθητά, ὀρῶντες τὴν  
 περὶ τὰ εἶδη δυσχέρειαν καὶ πλάσιν, ἀπέστησαν ἀπὸ τοῦ  
 5 εἰδητικοῦ ἀριθμοῦ καὶ τὸν μαθηματικὸν ἐποίησαν· οἱ δὲ τὰ

Uno (que no es divisible) y de otra materia compo-

que la unidad sea divisible), y no podrán ser elementos el Uno  
 20 y la Pluralidad (pues cada unidad no se compone de una Plura-  
 lidad y del Uno).

Además, lo único que hace el que esto dice es otro número;  
 pues una pluralidad de indivisibles es un número. Y, todavía,  
 habría que preguntar a los que sostienen esto si este número es  
 infinito o finito. Pues había también, al parecer, una pluralidad  
 25 finita, de la cual y del Uno procederían las unidades finitas.  
 Y hay otra Pluralidad en sí, que es una pluralidad infinita.  
 ¿Cuál, pues, de estas pluralidades es elemento junto con el  
 Uno? Y lo mismo se podría preguntar también acerca del Punto  
 y del elemento del que generan las magnitudes. Pues cierta-  
 mente no es éste un punto sólo; pues ¿de dónde procedería

aut indivisibilem aut multitudinem necesse est esse, ac unitatem  
 divisibilem, et ipsum unum ac multitudinem non esse elemen- 20  
 tum, quandoquidem unaquaeque unitas non multitudine ac uno.  
 Item qui hoc dicit, nihil aliud quam alium numerum facit:  
*multitudo* namque indivisibilium numerus est. Item quaeren-  
 dum etiam ab eis qui sic dicunt, utrum numerus infinitus an  
 finitus sit: erat namque, ut apparet, multitudo quoque finita, 25  
 ex qua et uno sunt unitates finitae; aliudque est ipsa multitudo  
 multitudoque infinita: qualis itaque multitudo et unum est  
 elementum? Similiter autem de puncto quoque aliquis quaereret  
 ac elemento, ex quo faciunt magnitudines. Non enim unum  
 solum punctum hoc est: ex quo namque unumquodque aliorum 30  
 punctorum? Non enim ex quadam dimensione ipsoque puncto.  
 At vero nec partes divisibiles esse contingit partes dimensionis,  
 quemadmodum multitudinis, ex quibus unitates: numerus nam-  
 que ex indivisibilibus componitur, magnitudines vero minime.  
 Haec itaque omnia ceteraque similia manifestant quod impossi- 35  
 bile sit numerum ac magnitudines separatas esse. Praeterea quod  
 ipsi primi de numeris discordant, signum est ipsas res, cum 1086<sup>a</sup>  
 non sint verae, ipsis praebere confusionem. Quidam enim, qui  
 mathematica tantum faciunt praeter sensibilia, cum viderent  
 difficultatem atque fictionem circa species, destiterunt a nume-  
 ro ideali ac mathematicum fecerunt. Quidam vero, cum species 5

cada uno de los demás puntos? Sin duda no de cierta distancia 30  
 y del Punto en sí. Por lo demás, tampoco cabe que las partes  
 de la distancia sean indivisibles, como las partes de la pluralidad,  
 de las cuales proceden las unidades; pues el número se com-  
 pone de indivisibles, pero las magnitudes no.

Todos estos inconvenientes y otros semejantes demuestran  
 que ni el Número ni las magnitudes pueden tener existencia se- 35  
 parada. Y la disonancia de las opiniones en lo relativo a los  
 números indica que es la falsedad de su contenido mismo lo 1086<sup>a</sup>  
 que desconcierta a quienes las profesan. Pues los que sólo ad-  
 miten las Cosas matemáticas fuera de las cosas sensibles, al  
 ver la dificultad y la ficción relativas a las Especies, renunciaron  
 al Número ideal y lo sustituyeron por el matemático. En cam- 5

εἶδη βουλόμενοι ἅμα καὶ ἀριθμούς ποιεῖν, οὐχ ὄρωντες δέ, εἰ τὰς ἀρχὰς τις ταύτας θήσεται, πῶς ἔσται ὁ μαθηματικός ἀριθμὸς παρὰ τὸν εἰδητικόν, τὸν αὐτὸν εἰδητικὸν καὶ μαθηματικόν ἐποίησαν ἀριθμὸν τῷ λόγῳ, ἐπεὶ ἔργῳ γε ἀνήρηται ὁ μαθηματικός (ἰδέας γὰρ καὶ οὐ μαθηματικὰς ὑποθέσεις λέγουσιν)· ὁ δὲ πρῶτος θέμενος τὰ εἶδη εἶναι καὶ ἀριθμούς τὰ εἶδη καὶ τὰ μαθηματικὰ εἶναι εὐλόγως ἐχώρισεν· ὥστε πάντα συμβαίνει κατὰ μὲν τι λέγειν ὀρθῶς, ὅλως δ' οὐκ ὀρθῶς, καὶ αὐτοὶ δὲ ὁμολογοῦσιν οὐ ταῦτ' ἀλλὰ λέγοντες ἄλλα τὰ ἐναντία, αἴτιον δ' ἐστὶ αἱ ὑποθέσεις καὶ αἱ ἀρχαὶ ψευδεῖς· χαλεπὸν δ' ἐκ μὴ καλῶς ἐχόντων λέγειν καλῶς, κατ' Ἐπίχαρμον· ἀρτίως τε γὰρ λέλεκται, καὶ εὐθέως φαίνεται οὐ καλῶς ἔχον. — ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν ἀριθμῶν ἱκανὰ τὰ διηπορημένα καὶ διωρισμένα (μᾶλλον γὰρ ἐκ πλειόνων ἂν ἔτι πεισθεῖ τις πεπεισμένος, πρὸς δὲ τὸ πεισθῆναι μὴ πεπεισμένος οὐδὲν μᾶλλον) περὶ δὲ τῶν πρώτων ἀρχῶν καὶ τῶν πρώτων αἰτίων καὶ στοιχείων ὅσα μὲν λέγουσιν οἱ περὶ μόνης τῆς αἰσθητῆς οὐσίας διορίζοντες, τὰ μὲν ἐν τοῖς περὶ φύσεως εἰρηται, τὰ δ' οὐκ ἔστι τῆς μεθόδου τῆς νῦν· ὅσα δὲ οἱ φάσκοντες εἶναι παρὰ τὰς αἰσθητὰς ἐτέρας οὐσίας, ἐχόμενόν ἐστι θεωρῆσαι τῶν εἰρημένων. ἐπεὶ οὖν λέγουσι τινες τοιαύτας εἶναι τὰς ἰδέας καὶ τοὺς ἀριθμούς, καὶ τὰ τούτων

bio, los que pretenden que las Especies son también Números, pero no ven, si se sientan estos principios, cómo puede existir el número matemático al lado del ideal, identifican ambos números sólo en cuanto al enunciado, puesto que, de hecho, queda destruido el matemático (ya que emplean hipótesis particulares y no matemáticas). Y el primero que sostuvo que había Especies, y que eran Números las Especies y las Cosas matemáticas, con razón distinguió entre unas y otras. El resultado es que todos tienen razón en algo, pero en lo demás andan errados. Y ellos mismos lo confiesan, al no decir lo mismo, sino lo contrario. La causa es que sus hipótesis y principios son falsos. Y es difícil sacar de malos supuestos buenas teorías, según Epi-

simul et numeros facere vellent, neque viderent quonam modo, si quis haec principia ponat, mathematicus numerus praeter idealem esset, eundem idealem ac mathematicum numerum fecerunt ratione. Quia autem opere sublatus est mathematicus, 10 proprias et non mathematicas suppositiones dicunt. Qui vero primus species et numeros esse posuit, species et mathematica esse rationabiliter separavit. Quare accidit omnes secundum quid recte dicere, omnino vero non recte. Ac ipsi etiam fatentur non eadem sed contraria dicentes. Causa vero est quod suppo- 15 sitiones atque principia falsa sunt. Difficile autem est, ut ait Epicharmus, ex non bene praesuppositis bene dicere. Cum primum enim aliquid dicitur, confestim apparet non bene dictum. Sed de numeris quidem sufficient quae dubitata et quae determinata sunt: cuicumque namque persuasum est, magis 20 ei ex pluribus persuasum fuerit: ut autem illi persuadeatur cui non est persuasum, nihilo magis. De primis vero principiis primisque causis et elementis, quaecumque quidem dicunt qui de sola sensibili substantia determinant, quaedam in naturalibus dicta sunt, quaedam non sunt praesentis scientiae. Quaecumque vero aiunt qui dicunt praeter sensibiles esse alias substantias, 25 consequens est dictis speculari. Cum igitur quidam ideas ac numeros tales esse dicant, elementaque eorum elementa princi-

carmo, pues «apenas dicho, inmediatamente se manifiesta el error».

Pero, acerca de los Números, basten las dificultades planteadas y las precisiones establecidas (pues con más razonamientos quizá se persuadiría más el ya convencido, pero no se conven- 20 cería el que no lo está).

Lo que dicen acerca de los primeros principios y de las primeras causas y elementos los que sólo tratan de definir la substancia sensible, en parte lo hemos consignado en los escritos sobre la Naturaleza, y en parte no interesa a nuestras actuales consideraciones. Estudiaremos, pues, a continuación las doctrinas de los que afirman que hay otras substancias además de las 25 sensibles. Y, puesto que algunos dicen que tales substancias son las Ideas y los Números, y que sus elementos son elementos y

στοιχεῖα τῶν ὄντων εἶναι στοιχεῖα καὶ ἀρχάς, σκεπτέον περὶ  
 τούτων τί λέγουσι καὶ πῶς λέγουσιν. οἱ μὲν οὖν ἀριθμοὺς  
 30 ποιοῦντες μόνον καὶ τούτους μαθηματικοὺς ὕστερον ἐπισκεπτέοι  
 τῶν δὲ τὰς ἰδέας λεγόντων ἅμα τὸν τε τρόπον θεάσασθαι ἄν  
 τις καὶ τὴν ἀπορίαν τὴν περὶ αὐτῶν. ἅμα γὰρ καθόλου  
 τε [ὡς οὐσίας] ποιοῦσι τὰς ἰδέας καὶ πάλιν ὡς χωριστάς καὶ  
 35 πρότερον. αἴτιον δὲ τοῦ συνάψαι ταῦτα εἰς ταῦτόν τοις λέ-  
 γουσι τὰς οὐσίας καθόλου, ὅτι τοῖς αἰσθητοῖς οὐ τὰς αὐτάς  
 οὐσίας ἐποιοῦν· τὰ μὲν οὖν ἐν τοῖς αἰσθητοῖς καθ' ἕκαστα ρεῖν  
 1086<sup>b</sup> ἐνόμιζον καὶ μένειν οὐδὲν αὐτῶν, τὸ δὲ καθόλου παρὰ ταῦτα  
 εἶναι τε καὶ ἕτερόν τι εἶναι. τοῦτο δ', ὡσπερ ἐν τοῖς ἔμμο-  
 σθεν ἐλέγομεν, ἐκίνησε μὲν Σωκράτης διὰ τοὺς ὀρισμούς, οὐ  
 μὴν ἐχώρισέ γε τῶν καθ' ἕκαστον· καὶ τοῦτο ὀρθῶς ἐνόησεν  
 5 οὐ χωρίσας. δηλοῖ δὲ ἐκ τῶν ἔργων· ἄνευ μὲν γὰρ τοῦ καθό-  
 λου οὐκ ἔστιν ἐπιστήμην λαβεῖν, τὸ δὲ χωρίζειν αἴτιον τῶν  
 συμβαινόντων δυσχερῶν περὶ τὰς ἰδέας ἐστίν. οἱ δ' ὡς ἀναγ-  
 καῖον, εἴπερ ἔσσονται τινες οὐσῖαι παρα τὰς αἰσθητάς καὶ  
 10 τὰς καθόλου λεγομένας ἐξέθεσαν, ὥστε συμβαίνειν σχεδὸν  
 τὰς αὐτάς φύσεις εἶναι τὰς καθόλου καὶ τὰς καθ' ἕκαστον.  
 αὕτη μὲν οὖν αὐτὴ καθ' αὐτὴν εἴη τις ἄν δυσχέρεια τῶν  
 εἰρημένων.

principios de los entes, examinemos qué es lo que éstos dicen  
 y cómo lo dicen.

30 A los que sólo admiten los números, y éstos matemáticos,  
 dejémoslos para un examen posterior. En cuanto a los partida-  
 rios de las Ideas, podemos considerar al mismo tiempo su ma-  
 nera de exponer esta doctrina y las dificultades que implica. De  
 una parte, en efecto, afirman que las Ideas son substancias uni-  
 versales y, de otra, que tienen existencia separada y son sin-  
 35 gulares. Pero ya hemos indicado que esto es imposible. Y la  
 causa de que juntaran estos atributos los que sostienen las subs-  
 tancias universales fue que no identificaban estas substancias  
 1086<sup>b</sup> sensibles, las singulares flufan sin que nada de ellas permane-

piaque entium esse, considerandum de his, quid et quonam  
 modo dicunt. Verum qui numeros tantum et hos mathematicos 30  
 faciunt, posterius examinandi sunt. Eorum autem qui ponunt  
 ideas, simul quispiam et modum viderit et dubitationem quae  
 de eis *sit*: simul namque universales substantias faciunt ideas,  
 et rursus ut separatas et singularium; haec vero quod non  
 contingant, dubitatum est prius. Causa vero eis qui universa- 35  
 les ideas dicunt, ut *ea* in idem coniungant, fuit quia sensi-  
 bilibus non faciebant easdem substantias. Singularia etenim,  
 quae in sensibilibus, fluere putabant, nec aliquid horum ma- 1086<sup>b</sup>  
 nere; universale autem praeter haec tum esse tum aliud quid  
 esse. Hoc autem, ut antea dicebamus, movit quidem Socrates  
 propter definitiones, non tamen a singularibus separavit; et  
 hoc recte intellexit, non separans. Constat autem ex operibus: 5  
 etenim absque universalibus quidem non est accipere sapien-  
 tiam. Separare autem causa difficultatum, quae circa ideas ac-  
 cidunt, est. Quidam vero, tanquam necessarium sit, si substan-  
 tiae quaedam praeter sensibles et fluentes erunt, separatas  
 esse, (alias quidem non habebant) eas sane quae universales 10  
 dicuntur attulerunt; ut fere accidat easdem naturas universales  
 ac particulares esse. At haec ipsa per se ipsam erit difficultas  
 eorum de quibus dictum est.

ciera, y que lo universal existía fuera de ellas y era otra cosa.  
 Y esto, como ya hemos dicho, lo inició Sócrates con sus defini-  
 ciones, aunque ciertamente no separó los universales de los  
 singulares. Y estuvo acertado al no separarlos, como se ve por  
 los resultados; pues, sin lo universal, no es posible adquirir 5  
 ciencia; pero la separación es causa de los inconvenientes que  
 surgen acerca de las Ideas. En cambio, sus seguidores, conven-  
 cidos de que, si hay algunas substancias además de las sensibles  
 y fluyentes, tienen que estar separadas, como no disponían de  
 otras, sacaron éstas llamadas universales, y el resultado fue que 10  
 casi llegaron a confundirse las naturalezas universales y las  
 singulares. Éste es, en efecto, por sí mismo, un inconveniente  
 de tales teorías.

"Ο δὲ καὶ τοῖς λέγουσι τὰς ἰδέας ἔχει τινὰ ἀπορίαν 10  
 15 καὶ τοῖς μὴ λέγουσιν, καὶ κατ' ἀρχὰς ἐν τοῖς διαπορήμα-  
 σιν ἐλέχθη πρότερον, λέγωμεν νῦν. εἰ μὲν γὰρ τις μὴ θή-  
 σει τὰς οὐσίας εἶναι κεχωρισμένας, καὶ τὸν τρόπον τοῦτον  
 ὡς λέγεται τὰ καθ' ἕκαστα τῶν ὄντων, ἀναιρήσει τὴν οὐσίαν  
 ὡς βουλόμεθα λέγειν· ἂν δέ τις θῆ τὰς οὐσίας χωριστάς,  
 20 πῶς θήσει τὰ στοιχεῖα καὶ τὰς ἀρχὰς αὐτῶν; εἰ μὲν γὰρ  
 καθ' ἕκαστον καὶ μὴ καθόλου, τοσαῦτ' ἔσται τὰ ὄντα ὅσα περ  
 τὰ στοιχεῖα, καὶ οὐκ ἐπισητὰ τὰ στοιχεῖα (ἔστωσαν γὰρ αἱ  
 μὲν ἐν τῇ φωνῇ συλλαβαὶ οὐσίαι τὰ δὲ στοιχεῖα αὐτῶν  
 25 τῶν συλλαβῶν μίαν, εἴπερ μὴ καθόλου καὶ τῷ εἶδει αἱ  
 αὐταὶ ἀλλὰ μία ἕκαστη τῷ ἀριθμῷ καὶ τόδε τι καὶ μὴ  
 ὁμώνυμον· ἔτι δ' αὐτὸ θ' ἔστιν ἐν ἕκαστον τιθέασιν· εἰ δ' αἱ  
 συλλαβαί, οὕτω καὶ ἐξ ὧν εἰσὶν οὐκ ἔσται ἄρα πλείω ἄλφα  
 ἑνός, οὐδὲ τῶν ἄλλων στοιχείων οὐδὲν κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον  
 30 ὄνπερ οὐδὲ τῶν [ἄλλων] συλλαβῶν ἢ αὐτῇ ἄλλῃ καὶ ἄλλῃ·  
 ἀλλὰ μὴν εἰ τοῦτο, οὐκ ἔσται παρὰ τὰ στοιχεῖα ἕτερα ὄντα,  
 ἀλλὰ μόνον τὰ στοιχεῖα· ἔτι δὲ οὐδ' ἐπισητὰ τὰ στοιχεῖα·  
 οὐ γὰρ καθόλου, ἢ δ' ἐπιστήμη τῶν καθόλου· δῆλον δ' ἐκ  
 τῶν ἀποδείξεων καὶ τῶν ὀρισμῶν, οὐ γὰρ γίνεται συλ-  
 35 λογισμὸς ὅτι τόδε τὸ τρίγωνον δύο ὀρθαῖς, εἰ μὴ πᾶν τρί-

Pasemos ahora a lo que encierra una dificultad tanto para 10  
 15 los partidarios de las Ideas como para sus contradictores, y a lo  
 cual ya nos referimos al principio, en nuestra exposición de los  
 problemas. Si uno, en efecto, no admite que las substancias  
 tengan existencia separada del mismo modo que se dice que la  
 tienen los entes singulares, destruye la substancia en el sentido  
 que queremos darle; y, si admite que las substancias tienen  
 20 existencia separada, ¿cómo dirá que son sus elementos y prin-  
 cipios? Porque, si son singulares y no universales, los entes serán  
 iguales en número a los elementos, y los elementos serán incog-  
 noscibles. (Supongamos, en efecto, que las sílabas son substan-  
 cias, y sus elementos, elementos de las substancias. Entonces  
 BA tendrá que ser única, y lo mismo cada una de las sílabas,

10 Quod vero et iis qui dicunt ideas, et iis qui non dicunt,  
 aliquam dubitationem habet, quod et a principio in dubitatio- 15  
 nibus dictum est prius, modo dicamus. Nam si quis substantias  
 non ponat esse separatas, et hoc modo sicuti entium singu-  
 laria dicuntur, perimet substantiam, quemadmodum dicere vo-  
 lumus. Quodsi quis substantias separatas ponat, quomodo prin-  
 cipia earum et elementa ponet? Si singulare namque et (non) 20  
 universale, tot erunt entia quot elementa, neque scibilia elemen-  
 ta. Sint etenim syllabae quidem, quae in voce sunt, substan-  
 tia, elementa vero earum elementa substantiarum; necesse  
 autem est BA et unamquamque syllabarum unam esse, si non 25  
 universaliter quidem et specie eadem, sed una numero una-  
 quaeque, et quod quid, nec aequivocum. Item ipsum quod est  
 unumquodque, unum ponunt: quodsi syllabae, ita illa quoque  
 ex quibus sunt: non erunt igitur plura a quam unum, nec  
 aliorum elementorum ullum secundum eandem rationem secun-  
 dum quam nec aliarum syllabarum eadem altera et altera. At 30  
 vero si hoc, praeter elementa non erunt alia entia, sed solum  
 elementa; nec item erunt scibilia elementa, cum non sint uni-  
 versalia, scientia vero universalium sit. Constat vero ex demon-  
 strationibus ac definitionibus: non enim fit syllogismus quod  
 hic triangulus duobus rectis, nisi quod omnis duo recti; nec 35

si no son universales y específicamente idénticas, sino que cada 25  
 una es numéricamente una y algo determinado y no homónimo.  
 Además, sostienen que cada ente en sí es único. Y, si las sílabas  
 son únicas, también lo serán sus elementos. No habrá, por consi-  
 guiente, más que una Alfa, y lo mismo sucederá con los demás  
 elementos, por la misma razón que impide, en el caso de las  
 [demás] sílabas, que la misma sea unas veces una y otras veces 30  
 otra. Ahora bien, si es así, no habrá, aparte de los elementos,  
 otros entes, sino tan sólo los elementos. Y, por otra parte, tam-  
 poco los elementos serán objeto de ciencia, pues no son univer-  
 sales, y la ciencia versa sobre los universales. Esto es evidente  
 por las demostraciones y las definiciones, pues no se demuestra  
 silogísticamente que este triángulo equivale a dos rectos, si no 35

γωνον δύο ὀρθαί, οὐδ' ὅτι ὀδί ὁ ἄνθρωπος ζῷον, εἰ μὴ πᾶς ἄνθρωπος ζῷον) ἀλλὰ μὴν εἶγε καθόλου αἱ ἀρχαί, ἢ καὶ αἱ  
 1087<sup>a</sup> ἐκ τούτων οὐσαὶ καθόλου (ἢ) ἔσται μὴ οὐσα πρότερον οὐσίας· τὸ μὲν γὰρ καθόλου οὐκ οὐσα, τὸ δὲ στοιχεῖον καὶ ἡ ἀρχὴ καθόλου, πρότερον δὲ τὸ στοιχεῖον καὶ ἡ ἀρχὴ τῶν ἀρχῶν καὶ στοιχειῶν ἔστιν. ταῦτά τε δὴ πάντα συμβαίνει εὐλόγως,  
 5 ὅταν ἐκ στοιχείων τε ποιῶσι τὰς ἰδέας καὶ παρὰ τὰς τὸ αὐτὸ εἶδος ἐχούσας οὐσίας [καὶ ἰδέας] ἐν τι ἀξιῶσιν εἶναι κεχωρισμένον· εἰ δὲ μηδὲν κωλύει ὡσπερ ἐπὶ τῶν τῆς φωνῆς στοιχείων πολλὰ εἶναι τὰ ἄλφα καὶ τὰ βῆτα καὶ μηδὲν εἶναι παρὰ τὰ πολλὰ αὐτὸ ἄλφα καὶ αὐτὸ βῆτα, ἔσονται  
 10 ἕνεκά γε τούτου ἄπειροὶ αἱ ὁμοῖα συλλαβαί. τὸ δὲ τὴν ἐπιστήμην εἶναι καθόλου πᾶσαν, ὥστε ἀναγκαῖον εἶναι καὶ τὰς τῶν ὄντων ἀρχὰς καθόλου εἶναι καὶ μὴ οὐσίας κεχωρισμένας, ἔχει μὲν μάλιστα ἀπορίαν τῶν λεχθέντων, οὐ μὴν ἀλλὰ ἔστι μὲν ὡς ἀληθὲς τὸ λεγόμενον, ἔστι δ' ὡς οὐκ ἀλη-  
 15 θές. ἡ γὰρ ἐπιστήμη, ὡσπερ καὶ τὸ ἐπίστασθαι, διττόν, τῶν τὸ μὲν δυνάμει τὸ δὲ ἐνεργείᾳ. ἡ μὲν οὖν δύναμις ὡς ὕλη [τοῦ] καθόλου οὐσα καὶ ἀόριστος τοῦ καθόλου καὶ ἀορίστου ἔστιν, ἡ δ' ἐνέργεια ὀρισμένη καὶ ὀρισμένου, τότε τι οὐσα τοῦδὲ τινος, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκὸς ἢ ὄψις τὸ καθόλου χρῶμα ὄρα  
 20 ὅτι τότε τὸ χρῶμα ὄρα χρῶμά ἐστιν, καὶ ὁ θεωρεῖ ὁ γραμματικὸς, τότε τὸ ἄλφα ἄλφα· ἐπεὶ εἰ ἀνάγκη τὰς ἀρχὰς

todo triángulo vale dos rectos, ni que este hombre es animal, si no todo hombre es animal).

1087<sup>a</sup> Por otra parte, si los principios son universales, o bien las substancias procedentes de ellos son también universales, o bien lo que no es substancia será anterior a la substancia; pues lo universal no es substancia, pero el elemento y el principio son universales, y el elemento y el principio son anteriores a aquello de lo que son principio y elemento.

5 Todo esto resulta inevitable tan pronto como derivan de elementos las Ideas y pretenden que, aparte de las substancias [e Ideas] que tienen la misma Especie, hay algo uno y separado. Pero, si nada impide que, como en el caso de los elementos de la palabra, sean muchas las alfas y las betas, sin que haya además de ellas una Alfa en sí y una Beta en sí, por esto mismo

quod hic homo animal, nisi quod omnis homo animal. At vero si principia universalia sunt, aut etiam substantiae quae ex his fiunt universales sunt, erit non substantia prior substantia. 1087<sup>a</sup> Universale namque non est substantia, elementum vero et principium universale est. Est autem elementum et principium prius iis quibus principium et elementum est. Haec itaque omnia rationabiliter accidunt, tum cum ex elementis ideas faciunt, tum 5 cum praeter eas ideas substantiasque, quae eandem speciem habent, unum quid separatum esse censent. Quodsi nihil prohibet, quemadmodum in vocis elementis multa a multaque b esse, nihilque praeter multa ipsa a ipsaque b esse, erunt ob hoc infinitae similes syllabae. Quod autem omnis scientia uni- 10 versalium sit, quamobrem necesse sit tum entium principia universalia esse, tum non esse separatas substantias, hoc plus quam alia praedicta maxime dubitationem habet. At quodam quidem modo verum quod dicitur est, quodam autem modo non verum. Scientia namque, sicut et ipsum scire, duplex est; quo- 15 rum aliud potentia, aliud actu est. Potentia igitur, cum sit tanquam materia ipsius universalis ac indefinita, universalis indefinitique est; actus vero determinatus et determinati, cum quod quid huiusque alicuius sit: verum per accidens videt visus colorem universalem, eo quod hic color, quem videt, color est; quod 20 et grammaticus hoc a speculatur, alpha est. Nam si necesse est

serán innumerables las sílabas semejantes. Y, en cuanto a la 10 afirmación de que toda ciencia versa sobre lo universal, de suerte que también los principios de los entes tienen que ser universales y no substancias separadas, es sin duda la que mayor dificultad ofrece de todas las mencionadas. Sin embargo, es verdadera en un sentido, aunque en otro sentido es falsa. Pues la ciencia, como también el saber, puede ser de dos modos: en 15 potencia y en acto. Pues bien, siendo la potencia, como materia, universal e indefinida, es de lo universal e indefinido, mientras que el acto es definido y tiene por objeto lo definido, y, siendo algo determinado, tiene por objeto lo determinado. Pero la vista ve accidentalmente el color universal porque este color que ve 20 es color, y esta alfa que considera el gramático es alfa. Si, en



## N

Περὶ μὲν οὖν τῆς οὐσίας ταύτης εἰρήσθω τοσαῦτα, πάν-  
 30 τες δὲ ποιούσι τὰς ἀρχὰς ἐναντίας, ὥσπερ ἐν τοῖς φυσικοῖς,  
 καὶ περὶ τὰς ἀκινήτους οὐσίας ὁμοίως. εἰ δὲ τῆς τῶν ἀπάν-  
 των ἀρχῆς μὴ ἐνδέχεται πρότερόν τι εἶναι, ἀδύνατον ἂν εἴη  
 τὴν ἀρχὴν ἕτερόν τι οὖσαν εἶναι ἀρχὴν, οἷον εἰ τις λέγοι τὸ  
 λευκὸν ἀρχὴν εἶναι οὐχ ἢ ἕτερον ἀλλ' ἢ λευκόν, εἶναι μὲν-  
 35 τοι καθ' ὑποκειμένου καὶ ἕτερόν τι ὄν λευκὸν εἶναι· ἐκείνο  
 γὰρ πρότερον ἔσται. ἀλλὰ μὴν γίγνεται πάντα ἐξ ἐναντίων  
 ὡς ὑποκειμένου τινός· ἀνάγκη ἄρα μάλιστα τοῖς ἐναντίοις  
 1087<sup>b</sup> τοῦθ' ὑπάρχειν. αἰεὶ ἄρα πάντα τὰ ἐναντία καθ' ὑποκειμένου  
 καὶ οὐδὲν χωριστόν, ἀλλ' ὥσπερ καὶ φαίνεται οὐδὲν οὐσίᾳ  
 ἐναντίον, καὶ ὁ λόγος μαρτυρεῖ. οὐδὲν ἄρα τῶν ἐναντίων  
 5 τῶν ὕλην ποιούσιν, οἱ μὲν τῷ ἐνὶ [τῷ [σφ]] τὸ ἀνίσσον, ὡς  
 τοῦτο τὴν τοῦ πλήθους οὖσαν φύσιν, οἱ δὲ τῷ ἐνὶ τὸ πλήθος

## LIBRO XIV

En lo que se refiere a esta substancia, baste con lo dicho.  
 30 Todos consideran los principios como contrarios, lo mismo para  
 las substancias inmóviles que para las cosas naturales. Y, si no  
 cabe que haya nada anterior al principio de todas las cosas, es  
 imposible que el principio sea principio siendo otra cosa, por  
 ejemplo si alguien dijera que lo blanco es principio, no en cuan-  
 to otra cosa, sino en cuanto blanco, pero que es inherente a un  
 35 sujeto y es blanco siendo otra cosa; ésta, en efecto, sería ante-

## XIV

De hac itaque substantia tot dicta sint. Omnes vero, quemad-  
 modum in naturalibus, similiter etiam circa immobiles substan- 30  
 tias principia contraria faciunt. Si autem nullis principiis possit  
 prius aliquid esse, impossibile erit principium aliquid aliud exsi-  
 stens principium esse. Veluti si quis dicat album esse princi-  
 pium, non prout aliud sed prout album, esse tamen de subiecto,  
 et aliquid aliud existens album esse, illud sane prius erit. At 35  
 vero cuncta ex contrariis fiunt, tanquam cuiusdam subiecti. Ne-  
 cesse ergo est maxime hoc contrariis inesse. Semper igitur cuncta 1087<sup>b</sup>  
 contraria de subiecto sunt, et nullum est separabile. Ceterum,  
 quemadmodum apparet ratioque testatur, nihil substantiae con-  
 trarium est: nullum ergo contrariorum omnium proprie princi-  
 pium est, sed alterum. Quidam vero alterum contrariorum ma-  
 teriam faciunt, quidam uni scilicet aequali inaequale, quasi hoc 5  
 natura multitudinis sit; quidam uni multitudinem. Generantur

rrior. Ahora bien, todo se genera a partir de contrarios como  
 inherentes a un sujeto. Por tanto, los contrarios necesitan en  
 grado sumo tener un sujeto. Por consiguiente, siempre son pre- 1087<sup>b</sup>  
 dicados de un sujeto y ninguno es separable. Pero, según parece,  
 y la razón lo confirma, no hay nada contrario a la substancia.  
 Por consiguiente, ninguno de los contrarios es, propiamente ha-  
 blando, principio de todas las cosas; este principio será otro.

Pero éstos<sup>1</sup> ponen como materia uno de los contrarios. Los  
 unos oponen al Uno, es decir a lo Igual, lo Desigual, viendo en 5  
 ello la naturaleza de la Pluralidad; los otros oponen al Uno la

<sup>1</sup> Los platónicos.

(γεννῶνται γὰρ οἱ ἀριθμοὶ τοῖς μὲν ἐκ τῆς τοῦ ἀνίσου δυάδος, τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ, τῷ δ' ἐκ τοῦ πλήθους, ὑπὸ τῆς τοῦ ἐνός δὲ οὐσίας ἀμφοῖν)· καὶ γὰρ ὁ τὸ ἄνισον καὶ ἐν λέγων  
 10 τὰ στοιχεῖα, τὸ δ' ἄνισον ἐκ μεγάλου καὶ μικροῦ δυάδα, ὡς ἐν ὄντα τὸ ἄνισον καὶ τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν λέγει, καὶ οὐ διορίζει ὅτι λόγῳ ἀριθμῷ δ' οὐ. ἀλλὰ μὴν καὶ τὰς ἀρχὰς ἅς στοιχεῖα καλοῦσιν οὐ καλῶς ἀποδιδόασιν, οἱ μὲν τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν λέγοντες μετὰ τοῦ ἐνός, τρία ταῦτα  
 15 στοιχεῖα τῶν ἀριθμῶν, τὰ μὲν δύο ὕλην τὸ δ' ἐν τὴν μορφήν, οἱ δὲ τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον, ὅτι τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν μεγέθους οἰκειότερα τὴν φύσιν, οἱ δὲ τὸ καθόλου μᾶλλον ἐπὶ τούτων, τὸ ὑπερέχον καὶ τὸ ὑπερεχόμενον. διαφέρει δὲ τούτων οὐδὲν ὡς εἰπεῖν πρὸς ἕνια τῶν συμβαινόντων, ἀλλὰ  
 20 πρὸς τὰς λογικὰς μόνον δυσχερείας, ἅς φυλάττονται διὰ τὸ καὶ αὐτοὶ λογικὰς φέρειν τὰς ἀποδείξεις. πλὴν τοῦ αὐτοῦ γε λόγου ἐστὶ τὸ ὑπερέχον καὶ ὑπερεχόμενον εἶναι ἀρχὰς ἀλλὰ μὴ τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν, καὶ τὸν ἀριθμὸν πρότερον τῆς δυάδος ἐκ τῶν στοιχείων· καθόλου γὰρ ἀμ-  
 25 φότερα μᾶλλον ἐστίν. νῦν δὲ τὸ μὲν λέγουσι τὸ δ' οὐ λέγουσιν. οἱ δὲ τὸ ἕτερον καὶ τὸ ἄλλο πρὸς τὸ ἐν ἀντιτιθέασιν, οἱ δὲ πλήθος καὶ τὸ ἐν. εἰ δὲ ἐστίν, ὥσπερ βούλονται, τὰ

Pluralidad (para los unos, en efecto, los números se generan a partir de la díada de lo Desigual, es decir de lo Grande y de lo Pequeño, mientras que para el otro<sup>2</sup> se generan a partir de la Pluralidad, aunque, para unos y otro, por influjo de la substancia del Uno). En efecto, el que identifica los elementos con lo  
 10 Desigual y el Uno, y lo Desigual con la Díada procedente de lo Grande y de lo Pequeño, supone la unidad de lo Desigual con lo Grande y lo Pequeño, sin precisar que se trata de una unidad de enunciado pero no numérica. Por otra parte, tampoco exponen bien los principios que llaman elementos. Unos, enunciando lo Grande y lo Pequeño junto con el Uno, consideran a éstos  
 15 como los tres elementos de los Números, los dos primeros como materia y el Uno como la forma; otros, lo Mucho y lo Poco,

<sup>2</sup> Se refiere a Espeusipo.

enim numeri a quibusdam ex dualitate inaequalis, magno ac parvo, a quodam ex multitudine: amobus tamen ab substantia unius. Etenim qui inaequale et unum dicit elementa, inaequale  
 10 vero ex magno et parvo dualitatem, tanquam unum sint, inaequale et magnum et parvum dicit, nec determinat quod ratione, numero vero minime. At vero principia etiam, quae elementa vocant, non bene assignant, cum quidam magnum et parvum pariter cum uno, haec tria numerorum elementa dicunt, duo qui-  
 15 dem materiam, unum vero formam; quidam vero multum et paucum, quia magnum et parvum magnitudini magis secundum naturam peculiaris sunt; alii autem, quod magis universale in his, excedens et excessum. At nullum istorum aliquid differt, ut ita dicam, quoad quaedam quae accidunt, nisi ad logicas tantum  
 20 difficultates, a quibus cavent propterea quod illi quoque logicas afferunt demonstrationes. Eiusdem tamen rationis est excedens et excessum, at non magnum et parvum principia esse, ac numerum dualitate priorem ex elementis ponere: ambo namque magis universalis sunt. At illud quidem dicunt, hoc vero minime. Quidam vero alterum et aliud ad unum opponunt, alii autem multitudinem et unum. Si igitur entia, ut volunt, ex contrariis sunt,

porque lo Grande y lo Pequeño les parecen por su naturaleza más propios de la Magnitud; otros, lo que es más universal que estos elementos, lo Excedente y lo Excedido. Entre estas opiniones no hay, por decirlo así, ninguna diferencia en cuanto a algunas de sus consecuencias, sino tan sólo en cuanto a las  
 25 dificultades de carácter lógico, las cuales quieren eludir poniendo también ellos sus demostraciones en el terreno lógico. Pero la misma razón hay para que sean principios lo Excedente y lo Excedido, y no lo Grande y lo Pequeño, que para que el Número salga de los elementos antes que la Díada, pues unos y otro<sup>3</sup> son más universales. Sin embargo, admiten lo primero, pero no lo segundo. Otros oponen al Uno lo Otro y lo Diverso, y otros, la Multitud y el Uno. Pero si, como ellos quieren, los entes

<sup>3</sup> Unos = lo Excedente y lo Excedido, que son más universales que lo Grande y lo Pequeño; otro = el Número, que es más universal que la Díada.

ὄντα ἐξ ἐναντίων, τῷ δὲ ἐνὶ ἢ οὐδὲν ἐναντίον ἢ εἴπερ ἄρα μέλλει, τὸ πλῆθος, τὸ δ' ἄνισον τῷ ἴσῳ καὶ τὸ ἕτερον τῷ ταύτῳ καὶ τὸ ἄλλο αὐτῷ, μάλιστα μὲν οἱ τὸ ἐν τῷ πλῆθει ἀντιτιθέντες ἔχονται τινος δόξης, οὐ μὴν οὐδ' οὔτοι ἰκανῶς ἔσται γὰρ τὸ ἐν ὀλίγον· πλῆθος μὲν γὰρ ὀλιγότητι τὸ δὲ πολὺ τῷ ὀλίγῳ ἀντίκειται. — τὸ δ' ἐν ὅτι μέτρον σημαίνει, φανερόν. καὶ ἐν παντὶ ἔστι τι ἕτερον ὑποκείμενον, οἷον ἐν ἀρμονίᾳ δίεσις, ἐν δὲ μεγέθει δάκτυλος ἢ πούς ἢ τι τοιοῦτον, ἐν δὲ ῥυθμοῖς βᾶσις ἢ συλλαβή· ὁμοίως δὲ καὶ ἐν βάρει σταθμὸς τις ὠρισμένος ἐστίν· καὶ κατὰ πάντων δὲ τὸν αὐτὸν 1088<sup>a</sup> τρόπον, ἐν μὲν τοῖς ποιοῖς ποιόν τι, ἐν δὲ τοῖς ποσοῖς ποσόν τι, καὶ ἀδιαίρετον τὸ μέτρον, τὸ μὲν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δὲ πρὸς τὴν αἴσθησιν, ὡς οὐκ ὄντος τινὸς τοῦ ἐνός καθ' αὐτὸ οὐσίας. καὶ τοῦτο κατὰ λόγον· σημαίνει γὰρ τὸ ἐν ὅτι μέτρον πλῆθους τινός, καὶ ὁ ἀριθμὸς ὅτι πλῆθος μεμετρημένον καὶ πλῆθος μέτρων (διὸ καὶ εὐλόγως οὐκ ἔστι τὸ ἐν ἀριθμὸς· οὐδὲ γὰρ τὸ μέτρον μέτρα, ἀλλ' ἀρχὴ καὶ τὸ μέτρον καὶ τὸ ἐν). δεῖ δὲ αἰεὶ τὸ αὐτὸ τι ὑπάρχειν πᾶσι τὸ μέτρον, οἷον εἰ ἵπποι, τὸ μέτρον ἵππος, καὶ εἰ ἄνθρωποι, ἄνθρωπος. 10 εἰ δ' ἄνθρωπος καὶ ἵππος καὶ θεός, ζῷον ἴσως, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἔσται ζῷα. εἰ δ' ἄνθρωπος καὶ λευκὸν καὶ βαδίζον, ἥκιστα μὲν ἀριθμὸς τούτων διὰ τὸ ταύτῳ πάντα

proceden de contrarios, y el Uno o no tiene ningún contrario, o, si es preciso que lo tenga, es la Multitud, y lo Desigual es contrario a lo Igual, y lo Otro a lo Idéntico, y lo Diverso a lo 30 Mismo, los que oponen el Uno a la Multitud son los que parecen acercarse más a la verdad, pero tampoco éstos la alcanzan. El Uno, en efecto, será Poco, pues la Multitud se opone a la Poquedad, y lo Mucho, a lo Poco.

35 Pero el Uno significa, evidentemente, medida. Y en todo hay otra cosa subyacente; por ejemplo, en la armonía, el semitono, y en la magnitud, el dedo, el pie o algo semejante, y en los ritmos, la cadencia<sup>4</sup> o la sílaba; y, asimismo, también en la gra-

<sup>4</sup> Propiamente, el movimiento del pie con que se medían los tiempos fuertes y débiles del verso.

uni vero aut nihil contrarium, aut si est, multitudo est, et inaequale aequali et alterum eidem, etiam aliud eidem. Maxime quidem qui unum opponunt multitudini, aliqua opinione nituntur; nec hi tamen sufficienter. Unum etenim erit paucum, quandoquidem multitudo paucitati, multum vero paucis opponitur. Unum vero quod mensuram significet, manifestum est. Ac in cunctis est aliquid aliud suppositum, veluti in harmonia diesis, in magnitudine digitus aut pes aut aliquid simile, et in rhythmis gradus aut syllaba; similiter in gravitate pondus aliquod determinatum est, ac eodem modo de omnibus, in qualitatibus quale quid, in quantitatibus quantum quid. Mensura enim indivisibile, quaedam secundum speciem, quaedam secundum sensum, tanquam unum non sit aliqua per se substantia. Et hoc rationabiliter: unum namque significat quod mensura cuiusdam multitudinis est; ac 5 numerus multitudo mensurata, et multitudo mensurarum. Quare rationabiliter unum non est numerus: neque enim mensura mensurae. Verum tam mensura quam unum principium est. Oportet autem ut mensura semper idem cum omnibus sit; veluti si equus mensura, equis, et si homo, hominibus. Quodsi homo et equus ac 10 deus animal, numerus quoque eorum fortassis animalia erit. Si autem homo et album ac ambulans, minime quidem horum nume-

vedad hay un peso determinado. Y siempre es del mismo modo, en las cualidades una cualidad, y en las cantidades una cantidad, 1088<sup>a</sup> y la medida es indivisible, unas veces según la especie y otras según la sensación, puesto que no hay una substancia del Uno en sí mismo. Y esto es razonable, pues «Uno» significa «medida de alguna pluralidad», y «Número», «pluralidad medida» y «pluralidad de medidas» (y por eso es razonable que el Uno no sea número, pues tampoco la medida es medidas, sino que son principio tanto la medida como el Uno). Y es preciso que la medida sea siempre común a todo lo que ha de medirse; por ejemplo, si son caballos, la medida debe ser un caballo, y, si son hombres, un hombre. Y, si son hombre, caballo y dios, sin duda un viviente, 10 y el número formado por ellos será de vivientes. Pero, si es hombre, blanco y andante, de ningún modo resultará un número,

ὑπάρχειν καὶ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμόν, ὅμως δὲ γενῶν ἔσται ὁ ἀριθμὸς ὁ τούτων, ἢ τινος ἄλλης τοιαύτης προσηγορίας.

15 Οἱ δὲ τὸ ἄνισον ὡς ἓν τι, τὴν δυάδα δὲ ἀόριστον ποιοῦντες μεγάλου καὶ μικροῦ, πόρρω λίαν τῶν δοκούντων καὶ δυνατῶν λέγουσιν· πάθη τε γὰρ ταῦτα καὶ συμβεβηκότα μᾶλλον ἢ ὑποκείμενα τοῖς ἀριθμοῖς καὶ τοῖς μεγέθεσιν ἔστι, τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον ἀριθμοῦ, καὶ μέγα καὶ μικρὸν μεγέθους, ὥσπερ

20 ἄρτιον καὶ περιττόν, καὶ λείον καὶ τραχύ, καὶ εὐθὺ καὶ καμπύλον· ἔτι δὲ πρὸς ταύτη τῇ ἀμαρτίᾳ καὶ πρὸς τι ἀνάγκη εἶναι τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν καὶ ὅσα τοιαῦτα· τὸ δὲ πρὸς τι πάντων ἤκιστα φύσις τις ἢ οὐσία [τῶν κατηγοριῶν] ἔστι, καὶ ὑστέρα τοῦ ποιοῦ καὶ ποσοῦ· καὶ πάθος τι τοῦ ποσοῦ

25 τὸ πρὸς τι, ὥσπερ ἐλέχθη, ἀλλ' οὐχ ὕλη, εἴ τι ἕτερον καὶ τῷ ὅλως κοινῷ πρὸς τι καὶ τοῖς μέρεσιν αὐτοῦ καὶ εἶδεις. οὐδὲν γὰρ ἔστιν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν, οὔτε πολὺ οὔτε ὀλίγον, οὔτε ὅλως πρὸς τι, ὁ οὐχ ἕτερόν τι ὄν πολὺ ἢ ὀλίγον ἢ μέγα ἢ μικρὸν ἢ πρὸς τί ἐστιν. σημεῖον δ' ὅτι ἤκιστα οὐσία

30 τις καὶ ὄν τι τὸ πρὸς τι τὸ μόνου μὴ εἶναι γένεσιν αὐτοῦ μηδὲ φθορὰν μηδὲ κίνησιν ὥσπερ κατὰ τὸ ποσὸν αὐξησις καὶ φθίσις, κατὰ τὸ ποιὸν ἀλλοίωσις, κατὰ τόπον φορὰ, κατὰ τὴν οὐσίαν ἢ ἀπλῆ γένεσις καὶ φθορὰ, —ἀλλ' οὐ κατὰ τὸ πρὸς τι· ἄνευ γὰρ τοῦ κινήσθαι ὅτε μὲν μείζον ὅτε δὲ

porque todos son atributos de un mismo sujeto numéricamente uno; sin embargo, el número de estos atributos será número de géneros, o de alguna otra denominación semejante.

15 Pero los que consideran lo Desigual como cierto Uno, y la Díada indefinida como compuesta de lo Grande y lo Pequeño, se alejan excesivamente de lo probable y aun de lo posible. Pues estas cosas son más bien afecciones y accidentes que sujetos de los números y de las magnitudes; lo Mucho y lo Poco, del Número, y lo Grande y lo Pequeño, de la Magnitud, como lo Par

20 y lo Impar, lo Liso y lo Rugoso, lo Recto y lo Curvo. Añádase a este error que lo Grande y lo Pequeño, y demás atributos semejantes, son necesariamente relaciones; y la relación es, de todas las categorías, la que menos es una naturaleza o substancia, y es posterior a la cualidad y a la cantidad. La relación es,

rus est, eo quod eidem unique secundum numerum omnia insunt: attamen numerus horum generum erit, aut alicuius alterius similis appellationis.

Qui vero inaequale ut unum quid, dualitatem autem in- 15 determinatam ex magno parvoque faciunt, vehementer longum ab apparentibus tum a possibilibus dicunt. Passiones namque magis haec et accidentia quam subiecta numeris et magnitudinibus sunt, multum namque et paucum numeri, ac magnum et parvum magnitudinis, sicuti par et impar, leve et asperum, 20 rectum et curvum. Praeterea ad hunc quoque errorem, etiam necesse est magnum et parvum, et quaecunque similia, ad aliquid esse. Ad aliquid vero minime praedicamentorum omnium natura quaedam aut substantia est; ac posterior tum quali tum quanto, et quaedam quanti passio, ut dictum est, sed non materia, aut 25 aliquid aliud, quam omnino commune ad aliquid, partibusque eius et speciebus. Nihil enim est nec magnum nec parvum, nec multum nec paucum, nec omnino ad aliquid, quod non aliquid aliud existens multum aut paucum aut magnum aut parvum, aut quod ad aliquid est. Quod autem ad aliquid minime aliqua substantia aut ens aliquod sit, signum est quod eius solum non est generatio 30 neque corruptio neque motus, quemadmodum secundum quantum augmentatio et deminutio, secundum quale alteratio, secundum locum latitudo, secundum substantiam simplex generatio et corruptio. At secundum ad aliquid minime. Absque enim quod moveatur,

como hemos dicho, una afección de la cantidad, pero no materia, 25 si tanto la relación en general como sus partes y especies implican siempre otra cosa. Nada, en efecto, es ni grande ni pequeño, ni mucho ni poco, ni, en general, relativo, que, al ser mucho o poco, grande o pequeño, o relativo, no sea, además, otra cosa. Y que la relación no es de ningún modo una substancia ni un ente, lo pone de manifiesto el hecho de que sólo 30 ella carece de generación y corrupción y movimiento, en el sentido en que para la cantidad hay aumento y disminución, y para la cualidad, alteración, y para el lugar, traslación, y para la substancia, generación y corrupción absolutas; mas no para la relación; pues, sin que uno de los términos sufra ningún

35 Ἐλαττον ἢ ἴσον ἔσται θατέρου κινηθέντος κατὰ τὸ ποσόν.  
 1088<sup>b</sup> ἀνάγκη τε ἐκάστου ὕλην εἶναι τὸ δυνάμει τοιοῦτον, ὥστε καὶ  
 οὐσίας· τὸ δὲ πρὸς τι οὔτε δυνάμει οὐσία οὔτε ἐνεργείᾳ. ἄτοπον  
 οὖν, μᾶλλον δὲ ἀδύνατον, τὸ οὐσίας μὴ οὐσίαν ποιεῖν στοιχεῖον  
 καὶ πρότερον· ὕστερον γὰρ πᾶσαι αἱ κατηγορίαι. ἔτι δὲ τὰ  
 5 στοιχεῖα οὐ κατηγορεῖται καθ' ὧν στοιχεῖα, τὸ δὲ πολὺ καὶ  
 ὀλίγον καὶ χωρὶς καὶ ἅμα κατηγορεῖται ἀριθμοῦ, καὶ τὸ  
 μακρὸν καὶ τὸ βραχὺ γραμμῆς, καὶ ἐπίπεδόν ἐστι καὶ  
 πλατὺ καὶ στενόν. εἰ δὲ δὴ καὶ ἔστι τι πλῆθος οὐ τὸ μὲν  
 ἀεί, (τὸ) ὀλίγον, οἶον ἢ δυάς (εἰ γὰρ πολὺ, τὸ ἐν ἄν ὀλίγον εἶη),  
 10 κἄν πολὺ ἀπλῶς εἶη, οἶον ἢ δεκάς πολὺ, [καὶ] εἰ ταύτης  
 μὴ ἔστι πλείον, ἢ τὰ μύρια. πῶς οὖν ἔσται οὕτως ἐξ ὀλίγου  
 καὶ πολλοῦ ὁ ἀριθμὸς; ἢ γὰρ ἄμφω ἔδει κατηγορεῖσθαι ἢ  
 μηδέτερον· νῦν δὲ τὸ ἕτερον μόνον κατηγορεῖται.

Ἄπλῶς δὲ δεῖ σκοπεῖν, ἄρα δυνατόν τὰ ἀίδια ἐκ  
 15 στοιχείων συγκεῖσθαι; ὕλην γὰρ ἔξει· σύνθετον γὰρ πᾶν  
 τὸ ἐκ στοιχείων. εἰ τοίνυν ἀνάγκη, ἐξ οὐ ἔστιν, εἰ καὶ ἀεί  
 ἔστι, κἄν, εἰ ἐγένετο, ἐκ τούτου γίνεσθαι, γίνεταί δὲ πᾶν  
 ἐκ τοῦ δυνάμει ὄντος τοῦτο δὲ γίνεταί (οὐ γὰρ ἂν ἐγένετο  
 ἐκ τοῦ ἀδυνάτου οὐδὲ ἦν), τὸ δὲ δυνατόν ἐνδέχεται καὶ ἐνε-  
 20 γεῖν καὶ μὴ, εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ἀεί ἔστιν ὁ ἀριθμὸς ἢ ὀτιοῦν

35 cambio, será unas veces mayor y otras menor, o igual, si se  
 altera la cantidad del otro. Además, necesariamente será materia  
 1088<sup>b</sup> de cada cosa lo que es en potencia tal cosa; por consiguiente,  
 también de una substancia. Pero la relación ni en potencia ni  
 en acto es una substancia. Es, pues, absurdo, o más bien imposi-  
 ble, hacer elemento de una substancia, y anterior a ella, lo que  
 no es substancia; pues todas las demás categorías son poste-  
 5 riores. Por otra parte, los elementos no se predicán de aquello  
 de lo que son elementos; pero lo Mucho y lo Poco, separados  
 o juntos, se predicán del número, y lo Largo y lo Corto, de la  
 línea, y la superficie es unas veces ancha y otras estrecha. Y, si  
 hay una pluralidad de la que uno de los dos términos, lo Poco,  
 se da siempre, por ejemplo la Díada (pues si fuese Mucho, el  
 10 Uno sería Poco), también habrá una que sea absolutamente Mu-

quandoque maius quandoque minus aut aequale erit, altero se- 1088<sup>b</sup>  
 cundum quantum moto. Necesse item est cuiusque materiam esse 35  
 quod potentia tale est; quare etiam substantiae est. Ad aliquid  
 vero neque potentia neque actu substantia est. Inconveniens ita-  
 que est, immo impossibile, substantiae elementum facere non sub-  
 stantiam ac prius. Posteriora namque omnia praedicamenta sunt. 5  
 Item elementa non praedicantur de iis quorum elementa sunt.  
 Multum vero et paucum seorsum et simul praedicatur de numero,  
 ac longum et breve de linea, planumque latum et strictum est.  
 Quodsi qua multitudo est cuius semper ipsum paucum sit, ut  
 dualitas (nam si eius multum sit, unum paucum erit), et si mul-  
 tum simpliciter, nimirum erit veluti denarius multum, et si hoc 10  
 pacto non est, plus quam dena milia. Quo igitur modo ita ex  
 paucis multoque numerus erit? Aut enim ambo praedicari oportet  
 erat, aut neutrum: nunc vero alterum tantum praedicatur.

2 Considerandum autem est simpliciter utrum possibile sit ae-  
 terna ex elementis componi: materiam namque habebunt. Omne 15  
 namque quod ex elementis est, compositum est. Si itaque necesse  
 sit, ex quo quid est, sive semper sit sive factum sit, ex eo fieri,  
 omne vero fiat ex eo quod potentia est id quod fit (nec enim ex  
 impossibili factum fuisset nec esset), quod vero possibile est, con-  
 tingit ut et quis agat et non, numerum quoque, etsi quam maxime 20

cho; por ejemplo, la Década es Mucho, si no hay número mayor  
 que ella, o la Decena de mil. ¿Cómo podrá, entonces, el número  
 formarse así de Poco y Mucho? Sería preciso, en efecto, que o  
 se predicaran ambos o ninguno; pero resulta que sólo se pre-  
 dica uno.

2 Es preciso examinar ahora de una manera general si es posi-  
 ble que las cosas eternas consten de elementos; pues, en tal caso, 15  
 tendrán materia, ya que todo lo que consta de elementos es  
 compuesto. Ahora bien, si todo procede necesariamente de los  
 elementos que lo constituyen, incluso lo eterno si hubiera de  
 generarse, y si todo se genera a partir de lo que en potencia es  
 aquello que se genera (pues no se habría generado ni constaría  
 de aquello que no tuviera tal potencia), y si lo que está en po-  
 tencia puede pasar o no pasar al acto, el Número o cualquier 20

ἄλλο ὕλην ἔχον, ἐνδέχοιτ' ἂν μὴ εἶναι, ὥσπερ καὶ τὸ μίαν  
 ἡμέραν ἔχον καὶ τὸ ὀποσαοῦν ἔτη· εἰ δ' οὕτω, καὶ τὸ τοσοῦτον  
 χρόνον οὐ μὴ ἔστι πέρας. οὐκ ἂν τοίνυν εἴη ἀίδια, εἴπερ μὴ  
 αἰδίου τὸ ἐνδεχόμενον μὴ εἶναι, καθάπερ ἐν ἄλλοις λόγοις  
 25 συνέβη πραγματευθῆναι. εἰ δέ ἐστι τὸ λεγόμενον νῦν ἀλη-  
 θές καθόλου, ὅτι οὐδεμία ἐστὶν αἰδίου οὐσία ἐὰν μὴ ἢ ἐνέργεια,  
 τὰ δὲ στοιχεῖα ὕλη τῆς οὐσίας, οὐδεμιᾶς ἂν εἴη αἰδίου οὐσίας  
 στοιχεῖα ἐξ ὧν ἐστὶν ἐνυπαρχόντων. εἰσὶ δὲ τινες οἳ δυάδα  
 μὲν ἀόριστον ποιοῦσι τὸ μετὰ τοῦ ἐνός στοιχεῖον, τὸ δ' ἄνισον  
 30 δυσχεραίνουσι εὐλόγως διὰ τὰ συμβαίνοντα ἀδύνατα· οἷς  
 τοσαῦτα μόνον ἀφήρηται τῶν δυσχερῶν ὅσα διὰ τὸ ποιεῖν  
 τὸ ἄνισον καὶ τὸ πρὸς τι στοιχεῖον ἀναγκαῖα συμβαίνει τοῖς  
 λέγουσιν· ὅσα δὲ χωρὶς ταύτης τῆς δόξης, ταῦτα κἀκείνοις  
 ὑπάρχειν ἀναγκαῖον, ἐὰν τε τὸν εἰδητικὸν ἀριθμὸν ἐξ αὐτῶν  
 35 ποιῶσιν ἐὰν τε τὸν μαθηματικόν. — πολλὰ μὲν οὖν τὰ αἴτια  
 1089<sup>a</sup> τῆς ἐπὶ ταύτας τὰς αἰτίας ἐκτροπῆς, μάλιστα δὲ τὸ ἀπορη-  
 σαι ἀρχαϊκῶς. ἔδοξε γὰρ αὐτοῖς πάντ' ἔσεσθαι ἐν τὰ ὄντα,  
 αὐτὸ τὸ ὄν, εἰ μὴ τις λύσει καὶ ὁμόσε βαδιεῖται τῷ Παρ-  
 μενίδου λόγῳ «οὐ γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῆ, εἶναι μὴ ἔόντα»,  
 5 ἄλλ' ἀνάγκη εἶναι τὸ μὴ ὄν δεῖξαι ὅτι ἔστιν· οὕτω γάρ, ἐκ  
 τοῦ ὄντος καὶ ἄλλου τινός, τὰ ὄντα ἔσεσθαι, εἰ πολλὰ ἐστίν.  
 10 καίτοι πρῶτον μὲν, εἰ τὸ ὄν πολλαχῶς (τὸ μὲν γὰρ [ὅτι]

otra cosa que tenga materia, por muy eternos que sean, podrían  
 no existir, exactamente igual que lo que tiene un día y lo que  
 tiene cualquier número de años. Y, si es así, también podría no  
 existir aquello cuya duración es ilimitada. Por consiguiente, tales  
 cosas no serían eternas, puesto que no es eterno lo que puede  
 25 no ser, como tuvimos ocasión de explicar en otro sitio<sup>5</sup>. Y, si  
 es universalmente verdadero lo que decimos ahora, a saber, que  
 ninguna substancia es eterna si no es en acto, y si los elementos  
 son materia de la substancia, ninguna substancia eterna puede  
 incluir en sí elementos que la constituyan. Hay quienes hacen  
 del elemento que acompaña al Uno una Díada indefinida, pero  
 30 se niegan, con razón, a admitir lo Desigual, a causa de los absur-

<sup>5</sup> Puede referirse a *De Caelo* I, 12, o quizá a *Θ*, 1050b7ss.

semper sit, aut quodcunque aliud materiam habens, contingat  
 profecto non esse, haud secus et quod unum diem habet, et quod  
 annos quocunque: si vero sic, et tempus, cum tantum sit ut  
 cuius non est terminus. Non erunt ergo aeterna, siquidem quod  
 contingit non esse, non est aeternum, quemadmodum in aliis tra-  
 ctatum est. Quodsi verum universaliter est quod nunc dicitur, 25  
 nullam substantiam aeternam esse, si non sit actu, elementa vero  
 materiae substantiae sint, nullius profecto aeternae substantiae  
 elementa erunt, ex quibus inexistentibus *sit*. Sunt autem quidam  
 qui dualitatem quidem indeterminatam una cum uno faciunt ele-  
 mentum, inaequale vero haud ab re spernunt propter impossibilia 30  
 quae accidunt, a quibus tot solum de difficultatibus ademptae  
 sunt, quocunque necesse est illis accidere qui inaequale et ad  
 aliquid faciunt elementum. Quocunque vero praeter hanc opi-  
 nionem sunt, has illis quoque necesse est accidere, sive idealem  
 numerum sive mathematicum ex eis faciant. Multae igitur causae 35  
 sunt quare in has causas lapsi sunt; maxime vero ea quae ob  
 1089<sup>a</sup> antiquitatem dubitatio est. Videbatur namque eis omnia entia  
 fore unum, scilicet ipsum ens. Nisi quis solvat, consentaneae etiam  
 Parmenidis rationi incedat oportet: nunquam enim hoc, ullo  
 modo, esse non ens. Verum necesse esse ostendere quod non ens 5  
 sit: hoc namque modo ex ente et aliquo alio entia fore, si multa  
 sunt. Profecto in primis quidem, si ens multipliciter dicatur.

dos que resultan. Éstos sólo evitan las dificultades que necesari-  
 amente se presentan a quienes toman como elemento lo Des-  
 igual y lo Relativo; pero las que son independientes de esta  
 opinión se les plantean también a ellos necesariamente, tanto  
 si el número que forman de tales elementos es el Número ideal  
 como si es el matemático. 35

Así, pues, muchos son los motivos de la desviación hacia estas  
 causas, y el principal es haber dudado a la manera antigua. Les 1089<sup>a</sup>  
 pareció, en efecto, que todos los entes serían uno, el Ente en  
 sí, si no se resolvía y refutaba el argumento de Parménides:  
 «Pues nunca se demostrará que son las cosas que no son», y que  
 era necesario probar que el No-ente es; pues así los entes, si 5  
 son muchos, procederán del Ente y de alguna otra cosa. Pero,  
 en primer lugar, si el Ente tiene varios sentidos (uno, en efecto,

οὐσίαν σημαίνει, τὸ δ' ὅτι ποιόν, τὸ δ' ὅτι ποσόν, καὶ τὰς  
 ἄλλας δὴ κατηγορίας), ποῖον οὖν τὰ ὄντα πάντα ἔν, εἰ μὴ  
 10 τὸ μὴ ὄν ἔσται; πότερον αἱ οὐσίαι, ἢ τὰ πάθη καὶ τὰ ἄλλα  
 δὴ ὁμοίως, ἢ πάντα, καὶ ἔσται ἔν τὸ τόδε καὶ τὸ τοιόνδε καὶ  
 τὸ τοσόνδε καὶ τὰ ἄλλα ὅσα ἔν τι σημαίνει; ἀλλ' ἄτοπον,  
 μᾶλλον δὲ ἀδύνατον, τὸ μίαν φύσιν τινὰ γενομένην αἴτιαν  
 εἶναι τοῦ τοῦ ὄντος τὸ μὲν τόδε εἶναι τὸ δὲ τοιόνδε τὸ δὲ  
 15 τοσόνδε τὸ δὲ πού. Ἐπειτα ἐκ ποίου μὴ ὄντος καὶ ὄντος τὰ  
 ὄντα; πολλαχῶς γάρ καὶ τὸ μὴ ὄν, ἐπειδὴ καὶ τὸ ὄν' καὶ  
 τὸ μὲν μὴ ἄνθρωπον (εἶναι) σημαίνει τὸ μὴ εἶναι τοδί, τὸ δὲ  
 μὴ εὐθύ τὸ μὴ εἶναι τοιονδί, τὸ δὲ μὴ τρίπηχον τὸ μὴ εἶναι  
 τοσονδί. ἐκ ποίου οὖν ὄντος καὶ μὴ ὄντος πολλά τὰ ὄντα;  
 20 βούλεται μὲν δὴ τὸ ψεῦδος καὶ ταύτην τὴν φύσιν λέγειν  
 τὸ οὐκ ὄν, ἐξ οὗ καὶ τοῦ ὄντος πολλά τὰ ὄντα, διὸ καὶ ἐλέ-  
 γετο ὅτι δεῖ ψευδὸς τι ὑποθέσθαι, ὥσπερ καὶ οἱ γεωμέτραι  
 τὸ ποδιαίαν εἶναι τὴν μὴ ποδιαίαν ἀδύνατον δὲ ταῦθ' οὕτως  
 25 ἔχειν, οὔτε γάρ οἱ γεωμέτραι ψεῦδος οὐδὲν ὑποτίθενται (οὐ γάρ  
 ἔν τῷ συλλογισμῷ ἢ πρότασις), οὔτε ἐκ τοῦ οὕτω μὴ ὄντος τὰ  
 ὄντα γίνεταί οὐδὲ φθίρεται. ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ μὲν κατὰ τὰς  
 πτώσεις μὴ ὄν ἰσαχῶς ταῖς κατηγορίαις λέγεται, παρὰ τοῦτο  
 δὲ τὸ ὡς ψεῦδος λέγεται [τὸ] μὴ ὄν καὶ τὸ κατὰ δύναμιν, ἐκ  
 30 ἄνθρωπος, καὶ ἐκ τοῦ μὴ λευκοῦ δυνάμει δὲ λευκοῦ λευκόν,

significa substancia, otro cualidad, otro cantidad, y así las demás  
 categorías), ¿en qué sentido son uno todos los entes, si no se  
 10 concede el ser al No-ente? ¿Serán las substancias, o las afec-  
 ciones o cualquiera de las demás categorías, o todas juntas, y  
 será uno lo que es esto, y la cualidad y la cantidad y todas  
 las demás cosas que significan algún uno? Pero es absurdo, o  
 más bien imposible, que la producción de cierta naturaleza única  
 sea causa de que una parte del Ente sea esto, y otra sea cualidad,  
 15 y otra, cantidad, y otra, lugar. Además, ¿de qué clase de No-ente  
 y de Ente procederán los entes? Pues también el No-ente tendrá  
 varios sentidos, puesto que los tiene el Ente. Y no-hombre sig-  
 nifica no ser esto precisamente, y no-recto, no ser de esta cua-  
 lidad, y no-de-tres-codos, no ser de esta cantidad. ¿De qué clase

Quoddam enim, quia substantiam significat; quoddam, quia qua-  
 le; quoddam, quia quantum; et reliqua quoque praedicamenta.  
 Quale igitur unum omnia entia erunt, si non erit non ens? Utrum 10  
 substantiae an passiones, et alia quoque similiter, an cuncta? Et  
 erit unum hoc et tale et tantum, et alia quaecunque unum quid  
 significant? At inconueniens est, immo vero impossibile, unam  
 aliquam naturam factam causam; et huius entis et eiusdem entis  
 sit quoddam hoc, quoddam tale, quoddam tantum, quoddam vero 15  
 ubi. Deinde ex *quali* non ente ac ente entia? Multipliciter enim et  
 quod non ens, sicuti etiam ens. Etenim quod non hominem signi-  
 ficat non esse hoc; quod non rectum autem, non esse tale; quod  
 non tricubitum vero, non esse tantum. Ex quali igitur ente et  
 non ente multa entia erunt? Vult itaque falsum et hanc naturam 20  
 non ens dicere, ex quo et ente multa entia; qua de re dicebat  
 quod oportebat aliquod falsum supponere, quemadmodum geo-  
 metrae pedalem esse, quae non sit pedalis; at impossibile est haec  
 ita se habere. Non enim geometrae ullum supponunt falsum:  
 non enim [-] in syllogismo propositio est. Neque entia fiunt ex ita 25  
 non ente, neque corrumpuntur: verum quoniam non ens, quod  
 secundum casum dicitur, aequae ac praedicamenta dicitur, praeter  
 hoc autem non ens dicitur quod ut falsum, ac id quod secundum  
 potentiam, ex hoc generatio est, ex non homine, potentia vero  
 homine, homo, et ex non albo, potentia vero albo, album; simi- 30

de Ente y de No-ente procede, entonces, la multiplicidad de  
 entes? Sin duda quiere llamar a lo falso y a su naturaleza No- 20  
 ente, del cual y del Ente procederá la multiplicidad de entes;  
 por eso se decía también que es preciso suponer algo falso, como  
 suponen los géometras que es de un pie la línea que no es de  
 un pie. Pero es imposible que esto sea así, pues ni los géometras  
 suponen nada falso (ya que la prótasis no está incluida en el  
 silogismo), ni los entes se generan ni se corrompen a partir del 25  
 No-ente así entendido. Mas, puesto que el No-ente tiene, según  
 los casos, los mismos sentidos que las categorías, y además hay  
 el No-ente en el sentido de falso, y el No-ente en cuanto potencia,  
 de éste procede la generación; es decir, del no-hombre, pero  
 hombre en potencia, se genera el hombre, y de lo no-blanco, 30

ὁμοίως ἐάν τε ἓν τι γίγνηται ἐάν τε πολλά. — φαίνεται δὲ ἡ ζήτησις πῶς πολλά τὸ ὄν τὸ κατὰ τὰς οὐσίας λεγόμενον· ἀριθμοὶ γάρ καὶ μήκη καὶ σώματα τὰ γεννώμενά ἐστιν. ἄτοπον δὴ τὸ ὅπως μὲν πολλά τὸ ὄν τὸ τί ἐστι ζητῆσαι, 35 πῶς δὲ ἢ ποιὰ ἢ ποσά, μή. οὐ γάρ δὴ ἡ δυάς ἢ ἀόριστος αἰτία οὐδὲ τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν τοῦ δύο λευκά ἢ πολλά 1089<sup>b</sup> εἶναι χρώματα ἢ χυμοὺς ἢ σχήματα· ἀριθμοὶ γάρ ἂν καὶ ταῦτα ἦσαν καὶ μονάδες. ἀλλὰ μὴν εἰ γε ταῦτ' ἐπῆλθον, εἶδον ἂν τὸ αἴτιον καὶ τὸ ἐν ἐκείνοις· τὸ γάρ αὐτὸ καὶ τὸ ἀνάλογον αἴτιον. αὕτη γάρ ἡ παρέκβασις αἰτία καὶ τοῦ τὸ 5 ἀντικείμενον ζητοῦντας τῷ ὄντι καὶ τῷ ἐνί, ἐξ οὗ καὶ τούτων τὰ ὄντα, τὸ πρὸς τι καὶ τὸ ἄνισον ὑποθεῖναι, ὃ οὐτ' ἐναντίον οὐτ' ἀπόφασις ἐκείνων, μία τε φύσις τῶν ὄντων ὡσπερ καὶ τὸ τί καὶ τὸ ποῖον. καὶ ζητεῖν ἔδει καὶ τοῦτο, πῶς πολλά τὰ πρὸς τι ἀλλ' οὐχ ἓν· νῦν δὲ πῶς μὲν πολλάι μονάδες 10 παρά τὸ πρῶτον ἓν ζητεῖται, πῶς δὲ πολλά ἄνισα παρά τὸ ἄνισον οὐκέτι. καίτοι χρῶνται καὶ λέγουσι μέγα μικρὸν, πολὺ ὀλίγον, ἐξ ὧν οἱ ἀριθμοὶ, μακρὸν βραχύ, ἐξ ὧν τὸ μῆκος, πλατὺ στενόν, ἐξ ὧν τὸ ἐπίπεδον, βαθὺ ταπεινόν, ἐξ ὧν οἱ ὄγκοι· καὶ ἔτι δὴ πλείω εἶδη λέγουσι τοῦ πρὸς τι·

pero blanco en potencia, lo blanco, y lo mismo si se genera uno que si se generan muchos.

Pero lo que se busca es, manifiestamente, cómo puede ser muchos el Ente entendido como substancia, pues las cosas que se generan son números, longitudes y cuerpos. Pero es absurdo preguntar cómo hay muchos entes que son substancias, y no cómo 35 hay muchas cualidades o cantidades. Pues, ciertamente, ni la Díada indefinida ni lo Grande y lo Pequeño son causa de que 1089<sup>b</sup> haya dos clases de blanco o muchos colores o sabores o figuras; pues también estas cosas serían números y unidades. Pero, ciertamente, si hubieran estudiado este problema, habrían visto la causa, incluso la de aquéllas<sup>6</sup>, pues la causa es la misma, al menos analógicamente. Esta desviación es también, en efecto, 5 causa de que, buscando lo opuesto al Ente y al Uno, de lo cual

<sup>6</sup> La de las substancias.

liter, sive unum quid sive multa fiant. Videtur autem quaestio, quomodo ens, quod secundum substantias dicitur, multa sit, cum numeri, longitudines et corpora ea sint quae generantur. Inconveniens itaque est, quomodo quidem ens, quod quid est, multa sit, quaerere, non autem quomodo aut qualia aut quanta. Non 35 enim indeterminata dualitas, nec magnum et parvum, causa est ut duo alba aut multi colores aut sapes aut figurae sint. Nu- 1089<sup>b</sup> meri namque haec etiam erunt, ac unitates. At vero si haec considerassent, vidissent quid etiam in eis causa est: eadem enim et proportionalis causa est. Ipsa enim transcensio causa; et id quod quaerebant, enti et uni oppositum, et ex quo et his entia 5 facerent, causa fuit ut ad aliquid et inaequale supponerent, quod neque contrarium neque negatio illorum est, sed una natura entium, quemadmodum quid et quale. Oportebat igitur hoc etiam quaerere, quonam modo ad aliquid multa esset et non unum. Nunc vero quo quidem modo multae unitates praeter primum 10 unum, quaeritur, quomodo vero multa inaequalia, minime. Quamvis utuntur, et dicunt magnum parvum, multum paucum, ex quibus numeri; longum breve, ex quibus longitudo; latum strictum, ex quibus planum; profundum humile, ex quibus moles. Etiam adhuc plures species eius dicunt quod ad aliquid est. *Quid*

y de éstos procederían los entes, consideraran como tal lo Relativo y lo Desigual, que ni son contrarios ni negación de aquéllos<sup>7</sup>, sino una naturaleza de los entes, lo mismo que la quiddidad y la cualidad. Y era preciso inquirir también cómo son muchas las relaciones, y no una. Pero lo cierto es que se trata de averiguar cómo hay muchas unidades aparte del Uno primero, pero no 10 cómo hay muchas desigualdades aparte de lo Desigual. Y, sin embargo, utilizan y mencionan lo Grande y lo Pequeño, lo Mucho y lo Poco, de los cuales proceden los Números; lo Largo y lo Corto, de los cuales surge la longitud; lo Ancho y lo Estrecho, de los cuales nace la superficie; lo Profundo y lo Somero, de los cuales se originan los volúmenes; y todavía enumeran varias

<sup>7</sup> Del Ente y del Uno.

15 τούτοις δὴ τί αἴτιον τοῦ πολλά εἶναι; — ἀνάγκη μὲν οὖν, ὡσπερ λέγομεν, ὑποθεῖναι τὸ δυνάμει ὄν ἐκάστῳ (τοῦτο δὲ προσαπεφήνατο ὁ ταῦτα λέγων, τί τὸ δυνάμει τότε καὶ οὐσία, μὴ ὄν δὲ καθ' αὐτό, ὅτι τὸ πρὸς τι, ὡσπερ εἰ εἶπε τὸ ποῖόν, ὃ οὔτε δυνάμει ἐστὶ τὸ ἐν ἢ τὸ ὄν οὔτε ἀπόφασις τοῦ ἐνός οὐδὲ 20 τοῦ ὄντος ἀλλ' ἐν τι τῶν ὄντων), πολὺ τε μᾶλλον, ὡσπερ ἐλέχθη, εἰ ἐζήτει πῶς πολλά τὰ ὄντα, μὴ τὰ ἐν τῇ αὐτῇ κατηγορίᾳ ζητεῖν, πῶς πολλαὶ οὐσίαι ἢ πολλὰ ποιὰ, ἀλλὰ πῶς πολλά τὰ ὄντα: τὰ μὲν γὰρ οὐσίαι τὰ δὲ πάθη τὰ δὲ πρὸς τι. ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων κατηγοριῶν ἔχει τινὰ 25 καὶ ἄλλην ἐπίστασιν πῶς πολλά (διὰ γὰρ τὸ μὴ χωριστὰ εἶναι τῷ τὸ ὑποκειμενον πολλά γίνεσθαι καὶ εἶναι ποιὰ τε πολλά [εἶναι] καὶ ποσὰ καίτοι δεῖ γέ τινα εἶναι ὕλην ἐκάστῳ γένει, πλὴν χωριστὴν ἀδύνατον τῶν οὐσιῶν) ἀλλ' ἐπὶ τῶν τότε τι ἔχει τινὰ λόγον πῶς πολλά τὸ τότε τι, 30 εἰ μὴ τι ἔσται καὶ τότε τι καὶ φύσις τις τοιαύτη: αὕτη δὲ ἐστὶν ἐκεῖθεν μᾶλλον ἢ ἀπορία, πῶς πολλαὶ ἐνεργεῖα οὐσίαι ἀλλ' οὐ μία. ἀλλὰ μὴν καὶ εἰ μὴ ταῦτόν ἐστι τὸ τότε καὶ τὸ ποσόν, οὐ λέγεται πῶς καὶ διὰ τί πολλά τὰ ὄντα, ἀλλὰ πῶς ποσὰ πολλά. ὁ γὰρ ἀριθμὸς πᾶς ποσόν τι σημαίνει, 35 καὶ ἡ μονάς, εἰ μὴ μέτρον καὶ τὸ κατὰ τὸ ποσόν ἀδια-

pero blanco en potencia. lo blanco, y lo mismo si se quiere en

15 especies de relación. ¿Cuál es, entonces, la causa de la pluralidad de estas cosas?

Es, pues, necesario suponer para cada cosa el Ente en potencia (pero el autor de esta teoría trató de mostrar además qué es lo que es en potencia una substancia determinada, siendo de suyo un no-ente, y dijo que era la relación, igual que si hubiera dicho la cualidad, que ni es en potencia el Uno o el 20 Ente, ni negación del Uno ni del Ente, sino una de las clases del Ente); y mucho más necesario aún, como hemos dicho, si trataba de averiguar cómo son muchos los entes, no limitar su indagación a los de la misma categoría, preguntándose cómo son muchas las substancias o las cualidades, sino cómo son muchos los entes; pues unos son substancias, otros afecciones, otros relaciones. Pues bien, en el caso de las demás categorías, plantea 25 aún otro problema el saber cómo son muchos (pues, por el hecho

igitur his causa est ut multa sint? Necesse itaque est, quemad- 15 modum dicimus, unicuique supponere potentia ens. Nam et ille qui haec dixerat, hoc quoque commonstravit, quod aliquid potentia sit ens, hocque substantia, non ens autem per se ipsum, videlicet quia ad aliquid, ac si diceret tale quod neque potentia est unum aut ens, neque unius aut entis negatio est, verum unum 20 quid entium est. At multo magis, ut dictum est, si quaesivisset quonam modo entia multa sunt, non quae in eodem praedicatione, quomodo multae substantiae aut multa qualia quaerendo, verum quomodo multa entia. Quaedam namque substantiae, quaedam 25 passiones, quaedam ad aliquid sunt. In aliis igitur praedicationis habet aliam etiam quandam considerationem, quonam modo multa sint. Etenim propterea quod non sunt separabilia, eo quod subiectum multa fit et est, qualia quoque multa sunt et quanta; et quamvis oportet unicuique generi aliquam esse mate- 30 riam, separabilem tamen a substantiis impossibile est. In iis autem quae quod quid sunt, habet quandam rationem quomodo multa ipsum quid sunt, si non quid erunt, et quod quid, et quaedam talis natura. Haec vero dubitatio illinc magis est, quomodo multae actu substantiae et non una. At vero si non idem sit hoc et quantum, non dicitur quomodo et cur entia multa sunt, sed quomodo et quare multa quanta. Omnis namque numerus quan- 35 tum quid significat. Et unitas non est nisi mensura, quia ea est

de no ser separables, al hacerse o ser el sujeto muchos, resultan muchas también las cualidades y cantidades. Pero es preciso que cada género tenga alguna materia, sólo que ésta no puede ser separable de las substancias). Pero, en el caso de las cosas que son algo determinado, es razonable preguntar cómo puede ser muchos lo que es algo determinado, si no hay algo que sea al 30 mismo tiempo algo determinado y una naturaleza de tal clase. Y esta dificultad procede más bien de aquella otra: cómo puede haber muchas substancias en acto y no una sola. Por otra parte, si lo que es algo determinado no se identifica también con la cantidad, no se dice cómo y por qué son muchos los entes, sino cómo son muchas las cantidades. Todo número, en efecto, significa una cantidad, y también la unidad, si no es una medida y 35

1090<sup>a</sup> ρετον. εἰ μὲν οὖν ἕτερον τὸ ποσὸν καὶ τὸ τί ἐστίν, οὐ λέγεται τὸ τί ἐστίν ἐκ τίνος οὐδὲ πῶς πολλά· εἰ δὲ ταῦτό, πολλὰς ὑπομένει ὁ λέγων ἐναντιώσεις. — ἐπιστήσῃσι δ' ἂν τις τὴν σκέψιν καὶ περὶ τῶν ἀριθμῶν πόθεν δεῖ λαβεῖν τὴν πίστιν ὡς εἰσίν. τῷ μὲν γὰρ ἰδέας τιθεμένῳ παρέχονται τιν' αἰτίαν  
5 τοῖς οὖσιν, εἴπερ ἕκαστος τῶν ἀριθμῶν ἰδέα τις ἢ δ' ἰδέα τοῖς ἄλλοις αἰτία τοῦ εἶναι ὃν δὴ ποτε τρόπον (ἔστω γὰρ ὑποκειμένον αὐτοῖς τοῦτο) τῷ δὲ τοῦτον μὲν τὸν τρόπον οὐκ οἰομένῳ διὰ τὸ τὰς ἐνούσας δυσχερείας ὄραν περὶ τὰς ἰδέας ὥστε διὰ γε ταῦτα μὴ ποιεῖν ἀριθμούς, ποιοῦντι δὲ ἀριθμὸν  
10 τὸν μαθηματικόν, πόθεν τε χρὴ πιστεῦσαι ὡς ἔστι τοιοῦτος ἀριθμός, καὶ τί τοῖς ἄλλοις χρήσιμος; οὐδενὸς γὰρ οὔτε φησὶν ὁ λέγων αὐτὸν εἶναι, ἀλλ' ὡς αὐτὴν τινα λέγει καθ' αὐτὴν φύσιν οὔσαν, οὔτε φαίνεται ὢν αἴτιος· τὰ γὰρ θεωρήματα τῶν ἀριθμητικῶν πάντα καὶ κατὰ τῶν αἰσθητῶν  
15 ὑπάρξει, καθάπερ ἐλέχθη.

Οἱ μὲν οὖν τιθέμενοι τὰς ἰδέας εἶναι, καὶ ἀριθμούς αὐτάς 3 εἶναι, (τῷ) κατὰ τὴν ἔκθεσιν ἕκαστου παρὰ τὰ πολλὰ λαμβάνειν [τὸ] ἔν τι ἕκαστον πειρῶνται γε λέγειν πῶς διὰ τί ἔστιν, οὐ μὴν ἀλλὰ ἐπεὶ οὔτε ἀναγκαῖα οὔτε δυνατὰ ταῦτα,  
20 οὐδὲ τὸν ἀριθμὸν διὰ γε ταῦτα εἶναι λεκτέον· οἱ δὲ Πυθα-

lo indivisible en el orden de la cantidad. Por consiguiente, si una cosa es la cantidad y otra la quiddidad, no se dice en virtud  
1090<sup>a</sup> de qué ni cómo son muchas las quiddidades. Y, si se identifican, se seguirán muchas contradicciones.

Puede plantearse también, acerca de los Números, la cuestión de cuál es el motivo de creer que existen. A quien afirma la existencia de las Ideas le proporcionan, en efecto, cierta causa  
5 para los entes, puesto que cada Número es una Idea, y la Idea, de una manera u otra, es causa del ser para las demás cosas (pues debemos admitir que parten de este supuesto). Pero al que no comparte esta opinión porque ve las dificultades que hay en la teoría de las Ideas, de suerte que no admite Números a causa  
10 de ellas, pero sí admite el número matemático, ¿qué razón habrá para creerle que existe tal número, y de qué serviría para las

quae secundum quantum indivisibilis est. Si igitur quantum, et quod quid est, alterum, non dicitur, quod quid est, ex quo, neque  
1090<sup>a</sup> quomodo multa. Si autem idem, multas sustinet contradictiones, qui haec dicit. Suggestere autem quispiam de numeris etiam considerationem possit, undenam sit accipienda fides quod sint. Apud eum namque qui ponit ideas, praebent quandam entibus causam, siquidem unusquisque numerorum idea quaedam est: 5 idea sane ceteris, ut sint, quomodocunque causa est. Sit enim hoc eis suppositum. Illi vero qui hoc quidem modo non putet, propterea quod videat difficultates quae circa ideas existunt, ita ut propter haec eas non faciat numeros, faciat vero numerum mathematicum, unde credendum est quod talis numerus sit, ac quod  
10 quicquam ceteris utilis? Nullius namque nec ille ait qui dicit eum esse, verum ut quandam ipsam per se existentem naturam esse dicit, nec apparet eum causam esse, quandoquidem omnia arithmeticonum theorematum etiam de sensibilibus, ut dictum est, erunt. 15

3 Qui igitur ponunt ideas esse ac numeros eas esse, dicere tentant quomodo et qua de causa sint, eo quod secundum expositionem cuiusque unum quid praeter multa accipiunt unumquodque. At vero quoniam haec neque necessaria neque possibilia sunt, neque numerum propter haec esse asserendum est. 20

demás cosas? Pues ni el que afirma su existencia dice que sea número de nada, sino que lo admite como una naturaleza independiente, ni parece ser causa. Todos los teoremas de los aritméticos, en efecto, deben verificarse también en las cosas sensibles, según hemos dicho. 15

3 Pues bien, los que sostienen que existen las Ideas y que son Números, por considerar, en virtud de la éctesis<sup>8</sup> de cada cosa, que, aparte de la multiplicidad de sus reproducciones, cada cosa es una, intentan al menos decir de algún modo por qué lo es. Pero, como sus razones no son ni necesarias ni posibles, tampoco a causa de ellas es preciso admitir la existencia del Nú- 20

<sup>8</sup> Sobre la éctesis, cfr. 992b10.

γόρειοι διὰ τὸ ὄραν πολλὰ τῶν ἀριθμῶν πάθη ὑπάρχοντα τοῖς αἰσθητοῖς σώμασιν, εἶναι μὲν ἀριθμοὺς ἐποίησαν τὰ ὄντα, οὐ χωριστοὺς δέ, ἀλλ' ἐξ ἀριθμῶν τὰ ὄντα· διὰ τί δέ; ὅτι τὰ πάθη τὰ τῶν ἀριθμῶν ἐν ἀρμονίᾳ ὑπάρχει καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν πολλοῖς ἄλλοις. τοῖς δὲ τὸν μαθηματικὸν μόνον λέγουσιν εἶναι ἀριθμὸν οὐδὲν τοιοῦτον ἐνδέχεται λέγειν κατὰ τὰς ὑποθέσεις, ἀλλ' ὅτι οὐκ ἔσονται αὐτῶν αἱ ἐπιστημαὶ ἐλέγετο. ἡμεῖς δὲ φαμεν εἶναι, καθάπερ εἶπομεν πρότερον. καὶ δῆλον ὅτι οὐ κεχώριστα τὰ μαθηματικά· οὐ γάρ ἂν κεχωρισμένων τὰ πάθη ὑπῆρχεν ἐν τοῖς σώμασιν. οἱ μὲν οὖν Πυθαγόρειοι κατὰ μὲν τὸ τοιοῦτον οὐδενὶ ἔνοχοι εἰσιν, κατὰ μέντοι τὸ ποιεῖν ἐξ ἀριθμῶν τὰ φυσικὰ σώματα, ἐκ μὴ ἐχόντων βάρος μηδὲ κουφότητα ἔχοντα κουφότητα καὶ βάρος, εἰκόσασιν περὶ ἄλλου οὐρανοῦ λέγειν καὶ σωμάτων ἀλλ' οὐ τῶν αἰσθητῶν· οἱ δὲ χωριστὸν ποιούντες, ὅτι ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν οὐκ ἔσται τὰ ἀξιώματα, ἀληθῆ δὲ τὰ λεγόμενα καὶ σαίνει τὴν ψυχὴν, εἶναι τε ὑπολαμβάνουσι καὶ χωριστὰ εἶναι· ὁμοίως δὲ καὶ τὰ μεγέθη τὰ μαθηματικά. δῆλον οὖν ὅτι καὶ ὁ ἐναντιούμενος λόγος τάναντία ἐρεῖ, καὶ ὁ ἄρτι ἠπορήθη λυτέον τοῖς οὕτω λέγουσι, διὰ τί οὐδαμῶς ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ὑπαρχόντων τὰ πάθη ὑπάρχει αὐτῶν ἐν τοῖς αἰσθητοῖς. εἰσὶ δὲ τινες οἱ ἐκ τοῦ πέρατα εἶναι καὶ ἔσχατα

mero. Por su parte, los pitagóricos, viendo que muchas afecciones de los números se dan en los cuerpos sensibles, afirmaron que los entes eran números, pero no Números separados, sino que los entes se componían de números. Y ¿por qué? Porque las afecciones de los números se dan en la armonía, en el Cielo y en muchas otras cosas. En cambio, los que sólo admiten la existencia del número matemático no pueden, de acuerdo con sus propios supuestos, decir nada semejante, sino que se limitan a decir que las ciencias no tratan de las cosas sensibles. Pero nosotros sostenemos que sí, como dijimos anteriormente. Y es manifiesto que las Cosas matemáticas no están separadas; pues, si lo estuvieran, sus afecciones no se darían en los cuerpos. Así, pues, los pitagóricos, en cuanto a esto, están libres de censura; pero, al decir que se componen de Números los cuerpos natu-

Pythagorici vero eo quod multas numerorum passiones sensibilibus inesse corporibus videbant, numeros quidem esse entia fecerunt, non tamen separatos, verum ex numeris entia. Cur autem? Quoniam numerorum passiones in harmonia sunt, et in caelo ceterisque multis. Illis vero qui mathematicum solum numerum esse dicunt, nihil tale secundum suppositiones dicere contingit, verum quod non erunt de eis scientiae dicebatur. Nos autem dicimus esse, quemadmodum diximus prius. Et patet quod mathematica non sunt separata. Si enim separata essent, non inessent corporibus passiones eorum. Pythagorici igitur secundum tale nullius culpabiles existunt. At secundum quod naturalia corpora ex numeris faciunt, ex non habentibus gravitatem vel levitatem gravitatem et levitatem habentia, videntur de alio caelo corporibusque aliis, non autem de sensibilibus dicere. Qui vero faciunt separatim, eo quod dignitates non sunt in sensibilibus, quodque vera sunt quae dicuntur et animae adblandiuntur, et esse existimant et separata esse; similiter quoque et magnitudines mathematicas. At dilucidum est quod oratio quoque contraria dicet contraria; et quod iam dubitatum est, solvitur ab illis hoc pacto sciscitantibus, quam ob causam, si nullatenus ea sensibilibus insint, passiones eorum in ipsis sensibilibus sint. Sunt autem quidam qui ex hoc quod termini 5

rales, es decir, de lo que no tiene peso ni ligereza lo que tiene ligereza y peso, parecen hablar de otro Cielo y de otros cuerpos, y no de los sensibles. Mas los que admiten el Número separado piensan que existe, y que existe separado porque los axiomas no se aplican a las cosas sensibles, pero lo que dicen es verdadero y halaga al alma. Y lo mismo en cuanto a las magnitudes matemáticas. Es, pues, evidente que la teoría opuesta dirá lo contrario, y que los defensores de ésta<sup>9</sup> deben resolver la dificultad a que nos referíamos recientemente, a saber, por qué, si los números no están de ningún modo en las cosas sensibles, sí están en ellas sus afecciones.

Hay quienes, porque el punto es límite y extremo de la línea, 5

<sup>9</sup> Es decir, los platónicos.

τὴν στιγμὴν μὲν γραμμῆς, ταύτην δ' ἐπιπέδου, τοῦτο δὲ τοῦ στερεοῦ, οἶονται εἶναι ἀνάγκην τοιαύτας φύσεις εἶναι. δεῖ δὴ καὶ τοῦτον ὄραν τὸν λόγον, μὴ λῖαν ἢ μαλακός. οὔτε γὰρ οὐσίαι εἰσὶ τὰ ἔσχατα ἀλλὰ μᾶλλον πάντα ταῦτα πέρατα  
 10 (ἐπεὶ καὶ τῆς βαδίσεως καὶ ὄλως κινήσεως ἔστι τι πέρας· τοῦτ' οὖν ἔσται τόδε τι καὶ οὐσία τις· ἀλλ' ἄτοπον) — οὐ μὴν ἀλλὰ εἰ καὶ εἰσὶ, τῶνδε τῶν αἰσθητῶν ἔσονται πάντα (ἐπὶ τούτων γὰρ ὁ λόγος εἶρηκεν)· διὰ τί οὖν χωριστὰ ἔσται; — ἔτι δὲ ἐπιζητήσεσιν ἂν τις μὴ λῖαν εὐχερῆς ὦν περὶ μὲν τοῦ ἀριθμοῦ παντός καὶ τῶν μαθηματικῶν τὸ μηδὲν συμβάλλεσθαι  
 15 ἀλλήλοις τὰ πρότερα τοῖς ὕστερον (μὴ ὄντος γὰρ τοῦ ἀριθμοῦ οὐδὲν ἦττον τὰ μεγέθη ἔσται τοῖς τὰ μαθηματικά μόνον εἶναι φασμένοις, καὶ τούτων μὴ ὄντων ἢ ψυχῆ καὶ τὰ σώματα τὰ αἰσθητά· οὐκ ἔοικε δ' ἢ φύσις ἐπεισοδιώδης οὐσα ἐκ τῶν  
 20 φαινομένων, ὥσπερ μοχθηρὰ τραγωδία)· τοῖς δὲ τὰς ἰδέας τιθεμένοις τοῦτο μὲν ἐκφεύγει — ποιοῦσι γὰρ τὰ μεγέθη ἐκ τῆς ὕλης καὶ ἀριθμοῦ, ἐκ μὲν τῆς δυάδος τὰ μήκη, ἐκ τριάδος δ' ἴσως τὰ ἐπίπεδα, ἐκ δὲ τῆς τετράδος τὰ στερεὰ ἢ καὶ ἐξ ἄλλων ἀριθμῶν· διαφέρει γὰρ οὐδέν—, ἀλλὰ ταῦτά  
 25 γε πότερον ἰδέαι ἔσονται, ἢ τίς ὁ τρόπος αὐτῶν, καὶ τί συμβάλλονται τοῖς οὐσίαι; οὐδὲν γὰρ, ὥσπερ οὐδὲ τὰ μαθηματικά, οὐδὲ ταῦτα συμβάλλεται. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ὑπάρχει γε κατ' αὐτῶν οὐδὲν θεώρημα, ἂν μὴ τις βούληται κινεῖν τὰ μαθη-

y la línea, de la superficie, y ésta, del sólido, piensan que necesariamente han de existir tales naturalezas. Pero es preciso examinar también este argumento y ver si no es demasiado flojo. Los extremos, en efecto, no son substancias, sino que todas estas cosas son más bien límites (puesto que también la acción de  
 10 caminar y, en general, el movimiento tiene un límite, que, según ellos, sería algo determinado y una substancia, lo cual es absurdo). Pero, aunque lo fueran, todos pertenecerían a estas cosas sensibles (pues a base de éstas se argumenta). ¿Por qué, entonces, han de existir separados?

Y, todavía, si no se procede con demasiada ligereza, se puede  
 15 observar, acerca de todo número y de las Cosas matemáticas, que los anteriores no aportan nada a los posteriores (pues, aun-

extremaque sunt, punctum lineae, haec superficiei, ista solidi, putant debere tales naturas ex necessitate esse. Oportet igitur  
 et hanc rationem considerare, nonne nimium debilis sit. Nec enim substantiae sunt extrema, immo omnia haec termini, cum  
 et ambulationis et omnino motus aliquis terminus sit; isne igitur  
 15 est quod quid et substantia quaedam? At absurdum est. At vero etsi sunt, sensibilia sane omnia erunt: in his namque esse ratio dixit. Cur igitur separata erunt? Item inquireret quispiam, qui non admodum facilis sit ad credendum, de omni quidem numero et mathematicis hoc ipsum, quod nihil conferant in vicem priora posterioribus. Nam et numero non existente, nihilo minus magnitudines erunt illis qui mathematica solum esse aiunt; et his non existentibus, anima et corpora sensibilia. Ex iis vero quae apparent, non videtur natura inconnexa, quemadmodum vitiosa tragoedia. Qui vero ponunt ideas, hoc quidem  
 20 eos fugit. Ex materia namque et numero faciunt magnitudines, ex binario quidem longitudines, ex ternario vero fortassis plana, ex quaternario solida, aut ex aliis numeris: nihil enim interest. Sed utrum haec erunt ideae? Aut quis modus earum est, quidve  
 25 conferunt entibus? Nihil profecto, quemadmodum neque mathematica, nec istae conferunt. At vero nec ullum theorema de eis est, nisi quis velit mathematica motum efficere ac proprias

que no existiera el Número, no dejarían de existir las magnitudes para los que afirman que sólo existen las Cosas matemáticas, y, aunque no existieran las magnitudes, existirían el alma y los cuerpos sensibles. Y la naturaleza, a juzgar por lo que puede verse, no parece ser inconexa como una mala tragedia). Pero  
 20 a los que afirman la existencia de las Ideas no les afecta esto, pues construyen las magnitudes a partir de la materia y del Número: las longitudes, a partir de la Díada; las superficies, probablemente a partir de la Tríada, y los sólidos, a partir de la Tétrada o también de otros números, pues no hay ninguna diferencia. Pero al menos estas magnitudes ¿serán Ideas? ¿Cuál  
 25 será su modo de ser? ¿Qué aportan a los entes? Absolutamente nada, como tampoco las Cosas matemáticas. Por otra parte, no se les aplica ningún teorema, a no ser que alguien quiera alterar

ματικά καὶ ποιεῖν ἰδίαις τινὰς δόξας. ἔστι δ' οὐ χαλεπὸν  
 30 ὁποιασοῦν ὑποθέσεις λαμβάνοντας μακροποιεῖν καὶ συνείρειν.  
 οὗτοι μὲν οὖν ταύτῃ προσγλιχόμενοι ταῖς ἰδέαις τὰ μαθημα-  
 τικά διαμαρτάνουσιν· οἱ δὲ πρῶτοι δύο τοὺς ἀριθμοὺς ποιή-  
 σαντες, τὸν τε τῶν εἰδῶν καὶ τὸν μαθηματικόν, οὗτ' εἰρή-  
 35 κασιν οὗτ' ἔχοιεν ἂν εἰπεῖν πῶς καὶ ἐκ τίνος ἔσται ὁ  
 μαθηματικός. ποιοῦσι γὰρ αὐτὸν μεταξὺ τοῦ εἰδητικοῦ καὶ  
 τοῦ αἰσθητοῦ. εἰ μὲν γὰρ ἐκ τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ, ὁ  
 αὐτὸς ἐκείνῳ ἔσται τῷ τῶν ἰδεῶν (ἐξ ἄλλου δὲ τίνος μικροῦ  
 1091<sup>a</sup> καὶ μεγάλου· τὰ γὰρ μεγέθη ποιεῖ)· εἰ δ' ἕτερόν τι ἔρει,  
 πλείω τὰ στοιχεῖα ἔρει· καὶ εἰ ἓν τι ἑκατέρου ἢ ἀρχή, κοι-  
 νόν τι ἐπὶ τούτων ἔσται τὸ ἓν, ζητητέον τε πῶς καὶ ταῦτα  
 5 πολλά τὸ ἓν καὶ ἅμα τὸν ἀριθμὸν γενέσθαι ἄλλως ἢ ἐξ  
 ἑνὸς καὶ δυάδος ἀορίστου ἀδύνατον κατ' ἐκείνον. πάντα δὴ  
 ταῦτα ἄλογα, καὶ μάχεται καὶ αὐτὰ ἑαυτοῖς καὶ τοῖς  
 εὐλόγοις, καὶ ἔοικεν ἓν αὐτοῖς εἶναι ὁ Σιμωνίδου μακρὸς  
 λόγος· γίνεταί γὰρ ὁ μακρὸς λόγος ὡπερ ὁ τῶν δούλων  
 10 ὅταν μὴδὲν ὑγιὲς λέγωσιν. φαίνεται δὲ καὶ αὐτὰ τὰ στοι-  
 χεῖα τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν βοᾶν ὡς ἐλκόμενα· οὐ δύνα-  
 ται γὰρ οὐδαμῶς γεννησαί τὸν ἀριθμὸν ἄλλ' ἢ τὸν ἀφ' ἑνὸς  
 διπλασιαζόμενον. — ἄτοπον δὲ καὶ γένεσιν ποιεῖν αἰδίων ὄν-  
 των, μᾶλλον δ' ἓν τι τῶν ἀδυνάτων. οἱ μὲν οὖν Πυθαγό-

las Matemáticas y forjar opiniones exclusivamente suyas. No es  
 30 difícil, en efecto, tomar cualesquiera hipótesis y zurcir una larga  
 serie de conclusiones. Así es cómo éstos se extravían, queriendo  
 asociar a las Ideas las Cosas matemáticas.

En cuanto a los primeros en establecer dos clases de números,  
 el de las Especies y el matemático, ni han dicho ni podían decir  
 cómo y a partir de qué se produce el número matemático. Lo  
 35 ponen, en efecto, como intermedio entre el de las Especies y el  
 sensible. Si lo derivan de lo Grande y lo Pequeño, se identificará  
 con el de las Especies (pero de otro Pequeño y otro Grande, pues  
 1091<sup>a</sup> forma las magnitudes). Pero si se le atribuye otro origen, se  
 hará mayor el número de los elementos. Y si el principio de uno  
 y otro es algo uno, el Uno será común a ambos, y habrá que  
 investigar cómo puede el Uno tener esta pluralidad, y, al mismo

quasdam opiniones facere. Non est autem difficile eos qui quas-  
 cunque suppositiones sumunt, prolixum quippiam facere atque 30  
 connectere. Hi quidem hoc modo mathematica ideis annectentes  
 peccant. Primi autem duos numeros facientes, tum idealem tum  
 mathematicum, nullo modo dixerunt, nec dicere habeant, quo-  
 modo vel ex quo mathematicus erit: faciunt enim eum medium 35  
 inter idealem et sensibilem. Si enim ex magno et parvo, idem  
 erit *illi* qui idearum est. Verum ex alio quodam magno et parvo  
 magnitudines sane facit. Si autem aliud quoddam dicet, plura 1091<sup>a</sup>  
 elementa dicet. Et si principium utriusque unum quid est,  
 commune quid in his unum erit. At quaerendum est quomodo  
 haec multa unum sint, et simul secundum eum aliter quam ex 5  
 uno et indeterminata dualitate numerum fieri impossibile est.  
 Haec itaque omnia irrationabilia sunt, ac ipsa sibi ipsis et bene  
 ratione utentibus compugnant. Videtur in eis esse longus Simo-  
 nidis sermo. Fit namque longus sermo, quemadmodum is qui  
 servorum est, cum nihil sanum dicant. Ipsa quoque elementa  
 magnum et parvum videntur conqueri, quod extrahuntur; non 10  
 possunt enim ullo modo generare numerum, nisi eum qui ab uno  
 duplicatur. Inconveniens etiam est, immo impossibile, genera-  
 tionem quoque eorum facere, cum perpetui sint. Utrum autem

tiempo, ser imposible, según aquél<sup>10</sup>, que el Número se produzca  
 sin salir del Uno y de la Díada indefinida.

Todas estas teorías son absurdas, se contradicen a sí mismas  
 y se oponen al sentido común, y parece darse en ellas el relato  
 interminable de que habla Simónides; pues se produce un relato  
 interminable, como el de los esclavos cuando no dicen nada sano.  
 Y hasta los mismos elementos, lo Grande y lo Pequeño, parecen  
 gritar como si los llevaran a rastras, pues no pueden, de ningún 10  
 modo, engendrar el Número, a no ser el duplicado a partir del  
 Uno.

Y también es absurdo afirmar la generación de entes eternos,  
 o, más bien, es una cosa imposible. La cuestión de si los pita-

<sup>10</sup> Platón.

15 ρειοι πρότερον οὐ ποιοῦσιν ἢ ποιοῦσι γένεσιν οὐδὲν δεῖ διστάζειν φανερώς γὰρ λέγουσιν ὡς τοῦ ἑνὸς συσταθέντος, εἴτ' ἐξ ἐπιπέδων εἴτ' ἐκ χροῖας εἴτ' ἐκ σπέρματος εἴτ' ἐξ ὧν ἀποροῦσιν εἰπεῖν, εὐθὺς τὸ ἔγγιστα τοῦ ἀπείρου ὅτι εἴλκετο καὶ ἐπεραίνετο ὑπὸ τοῦ πέρατος. ἀλλ' ἐπειδὴ κοσμοποιοῦσι καὶ φυσικῶς βούλονται λέγειν, δίκαιον αὐτοὺς ἐξετάζειν τι περὶ 20 φύσεως, ἐκ δὲ τῆς νῦν ἀφείναι μεθόδου· τὰς γὰρ ἐν τοῖς ἀκινήτοις ζητοῦμεν ἀρχάς, ὥστε καὶ τῶν ἀριθμῶν τῶν τοιούτων ἐπισκεπτέον τὴν γένεσιν.

4 Τοῦ μὲν οὖν περιττοῦ γένεσιν οὐ φασι, ὡς δηλονότι τοῦ ἀρτίου οὕσης γενέσεως· τὸν δ' ἄρτιον πρῶτον ἐξ ἀνίσων τινὲς 25 κατασκευάζουσι τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ ἴσασθέντων. ἀνάγκη οὖν πρότερον ὑπάρχειν τὴν ἀνισότητα αὐτοῖς τοῦ ἴσασθῆναι· εἰ δ' αἰεὶ ἦσαν ἴσα μέτρα, οὐκ ἂν ἦσαν ἄνισα πρότερον (τοῦ γὰρ αἰεὶ οὐκ ἔστι πρότερον οὐδέν), ὥστε φανερόν ὅτι οὐ τοῦ θεωρησῆαι ἔνεκεν ποιοῦσι τὴν γένεσιν τῶν ἀριθμῶν. — ἔχει δ' 30 ἀπορίαν καὶ εὐπορήσαντι ἐπιτίμησιν πῶς ἔχει πρὸς τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ καλὸν τὰ στοιχεῖα καὶ αἱ ἀρχαί· ἀπορίαν μὲν ταύτην, πρότερον ἔστι τι ἐκείνων ὅσον βουλόμεθα λέγειν αὐτὸ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἀριστον, ἢ οὐ, ἀλλ' ὕστερογενῆ. παρὰ μὲν

góricos rechazan o admiten esta generación no debe ser discutida, pues claramente dicen que, una vez constituido el Uno, ya sea a partir de planos, ya de la superficie, ya del semen, ya de elementos que no pueden precisar, inmediatamente lo más próximo a lo Ilimitado comienza a ser arrastrado y limitado por el Límite. Mas, puesto que tratan de explicar la construcción del mundo y quieren hablar el lenguaje de la Ciencia de la Naturaleza, es justo interrogarles acerca de la Naturaleza, pero prescindir de ellos en nuestra actual investigación. Buscamos, en efecto, los principios de las cosas inmóviles; por consiguiente, también debemos estudiar la generación de esta clase de números.

Pythagorici faciunt an non faciunt generationem, nihil dubitandum est. Manifeste namque dicunt quod uno constituto sive 15 ex planis sive ex colore sive ex semine, sive ex quibus egent dicere, confestim infinito propinquissimum trahebatur terminabaturque a termino. Verum quoniam de mundi factura ac naturaliter haec dicere volunt, decens erat aliquid eos de natura 20 investigare, a praesenti vero via discedere. Quaerimus namque principia, quae in immobilibus sunt. Quare talium numerorum generationem considerare oportet.

4 Imparis itaque generationem non dicunt, quasi videlicet paris generatio sit. Parem vero primo ex inaequalibus magno et parvo 25 aequatis quidam constituunt. Necesse itaque est prius esse ipsius inaequalitatem quam ipsum adaequari. Si autem semper adaequata fuissent, non fuissent inaequalia prius. Ipso enim semper nihil est prius. Quare patet quod non contemplandi gratia faciunt generationem numerorum. Habet dubitationem, et a bene dubitante 30 reprehensionem, quoniam modo ad bonum atque pulchrum elementa principiaque se habent. Dubitationem quidem hanc, utrum aliquod istorum tale sit quale volumus ipsum ideale bonum et optimum dicere, an non, sed posterius genita sint. A quibusdam enim

4 Pues bien, niegan<sup>11</sup> la generación de lo Impar, considerando evidente que hay generación de lo Par. Y algunos construyen el primer número par a base de elementos desiguales, lo Grande y lo Pequeño, previamente igualados. Necesariamente, pues, será 25 antes en ellos la desigualdad que el ser igualados. Y, si siempre hubieran estado igualados, no habrían sido desiguales anteriormente (pues no hay nada anterior a siempre). Está claro, por consiguiente, que no afirman la generación de los números con un fin especulativo.

Es una cuestión difícil —y merece ser censurado quien pretenda resolverla fácilmente— la de saber en qué relación están con lo Bueno y lo Bello los elementos y los principios; la dificultad está en saber si alguno de aquéllos es tal como lo queremos expresar al decir «lo Bueno en sí» y «lo Óptimo», o no, sino que son posteriores en la generación. Los teólogos, en efecto,

<sup>11</sup> Los platónicos.

γὰρ τῶν θεολόγων ἔοικεν ὁμολογεῖσθαι τῶν νῦν τισίν, οἳ οὐ  
 35 φασιν, ἀλλὰ προελθούσης τῆς τῶν ὄντων φύσεως καὶ τὸ  
 ἀγαθὸν καὶ τὸ καλὸν ἐμφαίνεσθαι (τοῦτο δὲ ποιοῦσιν εὐλα-  
 βούμενοι ἀληθινὴν δυσχέρειαν ἢ συμβαίνει τοῖς λέγουσιν,  
 1091<sup>b</sup> ὡς περ ἔνιοι, τὸ ἐν ἀρχῇ ἔστι δ' ἢ δυσχέρεια οὐ διὰ τὸ τῆ  
 ἀρχῇ τὸ εὖ ἀποδιδόναι ὡς ὑπάρχον, ἀλλὰ διὰ τὸ τὸ ἐν  
 ἀρχῇ καὶ ἀρχὴν ὡς στοιχεῖον καὶ τὸν ἀριθμὸν ἐκ τοῦ ἑνός), —  
 οἳ δὲ ποιηταὶ οἱ ἀρχαῖοι ταύτῃ ὁμοίως, ἢ βασιλεύειν καὶ  
 5 ἄρχειν φασίν οὐ τοὺς πρῶτους, οἷον νύκτα καὶ οὐρανὸν ἢ  
 χάος ἢ ὠκεανόν, ἀλλὰ τὸν Δία· οὐ μὴν ἀλλὰ τούτοις  
 μὲν διὰ τὸ μεταβάλλειν τοὺς ἄρχοντας τῶν ὄντων συμβαί-  
 νει τοιαῦτα λέγειν, ἐπεὶ οἳ γε μεμιγμένοι αὐτῶν [καὶ] τῷ  
 μὴ μυθικῶς πάντα λέγειν, οἷον Φερεκύδης καὶ ἕτεροί τινες,  
 10 τὸ γενῆσαν πρῶτον ἄριστον τιθέασιν, καὶ οἱ Μάγοι, καὶ τῶν  
 ὑστέρων δὲ σοφῶν οἷον Ἐμπεδοκλῆς τε καὶ Ἀναξαγόρας,  
 ὁ μὲν τὴν φιλιαν στοιχεῖον ὁ δὲ τὸν νοῦν ἀρχὴν ποιήσας.  
 τῶν δὲ τὰς ἀκινήτους οὐσίας εἶναι λεγόντων οἳ μὲν φασιν  
 αὐτὸ τὸ ἐν τὸ ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι· οὐσίαν μὲντοι τὸ ἐν αὐτοῦ  
 15 ᾧ ὄντο εἶναι μάλιστα. — ἢ μὲν οὖν ἀπορία αὕτη, ποτέρως δεῖ  
 λέγειν· θαυμαστὸν δ' εἰ τῷ πρῶτῳ καὶ αἰδίῳ καὶ αὐταρ-  
 κεστάτῳ τοῦτ' αὐτὸ πρῶτον οὐχ ὡς ἀγαθὸν ὑπάρχει, τὸ  
 αὐταρκες καὶ ἢ σωτηρία. ἀλλὰ μὴν οὐ δι' ἄλλο τι ἄφθαρ-  
 τον ἢ διότι εὖ ἔχει, οὐδ' αὐταρκες, ὥστε τὸ μὲν φάναι τὴν

parecen estar de acuerdo con algunos de nuestros contemporá-  
 35 neos, que responden negativamente y dicen que lo Bueno y lo  
 Bello se manifiestan después de haberse desarrollado la natu-  
 raleza de los entes (y hacen esto tratando de evitar una verda-  
 dera dificultad con que tropiezan los que dicen, como algunos,  
 1091<sup>b</sup> que el Uno es principio. Y la dificultad se produce no por  
 considerar la bondad como inherente al principio, sino por con-  
 siderar principio al Uno, y principio como elemento, y al Nú-  
 mero como procedente del Uno). Y lo mismo opinan los poetas  
 5 antiguos, al decir que no reinan y mandan los primeros, como  
 la Noche y el Cielo, o el Caos, o el Océano, sino Zeus. Pero éstos  
 llegan a expresarse así por creer que cambian los que gobiernan

recentioribus theologis concessum esse videtur, qui non aiunt nisi  
 quod entium natura procedente bonum quoque ac pulchrum appa- 35  
 ret. Hoc autem faciunt, veram veriti difficultatem, quae accidit  
 dicentibus, quemadmodum quidam, ipsum unum principium. Dif- 1091<sup>b</sup>  
 ficultas autem est non quoniam principio bonum tanquam insitum  
 attribuerunt, verum propterea quod ipsum (*unum*) posuerunt prin-  
 cipium, et principium ut elementum, numerum quoque ex uno.  
 Poetae vero antiqui similiter quo modo regnare, eo et principia  
 esse aiunt: non enim primos, veluti noctem et caelum aut chaos, 5  
 aut etiam oceanum, sed Iovem. At vero his quidem, eo quod mu-  
 tant entium principes, talia dicere accidit, quia ii quidem eorum  
 qui misti fuerunt nec omnia fabulose dicunt, ut Pherecydes et alii  
 quidam, primum generans optimum ponunt, ac etiam Magi, et 10  
 posteriorum quoque sapientum, ut Empedocles et Anaxagoras,  
 cum hic quidem amicitiam elementum, ille vero intellectum prin-  
 cipium fecerit. Eorum vero qui immobiles substantias dicunt,  
 quidam ipsum unum ipsum bonum esse aiunt: substantiam tamen  
 eius ipsum unum maxime putabant esse. Dubitatio quidem haec 15  
 est, utro modo dicendum est. Mirabile autem est si primo et per-  
 petuo ac sibi ipsi sufficientissimo hoc ipsum primum, per se suf-  
 ficientia et salus, non sit tanquam bonum. Enimvero propter nihil  
 aliud incorruptibile vel sibi sufficiens est, nisi quoniam bene se

los entes, ya que, al menos los que de entre ellos tienen mezcla <sup>12</sup>  
 por no decirlo todo en forma de mito, como Ferecides y algunos  
 otros, consideran óptimo al primer generador, y también los 10  
 Magos, y algunos de los sabios posteriores, como Empédocles y  
 Anaxágoras, el primero de los cuales hizo de la Amistad un ele-  
 mento, y el segundo, del Entendimiento un principio. Entre los  
 que admiten la existencia de las substancias inmóviles, algunos  
 afirman que el Uno en sí es lo Bueno en sí; pero creen que es  
 el Uno ante todo su substancia. Así, pues, la dificultad está en 15  
 saber por cuál de las dos doctrinas es preciso decidirse.

Pero sería sorprendente que lo primero y eterno y que más  
 se basta a sí mismo no poseyera primariamente como un bien  
 este carácter mismo, su propia suficiencia y su conservación. Ver-  
 daderamente, no es incorruptible ni se basta a sí mismo por otra  
 razón sino porque su estado es bueno. Por consiguiente, decir

<sup>12</sup> Los que no sólo son poetas, sino también filósofos.



5 νάμει πῦρ, τὸ κακὸν ἔσται αὐτὸ τὸ δυνάμει ἀγαθόν. ταῦτα  
 δὴ πάντα συμβαίνει, τὸ μὲν ὅτι ἀρχὴν πᾶσαν στοιχεῖον  
 ποιοῦσι, τὸ δ' ὅτι τάναντία ἀρχάς, τὸ δ' ὅτι τὸ ἐν ἀρχήν, τὸ  
 δ' ὅτι τοὺς ἀριθμοὺς τὰς πρώτας οὐσίας καὶ χωριστὰ καὶ εἶδη.  
 εἰ οὖν καὶ τὸ μὴ τιθέσθαι τὸ ἀγαθὸν ἐν ταῖς ἀρχαῖς καὶ 5  
 10 τὸ τιθέσθαι οὕτως ἀδύνατον, δῆλον ὅτι αἱ ἀρχαὶ οὐκ ὀρθῶς  
 ἀποδίδονται οὐδὲ αἱ πρώται οὐσίαι. οὐκ ὀρθῶς δ' ὑπολαμ-  
 βάνει οὐδ' εἰ τις παρεικάζει τὰς τοῦ ὄλου ἀρχάς τῇ τῶν  
 ζώων καὶ φυτῶν, ὅτι ἐξ ἀορίστων ἀτελῶν τε αἰεὶ τὰ τελειό-  
 15 ὄν τι εἶναι τὸ ἐν αὐτῷ. εἰσὶ γὰρ καὶ ἐνταῦθα τέλειαι αἱ  
 ἀρχαὶ ἐξ ὧν ταῦτα· ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ, καὶ  
 οὐκ ἔστι τὸ σπέρμα πρώτον. ἄτοπον δὲ καὶ τὸ τόπον ἅμα  
 τοῖς στερεοῖς τοῖς μαθηματικοῖς ποιῆσαι (ὁ μὲν γὰρ τό-  
 20 ματικά οὐ ποῦ), καὶ τὸ εἰπεῖν μὲν ὅτι ποῦ ἔσται, τί δὲ ἔστιν  
 ὁ τόπος μή. — ἔδει δὲ τοὺς λέγοντας ἐκ στοιχείων εἶναι τὰ  
 ὄντα καὶ τῶν ὄντων τὰ πρώτα τοὺς ἀριθμοὺς, διελομένους  
 πῶς ἄλλο ἐξ ἄλλου ἐστίν, οὕτω λέγειν τίνα τρόπον ὁ ἀρι-  
 25 μικτόν, τὸ τε γιγνόμενον ἕτερον, οὐκ ἔσται τε χωριστὸν τὸ

5 Bien mismo en potencia. Todas estas consecuencias se producen,  
 de una parte, porque hacen<sup>14</sup> de todo principio un elemento; de  
 otra, porque hacen de los contrarios principios; de otra, por-  
 que convierten el Uno en principio, y de otra, porque ven en  
 los Números las substancias primeras, entes separados y Es-  
 pecies.

Si, por consiguiente, tan imposible es no poner el Bien entre 5  
 10 los principios como ponerlo, es evidente que no se interpretan  
 rectamente los principios ni las substancias primeras. Y tampoco  
 está en lo cierto quien asimile los principios del Universo al de  
 los animales y plantas porque siempre lo que es más perfecto  
 procede de algo indeterminado e imperfecto, y diga por eso que

<sup>14</sup> Los platónicos.

potentia ignis, malum erit ipsum potentia bonum. Haec igitur 5  
 omnia accidunt, quoddam quidem, quia omne principium faciunt  
 elementum; quoddam, quia contraria principia; quoddam, quia  
 ipsum unum principium; quoddam, quia numeros primas sub-  
 stantias, separabiles, ac species.

5 Si igitur tum non ponere bonum inter principia, tum ita pone-  
 re impossibile est, constat quod non recte assignantur principia, 10  
 neque primae substantiae. At etiam nec is recte putat, qui uni-  
 versi principia animalium plantarumque principio assimilat, quia  
 ex indeterminatis ac imperfectis semper perfectiora; et ideo etiam  
 in primis ita se habere aiunt, ut nec ens aliquod sit ipsum unum. 15  
 Verum etiam hic perfecta principia sunt, ex quibus haec sunt.  
 Homo enim hominem generat, nec sperma primum est. Absurdum  
 item est locum simul cum solidis mathematicis facere. Locus  
 namque singularium proprius; quare loco separabilia sunt. Ma-  
 thematica vero non sunt alicubi. At insuper dicere quidem quod 20  
 alicubi erunt, quid vero locus sit, non, absurdum est. Decebat  
 vero eos qui entia dicebant esse ex elementis primaque entium  
 numeros, dividere qualiter aliud ex alio sit, et ita dicere quonam  
 modo numerus ex principiis sit. Utrum mistione? At non est om-  
 ne miscibile, et quod fit alterum, non erit separabile unum ipsum 25

también es así en las cosas primeras, de suerte que ni el Uno  
 en sí sería un ente. Pues también aquí son perfectos los prin-  
 cipios de los que proceden estas cosas; un hombre, en efecto,  
 engendra a un hombre, y no es el semen lo primero.

También es absurdo hacer que el lugar se dé simultánea-  
 mente con los sólidos matemáticos (pues el lugar es propio de  
 las cosas singulares, que por eso están separadas en cuanto al  
 lugar; pero las Cosas matemáticas no están en ningún lugar) 20  
 y decir que en algún lugar estarán, sin decir qué es el lugar.

Los que dicen que los entes proceden de elementos y que  
 los primeros entre los entes son los Números, debieran distinguir  
 cómo procede una cosa de otra y explicar de qué manera el  
 Número procede de los principios. ¿Será por mezcla? Pero no  
 todo es mezclable, y el producto de la mezcla es otra cosa, y el 25

ἔν οὐδ' ἑτέρα φύσις· οἱ δὲ βούλονται. ἀλλὰ συνθέσει, ὡσπερ  
 συλλαβή; ἀλλὰ θέσιν τε ἀνάγκη ὑπάρχειν, καὶ χωρὶς ὁ  
 νοῶν νοήσει τὸ ἔν καὶ τὸ πληθός. τοῦτ' οὖν ἔσται ὁ ἀριθμός,  
 μόνος καὶ πληθός, ἢ τὸ ἔν καὶ ἄνισον. καὶ ἐπεὶ τὸ ἐκ τι-  
 30 νῶν εἶναι ἔστι μὲν ὡς ἐνυπαρχόντων ἔστι δὲ ὡς οὐ, ποτέρως  
 ὁ ἀριθμός; οὕτως γὰρ ὡς ἐνυπαρχόντων οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ  
 ὧν γένεσις ἔστιν. ἀλλ' ὡς ἀπὸ σπέρματος; ἀλλ' οὐχ οἶόν  
 τε τοῦ ἀδιαιρέτου τι ἀπελθεῖν. ἀλλ' ὡς ἐκ τοῦ ἐναντίου μὴ  
 ὑπομένοντος; ἀλλ' ὅσα οὕτως ἔστι, καὶ ἐξ ἄλλου τινός ἔστιν  
 35 ὑπομένοντος. ἐπεὶ τοίνυν τὸ ἔν ὁ μὲν τῷ πληθῆι ὡς ἐναντίον  
 1092<sup>b</sup> τίθησιν, ὁ δὲ τῷ ἀνίσῳ, ὡς ἰσῳ τῷ ἐνὶ χρώμενος, ὡς ἐξ  
 ἐναντίων εἶη ἂν ὁ ἀριθμός· ἔστιν ἄρα τι ἕτερον ἐξ οὗ ὑπο-  
 μένοντος καὶ θατέρου ἔστιν ἢ γέγονεν. ἔτι τί δὴ ποτε τὰ μὲν  
 5 ἀλλ' ὅσα ἐξ ἐναντίων ἢ οἷς ἔστιν ἐναντία φθείρεται κἂν ἐκ  
 παντός ἢ, ὁ δὲ ἀριθμός οὐ; περὶ τούτου γὰρ οὐδὲν λέγεται.  
 καίτοι καὶ ἐνυπάρχον καὶ μὴ ἐνυπάρχον φθείρει τὸ ἐναντίον,  
 οἶον τὸ νεῖκος τὸ μίγμα (καίτοι γε οὐκ ἔδει· οὐ γὰρ ἐκείνω  
 γε ἐναντίον). — οὐδὲν δὲ διώριστα οὐδὲ ὀποτέρως οἱ ἀριθμοὶ  
 10 αἴτιοι τῶν οὐσιῶν καὶ τοῦ εἶναι, πότερον ὡς ὄροι (οἶον αἰ  
 στιγμαὶ τῶν μεγεθῶν, καὶ ὡς Εὐρυτος ἔταπτε τίς ἀριθμός  
 τίνος, οἶον ὄδι μὲν ἀνθρώπου ὄδι δὲ ἵππου, ὡσπερ οἱ τοὺς  
 ἀριθμοὺς ἀγοντες εἰς τὰ σχήματα τρίγωνον καὶ τετράγωνον,

Uno no existirá separado ni será otra naturaleza, contra lo que  
 éstos pretenden. ¿Será, entonces, por composición, como una  
 sílaba? Pero la composición implica necesariamente posición, y  
 el entendimiento entenderá separadamente el Uno y la Plurali-  
 dad; por consiguiente, el Número será Unidad y Pluralidad, o  
 el Uno y lo Desigual. Y, puesto que los elementos de una cosa  
 30 pueden ser inmanentes en ella o no, ¿cómo son los del Número?  
 Porque los elementos inmanentes sólo se dan en las cosas suje-  
 tas a generación. ¿Se generará, entonces, como a partir de  
 semen? Pero no es posible que de lo indivisible se desprenda  
 algo. ¿Procederá entonces de su contrario, que dejaría de exis-  
 tir? Pero todo lo que es de este modo procede también de alguna  
 35 otra cosa que subsiste. Así, puesto que un filósofo pone el Uno  
 como contrario a la Pluralidad, y otro, como contrario a lo  
 1092<sup>b</sup> Desigual, concibiendo el Uno como lo Igual, el Número proce-

nec altera natura; neque volunt. At compositione, dicent, ut sylla-  
 bam. Sed situm necesse est esse; et qui intelligit, seorsum intel-  
 liget unum et multitudinem. Hoc igitur numerus erit, unitas et  
 multitudo, aut unum et inaequale. Et cum id quod est ex aliqui-  
 bus esse, est quidem ut ex iis quae insunt, est vero ut non, utro-  
 30 nam modo numerus est? Sic enim ut ex iis quae insunt, non sunt  
 nisi ea quorum generatio est. Sed tanquam a spermate erit? At  
 non possibile ab indivisibili aliquid abire. Verum fortassis tan-  
 quam ut ex contrario non permanente? At quaecunque ita sunt,  
 ex alio quoque quodam permanente sunt. Cum autem unum qui-  
 35 dam quidem ut contrarium multitudini, quidam vero inaequali  
 1092<sup>b</sup> ponat, uno ut aequali utens, tanquam ex contrariis erit numerus  
 profecto. Est igitur quippiam aliud, ex quo permanente et altero  
 est aut factus est. Praeterea cur cetera quidem quaecunque ex  
 contrariis sunt, aut ea quibus contraria sunt, corrumpuntur, nu-  
 merus vero, etsi ex omni sit, minime? De hoc enim nihil dicitur,  
 5 quamvis contrarium tam quod inest quam quod non inest cor-  
 rumpat, ut contentio misturam. Attamen non oportebat: non enim  
 est illi contraria. Nihil autem determinatum est, qualiter nume-  
 ri substantiarum et existentiae causae sunt, utrum ut termini,  
 velut puncta magnitudinum, et ut Eurytus ordinabat, hic nume-  
 10 rus huius: puta, hic quidem hominis, hic vero equi; quemadmo-  
 dum illi qui numeros ad figuras, triangulum et quadratum, redu-

derá de contrarios. Por tanto, habrá otra cosa subsistente, de la  
 cual y de uno de los dos contrarios consta o ha sido engendrado.  
 Además, ¿por qué, entonces, todas las otras cosas que proceden  
 de contrarios o tienen contrarios se corrompen aunque procedan  
 de todo el contrario, pero el Número no? Acerca de esto, en  
 5 efecto, no se dice nada. Sin embargo, tanto si es inmanente como  
 si no lo es, el contrario destruye; por ejemplo, el Odio destruye  
 la Mezcla (aunque no debía, pues no es contrario a ésta).

Tampoco se ha explicado de cuál de las dos maneras son los  
 Números causas de las substancias y del ser, si como límites  
 (como los puntos son límites de las magnitudes, y de la manera  
 10 en que Euryto señalaba el número de cada cosa; tal número, por  
 ejemplo, era el del hombre, y tal otro, el del caballo, imitando  
 con las piedrecillas las formas de los seres vivos, del mismo

οὕτως ἀφομοιωῶν ταῖς ψήφοις τὰς μορφὰς τῶν φυτῶν), ἢ ὅτι [ὁ] λόγος ἢ συμφωνία ἀριθμῶν, ὁμοίως δὲ καὶ ἄνθρωπος  
 15 καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον; τὰ δὲ δὴ πάθη πῶς ἀριθμοί, τὸ λευκὸν καὶ γλυκὺ καὶ τὸ θερμόν; ὅτι δὲ οὐχ οἱ ἀριθμοὶ οὐσία οὐδὲ τῆς μορφῆς αἰτιοί, δῆλον· ὁ γὰρ λόγος ἢ οὐσία, ὁ δ' ἀριθμὸς ὕλη. οἷον σαρκὸς ἢ ὀστοῦ ἀριθμὸς ἢ οὐσία οὕτω, τρία πυρὸς γῆς δὲ δύο· καὶ αἰεὶ ὁ ἀριθμὸς δις ἂν ἦ  
 20 τινῶν ἔστιν, ἢ πύρινος ἢ γήινος ἢ μοναδικός, ἀλλ' ἢ οὐσία τὸ τοσόνδε· εἶναι πρὸς τοσόνδε κατὰ τὴν μίξιν· τοῦτο δ' οὐκέτι ἀριθμὸς ἀλλὰ λόγος μίξεως ἀριθμῶν σωματικῶν ἢ ὁποιωνοῦν. οὔτε οὖν τῷ ποιῆσαι αἰτιὸς ὁ ἀριθμὸς, οὔτε ὅλως ὁ ἀριθμὸς οὔτε ὁ μοναδικός, οὔτε ὕλη οὔτε λόγος καὶ εἶδος  
 25 τῶν πραγμάτων. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ὡς τὸ οὐ ἕνεκα.

Ἄπορῆσαι δ' ἂν τις καὶ τί τὸ εἶ ἔστι τὸ ἀπὸ τῶν 6  
 ἀριθμῶν τῷ ἐν ἀριθμῷ εἶναι τὴν μίξιν, ἢ ἐν ευλογιστῷ ἢ ἐν περιττῷ. νυνὶ γὰρ οὐδὲν ὑγιεινότερον τρις τρία ἂν ἦ τὸ μελίκρατον κεκραμένον, ἀλλὰ μάλλον ὠφελήσειεν ἂν ἐν  
 30 οὐδενὶ λόγῳ ὅν ὕδαρες δὲ ἢ ἐν ἀριθμῷ ἄκρατον ὄν. ἔτι οἱ λόγοι ἐν προσθέσει ἀριθμῶν εἰσὶν οἱ τῶν μίξεων, οὐκ ἐν ἀριθμοῖς, οἷον τρία πρὸς δύο ἀλλ' οὐ τρις δύο. τὸ γὰρ αὐτὸ δεῖ γένος εἶναι ἐν ταῖς πολλαπλασιασέσειν, ὥστε δεῖ

modo que imitan el triángulo y el cuadrilátero los que reducen los números a las figuras) o porque el acorde musical es una relación numérica, y lo mismo también el hombre y cada una  
 15 de las demás cosas. Pero ¿cómo son números las afecciones, por ejemplo lo blanco, lo dulce y lo caliente? Y que los Números no son substancia ni causas de la forma, es evidente; pues la proporción es la substancia, y el número, materia. Por ejemplo, de carne o de hueso, la substancia es número de este modo: tres partes de Fuego y dos de Tierra. Y siempre el número, cualquiera que sea, es número de algunas cosas, ya de partes  
 20 de Fuego, ya de Tierra, ya de unidades; pero la substancia es ser tal cantidad mezclada con tal otra cantidad, y esto ya no es un número, sino la proporción de una mezcla de números corpóreos o de cualesquiera otros. Así, pues, el Número, ya sea

cunt, ita plantarum formas supputationum calculis assimilans, An quoniam ratio est symphonia numerorum, similiter etiam  
 homo et aliorum unumquodque? At passiones qualiter sunt nu- 15 meri, album, dulce et calidum? Quodve numeri [-] non sint substantia neque causae formae, patet. Substantia namque ratio est, numerus vero materia: veluti carnis aut ossis numerus substantia sic, tria ipsius ignis, terrae vero duo; et semper numerus  
 quicumque fuerit, aliquorum est, vel igneus vel terrenus vel mona- 20 dicus: verum substantia tantum ad tantum esse secundum mistionem. Hoc sane non est numerus, sed ratio mistionis numerorum corporalium aut quorumcunque. Nec igitur eo quod faciat, causa numerus est, nec omnino numerus <nec> monadicus, aut materia, aut ratio et species rerum est: sed ne ut id quidem quod cuius 25 causa.

6 Dubitaverit autem aliquis quidnam sit illud bene, quod a numeris, si mistio in numero rationali aut impari sit. Nunc etenim nihil salubrius, per ter tria si melicratum sit mistum; sed magis proderit fortassis, si in nulla proportione sit, et aquosum, aut  
 30 si in numero sit purum. Item rationes mistionum in additione numerorum, non in numeris sunt, veluti tria ad duo, non ter duo: idem enim genus esse oportet in multiplicationibus. Quare

el número en general ya el compuesto de unidades, no es ni causa eficiente, ni materia ni concepto y especie de las cosas. Y tampoco puede ser considerado como causa final. 25

6 También podría uno preguntarse cuál es el bien que se deriva de los Números por el hecho de que la mezcla se ajuste a un número, ya sea a uno fácilmente calculable ya a uno impar. Pues, verdaderamente, no es más sana la hidromiel si está mezclada al tres por tres, sino que más aprovechará bien diluida en agua, aunque no esté en ninguna proporción, que pura, aun-  
 30 que se ajuste a un número. Además, las relaciones de las mezclas consisten en una adición de números, no en números; por ejemplo, tres más dos, no tres por dos. En las multiplicaciones, en efecto, el género tiene que ser el mismo, de suerte que la

μετρεῖσθαι τῷ τε Α τὸν στοῖχον ἐφ' οὗ ΑΒΓ καὶ τῷ Δ τὸν  
 35 ΔΕΖ· ὥστε τῷ αὐτῷ πάντα. οὐκ οὖν ἔστι πυρὸς ΒΕΓΖ  
 1093<sup>a</sup> καὶ ὕδατος ἀριθμὸς δις τρία. — εἰ δ' ἀνάγκη πάντα ἀριθμοῦ  
 κοινῶναι, ἀνάγκη πολλὰ συμβαίνειν τὰ αὐτά, καὶ ἀριθμὸν  
 τὸν αὐτὸν τῷδε καὶ ἄλλῳ. ἄρ' οὖν τοῦτ' αἴτιον καὶ διὰ  
 τοῦτό ἐστι τὸ πρᾶγμα, ἢ ἄδηλον; οἷον ἔστι τις τῶν τοῦ ἡλίου  
 5 φορῶν ἀριθμὸς, καὶ πάλιν τῶν τῆς σελήνης, καὶ τῶν ζῴων  
 γε ἐκάστου τοῦ βίου καὶ ἡλικίας· τί οὖν κωλύει ἐνίοις μὲν τού-  
 των τετραγώνους εἶναι ἐνίοις δὲ κύβους, καὶ ἴσους τοὺς  
 δὲ διπλασίους; οὐδὲν γὰρ κωλύει, ἀλλ' ἀνάγκη ἐν τούτοις  
 στρέφεισθαι, εἰ ἀριθμοῦ πάντα ἐκοινῶναι. ἐνεδέχεται τε τὰ  
 10 διαφέροντα ὑπὸ τὸν αὐτὸν ἀριθμὸν πίπτειν· ὥστ' εἰ τισὶν ὁ  
 αὐτὸς ἀριθμὸς συνεβεβήκει, ταῦτά ἂν ἦν ἀλλήλοις ἐκεῖνα  
 τὸ αὐτὸ εἶδος ἀριθμοῦ ἔχοντα, οἷον ἡλῖος καὶ σελήνη τὰ  
 αὐτά. ἀλλὰ διὰ τί αἴτια ταῦτα; ἑπτὰ μὲν φωνήεντα,  
 15 ἑπτὰ δὲ χορδαὶ ἢ ἀρμονία, ἑπτὰ δὲ αἱ πλειάδες, ἐν ἑπτὰ  
 δὲ ὀδόντας βάλλει (ἕνια γέ, ἕνια δ' οὐ), ἑπτὰ δὲ οἱ ἐπὶ  
 Θήβας. ἄρ' οὖν ὅτι τοιοῦδι ὁ ἀριθμὸς πέφυκεν, διὰ τοῦτο  
 ἢ ἐκεῖνοι ἐγένοντο ἑπτὰ ἢ ἡ πλειάς ἑπτὰ ἀστέρων ἐστίν; ἢ  
 οἱ μὲν διὰ τὰς πύλας ἢ ἄλλην τινὰ αἴτιαν, τὴν δὲ ἡμεῖς  
 οὕτως ἀριθμοῦμεν, τὴν δὲ ἄρκτον γε δώδεκα, οἱ δὲ πλείους·  
 20 ἐπεὶ καὶ τὸ ΞΨΖ συμφωνίας φασὶν εἶναι, καὶ ὅτι ἐκεῖνα

serie  $1 \times 2 \times 3$  tiene que medirse por 1, y la serie  $4 \times 5 \times 7$ , por 4;  
 35 es decir, siempre por la misma medida. Por consiguiente, no  
 1093<sup>a</sup> puede ser el número del fuego  $2 \times 5 \times 3 \times 7$ , y el del agua,  $2 \times 3$ .

Y, si todo participa necesariamente del Número, muchas  
 cosas resultarán necesariamente idénticas, y el mismo número  
 será ésta y la de más allá. ¿Es ésta, entonces, la causa, y existe  
 por ella la cosa, o resulta oscuro? Por ejemplo, supongamos  
 5 que alguna de las traslaciones del Sol es un número, y lo mis-  
 mo alguna de las de la Luna, y la vida y la edad de cada animal.  
 ¿Qué es lo que impide que algunos de éstos sean números cua-  
 drados, y otros, cúbicos; unos, iguales, y otros, dobles? Nada,  
 en efecto, lo impide, sino que es preciso moverse dentro de  
 estos límites, si todo participa del número. Y es posible que  
 10 las cosas diferentes caigan bajo el mismo número; de suerte

ipso A mensurare oportet ordinem in quo ABG, et ipso D eum  
 in quo DEZ. Quare eodem omnia. Erit igitur ipsius ignis BEGZ, 35  
 et aquae numerus bis tria. Si autem necesse est omnia numero 1093<sup>a</sup>  
 participare, necesse est multa eadem accidere, et numerum  
 eundem huic et alii esse. Utrum igitur hoc est causa, et propter  
 hoc res est, an id immanifestum? Veluti est quidam solis ac  
 rursus lunae lationum numerus, et vitae uniuscuiusque anima- 5  
 lium. Quid igitur prohibet quosdam eorum quadratos esse, quos-  
 dam cubos, et aequales, alios duplos? Nihil enim prohibet: sed  
 necesse est in hos converti, si omnia numero participabant, et  
 quae differunt, contingebant sub eundem numerum cadere. 10  
 Quare si quibusdam idem accidens acciderit, eadem in vicem  
 illa erunt, eandem habentia numeri speciem, puta sol et luna  
 eadem. Sed propter quid causae eadem? Septem quidem voca-  
 les, septem autem chordae aut harmoniae, septem vero Pleiades,  
 in septem autem quaedam emittunt dentes, quaedam vero non; 15  
 septem etiam qui ad Thebas. Utrum igitur quoniam talis qui-  
 dam numerus suapte natura aptus est, ideo aut illi fuerunt  
 septem aut Pleias septenarum stellarum est? An hi quidem  
 propter portas Thebarum aut aliam quandam causam? Illam  
 vero nos ita numeramus, ursam autem duodecim. Quidam au-  
 tem plures: nam ΞΨΖ symphonias aiunt esse. Et quoniam illae 20

que, si a algunas cosas les ha correspondido el mismo número,  
 serán idénticas entre sí por tener la misma especie de número;  
 por ejemplo, serán idénticos el Sol y la Luna. Mas ¿por qué  
 han de ser éstas las causas? Siete son las vocales, siete las  
 notas de la escala, siete las pléyades, a los siete años pierden  
 los dientes los animales (al menos algunos, otros no), y siete 15  
 fueron los jefes que atacaron a Tebas. ¿Acaso la naturaleza de  
 este número es causa de que éstos fueran siete o de que la  
 Pléyade conste de siete estrellas? ¿No sería, en el caso de aqué-  
 llos, a causa de las puertas o por alguna otra razón, y no ser-  
 mos nosotros los que contamos siete en la Pléyade y doce en la  
 Osa, mientras que otros cuentan más? Afirman también que  
 la Ξ, la Ψ y la Ζ son acordes musicales, y que, porque éstos 20

τρεις, καὶ ταῦτα τρία· ὅτι δὲ μυρία ἄν εἴη τοιαῦτα, οὐδὲν μέλει (τῷ γὰρ Γ καὶ Ρ εἴη ἄν ἓν σημεῖον)· εἰ δ' ὅτι διπλάσιον τῶν ἄλλων ἕκαστον, ἄλλο δ' οὐ, αἴτιον δ' ὅτι τριῶν ὄντων τόπων ἓν ἐφ' ἑκάστου ἐπιφέρεται, τὸ σίγμα, διὰ τοῦτο  
 25 τρία μόνον ἐστὶν ἄλλ' οὐχ ὅτι αἱ συμφωνίαι τρεῖς, ἐπεὶ πλείους γε αἱ συμφωνίαι, ἐνταῦθα δ' οὐκέτι δύναται. ὁμοιοὶ δὲ καὶ οὗτοι τοῖς ἀρχαίοις Ὀμηρικοῖς, οἱ μικρὰς ὁμοιότη-  
 30 τας ὄρωσι μεγάλας δὲ παρορῶσιν. λέγουσι δὲ τινες ὅτι πολλὰ τοιαῦτα, οἷον αἶ τε μέσαι ἢ μὲν ἐννέα ἢ δὲ ὀκτώ,  
 1093<sup>b</sup> καὶ τὸ ἔπος δεκαεπτὰ, ἰσάριθμον τούτοις, βαίνεται δ' ἐν μὲν τῷ δεξιῷ ἐννέα συλλαβαῖς, ἐν δὲ τῷ ἀριστερῷ ὀκτώ· καὶ ὅτι ἴσον τὸ διάστημα ἓν τε τοῖς γράμμασιν ἀπὸ τοῦ Α πρὸς τὸ Ω, καὶ ἀπὸ τοῦ βόμβυκος ἐπὶ τὴν ὀξυτάτην [νεάτην] ἐν αὐλοῖς, ἧς ὁ ἀριθμὸς ἴσος τῆ οὐλομελείᾳ τοῦ οὐρανοῦ.  
 5 ὄραν δὲ δεῖ μὴ τοιαῦτα οὐδεὶς ἄν ἀπορήσειεν οὔτε λέγειν οὔθ' εὐρίσκειν ἐν τοῖς αἰδίοις, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς φθαρτοῖς. ἄλλ' αἶ ἐν τοῖς ἀριθμοῖς φύσεις αἶ ἐπαινούμεναι καὶ τὰ τούτοις ἐναντία καὶ ὅλως τὰ ἐν τοῖς μαθήμασιν, ὡς μὲν

son tres, también son tres aquéllas. Y no les importa que pudiera haber innumerables letras de esta clase (pues Γ más Ρ podrían tener un solo signo). Y, si dicen que cada una de aquéllas, y ninguna más, es doble que las otras, y lo es porque, siendo tres las regiones de la boca, en cada una se añade una  
 25 letra, la sigma<sup>15</sup>, por eso efectivamente son sólo tres, y no porque sean tres los acordes, puesto que los acordes son en realidad más de tres, pero las consonantes dobles no pueden serlo.

Así, pues, también éstos se parecen a los antiguos comentaristas de Homero, que ven pequeñas semejanzas y omiten las grandes. Algunos dicen que hay muchas cosas de esta clase; por  
 15 Ross, que escribe τῷ σίγμα, concede que Alej. «parece haber leído τὸ σίγμα, pensando que la sigma se pronuncia después del otro elemento del sonido doble. Pero ἐν... τὸ σίγμα habría sido una construcción extraña, y además ζ = σδ, no δσ (Α 993a5)». Parece, sin embargo, preferible la lectura de Alejandro. La construcción, si ponemos coma después de ἐπιφέρεται, ya no resulta tan extraña; y, en cuanto a la ζ, una cosa es su origen (que, por lo demás, no siempre es σδ (cfr. p. ej. Ζεύς, ζυγόν), y otra su pronunciación, que sin duda era sentida como dental + s.

tres, haec quoque tria: quod autem mille talia sint, nemo curat. Ipsum enim Γ et Ρ esse possit unum signum. Si autem quoniam duplum aliorum unumquodque, aliud vero minime, causa quidem est quia cum tria loca sint, unum in unoquoque infertur ipsi Σ; propterea tria tantum sunt, sed non quoniam consonantiae tres: 25 nam plures consonantiae sunt, hic vero non amplius possunt. Similes vero hi quoque sunt antiquis Homericis, qui parvas similitudines vident, magnas vero non vident. Dicunt autem quidam quod multa talia sunt, veluti ipsae mediae, quaedam novem, quaedam octo; et carmen decem et septem his esse 30 aequale numero. Ascendit autem in dextro quidem novem syllabis, in sinistro vero octo. Et quod aequalis distantia tam in litteris ab Α ad Ω quam in tibiis a gravissimo bombo ad acutissimam neten, cuius numerus aequalitas est omnimodae caeli melodiae. Videre autem non decet talia (nam nullus dubitaret), neque di- 5 cere nec invenire in perpetuis, quoniam et in corruptibilibus: verum quae in numeris naturae laudatae, et quae his contraria,  
 ejemplo, las cuerdas intermedias, una vale nueve y la otra ocho, y el verso épico, diecisiete, número igual a la suma de aquellos 30 dos valores, pues se cuentan en la mitad derecha nueve sílabas 1093<sup>b</sup> y en la izquierda ocho<sup>16</sup>. Señalan también que, en las letras, desde la Α hasta la Ω hay la misma distancia que, en la flauta, desde la nota más grave hasta la más aguda, cuyo número es igual a la armonía total del Cielo. Pero se debe observar que nadie tendría dificultad en formular ni en descubrir tales ana- 5 logías en los seres eternos, puesto que también puede hacerlo en los corruptibles.

Pero las tan alabadas naturalezas incluidas en los Números y los contrarios de éstos, y, en general, las realidades matemá-

<sup>16</sup> «La mitad derecha» es la primera mitad, y «la izquierda», la segunda, como puede verse en Alej. 834, 33-34: λέγων δεξιὸν τὸ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἕως τοῦ μέσου, ἀριστερὸν δὲ τὸ ἀπὸ τοῦ μέσου ἕως τοῦ τελευταίου ποδὸς τοῦ τροχαίου. En un hexámetro holodactílico tenemos en la primera mitad tres dáctilos = nueve sílabas, y en la segunda, dos dáctilos y un troqueo o un espondeo = seis + dos sílabas.

λέγουσι τινες καὶ αἷτια ποιοῦσι τῆς φύσεως, ἔοικεν οὕτως  
 10 γε σκοπούμενοις διαφεύγειν (κατ' οὐδένα γὰρ τρόπον τῶν  
 διωρισμένων περι τὰς ἀρχὰς οὐδὲν αὐτῶν αἷτιον) ἔστιν ὡς  
 μέντοι ποιοῦσι φανερόν ὅτι τὸ εὖ ὑπάρχει καὶ τῆς συστοι-  
 χίας ἐστὶ τῆς τοῦ καλοῦ τὸ περιττόν, τὸ εὐθύ, τὸ ἰσάκις ἴσον,  
 αἱ δυνάμεις ἐνίων ἀριθμῶν· ἅμα γὰρ ὄρα καὶ ἀριθμὸς τοιοσδί·  
 15 καὶ τὰ ἄλλα δὴ ὅσα συνάγουσιν ἐκ τῶν μαθηματικῶν θεω-  
 ρημάτων πάντα ταύτην ἔχει τὴν δύναμιν. διὸ καὶ ἔοικε  
 συμπτώμασιν· ἔστι γὰρ συμβεβηκότα μὲν, ἀλλ' οἰκεῖα  
 ἀλλήλοις πάντα, ἐν δὲ τῷ ἀνάλογον· ἐν ἐκάστη γὰρ τοῦ  
 ὄντος κατηγορίᾳ ἐστὶ τὸ ἀνάλογον, ὡς εὐθύ ἐν μήκει οὕτως  
 20 ἐν πλάτει τὸ ὁμαλόν, ἴσως ἐν ἀριθμῷ τὸ περιττόν, ἐν δὲ  
 χροίῳ τὸ λευκόν. — ἔτι οὐχ οἱ ἐν τοῖς εἰδεσιν ἀριθμοὶ αἷτιοι  
 τῶν ἀρμονικῶν καὶ τῶν τοιούτων (διαφέρουσι γὰρ ἐκεῖνοι  
 ἀλλήλων οἱ ἴσοι εἶδει· καὶ γὰρ αἱ μονάδες) ὥστε διὰ γε  
 ταῦτα εἶδη οὐ ποιητέον. τὰ μὲν οὖν συμβαίνοντα ταῦτα  
 25 τε κἄν ἔτι πλείω συναχθεῖν· ἔοικε δὲ τεκμήριον εἶναι τὸ  
 πολλὰ κακοπαθεῖν περι τὴν γένεσιν αὐτῶν καὶ μηδένα τρό-  
 πον δύνασθαι συνεῖρα τοῦ μὴ χωριστά εἶναι τὰ μαθημα-  
 τικά τῶν αἰσθητῶν, ὡς ἔνιοι λέγουσι, μηδὲ ταύτας εἶναι  
 τὰς ἀρχὰς.

tas, tal como las entienden algunos que las hacen causas de  
 la Naturaleza, parecen desvanecerse ante un examen de este tipo  
 10 (pues ninguna de estas cosas es causa en ninguno de los sen-  
 tidos determinados a propósito de los principios). En cierto  
 modo, sin embargo, demuestran que se da el Bien, y que a la  
 serie de lo Bello pertenecen lo Impar, lo Recto, lo Igual y las  
 potencias de algunos números. Las estaciones, en efecto, coinci-  
 den con un número de un tipo determinado; y las demás corres-  
 15 pondencias que sacan de las proposiciones matemáticas, todas  
 tienen este valor. Por eso tienen el aspecto de simples coinci-  
 dencias; son, en efecto, accidentes, pero todas tienen entre sí  
 cierto parentesco, y constituyen una unidad analógica. En cada  
 categoría del Ente se da, en efecto, lo análogo: como lo recto  
 20 en la longitud, así es lo plano en la latitud, y quizá lo impar

ac omnino quae in mathematicis, ut quidam dicunt, et causas  
 naturae faciunt, videntur hoc modo considerantes fugere. Secun-  
 dum nullum enim modum eorum qui circa principia determinati  
 sunt, ulla eorum causa est. Ut tamen manifestum faciunt quod  
 ipsum bene est, et quod de coordinatione ipsius boni est impar  
 rectum aequale, quae quorundam numerorum sunt potentiae  
 (simul namque anni tempora et talis numerus) et cetera quae-  
 cunque colligunt ex theorematibus mathematicis hanc potentiam  
 15 omnia habent. Quare assimilantur casualibus accidentibus. Sunt  
 enim accidentia quidem, sed convenientia in vicem omnia: unum  
 autem, quod proportionale est. In unaquaque enim entis praedi-  
 catione est quod proportionale est, ut rectum in longitudine,  
 ita in latitudine aequale, in numero vero fortassis impar, in co-  
 20 lore autem album. Praeterea harmonicorum atque similium non  
 sunt causa numeri qui in speciebus sunt. Illi namque aequales  
 ab invicem specie differunt: etenim ipsae quoque unitates; quare  
 propter haec non sunt faciendae species. Quae igitur accidunt,  
 haec et alia etiam his plura, si colligerentur, videtur in indicio  
 25 esse multis male affici circa generationem eorum, et nullo modo  
 posse connecti, eo quod mathematica non sint a sensibilibus, ut  
 quidam dicunt, separata, nec ipsa quidem sint principia.

en el número, y, en el color, lo blanco. Además, los números  
 contenidos en las Especies no son causa de los armónicos<sup>17</sup> y  
 otros semejantes (aquellos, en efecto, difieren entre sí especí-  
 ficamente, aun siendo iguales; pues también difieren las uni-  
 dades). De suerte que, al menos por este motivo, no son neces-  
 sarias las Especies.

Éstas serían las consecuencias, y todavía podrían reunirse  
 más. Y el hecho de que hallen tantas dificultades en su genera-  
 ción, y que de ningún modo puedan reducirlas a un sistema  
 coherente, parece demostrar que las Cosas matemáticas no  
 existen, contra lo que algunos dicen, separadas de las sensibles,  
 ni son éstos los principios.

<sup>17</sup> Los números o relaciones numéricas contenidas en los acordes o con-  
 sonancias musicales.



Este Vocabulario no pretende ser completo en el sentido de anotar todos los pasajes en que aparece cada palabra; se limita a dar muestras suficientes de cada una. Aspira a que ninguna palabra griega de los libros I-XII de la *Metafísica* deje de figurar aquí con el término o términos correspondientes de la traducción latina de Guillermo de Moerbeke<sup>1</sup>. Aun con estas limitaciones, sin duda podrá ser útil no sólo en el terreno filosófico, sino incluso en el filológico.

Las cifras que siguen a las palabras latinas remiten a las páginas y líneas de la edición de Bekker. Cuando las cifras exceden de 1000, se indican sólo las unidades de exceso; p. ej., 4a7 = 1004a7; 28b9 = 1028b9.

- |  |   |
|--|---|
| ἀβαρής levis 4b14.   | ἄβηλος incertus 984a2, 65a33.                           |
| ἀγαθός benignus 31b12 (bis).   | » non manifestus 9b10, 12; 26a9, 33a14, 40a2 etc.       |
| » melior 985a2.  | » immanifestus 26a20, 36b8, 59a 28.                     |
| » bonus (τὸ ἀγαθόν bonum) 982b6, 10; 983a32, 984b32, 985 a6, 8, 9 etc. | ἀδιαίρετος indivisibilis 999a2 (bis), 1b7, 14; 2b4 etc. |
| ἀγαπάω diligo 980a23.  | ἀδικαιρετώτερος indivisibilior 52a21.                   |
| ἀγάπησις dilectio 980a22.  | ἀδιάφορος indifferens 16a18 (bis), 54b4.                |
| ἀγγεῖον lagena 23a15.  | » non differens 38a16.                                  |
| » vas 43a16.   | ἀδιέξοδος impertransibilis 66b7.                        |
| ἀγένητος ingenitus 999b7, 13.  | ἀδικία iniustitia 990a24.                               |
| ἀγνοέω ignoro 981a22, 982b18, 995a30, 36; 9a31, 10b13 etc.             | ἄδικος iniustus 23a6, 61a22, 25.                        |
| ἀγνοία ignorantia 982b20, 9a19, 39b33, 52a2.                           | ἀδιορίστως indeterminate 986a34.                        |
| ἀγνωστος ignotus 36a9, 40a11.  | ἀδρός perfectus 17b8.                                   |
| ἀγνωστότερος minus notus 995a2.  | ἀδυνατέω non possum 36b7, 38a13.                        |
| ἀγροικότερος agrestior 986b27.   | ἀδύνατον impossibile 987b6, 991b1, 994 b6 etc.          |
| ἀγύμναστος ineruditus 985a14.  | » impossibile est 994b4.                                |
| ἄγω deduco 23a8.   | » est impossibile 997a7, 999b15, 1b2, 5b12.             |
| » adduco 32b9.   | » quod est impossibile 999b11.                          |
| ἀγώνιον agonion 20a35.   |   |

<sup>1</sup> Dado el interés histórico de los nombres de persona y sus derivados citados por Aristóteles en la *Metafísica*, se citan aquí todos los pasajes en que aparecen, incluso de los libros XIII y XIV (trad. de Besarión).

- ἀδύνατος impossibilis 989b13, 991a18, 998a9, 2b32, 3a5 etc.  
 » impotens 34a14.
- ἀδυνατώτερος magis impossibilis 998a19.
- ἀει semper 981b18, 983b13, 984a9, 987a33 etc.
- ἀέρινος aëreus 49a26.
- ἀήρ aēr 984a5, 985b2, 988a28, 991b17, 993a22, 994a4 etc.
- ἀθάνατος immortalis 984b29.
- ἀθετος sine positione 16b25.  
 » non habens positionem 16b30.
- Ἀθῆναι Athenae 10b10.
- ἀθρέω speculor 998b1.
- ἀθυμέω respuo 9b37.
- Αἴγινα Aegina 15a25, 25a26.
- Αἴγυπτος Aegyptus 981b23.
- ἀίδιος sempiternus 987b16, 990b8, 32, 34; 991a4 etc.  
 » eligibilis 75a35, 982a15.
- αἰρέομαι eligo 980a25.  
 » desidero 982a32, b1.
- αἰσθάνομαι sentio 982a11, 997b27, 10b33, 47a6 etc.
- αἰσθημα sensitio 10b32.  
 » impressio 63b4.
- αἰσθησις sensus 980a22, 27, 28; b25; 981b10, 14, 30; 982a25 etc.
- αἰσθητήριον organum sensus 63a2.
- αἰσθητός sensibilis 987a33, b5, 6 etc.  
 » (οὐκ αἰσθητὰ insensibilia 989b25).
- αἰσχρός turpis 985a1, 63a6.
- αἰτέομαι peto 6a17.  
 » quaero 12b5, 20.
- αἰτέω peto 6a21.
- αἴτια causa 981a28, 30, 39, b1, 6; 982a2, 5, 13, 29, 30; b9 etc.
- αἰτιόομαι causor 985a21, 13b13.
- αἰτιατός causatus 65a11.
- αἴτιος causa 984a23, 990a32, 991b9, 12; 992a25, 993b8, 19 etc.
- αἰών duratio 72b29.  
 » aeternum 75a10.
- ἀκίνησις immobilitas 988b3, 44b19.
- ἀκίνητος immobilis 984a31, 986b17, 987b17 etc.
- ἀκοή auditus 53a16.
- ἀκολουθέω sequor 981a27, 986b31, 987a30, 989a32, 990a27 etc.  
 » exequor 989b5.  
 » assequor 985a4.  
 » consequor 3b23, 34a30.
- ἀκόλουθος consequens 74b7.
- ἀκούω audio 980b23, 995b4, 5b5.
- ἄκρα (τά) extremitates 31a25, 26.  
 » » ultima 68b27.
- ἄκρατος inconditus 9a4.
- ἀκριβής certus 995a10 (ἀκριβέστερος certior 982a13, 986a13, 25b7, 30a16, 64a7, 73b16; ἀκριβέστατος certissimus 990b15, 982a25; τὸ ἀκριβές certitudo 995a9).
- ἀκριβολογία acrobologia 995a15.
- ἀκριβῶς certe 995a9, 31a7.
- ἀκρόασις auditio 994b32.
- ἀκρότατος extremus 3a26.  
 » summus 10a10.
- ἀκρωτήριο extremitas 24a25, 26.
- ἄκων non voluntarie 25a11.
- ἀλέα calor 26b34.
- ἀλήθεια veritas 983b3, 984b10, 988a20, 993a30, b17 etc.
- ἀληθεύομαι verus sum 11b16, 62b7.  
 » verificor 48b12, 62a10, 20, 24, 34, b4; 63b23 etc.
- ἀληθεύω verus sum 8a27, 51b3, 15 etc.  
 » verum dico 8a28, b3, 4, 5 (bis), 36; 9a14, 15; 10a8 etc.  
 » verificor 62a19, 23; 63b16.
- ἀληθής verus 989b7, 992b23 etc.; τὰ ἀληθές, τὸ ἀληθές veritas 997a15, 1a5, 4b17, 5a6, 36b26; ἀληθέστατος verissimus 993b27, 29.
- ἀληθινώτερος verior 9a3.
- ἀληθῶς vere 8b1, 11b21, 24b36 etc.
- \* Ἀλκμαίων Alcmaeon 986a27, 29.

- ἀλλά sed (passim).  
 » verum 984a29, 33; 989b21, 1a1, 3a24, 13b8, 11; 26a15 etc.  
 » at 985a15, 11a34.  
 » tamen 41a3.  
 » nisi 5a31, 40b9.  
 » et 996b17, 2b31, 8b14, 14a6, 27b30.  
 » supra (más acusativo) 996a7.  
 » sed tamen 6a25.
- ἀλλά μήν (sin traducción) 982a28.  
 » » at vero 992a18, 993a19, 994a1, 19; 996b1, 26; 997a11, b34; 999a1, 29, b5, 27; 1a29, b19; 2a4, 15, b30; 29a16, b18, 28; 31b32, 38a9, 39a19, 47a7, 50a4, b6; 53b28-29, 55a10, 57a30, b11; 70b3, 71b12, 25, 37; 72a34, 73a11, 75b30, 32; 991a19.  
 » » sed 992a33, 994a15, b16, 28; 998b11, 27; 999a21, 7b29, 12b29.  
 » » verum 11b23.  
 » » quinimmo 40a18.
- ἀλλ' ἔάν nisi 27b11.
- ἀλλ' εἴπερ nisi 55b10.
- ἀλλ' ἢ nisi 981a18, 984a10, 985a17-18, 997b12, 1000b13 etc.
- ἀλλ' ὅμως sed tamen 981a24, 40b14, 61b2.  
 » » attamen 1000b17, 2b7, 5a6, 7a11-12, 14a15-16 etc.
- ἀλλάττω permuto 68a19.
- ἀλλήλων invicem: ἀλλήλων ab invicem 13b3, 18b3, 31b3, 58a4, 15; ἀλλήλων αἴτια adinvicem causae 13b9; ἄνευ ἀλλήλων sine invicem 34b32; ἀλλήλαις sibi invicem 991b25; ἐξ ἀλλήλων ex invicem 988b31, 33; ex adinvicem 989a23; ἀλλήλοις se adinvicem 3b23, sibi invicem, invicem 9a14; (ἀπτόμενα ἀλλήλων se tangentia 16a7-8); εἰς ἀλλήλα adinvicem 994a31, b5, in invicem 24b15; πρὸς ἀλλήλα adinvicem 11a1, ad invicem 20a24; πρὸς ἀλλήλους ad invicem 4b13, 6b9, adinvicem 62a13.
- ἄλλοθι alibi 42a35.
- ἄλλοιός alter 9b20, 21; 21a28.  
 » alius 63a16.
- ἄλλοιόω altero 18a17, 22b16, 63a35, 67a36.  
 » muto 20b11.
- ἄλλοίωσις alteratio 989a27, 9b13, 22b18, 19; 42a36 etc.
- ἄλλοιωτός alterabilis 68b11.
- ἄλλος alius 980a23, 26, b24, 26; 981b7 etc.; τὰ ἄλλα, τὰ ἄλλα alia 982b3, 994b9, 998a27 etc.; ἄλλο τι aliquid aliud 995b13, 15, 22 etc.; ἄλλος τις alius 996a9.  
 » ceterus: τὰ ἄλλα cetera 996a26, b11; 997a1, 35 etc.  
 » alter 982b26, 994a10 (bis), 996b24, 997a14, 23, 30 etc.; ἄλλο ἄλλου altera alia 13b32.
- ἄλλότριος alienus 10b15.
- ἄλλοφρονέω aliud sapio 9b30.
- ἄλλως aliter 984a15, 989a34, 992a10; ἄλλως τε καὶ et aliter 992a19, aliter et 998b32; ἄλλως καὶ ἄλλως aliter et aliter 15b3; ἄλλως πῶς aliter 2b34, aliter qualiter 68b31-32 (S. Th. 2408: qualitercumque aliter).
- ἄλογος extra rationem 999b23.  
 » irrationabilis 2a29, 46b2, 5; 48a4, 50b33.
- ἄλσις saltatio 65b20.
- ἄμα similiter 984b21, 991a29, 997b32, 1000b12, 69a21.  
 » simul 994b6, 995a13, b9; 996b30, 997a2, 999b23, 2b1, 5b19 etc.
- ἄμαρτάνω delinquo 988b24, 993b5.  
 » pecco 4b8.
- ἄμάρτημα peccatum 51a20.

- ἀμβροσία manna 1000a12, 17.  
 ἀμεγέθης non magnus 75b29.  
 ἄμεινον melius 8b27.  
 ἀμείνων dignior 983a11, 18.  
 ἀμερής sine parte 73a6.  
 ἀμέριστος impartibilis 66b17.  
 ἀμετάβλητος immutabilis 14b28, 19a27.  
 ἀμετάπειστος inculpabilis 15a32.  
 ἀμήχανον valde 71b37.  
 ἀμιγής impermixtus 989b15, 17.  
 ἄμικτος impermixtus 989b1.  
 ἀμοιβαίος mutabilis 1000b15.  
 ἀμπέχομαι induo 23a11.  
 ἀμυδρῶς obscure 985a13, 988a23, 993a13.  
 ἀμφισβητέω ambigo 993a4.  
 » dubito 995b4, 6a13, 10b20.  
 ἀμφισβητήσιμόν ἐστιν dubitatio est 996b27, 10a17.  
 ἀμφισβήτησις dubitatio 998b17.  
 ἀμφότερος uterque 986a19, 987a6, 989b26, 995a32, 998a13 etc.; ἀμφότεροι ambo 56a3, 64a34, b25.  
 ἀμφοτέρως utroque modo 994b3, 33a2, 75a13.  
 » utrobique 998b11, 1b1, 4a11.  
 ἄμφο ambo 986b2, 7b3, 5, 6 etc.  
 » utraque 13b15; ἕξ ἀμφοῖν ex utrisque 29b18, 37a6, utroque 66b1.  
 ἀμῶς γέ πως aliquantulum 22a2.  
 ἔν (partícula modal, sin traducción: passim).  
 » utique 984b23, 987b13, 988b34, 989a15, 991b1, 993b5 etc.  
 » quidem 982b30, 9b6.  
 » (= εἰ ἔν) si 993b21, 11a24, 16b12 etc.  
 ἔν μή nisi 991b5, 33b33.  
 ἔν τε... ἔν τε sive... sive 988a24, 1b1-2.  
 ἀνά inter 61a21, 63b19 (las dos veces ἀνά μέσον intermedius; id. 69a4).  
 ἀναγκάζομαι cogor 986b31, 75b16.  
 ἀναγκάζω cogo 984b10, 15a31, 62a33.  
 ἀναγκαῖον necesse 985a28, 998a14, 4a4;  
 ἀναγκαῖον necesse est 982a22, 993b28, 994a12, 1a27; est necesse 991b27; ἀ. ἐστι est necesse 999a30; ἀ. ἔν εἴη erit necesse 999a30-31; ἀ. ἦν necesse esset 1000a2; ἀναγκαῖον necessario (?) 12a23.  
 ἀναγκαῖος necessarius 981b18, 995b14, 996b29, 2b26 (bis) etc.; τἀναγκαῖα necessitas 981b22, τὸ ἀναγκαῖον necessitas 990b28.  
 ἀναγκαιότατος maxime necessarius 999a25, 1a5.  
 ἀναγκαιότερον magis necessarie 25b13.  
 ἀναγκαιότερος necessarius 983a10.  
 ἀνάγκη necessitas 985a20, 993a23, 1000b17, 9b14; ἕξ ἀνάγκης ex necessitate 985a20, 19b27, 30 etc., de necessitate 19b23-24.  
 » necessarium 11b24, 34b19.  
 » necesse 997a8, 998b6, 1a18 etc.; necesse est 989a22, 27; 998b23, 999b6, 9, 12, 16; 10b36 etc.; οὐκ ἀνάγκη non est necesse 990b10, 994b8, 26.  
 ἀνάγω reduco 983a28, 992a10, 994b17, 1a13, 4a1, b28, 34; 5b32 etc.  
 » refero 36b12.  
 » educo 51a25.  
 ἀναγωγή reductio 5a1, 27b14, 44a13, 61a11 etc.  
 ἀναδιπλῶω repeto 3b28.  
 ἀναίρετον interimendum 75b33.  
 ἀναιρέω destruo 994b20, 1000b29, 7a20, 12b15, 17b18 (bis) etc.  
 » aufero 989a27, 990b18, 992b9, 998b28, 6b8, 10b26 etc.  
 » interimo 6aa26, 63b11.  
 ἀνακάπτω reflector 994a31, b3, 5.  
 ἀναλλοίωτος inalterabilis 73a11.  
 ἀναλογία analogia 16b32, 70b26.

- » proportio 16b34, 17a2 (bis), 18a13, 70a32.  
 ἀνάλογον proportionale 43a5, 48a37, 72b1; τῷ ἀνάλογον proportionaliter 48b7, 70b17, 71a4, 26; eo quod proportionaliter 71a33.  
 ἀναλυτικός analyticus 5b4, 37b8.  
 ἀναλύω resolvo 24b11, 15; 44a22, 24; 63b18.  
 ἀνάμνησις reminiscencia 68a31.  
 ἀνάντης ascendens 66a33.  
 Ἄναξιμανδρος Anaximander 69b22.  
 Ἄναξαγόρας Anaxagoras 984a11-16, b18; 985a18-21, 988a17, 28; 989a30-b21, 991a16, 7b25, 9a27, b25-28; 12a26, 56b28, 63b25-30, 69b21-32, 72a5, 75b8, 79b20, 91b11.  
 Ἄναξιμένης Anaximenes 984a5.  
 ἀναπνέω spiro 15a21.  
 ἀνατροπή deperditio 13b14.  
 ἀναφέρω refero 4a25, 26; 45b28.  
 ἀνδράποδον servus 75a21.  
 ἀνδριαντοποιός statuae factor 13b36, 14a1, 15 (bis).  
 ἀνδριάς statua 984a24, 13a25, b6, 7, 35; 14a2, 6, 11 (bis) etc.  
 ἀνελεύθερος non liber 995a12.  
 ἀνελίττω revolvō 74a2, 7, 9 etc.  
 ἀνέργαστος illaboratus 48b4.  
 ἄνω sine 980b22, 981a14, 21; 989b32 etc.  
 ἀνὴρ vir 982b31, 983a20, 994a24 etc.  
 ἀνθρώπινος humanus 982b28, 986a31, 65a33, 75a7.  
 ἀνθρωποειδής humanae speciei 997b10.  
 » conformis hominibus 74b5.  
 ἄνθρωπος homo 980a21, b27, 29; 981a3, 982a11 etc.  
 ἀνιαρός lamentabilis 15a29.  
 ἀνίσος inaequalis 4a18, 22b33, 54a32 etc.  
 ἀνισότης inaequalitas 1b23, 55b19, 66a1.  
 ἀνίστημι surgo 47a16, 17.  
 ἀνομοιομερής partium dissimilium 24a16.  
 ἀνόμοιος dissimilis 995b21, 4a18, 11a28, 18a19 etc.  
 ἀνομοιότης dissimilitudo 55b19, 61a14.  
 ἀνορούω intendo 1000b15.  
 ἄνπερ si 3a16.  
 ἀνταναιρέω consequenter aufero 40a22.  
 ἀντί (pro (más ablat.)) 987b25, 14b24, 30a16.  
 » prae (más ablat.) 980a25.  
 ἀντίδικος adversarius 995b3.  
 ἀντίθεσις oppositio 54a23, 55b32, 56a2, 59a10 etc.  
 ἀντίκειμαι opponor 4a10, 17; 7a4, 18a23 etc.  
 ἀντικείμενος oppositus 983a31, 985b1, 996b24, 4a9, 17; 8a7, etc.  
 » contrarius 11b34.  
 ἀντικειμένως opposite 17a3, 18a11, 19b8; 43a1 etc.  
 ἀντιλέγω contradico 996b11, 24b34.  
 Ἄντισθένοις Antisthenici 43b24.  
 Ἄντισθένης Antisthenes 24b32.  
 ἀντιστρέφω facio conversionem 16b28.  
 » convertor 61a17.  
 ἀντίφασις contradictio 5b29, 7b18, 19, 25; 8a25, 9a24, 11b16 etc.  
 ἀντίχθονα anticonam 986a12.  
 ἀνυπόθετος non conditionalis 5b14.  
 ἄνω sursum 994a20; ἐπὶ τὸ ἀ. sursum 994b8; τὸ ἀ. sursum 65b13, 67a10; ἄνω sursum 67a28, 32; ad sursum 67a25.  
 » superius: ἐπὶ τὸ ἄνω in superius 7b9; τὸ ἄνω superius 16a29; τὰ ἄνω superiora 992a17.  
 ἄνωθεν desuper 990a23.  
 ἀνώνομος innominabilis 33a14.  
 » innominatus 56a25.  
 ἀνωτάτω (τὰ) suprema 998b18.  
 ἀνωτέρω (ὀ) superior 990a6, 5a34.  
 ἄξιον dignum est 2a14.  
 ἄξιος dignus 982b31, 1000a19, 9b37, 10a25, b4.

- ἀξιόω dignifico 984a4, 9a36, 11a9, 16, 22; 53a29, 63a7.
- » dignor (S. Th.: id est «dignum reputo») 986b29, 995a1 (S. Th. «dignum videtur nobis»), 8 (S. Th. «reputare dignum»); 6a5, 10 (S. Th. «dignum ducunt, sive volunt»); 6b15 etc.
- » volo 989a5, 6a19.
- ἀξιωμα dignitas 997a7, 11, 13; 1b7, 5a20, b23.
- ἀξίως digne 993a31.
- ἀοιδός poeta 983a4.
- ἀόρατος invisibilis 21a26, 22b34, 66a36 etc.
- ἀόριστος indeterminatus 989b18, 10a3, 21a3, 4, 7 etc.
- » indefinitus 7b27, 29; 27b34.
- » infinitus (acaso errata por *indefinitus*) 66a14.
- ἀπάγω abduco 36b26.
- ἀπάθεια impassibilitas 46a13.
- ἀπαθήs impassibilis 991b26, 19a27, 31; 68b20 etc.
- ἀπαιδευσία ignorantia 5b3.
- » apaedeusia 6a6 (bis).
- ἀπαιδευτος indoctus 43b24.
- ἀπαιτέω expeto 995a15.
- » exquiro 63b9.
- ἀπαλλάσσω removeo 9a3.
- ἀπαντάω obvio 36a14, 63b13.
- ἀπάντησις obviatio 9a20.
- ἄπαξ semel 988a3, 10a15, 20b7, 8 (bis).
- ἄπας omnis 983b8, 984a13, 985a9, 987a33 etc.
- ἀπατάω decipio 5b14, 51b25, 27.
- ἀπάτη deceptio 52a2, 5.
- ἄπαστος incessabilis 72a21.
- ἄπειμι desum 23b26.
- ἀπειρία inexperientia 981a5.
- ἀπειρία infinitas 988a28.
- ἄπειρον infinitum (εἰς ἄπειρον in infinitum) 994a3, 16, 17 (bis) etc.; εἰς ἄ. ἔναι in infinitum procedere 994a20, in in-
- finitum ire 994b4, 7 etc.; εἰς ἄ. βαδιεῖται in infinitum ibit 44b22; τὸ ἄ. infinitum 986a23, 52b16.
- ἄπειρος infinitus 984a13, 986a9, b21; 987b25 etc.
- ἄπεράντως infinite 66b33.
- ἄπεργάζομαι laboro 48b4.
- ἀπέρχομαι abeo 36a6.
- » abscedo 40a4.
- ἀπέχω disto 55a7, 68b30.
- ἀπλανής arplanus 73b19, 25.
- ἀπλοῦς simplex 984a6, 988b30, 989b17, 14b5, 7; 15b12, 17b10 etc.
- ἀπλούστερος simplicior 59b35, 36.
- ἀπλῶς simpliciter 983b14, 987a21, 988b15, 989b17, 4a12 etc.
- ἀπό a, ab 983a13 etc.
- » ex 985a16.
- ἀποβαίνω evenio 981a2, 65b1.
- » contingo (τὰ ἀποβαίνοντα contingentia) 982a16.
- ἀποβάλλω depono 983b19.
- » abiicio 10a18 (bis), 47a1.
- » expello 15a24.
- ἀποβλέπω respicio 986b24, 991a23.
- ἀποβολή expulsio 18a34.
- » abiectio 55a37.
- ἀπογίγνομαι removeor 49a11.
- ἀποδείκνυμι demonstro 5b32, 6a12, 15, 16, 25; 15b8 etc.
- ἀποδεικτικός demonstrationis 996b26.
- » demonstrativus 996b28, 997a5, 10, 18, 19, 31; etc.
- ἀπόδειξις demonstratio 990a24, 992b31, 996a30, b19; 997a8 etc.
- ἀποδεκτός recipiendus 995a13.
- ἀποδέχομαι recipio 987b4, 995a6, 13; 5b3.
- » approbo 43a22.
- ἀποδίδωμι do 988a15, 35; 73b35.
- » reddo 997a33, 13a35, 50a18, 40b30, 45a22, 52b9 etc.
- » reduco 4a29.

- » assigno 47a33, 57a8, 59a27.
- » ostendo 48b16.
- ἀποκαθ(ο)σμη restituo 74a3.
- ἀποκρίνομαι respondeo 7a8, 9, 13.
- ἀποκρίνω discerno 989b6, 989b14.
- » segrego 48b3, 63b30.
- ἀπολαμβάνω recipio 15a25.
- » assumo 61b21.
- ἀπόλλυμι corrumpo 983b12, 15; 984a15, 16.
- » perdo 21b26.
- ἀπολογία responsio 1b15.
- ἀπολύω absolvo 31b3, 4.
- ἀπόν absens 13b13.
- ἀπονέμω distribuo 61a7.
- ἀπορέω dubito 982b17, 985a19, 993a25, 995a25, 29, 31; 997b25 etc.
- » quaero 3a6.
- ἀπόρημα dubitatum 4a34.
- » dubitatio 11a6.
- ἀπορία dubitatio 988b21, 993a4, 27; 995a30, b4; 996a5, 12 etc.
- » quaestio 4a32.
- » defectus 63b13.
- ἄπορος dubitabilis 982b14.
- ἀπορρίπτω proiicio 986a34.
- ἀπορώτατος maxime dubitabilis 29a33.
- ἀπόστημα distantia 73b33.
- ἀποτελεῦσθαι proficere 983a19.
- ἀποτελέω faciō 981a1.
- » perficio 36b31.
- ἀποτέμνομαι abscindo 3a25.
- ἀποτρέγω concedo 1a2.
- ἀποτυγχάνω fallo 993b1.
- ἄπους sine pede 22b35.
- ἀπουσία absentia 4a14, 13b13, 32b4.
- ἀποφαινομαι assero 983b22.
- » enuntio 986a30, b2, 11; 987a20, 993b13, 17 etc.
- » pronuntio 984a3.
- ἀπόφασις negatio 990b13, 3b10, 4a10, 12, 14, 15 etc.
- ἀπόφημι nego 995b10, 996b29, 7b22, 8a4, 13; 12a16 etc.
- ἀπόφθγμα pronuntiatio 9b26.
- ἀποφορά ablatio 46b14, 15.
- ἀποχράω sufficio 55b27.
- ἀποψηφίζομαι revereor (?) 10a31.
- ἄπτομαι tango 984a28, b19; 985b24, 986b12, 988a29, 32 etc.; τὸ ἄπτεσθαι tactus 14b25-26, 67a17.
- » tangor 69a13.
- » copulor 2a34, b1; 39b6.
- » attingo 73b9.
- ἀπύρηνος non ignitus 23a1.
- ἄπωθεν (ol) remoti 10b5.
- ἄρα (sin traducción) 995b27.
- » igitur (?) 8b2.
- » utrum 995b27, 36b5.
- » an 38b17.
- » si 28b25.
- » equidem 44a35.
- » tunc 44b31.
- ἄρ' οὐν utrum igitur 36b5.
- ἄρα igitur 2a23, 6b33, 7b17, 27a16 etc.
- » forte 984b3, 56b12.
- » ergo 7b1, 8b18, 12b27, 15b14, 19b26, 27b8 etc.
- » profecto 44b4.
- ἀραιότης raritas 42b23.
- ἄργυρος argentum 13a25, 43b27, 54b12.
- ἀρετή virtus 20b12, 18; 21b15, 17, 20, 22 etc.
- ἀριθμέω numero 990b3, 16b10.
- » enumero 994b25 (S. Th. 327: numerare).
- ἀριθμητική arithmetica 982a28, 991b28.
- ἀριθμητικός Arithmeticus 5a31.
- ἀριθμητός numerabilis 20a9, 66b25.
- ἀριθμός numerus 985b26, 33; 986a1, 3, 4, 9, 16, 17, 20; 987a19, b24, 34; 990a19, 25, 30 etc.; τὸν ἀριθμόν numero 995b34, ἴσα τὸν ἀριθμόν aequalia numero 990b2; ἀριθμῶ numero 999b26.
- ἄριστέρος sinister 986a24.
- \* Ἀρίστιππος Aristippus 996a32.
- ἄριστον prandium 42b21.

- ἄριστος optimus 982b7, 72b19, 24, 28, 29; 74a20 etc.  
 » nobilissimus 72b32.  
 ἄρκτεον inchoandum 13a13.  
 ἄρμονία harmonia 985b31, 986a3, 4; 24 a21.  
 ἄρμονική harmonica 997b21, 78a14.  
 ἄρμόττω congruo 10a6, 22a2.  
 ἄρμόττων conveniens 990a7.  
 ἄρρεν masculinum 986a24, 30b21, 58a30, 31, 33.  
 » masculus 988a5, 58b21, 23.  
 ἀρρῦμιστος informis 14b27.  
 ἄρσις sublatio 19b16.  
 ἀρτιάομαι dependeo 72b14.  
 ἀρτιάω pendeo 3b17.  
 ἄρτι nunc 999a32.  
 ἄρτιος par 986a18, 20, 24; 4b32, 8b34 etc.  
 ἀρτιότης paritas 4b11.  
 ἄρτος panis 63a30.  
 ἀρχαῖος antiquus 989a11, 69a25.  
 » antiquior 984a1.  
 » senior 74b1.  
 ἀρχή principium 981b29, 982a2, 5; 982 b9, 983a9, 12, 24, 29, 30; b3, 7, 11, 19, 25, 27; 984a6, 13, 26, 27, 28; b8, 11, 21, 25; 985a8, 31, b4 etc.; τὴν ἀρχὴν a principio 989a34, ἐξ ἀρχῆς a principio 8b1-2; κατ' ἀρχάς, a principio 6b12.  
 » initium: ἐξ ἀρχῆς ab initio 990 a20.  
 » principatus 13a12.  
 ἀρχηγός princeps 983b20.  
 ἀρχικός principalis 982b5.  
 ἀρχικώτατος maxime principalis 982b4.  
 » senior 996b10.  
 ἀρχικώτερος antiquior 982a16.  
 ἀρχιτεκτονικός architectonicus 13a14.  
 ἀρχιτέκτων architector 981a30, 982a1.  
 ἀρχοειδές principium speciale 999a2.  
 ἀρχομαι incipio 982b12, 983a12, 68b22.  
 » initior 13a8.  
 » coepi (ἡρξάμην) 982a24, 987a 21.  
 » inchoo 28b22, 32b22; ἀρκτέον inchoandum 13a3.  
 Ἄρχυτας Archytas 43a21.  
 ἄρχω incipio 34a11.  
 ἀσθενῶν (δ) debilis 10b7.  
 ἀσπάλαξ talpa 22b26.  
 ἄστατος instabilis 73a31.  
 ἀστρολογία Astrologia 989b33, 997b16, 35; 998a5, 26a26 etc.  
 ἄστρον astrum 982b16, 50b23, 73a34, b3, 10 etc.  
 ἀσύβλητος incomparabilis 55a7.  
 ἀσυμμετρία non commensuratio 983a 16.  
 » incommensuratio 61b1.  
 ἀσύμμετρος incommensurabilis 17a35, 51b20.  
 » non commensurabilis 19b 26.  
 ἀσυνήθεια inconsuetudo 995a2.  
 ἀσύνθετος incompositus 51b17, 57b21, 22 (bis).  
 ἀσυνθετώτερος minus compositus 40a 23.  
 ἄσχιτος ποῖ (habens) scissos (pedes) 38a14.  
 ἀσώματος incorporeus 988a25, b25 (bis).  
 ἄτακτος inordinatus 65a26.  
 ἀταξία inordinatio 985a1, 70b28.  
 ἄτε sicut 990a17.  
 » velut 993a16.  
 ἀτελεῦτης imperfectus 66a37.  
 ἀτελής imperfectus 65b12, 66a21 (bis).  
 ἄτερος alter 8b36, 56a3.  
 Ἄτλας Atlas 23a20.  
 ἄτμητος insecabilis 23a2.  
 ἄτομος indivisibilis 992a22, 52b33.  
 » individuus: τὰ ἄτομα individua 994b21, 995b29, 998b16, 29; 999a12, 15; 18b6; 34a8, 58b10.  
 ἄτοπον impossibile est 999b21.

- ἄτοπος dubitabilis 982b14.  
 » absurdus 989a33, 995a13, 997b5, 31b28 etc.  
 » inconueniens 991b24, 998a17, 7b 30, 30b34, 38b24, 39b6 etc.  
 ἀτόπως inconvenienter 75b1.  
 ἀτοπώτερος absurdior 39b17.  
 ἄττα qua (εἰ... ἐστὶν ἄττα) si qua sunt 15b14.  
 αὐ (sin traducción) 999a16.  
 » iterum 984b14, 999b17, 59b9.  
 » rursus 60a36.  
 αὐλέω fistulo 47b32.  
 αὐλήτης fistulator 21b16.  
 αὐξάνω augmento 16a35.  
 αὐξήσις augmentum 14b20, 42a35, 69b 11, 17.  
 αὐξω augeo 67a36, 68a19.  
 αὐριον cras 65a16, 19.  
 αὐτό id ipsum 993b24.  
 » per se 997b8, 22a16, 50b33.  
 » auto 40b34.  
 αὐτοαγαθόν autoagathon 996a28.  
 αὐτοάνθρωπον autanthropon 40b33.  
 αὐτοάνθρωπος autosanthropos 991a29, b19.  
 » per se homo 997b8.  
 αὐτογραμμὴ ipsamet linea 36b14.  
 αὐτοδιπλάσιον per se duplum 990b32.  
 αὐτόειδος per se species 36b19-20.  
 αὐτοεπιστήμη per se scientia 50b36.  
 αὐτόπιπρον authippon 40b33.  
 αὐτόματον (τὸ) casus 65b3; ἀπὸ ταῦτομάτου a casu 32a29, b23; 34a10, b4 etc.  
 αὐτόματος automatus: ταῦτόματα automata 983a14, 984b14; ἀπὸ ταῦτομάτου automato, 32a 13; τῷ αὐτομάτῳ automato 70a6-7.  
 αὐτόν auton 59b9.  
 αὐτός ipse 980a29, 981b6, 982b25, 983a 12, b23, 32 etc.  
 » idem ipse 993b24, 8a29, 25a4.  
 » is 982a10, b29; 984b1, 985b2, 5, 11 etc.  
 » hic 982b22, 983a33, 989a24, 992a 27, 29b19, 58b29.  
 » ille 981b20, 3b1.  
 » (δ) idem 980b29, 982b8, 983b19, 986a22 etc.  
 αὐτοῦ (trad. por un posesivo): διὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν propter suam naturam 996a24.  
 » (trad. por un reflexivo de 3.ª persona): αὐτῆς suisipsius 982 a15, αὐτοῦ suimet 982b26, 28; αὐτῇ sibiipsi 64a2; αὐτῷ sibi 1000a25; αὐτόν seipsum 12b 18, δι' αὐτό propter se 982 a32, καθ' αὐτόν secundum se 982b31, δι' αὐτάς propter seipsos 980a23; πρὸς αὐτόν ad seipsum 9b8, καθ' αὐτά secundum se 11a18, αὐτοῦς seipsas 12b15, ἐν αὐτοῖς in se 15a15.  
 » (trad. por un demostrativo): ἐν αὐτῷ in ipso 22a30, ὑφ' αὐτῶν ab ipsis 34a15, ὑφ' αὐτῆς ab ea 34a13, ἐν αὐτοῖς in ipsis 64a31.  
 αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν (trad. por un posesivo): ἄνευ τῶν αὐτοῦ εἰδῶν sine suis speciebus, τὸ γένος αὐτῆς suum genus 21b5-6, τὰ γένη αὐτῶν sua genera 21b4-5.  
 ἀφαιρέομαι removeo 48a20.  
 ἀφαίρεσις ablatio 22b31, 61a29, 66b1.  
 ἀφαιρέω aufero 1b8, 23b13, 24a13 etc.  
 » divido 27b33.  
 ἀφετέον dimittendum 29a31.  
 ἀφετέος praetermittendus 986b5, 27b34.  
 ἀφή tactus 11a33, 14b22, 23; 16a7, 45a11 etc.  
 ἀφθαρτος incorruptibilis 996a3, 4 etc.  
 ἀφήμι dimitto 981b24, 985b20, 987b14, 990a33, 74a17.

- » praetermitto 986b25, 27b17, 28 a3, 34b34 etc.
- ἀφικνοῦμαι advenio 25a26.
- » pervenio 68b28.
- ἀφ(ισ)τημι dico (?) 56b28 (S. Th. 2084: posuit).
- ἀφομοιοῦμαι assimilor 985b33.
- ἀφορ(ι)ζω determino 981a10, 2a24, b17; 48b5, 53b4, 55b6, 60b27 etc.;
- » excludo 48a19.
- » segrego 2a23.
- \* Ἀφροδίτη Venus 73b31.
- ἄφωνον consonans 16b22, 41b17.
- ἄχρων neque coloratus 989b9.
- ἄχυρος sine humoribus 989b10.
- ἀχώριστος inseparabilis 52b17.
- ἄψυχος inanimatus 981b2, 4; 19b13, 46 a36 etc.
- βαδίζω eo 995a36, 8a23, b15; 33b4, 41 b22, 68a33.
- » vado 1000b2, 28; 8b14, 12a12, b22; 17a29, 30; 19a26 etc.
- » procedo 6a9, 38a16.
- » ambulo 49a33, 67b2.
- βάδισις iter 994a9.
- » ambulatio 49a33, 65b19.
- βάθος profunditas 2a20, 20a12, 29a14, 17; 52b26.
- » profundum 20a14.
- βαθύς profundus 992a13, 15, 18; 20a21.
- βάνουος illiberalis 996a34.
- βάρος gravitas 990a14, 16b22, 52b26 etc.;
- » βάρος ἔχων gravis 4b14.
- » pondus 23a19.
- » grave 52b28.
- βαρὺς gravis 10b7, 20a22, 43a11, 65b13.
- βαρότης gravitas 20b10, 22b17.
- βασιλεία imperium 13a12.
- βάσις basis 51a28.
- βέβαιος firmus 8a16, 17.
- βεβαιότατος firmissimus 5b9, 11 (bis), 17, 22; 6a5, 11b13.
- βεβαιότερος firmior 9a2.
- βέλτιον melius 995b2, 996a30, 35; 999 a13 (bis), 8b18, 22; 19b2.
- » dignius 69b21, 72a15.
- βέλτιστος optimus 13b26, 64b3.
- βελτίων melior 19b2, 25a9, 51a4, 64b5.
- » excellentior 19a23.
- βίαια vis 9a18, 11a15, 21; 15a26, 30; 27b2, 10 etc.
- » violentia 64b33, 72b12.
- βιάζομαι cogo 15b2.
- βίαιος vim faciens 15a26, 28.
- » vim patiens 15a36; κατὰ τὸ βίαιον secundum violentiam 64b33, secundum vim 26b28.
- » violentus 15b15.
- » per vim 22b31.
- βιβλίον liber 42b18.
- βίος vita 4b24.
- βλαβερὸς nocivus 22b19, 20; 26b8.
- βλαστάνω pullulo 1000a30.
- βλέπω video 986b28.
- βοηθέω auxiliior 991a12.
- » iuvo 56a10.
- βόθρος fossa 25a16, 17.
- βουλεύσας (δ) consiliator 13a31, b23.
- βουλητός voluntabilis 72a28.
- βούλομαι volo 990b3, 18 etc.; οὐ βούλομαι nolo 989b5, 19; 76a3.
- βραδέως tarde 68b22.
- βραδύς tardus 52b31.
- βραχίων brachium 16a3.
- βραχύς brevis 992a11, 20a21, 56b10.
- βροντᾶ tonat 41a25.
- βῶλος gleba 67a11.
- γαῖα terra 994b28, 1000b6 (bis).
- γαλήνη tranquillitas 43a24.
- γάρ enim 980a22, 24; 981a4, 7, 18 etc.
- » namque 980b29, 981a23, b24 etc.
- » nam 982a25, 26, 32, b3, 12, 22; 983 a5 etc.
- » autem 982a23, 983a8, 985a18, 988b3, 990b19 etc.
- » vero 993a15, 994b4.

- » etenim 985a17, 996a16, 12b30, 21b24, 27a21, 46b14, 52b20 etc.
- » quia 990b11, 4b18, 1000b1, 72a30.
- » igitur 983a32, 74a16.
- » ergo 4b34.
- γέ (casi siempre sin traducción).
- » quidem 991b14, 1000a4, 6a21, 29; 30 a34, 60b25, 61a18, 63a27 etc.
- » etiam (?) 1000b9.
- » utique 72b26.
- γελοῖος derisibilis 6a13.
- » ridiculosus 56a1.
- γένεσις generatio 981a17, 982b17, 983 a32, b28, 31; 984a20 etc.
- γενητός generabilis 27a29, 44b3, 69b25, 26.
- γεννάω genero 984b9, 985b11, 986b15, 17; 987b34, 988a3 etc.
- γεννητικός generationis 3b8.
- γεννητός generabilis 42b6.
- γένος genus 980b24, 27; 983b5, 989b26 etc.
- γέρας honos 982b31.
- γέρων senex 986a30.
- γεύομαι gusto 1000a12, 9b3.
- γεῦσις gustus 10b17 (bis), 11a27.
- γεωδαισία Geodaesia 997b26, 32.
- γεωμετρέω geometrizo 992b26.
- γεωμέτρης geometras (acus. pl.) 988a1, 4; geometra (nom. sing.) 5 a31; geometer (id.) 26b10.
- γεωμετρία Geometria 982a28, 996b34, 997b27, 19b33, 26a26 etc.
- γεωμετρικός geometricus 983a20, 992a 21, 61b3.
- γῆ terra 983b21, 984a9, b6, 7 etc.
- γῆινος terreus 49a20, 22.
- γίγνομαι fio 980a28, b28; 981a5, 6; 983 a20, b9, 14, 18, 24; 984a10, b12; 985a21, b28; 988b14, 33, 35; 989a11, 990a20, b10, 11; 991a10, 24, b4, 5, 6, 8, 21; 992a32, b10, 11; 993b3, 994a21, 22, 25, 28, 29, 30 etc.
- » sum 982a7, 986a29, b22; 993 b15, 16, 19; 998b32, 26b33 etc.
- » generor 983b12, 14; 984a14, 16; 989a22, 999b8, 11, 12; 2b4, 13a4, 27a30 etc.; τὸ γίγνεσθαι generatio 2a31.
- » evenio 987b5, 32; 25a28.
- » provenio 988b3.
- » gignor 53b30.
- » obiiior 44b15.
- γιγνώσκω cognosco 982a10, 993a8, 994 b22, 29; 995b1, 997a2, 1a5, 10a25 etc.; τὸ γινώσκειν cognitio 995a5.
- » nosco 982a11, 997a4, 29b11.
- γλυκύς dulcis 8b20 (bis), 9b3, 10b23 (ter) etc., 986a33.
- γνωρίζω cognosco 980a26, 981a22, 30, b6; 982a24, b5; 983a26, 992 b25, 30; 993a2, 996a21, 997a1, 28; 998b3 etc.
- » dignosco 982b3.
- » nosco 994b30, 996b16, 997a4.
- » μὴ γνωρίζω ignoro 5b14.
- » scio 37a16.
- γνώριμος notus 992b33, 993a7, 1000a14, 8a17, 29b4, 5, 8 (ter), 9; 62 a14.
- » cognitus 993a7.
- γνωριμώτατος notissimus 5b13.
- γνωριμώτερος notior 995a3, 8a17, 29b3, 7; εἰς γνωριμώτερον ad notius 1a13, 40b20.
- γνωριμώτερος notius 53b14.
- γνωριστικός sciens 4b26.
- γνώσις cognitio 981a16, b11; 18b30, 22 a9, 10.
- » notitia 1000b5, 28a33, 48b15, 49 b17 (bis).
- γνωστός cognoscibilis 16b20.
- » noscibilis 29b10, 11 (bis), 52 a32.
- γόμος clavus 42b18, 52a24.
- γονή genitura 71b31.
- γοῶν ergo 997a4, 1000a29, 10b10.

- » namque 1a15.
- » enim 4b31, 35b17, 69a23.
- γράμματα litterae 1000a3, 2b18.
- γραμματική grammatica 3b20.
- γραμματικός grammaticus 26b17, 19 (bis), 64b23 etc.
- γραμμή linea 992a14 (bis), 22 (bis), 23 etc.
- γρηγορέω vigilo 10b9, 11a7.
- γυμναστική exercitativa 63b37.
- γυμνός nudus 68a7.
- γυνή femina 1000a31, 34b3, 58a29.
- γωνία angulus 16a13, 23b22, 51a25 etc.
  
- δαιμόνιον daemonium 17b12.
- δακτύλιος anulus 991b6.
- δάκτυλος digitus 10a13, 11a34, 34b29 etc.
- δέ autem 980a21, 26, 28, b25, 27 (bis), 28 etc.
- » vero 980a29, 981a16, 28; 982a26 etc.
- » sed 981a5, 982a23, 989b13, 991a4 etc.
- » at 73b29.
- » tamen 21a14.
- » attamen 984b19.
- » et 982a30, 985b16, 989a18, 991b11, 993 b21, 994a6, 7, b9 etc.
- » enim 994b24, 998a10, 2a24, b20; 5a24, 38b13, 45b9, 52a36 etc.
- » ergo 998b12, 5b27, 38a3, 51a23.
- » igitur 3b22.
- » nam 18a3.
- » quoque 989a19, 995b13, 1000b12, 43 a11, 71a9.
- » quod 999b31; εἰ δέ... quod si... 998b4.
- » quidem (?) 4b26, 36a8, 63a27 (?).
- » namque (?) 992b13.
- » et... autem 9b13; sed autem 982a23.
- » sed et (?) 17b30.
- δέ καί et 3b33.
- δέ τε et adhuc 1000b8.
- » » quoque 9b26.
- » » -que 31b15.

- δει oportet 982b9, 983a22, 24; 990a18, 28, b30; 992b1, 32; 993a8 etc.
- δεικνυμι ostendo 64a6, 36.
- δεικνύω ostendo 990a13, b9; 995b8, 996 a29, 997a30, 6a4, b28 etc.
- » monstro 992b10, 997a10, 43b16.
- » demonstro 996b28, 6a6, 25b13.
- δεικτέον ostendendum 10a34.
- δείπνον coena 42b20.
- δέκα decem 986a10.
- δεκάς denarius 986a8.
- » decem 73a20.
- δέκατος decimus 986a11.
- δεκτικός receptivus 3b1.
- » susceptibilis 15a16, 18a23, 29; 23a12.
- » susceptivus 55a29, b8, 11; 56 a26, 68a25 etc.
- δένδρον arbor (Emped.) 1000a30.
- δεξιός dexter 986a24.
- δέομαι egeo 1000a18, b32; 9a18, 50a14.
- δεσμός vinculum 995a30, 16a1.
- » ligatio 42b17, 52a20.
- δεῦρο hic 59b8, 11; 60a9.
- δεῦρο (τά) praesentia 991b30, 2b15, 63 a11, 22.
- δεύτερος secundus 4a8, 37a15, 47b22, 69a1 etc.
- δευτέρως secundo 22a18.
- δέω ligo 995a32, 42b30.
- δή itaque 982a6, 8; 984a21; 1000b14, 6 b11, 7b11, 25; 15b10 etc.
- » igitur 983b25, 3b22, 15a13, 19b6, 28 b27, 68a35.
- » autem (?) 986a16, 989b16, 5a21, 12b14; verum (?) 11b9; vero (?) 20 b13; sed (?) 25b34 (es posible que en todos estos pasajes el texto de Moerbeke tuviera δέ, o que así lo leyera el traductor).
- » ergo 55a38.
- » sic 6b13.
- » namque 29b7.

- δηλον manifestum 982a3, 993a3, 995a19, 1000b24, 3b15, 5a14 etc.
- » palam 982b11, 24; 983b3, 988b19, 24; 989b7, 991b7, 14; 992a7, b25; 993a13, 994a2, 997b14, 28 etc.
- » manifestum est 5a27.
- δηλονότι palam quia 989a6, 991a26, 992 a8, b8.
- » palam 1b10.
- » palam quod 72a17.
- δηλον ότι scilicet 4b21.
- δηλος manifestus 995b2 (bis), 36a27, 33; 39a11 etc.
- » apertus 29a32.
- δηλώω demonstro 980a27.
- » monstro 67b18, 68a6.
- » ostendo 993a24, b6; 995a4, 31; 1000b17, 3b24, 27, 31; 20b19, 22b3 etc.
- » significo 16a34, 62a14.
- » declaro 43b16.
- δήλωσις ostensio 25b16.
- Δημόκριτος Democritus 985b4-20, 9a27, b11, 15; 39a9, 42b11, 69b22, 78b20.
- δημοτικός publicus 989a11.
- δήπου (ού δ.) nequaquam 10b12.
- διά (con genit.) per 980a23, 981a3 etc.
- » (con acus.) propter 980a23, b21; 981b5 etc.
- » quia 983b26, 33a21, 36b6 (διά τὸ μὴ... ἐπιγίγνεσθαι quia non... fiunt; εἰα τὸ μὴ εἶναι quia non est 35b2).
- » ad (διά τὸ φεύγειν ad effugendum) 988b19.
- διά ταῦτα propterea 991b20, 15b11.
- διά τί propter quid 981b12 etc.
- » » quare 983a28, 29; 989a6, 991b30, 992a1, 999a20, 1b21 etc.
- » » cur 1000b21, 29.
- » » propter quod 37b11.
- διά τὸ ὁπομένειν propterea quod... maneat 983b16.
- διὰ τοῦτο quapropter 24a28.
- » » ideo 2b14, 11b1, 35a31, 53a20.
- » » ob hoc 981b8.
- διαγράμματα diagrammata (genit. diagrammatum) 998a25, 14a36, 51a22.
- διαγράφω describo 54a30.
- διαγωγή introductio 981b18.
- » eruditio 982b23.
- » deductio 72b14.
- διάθεσις dispositio 1b30, 19b5, 22b1, 3, 10 etc.
- διαθιγή diathige 985b15, 17; 42b14.
- διαίρεσις divisio 994b23, 2a19, b10; 16b4, 5; 19a4 etc.
- διαίρετός divisibilis 999a4, 16a35, b27, 28, 29; 17a14, 20a7 etc.
- » divisus 56b16.
- διαίρω divido 985a30, 992b19, 995b28, 2a34, b2, 3, 4 etc.
- » disiungo (διηρημένος disiunctus) 27b22.
- διάκειμαι disponor 8a13, b30; 22b11 (bis), 63b1.
- διακόσμησις ornatus 986a5.
- διακρίνω disgrego 984a11, 985a24.
- » secerno 985a28.
- » discerno 75a23.
- διάκρισις disgregatio 984a15.
- διακριτικός disgregativus 57b8, 10, 19.
- » discretio 988b33, 990a24.
- διαλέγομαι disputo 989b33, 4b20, 21; 6b8, 7a20, 12b7 etc.
- διαλεπώ deficio 986a7.
- διαλεκτική dialectica 987b32, 4b24, 25; 61b8.
- διαλεκτικός dialecticus 995b23, 4b17, 19.
- διάλεκτος loquela 66b10.
- διάλλαξις permutatio 15a2.
- διαλύω dissolvo 19a10, 61b15, 62b31, 63 b8 etc.
- διαμαρτάνω pecco 981a23, 40a29.
- διαμάχομαι oppugno 992a20.
- διαμένω maneo 984a9.

- » *permaneo* 984a16, 989a23, 63 a12, 33, 36.  
 διάμετρος *diameter* 983a16, 20; 12a33, 17a35, 19b24, 24b19 etc.  
 διαμφισβητέω *dubito* 62b34.  
 διανέμω *distribuo* 984b31.  
 διανοέομαι *meditor* 74b25.  
 διανοητικός *intellectualis* 25b6.  
 διανοητός *sententialis* 12a2.  
 » *intellectualis* 21a30, 31; 47a 34.  
 διάνοια *mens* 995a30, 9a4, 20; 12a2, 13 a20, 27b27 etc.  
 » *intellectus* 984a5, 985a4, 986b 10, 987b4, 9a16, 21a31 etc.  
 » *scientia* 25b17, 25.  
 » *meditatio* 74b36.  
 διά πασῶν *diapason* (*indecl. en lat.*) 13 a28, b23.  
 διαπορέω *dubito* 982b15, 991a9, 995a28, b5; 996a17, 999a32 etc.  
 » *quaero* 2b33.  
 διαπόρημα *dubitatio* 53b10.  
 διαρθρώω *dearticulo* 986b6, 989a32, 2b 27.  
 » *corrigo* 41b2.  
 διασαφηνίζω *explano* 986b23.  
 διάστασις *distensio* 66b32.  
 διάστημα *distantia* 55a9, 21; 56a36, 66 a32.  
 διασώζω *salvo* 14b31.  
 διατελέω *persevero* 10a29.  
 » *permaneo* 63b7.  
 διατηρέω *observo* 990a1.  
 διατρέβω *versor* 64b30.  
 διαφερόντως *differenter* 8b11.  
 διαφέρω *differo* 981a13, 985b15, 987b16, 988b34, 991b13 etc.  
 διαφέρων *differens* 16a25, 18a27.  
 » *distinguens* 981b16.  
 διαφεύγω *diffugio* 1b28, 29a11, 47b5.  
 » *fugio* 2a27.  
 διαφθείρω *corrumpo* 51a21.  
 διαφθορά *corruptio* 51a21.
- διαφορά *differentia* 980a37, 981b26, 985 b13, 992b3, 6 etc.  
 διάφορος *differens* 992a3, 999b22, 18a12 etc.  
 διαχωρίζω *separo* 23a23.  
 διαψεύδομαι *mentior* 5b12, 31; 8b3, 34; 9a11, 14; 61b34 etc.  
 διδαξις *doctrina* 41b10.  
 διδασκαλικός *doctrinalis* 982a28.  
 διδασκαλικώτερος *magis docens* 982 a13.  
 διδάσκω *doceo* 981b7, 9; 982a29, 27a22, 50a17.  
 διδωμι *do* 992b11, 6a24.  
 δίδειμι *pertranseo* 66a36.  
 δίδεξιμι *procedo* 994b25.  
 » *exhibeo* (*λόγον, rationem*) 39a29.  
 διεξέρχομαι *pertranseo* 994b31.  
 διέξοδος *pertransitio* 66a36, 37.  
 διέρχομαι *pertranseo* 988b21, 998a10, 66 a35.  
 » *permeo* 7a15.  
 » *supervenio* 48a30.  
 διερωτάω *interrogo* 1000a20.  
 διέσις *diesis* 16b22, 53a12, *διέσεων die-sum* 53b35, 54a1.  
 δίστημι *distraho* 985a25.  
 » *distans* 66b33.  
 » *disto*: *διέστηκα disto* 18b27, 985a25.  
 δίκαιον *certum est* 996b12.  
 δίκαιος *iustus* 993b12, 15b20 etc.  
 δικαιοσύνη *iustitia* 985b29.  
 δικαιοτέρον *iustius* 10a31.  
 δικάως *iuste* 982b28.  
 διό *propter quod* 982b28, 985b7, 989b27, 991a12, 994a31, b2 etc.  
 » *quare* 982a12, b18, 986b20, 3b10, 25 a6, 50b1.  
 » *quapropter* 987a19, 993b28, 3b21, 4 a5, 5b32, 13a20 etc.  
 » *ideo* 995a17.  
 » *unde* 981a30, b23; 983b21, 990a16, 996a29, 3a31, 18a25 etc.  
 Διογένης *Diogenes* 984a5.

- Διονύσια *Dionysia* 23b10, 11.  
 διότι *propter quod* 994b24, 995a16, 2 a8, 53b7.  
 » *unde* 989a2, 5a29.  
 » *quapropter* 25b14.  
 διορίζω *determino* 985a11, 986a12, 32; 988a22, b16; 996b8 etc.  
 » *definitio* 988a8, 996b14, 12a29, 33 a26, 37a14 etc.  
 διορισμός *determinatio* 5b23, 46a3, 48 a20.  
 » *definitio* 48a2.  
 διοριστέον *determinandum (est)* 17b9, 29a1, 48b37.  
 διότι *propter quid* 981a29.  
 » *eo quod* 986a30, 34; 987a25, 17a20.  
 » *quia* 23b32, 25a23, 41a25, 43b33, 51 a27, 63b32 etc.  
 » *ideo* 26a5.  
 διπλάσιον *duplum* 987a24, 25, 26; 13b 33, 20b26, 34.  
 » *multiplex* 56b7.  
 διπλάσιος *duplus* 990b33, 11b9, 21b9, 11 etc.  
 δίπους *bipes* 991a28, 6a32, b29, 31; 20a 34 etc.  
 δίς *bis* 10a14, 20b8, 21a32, b2; 30b32 etc.  
 διττόν *dupliciter* 31b23, 37a8.  
 διττός *duplex* 52b28, 69b15.  
 διχῆ *secundum duo* 16b26.  
 » *dualiter* 16b28.  
 διχῶς *dupliciter* 983a5, 994a22, 9a32, 14 a17, 15a8.  
 διψάω *sitio* 27b2.  
 διώκω *persequor* 982b21.  
 » *prosequor* 9b38.  
 δόγμα *dogma* 992a21, 62b25.  
 δοκέω *videor* 981a1, 13, b30; 983a8, 16; 986a9, 988b35 etc.  
 » *opinor* 991b1.  
 » *existimor* 40b5.  
 » *putor* 12b4.  
 δολιχαίων *longaevus* 1000a32.  
 δόξα *opinio* 984a2, 987a33, 990a23 etc.
- δοξάζω *opinor* 8b28, 30; 9a11, 13; 11b9, 10, 11, 12.  
 δούλη *serva* 982b29.  
 » *serviens* 996b11.  
 δρώω *facio* 5a32, 5b4.  
 » *ago* 50b24.  
 δριμύς *mordicans* 27b4.  
 δυάς *dualitas* 987a25, 26, b26 etc.  
 δύναμαι *possum* 981b7, 9 (bis); 990b3, 993a31, b6; 4b1, 11a7 etc.  
 » *potens sum* 980b23.  
 » *valeo* 988b18, 32b9.  
 δύνασθαι (*τὸ*) *potentia*: *τὸ μὴ δύνασθαι* *impotentia* 995a9, *τῷ δύνασθαι* *per potentiam* 19a 29-30, *τῷ μὴ δύνασθαι* *per non potentiam* 19a30.  
 δύναμις *potentia* 981a1, 9a34, 14a20, 24; 19a17, 31, b16, 20, 34 (bis); 20a3, 5; 21a15, 16, 21, 25 etc.  
 » *potestas* 992b15, 996a11, 2b3, 3a1, 3; 4b24, 7b28, 14b8, 15a 18, 17b1, 20a10, 23b34, 26b1 etc.  
 » *virtus* 66b30.  
 δυνάμενος *possibilis* 980b22, 20b21, 50 b32.  
 » *potens* 982a10, 14a8, 25a7, 51 a17, 69b14, 71b15.  
 δυναστεία *potestas* 13a12.  
 δυνατός *possibilis* 19a35, b3; 25b27, 46 a8, 50b9 etc.; *δυνατόν possibile* 990a10, 994a3, 997b30, 3a2, 28a24 etc.; *possibile est* 999b6, 3a4; *est possibile* 53 b17 etc.  
 » *potens* 17b8, 18b23, 19a21, 46b 35, 48a13, 49b15, 51a6 etc.; *τὰ μὴ δυνατά quae non possunt* 18a26.  
 δύο *duo* 985a11 etc.  
 δυσκολία *difficultas* 997b5, 74b17.  
 δύσκολον *difficile* 1b1.  
 δυστυχής *infortunatus* 983a1.  
 δυστυχία *infortunium* 65b1.

δυσχεραίνω difficultatem facio 984a29.  
δυσχέρεια difficultas 995a33, 5b22.  
δυσχερής difficilis 67b35; τὰ δυσχερῆ  
difficultates 63b32.

εάν si 981a20 etc. etc.  
» siquidem 19a35.  
εάν μὲν siquidem 38a25.  
εάν μὲν οὖν siquidem igitur 1b3.  
εάν μὴ nisi 2b19, 16b15, 34a25, 55b34  
etc.  
εάνπερ si quidem 38a13.  
εάν τε... εἰάν τε sive... sive 988a25, 43  
b29, 30.  
εαυτῆς, εαυτοῦ suimet 10b35, 31a18,  
56a15; εαυτὴν seipsam 71b30;  
εαυτὸ seipsum 72a2; εαυ-  
τοῖς sibimet 984a29, sibi ip-  
sis 9a11.  
εἶα praetermitto 992a25.  
ἐγγίγνομαι fio 980a29, 35a14, 46b16,  
54b8.  
» infio (probablemente) 980  
a29.  
» advenio 49a31.  
ἐγγύθεν de prope 10b6.  
ἐγγύς propinquum 26b21, 52b6.  
ἐγγύτατα proximum (τὸ ἐγγ. γένος  
proximum genus) 34a1.  
ἐγγύτατος proximus 44b1.  
ἐγγύτερος affiniior 9a1 (bis); 18b17.  
» propinquior 14a5, 18b10, 12,  
20.  
ἐγγυτέρω propinquius 35a13.  
ἐγκέφαλος cerebrum 13a6, 35b26.  
ἐγρήγορις vigilatio 72b17.  
ἐγρηγορῶς vigilans 48b1.  
ἐγχειρέω conor 994b13, 1000b32, 5b2,  
9b38.  
» nitor 5a30.  
ἐθέλω volo 998b1, 13b27.  
ἔθνος gens 981b25.  
ἔθος consuetudo 981b5, 994b32, 995a6,  
47b32 etc.

εἰ si (passim).  
εἰ δέ quod si 998b4, 999b31.  
εἰ δὲ μὴ sin autem 992b8, 23b34, 39a2,  
40a25.  
εἰ καὶ etsi 5a6-7, 44a15-16.  
εἰ μὲν si quidem 994b10; siquidem 997  
a16, 998b17, 1a20 etc.  
εἰ μὲν γάρ nam si 993b15.  
εἰ μὴ si non 7a18.  
» nisi 999b3, 27; 7b3, 12a6 etc.  
εἴγε si 993a8, 25a12.  
εἰδέναι scire 980a21, 981a24, 27, 31;  
982a15, b21; 983a25 etc.  
εἶδος species 981a10, 983b7, 19; 984a18,  
985a32 etc.  
εἰδώς sciens 981b3, 7; 25a8.  
εἰκάζω assimilo 991a24.  
εἰκῆ inconvenienter 984b17.  
εἰκός conveniens 981b13, 984b13.  
» verisimile 983a1, 984b13; verisi-  
militudo 74b10.  
εἰκότως merito 5a32, 36a26, 44a7.  
» decenter 10a5.  
εἰκὼν imago 991b1, 14a12.  
εἰμί sum (passim).  
» existo (vid. ὦν), 1000a16, b11 (bis)  
etc.  
» insum 990a8, 995a27, 34b31, 52b6.  
» evenio (ὁπότερον ἔτυχεν ἔστιν  
quodcumque evenit) 21a7.  
εἶμι progredior 994a3.  
» procedo 994a20.  
» eo 994a8, b4.  
εἰπεῖν (ὡς...) ut dicam 980a25.  
» » ut est dicere 985b31, 26b9,  
16, 28b7.  
» » ut ita dicatur 998b32, 10  
a30.  
» (ὡς ἔπος...) ut est verisimile di-  
cere 9b16.  
» » » ut est consequens  
dicere 39b7.  
εἴπερ si 982b19, 985a9, 991b9, 992a8, 993  
b4, 994a18 etc.

» siquidem 992b22, 996a23, 997a19,  
7a2, 28a24 etc.  
» si vere 51b35.  
εἷς in (con acusat.) (passim).  
» ad (passim).  
εἷς unus 981a1, 6 etc.  
» unusquisque (καθ' ἓνα secundum  
unumquemque) 993b2.  
εἰσαγωγή introductio 987b31.  
εἰσφέρω induco 985a3.  
εἴτα postea 982a10.  
» deinde 982b14, 8b22, 10b3, 30a30,  
32b9 etc.  
εἴτε... εἴτε sive... sive 997a23 etc.  
» » sive... aut 993a24 etc.  
» » si... sive 74b17-18.  
εἴτε γάρ nam si 9a7-8, 74b17.  
εἴωθα consuevi 995a1, 36b25, 45a21.  
» consuetus sum 33b27.  
εἴωθως consuetus 991a20, 5b28.  
ἐκ, ἐξ e, ex 980a28 etc.  
ἐκαστος quilibet 981a31, 989a7, 992a4,  
996b9, 998b24 etc.  
» unusquisque 981b4, 982b6, 983  
a25, 985b31, 987b18 etc.  
» quisque 998b23, 14b15, 29b24,  
70a4.  
» quicumque 3b32, 30a19.  
» singularis 982a30, b6; 985a28,  
990a27, 995a13, b28 etc.  
ἐκάτερος uterque 991b31, 11a28, 12b1,  
15b27, 17b30, 19b19 etc.  
» alteruter 984a23-24.  
» singuli: ἐκάτερον ἐκατέρων...  
τούτων singula singulo-  
rum... horum 985a3 etc.  
» singularis: ἐκατέροις ἐκατέ-  
ραν singulis singularem  
988a15.  
ἐκεῖ ibi 981b24, 33a16, b4.  
» illic 991a1, 2b22, 32a31.  
» illuc 25a26.  
ἐκεῖθεν inde 55b37.  
ἐκεῖνινος ecininus 49a19, 21, 25, 33 etc.  
» illiusmodi 33a7.  
ἐκεῖνος ille 981b19, 983b18, 985a14, 16  
etc.  
» alius 19a3.  
» hic 999b14.  
ἐκεῖνως illo modo 1a9, 3a2, 7b7, 15;  
21b2.  
» isto modo 8b5.  
ἐκθεσις expositio 992b10, 31b21.  
ἐκκαδέκα sexdecim 74a10.  
ἐκλείπω deficio 61a26.  
» patior eclipsim 41a16.  
ἐκλειψις eclipsis 44b10, 14; 65a16.  
ἐκλογή ecloga 4a2.  
ἐκμαγεῖον echimagium 988a1.  
ἐκτοπωτέρως extranee 989b30.  
ἐκτός extra 993a12, 13a20, 60a18; τὰ  
ἐκτός exteriora 49a7.  
"Εκτώρ Hector 9b29.  
ἐκὼν volens 25a9.  
» voluntarie 25a10, 25a12.  
ἐλαίον oleum 16a22.  
ἐλαττον minus 55a4, 56b9, 57a1 etc.  
ἐλάττων minor 1000a5, 1b9, 10a27, 20a  
24, 35b8 etc.  
» paucior 982a27, 990b3, 5; 13b  
30.  
ἐλάχιστος minimus 983a17, 43b38, 53a  
13, 75a27.  
ἐλεγκτικὸς elenchice 6a12 (S. Th. 608:  
melius «redarguitive».)  
ἐλεγχος elenchus 6a18, 32a7, 49b33.  
» argumentatio 9a21.  
ἐλέγχω redarguo 998a4.  
ἐλεύθερος liber 982b26, 27; 75a19.  
ἐλιξ revolutio 998a5.  
ἐλλείπω deficio 21b17, 32; τῶ... ἐλ-  
λείπειν per defectionem 19  
a30.  
» desum 21b27.  
ἐλλειψις defectio 992b7, 4b12.  
» defectus 42b25, 35; 56b19, 27.  
"Ελλην Hellin 24a33.  
"Ελληνες Hellines 24a33.  
ἐμβαίνω intro 10a14.

- Ἐμβρυα embryo 14b22.  
 ἔμδος meus 71a29.  
 Ἐμπεδοκλῆς Empedocles 984a8, 985a2-10, 21-b4; 988a16, 27; 989a20-30; 993a17, 996a8, 998a30, 1000a25-b20; 1a12, 9b15, 17; 14b37, 69b21, 72a6, 75b2, 91b11.  
 ἔμπειρία experimentum 980b26, 28; 981a2, 9, 21, 25, b8.  
 » experientia 981a1, 3, 4, 13, 15 (bis); τῆς ἔμπειρίας ἐννοήματα experimentales conceptiones 981a6.  
 ἔμπειρος expertus 981a14, 26, 29, b30, 31.  
 ἔμπιπτω cado 986a15.  
 » incido 8b17, 56a2.  
 ἔμποδίζω impedio 15a27, 49a14.  
 ἔμποιέω facio 24b24, 25a5.  
 ἔμποιητικός factor in 25a4.  
 ἔμπροσθεν ante 994b18; τὰ ἔμπροσθεν praecedentia 16b35.  
 ἔμφανομαι appareo 28a28.  
 ἔμψυχος animatus 10b31, 20b24, 35b15 etc.  
 ἐν in (passim).  
 » sub 18b2.  
 » de 28b33.  
 ἐν αὐτό unum ipsum 992a8.  
 ἐν ἐπὶ πολλῶν in multis unum 990b7, 13; 991a2, 40b29.  
 ἐναντίος contrarius 983a12, 18; 984b8, 32; 985a31, 986b3, 995b27, 996a20 etc.; τοῦναντίον contrario 984b8, 64b20.  
 » conversus: ἐξ ἐναντίας e converso 13a1.  
 ἐναντιότης contrarietas 986a32, 995b21, 4a20, 21; 55a16 etc.  
 ἐναντιῶ ὀρπο 990b22.  
 ἐναντίως contrarie 20b22, 57b11.  
 » e contrario 988a1, 51b4.  
 ἐναντιώσεις contrarietas 986b1, 18b3, 54b32, 55a5, 33 etc.  
 ἐναύξομαι augeor 9b19.  
 ἐνδέχεται accidit 65a13.  
 » convenit 983a3, 994b17, 303.  
 » contingit 984b5, 986b5, 988b21, 991a23, b7; 992b22, 994b22, 995b9, 996a28, b5, 35; 998a12 etc.  
 » decet 982a9.  
 » oportet 992b27.  
 ἐνδιατρίβω immoror 989b27.  
 ἐνδιδῶμι annuo 12a19.  
 ἐνδοξος probabilis 995b24.  
 ἐνειμι insum 984b15, 8b32, 33b19 etc.  
 » sum 984b33, 2a21, 19b13, 34b24, 58b18.  
 ἔνεκα gratia 981b27, 982a31 etc.  
 » causa 982b10, 988b6 etc.  
 ἔνεκεν gratia 982a16, 59a35 etc.  
 » causa 982a15, b5, 21 etc.  
 ἐνέργεια actus 996a11, 20b20, 42b10, 43a6 etc.  
 » actio 21a16, 19; 22b4, 18; 50a35 (bis).  
 » energia 23b34.  
 ἐνέργεω ago 14a8, 20, 21; 20b22, 21a19, 49b18, 50b22 etc.  
 » operor 46b29, 30; 50a18, 65b22, 66a30, 71b12.  
 » actu sum 49b13, 50b10, 66a1.  
 » actuator 72b22.  
 ἐνεργητικός activus 66a31.  
 ἐνθα hic 4a3, 14b22, 50a27 (bis).  
 ἐνθα μὲν... ἐνθα δὲ... hic quidem... illic vero... 15b4-5.  
 ἐνθὲνδε hinc 65b17, 66b22.  
 ἐνίζω unum dico 986b21.  
 ἐνιοι quidam 981b2, 984a29, 986b14 etc.  
 ἐνιος aliquis 26a5.  
 ἐνίοτε aliquando 13a3, 43a29, 53a15, 54a34 etc.  
 » quandoque 13b12, 13; 19a24, 27a5.  
 ἐνίσταμαι insto 62b10.  
 ἐννέα novem 986a11.  
 ἐννόημα conceptio 981a6.  
 ἐννοια attentio 73b12.

- ἐνοποιός unum faciens 45b17.  
 ἐνότης unio 18a7, 23b36.  
 » unitas 54b3.  
 ἐνοχος reus 9b17.  
 ἐνταῦθα hic 990b34, 991b13, 33a17, 37b18, 42a34, 55b38; τὰ ἐ. praesentia 2b17.  
 ἐντελέχεια endelechia 7b28, 44a9, 47a30, b2; 50a23, 71a36 etc.  
 » perfectio 15a19, 19a7, 8, 10; ἐντελεχεία perfecte 9a36.  
 » actus 19a10, 34b17 etc.; ἐντελεχεία actu 17b1, 17b3; 74a36.  
 ἐντεῦθεν hinc 988b2, 12b35, 14b4, 41a10 etc.  
 ἐντευξίς homelia 9a17 (S. Th. 663: «homilia», idest popularis allocutio vel bona constructio).  
 ἐντρέφομαι nutrior 985b25.  
 ἐνυπάρχω insum 986b7, 991a14, 998a23, 26, b13, 32b32, 46a36.  
 » existo 992a20, 995b28, 14b1, 15a18, 17b17, 38b18.  
 » inexisto 13a4, 19, 25; 14a26, b18; 17b15, 41b32.  
 » consisto 10a4.  
 » sum 14b15, 28a35, 34b23.  
 » (sin traducción: ἐνυπάρχουσαι ἐν τούτοις in eis 996a15).  
 ἐνόπνιον somnium 24b23.  
 ἐξ (cfr. ἐκ) ex (passim).  
 » de (ἐξ ἀνάγκης de necessitate) 19b23.  
 » a (ἐξ ἀρχῆς a principio) 982b13, 6a20, 51a19.  
 ἐξ sex 14a16 etc.  
 ἐξαίρῶ aufero 994b12, 12b18, 43b12, 47a14.  
 ἐξανθῶ pullulo 10a10, 20b7, 8 (bis).  
 ἐξέρχομαι exeo 27b2.  
 ἐξεστὶν licet 984b32, 75a20.  
 ἐξῆς consequenter 68b31, 33, 35; 69a1, 2, 9.  
 ἐξίς habitus 983b15, 986a17, 993b14, 9b17, 15b34 etc.  
 ἐξίστημι in extasi sum 9b29.  
 ἐξω extra 989b32, 994a12, 1000a28, 21b12, 13, 32 etc.  
 » exterius 48a19, 50a21; τὰ ἐξω exteriora 48a17.  
 » praeter.  
 » adhuc 55a12.  
 ἐξωθεν extrinsecus 49a12; τὰ ἐξωθεν exteriora 49a13.  
 ἐξωθέω expello 25a27.  
 ἐξωτέρω magis extra 55a25.  
 εἰκόασιν videntur 988b17, 7b27; visi sunt 985a16, 993a12; εἰοικε videtur 985b21, 986a27, b19; 993b4, 8b25, 12a24 etc.; visus est 986b23, 28; 993a15.  
 εἰοικε similis est 42b12.  
 » assimilatur 59b39.  
 ἐπάγω induco 989a33, 995a8.  
 ἐπαγωγή inductio 992b33, 25a10, b15; 48a36 etc.  
 ἐπαίω obvio 981a24.  
 » audio 996b34, 4b10.  
 ἐπάλλαξις varietas 11a33.  
 ἐπαναβαίνω pertingo 990a6.  
 ἐπαναδιπλῶ repeto 3b28.  
 ἐπαναλαμβάνω repeto 35b4.  
 ἐπανάρχομαι resumo 993a26.  
 » redeo 38b1, 45a4.  
 » tracto 38b8.  
 ἐπάνω (δ) superior 12b6.  
 ἐπεὶ quoniam 982a4, b32; 985b26, 32; 987b18, 993a17, 994b7 etc.  
 » quare 4b10.  
 » sed (?) 53a32.  
 » quod (?) 65b26 (acaso errata por quoniam).  
 ἐπεὶ γε quandoque vero (?) 11a10.  
 ἐπειδὴ quoniam 985b32, 986a8, 1b13, 4a22, 21b19.  
 ἐπεὶ περ quoniam 997b16, 53b25; quoniam quidem 56a33.  
 ἐπεισοδιώδης inconexus 76a1.

- Ἐπειτα deinde 984b28, 19a6, 42a9, 71a24.  
 ἐπεκτείνω porrigo 14b17.  
 » protendo 24b24.  
 ἐπέρχομαι supervenio 983b4.  
 » advenio 986a13.  
 » pertranseo 988a18.  
 » aggredior 995a24.  
 » tracto 42a25, 53b10.  
 ἐπέχω contineo, 5a26.  
 ἐπί (con genit.) in 983a1 etc.  
 » » » super 983b21 etc.  
 » » » de 998b16 etc.  
 » » » dat. de 995b29 etc.  
 » » » sub: ἐπὶ κυνί sub cane 26b33, 64b36.  
 » » » acus. in 982b8 etc.  
 » » » ad 20b4 etc.  
 » » » usque ad 990a6 etc.  
 » » » secundum (?) 19a22.  
 ἐπιβάλλω immitto 993b2.  
 » adiicio 53a35.  
 ἐπιβλέπω inspicio 991a9, 33a21.  
 ἐπιγίγνομαι supervenio 987a29.  
 » fio 35a12, 36a31, b6.  
 ἐπιδείκνυμι ostendo 50a8.  
 ἐπιζητέω investigo 988a16.  
 » quaero 995a24, 59a35.  
 » exquiro 34a3.  
 ἐπιθυμέω cupio 48a21.  
 ἐπιθυμητός concupiscibilis 47a34, 72a27.  
 ἐπιθυμία desiderium 984b24.  
 ἐπικειμένος superpositus 23a19.  
 ἐπιμελής (τὸ) studium 26b4.  
 ἐπιμελοῦμαι curo 8b28.  
 ἐπιμήνια (τὰ) menstrua 71b30.  
 ἐπιμόριος superparticularis 21a2.  
 ἐπίπεδον planum 992a12, 13, 14, 19.  
 » superficies 16b27, 28; 17b19 (bis), 20b5 etc.  
 ἐπίπεδος superficialis 24b1, 45a35; τὰ ἐπίπεδα superficies 997a28, 1b12, 27; 2b9, 16a36 etc.; latitudines 992b14 (?).  
 ἐπιπολαιότερον (variante: ἐπιπολαιότερος) superficialiter 993b13.  
 ἐπιπολαίως superficialiter 987a22.  
 ἐπίπονος laboriosus 50b26.  
 ἐπισκεπτέον perscrutandum 32a32, 75a11.  
 ἐπισκέπτομαι perscrutor 995b18, 4b16, 5b7, 27b29.  
 » considero 988b30.  
 » investigo 4b2.  
 ἐπισκεψίς perscrutatio 983b2, 989b27.  
 ἐπισκοπέω intendo 3a23, 5a29, 37b28.  
 ἐπίσταμαι scio 982a8, 21, 22, 30, 32; 994b20, 996b15, 999b27 etc.  
 » studeo 982b21.  
 ἐπιστήμη scientia 981a2, 3; b9, 20, 22, 26; 982a2, 4, 5, 14 (bis), 983a7, 21, 25; 985a16 etc.; 74b22, 26, 31, 35; b1, 4, 8, 27, 32.  
 ἐπίστημι firmo 987b3; 77b28.  
 ἐπιστημονικός scientificus 39b32.  
 ἐπιστήμων sciens 994a29, 30; 996b4, 46b19 etc.  
 ἐπιστητός scibilis 982a31, b2 (bis); 996b13, 3a14, 20b31 etc.  
 ἐπιτάττω ordino 982a18 (bis).  
 ἐπιτελέω perficio 19a23.  
 ἐπιτελοῦμαι perficior 994a26.  
 ἐπιτίθημι impono 42a4.  
 ἐπιτιμάω increpo 10a13, 26; 56a30.  
 ἐπιτρέπω committo 984b14.  
 ἐπιτυγχάνω proficio 981a14.  
 » sum: λύων ἐπιτόχοι solvens fuerit 32a10.  
 ἐπιφάνεια superficies 2a4, 23, 33; 19a1, 20a14, 22a17 etc.  
 ἐπιφέρω induco 988a4; ἐπιφέρει inest (?), quizá errata por *infert* 12a9.  
 Ἐπίχαρμος Epicharmus 10a6, 86a17.  
 ἐπιχειρέω conor 988b26.  
 ἔπομαι sequor 32b27.  
 ἐπομένως consequenter 23a24, 30a22.  
 ἔπος versus 23a33.  
 ἔπος εἰπεῖν (ὡς...) cfr. εἰπεῖν.

- ἑπτὰ τε καὶ τεσσαράκοντα septem et quadraginta 74a13-14.  
 ἐράω amo 72b3.  
 ἐργαζόμενον (τὸ) opus 991a23.  
 ἔργον factum 984a12.  
 » operatio 990a1.  
 » opus 990a11, 993b21, 13b3, 15a9, 29b5, 35b17, 36b31, 37b15 etc.; πρὸ ἔργου prae opere 29b3, 31a16 etc.  
 ἔριον lana 44a29.  
 ἐριστικός contentiosus 12a9.  
 Ἐρμῆς Mercurius 2a22, 17b7, 48a33, 50a20, 73b31.  
 Ἐρμότιμος Hermotimus 984b19.  
 ἔρομαι interrogo 7a12, 17; 12a15.  
 ἔρος Amor 984b29.  
 ἔρχομαι venio 983b2, 992b8, 9a22, b1 etc.  
 » pervenio 994b21.  
 » evenio 12a17.  
 ἔρος amor 984b24, 27; 988a34.  
 ἐρωτάω interrogo 7a8, 9; 62a32.  
 ἐρώτημα interrogatio 56a1.  
 ἐρώτησις interrogatio 36a14.  
 ἐσθῆς indumentum 22b7 (bis).  
 » vestimentum 23a11.  
 ἐσθίω comedo 27b4, 63a31.  
 ἔσχατος ultimus 983a28, 994a12, 14; b11 etc.  
 » extremus 59b26, 67a28.  
 ἔσχατώτερον ulterius 55a20.  
 ἔσω intra 22a5.  
 » interior 50a21.  
 ἑταίρος collega 985b4.  
 » socius 9b26.  
 ἑτερομήκης longior altera parte 986a26.  
 ἕτερος alter 982a19, 987b33, 992a17, 996a7, b2 (bis), 24 etc.  
 » alius 982b25, 983b5, 984a25, 26; 985b30, 986b4 etc.  
 » diversus 985a31, 995b21, 996a3, 997a32, 998b12 etc.  
 ἑτερότης diversitas 4a21, 18a15, 54b23, 58a7, 8.  
 » alteritas 66a11.  
 ἑτερόφθαλμος monoculus 23a5.  
 ἑτέρως aliter 44b25, 48a30.  
 ἔτι amplius 981b10 etc. etc.  
 » adhuc 982a12, 16a10, 24a15 etc.  
 εὖ bene 21b15, 31; 22b10 etc.  
 » (τὸ) bonum 984a11, 988a14.  
 εὐδαιμονία felicitas 994a9 (bis), 50b1.  
 εὐδαίμων felix 1000b3.  
 εὐδία serenitas 23b6.  
 Εὐδοξος Eudoxus 991a17, 73b17, 33; 79b21.  
 εὐεξία sanitas 13b10.  
 » convalescentia 25b4.  
 εὐθές statim 8b15, 11a16, 45a36, b3, 5; 51a26.  
 εὐθύγραμμος rectilineus 54a3.  
 εὐθός rectus 986a25, 992b21, 998a2, 16a12, 15 etc.  
 » recte 4a5.  
 » statim 31b31, 47a3.  
 » confestim 68a9.  
 εὐθότης rectitudo 18b38.  
 εὐθυωρία: εἰς εὐθυωρίαν in directum 994a2.  
 εὐθήης stultus 62b34.  
 εὐθήως fatue 24b32.  
 Εὐηνος Evenus 15a29.  
 εὐίατος bene curabilis 9a19.  
 εὐκίνητος mobilis 991a16.  
 εὐλαβοῦμαι timeo 8b16, 25.  
 εὐλογος rationalis 988a2, 991b26, 996b33, 997a18, b19; 1000a23 etc.; μᾶλλον εὐλογον rationabilis 999b13.  
 » congruus 988a11.  
 εὐλόγως rationaliter 989a26, 26b13, 75a31.  
 εὐμετακίνητος mobilis 19a28.  
 εὐνοῦχος eunuchus 19b19.  
 εὐόριστος bene terminabilis 56b12.  
 εὐπορέω investigo 993a26, 995a27.  
 » inquiri 996a16-17.  
 εὐπορία investigatio 995a29.  
 εὐρησις inventio 996b21.

εὐρίσκω invenio 981b14, 16; 983b5, 985a5, 23; 992b19, 995b1 etc.  
 » reperio 981b17, 22.  
 εὐρύτερος latius 984b28.  
 Εὐρυτός Eurytus 92b10.  
 εὐτέλεια parvitas 984a4, 19 etc.  
 εὐτυχία prosperitas 65b1.  
 εὐφροσύνη susceptibilis 3b2.  
 εὐφροδῶς naturaliter 987b34.  
 εὐφωγός bene sonans 19b15.  
 εὐχερής promptus 25a2.  
 ἐφαρμόττω adapto 986a6.  
 ἐφεξῆς deinde 4a9.  
 » consequenter 5a11, 27b24, 68b35, 69a9 etc.  
 Ἐφέσιος Ephesus 984a8.  
 ἐφίσταμαι supersto 51a28.  
 ἐπίστημι firmo: ἐπιστήσαντος firmante 987b3.  
 » existo: ἐφέστηκε existit 999a25.  
 ἐχόμενος habitus 984b11, 20; 999a24, 1b26, 4a4, 28b26, 37b32 etc.  
 ἔχω habeo 980a28, b25; 981a7, 15, 21, b30; 982a6, 9, 20, 22, b31 etc.  
 » habeo (= sum) 984b12, 15; 988a5, b20; 993b19, 22; 998a11 etc.  
 » habeo (= possum) 5b9, 6a11.  
 » me habeo 988a5, 991b23, 993b10, 30; 995b3, 1a9, 2b5, 8 etc.  
 ἔωθεν diluculo 8b15.  
 ἕως donec 24a30, 32b8, 38a16.  
 » dum 24a31.  
 » usque ad 65a10.  
 ζάω vivo 980b26, 15a20, b4; 40b14, 44b36 etc.  
 Ζεύς Iuppiter 73b34.  
 Ζήνων Zeno 1b7.  
 ζητέω quaero 982a4, b8, 25, 31; 983a21, 984a19, 26 (bis), b11, 23; 987b3, 992b18, 993a12, 995a13, 35,

36, b14, 32; 996b3, 4, 33; 997b25 etc.  
 » inquirō 982b24, 992a24, 9b38, 12a21, 48a36, 69a28.  
 ζήτησις quaestio 983a12, 22; 984a30, 41b9, 10; 43a38.  
 » inquisitio 986b26, 59b20, 66b21.  
 » interrogatio 56a4.  
 ζητητέος quaerendus 988b18, 995b32, 53b27, 54a11.  
 ζώδια (τά) Zodiacus 73b20, 27.  
 » » Animalia 73b21.  
 » » signa 73b29.  
 ζωή vita 50b1, 72b26, 27, 28, 29.  
 ζῷον animal 980a28, b24; 983b24, 984b16, 991a28 etc.  
 ἦ aut (passim).  
 » vel 20b20, 33b5 (?), 37a6, 41b25 etc.  
 » quam 982a16 (et passim).  
 » an 34b22-24 etc.  
 ἦ... ἦ... aut... aut... 999a31 etc.  
 » » vel... vel... 11b22 etc.  
 » » sive... sive... 999a3, 13b27-28 etc.  
 » » vel...aut 32a18-19.  
 ἦ in quantum 990b31, 995a31, 996b10, 13; 999a28 (bis), 3a21 etc.  
 » ut 23b13.  
 » quare (?) 9b33.  
 » qua 59b38.  
 » secundum quod 52b24, 59b31, 64b34.  
 ἡγεμονικώτατος principalior 996b10.  
 ἡγοῦμαι existimo 981b8.  
 » pono: ἡγοῦμεθα εἶναι esse ponimus 981b10.  
 ἦδε iam 981b20, 987a3, 989b14 etc.  
 » et 984b28, 1000a31.  
 ἦδιστος delectabilissimus 72a17, 24.  
 ἡδονή voluptas 981b21, 1000a16, 27a3.  
 » delectatio 72b16.  
 ἡδύς voluptuosus 26b7.  
 » delectabilis 62b23.  
 ἡθικός moralis 981b25, 987b1.

ἦθος mos 25a12.  
 ἦκιστα minime 63a24.  
 » non 75a20.  
 ἦκω venio 994b14, 5b17, 57a23, 24, 25; 65a19.  
 » pervenio 5b5.  
 ἡλικία aetas 984a12, 986a29, 22b29.  
 ἡλικός quantus 995a3.  
 ἡλιος sol 982b16, 983a15, 994a7, 997b17, 28b13 etc.  
 ἡμεῖς nos 980a26 etc.  
 ἡμέρα dies 993b10, 994b2, 3; 23b6 etc.  
 ἡμέτερος noster 993b10.  
 ἡμικύκλιον semicirculus 35b9, 10; 51a27.  
 » hemicyclium 36b34.  
 ἡμιόλιον hemiolium 12a12, 21a1.  
 ἡμίονος mulus 33b33, 34a2, b3, 4.  
 ἡμίσεια dimidietas 19a8.  
 » medietas 48a33.  
 ἡμισυ medietas 2a22, 24; 17b27.  
 » dimidium 11b8, 20b26, 35a18 etc.  
 Ἡρακλεῖδα Heraclidae 58a24.  
 ἡρακλειτίζω heraclizo 10a11.  
 Ἡράκλειτος Heraclitus 984a7, 5b25, 10a13, 12a24, 34; 62a32, 63b24, 67a4; Ἡρακλεῖταιος Heracliti 987a33, 78b14.  
 ἡρέμα paulatim 19a31.  
 » debiliter 29b9.  
 ἡρεμέω quiesco 986a25, 10a36, 12b23, 24, 29; 16a16, 17b5 etc.  
 ἡρέμησις quies 13a30, 68b7.  
 ἡρεμία quies 988b4, 17b5, 43a23 etc.  
 Ἡσίοδος Hesiodus 984b23, 27; 989a10, 1000a9.  
 ἡσυχάζω quiesco 8b14.  
 ἦτοι aut 8a8, 12, 19 etc.  
 ἦτοι... ἦ... aut... aut... 986a28, 9b11-12.  
 ἡττάω devinco 984a30.  
 ἦττον minus 982a19, 997b5, 1000b4, etc.  
 θάλαττα mare 43a24, 25.

Θαλῆς Thales 982a2, 983b20, 984a2.  
 Θαργέλια Thargelia 23b11.  
 θάτερος alter 987a1, 989b17, 994a31, b3, 6; 11b18, 12b11 etc.  
 θαῦμα mirabile 983a14.  
 θαυμάζω miror 981b14, 982b12, 983a20, 10b4 etc.  
 » admiror 982b17, 983a13.  
 θαυμασίος mirus 982b19.  
 θαυμασιώτερος mirabilior 72b26.  
 θαυμαστός mirus 983a16, 993a1.  
 » mirabilis 63a36, 72b25.  
 θεῖος divinus 983a1, 2, 5, 7; 26a20 etc.  
 θεϊότατος maxime divinus 983a5.  
 » divinissimus 74b16, 26.  
 θεμέλιος fundamentum 13a5.  
 θεολογέω theologizo 983b29.  
 θεολογική theologia 26a19, 64b3.  
 θεολόγος theologus 1000a9 (bis), 71b27, 75b26.  
 θεός deus 982b30, 983a6, 10; b31, 984b24, 986b25 etc.  
 θεραπεία curatio (?): διαμαρτήσεται τῆς θεραπείας in curando peccabit 981a23.  
 θεραπευτός curabilis 981a23.  
 θερμαίνω calefactio 21a17, 18; 32b20, 25; 46b6 etc.  
 θέρμανσις calefactio 67b12.  
 θερμαντικός calefactivus 20b29, 21a16, 46a27, b18.  
 θερμαντός calefactibilis 20b29, 21a17.  
 θερμός calidus 981b12, 13; 983b23, 984b6 etc.; τὸ θερμόν calor 46a26, b6.  
 θερμότατος calidissimus 993b25.  
 θερμότης calor 993b26, 2a1, 20b9, 32b8, 26; 34a26, 27.  
 » caliditas 46b19, 61a31, 67b11 (bis).  
 θέσις positio 985b15, 17, 19; 16b26, 32a23 etc.  
 » opinio 32a7.  
 θετέος ponendus 989a25, 997a15, 59a35, b10 etc.

- θετός habens positionem 16b30.  
 θεωρέω specular 983a15, 33; 985b3, 27;  
 986b10, 993b23, 995a34, b6; 996  
 a19; b25; 997a20, 22, 32; 998  
 a10, 1b14, 3a21 etc.  
 » considero 995a20, 997a15, 999  
 a25, 1a4, 62b20.  
 θεωρητέον specularum est 28b7, 29b2.  
 θεωρητική speculatrix 982a29.  
 » speculativa 982b9.  
 » theorica 993b20, 5a16, 50a12,  
 13.  
 θεωρητικός speculativus 982a1, b9, 61b  
 11, 64a17, 32, b2 etc.  
 » theoreticus 993b20, 25b25, 26  
 (bis); 26a6 etc.  
 » theorizans 5a35.  
 θεωρία theorica 989b25, 61a29 (zerratas  
 por *theoria*?)  
 » theoria 993a30, 997a26, 61b7, 22;  
 69a18, 73b6.  
 » speculatio 995b19, 5a29, 26b4, 37  
 a16, 50a36, 72b24.  
 θεωρηκή theoria 5a16.  
 θήλυ (τὸ) femina 988a5, 24a35, 58b21,  
 23.  
 » » femininum 986a25, 30b26, 58  
 a30, 31, 33.  
 θήρ bestia 1000a31.  
 θηρεύω venor 63a14.  
 θηρίον bestia 75a21.  
 θησαυρός thesaurus 25a16, 17, 19.  
 θιγγάνω tango 986b23, 988b18, 1000a16.  
 » attingo 51b24, 25; 72b21.  
 » appropinquo 988a23.  
 θλαστός impressibilis 46a25.  
 θνησκω morior 35b25.  
 θνητός mortalis 1000a13.  
 θρυλέω famo 12b14.  
 θύρα foris 993b5.  
 ἱάσις medela 9a21.  
 ἰατρεὺς curatio 65a19.  
 ἰατρέω medo: ἰατρεύων medens 14a  
 22; pero *medicus* 981a18.  
 » sano 19a18 (bis).  
 ἰατρική medicina 997b28, 3b1, 2, 21b5  
 (S. Th. glosa: «scientia medi-  
 cinalis», o simplem. «medi-  
 cinalis», pero no «medici-  
 na».)  
 » medicinalis 997b29, 30; 32b13,  
 70b33.  
 » ars medicinalis 19a17.  
 » medicativa 49a3, 63b37, 70b28,  
 75b10.  
 ἰατρικός medicinalis 3b1, 2; 30a35, 70  
 a29.  
 » medicativus 30b2, 46b7, 60b37,  
 61a2, 3, 4.  
 ἰατρός medicus 10b13, 13b23, 32; 21b16,  
 etc.  
 ἰδέα idea 987b8, 990a34, b16 etc.  
 » species 29a5.  
 ἰδίᾳ singulariter 42a7, 11.  
 ἴδιος proprius 987a15, b27; 989a22, 990  
 a18, 996b34 etc.  
 ἰδίως proprie 61b18.  
 ἱερέυς sacerdos 981b25.  
 ἱκανόν sufficit 990a33, 998a10.  
 » est sufficiens 5a25.  
 ἱκανός sufficiens 984b9, 986b9, 990a6, 29  
 a9, 31b14 etc.  
 ἱκανῶς sufficienter 983a33, 985a22, 27  
 b18.  
 Ἰλιάς Ilias 23a33, 30a9, b9; 45a13.  
 ἱμάτιον indumentum 6b26.  
 » vestis 24a5, 29b28 (bis), 34  
 (bis); 32a2.  
 » vestimentum 45a26.  
 ἴνα ut 980a24, 15a25 (bis), 50a10, 11, 12.  
 ἴνα μή ne 75b16.  
 Ἴππασος Hippiasus 984a7.  
 Ἴππίας Hippias 25a6.  
 ἵππος equus 11b31, 18b6, 33b33 etc.  
 Ἴππων Hippon 984a3.  
 ἰσάζω aequo 66b28.  
 ἰσάκις aequaliter 38a24.

- ἰσαχῶς toties 13a16.  
 » pariter 22a19.  
 » aequaliter 53b25, 54a14.  
 ἰσημερία aequinoctium 23b9, 10.  
 Ἴσθμια isthmia (n. pl.) 994a23.  
 ἰσogώνιος isagonius 54b2.  
 ἰσόπλευρος isopleurus 16a31.  
 ἴσος aequalis 990b2, 4; 11b8, 9; 21a8  
 (bis), 9, 12 etc.; ἐξ ἴσου ae-  
 qualiter 8b21; τὸ ἴσον aequa-  
 litas 55b11.  
 ἰσοσκελῆς isosceles 16a31.  
 ἰσότης aequalitas 4b11, 22b34, 54b3, 55  
 b19.  
 ἴσταμαι sto 994a5, b24; 999b8, 1000b3.  
 ἴστημι sto 22a23, 40a35, 47a15, b13; 50  
 b23, 67a15, 70a4.  
 » sisto 70b25.  
 » statuo 994b24, 1000b28, 47a28.  
 ἰσχνασία attenuatio 13b1.  
 ἰσχνός gressibilis 40a13.  
 ἰσχυρότερος fortior 74a17.  
 ἰσχύς vis 995a3.  
 ἰσχύων robustus 10b8.  
 ἰσχύω valeo 995a5.  
 ἴσως forsan 984b12, 993b7, 5a6, 10; 8b1,  
 10b32, 15a10 etc.  
 » forsan 987a26, 31a26.  
 » forte 989b5, 63b6.  
 Ἰταλικός Italicus 987a10, 31; 988a26.  
 ἰχθύς piscis 1000a32.  
 Ἴωνες Iones 24a33.  
 καθάπερ sicut 981b29, 986a21, b25; 32  
 b30, 53b12, 17; 66b5.  
 » quemadmodum 983a14, 19; 984  
 b15, 985b10, 995a11 etc.  
 » ut 984a14, 993b4, 995b18, 1b20,  
 5b35.  
 » velut 62b5.  
 καθαρός purus 989b16.  
 κάθαρσις purgatio 13b1.  
 καθ' αὐτά secundum se 995b20, 25;  
 4b5.  
 καθ' αὐτάς per se 60b2.  
 καθ' αὐτό secundum se 985b1, 990b16,  
 21 etc.  
 » » per se 997a20, 21 etc.  
 καθέζομαι sedeo 47a15, 16.  
 καθ' ἕκαστα (τά) singularia 981b11, 999  
 a26, 27, 30, 31, b2  
 etc.  
 » » » singula 1a24.  
 καθ' ἕκαστον secundum unumquodque  
 990b6; περί τὸ καθ' ἕκ. cir-  
 ca singularia 981a17; παρά  
 τὸ καθ' ἕκ. praeter singu-  
 lare 999a19; τοῦτο καθ' ἕκ.  
 hoc singulare 981a22, 24;  
 καθ' ἕκ. ἐπιστήμη singularis  
 scientia 982a9; καθ' ἕκ.  
 πολλοῖς multis singularium  
 981a9; τὸ καθ' ἕκ. unum-  
 quodque 999b34; καθ' ἕκά-  
 στην τῶν κατηγοριῶν cuius-  
 libet categoriarum 70a34-35.  
 καθ' ἕνα secundum unumquemque 993  
 b2.  
 καθεόδω dormio 10b9, 11a7, 48b1 etc.  
 πολλοῖς multis singularium  
 καθίστημι constituo 983a11.  
 κάθημαι sedeo 4b2, 19b29, 30 etc.  
 » » quid 22b30.  
 καθόλου universaliter 1a28, 3a24, 16b3,  
 17b33 etc.  
 » (en función adjet.): μία καθ.  
 una universalis 980a6; τὰ  
 καθ. universalia 981a16; τὸ  
 καθ. universale 981a21; τὴν  
 καθ. ἐπιστήμην universalem  
 scientiam 982a22; τὰ  
 μάλιστα καθ. quae maxi-  
 me sunt universalia 982a24  
 etc.  
 καί (et (passim)).  
 » -que 983b31 etc.  
 » quoque 988a5, b26, 989b10.  
 » etiam 982b17, 1000b3, 7b17, 8b7 etc.

- » cum: ἄμα... καὶ... simul... cum... 14a21-22.  
 » vel 44a10, 69b22.  
 » sed 2b29.  
 » nec: οὐτε... καὶ... nec... nec... 998a4.  
 » autem 50b23, 68a6.  
 καὶ γὰρ etenim 982b10, 984b25, 985a14, 986a20, 29; 993a3 etc.  
 » » enim 980a22, 996a11, 16a20.  
 » » nam 19b13.  
 καὶ δέ sed 982a14.  
 » » et 18b34.  
 » » quoque 1000b12.  
 καὶ δὴ autem 16b28.  
 καὶ... καὶ... (omite gralm. el prime-ro) 992a30, 1000a5 etc.  
 καὶ εἰ... καὶ εἰ... sive... sive... 1000b27-28.  
 καὶ μή nec 982a10 etc.  
 καὶ οὐ neque 982a18 etc.  
 καὶ τε et 1000a32.  
 καὶ τοι equidem 1000a14.  
 καινοπραπέστερος mirabilius 989b6.  
 καίπερ equidem 63a23.  
 καιρός tempus 985b30, 990a23, 43b25.  
 καίτοι et etiam 991b4, 10a35, 54b2, 71b26.  
 » quamvis 992a1, 23, b30; 993a8, 8b23, 9a29 etc.  
 » attamen 988a1, 992a13.  
 » et 994b13, 997b18, 18b36, 31b31.  
 » sed 989a8, 997b30.  
 » quidem etiam 990a30.  
 καίτοι et tamen 34b26.  
 » et quidem 12b4, 50b19, 53a28.  
 » etenim 7a25.  
 » etiam 10a17.  
 » enim 36a27.  
 » equidem 45b12, 58b17, 35; 59a13.  
 » quamvis et 10b26.  
 » cum: καίτοι... εἰσὶν cum... sint 981b11.  
 καίτοι γ' et utique 61a20.  
 καίω exuro 981b3.  
 κάκεινος et ille 40a24.  
 κακ(α) malitia 55b20.  
 » vitium 20b12, 19.  
 κακός malus 985a2, 7, 8, 10 (bis); 986a26, 34; 20b13, 23 etc.  
 » pravus 75a35.  
 κακῶς male 22b11, 26b14, 64b29 etc.  
 » (τὸ) malum 988a14.  
 Καλλί(ας) Callias (ej.) 981a8 etc.  
 Κάλλιππος Calippus 73b32.  
 κάλλιστα optime 13a1.  
 κάλλιστος optimus 72b32.  
 καλός bonus 983b14, 985a1, 2, 15; 13a22, 31b12 (bis), 72a28 (bis), 34 etc.  
 » pulcher 63a6.  
 καλῶ voco 983b31, 989b29, 990a5, 991a7, 992a21, 993b20 etc.  
 καλῶς bene 984b11, 15, 21; 985a9, 986b12, 989b28 (bis) etc.  
 κάμνω laboro 981a8, 11; 9b4, 6; 10b7, 15a25, 33a10 etc.  
 κάμψη junctura 40b13.  
 κάμπω flecto 16a2.  
 » reflecto 16a12, 13, 17.  
 » curvo 19a29.  
 καμπόλος curvus 986a25; τὸ καμπόλον circulus 42b36.  
 καμπυλότης curvitas 37b2 (bis).  
 κάμψις reflexio 16a10, 11.  
 κἄν et si 14a30, 16a2, 27b6, 31b15, 38a1 etc.  
 » quamvis 16a10, 43b38; quamquam 31b14.  
 » saltem 46a34.  
 κἄν... κἄν... sive... sive... 15b28.  
 κἄν εἰ et si 986a6, 995a26, b12.  
 » » sed si 995b12.  
 » » et utique si 980b24, 984b24.  
 κἄν μή quamquam non 31b14.  
 κανὼν regula 998a3.  
 καρδ(α) cor 13a5, 35b26, 44b17.  
 κατὰ (más genit.) de 988a12, b19, 21; 999a21, 1b31 etc.

- » ( » acus.) secundum 981a10 (passim).  
 » ( » » ) ad 990b22.  
 » ( » » ) circa 990a11, 20; 993a16, 3b12, 15.  
 » ( » » ) iuxta 983a18.  
 καταβάλλω destruo 51a9.  
 καταλε(π)ω derelinquo 61a32.  
 » dimitto 74b2.  
 καταμετρέω mensuro 23b15.  
 καταμήνια menstrua 44a35.  
 καταναλίσκω dispenso 990a3.  
 κατανοέω intelligo 52b1.  
 κατάντης descendens 66a33.  
 καταπίπτω corruo 51a10.  
 κατ' ἀρχάς a principio 6b12.  
 κατασκευάζω pario 981b21.  
 » facio 991b28.  
 » probo 34a2 (S. Th. 1434: «ponere».)  
 » constituo 60a18.  
 » tento monstrare 984b25.  
 κατάφασις affirmatio 7b30, 34, 35; 8a2, 36; 17a32 etc.  
 κατάφημι affirmo 7b21, 11b20, 12a2, 62b7.  
 καταψηφίζομαι erro 10a32.  
 κατέχω obtineo 67a12.  
 κατηγορέω praedico 63a25, b26.  
 κατηγορήμα praedicatum 53b19.  
 » catagorema 28a33.  
 κατηγορία praedicatio 7a35, 16b34, 17a23.  
 » categoria 18a38, 24b13, 26a36, 28a28 etc.  
 » praedicamentum 66a17, 68a8.  
 » praedicatum 4a29.  
 κατηγοροῦμαι praedico 987a18, 992b3, 995b35, 998b16 etc.  
 κατηγορούμενον praedicatum 17a25; κατηγορούμενα praedicata 28a13, 30a20, 70b1.  
 καττίτερος stannum 43b28, 54b12.  
 κάτω (τὰ) inferiora 992a18, 57b31; ἐπι τὸ κάτω in deorsum 994a19; deorsum 65b13, 67a10, 28, 32.  
 κάτωθεν subtus 990a23.  
 κατωτάτω infime 74a8.  
 καυσός aestus 981a12.  
 καυστός combustibilis 46a25.  
 κείμαι iaceo 9b30.  
 » ponor 42b26, 27; 68a6.  
 κείμενος positus 43a8, 9, 32 etc.; τὸ κείμενον quod positum est 8b2; τὰ κείμενα posita 40a11.  
 » compositus (?) 43a32.  
 κενολογείν (τὸ) vaniloquium 991a22.  
 κενός vacuus 48b10.  
 » vanus: διὰ κενῆς vane 992a28.  
 » inanis 985b5, 7; 9a28.  
 κεράννυμι contempero 42b30.  
 κεφάλαιον capitulum 42a4.  
 κεφαλαιοῦμενοι capitulatim (quizá errata por capitulati) 13b30.  
 κεφαλαιωδῶς capitulariter 988a18.  
 κεφαλή caput 70a19.  
 κήρινος cereus 35a15.  
 κηρός cera 24a5.  
 κιβώτιον arca 42b18, 49a19, 22 etc.  
 κιβωτός arca 44a26.  
 κιθαρίζω citharizo 49b31 (bis), 32 (bis).  
 κιθαριστής citharaedus 49b31.  
 κινέω moveo 984b30, 986a25, 991b5, 992b8 etc.  
 κίνησις motus 983a30, 32; 984a27, b22; 985a13, 31 etc.  
 κινητικός motivus 984b6; 49b7, 9; 66a28 (bis), 29; 71b12 etc.  
 » mobilis 19b20, 21; 26a12.  
 κινητός mobilis 36a10, 44b8, 65b23, 66a27, 31 etc.  
 κινούμενος mobilis 997b19, 13a11.  
 » motus 998a15, 47a35.  
 κίων columna 23a19.  
 Κλαζομένιος Clazomenius 984a11, b20.  
 κλάω frango 19a28.  
 κλέπτης latro 21b18, 19.  
 Κλέων Cleon 40b2 (ej.), 55b35 (ej.).

κλίνη lectus 984a24, 988b2, 41a29, 44a27.  
κνήμη tibia 16a11.  
κοίλος concavus 25b31, 33; 30b29, 30  
etc.  
κοιλότης concavitas 25b33, 30b17, 19,  
32 etc.  
κοινῆ communiter 3a10.  
κοινός communis 981b14, 982a12, 987b  
14, 991b3, 992a5 etc.  
κοινωνέω participo 63a17, b3.  
» communico 62a12, 75a24.  
κοινωνώ communico 993b12.  
κοινωνία communitas 991a8.  
» communicatio 62a13.  
κόλλα viscum 16a1, 42b17, 52a24.  
κολοβός colobos 24a11, 15, 19 etc.; κο-  
λοβοί colobi 24a28.  
κολόβωμα colobonion 24a13.  
κομίζω affero 990b2.  
Κορίσκος Coriscus 15b17, 18 etc. (ej.).  
κορυφαίος summus 18b29.  
κοσμοποιία mundi generatio 985a19.  
κόσμος mundus 984b16, 990a22.  
κοῦφος levis 990a13, 20a22, 65b13.  
κουφότερος levior 52b31.  
κουφότης levitas 20b10, 22b17, 61a30 etc.  
κρᾶσις complexio 9b22.  
» mixtura 42b16.  
κράτιστος potissimus 993a2.  
» potentissimus 74b34.  
Κρατύλος Cratylus 987a32, 10a12.  
κρείττων dignior 25a11, 74b32.  
κρίνω iudico 984b32, 995b3, 9b2, 11a5  
etc.  
κρίσις iudicium 63a13.  
κριτήριο iudicatorium 63a3.  
κριτής iudex 989a7.  
Κρόνος Saturnus 73b35.  
Κροτωνιάτης Crotoniates 986a27.  
κρόσταλλος crystallum 42b28, 43a9.  
κτησις possessio 982b29.  
κυβερνήτης gubernator 13a14.  
κύβος cubus 2a22 (bis), 23b21.  
κύκλος circulus 988a3, 16b17, 33a2 etc.;

τὸ κύκλω σῶμα circulare  
corpus 73a31-32.  
κυκλοφορία circulatio 52a28.  
κύλιξ calix 24a15 (bis), 25.  
κύριος proprius 10b13, 15; 20a4 etc.  
» principalis 35b25, 74b19.  
κυρίως proprie 3b16, 15a14, b12 etc.  
» principaliter 48a12.  
κυριώτατα maxime 53b5.  
» maxime proprie 18a18, 52  
b19.  
κυριώτατος maxime proprius 981b11.  
» maxime prior 20b14.  
κυριώτερος principalior 997a12, 60a22,  
75b18, 19; principalissimus 64  
b1.  
κυριωτέρως magis proprie 50b6.  
κῶν canis 26b33.  
κωλυτικός prohibens 15a27.  
κωλύω prohibeo 7a10, 9a4, 12a32, 23a17,  
31b31 etc.  
κωφός surdus 47a10.  
λαμβάνω accipio 982a6, 983b22, 25; 986  
a14, b3; 987a28 etc.  
» sumo 983a24, 985b2, 2b19, 3  
b4, 4b34, 11a14, 50a10 etc.  
» capio 25a27.  
» suscipio 53b11.  
λανθάνω obliviscor: λανθάνομεν ἔχον-  
τες obliviscimur habentes  
993a1.  
» lateo 25b29, 31a7, 40a28, 41a  
32 etc.; λανθάνουσιν ἔξαι-  
ροῦντες latent auferentes  
994b12.  
λέγω dico 980a25, 981a4, 20; 982a30, 984  
a18, 990b17 etc.  
» praedico: λεγόμενος praedictus  
31b2; πρότερον εἴρηται praed-  
dictum est 11b4; εἰρημένος  
πρότερον praedictus 73b1.  
» aio 984b10, 998a4.  
» loquor 1000b13.

λείος levis 29b22 (bis).  
λειότης levitas 18b38, 42b35.  
λεκτέον oportet dicere 31a9.  
λεκτέος dicendus 995b13.  
λείπεται restat 56a15, 75a5.  
» deficit 66b30.  
λείπω relinquo 59b20, 61b10, 66a25, 68  
b16.  
λείψανον reliquia 74b12.  
λέξις dictio 3b28.  
λεπτός subtilis 989a15.  
λεπτότατος subtilissimus 989a1.  
λεπτότερος subtilior 988a30, 989a15.  
Λεόκιππος Leucippus 985b4, 71b32, 72a7.  
λευκός albus 986a33, 989b8, 991a15, 16  
etc.  
λευκότης albedo 20b10, 45b16, 49a32 etc.  
λήθη oblivio 47a1, 68a31.  
ληπτέος sumendus 42b31, 52b2, 62a6, 64  
a22.  
ληστής latro 25a27.  
λήψις acceptio 18a34, 55a37.  
λίαν valde 987a21, 991a16.  
Λιβία Libya 10b11.  
λίθινος lapideus 33a7.  
λίθος lapis 996b7, 2a22, 17b7 etc.  
λιπαρός crassus 44a19, 21, 22; 46a24.  
λογίζομαι cogito 47b7.  
λογικός logicus 5b22.  
λογικῶς logice 29b13, 30a25, 41a28 etc.  
λογισμός ratio 980b28.  
» excogitatio 15a33.  
» cognitio 65a34.  
λόγος ratio 981a15, 21, b6; 983a28, 985  
b32, 986b19, 987a3, b6, 31;  
989a13, 32, b11; 990a7, b12,  
15, 18; 991a16, b13, 14, 15, 17,  
19; 992a23, b13; 993a16, 994  
b18, 995a12, b4; 996a2, b1, 8,  
9 etc.  
» sermo 981b27, 984b19, 986a29,  
b14; 989b21, 997b14, 998a6, 11  
a21, 22, 24; 27b24 etc.  
» oratio 998a10, 1b30, 9a20, 21, 22;  
11b2, 12a6, 19 (bis), 25, 34 etc.

» verbum 11a15.  
» mentio 25b10.  
λοιδορία convitium 13a10, 23a30.  
λοιπός ceterus 986b1, 57a36.  
» reliquus 24a14, 42b10, 57b12, 60  
b10 etc.  
λοξός obliquus 71a16.  
λοξώω obliquo 73b20, 21, 29.  
λυγρός tristis 1000b9.  
Λυκόφρων Lycophron 45b10.  
λυπέω flebilis sum 995a9.  
λυπηρός tristis 15a28.  
» lamentabilis 22b20; τὰ λυπερά  
lamentationes 22b21.  
λυπηρῶς triste 64b20.  
λύσις solutio 995a29, 32a8.  
λύω solvo 995a29, 12a18, 45a22 etc.  
» resolvo 32a8.  
λωβάομαι privor 63a2.  
λώπιον vestimentum 6b26.  
μαθήματα (τά) mathematica 985b24,  
992a32, 996a29; ἐν τοῖς μα-  
θήμασιν in mathematicis 997  
b21, 4a9, 5a20 etc.  
μαθηματικός mathematicus 981b24, 987  
b15, 28; 990a15, 992b16,  
995a15, b17 etc.  
» doctrinalis 64a1.  
μαθηματικῶς mathematice 995a6.  
μαθηματικώτερος magis mathematicus  
992b2.  
μάθησις disciplina 992b30, 29b4, 47b33.  
» doctrina 13a2.  
» doctrinatio 65b19.  
μαθητής discipulus 986b22.  
μαθητικώτερος disciplinabilior 980b21.  
μακρός longus 43b26.  
» productus 992a11, 20a21, 56b10.  
μαλακότης mollities 42b22.  
μαλακώτερον infirmius 25b13.  
» debilius 64a6.  
μάλιστα maxime 980a23, 26; 982a21, 24,  
26 etc.

- μᾶλλον magis 981a14, 25, 27, 31 etc.  
 » maxime 982b5.  
 » maius 54b8, 9.  
 μανθάνω disco 983a19, 992b24, 26, 28; 13a3, 50a1.  
 » addisco 980b23, 24; 994a29, 30; 46b37, 49b31 etc.  
 μανός rarus 985b11, 992b5, 42b34.  
 μάρτυρ testis 995a8.  
 μαρτυρέω testimonium praebeo 988b17.  
 » testor 982b22, 69a25, 72a5.  
 μαχαίριον cultellus 61a4.  
 μάχη bellum 985a14, 13a9.  
 » pugna 23a30, 31.  
 μεγαλομέρεια magnitudo partialitatis 989a6.  
 Μεγαρικοί Megarici 46b29.  
 μέγας magnus 986a34, 987b20, 26; 988a13 etc.  
 μέγεθος mensura 988b23, 20a11, 21b23.  
 » magnitudo 990a12, 26; 993b3, 997b33, 34; 1b10.  
 μέγιστος maximus 18a30, 55a4 etc.  
 μεθεκτός participabilis 990b28, 40a27.  
 μέθεξις participatio 987b9, 10, 12 etc.  
 μεθ' ἡμέραν diei: τὸ μεθ' ἡμ. φέγ- γος lux diei 993b10.  
 μέθοδος methodus 983a23, b4.  
 » via 984a28.  
 μεῖζον magis 995a5.  
 » maius 1b9, 12; 20a33, 42a36, 56a4.  
 μεῖζων maior 982b15, 53a3, 54b5, 56a7, 73b21.  
 μελανία nigredo 20b10, 58a33, 36 etc.  
 μέλας niger 986a33, 989a8, 11b31, 22b16, 38a28 etc.  
 μελετάω meditator 50a13.  
 μελικρατον melicratum 27a23.  
 » mellicratum 42b17 (zerrata por melicratum?).  
 Μέλισσος Melissus 986b19, 27.  
 μέλιττα apīs 980b23.  
 μέλλον (τό) futurum 10b12, 18b18.  
 μέλλω debeo 980a25.  
 » futurum sum (?) 992b27; μελ- λων... ἤξειν futurum venire 994b14; μέλλω εἶσεσθαι futu- rus sum 3a16-17; μέλλοντας futuros 62a11; εἰ μέλλει ἀπο- δώσειν si sit rediturus 73 b37.  
 μελοποιία melodia 993b15.  
 μέλος membrum 1000b14, 9b22, 24.  
 » melodia 53b35.  
 μέμνημαι reminiscor 996a31, 73a15.  
 μέν (omitida con frecuencia su trad., especialmente al lado de οὖν ο γάρ).  
 » tamen 63b2.  
 » quidem 980a28, 29, b22, 26; 981a4 etc.  
 μέν γάρ vero (?) 994b4.  
 » » enim 990b10.  
 μέν... δέ om. de μέν, trad. de δέ por vero 993a14-15; om. de μέν, trad. de δέ por et 993 b21.  
 μέν οὖν vero 995a5.  
 μέντοι tamen 983b19, 987a6, b2, 13, 22; 989a32 etc.  
 » quidem 984a2, 985a13, 69b20.  
 » vero 983a11, 985b14.  
 » autem 986b4.  
 » attamen 29a30.  
 » etiam 20a25.  
 » sed (?) 24b22.  
 μένω maneo 24a15, 60a27, 63a24, 25, b7 etc.  
 μερισμός partitio 27b20, 22.  
 μεριστός partibilis 24a12, 66b15.  
 μέρος pars 986a5, 989b12, 990a1, 23; 993 b6 etc.; κατὰ μ. particulari- ter 5a29.  
 μέσος medius 994a11, 18; 996b21, 14b3, 18b13 etc.; διὰ μέσων τῶν ζφδίων Zodiaci per medium 73b20, 27; per media signa 73b28-29; ἀνά μέσον inter- medius: τῶν α. μ. interme-

- diorum 63b19, οὐδὲ α. μ. nullum intermedium 69a4.  
 μετά (con genit.) cum 984a4 etc.  
 » » » insimul 988a30.  
 » » acus.) post 994a13, 23, b1 etc.; μ. ταῦτα po- stea 69b35, 70a4.  
 μεταβαίνω transeo 29b3, 57a23.  
 » procedo 29b12.  
 μεταβάλλω muto(r) 983b10, 994a24, 10 b22 (bis) etc.  
 » transmuto(r) 984a22, 1000 b16, 12b25, 69b7 etc.  
 » permuto(r) 984a23, 9b17, 18; 10a8, 9, 16 (bis) etc.  
 μεταβάλλον mutabilis 13a11, 69b6.  
 μεταβλητικόν (τό) permutans 13a32.  
 μεταβλητικός mutabilis 51a3 (S. Th. 1882: «motus», genit.).  
 » permutativus 20a5.  
 » permutativus 46b4, 49b6.  
 » transmutationis 46a15.  
 μεταβλητός mutabilis 69b3.  
 μεταβολή permutatio 984a25, 11b34, 12 b29, 13a8, 30; b24 etc.  
 » mutatio 984a33, 19a15, 34; 20 a1, 42a33.  
 » transmutatio 988b6, 990a10, 991a11, 992a26 etc.  
 μετάθεσις transpositio 24a4.  
 μετάληψις transumptio 72b20.  
 μεταξύ intra 991b30, 13a36.  
 » inter 995b17, 997b29, 11b23.  
 » medius 994a27, 11b30, 35 (bis); 12a26 etc.  
 » intermedius 987b16, 29; τὰ μ. intermedia 991b29, 992b16, 994 b14, 997b2, 13, 23, 24; 998b28, 2b13, 21; μεταξύ intermedia 22b6 etc.  
 Μεταποντίνος Metapontinus 984a7.  
 μετατάσσω transpono 38a30.  
 μεταφέρω transfero 14b3, 20a25, 21b17, 26.  
 μεταφορά metaphora 991a22, 15a11, 19 b33, 21b29 etc.  
 μεταφορᾶ metaphoricē 24a8.  
 μεταφύομαι transformor 9b20.  
 μέτειμι procedo: μετιτέον est proce- dendum 41a10.  
 » versor 44b4 (bis).  
 » accepto 45a21.  
 μετέχω participo 980b27, 987b32, 989 b18, 990b30 etc.  
 μετοχή participatio 30a13.  
 μετρέω mensuro 983a17, 53a17 (bis), 33 (bis), 34 etc.  
 » commensuro 47b7 (bis).  
 μετρητός commensurabilis 983a21.  
 » mensurabilis 20a9, b31; 21a 29, 56b22, 23 etc.  
 μετρίως parum 73b9.  
 μετριώτερον mediocrius 987a10.  
 μέτρον mensura 16b19 (bis), 20b31, 62 b14, 63a4.  
 » metrum 21a13, 52b18, 20, 25, 26 etc.  
 μέχρι usque 994a18, 65a18, 74b13.  
 » usque ad 985a11, 987a9-10, 998b29, 44a14.  
 μέχρι πρός usque ad 28b26.  
 μή non (passim).  
 » nisi 6b10.  
 μήδε nec (passim).  
 μηδείς nullus 991a8, 993a31, 994a7 etc.  
 » ullus (tras otra negación) 10 b27, 63a34.  
 » neque unus 63a14.  
 μηδέν nihil 980a24 etc.  
 » non 1000b10, 49b31 etc.; μηδένα non 6a14; μηδέν in nullo 21 b17, 31.  
 » aliquid (tras otra negación) 994 b13, 49b30 etc.  
 μηδέποτε nunquam 62a33, 63a11, 35, 36.  
 μηδέτερος neuter 11b31.  
 Μηδικός Medus 18b16.  
 μηκέτι non 14a29, 33.  
 » non adhuc 17b24, 28b37, 49a25.

μήκος longitudo 992a11, b14; 996a13, 2 a16, 20; 12b35 etc.  
 μήν tamen 985a33, 30a28, 45b36, 60a20.  
 » vero 991a19.  
 » (omitido a veces en la trad.); οὐ μήν sed tamen 985a22; οὐ μήν ἄλλὰ sed quidem 986 b17-18; γὰρ μήν sed et 62b33; οὐ μήν non tamen 988b13; οὐδὲ μήν neque enim 59b12, neque etiam 59b18.  
 » enim 59b12, 61b8.  
 » etiam 59b18.  
 » quidem (?) (acaso μέν) 60a17.  
 μήπω nondum 983a14, 3a4, 17b8, 71b26.  
 μηρός femur 16b11.  
 μήτε... μήτε... nec... nec... 999b14-15, 1b8 etc.; neque... neque... 10b32.  
 μήτηρ mater 13a9, 23b4.  
 μητιόμαι sum providens 984b27.  
 μήτις consilium 9b19.  
 μηχανῆ artificialiter 985a18.  
 μίγμα mixtum 12a28.  
 » mixtura 69b22, 75b4.  
 μίγνομαι permisceo 989a34, b2, 14, 15; 991a15, 15a2 etc.  
 » misceo 9a27, 39b6, 43a1.  
 μικρολογία micrologia 995a10.  
 μικρομερέστατος minutissimae partis 989a1.  
 μικρόν parum 980a27, 986a34, b26; 990 a23, 993b2, 23a1 etc.  
 » paulatim 982b14.  
 μικρός parvus 986a34, 987b20, 26; 988 a14, 26; 992a12, b4 etc.  
 μικρότης parvitas 56b29, 30.  
 μιμέομαι imitor 25a11, 50b28, 53a2.  
 μίμημα imitatio 988a7, 20b4.  
 μίμησις imitatio 987b11, 13 etc.  
 μίξις permixtio 989b4, 990a24.  
 » mixtio 15a1, 43a13, b7, 8.  
 » commixtio 43a11.  
 μνήμη memoria 980a29, b25, 26, 28, 29.  
 μνημονεύω memoror 980b22.

» recordor 9b26.  
 μοῖρα pars (Anaxag.) 63b27.  
 μόλις vix 19a31, 66a37, 68b21.  
 μονάς unitas 991b23, 31; 992a3, 1a26, b13; 2a5, 25 etc.  
 μοναχῆ unice 16b29.  
 » secundum unum 16b26.  
 μοναχός unicus 40a29.  
 μοναχῶς unice 995b16.  
 » univoce 12a29.  
 » unum (genus) 997a35.  
 μονή mansio 67a13.  
 μόνον solum 980a24, 981b13, 15 etc.  
 μόνος solus 982b27 (bis), 30; 983b7, 984 a17, 997a34, 5a32.  
 μόνως solum 62a9, 74a4.  
 μόριον pars 994a18, 998b2, 12b11, 13; 15a7 etc.  
 » particula 985a28, 14a30, 17b17, 21b13.  
 μορφή forma 999b16, 15a5, 17b25 etc.  
 μουσική musica 53a12.  
 μουσικός musicus 983b14, 6b16, 7b4, 14 a5 etc.  
 μοχθηρός pravus 20b23.  
 μυθικῶς fabulose 1000a18, 74b4.  
 μῦθος fabula 982b19, 74b1.  
 μυθώδης fabularis 995a4.  
 μυρία mille 990b27, 7a11.  
 μυριάκις millies 7a16.  
 μυριάς millenarius 991b23.  
 μόω claudō oculum 48b2.  
 ναί utique 34a17, 44b19.  
 ναῦς navis 23a16.  
 ναύτης nauta 23a16.  
 νεῖκος lis 985a3, 6, 24, 26; 988a34, 994a7, 72a6, 75b7.  
 » odium 1000a27, b3, 5 etc.  
 νεκρός mortuus 44b36, 45a5.  
 νέκταρ nectar 1000a12, 17.  
 Νέμεος Nemeus 18b18.  
 νέος novus 987a31, 993a16.  
 νεῦρον nervus 35a19.

νέφος nubes 41a25.  
 νεώτερος iunior 36b25.  
 νηνεμία serenitas 43a22.  
 νήτη nita 18b28.  
 » nete 57a23.  
 νήφω excito (?) 984b17.  
 νοεῶ intelligo 990b14, 994b23, 24, 26 etc.  
 νόημα intelligentia 990b25, 9b25.  
 νόησις intelligentia 991b27, 16b1; 32b15, 16; 36a6 etc.  
 » intellectio 32b17, 52a30.  
 νοητικός intellectivus 52a3.  
 νοητός intellectualis 990a31, 12a2, 36a3 (bis) etc.  
 » intelligibilis 999b2, 72a26, 30 (bis), 72b20 etc.  
 νομίζω puto 981a31, 982b29, 986a16, 987 a23, 9a11, 74b10.  
 » existimo 983a4, 998b15.  
 » intelligo 984a17.  
 » opinor 56a31.  
 νόμος lex 995a4, 61a25, 26 etc.  
 νόος (Parm.) intellectus 9b23.  
 νοσέω langueo 51a7, 61b31, 68a27.  
 νόσος infirmitas 23a13, 27b2, 10; 32b4, 5; 44b31 etc.  
 » languor 68a22.  
 » aegritudo 981a8, 11; 68a26.  
 νοσώδης infirmus 8b29.  
 νοσηνία nova luna 27a25, 26; 69a1.  
 νοῦς intellectus 984b15, 985a19, 21, b30 etc.  
 νυκτερίς nycticorax 993b9.  
 νυκτικροφής nocte absconditus 40a31.  
 νύκτωρ de nocte 10b10.  
 νῦν nunc 981b27, 982b12, 983b4, 991b9 etc.  
 » (con artículo) praesens: εἰς τὴν νῦν σκέψιν ad praesentem perscrutationem 986b13, τῇ νῦν σκέψει praesenti inquisitioni 986b18, πρὸς τὴν νῦν ζήτησιν ad praesentem inquisitionem 986b26, τοῖς νῦν

praesentibus 992a33; οἱ νῦν moderni 1000a6; τὰ νῦν ad praesens 990a33.  
 » modo 983b5, 994a18, 40b4, 73b15.  
 νόξ nox 45a2, 70b21, 71b27, 72a8, 18.  
 νωδός edentulus 68a7.  
 Ξανθός rubicundus 54b13.  
 Ξενικώτερος magis extraneus 995a3.  
 Ξενοφάνης Xenophanes 986b21, 27; 10 a6.  
 Ξηρός siccus 53a6.  
 Ξηρότης siccitas 42b23.  
 Ξόλινος ligneus 14b30, 33a18, 36a5, 49 a19 etc.  
 Ξόλον lignum 984a23, 24; 991a7, 14b30, 16a1, 8 (bis), 33a15, 18, 20 etc.  
 Ξυνήμι intelligo 5b15.  
 ὄδῃ hic 990b8, 994a22, 23; 997b30, 999 b29; τῶδε τι hoc aliquid 3a9 (bis), 10, 12; μάλλον τῶδε ἢ τῶδε magis haec quam illa 9b10 etc.  
 ὄδῃ hic 981a8 (bis), 990a22, 991b10, 2b19, 20; 6a30, 13b12 etc.  
 ὄδός via 3b7, 12b35, 55a7.  
 ὄδοποιέω viam facio 984a18.  
 ὄθεν unde 981a20, 983a30, 984a27, b22; 985a13, b19 etc.  
 οἱ μὲν... οἱ δὲ... hi... alii... 993a5-6.  
 οἶδα scio 981a28, 29 (bis), b2, 3, 7; 983 a25, 984b18, 996b15, 20 etc.; οὐκ οἶδα nescio 981a29, 993 b23.  
 » nosco 982a23, 30.  
 » cognosco 53a7 (bis).  
 οἰητέον putandum 989b26.  
 οἰκείος proprius 986b18, 989b22, 993a10, 21b17, 22 etc.  
 » conveniens 61b22.  
 οἰκειότατος maxime proprius 73b4.  
 οἰκείως proprie 14a7.

- οικέω habito 64b20.  
 οίκια domus 991b6, 996b6, 13a5 etc.  
 » aedificium 14a24.  
 οικόδομέω aedifico 17a10, 19a17, 46b31 (bis) etc.; τοῦ οικόδομεισθαι aedificationis 14a9.  
 οικόδομησις aedificatio 50a27, 28, 32; 65b19, 66a3 etc.  
 οικόδομητός aedificabilis 65b17, 66a2 (ter), 3, 4, 5.  
 οικόδομηκή aedificandi scientia 50a11.  
 » aedificativa 19a16, 26b10, 46a27, 64b19.  
 » aedificatoria 32b13, 50a26, 70b29, 33.  
 οικόδομηκός aedificativus 46a27.  
 » aedificabilis 48b1.  
 » aedificator 49b14, 30.  
 οικόδομος aedificator 996b7, 14a9, 23, 25; 17a11, 12 etc.  
 οικόδομούμενον (τὸ) aedificium 14a23.  
 οἶμαι existimo 41a1.  
 οἶνος vinum 10b21, 16a20, 22; 44b32 etc.  
 οἴομαι arbitror 981a25, 985a25.  
 » puto 982a26, 983a26, 983b7, 12, 29; 985b26, 987a16, b19; 990a30, b11; 992a27, b23; 994b29 etc.  
 » videor 982b18.  
 » existimo 984b14, 987a24, 990a18, 30; 1000a24, 8b11 (bis); existimor 10a17; etc.  
 » opinor 986b29, 8b35, 10a12, 24b32, 28b18.  
 οἶον ut 980b23, 981a11, b3, 12; 982b15 etc.  
 » velut 988a16, 989a20, 994a4, 10b13, 13b35, 34a2, 41a7 etc.  
 » veluti 984a22, 15a24, 18a8, 25a32.  
 » puta 993b25, 10b21, 27a25, 32b7 etc.  
 » utputa 42a34, 44a26, 49a29, 52a28, 65b10, 69b16 etc.  
 » qualiter 985a13.  
 » tamquam 22b4.  
 » quasi 74b12.  
 οἶόν τε possibile est 989b12, 992b25, 996a22, 12b3 etc.  
 » » possibile 992b15, 994b21, 998b11, 16a5-6 etc.; οὐχ οἶόν τε impossibile 999b11.  
 » » est possibile 994a8, 20; 998b22, 999a7 etc.  
 οἶον ὡς ut 13a4.  
 οἶος qualis 989a19, b18; 991a26, b8 etc.  
 οἶός περ qualis quidem 65a7.  
 οἶός τε potens 34a14.  
 οἰωνός volucris 1000a31.  
 ὀκτώ octo 25a1 etc.  
 ὄλη (ἦ) totum 19a9, 48a33.  
 ὀλ(γιστος) parvissimus 53a9.  
 » minimus (?) 57a23.  
 ὀλ(γον) (τὸ) paucum 992a17, 20a20.  
 ὀλ(γος) paucus 38a2 (bis) etc.  
 ὀλιγότης paucitas 984a10, 9b3, 56b30.  
 ὀλιγωρέω negligo 1000a10-11.  
 ὀλος totus 984a31, 985a3, 21, b24; 987b2, 992b8, 993b6 etc.  
 » merus (?): τῆς ὄλης οὐσίας merae substantiae 987b25.  
 » universalis 74b3.  
 ὀλότης totalitas 23b36.  
 \*Ὀλύμπια Olympia (n. pl.) 994a23.  
 ὀλως omnino 981b7, 990b17, 992a24, b18; 994a17, 2a13, 7a20 etc.  
 » totaliter 982b6, 997a15, 998a15, 6a8, 13a29, 14a2 etc.  
 » ex toto 989a26, 994a19, 10b30, 14a36, 15a8.  
 » universaliter 17b11.  
 ὀμαλός regularis 53a11.  
 ὀμαλότης regularitas 32b7.  
 » aequalitas 43a24, 25.  
 ὀμαλὸν aequo 32b19.  
 » adaequo 32b19.  
 \*Ὀμηρικοί Homericus 93a27.  
 \*Ὀμηρος Homerus 9b28.  
 ὀμμα oculus 980a24, 993b9, 22b24.  
 ὀμογενής similis generis 981b26.  
 » eiusdem generis 57b29.

- ὁμοειδής eiusdem speciei 991b24 (bis), 2b16, 22; 24b8 etc.  
 » conspecialis 13b31.  
 » conformis 14a30, 71a17.  
 ὁμοιομερής partium consimilium 984a14.  
 » similium partium 988a28, 992a7.  
 ὁμοιον similiter 991a6.  
 ὁμοιος similis 981a2, 7; 987b17, 989b11 etc.  
 ὁμοιότης similitudo 46a7, 55b20, 61a13.  
 ὁμοιοτρόπως similiter 3b4.  
 » modo simili 8a10.  
 ὁμοίωμα similitudo 985b27.  
 ὁμοίως similiter 985b31, 988a5, 989b10, 991a26, 992b33 etc.  
 » ita 3b12.  
 ὁμολογέω confiteor 984a33, 985a23, 989a4, 4b30, 8a12, 29 etc.  
 » consentio 990a3.  
 ὁμολογουμένος confessus 986a4.  
 ὁμολογουμένως confesse 989a3, 1000a25 etc.  
 ὁμοτρόπως simili modo 23a24 (ὁμοιοτρόπως recc. — Ross).  
 ὁμοῦ simul 7b26, 56b29, 69b21, 23 etc.  
 ὁμωνυμία aequivocatio 6b19.  
 ὁμώνυμος aequivocus 990b6, 35b25.  
 » univocus 997b10, 34a23, b1; ἐξ ὁμωνύμου ex univoco 34a22.  
 ὁμωνύμως aequivoce 3a34, 30a32, 34, b1 etc.  
 ὁμως tamen 986b15, 989b4, 990a13, 991b5, 19; 50a27, 65b24 etc.  
 ὁμως δέ tamen 983b1.  
 » » attamen 988a20, 4a22, 23; 35b3, 43a4-5, 59b3.  
 » » sed 28a32.  
 ὄνομα nomen 982b8, 987b10, 12; 1000a13, 6a30, b2, 5, 11, 22 etc.  
 ὀνομάζω denomino 981b28.  
 » nomino 15a2, 34a1.  
 ὄνος asinus 33b34.  
 ὄξεια acutus 34b29 (bis), 35b7 (bis), 8 (bis).  
 ὄξος acetum 44b32, 35 (bis), 36 etc.  
 ὄξύς acutus 43a10.  
 ὄπερ quod 988a19, 4a32, 7a6, 23, 28 (bis); 8b24, 36b18 etc.  
 » quod vere 7a22, 33; 1a26, 30a5, 45b23.  
 » quod quidem 9b24, 28a27, 30a3, 4; 54b16, 64a36, 69a5.  
 » ipsum quod 21a28.  
 ὄποιος qualis 41a6.  
 ὄποιουσιν quisque 981b14, 59a25.  
 » quilibet 33a14.  
 » quicumque 981b30, 2a21, 24.  
 » qualiscumque 996b34, 35; 68a28.  
 ὄποσοσὺν quantuscumque 52b29.  
 ὄποτε quando 999b14.  
 ὄποτεοῦν quancumque 49a1.  
 ὄπότερος quicumque 21a7, 27b13.  
 » uterque 27a17.  
 » qui: ὄπότερου quod 48a11.  
 ὄποτεροσὺν quicumque 67a26.  
 ὄποτέρως quocumque modo 30b4.  
 ὄπου ubi 999a13.  
 » quo 25a29.  
 » ubicumque 52b35.  
 ὄπουοῦν ubique 24a24.  
 » ubicumque 67a10.  
 ὄπτική perspectiva 997b20.  
 ὄπως ut 986a14, 25a26, 50a11, 64b36.  
 » quo modo 992b14.  
 » quomodo 992a27, 1b24 (bis).  
 ὄπως οἶον qualitercumque 16b14.  
 » quocumque modo 23b13, 46a34.  
 ὄρασις visio 50a24, 36.  
 ὄρατικός speculator 49b15.  
 » visivus 49b21.  
 ὄρατός visibilis 49b14, 65b33.  
 ὄράω video 980a25, 983b23, 992a30, 2a16, 8b22, 9b34, 10b7 etc.  
 » speculator 985b32, 49b15.  
 » cerno 989a23.

- » scio: ἴδειν scire 995b8, 60a12, 64 b31.  
 » cognosco: εἰδόμεν cognoscimus 996b23; δῶπαμεν cognoscimus 1000b7.  
 ὄργανον organum 13b2, 3; 19b14.  
 ὀρέγομαι desidero 980a21, 48a11, 14.  
 » appeto 72a29 (bis).  
 ὀρεκτός appetibilis 72a26.  
 ὄρεξις appetitus 48a11, 71a3.  
 ὀρθή rectus 25a32, 26b12, 34b28, 30; 35 b6, 7, 8 (bis) etc.  
 ὀρθός rectus 30a34 etc.  
 ὀρθῶς recte 981a4, 988b16, 989a15, b19; 993b19, 9a31, 11a6 etc.  
 ὀρίζομαι definitio 987a21, 22; 2a6, 6a25, b1, 4; 11b25 etc.  
 ὀρίζομενος definiens 29b32, 35b8.  
 ὀρίζω determino 989b18, 996a1, 1000a2, 2b19, 21; 8a34, 9a5 etc.  
 » termino 17b17, 21; 33b22.  
 ὀρισμός definitio 987b3, 992b32 (bis), 994b17, 998b5 (bis) etc.  
 ὀριστέος definiendus 64a21.  
 ὀριστικός definitivus 43b31.  
 ὀριστός definitus 998b6.  
 ὄρος sacramentum 983b31, 33; 1000b16.  
 ὄρμη impetus 15a27, b2; 23a9, 18, 23; 72b12.  
 ὄρος terminus 987a23, 30a8, 31a8 etc.  
 » definitio 20a4.  
 ὀρύττω fodio 25a16, 17.  
 ὀρχέομαι salto 34a16.  
 ὄς qui (passim).  
 ὄσα quae 18a17, 24a1, 2; b1 etc.  
 » quaelibet 24a22.  
 ὄς ἄν quicumque 14b4, 17b15, 24-25; 25b4-5 etc.  
 ὄσαχῶς quoties 17a23, 22a11, 22b32, 30 b10.  
 ὄσαχῶσπερ quemadmodum 18a5 (ὄσα ὄσπερ E J; ὄσπερ A<sup>b</sup> Asc. (Ross); probablemente también Γ).

- ὄσοι quot 986b3, 38a28, 65b14.  
 » qui 995b23, 1000a9, 24a1, 2; 45a31, 67b3.  
 ὄσοιπερ quot 1000a3, 1a19, 4a3, 38a17;  
 » quotcumque 3b33.  
 ὄσον quia (?) 984b4.  
 ὄσος quicumque 980b23, 25; 986a3, 988 a29, 989a2, b24 etc.  
 » quilibet 24a22, 36a10.  
 » quantus 5a26; ἔφ' ὄσον in quantum 61b4, 9, 10.  
 » qui: καθ' ὄσον secundum quod 61b31.  
 ὄσπερ qui 3b33, 9b24.  
 » qui vere 1a26.  
 » qui quidem 11a11, 53b23.  
 ὄσσον (Emped.) quantum 9b20.  
 ὄστις qui 984b30, 987b13.  
 » quicumque 25a23, 54b25, 55a35.  
 ὄστιοδήποτε quicumque 33b5.  
 ὄστιοοὖν aliquis 991a24.  
 » quicumque 5b15, 16, 24; 9a29, 16b11, 19a21 etc.  
 ὄστοῦν ossum 993a17.  
 » os, 26a1, 34a6 etc.  
 ὄταν cum 981a5, 983a19, 985a25, 990a22 etc.  
 » quando 983a25, b4, 996b20, 23; 999 a33 etc.  
 » quandocumque 51b19.  
 » cum... utique 39b5.  
 ὄτε quando 989b6, 999b12, 1000b2 etc.  
 » quandoque 22a7, 63a16.  
 ὄτε μὲν... ὄτε δὲ... quandoque quidem... quandoque autem 1b 22, 10b22-23; quandoque quidem... quandoque... 2b1; quandoque... quandoque vero... 2a34; quandoque quidem... quandoque vero... 16 a29, 19a21-22 etc.  
 ὄτε μὲν... ὄτε δὲ... aliquando (quidem)... aliquando... 19b5-6, 51b16; aliquando quidem... aliquando autem... 66a1.

- ὄ τι quod 985a16, 73a17, 75a20 etc.  
 ὄτι quod 980a26, 981a7, 10 etc.  
 » quia (completiva) 981a29, b13; 982 b11, 20 etc.  
 » quia (causal) 981b1, 15, 27 etc.  
 » quoniam 993a11, 996b29, 5b5, 12a16, 14b11 etc.  
 » enim 23a31.  
 » (más adverbio superlat.) quam 984 a19, 999a33, 67b32 (omitida su traducción: 14b8).  
 ὄτι (τὸ) ipsum quia 981a29.  
 ὄτιοῦν quodcumque 988b30.  
 » aliquod 991a24; ὄδ' ὄτιοῦν nihil 990a17.  
 οὐ non (passim).  
 » minime 69b23.  
 » nec 6b13; οὐ μὲντοι nec tamen 33b31; neque 6a30; nec 71b8.  
 οὐ δήπου nequaquam 10b12.  
 οὐ μήν cfr. μήν.  
 οὐ τι nullatenus 11a34.  
 οὐ... οὐδέ... nec... nec... 14a14.  
 οὐ ubi 981b23.  
 οὐδαμῆ nequaquam 62b27.  
 οὐδαμῶς nullatenus 986b13, 993a15, 1b 13, 72b8.  
 » nequaquam 67b30.  
 οὐδέ nec, neque (passim).  
 » non 996b11, 998b11, 2b6, 31a6, 59 a34.  
 οὐδέ... ἢ... nec... vel... 33b5.  
 οὐδέτερος nullus 981b12, 982b25, 983a11 etc.; después de otra negación: ullus 991a11, 20; 996 a30, 31; 1000b32, 2a18 etc.; unus aliquis 55b36.  
 » nec unus 981b10.  
 » aliquis (tras otra negación) 996 a31, 25a24, 50b10.  
 οὐδέν nihil 981a13 etc.  
 » non 982a12, 985a13, 990a9, 992b25 etc.  
 » nullum 31b9, 10.

- » aliquid (tras otra negación) 983 b12, 994b13, 999b4 etc.  
 » quippiam (tras otra neg.) 999b33, 75b22; quicquam 11b24.  
 οὐδὲν ἧττον nihilominus 1000a27.  
 » non minus 50a27.  
 οὐδέποτε nunquam 10b18, 33b21 etc. (tras otra neg.: unquam 24 a14).  
 οὐδεπώποτε nunquam 10b24.  
 οὐδέτερος neuter 986b23, 995a14, 51a14, 60a6 etc.  
 οὐδός limen 43b9 (bis).  
 » liminare inferius 42b19.  
 » limen inferius 42b26, 43a7.  
 οὐκ non (passim).  
 οὐκ... ἄρα οὐδέ... igitur neque... 2 a23.  
 οὐκ... οὐδέ... nec... nec... 1000a23-24, 28a17.  
 οὐκ... πῶ nondum 68b3.  
 οὐκέτι non adhuc 27b12, 35a21, 36b17 etc.  
 οὐκοῦν ergo 38b18, 39b7, 47b18, 72a15 etc.  
 » igitur 39b12.  
 οὖν ergo 982b7, 988b22, 993a11 etc.; γοῦν ergo 997a4.  
 » igitur 980a28, b26; 981a21 etc.  
 οὖπω nondum 27b11, 49a14, 17; b23; 68b1 etc.  
 » non 15a4, 17b9 (S. Th. 897: nondum).  
 οὐράνιος caelestis 75b26.  
 οὐρανός caelum 986a3, 10, 21, b24; 989 b34, 990a5, 12 etc.  
 οὖς auris (calicis) 24a25.  
 οὐσία substantia 983a27, b10; 985b10, 986b8, 987a18 etc.  
 οὖτε non 981a11, 2b2, 26b6, 46b34, 56a6.  
 οὖτε... ἀλλά non... sed 998a11.  
 οὖτε... οὐδὲν... οὖτε... nihil... nec... 997b11.  
 οὖτε... οὖτε nec (neque)... nec (neque)... 983a2... 4 etc.

οὔτε... οὔτε neque... et... 2a33 (et acaso errata por nec).  
 οὔτι non 75b28.  
 οὔτοι non 35a30.  
 οὔτος hic 980a27, b21, 25; 981a22 etc. (passim).  
 » iste 982a21, 983a7, b15; 984a1, 12; 985a10 etc.  
 » ille 994a9, 4a1, 25b8.  
 » is 982a24, 983a31, b11; 984a30, 985b24 etc.  
 » ipse 983a10, 997a26, 12b35, 27b13.  
 » talis 988a11, 9b36, 71b21.  
 » idem 997a28.  
 » huiusmodi 994a7, 2a10, 11a3, 19b9, 39a20, 62b20.  
 » (giros) διὰ τοῦτο ideo 986a11; πρὸς τοῦτοις adhuc 995a36, 998a32, b14 etc.; πρὸς δὲ τοῦτοις ἔτι adhuc 998b30.  
 οὕτω sic 981a20, 982b26, 985b3, 989a27, 991b3, 993b10, 994b2 etc.  
 » ita 984a14, 988a8, 992a3, 993b31, 994a28, b29; 995a18.  
 » taliter 35a30.  
 οὕτως sic 983b16, 29; 984a18, b20; 985a2, 988b19 etc.  
 » ita 981a9, 983a13, 20; 987b1, 988a2, 994a10, 21, b20 etc.  
 » taliter 28a18.  
 » hoc modo 1a9.  
 οὕτως ὡς sic ut 2a23, 35a19-20; sicut 39b18.  
 οὕτως ὡς sicut 10a4.  
 ὄφελος prodest (οὐδὲν... ὄφελος nihil prodest) 71b14.  
 ὀφθαλμός oculus 11a27, 26a1, 64a27, 67b4.  
 ὄχλεια motus 988a6 (eufemismo).  
 ὄψις visus 10b17 (bis), 11a28, 34; 21a33, b1 etc.  
 ὀψοποιητική orsopoiética 27a4.  
 ὀψοποιική coquinaria 64b21.  
 ὀψοποιός orsopoiós 27a3.

παγ(ως) firmiter 8a15, 62b15, 63a33.  
 παγγάλεπος valde difficilis 997a33.  
 πάθημα passio 982b16, 985b12.  
 παθητικός passivus 18a33, 20b30, 21a15 (bis) etc.  
 πάθος passio 983b10, 985b11, 29, 32 etc.  
 παιδαριώδης puerilis 995a5.  
 παιδεύω erudio 995a12.  
 παῖς puer 994a24 etc.  
 πάλαι dudum 996b8; iam dudum 39a19; iam 11a29.  
 » olim 10a33, 28b3.  
 παλαιός antiquus 986b8.  
 » senior 984a1.  
 πάλιν iterum 984b9, 985a27, 993a26, 999a16, 8a12, 20, 32 etc.  
 » rursus 985a29, 992b17.  
 » rursus 986b33.  
 πάλιν γάρ etenim 72a14 (acaso errata por iterum enim).  
 παμπάλαιος antiquior 983b28.  
 » antiquus 74b1.  
 πάμπαν omnino 984a27.  
 » penitus 986b26.  
 πανταχοῦ ubique 3b16, 16b23, 66a14 (bis).  
 παντελῶς omnino 989a26, 997b20, 24b36 etc.  
 » perfecte 46a34.  
 » penitus 62b10.  
 πάντη omnino 1b11, 16b25 (bis), 23a24, 53a1, 23; 66b32 etc.  
 πάντως semper 10a9, 61a25.  
 » quocumque modo 35b24.  
 » omni modo 36b30.  
 » omnino 48a18, 57a14.  
 παρὰ (más genit.) a, ab 1000a19 etc.  
 » » » de 986a14, 5a1.  
 » (más acus.) praeter 984b17, 985a29 etc.  
 » » » quam 995b31.  
 » » » praeter quam 27a14.  
 » » » ultra 981b14.  
 » » » extra 70a1.

» » » iuxta 51a26, 990b7 (?).  
 » » » secundum 27b19 (S. Th. 1223: circa) 44b34 (?).  
 παραβολή parabola 36b24.  
 παράδειγμα exemplar 991a21, 27, 30 etc.  
 » exemplum 13a27 (S. Th. 764: «exemplum», idest exemplar), 34a2.  
 παραδειγματικῶς exemplariter 995a7.  
 παραδίδωμι do 63b13.  
 » trado 64b17, 74a38.  
 παράδοξος inopinabilis 12a18.  
 παρακολουθέω assequor 54a14.  
 παρακρούω refuto 25a6.  
 παραλαμβάνω accipio 983b1, 986a27, 987a3, 989b31, 993b18.  
 παραλείπω relinquo 1000a5.  
 παραλογίζω paralogizo 22a21.  
 παραλογισμός paralogismus 22a22.  
 παρανήτη paranita 18b28.  
 παράπαν omnino 996a31, 999b15, 9a38.  
 παραπλήσιον similiter 995a32.  
 παραπλήσιος propinquus 989b20.  
 » similis 997b9, 62b12, 74b7.  
 » propinquissimus 16a28.  
 παραπλησίως similiter 2b5, 14a35, 17a10, 32a29.  
 » consimiliter 985b20, 986a30, 987b23.  
 παραστάτης parastata 18b27.  
 παραφρονέω desipio 9b5, 6, 31.  
 πάρεγγυος propinquus 40b11.  
 πάρειμι adsum 18a23.  
 » praesum 48a15.  
 παρελαύνω dissolvo 1000b16.  
 παρέλκω attraho 985a20.  
 παρόν (τὸ) (Emped.) apparens 9b18.  
 πάρεργος accessorius 74b36.  
 παρέχομαι praesto 988b5, 996a12.  
 παρέχω exhibeo 60b19.  
 παρήμι praetermitto 10a22.  
 παρίστημι adsum 9b21.  
 » insum 9b23.  
 Παρμενίδης Parmenides 984b3, 25; 986b18-987a2; 1a32, 9b21, 89a34.  
 παροιμία proverbium 983a3, 18.  
 παροιμιάζομαι (con τυχάνω) proverbialiter dico 993b4.  
 παρόν praesens 13b12.  
 παροράω praetermitto 995a27.  
 παρουσία praesentia 13b14, 15.  
 πᾶς omnis 980a21, 981a10, 17, 27 etc.; περὶ τοῦ παντός de omni 986b11; τὸ πᾶν ipsum omne 984b2, 985a25, 986b17; τῶν πάντων omnium 992b14, 29 etc.  
 » universus: τὸ πᾶν universum 982b17, 984b26; τοῦ παντός universi 73a29.  
 » universalis: τὸ πᾶν ipsum universale 76a1.  
 » cunctus 982b23, 983b22, 26.  
 » totus 984b17.  
 Πάσσω Passon (?) 50a20 (Ross: Πάσσων).  
 πάσχω patior 989a29, 992b21, 995a32, 996b18, 1000a26, 2a3 etc.  
 πατέρες parentes 983b31.  
 πατήρ pater 13a9, 21a23, 24 etc.  
 πάτριος paternus 74b13.  
 παύομαι cesso 47a3.  
 πεζός gressibilis 39b5.  
 » gressivus 37b22.  
 » ambulativus 58a36.  
 πειθαρχικός obediens 61a25.  
 πείθομαι suadeor 982a19.  
 » persuadeor 11a3, 10; 61a26, 73b16.  
 » credo 11a4.  
 πειθώ persuasio 9a17, 74b4.  
 πειρατέον tentandum 29b11.  
 πιστέον credendum 10a34.  
 πέντε pente 8b35 (S. Th. 659: pente).  
 πενήκοντά τε καὶ πέντε quinquaginta quinque 74a11-12.  
 πεπερασμένος finitus 986a19, b20; 994a16, b31; 20a13 etc.

περαίνομαι finitus sum 66b28, 67a23  
(cfr. πεπερασμένος).  
πέρας terminus 992a23, 994b14, 2a10, 22  
a4, 10; 28b16 etc.  
» finis 994a8, b16; 999b9.  
» finitum 986a23, 990a8, 4b32.  
περί (más genit.) de 981b12 etc. (pas-  
sim).  
» ( » acus.) circa 981a17, 30, b23,  
28 etc.  
» » » contra 5b12.  
» » » de 5a28.  
περιαίρω aufero 29a11.  
» circumtollo 61a29.  
περιγράφω circumscribo 25b8, 64a2.  
περίεμι gyro 40a31.  
περίεργος superfluous 36b23, 38a21, 32.  
περιέχω contineo 13b34, 14a1, 23a13, 14  
(bis) etc.  
περιλαμβάνω comprehendo 986a9, 990  
a4.  
περίοδος periodus 72a8, 10.  
περιπατέω ambulo 13a33.  
περισφάζω salvo 74b13.  
περιττός imperfectus 983a2.  
» impar 986a18, 20, 23; 4b31, 31  
a3 etc.  
» prior 992a1.  
» primus 994a12.  
» superabundans 53b3.  
περιττότης imparitas 4b11.  
περιφέρωμαι circumducor 985a14.  
πέσσω denso (πεπεμμένος densatus)  
989a16.  
» digero 40b9.  
πέτομαι volo 9b38.  
πέφυκεν vere est 988b8.  
» natum est 982b32, natus est  
13a8, nata est 56a36.  
» est 988b8, 997a12.  
» aptum (esse) 989b2.  
» apta nata est 996b18, aptum  
natum fuit 1000b13, apta na-  
ta sunt 15a4; aptum natum  
est 19b18, 20a8, 22a16, b27, 29.

» congruit 5b6.  
πεφυκός aptum natum 22b23, 24 etc.  
» natum 22b23.  
πεφυκώς aptus natus 19b17, 46a33 etc.  
πῆ (quizá mejor πῆ) quo 11b22 (bis)  
(S. Th. 719: «quo», idest se-  
cundum aliquid).  
πη in aliquo 61a27.  
πήγνυμι congelor 43a10.  
πηλίκος quantus 53a34.  
πήλινος luteus 35a32.  
πηλός lutum 35a32.  
πήρανσις orbatio 65b20.  
πήρωμα orbatio 34b3.  
πήρωσις orbatio 40b16.  
πῆχυς cubitus 53a35.  
πιθανόν (τὸ) persuasio 1000a10.  
πικρός amarus 986a33, 9b4, 22b17, 44  
a19, 63b28.  
πίνω bibo 8b20, 15a24.  
πίπτω cado 982b8, 5a2, 13b17, 60a18, 71  
a17.  
πιστεύω credo 983b6, 997b18.  
πίστις fides 67b14.  
πιστότερος credibilior 62a3.  
πλανάομαι erro 73b10, 23; 74a1.  
πλάνητες planetae (siempre en plural)  
73a31, b37; 74a5.  
πλάσσω plasmō 986b8.  
πλάτος latitudo 2a19, 20a12, 14; 29a14,  
17 etc.  
Πλάτων Plato A. 6; 988a26, 990a30, A.  
9; 996a6, 1a9, 10b12, 19a4, 26  
b14, 28b19, 53b13, 64b29, 70a  
18, 71b32-72a3; Fedón 991b3,  
80a2, 83a32; Hippias 25a6.  
πλατός latus 992a12, 15, 18; 20a21.  
πλείον plus 1b16, 55a4.  
πλείστος plurimus 983b7, 988b34, 996a5,  
998a27 etc.  
πλείω plures 981b17, 984a20, b5; 990b4;  
plura 986b9, 987a6 etc.; πλείο-  
νες plures 995b11, 12, 16 etc.;  
πλείους plures 983b18, 985  
a1, 6b4, 17a6.

πλείων maior 988a10.  
πλέον magis 55a7.  
» plus (ἐπὶ πλέον) 985a22, 46a1.  
πλέον (τὸ) quod plus est 9b25.  
πλεονάζω multiplico 994b18.  
πλεονάκις multoties 38a24.  
πλεοναχῶς multipliciter 992a9, 30a18,  
52a16.  
» pluribus modis 15b13, 14;  
44a33.  
» amplius 22a12.  
» multiplicius 28b33.  
πλευρά costa 51a26.  
» latus 53a18.  
πλέω navigo 15a25, 25a29.  
πληγή plaga 985a15, 9b30.  
πληθος pluralitas 983b19, 984a10, 990a26,  
994b28, 4a10, 17 etc.  
» plura 986a24.  
» multitudo 20a8, 10; 54a21, 22, 27,  
29 etc.  
πλήν praeter 988b30, 989a13, b15; 1000  
a29, b20.  
» tamen 15b32, 46b9.  
» attamen 987a11, 43b19.  
» verumtamen 30b6, 68a25.  
» nisi 24b33, 31a11, 64b27, 68a23.  
» praeterquam 71a26, 33.  
» excepto 75b9.  
πλήν γε tamen 998a18.  
πλήν εἰ nisi 984b3, 41a18.  
πλήν ὅτι nisi quia 997b7, 999a20.  
πλήρης plenus 985b5, 7; 9a28.  
πληρώω impleo 988a6 (bis).  
πλησιάζω appropinquo 48a7, 12.  
πλησιον (τὸ) propinquum 10b16; ὁ πλ.  
propinquus 54b17.  
πλινθινός lateritius 33a19.  
πλινθος later 23a15, 19, 20, b20; 41a27  
etc.  
πλοῖον navis 13a4, b14.  
πλοῦς navigatio 23b10.  
πλωτός natatilis 75a16.  
πνίγος aestuatio 26b34.

ποδιαίος pedalis 52b33.  
ποδότης pedalitas 38a15.  
πόθεν unde? 992b8, 62b20, 69b26.  
ποθέν unde 50b21.  
ποιί quo? 995a35, 69b26.  
ποιί quo 50b21.  
ποιέω facio 980a26, 981a4, b1, 2, 3 (bis),  
27; 983b30, 984a24, b5; 985  
a14, 30 etc.; εἶ ποιέω bene-  
facio 46b27, 28.  
» efficio 43b17.  
» ago 18a33 (implicit.: τῷ ποιεῖν  
in actione 3a36).  
» genero (implicit.: κοσμοποιία  
mundi generatio 985a19).  
» dico: ποιεῖται τοὺς λόγους ser-  
mones dicit 998a5-6.  
ποίημα factio 29a13.  
ποίησις factio 22b6, 32a27 (bis), b10, 16,  
17.  
ποιητής poeta 982b32, 983b32, 995a8, 23  
a19.  
ποιητικός activus 982a1, b11; 18a33, 20  
b30, 21a15 (bis) etc.  
» poëticus 991a22.  
» effectivus 3b8, 71b12.  
» factivus 25b21, 25; 26b10, 27  
a6, 46b3, 48a8 etc.  
ποιόν (τὸ) qualitas 69b10.  
ποιόν qualitas 10a24, 14b26, 29b24, 30  
a20, 23, 24, 27 etc.  
ποιός qualis? 982a5 (bis), 996b18, 2a17,  
17a25 etc.  
» quis? 998b17, 997a17, b25; 9b9,  
36a26, 27 etc.  
ποιός qualis 989b11, 20a33, b14, 24 etc.  
ποιότης qualitas 3b8, 18a17, 20b1, 15,  
16; 21a12 etc.  
πόλις civitas 23a11, 16.  
πολιτεύομαι disponor 76a3.  
πολλάκις multoties 982a22, 11a32, 29b9  
etc.  
» saepe 985a15, 47a10, 74b10.  
πολλαπλάσιος multiplicatus 20b27.

- \* multiplex 20b34, 21a3, 56 b7, 22.
- πολλαχῆ multis modis 997b5.
- \* apud multa 40b25, 26.
- πολλαχοῦ multis in locis 985a23.
- πολλαχῶς multipliciter 982b29, 988b24, 992b19, 4a22 etc.
- \* multis modis 996b14, 3a33, b5; 52a15.
- \* multoties 13b4.
- πολλοστημόριον multiplicati pars 20 b28.
- πόλος roius 73b28, 31.
- πολύ multum 983b28.
- πολύκαμπος multae flexionis 9b23.
- Πολύκλειτος Polycleetus 13b35, 14a1, 2, 3, 6, 14, 15.
- πολυκοιρανίη pluralitas principatum 76a4.
- πολύπους multipes 39b3.
- πολύς multus 980a27, b29; 981a5, 983 a3 etc.; οἱ μὲν πολλοί multi quidem 2a8; τὸ πολὺ multum 20a20; (ὡς) ἐπὶ τὸ πολὺ secundum magis 25a15, 26 b35, 36; 27a10, 11, 16, 21; ut sec. magis 25b28, 27a24; quasi sec. magis 26b30, 32; ut in pluribus 27a14; magis 27a23; in pluribus 27a25; ut in plus 64b35 (bis), 65a1, 2-3, 5.
- \* magnus 996a12.
- πονέω doleo (implicit.: τὸ πονεῖν dolor) 13b9.
- πορεύομαι vado 8b15, 10b11.
- \* progredior 19a24.
- πορρώτατα (τά) remotissima 982a25.
- πορρώτερον remotius 18b14.
- \* remotiora 14a4, 18b15, 17 (con ἀπέχει, omitido).
- ποσάκις quoties 20b5, 6 (bis).
- ποσαχῶς quoties 4a28, b3; 28a5, 11; 52a16.
- \* quot modis 49b4.
- ποσόν quantitas 999a3, 16b23, 27, 30; 20a27, 21a12, 23b17 etc.
- ποσός quantus 989b12, 2b25, 10a23, 24; 14b26, 20a7, 9, 15 etc.
- πόσος quantus? 996b18, 16b12, 24; 17 a26; πόσοι quot 986b1, 988 b17, 71b2, 73a15, b10; πόσοις quot modis 29b1.
- ποσότης quantitas 29a14, 71a26.
- πότε quando? 36b8.
- \* quandocumque 51b5.
- ποτέ quando 17a27, b8, 9; 26a37, 50b23, 52a5 etc.
- \* quandoque 993b29, 24b21, 25a22, 65a19, 72b25.
- \* aliquando 12b26, 30; 27a12, 46b37, 47a1 etc.
- \* quidem 36a7, 37b11, 59a39, b4 etc. (siempre en preguntas).
- ποτέ μὲν... ποτέ δὲ... quandoque... quandoque 52a7.
- πότερον utrum 990a27, 991b10, 995b5, 6, 9 etc.
- πότερον... ἢ οὐκ an... an non 34b22-24.
- πότερος quis? 996b32; πότερα αὐτῶν quae earum? 997a12, κατὰ πότερον secundum quid? 74 b37.
- \* qualis? 996b32.
- \* uter? 59a32; κατὰ πότερον secundum utrum 75b6.
- ποτέρως quo modo 53b9.
- \* qualiter 75a11.
- πού alicubi 25a22, 26a20, 64a37, 67a7, b36.
- \* ubi 17a26, 26a37, 50b18, 69b10.
- πούς pes 22b36, 42b31, 53a22.
- πράγμα res 980b29, 984a18, b15, 30; 987 a23, b15, 28, 30 etc.
- πραγματεία negotium 986a8, 987a30, 59 b18.
- πραγματεύομαι tracto 987a21, 989b34, 992b1, 995b32, 997b21 etc.

- \* negotior 987b2, 59b10. 64a3, b18, 28.
- \* versor 25b17.
- πραγματευτός tractandus 995b32.
- πρακτέος agendus 982b6.
- πρακτική practica 993b21.
- πρακτικός practicus 981b5, 993b23, 26 b5, 64a11, 14.
- \* activus 25b21, 23, 25; 64a16.
- πρακτός agibilis 25b24, 64a14.
- \* operabilis 59a36.
- πράξις actus 981a17, 988b6, 996a26, 27, b22; 11a11, 22a7 etc.
- πράττω ago 980a24, 25; 981a13, 982b6, 25b23.
- \* facio 994b14, 15.
- \* operor 23a18.
- πρεσβύτατος antiquior 983b33.
- πρίν prius quam 57b25, 58a20.
- πρίν ἢ antequam 989b18, 40b9.
- \* (más infinit.) priusquam (más subj.) 994b21.
- πρίων serra 44a28, 29.
- πρό ante 983b28 etc.
- προάγομαι (?; así Ross) praedico 33 a17.
- προάγω produco 985b24.
- προαίρεσις prohaeresis 4b25, 20b25, 25 b24, 48a11.
- \* voluntas 13a10.
- \* praevoluntas 13a21, 15a27, 33; 18b23, 25; 19a23.
- \* electio 65a31, 32.
- προαιρετικός electivus 25a3.
- προαιρετός eligibilis 25b24.
- προαιρέω malo 19a25.
- προαπορέω praedubito 995b2.
- προασκέω praeexerceo 993b14.
- προγιγνομαι prius fio 70a21.
- προγιγνώσκω praenosco 992b28.
- \* praecognosco 992b31.
- προεδεῖναι praeopinor 11b6.
- προεῖδέναι praescire 992b27, 32.
- πρόειμι procedo 982b14, 984a18, 60a36.
- προειρημένος qui dictus est 998a17.
- προεργεῖω praeexercitor 47b33.
- προεπίσταμαι scio 5b5.
- προέρχομαι pervenio 990b6.
- \* procedo 995a33.
- προκείμενος propositus 989b28, 59b20, 60a11.
- προλαμβάνω praeaccipior 50b5.
- προπηλακίζω praeneglego 996a33.
- πρός (con dat.) cum 980b25. 984a8, 2a 28 etc.
- \* \* \* adhuc: πρὸς δὲ τούτῳ adhuc 8a28; πρὸς δὲ τούτοις adhuc (autem) 988b18, 989b2, 995a36 etc.
- \* (» acus.) ad 981a12 etc. (passim); πρὸς τι ad aliquid 990b16, 20; 993b22, 11a17, 20, b4; 17a26, 20b26 etc.
- \* \* \* apud 1000a10.
- \* \* \* versus 50a23.
- \* \* \* sicut: πρὸς τὸ τυχόν sicut evenit 18b14.
- προσαγορεύω appello 987b8, 996b10, 32.
- προσάγω adduco 74b4.
- προσποκρίνομαι correspondeo 7a17, 19.
- προσγίγνομαι adicior 49a10.
- προσγίχομαι advoco 986a7.
- προσδέομαι egeo 55a15.
- προσδιορίζομαι determino 5b21 (bis), 27.
- \* adiungo (?) 48a17.
- πρόσειμι adsum 4a14, 29b19, 48a2.
- \* apponor 48a20.
- προσπιπιθῆμι addo 987a15.
- προσέχω attendo 62b33.
- προσῆκει congruit 5b8.
- \* oportet 9b3.
- προσῆκον competens 36b9.
- προσῆκω convenio 58a23.
- πρόσθεν ante: εἰς τὸ πρ. ad quod est ante 995a33.

- πρόθεσις additio 982a27, 3b31, 29b30, 30b15 etc.  
 » adiectio 994b30.  
 » appositio 66b1.
- προσθετός arponendus 73b36.  
 προσκατηγορούμαι praedico 54a16.  
 πρόσκειμαι addor 29b31.  
 προστάττω iubeo 63a28, 32.  
 προστίθημι arpono 986b16, 7a9.  
 » addo 984a9, 1b8, 12, 16; 7a13, 30a33, 40a30 etc.
- προσφέρωμαι offero 63a29 (bis), 32.  
 προσφορά allatio 1000a14.  
 προσφύομαι (προσπεφυκέναι) aliquid sum apte 14b21.  
 πρόσωπον facies 26a1.  
 πρότασις propositio 996b31, 5b28, 78a20.
- πρότερον prius 981b29, 984b19, 985b22 etc.; οἱ πρότερον priores 983b1, 987a28, 1000a6, 2a8; πρότερον prior 3a1, priora 18b16; τὸ πρότερον quod prius est 994a12; τῶν πρότερον ἀπορουμένων priorum dubitatorum 995a29; πρότερον λέγω praedico 73b1.
- πρότερος prior 984a5, 12 etc.  
 » primus 988a16, 994a12, 999a12.
- προτέρως prius 13b31.  
 προτίθημι addo 43a17, 44a1.  
 προὔπαρχω praecoxisto 989b1, 992b25, 30; 32b31 etc.  
 » praesum 9a26.
- προὔργου prae opere 983b4, 995a28.  
 πρόχειρος qui in promptu 982b13, 54b12.
- πρωί (τὸ) aurora 994b2, 3.  
 πρώτα primo 31b14.  
 πρώτα (τὰ) priora 982a26.  
 » » prima principia 982b2.
- Πρωταγόρας Protagoras 998a3, 7b22, Γ. 5; 47a6, 53a35, Κ. 6.  
 πρώτιστα primum 984b28.
- πρώτιστος primus 984b26.  
 πρώτον prius 991a17, 29a34.  
 » primum 995a18, 25, 35; 996a18, 999b12 etc.; τὸ πρῶτον primum 981b13, 22, 24; 982a8, 12; 985a8 etc.  
 » in primis 996a18.  
 » primo 28b32, 29b13, 60b8.
- πρώτος primus 981b28, 982b11, 983a25, 29; 984a3, b31 etc.; τὴν πρῶτην primum 38a35.  
 » prior 982a26, 71b36.
- πρώτως primo 12b35, 16b8, 22a3, 17; 30b7, 45b27 etc.; τὸ πρώτως ἔν primum ens 28a30.  
 » primum 30a22, 29, b5; 31a13.
- πτερωτός alatus 38a12.  
 » volativus 58a36.
- πτηνός volatilis 75a17.  
 Πυθαγόρας Pythagoras 986a30.  
 Πυθαγόρειοι Pythagorici 985b23-986b8, 987a13-27, b11, 23, 31; 989b29-990a33, 996a6, 1a10, 36b18, 53b12, 72b31, 78b21, 80b16, 31; 83b8-19, 90a20-35, 91a13-14.
- Πύθιος Pythius 18b18.  
 πυκνόομαι inspissor 42b28, 30; 43a10.  
 πυκνός spissus 985b11, 992b5, 42b33.  
 πυκνότερον spissius 988a30, 989a14.  
 πυκνότης spissitudo 42b23.  
 πυνθάνομαι sciscitor 1000a20.  
 » percontor 73b14.
- πῦρ ignis 981b3, 12; 984a7, 14, b6 etc.  
 πυρετός febris 23a10.  
 πυρέττω febricito 981a12, 27a24.
- πύρινος igneus 49a26.  
 πυρρός rufus 54b13.
- πῶ (tras negación) dum: οὐδὲν πῶ 43b19, οὐκ... πῶ 68b13 nondum.  
 » adhuc (?) 49a2.
- Πῶλος Polus 981a4.  
 πῶς quomodo 984b31, 985b19, 986a15

- etc.; quo modo 993b22, 53b11, 14.  
 » qualiter 986b4, 64a21 (bis), 68b14.  
 » qualiter vel quomodo (?) 991b22.
- πῶς aliquo modo 19b7, 23a1, 48a19.  
 » quodam modo 23b15, 75b10.  
 » aliquid 982a23, b18; 983a11, 984b4, 988b14, 31 etc.  
 » qualitercumque 36b30.
- ῥάδιον facile 982a12, 991a18, 992b9, 996a17, 999a17 etc.  
 ῥάδιος facilis 993a31, b5; 995a14.  
 » levis 982a11.
- ῥαδίως facile 11a14, 19a27, 23a2 etc.  
 ῥαθύμως negligenter 985b20.  
 ῥᾶστα opportunus 13a3.  
 ῥαστώνη pigritia 982b23.  
 ῥέω defluo 987a33.  
 » fluo 63a22, 35.
- ῥηθεὶς dictus 991b9.  
 ῥῆμα verbum 40b34.  
 ῥητός dicibilis 17b1.  
 ῥίζα radix 26a2.  
 ῥίς nasus 25b33, 26a1, 30b17 etc.  
 ῥοπή inclinatio 52b29 (bis).  
 ῥοθμίζω figuro 75b12.  
 ῥυσμός rhymsus 985b15, 16; 42b14.
- σάρξ caro 993a19, 20; 994a4, 24a26 etc.  
 σαυτόν (κατὰ) (secundum) teipsum 29b15, 16.  
 σαυτῷ tibiipsi 54a35.  
 σαφέστερον manifestius 986b30, 35b4.  
 σαφής planus 73a17.  
 σαφῶς plane 986b5, 988a35, 989b19.  
 » manifeste 985a13, 993a23.
- σελήνη luna 982b16, 997b17, 28b13 etc.  
 σεμνός insignis 74b18.  
 σημαίνω significo 991a1, 1b31, 33; 3a9, 12 etc.  
 σημαντικός significativus 61a6.
- σημεῖον signum 980a21, 981b7, 988a6, 993a31, 3a36, 4b17 etc.  
 σιμός simus 25b31, 32, 33 etc.  
 σιμότης simitas 30b17, 19; 35a5, 37a31 etc.
- Σιμωνίδης Simonides 982b30, 91a7.  
 σιτίον cibus 63a29, 32.  
 σίτος frumentum 17b8, 49b20, 22.  
 σέλος tibia 16a3.  
 » crus 16a11, 12.
- σκεπασμα tegumentum 43a32, 33.  
 σκεπαστικός protectivus 43a16.  
 σκεπτέον considerandum 982a5, 64a29, b16.  
 » perscrutandum 995a17, 27a19, 27b16, 28a3, b15, 31 etc.  
 » speculandum 37a20.
- σκευαστός artificialis 13b18.  
 σκευός vas 14b29, 30b2, 43b21.  
 σκέψις perscrutatio 986b13, 987b32, 989b29, 992b9, 995b24 etc.  
 » inquisitio 986b18.  
 » consideratio 59b21.
- σκιαγραφία schiagraphia 24b23.  
 σκληρότης durities 42b22, 61a30.  
 σκοπέω intendo 993b22, 995b24, 1000a19, 4b9, 5a33, 10a2 etc.  
 » considero 64b19, 22.
- σκοπός intentio 983a22.  
 σκότος tenebra 53b31.  
 » tenebrae 986a26, 70b21, 71a10.
- σκυτικός coriarius 996a34.  
 σκυτοτομική coriativa 64b21.  
 σός tuus 71a28.
- σοφία sapientia 981a27, b10, 28; 982a2, 6, 16, 17, 20; 992a24 etc.  
 » sophia 4b19, 5b1.
- σοφίζομαι sophisticus 1000a18.  
 σοφιστής sophista 996a32, 4b17, 26b15.  
 σοφιστική (ἡ) sophistica 4b19, 23, 26; 26b14, 61b8, 64b28.
- σοφιστικός sophisticus 32a6, 49b33.  
 Σοφοκλῆς Sophocles 15a30.  
 σοφόν sophon 982a12.

- σοφός sapiens 981b16, 982a7, 9, 11, 18, 19, 21; 987a3.
- σοφώτερος sapientior 981a26, b1, 5, 18, 31; 982a13, 2a11.
- σπέρμα sperma 983b26, 13b23, 32a31 (bis), 34a34 etc.
- » semen 49b21, 71b31.
- Σπεύσιππος Speusippus 28b21, 72b31.
- σπλήν splen 24a26.
- σπουδαίος studiosus 21b24, 51a4.
- σπουδή studium 1000a19, 73a22.
- στάδιον stadium 53a3.
- στάσις status 4b29, 13b25.
- » quies 25b21, 59b17.
- στατικός stativus 19a35.
- » immobilitativus 49b28.
- στενός strictus 20a21.
- » arctus 992a12, 15.
- στερεός solidus 985b7, 992a14, b14; 997a27, 998a13 etc.
- στερέω privo 15a24, 19b6, 22b24, 46a35 etc.
- στέρησις privatio 3b8, 4a11, 12, 15, 16 etc.
- στερητικός privativus 56a17, 24; 66a15.
- στερητικῶς privative 56a29.
- στιγμή punctum 992a19, 24 etc.; punctus 1b13, 16b30 etc.
- στοιχείον elementum 983b10, 985a25, 27, 32 etc.
- στοιχειωδέστατον maxime elementum 988b35.
- στοργή affectus 1000b8 (bis).
- στοχάζομαι coniecto 27a3.
- στράτευμα exercitus 75a13.
- στρατηγός dux exercitus 74a14.
- στρέφομαι versor 4b22.
- τρογγύλος rotundus 988a2, 33a32, 33; 45a26, 70a3 (bis).
- τρογγυλότης rotunditas 35a14.
- Στύξ Styx 983b32.
- ού tu 29b14.
- συγγενής cognatus 995b12, 53a24.
- » connatus 47b31.
- συγγίγνομαι convenio 987a32.
- σύκειμαι constituor 982b19.
- » componor 998a24, 29, b2; 2b2, 4b30 etc.
- συγκεφαλαιούμενος capitalis 52a17.
- συγκρίνομαι congregor 984a10.
- » concernor 985a26, 989a17.
- συγκρίνω congrego 985a24.
- σύγκρισις congregatio 984a15, 988b34.
- » concretio 988b32.
- συγκριτικός congregativus 57b9, 10, 19.
- συκοφάντης sycophanta 21b18, 20.
- συλλαβή syllaba 993b5, 999b29, 2b19, 13 b18.
- συλλαμβάνω colligo 992a2.
- » simul sumo 35a23, 25; 36 a27.
- » comprehendo 37b31.
- » coaccipio 998b28, 35a28, 34.
- » concipio 25b32, 39b21.
- » concipio cum 37b5, 55b8, 58b2.
- συλλογίζομαι syllogizo 12a20, 22a21, 42 a3.
- συλλογισμός syllogismus 990b10, 14b2, 15b9, 22a22, 34a31 etc.
- συλλογιστικός syllogisticus 5b7.
- συμβαίνω accidō 981a20, 984a21, 987a27, 988b14, 989a22, b16; 990a2, 25, b19, 27, 33; 991b24, 995 b24; τὰ συμβαίνοντα accidētia 998a9; συμβεβηκός accidens 982b22, 989b3 etc., κατά συμβεβηκός secundum accidens 981a18, 988 b15, 990b30 etc., τὰ συμβεβηκῶτα quae accidunt 995 b26; τῷ συμβεβηκέναι per accidens (si no es errata por per accidere) 68a31.
- » contingo 983a1, 988a1, 17; 989 a12, 994b32 etc.
- » convenio 984b2.
- συμβάλλομαι confero 991a9, 993b14, 76 a2.
- συμβόλαιον symbolum 995a11.

- συμμετρία commensuratio 4a11, 61b1.
- σύμμετρος commensurabilis 12a33, 19 b24, 26, 21a5 (bis) etc.
- συμπέρασμα conclusio 13b20.
- συμπεφυκέναι simul (esse) apte (?) 14 b21; ἐν τοῖς συμπεφυκῶσιν in simul apte existentibus 14b24; simul apte esse 14b25, simul natum esse 46a28.
- συμπ(πτω) cado 23a20.
- » accido 26b13.
- συμπλέκομαι complector 7b2, 14a13, 19; 62b5, 63b23.
- συμπλοκή complexio 27b29, 65a22.
- συμφέρω confero 981a8, 11; 74b5.
- σύμφημι similiter dico 993a23.
- » confirmo 12a19.
- συμφορά exultatio 22b21.
- συμφύομαι simul apte sum 14b21, 25 (cfr. συμπεφυκέναι).
- » simul apte existo 14b24.
- » simul nascor 46a28.
- σύμφυσις connascentia 14b22, 69a11, 70 a10.
- » copulatio 40b15.
- σύμφυτος connaturalis 933a1.
- συμφωνία symphonia 991b14, 43a10.
- συνάγω congrego 984b30, 75b3.
- » conduco 986b5.
- » colligo 986a6, 991a18, 1000b11, 42a3, 63b32.
- συναθροίζω coarticulo 993b3 (probablemente συναρθρόω).
- συναναγκάζω cogo 984a19.
- συναναίρῳ cointerimo 59b30, 38.
- συναίτιος concausalis 15a21, b3.
- συναμφότερος simul uterque 62b4.
- συνάμφω (τοῦ) simul utriusque 43a22.
- συναπόφασις connegatio 56a35, b2.
- συνάπτω copulo 27b32, 46b22.
- » copulor 42a16.
- συναρμόττει congruit 986b13.
- σύναψις contactus 69a8.
- σύνδεσμος colligatio 30b9, 45b13.
- » coniunctio 45a13, b11, 52a24.
- συνδιάζω combino 43a4.
- συνδιαρθρόω articulo 989b5.
- συνδουάζω copulo 30b16, 31a6.
- σύνεγγος affinis 2b32.
- συνεδρεύω consensio 987a2.
- σύνειμι convenio 985a27.
- συνείρω complector 995a10; συνειρόμενος continuatuv 986a7.
- συνέρχομαι convenio 1000b2.
- συνεστηκῶς consistens 26a28.
- συνεστῶς constans 17b12.
- συνέχεια continuitas 16b11, 15.
- » continuatio 16b9, 50b26.
- συνεχῆς (τὸ) continuitas 14b25, 16a1 (?).
- » » continuatio 74b29.
- συνεχής continuus 16a1, 2, 4, 5, 9 (bis), b10, 12; 17a4 etc.
- συνέχομαι continuo 69a7.
- συνέχω contineo 23a22 (bis).
- συνεχῶς continue 63a22, 68b29, 74a38.
- συνήθης consuetus 995a3, 4.
- σύνθεσις compositio 13b22, 14b37, 27 b19 etc.
- σύνθετος compositus 993a9, 2a1, 20b4, 23a31 etc.
- συνιδεῖν intelligere 984b2.
- συνίημι intelligo 62a12, 35.
- συνίστημι constituo 986b7, 990a26, 43 b22.
- » consisto: συνέστηκεν consistit 990a22.
- » consto: συνέστηκεν constant 998a26.
- » subsisto 981b24.
- σύνκειμαι componor 14a26, 16b14, 51b2.
- συνκρίνομαι congregor 984a10.
- σύνολον synolon 995b35 (bis), 999b16, 24; 60b24.
- » simul totum 999a33, 35a21, b19, 22 (bis) etc.
- » (τὸ) totaliter (?) 27b19 (quiza totum).
- σύνολος totus 29a5, 35a6, 37a8, 26, 32.
- συνοράω conspicio 48a37.
- συνουσία coexistentia 45b9, 13.

- συντάττω coordino 75a16, 19.  
 συντείνω tendo 50a23.  
 » ordinatus sum 74a18.  
 συντιθῆμι compono 12a4, 24b19, 43a18, 47a31 etc.  
 » simul pono 73b38.  
 σύντομος brevis 41a20.  
 συντόμως breviter 988a18.  
 συντρίβω contero 19a29.  
 συνώνυμον (τὸ) univocatio 993b25.  
 συνώνυμος synonymus 6b18.  
 » univocus 70a5.  
 συστοιχία coelementatio 986a23, 4b27, 54b35, 58a13 etc.  
 σφαῖρα sphaera 23b25, 33a27, 29, 30, 33 etc.  
 σφισιν ipsis 9b20.  
 σφόδρα valde 33a21, 54b10.  
 σχεδόν fere 981a1, 982a23, b22; 984a13, 985a17, 989b22 etc.  
 σχῆμα figura 985b14, 16, 18; 996a13, 999a9, 10 etc.  
 σχιζοποδία scissio pedis 38a15.  
 σχιζόπους habens scissos (pedes) 38a14.  
 σχολάζω vaco 981b23, 24.  
 σχολῆ schola 999a10.  
 » vix 1a23.  
 σώζω conservo 983b13, 18.  
 » salvo 40a4.  
 Σωκράτης Socrates 987b1, 2; 78b17, 28, 30; 86b3.  
 » (ej.) 981a9, 19 etc.  
 » (ὁ νεώτερος) Socrates iunior 36b25.  
 σῶμα corpus 984a6, 987a5, 988b24, 30; 989a2 etc.  
 σωματικός corporeus 987a4, 6; 988b23.  
 » corporalis 1b11.  
 σαρὸς cumulus 40b9, 41b12.  
 » acervus 44a4, 45a9.  
 σωτηρία salus 13b15.  
 τάλαντον talentum 53a3.  
 τάξις ordo 984b17, 985b14, 17, 18; 18b26, 22b1 etc.  
 » ordinatio 984b33.  
 ταπεινός humilis 992a13, 15; 20a22.  
 τάττω ordino 986b7, 26b15, 73b26, 74a4 etc.  
 τὰὐτῆ hac 990b30, 50a2.  
 » sic 993b5, 16b4, 47b5, 57a6, 59b33.  
 » intantum: ἦ... τὰὐτῆ inquantum... intantum 995a31, 999a29; inquantum... sic 16b4.  
 » ideo (?) 4b8.  
 » secundum hoc 61a27.  
 » ex hac 72b6.  
 ταὐτό idem 3b36, ipsum idem 54b26.  
 ταὐτό καὶ ἓν unum et idem 995b9.  
 ταυτότης identitas 18a7.  
 τάχα forsan 984a2, 985a9, 993a26, 6a20.  
 » fortassis 982a7.  
 ταχέως cito 62a31.  
 τάχιστος velocissimus 53a9, 11.  
 τάχος velocitas 52b27 (bis), 29 etc.  
 ταχύ cito 11a25.  
 τε (generalmente sin traducción).  
 » et 981b7, 989a26, 992b7, 9, 18; 995b10, 997b24 etc.  
 » -que: ἔλωσ τε totaliterque 997a15, τῆ τε ipsaque 988a9, αἴτια τε causasque 997b3, γίνεσθαι τε generarique 999b11 etc.  
 τε... τε et 15a1-2.  
 τε γὰρ autem 985a18.  
 » » etenim 73b25.  
 τέκνον puer 13a9, 31; 23b4.  
 τεκτονική tectonica 71b30.  
 τεκτονικός tectonicus 996a34.  
 τελειόμενος perfectus 1000b15.  
 τέλειος perfectus 986a8, 5a12, 16b17, 21b12, 13, 16 etc.  
 τελείωσις perfectio 21b20.  
 τελευταῖον (τὸ) tandem 10a12.  
 τελευταῖος ultimus 983b9, 16a20, 30; 17a5, 32b17 etc.

- » finalis 994a15, 995b30, 18b5 etc.  
 τελευτή mors 21b28.  
 τελέω perficio 994a26, 1000b15.  
 τέλος finis 983a32, 993b21, 994b5 etc.  
 » terminus 994b15.  
 » tandem 42a10.  
 τέμνω seco 17a29, 30; 21a18 (bis).  
 τέταρτος quartus 983a31, 984a9, 992b17, 28b35.  
 τετραγωνίζω tetragonizo 996b21.  
 τετράγωνον quadrangulare 986a26.  
 » tetragonum 54b2, 5.  
 τετράπηχος quadricubitus 63a26.  
 τετράπους quadrupes 20a34.  
 τετραπῶς quadrupliciter 983a26.  
 » quatuor modis 54a24.  
 τέτταρες quatuor 984a8, 992a4 etc.  
 τέχνη ars 980b28, 981a2, 3, 4, 5, 12, 13, 16, 25, b8, 14, 17, 24 etc.  
 τεχνίτης artifex 981a26, b31.  
 τῆ μὲν... τῆ δὲ sic quidem... sic vero 993a30.  
 Τηθύς Tethys 983b30.  
 τηκτός liquescens 15a10.  
 » liquidus 23a28.  
 » fluidus 16a22.  
 τηλικόσδε tantus 42a35.  
 τηλικούτος tantus 10b4.  
 τί quod 989a28.  
 » quid 995a18, 996b18, 2a27.  
 » quomodo 70b1.  
 » quare 1000a20, 59a25.  
 τί δὴ ποτε quare 1000a20-21.  
 τί quid 986a6, 989b12, 995a26 etc.  
 » aliquid 982b32, 983b4, 993b22, 994a12, 21; b8; 995b32 etc.  
 » (οὐ τι) nullatenus 11a34).  
 τίθῃμι pono 984a4, 6, b4, 22, 24; 985b12, 986a14, b34, 987a7 etc.  
 » impono 31b29, 58b5.  
 τιμή honor 1000b14.  
 τίμιος honorabilis 26a21 (bis), 74b21.  
 τιμώτατος honorabilior 983b32, 33.  
 » maxime honorandus 983a5.  
 » honoratissimus 75b21.  
 » honorabilissimus 64b4, 74b26.  
 τιμώτερος honorabilior 981a31, 983a4, 51a4.  
 » dignior 74b30.  
 Τιμόθεος Timotheus 993b15, 16.  
 τίνι quomodo 991b26.  
 τίς quis 983a21, 22; 984a21, b31; 986a14 etc.  
 » quisnam 1b28 (bis), 30b15.  
 τίς aliquis 980b24, 981a19, b16; 982a6, b21; 983b5 etc.  
 » quidam 981b4, 982a2, 983a9, b3 etc.  
 » quis 981b26, 982b5, 984a17 etc.; εἰ τις si qua 983a7, 992b29; (si) quis 985a4, 995a6, 998a16; si quis 998b1 etc.; εἰ ἄττα si qua 15b14.  
 » unus 994a13.  
 » aliquis 64a35.  
 » hic: ἕνεκά του gratia huius 65a26, 31.  
 τμήμα incisio 34b25, 27; 35a12 etc.  
 τμητικός sectivus 20b29.  
 τμητός secabilis 20b30.  
 τοίνυν itaque 6b28, 31a1, 32b26, 73a37.  
 » igitur 7b7, 39a11, 41a21, b19; 58a9, 59a10, b20 etc.  
 » ergo 71b16, 74b25.  
 » quidem 25a16.  
 τοιόσδε huiusmodi 981a10.  
 » talis 3a9, 33b23, 24; 34a6.  
 τοιοσδε( talis 985b29, 24b2, 3; 41a21, 43a11 etc.  
 τοιοῦτος talis 981b19, 982a20, b1, 24; 983a5, 9 etc.  
 » huiusmodi 980b24, 984b8, 23; 987b4, 4a31.  
 » is 983a4.  
 » consimilis 987a5.  
 » similis 2a2.  
 τοῖχος murus 7b20.  
 τομή sectio 994b25, 38a28.  
 » decisio 60b14.

τοπικός localis 42b6.  
τόπος locus 981b23, 990a26, 27; 998a14, 19; 16b2 etc.  
τοσαυταχῶς toties 13b4, 17a24, 19a33, 21b31, 22a11 etc.  
» tot modis 52a34, b4.  
τόσον tantum 9b20.  
τοσοῦτοι tot 982a20, 985b4, 987a28, 998 b19, 1000a3, b22 etc.  
» tanti 63a9.  
τοσοῦτον tantum 986b2, 987a14, 988a20, 990a34, 1000b18, 21a6, 53a35; secundum tantum 986b18; intantum 14a20; ἐπὶ τοσοῦτον intantum 985b21, 5a25, 74b14; κατὰ τοσ. intantum 984a3.  
τοσοῦτος tantus 984b14, 73a21, 74a15.  
τότε tunc 983a25, 985a20, 26; 1000b2, 15 b1, 21b21, 28a36 etc.  
τράπεζα mensa 988a4.  
τραχύτης asperitas 42b36.  
τρεῖς tres 985b14 etc.  
τρέφω nutrio 1000b14.  
τρία tres 8b34.  
τριάς trinitas 24a18.  
τρίγωνον triangulus 16a32 (bis), 24b28, 25a32, 58b13.  
» trigonum 26b12 (bis), 36b9, 45b14, 15; 51a24 etc.  
τριήρης triremis 7b20, 23, 24, 33 etc.  
τριπῆχυς tricubitus 28a16, 17.  
τριπλάσιος triplus 20b27.  
τρίς ter (?) 20b8.  
τριτημόριον tertia pars 20b27.  
τρίτος tertius 983a30, 990b17, 29a32, 29 a2, 43a18, 59b7 etc.  
τριτοστάτης tritostata 18b28.  
τριχῆ tripliciter 16b27.  
τριχῶς tripliciter 69b27.  
τρίψις fricatio 32b26.  
τροπή conversio 983a15.  
» trope 985b16, 17; 42b14.  
τρόπις sedile 13a5 (S. Th. 755: sedile vel carina).  
τρόπος modus 990a8 etc.; τρόπον τινά

quodammodo 985a7; τίνα τρ. quomodo 990a13, b8 etc.; τρ. μὲν τινά... τρ. δὲ τίνα modo quodam... modo vero quodam 993a14-19; τιν' ἕτερον τρ. aliquo alio modo 2b33-34; ὄνπερ τρ. quemadmodum 986a27; ὄν τρ. quo modo 5b3, 9a32, quemadmodum 21a20; τὸν αὐτὸν τρόπον eodem modo 985b12, 993 b17, 9b22; τρ. οὐ τὸν αὐτὸν modo non eodem 986b11; τοῦτον τὸν τρ. secundum hunc modum 992b20, secundum modum istum 994a17; 995a14, 16 etc.; κατὰ δύο τρ. secundum duos modos 993b8; ἓνα μὲν τρόπον uno quidem modo 13a24.

τροφή nutrimentum 983b23.

» cibus 1000a18, 15a21.

Τρωϊκός Troicus 18b16.

τυγχάνω adipiscor 983a22, 993a31.

» contingo: ἐὰν τύχη si contingat 8b16; τὸ ὁπότερον ἔτυχεν quod utrumque contingit 21a17, ὡς ἔτυχεν ut contingit 71b34-35, ὅ τι ἔτυχεν quod contingit 75a20, 22; τὸ τυχόν contingens 25a25, 74 b24; ἢ τυχοῦσα contingens 68a29.

» fortuna contingo: τὰς τυχοῦσας quascumque fortuna contingentes 986a33.

» evenio: ὁπότερον ἔτυχεν quodcumque evenit 21a7, ὅ τι ἔτυχεν quodcumque evenit 33a28; τοῦ ὁπότερ' ἔτυχεν eius quodcumque evenit 27 b13; πρὸς τὸ τυχόν sicut evenit 18b14.

» habeo: τυχεῖν τῆς ἀληθείας habere veritatem 998a21.

» sum: τυγχάνουσι κεχρημένοι sunt usi 987a12, τυγχάνοι οἷσα est existens 993a1, τυγχ. παρεωραμένον est praetermissum 995a27, τυγχάνουσι sunt 989b22, τυγχ. οἷσα est 25b19, τυγχ. οἷσαι sunt 73b11; τετυχηκόταν εἶναι esse sortitam 74a20, τετύχηκεν sortita est 983a8; τετύχηκεν οἷσα fuit 984a1, τετύχηκεν ὄντα sunt 997b1.  
» existo: τυγχ. ὄν existit ens 997a4.  
» (traducción implícita): τυγχ. εἰρηκότες dixerunt 988a19, τυγχάνομεν παροιμιαζόμενοι proverbialiter dicimus 993b4; ὅ τι ἂν τύχῃσι quodcumque 13a6, τὸ τυχόν quodlibet 989b2 (bis), 24a1.

τύπη (πληγὰς) facio (plagas) 985a15.  
τύπη τυρο 29a7.

τυραννίς tyrannis 13a13.

τύραννος tyrannus 23a10.

τυφλός caecus 22b26, 28; 23a4, 47a8 etc.

τυφλότης caecitas 22b28, 52a3.

τύχη casus 981a5.

» fortuna 984b14, 32a29, 49a4, 65a27, 30 etc.

τύχος ita 9b23 (Parmén.).

ὀγιάζομαι sanor 49a7, 67b4.

» convalesco 14a22.

ὀγιάζω sano 981a18.

» sanitatem facio 26b37.

ὀγιαίνω sanor 13a34, 28a25, 32b22 etc.

» sano (?) 28a21 (quizá errata: sanare por sanari).

» sanus sum 9b5, 45b13, 51a13, 63b1.

» convalesco 17a29, 32b18, 51a7, 8.

ὀγιαίνων (δ) sanus 10b6, 49a5, 65b31.

» convalescens 17a28, 33a8.  
ὀγιαίνσις sanatio 68a30.

ὀγία sanitas 994a9, 3a35, 36; 8b29, 13 a34, b32; 22b12 etc.

ὀγιαίνός salubris 997b31, 3a35, b11; 27 a3, 46b18 etc.

» sanus 997b32, 8b29, 44b30.

ὀγιαίνῶς salubriter 8b30.

ὀγιαίς (τὸ) sanitas 32b6, 7.

ὀγιαίης sanus 33a10, 12 (bis).

ὀγρός humidus 983b23, 26, 27; 23a15, 53a6.

ὀγρότης humiditas 42b23, 65b31.

ὀδατοθρέμμων aqua nutritus 1000a31.

ὀδωρ aqua 983b21 (bis), 31; 984a6, 14, b7 etc.

ὀλός filius 21a24.

ὀλη materia 983a29, b7; 984a17, 985a12, 32, b9 etc.; κατὰ τὴν ὀλην secundum materiam 986b20, 992b2, 994b26 etc.

» materies 992b3.

ὀλικός materialis 35a8, 44a15, 49a36.

ὀπάλληλα subalterna 18b1.

ὀπάρχειν esse 981a25, 984b30, 992a16, 999 a29, b31, 7b26 etc.

» inesse 982a22, 31; 984b22, 985 b19, 987a22, 25; 989b13, 992 a18, 993b25, 996a22, b6 etc.

» esse in 5b19, 20.

» existere 982b22, 996b20, 4a4, 9a24, 29, 37; 10a20 etc.

» inexistere 28a8.

» accidere: τὰ ὀπάρχοντα accidentia 5a15.

ὀπάτη hypate 57a22.

ὀπείκω cedo 46a25.

ὀπειμι subsum 68a10, 69b6.

ὀπειμόριος subparticularis 21a2.

ὀπέρ super 1000a5 etc.

ὀπερβολή hyperbole 21b15, 32, 33.

» excessus 55a11.

ὀπερέχω excedo 18b22.

» contineo 20b28, 21a4 (bis), 6 (bis); 57a13, 14.

- ὑπερθρον (liminare) superius 42b19.  
 ὑπεροχὴ superabundantia 992b6, 42b25, 35.  
 » excedentia 4b12, 56b17, 26.  
 » excessus 52b29, 30.  
 ὑπερπηδάω supersillio 27b26.  
 ὑπέχω sustineo 11a22, 24, 25.  
 ὑπηρετέω famulor 982a17.  
 » subservio 982b5.  
 ὕπνος somnus 44b15.  
 ὑπό (con genit.) a, ab 981b15 etc.  
 » ( » » ) ex 991b29.  
 » ( » acus.) sub 55a31.  
 ὑποβάλλω submitto 63a8.  
 ὑπόδημα calceamentum 16b14, 15.  
 » calceus 56a32.  
 ὑποδύομαι subinduo 4b18.  
 ὑπόθεσις conditio 5a13 (conditio 5 b16).  
 » suppositio 13a16, b20, 55b35; ὑπόθεσιν per suppositionem 25b11.  
 ὑποκάτω inferius 74a4.  
 ὑποκείμαι subiicior 992b1, 33b1, 38b5, 42a13 etc. (cfr. ὑποκειμενος).  
 » supponor 53b13.  
 ὑποκείμενα (τά) supposita 73a24.  
 ὑποκείμενος subiectus 982a23, b4; 983 a30, b16; 984a22 etc.  
 ὑπολαμβάνω opinor 981a26, 984b20, 986 b33, 6a20 etc.  
 » arbitror 981b19.  
 » existimo 981b29, 983b30, 986a2, 988b3, 6a1, 8b2 etc.  
 » accipio 982a8.  
 » suscipio 986a27, 987b1, 5; 989a31 (bis) etc.  
 » puto 1b19, 8b20, 10a2, 10 b10, 52a5, 72b31 etc.  
 » suspicor 36b26, 40b10.  
 ὑπολείπομαι remaneo 29a17.  
 ὑπολείπω deficio 48b16.  
 ὑποληπτέον existimandum 63a4.  
 » putandum 63a5.  
 ὑπόληψις acceptio 981a7 (bis).  
 » existimatio 982a6, 989a12, 990 b23, 10a10, 62b21 etc.  
 » aestimatio 982a20, b25.  
 » opinio 983b22.  
 ὑπομένω sustineo 6a25, 26.  
 » maneo 983b10, 16; 69b7, 8; 70 a24.  
 » remaneo 2a3, 29a12.  
 » permaneo 33a22.  
 ὑπόπουον (τὸ) pedalitas 38a10.  
 ὑπόπους habens pedes 38a11 (bis), 12, 18, 22, 27 etc.  
 ὑποπτέω suspicor 984b23.  
 ὑποτίθηναι suppono 990a14.  
 ὑποτίθημι pono 986b15.  
 » suppono 988a25, 53a11, 54b33, 64a8, 65a15.  
 ὑποτυπώω describo 28b31.  
 ὕστατος ultimus 23a28.  
 ὕστερον posterius 984b32, 987a34, 989 a16 etc.; τῶν ὕστερον posteriorum 989a5, αἱ ὕστερον ἀπορίαι posteriores dubitationes 993a27, ἢ... ὕστερον εὐπορία posterius investigatio 995a28-29, ἐκ τῶν ὕστερον ex posterioribus 39a22 etc.  
 ὕστερος posterior 984a13, 988b34, 993b 27, 994b19, 995b22 etc.  
 ὕστέρως posterius 13b32.  
 ὑφαίνω contexo 50a33.  
 ὕφανσις contexio 50a32.  
 ὕφαντική textiva 64b21.  
 ὕφημιόλιον subhemiolum 21a1.  
 φαίδων Phaedo 991b3.  
 φαίνομαι manifestor 41b30.  
 » videor 984b33, 985a17, 985b33, 986a15 etc.; φαινόμενος visus 4b26, τὸ φαινόμενον quod videtur 9b14.

- » appareo 984b17, 986b31, 989 b5, 20 etc.; τὰ φαινόμενα apparentia 9a8, b1; τὸ φαινόμενον quod apparet 11 a18, 19, 22, 23, 29.  
 φαῖος fuscus 989b8.  
 » viridis 11b30 (S. Th. 722: viride vel pallidum).  
 » pallidus 18a24, 56a29.  
 » plumbeus 57a25.  
 φάκελος onus 16a1.  
 » capitis ligatura (?) 42b17.  
 φαλακρός calvus 24a28.  
 φανερόν manifestum 991b15, 999b19.  
 » palam 982b20, 998b18, 1000b9, 3b30, 4a31, 5a2 etc.  
 » palam est 988a8.  
 φανερός manifestus 982a7, 983a24, 986 a11, 992a25, 993b11 etc.  
 φανερός palam 984b18, 12b2.  
 φανερώτατα manifestissime 28b8.  
 φανερώτατος manifestissimus 993b11, 13b17.  
 φαντασία phantasia 10b3, 24b24, 26; 25a6, 62b34.  
 φαντασ(α)ι imaginationes 980b26.  
 φάντασμα phantasma 990b14.  
 φάραγε torrens 8b16.  
 φάρμακον pharmacum 13b1, 15a24.  
 φάσις dictio 8a9, 11b14, 12a14, 62a6, 10, 22, 24, b17 etc.  
 » affirmatio 8a34.  
 » repraesentatio 51b25.  
 φάσκω dico 989a34, 992a33, b6; 1b19, 7a22, 10a35, 11a29 etc.  
 φάσκω ostendo 997b10.  
 φατέον dicendum 36a23, 24, 25.  
 φαῦλος pravus 985a2, 21b26, 75a35.  
 » turpis 22b36, 25a9.  
 » malus 65a35.  
 φαύλως prave 20b21.  
 » turpiter 22b35, 23a1.  
 » male 29b10.  
 φέγγος lux 993b10.  
 Φερεκύδης Pherecydes 91b9.  
 φέρω fero 986a10, 990a11, 5a26, 62a16, 67a9, 25 etc.  
 φεύγω effugio 982b20.  
 φευκτός fugiendus 74b32.  
 φημί aio 981a4, 983b21, 984a15, b26; 985 b15, 986a31 etc.  
 » dico 982b26, 983a25, 985a7, b6, 8, 13 etc.  
 » pono (?) 991a1.  
 » affirmo 8a36.  
 » repraesento 51b24.  
 φησι inquit 62a18.  
 φθαρείς corruptus 994b8.  
 φθαρτικός corruptivus 19b11.  
 φθαρτός corruptibilis 990b14, 991a4 etc.  
 φθέγγομαι pronuntio 8a22, b8.  
 » sono 19b15.  
 φθείρω corrumpo 983b9, 990b14, 991a10, 994a31, b7; 997b33, 34; 999b5, 1000a22 etc.; τὸ φθειρεσθαι corruptio 2a31; ἔφθαρται corruptum est 2a3; φθειρόμενος corruptibilis 19b3.  
 φθίνω diminuo: τὸ φθίνον diminutum 16a36.  
 φθίσις decrementum 69b11, 17.  
 φθόγγος sonus 993a6, 54a1, 57a24.  
 φθονερός invidus 983a2.  
 φθονέω invideo 982b32.  
 φθορά corruptio 984a20, 32 etc.  
 φιάλη phiala 13a26.  
 φιλέω amo 9b35, 73b16.  
 φίλια amor 985a3, 6, 24, 27; 988b9, 996 a8, 1a14, 4b33.  
 » amicitia 988a33, 53b15, 72a6, 75b2.  
 φιλόμυθος philomythes 982b18.  
 φιλοσοφέω philosophor 982b11, 13, 20; 983b2, 6; 4b9, 9b37.  
 φιλοσοφία philosophia 983b21, 987a29, 31; 993a16, b20 etc.  
 φιλόσοφος philosophus 982b18, 988a16, 997a14, 3b19, 4a6 etc.  
 φιλότης amor 1000b11.

- φλέγμα phlegma 44a18, 21.  
 φλεγματώδης phlegmaticus 981a11.  
 φλοιός cortex 26a2.  
 φοβερός timendus 50b33.  
 φοβοῦμαι timeo 50b24.  
 φοινικοῦς puniceus 57a25.  
 φορά latio 52a28, 65b13, 69b12, 26.  
 φορτικῶς onerose 1b14.  
 φρέαρ puteus 8b15.  
 φρομιάζομαι proemialiter dico 995b5.  
 φρονέω sapio 9b21, 24, 30.  
 φρόνησις prudentia 982b24, 9b13, 18, 32.  
 φρόνιμος prudens 980b21, 22; 1000b4, 25a8.  
 φροντίζω curo 1000a10.  
 Φρυγίς Phrynis 993b16.  
 φυλάττω conservo: τῷ φυλάττειν ad conservationem 3a35.  
 » observo: εὐλακτέον observandum 11a21.  
 φύλλον folium 26a2.  
 φύομαι genero 14b17, 18; 15a16.  
 » nascor 14b20; τὰ φύομενα nascencia 14b16.  
 » fio 15a30.  
 φυσική (ἡ) physica 995a18, 25b26, 26a6, 37a14 etc.  
 » naturalis 61b6, 29; 64b12.  
 φυσικός physicus 993a11, 5a31, 34 etc.  
 » naturalis 995a16, 28b10, 59b18, 61b6 etc.  
 φυσικῶς naturaliter 66b26.  
 φυσιολογέω physice tracto 988b27.  
 φυσιολόγος physiologus 986b14, 989b30, 990a3, 992b4, 23a21, 62b22.  
 φύσις natura 980a21, 27; 981b4, 982b27, 29; 983a21, 33, b13, 17, 26, 27, 29; 984a1, 31, b7, 9, 16, 33 etc.; ἐν τοῖς περὶ φύσεως in Physicis 985a12, 986 b30, 989b34 etc.; τὰ φύσει naturalia 34a23.  
 φυτεύω planto 25a19.  
 φυτὸν planta 6a15, 8b11, 22b23 etc.  
 εὖω (vid. πέφοκεν); ἔφω est facta 15a30.  
 φωνή vox 993a9, 998a23, 24, 25 etc.  
 φωνῆεν vocalis 16b22, 41b17, 54a2.  
 φῶς lux 986a25, 53b31, 32.  
 » lumen 44b11, 14; 70b21.  
 χαλεπὸν difficile 996a16, 11a14, 60b27.  
 χαλεπός difficilis 982a10, 993a30; τὸ χαλεπὸν difficultas 993b6.  
 χαλεπότατος difficillimus 982a24, 999a24, 1a4 etc.; τὸ χαλεπότατον quod difficillimum est 996a5.  
 » gravissimus 9b33.  
 χαλεπότης difficultas 993b7.  
 χαλκός aes 984a23, 24; 13a25, b7; 14a12 (bis), b29; 15a9, 23a12 etc.  
 χαλκοῦς aereus 14b29, 15a9, 23b21 etc.  
 χάος chaos 984b28, 72a8.  
 χαριέστατος gratiosissimus 60a25.  
 χαριεστέρως gratiosius 75a26.  
 χάριν (con genit.) gratia 982a15, 986a13, 992a33, 1000a16, 37a13 etc.  
 » ( » » ) causa 9a21, 11b2.  
 χάρις gratia 993b12.  
 χειμὼν hiems 23b6, 25a27, 29; 26b33.  
 χεῖρ manus 36b31, 42b31, 56a32, 33.  
 χείριστος indignissimus 74b31.  
 χεῖρον deterius 996a31, 35; 8b27, 46a14.  
 » vilius 999a13.  
 » peius 19a28, b2.  
 » indignius 74b27.  
 χειροτέχνης manu artifex 981b1, 4, 31.  
 χείρων deterior 51a16, 64b5.  
 » indignior 25a12.  
 χίλιοι mille 8b35.  
 χολή cholera 44a19, 22, 23.  
 χολόδης cholericus 981a12.  
 χράομαι utor 984b6, 985a17, 18, 22, 33; 987a12 etc.  
 χρεῖα utilitas 980a22.  
 » necessitas 982b25.  
 χρή oportet 983a4, 984b31, 992a3, 996b32, 33b5.

- » decet 996b9.  
 χρῆμα res 7b26, 56b29, 62b13, 69b30.  
 χρήματα pecunia 15a26.  
 » pecuniae 43a17.  
 χρήσιμος utilis 981b15, 14b4.  
 χρήσις usus 981b20, 982b21, 50a24, 30.  
 » opportunitas 74b5.  
 χρόνος tempus 1000b15, 2b6, 10b18 etc.  
 χρυσός aurum 54b13.  
 χρώμα color 989b9, 10b5, 21b2, 22a17 etc.  
 χυμός chymus 10b17.  
 » liquor 16a22.  
 » sapor 63a3.  
 χαλαίνω claudico 25a10, 11.  
 χαλός claudus 25a12.  
 χωρίζω separo 989b3, 996a15, 999a19, 1a25, 3b29, 16b2, 28a23 etc.  
 χωρίς absque 987a10.  
 » separatim 991b1, 3; 27b23, 30b25, 39b1, 40a14 etc.; χωρίς τίς separatum 5a23.  
 » praeter 980a22, 995a26, 1000a32.  
 » extra 998a8, 18; 12a35.  
 » sine 38b32, 39b1, 64a24, 65a32, 67a2.  
 » seorsum 68b26.  
 χωρισμός separatio 989b4.  
 χωριστός separabilis 995b33, 5a10, 17b25, 25b28 etc.  
 ψελλίζομαι balbutio 985a5, 993a15.  
 ψευδής falsus 9a9, b10; 11a31, 12a27, 35; 12b3, 10 etc.  
 ψεύδομαι mentior 983a3, 8a29, 11b28, 12a3, 5; 24b34 etc.  
 » falsum dico 8a30.  
 » sum falsus 51b15.  
 ψεύδος falsum 11b25, 26; 12b8, 9; 17a32, 35; 19b25, 27, 29 etc.; θάτερον μῦθον ψεύδος ἐστὶ altera pars est falsa 12b13.  
 » falsitas 997a15.  
 ψευδῶς falso 24b36.  
 ψόφος sonus 980b23, 71a26.  
 » sonitus 41a25.  
 ψυκτικός frigiditativus 46b19.  
 ψυχή anima 985b30, 993b10, 17b16, 22a32, 26a5, 35b14, 36a1, 2 etc.  
 ψῦχος frigus 26b33, 64b36.  
 ψυχρός frigidus 984b6, 986b34, 989a28 etc.  
 ψυχρότης frigiditas 2a2, 20b9, 46b19, 61a31.  
 ψύχω infrigido 68a19.  
 Ὠδεῖον Odion 10b11.  
 ὄσι sic 12a4, 5; 20a4, b21, 22; 31a10 etc.  
 » ita 48a15.  
 Ὠκεανός Oceanus 983b30.  
 ὄν existens 981b18, 984b9, 21, 22, 24, 30; 985a33, 986a2, 11, 17, b3, 11, 26; 987a34, b8, 11, 19; 988a4, b10; 989a33, b24, 25, 32; 990a20, b1, 3; 991a25, b2, 5, 10, 19, 26; 992a7, 21, 29-30, b18, 23; 993a16, b7, 28; 994a2, 28, b4; 996a7, 20-21, 21; 997b25; 998a15, 31, b4, 9, 21; 999b30, 1000a4, 21, 22, b19, 30; 1a11 etc.  
 » ens 983b2, 8; 985b6 (bis), 7 (bis), 8 (bis), 15; 986b15, 28, 29 (bis); 987a1, 2, b23; 988b10, 12; 990a4, 7; 994b32, 996a6; 998b8, 10, 19, 20, 22 (bis), 26, 27; 999b8, 26, 32; 1000b16, 1a5, 6; 2a30, 3b20, 4b26, 20b4, 25b3, 4, 8; 28a2, 41a15, 49b20 etc.  
 » is qui est 983b11, 984b12, 998a32, b7; 11a20.  
 » trad. por forma personal: γενέσεως οὐσης καὶ κινήσεως cum sit generatio et motus 999b9.  
 » omitido en la trad.: 984b9, 994b7.  
 ὀρισμένως determinate 20b33.

- ὡς ut 980a25, 986b6, 987a7, 992b2, 994a22, 24, 25, 32; 997a4 etc.
- » sicut 981a4, b16; 993b30, 8b25, 43a37, 55a18.
  - » tamquam 981a26, b5; 984b9, 986b26, 992a21, 1b10, 4b7, 8b16 etc.
  - » quasi 983b12, 984b6, 25; 985b1, 986a17 etc.
  - » quomodo 994a25, 997b3.
  - » quemadmodum 11b31.
  - » velut 53b11, 70a21.
  - » quia 982b24, 989b7, 26; 997b4, 1000b24, 12b18, 19; 25b29 etc.
  - » quod 991b3, 992a6, 997b32, 1000a23, 10b1, 33a20, 35a7 etc.
  - » quam 983a20.
  - » (giros): ὡς δ' αὐτως καὶ similiter autem et 988b11, similiter et 1a17; ὡς εἰπεῖν, ὡς ἔπος εἰπεῖν cfr. εἰπεῖν; ἔστι μὲν ὡς εἰς... ἔστι δὲ ὡς πολλοί est quidem quasi una... est et quasi multae 24b29-30 (S. Th. 1131: quodam modo... et quodam modo); ἔστι μὲν ὡς... ἔστι δ' ὡς οὐδ' est quidem ut... est autem ut non 72a4; est quidem ut sic... est autem ut non 49b12.
  - ὡσανεὶ ac si 984a30.
  - ὡσαύτως similiter 987b25, 994a11, 4a27, 14a13, 15b4 etc.
  - » eodem modo 30a35, 67b6, 68a25.
  - ὡσπερ quasi 984a30.
  - » quemadmodum 989a9 (οὕτω... ὡσπερ ita... quemadmodum 992a3, 7, 16), 993a4, 9; 999b28, 2b17, 3a34 etc.
  - » quemadmodum ut 74b18.
  - » sicut 981b2, 983b13, 985a11, 986a32, 990a5 etc.
  - » velut 984b10, 987b34, 995b3.
  - » ut 982b25, 983a13, 985b21, 987a11 etc.
  - » veluti 996b11, 53a33.
  - » tamquam 1a2.
  - » puta 40a31.
  - ὡσπερ ἄν εἴ ac utique si 53a36.
  - ὡσπερ εἴ ac si 53a29.
  - ὡστε quare 981b29, 982b19, 30; 985a7, 988b14, 991a25, 28 etc.
  - » ut 994a20, 1b14, 19; 6a9, 7b26; οὕτως... ὡστε sic... ut 16b15, 27b24 etc.
  - » unde 995a11, 23b27, 51b3, 59a10.
  - » quapropter 996b24.
  - » igitur 997b15.
  - » ergo 4a28, 9a32, 25a21, 47b24, 53b25, 55b7.
  - » quia 2b2, 18b24.
  - ὡστε διὰ ταῦτα quapropter 996a32.
  - ὠφέλιμος utilis 26b8, 27a23.
  - ὠχρός rubeus 56a30 (acaso inversión de términos, siendo φαίος = rubeus y ὠχρός = pallidus).

## INDICE GENERAL

	<u>Págs.</u>
AGRADECIMIENTO ... ..	IX
PRÓLOGO ... ..	XI
PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN ... ..	XXXIX
SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA ... ..	XLIX
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Α (Libro I) ... ..	2
<i>Metaphysicorum liber I</i> ... ..	3
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Β (Libro II) ... ..	84
<i>Metaphysicorum liber II</i> ... ..	85
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Β (Libro III) ... ..	98
<i>Metaphysicorum liber III</i> ... ..	99
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Γ (Libro IV) ... ..	150
<i>Metaphysicorum liber IV</i> ... ..	151
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Δ (Libro V) ... ..	216
<i>Metaphysicorum liber V</i> ... ..	217
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Ε (Libro VI) ... ..	302
<i>Metaphysicorum liber VI</i> ... ..	303
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Ζ (Libro VII) ... ..	320
<i>Metaphysicorum liber VII</i> ... ..	321

	<i>Págs.</i>
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Η (Libro VIII) ... ..	410
<i>Metaphysicorum liber VIII</i> ... ..	411
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Θ (Libro IX) ... ..	436
<i>Metaphysicorum liber IX</i> ... ..	437
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Ι (Libro X) ... ..	480
<i>Metaphysicorum liber X</i> ... ..	481
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Κ (Libro XI) ... ..	530
<i>Metaphysicorum liber XI</i> ... ..	531
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Λ (Libro XII) ... ..	598
<i>Metaphysicorum liber XII</i> ... ..	599
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Μ (Libro XIII) ... ..	648
<i>Metaphysicorum liber XIII</i> ... ..	649
Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Ν (Libro XIV) ... ..	726
<i>Metaphysicorum liber XIV</i> ... ..	727
VOCABULARIO GRECO-LATINO (Libros I-XII) ... ..	771